

8. సంతానోత్పత్తి నిమిత్తమై దశరథుడు అశ్వమేధయాగము చేయ సంకల్పించుట. మంత్రులును, బ్రాహ్మణులును దానిని ఆమోదింపుట. 189
9. సుమంతుడు దశరథునకు ఋష్యశృంగునిగూర్చి సంక్షిప్తముగ చెప్పుట. 148
10. ఋష్యశృంగుడు అంగదేశమునకు వచ్చుట. అతడు శాంతను వివాహమాడుట. 156
11. సుమంతుని ఉపదేశము ప్రకారము దశరథుడు అంగదేశమునకు వెళ్లి శోమపాదుని ఒప్పించి శాంతాఋష్యశృంగులను ఆయోధ్యకు తీసికొని వచ్చుట. 168
12. యాగము చేయింపు డని దశరథుడు ఋషులను కోరుట. తగు సంతారములను సమకూర్చ మని ఋషులు అతనితో చెప్పుట. దశరథుడు తన అమాత్ములను అందులకై ఆదేశించుట. 179
13. దశరథుడు యాగము ప్రారంభింపజేయు మని వసిష్ఠుని కోరుట. అందులకై సేవకులను అజ్ఞాపించుట. వివిధదేశరాజుల నాహ్వానించుటలై వసిష్ఠుడు సుమంతుని అజ్ఞాపించుట. వచ్చిన రాజులకు ఆదరసత్కారములు చేయుట. పత్నిసమేతుడైన దశరథుడు యజ్ఞదీక్ష గ్రహించుట. 185
14. దశరథుడు సాంగోపాంగముగా సరయాశీరమున అశ్వమేధయాగము చేయుట. 199
15. ఋష్యశృంగుని యాధ్వర్యవమున దశరథుడు పుత్రైష్ఠి ప్రారంభించుట. దేవతలు ప్రార్థింపగా బ్రహ్మదేవుడు రావణవరోపాయము చెప్పుట. శ్రీమహావిష్ణువు దేవతల నోదార్చుట. 221

16. నరరూపమున అవతరించి రావణవధ చేయవలె నని దేవతలు శ్రీమహా విష్ణువును అభ్యర్థించుట. దశరథుడు పుత్రేష్ఠి చేయుచుండగా అగ్ని కుండమునుండి ఆవిర్భవించిన ప్రాజాపత్యపురుషుడు అతనికి పాయసము నీచుట. దానిని తుజించి అతని భార్యలు గర్భవతు లగుట. 284
17. బ్రహ్మదేవుడు ప్రేరేపింపగా దేవాదులు అనేకవానరపీఠులను సృజించుట. 247
18. రాజులను ఋష్యశృంగుని తమ దేశములకు పంపివేసి వర్షిసమేతులైన దశరథుడు తన నగరమునకు తిరిగి వచ్చుట. శ్రీరామలక్ష్మణ భరతశత్రుఘ్నుల ఉత్పత్తి. వారికి జాతకర్మాది సంస్కారములు చేయుట. వారి శిరగుణాదుల వర్ణనము. విశ్వామిత్రుడు దశరథునివద్దకు వచ్చుట. అతనికి దశరథుడు సత్కారము చేయుట. 260
19. "నేను చేయ తలపెట్టిన యాగమును రక్షించుటకై రాముని పంపుము" అని విశ్వామిత్రుడు కోరగా దశరథుడు మిగుల దుఃఖించుట. 282
20. దశరథుడు తన శోరికను మన్నింపక పోవుటచే విశ్వామిత్రుడు కోపించుట. 290
21. విశ్వామిత్రుడు కోపోద్దీపితుడై వలికిన పలుకులు విని వసిష్ఠుడు రాముని విశ్వామిత్రునితో వంపుటకై దశరథునకు నచ్చఱెప్పుట. 301
22. దశరథుడు స్వస్త్వయనాదులు జరిపి రామలక్ష్మణులను విశ్వామిత్రునితో వంపుట. మార్గమధ్యమున విశ్వామిత్రుడు రామలక్ష్మణులకు 'ఐల' 'అలిఐల' అను విద్య లుపదేశించుట. 309
23. శ్రీరామలక్ష్మణసమేతులైన విశ్వామిత్రుడు సరయుగంగాసంగమము దగ్గర నున్న ఆశ్రమములో రాత్రి విశ్రమించుట. 318

24. నావపై ఎక్కి నదిని దాటుచున్నపుడు "నీరు బ్రద్దలగుచున్నట్లు ఇంత గంభీరధ్వని వచ్చుచున్న దేమి కారణము?" అని శ్రీరాముడు అడుగగా విశ్వామిత్రుడు వ్రత్యుత్తర మిచ్చుట. విశ్వామిత్రుడు మంద-కరూష-తాటకావనములను గూర్చి రామునకు తెలిపి తాటకను చంపు మని శ్రీరాముని ప్రేరేపించుట. 328
25. శ్రీరాముడు ప్రశ్నింపగా విశ్వామిత్రుడు తాటకావననము, ఆమె వివాహము. కాపము మొదలగు విషయములు చెప్పి ఆమెను సంహరింపు మని రాముని ప్రేరేపించుట. 340
26. శ్రీరాముడు తాటకను సంహరించుట. 348
27. విశ్వామిత్రుడు శ్రీరామునకు దివ్యాస్త్రము బహదేశించుట. 361
28. విశ్వామిత్రుడు శ్రీరామునకు ప్రయోగించిన ఆస్త్రములను ఎట్లు ఉపసంహరించవలెనో ఉపదేశించి మరికొన్ని ఆస్త్రములు కూడ ఉపదేశించుట. శ్రీరాముడు అచట నున్న అశ్రమమును గూర్చి ప్రశ్నించుట. 370
29. విశ్వామిత్రుడు శ్రీరామునకు సిద్ధాశ్రమవృత్తాంతము చెప్పుట. రామ లక్ష్మణులతో కన అశ్రమము చేరిన విశ్వామిత్రుని ఆచరి మును లందరును వూడించుట. 377
30. శ్రీరాముడు రాక్షసులను సంహరించి విశ్వామిత్రుని యాగమును సంరక్షించుట. 389
31. శ్రీరామాదులతో కలిసి విశ్వామిత్రుడు మిథిలకు వ్రయాణమగుట. వారు మార్గమధ్యమున, సాయంకాలము శోణితద్రవీరమున విశ్రమించుట. 399

32. బ్రహ్మపుత్రుడైన కుశుని సలుగురు పుత్రుల వర్ణనము, శోణభద్ర
తీరప్రాంతమునందలి దేశమునకు వసువు అధిపతి యని చెప్పుట.
వాయువు కోపముచే కుశనాథుని నూర్చురు కుమారైంను గూనువారినిగా
చేయుట. 408
33. కుశనాథుడు వాయువు విషయమున దైర్యముతో, ఓర్పుతో ప్రవర్తించి
నందుకు తన కుమారైంను మెచ్చుకొనుట. బ్రహ్మదత్తుని జన్మ
వృత్తాంతము, అతడు కుశనాథుని కుమారైంను పరిణయమాడుట. 418
34. గాధి జన్మవృత్తాంతము, విశ్వామిత్రుని సోదరి యైన కౌశికి ప్రళంస,
కథ ముగించి విశ్వామిత్రుడు ఆర్థరాత్రమును వర్ణించుచు, నిద్రించ
వలసినదిగా అందరిని ఆదేశించి, తాను కూడ నిద్రించుట. 428
35. విశ్వామిత్రాదులు శోణభద్రుని దాడి, గంగాతీరము చేరి, రాత్రి అచట
నివసించుట. శ్రీరాముడు ప్రశ్నింపగా విశ్వామిత్రుడు గంగావతరణకథ
చెప్పుట. 437
36. దేవతలు పార్వతీశివుల రతిక్రీడలకు విఘ్నము కలిగింపగా పార్వతి
దేవతలకును, భూదేవికిని శాపము నిచ్చుట. 446
37. గంగనుండి తార్కికేయుడు జనించుట. 458
38. సగరచక్రవర్తికి సంతానోత్పత్తి, అతడు యాగము చేయుటకై
సంకల్పించి ప్రారంభించుట. 468
- సగరచక్రవర్తి విడచిన యజ్ఞాశ్వమును దేవేంద్రుడు అవహరించుట,
సగరుని కుమారులు యజ్ఞాశ్వమును వెదకుచు భూమిని భేదించుట.
దేవత లందరును పోయి బ్రహ్మపద్మ మొర పెట్టుకొనుట. 477
40. సగరపుత్రులు అచిరకాలమున నశింపగల రని చెప్పి బ్రహ్మదేవుడు
దేవతల నూరడించుట, భూమిని క్రవ్యయ పాతాళమునకు పోయిన

సగరపుత్రులు అచట కపిలుని దగ్గర యజ్ఞాశ్వమును చూచి ఆతనిని
చంపుటకై వెళ్లగా ఆతడు వారిని హంకరించి భస్మము చేయుట. 487

41. సగరచక్రవర్తి ఆజ్ఞచే అంశుమంతుడు రసాతలమునకు వెళ్ళి
యజ్ఞాశ్వమును తీసుకొనివచ్చుట. ఆతడు తన పినగండ్రుల వినా
శమును గూర్చియు, గంగోదకముతో తర్పణము చేసిననే వారు
ఉద్ధరింపబడుదు రనియు సగరచక్రవర్తికి చెప్పుట. 487

42. అంశుమంతుడు గంగను భూలోకమునకు తీసికొనివచ్చుటకై తపస్సు
చేసి విఫలు డగుట. పిమ్మట భగీరథుడు తపస్సు చేసి బ్రహ్మదేవుని
మెప్పింపగా బ్రహ్మదేవుడు ప్రత్యక్షమై ఆతనితో భూలోకమునకు
దిగు గంగను తన తంపై రథించుటకై శివుని ప్రార్థించు మని
చెప్పుట. 507

43. భగీరథుని తపస్సుచే సంతసించిన శివుడు గంగను శిరస్సుపై
ధరించి ఆమెను బిందుసరోవరమునందు విడచుట. అచట గంగ ఏడు
ప్రవాహములుగ చీలి, భగీరథుని అనుసరించి పాతాళమునకు వెళ్ళి
ఆతని తాతలగు సగరపుత్రులను ఉద్ధరించుట. 516

44. బ్రహ్మదేవుడు భగీరథుని ప్రశంసించి గంగాజలముచే పితృతర్పణము
చేయుటకై ఆతనికి ఆనుజ్ఞ ఇచ్చుట, అదంతయు చేసి భగీరథుడు తన
పురమునకు వెళ్ళుట, గంగావతరణోపాఖ్యానమహిమను వర్ణించుట. 531

45. దేవతలును, దైత్యులును కలిసి క్షీరసాగరమును మథించుట, రుద్రుడు
హారాహరివిషమును భక్షించుట, విష్ణువు క్రిందికి దిగబడిన మందర
వర్షతమును పాతాళమునుండి ఉద్ధరించుట, దానితో మరల సముద్ర
మును మథింపగా దానినుండి దన్వంతరి, అవ్వరసలు, మద్యము, ఉచ్చై
శ్రవస్సు అను ఆశ్వము, కౌస్తుభము, అమృతము అవిర్భవించుట.
దేవాసురుల మధ్య జరిగిన యుద్ధమునందు దైత్యులు మరణించుట. 539

46. పుత్రమరణముచే దుఃఖితురా లగు దితి ఇంద్రుని చంపగల పుత్రుడు లభించుటకై తపస్సు చేయుటకు కశ్యపుని అనుజ్ఞ పొంది, కుశవ్రవము నందు తపస్సుచేయుట, ఇంద్రుడు అమెకు పరిచర్య చేయుట, అమె అకుచిగా ఉన్న ఆదను చూచి ఆతడు అమె గర్భములో ప్రవేశించి గర్భన్తశిశువును ఏడు ముక్కలుగా విడిచెనుట.
- 555
47. ఆ విధముగ విడిచివదిలిన తన గర్భన్తశిశువును ఏడుగురు మరుత్తులుగ చేసి స్వర్గమునందు రక్షింపు మని దితి ఇంద్రుని కోరగా ఆతడు అందులకు అంగీకరించుట. ఆ దితి తపస్సు చేసిన వనమునందే ఇక్ష్వాకుకుమారుడైన విశాలుడు విశాల అను సగరిని నిర్మించుట. ఆ కాలమునందు అక్కడ రాజుగా నున్న సుమతి విశ్వామిత్రుని పూజించుట.
- 584
48. ఆ రాజు సత్కారముల నందికొని రామంష్మణాదిసహితు డగు విశ్వామిత్రుడు ఆ రాత్రి అచట అగి మరునాడు మిథిలానగరిని సమీపించుట, అచట ఉన్న జనశూన్య మైన ఆశ్రమమును గూర్చి రాముడు ప్రశ్నించగా విశ్వామిత్రుడు గౌతముని ఖార్యయైన అహర్నికు శాపము ప్రాప్తించిన వృత్తాంతము చెప్పుట.
- 573
49. శాపముచే ఆంధములు పోయిన ఇంద్రునకు వీత్యదేవతలు మేషాంధములు కూర్చుట. శ్రీరాముడు అహర్నికు శాపవిముక్తురాలిని చేయుట. అహర్ని గౌతములు శ్రీరాముని సత్కరించుట.
- 585
50. శ్రీరామాదులు మిథిలాపురి చేరుట. జనకుడు విశ్వామిత్రుని పూజించుట. జనకుడు రామంష్మణులను గూర్చి అడుగగా విశ్వామిత్రుడు వారి విషయము చెప్పుట.
- 593
51. శతానందుడు అడుగగా విశ్వామిత్రుడు అతనికి శ్రీరాముడు అహర్ని శాపవిముక్తి కలిగించిన వృత్తాంతము చెప్పుట. మిక్కిలి సంతసించిన

శకానందుడు శ్రీరాముని అవినందించి విశ్వామిత్రుని పూర్వవృత్తాంతమును వర్ణించి చెప్పుట.

602

52. వసిష్ఠుడు విశ్వామిత్రసుహృదాజాను సత్కరించుటకై కావలసిన వస్తువుల నన్నింటిని సృజింపు మని కామదేనువును ఆదేశించుట.

612

53. కామదేనువు సృజించిన అన్నపానాదులచే విశ్వామిత్రుడును, ఆతని నైస్యమును బాగుగ సంకృప్తి చెందిన పీమ్మట విశ్వామిత్రుడు కామదేనువును తన కిమ్మని వసిష్ఠుని కోరుట. వసిష్ఠు డాతని కోరికను నిరాకరించుట.

621

54. విశ్వామిత్రుడు ఐరాశ్కారమున వసిష్ఠుని దేనువును అవహరించుటకై వ్రయత్నించుట. తనను విడచుట వసిష్ఠునకు సంమతము కాదను విషయము తెలిసిన కామదేనువు ఆతని ఆజ్ఞచే శకయవనాదులను సృజింపగా వాడు విశ్వామిత్రుని నైస్యమును సంహరించుట.

630

55. విశ్వామిత్రుని నూర్లురు పుత్రులతో సహా నైస్యమంతయు నశించగా ఆతడు తపస్సుచే శివుని వ్రసన్నుని చేసికొని, ఆ శివునివలన దివ్యాస్త్రములు సంపాదించి వాటిని వసిష్ఠాశ్రమముపై వ్రయోగించుట. ఆ అస్త్రములను వారించుటకై వసిష్ఠుడు బ్రహ్మాదండమును చేత ధరించి విశ్వామిత్రుని ఎదుటకు వచ్చి నిలచుట.

639

56. విశ్వామిత్రుడు వసిష్ఠునిపై వివిధాస్త్రములను వ్రయోగింపగా వసిష్ఠుడు తన బ్రహ్మాదండముతో ఆ అస్త్రముల నన్నింటిని శమింపజేయుట. బ్రాహ్మజత్యమును సంపాదించుటకై విశ్వామిత్రుడు తపస్సు చేయ నిశ్చయించుకొనుట.

650

57. విశ్వామిత్రుడు తపస్సు చేయుట. సశరీరస్వర్గము పొందుటకై తనచే యజ్ఞము చేయింపవలె నని త్రిశంకువు వసిష్ఠుని ప్రార్థించుట. ఆతడందులకు నిరాకరింపగా త్రిశంకుడు గురుపుత్రులవద్దకు వెళ్ళి తన అధిప్తావయము చెప్పుట.

658

68. వసిష్ఠుని శాదని తమవద్దకు వచ్చినందుకు నా రాతనిని నిందించి
ఇందికి వెళ్ల మని చెప్పుట. మరొక గురువు నాశ్రయింతు నని ఆతడు
వయకగా వారు ఆతనిని శపించుట. వారి శాపముచే చందాలర్యము
పొందిన త్రిశంకువు విశ్వామిత్రు నాశ్రయించుట. 666
69. విశ్వామిత్రుడు త్రిశంకువునకు దైర్యము చెప్పి ఆతనిచే యజ్ఞము
చేయించుటకై ఋషుల నాహ్వానించుట. తనను ఆరిక్షేపించిన మహా
దయుని, వసిష్ఠపుత్రులను శపించుట. 675
70. త్రిశంకువుచే యజ్ఞము చేయింపు దని విశ్వామిత్రుడు కోరగా ఋషులు
యజ్ఞము నారంభించుట. త్రిశంకుడు సశరీరముగ స్వర్గమునకు వెళ్లుట.
ఇంద్రుడు త్రిశంకువును స్వర్గమునుండి క్రిందికి త్రోసివేయగా కుపిత
డైన విశ్వామిత్రుడు మరొక స్వర్గలోకమును సృజించుటకు ఉద్య
మించుట. దేవతలు ప్రార్థింపగా ఆతడా ఉద్యమమునుండి విరమించుట. 684
71. విశ్వామిత్రుడు పుష్కరరీర్థమునందు తపస్సు చేయుట. అంబరీషుడు
ఋచీకు డను మునియొక్క మధ్యమపుత్రుని యజ్ఞపశువుగా వెల యిచ్చి
కొని తీసికొని వెళ్లుట. 696
72. విశ్వామిత్రుడు కునశేవుని రక్షించుట, మరల తపస్సు చేయుట. 704
73. విశ్వామిత్రుడు "మహర్షిత్యమును" పొందుట. మేనక ఆతని తపస్సుకు
భంగము కలిగించుట. "బ్రహ్మర్షిత్యము" సంపాదించుటకై విశ్వా
మిత్రుడు హిరతపస్సు చేయుట. 714
74. తనతపస్సును భంగము చేయుటకై వచ్చిన రంభను శపించి విశ్వా
మిత్రుడు హిరతపస్సు చేసెద నని శపథము చేయుట. 724
75. విశ్వామిత్రుడు హిరతపస్సు చేయగా ఆతనికి బ్రాహ్మణర్యము
లభించుట. జనకమహారాజు విశ్వామిత్రుని ప్రశంసించి, ఆతని అనుజ్ఞ
గైకొని తన నివాసమునకు వెళ్లుట. 732

66. విశ్వామిత్రుని, రామలక్ష్మణులను తగు రీతి గౌరవించి జనకుడు వారికి శివధనుర్వృత్తాంతము చెప్పుట. శ్రీరాముడు దనుస్సునకు నారి కట్టిసబో ఆతనికి సీత నిచ్చెద నని అనకుడు తన నిశ్చయమును ప్రకటించుట. 746
67. శ్రీరాముడు నారి కట్టి దనుస్సును లాగగా అది విరిగిపోవుట. విశ్వామిత్రుని ఆజ్ఞచే జనకుడు దశరథుని రీసికొనివచ్చుటకై మంత్రులను వంపుట. 756
68. జనకుడు వంపిన వారై విని దశరథుడు మంత్రినమేతుడై మిథిలకు వెళ్లుటకై బయలుదేరుట. 766
69. సేనాసమేతు డైన దశరథుడు మిథిల చేరగా జనకు డాతనిని సత్కరించుట. 774
70. జనకుడు దూతలను వంపి సాంబాశ్యమునుండి తమ్ముడైన కుశధ్వజుని రప్పించుట. దశరథుని కోరిక ననుసరించి వసిష్ఠుడు సూర్యవంశీయ రాజులను వర్ణించి రామలక్ష్మణులకొరకై సీరా డిగ్విజయము వర్ణించుట. 781
71. జనకుడు తన వంశమును గూర్చి వర్ణించి చెప్పి శ్రీరామలక్ష్మణులకు సీరా-డిగ్విజయము ఇచ్చెద నని అంగీకరించుట. 797
72. విశ్వామిత్రుడు భరతశత్రుఘ్నులకొరకై కుశధ్వజుని కన్యలను వరించగా జనకు డందుకు అంగీకరించుట. దశరథుడు పుత్రుల మంగళముకొరకై నాందీశ్రాద్ధగోదానాదు లనుష్ఠించుట. 806
73. శ్రీరామలక్ష్మణభరతశత్రుఘ్నుల వివాహము. 816
74. విశ్వామిత్రుడు తన యాశ్రమమునకు వెళ్లిపోవుట. జనకుడు కన్యల కొరకు అత్యధికముగ అరణ్యము నిచ్చుట. దశరథుడు సేనాసమేతుడై తన నగరమున కేగుచుండగా దారిలో వరకురాముడు వచ్చుట. 831

75. దశరథుని మాటలను లక్ష్యము చేయక పరశురాముడు శ్రీరామునితో
 "నీ వీ వైష్ణవదనుస్సుపై బాణసంరాసము చేయుము" అని వలకుట. 840
76. శ్రీరాముడు వైష్ణవదనుస్సును ఎక్కుపెట్టి, అమోఘ మైన బాణముతో
 పరశురాముడు తపస్సు చేసి సంపాదించుకొనిన పుణ్యలోకములను
 కొట్టివేయుట, పరశురాముడు రిరిగి మహేంద్రవర్మతము చేరుట. 851
77. బాఝాసమేతులైన పుత్రులతో దశరథుడు అయోధ్యలో ప్రవేశించుట.
 శత్రుఘ్నసమేతుడై దశరథుడు మేనమామ యింటికి వెళ్లుట. శ్రీరాముని
 సద్గుణములు చూచి ప్రజలెల్లరు నంతోషించుట. సీతారాముల ప్రేమాతి
 శయవర్ధనము. 880

శ్రీరామాయ నమః

శ్రీమద్వాల్మీకి మహర్షి ప్రణీత

శ్రీమద్రామాయణము

బాలకాండము

ప్రతి

బాలకాండాంతర్గత విషయసూచిక

సర్గ	విషయము	పుట
1.	నారదుడు వాల్మీకికి సంక్షిప్తముగ రామాయణకథ చెప్పుట.	1
2.	రామాయణప్రారంభము. తమసాతీరమున క్రౌంచవషిని వ్యాధుడు రంపగా చూచిన వాల్మీకి తన శ్లోకమును శ్లోకరూపమున ప్రకటించుట. బ్రహ్మదేవుడు రామచరితవర్ణనాత్మక మగు కావ్యము రచింపు మని వాల్మీకిని ఆదేశించుట.	60
3.	రామాయణమునందలి విషయముల సంక్షిప్తవర్ణనము.	82
4.	వాల్మీకి ఇరువదినాలుగువేల శ్లోకముల రామాయణము రచించి దానిని కుశలపురికు నేర్చుట. వారు రామాయణగానము చేయుచుండగా విని మునులు వారిని, రామాయణమును ప్రశంసించుట. శ్రీరాముడు కుశలపు రిను తన కొలువునకు రావించి, ఆదరించి, వారు గానము చేయగా రామాయణమును వినుట.	98
5.	దశరథుడు పాలించుచున్న ఆయోధ్య గొప్పతనము.	108
6.	దశరథుడు రాజ్యపాలనము చేయు కాలమున పౌరుల సుఖైశ్వర్యాదుల వర్ణనము.	118
7.	రాజామాత్యుల గుణసీత్యాదుల వర్ణనము.	130



శ్రీరామచంద్రచరణహృదే సమః
చాలానన్దినీ సహితమగు

శ్రీమద్రామాయణము : బాలకాండము

ప్రథమసర్గము

అవతరణిక :- చతుర్ముఖాంశసంభూతుడును, సర్వజ్ఞుడును, అయిన వాల్మీకి మహాముని--"యద్యదావరతి శ్రేష్ఠ స్తతదే వేతరో జనః, స యత్రమాణం కురుతే లోకస్తదనువర్తతే" (మహాపురుషులు ఏది ఆచరింతురో ఇతరజనులు కూడ దానినే ఆచరింతురు. వారు చేసిని ప్రమాణముగ గ్రహింతురో దానినే లోకు లందరును ప్రమాణముగ గ్రహింతురు.) అను న్యాయమును అనుసరించి, లోకు లందరును గురువు నాశ్రయించి తాపత్రయవిముక్తి పొందెదరు గాక అను అభిప్రాయముతో, తాను పరమజ్ఞానియే యైనను నారదుని ఆశ్రయించి, తాపత్రయమును తొలగించునదియు, అత్యుత్తమలక్ష్యమును అగు బ్రహ్మస్వరూపమును తెలిసికొనెను. ఆ పరమరహస్యమును అందరికిని తెలియునట్లు రామాయణ రూపమున ప్రచురింపదలచి అది నిర్విఘ్నముగ పరిసమాప్తి నొందుటకై మొదట మంగళాచరణము చేయుచున్నాడు. గురువు ఉపదేశించిన విషయమును స్మరించుచు గురుస్మరణము కూడ చేయుటయే ఇచ్చట మంగళము.

మూ. తవస్యాధ్యాయనిరతం తవస్యే వాగ్విదాః పరమ్,
నారదః పరివ్రచ్య వాల్మీకిః పునిపుల్లవమ్.

1

ప్ర. అ. తవస్యే=తవస్సుగల, వాల్మీకిః=వాల్మీకిమహర్షి, తవః స్యాధ్యాయ నిరతమ్ = తవస్సునందును వేదాధ్యయనమునందును ఆనక్తి కలవాడును, వాగ్విదాః=వాక్కు తెలిసినవారిలో, పరమ్=శ్రేష్ఠుడును, ముని పుల్లవమ్=మును లలో గొప్పవాడును అగు, నారదమ్=నారదుని, పరివ్రచ్య=ప్రశ్నించెను.

తాత్పర్యము :— తపఃశాలియగు వాల్మీకి, తపస్సును, వేదాధ్యయనమును చేయుటయందు అనంతకాలవాడును, వాక్కులు తెలిసినవారిలో శ్రేష్ఠుడును, మునులలో గొప్పవాడును అగు వారదుని ప్రశ్నించెను.

విశేషార్థములు :— తపస్వీ— కృత్రుచాంద్రాయణాదిప్రతములను ఆచరించుచు నిత్యనైమిత్తికకర్మలను అనుష్ఠించుటయే తపస్సు. అట్టి తపస్సు కలవాడు తపస్వీ.

'తపస్' అను పదమునకు 'విస్' అను మత్వర్థీయ (కలవాడు అను అర్థమును బోధించు) ప్రత్యయమును చేర్చగా 'తపస్వీ' అని అయినది. ఇక్కడ 'విస్' ప్రత్యయమునకు ప్రాశస్త్యము అర్థము. తపస్సు జ్ఞానసాధనమని వేదము చెప్పుచున్నది. అట్టి తపస్సే సాధనచమష్టయనంపత్తి. అది కలవాడే వేదాంత శాస్త్రము చదువుటకు అధికారి. అందుచే - తపస్వీ=అట్టి తపస్సుకలవారిలో ఉత్తముడని అర్థము.

తపఃస్వాధ్యాయనిరతమ్ :— 'తపః' అను పదము "తప ఆలోచనే" అను రాతువునుండి నిష్పన్నమయినది. జ్ఞానము అని అర్థము. "స్వాధ్యాయః" అనగా వేదము. ఈ తపఃస్వాధ్యాయములందు మిక్కిలి అనంత కలవాడు. లేదా 'తపః' అనగా బ్రహ్మను ప్రతిపాదించునది. బ్రహ్మప్రతిపాదకములగు వేదములందు అనగా వేదాంతములందు అనంతకలవాడు. లేదా 'తపః' అనగా కృత్రుచాంద్రాయణాదులను ఆచరించుచు నిత్యనైమిత్తికకర్మలను అనుష్ఠించుట. 'స్వాధ్యాయః' అనగా అర్థజ్ఞానము కలుగువరకును వేదాధ్యయనము చేయుట. అట్టి తపః స్వాధ్యాయములందు అనంత కలవాడని అర్థము.

వాగ్విదామ్ :—వాక్ అనగా బ్రహ్మము. "బ్రహ్మను తెలిసికొనినవారిలో" లేదా, వాక్ అనగా శబ్దముం సాధుత్వమును బోధించు వ్యాకరణము. ఇది మిగిలిన ఐదు వేదాంగములకు ఉపరిక్షణము. (ఉపరిక్షణ మనగా చెప్పవలసిన వానిలో ఒక ఆంశమును మాత్రము చెప్పుట. దానిని బట్టి మిగిలిన వాటిని కూడ గ్రహించుకొనవలసి ఉండును). అందుచే 'వాగ్విదామ్' అనగా "శిక్ష, వ్యాకరణము, చందస్సు, నిరుక్తము, ణ్యోతిషము, కల్పము అనెడి వేదాంగములారును తెలిసినవారిలో" అని అర్థము. లేదా 'వాక్' అనగా వద్దెనిమిది విద్యలు— (ఋగ్యజుస్సామాతర్వవేదములు, శిష్యులైన ఆరు వేదాంగములు, మీమాంస,

న్యాయవిస్తరము, రర్మశాస్త్రము, పురాణము, ఆయుర్వేదము, ధనుర్వేదము, గాంధర్వము, అర్థశాస్త్రము అనునవి.) ఆ వద్దెనిమిది విద్యలు తెలిసినవారిలో.

మునిపుణ్యవమ్ :- 'ముని' అనగా మననము చేయువాడు. అనగా బ్రహ్మను సంధానము చేయువాడు. "మునులలో గొప్పవాడు."

వాల్మీకి :- వల్మీకమునుండి, అనగా పుట్టనుండి, పుట్టినవాడు. "అథా బ్రహ్మ సమహాతేజా బ్రహ్మ లోకపితామహః, వల్మీకప్రభవో యస్మాత్ తస్మాద్వాల్మీకి రిత్యసౌ" ("ఈ ఋషుడు వల్మీకమునుండి పుట్టినాడు గాన వాల్మీకి" అని మహా తేజఃశాలియు, లోకము లన్నింటికి పితామహుడును ఆగు బ్రహ్మ చెప్పెను) అని బ్రహ్మకైవరమునందు వాల్మీకిశబ్దార్థము చెప్పబడి యున్నది. "ఋక్షోఽథూ ద్భార్గవ స్తస్మాద్వాల్మీకి ర్యోఽభిదీయతే" (అతని వలన, అనగా ప్రచేతనుని వలన, వాల్మీకి అని ప్రసిద్ధుడైన భార్గవు డగు ఋషుడు పుట్టెను) అను విష్ణు పురాణవచనము వాల్మీకికే ఋషుడని మరియొక పేరు ఉన్నదనియు అతడు భృగువంశమునకు చెందిన ప్రచేతనుని కుమారుడనియు తెలుపుచున్నది. "చక్రే ప్రచేతనః పుత్రః" అను వచనము ఈ విషయమును బలపరుచుచున్నది. దీని వలన వాల్మీకి భృగువంశమునకు చెందిన ప్రచేతనుని కుమారుడనియు, ఇతని అనలు పేరు ఋషుడనియు, శిలవలె కదలక మెదలక తపస్సు చేయుచుండగా అతని చుట్టూ వల్మీకము (పుట్ట) మొలవగా దాని మధ్య కూర్చుండి తపస్సు చేయుటచే 'వాల్మీకి' అను పౌరుషనామముతో ప్రసిద్ధుడయ్యెననియు తెలియు చున్నది. 'ఋషుడు' మొదలగు పేర్లున్నను 'వాల్మీకి' అను పౌరుషనామదేయ ముతో నిర్దేశించుటచే ఈతనికి శమాదులును, మహాతపస్సును ఉన్నవని సూచింప బడుచున్నది. "తపస్వీ వాల్మీకిః" అను పదములచే ఈతనియందు వేదాంత శాస్త్రమునకు అధికారియగు వాని కుండవలసిన లక్షణము లున్నట్లు కూడ సూచింపబడినది.

"తపఃస్వాధ్యాయనిరతం వాగ్విదాం వరం, మునిపుణ్యవం నారదం" అనునవి నారదునిలో గురువున కుండవలసిన లక్షణము లున్నట్లు సూచించుచున్నవి. "సాధనచతుష్టయ సంపన్నుడు బ్రహ్మన్వరూపమును తెలిసికొనుటకు, సమిధలను చేత గ్రహించి, శ్రోత్రియుడును, బ్రహ్మనిష్ఠుడును అయిన గురువువద్దకు వెళ్ళ వలెను" అని శ్రుతి చెప్పుచున్నది. గురువు అనగా శ్రోత్రియత్వము, బ్రహ్మనిష్ఠ

వి. 'ను' అను అవ్యయమును ప్రశ్నించుటయందును, 'ఇట్లా' 'అట్లా' అను వికల్పార్థమునందును ప్రయోగించురు. "నుః పృథ్వాయాం వికల్పే చ" అని అమరము.

'చ' అను అవ్యయము (సముచ్చితార్థమును) చెప్పబడిన మరియొక అంశమును కూడ చేర్చుట అను అర్థమును బోధించును. అనగా దీనికి 'మరియు' అని అర్థము. "గుణవంతుడును, వీర్యవంతుడును ఎవ్వడు" అని సముచ్చితార్థమును బోధించును. ధర్మజ్ఞశ్చ-ధర్మ మనగా అలోకికమగు, అనగా ఈలోకమునకు సంబంధించని, లేదా లోకికప్రమాణములచే తెలియని, శ్రేయస్సాధనము. ఇక్కడ ఉన్న 'చ' కారముచే అనుక్తమగు అధర్మమును కూడ గ్రహింపవలెను. అనగా ధర్మమును అధర్మమును కూడ తెలిసికొనినవాడు అని అర్థము. 'కః' అనుదానిని ఒక్కమారు ప్రయోగించిననే చాలినను ఆదరాతిశయమును సూచించుటకై ఇది అనేక పర్యాయములు ప్రయోగింపబడినది. ఇది లేనిచోట్ల దీనిని అధ్యాహారము చేయవలెను. అనగా తెచ్చి పెట్టుకొని అర్థము చెప్పవలెను. సత్యవాక్కు డనగా అతి కష్టసమయములలో కూడ సత్యమునే పలుకువాడని అర్థము.

వైకుంఠాది లోకాంతరములలో ఇట్టి గుణములుగల వారాయజ్ఞాదులుండుట ప్రసిద్ధమే కావున ఆ లోకములను గూర్చి ప్రశ్నింపవలసిన పనిలేదు. అందుచే ఈ భూలోకమందు అని చెప్పబడినది. ఈ భూలోకములో కూడ కాలాంతరములందు సరసింహాద్యవతారము బున్నట్లు ప్రసిద్ధము గాన వాటిని కూర్చి ప్రశ్నింప వనిలేదు. అందుచే 'ఇప్పుడు' అని చెప్పబడినది. చకారములు ప్రయోగించుటవలన గుణవత్త్వము మొదలగు విశేషణములన్నియు కలిసి ఒకనియందే ఉండవలెనన్నట్లు సూచింపబడుచున్నది. అట్టి అనేక గుణ (విశేషణ) సముచ్చయమును బోధించుటకు ఒక్క చకారమే చాలును. అయినను అనేక చకారముల ప్రయోగము ఆదరాతిశయమును సూచించుచున్నది.

'గుణవాన్' ఇత్యాదిలక్షణములు వేదోక్తమహాపురుషలక్షణములను చెప్పుచున్నవి.

మూ. చార్మిత్రేణ చ కో యుక్తః సర్వభూతేషు కో హితః.

విద్వాన్ కః కః సమర్థశ్చ కత్తైకప్రియదర్శనః.

ప్ర. అ. కః=ఎవడు, చారిత్రేణ = మంచినడవడికతో, యుక్తః=కూడిన వాడు? కః=ఎవడు, సర్వభూతేషు=సమస్తప్రాణుల విషయమున, హితః=హితమును చేయువాడు? కః=ఎవడు, విద్యాన్=తెలిసికొనదగిన వాటినన్నింటిని తెలిసికొనినవాడు? కః=ఎవడు, సమర్థశ్చ=ఇతరులకు నిర్వహింపరాని కార్యములనుకూడ నిర్వహించుటకు సమర్థుడు? కః=ఎవ్వడు, ఏకప్రియదర్శనః=ఒకే విధమున సంతోషపడనకుడుగా కనబడువాడు?

తా. మంచి నడవడి కలవాడును, సర్వప్రాణులకు హితము నాచరించు వాడును, విద్యాంసుడును, అసాధ్యములైన కార్యములను కూడ సాధించు సామర్థ్యము కలవాడును, చూచువానికి ఎల్లప్పుడును ఒకే విధముగ ఆనందము కలుగు విధమున కనబడువాడును అగు మహాపురుషుడు ఎవడు?

వి. చరిత్రము అసగా కులక్రమాగర మగు ఆచారము. చరిత్రమే చారిత్రము. స్వార్థమున ఆత్ ప్రత్యయము.

సర్వభూతేషు అసగా సాపరాధుల విషయమున గాని నిరపరాధుల విషయమున గాని, ఆందరి విషయమునను అని అర్థము. హితశబ్దమునకు "తత్కరోతి" అని ణీప్ ప్రత్యయము; వచాద్యచ్, ణీరోపము చేయగా "హితః" అను పదము నిష్పన్నమై 'హితమును చేయువాడు' అను అర్థము వచ్చినది.

"ఏకప్రియదర్శనః" :- "క్షణే క్షణే యన్నవతా మునైరి తదేవ హపం రమణీయతాయాః" (క్షణ క్షణమునకును కొత్తగా కనబడుచుండుటయే సౌందర్య లక్షణము) అని చెప్పినట్లు ఎల్లప్పుడు చూచుచున్నను, ఎప్పటికప్పుడు అదే మొదటిసారి చూచినట్లు విస్మయమును కలుగజేయువాడు అని అర్థము. లేదా 'ఏక' శబ్దమునకు 'సాటిలేని' అని అర్థము. సాటిలేని సంతోషపడనక మగు దర్శనము కలవాడు అని అర్థము.

మూ. ఆత్మవాన్ కో జితక్రోధో ద్యుతిమాన్ కోఽనసూయకః,
కస్య బిభ్యతి దేవాశ్చ జాతరోషస్య సంయుగే.

ప్ర. అ. ఆత్మవాన్=దైర్యము కలవాడు, కః=ఎవడు? జితక్రోధః=జయించబడిన కోపము కలవాడును, ద్యుతిమాన్=ప్రశస్తమైన కాంతి కలవాడును, అనసూయకః=అసూయలేనివాడును, కః=ఎవడు? జాతరోషస్య=

పుట్టిన కోపము గల (కోపమువచ్చిన), కన్య=ఎవనికి, సంయుగే=యుద్ధము నందు, దేవాశ్వ=దేవతలు కూడ, బిభృతి=భయపడుదురు ?

తా. దైర్యము కలవాడును, కోపమును ఆయించినవాడును, ప్రశస్తమైన కాంతి కలవాడును, అసూయ లేనివాడును ఎవడు ? యుద్ధములో కోపమువచ్చిన ఎవనిని చూచి దేవతలు కూడ భయపడుదురు ?

వి. 'అత్మ' శబ్దమున కిచట దైర్యమని అర్థము. "ఆత్మా జీవే ధృతౌ దేహే స్వధావే పరమాత్మని" అని అమరము.

'జీతక్రోధః' అను చోట 'క్రోధ' శబ్దము కామాదులకు ఉపలక్షణము. అందుచేత కామ-క్రోధ-లోభ-మోహ-మద-మాత్సర్యము లను అరిషడ్వర్గమును ఆయించిన వాడని అర్థము.

'అసూయ' అనగా గుణములను దోషములుగ చిత్రించు ప్రవృత్తి. "అసూయా తు దోషారోపో సుదేష్ఠపి" అని అమరము. అసూయ లేనివాడు అనసూయుడు.

'దేవాశ్వ' అనుసవుడు చకారము అనురాదులను కూడ చేర్చుటకు ప్రయోగింపబడినది. అందుచే "దేవానురాదులు" అని అర్థము. లేదా 'చ' అనుదానికి 'కూడ' అని అర్థము. అనగా "దేవాశ్వ" అనుదానికి 'మిత్రులైన దేవతలు కూడ అని యర్థము. మిత్రులకే భయము కలుగు ననగా శత్రువుల మాట చెప్పవలెనా అని తాత్పర్యము.

4

మూ. ఏతదిద్ధ్యామ్యహం శ్రోతుః పరం కౌతూహలం హి మే,
మహర్థే త్వం నమరోఽసి జ్ఞాతు మేవంవిధం నరమ్.

ప్ర. అ. ఏతత్=దీనిని, అహమ్=నేను, శ్రోతుమ్=వినుటకు, ఇద్ధ్యామి=కోరుచున్నాను, మే=నా యొక్క, కౌతూహలమ్=చేడుక, పరం హి=అధికము కదా. మహర్థే = ఓ మహర్షీ! త్వమ్=నీవు, ఏవంవిధమ్=ఇట్టి గుణములుగల, నరమ్=మనుష్యుని, జ్ఞాతుమ్=తెలిసికొనుటకు, నమర్థః=నమర్థుడవై, అసి=ఉన్నావు.

తా. నే నీ విషయమును విన గోరుచున్నాను. నాకు ఎక్కువ కుతూహల

ముగా ఉన్నది. ఓ మహర్షీ! ఇట్టి గుణములుగల మనుష్యుని గూర్చి నీకు తెలియుటకు అవకాశ మున్నది.

వి. “ఋషీతి ఋషిః” — “ఋష గతౌ” అను దాతువునుండి నిష్పన్నమైనది. జ్ఞానము యొక్క పారమును చెందినవాడు ఋషి.

“శ్రోతుమ్” అనుటచే — ఇట్టి గుణములు కలవానిని గూర్చి తెలిసికొనగోరి, తాము చెప్పగా వినవలెనని అడుగుచున్నాను కాని ఇట్టి పురుషుడుండుట అసంభావ్యమని అక్షేపించుటకు కాదు అను భావము సూచింపబడుచున్నది. ‘ఇచ్ఛామి’ అనుటచే — తా మనుగ్రహించి చెప్పినచో వినగోరుచున్నానే కాని తప్పక చెప్పవలెనని తమను నిర్బంధించజాలను అని ద్యోతిత మగుచున్నది.

దీనియందు నాకు చాల కుతూహల మున్నదను విషయమును నా యింగితాకారములచే తా మీనరికి గ్రహించియే యుందురు అని సూచించుటకై ‘హి’ అను పదము ప్రయోగింపబడినది. మీరు జ్ఞానవంతులలో ఉత్తములు గావునను, ఇట్టి లోకోత్తరు డగు వ్యక్తిని గూర్చి తెలిసియుండుటకు మీకన్న సమృద్ధులు మరెవ్వరును ఉండరు కావునను, ఇంతవరకును మీ రాకకై నిరీక్షించి ఉంటిని అని ఉత్తరార్థముచే సూచిత మగుచున్నది.

ఇచ్చట వాల్మీకి ప్రశ్నించినది జనసామాన్యమునకు తెలిసిన రాముని గూర్చి కాదనియు, వేదాంతములును, నానావిధవిద్యలును ప్రతిపాదించిన సకల కల్యాణగుణములతో కూడియున్న పరతత్త్వమును గూర్చి ప్రశ్నించె ననియు, తెలియవలెను. నారదమహాముని కూడ ఈ ప్రశ్నముల అభిప్రాయము తెలిసికొని, అట్టి మంగళకరగుణములతో కూడిన పరతత్త్వమే రాము డని నిర్ణయించి, ఉత్తరము చెప్పెను. (గోవిందరాజు)

మూ. శ్రుత్వా చైతత్రిలోకజ్ఞో వాల్మీకేర్నారదో వచః,
 బ్రూయతామితి రామస్త్వ ప్రహృష్టో వాక్యమబ్రవీత్. ౪

ప్ర. అ. త్రిలోకజ్ఞః = నవాడు లోకములను ఎరిగిన, నారదః = నారదుడు, వాల్మీకే = వాల్మీకియొక్క, ఏతత్ = ఈ, వచః = వాక్కును, శ్రుత్వా చ = విని(యు) “బ్రూయతామ్ = వినబడుగాక”, ఇతి = అని, ఆమస్త్యై చ = పిలిచి(యు), అనగా వాల్మీకిని అభిముఖునిగా చేసికొని, ప్రహృష్టః = సంతసించినవాడై, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. మూడు లోకముల వృత్తాంతము తెలిసిన నారదుడు వాల్మీకి మాటలను విని, సంతసించినవాడై "చెప్పెదను వినుము" అని వలికి, ఇట్లు చెప్పెను.

వి. త్రిలోకజ్ఞః — మూడు లోకములను ఎరిగినవాడు. లేదా త్రిలోక మనగా భూః, భువః, సువః, అనెడు మూడులోకములు గల బ్రహ్మాండము. దానిని ఎరిగినవాడు. లేదా 'త్రిలోక' శబ్దమునకు బద్ధులు, ముక్తులు, నిత్యులు అను మూడు విధములగు జనులని అర్థము. "లోకస్తు భువనే జనే" అని అనురము.

ప్రహృష్టః — ఈ వాల్మీకి సమస్తగుణసంపన్నుడైన మనుష్యుని తెలిసికొన గోరెను. ఈ గుణములు సామాన్యసార్వభౌమునిలో లభింపవు. జగద్రక్షణార్థము మనుష్యరూపమున అవతరించిన సాక్షాన్నారాయణుడొక్కడే అట్టి గుణములు కలవాడు. కావున నా కిప్పుడు భగవద్గుణములను కీర్తించుటకు అవకాశము లభించినది అని సంతసించినవాడై.

6

మా. బహవో దుర్గభాశ్చైవ యే త్వయా కీర్తితా గుణాః,

మునే వజ్ఞామ్యహం బుద్ధ్వా తైర్ముక్తః శ్రూయతాం నరః. 7

ప్ర. అ. మునే = ఓ వాల్మీకిమునీ : బహవః = అనేకములును, లేదా అనంతములును, దుర్గభాః చ ఏవ = సాధారణుల కెంతమాత్రమును పొంద శక్యము కానివియు అగు, యే గుణాః = ఏ గుణములు, త్వయా = నీచేత, కీర్తితాః = వర్ణింపబడినవో, తైః = ఆ గుణములతో, యుక్తః = కూడిన, నరః = మనుష్యుడు, శ్రూయతామ్ = వినబడుగాక, అహమ్ = నేను, బుద్ధ్వా = తెలిసికొని, వజ్ఞామి = చెప్పెదను.

తా. ఓ వాల్మీకిమునీ : నీవు అడిగిన గుణములు అనంతములు. సాధారణ మానవులలో దొరకవు. అట్టి గుణములతో కూడిన మహాపురుషుని నిశ్చయించి చెప్పెదను. సావధానముగా వినుము.

వి. నారదముని బ్రహ్మదేవునివలన రాముని చరిత్రమును సొంతముగా విని వచ్చినాడు. అట్టి గుణములను వినవలె నను కుతూహలముతో వాల్మీకి ప్రశ్నింపగా తాను ఉపదేశించుటకై వచ్చిన విషయమును గూర్చియే ఈతడు ప్రశ్నించినాడు కదా అను ఆనందముతో — "నేను తెలిసికొని ఉన్నాను గాన చెప్పెదను వినుము" అని వలికి చెప్ప మొదలిడెను అని వాఙ్మనసారాంశము. 7

మూ. ఇష్వాకువంశప్రభవో రామో నామ జనైః శ్రుతః,
నియతాత్మా మహావీర్యో ద్యుతిమాన్ ధృతిమాన్ వశీ. 8

ప్ర. ఆ. ఇష్వాకువంశప్రభవః = ఇష్వాకుమహారాజయొక్క వంశమే ఉత్పత్తి స్థానముగా గల (ఇష్వాకువంశమునందు పుట్టిన), రామః నామ=రాముడనెడు మహాపురుషుడు, జనైః=జనులచేత, శ్రుతః=వినిపడినవాడు, (అతడు) నియతాత్మా=నిశ్చిత మగు స్వభావము కలవాడు అనగా నిర్వికారస్వరూపుడు, మహావీర్యః=అచింత్యమైన శక్తి కలవాడు, ద్యుతిమాన్=ప్రశస్త మైన కాంతి కలవాడు, అనగా స్వయంప్రకాశస్వరూపుడు (వరాహేక్ష లేకుండ ప్రకాశించు చిత్స్వరూపుడు). ధృతిమాన్=ప్రశస్త మైన ధైర్యము కలవాడు, లేదా ప్రశస్త మైన ఆనందము కలవాడు. అనగా నిరతిశయానందస్వరూపుడు, వశీ=ఇంద్రియ నిగ్రహము కలవాడు, లేదా సమస్త ప్రపంచమును తన వశములో నుంచుకొనిన సర్వేశ్వరుడు.

తా. ఇష్వాకువంశమునందు పుట్టిన రామునిగూర్చి జను చెల్లరును విని యున్నారు. అతడు నిశ్చిత మైన స్వభావము కలవాడు. గొప్ప పరాక్రమము కలవాడు. మంచి కాంతి కలవాడు. ధైర్యము కలవాడు. ఇంద్రియనిగ్రహ వంతుడు. లేదా ఇష్వాకువంశమునందు పుట్టిన రాముడు సాక్షాన్నారాయణ స్వరూపుడని లోకులచేత నిశ్చయింపబడినవాడు. నిర్వికారుడు, అచింత్య మైన శక్తి కలవాడు, స్వయంప్రకాశస్వరూపుడు, నిరతిశయానందస్వరూపుడు, సమస్త ప్రపంచమును తన వశములో నుంచుకొనిన సర్వేశ్వరుడు.

వి. “రమయతీతి రామః” అను వ్యుత్పత్తిచే ‘రామః’ అనగా రమింపచేయు వాడని (ఆనందింపచేయువాడని) అర్థము. “రామో రమయతాం వరః” (రమింప చేయువారిలో రాముడు శ్రేష్ఠుడు) అని చెప్పబడినది. లేదా “రమన్తే యోగినోఽనన్తే నత్యానన్తే చిదాత్మని, ఇతి రామవదేనాసౌ వరం బ్రహ్మాభిధీయతే” (అనంత సచ్చిదానందాత్మకు ధైర్య ఇతనియందు యోగులు రమింతురు. ఇట్లు ‘రామ’ శబ్దముచే పరబ్రహ్మము చెప్పబడుచున్నది) అను అగస్త్యసంహితావచనానుసారము. “రమన్తే అస్మిన్ ఇతి రామః” — అనగా “వీనియందు యోగులు రమింతురు” అని రామశబ్దార్థము.

అనేక ప్రఖ్యాతవంశము లుండగా రాముడు ఇష్వాకువంశమునందే ఆవత

రిందుటకు కారణ మేమనగా — పూర్వము ఇక్ష్వాకు వసు మహారాజు చిరకాలము శ్రీమన్నారాయణమూర్తిని ఆరాధించి తత్ఫలముగా రంగనాథుని పొందెను. ఆ రంగనాథుని ఆరాధించు అధికారము ఆ వంశమునందు పుట్టినవారికి సబాచారమై ఉండెను. ఆ పక్షపాతముచే శ్రీమహావిష్ణువు ఇక్ష్వాకువంశమునందే ఆసతరించెను (గోవిందరాజు). "ధ్యాయేత్సదా సవిత్సమన్తాల మధ్యవర్తి నారాయణః సరసిజానన సన్నివిష్టః" అను ప్రాచీనోక్తిని అనుసరించి సూర్యమండలాంతర్గత మగు తేజస్వీ తన స్వరూపము గాన, శ్రీమహావిష్ణువు, సూర్యునిపై అభిమానముచే ఆతని వంశమునందే జనించె నని ఉపాసకుల భావము. ఇది సాంప్రదాయికార్థము. ౧

మూ. బుద్ధిమా స్సీతిమా న్యాగ్మీ శ్రీమాన్ శత్రునిబర్హణః

విపులాంసో మహాబాహుః కమ్పుగ్రీవో మహాహనుః.

9

ప్ర. అ. (ఆ రాముడు) బుద్ధిమాన్ = ప్రశస్తమైన బుద్ధికలవాడు, సర్వజ్ఞుడు, సీతిమాన్ = ప్రశస్త మైన సీతి కలవాడు, తేదా, సృష్టిస్థితిలయరూప మర్యాదలు కలవాడు, వాగ్మీ = సమస్తవిద్యలు తెలిసినవాడు, శ్రీమాన్ = అఖండైశ్వర్యము కలవాడు, శత్రునిబర్హణః = శత్రువులను సశింపచేయువాడు, విపులాంసః = ఎత్తైన మూపు కలవాడు, మహాబాహుః = బలినైన బాహువులు కలవాడు, కమ్పుగ్రీవః = శంఖమువంటి కంఠము కలవాడు, మహాహనుః = ఎత్తైన చెక్కిళ్ల మీదిభాగము కలవాడు.

తా. ఆ రాముడు బుద్ధి, సీతి, సర్వకాత్ర పాండిత్యము, ఐశ్వర్యము కలవాడు. శత్రువులను సశింపచేయువాడు. ఆతని మూపులు ఉన్నత మైనవి; బాహువులు బలినైనవి, కంఠము శంఖము వలె ఉండును. చెక్కిళ్ల పై భాగము ఉన్నతముగ ఉండును.

వి. "విపులాంసః" — "కక్షః కుక్షిశ్చ పక్షశ్చ చూణం స్కన్ధో లలాటేకా, సర్వకూలేషు నిర్దిష్టా ఉన్నతాస్తు సుఖప్రదాః" (ఏ ప్రాణుల కైనను, చంక, కడుపు, కొమ్ము, ముక్కు, మూపు, నొసలు — ఇవి ఉన్నతము లైనచో సుఖప్రదములు) అని సాముద్రికకాత్రములో చెప్పినట్లు ఉన్నతము లైన మూపులు కలవారని అర్థము.

"కమ్పుగ్రీవః" — "కమ్పుగ్రీవశ్చ సృవతి ర్లమ్మకర్ణోఽతిభూషణః" (శంఖమువంటి కంఠము కలవాడు రాజగును. వ్రేలాడు దెవులు కలవానికి ఎక్కువ

కూషణము బుండును) అని సాముద్రికశాస్త్రములో చెప్పినట్లు శంఖమువంటి కంఠము కలివాడు అని అర్థము.

“మహాహనుః” — “మాంసలే తు హనూ యన్య భవత స్త్రిషడున్నతే, స నరో మృష్టమక్నాతి యావదాయః సుఖాన్వితః” (ఎవని చెక్కిళ్ల పై బాగములు బలినీ యుండుటచే కొంచెము ఎత్తుగా ఉండునో అతడు జీవితకాల మంతయు సుఖ పనుటవిందుచు, మృష్టాన్నమును తుజించుచుండును”) అని చెప్పినట్లు ఉన్నతము లైన హనువులు కలివాడని అర్థము. 9

మూ. మహోరస్కో మహేష్వాసో గూఢజత్రు రరిందమః,

ఆజానుభాహుః సుశిరాః సులలాటః సువిక్రమః.

10

[ప్ర. అ. (ఆ రాముడు) మహోరస్కః=విశాల మైన వక్షఃస్థలము కలివాడు, మహేష్వాసః=గొప్ప ధనుస్సుకలివాడు, గూఢజత్రుః=పైకి కనబడని హావుల సందియముకలు కలివాడు, అరిందమః=కామక్రోధాది శత్రువులను లేదా పాపములను పోగొట్టువాడు, ఆజానుభాహుః=మోకాళ్ల వరకును పొడవైన బాహువులు కలివాడు, సుశిరాః=సులక్షణములతో కూడిన శిరస్సు కలివాడు, సులలాటః=శుభలక్షణములు గల సుదురు కలివాడు, సువిక్రమః = అందమైన పాదవిన్యాసము (నడక) కలివాడు.

తా. ఆ రాముని వక్షఃస్థలము చాల విశాల మైనది. ధనుస్సు చాల గొప్పది. అతని మూవుల సంది ఎముకలు పైకి కనబడవు. అతడు కామక్రోధాది శత్రువులను, పాపములను పోగొట్టువాడు. అతని బాహువులు మోకాళ్లవరకును వ్రేలాడుచుండును. అతని శిరస్సు, లలాటము కూడ మంచిలక్షణములతో ఒప్పుచుండును. నడక ఎంతో అందముగా ఉండును.

వి. “మహోరస్కః” — “స్థిరం విశాలం కఠినమున్నతం మాంసలం సమమ్, వహో యన్య మహిపాల న్తత్సమో వా భవేన్నరః” (దృఢమై, విశాలమై, కఠినమై, ఉన్నతమై, బలినీ సమముగా ఉండు వక్షఃస్థలము కలివాడు రాజగాని, రాజసముడు కాని అగును) అని శాస్త్రములో చెప్పిన లక్షణములు గల వక్షఃస్థలము కలివాడు.

“మహేష్వాసః” — ఈ శబ్దముచే “గొప్ప ధనుస్సును ధరింపఁగినంత

దృఢ మైన శరీరము కలవాడు" అను అర్థము నూచింపబడుచున్నది. అందుచే ప్రక్రమభంగదోషము లేదు. — అసగా శరీరావయవములను వర్ణించు సందర్భమున ధనుస్సును గూర్చి వర్ణించుట ప్రారంభించినదానికి విరుద్ధముగా ఉన్నది గాన ఇది ప్రక్రమభంగదోషము కదా అను శంకకు అవకాశము లేదు.

"గూఢజత్రుః" — "విషమైర్జతులిర్నిస్సాస్వి అతిసూక్ష్మైశ్చ మానవాః, ఉన్నతైశ్చోగిన్ నిమైర్నిస్సాస్విః పీనైర్నరాధిపాః" (మూపుల సంది ఎముకలకు జత్రువులు అసి పేరు. ఇవి ఎచ్చుతగ్గులుగ గాని, అతిసూక్ష్మములుగ గాని ఉన్నచో దరిదు లగుదురు. ఉన్నతముగ ఉన్నచో బోగు లగుదురు. లోతుగా ఉన్నచో బీదవా రగుదురు. బలిసి ఉన్నచో రాజు లగుదురు) అని చెప్పినట్లు మాంసాధి క్యముచే బలిసి యుండుటవలన పైకి కనబడని జత్రువులు కలవా డని అర్థము.

"అరిందమః" — కామక్రోధాది శత్రువర్గమును పోగొట్టువా డని అర్థము. కామక్రోధాదులు లేనిచో కర్మము చేయుట జరుగదు. కర్మము లేకపోయినచో శరీరవర్తిగ్రహము (జన్మ ఎత్తుట) జరుగదు. ఐతే ఇప్పుడు రాముడు గ్రహించిన మనుష్యశరీరము కర్మమూలకము కాదు; లోకానుగ్రహార్థమే అని ఈ వదము నూచించుచున్నది.

"అజానుబాహుః" — "అజానులమ్పినో బాహూ వృత్తపీనో మహేశ్వరః" (గుండ్రముగా బలిసి మోకాళ్లవరకును వ్రేలాడు బాహువులు కలవాడు సార్వభౌము డగును) అను సాముద్రిక వచనానుసారము. సార్వభౌమలక్షణ మగు దీర్ఘ బాహువులు కలవా డని అర్థము.

"సుశిరాః" — "సమవృత్తశిరాశ్చైవ చత్రాకారశిరా న్తథా, ఏకచృత్రాం మహీం తుత్కై దీర్ఘమాయుశ్చ జీవతి" (సమముగా గుండ్రముగా ఉండు శిరస్సు కల బాడును, గొడుగు వంటి శిరస్సు కలవాడును ఏకచృత్రాధిపత్యము చేయుచు దీర్ఘకాలము జీవించును) అని చెప్పినట్లు తుభలక్షణములు గల శిరస్సు కలవా డని అర్థము.

"సులలాటః" — "అర్థచన్ద్రనిభం తుల్లం లలాటం యన్య న ప్రభుః" (అర్థచంద్రాకారమై ఉన్నత మైన లలాటము కలవాడు రాజగును) అని దెవ్వు బడిన లక్షణములు గల లలాటము కలవా డని అర్థము.

“నువిక్రమః” — “సింహర్షభగణవ్యాఘ్రగతయో మనుజా మునే, నర్వత్ర
సుఖమేదనే నర్వత్ర జయినః సదా” (సింహము, వృషభము, గణము, పెద్దపులి,
వీటి నడకవంటి నడక గలవారు అంతటను జయమును పొందుచు సుఖముగా
వృద్ధి పొందుదురు) అని జగద్వల్లభలో చెప్పినట్లు అంద మైన నడక కలవా
డని అర్థము. 10

మూ. సమః సమవిభక్తాః స్నిగ్ధవర్ణః ప్రతాపవాన్,
పీనవజ్రా విశాలాక్షో లక్ష్మీవాన్ శుభలక్షణః. 11

[ప్ర. అ. (అశ్రీరాముడు), సమః=అతిదీర్ఘము, లేదా అతిహస్తము కానట్టి
దేహముకలవాడు, సమవిభక్తాః=హెచ్చుతగ్గులు లేకుండ విభజింపబడిన అవయ
వములు కలవాడు, స్నిగ్ధవర్ణః=ఇంపైన రంగు గలవాడు, ప్రతాపవాన్=ప్రళస్త
మైన పరాక్రమము కలవాడు లేదా తేజస్సు కలవాడు, పీనవజ్రః=బరిసిన వజ్రః
స్థలము కలవాడు, విశాలాక్షః=విశాల మైన నేత్రములు కలవాడు, లక్ష్మీవాన్=
ప్రళస్త మైన అవయవకాంతి కలవాడు, శుభలక్షణః=మంగళకరములైన సాము
ద్రికశాస్త్రోక్త లక్షణములు కలవాడు.

కా. అశ్రీరాముని శరీరము చాల పొట్టిగా కాని, పొడవైనదిగా కాని లేదు.
అతని అవయవము లన్నియు హెచ్చుతగ్గులు లేక సరిగా విభజింపబడి ఉన్నవి.
శరీరపు చాయ చాల చక్కనిది. తేజస్సు చాల ప్రళంసనీయ మైనది. వజ్రః
స్థలము బరిసి ఉండును. నేత్రములు విశాలములు. అవయవముల శోభ ప్రళస్త
మైనది. సాముద్రిక శాస్త్రములో చెప్పిన శుభలక్షణము లన్నియు అతని శరీరము
నందున్నవి.

వి. సమః — “షణ్ణవత్కణ్ణలోత్పేరః సార్వభౌమో భవేన్నృపః” (తొంబది
యారు అంగుళముల పొడవు గల రాజా సార్వభౌము డగును) అని జగద్వల్లభలో
చెప్పినట్లు హెచ్చుతగ్గులు లేక తొంబదియారు అంగుళముల పొడవు ఉన్నవా డని
అర్థము.

సమవిభక్తాః — “బ్రువో నాసాపుదే నేత్రే కర్ణావోష్ఠే చ చూడుకే,
కూర్మరౌ మణిబన్ధౌ చ జానునీ వృషణౌ కటి, కరో పాదౌ స్పితౌ యన్య నమో శ్లేయః
స భూవతిః” (కనుబొమలు, నాసికారంధ్రములు, కన్నులు, చెవులు, పెదవులు,
చనుమొనలు, మోచేతులు, మనికట్టు, మోకాళ్లు, వృషణములు, కటిప్రదేశములు,

హస్తములు, పాదములు, విరుదులు — ఇవి హేచుతగ్గులు లేక నమములుగా ఉన్నవాడు రాజు అగును) అని సాముద్రికశాస్త్రములో చెప్పిన ప్రకారము రాముని కనుబొమలు మొదలైన అవయవములు ఉన్న వని ఆర్థము.

స్మిగ్ధవర్ణః — "చక్షుఃస్నేహేన సౌభాగ్యం దస్తస్నేహేన బోజనమ్, త్వదిస్నేహేన శయ్యా చ పాదస్నేహేన వాహనమ్" (స్నేహ మనగా మెరుగు. నేత్రములలో మెరుగున్నచో సౌభాగ్యము, దంతములపై మెరుగున్నచో మంచి బోజనము, శరీరమునందు మెరుగున్నచో సుఖశయ్యయు, పాదములందు మెరుగున్నచో వాహనసౌఖ్యము కలుగును) అని చెప్పినట్లు రాముని నేత్రాదులలో మెరుగు ఉన్న దని భావము.

11

మూ. ధర్మజ్ఞః సత్యసన్తశ్చ ప్రజానాః చ హితే రతః.

యశస్వీ జ్ఞానసంపన్నః శుచిర్వశ్యః సమాధిమాన్.

12

ప్ర. అ. ధర్మజ్ఞః = శరణాగతరక్షణాది ధర్మములను ఎరిగినవాడు, సత్యసన్తః = సత్య మైన ప్రతిజ్ఞ కలవాడు, ప్రజానామ్ = ప్రజలకు, హితే = హితము చేయుటయందు, రతః = ఆసక్తి కలవాడు, యశస్వీ = గొప్ప కీర్తి కలవాడు, జ్ఞానసంపన్నః = అన్ని విషయములకు సంబంధించిన జ్ఞానముతో సంపన్నుడు, శుచిః = పరిశుద్ధ మైనవాడు, వశ్యః = గురుజనులకు లొంగి ఉండువాడు, లేదా ఆశ్రమములకు అందుబాటులో ఉండువాడు, సమాధిమాన్ = ఆశ్రమములను ఎట్లు రక్షించవలెనో ఆలోచించువాడు.

తా. శ్రీరాముడు శరణాగతరక్షణాది ధర్మములు బాగుగా తెలిసినవాడు, చేసిన ప్రతిజ్ఞను నిలుపుకొనును. ప్రజల హితమునకై ఎక్కువ ఆసక్తి చూపును. అన్ని విషయములను తెలిసినవాడు, పరిశుద్ధ మైన వాడు, అనగా నిజాయితీ కలవాడు, గురుజనులకు లొంగి ఉండువాడు, ఆశ్రమములకు అందుబాటులో ఉండువాడు, ఆశ్రమములను రక్షించుటకై దీక్ష వహించిన వాడు.

వి. "సత్యసన్తశ్చ" ఇత్యాది స్థలములలో ప్రయోగించిన 'చ' అను దానికి విశేషార్థ మేమియు లేదు. కేవలము పాదపూరణమునకై ప్రయోగింపబడినది. "తు హి చ న్మ హ వై పాదపూరణే" అని అనురము.

12

మూ. ప్రజాపతిసమః శ్రీమాన్ దాతా రిపునిమాదనః.

రక్షితా జీవలోకస్య ధర్మస్య పరిరక్షితా.

18

ప్ర. అ. (ఆ రాముడు) ప్రజాపతిసమః = బ్రహ్మతో సమాన మైనవాడు, శ్రీమాన్ = నమస్తలోకమును అతిశయించినవాడు, దాతా = నమస్త ప్రపంచమును పోషించువాడు, రిపునిమాదనః = శత్రువులను జయించువాడు, జీవలోకస్య = ప్రాణి సముదాయమునకు(ను), రక్షితా = పాలించువాడు, ధర్మస్య = ధర్మమునకు(ను), పరిరక్షితా = బాగుగ రక్షించువాడు.

తా. శ్రీరాముడు బ్రహ్మతో సమానుడు. అందరిని మించినవాడు. సర్వ లోకములను పోషించువాడు. శత్రువులను నశింపజేయువాడు. నమస్తప్రపంచమును రక్షించువాడు. ధర్మమును బాగుగా రక్షించువాడు.

వి. జీవలోకస్య రక్షితా — కేవలము సార్వభౌము డైనవాడు తనవారిని లేదా మనుష్యులను మాత్రమే రక్షించకలిగి ఉండును. శ్రీరాము డట్లు కాదు. వీవీ లికాది బ్రహ్మపర్యంతము సకలప్రాణులను రక్షింపగలిగినవాడు. ఐతే పాపాత్ము లను కూడ రక్షించునా? అను ప్రశ్న ఉదయించును. దీనికి సమాధానము “ధర్మస్య పరిరక్షితా” అను మాటలో ఉన్నది. ధర్మమును రక్షించుటవలన పాపు లను కూడ రక్షించువాడే అని నూచిత మగుచున్నది. అది ఎట్లనగా — చికిత్స కుడు శస్త్రచికిత్సాదులు చేయునపుడు తాత్కాలికముగ రోగికి బాల బాధకలిగించు వాడే అయినను, రోగమును పోగొట్టి చివరకు మహావకారము చేసినవాడే అగు చున్నాడు. అట్లే పాపులను శిక్షించు సమయమున వారిపట్ల, ఆ సమయమున, క్రూరుడుగా కనబడినను, ఆధర్మమార్గములో వడి పాపములు చేయుచున్న ఆ పాపాత్ములను శిక్షించి ఉద్ధరించుటచే, వాస్తవమున, వారికే విశేషరక్షకు డగు చున్నా డని భావము.

“రక్షితా జీవలోకస్య” అని ప్రారంభించి చెప్పిన ఈ విశేషణములు భగ వంతుని అవతారలక్షణములను వర్ణించుచున్నవి (గోవిందరాజులు). ఇవన్నియు పరమేశ్వరున కుండదగిన లక్షణములే కాని ఇతరుల తెవ్వరికిని ఉండదగినవి కావు (సుపేశ్వరతీర్థులు)

18

మూ. రక్షితా స్వస్య ధర్మస్య స్వజనస్య చ రక్షితా,
వేదవేదాజ్ఞతత్త్వజ్ఞో ధనుర్వేదే చ నిష్ఠితః.

14

ప్ర. అ. (ఆ రాముడు) స్వస్య = తనయొక్క, ధర్మస్య = శరణాగత రక్షణకూపధర్మమునకు లేదా క్షత్రియధర్మమునకు, రక్షితా = రక్షకుడు, స్వజనస్యచ = ఆశ్రయించిన బంధువులు మొదలైన తనవారికిని, రక్షితా = రక్షకుడు, వేదవేదాజ్ఞతత్త్వజ్ఞః = వేదముల తత్త్వమును, వేదాంగముల రత్నమును తెలిసికొన్నవాడు, ధనుర్వేదే చ = ధనుర్వేదమునందు గూడ, నిష్ఠితః = పరిపూర్ణ మైన ప్రజ్ఞ కలివాడు.

తా. శ్రీరాముడు తన ధర్మమును చక్కగ పాటించుచు తనవారి నందరిని రక్షించుచుండును. వేదవేదాంగముల రహస్యము లన్నియు ఈతనికి తెలియును. ధనుర్వేదమునందు ఈతనికున్న జ్ఞానము అసాధారణ మైనది.

వి. ఋక్-యజుస్-సామ-అథర్వము లని వేదములు నాలుగు. శిక్ష, వ్యాకరణము, ఛందస్సు, నిరుక్తము, జ్యోతిషము, కల్పము అని వేదాంగములారు.

"ధనుర్వేదే చ" అనునపుడు 'చ' శబ్దముచే ఆయుర్వేదము, గాంధర్వ వేదము, అర్హశాస్త్రము అను మిగిలిన మూడు ఉపవేదములను కూడ గ్రహించవలెను.

'రక్షితా స్వస్య ధర్మస్య' -

ధర్మోపదేశనమయే జనాః సర్వేఽపి వణ్ణితాః,

తదనుష్ఠాననమయే మునయోఽపి స వణ్ణితాః".

(ఇతరులకు ధర్మము ఉపదేశించుటకు అందరును వండితులే. ఆ ధర్మమును ఆచరించు నపుడు మాత్రము మునులు కూడ అవండితుల వలె ప్రవర్తించురు) అని చెప్పినట్లు బాలముంది ధర్మోపదేశము చేయుచుండురు గాని తాము ఆచరించరు. శ్రీరాముడు మాత్రము అట్లు కాదని అర్థము.

లేదా ధర్మ మనగా ధనుస్సు. "స్వామ్య స్వభావసుక్పరేష్వస్త్రీ ధర్మంతు శాశ్వతే" అని బాణనిమంటువు. అందుచే "రక్షితా స్వస్య ధర్మస్య" అనగా తన ధనుస్సును రక్షించుకొనువాడు అని అర్థము. ఇచట ధర్మ శబ్దము ఉపరక్షణచే రథాదులు అను అర్థమును కూడ బోధించును. యుద్ధరంగములో తన ధనుస్సును,

దడములను, సారథిని, గుట్టములను, చక్రమును, కేతనమును రక్షించుకొన గలిగిన అతిరథశ్రేష్ఠు డని అర్థము.

లేదా శివధనుర్భంగము, పరశురామపరాభవము మొదలగు లోకోత్తరములగు కార్యములు చేసి తన శ్రీనారాయణావతారత్వరూప ధర్మమును రక్షించుకొనిన వాడు అని అర్థము.

స్వజనస్య చ రక్షితా — "రక్షితా జీవలోకస్య" అని పూర్వశ్లోకములో చెప్పిన జీవలోకరక్షణములో స్వజనరక్షణము కూడ అంతర్గత మైనను, మరల "స్వజనస్య చ రక్షితా" అని చెప్పుట రామునకు స్వజనులపై ఉన్న కరుణాతిశయమును సూచించుచున్నది.

బాంధవాదులను తిరస్కరించుట ప్రభువునకు సహజము. రాముడు మాత్రము అట్లు కాదు. "అత్యానన్నం పరిత్యజ్య మునేర్దత్తం తు నిష్కలమ్" (చాల దగ్గరగా ఉన్న ఆశ్రితుని లేదా బంధువును కాదని మునీశ్వరునకు దానము చేసినను అది నిష్కలమే) అను శాస్త్రము ననుసరించి ఆశ్రితబాంధవులను విశేషించి రక్షించువాడు అని అర్థము.

14

మూ. సర్వశాస్త్రార్థతత్త్వజ్ఞః స్మృతిమాన్ ప్రతిబాసవాన్,

సర్వలోకప్రియః సాధు రదీనాత్మా విచక్షణః.

15

ప్ర. అ. (ఆ రాముడు), సర్వ శాస్త్రార్థతత్త్వజ్ఞః = సమస్త మైన శాస్త్రముల అర్థము, తత్త్వము తెలిసినవాడు, స్మృతిమాన్ = జ్ఞప్తి కలవాడు, అసగా తెలిసిన విషయమును మరువనివాడు, ప్రతిబాసవాన్ = వ్యవహారమునందు ఉత్తరోత్తర యుక్తుల స్ఫూర్తి కలవాడు, సర్వలోకప్రియః = నమస్తజనులకును ఇష్టుడు. లేదా అందరు జనులును ఇష్టులుగా కలవాడు (అందరియందును ప్రీతి కలవాడు), సాధుః = తన కవకారము చేసినవారికి కూడ ఉపకారము చేయువాడు, అదీనాత్మా = అతిదుఃఖకాలమునందు కూడ కలత చెందని మనస్సు కలవాడు, విచక్షణః = వినువారికి హృదయానందము కలుగు నట్లు అనేకవిధములుగ మాటలాడువాడు. లేదా అయా కాలములందు చేయదగిన పనులు చేయుటయందు రాతుర్యము కలవాడు.

తా. రాముడు వెనుక చెప్పిన వేదవేదాంగములే కాక మిగిలిన ధర్మ శాస్త్రపురాణన్యాయమీమాంసా — సాంఖ్య—వైశేషిక—యోగశాస్త్రముల అభి

ప్రాయములను, నీధాంతములను బాగుగా తెలిసికొనినవాడు. తెలిసికొన్న విషయములను ఎన్నడును మరువడు. తోకవ్యవహారములలో ఈతనికి గల ఉత్తరోత్తర యుక్తుల స్ఫురణము గొప్పది. నమస్తజనులయందును ఈతనికి ప్రేమ అధికము; అణనులకు కూడ రాము డనిన ప్రాణము. ఎట్టి కష్టకాలములం దైనను ఈతని మనస్సు కలత చెందదు. వినువారికి ఆనందము కలుగు నట్లు సంభాషణ చేయుటయందును, నమయోచితము లగు కార్యములను నిర్వహించుటయందును గొప్ప నేర్పు కలవాడు. 15

మూ. సర్వదాభిగతః సద్భిః సముద్ర ఇవ సిన్ధుభిః,

ఆర్యః సర్వసమశ్చైవ సదైకప్రియదర్శనః.

16

ప్ర. అ. (ఆ రాముడు), సముద్రః=సముద్రము, సిన్ధుభిః ఇవ=నదులచేత వలె, సద్భిః=నత్పురుషులచేత, సర్వదా=ఎల్లప్పుడును, అభిగతః=పొందబడినవాడు, ఆర్యః=చేరదగినవాడు, లేదా పూజ్యుడు, సర్వసమః=అందరి విషయమునందును సమముగా ప్రవర్తించువాడు, సదైకప్రియదర్శనః = ఎల్లప్పుడును ఒకే విధముగ ప్రీతికర మగు దర్శనము కలవాడు.

తా. నదులు ఎల్లప్పుడును, అనగా చూడు కాలములందును, సముద్రమును చేరుచుండు నట్లు నత్పురుషులు ఎల్లవేళల రామునివద్దకు వచ్చుచుండురు. ఈతడు ప్రతి ఒక్కరును దగ్గరకు చేరవలసిన వ్యక్తి. పూజనీయుడు. అందరి విషయమునను సమముగా ప్రవర్తించువాడు. ఈతని దర్శనము ఎల్లప్పుడును ఒకే విధముగ ఆనందజనకముగా ఉండును.

వి. సర్వసమః—జాతివర్ణాదితారతమ్యము లేక సమస్త దూతముల విషయమునను సమాన మగు ప్రేమతో వ్యవహరించువాడు. జాతిగుణవృత్త్యాది తారతమ్యములు లేక అందరును ఈతనిని ఆశ్రయింతురు. 'ఏవ' కారము "దీనిలో ఎన్నడును మార్పు లేదు" అని సూచించుచున్నది (గోవిందరాజులు).

'సర్వదా' అనుటవలన—సముద్రుని సేవించుటకు నదులకు కాలనియమము ఏ విధముగ అక్కఱలేదో అట్లే రాముని సేవించుటయందు భక్తులకు కాలనియమము అక్కఱలే దని సూచింపబడినది.

"అభిగతః" అను శబ్దముచే "నత్పురుషులకు శ్రీరాముడే వరమప్రాప్తి స్థానము" అని సూచితమగుచున్నది.

"సముద్రః సిన్ధుభిరివ" అను ఉపమానము, నదులకు సముద్రము తప్ప వేరు గతి లేనట్లు, సత్పురుషులకు రాముడు తప్ప గత్యంతరము లేదని నూచించుచున్నది. 16

మూ. స చ సర్వగుణోపేతః కౌసల్యానన్తవర్ధనః,
సముద్ర ఇవ గాఘ్నిర్యే దై ర్యేణ హిమవానివ. 17

ప్ర. అ. కౌసల్యానన్తవర్ధనః = కౌసల్యయొక్క ఆనందమును వృద్ధి పొందించు, సః చ = ఆ రాముడే, సర్వగుణోపేతః = అన్ని గుణములతో కూడినవాడు, గాఘ్నిర్యే = తన హృదయములో నున్నదానిని బైటికి తెలియకుండ చేయుటయందు, సముద్రః ఇవ = సముద్రమువంటివాడు, దై ర్యేణ = దైర్యముచేత, హిమవానివ = హిమవత్పర్వతమువంటివాడు.

తా. కౌసల్యకు ఆనందమును వృద్ధిపొందించు ఆ రాముడే సకలగుణములతో కూడినవాడు. అతడు గాంధీర్యమునందు సముద్రము వంటివాడు. దైర్యమునందు హిమవత్పర్వతము వంటివాడు.

వి. 'స చ' అనునపుడు 'చ' కారమునకు 'ఏవ' అని యర్థము — "అతడే".

కౌసల్యానందవర్ధనః — దశరథుడు కోసలరాజపుత్రి యగు కౌసల్యయందే రాముని పుత్రునిగ పొందకలిగెను. అందుచే "కౌసల్యకు ఆనందమును పెంచువాడు" అని చెప్పబడినది (గోవిందరాజులు).

గాంధీర్య మనగా తన హృదయములో ఉన్నదానిని బైటికి తెలియనీయకుండుట. సముద్రుడు తనలో నున్న రత్నాదులను పైకి తెలియకుండ చేయుచుండునట్లు హృదయములో ఉన్నదానిని పైకి తెలియ నీయనివాడు అని అర్థము.

దుఃఖకారణ మున్నను దుఃఖమును పొంద కుండుట దైర్యము. ఆ విషయమున రాముడు హిమవత్పర్వతము వంటివాడు. "గిరయో వర్షచారాభిర్లన్యమానా స వివ్యదుః, అభిభూయమానా వ్యసనైర్యథారోక్షతేతనః" (ఎన్నియో వ్యసనములు వచ్చినను విష్టతక్తులు ఏ విధముగ దుఃఖింపరో, అట్లే పర్వతములు వర్షచారలచే కొట్టుబడుచున్నను దుఃఖింపలేదు) అని చెప్పినట్లు, పర్వములు కురియుట, పీడుగులు వడుట, మొదలగు దుఃఖకారణము లున్నను పర్వతములకు

వ్యథ కలుగదు. అట్టి వర్తతము లన్నిటికన్నను, వర్తతరా జగు హిమవంతుడు. మిక్కిలి దైర్యశాలి. రాముడు దైర్యముచే అట్టి హిమవంతునితో నమాను డని. అర్థము. 17

మూ. విష్ణునా సదృశో వీర్యే సోమవత్ప్రియదర్శనః,
కాలాగ్నిసదృశః క్రోధే క్షమయా వృథివీనమః. 18.
ధనదేన సమస్యైగే సత్యే ధర్మ ఇవాపరః.

[ప్ర. అ. (అ రాముడు) వీర్యే=వరాక్రమమునందు, విష్ణునా=విష్ణువుతో, సదృశః = సమాన మైనవాడు, సోమవత్ = చంద్రుడు వలె, ప్రీయదర్శనః= ఆనందకర మైన దర్శనము కలవాడు, క్రోధే=కోపమునందు, కాలాగ్నిసదృశః= ప్రళయకాలాగ్నితో సమానుడు, క్షమయా = ఓర్పుచే, వృథివీనమః = భూమితో సమానుడు, త్యాగే=దానము చేయుటతో, ధనదేన = రుజేరునితో, సమః = సమానుడు, సత్యే = సత్యమునందు, అపరః = తనవంటి ఉత్కృష్ట మగు మరి ఎవరును లేని, ధర్మః ఇవ=ధర్మదేవత వంటివాడు.

తా. రాముడు వరాక్రమమునందు విష్ణువుతో సమానమైనవాడు. చంద్ర దర్శనము వలె ఈతని దర్శనము ఆనందకరము. కోపము వచ్చినప్పుడు ప్రళయకాలాగ్ని వలె చాల భయంకర మైనవాడు. ఓర్పుతో భూమివంటి వాడు. ఇతరులకు దానము చేయుటలో రుజేరునివంటివాడు. సత్యమును సంరక్షించు విషయమున ధర్మదేవత వంటివాడు. ఈ విషయమున ఈతనిని మించినవా రెవరును లేరు.

వి. వీర్యే—తనకు క్షరి లేకుండ చూచుకొనుచు ఇతరులను జయింప గలిగిన సామర్థ్యమునకు వీర్య మని పేరు. రాముడు విష్ణుచే అయినను అవతార రూప మగు ఉపాధి (బేదమునకు కారణము) ని వట్టి విష్ణువుకంటె భిన్నుడు గాన. విష్ణువుతో పోల్చుట జరిగినది. లేదా "వీర్యము విషయమున విష్ణువైన తనతో సమానుడు" అని అర్థము. అనగా తనకు తానే సాటి కాని చేరెవ్వరును సాటి కారని భావము. విష్ణువునందలి సగము భాగము మాత్రమే రామునియం దుండుటచే. విష్ణుసాదృశ్యము చెప్పబడినది (గోవిందరాజులు). మరి యొక ఉపమాన. మేదియు లేనప్పుడు విష్ణువుతో సమాను డని చెప్పుటకన్న గత్యంతరము లేదు. (మ హేశ్వరతీర్థులు).

శమయా పృథివీసమః — తనను జనులు తొక్కినను, తవ్విినను, మరి ఏమి చేసినను భూమి ఓర్పుతో నహించును. అట్లే తన కెంత అవకారము చేసినను అచేతన పదార్థము వలె మిన్నక ఉండువాడు అని అర్థము.

ధనదేన సమస్త్యాగే — ఇచట “ధనద” (ధనము నిచ్చువాడు) అను శబ్దమును ప్రయోగించుటచే కుబేరుని త్యాగవిశేషము సూచింపబడుచున్నది. “అట్టి కుబేరునితో నమానుడు”.

సత్యే ధర్మ ఇవాపరః — అపరః = తనకంటె ఇతరమైన ఉత్కృష్టవస్తువు లేని, ధర్మదేవత వంటివాడు (గోవిందరాజులు). అపరః = రెండవ, ధర్మదేవతయా, అన్నట్లు ఉన్నాడు (మహేశ్వరతీర్థులు). 18

అప. నారదుడు, మొదట “ఇష్టాకువంశప్రభవః” అను పదముచేత రామావతారమును చెప్పెను. “మహావీర్యః” “శత్రునిలర్హణః” అను పదములచేత రాటకామారీచవధ పరశురామపరాభవములను సూచించెను. “లక్ష్మీవాన్” “శ్రీమాన్” అను పదములచేత సీతావరిణయమును తెలియజేసెను. “ధనుర్వేదే చ నిష్ఠితః” అను వాక్యముచేత కౌశికునివలన రామునికి కలిగిన సమస్తాస్త్రప్రాప్తిని తెలిపెను. ఇట్లు కాలికాండకథను చెప్పి ఇప్పుడు అయోధ్యాకాండకథను చెప్పుచున్నాడు (మహేశ్వరతీర్థ గోవిందరాజులు).

మూ. తమేవంగుణసమృన్నమ్ రామం సత్యవరాక్రమమ్, 19

జ్యేష్ఠం శ్రేష్ఠగుణైర్యుక్తం ప్రియం దశరథస్సుతమ్.

ప్రకృతీనాం హితైర్ద్యుక్తం వక్ర్యతిప్రియకామ్యయా, 20

యౌవరాజ్యేన సంయోక్తుమైచ్ఛత్ప్రీత్యా మహీపతిః.

ప్ర. అ. మహీపతిః = భూమికి ప్రభువైన, దశరథః = దశరథుడు, ఏవంగుణసమృన్నమ్ = ఇట్టి గుణములతో కూడినవాడును, సత్యవరాక్రమమ్ = వ్యర్థము కాని వరాక్రమము కలివాడును, శ్రేష్ఠగుణైః = ఉత్తమము లైన గుణములతో, యుక్తమ్ = కూడినవాడును, ప్రియమ్ = తనకు ప్రీతిపాతుడును, ప్రకృతీనామ్ = ప్రజలకు, హితైః = సౌఖ్యమును కలిగించు కార్యములతో, యుక్తమ్ = కూడినవాడును, జ్యేష్ఠం సుతమ్ = జ్యేష్ఠకుమారుడును అగు, తమ్ = ఆ, రామమ్ = రాముని, ప్రకృతిప్రియకామ్యయా = ప్రజలకు ప్రియము చేయవలె ననెడు కౌరికచేతను,

ప్రీత్యా = ప్రేమదేతను, యౌవరాజ్యేన = యౌవరాజ్యముతో, సంయోక్తుమ్ = కూర్చు
టకు, బహుత్ = బహుయించెను.

తా. దశరథమహారాజు ప్రజలకు హితము చేయవలె నను కోరికతో, సమస్తసద్గుణసంపన్నుడును, అమోఘము లగు బలవరాక్రమములు కలవాడును, ఎల్లవృద్ధును ప్రజల హితమునే కోరుచుండువాడును, తనకు ప్రీతిపాత్రుడును అగు జ్యేష్ఠకుమారు డైన రాముని యౌవరాజ్యముగా చేయగోరెను. 19, 20.

మూ. తస్యాభిషేకసమ్భారాన్ దృష్ట్వా భార్యాథ కైకయా, 21

పూర్వం దత్తవరా దేవీ వరమేనమయాచత,
వివాసనం చ రామస్య భరతస్యాభిషేచనమ్. 22

ప్ర. అ. అథ = పిమ్మట, తస్య = ఆ రామునియొక్క, అభిషేకసంభారాన్ = యౌవరాజ్యాభిషేకముకొరకై తీసికొని వచ్చిన వస్తుసామగ్రిని, దృష్ట్వా = చూచి, పూర్వమ్ = పూర్వము, దత్తవరా = బహుబిధి వరములు కలదియు, భార్యా = భార్యయు, దేవీ = రాణియు అయిన, కైకయా = కైకయి, రామస్య = రాముని, వివాసనమ్ = ప్రవాసమునకు పంపివేయుట, భరతస్య = భరతుని, అభిషేచనమ్ = రాజ్యాభిషిక్తుని చేయుట అను, వరమ్ = వరమును, వీనమ్ = ఈ దశరథమహారాజును, ఆయాచత = యాచించెను.

తా. దశరథుని రాజులలో నొకతె యైన కైకయి రామాభిషేకమునకై సేకరించిన సాధనసామగ్రిని చూచి, దశరథుడు పూర్వము తనకు రెండు వరము లిచ్చి యుండుటచే, వాటిలో ఒక వరముగా రాముని అరణ్యమునకు పంపవలె ననియు, రెండవ వరముగా భరతుని రాజ్యాభిషిక్తుని చేయవలె ననియు, దశరథుని కోరెను. 21, 22.

మూ. స సత్యవచనాచ్చైవ ధర్మపాశేన సంయతః,
వివాసయామాస సుతం రామం దశరథః ప్రీయమ్. 23

ప్ర. అ. సః = ఆ, దశరథః = దశరథుడు, సత్యవచనార్ = సత్యవచనము అనెడు కారణమువలన, ధర్మపాశేన = ధర్మ మనెడు త్రాడుచేత, సంయతః = కట్టబడినవాడై, ప్రీయం సుతమ్ = ప్రీయసుడు డైన, రామమ్ = రాముని, వివాసయామాస = అరణ్యమునకు పంపెను.

తా. నత్యవాక్యమును పరిపాలించవలె నను కారణముచే, ఆ దశరథుడు, దర్మపాశముచే బంధించబడినవాడై, తన ప్రియపుత్రు డైన రాముని వనమునకు వంపెను.

23

మూ. స జగామ వనః పీఠః ప్రతిజ్ఞామనుపాలయన్,

పితుర్వచననిర్దేశాత్ కైకేయ్యాః ప్రియకారణాత్.

24

ప్ర. అ. పీఠః=పీఠుడైన, సః = ఆ రాముడు, కైకేయ్యాః = కైకేయికి, ప్రియకారణాత్=ప్రితికి హేతువైన, పితుః=తండ్రియొక్క, వచననిర్దేశాత్ = మాట అనెడు ఆజ్ఞవలన, ప్రతిజ్ఞామ్=తన ప్రతిజ్ఞను, అనుపాలయన్=పాలించు కొనుచు, వనమ్=అరణ్యమును గూర్చి, జగామ=వెళ్లెను.

తా. అతి పరాక్రమశాలి యైన రాముడు కైకేయికి సంతోషము కలిగించుటకై, తండ్రి మాట మాత్రము చెప్పినంతనే దానిని ఆజ్ఞగా గ్రహించి, తన ప్రతిజ్ఞను నిలుపుకొనుచు అరణ్యమునకు వెళ్లెను.

వి. "ప్రతిజ్ఞామనుపాలయన్" — రాముడు కైకేయితో—"తద్రూపీ వచనం దేవి రాజ్ఞో యదభికాంక్షితమ్, కరిష్యే ప్రతిజ్ఞానే చ రామో ద్విర్నాభిభాషతే" (తల్లి: రాజుగారికి ఏది ఇష్టమో, ఆ మాటను చెప్పము. దానిని చేసెదను. ప్రతిజ్ఞ చేయుచున్నాను. రాముడు రెండుమాటలు మాటలాడువాడు కాదు) అని వలికి ప్రతిజ్ఞ చేసెను. ఆ ప్రతిజ్ఞను రక్షించుచు అని అర్థము.

24

మూ. తం వ్రజన్తం ప్రియో భ్రాతా లక్ష్మణోఽనుజగామ హ,

స్నేహాద్విసయసంపన్నః సుమిత్రానన్తవర్ధనః,

25

భ్రాతరం దయితో భ్రాతూః సోభ్రాతమనుదర్శయన్.

ప్ర. అ. విసయసంపన్నః = విసయముతో కూడినవాడును, భ్రాతూః = సోదరుడైన రామునకు, దయితః=ఇష్టుడును, ప్రియః భ్రాతా=సహజప్రితి గల సోదరుడును అయిన, లక్ష్మణః=లక్ష్మణుడు, సుమిత్రానన్తవర్ధనః = సుమిత్రయొక్క అనందమును వృద్ధిపొందించుచున్నవాడై, సోభ్రాతమ్=సోదరస్నేహమును, అనుదర్శయన్ = చూపుచు, వ్రజన్తమ్ = అరణ్యమునకు వెళ్లుచున్న, తమ్=ఆ, భ్రాతరమ్ = సోదరు డైన రాముని, స్నేహాత్ = స్నేహమువలన, అనుజగామ హ=అనువరించి వెళ్లెను.

తా. లక్ష్మణుడు రామునికి చాల ఇష్టుడైన తమ్ముడు. అతనియందు నహజ మైన ప్రేమ కలవాడు. వినయసంపన్నుడు. అతడు తన భ్రాతృస్నేహమును చూపుచు అరణ్యమునకు పోవుచున్న ఆ రాముని వెంట వెళ్లెను. ఇట్లు ఉత్తమ భార్యము చేయుటచే తల్లి యగు సుమిత్రకు కూడ ఆనందమును వృద్ధి పొందించెను.

25.

మూ. రామస్య దయితా భార్యా నిత్యం ప్రాణసమా హితా, 26

జనకస్య కులే జాతా దేవమాయేవ నిర్మితా,

సర్వలక్షణసంపన్నా నారీదాము త్తమా పదూః, 27

సీతా ప్లనుగతా రామం శశినం రోహిణీ యథా.

ప్ర. అ. రామస్య=రామునకు, దయితా=ఇష్టురాలును, భార్యా=భార్యయు, ప్రాణసమా=ప్రాణములతో సమానురాలును, నిత్యమ్=నిత్యమును, హితా = హితమును చేయునదియు, జనకస్య = జనకమహారాజాయొక్క, కులే = కులమునందు, జాతా=పుట్టినదియు, నిర్మితా=సుందోపసుందులను మోహింప చేయుటకై నిర్మింపబడిన, దేవమాయేవ=దేవమాయ వలె, (తిలో త్రమ వలె) లేదా అమృతమథనానంతరము రాక్షసులను మోహింపచేయుటకై సృజింపబడిన విష్ణువు యొక్క మాయామోహినీరూపము వలె ఉన్నదియు, సర్వలక్షణసంపన్నా = సాముద్రికకావ్యములో చెప్పిన అన్ని శుభలక్షణములతో కూడినదియు, నారీదామ్=స్త్రీలలో, ఉత్తమా=ఉత్తమురాలును, పదూః=దశరథుని కోడలు అగు, సీతావీ=సీత కూడ, రోహిణీ=రోహిణి, శశినం యథా=చంద్రుని వలె, రామమ్=రాముని, అనుగతా=అనుసరించి వెళ్లినది.

తా. జనకుని పంశమునందు పుట్టి, రాముని భార్యయై దశరథుని కోడలైన సీత రామునకు చాల ఇష్టురాలు. ప్రాణము వంటిది. ఆమె సర్వదా రామునకు హితమునే చేయుచుండును. రాక్షసులను మోహింపచేయుటకై సృజింపబడిన దేవమాయ వలె లోకోత్తర మైన సౌందర్యము కలది. సాముద్రికకావ్యములో చెప్పిన సుంచి లక్షణము లన్నియు ఆమెయందు ఉన్నవి. స్త్రీలలో ఉత్తమురాలు. అట్టి సీత కూడ, రోహిణి చంద్రుని అనుసరించి నట్లు, ఆ రామచంద్రుని అనుసరించి వెళ్లెను.

26, 27

మూ. పౌరైరనుగతో దూగం పితా దశరథేన చ, 28.
శృణ్ణిజేరపురే సూతం గంగాకూలే వ్యసర్థయత్.
గుహమాసాద్య ధర్మాత్మా నిషాదాధిపతిం ప్రియమ్, 29.
గుహేన సహితో రామో లక్ష్మణేన చ సీతయా.

[వ. అ. (ఆ రాముడు) పౌరైః = అయోధ్యాపురమునందు నివసించుచారి చేతను, పితా=తండ్రియైన, దశరథేన చ=దశరథునిచేతను, దూరమ్=చాల దూరమువరకును, అనుగతః=అనుసరింపబడెను. ధర్మాత్మా=అశ్రీతరక్షణాది ధర్మముచే స్వరూపముగా గల, రామః=రాముడు, గంగాకూలే = గంగాతీరము నందు ఉన్న, శృణ్ణిజేరపురే=శృంగిజేర మనెడు పట్టణమునందు, నిషాదాధి పతిమ్=బోయవారికి అధిపతియైన, ప్రియమ్=తనయందు ప్రీతి గల, గుహమ్= గుహుని, ఆసాద్య=చేరి, గుహేన=గుహునితోడను, లక్ష్మణేన = లక్ష్మణుని తోడను, సీతయా చ=సీతాదేవితోడను, సహితః=కూడినవారై, సూతమ్=సారథి యైన సుమంతుని, వ్యసర్థయత్=వెనుకకు పంపివేసెను.

తా. పౌరులును, దశరథుడును చాల దూరమువరకు రాముని వెంట డిండిరి. ధర్మాత్ముడైన ఆ రాముడు, గంగాతీరమునందు, శృంగిజేర మనెడు పట్టణములో, బోయల వ్రతుడైన గుహుని కలిసికొనెను. సీతాలక్ష్మణ గుహులతో కూడిన ఆ రాముడు తన సారథి యైన సూతుని వెనుకకు పంపివేసెను.

అర్థాంతరము — “గుహేన స హితో రామః” అనుసపుడు “గుహేన, సః, హితః, రామః” అని వదచ్చేదము. సః రామః=ఆ రాముడు, గుహేన=గుహుని చేర, హితః=పంపబడెను, అనగా గంగను దాటింపబడెను.

రాత్పర్యము — ధర్మాత్ముడైన రాముడు గంగాతీరమునందు శృంగిజేర పురములో నున్న నిషాదాధిపతి యైన గుహుని చేరి, సారథిని వెనుకకు పంపి వేసెను. ఆ గుహుడు సీతాలక్ష్మణులమేతు డగు రాముని గంగానది దాటించెను.

వి. పౌరులు వరమభక్తి కలవా రగుటచే రాముని చాల దూరమువరకు అనుసరించి వెళ్లిరి. మరల ఎక్కడ వియోగము కలుగునో అను భయమునకు వరమభక్తి యని పేరు. “పునర్విశ్లేషభీరుత్వం వరమా భక్తి రుచ్యతే”.

“శృణ్ణిజేరమ్” అనగా తింకలు మొదలగు కొమ్ములు గల ఉంతువుల

శరీరములు, అనగా ఆ ఆకారము గల బొమ్మలు ఉండెడు పట్టణము అని అర్థము. "శృట్లీణాం బేరాణి యస్మిన్ తత్ శృట్లీపేరమ్" అని విగ్రహవాక్యము. పేరమ్ అనగా శరీరము. ఆ పట్టణమునందు జింకలు మొదలగు మృగముల బొమ్మలు నిర్మించి అచ్చటచ్చట ఉండెడివారు. వాటిని చూచి జింకలు మొదలైన మృగములు తమ సజాతీయమృగము లను భ్రాంతిచే వాటి దగ్గరకు రాగా వాటిని పట్టుకొనెడి వారు. దీనిని పట్టి ఆ పట్టణములో నివసించువారి సాధారణవృత్తి జీవ హింస యని సూచిత మగుచున్నది. "గూహరీరి గుహః". "గుహా సంవరణే" అను దాతువునుండి నిష్పన్న మైనది. "పరద్రవ్యాదులను దాచువాడు" అని అర్థము. పరులను హింసించి, వారి ధనాదులను లాగికొని దాచువాడు గుహాడు. ఈ విధముగ గుహాడు కులవృత్తిచేతను, న్యవృత్తిచేతను కూడ అతినీచు తైనను, తనయందు ప్రేమ కలిగి వర్తించినంతమాత్రముచేతనే రాముడు వానియందు కూడ సీతారామలక్ష్మణులపై నున్నంత స్నేహము నుంచెను. దీనిని పట్టి ఆశ్రితు డెట్టివా డైనను అతనిని రాముడు రక్షించు నని సూచిత మగుచున్నది (గోవింద రాజులు).

28, 29

మూ. తే వనేన వనం గర్వా సదీస్తీర్వా బహూదకాః, 30

చిత్రకూట మనుప్రాప్య భరద్వాజస్య శాసనాత్,

రమ్యమావసథం కృత్వా రమమాణా వనే త్రయః, 31

దేవగన్ధర్వసంకాశస్తత తే న్యవసన్సుఖమ్.

ప్ర. అ. తే=ఆ సీతారామలక్ష్మణులు, వనేన=ఒక వనమునుండి, వనమ్=మరి యొక వనమును, గర్వా=పొంది (చేరుచు), బహూదకాః=అధిక మైన జలము గల, సదీః=నదులను, రీర్వా=దాటి, అను=అటుతరువార, భరద్వాజస్య=భరద్వాజమహర్షియొక్క, శాసనాత్=ఆజ్ఞవలన, చిత్రకూటమ్=చిత్రకూట పర్వతమును, ప్రాప్య=పొంది, రమ్యమ్=సుందరమైన, అవసథమ్=గృహమును, కృత్వా=నిర్మించుకొని, తే=అట్టి, అనగా అయోధ్యలో నమస్త సుఖములు అనుభవించిన, త్రయః=ముగ్గురును, తత్ర=ఆ చిత్రకూట పర్వతమునం దున్న వనే=వనమునందు, రమమాణాః=క్రిడించుచు, దేవగన్ధర్వసంకాశాః=దేవతలతోను గంధర్వులతోను సమానులై, సుఖమ్=సుఖముగా, న్యవసన్=నివసించిరి.

తా. ఆ సీతారామలక్ష్మణులు ఒక వనమునుండి మరొక వనము చేరుచు,

గొప్ప గొప్ప నదులను దాటుచు, భరద్వాజమహర్షి ఆదేశము ప్రకారము చిత్ర కూటపర్వతమును చేరిరి. అచట ఒక పర్వతాల నిర్మించుకొని దేవగంధర్వుల వలె సుఖముగా నివసించిరి.

అర్థాంతరములు — 'తే+అవనేన' అని పదచ్ఛేదము. వారు, అవనేన = పరస్పర రక్షణముచేత — ఒకరి నొకరు రక్షించుకొనుచు, వనం గర్వా..... వనే = వనమునందు, తే = ఆ అయోధ్యలో ఉండువారుగానే, అయోధ్యలో ఉన్నట్లే, రమమాణాః = క్రిదారసహ సనుభవించుచు, సీతారాములు వనవిహారాదిక్రిదారసము సనుభవించిరి. లక్ష్మణుడు తత్సేవారసము సనుభవించెను. దేవగన్ధర్వ సజ్జాతాః — దేవ = లక్ష్మీనారాయణులతోను (దేవీ చ దేవశ్చ దేవౌ. "పుమాన్ స్త్రీయా" అని ఏకశేషము) గన్ధర్వ = జీవన్ముక్తునితోను (గానం దారయతీతి గన్ధర్వాః, గానమును ధరించుచుండును. అనగా పాడుచుండును అని అర్థము) సంకాతాః = సమానులై, సీతారాములు లక్ష్మీనారాయణులతోను, లక్ష్మణుడు సామ గానపరు డగు జీవన్ముక్తునితోను సమానులు అని అర్థము.

తా. ఆ సీతారామలక్ష్మణులు ముగ్గురును పరస్పరము రక్షించుకొనుచు, అరణ్యములో ప్రవేశించి, నదులు దాటుచు, భరద్వాజాజ్ఞవలన చిత్రకూటపర్వత మునకు వెళ్లిరి. అచట ఒక పర్వతాల నిర్మించుకొని అయోధ్యలో ఎట్లు సుఖముగా ఉండిరో అట్లే సుఖముగా నుండిరి. సీతారాములు లక్ష్మీనారాయణుల వలెను, సాక్షాల్లక్ష్మీనారాయణస్వరూపు లైన ఆ సీతారాములను సేవించు లక్ష్మణుడు సామగానపరాయణు డగు జీవన్ముక్తుని వలెను అనందముతో ఉండిరి.

మరి యొక అర్థము — వారు మువ్వురును, అవనేన సహ = స్థలప్రదేశ ముతో గూడ, వనం గర్వా = అరణ్యమును పొంది, స్థలప్రదేశమును అరణ్యమును కూడ పొంది అని అర్థము. బహూదకాః, నదీః, అను, తీర్త్యా, భరద్వాజన్య శాసనాల్ చిత్రకూటం ప్రాప్య రమ్యమ్ ఆవనభం కృత్వా, తే = వనవాసులుగానే, అనగా నాగరికులుగా నుండి నూతనముగా వనవాసు లైనవారి కుండెడు వైలక్షణ్య మేమియు లేక యెప్పటికిని వనములోనే వానముచేయుచుండు వారుగానే అని అర్థము. "తత్ర వనే రమమాణాః దేవగన్ధర్వసజ్జాతాః సుఖం న్యవసన్."

తా. ఆ సీతారామలక్ష్మణులు ముగ్గురును స్థలప్రదేశములలోను, వనప్రదేశ ములలోను సంచరించుచు, భరద్వాజాజ్ఞవలన చిత్రకూటపర్వతము చేరి, అచట

పర్వకాల నిర్మించుకొని, నగరములో సుఖ మనుభవించినవారము అనెడు భేద మెంతమాత్రము లేక, మొదటినుండియు వనములోనే ఉండువాడు ఎట్లు సంతోషముతో ఉండురో అట్లే సంతోషముతో నున్నవారై, ఆ చిత్రకూటవనములో విహరించుచు, దేవగంధర్వుల వలె సుఖముగా నుండిరి.

మరి యొక అర్థము :— రే త్రయః, తేవనేన=క్రీడచేత, "తేవ్య దేవనే" అను భావునుండి నిష్పన్న మైనది. మిగిలినది పైన చెప్పినట్లే.

తా. ఆ సీతారామలక్ష్మణులు క్రీడించుచున్నట్లు సుఖముగా అరణ్యము ప్రవేశించి.....మొ.

మరి యొక అర్థము :— రే త్రయః, తేవనేన=కాలినడకచేత,.... శేషము పై విధముగానే.

తా. ఆ సీతారామలక్ష్మణులు కాలినడకచేత అరణ్యమును ప్రవేశించి.....మొ.

భరద్వాజః :— బ్రహ్మ వాణః=భరద్వాజః, 'వాణః' అనగా 'ప్రజ' అని వేదములో చెప్పబడినది. "ప్రజలను భరించువాడు" అని అర్థము. లేదా 'వాణః' అనగా "రేతస్సు" అని వేదమునందు చెప్పబడినది. రేతస్సును భరించినవాడు, అనగా నిత్యబ్రహ్మచారి అని అర్థము (ఇవి రసిక్లోకిలో చెప్పిన అర్థములు). 30, 31

మూ. చిత్రకూటం గతే రామే పుత్రశోకాతురస్తథా, 32
రాజా దశరథః స్వర్గం జగామ విలవన్ సుతమ్.

ప్ర. అ. రామే=రాముడు, తథా (ఇది గోవిందరాజపాఠము) = అట్లు, చిత్రకూటం గతే = చిత్రకూటమునకు వెళ్ళగా, పుత్రశోకాతురః = కుమారుని గూర్చిన దుఃఖముచేత పీడింపబడిన, రాజా దశరథః = దశరథమహారాజా, సుతమ్=కుమారుని గూర్చి, విలవన్=ఏడ్చుచు, స్వర్గమ్=స్వర్గమును గూర్చి, జగామ=వెళ్ళెను.

తా. రాముడు చిత్రకూటమునకు వెళ్ళిన ఏమ్మట దశరథుడు పుత్రశోకము చేత పీడితుడై, పుత్రుని గూర్చి ఏడ్చుచు స్వర్గస్థు డయ్యెను.

వి. "తథా"కు బదులు 'తదా' అని మహేశ్వరతీర్థపాఠము. తదా= అప్పుడు. 32

మూ. మృతే తు తస్మిన్ భరతో వసిష్ఠప్రముఖైర్ద్విజైః, 88
నియుజ్యమానో రాజ్ఞాయ నైచ్చద్రాజ్యం మహాబలః.

ప్ర. అ. తస్మిన్ = దశరథుడు, మృతే = మరణించగా, మహాబలః = గొప్ప శక్తిగల, భరతః తు = భరతుడు కూడ, వసిష్ఠప్రముఖైః = వసిష్ఠుడు మొదలైన, ద్విజైః = బ్రాహ్మణులచేత, రాజ్ఞాయ = రాజ్యము చేయుటకు, నియుజ్యమానః = అజ్ఞాపింపబడిన వాడైనను, రాజ్యమ్ = రాజ్యమును, నైచ్చత్ = అంగీకరించలేదు.

తా. దశరథుడు మరణించిన పిదప వసిష్ఠాదులు రాజ్యము చేయు మని భరతుని అజ్ఞాపించిరి. అయినను, తనకు రాజ్యము చేయు సామర్థ్యమున్నను, భరతుడు రామునిపై తన కున్న గౌరవముచే, రాజ్యమునకు ఒప్పుకొనలేదు.

వి. ఇచట 'తు' అనుదానికి 'అపి' (కూడ) అని అర్థము. 89

మూ. స జగామ వనః వీరో రామపాదప్రసాదకః.

ప్ర. అ. వీరః = రాగద్వేషాదులను జయించిన, సః = ఆ భరతుడు, రామపాద ప్రసాదకః = పూజ్యుడైన రాముని ప్రసన్నునిగా చేసికొనువాడై, లేదా, రాముని పాదములను ప్రసన్నములుగా చేసికొనువాడై, వనమ్ = అరణ్యమును గూర్చి, జగామ = వెళ్ళెను.

తా. రాగద్వేషాదులు జయించిన ఆ భరతుడు రాముని అనుగ్రహింప చేసికొనుటకై అరణ్యమునకు వెళ్ళెను.

వి. "పాద" శబ్దమునకు 'పూజనీయము' అని అర్థము. "పూజ్యే తు పాదనా మాజ్ఞః" అని అమరము. 90

మూ. గత్వా తు సుమహాత్మానం రామం సత్యవరాక్రమమ్, 91
అయాచద్రాతరం రామమార్కటావపురస్కృతః.

ప్ర. అ. అర్యథావపురస్కృతః = వినయముచే పూజింపబడిన, లేదా పూజింపబడిన వినయము గల ఆ భరతుడు, సుమహాత్మానమ్ = మిక్కిలి పూజ్యమైన హృదయము కలవాడును, సత్యవరాక్రమమ్ = సత్యమునందు దృఢవ్రతము కలవాడును అగు, రామమ్ = రాముని, గత్వా = చేరి, త్రాతరమ్ = సోదరుడైన, రామమ్ = ఆ రాముని, అయాచత్ = ప్రార్థించెను.

తా. భరతుడు వినయముతో సుమహాత్ముడును, సత్యవ్రతుడును, తన సోదరుడును అగు, రాముని చేరి ప్రార్థించెను.

వి. ఒక 'రామమ్' అను పదమునకు "సంతోషమును కలిగించువాడు" అని అర్థము చెప్పవచ్చును. రామం రామమ్=సంతోషముకలిగించు రాముని. 'తు' అనునది పాదపూరణార్థము.

సూ. త్వమేవ రాజా ధర్మజ్ఞ ఇతి రామః వచోబ్రవీత్.

ప్ర. అ. ధర్మజ్ఞః=ధర్మముల నెరిగిన, త్వమేవ=నీవే, రాజా=రాజువు; ఇతి=అని, రామమ్=రాముని గూర్చి, వచః=వాక్యమును, అబ్రవీత్=పలికెను.

తా. "నీవు సమస్తధర్మములు తెలిసినవాడవు. అన్నగా దుండగా తమ్ముడు రాజ్యము చేయరాదు అను ధర్మము నీకు తెలియనిది కాదు. అందుచేత నీవే రాజు కావలెను" అని భరతుడు రామునితో చెప్పెను. 35

సూ. రామోఽపి పరమోదారః సుముఖః సుమహాయశాః.

న చైచ్ఛత్రితురాదేశా బ్రాజ్యం రామో మహాబలః.

36

ప్ర. అ. రామోఽపి=సమస్తజనులను ఆనందింపజేయువాడైనను, పరమోదారోఽపి=స్వసాయుజ్యము మొదలైన అన్ని కోరికలను తీర్చువాడైనను, సుముఖోఽపి = యాచకులు లభించుటచే ప్రసన్నమైన ముఖము కలవాడైనను, సుమహాయశాః = దానాతిశయముచే కలిగిన గొప్ప కీర్తి కలవాడైనను, మహాబలః = ఒక బాణముచేత సమస్తరాక్షసులను సంహరించు సంత బలము కలవాడైనను, లేదా ఆశ్రమం కోరికలను తీర్చు సామర్థ్యము కలవాడైనను, రామః=రాముడు, పితుః=తండ్రియొక్క, ఆదేశాత్=ఆజ్ఞవలన, బ్రాజ్యమ్=రాజ్యమును, చైచ్ఛత్=కోరలేదు.

తా. రాముడు అందరికిని సంతోషమునే కలిగించును. తనను ఆశ్రయించిన వారికి సాయుజ్యము మొదలైన సకలాభీష్టములను ఇచ్చును. ఎవరైన యాచించినంతమాత్రముననే "యాచకుల మనోరథమును తీర్చు బాగ్యము నా కప్పినది కదా" అని సంతోషించును. "న హ్యర్థినః కార్యవశాదుపేతాః కకుత్స్థవంశే విముఖాః ప్రయాన్తి" (ఏదైన కార్యమును కోరి కకుత్స్థవంశమువారివద్దకు వచ్చిన యాచకులు ఎన్నడును నిరాశులై వెళ్లరు) అని విష్ణుపురాణములో చెప్పినట్లు

వ్రసిద్ధ మైన దానజనితకీర్తికలవాడు. ఆశ్రయించినవారి అభీష్టములను నెరవేర్చుటకు నమద్ధుడు. ఇంతటి మృదుస్వభావు డైనను రాముడు, తండ్రి యాజ్ఞను అనుసరింపవలెనను దీక్షచే, భరతుడు ఎంత ప్రార్థించినను రాజ్యమును స్వీకరించుటకు అంగీకరించలేదు.

వి. "న ర ఖచ్చత్" అని 'చ'కారమును ప్రయోగించుటచే తండ్రి చెప్పిన గడువు తరువాత రాజ్యమును గ్రహించుటకు అంగీకరించెను అని సూచితము. ౩౪

మూ. పాదుకే చాస్య రాజ్యాయ న్యాసం దత్వా పునః పునః, ౩౭
నివర్తయామాస తతో భరతం భరతాగ్రజః.

ప్ర. అ. భరతాగ్రజః=రాముడు, రాజ్యాయ=రాజ్యముదేయుటకు, అస్య=ఈ భరతునకు, పాదుకే=(తన) పాదుకలను, న్యాసమ్=న్యాసమునుగా (ఇల్లడగా), దత్వా=ఇచ్చి, తతో=అటుపిమ్మట, పునః పునః=మాదిమాదికిని, భరతమ్=భరతుని, నివర్తయామాస=మరలించెను.

తా. "నేను వచ్చునంతవరకును నా పాదుకలను నా ప్రతినిధిగా రాజ్యము చేయుటకై ఉంచుకొనుము" అని చెప్పి, తన పాదుకలను భరతున కిచ్చి, రాముడు ఆతనికి అనేకవిధముల బోధించి అయోధ్యకు వంపెను. ౩౭

మూ. స కామమనవాప్యైవ రామపాదావువస్సృశన్, ౩౮
నన్దిగ్రామేఒకరోద్రాజ్యం రామాగమనకాజ్ఞయా.

ప్ర. అ. సః=ఆ భరతుడు, కామమ్=కోరికను, అనవాప్యైవ=పొందకయే, రామపాదా=రాముని పాదుకలను, ఉవస్సృశన్ = సేవించుచు, రామాగమన కాజ్ఞయా=రాముడు తిరిగి రాగల డను కోరికతో, నన్దిగ్రామే = నందిగ్రామము నందు, రాజ్యమ్ ఒకరోడ్=రాజ్యము చేసెను.

తా. రాముని తిరిగి దీసికొనివెళ్లవలె నన్న కోరిక తీరని భరతుడు ఆ రామపాదుకలనే సేవించుచు, రాముడు సుఖముగా తిరిగి రావలె నని మనస్సులో కోరుకొనుచు, అయోధ్యానమీపమున నున్న నందిగ్రామ మనెడు గ్రామములో నివసించి, రాజ్యము చేసెను. ౩౮

మూ. గతే తు భరతే శ్రీమాన్ సత్యసన్తో జితేన్ద్రియః, 39

రామస్తు పునరాలక్ష్మ్య నాగరస్య జనస్య చ,
తత్రాగమనమేకాగ్రో దణ్డకాన్ ప్రవివేశ హ. 40

ప్ర. అ. భరతే = భరతుడు, గతే తు = వెళ్ళినవాడగుచుండగా, శ్రీమాన్ = భరతాగమనముచే కలిగిన ప్రతిజ్ఞాభంగభయము పోవుటచే ప్రళస్త మైన శాంతి కలవాడును, సత్యసన్తః = భరతుడు నిర్బంధించినను ఎంతమాత్రము చలించని ప్రతిజ్ఞ కలవాడును, జితేన్ద్రియః = జయింపబడిన ఇంద్రియములు కలవాడును, అనగా భరతాదుల ప్రార్థనలు వ్యాజ్యముగా గొని తాను తిరిగి పోయి భోగములను అనుభవించవచ్చును. అనను అట్టి భోగదావలము లేనివాడు అని అర్థము. రామః తు = రాముడు, నాగరస్య జనస్య చ = నగరజనముయొక్కయు, (చకారముచే భరతునియొక్కయు అని సూచన), పునః = మరల, తత్ర = ఆ చిత్రకూట పర్వతమునందు, ఆగమనమ్ = రాకను, ఆలక్ష్మ్య = ఊహించి, ఏకాగ్రః = (తంద్రియాన్ని నిర్వర్తించుటకు) ఏకాగ్రచిత్తుడై, లేదా (విరోధు లైనరాక్షసు లుండుటచే) సావధానుడై, దణ్డకాన్ = దండకారణ్యమును, ప్రవివేశ హ = ప్రవేశించెను.

తా. భరతుడు వెళ్ళగానే రాముడు, అతడు వచ్చుటచే తనకు కలిగిన ప్రతిజ్ఞాభంగభయము పోవుటచే సర్వాధికాయ యగు శాంతి కలవాడై, భరతుడెంత నిర్బంధించినను తన ప్రతిజ్ఞనుండి చలించక, కొనల్యాభరతాదులు చేసిన ప్రార్థనలు వ్యాజ్యముగా తీసికొని తాను మరల రాజ్యము నంగీకరించుటకు అవకాశ మున్నను, రాజ్యభోగములపై ఎంతమాత్రము దావలము చూపక, అయోధ్యా పౌరులును భరతాదులును మాటిమాటికి ఆ చిత్రకూటపర్వతమునకు వచ్చుచుండురు అని ఊహించి, ఏకాగ్రాపాలనమునందు సావధానుడై దండకావనమును ప్రవేశించెను. 39-40

అవ : — ఇప్పుడు అరణ్యకాండకథను చెప్పుచున్నాడు —

మూ. ప్రవిశ్య తు మహారణ్యం రామో రాజీవలోచనః,
విరాధం రాక్షసం హత్వా శరభజ్ఞం దదర్శ హ. 41
సురీష్ఠం దావ్యగస్త్యం చ అగస్త్యబ్రాతరం తథా.

ప్ర. అ. రాజీవలోచనః = పద్మములవంటి నేత్రములు గల, రామః =

రాముడు, మహారణ్యమ్ = దండకారణ్యమును, ప్రవిశ్య తు = ప్రవేశించగనే, విరాధమ్ = విరాధు డను, రాక్షసమ్ = రాక్షసుని, హత్యా = చంపి, శరభంగమ్ = శరభంగమహర్షిని, సుతీక్షణం చ = సుతీక్షణమహర్షిని, అగస్త్యం చ = అగస్త్యుని, తథా = మరియు, అగస్త్యత్రాతరం చ = అగస్త్యుని సోదరుని, దదర్శ హ = చూచెను.

తా. పద్మములవంటి నేత్రములు గల రాముడు, దండకారణ్యమును ప్రవేశించిన వెనువెంటనే విరాధు డను రాక్షసుని చంపి, శరభంగ - సుతీక్షణ - అగస్త్యమహర్షులను, అగస్త్యుని సోదరుని చూచెను. 41

మూ. అగస్త్యవచనాద్వైవ జగ్రాహైవ్యం శరాసనమ్, 42
ఖడ్గం చ పరమప్రీతస్తూణీ దాక్షయసాయకౌ.

ప్ర. అ. అగస్త్యవచనాత్ చ ఏవ = అగస్త్యుని మాటప్రకారమే, ఐవ్యమ్ = ఇంద్రునిచే ఇవ్వబడిన, శరాసనమ్ = ధనుస్సును, ఖడ్గం చ = కత్తిని, అక్షయ సాయకౌ = అక్షయము లైన బాణములు గల, తూణీ చ = అమ్ముల పొదులను, పరమప్రీతః = చాల సంతసించినవాడై, జగ్రాహ = స్వీకరించెను.

తా. అగస్త్యుడు తన కింద్రు డిచ్చిన ధనుస్సును, కత్తిని, తరగని బాణములు గల అమ్ములపొదులను తీసికొను మని రామున కీయగా అతడు తనకు తగిన ఆయుధములు దొరకినందులకు చాల సంతసించి, వానిని గ్రహించెను. 42

మూ. వనతస్తస్య రామస్య వనే వనచరైః సహ, 43
ఋషయోఽభ్యాగమన్సర్వే వధా యసురరక్షసామ్.

ప్ర. అ. తస్య రామస్య = ఆ రాముడు, వనే = శరభంగమహర్షి ఆశ్రమము నందు, వనతః = నివసించుచుండగా, సర్వే = అందరు, ఋషయః = ఋషులును, వనచరైః సహ = వానప్రస్థులైన మునులతో గూడ, అసురరక్షసాం వధాయ = అసురులను రాక్షసులను చంపు మని కోరుటకు, అభ్యాగమన్ = వచ్చిరి.

తా. రాముడు శరభంగమహర్షి తపోవనములో వాసము చేయుచుండగా ఆ చుట్టు ప్రక్కల నున్న ఋషు లందరును, "అసురులను, రాక్షసులను సంహరింపుము" అని ప్రార్థించుటకై రామునివద్దకు వచ్చిరి.

అర్థాంతరము : — వనచరైః సహ వనతః తస్య రామస్య = మునులతో

కరిసి నివసించుచున్న ఆ రామునకు, ఋషులందరును, అనురరక్షసామ్ = (అను+ర=ప్రాణములను గ్రహించువారు) తమను హింసించుచున్న రాక్షసుల యొక్క, వధకొరకై, అభ్యాగమన్=శరణాగతులైరి.

తా. శరభంగతపోవనమునందు మునులతో కూడి నివసించుచున్న ఆ రామునకు, దండకావనములో నివసించు ఋషు లందరును, తమను హింసించుచున్న రాక్షసులను చంపించుటకై, శరణాగతులైరి (గోవిందరాజులు). 43.

మూ. స తేషాం వ్రతిశుశ్రావ రాక్షసానాం తథా వనే, 44.

వ్రతిజ్ఞాతశ్చ రామేణ వధః సంయతి రక్షసామ్,

ఋషీణామగ్నికల్పానాం దణ్ణకారణ్యవాసినామ్. 45.

ప్ర. అ. సః=రాముడు, రాక్షసానామ్= రాక్షసుల (నివాసమైన), వనే= వనమునందు, తేషామ్=ఆ ఋషుల, తథా=ఆ ప్రార్థనను, వ్రతిశుశ్రావ=అంగీకరించెను, రామేణ=రామునిచేత, అగ్నికల్పానామ్=అగ్నితో నమానులైన, దణ్ణకారణ్యవాసినామ్=దండకారణ్యమునందు నివసించుచున్న, ఋషీణామ్ = ఋషులకు, సంయతి=యుద్ధమునందు, రక్షసామ్=రాక్షసులయొక్క, వధశ్చ=చంపుటయు, వ్రతిజ్ఞాతః=వ్రతిజ్ఞచేయబడినది.

తా. రాక్షసనివాస మైన ఆ వనములో ఆ ఋషులు చేసిన ప్రార్థనను రాముడు అంగీకరించెను. "యుద్ధములో రాక్షసులను సంహరించెదను" అని అగ్నిరుల్యతేజస్కు లగు ఆ దండకారణ్యవాసిమునులకు మాట ఇచ్చెను. 44-45.

మూ. తేన తత్రైవ వసరా జనస్థాననివాసినీ,

విరూపితా శూర్పణఖా రాక్షసీ కామరూపిణీ. 46.

ప్ర. అ. తత్రైవ=ఆ దండకారణ్యమునందు, వసరా = నివసించుచున్న, తేన=ఆ రామునిచేత, కామరూపిణీ=ఇష్టమువచ్చిన రూపము ధరింప నమర్థురాలును, జనస్థాననివాసినీ=జనస్థాన మను పేరు గల, దండకారణ్యమునకు సంబంధించిన ఒక వ్రదేశమునందు వాసము చేయుచుండు నదియు ఆగు, శూర్పణఖా=శూర్పణఖ యనెడు, రాక్షసీ = రాక్షసస్త్రీ, విరూపితా = వికృత మైన రూపము కలదిగా చేయబడెను.

తా. రాము డా దండకారణ్యములోనే నివసించుచు, ఆ దండకారణ్యము నందు, రావణుని నేనానివేశస్థాన మగు జనస్థానమునందు వాసము చేయు, కామ రూపిణి యగు శూర్యణఖ యను రక్కసిని ముక్కుచెవులు కోసి విరూపిణిగా చేసెను.

వి. "శూర్యతుల్యః సభాః యస్యాః సా శూర్యణఖా" — చేటలవంటి గోళ్ల గల స్త్రీ. శూర్యణఖను విరూపిణిగా చేసినది లక్ష్మణుడు కాని రాముడు కాదు. అయినను — "రామస్య దక్షిణో బాహుః" అని లక్ష్మణుడు రాముని కుడిచెయ్యి వంటి వాడని చెప్పబడుటచేతను, లక్ష్మణుడు రామాజ్ఞచేతనే అట్లు చేసినందు వలనను రాముడే శూర్యణఖను విరూపిణిగా చేసినట్లు చెప్పబడినది (గోవింద రాజులు). 46

మూ. తతః శూర్పణఖావాక్యాదుద్యుక్తాన్ సర్వరాక్షసాన్,

ఖరం త్రిశిరసం చైవ దూషణం చైవ రాక్షసమ్,

47

నిజమాన రథే రామస్తేషాం చైవ పదానుగాన్.

ప్ర. అ. తతః=అటుపిమ్మట, శూర్పణఖావాక్యాలే=శూర్పణఖయొక్క మాటవలన, ఉద్యుక్తాన్ = యుద్ధముచేయుటకు సన్నద్ధులైన, సర్వరాక్షసాన్ = అందరు రాక్షసులను, ఖరమ్=ఖరుని, త్రిశిరసం చైవ=త్రిశిరసుని, దూషణమ్=దూషణు డను, రాక్షసం చైవ = రాక్షసుని, తేషామ్ = వారియొక్క, పదాను గాన్+చ+ఏవ = అనుచరులను, రామః = రాముడు, రథే=యుద్ధమునందు, నిజమాన=చం పెను.

తా. శూర్పణఖ విరూపిత యైన పిమ్మట ఆ శూర్పణఖ మాట విని యుద్ధ మునకు వచ్చిన ఖరుని, త్రిశిరసుని, దూషణుని, వారి అనుచరు లైన సకల రాక్ష సులను రాముడు యుద్ధమునందు సంహరించెను. 47

మూ. వనే రస్మిన్నివసతా జనస్థాననివాసినామ్.

48

రక్షసాం నిహరాన్యాసన్ సహస్రాణి చతుర్థశ.

ప్ర. అ. రస్మిన్=ఆ, వనే=వనమునందు, నివసతా=నివసించుచున్న ఆ రామునిచేత, జనస్థాననివాసినామ్=జనస్థానమునందు నివసించుచున్న, రక్షసామ్=

రాక్షసులయొక్క, చతుర్థశ=పదునాలుగు, సహస్రాణి=వేలు, నిహలాని=చంప
బడినవి, ఆనన్=అయినవి.

తా. చండకారణ్యమునందు నివసించు నపుడు రాముడు జనస్థానముతో
నివసించు రాక్షసులలో పదునాలుగు వేలమందిని సంహరించెను. 48

మూ. తతో జ్ఞాతివధం శ్రుత్వా రావణః క్రోధమూర్ఛితః, 49
సహాయం వరయామాస మారీచం నామ రాక్షసమ్.

ప్ర. అ. తతః=అటుపిమ్మట, రావణః=రావణుడు, జ్ఞాతివధమ్=జ్ఞాతుల
వధను, శ్రుత్వా=విని, క్రోధమూర్ఛితః=కోపముతో నిండినవాడై, మారీచం
నామ=మారీచు డనెడు, రాక్షసమ్ = రాక్షసుని, సహాయమ్ = సహాయునిగా,
వరయామాస=కోరెను.

తా. పిమ్మట రావణుడు జ్ఞాతుల సురణవార్త విని, మిక్కిలి కోపించిన
వాడై, తనకు సహాయము చేయు మని మారీచు డను రాక్షసుని కోరెను.

వి. "రావయతీతి రావణః" — "లోకముచే కోడనధ్యని చేయించువాడు"
అని అర్థము. "రు శబ్దే" అను ధాతువునుండి నిష్పన్న మైనది. "విశ్రవసో విశ్ర
వణ రవణౌ" అను ప్రమాణమును వట్టి "విశ్రవసః అవత్యం పుమాన్ రావణః"
అను విగ్రహముచే 'రావణః' అనగా విశ్రవసుని కుమారు డని అర్థము (గోవింద
రాజులు). 49

మూ. వార్యమాణః సుబహుళో మారీచేన స రావణః, 50
న విరోధో బలవరా షమో రావణ తేన తే.

ప్ర. అ. నః=ఆ, రావణః=రావణుడు, "రావణ=ఓ రావణాః బలవరా=
ఖరాదిరాక్షసులను చంపుటచే ప్రసిద్ధ మైన బలము గల, తేన = ఆ రామునితో,
విరోధః=విరోధము, తే=నీకు, న షమః=తగినది కారు, అని, సుబహుళః =
అనేకవర్షాయములు, వార్యమాణః=అడ్డగింపబడినవాడు, (అభూత్=అయెను).

తా. "ఓ రావణాః సుబహువంతులైన ఖరుడు మొదలగు పదునాలుగు
వేల రాక్షసులను చంపి నట్టి బలవంతు డైన రామునితో వైరము పెట్టుకొన
కుము" అని మారీచుడు రావణుని అనేకవర్షాయములు వారించెను. 50

మూ. అనాదృత్య తు తద్వాక్యం రావణః కాలచోదితః,
జగామ సహమారీచ స్రస్యాశ్రమవదం తదా.

61

ప్ర. అ. రావణః=రావణుడు, కాలచోదితః = మృత్యువుచే ప్రేరితుడై,
తద్వాక్యమ్=ఆ వాక్యమును, అనాదృత్య తు=అదరింపకయే, సహమారీచః =
మారీచునితో కూడినవాడై, తదా=అప్పుడు, తస్య=ఆ రామునియొక్క, ఆశ్రమ
వదమ్=ఆశ్రమస్థానమును గూర్చి, జగామ=వెళ్లెను.

తా. మృత్యువు నమీపించుటచే రావణుడు మారీచుని మాటలు వినలేడు.
అతనిని వెంటబెట్టుకొని రాముని ఆశ్రమమునకు వెళ్లెను. 51

మూ. తేన మాయావినా దూరమవవాహ్య నృపాత్మజౌ,
జహర భార్యాం రామస్య గృధ్రం హత్వా జటాయుషమ్.

62

ప్ర. అ. మాయావినా=మాయావియైన, తేన=ఆ మారీచునిచేత, నృపా
త్మజౌ = రాజకుమారులైన ఆ రామలక్ష్మణులను, దూరమ్ = దూరముగా,
అవవాహ్య = తొలగిపోవు నట్లు చేయించి, జటాయుషమ్ = జటాయు వను,
గృధ్రమ్=గ్రద్ధను, హత్వా=చంపి, రామస్య = రామునియొక్క, భార్యామ్=
భార్య యైన సీతను, జహర=అవహరించెను.

తా. మాయావి యైన మారీచుని ద్వారా రామలక్ష్మణులు పర్వతాలనుండి
రాల దూరము వెళ్లిపోవునట్లు చేసి, రాముని భార్య యగు సీతను అవహరించెను.
ఆమెను విడిపించుటకై వచ్చిన జటాయువును చంపెను. 52

మూ. గృధ్రం చ నిహతం దృష్ట్వా హృతాం శ్రుత్వా చ మైథిలీమ్,
రాఘవః శోకసంతప్తో విలలాపాకులేన్ద్రియః.

63

ప్ర. అ. రాఘవః=రాముడు, నిహతమ్=పడగొట్టబడిన, గృధ్రమ్=జటాయువును,
దృష్ట్వా=చూచి, మైథిలీమ్=సీతను, హృతామ్ = హరింపబడిన
దానినిగా, శ్రుత్వా చ=విని, శోకసంతప్తః = దుఃఖముచే మిక్కిలి తపింపబడిన
వాడై, ఆకులేన్ద్రియః = వ్యాకుల మైన ఇంద్రియములు కలవాడై, విలలాప=
విలపించెను.

తా. రాముడు, చచ్చుటకు సిద్ధమై పడియున్న జటాయువును చూచి, ఆ

జటాయువువలన సీతాదేవిని రావణుడు దహమరించినట్లు విని, మిక్కిలి దుఃఖితుడై,
ఇంద్రియములను వశముతో ఉంచుకొనజాలక విరివీరినెను. 53

మూ. తతస్తేనైవ శోకేన గృధ్రః దగ్ధ్యా జటాయుషమ్, 54

మార్గమాణో వనే సీతాం రాక్షసం సందదర్శ హ.

కబంధం నామ రూపేణ వికృతం ఘోరదర్శనమ్. 55

ప్ర. అ. తేన=ఆ, శోకేనైవ = దుఃఖముచేతనే, తతః=వ్యాపింపబడిన
ఆ రాముడు, గృధ్రమ్=గ్రద్ధ యైన, జటాయుషమ్=జటాయువును, దగ్ధ్యా=
దహించి, వనే=అరణ్యమందు, సీతామ్=సీతాదేవిని, మార్గమాణః=వెదకుచు,
రూపేణ=ఆకారముచే, వికృతమ్ = వికారముగా నున్న, ఘోరదర్శనమ్=
తయంకర మైన దర్శనముగల, కబంధం నామ=కబంధు డనెడు, రాక్షసమ్=
రాక్షసుని, సందదర్శ హ=చూచెను.

తా. అత్యధిక మైన దుఃఖముతో రాముడు జటాయువునకు దహననంస్కా-
రము చేసి, సీతతై వెదకుచు, ఆ వనములో వికృత మైన ఆకారముతో, తయం-
కరముగా ఉన్న కబంధు డనెడి రాక్షసుని చూచెను. 54-55

మూ. తం నిహత్య మహాబాహుర్దదాహ స్వర్గతశ్చ సః,

స చాన్య కథయామాస శబరీః ధర్మచారిణీమ్, 56

శ్రమణీం ధర్మనిపుణా మభిగచ్ఛేతి రాఘవ.

ప్ర. అ. మహాబాహుః = గొప్ప బాహువులు గల, ఆ రాముడు, తమ్=
ఆ కబంధుని, నిహత్య=చంపి, దదాహ=కొల్పివేసెను, సః=ఆరడు, స్వర్గ-
తశ్చ=స్వర్గమును పొందెను, స చ = స్వర్గమునకు వెళ్ళుచున్న ఆ కబంధుడు,
రాఘవ=ఓ రామా, ధర్మచారిణీమ్ = ధర్మములను అచరించుచున్నదియు,
ధర్మనిపుణామ్=ధర్మములయందు నమద్భురాలును, శ్రమణీమ్=సన్న్యాసాశ్రమ-
మును స్వీకరించి ఉన్నదియు అగు, శబరీమ్ = శబరజాతిస్త్రీని గూర్చి, అభి-
గచ్ఛ=వెళ్ళుము, ఇతి=అని, ఆన్య=ఈ రామునకు, కథయామాన=చెప్పెను.

తా. బలిష్ఠము లైన బాహువులు గల ఆ రాముడు ఆ కబంధుని చంపి,
దహననంస్కారము చేయగా, ఆరడు స్వర్గమునకు వెళ్ళెను. అతడు స్వర్గమునకు

పోవుటకు ముందు — “ఓ రామా : ధర్మమును ఆచరించుటయందు నేర్పు కందియు, ధర్మమును ఆచరించునదియు, అగు ఒక శబరశ్రీ సన్న్యాసాశ్రమ మును స్వీకరించియున్నది. ఆమె వద్దకు వెళ్లుము” అని చెప్పెను.

విశేషార్థము : — “చతుర్థమాశ్రమం ప్రాప్తాః శ్రమణా నామ తే స్మృతాః” (నాల్గవ ఆశ్రమమును స్వీకరించినవారు శ్రమణులు) అని చెప్పుటచే శ్రమణు లనగా సన్న్యాసులు. కావున “శ్రమణి” అని చెప్పబడినది.

జితేంద్రియురాలై మోక్షోపయుక్తాచారనిష్ఠ యగు శ్రీ శ్రమణి; (మహా శ్రా)

“నృపాయాం చైశ్యతో జాతః శబరః పరికీర్తితః, మధూని వృక్షాదాసీయ విక్రీడితే స్యవృత్తయే” (క్షత్రియశ్రీకి వైఖ్యనివలన పుట్టినవారు శబరుడు. వృక్ష ములనుండి తేనెను తీసి, విక్రయించుట ఆరని జీవిక) అను నారదీయవచనాను సారముగా క్షత్రియశ్రీకిని వైఖ్యనకును పుట్టినది శబరి (గోవిందరాజులు).

బౌద్ధ సన్న్యాసులకు శ్రమణు లను నామము కలదు. ఇచట శ్రమణిశబ్ద మున్నది గాన రామాయణము బుద్ధుని తరువాత వ్రాయబడిన దని కొందరు చెప్పుచుందురు. కాని, నాస్తికులకు బౌద్ధు లను పేరు ప్రాచీనకాలముననే ఉన్నది. శ్రమణశబ్దము స్మృతులలో వ్రయుక్త మైయున్నది. అందుచే పై వాదము యుక్తము కాదని మరికొందరు సమాధానము చెప్పుదురు. 56

మూ. సోఽభ్యగచ్ఛన్మహాతేజాః శబరిం శత్రుసూదనః, 57
శబర్యా పూజితః సమ్యక్ గామో దశరథాత్మజః.

ప్ర. అ. మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు కలవాడును, శత్రుసూదనః = శత్రు సంహారకుడును అయిన, సః = ఆ రాముడు, శబరిమ్ = శబరిని గూర్చి. అభ్య గచ్ఛత్ = వెళ్లెను, దశరథాత్మజః రామః = దశరథుని కుమారు డైన రాముడు. శబర్యా = శబరిచేత, సమ్యక్ = లాగుగా, పూజితః = పూజింపబడెను.

తా. మహాతేజశ్శాలియు, శత్రునంహారకుడును అయిన రాముడు తక్త వరాధీనుడు గాన రానే స్వయముగ శబరి దగ్గరకు వెళ్లెను. శబరి ఆ రాముని చక్కగ పూజించెను.

వి. "దశరథార్మణః" అను విశేషణము — అరువదివేల సంవత్సరములు, సంతానములేకయుండి తరువార మహావ్రయత్నము చేసి సంతానము పొందిన దశరథుడు, తన ప్రియపుత్రుడగు రామునకిచ్చు బోజనము కందెను ఆ శబరశ్రీ. ఇప్పుడిచ్చిన వన్యారముతో కూడిన ఆతిథ్యము రామునకు హెచ్చుగా ప్రీతి కలిగించినదని సూచించుచున్నది (గోవిందరాజాలు). 57

అచ. ఇప్పుడు కిష్కిందాశాండ కథ చెప్పబడుచున్నది —

మూ. పమ్పాతీరే హనుమతా సజ్గతో వానరేణ హ, 58
హనుమద్వచనాచ్చైవ సుగ్రీవేణ సమాగతః.

ప్ర. అ. పమ్పాతీరే = పంపానర స్తీరమునందు, హనుమతా = హనుమంతుడనెడు, వానరేణ = వానరునితో, సజ్గతః హ = చేరెను, హనుమద్వచనాత్ = హనుమంతుని మాటవలన, సుగ్రీవేణ చైవ = సుగ్రీవునితోగూడ, సమాగతః = చేరెను.

తా. రాముడు పంపానర స్తీరమున హనుమంతునితో వరిచయ మేర్పరచుకొని పీదవ ఆతని మాట ప్రకారము సుగ్రీవునితో స్నేహము చేసికొనెను.

వి. హనుమాన్ = ప్రశస్త మైన లెక్కిళ్ల మీది భాగము కలవాడు. పూర్వము హనుమంతుడు పుట్టుచునే సూర్యుని చూచి "ఇది ఒక ఫలము; దీనిని భక్షించెదను" అని తలచి అతనిపై వెగిరెను. ఇట్లు సూర్యుని వేడిని ఎంతమాత్రము లెక్కింపక మూడువందల యోజనముల వరకు పైకి లంఘింపగా, ఇంద్రుడు చూచి, కోపించి, హనుమంతునిపై వజ్రాయుధమును వేసెను. వజ్రము దెబ్బ తగిలి హనుమంతుడు ఒక కొండపై పడిపోగా అతని వామహనువు తగ్గిమయ్యెను. అందుచే అతనికి హనుమంతు డను పేరు వచ్చెను. ఈ శబ్దముచే మహావరాక్రమ శాలి యని సూచించబడుచున్నది.

"స్తీరను పోగొట్టుకొని దుఃఖితుడై అరణ్యములో సంపరించుచున్న రామునకు, మహావరాక్రమశాలియైన హనుమంతుని స్నేహము ఘడిలైనది. సంతోషము!" అని ఈ శ్లోకమునందు కవితార్పర్యము (గోవిందరాజాలు). 58

మూ. సుగ్రీవాయ చ తత్పర్యం శంసద్రామో మహాబలః, 59
అదితస్తద్యథావృత్తం స్థితాయాశ్చ విశేషతః.

ప్ర. అ. మహాబలిః=గొప్ప బలిము గలి, రామః=రాముడు, ఆదితః=మొదటినుండియు, తత్=ఆ, సర్వమ్=సమస్త మైన, (వృత్తమ్=వృత్తాంతమును), విశేషతః=ప్రధానముగా, సీతాయాశ్చ=సీతయొక్క వృత్తాంతమును, యథావృత్తమ్=జరిగినది జరిగినట్లుగా, సుగ్రీవాయ చ = సుగ్రీవునకును, హనుమంతునకును కూడ, శంసత్=చెప్పెను.

తా. మహాబలి డగు రాముడు తనవృత్తాంతము నంతను, మొదటినుండియు సుగ్రీవహనుమంతులకు చెప్పి, విశేషించి సీతావృత్తాంతమును వారికి తెలిపెను.

59

మూ. సుగ్రీవశ్చాపి తత్సర్వం శ్రుత్వా రామస్య వానరః,

చకార సఖ్యం రామేణ ప్రీతశ్చైవాగ్నిసాక్షికమ్.

60

ప్ర. అ. వానరః=వానరుడైన, సుగ్రీవః=సుగ్రీవుడు, రామస్య=రామునియొక్క, తత్ సర్వమ్=ఆ వృత్తాంతము నంతను, శ్రుత్వా=విని, ప్రీతః=సంతోషించిసవాడై, అగ్నిసాక్షికం వైవ=అగ్ని సాక్షిగా ఉండగా, రామేణ=రామునితో, సఖ్యమ్=స్నేహమును, చకార=చేసెను.

తా. సుగ్రీవుడు రాముని వృత్తాంత మంతయు విని, తనవలెనే దుఃఖితుడైన మహాబలినితో పరిచయము కలిగినందుకు సంతోషించి, అగ్నిసాక్షికముగా రామునితో మైత్రి చేసికొనెను.

60

మూ. తతో వానరరాజేన వైరానుకథనం ప్రతి,

రామాయావేదితం సర్వం ప్రణయాదుఃఖితేన చ

61

ప్ర. అ. తతః=అటుపిమ్మట, దుఃఖితేన=దుఃఖితుడైన, వానరరాజేన=సుగ్రీవునిచేత, వైరానుకథనం ప్రతి = వారితో కలిగిన వైరమును గూర్చిన ప్రశ్నకు సమాధానముగా, రామాయ = రామునకు, సర్వమ్ = అంతయు, ప్రణయార్ = స్నేహమువలన, ఆవేదితమ్=తెలుపబడెను.

తా. "నీకును వారికిని విరోధ మెట్లు ఏర్పడినది?" అని రాముడు ప్రశ్నింపగా, సుగ్రీవుడు, దుఃఖించుచు, స్నేహముతో రామునకు ఆ వృత్తాంతము అంతయు తెలిపెను.

61

మూ. ప్రతిజ్ఞాతం చ రామేణ తదా వాలివధం ప్రతి, 62
వాలినశ్చ బలం తత్ర కథయామాస వానరః.

ప్ర. అ. తదా=అప్పుడు, రామేణ=రామునిచేత, వాలివధం ప్రతి=వాలిని చంపుటను గూర్చి, ప్రతిజ్ఞాతమ్=ప్రతిజ్ఞ చేయబడినది, తత్ర=అచట, వానరః=సుగ్రీవుడు, వాలినః=వాలియొక్క, బలమ్=బలమును, కథయామాస=వర్ణించి చెప్పెను.

రా. వాలిని చంపెద నని రాముడు ప్రతిజ్ఞచేసెను. సుగ్రీవుడు కూడ రామునకు — అరుణోదయము మొదలు సూర్యోదయము లోపల నాలుగు సముద్ర ములందును అర్జ్యములు విడుచుట మొదలగు వాలియొక్క బలవిశేషములను గూర్చి చెప్పెను. 62

మూ. సుగ్రీవః శక్తితశ్చాసీన్నిత్యం వీర్యేణ రాఘవే, 63
రాఘవప్రత్యయార్థం తు దున్దుభేః కాయముత్తమమ్,
దర్శయామాస సుగ్రీవో మహావర్వతసన్నిభమ్. 64

ప్ర. అ. సుగ్రీవశ్చ=సుగ్రీవుడు, రాఘవే=రామునివిషయమున, వీర్యేణ=వరాక్రమముచేత, నిత్యమ్=ఎల్లప్పుడును, శక్తితః = సందేహము కలవాడై, అసీత్=ఉండెను, సుగ్రీవః=సుగ్రీవుడు, రాఘవప్రత్యయార్థమ్=రామునియందు తనకు నమ్మకము ఏర్పడుటకై, దున్దుభేః=దుందుభి యను రాక్షసునియొక్క, ఉత్తమమ్=శ్రేష్ఠమైన, మహావర్వతసన్నిభమ్=గొప్ప పర్వతముతో సమానమైన, కాయమ్=కశేబరమును, దర్శయామాస=చూపెను.

రా. సుగ్రీవుడు రాముని చూచినది మొదలు "ఇతడు వాలిని చంప నమర్హుడో, కాదో" అని సందేహించుచుండెను. అతడు రామునివిషయమున తనకు నమ్మకము కలుగుటకై, కొండవలె సున్న, దుందుభి యను రాక్షసుని కశేబరమును రామునకు చూపెను. పూర్వ మొకప్పుడు దానిని వాలి చాలదూరముగ వినరిచేసెను. 63-64

మూ. ఉత్స్మయిత్వా మహాబాహుః ప్రేక్ష్య దాస్థీ మహాబలః,
పాదాబ్జాష్టేన చిక్షేప సమూర్థం దశయోజనమ్.

మూ. ప్రతిజ్ఞాతం చ రామేణ తదా వాలివధం ప్రతి, 62
వాలినశ్చ బలం తత్ర కథయామాస వానరః.

ప్ర. అ. తదా=అప్పుడు, రామేణ=రామునిచేత, వాలివధం ప్రతి=వాలిని చంపుటను గూర్చి, ప్రతిజ్ఞాతమ్=ప్రతిజ్ఞ చేయబడినది, తత్ర=అచట, వానరః=సుగ్రీవుడు, వాలినః=వాలియొక్క, బలమ్=బలమును, కథయామాస=వర్ణించి చెప్పెను.

రా. వాలిని చంపెద నని రాముడు ప్రతిజ్ఞచేసెను. సుగ్రీవుడు కూడ రామునకు — అరుణోదయము మొదలు సూర్యోదయము లోపల నాలుగు సముద్ర ములందును అర్జ్యములు విడుచుట మొదలగు వాలియొక్క బలవిశేషములను గూర్చి చెప్పెను. 62

మూ. సుగ్రీవః శక్తితశ్చాసీన్నిత్యం వీర్యేణ రాఘవే, 63
రాఘవప్రత్యయార్థం తు దున్దుభేః కాయముత్తమమ్,
దర్శయామాస సుగ్రీవో మహావర్వతసన్నిభమ్. 64

ప్ర. అ. సుగ్రీవశ్చ=సుగ్రీవుడు, రాఘవే=రామునివిషయమున, వీర్యేణ=వరాక్రమముచేత, నిత్యమ్=ఎల్లప్పుడును, శక్తితః = సందేహము కలవాడై, అసీత్=ఉండెను, సుగ్రీవః=సుగ్రీవుడు, రాఘవప్రత్యయార్థమ్=రామునియందు తనకు నమ్మకము ఏర్పడుటకై, దున్దుభేః=దుందుభి యను రాక్షసునియొక్క, ఉత్తమమ్=శ్రేష్ఠమైన, మహావర్వతసన్నిభమ్=గొప్ప పర్వతముతో సమానమైన, కాయమ్=కశేబరమును, దర్శయామాస=చూపెను.

రా. సుగ్రీవుడు రాముని చూచినది మొదలు "ఇతడు వాలిని చంప నమర్హుడో, కాదో" అని సందేహించుచుండెను. అతడు రామునివిషయమున తనకు నమ్మకము కలుగుటకై, కొండవలె సున్న, దుందుభి యను రాక్షసుని కశేబరమును రామునకు చూపెను. పూర్వ మొకప్పుడు దానిని వాలి చాలదూరముగ వినరిచేసెను. 63-64

మూ. ఉత్స్మయిత్వా మహాబాహుః ప్రేక్ష్య దాస్థీ మహాబలః,
పాదాబ్జాష్టేన చిక్షేప సమూర్థం దశయోజనమ్.

మూ. తతః ప్రీతమనాశ్చైవ విశ్వస్తశ్చ మహాకపిః,
కిష్కిన్ధాం రామనహితో జగామ చ గుహాం తదా. 67

ప్ర. అ. తతః = అటుపిమ్మట, తేన = దానిచేత, ప్రీతమనాః = సంతసించిన మనస్సు గల, నా = ఆ, మహాకపిః = సుగ్రీవుడు, విశ్వస్తశ్చ = నమ్మకము కూడ కుదిరినవాడై, తదా = అప్పుడు, రామనహితః = రామునితో కూడినవాడై, గుహామ్ = గుహవలె నున్న, కిష్కిన్ధామ్ = కిష్కింధానగరమును గూర్చి, జగామ = వెళ్లెను.

తా. రాముడు అనప్రసాదాది భేదనము చేసిన పిమ్మట సుగ్రీవునకు నమ్మిక కుదిరెను. తనకు రాజ్యము లభించు నని అతడు సంతసించి, రాముని వెంటబెట్టుకొని గుహవలె నున్న కిష్కింధాపట్టణమునకు వెళ్లెను. 67

మూ. తతోఽగర్జద్ధరివరః సుగ్రీవో హేమవిజ్గళః,
తేన నాదేన మహతా నిర్జగామ హరీశ్చరః. 68

ప్ర. అ. తతః = అటుపిమ్మట, హరివరః = వానరశ్రేష్ఠుడును, హేమ విజ్గళః = బంగారము వలె పచ్చని రంగు గలవాడును అగు, సుగ్రీవః = సుగ్రీవుడు, అగర్జత్ = గర్జించెను, తేన = ఆ, మహతా = గొప్పదైన, నాదేన = ధ్వనిచేత, హరీశ్చరః = వానరరాజైన వారి, నిర్జగామ = బైటకువచ్చెను.

తా. కిష్కింధ ప్రవేశించి, బంగారువంటి పన్నె గల వానరశ్రేష్ఠుడైన సుగ్రీవుడు గర్జించెను. ఆ మహానాదమును విని వారి గృహమునుండి బైటకు వచ్చెను. 68

మూ. అనుమాన్య తదా తారాం సుగ్రీవేణ సమాగతః,
నిజమాన చ తద్రైనం శరేణైకేన రాఘవః. 69

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, తారామ్ = భార్యయైన తారను, అనుమాన్య = ఒప్పించి, సుగ్రీవేణ = సుగ్రీవునితో, సమాగతః = చేరెను, రాఘవః చ = రాముడు, తత్ర = అచట, ఏనమ్ = ఈ వారిని, ఏకేన = ఒక, శరేణు = బాణముచేత, నిజమాన = చంపెను.

తా. వారి, యుద్ధమునకు వెళ్లవద్దని నివారించుచున్న తారను ఒప్పించి.

సుగ్రీవునితో యుద్ధమునకు తలపడెను. అచట రాముడు ఒక్క బాణముతో వారిని చంపెను. 69

మూ. తతః సుగ్రీవవచనాద్ధత్వా వారిన మాహవే,
సుగ్రీవమేవ తద్రాజ్యే రాఘవః ప్రత్యపాదయత్. 70

ప్ర. అ. రాఘవః=రాముడు, సుగ్రీవవచనాత్=సుగ్రీవుని మాటప్రకారము, ఆహవే=యుద్ధమునందు, వారినమ్=వారిని, హత్వా=చంపి, తతః=అటు విమ్మట, తద్రాజ్యే=ఆ వారియొక్క రాజ్యమునందు, సుగ్రీవమేవ=సుగ్రీవునే, ప్రత్యపాదయత్=ప్రతిష్ఠించెను.

తా. రాముడు సుగ్రీవుని ప్రార్థనప్రకారము వారిని నంహరించి, అతని రాజ్యమునందు సుగ్రీవునే పట్టాభిషిక్తుని చేసెను. 70

మూ. స చ సర్వాన్ సమాసీయ వానరాన్ వానరర్షభః,
దిశః ప్రస్థావయామాస దిదృక్షుర్జనకాత్మజామ్. 71

ప్ర. అ. సః=ఆ, వానరర్షభశ్చ=సుగ్రీవుడును, జనకాత్మజామ్=నీతాదేవిని, దిదృక్షుః=చూడ ఇచ్చ కలవాడై, సర్వాన్=నమస్తమైన, వానరాన్=వానరులను, సమాసీయ=రప్పించి, దిశః=దిక్కులను గూర్చి, ప్రస్థావయామాస=వంపెను.

తా. వానరశ్రేష్ఠుడగు సుగ్రీవుడు వానరు లందరిని రప్పించి, నీతాదేవిని అన్వేషించుటకై అన్ని దిక్కులకు వంపెను. 71

అవ. ఇప్పుడు సుందరకాండకథను చెప్పుచున్నాడు—

మూ. తతో గృధ్రస్య వచనాత్సంపాతేర్జనుమాన్ బలీ,
శతయోజనవిస్తీర్ణం పుష్టవే లవణార్థవమ్. 72

ప్ర. అ. తతః=అటువిమ్మట, బలీ=బలశాలి యైన, హనుమాన్=హనుమంతుడు, సంపాతేః=సంపాతి యను పేరు గల, గృధ్రస్య=గ్రద్దయొక్క, వచనాత్=మాటవలన, శతయోజనవిస్తీర్ణమ్=నూరు యోజనముల వెడల్పు గల, లవణార్థవమ్=లవణసముద్రమును, పుష్టవే=దాటెను.

రా. హనుమంతుడు యగు హనుమంతుడు సంపాతి యనెడు గ్రద్దదెప్పిన ప్రకారము నూరు యోజనముల వెడల్పు గల రవణనముద్రమును రాచెను. 72

మూ. తత్ర లక్ష్కాం సమాసాద్య పురీం రావణపాలితామ్,
దదర్శ సీతాం ధ్యాయనీమశోకవనికాం గతామ్. 73

ప్ర. అ. రావణపాలితామ్ = రావణునిచే పాలించబడిన, లక్ష్కామ్ = లంక అనెడు, పురీమ్ = పట్టణమును, సమాసాద్య = చేరి, తత్ర = ఆ లంకాపురియందు, అశోకవనికాం గతామ్ = అశోకవనములో నున్న, ధ్యాయనీమ్ = (రామునే) ధ్యానము చేయుచున్న, సీతామ్ = సీతను, దదర్శ = చూచెను.

రా. హనుమంతుడు రావణుడు పాలించుచున్న లంకాపురము చేరి, అచట అశోకవనములో రామునే ధ్యానించుచు ఉన్న సీతాదేవిని చూచెను. 73

మూ. నివేదయిత్యాభిజ్ఞానం ప్రవృత్తిం చ నివేద్య చ,
సమాశ్వాస్య చ వైదేహీం మర్దయామాస తోరణమ్. 74

ప్ర. అ. అభిజ్ఞానమ్ = గుర్తును, నివేదయిత్యా = నమర్చించి, ప్రవృత్తిం చ = వృత్తాంతమును, నివేద్య చ = విన్నవించి, వైదేహీమ్ = సీతాదేవిని, సమాశ్వాస్య = ఓదార్చి, తోరణమ్ = బహిర్భాగమును, మర్దయామాస = చూర్ణము చేసెను.

రా. హనుమంతుడు, తన చేతికి రాము డిచ్చిన అంగుళీయకమును సీతాదేవికి గుర్తుగా ఇచ్చి, సుగ్రీవునితో రామునకు మైత్రీ కలుగుట మొదలగు వృత్తాంతమును విన్నవించి, ఆమెను ఊరడించి, అశోకవనబహిర్భాగమును చూర్ణము చేసెను. 74

మూ. పఞ్చ సేనాగ్రగాన్ హత్వా సప్త మన్త్రిసుతానపి,
శూరమక్షం చ నిష్పిష్య గ్రహణం సముపాగమత్. 75

ప్ర. అ. పఞ్చ = ఐదుగురు, సేనాగ్రగాన్ = సేనానాయకులను, సప్త = ఏడుగురు, మన్త్రిసుతానపి = మంత్రికుమారులను, హత్వా = చంపి, శూరమ్ = శూరు డైన, అక్షం చ = అక్షుని, నిష్పిష్య = ముద్దచేసి, గ్రహణమ్ = అంధనమును, సముపాగమత్ = పొందెను.

తా. హనుమంతుడు సేనావతుల నైదుగురిని, మంత్రిపుత్రులను ఏడుగురిని చంపి, శూరులైన అశకుమారుని వధించి, ఇంద్రజిత్తు ప్రయోగించిన బ్రహ్మాస్త్రమునకు కట్టువడెను. 76

మూ. అస్త్రేణోన్ము కమాత్మానం జ్ఞాత్వా పైతామహాద్వరాత్,
మర్షయన్రాక్షసాస్త్విరో యన్త్రిణస్తాన్యదృచ్ఛయా, 76
తతో దగ్ధ్వా పురీం లక్ష్మామృతే సీతాం చ మైథిలీమ్,
రామాయ ప్రేయమాఖ్యాతుం పునరాయాన్మహాకవిః. 77

ప్ర. అ. వీరః=వీరుడైన, మహాకవిః=హనుమంతుడు, పైతామహాత్=బ్రహ్మ ఇచ్చిన, వరాత్ = వరమువలన, ఆత్మానమ్ = తనను, అస్త్రేణ=బ్రహ్మాస్త్రముచే, ఉన్ముక్తమ్ = విడువబడినవానినిగా, జ్ఞాత్వా = తెలిసికొని, యదృచ్ఛయా=మరి యొక కార్యమునందలి అపేక్షచేత, యన్త్రిణః = తనను త్రాటిచే కట్టిన, తాన్=ఆ, రాక్షసాన్=రాక్షసులను, మర్షయన్=నహించుచు, తతః=ఆ కార్య మైన తరువాత, మైథిలీమ్ సీతామ్ ఋతే=సీత తప్ప మిగిలిన, లక్ష్మాం పురీమ్=లంకావట్టణమును, దగ్ధ్వా=కార్చి, రామాయ = రామునకు, ప్రేయం = సంతోషవార్తను, ఆఖ్యాతుమ్ = చెప్పుటకు, పునః = మరల, అయాత్=వచ్చెను.

తా. పరాక్రమశాలి యగు హనుమంతుడు, పూర్వము బ్రహ్మదేవుడు తన కిచ్చిన వరముల ప్రభావమువలన, తనను బ్రహ్మాస్త్రబంధము పడలిపోయి నట్లు తెలిసినను, తనను త్రాళ్లచే కట్టి ఈడ్చుకొని పోవుచున్న రాక్షసులను వధించుటకు నమర్చు దైనను, రావణుని చూడ గోరి, ఆ రాక్షసుల బాధలను నహించెను. రావణునితో మాటలాడిన ఏమ్మట సీతాదేవి నివసించు ప్రదేశము తప్ప లంకా పురి సంతయు కార్చి, రామున కీ సంతోషవార్త చెప్పుటకై మరల రాముని నహివమునకు వెళ్లెను. 76-77

మూ. సోఽభిగమ్య మహాత్మానం కృత్వా రామం ప్రదక్షిణమ్,
న్యవేదయదమేయాత్మా దృష్టా సీతేతి తత్త్వతః. 78

ప్ర. అ. అమేయాత్మా=లెక్కింపరాని బుద్ధి గల, నః=ఆ హనుమంతుడు,

పుహాత్మానమ్ = గొప్ప దైర్యము గల, రామమ్ = రాముని, అలిగమ్మ = పొంది, ప్రదక్షిణమ్ = ప్రదక్షిణము, కృత్యా = చేసి, సీతా = సీతాదేవి, దృష్టా = చూడబడినది, ఇరి = ఇట్లని, తత్త్వతః = యథార్థముగా, న్యవేదయత్ = తెలిపెను.

తా. అతిబుద్ధిశాలి యగు హనుమంతుడు, సీతావియోగము కలిగినను ఎంతమాత్రము దైర్యము తగ్గని రామునివద్దకు వెళ్లి, అతనికి ప్రదక్షిణ నమ స్కారము చేసి, "చూచిరిని సీతను" అని యథార్థముగా విన్నవించెను.

వి. "సీతా దృష్టా" (సీతాదేవి చూడబడినది) అని చెప్పదగి ఉన్నను అట్లు చెప్పక "దృష్టా సీతా" (చూడబడినది సీత) అని చెప్పెను. 'సీతా' అని ఉచ్చరించినంత మాత్రముననే, ప్రే పదము నుచ్చరించుటకు ముందు "సీత బ్రతికి యున్నదో లేదో; చూడబడినదో లేదో" అను అమంగళకర మగు శంక రామునకు కలుగకుండవలె నని అట్లు చెప్పెను. 78

అవ. యుద్ధకాండకథ చెప్పబడుచున్నది —

మూ. తతః సుగ్రీవసహితో గత్వా తీరం మహోదరే,
సముద్రం షోధయామాస శరైరాదిత్యసన్నిభైః. 79

ప్ర. అ. తతః = అటుపిమ్మట, సుగ్రీవసహితః = సుగ్రీవునితో కూడినవాడై, మహోదరే = మహాసముద్రముయొక్క, తీరమ్ = తీరమును, గత్వా = చేరి, ఆదిత్యసన్నిభైః = సూర్యునితో నమాన మైన, శరైః = బాణములచే, సముద్రమ్ = సముద్రుని, షోధయామాస = షోధింపచేసెను.

తా. సుగ్రీవునితో కలిసి రాముడు సముద్రతీరము చేరి, సముద్రుడు తనకు వశము కానందులకు కోపించి, సూర్యుని వలె తీక్షణము లైన బాణములచే సముద్రుని షోధింపచేసెను. 79

మూ. దర్శయామాస చాత్మానం సముద్రః సరితాం పతిః,
సముద్రవచనాచ్చైవ నలం సేతుమకారయత్. 80

ప్ర. అ. సరితాం పతిః = నదులకు ప్రభు వైన, సముద్రః = సముద్రుడు, చాత్మానమ్ = తనరూపమును, దర్శయామాస = చూపించెను. (రాముడు), సముద్ర

వరనారైవ=వముద్రుని మాటప్రకారమే, నలమ్=నలుని (తేత), నేరుమ్ = సేతువును, అకారయర్=చేయించెను.

తా. నదులకు పది యైన నముద్రుడు రాముని కోవమునకు భయపడి నిజ రూపముతో కనబడి చెప్పగా, అతని మాటలప్రకారము రాముడు నీలునిచే సేతువు కట్టించెను.

80

మూ. తేన గర్వా పురీం లక్కాం హర్వా రావణమాహవే,
రామః సీతా మనుప్రావ్య వరాం ప్రీడాముపాగమత్.

81

ప్ర. అ. రామః=రాముడు, తేన=ఆ సేతువుచే, లక్కాం పురీమ్=లంకా పట్టణమును, గర్వా=పొంది, ఆహవే=యుద్ధమునందు, రావణమ్=రావణుని, హర్వా = చంపి, సీరామ్ = సీతను, ప్రావ్య = పొంది, అను = అటుపిమ్మట, వరామ్=అధికమైన, ప్రీడామ్=సిగ్గును, ఉపాగమత్=పొందెను.

తా. రాముడు ఆ సేతుమార్గమున లంకలోనికి ప్రవేశించెను. యుద్ధము నందు రావణుని సంహరించెను. సీతను పొంది, "వరగృహములో చాంకాలము వసించిన భార్యను ఎట్లు పరిగ్రహింతును?" అని చాల సిగ్గుపడెను.

81

మూ. రామువాచ తతో రామః పరుషం జనసంసది,
అమృష్యమాణా సా సీతా వివేశ జ్వలనం సతీ.

82

ప్ర. అ. తతః = అకారణమువలన, రామః = రాముడు, జనసంసది = జనుల నమూహములో, తామ్=ఆ సీతనుగూర్చి (తో), పరుషమ్=పరుషముగా, ఉవాచ=వరికెను, సతీ=పతివ్రతయైన, సా సీతా=ఆ సీతాదేవి, అమృష్యమాణా = నపించటాలనిదై, జ్వలనమ్=అగ్నిని, వివేశ=ప్రవేశించెను.

తా. అకారణమువలన రాముడు జను లందరిలోను, సీతతో పరుషముగా మాటలాడెను. సుహృదతివ్రత యగు ఆ సీతాదేవి ఆ మాటలను సహించటాలక అగ్నిలో ప్రవేశించెను.

82

మూ. తతోఽగ్నివచన్తాత్పీతాం జ్ఞాత్వా విగతకల్మషామ్,
అథ రామః సంప్రహృష్టః పూతితః సర్వదైవతైః.

83

ప్ర. అ. తతః=నీమ్మట, రామః=రాముడు, అగ్నివరసాత్=అగ్ని మాట వలన, సీతామ్=సీతను, విగతకర్మపామ్=పాపములు లేనిదానినిగా, జ్ఞాత్వా=తెలిసికొని, సంప్రహృష్టః=నంతసిందినవాడై, నర్వదైవతైః=నమస్తదేవతలచేతను, పూజితః=పూజింపబడినవాడై, ఐతే=ప్రకాశించెను.

తా. "సీత ఎట్టిపాపమును లేనిది" అని అగ్ని చెప్పగా రాముడు బాల నంతసించెను. దేవతలు పూజింపగా ప్రకాశించెను. 83

మూ. కర్మణా తేన మహతా త్రైలోక్యం సచరాచరమ్,
సదేవర్షిగణం తుష్టం రామవన్య మహాత్మనః. 84

ప్ర. అ. మహాత్మనః = గొప్ప ధైర్యము గల, రామవన్య = రాముని యొక్క, మహతా=గొప్పదైన, తేన కర్మణా=ఆ వనిచేత, సచరాచరమ్ = జంగమస్థావరములతో కూడినదియు, సదేవర్షిగణమ్ = దేవగణములతోడను మహర్షిగణములతోడను కూడిన, త్రైలోక్యమ్=లోకత్రయము, తుష్టమ్=నంత సిందినది.

తా. మహాత్ము డైన రాముడు లోకకంటకు డైన రావణుని చంపుటచే స్థావరజంగమాత్మకము లైన మూడు లోకములును, దేవరాక్షుషిగణ సహితముగా నంతోషించినవి.

వి. "అస్తానంజ్ఞా తవస్యేతే" (స్థావరము లైన ఈ వృక్షాదులకు కూడ నూక్షమైన నంజ్ఞ ఉండును) అని విష్ణుపురాణమునందు చెప్పినట్లు వృక్షాదిస్థావరములు కూడ తమ సంతోషమును చిగిరించుట మొదలగు వానిచే నూచించును. (తిలకవ్యాఖ్య). 84

మూ. అభిషిచ్య చ లంకాయాం రాక్షసేన్ద్రం విభీషణమ్,
కృతకృత్యస్తతో రామో విజ్వరః ప్రముమోద హ. 85

ప్ర. అ. రామః=రాముడు, విభీషణమ్ = విభీషణుని, రాక్షసేన్ద్రమ్=రాక్షసరాజునుగా, లంకాయామ్=లంకయందు, అభిషిచ్య=అభిషేకముచేసి, తదా = అప్పుడు, కృతకృత్యః = ప్రతిష్ఠాహానకార్యమును నిర్వహించినవాడై,

విగతఋరః=పోయిన సంతాపముగలవాడై, ప్రముషాద=నంతోషించెను, హ=అశ్చర్యము.

తా. రాముడు హృదయము విభీషణుని నముద్రరీరమున అభిషిక్తుని చేసెను. ఇప్పుడు లంకాపురిలో కూడ విభీషణుని రాక్షసరాజునుగా అభిషిక్తుని చేసి, కృత కృత్యు డయ్యెను. తన ప్రతిజ్ఞ నెరవేరునో లేదో అను చింత తొలగిపోయెను. రాముని నత్యవ్రత మత్యాశ్చర్యకరము కదా.

ఆర్థాంతరము — విఋరః=వడి యైన జటాయువు విషయమునందు మాత్రమే సంతాపముకలవాడై, నంతోషించెను.

రాముడు తన ప్రతిజ్ఞ ప్రకారము విభీషణుని లంకాపురిలో అభిషిక్తుని చేసెను. కాని ఒక కొడుకు చనిపోయిన తండ్రి మరి యొక కొడుకునకు జరుగు శిశువకారమునందు సంతోషముతో నిండియున్నను చనిపోయిన కొడుకును తలచుకొని దుఃఖించు నట్లు రాజ్యాభిషేకము పొందకుండగనే చనిపోయిన జటాయువును తలచుకొని దుఃఖించుచు, ప్రతిజ్ఞ నెరవేరినందులకు సంతసించెను. 85

మూ. దేవతాభ్యో వరం ప్రాప్య నముత్థాప్య చ వానరాన్,
అయోధ్యాం వ్రస్థితో రామః పుష్పకేణ సుహృద్వృతః. 86

ప్ర. అ. రామః = రాముడు, దేవతాభ్యః = దేవతలనుండి, వరమ్ = వరమును, ప్రాప్య = పొంది, వానరాన్ = వానరులను, నముత్థాప్య చ = లేపి, సుహృద్వృతః=మిత్రులతో కూడినవాడై, పుష్పకేణ=పుష్పక మను విమానముచే, అయోధ్యామ్=అయోధ్యను గూర్చి, వ్రస్థితః=వ్రయాణ మాయెను.

తా. రాముడు తనను చూడ వచ్చిన దేవతలనుండి వరమును పొందెను. దాని ప్రకారము మృదులైన వానరుల నందరిని బ్రతికించుకొనెను. స్నేహితులతో కూడి, పుష్పక విమానారూఢుడై అయోధ్యకు బయలుదేరెను. 86

మూ. భరద్వాజాశ్రమం గత్వా రామః సత్యవరాక్రమః,
భరతస్యాన్తికం రామో హనూమంతం వ్యసర్జయత్. 87

ప్ర. అ. సత్యవరాక్రమః = సత్యమునందు స్థిరత్వము గల, రామః= సకలజనమనోహరు డైన, రామః=రాముడు, భరద్వాజాశ్రమమ్ = భరద్వాజుని

ఆశ్రమమును గూర్చి, గర్వా=వెళ్లి, హనుమంతమ్=హనుమంతుని, భరతప్యైమి
కమ్=భరతుని దగ్గరకు, వ్యసర్థయత్=పంపెను.

తా. సత్యమునందు స్థిరముగ నిలచువాడును, లోకాభిరాముడును అగు
రాముడు భరద్వాజాశ్రమమునకు వెళ్లెను. హనుమంతుని భరతుని వద్దకు,
పంపెను. 87

మూ. పునరాఖ్యాం ఇల్పన్ సుగ్రీవసహితశ్చ సః,
పుష్పకం తత్సమాదుహ్య నన్దిగ్రామం యయౌ తదా. 88

[ప్ర. అ. పునః=మరల, సుగ్రీవసహితః=సుగ్రీవునితో కూడిన, సః=ఆ
రాముడు, ఆఖ్యాం=పూర్వవృత్తాంతమును, ఇల్పన్=చెప్పురు, తదా=
అప్పుడు, నన్దిగ్రామమ్=నందిగ్రామమును, యయౌ=పొందెను.

తా. ఆ రాముడు సుగ్రీవవిలీషణాదులతో కూడి, పూర్వవృత్తాంతములను
చెప్పుకొనుచు నందిగ్రామమునకు వెళ్లెను. 88

మూ. నన్దిగ్రామే జటాం హిత్వా భ్రాతృభిః సహితోఽనఘః,
రామః సీతామనుప్రాప్య రాజ్యం పునరవాప్తవాన్. 89

[ప్ర. అ. అనఘః=పాపరహితుడైన, రామః=రాముడు, నన్దిగ్రామే=
నందిగ్రామమునందు, భ్రాతృభిః=సోదరులతో, సహితః=కూడినవాడై,
జటామ్=జడను, హిత్వా=విడచి, సీతామ్=సీతాదేవిని, అనుప్రాప్య=పొంది,
పునః=తిరిగి, రాజ్యమ్=రాజ్యమును, అవాప్తవాన్=పొందెను.

తా. ఎట్టి పాపములును లేని ఆ రాముడు నందిగ్రామమున సోదరుల నంద
రిని కలిసెను. వారందఱును జటలను విడచిరి. మునివేషమును విడచుటచే సీతతో
గార్హస్థ్యమును ఆవలంబించెను. మరల రాజ్యమును పొందెను. 89

మూ. ప్రహృష్టముదితో లోకస్తుప్తః పుష్టః సుధార్మికః,
నిరామయో హ్యరోగశ్చ దుర్విశ్మయవర్జితః. 90

[ప్ర. అ. లోకః=లోకము, ప్రహృష్టముదితః=గగర్పాటు కలిగి నంత
నించినది, తుప్తః=కోరిక తీరుటచే వ్రేలి చెందినది. పుష్టః=నంతోషముచే వృద్ధి.

హిందిన శరీరము కందెనది. సుధార్మికః=ధర్మతత్పరమై ఉన్నది. నిరామయః=పీడలులేని దై నది. అరోగః=వ్యాదులులేని దై నది. దుర్విశ్టతయవర్జితః = శామము వలన కలుగు తయము లేనిదిగా అయినది.

తా. రాముడు రాజ్యాభిషిక్తుడు కాగా, లోక మంతయు సంరోషాధికయముచే గగుర్పాటు చెందెను. రాముడు రాజు కావలె ననెడు తమ కోరిక దీరుటచే వ్రణ లెల్లరు పీడి చెందిరి. ఆనందాధికయముచే స్థావర అంగమాత్మక మగు లోకము యొక్క శరీరము వృద్ధి చెందినది. వ్రణలందరును చక్కగా ధర్మము నాచరించుచుండిరి. లోకమందు పీడలు, వ్యాదులు, దుర్విశ్టముల తయము తొలగి పోయెను.

90

ఆ వ. ఉత్తరకాండకథను చెప్పుచున్నాడు

మూ. న పుత్రమరణం కించిద్ద్రక్ష్యన్తి పురుషాః క్వచిత్,

నార్యశ్చావిధవా నిత్యం భవిష్యన్తి పతివ్రతాః.

91

ప్ర. అ. పురుషాః=పురుషులు, క్వచిత్=ఎక్కడను, కించిత్ = కొంచెమైనను, పుత్రమరణమ్=పుత్రమరణమును, న ద్రక్ష్యన్తి = చూడరు. నార్యశ్చ = స్త్రీలు కూడ, అవిధవాః=వైధవ్యము లేనివారై, నిత్యమ్=నిత్యము, పతివ్రతాః=పతివ్రతలు, భవిష్యన్తి=కాగలరు.

తా. రాముడు రాజ్యము చేయుచున్నపుడు తండ్రి యుండగా పుత్రుడు మరణించడు. స్త్రీలకు వైధవ్యదుఃఖము ఉండదు. వారు సర్వదా పతివ్రతలై యుందురు.

91

మూ. న దాగ్నిజం భయం కించిన్నాపు మజ్జన్తి జన్తవః,

న వాతజం భయం కించిన్నాపి జ్వరకృతం తథా,

92

న దాపి శుద్భయం తత్ర న తస్కరభయం తథా.

ప్ర. అ. తత్ర=ఆ రామరాజ్యమందు, అగ్నిజమ్=అగ్నివలన కలిగిన తయమ్=తయము, కించిత్ = కొంచెమైనను, న = లేదు, జన్తవః = ప్రాణులు, అపు = నీటిలో, న మజ్జన్తి = మునిగి మరణించవు. వాతజమ్ = వాయువువలన కలుగు, తయమ్ = తయము, కించిత్ = కొంచెమైనను, న = లేదు. తథా = మరియు, జ్వరకృతమ్ అపి = జ్వరము వలన కలుగు తయము కూడ, న = లేదు.

శుద్ధయమ్ అపి = ఆకలివంస భయము కూడ, న = లేదు. తథా = మరియు,
తస్కరభయమ్ = దొంగల భయము, న = లేదు.

తా. రాముని రాజ్యములో అగ్ని భయము కాని, జల భయము కాని, వాత
భయము కాని, ఇంద్ర భయము కాని, శుద్ధాధ కాని, చోరభయము కాని లేదు. 92

మూ. నగరాణి చ రాష్ట్రాణి ధనదాన్యయుతాని చ,
నిత్యం ప్రముదితాః సర్వే యథా కృతయుగే తథా. 93

ప్ర. అ. నగరాణి చ = నగరములును, రాష్ట్రాణి చ = రాష్ట్రములును, ధన
దాన్యయుతాని = ధన దాన్యములతో నిండినవి. సర్వే = అందరును, కృత
యుగే = కృతయుగమునందు, యథా = ఎట్లా, తథా = అట్లే, నిత్యమ్ =
ఎల్లప్పుడును, ప్రముదితాః = సంతోషముతో నున్నారు.

తా. నగరములు, దేశములు కూడ, ధనదాన్యసమృద్ధములై ఉన్నవి.
కృతయుగములో వలెనే ప్రజలందరును సంతోషవంతులై యున్నారు. 93

మూ. అశ్వమేధశతైరిష్ట్యా తథా బహుసువర్ణకైః,
గవాం కోట్యయుతం దత్త్వా బ్రహ్మలోకం ప్రయాన్యతి.
అసంఖ్యేయం ధనం దత్త్వా బ్రాహ్మణేభ్యో మహాయశాః. 94

ప్ర. అ. మహాయశాః = గొప్ప కీర్తి గల రాముడు, అశ్వమేధశతైః =
వందలాది అశ్వమేధయాగములచేతను, తథా = మరియు, బహుసువర్ణకైః =
బహుసువర్ణకములనెడు యాగములచేతను, ఇష్ట్యా = దేవతలను తృప్తి పొందించి,
గవామ్ = గోవులయొక్క, కోట్యయుతమ్ = పదివేల కోట్లను, అసంఖ్యేయమ్ =
లెక్కింపరాని, ధనమ్ = ధనమును, బ్రాహ్మణేభ్యః = బ్రాహ్మణులకు, దత్త్వా =
ఇచ్చి, బ్రహ్మలోకమ్ = బ్రహ్మలోకమును గూర్చి (బ్రహ్మయగు తన స్థానము
నకు), ప్రయాన్యతి = వెళ్ళగలడు.

తా. గొప్ప కీర్తి గల రాముడు వందల కొంది అశ్వమేధయాగముల
చేతను, అనేక 'బహుసువర్ణక' యాగములచేతను దేవతలను పూజించి, పదివేల
కోట్లగోవులను, లెక్కింప రానంత ధనమును బ్రాహ్మణుల కిచ్చి, శాశ్వత మగు
తన స్థానమును పొందగలడు.

వి. "నుబహాని నువర్ణాని యత్రోపకరణత్వతః, విస్తరే న క్రతుః సద్విః
స్మృతో బహునువర్ణకః". (ఏ యాగమునందు మిక్కిలి అధిక మైన నువర్ణము
ఉపకరణముగా అనగా సాధనముగా ఉండునో దానికి బహునువర్ణక మని పేరు)
అను ప్రమాణమును బట్టి బహునువర్ణక మనగా అధికముగా బంగారము దానము
జేయు యాగ మని అర్థము.

"మహాయశః" అను వదముచే-న్వల్ప మగు అవవాదమునకై సీతాదేవిని
విడిది పెట్టుట నూచిత మగుచున్నది (గోవిందరాజులు). 94-95

మూ. రాజవంశాన్ శతగుణాన్ స్థావయిష్యతి రాఘవః,
చాతుర్వర్ణ్యం చ లోకేఽస్మిన్ స్వే స్వే ధర్మే నియోష్యతి. 96

ప్ర. అ. రాఘవః = రాముడు, అస్మిన్ లోకే = ఈ లోకమునందు, శత
గుణాన్ = వందరెట్లు, రాజవంశాన్ = రాజవంశములను, స్థావయిష్యతి =
స్థాపింపగలడు, చాతుర్వర్ణ్యమ్ = నాలుగు వర్ణములను, స్వే స్వే ధర్మే = తమ
తమ ధర్మమునందు, నియోష్యతి = ప్రవర్తించరేయగలడు.

తా. రాముడు శ్రుతియులకు రాజ్యము లిచ్చి నూరింతలుగా వారి వంశము
లను వృద్ధి పొందింపగలడు. నాలుగు వర్ణములవారిని వారి వారి ధర్మము
లాచరించు నట్లు నియమింపగలడు. 96

మూ. దశవర్షసహస్రాణి దశవర్షశతాని చ.
రామో రాజ్యముపాసీత్వా బ్రహ్మలోకం గమిష్యతి. 97

ప్ర. అ. రామః = రాముడు, దశవర్షసహస్రాణి = పదివేల సంవత్సర
ములు, దశవర్షశతాని చ = పదివందల సంవత్సరములు, రాజ్యమ్ = రాజ్యమును,
ఉపాసీత్వా = సేవించి, బ్రహ్మలోకమ్ = బ్రహ్మయైన విష్ణువుయొక్క లోకమును,
గమిష్యతి = పొందగలడు.

తా. రాముడు వదకొండు వేల సంవత్సరముల పాటు రాజ్యమును ప్రజ
లకు సుఖము కలుగు నట్లు పాలించి, బ్రహ్మలోకమును చేరగలడు. 97

మూ. ఇదం వచిత్రం పావఘ్నం పుణ్యం వేదైశ్చ సమ్మితమ్,
యః వశేద్రామచరితం సర్వపాపైః ప్రముచ్యతే. 98

ప్ర. అ. పవిత్రమ్ = పరిశుద్ధిని కలిగించు నదియు, పావముమ్ = పాపములను నశింపజేయునదియు, పుణ్యమ్ = పుణ్యమును జేయునదియు, వేదైః = వేదములతో, సమ్మితం చ = సమాన మైనదియు, అగు, రామచరితమ్ = రామచరితమును, యః = ఎవడు, వతేత్ = చదువునో, అతడు, సర్వపాపైః = ననునపాపములచే, ప్రముచ్యతే = విముక్తు డగును.

తా. రామచరిత్ర పరిశుద్ధిని కలిగించును. పాపములను నశింపజేయును. పుణ్యములను ఇచ్చును. ఇది వేదముతో సమానము. దీనిని చదువువాని సర్వ పాపములును తొలగిపోవును. 98

మూ. ఏతవాఙ్మనమాయుష్యం పత్రానామాయణం సరః,

సపుత్రపౌత్రః సగణః ప్రేత్య స్వర్గే మహీయతే. 99

ప్ర. అ. ఆయుష్యమ్ = ఆయుర్దాయమును వృద్ధి పొందించు నదియు, ఆఙ్మనమ్ = వాస్తవార్థము కలదియు అగు, ఏతత్ = ఈ, రామాయణమ్ = రామచరిత్రమును, పతన్ = చదువుచున్న, సరః = మనుష్యుడు, సపుత్రపౌత్రః = పుత్రపౌత్రులతో కూడినవాడై, సగణః = భృత్యబంధుసమాహముతో కూడిన వాడై, భోగములను అనుభవించి, ప్రేత్య = మరణించి (మరణానంతరము), స్వర్గే = స్వర్గమునందు, మహీయతే = పూజింపబడును.

తా. రామాయణ మనెడు ఈ ఆఙ్మనము ఆయుర్దాయమును వృద్ధి పొందించును. దీనిని చదువువాడు పుత్రపౌత్రాదులతోను, భృత్యబంధుగణములతోను కూడి సర్వసౌఖ్యములను అనుభవించి, మరణానంతరము స్వర్గమునందు దేవతల దేత పూజింపబడును.

వి. "రామాయణమ్" రామస్య ఆయనమ్ = రాముని చరిత్రము. 'ఆయనమ్' అనునది "ఆయ గతో" అను దాతువునుండి నిష్పన్న మైనది. 99

మూ. పతన్ ద్వితో వాగ్మవతత్వమీయాత్,
స్యాత్ శ్చత్రయో భూమివతిత్వమీయాత్,
వణిగనః పణ్యఫలత్వమీయాత్
జనశ్చ కూద్రోఽపి మహర్త్వమీయాత్.

ప్ర. అ. వతన్ = ఈ రామాయణము చదువు, జనః = మనుష్యుడు, ద్విజః స్యాత్ = బ్రాహ్మణుడైనట్లైతే, వాగ్మతతత్వమ్ = అష్టాదశ విద్యలచే శ్రేష్ఠత్యమును, ఈయాత్ = పొందును. క్షత్రియః = క్షత్రియుడైనట్లైతే, భూమి పతిత్వమ్ = భూమండలమునకు ఆధిపత్యమును, ఈయాత్ = పొందును. వణిగ్గ నః = వైశ్యుడైనట్లైతే, వణ్యపరిత్వమ్ = అమ్మెడి వస్తువుల నుండి లాభమును, ఈయాత్ = పొందును, శూద్రోఽపి చ = శూద్రుడైనట్లైతే, పుహత్త్వమ్ = గొప్ప రసమును, ఈయాత్ = పొందును.

తా. ఈ రామాయణమును బ్రాహ్మణుడు పఠించినచో అష్టాదశవిద్య లందును ప్రావీణ్యమును పొందును. క్షత్రియుడు పఠించినచో భూమండలాధిపతి యగును. వైశ్యుడు పఠించినచో వ్యాపారమునందు లాభమును పొందును. శూద్రుడు పఠించినచో గొప్పవాడగును. 100

మూ. ఇత్యార్థే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే,
సంక్షేపో నామ ప్రథమః సర్గః

ప్ర. అ. ఇట్లు, ఆర్థే = ఋషిప్రోక్షమైన, రామాయణే = రామాయణ మనెడు, ఆదికావ్యే = ఆదికావ్యమునందలి, బాలకాండే = బాలకాండమునందు, సంక్షేపో నామ = సంక్షేప మని వ్రసిద్ది గల, ప్రథమః = మొదటి, సర్గః = సర్గ, (సమాప్తః = సమాప్తము).

తా. ఇట్లు ఋషి ప్రోక్ష మైన, రామాయణ మను ఆదికావ్యమునందలి బాలకాండమునందు, రామాయణ కథాసంక్షేపరూపమైన ప్రథమసర్గము ముగిసినది.

“బాలానందిని” యను శ్రీమద్రామాయణాండ్ర వ్యాఖ్యానమునందు, బాల కాండలో ప్రథమసర్గ సమాప్తము.

అథ ద్వితీయః సర్గః

మూ. నారదస్య తు తద్వాక్యం శ్రుత్వా వాక్యవిశారదః,

పూజయామాస ధర్మాత్మా సహశిష్యో మహామునిః.

1

[ప్ర. అ. నారదస్య = నారదునియొక్క, తత్ = ఆ, వాక్యమ్ = వాక్యమును, శ్రుత్వా తు = వినినంతనే, వాక్యవిశారదః = వాక్యములయందు పండితుడును, ధర్మాత్మా = ధర్మమందు బుద్ధి గలవాడును అగు, మహామునిః = వాల్మీకి మహాముని, సహశిష్యః = శిష్యులతో కూడినవాడై, పూజయామాస = పూజించెను.

తా. వాల్మీకిమహాముని ధర్మబుద్ధి కలవాడు; వాక్యముల విశేషము తెలిసినవాడు. అందుచే నారదుడు చెప్పిన సంక్షేపరామాయణ రూప మగు వాక్యమును వినినంతనే దానిని శ్లాఘించెను. ఆయన శిష్యులు కూడ శ్లాఘించిరి.

విశేషార్థము — వాక్యవిశారదః = వాక్యరూపము లగు ననున్తశాస్త్రములందును పండితుడును, ధర్మాత్ముడును అగు వాల్మీకి, నారదస్య—“నరదీతి నరః ప్రోక్తః పరమాత్మా సనాతనః” (సనాతను డగు పరమాత్మ ప్రపంచముయొక్క సృష్టిస్థితిలయములను నడిపించును గాన నరు డని చెప్పబడుచున్నాడు) అను ప్రమాణమును వట్టి ‘నరః’ అనగా పరమాత్మ, “నరసంబన్ధి నారమ్”—పరమాత్మకు సంబంధించిన జ్ఞానము నారము. “నారం దదాదీతి నారదః—పరమాత్మకు సంబంధించిన జ్ఞానమును ఇచ్చువాడు నారదుడు. అశ్రియలకు బ్రహ్మోపదేశము చేయు ఆర్థి నారదుని యొక్క, తత్ = ఆ వేదాంత ప్రసిద్ధ మైన, వాక్యమును, వినినంతనే, మహామునిః = గొప్ప బ్రహ్మనుసంధానము చేయువాడై, శిష్యులతో కూడిన వాడై, పూజయామాస = శ్లాఘించెను (అని ప్రాచీనులు).

తా. ననున్త శాస్త్రార్థములు తెలిసికొని జ్ఞానమును కలిగించు కర్మల అనుష్ఠానము చేయుచున్న వాల్మీకి మహర్షి, బ్రహ్మోపదేశాచార్యుడైన నారద మహర్షి ఉపదేశించిన వేదాంతార్థములు వినినంతనే తాను బ్రహ్మనుభవమును పొందుటయే కాక శిష్యులకు కూడ ఆ అర్థమును ఉపదేశించి శిష్యులతో కూడిన వాడై యెల్లప్పుడును ఆ వేదాంతపరమార్థానందమునే అనుభవించుచుండెను. 1

మూ. యథావత్పూజితస్తేన దేవర్షిర్నారద స్తథా,

ఆవృష్ట్యైవాత్మనుజ్ఞాతస్స జగామ విహాయనమ్.

2

[ప్ర. అ. దేవర్షిః = దేవతయును ఋషియును అయిన, సః = ఆ, నారదః = నారదుడు, తేన = ఆ వార్మీకిచేత, తథా = అట్లు, యథావత్ = యథాయోగ్యముగ, పూజితః = పూజింపబడినవాడై, ఆవృష్ట్యైవ = ఆ వార్మీకిని నంతోషవరచియే, అత్మనుజ్ఞాతః = అనుజ్ఞను పొందినవాడై, విహాయనమ్ = ఆకాశమును, జగామ = పొందెను.

తా. దేవర్షి యైన నారదుడు వార్మీకిచే యతోచితముగా పూజింపబడినవాడై, ఆ వార్మీకిని ఆలింగనాదులచే నంతోషవరచి, వారి అనుజ్ఞ పొంది, ఆకాశ మార్గమున దేవలోకమునకు వెళ్లెను.

విశేషార్థము :— దేవర్షిః = దేవతలలో జ్ఞానపారంగతుడైన, ('ఋషి' శబ్దము "ఋషీ గతౌ" అను రాతువునుండి నిష్పన్నమైనది). సః = ఆ (వార్మీకికి జ్ఞానోపదేశము చేసిన), నారదః = జ్ఞానప్రదాత యగు నారదముని, తేన = శిష్యుడైన ఆ వార్మీకమునిచేత, యథావత్ = గురువును పూజింపవలసిన రీతిలో, పూజితః = పూజింపబడినవాడై, ఆవృష్ట్యా = సంశయముల నన్నింటిని తీర్చుటచే నంతోషవరచి, అత్మనుజ్ఞాత చీవ = అనుజ్ఞ పొందినవాడైయే, విహాయనమ్ = ఆకాశ మగుటను (భావప్రధాననిర్దేశము), జగామ = పొందెను.

తా. దేవతలలో జ్ఞానపారంగతుడును, ఆశ్రితులకు జ్ఞానము ఇచ్చువాడును అగు నారదమహాముని, వార్మీకికి వేదాంత వరమార్జితదేశము చేసి, ఆ వార్మీకినుండి గురుపూజను పొంది, అతనికి గల నమస్త సంశయములను తీర్చి, నంతోషవరచెను. వార్మీకికి వరమార్జితదేశము చేయుటకు మాత్రమే నారదుడు గురుత్వాభిమానమును కల్పించుకున్నవాడు గాన ఆ యభిమానము కల్పితము. ఉపదేశానంతరము కాశ్యత మగు నిరభిమానత్వమే సిద్ధము. జ్ఞానోపదేశానంతరము వార్మీకికి గల శిష్యత్వాభిమానము, నారదుని కున్న గురుత్వాభిమానము రెండును నశించుటవలన, మరల ఆకాశమువలె నిర్వికల్ప మగు తన స్వరూపమును పొందెను.

మూ. స ముహూర్తం గతే తస్మిన్ దేవలోకం మునిస్తదా,
జగామ తమసాతీరం జాహ్నువ్యాస్త్యవిదూరతః.

౩

[వ. అ. తస్మిన్ = ఆ నారదుడు, ముహూర్తమ్ = అర్చకాలములో, దేవ
లోకమ్ = బ్రహ్మలోకమును, గతే = పొందగా, తదా = అప్పుడు, మునిః తు =
వాల్మీకిమహాముని, జాహ్నువ్యాః = గంగానదికి, అవిదూరతః = నమీవమున
నున్న, తమసాతీరమ్ = తమసానది గట్టును, జగామ = పొందెను.

విశేషార్థములు :— తస్మిన్ = తన గురు వైన నారద మహాముని,
ముహూర్తమ్ = అర్చకాలమునందే, దేవలోకమ్ = పరబ్రహ్మయొక్క స్థానమును,
అనగా పరబ్రహ్మ స్వరూపమును, గతే = పొందగా, తదా = అప్పుడు, మునిః =
బ్రహ్మనుసంధానము చేయు జ్ఞాని యైన వాల్మీకి, జాహ్నువ్యాః.... (ఇది
వ్యాఖ్యాత్రయసారము).

రా. ఆ నారద మహాముని, వాల్మీకికి ఉపదేశించిన వెంటనే, వాల్మీకికి
ఉపదేశము చేయుటకొరకు కల్పించుకొనిన గురుత్వము మొదలైన అభిమానమును
వదలెను. తన యథార్థరూప మగు బ్రహ్మత్వమును పొందెను. ఏదవ, వాల్మీకి
మహర్షి తాను బ్రహ్మవేత్త అగుటచే తనకు కర్మానుష్ఠానావళ్యకర లేకపోయినను
—“యద్యదాచరతి శ్రేష్ఠస్తత్తదేవేతదే అనాః, న యత్రప్రమాణం కురుతే లోక న్తదను
వర్తతే” (శ్రేష్ఠుడు ఏది ఆచరించునో దానినే ఇతర జనులును ఆచరింతురు, ఆ
శ్రేష్ఠుడు దేనిని ప్రమాణముగా గ్రహించునో దానినే లోక మంతయు అనువర్తిం
చును) అని గీతలో చెప్పినట్లు, ఉత్తమ మగు భృగువంశమునందు పుట్టిన వాడును,
బ్రహ్మపుత్రు డైన నారదుని శిష్యుడును, జితేంద్రియు డగుటచే ‘వాల్మీకి’ అను
సార్థక మైన నామదేయముతో ప్రసిద్ధుడును అగు తానే కర్మానుష్ఠానము చేయు
కున్నచో, కర్మానుష్ఠానము తప్ప మరి యొక మార్గము లేని సామాన్యజనులు
కూడ కర్మానుష్ఠానమును విడచి వేయుదురు. అట్టివారు ఇటు చేయవలసిన
కర్మానుష్ఠానము లేక, జ్ఞానమార్గమును అనుసరింపజాలక ఉభయశ్రద్ధ యగు
దురు. అందుచే అట్టి వారికి మార్గము చూపుటకై తాను కర్మానుష్ఠానమును విడు
వక, మర్యాప్నీకస్నానము చేయుటకై తమసాతీరమునకు వెళ్లెను.

౪

మూ. స తు తీరం సమాసాద్య తమసాయా మహాముని,
శిష్యమాహ స్థితం పార్శ్వే దృష్ట్వా తీర్థమకర్తమమ్.

౫

ప్ర. అ. నః=ఱ, మహామునిః=వార్హికి, తమసాయః=తమసానది యొక్క, తీరమ్=తీరమును, సమాసాద్యః=చేరి, అకర్తమమ్=ఋరదలేని, తీర్థమ్=రేవును, దృష్ట్యా=చూచి, పార్శ్వే=ప్రక్కనే, స్థితమ్=ఉన్న, కిష్యమ్=కిష్యుని గూర్చి, అహ=వలికెను.

తా. వార్హికిమహర్షి తమసానదీతీరము చేరి, ఋరద లేని రేవును చూచి, ప్రక్క నున్న కిష్యునితో ఇట్లు అనెను. 4

మూ. అకర్తమమిదం తీర్థం భరద్వాజ నిశామయ,

రమణీయం వ్రసన్నామ్బు సన్మనుష్యమనో యథా. 5

ప్ర. అ. భరద్వాజ=భరద్వాజాదా, సన్మనుష్యమనో యథా=సత్పురుషుని హృదయమువలె, అకర్తమమ్=ఋరద లేనిదియు, (హృదయపక్షమున "పావము లేనిది" అని అర్థము), వ్రసన్నామ్బు=నిర్మల మైన జలము కలదియు ("జలము వలె నిర్మల మైనదియు" అని హృదయపక్షమున అర్థము), రమణీయమ్=నుందరమైన, ఇదమ్=ఈ, తీర్థమ్=రేవును, నిశామయ=చూడుము.

తా. ఓ భరద్వాజాదా : సత్పురుషుని హృదయము వలె నిష్పంకమై, నిర్మలజలమై, మనోహరమై ఉండు ఈ రేవును చూడుము.

విశేషార్థము — ఇచట ఉపమేయము తీర్థము. ఉపమానము సత్పురుషుని హృదయము. ఈ రెండింటికిని సాదృశ్యము అకర్తమత్వము, వ్రసన్నాంబుత్వము అను సమానదర్శములను వట్టి ఏర్పడినది. అయితే ఉపమేయపక్షమున ఈ పదములకు "ఋరద లేకుండుట" "నీరు నిర్మలముగ ఉండుట" యని అర్థములు. ఉపమానపక్షమున "పావము లేకుండుట" "నీరువలె నిర్మలముగ ఉండుట" అని అర్థములు. ఈ విధముగ అర్థములో సామ్యము లేకపోయినను శబ్దసామ్యమును వట్టి—అనగా తీర్థమును అకర్తమమే, సన్మనుష్యమనస్సును అకర్తమమే; తీర్థము విమలాంబువే, సన్మనుష్యమనస్సును విమలాంబువే, అను సామ్యమును బట్టి తీర్థమును సన్మనుష్యమనస్సుతో పోల్చుట జరిగినది.

"అర్థతః శబ్దతో వాచి మనాశ్శాశ్వార్థనూదనమ్" (గ్రంథాదియందు అర్థమువలన గాని, శబ్దమువలన గాని కొంచెము కావ్యకతను నూచించవలెను).

అను అలంకారికనరణిని అనునరించి వార్మికిచే "అకర్తమమిదం తీర్థమ్" ఇత్యాదిగ్రంథ సందర్భమందు ఈ ఆదికావ్యముయొక్క కథ నూదించబడినది. అందు "అకర్తమమిదం తీర్థమ్" అనుటచే పరిశుద్ధ మగు నముద్ర సేతుస్థలము త్థావిత మైనది. (ఇది వ్యాఖ్యాత్రయసారము). 5

మూ. న్యన్యతాం కలశస్థిత దీయతాం వల్కలం మమ,
ఇదమేవావగాహిష్యే తమసాతీర్థము తమమ్. 6

ప్ర. అ. తాత=నాయనా: కలశః=జలపాత్రము, న్యన్యతామ్=క్రింద ఉంచబడుగాక, మమ=నాకు, వల్కలమ్=నారదీర, దీయతామ్=ఇవ్వబడుగాక, ఉత్తమమ్=శ్రేష్ఠమైన, ఇదమ్=ఈ, తమసాతీర్థమేవ=తమసానది రేవునే, అవగాహిష్యే=ప్రవేశించెదను.

తా. నాయనా: జలపాత్రను క్రింద నుంచుము. నాకు నారదీర ఇమ్ము. శ్రేష్ఠ మైన ఈ తమసాతీర్థమునందే స్నానము చేసెదను. 6

మూ. ఏవముక్తో భరద్వాజో వార్మి కేన మహాత్మనా,
ప్రాయచ్చత మునేస్తస్య వల్కలం నియతో గురోః. 7

ప్ర. అ. మహాత్మనా=పూజ్యమైన మనస్సు గల, వార్మికేన=వార్మికి చేత, ఏవమ్ = ఈవిధముగా, ఉత్తః = పలుకబడిన, గురోః = గురువునకు, నియతః=విధేయు డైన, భరద్వాజః=భరద్వాజాడు, తస్య=ఆ, మునేః=వార్మికి మహామునికి, వల్కలమ్=నారదీరను, ప్రాయచ్చత=ఇచ్చెను.

తా. ఈ ప్రకారము, మహాత్ముడగు వార్మికి అడుగగా, గురు విధేయుడైన భరద్వాజాడు ఆ వార్మికికి నారదీర ఇచ్చెను. 7

మూ. స శిష్యహస్తాదాదాయ వల్కలం నియతేన్ద్రియః,
విచరార హ వశ్యం సత్సర్వతో విపులం వనమ్. 8

ప్ర. అ. నియతేన్ద్రియః=నిగ్రహించబడిన ఇంద్రియములు గల, నః=ఆ వార్మికి, శిష్యహస్తాత్ = శిష్యుని చేతి నుండి, వల్కలమ్ = నారదీరను, ఆదాయ=తీసికొని, విపులమ్=విశాలమైన, తత్ = ఆ, వనమ్ = వనమును, సర్వతః=అంతటను, వశ్యం=చూచుచు, విచరార హ=సంచరించెను.

రా. ఇంద్రియనిగ్రహము గల ఆ వార్మికి శిష్యుని చేతినుండి ఆ నార
చీరను తీసికొని విశాల మైన ఆ వనమునంతను చూచుచు నంచరించెను. 8

మూ. తస్మాత్కాశే తు మిథునం చరన్తమనపాయినమ్,
దదర్శ భగవాన్తత్ర క్రౌఞ్చయోగ్నాదునిస్వనమ్. 9

ప్ర. అ. భగవాన్=మాహాత్మ్యము గల ఆ వార్మికి, తత్ర = ఆ వనము
నందు, తస్య=ఆ రేవునకు, అభ్యాశే=నమీవమునందు, అనపాయినమ్=ఎడబాటు
లేనిదై, చరన్తమ్ = తిరుగుచున్న, దాదునిస్వనమ్ = మంచి ద్వని గల,
క్రౌఞ్చయోః=క్రౌంచవపులయొక్క, మిథునమ్=జంటను, దదర్శ = చూచెను.

రా. కాపానుగ్రహాది మాహాత్మ్యము గల వార్మికి మహర్షి, ఆ వనములో,
తమసాధీర్థమునకు నమీవముననే ఎడబాటు లేకుండ తిరుగుచున్న, మనోహరముగ
కూయుచున్న క్రౌంచవపుల జంటను చూచెను.

వి. ఇచట కావ్యకథ సూచింపబడినది :—

భగవాన్=మాహాత్మ్యము గల, అనగా త్రికాలజ్ఞానము గల, వా
మహర్షి, తస్య=ఆ నముద్రమునకు, అభ్యాశే=నమీవమునందు, తత్ర=ఆ రంకా
పురియందు, చరన్తమ్=భోగములను అనుభవించుచున్నదియు, (“చర గతి
తక్షణయోః” అను దాతువునుండి నిష్పన్న మైనది), అనపాయినమ్=బ్రహ్మ
వరమువలన చాలకాలమునుండి అపాయము లేనిదియు, దాదునిస్వనమ్=మనో
హర మైన వీణానాదము కలదియు అగు, క్రౌఞ్చయోః=కుటిలు లగు రాక్షసుల
 (“క్రౌఞ్చ గతికౌటిల్యాల్పిభావయోః” అను దాతువునుండి నిష్పన్న మైనది),
మిథునమ్=జంటను, దదర్శ = తెలిసికొనెను (గోవిందరాజులు).

రా. నముద్రచీరమునం దున్న రంకాపురిలో నమస్తభోగములను అను
భవించుచు, బ్రహ్మదేవుని వరముచేత ధీర్ఘకాలమునుండి అపాయము లేక, మనో
హర మగు వీణానాదము మొదలగు శ్రీచారనములందు లేలుచున్న రాక్షసదంపతు
లను గూర్చి, భూతభవదృవిష్యకాలముల జ్ఞానము గల ఆ వార్మికిమహర్షి
తెలిసికొనెను. 9

మూ. తస్మాత్తు మిథునాదేకం పుమాంసం పావనిశ్చయః,
జహాన వైరనిలయో నిషాదస్తస్య వశ్యతః.

10

ప్ర. అ. పావనిశ్చయః = పావమైన నిర్ణయము కలవాడును, వైర
నిలయః = వైరమునకు స్థాన మైన వాడును అగు, నిషాదః = ఒక బోయవాడు,
తస్మాత్ = అ, మిథునాత్ = మిథునమునుండి, ఏకమ్ = ఒకడైన, పుమాంసం తు =
పురుషుడని మాత్రము, తస్య వశ్యతః = అ వాల్మీకమహర్షి చూచుచుండగానే ఏ
మాత్రము సంకోచము లేక, జహాన = చంపెను.

తా. కూర మైన నిర్ణయము కలవాడును, వశువశ్యాదుల విషయమున
నిష్కారణముగ ద్వేషముతో ప్రవర్తించువాడును అగు ఒక బోయవాడు, ఆ
మహర్షి చూచుచున్నాడనెడు సంకోచ మైనను లేక, ఆ జంటలో ఒక టగు మగ
వడిసి చంపెను.

వి. ఈ శ్లోకము కూడ కావ్యకథను సూచించుచున్నది : —

పావనిశ్చయః = దుష్టు డను నిశ్చయము గల, అనగా రావణుడు దుష్టు
డని నిశ్చయించిన, వైరనిలయః = దుష్టులతో వైరమునకు స్థాన మైన,
నిషాదః = నమస్త జగములకును ఆధారభూతుడైన విష్ణువు (“నిషీదన్తి అత్ర
నర్యాణి జగన్తి ఇతి నిషాదః” — వీనియందు నమస్తజగతులును ఉండును గాన
నిషాదుడు), తస్మాత్ మిథునాత్ = ఆ రాక్షసుల జంటనుండి, ఏకమ్ = ఒక
డైన, పుమాంసమ్ = పురుషు డగు రావణుని, తస్య = ఆ జంటలో రెండవది
యగు మండోదరి, వశ్యతః = చూచుచుండగా ఆమెను అదరింపక, అనగా ఆమెను
చంపక, జహాన = చంపెను. (గోవిందరాజులు).

తా. దుష్టుల విషయమున వైరము గల, నకల జగదాధారభూతు డగు
శ్రీమహావిష్ణువు రావణుడు దుష్టు డని నిశ్చయించి, ఆ రాక్షసదంపతులలో ఒక
డైన రావణుని మాత్రము చంపెను. మండోదరి దుష్టురాలు కాదు గాన ఆమెను
చంపలేదు.

10

మూ. తం శోణితవరీతాఙ్గం వేష్టమానం మహీతలే,

తార్కా తు నిహతం దృష్ట్వా రురావ కరుజాం గిరమ్.

11

మూ. వియుక్తా పతినా లేన ద్విజేన సహచారిణా,
తామ్రశీర్షేణ మత్రేన వత్రిణా సహితేన చై.

12

ప్ర. అ. పతినా = భర్తయు, సహచారిణా = కూడ తిరుగు నదియు, తామ్రశీర్షేణ=ఎఱ్ఱని తల గలదియు, మత్రేన=మదించినదియు, వత్రిణా=మంచి రెక్కలు గలదియు, సహితేన = మనస్సొంగత్యము కలదియు అగు, లేన = ఆ, ద్విజేన=మగ పక్షితో, వియుక్తా=వియోగము పొందిన, భార్యా తు=భార్య యైన ఆడపక్షి యైతే, నిహతమ్ = కొట్టబడినదై, మహితలే = భూమిపై, వేష్టమానమ్ = పొరలుచున్నదియు, శోణితవరీరాజ్లమ్ = రక్తముచే కప్పబడిన శరీరము గలదియు అగు, తమ్ = ఆ మగ పక్షిని, దృష్ట్వా = చూచి, కరుణామ్ = కనికరమును పుట్టించు, గిరమ్ = వాక్కును, దురావ = వలికెను.

తా. ఆ నిషాదునిచే కొట్టబడి నేలపై పొరలుచు, రక్తముతో నిండిన ఆ మగ పక్షిని భార్య యైన ఆడ క్రొంచపక్షి చూచినది. తనపై ఎంతో ప్రేమ కలిగి ఎల్లప్పుడును తనతో నంచరించు, అందమైన రెక్కలు, ఎఱ్ఱని తలయు గల, కామముచే మదించిన, భర్తతో వియోగము నెందిన ఆ క్రొంచి అతిదీనముగ ఏడ్వ సాగినది.

వి. ఈ శ్లోకమునందు మంఢోదరీ ప్రలాపము నూచిత మైనది. భార్యా తు = మంఢోదరియు,.....తామ్రశీర్షేణ = రత్నమయకిరీటముచే ఎర్రగా నుండు తల గలవాడును, వత్రిణా = వాహనాదులతో కూడినవాడును, మత్రేన = బ్రహ్మవరము లచే మదించినవాడును, సహితేన = ఇంద్రజిత్కుంభకర్ణాదులతో కూడినవాడును అయిన, లేన=ఆ, ద్విజేన = బ్రాహ్మణు డగు రావణునిచే, వియుక్తా, నిహతం, మహితలే, వేష్టమానం, శోణితవరీరాజ్లం, తం, దృష్ట్వా, కరుణాం, గిరం, దురావ. (గోవిందరాజులు).

తా. పులస్త్యవంశమునందు పుట్టి, బ్రహ్మదేవునివలన వరములు పొంది, ఎదురు లేక గర్వించి, కుంభకర్ణాదులతో కూడి, మణిమయకిరీటాంకృత శర స్కులై వెలిగిన తన ప్రിയుడైన పెనిమిటిచే మంఢోదరి ఎడువబడెను. విష్ణువుచే చంపబడి నేలపై పొరలుచు నెత్తురుతో తడిసి పడి యున్న భర్త యగు రావణుని చూచి ఆమె కనికరము పుట్టునట్లు ఏడ్చెను.

11, 12

మూ. తదా తు తం ద్విజం దృష్ట్వా నిషాదేన నిపాతితమ్,

ఋషేర్థర్మాత్మన సత్య కారుణ్యం సమవద్యత.

13

ప్ర. ఆ. తదా = అప్పుడు, నిషాదేన = బోయబానిచేత, నిపాతితమ్ = వధ గొట్టబడిన, ద్విజమ్ = వక్షిని, దృష్ట్వా = చూచి, ధర్మాత్మనః = ధర్మన్యతావు, ధైర్య, తస్య = ఆ, ఋషేః = ఋషికి, కారుణ్యమ్ = జాలి, సమవద్యత = కలిగెను.

తా. అప్పుడు ఆ బోయబానిచే వధగొట్టబడిన ఆ వక్షిని చూడగనే, ధర్మాత్ము ధైర్య ఆ వాల్మీకిమహర్షికి జాలి కలిగెను.

వి. కావ్యార్థసూచనము ఈ శ్లోకములో కూడ ఉన్నది. తదా, నిషాదేన = విష్ణువుచేత, నిపాతితం, తం, ద్విజమ్ = బ్రాహ్మణు ధైర్య రావణుని, దృష్ట్వా, ధర్మాత్మనః, తస్య, ఋషేః, కారుణ్యమ్ = జాగువ్వు, సమవద్యత (గోవింద రాజులు).

తా. ఆ రావణుని విష్ణురూపు డగు రాముడు చంపగా చూచుచున్న ధర్మన్యతావు ధైర్య ఆ వాల్మీకిమహర్షికి—“అధర్మాత్ముని స్మరణము కూడ అమంగళ కరము” అని జాగువ్వు కలిగినది.

13

మూ. తతః కరుణవేదిత్యాదధర్మోఽయమితి ద్విజః,

నిశామ్య రుదతీం క్రౌఞ్చీమిదం వచనమబ్రవీత్.

14

ప్ర. ఆ. తతః = ఏమ్మట, ద్విజః = వాల్మీకిమహర్షి, రుదతీమ్ = ఏడ్చుచున్న, క్రౌఞ్చీమ్ = అడుక్రౌంచవక్షిని, నిశామ్య = చూచి, కరుణవేదిత్యాత్ = కరుణ కలవా డగుటవలన, అయమ్ = ఈ రతికాలవధము, అధర్మః ఇతి = ధర్మము కాదు అని (తలచి), ఇదం వాక్యమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలికెను.

తా. ఆ వాల్మీకిమహర్షి ఏడ్చుచున్న క్రౌంచిని చూచి, దయ గలవాడై, ‘రతి కాలమందు చంపుట ధర్మము కాదు’ అని తలచుచు ఇట్లని చెప్పెను.

వి. తతః, క్రౌఞ్చీమ్ = రాక్షసస్త్రీ యగు మంధోదరిని, నిశామ్య, అయమ్ = ఈ వరభార్యావహారము, అధర్మ ఇతి కరుణవేదిత్యాత్ = జాగువ్వు పొందినవా డగుటవలన, ఇదం, (గోవిందరాజులు).

రా. అటు పిమ్మట బాల్మీకిమహర్షి ఏకపురున్న మండోదరిని చూచి, 'వరభార్య నవహరించిన ఈ రావణు డిప్పుడు ఇట్టి స్థితిని పొందినాడు కాబట్టి వరభార్య నవహరించుట ఎంతమాత్రము ధర్మము కాదు' అని తలచి జాగువ్వు పొందినవాడై యిట్టని చెప్పెను.

14

మూ. మా నిషాద వ్రతిష్ఠాం త్వమగమః శాశ్వతీః సమాః,

యత్ క్రౌఞ్చమితునాదేకమవధీః కామమోహితమ్.

15

ప్ర. అ. అమ = నిర్భాగ్యుడైన, నిషాద = బోయవాడా : త్వమ్ = నీవు, యత్ = ఏ కారణమువలన, క్రౌఞ్చమితునాత్ = క్రౌంచవక్షుల ఇంటనుండి, కామమోహితమ్ = కామముచే మోహము చెందియున్న, ఏకమ్ = ఒకదానిని, అవధీః = చంపితివో, (తత్ = ఆకారణమువలన), శాశ్వతీః = స్థిరములైన, సమాః = నంవత్సరములపాటు, వ్రతిష్ఠాం తు = ఉండుటను, మా గమః = పౌండకపోవుదువు గాక.

రా. నిర్భాగ్యుడైన ఒ బోయవాడా : నీవు క్రౌంచవక్షిదంవతులనుండి మన్మథవరవశ మైన ఒక దానిని చంపితివి. అందుచే నీవు చారిత్రము జీవించ కుందువు గాక.

వి. 'త్వమగమః' అను నపుడు 'తు, అను, గమః' అని వదచ్చేదము చేయబడినది.

'ఇది బ్రహ్మనుగ్రహముచే శ్రీమద్వాల్మీకిమహర్షి ముఖమునుండి మొట్టమొదట నిర్గమించిన శ్లోకము గాన ఇది కేవల శాపదూపము కాకూడదు. ఇది ఈ గ్రంథమునకు మంగళము' అని పూర్వాచార్యులు చెప్పిరి.

మానిషాద = లక్ష్మికి నివాసస్థాన మైన విష్ణువా : త్వమ్ = నీవు, యత్ = ఏ కారణమువలన, క్రౌఞ్చమితునాత్ = రాక్షసదంపతులైన రావణమండోదరులనుండి, కామమోహితమ్ = కామవరవశ మగు, ఏకమ్ = ఒకడైన రావణుని, అవధీః, శాశ్వతీః = స్థిరములైన, సమాః = నంవత్సరములయందు, వ్రతిష్ఠామ్ = మాహాత్మ్యమును, అగమః = పొందితివి.

రా. ఒ శ్రీనివాసుడా! రావణమండోదరులను రాక్షసదంపతులవద్దకు వెళ్ళి, వారిలో ఒకడును, మన్మథవరవశుడై నీరాదేవి నవహరించినవాడును అగు రావణుని చంపితివి గాన నీవు శాశ్వతకాలము మాహాత్మ్యము పొందితివి.

“కావ్యార్థనూచనం కై శ్చిన్నాన్యమేవ నిరూప్యతే” (మంగళశ్లోకమునందే కొందరు కావ్యార్థనూచనము చేయుదురు) అను ఆలంకారికవచనమును అనుసరించి ఇచట రామాయణకథ అంతయు సంక్షేపముగా నూచింపబడినది. “మా నిషాద” అను శబ్దముచే సీతావివాహవర్యంత మైన బాలకాండకథ సంగ్రహింపబడినది. “వ్రతిస్థాం ర్వమగమః కాశ్యపీః నమాః” అనుటచే విత్పవచన వరిపాలన మనెడు మాహాత్మ్యమును పొందుటను తెలుపు ఆయోధ్యాకాండకథ అంతయు నూచింపబడినది. ఈ వాక్యముచేతనే ఆరణ్యకాండకథ కూడ చూపబడినది. “క్రౌచ్చమిథునా దేకమవదీః కామమోహితమ్” — ఈ వాక్యముచే కుటిలు లగు వానరదంపతులైన తారావారులలో ఒకరును, సుగ్రీవభార్య నవహరించిన వాడును అగు వాలిని చంపితివి అను అర్థముచే కిష్కింధాకాండకథ కూడ నూచిత మైనది. క్రౌచ్చో = అర్బుభూతులు; అనగా కృశించినవారు. ఈ వాక్యముచేతనే కృశించిన సీతారాములలో ఒకరె యగు సీతాదేవి నవహరించి మిక్కిలి పీడించితివి అని సీతాదేవి విరహదుఃఖమును వర్ణించెడు సుందరకాండకథయును తెల్పబడినది. దీనిచేతనే రాక్షసదంపతు లగు రావణమండోదరులలో ఒకరైన రావణుని చంపితివి అని యుద్ధకాండకథయు గ్రథిత మైనది. మానిషాద = ఓ శ్రీనివాసుడా, అనగా ఓ దైవమా ; అని యర్థము. ఓ దైవమా : పూర్వ మరణ్యవాసమునందు నియోగ దుఃఖమును అనుభవించుటచే అత్యంతకృత లైన సీతారాములలో ఒకరె యైన సీతాదేవిని మరల ఆరణ్యములో చేర్చి మిక్కిలి పీడించితివి అను ఉత్తరకాండ కథయును చెప్పబడినది. (అందరు వ్యాఖ్యాతల మతము).

మూ. తస్యైవం బ్రువతశ్చిన్నా బభూవ హృది వీక్షతః,

శోకా రేనాన్య శకునేః కిమిదం వ్యాహృతం మయా. 18

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఈ విధముగా, బ్రువతః = పలికిన, వీక్షతః = పరిశీలించుచున్న, తన్య = ఆ వాల్మీకిమహర్షియొక్క, హృది = హృదయమునందు, శకునేః = పక్షియొక్క, శోకా రేన = శోకముచేత ఆర్తుడనైన, మయా = నాచేత, వ్యాహృతమ్ = పలుకబడిన, ఇదమ్ = ఈ వాక్యము, కిమ్ = ఏమి ? అని, చిన్నా = ఆలోచన, బభూవ = కలిగెను.

తా. ఈ విధముగ పలికి పరిశీలించుకొనిన, ఆ వాల్మీకిమహర్షి మనస్సులో — “ఈ పక్షియొక్క శోకముచేత దుఃఖితుడ నైన నా నోటినుండి ఏమి యిది: ఈ విధముగా వెలువడినది ?” అను ఆలోచన కలిగెను. 18.

మూ. చిన్తయన్ స మహాప్రాజ్ఞశ్చకార మతిమాన్ మతిమ్,

శిష్యం చైవాబ్రవీద్వాక్యమిదం స మునిపుష్పవః.

17

ప్ర. అ. మహాప్రాజ్ఞః = గొప్ప పండితుడును, మతిమాన్ = బుద్ధి మంతుడును అయిన, నః = ఆ వాల్మీకి, మతిం చకార = (ఇట్లు) నిశ్చయించెను. నః మునిపుష్పవః = ఆ మునిశ్రేష్ఠుడు, శిష్యమ్ = శిష్యునిగూర్చి, ఇదం వాక్యమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ చ = వలెనెను కూడ.

తా. మహాపండితుడును, బుద్ధిమంతుడును అయిన ఆ మునిపుంగవుడు ఒక నిశ్చయము చేసికొని శిష్యునితో ఇట్లు పలికెను.

17

మూ. పాదబద్ధోఽక్షరసమస్తస్త్రిలయనమన్వితః,

శోకార్తస్య వ్రవృత్తో మే శ్లోకో భవతు నాన్యథా.

18

ప్ర. అ. మే శోకార్తస్య = నేను శోకపీడితుడనై యుండగా, వ్రవృత్తః = అప్రయత్నముగా బయలువెడలినదియు, పాదబద్ధః = నాలుగు పాదములతో కూర్చబడినదియు, అక్షరసమః = ప్రతిపాదమునందును సమానమైన అక్షరములు కలదియు, తస్త్రిలయనమన్వితః = వీణాతంత్రులపై కూర్చుటకు తగిన రీతితో కూడినదియు అగు ఈ వాక్యము, శ్లోకః = శ్లోకముగా, భవతు = అగుగాక; అన్యథా = మరొక విధముగా, స = కాదు.

తా. నేను శోకార్తుడ నై ఉండగా నా తోటినుండి బయలుదేరిన ఈ వాక్యము సమాన మైన అక్షరములు గల నాలుగు పాదములతో కూర్చబడినది. వీణపై కూర్చి స్వత్రగీతవాద్యములతో పాడుటకు అనుకూలముగా ఉన్నది. కావున దీనికి శ్లోక మను పేరుతో వ్రసిద్ది రావలెను. మరొక పేరుతో కాదు. 18

మూ. శిష్యస్తు తస్య బ్రువతో మునేర్వాక్యమనుత్తమమ్,

వ్రతిజగ్రహ సస్తుష్ట స్తస్య తుష్టోఽభవద్దురుః.

19

ప్ర. అ. శిష్యస్తు = శిష్యుడును, బ్రువతః = ఈ విధముగా పలుకుచున్న, తస్య = ఆ, మునేః = వాల్మీకిమునియొక్క, అనుత్తమమ్ = అత్యుత్తమ మైన, వాక్యమ్ = 'మానిషాద' ఇత్యాది వాక్యమును, వ్రతిజగ్రహ = స్వీకరించెను. గురుః = గురువు, తస్య = అతని విషయమున, తుష్టః అభవత్ = సంతోషించెను.

తా. వాల్మీకి మాటలను విని శిష్యుడు అత్యుత్తమ మైన “మా నిషాద” ఇత్యాది బాక్యమును స్వీకరించెను, అనగా దానిని కంఠస్థము చేసికొనెను. వాల్మీకి అందులకు నంతనించెను. 19

మూ. సోఽభిషేకం తతః కృత్వా తీర్థే తస్మిన్ యథావిధి,
తమేవ చిన్తయన్నర్థముపావర్తత వై మునిః. 20

తతః = అటు పిమ్మట, సః మునిః = ఆ వాల్మీకి మహర్షి, తస్మిన్ తీర్థే = ఆ తీర్థమునందు, యథావిధి = యథాశాస్త్రముగా, అభిషేకమ్ = స్నానమును, కృత్వా = చేసి, తమ్ = ఆ, అర్థమేవ = విషయమునే, చిన్తయన్ = ఆలోచించుచు, ఉపావర్తత వై = ఆశ్రమము వైపు మరలెను.

తా. పిమ్మట వాల్మీకిమహాముని ఆ తీర్థమునందు యథావిధిగా స్నానము చేసి, అక్కడ జరిగిన సంఘటనను గూర్చియే ఆలోచించుచు ఆశ్రమము వైపు మరలెను. 20

మూ. భరద్వాజస్తతః శిష్యో వినీతః శ్రుతవాన్ మునిః,
కంశం పూర్ణమాదాయ వృష్ణరోఽనుజగామ హ. 21

ప్ర. ఆ. తతః = అటు పిమ్మట, శిష్యః = శిష్యుడును, వినీతః = వినయ వంతుడును, శ్రుతవాన్ = శాస్త్రములు తెలిసినవాడును, మునిః = బ్రహ్మనునందానము చేయువాడును అగు, భరద్వాజః = భరద్వాజాడు, పూర్ణమ్ = నిండిన, కంశమ్ = కంశమును, ఆదాయ = గ్రహించి, వృష్ణరః = వెనుక, అనుజగామ = వాల్మీకిని అనువరించి వెళ్లెను.

తా. అప్పుడు, శాస్త్రపారంగతుడును, మననశీలుడును, వినయవంతుడును అగు శిష్యుడైన భరద్వాజాడు, జరిపూర్ణ మైన కంశమును తీసికొని వాల్మీకిని వెంటబడించెను. 21

మూ. స ప్రవిశ్యాశ్రమవదం శిష్యేణ సహ ధర్మవిత్,
ఉపవిష్టః కథాశ్చన్యాశ్చకార ధ్యానమాస్థితః. 22

ప్ర. ఆ. ధర్మవిత్ = ధర్మములు తెలిసిన, సః = ఆ వాల్మీకి, శిష్యేణ సహ = శిష్యునితో కూడ, అశ్రమవదమ్ = ఆశ్రమమును, ప్రవిశ్య = ప్రవేశించి, ధ్యానమ్ = ఆలోచనను, అనగా, అంతకు ముందు జరిగిన సంఘటనలను గూర్చి

అలోచనను, అస్థిరః = పొందినవాడై, ఉపవిష్టః = కూర్చున్న వాడై, అన్యః = ఇతరము లైన, కథాశ్చ = కథలను కూడ, చకార = చేసెను.

తా. ధర్మవేత్త యైన ఆ వాల్మీకి మహర్షి, శిష్యునితో గూడ ఆశ్రమము ప్రవేశించి, కూర్చున్నవాడై, అంతకు ముందు జరిగిన వషిష్టశ్రాంతాదులనే స్మరించుచు, ఆ యా విషయములను గూర్చి ముచ్చటించెను.

మూ. అజగామ తతో బ్రహ్మ లోకకర్తా స్వయం ప్రభుః,

చతుర్ముఖో మహాలేజా ద్రష్టుం తం మునిపుణ్ణవమ్.

23

ప్ర. ఆ. తతః = అటు పిమ్మట, లోకకర్తా = లోకములను సృజించు వాడును, ప్రభుః = లోకములకు అధిపతియు, చతుర్ముఖః = నాలుగు ముఖములు కలవాడును, మహాలేజాః = గొప్ప లేజన్సు కలవాడును అగు, బ్రహ్మ = బ్రహ్మ జేవుడు, మునిపుణ్ణవమ్ = మునులలో శ్రేష్ఠుడైన, తమ్ = ఆ వాల్మీకిని, ద్రష్టుమ్ = చూచుటకు, స్వయమ్ = స్వయముగ, అజగామ = వచ్చెను.

తా. అప్పుడు, లోకములను సృజించిన వాడును, లోకముల కధిపతియు, నాలుగు ముఖములు కలవాడును, గొప్ప లేజన్సు కలవాడును అగు బ్రహ్మ జేవుడు ఆ మునిపుంగవుని చూచుటకై స్వయముగ వచ్చెను.

మూ. వాల్మీకిరథ తం దృష్ట్వా సహసోత్థాయ వాగ్మతః,

ప్రాజ్ఞలిః ప్రయతో భూత్వా తస్మై పరమవిస్మితః.

24

ప్ర. ఆ. ఆత = పిమ్మట, ప్రయతః = పరిశుద్ధుడైన, వాల్మీకిః = వాల్మీకి, తమ్ = అబ్రహ్మజేవుని, దృష్ట్వా = చూచి, పరమవిస్మితః = మిక్కిలి ఆశ్చర్యము చెందినవాడై, సహసా = వెంటనే, ఉత్థాయ = లేచి, వాగ్మతః = మౌనము వహించిన వాడై, ప్రాజ్ఞలిః = కట్టిబడిన తోసిలి కలవాడు, భూత్వా = అయి, తస్మై = నిలబడెను.

తా. పరిశుద్ధుడైన ఆ వాల్మీకి బ్రహ్మను చూడగనే ఆశ్చర్యచకితుడై, వెంటనే లేచి, తోసిలి కట్టి మౌనముగా నిలబడెను.

వి. ఈర్ష్యం ప్రాణా హ్యుత్క్రిమన్తి యానః స్థవిర అగతే,

ప్రత్యుత్థానాభివాదాత్కాం పునస్తాన్ ప్రతిపద్యతే"

(పెద్దవారు నమీపమునకు వచ్చుచుండగనే యువకుని ప్రాణములు పైకి లేచిపోవజూచును. ఎదురుగా వెళ్లి, వంగి నమస్కారము చేయుటచే ఆ ప్రాణములను మరల పొందును) అని ధర్మశాస్త్రములో చెప్పిన రీతిని బ్రహ్మదేవుని కూడ గనే నవినయముగ లేచి నింబడెనని అర్థము. 24.

మూ. పూజయామాస తం దేవం పాద్యార్ఘ్యాననవస్తనైః,
ప్రణమ్య విధివచ్చెనం వృష్ట్యానామయ మవ్యయమ్. 25

ప్ర. అ. తమ్ ఏనం దేవమ్ = అట్టి ఈ బ్రహ్మదేవుని, విధివత్ = యథాశాస్త్రముగా, ప్రణమ్య = నమస్కరించి, అవ్యయమ్ = అవిచ్ఛిన్నమైన, అనామయం = కుళంమును, వృష్ట్యా = అడిగి, పాద్యార్ఘ్యాననవస్తనైః = పాద్యము, అర్ఘ్యము, ఆననము, నమస్కారము — వీటిచే, పూజయామాస = పూజించెను.

తా. వాల్మీకి బ్రహ్మదేవుని యథాశాస్త్రముగా నమస్కరించి, అవిచ్ఛిన్నమగు కుళంమును ప్రశ్నించి, పాద్యము, అర్ఘ్యము, ఆననము, వందనము నమర్చించి పూజించెను. 25.

మూ. అతోపవిశ్య భగవానాసనే పరమార్చితే,
వార్మికయే మహర్షయే సన్దిదేశాసనం తతః. 26

ప్ర. అ. అథ = అటు ఏమ్మట, భగవాన్ = మాహాత్మ్యములుగల బ్రహ్మదేవుడు, పరమార్చితే = మిక్కిలి పూజింపబడిన, ఆసనే = ఆననమునందు, ఉపవిశ్య = కూర్చుండి, మహర్షయే = మహర్షియైన, వార్మికయే = వాల్మీకి కొరకు, ఆననమ్ = ఆననమును, నందిదేశ = చూపెను.

తా. భగవంతుడైన బ్రహ్మదేవుడు పరమపూజితమగు ఉత్తమాననముపై కూర్చుండి "నీవు కూడ ఆననముపై కూర్చుండుము" అని వాల్మీకితో చెప్పెను. 26.

మూ. బ్రహ్మణా సమనుజ్ఞాతః సోఽప్యపావిశదాసనే,
ఉపవిష్టే తదా తస్మిన్ సాక్షాల్లోకపితామహే,
తద్గతేనైవ మనసా వార్మికిర్యానమాస్థితః. 27

ప్ర. అ. సోఽపి = ఆ వాల్మీకికూడ, బ్రహ్మణా = బ్రహ్మదేవ, నమనుజ్ఞాతః = అనుజ్ఞ ఇవ్వబడినవాడై, ఆసనే = ఆననమునందు, ఉపావిశత్ =

కూర్చుండెను. తదా = అప్పుడు, లోకపితామహే = లోకములకు పితామహుడైన, తస్మిన్ = ఆ బ్రహ్మదేవుడు, సాక్షాత్ = ప్రత్యక్షముగా, ఉపవిష్టే = కూర్చున్న వాడగుచుండగా, వార్మికీ = వార్మికీ, తద్గతేనైవ = ఆ క్రౌంచవక్షినే పొందిన, మనసా = మనస్సుతో, ధ్యానమ్ = చింతను, అస్థితః = ఆవలంబించెను.

తా. వార్మికీ బ్రహ్మదేవుని అనుజ్ఞ పొంది ఆసనముపై కూర్చుండెను. లోకములకు పితామహుడైన ఆ బ్రహ్మదేవుడు ఎదురుగా కూర్చునియుండగా, వార్మికీ, మనస్సుతో ఆ క్రౌంచవక్షినిగూర్చి మాత్రమే ఆలోచించుచుండెను. 27.

మూ. పాపాత్మనా కృతం కర్మ వైరగ్రహణబుద్ధినా,
యస్తాదృశం చారురవం క్రౌఞ్చం హన్యాదకారణాత్. 28

ప్ర. అ. యః = ఏ బోయవాడు, రాదృశమ్ = అట్టి, చారురవమ్ = మధుర మైన ధ్వని గల, క్రౌఞ్చమ్ = క్రౌంచవక్షిని, అకారణాత్ = కారణము లేకుండగా, హన్యాత్ = చంపునో (చంపెనో), వైరగ్రహణబుద్ధినా = వైరముచే ఆ వక్షిని పట్టుకొనవలె నను బుద్ధి గల, పాపాత్మనా = ఆ పాపాత్మునిచే, కష్టమ్ = భయంకర మగు కార్యము, కృతమ్ = చేయబడినది.

తా. “అట్టి మధురధ్వని గల క్రౌంచవక్షిని నిష్కారణముగా, ఆ బోయ వాడు చంపినాడు కదా. ఆ పాపాత్ముడు వైరముచే దానిని పట్టుకొనవలె నను బుద్ధితో ఎంతటి హోరకార్యము చేసినాడు.” అని ఆలోచించుచుండెను. 28

మూ. శోచన్నేవ ముహూః క్రౌఞ్చే మువశ్లోకమేమం పునః,
జగవన్తర్గతమనా భూత్వా శోకపరాయణః. 29

ప్ర. అ. శోకపరాయణః = దుఃఖపరవశుడై, అన్తర్గతమనాః భూత్వా = లోలోపలనే ఏదియో ఆలోచించుకొనుచున్న మనస్సు కలవాడై, ముహూః = మాటి మాటికి, క్రౌఞ్చేమేవ = ఆడుక్రౌంచవక్షిని గూర్చియే, శోచన్ = దుఃఖించుచు, పునః = మరల, ఇమం శ్లోకమ్ = ఈ శ్లోకమును, ఉపజగౌ = గానము చేసెను.

తా. వార్మికీ దుఃఖపరవశుడై, బాహ్యవిషయములపై ప్రవర్తించని మనస్సుతో, ఆ క్రౌంచిని గూర్చియే విచారించుచు, మానిషాదేత్యాది శ్లోకమును మరల మరల చదివెను. 29

మూ. తమువాచ తతో బ్రహ్మ వ్రహసన్మునిపుణ్ణవమ్,
శ్లోక ఏవ త్వయా బద్ధో నాత్ర కార్యా విచారణా. 80

ప్ర. అ. తరః = విమ్మట, బ్రహ్మ = బ్రహ్మ, వ్రహసన్ = నవ్వుడు, తం
మునిపుణ్ణవమ్ = ఆ మునిశ్రేష్ఠుని గూర్చి, ఉవాచ = పలికెను, త్వయా = నీదేర,
బద్ధః = కూర్చబడినది, శ్లోకః ఏవ = శ్లోకమే, అత్ర = ఈ విషయమునందు,
విచారణా = ఆలోచన, న కార్యా = చేయదగినది కాదు.

కా. బ్రహ్మదేవుడు నవ్వుచు వార్మికతో ఇట్లనెను—“నీవు కూర్చినది శ్లోకమే.
ఈ విషయమున సందేహము లేదు.” 80

మూ. మచ్ఛన్తాదేవ తే బ్రహ్మాన్ ప్రవృత్తేయం సరస్వతీ,
రామస్య చరితం సర్వం కురు త్వమృషీన త్తమ. 81

ప్ర. అ. బ్రహ్మాన్ = ఓ బ్రహ్మర్షీ, తే = నీయొక్క, ఇయమ్ = ఈ, సరస్వతీ =
వాక్కు, మచ్ఛన్తాదేవ = నాయొక్క ఇచ్చ ప్రకారమే, ప్రవృత్తా = పుట్టినది. ఋషి
న త్తమ = ఓ ఋషిశ్రేష్ఠుడా : రామస్య = రామునియొక్క, సర్వమ్ = నమస్తమైన,
చరితమ్ = చరితమును, త్వమ్ = నీవు, కురు = రచించుము.

కా. ఓ బ్రహ్మర్షీ : నా ఇచ్చనే అనునరించి ఈ వాక్కు నీయందు ఆవిర్భ
వించినది. ఓ ఋషిశ్రేష్ఠుడా : నీవు రాముని చరితము నంతను కావ్యరూపమున
రచింపుము.

వి. “బ్రహ్మాన్” అని నందోధించుటచే “నీవును బ్రహ్మ యగు నా అంశ
మున పుట్టినవాడ వగుటచే నీ ముఖమునుండి నా ఇచ్చ ప్రకారము సరస్వతీ
వెడలినది” అని సూచిత మగుచున్నది. “ఋషీన త్తమ” అనుటచే “నాస్మషిః
కురుతే కావ్యమ్” (ఋషి కానివాడు కావ్యము వ్రాయజాలడు) అను న్యాయము
ననునరించి “నీవు కావ్యము చేయ శక్తి కలవారిలో శ్రేష్ఠుడవు కాబట్టి నీవు రచిం
చిన కావ్యము అన్నింటి కన్నను శ్రేష్ఠ మగును” అని తెల్పుబడుచున్నది
(గోవిందరాజులు). 81

మూ. రర్మాత్మనో గుణవతో రోకే రామస్య ధీమతః,
వృత్తం కథయ ధీరస్య యథా తే నారదాద్రుతమ్. 82

ప్ర. అ. ధర్మాత్మనః = ధర్మన్వభావుడును, లోకే = లోకమందు, గుణవతః = ప్రకస్తగుణములు కలవాడును, ధీమతః = బుద్ధిమంతుడును, ధీరన్య = దైర్యశాలియు అగు, రామన్య = రామునియొక్క, వృత్తమ్ = చరిత్రమును, తే = సీతేత, నారదాత్ = నారదునివలన, యథా = ఏవిధముగా, ప్రతమ్ = వినబడెనో, (ఆ విధముగా) కథయ = చెప్పుము.

తా. రాముడు ధర్మన్వభావుడు. లోకములో ప్రకస్తము లైన గుణములు కలవాడు. వండితుడు. అట్టి రాముని చరిత్రమును నారదునినుండి సీత వినివది వినినట్లుగ చెప్పుము. 82

మూ. రహస్యం చ ప్రకాశం చ యద్వృత్తం తస్య ధీమతః,
రామన్య సహసౌమిత్రే రాక్షసానాం చ సర్వశః, 83
వైదేహ్యాపి యద్వృత్తం ప్రకాశం యది వా రహః,
తచ్చావ్యవిదితం సర్వం విదితం తే భవిష్యతి. 84

ప్ర. అ. ధీమతః = బుద్ధిమంతుడైన, సహసౌమిత్రే = లక్ష్మణునితో కూడిన, తస్య రామన్య = ఆ రామునియొక్కయు, రాక్షసానాం చ = రాక్షసులయొక్కయు, రహస్యం చ = రహస్యమైనదియు, ప్రకాశం చ = అందరికిని తెలిసినదియు, సర్వశః = సర్వప్రకారము నైన, యత్ = ఏ, వృత్తమ్ = చరిత్రము కంటో, వైదేహ్యాపి = సీతాదేవియొక్కయు (అవి శబ్దముచే తరతాదులయొక్కయు అని గ్రహింపవలెను) ప్రకాశం యది వా = అందరకును తెలిసినది గాని, రహః వా = రహస్యము గాని, యత్ వృత్తమ్ = ఏ చరిత్రకంటో, తచ్చ = అదియు, అవిదితమపి = తెలియని దైనను, తే = సీకు, విదితమ్ = తెలిసినదిగా, భవిష్యతి = కాగలదు.

తా. లక్ష్మణునిపాటు లైన రాముడు, సీత, తరతాదులు, రాక్షసులు.) ఏరందరి చరిత్రము, రహస్య మైన దైనను, ప్రకాశ మైన దైనను, సీకింత వరకును తెలియనిది కూడ ఇప్పుడు స్పష్టముగా తెలియగలదు. 83, 84

మూ. న తే వాగన్యతా కావ్యే కాదిద్రత భవిష్యతి,
కురు రామకథాం పుణ్యాం శ్లోకబద్ధాం మనోరమామ్. 85

ప్ర. అ. అత్ర = ఈ, కావ్యే = కావ్యమునందు, తే = నీయొక్క, వాక్ = వాక్కు, కాచిత్ = ఒక్కటియు, అన్పరా = అనర్థమైనది, న భవిష్యతి = కానేరదు, పుణ్యామ్ = పుణ్యమైనదియు, మనోరమామ్ = మనోహరమైనదియు అగు, రామ కథామ్ = రాముని కథను, శ్లోకబద్ధామ్ = శ్లోకబద్ధ మైనదానినిగా, కురు = చేయుము.

తా. ఈ కావ్యములో నీవు చెప్పిన ఒక్క మాట యైనను అనర్థము కానేరదు. పుణ్యము, మనోహరము అయిన రామకథను శ్లోకబద్ధము చేయుము. 35

మూ. యావత్ స్థాస్యన్తి గిరయః సరితశ్చ మహితరే,

తావద్రామాయణకథా లోకేషు ప్రచరిష్యతి. 36

ప్ర. అ. గిరయః = పర్వతములును, సరితః చ = నదులును, మహితరే = భూతలమునందు, యావత్ = ఎంతవరకును, స్థాస్యన్తి = ఉండగలవో, తావత్ = అంతవరకును, రామాయణకథా = రామాయణకథ, లోకేషు = లోకములయందు, ప్రచరిష్యతి = ప్రవర్తించగలదు.

తా. పర్వతములును, నదులును భూతలమునం దున్నంత వరకును రామాయణకథ లోకములలో వ్యాపించి ఉండును. 36

మూ. యావద్రామాయణకథా త్వత్కృతా ప్రచరిష్యతి,

తావదూర్ధ్వమధశ్చ త్వం మల్లోకేషు నివత్స్యసి. 37

ప్ర. అ. త్వత్కృతా = నీచేత రచింపబడిన, రామాయణకథా = రామాయణకథ, యావత్ = ఎంతవరకు, ప్రచరిష్యతి = ప్రచారములో నుండునో, తావత్ = అంతవరకును, త్వమ్ = నీవు, ఉర్ధ్వమ్ = పైన, అధశ్చ = క్రిందను, మల్లోకేషు = నా లోకములలో, నివత్స్యసి = నివసించగలవు.

తా. నీవు రచించిన రామాయణకథ ప్రచారములో నున్నంత కాలము, నీవు నేను నృతించిన ఉర్ధ్వలోకములలోను, అదోలోకములలోను స్వేచ్ఛగ సంపరించుదు ఉండగలవు. 37

మూ. ఇత్యుక్త్యా భగవాన్ బ్రహ్మ తత్రానారధీయత,

తతః సశిష్యో భగవాన్మునిర్విస్మయమాయయౌ. 38

ప్ర. అ. భగవాన్ = మాహాత్మ్యముగల, బ్రహ్మ = బ్రహ్మదేవుడు, ఇతి = ఈ విధముగా, ఉక్త్యా = వలికి, తత్రైవ = అచటనే, అంతరదీయత = అంతర్ధానము పొందెను, తతః = అటు పిమ్మట, నశిష్యః = శిష్యులతో కూడిన, భగవాన్ = మాహాత్మ్యముగల, మునిః = వాల్మీకి మహాముని, విన్మయమ్ = ఆశ్చర్యమును, ఆయయా = పొందెను.

తా. భగవంతుడైన బ్రహ్మదేవుడు ఈ విధముగ వలికి అచటనే అంతర్ధానము పొందెను. వాల్మీకి మహామునియు, శిష్యులును చాల ఆశ్చర్యము చెందిరి.

38

మూ. తస్య శిష్యాస్తతః సర్వే జగుః శ్లోకమిమం పునః,
ముహుర్ముహాః ప్రీయమాణాః ప్రాహుశ్చ భృశవిస్మితాః. 39

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, తస్య = ఆతని, శిష్యాః = శిష్యులు, సర్వే = అందరును, ముహుర్ముహాః = మాదిమాదికిని, ప్రీయమాణాః = సంతోషించుచున్నవారై, పునః = మరల, ఇమం శ్లోకమ్ = ఈ శ్లోకమును, జగుః = గానము చేసిరి. భృశవిస్మితాః = మిక్కిలి ఆశ్చర్యపడినవారై, ప్రాహుశ్చ = వరస్పరము చెప్పుకొనిరి.

తా. పిమ్మట వాల్మీకిశిష్యులందరును మాది మాదికి సంతోషించుచు మరల ఈ శ్లోకమును వరించి ఒకరి కొకరు చెప్పుకొనిరి.

39

మూ. సమాక్షరైశ్చతుర్విర్యః పాదైర్గీతో మహర్షిణా,
సోనువ్యాహరణాద్భూయః శ్లోకః శ్లోకత్వమాగతః. 40

ప్ర. అ. యః = ఏది, సమాక్షరైః = సమానమైన సంఖ్యగల అక్షరములతో కూడిన, చతుర్విః = నాలుగు, పాదైః = పాదములతో, మహర్షిణా = మహర్షిచే, గీతః = చెప్పబడినదో, సః = అ, శ్లోకః = శ్లోకము, అనువ్యాహరణాత్ = మాదిమాదికి వరించుట వలన, భూయః = మరల, అనగా ఇంకను, శ్లోకత్వమ్ = శ్లోకత్వమును, అగతః = పొందినది.

తా. నమసంఖ్యాకము లగు అక్షరములతో, నాలుగు పాదములతో, కూడినవై, మహర్షి గానము చేసిన ఈ శ్లోకము, మాది మాదికిని గానము చేయుటచే ఇంకను శ్లోకత్వము ను పొందినది.

వి. శ్లోక శబ్దమునకు యశస్సు అని కూడ అర్థము. వాల్మీకి ముఖము నుండి వెలువడిన ఈ శ్లోకము, శిష్యులందఱును అత్యానందముతో మరల మరల వలించుటచే అతనికి కీర్తివరాక మైన దని భావము.

మూ. తస్య బుద్ధిరియం జాతా మహర్షేర్భావిరాత్మనః,

కృత్స్నం రామాయణం కావ్యమీదృశైః కరవాణ్యహమ్. 41

[ప్ర. అ. అహమ్ = నేను, కృత్స్నమ్ = సమస్తమైన, రామాయణమ్ = రామాయణ మనెడు, కావ్యమ్ = కావ్యమును, ఈదృశైః = ఇట్టి శ్లోకములతో, కరవాణి = చేసెదను అని, ఇయమ్ = ఈ, బుద్ధిః = బుద్ధి, భావిరాత్మనః = భావనింపబడిన వరమాత్మగల, తస్య = ఆ, మహర్షేః = వాల్మీకిమహర్షికి, జాతా = కలిగెను.

తా. "రామాయణము సంతను ఈ శ్లోకవృత్తములతో రచించెదను" అని వరమాత్మద్యానవరాయణు డగు వాల్మీకిమహర్షి నిశ్చయించుకొనెను. 41

మూ. ఉదారవృత్తార్థవదైర్మనోరమై

స్తదాస్య రామస్య చకార కీర్తిమాన్,

సమాక్షరైః శ్లోకశతైర్మళస్వినో

యశస్కరం కావ్యముదారధీర్మునిః.

42

[ప్ర. అ. కీర్తిమాన్ = కీర్తి కలవాడును, ఉదారధీః = గొప్ప బుద్ధి కలవాడును, మునిః = మననశీలుడును అగు వాల్మీకి, తదా = అప్పుడు, యశస్వినః = కీర్తిమంతుడైన, అన్య రామస్య = ఈ రామునియొక్క, యశస్కరమ్ = కీర్తిని కలిగించు, కావ్యమ్ = కావ్యమును, ఉదారవృత్తార్థవదైః = ఉత్తమమైన వద్యములును, అర్థములును, శబ్దములును గల, మనోరమైః = మనోహరములైన, సమాక్షరైః = సమములైన అక్షరములు గల, శ్లోకశతైః = వందలకొంది శ్లోకముల చేత, చకార = రచించెను.

తా. కీర్తిమంతుడును, మహాబుద్ధిమంతుడును అగు వాల్మీకి యశస్కారి యగు ఆ రాముని మాహాత్యమును తెలుపునట్టి కావ్యమును, మనోహరములైన వియు, ఉత్తమములైన వృత్తములతోడను, శబ్దార్థములతోడను ప్రకాశించునవియు, సమాక్షరములు కలిగినవియు అగు శ్లోకశతములతో నిర్మించెను.

మూ. తదువగత సమానసన్ధియోగం
సమమధురోవనతార్థ వాక్యబద్ధమ్,
రఘువరచరితం మునివ్రణీతం
దశశిరసశ్చ వధం నిశామయధ్వమ్.

48

ఇత్యాన్నే, శ్రీమద్రామాయణే, ఆదికావ్యే, బాలకాండే ద్వితీయః సర్గః.

ప్ర. అ. ఉపగతసమానసన్ధియోగం = సమానసంధివ్యుత్పత్తులతో కూడినదియు, సమమధురోవనతార్థ వాక్యబద్ధమ్ = సమానములును, మధురములును అర్థవంతములును అగు వాక్యములతో కూర్చబడినదియు, మునివ్రణీతమ్ = వాల్మీకిజేరచింపబడినదియు అగు, తత్ = ఆ, రఘువరచరితమ్ = రామచరితమును, దశశిరసః = రావణుని, వధం చ = వధను, నిశామయధ్వమ్ = చూడండి (వినండి).

రా. వాల్మీకిముని రచించిన ఈ “రామచరితము”లో, “రావణవధ”లో సమానములు నాతిదీర్ఘములు. సందులు కావ్యములు. శబ్దవ్యుత్పత్తి కావ్యసంపద మైనది. ఇందలి వాక్యములు సమములై, మధురములై, అర్థవంతములై ఉన్నవి. అట్టి ఈ కావ్యమును వినండి.

48

“బాలానందిని” యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు,
బాల కాండలో ద్వితీయసర్గ సమాప్తము.

శ్రీ
అథ తృతీయః సర్గః

మూ. శ్రుత్వా వస్తు సమగ్రం తద్ధర్మాత్మా ధర్మసంహితమ్,
వ్యక్తమన్వేషతే భూయో యద్వృత్తం తస్య దీమతః. 1

ప్ర. అ. ధర్మాత్మా = ధర్మన్వభావుడైన వాల్మీకి, ధర్మసంహితమ్ = ధర్మముతో కూడిన, సమగ్రమ్ = సమస్తమైన, తత్ = ఆ, వస్తు = రామకథను, శ్రుత్వా = విని, దీమతః = బుద్ధిమంతుడైన, తస్య = ఆ రామనియొక్క, వృత్తమ్ = చరిత్రము, యత్ = ఏది కంటో, దానిని, వ్యక్తమ్ = స్పష్టమగునట్లు, భూయః = ఇంకను, అన్వేషతే = వెదకెను.

తా. ధర్మన్వభావుడైన వాల్మీకి, తనకు నారదుడు చెప్పిన ధర్మసంహితమగు ఆ రామకథకంటె అధికముగ ఇంకను ఏమైన రామచరిత్ర మున్నదా అని పరిశీలించెను. 1

మూ. ఉచస్పృశ్యోదకం సమ్యజ్ఞునిః స్థిత్యా కృతాజ్ఞలిః,
ప్రాచీనాగ్రేషు దర్శేషు ధర్మేణాన్వేషతే గతిమ్. 2

ప్ర. అ. మునిః = వాల్మీకి, ఉదకమ్ = ఉదకమును, ఉచస్పృశ్య = అచమనము చేసి, ప్రాచీనాగ్రేషు = తూర్పువైపునకు కొనలు గల, దర్శేషు = దర్శించుచు, స్థిత్యా = కూర్చుండి, కృతాజ్ఞలిః = కట్టబడిన దోసిలి కంబాడై, ధర్మేణ = తపోబలముచేత, గతిమ్ = రామచరిత్రముయొక్క రీతిని, సమ్యక్ = బాగుగా, అన్వేషతే = అన్వేషించెను.

తా. వాల్మీకి అచమనము చేసి, తూర్పుగా ఆగ్రభాగము బుండునట్లు పరచిన దర్శించుచు కూర్చుండి, దోసిలి కట్టి, దివ్యదృష్టిచే రామచరిత్రమును గూర్చి చక్కగా అలోచించెను. 2

మూ. రామలక్ష్మణసీతాబీ రాజ్ఞా దశరథేన చ,
సభార్యేణ సరాష్ట్రేణ యత్రావ్రతం తత్ర తత్త్వతః. 3

హసితం తాషితం చైవ గతిర్యా యచ్చ చేష్టితమ్,
తత్సర్వం ధర్మపీఠ్యేణ యథావత్సంప్రవశ్యతి.

4

ప్ర. అ. రామలక్ష్మణసీతాదిః = రామలక్ష్మణసీతలచేతను, రాజ్ఞా = రాజైన, దశరథేన చ = దశరథునిచేతను, సతాఠ్యేణ = భార్యతో కూడిన రామునిచేతను, సర్వాప్రేణ = రాష్ట్రముతో కూడిన రామునిచేతను, యత్ = ఏది, ప్రాప్తమ్ = పొందబడినదో, తత్ర = ఆ విషయమునందును, యా = ఏ, గతిః = గమనము కలదో దానిని, యత్ = ఏ, చేష్టితమ్ = చేష్టకలదో దానిని, హసితమ్ = వారి నవ్వును, తాషితం చైవ = వారి సంభాషణను, తత్సర్వమ్ = దాని నంతను, తత్త్వతః = యథార్థముగ, యథావత్ = సదచినట్లుగ, ధర్మపీఠ్యేణ = తపోబలము చేత, లేదా బ్రహ్మనుగ్రహప్రభావముచేత, సంప్రవశ్యతి = చూచెను.

తా. వార్మికి తపఃప్రభావముచే, రామలక్ష్మణసీతలును, దశరథమహారాజును ఏమి చేసిరో, రాముడు భార్యాసహితుడై ఉన్నప్పుడును, రాజ్యముతో ఉన్నప్పుడును ఏమేమి పొందెనో ఆ విషయముల నన్నింటినీ యథార్థముగా తెలిసికొనెను. మరియు వారందరును ఎట్లు నవ్విరో, ఎట్లు మాటలాడిరో, ఎట్లు నడచిరో, ఇంకను ఏయే వసులు చేసిరో ఆ విషయముల నన్నింటినీ కూడ తెలుసుకొనెను. 3, 4

మూ. శ్రీశ్రీయేన చ తదా యత్రాప్తం చరతా వనే,
సత్యసన్ధేన రామేణ తత్సర్వం చాన్యవేషితమ్.

5

ప్ర. అ. శ్రీశ్రీయేన = భార్య మూరవదిగా గల, వనే చరతా = వనము నందు నంతరించుచున్న, సత్యసన్ధేన = సత్య మైన ప్రతిజ్ఞ గల, రామేణ = రాముని చేత, తదా = అప్పుడు, యత్ = ఏది, ప్రాప్తమ్ = పొందబడెనో, తత్సర్వమ్ = అది యంతయు, అన్యవేషితమ్ = చూడబడెను.

తా. సత్యనందు డైన రాముడు సీతలక్ష్మణులతో కలిసి అరణ్యములో నంతరించు నపుడు ఏమేమి జరిగెనో అవి యన్నియు తెలుసుకొనెను. 5

మూ. తతః పశ్యతి ధర్మాత్మా తత్సర్వం యోగమాస్థితః,
పురా యత్తత్ర నిర్వృత్తం పాణావామలకం యథా.

6

ప్ర. అ. తతః = అటుపిమ్మట, ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ముడైన వా

యోగమ్ = యోగమును, అన్తిరః = పొందినవాడై, పురా = పూర్వము, తత్ర = అచట, యత్ = ఏది, నిర్వృత్తమ్ = జరిగినదో, తత్ సర్వమ్ = దానినంతను, పాణో = అరచేతియందు, అమరకం యథా = ఉసిరికాయను వలె, వశ్యతి = చూచెను.

తా. ధర్మార్థు డైన వాల్మీకి, రామాదులకు సంబంధించిన వృత్తాంతము నంతను, యోగదృష్టిచే, అరచేతిలోని ఉసిరికాయను వలె స్పష్టముగా కను గొనెను. 6

మూ. తత్సర్వం తత్త్వతో దృష్ట్వా ధర్మేణ స మహాద్యుతిః,
అభిరామస్య రామస్య చరితం కర్తు ముద్యతః. 7

కామార్థగుణసంయుక్తం ధర్మార్థగుణవిస్తరమ్,
సముద్రమివ రత్నాద్యం సర్వశ్రుతిమనోహరమ్. 8

ప్ర. అ. మహాద్యుతిః = గొప్పకాంతిగల, నః = వాల్మీకి, తత్ సర్వమ్ = ఆ చరిత్రమునంతను, తత్త్వతః = ఉన్నదున్నట్లుగా, ధర్మేణ = తపోబలముచేత, దృష్ట్వా = చూచి, కామార్థగుణసంయుక్తమ్ = కామము అర్థము అనెడు గుణములతో కూడినదియు, ధర్మార్థగుణవిస్తరమ్ = ధర్మమే ప్రయోజనముగా గల గుణములతో విస్తృత మైనదియును, రత్నాద్యమ్ = రత్నములతో నిండిన, సముద్రమివ = సముద్రము వలె ఉన్నదియును, సర్వశ్రుతిమనోహరమ్ = అందరి చెవులను హృదయములను ఆకర్షించునదియు, లేదా సకలవేదముల హృదయమును సంగ్రహించునదియు అగు, అభిరామస్య = లోకాభిరాము డైన, రామస్య = రాముని యొక్క, చరితమ్ = చరిత్రను, కర్తుమ్ = రచించుటకు, ఉద్యతః = ఉద్యుక్తుడయ్యెను.

తా. మహాదేజాకాలి యైన వాల్మీకి తపఃప్రభావముచే విషయముల నన్నింటిని తెలిసికొని, కామార్థము అనెడు పురుషార్థములతో సంబంధించి, ధర్మప్రధానమైన గుణములు అధికముగా కలదియు, రత్నములతో సమృద్ధ మైన సముద్రము వలె నున్నదియు, అందరి చెవులను మనస్సులను ఆకర్షించునదియు, సకలవేదసారసంగ్రహరూపమును అగు, లోకాభిరాముడైన రాముని చరిత్రమును రచించుటకు ఉవక్రమించెను. 7, 8

మూ. స యథాకథితం పూర్వం నారదేన మహర్షిణా,
రఘువంశస్య చరితం చకార భగవాన్పుషిః.

9

ప్ర. అ. భగవాన్=మాహాత్మ్యముగల, నా ఋషిః=ఆ వాల్మీకిమహర్షి, నారదేన మహర్షిణా=నారదమహర్షిచేత, పూర్వమ్=పూర్వము, యథా=ఏ విధముగా, కథితమ్ = చెప్పబడినదో, ఆ విధముగ, రఘువంశస్య = రఘువంశమునందు వుట్టిన రామునియొక్క, చరితమ్ = చరిత్రను, చకార = నిర్మించెను.

తా. భగవంతుడైన వాల్మీకి పూర్వము నారదమహర్షి తనకు చెప్పిన విధముగ రాముని చరిత్రమును రచించెను.

9

మూ. జన్మ రామస్య సుమహద్వీర్యం సర్వానుకూలతామ్,
లోకస్య ప్రీయతాం ఖాన్తిం సౌమ్యతాం సత్యశీలతామ్.

10

ప్ర. అ. రామస్య=రామునియొక్క, జన్మ=ఆవతారమును, సుమహత్=మిక్కిలి గొప్పదైన, వీర్యమ్ = వరాక్రమమును, సర్వానుకూలతామ్=అందరికిని అనుకూలముగా ఉండుటను, లోకస్య=ప్రపంచమునకు, ప్రీయతామ్ = ప్రేమ పొందుటై ఉండుటను, ఖాన్తిమ్ = ఓర్పును, సౌమ్యతామ్=సౌందర్యమును, సత్యశీలతామ్ = సత్యశీలమును (వర్ణించెను).

తా. రాముని ఆవతారమును, ఆతని మహావరాక్రమమును, అందరికిని అనుకూలుడుగాను ఇష్టుడుగాను ఉండుటను, ఓర్పును, సౌందర్యమును, సత్యశీలమును వర్ణించెను.

10

మూ. నానాచిత్రకథాశ్చాన్యా విశ్వామిత్రసమాగమే,
జానక్యాశ్చ వివాహం చ ధనుషశ్చ విభేదనమ్.

11

ప్ర. అ. విశ్వామిత్రసమాగమే=విశ్వామిత్రునితో చేరినపుడు, అన్యాః = ఇతరము లైన, నానాచిత్రకథాః = అనేకవిధము లైన విచిత్రము లైన కథలను, జానక్యాః = జానకియొక్క, వివాహం చ = వివాహమును, ధనుషః = ధనుస్సు యొక్క, విభేదనం చ = భేదనమును (వర్ణించెను).

తా. విశ్వామిత్రుని కలిసి నప్పుడు జరిగిన విచిత్రము లైన అనేకకథలను, శివధనుర్బంగమును, జానకిపరిణయమును వర్ణించెను.

11

మూ. రామరామవివాదం చ గుణాన్తాశరథేస్తథా,

తథాభిషేకం రామస్య కైకేయ్యా దుష్టభావతామ్.

12

ప్ర. అ. రామరామవివాదం చ = వరకురామ దశరథరాముల వివాదమును, తథా = మరియు, దాశరథేః = రామునియొక్క, గుణాన్ = గుణములను, తథా = మరియు, రామస్య = రామునియొక్క, అభిషేకమ్ = అభిషేకమును, కైకేయ్యాః = కైకేయియొక్క, దుష్టభావతామ్ = దుష్టభావమును (వర్ణించెను).

తా. వరకురామునితో దశరథరాముని వివాదమును, రాముని నధుణములను, రాముని యౌవరాజ్యవట్టాభిషేకమునకై ప్రయత్నమును, కైకేయియొక్క దుష్టచింతనమును వర్ణించెను.

12.

మూ. విఘాతం చాభిషేకస్య రాఘవస్య వివాసనమ్,

రాజ్ఞః శోకవిలాపం చ వరలోకస్య చాశ్రయమ్.

13

ప్ర. అ. అభిషేకస్య = రామాభిషేకమునకు, విఘాతం చ = విఘ్నమును, రామస్య = రామునియొక్క (ని), వివాసనమ్ = అరణ్యమునకు పంపుటను, రాజ్ఞః = దశరథునియొక్క, శోకవిలాపం చ = దుఃఖముతో విలపించుటను, వరలోకస్య = స్వర్గలోకముయొక్క, ఆశ్రయం చ = ఆశ్రయించుటను (వర్ణించెను).

తా. రాముని యౌవరాజ్యవట్టాభిషేకమునకు విఘ్నము కలుగుట, రాముని అరణ్యవాసమునకు పంపుట, దశరథుడు దుఃఖాదులై విలపించుట, అతడు స్వర్గస్థు డగుట — ఈ విషయములను వర్ణించెను.

13

మూ. ప్రకృతీనాం విషాదం చ ప్రకృతీనాం విసర్జనమ్,

నిషాదాధిపసంవాదం సూతోపావర్తనం తథా.

14

ప్ర. అ. ప్రకృతీనామ్ = ప్రజల, విషాదమ్ = దుఃఖమును, ప్రకృతీనామ్ = ప్రజల(ను), విసర్జనమ్ = విడచుటను, నిషాదాధిపసంవాదమ్ = గుహనితో సంభాషణమును, తథా = మరియు, సూతోపావర్తనమ్ = సారథి తిరిగి వచ్చుటను (వర్ణించెను).

తా. ప్రజలు దుఃఖించుటను, రాముడు వారిని విడచిపెట్టుటను, గుహ

నితో నంధాక్షణమును, సారథి యైన సుమంత్రుడు రాముని అరణ్యప్రాంతములో విడచి తిరిగి వచ్చుటను వర్ణించెను.

మూ. గङ్గాయాశ్చాపి సంతారం భరద్వాజస్య దర్శనమ్,
భరద్వాజాభ్యనుజ్ఞానాచ్చిత్రకూటస్య దర్శనమ్.

15

[ప్ర. అ. గङ్గాయాః = గంగానదియొక్క (నదిని), నస్తారం దాపి = దాటుటను, భరద్వాజస్య = భరద్వాజుని, దర్శనమ్ = దర్శనమును, భరద్వాజాభ్యనుజ్ఞానాత్ = భరద్వాజుని ఆజ్ఞవలన, చిత్రకూటస్య = చిత్రకూటవర్షతముయొక్క, దర్శనమ్ = చూచుటను (వర్ణించెను).

తా. సీతారామంక్షులు గంగానదిని దాటుటను, భరద్వాజుని చూచుటను, భరద్వాజుని ఆజ్ఞ ప్రకారము వారు చిత్రకూటమునకు వెళ్లుటను వర్ణించెను. 15

మూ. వాస్తుకర్మ నివేశం చ భరతాగమనం తథా,
ప్రసాదనం చ రామస్య పితృశ్చ సలిలక్రియామ్.

16

[ప్ర. అ. వాస్తుకర్మ = గృహనిర్మాణమును, నివేశం చ = ఆ గృహములో నివసించుటను, భరతాగమనమ్ = భరతుని అగమనమును, రామస్య = రాముని యొక్క, ప్రసాదనం చ = అనుగ్రహింపజేసుకొనుటను, తథా = మరియు, పితుః = తండ్రికి, సలిలక్రియామ్ = తర్పణము లిచ్చుటను (వర్ణించెను).

తా. రామాదులు చిత్రకూటమున గృహము నిర్మించుకొని దానిలో నివసించుటను, భరతుడు వచ్చి రాముని బ్రతిమాలుటను, రాముడు తండ్రికి భర్తృదేహికక్రియలు చేయుటను వర్ణించెను. 16

మూ. పాదుకాగ్ర్యాభిషేకం చ నన్దిగ్రామనివాసనమ్,
దణ్డకారణ్యగమనం విరాధస్య వధం తథా.

17

[ప్ర. అ. పాదుకాగ్ర్యాభిషేకం చ = శ్రేష్ఠములైన పాదుకలకు రాజ్యాభిషేకమును, నన్దిగ్రామనివాసనమ్ = నందీగ్రామములో నివాసమును, దణ్డకారణ్యగమనమ్ = దండకారణ్యములోనికి వెళ్లుటను, తథా = మరియు, విరాధస్య = విరాధునియొక్క, వధమ్ = వధను (వర్ణించెను).

తా. తరతుడు రామపాదుకలకు వట్టాల్చిషేకము చేసి నందిగ్రామములో నివ
సింపుటను, రాముడు దండకారణ్యములోనికి ప్రవేశించుటను, అచట నిరాధుని
చంపుటను వర్ణించెను. 17

మూ. దర్శనం శరభజ్ఞస్య సుతీక్ష్ణేన సమాగమమ్,
అనసూయాసహస్యామవ్యజ్ఞరాగస్య చార్పణమ్. 18

ప్ర. అ. శరభజ్ఞస్య = శరభంగమహర్షియొక్క, దర్శనమ్ = దర్శనమును,
సుతీక్ష్ణేన = సుతీక్ష్ణమహర్షితో, సమాగమమ్ = సమాగమమును, అనసూయా
సహస్యామ్ అవి = అనసూయతో కలిసి కూర్చుండుటను, అజ్ఞరాగస్య = అంగ
రాగముయొక్క, అర్పణం చ = ఇచ్చుటను (వర్ణించెను).

తా. రాముడు శరభంగసుతీక్ష్ణమహర్షుల దర్శనము చేయుటను, సీత అన
సూయ దగ్గర కూర్చుండి, నందావతాదికము చేయుటను, అనసూయ సీతకు
శరీరమునకు వూసికొనెడు అంగరాగమును ఇచ్చుటను వర్ణించెను. 18

మూ. అగస్త్యదర్శనం చైవ జటాయోరభినజ్ఞమమ్,
వజ్రవట్ట్యాశ్చ గమనం కూర్పణఖ్యాశ్చ దర్శనమ్. 19

ప్ర. అ. అగస్త్యదర్శనం చైవ = అగస్త్యమహామునిని చూచుటను,
జటాయోః = జటాయువుయొక్క, అభినంగమమ్ = సమాగమమును, వజ్రవట్ట్యా
గమనమ్ = పంచవటికి వెళ్లుటను, కూర్పణఖ్యాః = కూర్పణయొక్క, దర్శ
నం చ = దర్శనమును (వర్ణించెను).

తా. రాముడు అగస్త్యుని దర్శనము చేయుటను, జటాయువును కలియు
టను, పంచవటికి వెళ్లుటను, అచట కూర్పణును చూచుటను వర్ణించెను. 19

మూ. కూర్పణఖ్యాశ్చ సంవాదం విరూపకరణం తథా,
వధం ఖరత్రిశిరసోరుత్థానం రావణస్య చ. 20

ప్ర. అ. కూర్పణఖ్యాః = కూర్పణయొక్క, సంవాదమ్ = సంభాషణను,
తథా = మరియు, విరూపకరణమ్ = ఆమెను విరూపముకలదానినిగా చేయుటను,
ఖరత్రిశిరసోః = ఖరత్రిశిరస్కుల, వధమ్ = వధను, రావణస్య = రావణుని
యొక్క, ఉత్థానం చ = ప్రయత్నప్రారంభమును (వర్ణించెను).

తా. కూర్మజాఖతో జరిగిన సంభాషణమును, ఆమెకు రూపవికారము కలిగించుటను, ఖరుడు త్రిశిరస్కుడు అను రాక్షసులను రాముడు సంహరింపగా రావణుడు రామునకు ఆవకారము చేయుటకై వ్రయత్నము ప్రారంభించుటను వర్ణించెను. 20

మూ. మారీచస్య వధం చైవ వైదేహ్య హరణం తథా,
రాఘవస్య విలాపం చ గృధ్రరాజనిబర్హణమ్. 21

ప్ర. ఆ. మారీచస్య = మారీచునియొక్క, వధం చైవ = వధను, తథా = మరియు, వైదేహ్యః = సీతయొక్క, హరణమ్ = హరణమును, రాఘవస్య = రామునియొక్క, విలాపం చ = విలాపమును, గృధ్రరాజనిబర్హణమ్ = జటాయువును చంపుటను (వర్ణించెను).

తా. రాముడు మారీచుని చంపుటను, రావణుడు సీతను హరించుటను, జటాయువును చంపుటను రాముడు సీతకై విలపించుటను వర్ణించెను. 21

మూ. కబన్ధదర్శనం చైవ పమ్పాయాశ్చాపి దర్శనమ్,
శబర్యా దర్శనం చైవ హనుమద్దర్శనం తథా. 22

కబన్ధదర్శనం చైవ = కబంధుని దర్శనమును, పమ్పాయాశ్చాపి = పంపానదియొక్క కూడ, దర్శనమ్ = దర్శనమును, శబర్యాః = శబరియొక్క, దర్శనం చైవ = దర్శనమును, తథా = మరియు, హనుమద్దర్శనమ్ = హనుమంతునియొక్క దర్శనమును (వర్ణించెను).

తా. రాముడు కబంధుని, పంపానరస్సును, శబరిని, హనుమంతుని చూచుటను వర్ణించెను. 22

మూ. ఋశ్యమూకస్య గమనం సుగ్రీవేణ సమాగమమ్,
వ్రత్యయోత్పాదనం సఖ్యం వాలిసుగ్రీవవిగ్రహమ్. 23

ప్ర. ఆ. ఋశ్యమూకస్య = ఋశ్యమూకవర్వతమునకు, గమనమ్ = వెళ్లుటను, సుగ్రీవేణ = సుగ్రీవునితో, సమాగమమ్ = సమాగమమును, వ్రత్యయోత్పాదనమ్ = సమ్మకమును పుట్టించుటను, సఖ్యమ్ = స్నేహమును, వాలిసుగ్రీవవిగ్రహమ్ = వాలిసుగ్రీవుల యుద్ధమును (వర్ణించెను).

తా. రాముడు ఋశ్యమూకవర్షరమునకు వెళ్లి, సుగ్రీవుని కలిసికొని
అతనితో స్నేహము చేసికొనుటను, అతనికి నమ్మకము కలిగించుటను, వారి
సుగ్రీవుల యుద్ధమును వర్ణించెను. 23

మూ. వాలిప్రమథనం చైవ సుగ్రీవప్రతిపాదనమ్,
తారావిలాపం సమయం వర్షరాత్రనివాసనమ్. 24

ప్ర. అ. వాలిప్రమథనం చైవ = వాలిని సంహరించుటను, సుగ్రీవప్రతి
పాదనమ్ = సుగ్రీవునకు రాజ్యము నిచ్చుటను, తారావిలాపమ్ = తారయొక్క విలా
పమును, సమయమ్ = రామసుగ్రీవులు ఏర్పరచుకొనిన ఒడంబడికను, వర్షరాత్ర
నివాసనం = వర్షర్తురాత్రులందు నివసించుటను (వర్ణించెను).

తా. రాముడు వాలిని సంహరించుటను, తార విలపించుటను, రాముడు
సుగ్రీవునకు రాజ్యము నిచ్చుటను, రామసుగ్రీవులమధ్య సీతాస్వేషణమును గూర్చి
జరిగిన ఒప్పందమును, రాముడు వర్షర్తురాత్రులందు, యుద్ధమునకై రగు కాలము
వచ్చువరకును వేచి యుండుటను వర్ణించెను. 24

మూ. కోపం రాఘవనిహన్య బలానాముపసక్లహమ్,
దిశః ప్రస్థావనం చైవ వృథివ్యాశ్చ నివేదనమ్. 25

ప్ర. అ. రాఘవనిహన్య = రఘువంశమునందు జనించినవారిలో శ్రేష్ఠు
డైన రామునియొక్క, కోపమ్ = కోపమును, బలానామ్ = వానర సైన్యములయొక్క,
ఉపసక్లహమ్ = చేర్చుటను, దిశః = దిక్కులనుగూర్చి, ప్రస్థావనం చైవ = వంపు
టను, వృథివ్యాః = భూమియొక్క, నివేదనమ్ = వర్ణించి చెప్పుటను (వర్ణించెను).

తా. సుగ్రీవుడు అరిన్యము చేయుటచే రామునకు కోపము కలుగుటను,
సుగ్రీవుడు వానర సేనలను పిలిపించుటను, వారిని వాల్లు దిక్కులకు పంపుటను,
సుగ్రీవుడు వారికి వృథివిపై నున్న వివిధప్రదేశములను గూర్చి వర్ణించి చెప్పుటను
(వర్ణించెను). 25.

మూ. అఙ్గలీయకదానం చ ఋక్షస్య బిలదర్శనమ్,
ప్రాయోపవేశనం రాపి సమృథేశ్చాపి దర్శనమ్. 26.

ప్ర. అ. అజ్ఞాతీయకదానం చ = హనుమంతునకు రాముడు తన ఉంగరమును ఇచ్చుటను, ఋక్షస్య దిలదర్శనమ్ = వానరులు ఋక్షుని దిలమును చూచుటను, ప్రాయోపవేశనం దాపి = ప్రాయోపవేశనమును, సమ్పారే = సంపాదియొక్క, దర్శనం దాపి = దర్శనమును (వర్ణించెను).

తా. రాముడు హనుమంతుని చేతికి తన ఉంగరమును ఇచ్చుటను, వానరులు ఋక్షదిలములో ప్రవేశించుటను, వారు సీతను కానక నిరాశులై ప్రాయోపవేశము చేయుటను, వారు సంపాతిని చూచుటను (వర్ణించెను). 26

మూ. పర్వతారోహణం దాపి సాగరస్య చ లక్ష్మనమ్.

సముద్రవచనాచ్చైవ మైనాకస్య చ దర్శనమ్.

27

ప్ర. అ. పర్వతారోహణం దాపి = హనుమంతుడు మహేంద్రపర్వతమును ఎక్కుటను, సాగరస్య = సముద్రముయొక్క, లక్ష్మనమ్ = దాటుటను, సముద్రవచనాత్ = సముద్రానిమాటవలన, మైనాకస్య = మైనాకపర్వతముయొక్క, దర్శనమ్ = దర్శనమును (వర్ణించెను).

తా. హనుమంతుడు మహేంద్రపర్వతము నెక్కి దానినుండి ఎగిరి సముద్రమును దాటుటను, సముద్రుడు ప్రేరేపింపగా వచ్చిన మైనాకపర్వతము యొక్క దర్శనమును వర్ణించెను. 27

మూ. సింహికాయాశ్చ నిధనం లక్ష్మమలయదర్శనమ్,

రాత్రౌ లక్ష్మప్రవేశం చ ఏకస్యాథ విచిన్తనమ్.

28

ప్ర. అ. సింహికాయాః = సింహికయొక్క, నిధనమ్ = మరణమును, లక్ష్మమలయదర్శనమ్ = లంకలో నున్న పర్వతముయొక్క ఒక భాగమును చూచుటను, రాత్రౌ = రాత్రియందు, లక్ష్మప్రవేశం చ = లంకలో ప్రవేశించుటను, ఆథ = అటుపిమ్మట, ఏకస్య = ఒకడైన హనుమంతునియొక్క, విచిన్తనమ్ = ఆలోచించుటను వర్ణించెను. ("మలయః పర్వతాస్తరే, పర్వతాజ్ఞే ప్రయోధ్యానే" అని రత్నమాల).

తా. సింహికయొక్క మరణమును, హనుమంతుడు లంకలో ఉన్న పర్వతముయొక్క ఒక భాగమును చూచుటను (చేరుటను), రాత్రియందు లంకలో ప్రవేశించుటను, ఒంటరిగా ఉన్న ఆతడు ఆలోచన చేయుటను వర్ణించెను. 28.

మూ. దర్శనం రావణస్యాపి పుష్పకస్య చ దర్శనమ్,
అపానభూమిగమనమవరోధస్య దర్శనమ్.

28

ప్ర. అ. రావణస్య = రావణునియొక్క, దర్శనమపి = దర్శనమును, పుష్పకస్య = పుష్పకముయొక్క, దర్శనమ్ = దర్శనమును, అపానభూమిగమనమ్ = మద్యపానము చేయు వ్రదేశమునకు వెళ్లుటను, అవరోధస్య = అంతఃపురముయొక్క, దర్శనమ్ = దర్శనమును (వర్ణించెను).

తా. హనుమంతుడు రావణుని, ఆరని పుష్పకమును చూచుటను, మద్యపానభూమికి వెళ్లి అచట రావణాంతఃపురస్థలను చూచుటను వర్ణించెను.

29

మూ. అశోకవనికాయానం సీతాయాశ్చాపి దర్శనమ్,
అభిజ్ఞానప్రదానం చ రావణస్య చ దర్శనమ్.

30

ప్ర. అ. అశోకవనికాయానమ్ = అశోకవనములోనికి వెళ్లుటను, సీతాయాః = సీతయొక్క, దర్శనం చాపి = దర్శనమును, అభిజ్ఞానప్రదానం చ = సీతకు ఆనవాలును ఇచ్చుటను, రావణస్య = రావణునియొక్క, దర్శనం చ = దర్శనమును (వర్ణించెను).

తా. హనుమంతుడు అశోకవనములో ప్రవేశించి అచట సీతను చూచుటను, ఆమెకు రాముని ఉంగరమును ఆనవాలుగా ఇచ్చుటను, ఏమ్మట రావణుని చూచుటను (వర్ణించెను).

80

మూ. రాక్షసీతర్థనం చైవ త్రిజటాన్యవ్నదర్శనమ్,
మణిప్రదానం సీతాయా వృక్షభజ్గం తతైవ చ.

31

ప్ర. అ. రాక్షసీతర్థనం చైవ = రాక్షసస్త్రీలయొక్క తర్థనమును, త్రిజటాన్యవ్నదర్శనమ్ = త్రిజటయొక్క న్యవ్నదర్శనమును, సీతాయాః = సీతయొక్క, మణిప్రదానమ్ = మణిని ఇచ్చుటను, తతైవ చ = మరియు, వృక్షభజ్గమ్ = వృక్షములను విరచుటను (వర్ణించెను).

తా. రాక్షసస్త్రీలు సీతను భయపెట్టుటను, త్రిజటాన్యవ్నమును, సీత హనుమంతునకు చూరమణి ఇచ్చుటను, హనుమంతుడు అశోకవనములోని వృక్షములను విరచుటను వర్ణించెను.

81

మూ. రాక్షసీవిద్రవం చైవ కింకరాజాం నిబర్హణమ్,
గ్రహణం వాయుసూనోశ్చ లజ్కాదాహాభిగర్హనమ్. 82

ప్ర. అ. రాక్షసీవిద్రవం చైవ = రాక్షసస్త్రీలు పారిపోవుటను, కింకరాజామ్ = రావణుని తటలయొక్క, నిబర్హణమ్ = వధను, వాయుసూనోః = హనుమంతుని యొక్క, గ్రహణమ్ = గ్రహణమును, లజ్కాదాహాభిగర్హనమ్ = లంకయొక్క దహనమును గర్హనమును (వర్ణించెను).

తా. రాక్షసస్త్రీలు పారిపోవుటను, హనుమంతుడు రావణుని తటలను చంపుటను, వాయునందనుడు ఇంద్రజిత్తు చేత వట్టువడుటను, అతడు లంకను దహించుచు గరించుటను వర్ణించెను. 82.

మూ. ప్రతిష్ఠవనమేవాథ మధూనాం హరణం తథా,
రాఘవాశ్వాసనం చాపీ మణినిర్యాతనం తథా. 83

ప్ర. అ. అథ = అటుపిమ్మట, ప్రతిష్ఠవనమ్ = మరల సముద్రమును దాటుటను, తథా = మరియు, మధూనామ్ = తేనెలయొక్క, హరణమ్ = హరించుటను, రాఘవాశ్వాసనం చాపీ = రాముని ఓదార్పుటను, తథా = మరియు, మణినిర్యాతనమ్ = మాణిక్యమును ఇచ్చుటను (వర్ణించెను).

తా. హనుమంతుడు మరల సముద్రము దాటి వెనుకకు వచ్చుటను, వానరులు మధువనములో మడుపును త్రాగుటను, హనుమంతుడు సీత చార్త తెలిపి, రాముని ఓదార్చి, అతనికి సీత ఇచ్చిన చూడామణిని సమర్పించుటను వర్ణించెను. 83

మూ. సంగమం చ సముద్రేణ నలసేతోశ్చ ఐన్దనమ్,
వ్రతారం చ సముద్రస్య రాత్రౌ లజ్కావరోధనమ్. 84

ప్ర. అ. సముద్రేణ = సముద్రముతో, సంగమమ్ = కలియుటను, నలసేతోః ఐన్దనం చ = నలునిచే నేతువుయొక్క బంధనమును, సముద్రస్య = సముద్రుని యొక్క, వ్రతారం చ = దాటుటను, రాత్రౌ = రాత్రియందు, లజ్కావరోధనమ్ = లంకను ముట్టడించుటను (వర్ణించెను).

తా. రాముడు సైన్యముతో సముద్రము చేరుటను, నలుడు నేతువు బంధించుటను, రాత్రి లంకను ముట్టడించుటను వర్ణించెను. 84

మూ. విభీషణేన సంసర్గం వరోపాయనివేదనమ్,

కుమ్భకర్తస్య నిధనం మేఘనాదనిబర్తణమ్.

35

[ప్ర. అ. విభీషణేన = విభీషణునితో, సంసర్గమ్ = సంబంధమును, వరోపాయనివేదనమ్ = అతడు రావణవరోపాయమును చెప్పుటను, కుమ్భకర్తస్య = కుంభకర్తనియొక్క, నిధనమ్ = వధను, మేఘనాదనిబర్తణమ్ = మేఘనాదుని సంహారమును (వర్ణించెను).

తా. విభీషణునితో సంబంధమును, అతడు రామునకు రావణవరోపాయమును చెప్పుటను, కుమ్భకర్తమేఘనాదుని సంహారమును వర్ణించెను. 35

మూ. రావణస్య వినాశం చ సీతావాప్తిమరేః పురే,

విభీషణాభిషేకం చ పుష్పకస్య చ దర్శనమ్.

36

[ప్ర. అ. రావణస్య = రావణునియొక్క, వినాశం చ = వినాశమును, సీతావాప్తిమ్ = సీతాప్రాప్తిని, అరేః పురే = శత్రువుయొక్క పుర మైన లంకలో, విభీషణాభిషేకం చ = విభీషణుని అభిషేకమును, పుష్పకస్య = పుష్పకముయొక్క, దర్శనం చ = దర్శనమును (వర్ణించెను).

తా. రావణవధను, సీతాప్రాప్తిని, లంకలో విభీషణరాజ్యాభిషేకమును, పుష్పకదర్శనమును వర్ణించెను. 36

మూ. ఆయోధ్యాయాశ్చ గమనం తరతేన సమాగమమ్,

రామాభిషేకాభ్యుదయం సర్వనైన్యవిసర్జనమ్,

స్వరాష్ట్రరక్షణం చైవ వైదేహ్యాశ్చ విసర్జనమ్.

37

[ప్ర. అ. ఆయోధ్యాయాః గమనమ్ = ఆయోధ్యావట్టణమునకు వెళ్లుటను, తరతేన = తరతునితో, సమాగమమ్ = సమాగమమును, రామాభిషేకాభ్యుదయమ్ = రామరాజ్యాభిషేకోత్సవమును, సర్వనైన్యవిసర్జనమ్ = సకల నైన్యమును వెనుకకు పంపివేయుటను, స్వరాష్ట్రరక్షణం చైవ = సకల రాష్ట్రమును అనందింప చేయుటను, వైదేహ్యాః విసర్జనం చ = సీతను విడచుటను (వర్ణించెను).

తా. రాముడు ఆయోధ్య వేరి తరతుని కలియుటను, రాముని వట్టాభిషేకోత్సవమును, రాముడు వానర నైన్యము నంతను వెనుకను పంపివేయుటను,

దేశములోని ప్రజ లందరును సంతోషించువిధమున రాముడు రాజ్యపాలనము చేయుటను, సీతను త్యజించుటను వర్జించెను. 87

మూ. అనాగతం చ యత్క్రించి రామస్య వసుదాతలే,
తచ్ఛకారోత్తరే కావ్యే వాల్మీకిర్భగవాన్సృషిః. 88

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే కాలకాండే
తృతీయః సర్గః

ప్ర. అ. తగవాన్ = మాహాత్యము కల, వాల్మీకిః సృషిః = వాల్మీకిమహర్షి,
రామస్య = రామునకునంబంధించిన, యత్క్రిచ్ఛత్ = ఏ ఏ విషయము, వసుదా
తలే = ఈ భూతలమునందు, అనాగతం చ = మున్నుండు జరుగవలసి ఉన్నదో,
తత్ = దానిని, ఉత్తరే = ఉత్తరకదావ్రతిపాదకమగు, కావ్యే = కావ్యమునందు,
చకార = రచించెను.

తా. తగవండు దైన వాల్మీకి మున్నుండు జరుగ నున్న రాముని చరిత్రము
నంతను ఉత్తరకాండలో రచించెను. 88

‘కాలానందిని’ యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు
కాల కాండలో తృతీయసర్గ సమాప్తము.

ఆత చతుర్థః సర్గః

మూ. ప్రాప్తరాజ్యస్య రామస్య వాల్మీకిర్యగవాన్పషీ,
చకార చరితం కృత్స్నం విచిత్రవదమాత్మవాన్. 1

ప్ర. అ. భగవాన్ = మాహాత్మ్యము కలవాడును, అత్మవాన్ = బుద్ధికాలియు,
ఋషిః = కావ్యము చేయ నమర్తుడును అగు, వాల్మీకిః = వాల్మీకి, ప్రాప్తరాజ్యస్య =
పొందబడిన రాజ్యము గల, రామస్య = రామునియొక్క, విచిత్రవదమ్ = అశ్చర్య
జనకము లగు శబ్దములు గల, కృత్స్నమ్ = నమస్తమైన, చరితమ్ = చరిత్రమును,
చకార = రచించెను.

తా. భగవంతుడును, ఋషి యగుటచే కావ్యము చేయ నమర్తుడును అగు
వాల్మీకి, రాముడు రాజ్యమును పాలించుచుండగా, అతని చరిత్రము సంతను
విచిత్రములైన శబ్దములతో రచించెను.

వి. "ప్రాప్తరాజ్యస్య రామస్య చరితం భగవాన్ ఋషిః చకార" అనుటచే
రాముడు రాజ్యము చేయుచున్న కాలమునందే వాల్మీకి రామాయణమును రచించె
నని నూదిత మగుచున్నది. (గోవిందరాజులు). "తే వయం భవతా రజ్ఞా భవ
ద్విషయవాసినః" (నీ రాజ్యములో ఉన్న మమ్ములను నీవే రక్షింపవలెను) అని
ఋషులు చెప్పటచే, వాల్మీకి రామరాజ్యమునందే నివసించి అతని పవిత్రచరిత్ర
మును రచించెను (మహేశ్వరతీర్థులు). 1

మూ. చతుర్వింశత్సహస్రాణి శ్లోకానాముక్తవాన్ ఋషీ,
తథా సర్గకథాన్ పఞ్చ షట్కాండాని తతోత్తరమ్. 2

ప్ర. అ. ఋషిః = వాల్మీకిమహర్షి, శ్లోకానాం చతుర్వింశత్సహస్రాణి =
ఇరువదినాలుగువేల శ్లోకములను, తథా = మరియు, పఞ్చ = ఐదు, సర్గకథాన్ =
వందలసర్గలను, షట్కాండాని = ఆరుకాండలను, తథా = మరియు, ఉత్తరమ్ =
ఉత్తరకాండను, ఉక్తవాన్ = చెప్పెను.

తా. వాల్మీకిమహర్షి రామాయణమును ఏడు కాండములలో, ఐదు వందల
సర్గలలో, ఇరువదినాలుగు వేల శ్లోకములలో రచించెను. 2

మూ. కృత్యాపి తన్మహాప్రాజ్ఞః సభవిష్యం సహోత్తరమ్,
చిన్తయామాస కోన్వేరత్ప్రయుజ్ఞోయాదితి వ్రతుః.

3

ప్ర. అ. మహాప్రాజ్ఞః = మహాబుద్ధికారియు, వ్రతుః = నమ్రద్ధుడును అగు వాల్మీకి, సహోత్తరమ్ = రామపట్టాభిషేకము తరువాత జరిగిన కథతో కూడినదియు, సభవిష్యమ్ = అశ్వమేధము తరువాత జరిగిన కథతో కూడినదియు అగు, తత్ = రామాయణమును, కృత్యా = రచించి, ఏతత్ = దీనిని, కః ను = ఎవడు, వ్రయుజ్ఞోయాత్ = వ్రయోగించును, ఇతి = అని, చిన్తయామాస = ఆలోచించెను.

తా. మహాబుద్ధికారియు, నమ్రద్ధుడును అగు వాల్మీకి రామపట్టాభిషేకానంతరము జరిగిన కథతోదను, అశ్వమేధానంతరము జరిగిన కథతోదను రామాయణమును రచించి "దీనిని యుక్తరీతిలో పరింపగలవారు ఎవ డున్నారా ?" అని ఆలోచించెను.

3

మూ. తస్య చిన్తయమానస్య మహర్షేర్పావితాత్మనః,
అగృష్టీతాం తతః పాదౌ మునివేషౌ కుశీలవౌ.

4

ప్ర. అ. తతః = అటుపిమ్మట, మునివేషౌ = మునులవేషములను ధరించిన, కుశీలవౌ = గాయకులైన కుశలపులు, చిన్తయానస్య = ఆలోచించుచున్న, తాపితాత్మనః = పరిశుద్ధ మైన హృదయముగల, తస్య మహర్షేః = ఆ వాల్మీకమహర్షి యొక్క, పాదౌ = పాదములను, అగృష్టీతామ్ = గ్రహించిరి.

తా. పవిత్రహృదయు డగు వాల్మీకమహర్షి ఈ విధముగా ఆలోచించుచుండగా మునివేషధారులైన గాయకులగు కుశలపులు ఆయనకు పాదవ్రణానుము చేసిరి.

4

మూ. కుశీలవౌ తు ధర్మజ్ఞౌ రాజపుత్రౌ యశస్వినౌ,
బ్రాతరో న్యరసమృన్నౌ దదర్శాశ్రమవాసినౌ.

5

ప్ర. అ. ధర్మజ్ఞౌ = ధర్మములెరిసినవారును, రాజపుత్రౌ = రాజకుమారులును, యశస్వినౌ = కీర్తి కలవారును, బ్రాతరో = సోదరులును, న్యరసనంవన్నౌ =

మధురన్వరముకలవారును, అశ్రమవాసినో = అశ్రమములో నివసించువారును అగు, కుశలవో = గాయకులు అగు (కుశలవులను) దదర్శ = చూచెను.

తా. వాల్మీకిమహర్షి ధర్మజ్ఞులు, కీర్తిమంతులు, మధురన్వరవంతులు, అశ్రమనివాసులు, సోదరులు, గాయకులు అగు కుశలవులను చూచెను. 5

మూ. స తు మేధావినో దృష్ట్యా వేదేషు పరినిష్ఠితౌ,
వేదోపబృంహణార్థాయ తావగ్రాహయత ప్రభుః. 6

ప్ర. అ. ప్రభుః = న్యతంత్రుడైన, స = ఆ వాల్మీకి, మేధావినో = మేధావంతులును, వేదేషు = వేదములలో, పరినిష్ఠితౌ = దృఢ మైన జ్ఞానము కలవారును అగు వారిని, దృష్ట్యా = చూచి, వేదోపబృంహణార్థాయ = వేదములను పరిపుష్టము చేయుటకై రచింపబడిన రామాయణమును, తౌ = వారిని, అగ్రాహయత = గ్రహింపజేసెను.

తా. న్యతంత్రుడైన వాల్మీకి, సాంగవేదాధ్యయనము చేసిన, మేధావంతులైన ఆ ఇరువురిని చూచి, వేదార్థమునకు పరిపుష్టి కూర్చుటకై తాను రచించిన రామాయణమును వారికి ఉపదేశించెను. 6

మూ. కావ్యం రామాయణం కృత్స్నం సీతాయాశ్చరితం మహత్,
పౌలస్త్యవధమిత్యేవ చకార చరితవ్రతః. 7

ప్ర. అ. చరితవ్రతః = అచరించబడిన ఉత్తమవ్రతములు గల వా! కృత్స్నమ్ = నమనైన, కావ్యమ్ = ఆ కావ్యమును, రామాయణమ్ = రామాయణమనియు, సీతాయా! మహత్ చరితమ్ = సీతయొక్క గొప్ప చరిత్ర అనియు, పౌలస్త్యవధమ్ ఇత్యేవ = పౌలస్త్యవధ మనియు పేర్లతో, చకార = రచించెను.

తా. సకలవ్రతములను అచరించిన వాల్మీకి ఆ కావ్యమును “రామాయణము” “సీతాచరితము” “పౌలస్త్యవధము” అను పేర్లతో రచించి ఉండెను. 7

మూ. పాత్యే గేయే చ మధురం వ్రమాజ్ఞేన్ద్రీవిరన్వితమ్,
జాతిలిః సప్తవిర్బద్ధం తస్మిన్ద్రీయసమన్వితమ్. 8

రనైః శృణ్గారకారుణ్య హాస్యవీరభయనకైః,
రౌద్రాదిభిశ్చ సంయుక్తం కావ్యమేతదగాయతామ్.

9

తౌ తు గాన్ధర్వతత్త్వజ్ఞౌ మూర్చనాస్థానకోవిదౌ,
త్రాతరౌ న్యరసమ్పన్నౌ గన్ధర్వావివ రూపిణౌ.

10

రూపలక్షణసంపన్నౌ మధురస్వరభాషిణౌ,
బిమ్బాదివోద్ధృతో బిమ్బౌ రామదేహోత్తభావరౌ.

11

[ప్ర. అ. గాన్ధర్వతత్త్వజ్ఞౌ = సంగీతకాత్రముయొక్క యథార్థస్వరూపము తెలిసినవారును, మూర్చనాస్థానకోవిదౌ = స్వరమూర్చనల స్థానములు తెలిసిన వారును, త్రాతరౌ = సోదరులును, న్యరసమ్పన్నౌ = మంచికంతస్వరము కల వారును, రూపిణౌ = మనుష్యరూపము దాల్చిన, గన్ధర్వావివ = గంధర్వుల వలె ఉన్నవారును, రూపలక్షణసంపన్నౌ = మంచిరూపముతో మంచి లక్షణముతో కూడినవారును, మధురస్వరభాషిణౌ = మధుర మైన స్వరముతో మాటలాడు వారును, బిమ్బార్ = మూలబింబ మైన, రామదేహౌ = రామునిదేహమునుండి, ఉద్ధృతో = తీయబడిన, అనరౌ బిమ్బౌ ఇవ = వేరైన ప్రతిబింబములవలె ఉన్న వారును అగు, తౌ తు = ఆ కుశలపులు, పాత్యే = వరింపదగిన అంశమునందును, గేయే చ = గానముచేయదగిన అంశమునందును, మధురమ్ = మధుర మైనదియు, త్రిభిః ప్రమాణైః = ద్రుత-మధ్య-విలంబితము లనెడు మూడు ప్రమాణములతో, అన్వితమ్ = కూడినదియు, సప్తభిః జాతిభిః = షడ్జ-మధ్యమ-గాంధార-నిషాద-ఋషభ-రైవత-వంశమము లనెడు జాతులతో, బద్ధమ్ = కూర్చబడినదియు, తస్మిం యనమన్వితమ్ = వీణాతంత్రుల యముతో కూడినదియు, శృణ్గారకారుణ్య హాస్యవీరభయనకైః = శృంగార-కరుణ-హాస్య-వీర-భయనకరసములతోడను, రౌద్రాదిభిశ్చ = రౌద్రము మొదలైన, రనైః = రసములతోడను, సంయుక్తమ్ = కూడిన, ఏతత్ = ఈ, కావ్యమ్ = కావ్యమును, అగాయతామ్ = గానముచేసిరి.

తా. కుశలపులు ఆ కావ్యమును చక్కగా గానము చేసిరి. ఆ కావ్యము లోని చదువదగిన అంశము (సాహిత్యము), గానము చేయు అంశము (సంగీతము) కూడ మధురముగా ఉన్నవి. అనగా ఈ కావ్యములోని భాషార్థాది విషయములు మధురముగా నుండుటయే గాక, ఇది గానమునకు కూడ అనువుగా ఉండుటచే

దీని గానము కూడ మధురముగనే ఉన్నది. ద్రుత-మధ్య-విలంబితము లను మూడు ప్రమాణములను, వత్తాదిన ప్రస్వరములను కూడ ఇందు చక్కగ నిర్వహించుటకు వీలున్నది. ఇది వీణాతంత్రులపై లయ కలిపి పాడుటకు అనువుగ ఉన్నది. ఆ యా స్థానములలో ప్రసంగానుగుణముగా శృంగార-హాస్య-కరుణ-రౌద్ర-వీర-భయానక-దీభత్స - అద్భుత-శాంతరసములు నిర్వహింపబడినవి. దీనిని పాడిన కుశలవు లను సోదరులు కూడ సంగీతకాస్త్రరహస్యములు తెలిసినవారు. మూర్ఖవాస్థానములను గుర్తించకలిగినవారు. వీరి కంఠస్వరము అరిమధురము. మనుష్యరూపము దరించిన గంధర్వుల వలె ఉన్నారు. అపూర్వసౌందర్యముతో, ఉత్తమలక్షణములతో అలరారుచున్న వారు మాటలాడు నపుడు కూడ వారి కంఠస్వరము ఎంతగానో ముచ్చట గొల్పుచు ఉండును. వారు రాముని శరీర మనెడు మూలబింబమునుండి వెలికి తీసిన రెండు ప్రతిబింబములా అన్నట్లు ఉండిరి.

8-11

మూ. తౌ రాజపుత్రౌ కార్తేస్త్వీన ధర్మ్యమాఖ్యానముత్తమమ్,
వాతోవిధేయం తత్సర్వం కృత్వా కావ్యమనిన్ధితౌ.

12

ఋషీణాం చ ద్విజాతీనాం సాధూనాం చ సమాగమే,
యతోవదేశం తత్త్వజ్ఞౌ జగతుః సుసమాహితౌ.

13

ప్ర. అ. తౌ = అ, రాజపుత్రౌ = రాజపుత్రులు, ధర్మ్యమ్ = ధర్మప్రతిపాదకమును, ఉత్తమమ్ = ఉత్తమ మైనదియు అగు, తత్ సర్వమ్ అఖ్యానమ్ = ఆ అఖ్యానమునంతను, కార్తేస్త్వీన = పూర్తిగా, వాతోవిధేయమ్ = కంఠస్థ మైనదానినిగా, కృత్వా = చేసి, అనిన్ధితౌ = ఏ విధముగను తప్పు వట్టుటకు వీలులేనివారై, తత్త్వజ్ఞౌ = ఆ అఖ్యానమునకు సంబంధించిన తత్త్వమును బాగుగా తెలిసికొనినవారై, సుసమాహితౌ = బాగుగా సావధానదిట్టరై, యతోవదేశమ్ = వార్షికిమహర్షి తమకు ఎట్లు ఉపదేశించెనో అదే విధమున, ఋషీణామ్ = ఋషుల యొక్కయు, ద్విజాతీనామ్ = ద్విజులయొక్కయు, సాధూనాం చ = నత్పురుషుల యొక్కయు, సమాగమే = సమావేశములయందు, జగతుః = గానముచేసిరి.

తా. ఆ రాజకుమారులు ధర్మప్రతిపాదక మైన ఆ ఉత్తమకావ్యమును పూర్తిగా కంఠస్థము చేసికొని, దాని నెట్లు గానము చేయవలెనో ఆ రహస్యమును

బాగుగా తెలిసికొని, సావధానచిత్తులై, ఋషులు, ద్విజాలు, నత్పురుషులు మొదలైన వారి నమావేశములలో, ఎవ్వరును తప్పు వట్టుటకు వీలు కాని విధమున గానము చేసిరి.

12, 13

మూ. మహాత్మానౌ మహాభాగౌ సర్వలక్షణలక్షితౌ,
తౌ కదాచిత్సమేతానామృషీణాం బావిరాత్మనామ్,
ఆసీనానాం సమీపస్థావిహ కావ్యముగాయతామ్.

14

[ప్ర. అ. మహాత్మానౌ = గొప్ప బుద్ధి కలవారును, మహాభాగౌ = గొప్ప భాగ్యము కలవారును, సర్వలక్షణలక్షితౌ = నమస్తమైన ఉత్తమలక్షణములతో కూడినవారును అగు, తౌ = వారు, కదాచిత్ = ఒకనాడు, సమేతానామ్ = ఒక చోట కలిసి ఉన్న, బావిరాత్మనామ్ = పవిత్ర మైన హృదయము గల, ఆసీనానామ్ = కూర్చున్న, ఋషీణామ్ = ఋషులయొక్క, సమీపస్థా = సమీపమునందున్నవారై, ఇదమ్ = ఈ, కావ్యమ్ = కావ్యమును, అగాయతామ్ = గానముచేసిరి.

తా. మహాబుద్ధిశాలులును, మహాభాగ్యవంతులును, సర్వలక్షణసంపన్నులును అగు ఆ కుశలవులు, ఒకనాడు, పవిత్రహృదయు లగు కొందరు ఋషీశ్వరులు కలిసి ఒక చోట కూర్చుని యుండగా, వారి ఎదుట ఈ కావ్యమును గానము చేసిరి.

14

మూ. తచ్చుక్రిత్యా మునయః సర్వే బాష్పవర్యాకులేక్షణాః,
సాదు సార్ధితి రావూచః పరం విన్మయమాగతాః.

15

[ప్ర. అ. సర్వే = నమస్తమైన, మునయః = మునులు, తత్ = ఆ కావ్యమును, త్రుక్రిత్యా = విని, పరమ్ = గొప్ప, విన్మయమ్ = ఆశ్చర్యమును, ఆగతాః = పొందినవారై, బాష్పవర్యాకులేక్షణాః = కన్నీటిచే వ్యాకుల మైన చూపు కలవారై, సాదు సాదు ఇతి = "బాగు బాగు" అని, తౌ = కుశలవులను గూర్చి, హిమః = పలికిరి.

తా. వారి కావ్యగానమును విన్న మును లందరును మిక్కిలి ఆశ్చర్యము చెంది, అనందబాష్పము కాద్యుచ, "బాగు బాగు" అని వారిని మెచ్చు తొనిరి.

15

మూ. తే ప్రీతమనసుః సర్వే మునయో ధర్మవత్సలాః,
ప్రళళంసుః ప్రళస్తవ్యో గాయమానౌ కుశీలవౌ.

16

ప్ర. అ. ధర్మవత్సలాః = ధర్మమునందు అనర్తిగం, తే = ఆ, సర్వే = సమస్తమైన, మునయః = మునులు, ప్రీతమనసుః = సంతసించిన మనస్సులు కలవారై, ప్రళస్తవ్యో = ప్రళంసార్థులైన, గాయమానౌ = గానము చేయుచున్న, కుశీలవౌ = గాయకులను (కుశలవులను), ప్రళళంసుః = ప్రళంసించిరి.

తా. ధర్మమునందు అనర్తిగల ఆ మునులందరును సంతోషించిన హృదయము కలవారై ప్రళంసార్థులైన, గానము చేయుచున్న ఆ కుశలవులను ప్రళంసించిరి.

16

మూ. అహో గీతస్య మాధుర్యం శ్లోకానాం చ విశేషతః,
చిరనిర్వృత్తమప్యేతత్ప్రత్యక్షమివ దర్శితమ్.

17

ప్ర. అ. గీతస్య = గానముయొక్క, మాధుర్యమ్ = మాధుర్యము, అహో = ఎంత ఆశ్చర్యకరముగా ఉన్నది. విశేషతః = ప్రధానముగా, శ్లోకానాం తు = శ్లోకముల (మాధుర్యము, ఎంత ఆశ్చర్యకరముగా ఉన్నది :). ఏతత్ = ఈ చరిత్రము, చిరనిర్వృత్తమివ = దాంకాలము క్రితము జరిగిన దైనను, ప్రత్యక్షమివ = ప్రత్యక్షముగ జరుగుచున్నట్లు, దర్శితమ్ = చూపబడినది.

తా. గీతము చాల మధురముగా ఉన్నది. శ్లోకములు ఇంకను మధురములుగా ఉన్నవి. పూర్వ మేనాదో జరిగిన కథ ఇప్పుడు కండ్లకు కట్టి నట్లు వర్తించి ఉన్నది.

17

మూ. ప్రవిశ్య తావుతో సుప్తు తావం సమ్యగ్గాయతామ్,
సహితౌ మధురం రక్తం సంపన్నం స్వరసమృదా.

18

ప్ర. అ. తౌ ఉతౌ = వారిరువురును, సహితౌ = కలిసినవారై, అనగా రయితప్పనివారై గొంతుకలు కలిపి, తావమ్ = అభిప్రాయమును, సుప్తు = తాగుగా, ప్రవిశ్య = ప్రవేశించి, మధురమ్ = మధురముగాను, రక్తమ్ = మనోహరముగాను, స్వరసమృదా = వట్టాదిస్వరసంపదతో, సంపన్నమ్ = కూడునట్లుగాను, సమ్యక్ = తాగుగా, అగాయతామ్ = గానముచేసిరి.

తా. వారిద్దరును కంఠములు చక్కగా కలిపి, తావావేశముతో, మధురముగాను, మనోహరముగాను, వృత్తాది స్వరములు వెడకుండగను, పాడిరి. 18

మూ. ఏవం ప్రశస్యమానౌ తౌ తవఃశ్లాఘైర్మహాత్ముభిః,
సంర క్రతరమత్యర్థం మధురం తావగాయతామ్. 19

ప్ర. అ. తవఃశ్లాఘైః = తవన్నుదే కొనియాడదగిన, మహాత్ముభిః = మహాత్ములచేత, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ప్రశస్యమానౌ = ప్రశంసించబడుచున్న, తౌ = వారు, సంర క్రతరమ్ = మిక్కిలి మనోహరముగా ఉండునట్లును, అత్యర్థమ్ = మిక్కిలి, మధురమ్ = మధురముగాను, అగాయతామ్ = గానముచేసిరి.

మహాతపఃశాలు లగు ఆ మహాత్ము లీవిధముగా కొనియాడగా కుశలపులు అతిమధురముగాను, మనోహరముగాను గానము చేసిరి. 19

మూ. ప్రీతః కశ్చిన్మునిస్తాభ్యాం సంస్థితః కలశం దదౌ,
ప్రసన్నో వల్క్లలం కశ్చిద్దదౌ తాభ్యాం మహాయశాః. 20

ప్ర. అ. కశ్చిత్ = ఒకానొక, మునిః = ముని, ప్రీతః = సంతసించినవాడై, సంస్థితః = లేచినవాడై, తాభ్యామ్ = ఆ కుశలపులకు, కలశమ్ = కలశమును, దదౌ = ఇచ్చెను. మహాయశాః = గొప్పకీర్తిగల, కశ్చిత్ = ఒకానొకముని, ప్రసన్నః = సంతసించినవాడై, వల్క్లలమ్ = నారచీరను, దదౌ = ఇచ్చెను.

తా. ఒకానొక మహర్షి సంతోషించినవాడై లేచి వారికి ఒక కలశమును బహూకరించెను. మరి యొక మహర్షి సంతసించి నారచీరను బహూకరించెను. 20

మూ. ఆశ్చర్యమిద మాఖ్యానం మునినా సంప్రకీర్తితమ్,
వరం కవీనా మాధారం సమాప్తం చ యథాక్రమమ్. 21

ప్ర. అ. మునినా = వాల్మీకిమునిచేత, సంప్రకీర్తితమ్ = చెప్పబడిన, ఇదమ్ = ఈ, అఖ్యానమ్ = అఖ్యానము, ఆశ్చర్యమ్ = ఆశ్చర్యకర మైనది, కవీనామ్ = కవులకు, వరమ్ = అత్యంతము, అధారమ్ = అధార మైనది, యథాక్రమమ్ = క్రమము ననుసరించి, సమాప్తం చ = సమాప్తము చేయబడినది.

తా. చార్మిక రచించిన ఈ రామాయణము దారి అశ్రవ్యకర మైనది. రావోపు కవులందరికిని అదార మైనది. క్రమము ప్రకారము పూర్తి చేయబడినది. 21

మూ. అధిగీతమిదం గీతం సర్వగీతేషు కోవిదౌ,
ఆయుష్యం పుష్టిజనకం సర్వశ్రుతిమనోహరమ్, 22

ప్రశస్యమానౌ సర్వత్ర కదాచిత్తత్ర గాయకౌ,
రథ్యాసు రాజమార్గేషు దదర్శ భరతాగ్రజః. 23

ప్ర. అ. ఆయుష్యమ్ = ఆయుస్సును పెంచునదియు, పుష్టిజనకమ్ = పుష్టిని కలిగించునదియు, సర్వశ్రుతిమనోహరమ్ = అందరి చెవులకును ఇంపుగా నుండునదియు, అధిగీతమ్ = చక్కగా పాడబడినదియు అగు, ఇదమ్ = ఈ, గీతమ్ = గీతమును గూర్చి, ప్రశస్యమానౌ = ప్రశంసించబడుచున్నవారును, రథ్యాసు = వీధులందును, రాజమార్గేషు = రాజమార్గములందును, సర్వత్ర = అంతటను, గాయకౌ = గానముచేయుచున్నవారును, సర్వగీతేషు = నమస్తవిధములగు గానములందును, కోవిదౌ = నమ్రులును అగు ఆ కుశలపుండును, కదాచిత్ = ఒకానొకప్పుడు, భరతాగ్రజః = రాముడు, తత్ర = అచట, దదర్శ = చూచెను.

తా. ఆయుస్సును వృద్ధిపొందించునదియు, పుష్టిని కలిగించునదియు, అందరి చెవులకును ఇంపుగా నుండునదియు అగు ఆ గీతమును చక్కగా పాడుటచే అందరును ఆ కుశలపుండును ప్రశంసించుచుండిరి. వారు వీధులందును, రాజమార్గములందును, ఇతరప్రదేశములందును గానము చేయుచుండగా ఒకనాడు రాముడు వారిని చూచుట సంభవించెను. 22, 23

మూ. స్వవేశ్మ దానీయ తతో భ్రాతరౌ స కుశీలవౌ,
పూజయామాస పూజార్హౌ రామః శత్రునిబర్హణః. 24

ప్ర. అ. తతః = అటుపిమ్మట, శత్రునిబర్హణః = శత్రువులను సంహరించు, నః = ఆ, రామః = రాముడు, పూజార్హౌ = గౌరవమునకు తగిన, భ్రాతరౌ = సోదరులైన, కుశీలవౌ = గాయకులను (కుశలపుండును), స్వవేశ్మ = తన గృహమును గూర్చి, దానీయ = రీతికొనివచ్చి, పూజయామాస = గౌరవించెను.

తా. రాముడు గౌరవాత్ములైన ఆ కుశంపులను తన ఇందికి రప్పించి
గౌరవించెను. 24

మూ. ఆసీనః కాశ్చనే దివ్యే స చ సింహాసనే వ్రతుః,
ఉపోపవిష్టః సచివైర్బ్రాతృభిశ్చ పరస్తవః. 25

ప్ర. అ. పరస్తవః = శత్రువులను వీడించు, సః వ్రతుః = ఆ రాముడు,
సచివైః = మంత్రులచేతను, బ్రాతృభిశ్చ = సోదరులచేతను, ఉపోపవిష్టః = చుట్ట
బడినవాడై, దివ్యే = దివ్యమైన, కాశ్చనే = బంగారువికారమైన, సింహాసనే =
సింహాసనమునందు, ఆసీనః = కూర్చుండెను.

తా. (శత్రుభయంకరు డగు ఆ) రాముడు, మంత్రులును, సోదరులును
సమీపమున కూర్చొని యుండగా, దివ్య మైన కనకసింహాసనమును అలంకరించి
ఉండెను. 25

మూ. దృష్ట్వా తు దూపసమ్పన్నౌ తావుభౌ నియతస్తదా,
ఉవాచ లక్ష్మణం రామః శత్రుష్నుం భరతం తథా. 26

ప్ర. అ. నియతః = నియమవంతు డైన, రామః = రాముడు, తదా =
అప్పుడు, దూపసమ్పన్నౌ = మంచిదూపముతో కూడిన, తౌ = అ, ఉభౌ = ఇద్దరిని,
దృష్ట్వా = చూచి, లక్ష్మణమ్ = లక్ష్మణుని, శత్రుష్నుమ్ = శత్రుమ్ముని, తథా =
మరియు, భరతమ్ = భరతునిగూర్చి, ఉవాచ = పలికెను.

తా. అప్పు డా రాముడు, మంచి దూపముతో వ్రతాశించుచున్న వారిరువు
రిని చూచి భరత లక్ష్మణ శత్రుమ్ములతో ఇట్లనెను. 26

మూ. శ్రూయతామిద మాఖ్యానమనయోర్దేవవర్చసోః,
విచిత్రార్థవదం సమ్యగ్గాయకౌ తావదోదయత్. 27

ప్ర. అ. దేవవర్చసోః = దేవతలవంటి కాంతిగల, అనయోః = వీరిద్దరి
యొక్క, విచిత్రార్థవదమ్ = విచిత్ర మైన ఆర్థములును వదములును గల, ఇదమ్ =
ఈ, ఆఖ్యానమ్ = ఆఖ్యానము, సమ్యక్ = తగుగా, శ్రూయతామ్ = వినబడుగాక,
(ఇట్లు పలికి) తౌ గాయకౌ = ఆ గాయకులను, తావదోదయత్ = ప్రేరేపించెను.

తా. “దేవతల వంటి తేజస్సు గల వీరిద్దరు పాద నున్న, విచిత్ర మైన వదములును, అర్థములును గల ఈ ఆఖ్యానమును శ్రద్ధగా వినుడు” అని వారితో వరికి, కుశలవులను పాడు దని నియోగించెను. 27

మూ. తౌ చాపి మదురం రక్తం స్వంచితాయతనిస్వనమ్,
తస్మిలయవదత్యర్థం విశ్రుతార్థమగాయతామ్. 28

ప్ర. అ. తౌ చ = వారిరువురు, మదురమ్ = మదురముగాను, రక్తమ్ = రాగయుక్తము గాను, స్వంచితాయతనిస్వనమ్ = బాగుగా ఉప్పుచున్న దీర్ఘ మైన ధ్వని కలుగునట్లుగాను, తస్మిలయవత్ = వీణాతంత్రుల లయకు సరివడు నట్లుగాను, అత్యర్థమ్ = మిక్కిలి, విశ్రుతార్థమ్ = స్పష్ట మైన అర్థము కలుగు నట్లుగాను, అగాయతామ్ = గానముచేసిరి.

తా. ఆ కుశలవులు మదురముగాను, రాగయుక్తముగాను గానము చేసిరి. వారి కంఠధ్వని బాల చక్కగ దీర్ఘముగ ఉండెను. వారి పాట వీణాతంత్రుల లయమునకు సరివడి ఉండెను. అర్థము స్పష్టముగ తెలియుచుండెను. 28.

మూ. హృదయత్సర్వగాత్రాణి మనాంసి హృదయాని చ,
శ్రోత్రాశ్రయసుఖం గేయం తద్భౌతౌ జనసంసది. 29

ప్ర. అ. శ్రోత్రాశ్రయసుఖమ్ = శ్రవణేంద్రియమునకు సుఖకరముగా ఉన్న, తత్ = ఆ, గేయమ్ = పాట, జనసంసది = జనసమూహమునందు, సర్వ గాత్రాణి = అన్ని అవయవములను, మనాంసి = మనస్సులను, హృదయాని చ = మనస్సులకు స్థానములైన హృదయములను, హృదయత్ = సంశోషింపజేయుచున్నదై, ఐభౌ = వ్రతాళించెను.

తా. జనసమూహములో ఆ కుశలవుల గానము వీనులకు విందుగా నుండి, వినువారి నర్ణేంద్రియములను, మనస్సులను, హృదయములను ఆనందింపజేసెను. 29.

మూ. ఇమా మునీ పార్థివలక్షణాన్యితౌ
కుశీలౌ చైవ మహాతపస్వినౌ,

మహాపి తద్భూతికరం ప్రవక్ష్యతే

మహానుభావః చరితం నితోధత.

80

ప్ర. అ. ఇమో = ఈ, మునీ = మునులు, పార్థివరాక్షసాన్వితౌ = రాజ
రాక్షసములతో కూడి యున్నారు. కుశీంవౌ లైవ = గాయకులైనను, మహాతవ
స్వినౌ = గొప్ప తపశాలులు. మహాపి = నాకు కూడ, భూతికరమ్ = శేయస్కర
మగు, మహానుభావమ్ = గొప్ప శక్తి గల, తత్ చరితమ్ = ఆ నీతాచరిత్రము,
ప్రవక్ష్యతే = చెప్పబడును, నితోధత = సావధానచిత్తులై వినండి.

తా. ౬ జనులారా : వీరిరువురు మునులే అయినను రాజరాక్షసములతో
ప్రకాశించుచున్నారు. గాయకులే అయినను గొప్ప తపస్సు కలవారు. వీరు
గానము చేయనున్న నీతాచరిత్రము నాకు కూడ ఊరట కలిగించున దగుటచే
శ్రేయస్కరము. సావధానచిత్తులై వినుడు (అని శ్రీరాముడు అక్కడ నున్న
వారితో పలికెను).

80

మూ. తతస్తు తౌ రామవచఃప్రచోదితా

వగాయతాం మార్గవిధానసమ్పదా,

స చాపి రామః పరిషద్గతః శనై

ర్భుభూషయా స క్రమనా బభూవహ.

81

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే

బాలకాండే చతుర్థః సర్గః.

ప్ర. అ. తతః = అటు పిమ్మట, తౌ = ఆ కుశలవులు, రామవచఃప్రచోదితౌ =
రాముని వాక్కుచే ప్రేరేపింపబడిన వారై, మార్గవిధానసమ్పదా = మార్గ మనెడి
గానవిధానసంపదతో, అగాయతామ్ = గానము చేసిరి. పరిషద్గతః = పరిషత్తులో
ఉన్న, సః = ఆ, రామః అపి = రాముడు కూడ, శనైర్భుభూషయా = శాంత
చిత్తుడు కావలె నను ఇచ్చితో, స క్రమనా = ఆ గానమునందు ఆన క్ర మైన మనస్సు
కలవాడు, బభూవ = అయ్యెను.

తా. రాముడు ప్రేరేపించగా, ఆ కుశలవులు, మార్గదేశిపద్దతు లనెడు
రెండు గానపద్దతులతో మార్గపద్దతినే చక్కగా అవలంబించి గానము చేసిరి. పరి
షత్తులో నున్న రాముడు కూడ మనుశాంతి పొంద వలె ననెడు అభిలాషచే ఆ
గానమునందు ఆన క్రచిత్తు డయ్యెను.

81

“బాలానందిని” యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు

బాలకాండలో చతుర్థసర్గ నమాప్తము.

అథ పఞ్చమః సర్గః

మూ. సర్వా పూర్వమియం యేషామాసీత్కృత్వా వసుంధరా,
ప్రజాపతిముపాదాయ నృపాణాం జయశాలినామ్. 1

ప్ర. అ. సర్వా = సకలద్వీపాత్మక మైన, కృత్వా = సమస్త మైన, జయం వసుధా = ఈ భూమి, ప్రజాపతిమ్ ఉపాదాయ = మనుప్రజాపతి మొదలుకొని, జయశాలినామ్ = విజయవంతు లైన, యేషామ్ = ఏ, నృపాణామ్ = రాజులకు సంబంధించినదిగా, పూర్వమ్ = పూర్వము, అసీత్ = ఉండెన్.

తా. అష్టాదశద్వీప పరిమిత యైన ఈ భూమి యంతయు, పూర్వము, మనుచక్రవర్తి మొదలుకొని, విజయవంతు లైన ఏ రాజుల పశములో ఉండెడిరో.

ఈ శ్లోకమునకు మూడవ శ్లోకములో అన్వయము.

'సర్వా' 'కృత్వా' శబ్దములకు అర్థములో భేదము లేదు. రెండు పదములను ప్రయోగించుటచే 'సర్వా' అనుదానికి 'అన్ని ద్వీపభేదములు కలది' అనియు, 'కృత్వా' అనుదానికి "సమస్త మైనది" అనియు అర్థము చెప్పబడినది.

రామాయణ తారత పురాణాదిప్రాచీన గ్రంథాలలో ఇలాంటి పునరుక్తులు, పాద పురణానికి మాత్రమే ఉపయోగించే "చ, వా, తు, హ, వై," మొదలైన పదాలు అత్యధికముగా ఉండును. వాటిని ఆ విధముగానే గ్రహించుట మంచిది. ఏదో అపూర్వార్థము కల్పించుట హృదయంగమముగా ఉండదు. ప్రకరణాదులను వట్టి భాషకు స్వభావసిద్ధముగా ఉన్న అర్థమును మాత్రమే గ్రహించుట యుక్తము. 1

మూ. యేషాం స సగరో నామ సాగరో యేన భానితః,

షష్ఠీః పుత్రసహస్రాణి యం యాన్తం పర్యవారయన్. 2

ప్ర. అ. యేన = ఎవనిచేత, సాగరః = సముద్రము, భానితః = త్రవ్వించబడినదో, యాన్తమ్ = యుద్ధమునకు వెళ్ళుచున్న, యమ్ = ఎవనిని, షష్ఠీః పుత్ర సహస్రాణి = ఆరువది వేలమంది కుమారులు, పర్యవారయన్ = చుట్టుకొని ఉండెడివారో, సః = అట్టి, సగరో నామ = సగరు డనే రాజు, యేషామ్ = ఏ రాజులలో ఉండెడివారో.

తా. ఏ రాజులలో నగదు కనెడు చక్రవర్తి ఉండెడివాడో—ఆ నగరచక్రవర్తి ఈ సాగరమును త్రవ్వించగా అది వైకాళ్యమును పొందినది. అతడు యుద్ధయాత్రకై బయలుదేరి నపుడు అతనితో కూడ అరువదివేలమంది కుమారులు వెళ్లెడివారు.

మూ. ఇష్టాకూడామిదం లేషాం రాజ్ఞాం వంశే మహాత్మనామ్,
మహదుత్పన్నమాఖ్యానం రామాయణమితి శ్రుతమ్.

ప్ర. అ. లేషామ్ = అట్టి, మహాత్మనామ్ = మహాత్ములైన, ఇష్టాకూడాం రాజ్ఞామ్ = ఇష్టాకువంశమునందు పుట్టిన రాజులయొక్క, వంశే = వంశమునందు, రామాయణమితి = రామాయణమని, శ్రుతమ్ = వ్రసిద్ధి కాంచిన, మహా = పూజ్యమైన, ఇదమ్ = ఈ, అఖ్యానమ్ = అఖ్యానము, ఉత్పన్నమ్ = పుట్టినది.

తా. రామాయణమని వ్రసిద్ధి చెందిన ఈ పవిత్రమైన అఖ్యానము అట్టి మహాత్ములైన ఇష్టాకువంశరాజుల వంశములో పుట్టినది.

మూ. తదిదం వర్తయిష్యామి సర్వం నిఖిలమాదితః,
ధర్మకామార్థసహితం శ్రోతవ్యమనసూయయా.

ప్ర. అ. తత్ = అట్టి, ఇదమ్ = ఈ రామాయణమును, సర్వమ్ = సమస్తమైన దానిని, వర్తయిష్యామి = లోకములో వ్రవర్తించవేసెదను. ధర్మకామార్థసహితమ్ = ధర్మకామార్థములనెడు పురుషార్థములతో కూడిన, నిఖిలమ్ = ఈ రామాయణమంతయును, అదితః = ప్రారంభము నుండియు, అనసూయయా = అసూయ లేకుండగా, శ్రోతవ్యమ్ = వినదగినది.

తా. అట్టి ఈ రామాయణము నంతను లోకములో వ్రవర్తించవేసెదను. ధర్మకామార్థములనెడు పురుషార్థములను వ్రతిపాడించు ఈ రామాయణమును పూర్తిగ మొదటినుండియు అసూయాభావము లేనివారై వినెడు.

మూ. కోసలో నామ ముదితస్త్రితో జనవదో మహాన్,
నివిష్టః సరయాతీరే వ్రతూతథనధాన్యవాన్.

ప్ర. అ. వ్రతూతథనధాన్యవాన్ = అధికమైన రసధాన్యములు కందియు,

ముదితః = సంకోచముతో కూడినదియు, స్పీతః = విశాలమైనదియు అగు, కోనలో నామ = కోనల మనెడు, మహాన్ = గొప్పదైన, జనవదః = దేశము, నరయా తీరే = నరయానదీతీరమునందు, నివిష్టః = నెలకొని యున్నది.

తా. ధనధాన్యములతో తులకూగుచు నిత్యసంతుష్టులైన ప్రజలు గల, విశాల మైన కోనల మనెడు ఒక గొప్ప దేశము నరయాతీరమున నెలకొని యున్నది. 5

మూ. ఆయోధ్యా నామ నగరీ తత్రాసీర్లోకవిశ్రుతా,
మనునా మానవేన్ద్రేణ యా పురీ నిర్మితా న్యయమ్. 6

ప్ర. అ. తత్ర = ఆ కోనలదేశమునందు, యా పురీ = ఏ పట్టణము, మానవేన్ద్రేణ = మానవులకు ప్రభు వైన, మనునా = మనుచక్రవర్తిచేత, న్యయమ్ = న్యయముగా, నిర్మితా = నిర్మింపబడినదో అట్టి, ఆయోధ్యా నామ = ఆయోధ్య యను పేరు గల, విశ్రుతా = ప్రసిద్ధ మైన, నగరీ = నగర, అసీర్ = ఉండెను.

తా. ఆ కోనలదేశములో ఆయోధ్యయను ఒక ప్రసిద్ధ మైన పట్టణము ఉండెను; నకలమానవులకును ప్రభు వైన మనుచక్రవర్తి న్యయముగ దానిని సంకల్పించి నిర్మించెను. 6

మూ. ఆయతా దశ చ ద్వే చ యోజనాని మహాపురీ,
తీణి విస్తీర్ణా సువిభ కమహావథా. 7

ప్ర. అ. శ్రీమరీ = శోభాయుత మైనదియు, సువిభక్తమహావథా = చక్కగా ఏర్పరువబడిన విశాల మైన మార్గములు గల, మహాపురీ = మహానగర మైన ఆ ఆయోధ్య, దశ చ ద్వే చ = పందెండు, యోజనాని = యోజనములను, ఆయతా = దీర్ఘమైనది, తీణి = మూడు యోజనములను, విస్తీర్ణా = వెడలైనది.

తా. చక్కగా ఏర్పరువబడిన విశాలము లైన మార్గములతో శోభాయుత ముగా ఉన్న ఆ ఆయోధ్యానగరము పందెండు యోజనముల పొడవు, మూడు యోజనముల వెడల్పు కలదై ఉండెను. 7

మూ. రాజమార్గేణ మహతా సుభవి క్షేన శోభితా,
ముక్తపుష్పావకీర్ణేన జలని క్షేన నిత్యకః. 8

ప్ర. అ. సువిధ క్షేన = చక్కగా ఏర్పరువబడినదియు, ముక్తపుష్పా వక్తిక్షేన = చల్లబడిన పువ్వుములతో వ్యాప్త మైనదియు, నిత్యశః = ఎల్లప్పుడును, జలనిక్షేన = నీటితో తడవబడిన, మహాతా = విశాల మైన, రాజమార్గేణ = రాజ మార్గముచే, శోభితా = ప్రకాశింపదేయబడినది.

తా. అయోధ్యానగరము, చక్కగా ఏర్పరచిన, విశాల మైన రాజమార్గ ముతో ఒప్పారుచుండెను. దానియందంతటను పువ్వుములు చల్లుచుండెడివారు. నిత్యము నీరు చల్లి తడుపుచుండెడివారు. 8

మూ. తాం తు రాజా దశరథో మహారాష్ట్రవివర్ధనః,
పురీమావాసయామాస దివం దేవవతిర్యథా. 9

ప్ర. అ. మహారాష్ట్రవివర్ధనః = గొప్ప రాజ్యమును వృద్ధి పొందించు, దశరథః = దశరథు డనెడు, రాజా = రాజు, దేవవతిః = దేవేంద్రుడు, దివం యథా = స్వర్గమును వలె, తాం పురీమ్ = ఆ అయోధ్యాపట్టణమును, అవాసయా మాన = నివాసముగా చేసికొనెను.

తా. విశాల మైన రాజ్యమును వరిపాలింప నమర్చు లైన దశరథు డను రాజు, దేవేంద్రుడు స్వర్గములో నివసించి నట్లు, ఆ పట్టణములో నివసించెను. 9

మూ. కవాటితోరణవతీమ్ సువిభక్తాన్తరావణామ్,
సర్వయన్త్రాయుధవతీము పేరాం సర్వశిల్పిభిః. 10

ప్ర. అ. కవాటితోరణవతీమ్ = ప్రళ న్తము లైన నగరము వెలువలి తలుపులును దారుబంధములును కలదియు, సువిభక్తాన్తరావణామ్ = చక్కగా తీర్చి దిద్దిన మధ్య ప్రదేశములు గల అంగళ్లు కలదియు, సర్వయన్త్రాయుధవ తీమ్ = సమస్త మైన యంత్రములు ఆయుధములు కలదియు, సర్వశిల్పిభిః = సమస్తశిల్పులతో, ఉపేరామ్ = కూడినదియు అగు, "పురీం దశరథః అవాసయా మాన" అను 22వ శ్లోకములో ఉన్న వాక్యముతో ఈ శ్లోకము మొదలు అన్ని శ్లోకములకును అన్వయము.

తా. ఆ అయోధ్యానగరమునకు వెలువలి నున్న తలుపులును, దారుబంధ ములును, వారి దృఢ మైనవి. అంగడి వీతులన్నియు మధ్యలో చక్కగా తీర్చి

దిద్దది యన్నవి. అర్చుటచ్చట అనేక విధములైన యంత్రములును, ఆయుధములును నెరికొల్పిది ఉన్నవి. ఎందరో శిల్పులు ఈ నగరములో నివసించుచుండిరి. 10

మూ. సూతమాగధసంబాధాః శ్రీమతీమతులప్రభామ్,
ఉచ్ఛాట్టాంధ్వజవతీం శతమ్నీశతసంక్కలామ్. 11

ప్ర. అ. సూతమాగధసంబాధామ్ = స్తోత్రములు చేయు సూతులచేతను, కులవంశములను పొగడు మాగధులచేతను ఇరుకుగా ఉన్నదియు, శ్రీమతీమ్ = నమృద్ధి కలదియు, అతుంప్రభామ్ = సాది లేని కాంతి కలదియు, ఉచ్ఛాట్టాంధ్వజవతీమ్ = ఉన్నతములైన కోటబురుజులును ధ్వజములును కలదియు, శతమ్నీశతసంక్కలామ్ = వందలకొంది శతమ్నులనెడు ఆయుధములతో (నూరుగురిని ఒక్కమారుగా చంపు ఆయుధము) నిండినదియును....

తా. ఆ నగరమందు ఎందరో సూతులును, మాగధులును నివసించుచుండిరి. అది అత్యధిక నమృద్ధితో, సాదిలేని శోభతో, ప్రకాశించుచుండెను. ఇందలి కోట బురుజులును, ధ్వజములును చాల ఉన్నతముగ ఉండెను. వందలాది శతమ్నులు అర్చుటచ్చట అమర్చబడి ఉండెను. 11

మూ. వదూనాటకసంమైశ్చ సంయుక్తాః సర్వతః పురీమ్,
ఉద్యానామ్రవణోపేతాః మహతీం సాలమేఖలామ్. 12

ప్ర. అ. వదూనాటకసంమైశ్చ = త్రీం (నాటకకలైం) యొక్కయు నటలయొక్కయు సంఘములతో, సంయుక్తామ్ = కూడినదియు, సర్వతః పురీమ్ = నలువైపుల కాఖానగరములు గలదియు, ఉద్యానామ్రవణోపేతామ్ = ఉద్యానవనములతోడను, మామిడి తోపులతోడను కూడినదియు, మహతీమ్ = విశాల మైనదియు, సాలమేఖలామ్ = ప్రాకారమే వర్షాణముగా కలదియు....

తా. ఈ నగరముతో ఎన్నియో నదీనటసంఘములుండెడివి. నలు వైపుల కాఖానగరములు ఉండెను. అర్చుటచ్చట ఉద్యానవనములును, మామిడితోపులును ఉండెను. అతివిశాలమైన ఈ నగరమునకు చుట్టును ఉన్న ఉన్నత మైన ప్రాకారము దీనికి వర్షాణము వలె ఉండెను. 12

మూ. దుర్గగమ్పీరపరిహామ్ దుర్గామన్యైర్దురాసదామ్,
వాజీవారణసంపూర్ణామ్ గోభిరుష్టైః ఖరైస్తథా.

18

ప్ర. అ. దుర్గగమ్పీరపరిహామ్ = ప్రవేశింప శక్యము కాని అగాధ మైన అగర్త కలదియును, దుర్గామ్ = ప్రవేశింప శక్యము కానిదియు, అన్యైః = శత్రువుల చేత, దురాసదామ్ = అక్రమింప శక్యము కానిదియు, వాజీవారణసంపూర్ణామ్ = గుట్టములతోడను ఏనుగులతోడను నిండినదియు, తదా = మరియు, గోభిః = గోవులతోడను, ఉష్టైః = ఒండెలతోడను, ఖరైః = గాడిదలతోడను (నిండినదియు).....

తా. ఆ నగరము దుట్టును ప్రవేశింప శక్యము కాని, అగాధ మైన అగర్త ఉండెను. ఎవ్వరును ఆ నగరములో ప్రవేశించి దానిని అక్రమింపజాలరు. అది గుట్టములు, ఏనుగులు, గోవులు, ఒండెలు, గాడిదలు మొదలైనవాటితో నిండి యుండెను.

18

మూ. సామంతరాజసంమైశ్చ బలికర్మభిరావృతామ్,
నానాదేశనివాసైశ్చ వణిగ్నిరుపశోభితామ్.

14

ప్ర. అ. బలికర్మభిః = కవ్వము కట్టునట్టి, సామంతరాజసంమైశ్చ = సామంతరాజుల నమూనాముందే, ఆవృతామ్ = నిండి యున్నదియు, నానాదేశనివాసైః = అనేకదేశములందు నివసించువా రైన, వణిగ్నిః = వర్తకులచే గూడ, ఉపశోభితామ్ = ప్రకాశింపవేయబడినదియు....

తా. ఆ నగరము కవ్వముకట్టుటలై వచ్చిన సామంతరాజులచేతను, నానాదేశములనుండి వచ్చిన వర్తకులచేతను వ్యావృతమై యుండెడిది.

14

మూ. ప్రాసాదై రత్నవికృతైః పర్వతైరుపశోభితామ్,
కూటాగారైశ్చ సహృద్ధామిన్ద్రస్యేవామరావతీమ్.

15

ప్ర. అ. రత్నవికృతైః = రత్నములతో విశేషరూపమున అలంకరింపబడిన, ప్రాసాదైః = మేడలతోడను, పర్వతైః = క్రితాపర్వతములతోడను, ఉప

శోభితామ్ = ప్రకాశింపజేయబడినదియు, కూటాగారైః చ = మేడలపై మేడలతోడను, సంపూర్ణామ్ = నిండినదియును, ఇన్ద్రస్య = ఇంద్రునియొక్క, అమరావతీమివ = అమరావతీ నగరము వలె నున్నదియు,

తా. ఆ నగరము రత్నములతో ఆలంకరించిన రాజగృహములతోడను, క్షీరావర్యరత్నములతోడను ప్రకాశించుచుండెను, మేడలపై కట్టిన మేడలతో నిండి ఇంద్రుని రాజధాని యగు అమరావతీవలె ఉండెను. 15

మూ. చిత్రామస్థావదాకారాం వరనాదీగజైర్యుతామ్,
సర్వరత్నసమాకీర్ణాం విమానగృహశోభితామ్. 16

ప్ర. అ. చిత్రామ్ = ఆశ్చర్యకర మైనదియు, లేదా, వివిధవర్ణములు కలదియు, అస్థావదాకారామ్ = జూద మాడెడి పీటయొక్క ఆకారమువంటి ఆకారము కలదియు, వరనాదీగజైః = సుందరు లైన శ్రీ గణములతో, యుతామ్ = కూడినదియు, సర్వరత్నసమాకీర్ణామ్ = నమ్ర మైన రత్నములతో వ్యాప్త మైనదియు, విమానగృహశోభితామ్ = ఏడంతస్తుల భవనములతో ప్రకాశించునదియు.

తా. జూదమాడు పీటవంటి ఆకారము గల ఆ నగరము దారి ఆశ్చర్య అనకమై సుందరు లగు శ్రీలతో నిండి యుండెను, అన్ని విధము లైన రత్నము లును ఇవట ఉండెను. ఏడంతస్తుల విశాలభవనములతో ప్రకాశించుచుండెను. 16

మూ. గృహగాథా మవిచ్ఛిద్రాం సమభూమౌ నివేశితామ్,
కాలితన్జులసంపూర్ణామిశ్మకాణ్డరసోదకామ్. 17

ప్ర. అ. గృహగాథామ్ = ఇండ్లతో దట్ట మైనదియు, అవిచ్ఛిద్రామ్ = ఏదో ఒక విధముగ ఉపయోగింపక విడచిన చోటు లేనిదియు, సమభూమౌ = మిట్టవల్లములు లేని భూమిపై, నివేశితామ్ = నిర్మింపబడినదియు, కాలితన్జుల సంపూర్ణామ్ = వరిబియ్యముతో నిండినదియు, ఇష్మకాణ్డరసోదకామ్ = చెఱకు కణ్డరనము వంటి ఉదకము కలదియు....

తా. ఆ నగరములో దట్టముగ ఇండ్లు కట్టబడెను. అనువయుక్త మైన న్దల మేదియు లేకుండెను. అది మిట్ట వల్లములు లేని భూమిపై నిర్మింపబడెను.

వరిబియ్యము నప్పిడిగ లిండుదుండెడివి. ఉదకము వెలుగురనము వలె మదురముగ నుండెను. 17

మూ. దుస్తుబీరిర్మదశ్చైశ్చ వీణాభిః పణవైస్తథా,

నాదితాం భృశమత్యర్థం పృథివ్యాం తామను త్రమామ్. 18

[ప్ర. అ. దుస్తుబీరిః = దుందుభుంచేతను, మృదశ్చైశ్చ = మృదంగములచేతను, వీణాభిః = వీణలచేతను, తథా = మరియు, పణవైః = తమ్మటములచేతను, భృశమ్ = మిక్కిలి, నాదితామ్ = భృనింప చేయబడినదియు, పృథివ్యామ్ = భూమియందు, అత్యర్థమ్ = మిక్కిలి, అను త్రమామ్ = శ్రేష్ఠ మైనదియు, తామ్ = ప్రసిద్ధ మైనదియు....

తా. ఆ నగరమునందు దుందుబి మృదంగ వీణా పణవాది మంగళ వాద్యముల భృనులు ఎల్లప్పుడును మిన్ను ముట్టుచుండెడివి. భూమిలో దీనికంటె ఉత్తమమైన వట్టణము మరొకటి లేదు. 18

మూ. విమానమివ సిద్ధానాం తవసాధిగతం దివి,

సునివేశితవేశ్మానాం నరోత్తమసమావృతామ్. 19

[ప్ర. అ. దివి = స్వర్గమునందు, తవసా = తవస్సుచేత, అధిగతమ్ = పొందబడిన, సిద్ధానామ్ = సిద్ధులయొక్క, విమానమివ = విమానము వలె నున్నదియు, సునివేశిత వేశ్మానామ్ = చక్కగా ఏర్పరువబడిన గృహవ్రదేశములు కలదియు, నరోత్తమసమావృతామ్ = ఉత్తమ లగు మనుష్యులతో నిండినదియు,

తా. సిద్ధులు తవశక్తిచే స్వర్గమునందు నిర్మించుకొనిన విమానము వలె ఉన్న ఆ ఆయోధ్యలో గృహములు వారులు దీర్చి చక్కగ నిర్మింపబడినవి. ఉత్తమ లైన మనుష్యులు ఆచట నివసించెడివారు. 19

మూ. యే చ వాజైర్న విధ్యన్తి వివిక్తమవరావరమ్,

శబ్దవేద్యం చ వితతం లఘుహస్తా వికారదాః. 20

సింహవ్యాఘ్రపరాహజాం మత్రానాం నర్థకాం వనే,
హస్తారో నిశితైః శస్త్రైర్బలాద్బాహుబలై రపి.

21

తాదృశానాం సహస్రైస్తామభిపూర్ణాం మహారథైః,
పురీమావాసయామాస రాజా దశరథస్తదా.

22

ప్ర. ఆ. రముహస్తాః = చేతిచురుకు గల, విశారదాః = నేర్పరు లైన, యే = ఎవరు, వివిక్తమ్ = ఒంటరిగా ఉన్నవానిని, అపరావరమ్ = ముందు వెనుక లేనివానిని, అనగా తండ్రి గాని కుమారుడు గాని లేనివానిని, శబ్దవేద్యమ్ = శబ్దమును వట్టి కొట్టుటకు అనువుగా ఉన్నవానిని, వితతం చ = పారిపోవుచున్న వానిని, బాజైః = బాణములచే, న విద్యన్తి = కొట్టరో, వనే = వనమునందు, నర్థకామ్ = గర్జించుచున్న, మత్రానామ్ = మడించిన, సింహవ్యాఘ్రపరాహజామ్ = సింహవ్యాఘ్రపరాహములకు (ను), నిశితైః = వాడియైన, శస్త్రైః = ఆయుధములచే, బలాత్ = అయుధబలమువలనను, బాహుబలైరపి = బాహుబలములచేతను, హస్తారః = చంపువారో, తాదృశానామ్ = అట్టి వారి యొక్క, మహారథైః = మహారథులైన, సహస్రైః = సహస్రములతో, అభిపూర్ణామ్ = నిండిన, తామ్ = అ, పురీమ్ = అయోధ్యానగరమును, తదా = అప్పుడు, రాజా దశరథః = దశరథమహారాజా, ఆవాసయామాస = నివాసముగా చేసికొనెను.

లా. ఈ నగరములో వేలకొలది మహారథు లైన వీరు లుండిరి. వారు బాణప్రయోగమునందు హస్తరాఘవము గలవారు. ఒంటరిగా ఉన్న వానిని, తండ్రి గాని కుమారుడు గాని (వెనుక ముందు) లేనివానిని, శబ్దమును వట్టి కొట్టుటకు వీలుగా ఉన్నవానిని, పారిపోవుచున్న వానిని ఎన్నడును బాణములచే కొట్టెడి వారు కారు. మడించి వనములలో గర్జించు చున్న సింహవ్యాఘ్రపరాహాడి క్రూరపుంగములను శిక్షము లైన ఆయుధములచేత గాని, ఆయుధములు లేకుండ, తేవల బాహుబలముచేత గాని చంపెడివారు. అట్టి అయోధ్యానగరమును దశరథ మహారాజా నివాసముగా చేసికొని రాజ్యము పాలించెను.

21, 22

మూ. తామగ్నిమద్భిర్ద్రుణవద్భిరావృతాం,
ద్విజో తమైర్వేదషడణ్ణపారగైః,

సహస్రదైః సత్యరత్నైర్మహాత్మభి
 ర్మహర్షికల్పైః ఋషీభిశ్చ కేవలైః.

23

ఇత్యాదౌ శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
 పంచమః సర్గః.

[ప్ర. అ. అగ్నిమద్భిః = అహితాగ్నులును, గుణవద్భిః = గుణవంతులును, వేదవదక్షపారగైః = ఋగ్యజుస్సామాధర్వవేదములందును శిక్షావ్యాకరణవృందో నిరుక్తకోటివకల్పము లనెడు అరు వేదాంగములందును పూర్ణ మైన పాండిత్యము కలవారును, సహస్రదైః = వేలకొలది దానము చేయువారును, సత్యరత్నైః = సత్య నిరతులును, మహాత్మభిః = గొప్ప బుద్ధి కలవారును, మహర్షికల్పైః = మహర్షులతో సమానులును, కేవలైః ఋషీభిః చ = కేవలఋషులును అగు, ద్విజోత్తమైః = ఉత్తములైన బ్రాహ్మణక్షత్రియ వైశ్యలచేత, అవృతామ్ = నిండి యున్న, తామ్ = ఆ ఆయోధ్యను, (దశరథుడు వాసముగ చేసికొనెను).

రా. ఈ ఆయోధ్యానగరములోని ద్విజు లందరును, అనగా బ్రాహ్మణ-క్షత్రియ-వైశ్యులు అహితాగ్నులు, నద్గుణవంతులు, వేదవేదాంగనిష్ఠాతులు, అనంత దానము చేయువారు, సత్యనిరతులు, మహాబుద్ధికాలులు. వీరిలో కొందరు మహర్షులవంటి వారై ఉండగా మరి కొందరు సాక్షాత్తు ఋషులే.

"బాలానన్దినీ" అను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు
 కాలకాండలో పంచమ సర్గ నమాప్తము.

అథ షష్ఠః సర్గః

- మూ. తస్యాం పుర్యామయోధ్యాయాం వేదవిత్సర్వసంక్లిహాః,
 దీర్ఘదర్శీ మహాతేజాః పౌరజానపదప్రియః, 1
- ఇశ్వాకూడామతీరతో యత్నా దర్మరతో వశీ,
 మహర్షికల్పో రాజర్షిశ్రీమ లోకేషు విశ్రుతః. 2
- బలవాన్నిహతామిత్రో మిత్రవాన్విజితేన్ద్రియః,
 ధన్వైశ్చ సంగ్రహైశ్చాన్యైః శక్రవైశ్రవణోపమః. 3
- యథా మనుర్మహాతేజా లోకస్య పరిరక్షితా,
 తథా దశరతో రాజా వసన్ జగదపాలయత్. 4

ప్ర. అ. వేదవిత్ = వేదములు తెలిసినవాడును, సర్వసంగ్రహః = కూర్చు
 వండితులు మొదలైన సర్వజనులను దానాదులచే వశములో నుంచుకొనెడు
 వాడును, దీర్ఘదర్శీ = చాలకాలము తరువాత జరుగబోవు విషయములను ఇప్పుడే
 తెలుసుకొనెడు శక్తి కలవాడును, మహాతేజాః = గొప్ప పరాక్రమము కలవాడును,
 పౌరజానపదప్రియః = పట్టణాలలో నివసించు వారికిని గ్రామాలలో నివసించు
 వారికిని ఇష్టుడును, ఇశ్వాకూడామ్ = ఇశ్వాకురాజులలో, అతీరథః = చాలమంది
 మహారథులతో ఒంటరిగా యుద్ధము చేయ గల రథిశక్తేష్ఠుడును, యత్నా =
 యజ్ఞములు చేసినవాడును, దర్మరతః = ధర్మమునందు ఆసక్తి కలవాడును,
 వశీ = జనులను అదుపులో ఉంచగలిగినవాడును, మహర్షికల్పః = మహర్షితో
 నమానుడును, రాజర్షిః = రాజాను ఋషియు ఐనవాడును, శ్రీమ లోకేషు = భూ-
 లోకభువర్లోకసువర్లోకములయందు, విశ్రుతః = ప్రసిద్ధుడును, బలవాన్ = అధిక
 మైన సైన్యము కలవాడును, విహతామిత్రః = చంపబడిన శత్రువులు కలవాడును,
 విజితేన్ద్రియః = జయింపబడిన
 ఇంద్రియములు కలవాడును, ధన్వైశ్చ = ధనములచేతను, అన్యైః = ఇతరము లైన,
 సంక్లిహైశ్చ = కూడబెట్టబడిన వస్తువులచేతను, శక్రవైశ్రవణోపమః = దేవేంద్రుని

లోదను కుదేడునిలోదను నమానుడును అగు, రాజా దళరథః = దళరథమహారాజా, రస్యామ్ = ఆ, ఆయోధ్యాయాం పుర్యామ్ = ఆయోధ్యాపురియందు, వనన్ = నివసించుచు, లోకన్య = లోకమునకు, పరిరక్షితా = రక్షకుడును, మహాతేజాః = గొప్పవరాక్రమశాలియు అగు, మనుః = మనువు, యథా = ఎట్లో, తథా = అట్లు, జగత్ = జగత్తును, ఆపారియత్ = పాలించెను.

తా. దళరథమహారాజా ఆ ఆయోధ్యాపురిలో నివసించుచు, నర్వలోక రక్షకుడును, మహాతేజాశాలియు అగు మను వెట్లు పరిపాలించెనో, అట్లు జగత్తు నంతను పరిపాలించెను. ఆ దళరథుడు వేదవేత్త. శూరవండితాదులను దానాదు లచే వశము చేసికొనెను. ఎప్పుడో అరుగ లోపు విషయములను గ్రహించగల వాడు. గొప్ప వరాక్రమము కలవాడు. పౌరులకును జానపదులకును ఇచ్చుడు. ఇశ్వాకువంశరాజులలో అరిరడుడు. ఎన్నో యాగములు చేసినవాడు. ధర్మమునం దానక్తి కలవాడు. నర్వజనులను వశమునం దుంచుకొనువాడు. మహర్షితో నమానుడు; రాజుగా ఉండియు ఋషి యైనవాడు. మూడు లోకములందును వ్రసి డ్దుడు. గొప్ప నైన్యము కలవాడు. శత్రువుల నందరిని నశింపజేసినవాడు. మంచి మిత్రనంపద గలవాడు. ఇంద్రియములను జయించినవాడు. ధనముంచేతను, ఇతరవస్తునంగ్రహముచేతను ఇంద్రకుబేరరుట్టుడు.

1-4

మూ. తేన సత్యాభినందేన త్రివర్గమనుతిష్ఠతా,

పాలితా సా పురీ శ్రేష్ఠా ఇన్ద్రేణామరావతీ.

5

ప్ర. అ. సత్యాభినందేన = సత్యమునందు వట్టుదలకలవాడును, త్రి వర్గమ్ = ధర్మార్థకామము లనెడు మూడు పురుషార్థములను, అనుతిష్ఠతా = అనుసరించువాడును అగు, తేన = ఆ దళరథునిచేత, శ్రేష్ఠా = శ్రేష్ఠ మైన, సా పురీ = ఆ ఆయోధ్య, ఇన్ద్రేణ = ఇంద్రునిచేత, అమరావతీన = అమరావతి వలె, పాలితా = పాలింపబడెను.

తా. సత్యమునందు వట్టుదల కలిగి ధర్మార్థ కామము లనెడు మూడు పురుషార్థములకును సమప్రాధాన్య మిచ్చి వాటి ననుసరించుచున్న ఆ దళరథుడు, ఇంద్రుడు అమరావతిని వలె, ఆయోధ్యను పాలించెను.

మూ. తస్మిన్ పురవరే హృష్టా ధర్మాత్మానో బహుశ్రుతాః,

నరాస్తుష్టా ధనైః స్త్రైః స్వైరలుక్తాః సత్యవాదిన్.

6

ప్ర. అ. తస్మిన్ = ఆ, పురవరే = అయోధ్యాపురమునందు (నివసించు),
నరాః = మనుష్యులు, హృష్టాః = సంతోషముకలవారు, ధర్మాత్మానః = ధర్మ
స్వభావులు, బహుశ్రతాః = అధికముగ శాస్త్రార్థ్యయనము చేసినవారు, స్వైః
స్వైః = తమ తమ, దనైః = దనములతో, కుష్టాః = సంతృప్తి చెందినవారు,
అలుబ్ధాః = దురాశ లేనివారు, సత్యవాదినః = సత్యమునే మాటలాడువారు.

తా. అయోధ్యాపురములో నివసించు నడు బందరును సంతోషవంతులు,
ధర్మాత్ములు, చక్కగ శాస్త్రార్థ్యయనము చేసినవారు, తమ కున్నదానితో తృప్తి
చెందినవారు. ఆశ లేనివారు. సత్యమునే పలుకువారు. 6

మూ. నాల్పసన్నిచయః కశ్చిదాసీత్ తస్మిన్ పురోత్తమే,
కుటుమ్బి యో హ్యసిద్ధార్థోఽగవాశ్వధనధాన్యవాన్. 7

ప్ర. అ. తస్మిన్ = ఆ, పురోత్తమే = శ్రేష్ఠనగర మైన అయోధ్యయందు,
యః = ఎవడు, అల్పసన్నిచయః = అల్ప మైన కూడబెట్టిన దనము కలవాడో,
అసిద్ధార్థః = ధర్మార్థకామము లనెడు మూడు పురుషార్థములు సిద్ధించనివాడో, అగ
వాశ్వధనధాన్యవాన్ = గోవులు, అశ్వములు, ధనధాన్యములు లేనివాడో, అట్టి,
కుటుమ్బి = కుటుంబవంతుడు, కశ్చిత్ = ఒక్కడును, నాసీత్ = లేకుండెను.

తా. ఆ నగరములో తక్కువ దనమును మాత్రమే సంపాదించినవాడు
గాని, ధర్మార్థకామము లనెడు పురుషార్థములను సాధించనివాడు గాని, గవాశ్వ
ధనధాన్యములు లేనివాడు గాని అయిన కుటుంబి ఒక్కడును లేకుండెను.

వి. కుటుంబి అనగా-తల్లిదండ్రులు, ఇద్దరు కుమారులు, ఇద్దరు కోడళ్లు,
కుమార్తె, భార్య, అతిథి, తాను కలిసి మొత్తము పదిమంది పోష్యవర్గము
కలవాడు. 7

మూ. కామీ వా న కదర్థో వా నృశంసః పురుషః క్వచిత్,
ద్రష్టుం శక్యమయోధ్యాయాం నావిద్వాన్న చ నాస్తికః. 8

ప్ర. అ. కామీ వా = కాముకుడు గాని, కదర్థో వా = లోభముచేత ధర్మ
కార్యాలను, కొడుకులను, భార్యను, తల్లిదండ్రులను, తోడబుట్టువులను పీడించు
వాడు గాని, నృశంసః = క్రూరుడు కాని అయిన, పురుషః = పురుషుడు, అయోధ్యా

యామ్ = అయోధ్యలో, క్వచిక్ = ఎక్కడను, ద్రప్తుమ్ = చూచుటకు, న శక్యమ్ = శక్యముకాదు, అవిద్వాన్ = విద్వాంసుడు కానివాడు, న = చూచుటకు శక్యముకాదు, నా స్తికః = నా స్తికుడును, న = చూచుటకు శక్యము కాదు.

తా. కాముకుడు గాని, లోభి కాని, క్రూరుడు కాని, విద్వావిహీనుడు కాని, నా స్తికుడు కాని, ఆ అయోధ్యలో వెదకినను కానరాదు. 8

మూ. సర్వే నరాశ్చ నార్యశ్చ ధర్మశీలాః సునయతాః,

ఉదిరాః శీలప్యత్రాభ్యాం మహర్షయ ఇవామలాః.

ప్ర. అ. సర్వే = నమస్త మైన, నరాశ్చ = నరులును, నార్యశ్చ = స్త్రీలును, ధర్మశీలాః = ధర్మస్వభావము కలవారు, సునయతాః = మంచి ఇంద్రియనిగ్రహము కలవారు. శీలప్యత్రాభ్యామ్ = మంచి స్వభావముతోడను, మంచి నడవడికతోడను, ఉదిరాః = అభివృద్ధి పొందువాడు, మహర్షయః ఇవ = మహర్షులు వలె, అమలాః = నిర్మల మైనవాడు.

తా. ఆ నగరములోని స్త్రీలు, పురుషులు కూడ, ధర్మశీలులు. మంచి ఇంద్రియనిగ్రహము కలవారు. మంచి స్వభావముతో, మంచి నడవడికతో ఒప్పుచున్నవారు. మహర్షుల వలె పరిశుద్ధ మైనవారు. 9

మూ. నాకుణ్డరీ నామకుటి నాస్రగ్వీ సాల్పతోగవాన్,

నామృష్టో నానురిప్తాత్తో నాసుగన్తశ్చ విద్యతే.

10

ప్ర. అ. అకుణ్డరీ = కర్ణభూషణములు లేనివాడు, న విద్యతే = లేడు, అమకుటి = శిరోభూషణము లేనివాడు, న = లేడు, అస్రగ్వీ = పుష్పమాలలు ధరించనివాడు, న = లేడు, సాల్పతోగవాన్ = అల్ప మైన తోగములు కలవాడు, న = లేడు, అమృష్టః = అభ్యంగస్నానము చేయనివాడు, న = లేడు, నానురిప్తాత్తో = వైశ్రాత లేని శరీరము కలవాడు, (న = లేడు), అసుగన్తశ్చ = సుగంధము లేని వాడును, న = లేడు.

తా. ఆ నగరములో కర్ణభూషణములు లేనివాడు గాని, శిరోభూషణము లేనివాడు గాని, పుష్పమాలలు ధరించనివాడు గాని, తోగములతో కొరత ఉన్నవాడు గాని, అభ్యంగస్నానము చేయనివాడు గాని, శరీరమునకు అంగరాగమును

పూసికొననివాడు గాని, మంచి సుగంధద్రవ్యములను సేవించనివాడు గాని లేడు. 10

మూ. నామృష్టభోజీ నాదాతా నావ్యనజ్గదనిష్కర్పక్,
నాహస్తాభరణో వాపి దృశ్యతే నావ్యనాత్మవాన్. 11

ప్ర. అ. అమృష్టభోజీ = కడుపునిండ భోజనము చేయనివాడు, న దృశ్యతే = కనబడడు, అదాతా = దానగుణము లేనివాడు, న = కనబడడు, అనజ్గదనిష్కర్పక్ అపి = బాహువుదులను కంఠాభరణములను ధరించనివాడు కూడ, న = కనబడడు, అహస్తాభరణో వాపి = కడియములు లేనివాడును, న = కనబడడు, అనాత్మవానపి = జితేంద్రియుడు కానివాడు కాని, న = కనబడడు.

తా. ఆ నగరములో, కడుపునిండ తిండి లేనివాడు గాని, దానము చేయనివాడు గాని, బాహువుదులను, కంఠాభరణములను ధరించనివాడు గాని, ముంతే తిక్కి ఆలంకారము లేనివాడు గాని, ఇంద్రియనిగ్రహము లేనివాడు గాని ఒక్కడును కనబడడు. 11

మూ. నానాపితాగ్నిర్నాయాజ్ఞా న శ్చుద్రో వా న తస్కరః,
కశ్చిదాసీదయోధ్యాయాం న చ నిర్వృత్తసంకరః. 12

ప్ర. అ. అయోధ్యాయామ్ = అయోధ్యావట్టణమునందు, అనాపితాగ్నిః = అపితాగ్ని కానివాడు, న అసీత్ = లేకుండెను, అయజ్ఞా = యాగము చేయనివాడు, న = లేకుండెను, శ్చుద్రః = నీచుడు, న = లేకుండెను, తస్కరః = దొంగ, న = లేకుండెను, నిర్వృత్తసంకరః = వర్తనంకరము చేసినవాడు, కశ్చిత్ = ఒక్కడును, న = లేకుండెను.

తా. అయోధ్యలో అపితాగ్ని కానివాడు కాని, యాగము చేయనివాడు కాని, నీచుడు కాని, దొంగ గాని, వర్తనంకరము చేసినవాడు గాని ఒక్కడును లేకుండెను. 12

మూ. స్వకర్మనిరతా నిత్యం బ్రాహ్మణా విజితేంద్రియాః,
దానాధ్యయనశీలాశ్చ సంయతాశ్చ పరిగ్రహే. 13

ప్ర. అ. బ్రాహ్మణాః = బ్రాహ్మణులు, నిత్యమ్ = ఎల్లప్పుడును, న్యకర్మ నిరతాః = తమ కర్మలయందు అనంతకాలవారై, విజితేంద్రియాః = జయింపబడిన ఇంద్రియములు కలవారై, దానాద్యయనశీలాః = దానముచేయుట అధ్యయనము చేయుట న్యభావముగా కలవారై, పరిగ్రహే = దానముపట్టుటయందు, సంయతాశ్చ = సంకోచముకలవారై, (గోవిందరాజులు) పరిగ్రహే = భార్యయందు, సంయతాశ్చ = నియమము కలవారై (మహేశ్వరతీర్థులు) (ఉండిరి).

తా. బ్రాహ్మణు లెల్లప్పుడును తమ కర్మలయందు దానములై, ఇంద్రియ నిగ్రహవంతులై, దానము చేయుట, వేదాధ్యయనము చేయుట అను స్వాభావిక గుణములతో ఒప్పుచు, తప్పనిసరియైనపుడు మాత్రమే దానము పట్టుచు, స్వభార్యా మాత్రగాములై, పరభార్యావిముఖులై ఉండెడివారు. 13.

మూ. న నాస్తికో నాన్యతకో న కశ్చిదబహుశ్రుతః,
నానూయకో న చాశక్తో నావిద్వాన్ విద్యతే తదా. 14.

ప్ర. అ. తదా = దశరథుడు రాజ్యముచేయు కాలమున, కశ్చిత్ = ఒక్క యును, నాస్తికః = నాస్తికుడు, న = లేడు, అన్యతకః = అనత్య మాడువాడు, న = లేడు, అబహుశ్రుతః = ఎక్కువ శాస్త్రాధ్యానము చేయనివాడు, న = లేడు, అనూయకః = గుణములందు దోషములను ఆరోపించువాడు, న = లేడు. అశక్తః = అసమర్థుడు, న = లేడు, అవిద్వాన్ = జ్ఞానము లేనివాడు, న = లేడు.

తా. దశరథుడు రాజ్యము పాలించు కాలమున రాజధాని యైన అయోధ్య లోనే కాక, రాజ్యమునం దెచ్చటను (గోవిందరాజులు), నాస్తికుడు గాని, అనత్య వాది కాని, శాస్త్రాధ్యానము చేయనివాడు గాని, అనూయ కలవాడు గాని, అసమర్థుడు కాని, వివిధ విషయజ్ఞానము లేనివాడు గాని లేకుండెను. 14

మూ. నాషడగ్గవిద్రతాసీన్నావ్రతో నాసహస్రదః,
న దీనః క్షిప్రచిత్రో వా వ్యధితో వాపి కశ్చన. 15

ప్ర. అ. అత్ర = ఈ అయోధ్యయందు, అషడగ్గవిత్ = శిశు-వ్యాకరణ-చృందో-నిరుక్త-జ్యోతిష-కల్పము లనెడు ఆరు వేదాంగములు తెలియనివాడు, నాసీత్ = లేకుండెను. అవ్రతః = బాంధ్రాయణాదివ్రతముల నాచరించనివాడు,

న = లేకుండెను, అసహనదః = వేలకొలది దానము చేయనివాడు, న = లేకుండెను, దీనః = దీనుడు, న = లేకుండెను, శీవదితో వా = కలతచెందిన చిత్తముకలవాడు, న = లేకుండెను, వ్యతిరః = బాధలకు గురి యైనవాడును, కశ్చన = ఒక్కడును, న = లేకుండెను.

తా. అయోధ్యలో ఏ ఒక్కడును, వడంగవేత్త కానివాడు కాని, వ్రతానుష్ఠానము లేనివాడు కాని, వేలకొలది ద్రవ్యము దానము చేయనివాడు కాని, దీనుడు కాని, కలతచెందిన మనస్సు కలవాడు కాని, బాధలకు గురి యైనవాడు గాని లేకుండెను. 15

మూ. కశ్చిన్నరో వా నారీ వా నాశ్రీమాన్ నావ్యరూపవాన్,
ద్రష్టుం శక్యమయోచ్యాయాం నాపి రాజన్యభక్తిమాన్. 16.

ప్ర. అ. అయోధ్యాయామ్ = అయోధ్యలో, నరో వా = పురుషుడు గాని, నారీ వా = స్త్రీ కాని, కశ్చిత్ = ఒక్కరును, అశ్రీమాన్ = ఐశ్వర్యము లేనివాడు, ద్రష్టుమ్ = చూచుటకు, న శక్యమ్ = శక్యము కాదు. అరూపవాన్ అపి = సౌందర్యము లేనివాడు, న = చూడ శక్యము కాదు. రాజని = రాజునందు, అభక్తిమాన్ = భక్తి లేనివాడును, న = చూడ శక్యము కాదు.

తా. అయోధ్యానగరిలో ఐశ్వర్యము, సౌందర్యము, రాజభక్తి లేని పురుషుడు కాని స్త్రీ కాని మధుస కైనను కానరాదు. 16

మూ. వర్ణేష్వగ్ర్యచతుర్థేషు దేవతాతిథిపూజకాః,
కృతజ్ఞాశ్చ వదాన్యాశ్చ కూరా విక్రమనంయుతాః, 17

దీర్ఘాయుషో నరాస్సర్వే ధర్మం సత్యం చ సంశ్రితాః,
సహితాః పుత్రపౌత్రైశ్చ నిత్యం శ్రీభిః పురోత్తమే. 18

ప్ర. అ. పురోత్తమే = అ అయోధ్యలో, అగ్ర్యచతుర్థేషు = మొదటి దైన బ్రాహ్మణవర్ణము నాల్గవదిగా గల, వర్ణేషు = క్షత్రియ-వైశ్య-శూద్రవర్ణములందు, నర్వే = నమస్త మైన, నరాః = పురుషులు, దేవతాతిథిపూజకాః = దేవతలను ఆతిథులను పూజించువారు, కృతజ్ఞాః చ = దేవతల మేలును మరుచని వారు, వదాన్యాశ్చ = దాతృత్వము కలవారు, కూరా = కూరులు, విక్రమనంయుతాః =

వరాక్రమముతో కూడినవారు, దీర్ఘాయుషః = దీర్ఘాయుర్దాయము కలిగినవారు, నిత్యమ్ = ఎల్లప్పుడును, పుత్రపౌత్రైః = పుత్రపౌత్రులతోడను, శ్రీభిశ్చ = శ్రీలతోడను, నహితాః = కూడి యుండువారు. ధర్మమ్ = ధర్మమును, సత్యం చ = సత్యమును, సంక్రితాః = ఆశ్రయించినవారు.

తా. అయోధ్యానగరములో నాలుగువర్ణములకును చెందిన పురుషులందరును దేవతాధిపతులు చేయువారు, కృతజ్ఞులు, ఉదారులు, కూడులు, వరాక్రమవంతులు. దీర్ఘాయుర్దాయవంతులై, సత్యధర్మవరులై, ఎల్లప్పుడును దారపుత్ర పౌత్రులతో కలిసి ఆనందించెడివారు. 17, 18.

మూ. క్షత్రం బ్రహ్మముఖం రాసీద్వైశ్యాః క్షత్రమనువరాః,
కూద్రాః స్వధర్మనిరతాస్త్రీన్ వర్ణానువదారిణః. 19

ప్ర. అ. క్షత్రమ్ = క్షత్రియజాతి, బ్రహ్మముఖమ్ = బ్రాహ్మణులను అనుసరించునదై, రాసీత్ = ఉండెను, వైశ్యాః = వైశ్యులు, క్షత్రమ్ = క్షత్రియజాతిని, అనువరాః = అనుసరించి యుండెడివారు, కూద్రాః = కూడులు, స్త్రీన్ వర్ణాన్ = మూడు వర్ణములను, ఉపదారిణః = ఉపదారము చేయువారై, స్వధర్మనిరతాః = తమ ధర్మమునందు ఆసక్తులై యుండిరి.

తా. క్షత్రియులు బ్రాహ్మణులను, వైశ్యులు క్షత్రియులను అనుసరించి ఉండెడివారు. కూడులు మూడు వర్ణములవారికిని ఉపదారము చేయుచు స్వధర్మ నిరతులై యుండెడి వారు. 19.

మూ. సా లేనేష్వాకునాథేన పురీ సువరిరక్షితా,
యథా పురస్తాన్మనునా మానవేన్ద్రేణ దీమతా. 20

ప్ర. అ. సా పురీ = ఆ అయోధ్య, పురస్తాత్ = పూర్వమునందు, మానవేన్ద్రేణ = మానవులందరికి ప్రభువును, దీమతా = బుద్ధిమంతుడును అగు, మనునా = మనుచక్రవర్తిచేత, యథా = ఎట్లుపాలింపబడెనో అట్లే, లేన = ఆ, అష్వాకునాథేన = దళరథునిచేత, సువరిరక్షితా = బాగుగా రక్షింపబడినది.

తా. మానవేంద్రుడును, బుద్ధిశాలియు అగు మనుచక్రవర్తి పూర్వ మెట్లు పాలించెనో అట్లే ఆ దళరథుడు ఆ అయోధ్యను చక్కగ వరిరక్షించెను. 20.

మూ. యోధానామగ్నికల్పానాం పేశలానామమర్షిదామ్,
సంపూర్ణా కృతవిద్యానాం గుహా కేశరిజామివ.

21

ప్ర. అ. అగ్నికల్పానామ్ = అగ్నితో నమానులును, పేశలానామ్ = నేర్పు
కరివారును, అమర్షిదామ్ = పౌరుషము కరివారును, కృతవిద్యానామ్ = అభ్య
సంపఱచిన విద్యలు కరివారును అగు, యోధానామ్ = యోధుల నమూహము
లతో, కేశరిజామ్ = సింహముల నమూహముతో, గుహా ఇవ = గుహ వలె, సం
పూర్ణా = నిండి యున్నది.

కా. అ అయోధ్య, అగ్నిరుల్యులు, నేర్పుకరివారు, పౌరుషవంతులు,
శత్రువిద్యానిపులులు అగు యోధులతో వర్వతగుహ వలె నిండి యుండెను. 21

మూ. కామ్యోజవిషయే జాతైర్బాష్టాక్షైశ్చ హయో త్రమైః,
వనాయుజైర్నదీజైశ్చ పూర్ణా హరిహయో త్రమైః.

22

ప్ర. అ. కామ్యోజవిషయే = కాంభోజదేశమునందు, జాతైః = పుట్టినవి,
బాష్టాక్షైః = బాష్టాకదేశమునందు పుట్టినవియు, వనాయుజైః = వనాయుదేశమునందు
పుట్టినవియు, నదీజైశ్చ = సింధుదేశమునందు పుట్టినవియు, హరిహయో త్రమైః =
ఇంద్రుని ఆశ్వ మైన ఉత్తైశ్చక్రము వలె ఉత్తమ మైనవియు అగు, హయో
త్రమైః = ఉత్తమము లైన ఆశ్వములతో, పూర్ణా = నిండినది.

కా. కాంభోజ—బాష్టాక—వనాయు—సింధుదేశములతో పుట్టిన, ఉత్తైశ్చక్రవ
స్తుల్యములగు ఉత్తమాశ్వములతో అ అయోధ్య నిండి యుండెను. 22

మూ. విన్యవర్వతజైశ్చ తైః పూర్ణా ప్రామవతైరపి,
మదాన్వితైరతిబలైర్మాతజైః వర్వతోవమైః.

23

ఐరావతకులీనైశ్చ మహావద్మకులైస్తథా,
అజ్ఞానాదపి నిష్పన్నైర్వామనాదపి చ ద్విపైః.

24

ప్ర. అ. మతైః = మడించిన, విన్యవర్వతజైః = వింధ్యవర్వతమునందు
పుట్టిన, మాతజైః = ఏనుగులవేతను, మదాన్వితైః = మదముతో కూడిన, అతి
బలైః = గొప్ప బలము గల, వర్వతోవమైః = వర్వతముతో నమాన మైన,

హైమవతైరపి = హిమవత్సర్వతమునందు పుట్టిన ఏనుగులచేతను, ఐరావతకులీ
 నైశ్చ = ఇంద్రుని ఏను గైన ఐరావతముయొక్క కులమునందు పుట్టిన, ద్విపైశ్చ =
 ఏనుగులచేతను, తథా = మరియు, మహావద్మకులైః = పుండరీక మనెడు దిగ్గజము
 యొక్క కులమునందు పుట్టిన ఏనుగులచేతను, అజ్ఞానాత్ = వరుణ దిగ్గజ మైన
 అంజన మను ఏనుగనుండి (వంశమందు), విష్పన్నైః = పుట్టిన ఏనుగులచేతను,
 వామనాదపి = యమదిగ్గజ మైన వామనమువలన పుట్టిన ఏనుగులచేతను, పూర్ణా =
 సిండినది.

రా. వింధ్యవర్వతమునందు పుట్టిన మత్తగజములతోను, గొప్ప బలము
 గలవియు, వర్వతముతో నమాన మైనవియు, మదముతో కూడినవియు అగు
 హిమవత్సర్వతజన్యము లైన ఏనుగులతోను, ఐరావతకులమునందు, మహావద్మ
 కులమునందు, అంజనకులమునందు, వామనకులమునందు పుట్టిన ఏనుగులతోను
 ఆయోధ్య నిండియుండెను. 23, 24

మూ. తదైర్మందైర్మగైత్సైవ తద్రమంద్రమృగైస్తథా,
 తద్రమందైర్మగైర్మగమందైశ్చ సా పురీ,
 నిత్యమతైస్సదా పూర్ణా నాగైరచలసన్నితైః. 25

ప్ర. అ. సా పురీ = ఆ ఆయోధ్యానట్టణము, తదైర్మ = తద్రజాతీయములును,
 మందైర్మ = మంద్రజాతీయములును, మృగైత్సైవ = మృగజాతీయములును,
 తద్రమంద్రమృగైః = తద్రమంద్రమృగము లనెడు మూడు జాతుల సంకీర్ణ
 లక్షణములు కలవియు, తద్రమంద్రైః = తద్రమంద్రము లనెడు రెండు జాతుల
 సంకీర్ణలక్షణములు కలవియు, తద్రమృగైః = తద్రమృగము లనెడు రెండు
 జాతుల సంకీర్ణలక్షణములు కలవియు, మృగమందైశ్చ = మృగమంద్రము లనెడు
 రెండు జాతుల సంకీర్ణలక్షణములు కలవియు, నిత్యమతైః = నిత్యము మదించి
 యున్న, అచలసన్నితైః = వర్వతములతో నమానము లైన, నాగైః = ఏనుగులతో,
 సదా = ఎల్లప్పుడును, పూర్ణా = నిండియుండెను.

రా. తద్రజాతీయములు, మంద్రజాతీయములు, మృగజాతీయములు, తద్ర
 మంద్రమృగజాతీయములు, తద్రమంద్రజాతీయములు, తద్రమృగజాతీయములు,
 మృగమంద్రజాతీయములు, ఎల్లప్పుడును మదించి యున్నవియు, వర్వతములతో
 నమానములును అగు ఏనుగులతో ఆ నగరము ఎల్లప్పుడును నిండియుండెను. 25

మూ. సా యోజనే చ ద్వే భూయః సత్యనామా ప్రకాశతే,
యస్యాం దశరథో రాజా వసన్ రాజ్యమపాలయత్. 26

ప్ర. అ. దశరథః రాజా = దశరథమహారాజా, యస్యామ్ = ఏ అయోధ్య
యందు, వసన్ = నివసించుచు, జగత్ = జగత్తును, అపాలయత్ = పాలించెనో,
సా = ఆ అయోధ్య, భూయః = ఇంకను, బైటకూడ, ద్వే యోజనే = రెండు
యోజనముల దూరమున గూడ, సత్యనామా = యథార్థమైన పేరు కలదై, ప్రకా
శతే = ప్రకాశించుచున్నది.

తా. ప్రపంచము నంతను పాలించుచున్న దశరథమహారాజునకు నివాస
స్థానమైన అయోధ్య బైట కూడ రెండు యోజనముల వరకును శత్రువులచే
ఎదిరింప శక్యము కానిదై, అయోధ్య యను దన నామధేయమును సార్థకము
చేసికొని ప్రకాశించుచుండెను. 26

మూ. తాం పురీం స మహారేజా రాజా దశరథో మహాన్,
శశాస శమితామిత్రో నక్షత్రాణీవ చన్ద్రమాః. 27

ప్ర. అ. మహారేజాః = గొప్పపరాక్రమము గలవాడును, మహాన్ =
పూరింపదగినవాడును అగు, దశరథః = దశరథమహారాజా, శమితామిత్రః =
కాంతింపచేయబడిన శత్రువులు కలవారై, తామ్ = ఆ, పురీమ్ = అయోధ్యా
వట్టమును, చన్ద్రమాః = చంద్రుడు, నక్షత్రాణీవ = నక్షత్రములను వలె, శశాస =
వరిపాలించెను.

తా. మహారేజాఃకాలియు, పూజ్యుడును అయిన దశరథమహారాజా శత్రు
వుల నందరిని అణచి, అయోధ్యానగరమును, చంద్రుడు నక్షత్రములను పాలించి
నట్లు పాలించెను. 27

మూ. తాం సత్యనామాం దృఢతోరణార్థలాం
గృహైర్విచిత్రైర్జపశోబితాం శివామ్,
పురీమయోధ్యాం నృసహస్రసంకులాం
శశాస వై శక్రకసమో మహీవతిః. 28

ఇత్యాదౌ శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే
బాలకాండే షష్ఠః సర్గః.

ప్ర. అ. దృఢతోరజార్గలామ్ = దృఢమైన తోరణములును (ద్వారములును) గడియలును కలదియు, విచిత్రైః = విచిత్రము లైన, గృహైః = గృహములచేత, ఉవశోభితామ్ = ప్రకాశించుచున్నదినిదియు, శివామ్ = మంగళకరమైనదియు, నృనహస్రసంకులామ్ = వేలకొలది జనులతో నిండినదియు, నత్యనామామ్ = యథార్థమైన పేరుగలదియు అగు, అయోధ్యాం పురీమ్ = అయోధ్యానగరమును, శక్రసమః = దేవేంద్రునితో నమాను డైన, మహివతిః = దశరథమహారాజా, శశాన వై = వరిపాలించెను.

కా. ఇంద్రునితో నమాను డైన ఆ దశరథుడు దృఢమైన తోరణములును, గడియలును కలదియు, విచిత్రము లైన గృహములతో ప్రకాశించునదియు, మంగళకరమైనదియు, వేలకొలది జనులతో నిండినదియు, యథార్థమైన పేరుగలదియు, అగు ఆ అయోధ్యను వరిపాలించెను. 28

“బాలానందిని” యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు
బాలకాండలో షష్ఠసర్గ నమావ్రము.

అథ స పమః సర్గః

మూ. తస్యామాత్యా గుజై రాసన్నిష్ఠాకోస్తు మహాత్మినః,
మస్త్రీజ్ఞాశ్చేజ్జీతజ్ఞాశ్చ నిత్యం ప్రీయహితే రతాః.

1

ప్ర. అ. మహాత్మనః = గొప్పబుద్ధి గల, తన్య = అ, ఇష్టాకో = ఇష్టాకు
వంశమునందు పుట్టిన దశరథునకు, గుజై = మంత్రిల కుండవలసిన ప్రజ్ఞాది
గుణములచేత, మస్త్రీజ్ఞాశ్చ = ఆలోచన తెలిసినవారును, ఇజ్జీతజ్ఞాశ్చ = ఇతరుల
అభిప్రాయములను వారి ముఖాదులనువట్టి తెలుసుకొనువారును, నిత్యమ్ =
ఎల్లప్పుడును, ప్రీయహితే = రాజునకు ఇష్టము లాదరము అయిన కార్యము
నందు, రతాః = ఆన క్రికరివారును అగు, అమాత్యాః = మంత్రిలు, ఆనన్ =
ఉండిరి.

తా. మహాత్ము డైన దశరథునకు, ప్రజ్ఞాదిగుణములచే మంత్రణమునందు
నమర్దులును, ఇతరుల ఆకారాదులను వట్టి వారి మనస్సులోని అభిప్రాయమును
తెలిసికొనగలవారును, ఎల్లప్పుడును తమ ప్రభువునకు ఇష్టము, హితము అగు
కార్యమును చేయుటయందు ఆన క్రి కరివారును అగు మంత్రిలు ఉండిరి.

1

మూ. అష్టౌ బభూవుర్వీరస్య తస్యామాత్యా యశస్వినః,
శుచయశ్చానురక్తాశ్చ రాజకృత్యేషు నిత్యశః.

2

ప్ర. అ. వీరన్య = వీరుడును, యశస్వినః = కీర్తిమంతుడును అగు, తన్య =
ఆ దశరథునకు, శుచయః = వ్యవహారములందు పరిశుద్ధులును, నిత్యమ్ =
ఎల్లప్పుడును, రాజకృత్యేషు = రాజకార్యములయందు, అనురక్తాశ్చ = ఆన క్రి
కరివారును అగు, అష్టౌ = ఎనమంతుగురు, అమాత్యాః = మంత్రిలు, బభూవుః =
ఉండిరి.

తా. మహావీరుడును, యశశ్శాలియు అగు ఆ దశరథునకు రంభములు
శీసికొనుట మొదలగు దోషములు లేక వ్యవహారశుద్ధి కరివారును, ఎల్లప్పుడు
రాజకార్యవ్యాప్తులును అగు ఎనమంతుగురు మంత్రిలు ఉండిరి.

2

మూ. ధృష్టిర్జయన్తో విజయః సిద్ధార్థో హ్యర్థసాధకః,

అశోకో మన్త్రపాలశ్చ సుమన్త్రశ్చాన్తమోఽభవత్.

3

ప్ర. అ. ధృష్టిః=ధృష్టి, జయన్తః=జయంతుడు, విజయః=విజయుడు, సిద్ధార్థః=సిద్ధార్థుడు, అర్థసాధకః=అర్థసాధకుడు, అశోకః=అశోకుడు, మన్త్రపాలశ్చ=మంత్రపాలుడు, అను మంత్రు లుండిరి. సుమన్త్రః=సుమంత్రు తను, అన్తమః=ఎనిమిదవ మంత్ర, అభవత్=ఉండెను.

తా. ధృష్టి, జయంతుడు, విజయుడు, సిద్ధార్థుడు, అర్థసాధకుడు, అశోకుడు, మంత్రపాలుడు, సుమంత్రుడు అని ఈ ఎనమందుగురు మంత్రుల పేర్లు.

మూ. ఋత్విజౌ ద్వావభిమతౌ తస్యాస్తామృషీనత్తమ్,

వసిష్ఠో వామదేవశ్చ మన్త్రిణశ్చ తథావరే.

4

ప్ర. అ. తన్య=అ దశరథునకు, వసిష్ఠః=వసిష్ఠుడును, వామదేవశ్చ=వామదేవుడును అను, ద్వౌ=ఇద్దరు, ఋషీనత్తమ్=ఋషిశ్రేష్ఠులు, అభిమతౌ=ఎక్కువగా ఇష్టు లైన, ఋత్విజౌ=ఋత్విక్కులుగా, ఆస్తామ్=ఉండిరి. తథా=మరియు, ఆవరే=మరికొందరు, మన్త్రిణశ్చ=మంత్రులును, ఉండిరి.

తా. వసిష్ఠుడు, వామదేవుడు అను ఇద్దరు ఋషీనత్తములు దశరథునకు ప్రధాను లైన ఋత్విక్కులుగా ఉండిరి. మరి కొందరు మంత్రులు కూడ ఉండిరి.

మూ. విద్యావిసీతా హ్రీమన్తః కుశలా నియతేన్ద్రియాః,

శ్రీమన్తశ్చ మహాత్మానః శాస్త్రజ్ఞా దృఢవిక్రమాః.

5

కీర్తిమన్తః ప్రణిహితా యథావచనకారిణః,

తేజఃశ్చమాయశఃప్రాప్తాః స్మితపూర్వాదితాపిణః.

6

ప్ర. అ. (వారు), విద్యావిసీతాః=అన్ని విద్యలందును శీక్షితులు, హ్రీమన్తః=అకార్యముచేయుటకు సిగ్గుపడువారు, కుశలాః=నేర్పరులు, నియతాః=నిగ్రహించుకొనబడిన ఇంద్రియములు కలవారు. శ్రీమన్తశ్చ=

జ్వర్యవంతులు, మహాబుద్ధిమంతులు, గొప్ప బుద్ధిమంతులు, కావ్యజ్ఞానములు తెలిసినవారు. దృఢవిక్రమాః=దృఢ మైన పరాక్రమము కలవారు, కీర్తిమంతః=కీర్తి కలవారు, ప్రణహితాః=సావధానమైన చిత్తముకలవారు. యథావచన కారిణః=చెప్పిన విధముగా చేయువారు, తేజఃప్రకాశకప్రాప్తాః=తేజస్సును, ఓర్పును, కీర్తిని పొందినవారు, స్మితపూర్వాభిభాషిణః=చిరునవ్వు నవ్వుచూచుచు మాటలాడువారు.

లా. ఆ మంత్రులు నమస్తవిద్యలు నేర్చినవారు, అకార్యములను చేయుటకు సిగ్గుచెందువారు. నేర్పు కలవారు, ఇంద్రియనిగ్రహవంతులు, జ్వర్యవంతులు, మహాబుద్ధిశాలులు, కావ్యజ్ఞానము కలవారు. దృఢమైన పరాక్రమము కలవారు, కీర్తిమంతులు, కార్యములు చేయు నపుడు ఏకాగ్రచిత్తము కలవారు, చెప్పిన విధముగా చేయువారు, తేజస్సు, ఓర్పు, కీర్తి కలవారు, చిరునవ్వు నవ్వుచూచుచు మాటలాడువారు.

వీ, 6

మూ. శ్రోదాత్కామార్థపేతోర్వా న బ్రూయురన్యతం వచః,
తేషామవిదితం కించిత్స్వేష నాస్తి పరేషు వా,
క్రియమాణం కృతం వాపి చారేణాపి చికిర్షితమ్.

7

ప్ర.అ. శ్రోదాత్ = కోపమువలనగాని, కామార్థపేతోర్వా = కామమువలనగాని, ధనముకొరకుగాని, అన్యతమ్ = అనత్య మైన, వచః = వాక్కును, న బ్రూయుః = పలకరు. స్వేష = తమవారిలో గాని, పరేషు వా = శత్రువులలో గాని, క్రియమాణమ్ = చేయబడుచున్నది గాని, కృతం వాపి = చేయబడినది గాని, చికిర్షితమ్ = చేయ తలపెట్టినది గాని, తేషామ్ = వారికి, చారేణ = గూఢచారుల ద్వారా, అవిదితమ్ = తెలియనిది, కించిత్ = ఏమియు, నాస్తి = లేదు.

లా. కోపమువలన గాని, కామముచేత గాని, ధనముకొరకు గాని వారెన్నడు అనత్య మాడెడివారు కాదు. స్వపరరాష్ట్రములలో చేయబడినది కాని, చేయబడుచున్నది కాని, చేయబడ నున్నది గాని, వారికి గూఢచారుల ద్వారా తెలియనిది ఏదియు లేకుండెను.

7

మూ. కుశలా వ్యవహారేషు సౌహృదేషు వరీక్షితాః,
ప్రాప్తకాలం తు తే దణ్ణం ధారయేయుః సుతేవ్యవి.

8

ప్ర. అ. తే = ఆ మంత్రులు, వ్యవహారేషు = వ్యవహారములయందు, కుశలాః = నమర్దులు, సౌహృదేషు = స్నేహములవిషయమున, వరీక్షితాః = వరీక్షించబడినవారు, సుతేష్యపి = కుమారుల విషయమునందు కూడ, ప్రాప్త కాలమ్ = సరి యైన, దణ్ణమ్ = దండమును, తారయేయుః = విధించెడివారు.

తా. ఆ మంత్రులు వ్యవహారదక్షులు. వీరికి ఎట్టి స్నేహితు బున్నారో (రాజువేత) పరీక్షించబడినవారు. కుమారులకు కూడ, అవశ్యక మైనపుడు సరి యైన దండమును విధించెడివారు. 8

మూ. కోశసంగ్రహజే యుక్తా బలస్య చ పరిగ్రహే,
అహితం దాపి పురుషం న విహింస్యరదూషకమ్. 9

ప్ర. అ. కోశసంగ్రహజే = ధనాగారమును నింపుటయందును, బలస్య = సైన్యముయొక్క, పరిగ్రహే చ = నమకూర్చుటయందును, యుక్తాః = మిక్కిలి శ్రద్ధ చూపెడివారు. అదూషకమ్ = అవరాధముచేయని, అహితం పురుషమపి = శత్రువును కూడ, న విహింస్యః = తాదించరు.

తా. ఆ మంత్రులు రాజ్యధనాగారమును నింపుట, సైన్యమును నమ కూర్చుట మొదలైన రాజ్యకార్యములందు సర్వదా అసక్తి చూపెడివారు. అవ రాధము చేయనిచో శత్రువు నైనను హింసించరు. 9

మూ. వీరాశ్చ నియతోత్సాహా రాజశాస్త్రమనుష్ఠితాః,
శుచీనాః రక్షితారశ్చ నిత్యం విషయవాసినామ్. 10

ప్ర. అ. వీరాశ్చ = వీరులు, నియతోత్సాహాః = స్థిర మైన ఉత్సాహము కలవారు, రాజశాస్త్రమ్ = రాజశాస్త్రమును, అనుష్ఠితాః = అనుసరించి ప్రవర్తించు వారు, విషయవాసినామ్ = దేశములో నివసించు, శుచీనామ్ = నత్పురుషులకు, నిత్యమ్ = ఎల్లప్పుడును, రక్షితారశ్చ = రక్షకులు.

తా. ఆ మంత్రులు వీరులు, చలించని ఉత్సాహము కలవారు, రాజశాస్త్రమను రాజకార్యమును అనుష్ఠించువారు, దేశములో నున్న నత్పురుషులకు ఎట్టి ఉపద్రవములు కలుగకుండ ఎల్లప్పుడును కాపాడుచుండెడివారు. 10

మూ. బ్రహ్మక్షత్రమహింస నస్తే కోశం సమపూరయన్,
సుతీక్ష్ణదణ్డాః సంప్రేక్ష్య పురుషస్య బలాబలమ్.

11

ప్ర. అ. బ్రహ్మ = బ్రాహ్మణజాతిని, క్షత్రమ్ = క్షత్రియజాతిని, అహింసన్తః = హింసించనివారై, తే = వారు, కోశమ్ = ధనాగారమును, సమపూరయన్ = నింపిరి, పురుషస్య = అవరాధి యైన పురుషునియొక్క, బలాబలమ్ = బలాబలములను, సంప్రేక్ష్య = చూచి, సుతీక్ష్ణదణ్డాః = చాంతీక్ష మైన దండము. ఇచ్చెడివారు.

తా. ఆ మంత్రులు బ్రాహ్మణక్షత్రియులకు బాధ కలుగకుండ చూచుచు కోశమును నింపెడివారు. అవరాధియొక్క బలాబలములను వరీక్షించి, తగు విధముగ తీక్షణ మైన దండమును విధించెడివారు, (బలవంతుడైనచో అధికదండము దుర్బలుడైనచో అల్పదండము ఇచ్చెడివారు. లేదా అవరాధము యొక్క బలాబలములను వరీక్షించి శిక్షించెడివారు).

11

మూ. శుచీనామేకబుద్ధీనాం సర్వేషాం సంప్రజానతామ్,

నాసీత్పురే వా రాష్ట్రే వా మృషావాదీ నరః క్వచిత్.

12

ప్ర. అ. శుచీనామ్ = పరిశుద్ధ మైన నడవడిక గలవాడును, ఏకబుద్ధీనామ్ = ఐకమత్యముతో ప్రవర్తించువారును అగు, సర్వేషామ్ = ఆ అందరు మంత్రులును, సంప్రజానతామ్ = రాజ్యతంత్రమును విధించుచుండగా, పురే వా = వట్టణమునందు గాని, రాష్ట్రే వా = రాజ్యమునందు గాని, క్వచిత్ = ఎక్కడను, మృషావాదీ = అనత్యమును వలెకెడి, నరః = మనుష్యుడు, నాసీత్ = లేకుండెను.

తా. పరిశుద్ధ మైన నడవడిక గల ఆ మంత్రు లందరును ఐకమత్యముతో రాజకార్యములను చక్కబెట్టుచుండగా, నగరములో గాని, రాజ్యములో గాని, ఎచ్చటను, అనత్యమాడువాడు ఒక్కడును ఉండెడివాడు కాదు.

12

మూ. కశ్చిన్న దుష్టస్త్రాసీత్పరదారరతో నరః,

ప్రజాన్తం సర్వమేవాసీద్రాష్ట్రం పురవరం చ తత్.

13

ప్ర. అ. తత్ర = ఆ రాజ్యమునందు, దుష్టః = దుష్టుడు కాని, పరచార
రతః = పరభార్యలయందు అనతి కలవాడు గాని అయిన, సరః = మనుష్యుడు,
కశ్చిత్ = ఒక్కఁడును, వాసీత్ = లేకుండెను, సర్వమ్ = నమస్త మైన, రాష్ట్రమ్ =
రాష్ట్రము, తత్ = ఆ, పురపరం చ = వట్టణశ్రేష్ఠ మైన ఆయాధ్యయు, ప్రశాస్తమ్ =
శాంతిపూర్వ మై, అసీత్ = ఉండెను.

తా. ఆ రాజ్యములో దుష్టుడు గాని, పరభార్యానకుడు కాని లేకుండెను.
ఆ రాష్ట్రమునం దంతటను, ఆయాధ్యయందును శాంతి నెంకొని ఉండెను. 13

మూ. సువాససస్సువేషాశ్చ తే చ సర్వే సుశీలినః,
హితార్థం చ సర్వేన్ద్రస్య జాగ్రతో నయచక్షుషా. 14

ప్ర. అ. తే సర్వే = ఆ మంత్రులందఱును, సువాసనః = మంచి వస్త్రము
లను ధరించెడివారు, సువేషాశ్చ = మంచి వేషము కలవారు, సుశీలినః = మంచి
శీలము కలవారు, సర్వేన్ద్రస్య = రాజాయొక్క, హితార్థమ్ = హితముకొరకు,
నయచక్షుషా = నీతి యనెడు నేత్రముతో, జాగ్రతః = మేల్కొని యుండెడివారు.

తా. ఆ మంత్రు లందఱును మంచి వస్త్రములు, వేషములు ధరించెడివారు.
మంచి శీలము కలవారు. నీతినేత్రములతో సర్వదా మేల్కొని యుండి రాజా
యొక్క హితముకొరకు పాటుపడెడి వారు. 14

మూ. గురౌ గుణగృహీతాశ్చ వ్రత్యాతాశ్చ పరాక్రమే,
విదేశేష్వపి విఖ్యాతాస్సర్వతో బుద్ధినిశ్చయాత్. 15

ప్ర. అ. గురౌ = మూలాపిత్రాది గురుజనమునందు, గుణగృహీతాః =
గుణములను మాత్రమే గ్రహించువారు, పరాక్రమే = పరాక్రమమువిషయమున,
వ్రత్యాతాః = వ్రసిద్ధి పొందినవారు, సర్వతః = అన్ని విషయములందును, బుద్ధి
నిశ్చయాత్ = బుద్ధియొక్క నిశ్చయమువలన, విదేశేష్వపి = విదేశములలో కూడ,
విజ్ఞాతాః = వ్రసిద్ధులు.

తా. ఆ మంత్రులు మూలాపిత్రాదు లగు పెద్దలలో ఉన్న గుణములను మాత్రమే
గ్రహించెడివారు. పరాక్రమముచే వ్రసిద్ధులు, అన్ని విషయములను గ్రహించ
గలిగిన బుద్ధిజలమును బట్టి విదేశములలో కూడ వ్రఖ్యాతి గడించినవారు. 15

మూ. సన్ధివిగ్రహతత్త్వజ్ఞాః ప్రకృత్యా సమృదాన్వితాః, 16

మన్త్రసంవరణే శక్తాః శక్తాః సూక్ష్మాను బుద్ధిమ,

శీషజ్ఞాః సతతం ప్రయవాదినః. 17

ప్ర. ఆ. సన్ధివిగ్రహతత్త్వజ్ఞాః = సంధివిగ్రహముల తత్త్వము నెరిగినవారు. ప్రకృత్యా = స్వభావముచేత, సమృదా = సంవదతో, అన్వితాః = కూడినవారు, మన్త్రసంవరణే = మంత్రమును చాచుటయందు, శక్తాః = నమర్థులు, సూక్ష్మాను = సూక్ష్మము లైన, బుద్ధిమ = బుద్ధులయందు, శక్తాః = నమర్థులు, నీతిశాస్త్ర విశేషజ్ఞాః = నీతిశాస్త్రములోని విశేషములు తెలిసినవారు, సతతమ్ = ఎల్లప్పుడును, ప్రయవాదినః = ప్రయ మైన మాటలు పలుకువారు.

తా. ఆ మంత్రులందరును శత్రువులతో ఎప్పుడు ఎట్లు సంధిచేసికొన వలెనో, ఎప్పుడు వారిలో యుద్ధము చేయవలెనో బాగుగ తెలిసినవారు. సహజ ముగ లక్ష్మ్యవంతులు. అలోచనలను రహస్యముగ ఉంచుటయందును, సూక్ష్మ విషయములను గ్రహించి నిర్ణయములు చేయుటయందును నమర్థులు. నీతిశాస్త్ర ములోని విశేషము లన్నియు తెలిసినవారు. ఇతరుల మనస్సును నొప్పించని విధమున మాటలాడువారు. 16, 17

మూ. ఉద్యతైః శైరమాత్యైస్తు రాజా దశరథోఽనమః, 18

ఉపపన్నో గుణోపేతైరన్యకాసద్వసున్ధరామ్.

ప్ర. ఆ. ఆనమః = ఎట్టిదోషములును లేని, దశరథః రాజా = దశరథ మహారాజా, గుణోపేతైః = నల్గుణములు గల, ఉద్యతైః = ఇట్టి, అమాత్యైః = మంత్రులతో, ఉపేతః = కూడినవారై, వసున్ధరామ్ = భూమిని, అన్యకానత్ = వరిపాలించెను.

తా. ఎట్టిదోషములును లేని దశరథమహారాజా, ఇట్టి నల్గుణోపేతు లైన మంత్రుల సహాయముతో భూమిని పరిపాలించెను. 18

మూ. అవేక్షమాణశ్చారేణ ప్రజా ధర్మేణ రజ్జాయన్, 19

ప్రజానాం పాలనం కుర్వన్ అధర్మాన్ పరివర్తయన్.

విక్రతశ్రీమ లోకేమ వదాన్యః సత్యసజ్జరః,

స తత్ర పురుషవ్యాఘ్రః శశాన వృథివీమిమామ్.

20

ప్ర. ఆ. పురుషవ్యాఘ్రః = పురుషులలో శ్రేష్ఠుడైన, సః = ఆ దళరథ మహారాజా, దారేణ = గూఢదారిచేత, అవేక్షమాణః = చూచుచు, ప్రజాః = ప్రజలను, రక్షాయన్ = నంతోషపెట్టుచు, ప్రజానామ్ = ప్రజలయొక్క, పానమ్ = రక్షణను, కుర్వన్ = చేయుచు, అధర్మాన్ = అధర్మములను, పరివర్ణయన్ = వివర్ణించుచు, వదాన్యః = ఉదారు డనియు, సత్యసజ్జరః = సత్య మైన ప్రతిజ్ఞకరవాడనియు, త్రిమ లోకేమ = మూడు లోకములలో, విక్రతః = ప్రసిద్ధుడై, ఇమామ్ = ఈ, వృథివీమ్ = భూమిని, రత్నేణ = రత్నముచేత, శశాన = పరిపాలించెను.

తా. బౌద్ధార్యవంతు డనియు, ప్రజలను నిలుపుకొనువా డనియు మూడు లోకములలో ప్రసిద్ధి గాంచిన, పురుష శ్రేష్ఠుడైన ఆ దళరథుడు, రాజ్యములోని విషయముల నన్నింటిని గూఢదారుల ద్వారా తెలిసికొనుచు, ప్రజలను అనందింప చేసి, వారిని రక్షించుచు, అధర్మములను తొలగించుచు, ఈ భూమి నంతను ధర్మముతో పరిపాలించెను.

19, 20

మూ. నాథ్యగచ్ఛద్విశిష్టం వా తుల్యం వా శత్రుమార్మనః,

మిత్రవాన్మితసామంతః ప్రతాపహతకణ్ఠకః,

21

శశాన జగద్రాజా దివం దేవవతిర్లతా.

ప్ర. ఆ. మిత్రవాన్ = స్నేహితులు కలవాడును, సతసామంతః = లొంగి ఉన్న సామంతులు కలవాడును, ప్రతాపహతకణ్ఠకః = ప్రతాపముచేత చంపబడిన శత్రువులుగలవాడును అగు, ఆ దళరథుడు, ఆత్మనః = తనకంటె, విశిష్టం వా = గొప్పవాడైన, లేదా, తుల్యం వా = నమానుడైన, శత్రుమ్ = శత్రువును, నాథ్యగచ్ఛత్ = పొందలేదు, సః రాజా = ఆ రాజా, దేవవతిః = దేవేంద్రుడు, దివం యతా = స్వర్గమును వలె, జగత్ = జగత్తును, శశాన = పరిపాలించెను.

తా. ఆ దళరథునకు ఎందరో మిత్రు లుండిరి. సామంతరాజు లందఱును లొంగి ఉండిరి. అతడు తనకు బాధ కలిగించువారి నందరిని ప్రతాపము చేత నంహరించెను. అందుచే అతనిని మించినవాడుగాని, అతనితో నమానుడు

గాని అయిన శత్రు వొక్కఁడును లేకుండెను. అతడు, దేవేంద్రుడు స్వర్గమును పొంది నట్లు ఈ జగత్తు నంతను పొందినెను. 21

మూ. తైర్మన్త్రిభిర్మన్త్రహితే నివిష్టైః

వృతోఽనురక్తైః కుశలైః సమర్థైః,

స పార్థివో దీప్తిమవాప యుక్త

సేజ్జోమయై ర్గోభిరివోదితోఽర్కః.

22.

ఇత్యార్షే, శ్రీమద్రామాయణే, ఆదికావ్యే, బాలకాండే సప్తమః స్కంధః.

ప్ర. అ. మన్త్రహితే = ఆలోచనయందును తన హితమునందును, నివిష్టైః = ఆసక్తి కలవారును, అనురక్తైః = ఆనురాగము కలవారును, కుశలైః = వేర్పరులును, సమర్థైః = సమర్థులును అయిన, తైః మన్త్రిభిః = ఆ మంత్రులతో, వృతః = కూడిన, సః పార్థివః = ఆ రాజు, సేజ్జోమయైః = సేజ్జోహవము లైన, గోభిః = కిరణములతో, యుక్తః = కూడిన, ఉదితః = ఉదయించిన, అర్కః ఇవ = సూర్యుడు వలె, దీప్తిమ్ = కాంతిని, అవాప = పొందెను.

అ. ఆలోచనయందును, తనకు మేలు చేయుటయందును ఆసక్తి గల వారును, అనురక్తులును, సమర్థులును, వేర్పు కలవారును అగు ఆ మంత్రులతో, దశరథమహారాజా, సేజ్జోహవము లైన కిరణములతో కూడిన ఉదయించుచున్న సూర్యుడు వలె ప్రకాశించెను.

వి. "మన్త్రహితే నియుక్తైః" అని గోవిందరాజనంపతపాతము. "మంత్ర హితములందు నియమింపబడినవారు" అని అర్థము. 22

"బాలానందిని" యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు,
బాలకాండలో సప్తమస్కంధ సమాప్తము.

అథ అష్టమః సర్గః

మూ. తస్య త్యేవంప్రథావస్య ధర్మజ్ఞస్య మహాత్మనః,

సుతార్థం తవ్యమానస్య నాసీద్వంశకరః సుతః.

1

ప్ర. అ. ఏవంప్రథావస్య = ఇట్టి ప్రథావము కలవాడును, ధర్మజ్ఞస్య = ధర్మము తెలిసినవాడును, మహాత్మనః = గొప్ప బుద్ధి కలవాడును, సుతార్థమ్ = కుమారులకొరకు, తవ్యమానస్య = పరితపించుచున్నవాడును అగు, తస్య = ఆ దశరథునకు, వంశకరః = వంశమును నిలుపునట్టి, సుతః = కుమారుడు, నాసీత్ = కలుగలేదు.

తా. ఇట్టి ప్రథావము గల, ధర్మజ్ఞు డైన, మహానుభావు డైన ఆ దశరథునకు చాల కాలము పరకును, వంశమును నిలబెట్టు కుమారుడు కలుగలేదు. అందుచే అతడు పరితపించుచుండెను.

1

మూ. చిన్తయానస్య తస్యైవం బుద్ధిరాసీన్మహాత్మనః,

సుతార్థం హయమేధేన కిమర్థం న యజ్ఞాశ్శుహమ్.

2

ప్ర. అ. చిన్తయానస్య = పుత్రులకొరకై చింతించుచున్న, తస్య = ఆ, మహాత్మనః = మహాత్మునకు, ఏవమ్ = ఈ విధముగ, బుద్ధిః = బుద్ధి, ఆసీత్ = కలిగెను, "అహమ్ = నేను, సుతార్థమ్ = కుమారులకొరకై, హయమేధేన = అశ్వ మేధయాగముచేత, కిమర్థమ్ = ఎందువలన, న యజ్ఞాపి = దేవతల నారాధింప కూడదు ?"

తా. పుత్రులు అనివారే దని చింతించుచున్న ఆ మహాత్ముని మనస్సులో "నేను సుతులను పొందుటకై అశ్వమేధయాగము చేయవచ్చును కదా ?" అను అభిప్రాయము కలిగెను.

2

మూ. స నిశ్చితాం మతిం కృత్వా యవ్వవ్యమితి బుద్ధిమాన్.

మన్త్రిభిః సహ ధర్మాత్మా సర్వైరేవ కృతాత్మభిః.

8

తతోఽబ్రవీదిదం రాజా సుమన్త్రం మన్త్రిసత్తమమ్,
శ్రీమమానయ మే సర్వాన్ గురూంస్తాన్ సపురోహితాన్. 4

ప్ర. అ. బుద్ధిమాన్ = బుద్ధిమంతుడైన, ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ముడైన, నః రాజా = ఆ రాజా, కృతాత్మభిః = పరిశుద్ధమైన బుద్ధి గల, నన్త్యేదేవ = నమస్తమైన, మన్త్రిభిః = మంత్రులతో కూడ కలసి, యష్టవ్యపితి = యాగము చేయవలెను అని, నిశ్చితామ్ = నిశ్చితమైన, మతిం కృత్వా = ఆలోచన చేసి, తతః = అటుపిమ్మట, మన్త్రిసత్తమమ్ = మంత్రిత్రేష్ఠుడైన, సుమన్త్రమ్ = సుమంత్రుని గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెకెను. సపురోహితాన్ = పురోహితులతో గూడిన, తాన్ = ఆ, సర్వాన్ = నమస్తమైన, మే గురూన్ = నా గురువులను, ఆనయ = తీసికొని రమ్ము.

తా. బుద్ధిమంతుడును, ధర్మాత్ముడును అయిన ఆ రాజా, పరిశుద్ధమైన బుద్ధి గల మంత్రులందరితో సంప్రదించి, యాగము చేయవలెనని గట్టిగా నిశ్చయించి — "పురోహితులతో కూడ, నా గురువుల సందరిని తీసికొని రమ్ము" అని మంత్రినత్తముడైన సుమంత్రుని ఆదేశించెను. 4, 5

మా. తతః సుమన్త్రస్త్యరితం గత్వా త్వరితవిక్రమః,
సమానయత్స తాన్ సర్వాన్ సమస్తాన్వేదపారగాన్. 6

సుయజ్ఞం వామదేవం చ జాబాలిమథ శాశ్వవమ్,
పురోహితం వసిష్ఠం చ యే చాన్యే ద్విజసత్తమాః. 6

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, త్వరితవిక్రమః = త్రేష్ఠమైన గమనము గల, నః సుమన్త్రః = ఆ సుమంత్రుడు, త్వరితమ్ = శీఘ్రముగా, గత్వా = వెళ్లి, సుయజ్ఞమ్ = సుయజ్ఞాని, వామదేవం చ = వామదేవుని, అథ = మరియు, జాబాలిమ్ = జాబాలిని, శాశ్వవమ్ = శాశ్వపుని, పురోహితమ్ = పురోహితుడైన, వసిష్ఠం చ = వసిష్ఠుని, అన్యే = ఇతరులైన, యే ద్విజసత్తమాః = ఏ బ్రాహ్మణోత్తములు కలరో, వేదపారగాన్ = వేదముల అంతమును చూచిన, సమస్తాన్ = ఒకచోట చేర్చబడిన, తాన్ సర్వాన్ = వారి సందరిని, సమానయత్ = తీసికొనివచ్చెను.

తా. సుమంత్రుడు శీఘ్రముగా వెళ్లి, సుయజ్ఞాని, వామదేవుని, జాబాలిని,

కాశ్యపుని, పురోహితుడైన వసిష్ఠుని, తదితరులైన బ్రాహ్మణోత్తములను, నర్మ వేదములు తెలిసిన వీరందరిని ఒక్కసారిగ తీసికొని వచ్చెను. 6, 6

మూ. తాన్ పూజయిత్వా ధర్మాత్మా రాజా దశరథస్తదా,
ఇదం ధర్మార్థసహితం శ్లక్ష్యం వచనమబ్రవీత్. 7

ప్ర. అ. ధర్మాత్మా=ధర్మాత్ముడైన, దశరథః రాజా=దశరథమహారాజా, తదా=అప్పుడు, తాన్ = వారిని, పూజయిత్వా = పూజించి, ధర్మార్థసహితమ్ = ధర్మార్థములతో కూడిన, శ్లక్ష్యమ్ = మృదువైన, ఇదం వచనమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెకెను.

తా. ధర్మాత్ముడైన ఆ దశరథమహారాజా వారిని ఆదరించి, ధర్మార్థములతో కూడిన, మదురమైన వచనమును వలెకెను. 7

మూ. మమ లాలవ్యమానస్య పుత్రార్థం నాస్తి వై సుఖమ్,
తదహం హయమేదేన యజ్ఞామితి మతిర్మమ. 8

ప్ర. అ. పుత్రార్థమ్=పుత్రులకొరకు, లాలవ్యమానస్య=బాధపడుచున్న, మమ = నాకు, సుఖమ్ = సుఖము, నాస్తి వై = లేదు. తత్ = ఆ కారణమువలన, అహమ్ = నేను, హయమేదేన యజ్ఞామి = అశ్వమేధయాగము చేయుదును, ఇతి = అని, మమ = నాకు, మతిః = అభిప్రాయము.

తా. పుత్రులు లేరని బాధపడుచున్న నాకు సుఖమునునది లేదు. అందుచే అశ్వమేధయాగము చేయవలెనని నాకు అభిలాష కలిగినది. 8.

మూ. తదహం యష్టమిచ్ఛామి శాస్త్రదృష్టేన కర్మణా,
కథం ప్రాప్స్యోమ్యహం కామం బుద్ధిరత్ర విచార్యతామ్. 9

ప్ర. అ. తత్ = ఆ కారణమువలన, అహమ్ = నేను, శాస్త్రదృష్టేన = శాస్త్రోక్తమైన, కర్మణా = కర్మచేత, యష్టమ్ = అశ్వమేధయాగము చేయుటకు, ఇచ్ఛామి = కోరుచున్నాను. కామమ్ = కోరికను, కథమ్ = ఎట్లు, అహమ్ = నేను, ప్రాప్స్యోమి = పొందగలనో, అత్ర = ఈ విషయమున, బుద్ధిః = అభిప్రాయము, విచార్యతామ్ = ఆలోచించబడుగాక,

తా. అందుచే నేను యథాశాస్త్రమగ యజ్ఞము చేయదలచుచున్నాను. నా కోరిక ఎట్లు తీరునో ఉపాయము ఆలోచింపుడు. 9

మూ. తతః సాద్విధి రద్వాక్యం బ్రాహ్మణాః ప్రత్యపూజయన్,
వసిష్ఠప్రముఖాస్సర్వే పార్థివస్య ముఖాచ్యుతమ్. 10

ప్ర. అ. తతః = అటు పిమ్మట, వసిష్ఠప్రముఖాః = వసిష్ఠుడు మొదలైన, బ్రాహ్మణాః = బ్రాహ్మణులు, సర్వే = అందరును, పార్థివస్య = రాజయొక్క, ముఖాత్ = ముఖమునుండి, చ్యుతమ్ = వెలువడిన, తత్ వాక్యమ్ = ఆ వాక్యమును, సాధు ఇతి = చాల బాగున్న దని, ప్రత్యపూజయన్ = అభినందించిరి.

తా. వసిష్ఠుడు మొదలైన ఆ బ్రాహ్మణు లందరును దశరథుని నిర్ణయము చాల బాగున్నదని అభినందించిరి. 10

మూ. ఊచుశ్చ పరమప్రీతాః సర్వే దశరథం వచః,
సమూహాః సంప్రియంతాం తే తురగశ్చ విముచ్యతామ్. 11

ప్ర. అ. సర్వే = వారందరును, పరమప్రీతాః = మిక్కిలి సంతసించిన వారై, దశరథమ్ = దశరథుని గూర్చి, వచః = వాక్కును, ఊచుశ్చ = పలికిరి కూడ, సంభారాః = ఉపకరణములు, సంప్రియంతామ్ = కూర్చుంటుగాక, తే = నీయొక్క, తురగశ్చ = గుఱ్ఱముకూడ, విముచ్యతామ్ = విడువబడుగాక.

తా. వారందరును చాల సంతసించి దశరథునితో "తావలసిన వస్తుసామగ్రిని నమకూర్చి ఆశ్వమును విడుపుము," అని పలికిరి. 11

మూ. సర్వథా ప్రాప్స్యసే పుత్రానభిప్రేతాంశ్చ పార్థివ,
యస్య తే ధార్మికీ బుద్ధిరియం పుత్రార్థమాగతా. 12

ప్ర. అ. పార్థివ = ఓ రాజా, యస్య = ఏ, తే = నీకు, పుత్రార్థమ్ = పుత్రులకోరకై, ఇయమ్ = ఈ, ధార్మికీ = ధర్మసంపద మైన, బుద్ధిః = బుద్ధి, ఆగతా = కలిగినదో, అట్టి నీవు, అభిప్రేతాన్ = ఇష్టలైన, పుత్రాన్ = పుత్రులను, సర్వథా = తప్పక, ప్రాప్స్యసే = పొందగలవు.

తా. “ఓ రాజా । వుత్రులు కావలెనని నీకు కలిగిన ఈ బుద్ధి దారి దర్శనంమత మైనది. నీకు తప్పక, ఇప్పు లైన వుత్రులు కలుగుదురు. 12

మూ. తతః ప్రీతోఽథవద్రాజా శ్రుత్వా తద్విజభాషితమ్,
అమాత్యాంశ్చబ్రవీద్రాజా హర్షవర్యాకులేషణః. 13

ప్ర. అ. తతః = అటుపిమ్మట, రాజా = రాజు, తత్ ద్విజభాషితమ్ = ఆ బ్రాహ్మణుల వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, ప్రీతః = సంతసించినవాడు, అథ వత్ = అయేను. రాజా = రాజు, హర్షవర్యాకులేషణః = ఆనందముతో వ్యాకులమైన చూపులు కలవాడై, అమాత్యాన్ = మంత్రులను గూర్చి, అబ్రవీత్ చ = వలికెను.

తా. రాజు బ్రాహ్మణుల మాటలకు సంతసించి, ఆనందము తొడికినవాడు చున్న చూపులతో, మంత్రులతో ఇట్లు వలికెను. 13

మూ. సంఖారాః సంత్రియంతాం మే గురూణాం వచనాదిహ,
సమర్థాదిష్టితశ్చాశ్వసోపాధ్యాయో విముచ్యతామ్. 14

ప్ర. అ. ఇహ = ఇచట, మే గురూణామ్ = నా గురువుల, వచనాత్ = మాటప్రకారము, సంఖారాః = యజ్ఞమునకు కావలసిన వస్తుసామగ్రి, సంత్రియంతామ్ = నమకూర్చబడుగాక, సమర్థాదిష్టితః = నమ్మర్థులైన వీరులచే రక్షింపబడిన, సోపాధ్యాయః = ఉపాధ్యాయులతో కూడిన, అశ్వః = అశ్వము, విముచ్యతామ్ = విడువబడుగాక.

తా. నా గురువులు చెప్పిన విధముగ యజ్ఞసంఖారములను నమకూర్చి, నమ్మర్థులైన వీరులచే రక్షింపబడుచున్న అశ్వమును విడలి, దాని నెంటు ఉపాధ్యాయులను కూడ వంపుడు. 14

మూ. సరయ్యాశ్చోత్తరే తీరే యజ్ఞభూమిర్విధీయతామ్,
శాస్త్రయశ్చాభివర్ధనాం యథాకల్పం యథావిధి. 15

ప్ర. అ. సరయ్యాః = సరయూనదియొక్క, ఉత్తరే తీరే = ఉత్తరతీరమునందు, యజ్ఞభూమిః = యజ్ఞశాల, విధీయతామ్ = నిర్మింపబడుగాక, యథా

కల్పమ్ = వద్దతివ్రతారముగా, యథావిధి = కాత్రవ్రతారముగా, కాన్తయక్ష్ప = కాంతులు కూడ, అభివర్తనామ్ = వృద్ధిపొందుగాక.

తా. నరయూనది ఉత్తరశీరమున యజ్ఞభూమిని ఏర్పాటు చేయుదు. కాస్తోక్తవ్రతారముగ, నియమబద్ధముగ కాంతికార్యములను జరిపించుదు. 15

మూ. శక్యః ప్రాప్తమయం యజ్ఞః సర్వేణాపి మహీక్షితా,
నావరాధో భవేత్కష్టో యద్యస్మిన్ క్రతుసత్తమే. 16

ప్ర. అ. అస్మిన్ = ఈ, క్రతుసత్తమే = శ్రేష్ఠ మైన యజ్ఞమునందు, కష్టః = కష్ట మైన, అవరాధః = పొరబాటు, న భవేత్ యది = జరుగకపోయిన వక్షమున, అయం యజ్ఞః = ఈ యజ్ఞము, సర్వేణాపి మహీక్షితా = ప్రతిరాజుచేతను, ప్రాప్తమ్ = పొందుటకు, శక్యః = శక్యమైనది.

తా. ఈ అశ్వమేధయాగములో అపాయకర మైన అవచార మేమియు కలుగని పక్షన అందరు రాజులును దీనిని చేయ గలిగియుండెడివారు. 16

మూ. చిద్రం హి మృగయన్తే త్ర విద్వాంసో బ్రహ్మరాక్షసాః,
నిహతస్య చ యజ్ఞస్య సద్యః కర్తా వినశ్యతి. 17

ప్ర. అ. అత్ర = ఈ అశ్వమేధయాగమునందు, విద్వాంసః = పండితు లైన, బ్రహ్మరాక్షసాః = బ్రహ్మరాక్షసులు, చిద్రమ్ = అవచారమును, మృగయన్తే హి = వెదకుచుందురు కదా, నిహతస్య = కొట్టువడిన, యజ్ఞస్య = యాగముయొక్క, కర్తా చ = కర్త, సద్యః = వెంటనే, వినశ్యతి = నశించును.

తా. అశ్వమేధయాగములో ఏమైన ప్రమాదము కలుగునా యని పండితు లైన బ్రహ్మరాక్షసులు చూచుచు వేచియుందురు. యజ్ఞమునకు తంగము వాడిల్లినచో యజమానుడు వెంటనే నశించును. 17

వి. యాగములు చేయు నపుడు ఏదైన అవచారము చేసిన బ్రాహ్మణులు మరణాంతరము బ్రహ్మరాక్షసు లగుదు రని సంప్రదాయజ్ఞులు చెప్పుదురు.

మూ. తద్యథా విధిపూర్వం మే క్రతురేష సమావ్యతే,
తథా విధానం క్రియతాం సమర్థాః కరణేష్విహ. 18

ప్ర. అ. తత్ = ఆ కారణమువలన, మే = నాయొక్క, ఏషః క్రతుః = ఈ యజ్ఞము, విదిహార్వమ్ = యదాశాస్త్రముగ, యథా = ఎట్లు, సమావ్యతే = సమాప్తి పొందింపబడునో, తథా = అట్లు, విధానమ్ = విధానము, క్రియతామ్ = చేయబడుగాక, (మీరు), ఇహ = ఇరట, కరణేషు = కార్యములయందు, నమర్హః = నమర్హులు.

తా. అందుచే, ఈ క్రతువు శాస్త్రప్రకారము వూర్తి యగునట్లు చూడుడు. మీరందరును కార్యములయందు ఆరితేరినవారే కదా. 18

మూ. తథేతి చాబ్రువన్ సర్వే మన్త్రిణః వ్రత్యపూజయన్,
పార్థివేన్ద్రస్య తద్వాక్యం యథాజ్ఞప్తం నిశమ్య తే. 19

ప్ర. అ. తే మన్త్రిణః = ఆ మంత్రులు, సర్వే = అందరును, పార్థివేన్ద్రస్య = దశరథునియొక్క, తత్ వాక్యమ్ = ఆ వాక్యమును, నిశమ్య = విని, వ్రత్యపూజయన్ = అభినందించిరి, యథా = ఎట్లు, అజ్ఞప్తమ్ = అజ్ఞాపింపబడినదో, తథా ఇతి = అటులనే చేసెదము అని, అబ్రువన్ త = పలికిరి కూడ.

తా. ఆ మంత్రులందరును దశరథుని మాటలు విని, ఆయనను అభినందించి, "తాము అజ్ఞాపించిన విధముననే చేసెదము" అని పలికిరి. 19

మూ. తథా ద్విజాస్తే ధర్మజ్ఞా వర్తయన్తో నృపోత్తమమ్,
అనుజ్ఞాతాస్తతస్సర్వే పునర్దగ్ముర్యథాగతమ్. 20

ప్ర. అ. ధర్మజ్ఞాః = ధర్మములు తెలిసిన, తే ద్విజాః = ఆ బ్రాహ్మణులు, తథా = ఆవిధముగా, నృపోత్తమమ్ = దశరథుని, వర్తయన్తః = వృద్ధిపొందించుచు, అనుజ్ఞాతాః = అనుజ్ఞ పొందినవారై, తతః = అటుపిమ్మట, సర్వే = అందరును, యథాగతమ్ = వచ్చినట్లు, పునః = తిరిగి, జగ్ముః = వెళ్లిరి.

తా. ఆ బ్రాహ్మణులందరును ఈ విధముగ దశరథుని ఉత్సాహమును వృద్ధిపొందించి, అనుజ్ఞ తీసికొని, తిరిగి వెళ్లిరి. 20

మూ. విసర్థయిత్వా తాన్ విప్రాన్ సచివానిదమబ్రవీత్,
ఋత్విగ్విరువదిష్టోఽయం యథావత్క్రతురాప్యతామ్. 21

ప్ర. అ. (దశరథుడు), తాన్ విప్రాన్ = ఆ బ్రాహ్మణులను, విసర్జయిత్వా = వంపివేసి, నచివాన్ = మంత్రులనుగూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలికెను. ఋత్విగ్నిః = ఋత్విక్కులవేత, ఉవదివ్యః = ఉవదేశించబడిన, ఆయమ్ = ఈ, క్రతుః = యాగము, యథావత్ = యథాశాస్త్రముగ, అవ్యతామ్ = పొందబడుగాక.

తా. దశరథుడు ఆ బ్రాహ్మణులు వెడలిపోయిన తరువాత, మంత్రులతో, “ఋత్విక్కులు చెప్పిన ఈ యాగము యథాశాస్త్రముగ జరుగునట్లు చూడుడు” అని వలికెను. 21

మూ. ఇత్యుక్త్వా నృవశార్థులః సచివాన్ సమువస్థితాన్,
విసర్జయిత్వా స్వం వేశ్మ ప్రవివేశ మహాద్యుతిః. 22

ప్ర. అ. మహాద్యుతిః = గొప్ప కాంతి గల, నృవశార్థులః = ఆ రాజశ్రేష్ఠుడు, సమువస్థితాన్ = దగ్గర ఉన్న, సచివాన్ = మంత్రులను గూర్చి, ఇతి = ఈ విధముగా, ఉక్త్వా = వలికి, విసర్జయిత్వా = వారినందరిని వంపివేసి, స్వమ్ = తన సంబంధ మైన, వేశ్మ = గృహమును, ప్రవివేశ = ప్రవేశించెను.

తా. గొప్ప కాంతి గల ఆ రాజశ్రేష్ఠుడు సమీపమున నున్న సచివులను ఈ విధముగ అజ్ఞాపించి, వారిని వంపివేసి, ఇంద్రునికి ప్రవేశించెను. 22

మూ. తతః స గత్వా తాః పత్నీర్నరేన్ద్రో హృదయప్రియాః,
ఉవాచ దీక్షాం విశత యశ్మేఽహం సుతకారణాత్. 23

ప్ర. అ. తతః = అటుపిమ్మట, నః సరేన్ద్రః = ఆ సరేన్ద్రుడు, హృదయప్రియాః = తన హృదయమునకు ప్రിയ లైన, తాః పత్నీః = ఆ భార్యలను, గత్వా = నమిపించి, ఆహమ్ = నేను, సుతకారణాత్ = పుత్రులకారకై, యశ్మే = యాగము చేయగలను, దీక్షామ్ = దీక్షను, విశత = ప్రవేశించండి, అని, ఉవాచ = వలికెను.

తా. దశరథుడు తన మనస్సునకు బాం ఇవ్వలైన వత్సుల దగ్గరకు వెళ్లి, “నేను యాగము చేయనున్నాను; అందుచే మీరు కూడ దీక్ష వహింపుడు” అని వలికెను.

వి. తర్తతో కరిసి యజ్ఞయాగాదులు దేయు అర్హత గల పాఠ్య "వత్స". 23

మూ. తాసాం తేనాతికానేన వచనేన సువర్చసామ్,
ముఖవద్మాన్యశోభన్త పద్మనీవ హిమాశ్యయే. 24

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే జాంకాణ్డే
అష్టమః సర్గః.

[ప్ర. ఆ. ఆదికానేన = మిక్కిలి మనోహర మైన, తేన వచనేన = ఆ వాక్కు చేత, సువర్చసామ్ = మంచికాంతిగల, తాసామ్ = ఆ దశరథవత్సులయొక్క, ముఖవద్మాని = ముఖవద్మములు, హిమాశ్యయే = హేమంతఋతువుయొక్క అంతమునందు, వద్మానీవ = వద్మములు వలె, అశోభన్త = ప్రకాశించినవి.

తా. అతి మనోహర మైన ఆ మాట వినగానే మంచి తేజస్సు గల ఆ దశరథవత్సుల ముఖవద్మములు, మంచు తొలగినపుడు పద్మములు ప్రకాశించి నట్లు ప్రకాశించినవి. 24

'జాంకానందిని' యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు
జాంకాండలోని అష్టమసర్గ నమాప్తము.

అథ నవమః సర్గః

మూ. ఏతచ్చుర్వా రహః సూతో రాజానమిదమబ్రవీత్,
 ఓ ఓయం పురా వృత్తో మయా శ్రుతః.

ప్ర. అ. ఏతత్ = ఈ విషయమును, శ్రుత్వా=విని, సూతః=సారథి
 యైన సుమంత్రుడు, రాజానమ్ = రాజును గూర్చి, రహః = రహస్యమునందు,
 ఇదమ్=ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెకెను. ఋర్విగ్నిః = ఋర్విక్కులదేత,
 ఉవదిష్టః = ఉవదేశింపబడిన, ఆయమ్ = ఈ ఉపాయము, పురా = పూర్వము,
 వృత్తః=జరిగినది, అనగా చర్చింపబడినది. మయా=నాచేత, శ్రుతః=వినబడినది.

తా. ఈ విషయమును విన్న సుమంత్రుడు రహస్యముగ దశరథునితో
 ఇట్లు వలెకెను. ఋర్విక్కులు చెప్పిన ఈ ఉపాయము పూర్వము చర్చింపబడగా
 నేను వింటిని. 1

మూ. సనత్కుమారో భగవాన్ పూర్వం కథితవాన్ కథామ్,
 ఋషీణాం సన్నిధౌ రాజన్ తవ పుత్రాగమం వ్రతి.

ప్ర. అ. రాజన్ = రాజా, భగవాన్ = మాహాత్మ్యము గల, సనత్కు
 మారః = సనత్కుమారుడు, తవ = నీ యొక్క, పుత్రాగమం వ్రతి = పుత్ర
 ప్రాప్తిని గూర్చి, కథామ్ = కథను, ఋషీణామ్ = ఋషులయొక్క, సన్నిధౌ =
 సమీపమునందు, పూర్వమ్ = పూర్వమున, కథితవాన్ = చెప్పినాడు.

తా. ఓ రాజా : నీ పుత్రప్రాప్తిని గూర్చిన కథను, పూర్వ మొకప్పుడు,
 సనత్కుమారుడు ఋషులతో చెప్పినాడు. 2

మూ. కాశ్యపస్య తు పుత్రోఽస్తి విభజ్జక ఇతి శ్రుతః,
 ఋష్యశృణ్ణ ఇతి ఖ్యాతస్తస్య పుత్రో భవిష్యతి.

ప్ర. అ. కాశ్యపస్య = కాశ్యపునకు, విభజ్జకః ఇతి = విభండకు డని,
 శ్రుతః = వ్రసిద్ధు డైన, పుత్రః = కుమారుడు, అస్తి=ఉన్నాడు, తస్య = అతనికి.

ఋష్యశృంగః ఇతి = ఋష్య శృంగు డని, ఖ్యాతః = ప్రసిద్ధు డైన, పుత్రః = పుత్రుడు, భవిష్యతి = పుట్టగలడు.

తా. "తాశ్యపునకు విభండకు డను కుమారుడు కలడు, ఆతనికి ఋష్య శృంగు డను పుత్రుడు కలుగును.

మూ. స వనే నిత్యసంవృద్ధో మునిర్వనచరః సదా,
నాన్యం జానాతి విప్రేన్ద్రో నిత్యం పిత్రసువర్తనాత్.

ప్ర. అ. వనే = వనమునందు, నిత్యసంవృద్ధః = నిత్యము పెరిగిన వాడై, నదా = ఎల్లప్పుడును, వనచరః = వనమునందే సంచరించు, విప్రేన్ద్రః = బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠుడైన, నః మునిః = ఆ ఋష్యశృంగముని, నిత్యమ్ = ఎల్లప్పుడును, పిత్రసువర్తనాత్ = తండ్రినే అనుసరించి ఉండుట వలన, అన్యమ్ = ఇతరుల నెవ్వరిని, న జానాతి = ఎరుగడు.

తా. వనములోనే పెరిగి, నిత్యము వనములోనే సంచరించుచు, సర్వదా తండ్రితోడనే ఉండు ఆ ఋష్యశృంగుడు తండ్రిని తప్ప వేరే ఎవ్వరిని ఎరుగడు. 4

మూ. ద్వైవిధ్యం బ్రహ్మచర్యస్య భవిష్యతి మహాత్మనః,
లోకేషు వ్రతితం రాజన్ విప్రైశ్చ కథితం సదా.

ప్ర. అ. రాజన్ = ఓ రాజా. మహాత్మనః = మహాత్ము డైన ఆ ఋష్య శృంగునకు, లోకేషు = లోకములయందు, వ్రతితమ్ = ప్రసిద్ధ మైనదియు, నదా = ఎల్లప్పుడును, విప్రైః = బ్రాహ్మణులచేత, కథితమ్ = కొనియాడబడి నదియు అగు, బ్రహ్మచర్యస్య = బ్రహ్మచర్యముయొక్క, ద్వైవిధ్యమ్ = ద్వివిధత్వము, అనగా రెండువిధము లైన బ్రహ్మచర్యము, భవిష్యతి = కాగలడు, లేదా, బ్రహ్మచర్యమునకు, ద్వైవిధ్యమ్ = విభాతము, రాగలడు.

తా. రాజా. ఆ ఋష్యశృంగుడు, లోకములలో ప్రసిద్ధ మైనదియు, బ్రాహ్మణులచే సర్వదా కొనియాడబడునదియు అగు, వ్రతితము, ప్రాజాపత్యము అని రెండు విధము లైన బ్రహ్మచర్యమును అవలంబింపగలడు. లేదా ఆతని బ్రహ్మచర్యమునకు విభాతము రాగలడు.

మూ. తస్యైవం వర్తమానస్య కాలః సమభివర్తత,
అగ్నిం కుశూషమాణస్య పితరం ద యశస్వినమ్. 6

ప్ర. అ. అగ్నిమ్ = అగ్నిని, యశస్వినమ్ = యశఃశాలి యగు, పితరం = తండ్రిని, కుశూషమాణస్య = నేవించుచున్న, ఏవమ్ = ఈ విధముగ, వర్తమానస్య = ఉంటున్న, తస్య = ఆతనికి, కాలః = కాలము, సమభివర్తత = గడవగలదు.

తా. అగ్నిని, యశఃశాలి యైన తన తండ్రిని నేవించుచు ఆతడు ప్రతిత్వమును బ్రహ్మచర్యమున కొంత కాలము గడుపగలడు. 6

మూ. ఏతస్మిన్నేవ కాలే తు రోమపాదః ప్రతాపవాన్,
అజ్లేషు ప్రథితో రాజా భవిష్యతి మహాబలః. 7

ప్ర. అ. ఏతస్మిన్నేవ కాలే = ఈ కాలమునందే, అజ్లేషు = అంగదేశమునందు, ప్రతాపవాన్ = ప్రతాపము కలవాడును, మహాబలః = గొప్ప బలము కలవాడును అగు, ప్రథితః = ప్రసిద్ధుడైన, రోమపాదః రాజా = రోమపాదు డనెడు రాజా, భవిష్యతి = ఉండగలడు.

తా. ఈ కాలమునందే, అంగదేశములో, ప్రతాపశాలియు, ప్రసిద్ధుడును, మహాబలుడును అగు రోమపాదు డను రాజా ఉండగలడు. 7

మూ. తస్య వ్యతిక్రమాద్రాజ్ఞో భవిష్యతి సుదారుణా,
అనావృష్టిః సుఖేరా వై సర్వభూతభయావహః. 8

ప్ర. అ. తస్య = ఆ, రాజ్ఞః = రాజాయొక్క, వ్యతిక్రమాత్ = ధర్మాతిక్రమము వలన, సుదారుణా = చాల దారుణ మైనదియు, సుఖేరా = చాల ఘోరమైనదియు, సర్వభూతభయావహః = సమస్త ప్రాణులకును భయమును కలిగించునదియు అగు, అనావృష్టిః = అనావృష్టి, భవిష్యతి = కాగలదు.

తా. ఆ రాజా ధర్మాతిక్రమము చేయుటచే ఆతని రాజ్యములో సర్వ ప్రాణులకును భయంకర మైన తీవ్ర మైన అనావృష్టి కలుగును. 8

మూ. అనావృష్ట్యాం తు వృత్తాయాం రాజా దుఃఖనమన్వితః,
బ్రాహ్మణాన్ శ్రుతవృద్ధాంశ్చ సమానీయ వ్రవక్ష్యతి. 9

ప్ర. అ. అనావృష్ట్యామ్ = అనావృష్టి, వృత్తాయామ్ = ఏర్పడిన దగు చుండగా, రాజా = రాజు, దుఃఖనమన్వితః = దుఃఖముతో కూడినవాడై, శ్రుత వృద్ధాన్ = శాస్త్రాభ్యాసము చేత వృద్ధులైన, బ్రాహ్మణాన్ = బ్రాహ్మణులను, సమానీయ = పరిపించి, వ్రవక్ష్యతి = ఇట్లు వలకును.

రా. అనావృష్టి కలిగినందులకు మిక్కిలి దుఃఖించుచు, ఆ రాజు, విద్యా వృద్ధులైన బ్రాహ్మణులను పరిపించి ఇట్లు చెప్పును. 9

మూ. భవన్తః శ్రుతధర్మాణో లోకచారిత్రవేదినః,
సమాదిశన్తు నియమం ప్రాయశ్చిత్తం యథా భవేత్. 10

ప్ర. అ. భవన్తః = మీరందరును, శ్రుతధర్మాణః = వినబడిన ధర్మములు కలవాడు, లోకచారిత్రవేదినః = లోకముయొక్క చరిత్రను ఎరిగినవారు, యథా = ఏ విధముగ, ప్రాయశ్చిత్తమ్ = ప్రాయశ్చిత్తము, భవేత్ = అగునో, (ఆ విధముగ), నియమమ్ = నియమమును, సమాదిశత = ఉపదేశించండి.

రా. "మీరు నమస్తధర్మములు, లోకాచారములు తెలిసినవారు. ఈ అనా వృష్టికి కారణమైన పాపము తొలగిపోవుటకై ఏదైన నియమమును ఉప దేశింపుడు." 10

మూ. వక్ష్యన్తి తే మహిపాలం బ్రాహ్మణా వేదపారగాః,
విభణ్ణకసుతం రాజన్ సర్వోపాయైరిహనయ. 11

ప్ర. అ. వేదపారగాః = నకల వేదముల అధ్యయనము చేసిన, తే బ్రాహ్మణాః = ఆ బ్రాహ్మణులు, మహిపాలమ్ = రాజును గూర్చి, వక్ష్యన్తి = ఇట్లు చెప్పగలరు, రాజన్ = ఓ రాజాః, విభణ్ణకసుతమ్ = విభండకుని కుమారుడైన ఋశ్యశృంగుని, సర్వోపాయైః = అన్ని ఉపాయములచేతను, ఇహ = ఇచటికి, అనయ = తీసికొని రమ్ము.

రా. వేదములలో వ్రవీణులైన ఆ బ్రాహ్మణులు ఆ రాజుతో ఇట్లు చెప్ప

గలడు— “రాజా : అన్ని ఉపాయములను ప్రయోగించి, ఋశ్యశృంగుని ఇవటకు రప్పింపుము.” 11

మూ. ఆనాయ్య చ మహీపాల ఋశ్యశృంగం సునత్కృతమ్,
ప్రయచ్చ కన్యాం శాస్తాం వై విధినా సుసమాహితః. 12

ప్ర. అ. మహీపాల = ఓ రాజా : , సునత్కృతమ్ = బాగుగా నత్కరింపబడిన, ఋశ్యశృంగమ్ = ఋశ్యశృంగుని, ఆనాయ్య = రప్పించి, సుసమాహితః = బాగుగా శ్రద్ధకలవాడవై, కన్యామ్ = నీ కన్య యైన, శాస్తామ్ = శాంతను, విధినా = యథాశాస్త్రముగా, ప్రయచ్చ = ఇమ్ము.

రా. ఓ రాజా : ఋశ్యశృంగుని రప్పించి, అతనిని బాగుగా నత్కరించి, శ్రద్ధాయుక్తుడవై శాంతను అతని కిచ్చి, యథాశాస్త్రముగ వివాహము చేయుము. 12

మూ. తేషాం తు వచనం శ్రుత్వా రాజా చింతాం ప్రపత్స్యతే,
తేనోపాయేన వై శక్య ఇహానేతుం స వీర్యవాన్. 13

ప్ర. అ. తేషామ్ = వారియొక్క, వచనమ్ = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, రాజా = రాజు, వీర్యవాన్ = ఇంద్రియనిగ్రహము గల, సః = అతడు, ఇహ = ఇవటకు, అనేతుమ్ = తీసికొని వచ్చుటకు, తేన ఉపాయేన = ఏ ఉపాయముచే, శక్యః = శక్యమైనవాడు, అని, చింతామ్ = చింతను, ప్రపత్స్యతే = పొందగలడు.

రా. వారి మాటలను విని, రాజు, “జీతేంద్రియుడైన ఆ ఋశ్యశృంగుని తీసికొని వచ్చుటకు ఉపాయమేమి ?” అని ఆలోచింపగలడు. 13

మూ. తతో రాజా వినిశ్చిత్త్య సహ మన్త్రిభిరాత్మవాన్,
పురోహితమమాత్యాంశ్చ తతః ప్రేష్యతి సత్కృతాన్. 14

ప్ర. అ. తతః = అటు ఏమ్మట, అత్మవాన్ = బుద్ధికాలి యగు, రాజా = రాజు, మన్త్రిభిః సహ = మంత్రులతో కూడ కలిసి, వినిశ్చిత్త్య = నిశ్చయించి, తతః = అటు ఏమ్మట, సత్కృతాన్ = నత్కరింపబడిన, పురోహితమ్ = పురోహితుని, అమాత్యాంశ్చ = మంత్రులను, ప్రేష్యతి = ప్రేరేపింపగలడు.

తా. అంత దీనుండు దగు ఆ రాజు మంత్రులతో ఆలోచించి, నిశ్చయము చేసి, ఋశ్యశృంగుని తీసికొని వచ్చుటకై పురోహితుని, ఆమాత్యులను ప్రేరేపించ గలడు. 14

మూ. తే తు రాజ్ఞో వచః శ్రుత్వా వ్యథితా వినతాననాః,
న గచ్ఛేమ ఋషేర్హితా అనునేష్యన్తి తం నృపమ్. 15

ప్ర. అ. తే=వారు, రాజ్ఞః=రాజుయొక్క, వచః=మాటను, శ్రుత్వా= విని, ఋషేః=విభాండకఋషి నుండి, హితాః=భయపడినవారై, వ్యథితాః= బాధపడుచున్నవారై, వినతాననాః=వంచబడిన ముఖములు కలవారై, న గచ్ఛేమ=వెళ్లము, అని, తమ్=అ, నృపమ్=రాజును, అనునేష్యన్తి=బ్రతిమాలుకొనగలరు.

తా. వారు రాజు మాటలు విని, విభండకమునికి భయపడి, బాధతో తలలు వంచి, "మేము అచటికి వెళ్లజాలము" అని ఆ రాజును బ్రతిమాలెదరు. 15

మూ. వష్యన్తి చిన్తయిత్వా తే తస్యోపాయాంశ్చ తత్త్వమాన్,
అనేష్యామో వయం విప్రం న చ దోషో భవిష్యతి. 16

ప్ర. అ. తే=వారు, చిన్తయిత్వా=ఆలోచించి, తత్త్వమాన్=ఆతనిని తీసికొని వచ్చుటకు ఉపయోగించు, ఉపాయాన్=ఉపాయములను, తన్య=ఆ రాజునకు, వష్యన్తి=చెప్పగలరు, వయమ్=మేము, విప్రమ్=ఆ ఋశ్యశృంగుని, అనేష్యామః=తీసికొని వచ్చెదము. దోషః=దోష మేమియు, న భవిష్యతి చ=ఉండదు కూడ.

తా. ఏమ్యుట వారు ఆలోచించి, అందుకు తగిన ఉపాయములను కనుగొని "మేము దోష మేమియు కలుగకుండ ఆ ఋషిని తీసికొని వచ్చెదము" అని ఆ రాజుతో చెప్పెదరు. 16

మూ. ఏవమజ్ఞాధిపేనైవ గణికారిః ఋషేః సుతః,
ఆసీతోఽవర్షయద్దేవశ్శాన్తా చాన్యై ప్రదీయతే. 17

ప్ర. అ. ఏవమ్=ఈ విధముగ, అజ్ఞాధిపేన=అంగదేశరాజైన రోషు పాదునిదేత, గణికారిః=వేశ్యల సాహాయ్యముతో, ఋషేః సుతః=ఋషి

కుమారుడు, అనీతః = తీసికొని రాబడును, దేవః = దేవుడు, అవర్షయత్ = వర్షింపగలడు, అన్మై = ఋశ్యశృంగునకు, శాన్తా = శాంత, ప్రదీయతే త = ఇవ్వబడును.

రా. శోమపాదుడు గణికల సాహాయ్యముతో ఋశ్యశృంగుని తీసికొని రాగలడు. వర్షములు కురియును. శాంతను ఆతని కిత్తురు. 17

మూ. ఋశ్యశృంగస్త్రు జామాతా పుత్రాన్తవ విధాన్యతి,
ననత్కుమారకథితమేతావద్వాహృతం మయా. 18

ప్ర. అ. జామాతా = అల్లుడైన, ఋశ్యశృంగస్త్రు = ఋశ్యశృంగుడు, తవ = నీకు, పుత్రాన్ = పుత్రులను, విధాన్యతి = కలుగు నట్లు చేయును. ఏతా వత్ = ఇంత వరకును, ననత్కుమార కథితమ్ = ననత్కుమారునిచే చెప్పబడినది, మయా = నాచేత, వ్యాహృతమ్ = నీకు చెప్పబడినది.

రా. జామాత యైన ఋశ్యశృంగుడు నీకు పుత్రులు కలుగు విధానము చేయగలడు. ఈ విషయమును ననత్కుమారుడు చెప్పగా విని నేను నీకు చెప్పుచున్నాను. 18.

మూ. అథ హృష్టో దశరథః సుమన్త్రీః ప్రత్యభాషత,
యథర్ఘ్యశృంగస్త్వానీతో విస్తరేణ త్వయోచ్యతామ్. 19

ఇత్యార్థే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
నవమః సర్గః.

ప్ర. అ. అథ = అటు విమ్మట, హృష్టః = సంతసించిన, దశరథః = దశరథుడు, సుమన్త్రీః ప్రతి = సుమంత్రుని గూర్చి, అభాషత = వలెకెను. ఋశ్యశృంగః = ఋశ్యశృంగుడు, యథా = ఏ విధముగా, అనీతః = తీసికొని రాబడెనో, ఆ విషయమంతయు, త్వయా = నీచేత, విస్తరేణ = సవిస్తరముగ, ఉచ్యతామ్ = చెప్పబడుగాక.

రా. దశరథుడు సంతోషించి, ఆ ఋశ్యశృంగుని ఎట్లు తీసుకొని వచ్చిరో సవిస్తరముగ చెప్పు మని సుమంత్రునితో వలెకెను. 19.

(ఇచట సర్గసమాప్తి యుక్తముగ లేదు. ఇది లేకకుం దోషమై ఉండును అని గోవిందరాజుం అభిప్రాయము).

“బాలానన్దినీ” అను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు
భాంకాండలో నవమసర్గ సమాప్తము.

అథ దశమః సర్గః

మూ. సుమన్త్రోచ్చోదితో రాజ్ఞా ప్రోవాచేదం వచస్తదా.

యథర్ఘ్యశృణ్వస్వానీతః శృణు మే మన్త్రిభిః సహ.

1

ప్ర. అ. రాజ్ఞా = రాజాచేత, చోదితః = ప్రేరితు డైన, సుమన్త్రః = సుమన్త్రుడు, తదా = అప్పుడు, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, ప్రోవాచ = వలికెను, నః = అ, ఋశ్యశృణ్వః = ఋశ్యశృంగుడు, మన్త్రిభిః = మంత్రులచేత, యథా = ఏ విధముగా, అనీతః = దీసికొని రాబడెనో, మే = నానుండి, శృణు = వినుము, ('హ' కు అర్థము లేదు).

తా. ఈ విధముగ దశరథుడు ప్రశ్నింపగా సుమన్త్రుడు ఇట్లు వలికెను. మంత్రులు ఋశ్యశృంగుని ఎట్లు దీసికొని వచ్చిరో చెప్పెదను; వినుము.

1

మూ. రోమపాదమువాచేదం సహమాత్యః పురోహితః,

ఉపాయో నిరపాయోఽయమస్మాభిరభిచి నితః.

2

ప్ర. అ. సహమాత్యః = అమాత్యులతో కూడిన, పురోహితః = పురోహితుడు, రోమపాదమ్ = రోమపాదునిగూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, ఉవాచ = వలికెను, అస్మాభిః = మాచేత, నిరపాయః = అపాయము లేని, అయమ్ = ఈ, ఉపాయః = ఉపాయము, అభిచి నితః = ఆలోచించబడినది.

తా. అమాత్యులును పురోహితుడును, రోమపాదునితో ఇట్లు వలికిరి మేము అపాయము లేని ఒక ఉపాయము ఆలోచించినాము.

2

మూ. ఋశ్యశృణ్వో వనచర స్తపఃస్వార్థాయ సంయుతః,

అనభిజ్ఞః స నారీణాం విషయాణాం నుభస్య చ.

3

ఋశ్యశృణ్వః = ఋశ్యశృంగుడు, వనచరః = వనమునందే తిరుగుచున్న వాడై, తపః స్వార్థాయ సంయుతః = తపస్సుతోడను స్వార్థాయార్థయనము తోడను కూడినవాడు. నః = అతడు, నారీణామ్ = స్త్రీలకును (ను), విష

యాడామ్ = లోగములకును, సుఖస్య చ = సుఖమునకును, అనర్థిణః = ఎరుగనివాడు.

తా. ఋశ్యశృంగుడు అడవులలోనే నంచరించుచు, తనః స్వాధ్యాయ నిరతుడై ఉన్నాడు. అతడు శ్రీ సుఖమును గాని, ఇతర విషయ సుఖములను గాని అనుభవించి ఎరుగడు.

మూ. ఇన్ద్రియాన్తరభిమతై ర్న రచితప్రమాథిభిః.

పురమానాయయిష్యామః క్షిప్రం చాధ్యవసీయతామ్.

4

ప్ర. అ. సరచిత ప్రమాథిభిః = మానవుల చిత్తములను శోధపెట్టు, అభిమతైః = ఇష్ట మైన, ఇన్ద్రియాన్తరైః = ఇంద్రియములచే అనుభవించ దగు లోగములచేత, పురమ్ = పట్టణమును గూర్చి, అనాయయిష్యామః = రప్పించెదము, క్షిప్రమ్ = శీఘ్రముగా, అధ్యవసీయతామ్ = నిర్ణయము చేయబడుగాక.

తా. మానవులకు అభిమతములును, వారి మనస్సులను శోధపెట్టునవియు అగు ఇంద్రియాన్తరములచే అతనిని లోభపెట్టి పట్టణమునకు తీసికొని వచ్చెదము. శీఘ్రముగ నిశ్చయింపుము.

4

మూ. గణితాస్త్ర త గచ్ఛన్తు రూపవత్యః స్వలక్ష్మణాః,

ప్రలోభ్య వివిధోపాయైరానేష్యన్తిహ సత్కృతాః.

5

ప్ర. అ. రూపవత్యః = సౌందర్యము కలవాడును, స్వలక్ష్మణాః = బాగుగా అలంకరింపబడినవాడును అయిన, గణితాః = వేళ్ళలు, సత్కృతాః = నీచే సత్కరింపబడినవారై, తత్ర = అచటకు, గచ్ఛన్తు = వెళ్లెదరుగాక, వివిధోపాయైః = అనేక విధములైన ఉపాయములచేత, ప్రలోభ్య = లోభపెట్టి, ఇహ = ఇచటకీ, అనేష్యన్తి = తీసికొనిరాగలరు.

తా. సౌందర్యవతులైన, చక్కగ అలంకరించుకొనిన గణికలను సత్కరించి అచటకీ పంపుము. వారు అనేకవిధములైన ఉపాయములచే అతనిని లోభపెట్టి తీసికొనిరాగలరు.

5

మూ. శ్రుత్వా తథేతి రాజా చ ప్రత్యువార పురోహితమ్,
పురోహిత్ మన్రిణశ్చ తథా చక్రశ్చ తే తదా.

6

ప్ర. అ. రాజా చ = రాజా, శ్రుత్వా = విని, తదా = అటులనే చేయుడు, ఇతి = అని, పురోహితమ్ = పురోహితుని గూర్చి, వ్రత్యువాచ = వరికెను, తదా = అప్పుడు, పురోహితః = పురోహితుడును, తే = ఆ, మన్రిణశ్చ = మంత్రులును, తదా = అట్లు, చక్రః = చేసిరి.

తా. రాజు ఆ మాటలు విని “అటులనే చేయుడు” అని అనుమతించగా పురోహితుడును, మంత్రులును ఆ విధముగ చేసిరి. 6

మూ. వారముఖ్యాశ్చ తచ్చుత్వా వనం వ్రవివిశుర్మహత్.

అశ్రమస్యావిదూరేఽస్మిన్ యత్నం కుర్వన్తి దర్శనే,

ఋషిపుత్రస్య ధీరస్య నిత్యమాశ్రమవాసినః.

7

ప్ర. అ. తత్ = ఆ వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, వారముఖ్యాః = సౌందర్య వతులైన వేశ్యలు, మహత్ = గొప్పదైన, వనమ్ = వనమును, వ్రవివిశుః = వ్రవేశించిరి, అశ్రమస్య = అశ్రమముయొక్క, అస్మిన్ = ఈ, అవిదూరే = నమీవ వ్రదేశమునందు, ధీరస్య = ఇంద్రియనిగ్రహముకలవాడుకు, నిత్యమ్ = ఎల్లప్పుడును, అశ్రమవాసినః = అశ్రమమునందే నివసించువాడును అగు, ఋషి పుత్రస్య = ఋషికుమారునియొక్క, దర్శనే = దర్శనమునందు, యత్నమ్ = వ్రయత్నమును, కుర్వన్తి = చేయుచుండిరి.

తా. ఆ వాక్యమును విని, ఉత్తమ సౌందర్యవతు లైన వేశ్యాస్త్రీలు ఆ అరణ్యమును వ్రవేశించి, అశ్రమమునకు నమీవమున నివాస మేర్పరచుకొని, ఎల్లప్పుడును అశ్రమమునందే నివసించు, ఇంద్రియనిగ్రహవంతు డైన ఆ ఋశ్యశృంగుని దర్శనమునకై వ్రయత్నము చేయుచుండిరి. 7

మూ. పితుః స నిత్యసన్తుష్టో నాతిచక్రామ చాశ్రమాత్,

న తేన జన్మవ్రథృణి దృష్టపూర్వం తవస్వినా,

శ్రీ వా పుమాన్వా యద్వాన్యత్సర్వం నగరరాష్ట్రజమ్.

8

ప్ర. అ. నిత్యసన్తుష్టః = నిత్యము సంతుష్టుడైన, సః = ఆ ఋశ్యశృంగుడు, పితుః = తండ్రియొక్క, అశ్రమాత్ = అశ్రమమునుండి, నాతిచక్రామ = లైటకు వెళ్ళలేడు, తవస్వినా = తవక్కారి యైన, తేన = ఆకనిచేత, జన్మవ్రథృణి = పుట్టినది

మొదలు, శ్రీ వా = శ్రీకాని, పుమాన్యా = పురుషుడు కాని, సగరరాష్ట్రజమ్ = సగరములందును, ఇతరరాష్ట్రప్రదేశమునందును పుట్టిన, నర్వమ్ = నమస్తయైన, యత్ = ఏ, అన్యత్ = ఇతరవస్తువు గలదో అది గాని, స దృష్టపూర్వమ్ = పూర్వ మెన్నడును చూడబడలేదు.

తా. ఏ కోరికలును లేక నిత్యసంతుష్టుడుగా ఉన్న అ ఋశ్యశృంగుడు తన తండ్రి ఆశ్రమము దాటి ఎన్నడును బైటకు వెళ్లలేదు. పుట్టినది మొదలు ఆతడు, పురుషుని గాని, శ్రీని గాని, సగరగ్రామాదులలోని ఏ ఇతర వస్తువును గాని చూచి ఉండలేదు.

8

మూ. తతః కదాచిత్తం దేశమాజగామ యదృచ్ఛయా,
విభణ్ణకసుతస్తత్ర తాశ్చాపశ్యద్వరాణ్ణనాః.

9

ప్ర. అ. తతః = అటుపిమ్మట, కదాచిత్ = ఒక రోజున, విభణ్ణకసుతః = ఋశ్యశృంగుడు, యదృచ్ఛయా = దైవవశముచేత, తం దేశమ్ = ఆ ప్రదేశమును గూర్చి, అజగామ = వచ్చెను, తత్ర = అచట, తాః = అ, వరాణ్ణనాః = ఉత్తమవేశ్యాశ్రీంను, అపశ్యత్ చ = చూచెను.

తా. ఒకనాడు ఋశ్యశృంగుడు దైవవశమున ఆ ప్రదేశమునకు వెళ్లి అ శ్రీంను చూచెను.

9

మూ. చిత్రవేషాః ప్రమదా గాయన్త్యో మధురన్వరాః,
ఋషిపుత్రముపాగమ్య సర్వా వచనమబ్రువన్.

10

ప్ర. అ. చిత్రవేషాః = చిత్ర మైన వేషము కలిపారును, మధురన్వరాః = మధుర మైన కంఠస్వరము కలిపారును, గాయన్త్యః = గానము చేయుచున్నవారును అగు, తాః = అ, ప్రమదాః = శ్రీలు, నర్వాః = అందరును, ఋషిపుత్రమ్ = ఋషికుమారుని, ఉపాగమ్య = నమిపించి, అబ్రువన్ = వలికిరి.

తా. చిత్రవేషములు ధరించి మదముతో కూడిన ఆ శ్రీలు మధురస్వరముతో గానము చేయుచుండిరి. ఋశ్యశృంగుని చూడగనే వారందరును అతనిని నమిపించి ఇట్లు వలికిరి.

10

మూ. కస్త్యం కిం వర్తసే బ్రహ్మన్ జ్ఞాతుమిచ్ఛామహే వయమ్,
ఏకస్త్యం విజనే హేరే వనే చరసి శంస నః.

11

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రాహ్మణుడా; త్వమ్ = నీవు, ఈ = ఎవ్వడవు; కిం వర్తసే = ఏ విధముగ ప్రవర్తించుచున్నావు; త్వమ్ = నీవు, ఏకః = ఒక్కడవే, విజనే = జనభాన్య మైన, హేరే = భయంకరమైన, వనే = వనమునందు, (కిం) చరసి = ఎందుకు నంచరించుచున్నావు. వయమ్ = మేము, జ్ఞాతుమ్ = తెలుసుకొనుటకు, ఇచ్ఛామహే = కోరుచున్నాము, నః = మాకు, శంస = చెప్పుము.

తా. ఓ బ్రాహ్మణుడా. నీ వెవ్వడవు. నీ జీవన విధాన మేమి? జనభాన్యమైన ఈ హేరవనములో ఏది నంచరించుచున్నావు? తెలిసికొనవలె నని కోరుచున్నాము, చెప్పుము.

11

మూ. అదృష్టరూపాస్తాస్తేన కామ్యరూపా వనే శ్రీయః,

హార్దాత్తస్య మతిర్దాతా వ్యాఖ్యాతుం పితరం స్వకమ్.

12

ప్ర. అ. కామ్యరూపః = కోరదగిన రూపములు గల, తాః శ్రీయః = ఆ శ్రీలు, తేన = అతనిచేత, వనే = వనమునందు, అదృష్టరూపః = ఘోరమైన ధును చూడబడని రూపములు కలవారు. హార్దాత్ = ఆ కారణముచే కలిగిన స్నేహమువలన, తస్య = అతనికి, స్వకం పితరమ్ = తన తండ్రిని గూర్చి, వ్యాఖ్యాతుమ్ = చెప్పుటకు, మఠిః = అభిప్రాయము, తాతా = కలిగినది.

తా. ఆ శ్రీల సౌందర్యము చాల మనోహరముగ నుండెను. అత డట్టి సౌందర్యవతులను ఘోరమైన ధును చూడలేదు. అందుచే వారిపై స్నేహము కలిగి అతడు తన తండ్రిని గూర్చి చెప్పవలెనని నిశ్చయించుకొనెను.

12

మూ. పితా విభజ్ఞకోస్మాకం తస్యాహం సుత భరణః,

ఋశ్యశృణ్ణ ఇతి ధ్యాతం నామ కర్మ చ మే భువి.

13

ప్ర. అ. విభజ్ఞకః = విభండకుడు, అస్మాకమ్ = మాయొక్క, పితా = తండ్రి, అహం = నేను, తస్య = ఆతనియొక్క, భరణః సుతః = భరణుడైన

కుమారుడను, మే = నాయొక్క, ఋశ్యశృంగి ఇరి = ఋశ్యశృంగు డను, నామ = పేరు, కర్మ చ = వనియు, భువి = భూమియందు, ఖ్యాతమ్ = ప్రసిద్ధ మైనది.

తా. నేను విభండకుని ఔరసపుత్రుడను. ఋశ్యశృంగు డని నా పేరు, కర్మయు లోకమున ప్రసిద్ధములు.

వి. "నా కర్మ కూడ ప్రసిద్ధము" అనగా — ఋశ్యశృంగునకు ఆ పేరు రంపై ఒక కొమ్ము ఉండుటచే వచ్చినదిగాన 'కర్మ' అనునది "అట్టి విశేషము" అను నర్థమున ప్రయోగింపబడినది. 14

మూ. ఇహశ్రమవదోఽస్మాకం నమీపే శుభదర్శనా,
కరిష్యే వోఽత్ర పూజాం వై సర్వేషాం విధిపూర్వకమ్. 15

ప్ర. అ. శుభదర్శనా = మంగళవ్రద మైన దర్శనము కలవారలారా; అస్మాకమ్ = నాయొక్క, అశ్రమవదః = అశ్రమము, ఇహ = ఇచట, నమీపే = నమీవముననే ఉన్నది, అత్ర = ఇచట, వః సర్వేషామ్ = మీ అందరియొక్క, పూజామ్ = పూజను, విధిపూర్వకమ్ = యథాశాస్త్రముగా, కరిష్యే = చేయగలను.

తా. ఓ శుభదర్శనులారా : మా అశ్రమము, ఇచట నమీవముననే ఉన్నది. మీ అందరికిని మా అశ్రమములో, యథాశాస్త్రముగ అరితినక్కారము చేసెదను.

వి. శ్రీంత్ మాటలాడు నపుడు "సర్వేషామ్" అని పులింగప్రయోగ మును చేయుటచే ఋశ్యశృంగునకు శ్రీపుండ్రము తెలియ దని నూదిత మగు చున్నది. 16

మూ. ఋషిపుత్రవచః శ్రుత్వా సర్వాసాం మతిరాస వై,
తదాశ్రమవదం ద్రష్టుం జగ్ముస్సర్వాశ్చ తేన తా. 16

ప్ర. అ. ఋషిపుత్రవచః = ఋషికుమారుని వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, సర్వాసామ్ = ఆ వేద్యాశ్రీం కందరికిని, తత్ అశ్రమవదమ్ = ఆ అశ్రమమును, ద్రష్టుమ్ = చూచుటకు, మతిః = కోరిక, అస వై = కలిగినది. సర్వాః = వారంద రును, తేన = వానితో కూడ, జగ్ముః చ = వెళ్లిరి కూడ.

రా. ఋశ్యశృంగుని మాట విన్న పిదప ఆ వేళలకు ఆ ఆశ్రమమును
చూడ వలె నను కోరిక కలిగినది. వారందరును ఆతనితో కలిసి వెళ్లిరి. 16

మూ. ఆగరానాం తతః పూజామృషీపుత్రశ్చకార హ,
ఇదమర్హ్యమిదం పాద్యమిదం మూలం ఫలం చ నః. 17

ప్ర. ఆ. తతః = అటుపిమ్మట, ఋషీపుత్రః = ఋషీకుమారుడు, ఇదమ్ =
ఇది, నః = మా యొక్క (మేము నమర్పించు) అర్హ్యమ్ = అర్హ్యము, ఇదమ్ =
ఇది, పాద్యమ్ = పాద్యము, ఇదమ్ = ఇది, మూలమ్ = మూలము, ఫలం చ =
ఫలము, అని చెప్పుచు, ఆగరానామ్ = ఆశ్రమమునకు వచ్చిన ఆ స్త్రీం
యొక్క, పూజామ్ = పూజను, చకార హ = చేసెను.

రా. పిదప ఆ ఋశ్యశృంగుడు "ఇది మేము నమర్పించు అర్హ్యము, ఇది
పాద్యము, ఇవి కందమూలఫలములు" అని వలుకుచు వారి పూజ చేసెను. 17

మూ. వ్రతిగృహ్య చ తాం పూజాం సర్వా ఏవ సముత్సుకా,
ఋషేర్పితౄణాశ్చ శీఘ్రం తా గమనాయ మతిం దదుః. 18

ప్ర. ఆ. తాః సర్వాః = ఆ వేళలందరును, సముత్సుకాః = ఉత్సా
హము కలవారై, తాం పూజామ్ = ఆ పూజను, వ్రతిగృహ్య = స్వీకరించి,
ఋషేః = విభండకమహర్షివంశ, పితౄణాః = తయవడినవారై, శీఘ్రమ్ = శీఘ్ర
ముగా, గమనాయ = తిరిగి వెళ్లుటకు, మతిమ్ = బుద్ధిని, దదుః = రరించిరి
(నిశ్చయించిరి).

రా. ఆ వేళలు ఉత్సాహముతో ఆ పూజ నందికొని, విభండక మహర్షి
ఎక్కడ వచ్చునో అని తయవడుచు, శీఘ్రముగ మరలి పోవలె నని నిశ్చ
యించిరి. 18

మూ. అస్మాకమపి ముఖ్యాని వరానీమాని వై ద్విజ,
గృహాణ వ్రతి భద్రం తే వ్రతక్షయస్య చ మా చిరమ్. 19

ప్ర. ఆ. ద్విజ = ఓ బ్రాహ్మణుడా : అస్మాకమ్ = మా యొక్క,
ముఖ్యాని = ప్రధానమైన, ఇమాని వరాన్యపి = ఈ ఫలములను కూడ, వ్రతి

గృహం = తీసికొనుము, తే = నీకు, తద్రమ్ = కేమ మగుగాక, తక్షయన్య = తక్షించుము, చిరమ్ = ఆలస్యము, మా = చేయవద్దు.

తా. ఓ బ్రాహ్మణా! ఇవి మేము కుడించు పరిములతో శ్రేష్ఠ మైనవి. తీసికొనుము. నీకు కేమ మగును. శిష్యముగ తక్షించుము. 19

మూ. తతస్తాస్తం సమాలిక్ష్ణ్య సర్వా హర్షనమన్వితాః,
మోదకాన్ వ్రదదు నస్తస్మై తిష్యాంశ్చ వివిధాన్ బహూన్. 20

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, తాః సర్వాః = వారందరును, తమ్ = వానిని, సమాలిక్ష్ణ్య = కౌగలించుకొని, హర్షనమన్వితాః = ఆనందముతో కూడినవారై, తస్మై = ఆతనికి, బహూన్ = అనేక మైన, మోదకాన్ = మధుర వదార్థములను, వివిధాన్ = అనేక విధము లైన, తిష్యాంశ్చ = ఇతర తక్ష్యములను, వ్రదదుః = ఇచ్చిరి.

తా. అంతట ఆ వేళ్యలందరును ఋశ్యశృంగుని ఆనందముతో కౌగలించుకొని, అతనికి అనేక మైన మధురవదార్థములను, ఇతరము లైన వివిధతక్ష్యములను ఇచ్చిరి. 20

మూ. తాని దాస్వాద్య తేజస్వీ ఫలానీతి స్మ మన్యతే,
అనాస్వాదితపూర్వాణి వనే నిత్యనివాసినామ్. 21

ప్ర. అ. తేజస్వీ = బ్రహ్మతేజము గల ఆ ఋశ్యశృంగుడు, వనే = వనమునందు, నిత్యనివాసినామ్ = నిత్యము నివసించువారికి (తే), అనాస్వాదితపూర్వాణి = పూర్వ మెన్నడును రుచిచూడనిదని, తాని = వానిని, దాస్వాద్య = తిని, ఫలాని ఇతి = పండులే అని, మన్యతే న్మ = తరించెను.

తా. బ్రహ్మతేజముతో ఒప్పు ఆ ఋశ్యశృంగుడు, పూర్వదా వనమునందే నివసించువారు పూర్వ మెన్నడును రుచి చూచి ఎరుగని వానిని తిని, అని పండులే అని అనుకొనెను. 21

మూ. ఆప్యచ్ఛ్య చ తదా విప్రం వ్రతచర్యాం నివేద్య చ,
గచ్ఛన్తి స్మౌ వరేణాత్తా భీతాస్తస్య పితు స్త్రియః. 22

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, తాః శ్రీయః = ఆ శ్రీలు, విప్రమ్ = ఋశ్యశృంగుని, అవృచ్ఛ్య = అడిగి, వ్రతదర్శామ్ = నిత్యకర్మానుష్ఠానమును, నివేద్య = తెలిపి, తన్య = ఆతని, పితుః = తండ్రివలన, భీతాః = భయపడినవారై, అవదేశాత్ = కర్మానుష్ఠాన మనే వంకతో, గచ్ఛంతి స్మ = వెళ్లిపోయిరి.

తా. ఆతని తండ్రి వచ్చి ఏమి శపించునో అని భయపడిన ఆ శ్రీలు, అతనివద్ద సెలవు గైకొని, కర్మానుష్ఠానము చేసికొనవలె నను నెవముతో వెళ్లిపోయిరి. 22

మూ. గతాసు తాసు సర్వాసు కాశ్యపస్యాత్మతో ద్విజః,
అన్వన్తహృదయశ్చాసీ ద్యుఃఖాత్ స్మ పరివర్తతే. 23

ప్ర. అ. తాను సర్వాసు = ఆ వేళకు లండరును, గతాను నరీమ = వెళ్లిపోయిన వారగుచుండగా, కాశ్యపన్య = కాశ్యపకుమారుడైన విభండకుని, అత్మజః = కుమారుడైన, ద్విజః = ఆ బ్రాహ్మణుడు, అన్వన్తహృదయః = అన్వన్తమైన మనస్సు కలవాడు, అసీత్ = ఆయెను. ద్యుఃఖాత్ = దుఃఖమువలన, పరివర్తతే స్మ = తిరుగాడుచుండెను.

తా. వేళ్ళలు వెళ్లిపోయిన పిదప, ఋశ్యశృంగుడు మనస్సునందు స్వాన్తము పొడి, దుఃఖముతో తిరుగాడుచుండెను. 23

మూ. తతోఽపరేద్యుస్తం దేశమాజగామ స వీర్యవాన్,
మనోజ్ఞా యత్ర తా దృష్టా రూపవత్కస్త్వలంకృతాః. 24

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, వీర్యవాన్ = తపశ్శక్తిగల, సః = అతడు, అపరేద్యుః = మరునాడు, మనోజ్ఞాః = మనస్సుకు ఇంపైనవారును, రూపవత్కః = సౌందర్యవరులును, స్త్వలంకృతాః = చక్కగా అలంకరించుకొన్నవారును అగు, తాః = ఆ వేళ్ళలు, యత్ర = ఎచట, దృష్టాః = చూడబడిరో, తం దేశమ్ = ఆ ప్రదేశమును గూర్చి, అజగామ = వచ్చెను.

తా. తవళ్ళారి యగు ఆ ఋశ్యశృంగుడు మరునాడు నియలుదేరి, మనోహర రూపవరులును, సర్వాలంకారభూషితరులు అగు ఆవేళ్ళలను తాను పూర్వము చూచిన ప్రదేశమునకు వచ్చెను. 24

మూ. దృష్ట్యైవ తాస్తదా విప్రమాయాంతం హృష్టమానసాః,

ఉపస్పృత్య తతః సర్వాస్తాస్తమూచురిదం వచః.

25

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, తాః = ఆ స్త్రీలు, ఆయాస్తమ్ = వచ్చుచున్న, తమ్ = ఆ, విప్రమ్ = బ్రాహ్మణుని, దృష్ట్యా ఏవ = చూడగనే, హృష్టమానసాః = సంతోషించిన మనస్సు కలవారైరి, తాః సర్వాః = వారందరును, తతః = పిమ్మట, ఉపస్పృత్య = నమిపించి, తమ్ = ఆతనిని గూర్చి, ఇదం వచః = ఈ వాక్కును, ఉచుః = పలికిరి.

తా. ఆతడు తమ వద్దకు వచ్చుచున్నట్లు చూడగనే సంతసించి, ఆ వేళ్ళు లందరును ఆతని దగ్గరకు వెళ్లి ఇట్లు పలికిరి.

25

మూ. ఏహ్యశ్రమవదం సౌమ్య హ్యస్మాకమితి చాబ్రువన్,

తత్రాప్యేష విధిః శ్రీమాన్ విశేషేణ భవిష్యతి.

26

ప్ర. అ. హే సౌమ్య = ఓ సౌమ్యుడా. అస్మాకమ్ = మాయొక్క, ఆశ్రమవదమ్ = ఆశ్రమమును గూర్చి, ఏహి = రమ్ము. తత్ర = అచట, శ్రీమాన్ = శోభాయుక్త మైన, ఏషః విధిః = ఈ అరిధినక్కారము, విశేషేణ = విశేష భూషణమున, భవిష్యతి = జరుగగలదు, ఇతి చ = అనియు, అబ్రువన్ = పలికిరి.

తా. "ఓ సౌమ్యుడా : మా ఆశ్రమమునకు రమ్ము, అచట నీకు విశేష భూషణమున చక్కని అరిధినక్కారము చేయగలము" అని పలికిరి.

26

మూ. శ్రుత్వా తు వచనం తాసాం సర్వాసాం హృదయన్తమమ్,

గమనాయ మతిః చత్రే తం చ నిన్ముస్తదా శ్రీయః.

27

ప్ర. అ. తాసాం సర్వాసామ్ = వారందరియొక్క, హృదయన్తమమ్ = మనోహర మైన, వచనం = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, గమనాయ = వెళ్లటకు, మతిమ్ = బుద్ధిని, చత్రే = చేసెను. తదా = అప్పుడు, శ్రీయః = ఆ వేళ్ళలు, తమ్ = ఆతనిని, నిన్ముః = తీసికొని వెళ్లిరి.

తా. వాళ్లు పలికిన మనోహర మైన మాటలు విని ఆతడు వారిలో వెళ్లటకు ఇచ్చగించెను. వారు ఆతనిని తీసికొని వెళ్లిరి.

27

మూ. తత్ర చానీయమానే తు విప్రే తస్మిన్ మహాత్మని,
వవర్ష సహసా దేవో జగత్ప్రహ్లాదయంస్తదా.

28

ప్ర. అ. మహాత్మని = మహాత్ముడైన, తస్మిన్ = ఆ, విప్రే = బ్రాహ్మణుడు, అనీయమానే = రీసికొని రాబడుచుండగా, తదా = అప్పుడు, దేవః = వర్షాధిష్ఠాన దేవత యైన వర్షస్ముడు, జగత్ = జగత్తును, ప్రహ్లాదయన్ = నంతో పింపలేయుచు, సహసా = వెంటనే, తత్ర = ఆ అంగదేశమునందు, వవర్ష = వర్షించెను.

రా. మహాత్ముడైన ఆ ఋశ్యశృంగుడు అంగదేశములో ప్రవేశించెనో లేదో, వెంటనే, వర్షస్ముడు, జగత్తుకు ఆహ్లాదము కలుగునట్లు వర్షించెను. 28.

మూ. వర్షేజై వాగతం విప్రం విషయం స్వం సరాధిపః.

ప్రత్యుద్గమ్య మునిః ప్రహ్లాః శిరసా చ మహిం గతః.

29

ప్ర. అ. సరాధిపః = రాజా, వర్షేజైవ = వర్షముతో కూడ, స్వమ్ = తన, విషయం = దేశమును, అగతమ్ = చేరిన, మునిమ్ = ముని యైన, విప్రమ్ = బ్రాహ్మణుని, ప్రత్యుద్గమ్య = ఎదురు వెళ్లి, ప్రహ్లాః = వంగినవాడై; శిరసా = శిరస్సుతో, మహిమ్ = ధూమిని, గతః = పొందెను.

రా. తన వెంట వర్షమును కూడ రీసికొని వచ్చిన ఆ ఋశ్యశృంగునికి. ఎదురేగి, నమ్రుడై, శోమపాదుడు సాష్టాంగప్రణామ మాచరించెను. 29

మూ. అర్ఘ్యం చ వ్రదదౌ తస్మై న్యాయతః సుసమాహితః,

వ్రచే వ్రసాదం విప్రేన్ద్రాన్మా విప్రం మన్యురావిశత్.

30

ప్ర. అ. సుసమాహితః = ఏకాగ్రచిత్తుడై, తస్మై = అతనికి, అర్ఘ్యం చ = అర్ఘ్యమును, న్యాయతః = శాస్త్రప్రకారము, వ్రదదౌ = ఇచ్చెను, విప్రేన్ద్రాన్ = ఆ ఋశ్యశృంగుని వరస, వ్రసాదమ్ = అనుగ్రహమును, వ్రచే = కోరెను, విప్రమ్ = ఆ ఋశ్యశృంగుని, మన్యుః = కోపము, మా ఆవిశత్ = ప్రవేశించలేదు, లేదా విప్రమ్ = విభండకమహర్షిని, మన్యుఃకో = పము, మావిశత్ = ప్రవేశించకుండుగాక, అవి, విప్రేన్ద్రమ్ = ఋశ్యశృంగుని, వ్రసాదమ్ = అనుగ్రహమును, వ్రచే = కోరెను.

తా. కోమపాదుడు శ్రద్ధాపూర్వకముగ ఆరినిని అర్ఘ్యపాద్యాదులతో నర్కరించెను. ఆతని అనుగ్రహమును కోరెను. ఋశ్యశృంగునకు కోవ మేమియు కలుగలేదు. లేదా నిన్ను ఇచటికి తీసికొని వచ్చినందులకు నీ రండ్రికి కోవము రాకుండు నట్లు అనుగ్రహింపు మని వేడెను. 80

మూ. అంతఃపురం ప్రవిశ్యాన్మై కన్యాం దత్వా యథావిధి,
కానాం కా నేన మనసా రాజా హర్షమవాప సః. 81

ప్ర. అ. నారాజా = ఆ రాజు, అంతఃపురమ్ = అంతపురమును, ప్రవిశ్య = ప్రవేశించి, లేదా పురములోనికి ప్రవేశించి, కన్యామ్ = కన్యయైన, కాన్తామ్ = కాంతను, ఆన్మై = ఈతనికి, యథావిధి = యథాశాస్త్రముగ, దత్వా = ఇచ్చి, కానేన = కాంత మైన, మనసా = మనస్సుతో, హర్షమ్ = ఆనందమును, అవాప = పొందెను.

తా. ఆ రాజు ఋశ్యశృంగునితో పురములో ప్రవేశించి, ఆతనికి కాంత నిచ్చి యథావిధిగ వివాహము చేసి, మనస్సు కుదుటపడి ఆనందించెను. 81

మూ. ఏవం స న్యవసత్తత సర్వకామైః సుపూటితః.

ఇత్యాద్యే, శ్రీమద్రామాయణే, ఆదికావ్యే బాలకాణ్డే
దశమః సర్గః.

ప్ర. అ. సః = ఋశ్యశృంగుడు, ఏవమ్ = ఈ విధముగ, సర్వకామైః = సమస్త భోగములచే, సుపూటితః = బాగుగా పూటించబడిన వాడై, తత్ర = అచటనే, న్యవసత్ = నివసించెను.

తా. ఈ విధముగ సమస్త భోగములును సమకూర్చి పూటించబడిన ఋశ్యశృంగుడు ఆ అంగరాజ్యమునందే నివసించెను.

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు కాంకాండలోని దశమ సర్గ సమాప్తము.

అథ ఏకాదశః సర్గః

మూ. భూయ ఏవ హి రాజేన్ద్ర శృణు మే వచనం హితమ్,
యథా స దేవప్రవరః కథాయామేవమబ్రవీత్.

1

ప్ర. అ. రాజేన్ద్ర = ఓ మహారాజా : నః = ఆ, దేవప్రవరః = దేవతలలో శ్రేష్ఠుడైన ననక్కుమారుడు, యథా = ఏ విధముగా, కథాయామ్ = కథయందు, అబ్రవీత్ = చెప్పెనో, ఏవమ్ = ఈ విధముగ, మే = నాయొక్క, హితమ్ = హితమైన, వచనమ్ = వచనమును, భూయః ఏవ = మరల, శృణు = వినుము.

రా. మహారాజా : ననక్కుమారుడు కథలో ఇంక ఏమని చెప్పినాడో చెప్పెదను. హితకర మగు ఆ విషయమును వినుము.

1

మూ. ఇష్వాకూడాం కులే జాతో భవిష్యతి సుధార్మికః,
నామ్నా దశరతో నామ శ్రీమాన్ నత్యప్రతిశ్రవః.

2

ప్ర. అ. శ్రీమాన్ = కాంతి కలవాడును, నత్యప్రతిశ్రవః = నత్యమైన ప్రతిష్ఠ కలవాడును, నామ్నా = పేరుచేత, దశరతో నామ = దశరథుడను ప్రసిద్ధి కలవాడును, సుధార్మికః = గొప్ప ధార్మికుడును అయిన రాజా, ఇష్వాకూడామ్ = ఇష్వాకురాజుల, కులే = కులమునందు, జాతః భవిష్యతి = పుట్టగలడు.

రా. శ్రీమంతుడును, నత్యప్రతిష్ఠాడును, పరమధార్మికు డును అగు దశరథుడను పేరు గల రాజా ఇష్వాకువంశములో పుట్టగలడు.

2

మూ. అన్లరాజేన సఖ్యం చ తస్య రాజ్ఞో భవిష్యతి,
కన్యా చాస్య మహాభాగా శాంతా నామ భవిష్యతి.

3

ప్ర. అ. తస్య రాజ్ఞః = ఆ రాజునకు, అన్లరాజేన = అంగరాజుతో, సఖ్యం చ = స్నేహముకూడ, భవిష్యతి = కాగలడు. అస్య = ఈ అంగరాజుయొక్క, మహాభాగా = పూజ్యమైన దాగ్యముగల, శాంతా నామ = శాంత యనెడు, కన్యా = కుమార్తె, భవిష్యతి = పుట్టగలడు.

అ దళరతునకు అంగరాజుతో స్నేహ మేర్పడును. అ అంగరాజునకు శాంత యనెడు మహాభాగ్యవతి యగు కుమార్తె వుట్టగండు. 2

మూ. పుత్రును సోఽబ్జరాజస్య రోమపాద ఇతిశ్రుతః,
తం స రాజా దళరథో గమిష్యతి మహాయశాః. 4

ప్ర. అ. నః = ఆ, అబ్జరాజస్య పుత్రును = అంగరాజు పుత్రు డైతే, రోమపాద ఇతి=రోమపాదు డని, శ్రుతః=వ్రసిద్ధుడు (జాగండు). మహాయశాః= గొప్ప కీర్తి గల, నః = ఆ, దళరథః రాజా = దళరథమహారాజా, తమ్ = అ రోమపాదుని గూర్చి, గమిష్యతి = వెళ్ళగండు.

తా. అ అంగరాజుకుమారుని పేరు రోమపాదుడు. గొప్ప కీర్తి గల ఆ దళరథమహారాజా అతనివద్దకు వెళ్ళగండు.

వి. పై శ్లోకములో అంగరా జనగా రోమపాదుడు. ఈ శ్లోకములో అంగరా జనగా రోమపాదుని తండ్రి. 4

మూ. అనవత్యోఽస్మి ధర్మాత్మన్ శాస్తాథరా మమ క్రతుమ్,
ఆహరేత త్వయాజ్ఞప్రసన్నానార్థం కులస్య చ. 5

ప్ర. అ. ధర్మాత్మన్ = ఓ ధర్మాత్ముడా : అనవత్యః = సంతానములేని వాడనై, అస్మి = ఉన్నాను. శాస్తాథరా = శాంతయొక్క భర్త, త్వయా = నీచేత, ఆజ్ఞప్తః = ఆజ్ఞాపించబడినవాడై, మమ = నాయొక్క, కులస్య = కులము యొక్క, సంతానార్థమ్ = అవిచ్ఛిన్నత్యమునకై, క్రతుమ్ = యత్నమును, ఆహరేత = నిర్వహించుగాక,

తా. “ఓ ధర్మాత్ముడా : నాకు పుత్రులు కలుగలేదు, అందుచేత ఋష్య శృంగుని నీవు వంపి, నాకు పుత్రులు కలుగుట ద్వారా నా వంశము అవిచ్ఛిన్నముగ ఉండుటకై క్రతువును చేయుటలో సహాయము చేయుము. 5

మూ. శ్రుత్వా రాజ్ఞోఽథ తద్వాక్యం మనసా స విచిన్త్య చ,
వ్రదాస్యతే పుత్రవన్తం శాస్తాథరారమాత్మవాన్. 6

ప్ర. అ. అత్మవాన్ = బుద్ధిశాలి యగు ఆ రోమపాదుడు, రాజ్ఞః = ఆ రాజా యొక్క, తత్ వాక్యమ్ = ఆ వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, అథ = అటుపిమ్మట,

మనసా = మనస్సుతో, సంవిదిన్య చ = ఆలోచించి, పుత్రవన్తమ్ = పుత్రులు గల,
శాంతారామ = శాంతయొక్క భర్తను, ప్రదాన్యతే = ఇవ్వగలడు.

రా. రోమపాదుడు దశరథుని మాటలు విని, బాగుగా ఆలోచించి,
పుత్రులు గల — అనగా తపోమహిమచే ఇతరులకు పుత్రులను అనుగ్రహింపగల,
ఋశ్యశృంగుని వంపగలడు. 6.

మూ. ప్రతిగృహ్య చ తం విప్రం స రాజా విగతజ్వరః,
ఆహరిష్యతి తం యజ్ఞః ప్రహృష్టేనాన్తరాత్మనా. 7

ప్ర. ఆ. స: రాజా = ఆ దశరథమహారాజా, తమ్ = ఆ, విప్రమ్ =
బ్రాహ్మణుని, ప్రతిగృహ్య చ = స్వీకరించి (తన వెంటబెట్టుకొని), విగతజ్వరః =
తొలగిపోయిన మనోవ్యథ కలవాడై, ప్రహృష్టేన = సంతోషించిన, అన్త
రాత్మనా = హృదయముతో, తం యజ్ఞమ్ = ఆ యజ్ఞమును, ఆహరిష్యతి =
అనుష్ఠింపగలడు.

రా. దశరథుడు ఋశ్యశృంగుని తోడ్కొని వచ్చి, మనోవ్యథ శాం
తించగా, సంతోషించిన మనస్సుతో యజ్ఞము చేయగలడు. 7

మూ. తం చ రాజా దశరథో యష్టకామః కృతాజ్ఞాత్రిః,
ఋశ్యశృంగం ద్విజశ్రేష్ఠం వరయిష్యతి ధర్మవిత్. 8

యజ్ఞార్థం ప్రసవార్థం చ స్వర్గార్థం చ నరేశ్వరః,
లభతే చ స తం కామం ద్విజముఖ్యాద్విశాంవతిః. 9

ప్ర. ఆ. యష్టకామః = యాగముచేయవలె నను కోరిక కలవాడును,
ధర్మవిత్ = ధర్మముల నెరిగినవాడును, నరేశ్వరః = నరులకు ప్రభువును
అయిన, దశరథః రాజా = దశరథమహారాజా, కృతాజ్ఞాత్రిః = కట్టబడినదోసిలి
కలవాడై, ద్విజశ్రేష్ఠమ్ = ద్విజులలో శ్రేష్ఠు డైన, ఋశ్యశృంగమ్ = ఋశ్యశృంగుని,
యజ్ఞార్థమ్ = యజ్ఞముకొరకును, ప్రసవార్థం చ = సంతానముకొరకును, స్వర్గార్థం
చ = స్వర్గముకొరకును, వరయిష్యతి = కోరగలడు; స: విశాంవతిః = ఆ రాజా,
ద్విజముఖ్యాత్ = ఆ బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠునివలన, తం కామమ్ = ఆ కోరికను, లభతే
చ = పొందునుకూడ.

రా. దర్శవేత్త యైన ఆ దళరథుడు, దోసిరి ఒగ్గి నాకు నంతానము, స్వర్గము కూడ కలుగు నట్లు యజ్ఞము చేయించు మని ఆ ఋశ్యశృంగుని ప్రార్థించి గలడు. ఆ బ్రాహ్మణోత్తమునివలన ఆ కోరికలను పొందగలడు. 9

మూ. పుత్రాశ్వాస్య తవిష్యన్తి చత్వారోఽమితవిక్రమాః,

వంశవ్రతిష్ఠానకరా సర్వలోకేషు విశ్రుతాః.

10

ప్ర. అ. ఆన్య = ఈరనికి, అమితవిక్రమాః = అమిత మైన వరాక్రమము కలవారును, వంశవ్రతిష్ఠానకరాః = వంశమునకు వ్రతిష్ఠ కలిగించువారును, సర్వలోకేషు = సమస్తలోకములందును, విశ్రుతాః = ప్రసిద్ధులును అగు, చత్వారః = నలుగురు, పుత్రాః = పుత్రులు, తవిష్యన్తి = పుట్టగలరు.

రా. ఆ దళరథునకు అమితవరాక్రమము కలవారును, వంశవ్రతిష్ఠకు కారణ మైనవారును, సర్వలోకములందు ప్రసిద్ధులును అగు నలుగురు పుత్రులు జనింపగలరు. 10

మూ. ఏవం స దేవప్రవరః పూర్వం కథితవాన్ కథామ్,

ననత్కుమారో భగవాన్ పురా దేవయుగే ప్రదుః.

11

ప్ర. అ. దేవప్రవరః = దేవతలలో శ్రేష్ఠుడును, భగవాన్ = మాహాత్మ్యము కలవాడును, ప్రభుః = సమర్థుడును అగు, సః = ఆ, ననత్కుమారః = ననత్కుమారుడు, పురా = పూర్వమునందు, దేవయుగే = కృతయుగమునందు, కథామ్ = కథను, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, కథితవాన్ = చెప్పినాడు.

రా. పూర్వము కృతయుగములో దేవరాశ్రేష్ఠుడైన ననత్కుమారుడు కథను ఈ విధముగా చెప్పెను. 11

మూ. స త్వం పురుషశార్దూల తమానయ సుసత్కృతమ్,

స్వయమేవ మహారాజ గత్వా సఖివాహనః.

12

ప్ర. అ. పురుషశార్దూల = పురుషశ్రేష్ఠుడ వైన, మహారాజ = ఓ మహారాజా, సః త్వమ్ = అట్టి, నీవు, సఖివాహనః = సైన్యముతోడను వాహనములతోడను కూడినవాడవై, స్వయమేవ = స్వయముగానే, గత్వా = వెళ్లి, సుసత్కృతమ్ = బాగుగా నత్కరింపబడిన, తమ్ = ఆతనిని, అనయ = తీసికొనిరమ్ము.

తా. పురుషశ్రేష్ఠుడ వైన ఓ మహారాజా : నీవే స్వయముగ సైన్యబాహు
నాడులతో వెళ్లి అదరహర్షకముగా ఋశ్యశృంగుని తీసికొని రమ్ము. 12

మూ. అనుమాన్య వసిష్ఠం చ సూతవాక్యం నిశమ్య చ,
సాంతాపురః సహమాత్యః ప్రయయౌ యత్ర స ద్విజాః. 13

ప్ర. అ. సూతవాక్యమ్ = సుమంత్రుని వాక్యమును, నిశమ్య = విని, వసిష్ఠం
చ = వసిష్ఠుని కూడ, అనుమాన్య = అంగీకరింపజేసి, సాంతాపురః = అంతః
పురముతో కూడినవాడై, సహమాత్యః = అమాత్యులతో కూడినవాడై, సా ద్విజాః =
ఆ బ్రాహ్మణుడు, యత్ర = ఎచట సున్నాతో అచటికి, ప్రయయౌ = వెళ్లెను.

తా. దశరథుడు సుమంత్రుని మాటలు విని, వసిష్ఠుని అనుమతి కూడ
గైకొని, అంతఃపురామాత్యులతో కలిసి ఆ ఋశ్యశృంగుడున్న దేశమునకు
వెళ్లెను. 13

మూ. వనాని సరితశ్చైవ వ్యతిక్రమ్య శనైః శనైః,
అభిరక్రామ తం దేశం యత్ర వై మునిపుంగవః. 14

ప్ర. అ. శనైః శనైః = మెల్లమెల్లగా, వనాని = వనములను, సరితశ్చైవ =
నదులను, వ్యతిక్రమ్య = దాటి, మునిపుంగవః = మునిశ్రేష్ఠుడు, యత్ర = ఎచట
నుండెనో, తం దేశమ్ = ఆ దేశమును, అభిరక్రామ = ప్రవేశించెను.

తా. వనములను, నదులను, మెల్లమెల్లగ దాటుచు, ఆ ఋశ్యశృంగు
డున్న దేశమును చేరెను. 14

మూ. ఆసాద్య తం ద్విజశ్రేష్ఠం రోమపాదసమీపగమ్,
ఋషిపుత్రం దదర్శాదౌ దీప్యమానమివానలమ్. 15

ప్ర. అ. ఆసాద్య = సమీపించి, రోమపాదసమీపగమ్ = రోమపాదుని
సమీపమునం దున్నవాడును, దీప్యమానమ్ = ప్రజ్వలించుచున్న, అనలమివ =
అగ్ని వలె నున్నవాడును, ద్విజశ్రేష్ఠమ్ = బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠుడును అగు, తం ఋషి
పుత్రమ్ = ఆ ఋషికుమారుని, అదౌ = ముందుగనే, దదర్శ = చూడెను.

తా. ఆ నగరము చేరగనే దళరతుడు, రోమపాదుని సమీపమున ఉన్న ద్విశ్రేణులైన ఋశ్యశృంగుని చూచెను, అతడు వ్రజ్యులందుచున్న అగ్ని వలె వ్రజాళిందుచుండెను. 15

మూ. తతో రాజా యథాన్యాయం పూజాం చక్రే విశేషతః,
సఖిత్వాత్తస్య చై రాజ్ఞః ప్రహృష్టేనాంతరాత్మనా. 16

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, రాజా = రోమపాదుడు, ప్రహృష్టేన = సంతసించిన, అంతరాత్మనా = హృదయముతో, యథాన్యాయమ్ = శాస్త్రానుసారముగ, సఖిత్వాత్ = స్నేహితు డగుటవలన, విశేషతః = అధికముగను, తస్య = అ. రాజ్ఞః = దళరతునియొక్క, పూజామ్ = పూజను, చక్రే = చేసెను.

తా. దళరతుని లాకచే నంతోషించిన రోమపాదుడు, యథాశాస్త్రముగను, మిత్రు డగుటచే విశేషముగను, దళరతునికి అదరనక్కారములు చేసెను. 16

మూ. రోమపాదేన చాత్యాతమృషిపుత్రాయ ధీమతే,
సఖ్యం సంబంధకం చైవ తదా తం వ్రత్యపూజయత్. 17

ప్ర. అ. రోమపాదేన = రోమపాదునిచేత, సఖ్యమ్ = స్నేహము, సంబంధకం చైవ = సంబంధము, ధీమతే = బుద్ధిమంతుడైన, ఋషిపుత్రాయ = ఋషి కుమారునకు, ఆత్యాతమ్ = చెప్పబడినది. తదా = అప్పుడు, తమ్ = ఆ దళరతుని, వ్రత్యపూజయత్ = పూజించెను.

తా. రోమపాదుడు తనకు దళరతునితో ఉన్న స్నేహబాంధవ్యములను గూర్చి ఋశ్యశృంగునకు చెప్పగా అతడు దళరతుని పూజించెను. 17

మూ. ఏవం సుసత్కృతస్తేన సహోషిత్వా నరర్షతః,
సప్తాష్ట దివసాన్ రాజా రాజానమిదమబ్రవీత్. 18

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఈ విధముగా, సత్కృతః = సత్కరింపబడిన, నరర్షతః = నరశ్రేణులైన, రాజా = దళరతుడు, తేన సహ = అతనితో కూడ, సప్తాష్ట = ఏడెనిమిది, దివసాన్ = దినములపాటు, ఉషిత్వా = ఉండి, రాజానమ్ = రోమపాదుని గూర్చి, అదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వరికెను.

తా. ఈ విధముగ నరశ్రేష్ఠు డగు దశరథుడు రోమపాదుడు చేసిన నల్లారముల నందికొని, ఏదెనిమిది దీపసములు ఆతని అరిధిగా ఉండి, ఆతనితో ఇట్లనెను. 19

మూ. శాస్తా తవ సుతా రాజన్ సహ భర్తా విశాంవతే,
మదీయనగరం యాతు కార్యం హి మహదుద్యతమ్. 19

ప్ర. అ. విశాంవతే = ప్రజలకు ప్రభువైన, రాజన్ = రాజా. తవ సుతా = నీ కుమార్తె యైన, శాస్తా = శాంత, సహభర్తా = భర్తతో కూడ, మదీయనగరమ్ = నా వట్టణమును గూర్చి, యాతు = వెళ్ళుగాక. మహత్ = గొప్ప, కార్యమ్ = పని, ఉద్యతమ్ = ప్రారంభించ విశ్వయింపబడినది.

తా. ఓ రాజా : నే నొక గొప్ప కార్యము తలపెట్టితిని. నీ కుమార్తె యైన శాంతను, భర్తతో కూడ, నా నగరమునకు పంపుము. 19

మూ. తథేతి రాజా సంశ్రుత్య గమనం తస్య ధీమతః,
ఉవాచ వచనం విప్రం గచ్ఛ త్వం సహ భార్యయా. 20

ప్ర. అ. రాజా = రోమపాదుడు, తథా ఇతి = అటులనే అని, ధీమతః = బుద్ధికారి యైన, తస్య = ఆ ఋశ్యశృంగుని యొక్క, గమనమ్ = గమనమును, సంశ్రుత్య = అంగీకరించి, త్వమ్ = నీవు, భార్యయా సహ = భార్యతో కలిసి, గచ్ఛ = వెళ్ళుము, అని, విప్రమ్ = బ్రాహ్మణుని గూర్చి, వచనమ్ = వాక్యమును, ఉవాచ = వలెనెను.

తా. రోమపాదుడు, ధీమంతుడైన ఋశ్యశృంగుని అయోధ్యాగమనమునకు అంగీకరించి "నీవు భార్యతో అయోధ్యకు వెళ్ళుము" అని ఋశ్యశృంగునితో వలెనెను. 20

మూ. ఋషిపుత్రః ప్రతిశ్రుత్య తథేత్యాహ నృపం తదా,
స నృపేజాత్యనుజ్ఞాతః ప్రయయౌ సహ భార్యయా. 21

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, ఋషిపుత్రః = ఋషికుమారుడు, ప్రతిశ్రుత్య = అంగీకరించి, నృపమ్ = రాజును గూర్చి, తథా ఇతి = "అటులనే చేసెదను" అని,

అహ = పలికెను. నృపేణ = రాజచేత, అభ్యనుజ్ఞాతః = ఇవ్వబడిన అనుజ్ఞ కలవాడై, భార్యయా నహ = భార్యతో కూడ, ప్రయయో = వెళ్లెను.

తా. ఋశ్యశృంగుడు అందులకు అంగీకరించి, అటులనే చేసెనె నని పలికి, రోమపాదుని అనుజ్ఞ గైకొని భార్యానమేతుడై వెళ్లెను. 21

మూ. భావన్యోన్యాజ్ఞాలిం కృత్వా స్నేహాత్సంశ్లిష్య చోరసా,
ననన్దతుర్దశరథో రోమపాదశ్చ వీర్యవాన్. 22

ప్ర. అ. తా = ఆ, దశరథః = దశరథుడును, వీర్యవాన్ = పరాక్రమ కారియగు, రోమపాదశ్చ = రోమపాదుడును, అన్యోన్యాజ్ఞాలిమ్ = వరస్సరము దోసిరిని, కృత్వా = చేసి, స్నేహాత్ = స్నేహమువలన, చోరసా = వక్షస్థలముచే, సంశ్లిష్య = కౌగలించుకొని, ననన్దతుః = నంతోషించిరి.

తా. దశరథరోమపాదు లిద్దరును ఒకరి కొకరు దోసిరి ఒగ్గి నమస్థారము చేసికొని, వక్షస్థలములు కలియు నట్లు కౌగలించుకొని, సంతోషించిరి. 22

మూ. తతః సుహృదమావృచ్ఛ్య వ్రస్థితో రఘునన్దనః,
పౌరేభ్యః ప్రేషయామాస దూతాన్వై శీఘ్రగామినః. 23

ప్ర. అ. తతః = విమ్ముట, రఘునన్దనః = దశరథుడు, సుహృదమ్ = మిత్రుని, ఆవృచ్ఛ్య = విడొక్కిని, వ్రస్థితః = వ్రయాణమైనవాడై, శీఘ్రగామినః = శీఘ్రముగా వెళ్లగలిగిన, దూతాన్ = దూతలను, పౌరేభ్యః = పౌరులకు, ప్రేష యామాస = వంపెను.

తా. మిత్రునివద్ద నెంపు గైకొని యలుబదేరిన దశరథుడు, శీఘ్రముగా వెళ్లగలిగిన దూతలను అయోధ్యాపౌరులకు తమ రాక తెలుపుటకై వంపెను. 23

మూ. క్రియతాం నగరం సర్వం క్షిప్రమేవ స్వలంక్కృతమ్,
దూపితం సిక్తసంమృష్టం పరాకాలిరలంక్కృతమ్. 24

ప్ర. అ. సర్వమ్ = నమస్త మైన, నగరమ్ = నగరము, క్షిప్రమేవ = శీఘ్రముగ, స్వలంక్కృతమ్ = బాగుగా అలంకరింపబడినదిగాను, దూపితమ్ =

దూవము వేయబడినదిగాను, సీక్తసంమృష్టమ్ = తడిసి తుడవబడినదిగాను, పతాకాదిః = బందారవేత, అలంకృతమ్ = అలంకరింపబడినదిగాను, క్రియతామ్ = చేయబడుగాక.

రా. దశరథుడు అయోధ్యాపౌరుల కి విధముగ కలుదు వంపెను. "నగరము నంతను వెంటనే చక్కగా అలంకరింపుడు. దూవముగందములను వ్యాపింప చేయుడు. మార్గములు తుడిచి నీళ్లు చల్లుడు. పతాకలు ఎగురవేయుడు." 24

మూ. తతః ప్రహృష్టాః పౌరాస్తే శ్రుత్వా రాజానమాగతమ్,
తథా వ్రచక్రుస్తత్సర్వం రాజ్ఞా యత్రేషితం యథా. 25

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, తే పౌరాః = ఆ పౌరులు, రాజానమ్ = రాజును, అగతమ్ = వచ్చిన వానినిగా, శ్రుత్వా = విని, ప్రహృష్టాః = సంతసించినవారై, రాజ్ఞా = రాజుచేత, యత్ = ఏది, యథా = ఎట్లు, ప్రేషితమ్ = పంపబడెనో, తత్ = దానిని, సర్వమ్ = అంతను, తథా = అట్లు, వ్రచక్రుః = చేసిరి.

రా. రాజు వచ్చుచున్నట్లు వినిన పౌరులు చాల సంతసించి, ఆయన ఆజ్ఞాపించిన విధమున నగరాలంకారములు చేసిరి. 25

మూ. తతః స్వలంకృతం రాజా నగరం ప్రవివేక హ,
శబ్దదున్దుభినిర్హోషైః పురస్కృత్య ద్విజర్షభమ్. 26

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, రాజా = దశరథుడు, ద్విజర్షభమ్ = ఆ బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠుని, పురస్కృత్య = ఎదుట ఉంచుకొని, స్వలంకృతమ్ = బాగుగా అలంకరింపబడిన, తత్ = ఆ, నగరమ్ = నగరమును, శబ్దదున్దుభినిర్హోషైః = శంఖదుందుభుల ద్వనులతో, ప్రవివేక హ = ప్రవేశించెను.

రా. దశరథుడు ఆ ఋశ్యశృంగుని ఎదుట ఉంచుకొని, చక్కగ అలంకరింపబడిన అయోధ్యానగరమును శంఖదుందుభిమంగళద్వనులతో ప్రవేశించెను. 26

మూ. తతః ప్రముదితాః సర్వే దృష్ట్వా తం నాగరా ద్విజమ్,
ప్రవేశ్యమానం సత్కృత్య నరేన్ద్రేణ్యైకర్మణా. 27

ప్ర. అ. తతః = విమ్మట, సర్వే = నమస్త మైన, నాగరాః = పొరులు, ఇన్ద్రకర్మణా = ఇంద్రుని వంటి కర్మ గల, సర్వేంద్రుః = రాజుదేత, సత్కృత్యం = సత్కరించి, ప్రవేశ్యమానమ్ = ప్రవేశపెట్టుబడుచున్న, తమ్ = ఆ, ద్విజమ్ = బ్రాహ్మణుని, దృష్ట్యా = చూచి, ప్రముదితాః = సంతోషించిరి.

తా. దేవేంద్రునితో నమాను లైన ఆ సదేంద్రునిచే సత్కృతులై ఆయోధ్యలో ప్రవేశించుచున్న ఋష్యశృంగుని చూచి పొరు లెల్లరు సంతోషించిరి. 27

మూ. అంతఃపురం ప్రవేశ్యైనం పూజాం కృత్వా చ శాస్త్రరః,
కృతకృత్యం తదాత్మానం మేనే తస్యోపవాహనాత్. 28

ప్ర. అ. ఏనమ్ = ఋష్యశృంగుని, అంతఃపురం ప్రవేశ్య = అంతఃపురములో ప్రవేశపెట్టి, శాస్త్రరః = శాస్త్రానుసారముగా, పూజాం చ = పూజను, కృత్వా = చేసి, తదా = అప్పుడు, తస్య = ఆతనియొక్క (ని), ఉపవాహనాత్ = తీసికొని వచ్చుటవలన, ఆత్మానమ్ = తనను, కృతకృత్యమ్ = కృతకృత్యునిగా, మేనే = తంజెను.

తా. దశరథు డా ఋష్యశృంగుని అంతఃపురములోనికి తీసికొని వెళ్లి, యథాశాస్త్రముగ పూజించెను. అతనిని తీసికొనివచ్చుటచే, తన కర్తవ్యము పూర్తియైనట్లు సంతసించెను. 28

మూ. అంతఃపురస్త్రియః సర్వాః శాస్తాం దృష్ట్యా తథాగతామ్,
సహ భర్తా విశాలాక్షీం ప్రీత్యానన్దముపాగమన్. 29

ప్ర. అ. అంతఃపురస్త్రియః = అంతఃపురములోని స్త్రీలు, సర్వాః = అందరును, తథా = ఆ విధముగా, భర్తానహ = భర్తతో కూడ, అగతామ్ = వచ్చిన, విశాలాక్షీమ్ = విశాంము లైన నేత్రములు గల, శాస్తామ్ = శాంతను, దృష్ట్యా = చూచి, ప్రీత్యా = ప్రేమతో, అనన్దమ్ = ఆనందమును, ఉపాగమన్ = పొందిరి.

తా. భర్తతో కలిసి వచ్చిన, విశాలాక్షి యైన శాంతను చూచి, అంతఃపురస్త్రి అందరును ప్రేమతో ఆనందభరిత లైరి. 29

మూ. పూజ్యమానా ద తాభిః సా రాజ్ఞా చైవ విశేషతః.

ఉవాస తత్ర సుఖితా కందిత్కాలం సహ ర్విజా.

80

ఇత్యాదే శ్రీమద్రామాయణే అవికావ్యే బాలకాండే

ఏకాదశః సర్గః.

ప్ర. అ. సా = అమె, తాభిః = వారిచేతను, విశేషతః = విశేషముగా, రాజ్ఞా చైవ = రాజుచేతను, పూజ్యమానా = పూజింపబడుచున్నదై, సుఖితా = సుఖవంతురాలై, ఋర్విజా సహ = ఋర్విక్కుతో కూడ, కందిత్కాలమ్ = కొంతకాలము, తత్ర = అచట, ఉవాస = నివసించెను.

తా. అంతఃపురస్త్రీలును, విశేషముగ దశరథుడును, ఆదరింపగా, ఆ కాలం, ఋష్యశృంగునితో, సుఖముగ కొంతకాలము అయోధ్యలో ఉండెను. 30

“బాలానందిని” అను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో ఏకాదశసర్గ సమాప్తము.

అథ ద్వాదశః సర్గః

మూ. తతః కాలే బహుతిథే కన్మింశ్చిత్సమనోహరే,
వనన్తే సమనుప్రాప్తే రాజ్ఞో యష్టుం మనోఽభవత్.

1

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, బహుతిథే కాలే = చాలకాలము గడచినదగు
చుండగా, సమనోహరే = బాగుగా మనోహర మైన, కన్మింశ్చిత్ = ఒకానొక,
వనన్తే = వనంతము, సమనుప్రాప్తే = వచ్చినదగుచుండగా, రాజ్ఞః = రాజునకు,
యష్టుమ్ = యాగముచేయుటకు, మనః అభవత్ = కోరిక కలిగెను.

తా. ఈ విధముగ చాలకాలము గడచిన పిదప, ఒక మనోహర మగు
వనంతయుతువు వచ్చెను. అప్పుడు యజ్ఞము చేయవలె నని దశరథునకు అభిలాష
కలిగెను.

1

మూ. తతః ప్రసాద్య శిరసా తం విప్రం దేవవర్తినమ్,
యజ్ఞాయ వరయామాస సస్తానార్థం కులస్య వై.

2

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, దేవవర్తినమ్ = దేవతుల్యుడైన, తం విప్రమ్ =
ఆ బ్రాహ్మణుని, శిరసా = శిరస్సు వంచి నమస్కరించుటచే, ప్రసాద్య = అనుగ్ర
హింపచేసికొని, కులస్య = కులముయొక్క, సస్తానార్థమ్ = అవిచ్ఛిన్నత్వము
కొరకు, అనగా పుత్రపౌత్రాదిపారంపర్యసిద్ధి కొరకు, యజ్ఞాయ = యజ్ఞము
చేయించుటకై, వరయామాస = వరించెను.

తా. అంతట దశరథుడు దేవతుల్యుడైన ఋష్యశృంగునికి నమస్కరించి,
అనుగ్రహింపచేసుకొని, "నా వంశము పుత్రపౌత్రాద్యభివృద్ధితో అవిచ్ఛిన్నముగా
ఉండునట్లు యజ్ఞము చేయింపుము" అని పలికి, అతనిని ఋత్విక్కుగా
వరించెను.

2

మూ. తథేతి చ స రాజానమువాచ చ సుసత్కృతః,
సంభారాః సంభ్రయంతాం తే తురగశ్చ విముచ్యతామ్.

3

ప్ర. అ. సునత్కృతః = బాగుగా నత్కరింపబడిన, సః = ఋష్యశృంగుడు, తథేతి = అటులనే చేయించెదను అని, రాజానమ్ = రాజును గూర్చి, ఉదాచ = వలెకెను. సంభారాః = సంభారములు, సంత్రియస్తామ్ = ఏర్పరుపబడుగాక, తే = నీయొక్క, కురగః = అశ్వము, విమచ్యతాం చ = విడువబడుగాక.

తా. బాగుగా అదరింపబడిన ఋష్యశృంగుడు "అటులనే చేయించెదను; యజ్ఞసంభారము లన్నియు ప్రోగు చేయించుము. యజ్ఞాశ్వమును విడువుము" అని వలెకెను. 8

మూ. తతో రాజాబ్రవీద్వాక్యం సుమన్త్రం మన్త్రిసత్తమమ్,
సుమన్త్రావాహయ శ్చివం ఋత్విజో బ్రహ్మవాదినః. 4

సుయజ్ఞం వామదేవం చ జాబాలి మథ కాశ్యపమ్,
పురోహితం వసిష్ఠం చ యే రాన్యే ద్విజసత్తమాః. 5

ప్ర. అ. తతః = అటుపిమ్మట, రాజా = రాజు, మన్త్రిసత్తమమ్ = మంత్రిశ్రేష్ఠుడైన, సుమన్త్రమ్ = సుమంత్రుని గూర్చి, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెకెను. సుమన్త్రః = ఓ సుమంత్రుడా, శ్చివమ్ = శీఘ్రముగా, బ్రహ్మవాదినః = వేదవిదులైన, ఋత్విజః = ఋత్విక్కులను, సుయజ్ఞమ్ = సుయజ్ఞాని, వామదేవం చ = వామదేవుని, జాబాలిమ్ = జాబాలిని, అథ = మరియు, కాశ్యపమ్ = కాశ్యపుని, పురోహితమ్ = పురోహితుడైన, వసిష్ఠం చ = వసిష్ఠుని, యే = ఏ, రాన్యే = ఇతరులైన, ద్విజోత్తమాః = బ్రాహ్మణోత్తములు గలరో వారిని, ఆవాహయ = రప్పింపుము.

తా. అంత దశరథుడు మంత్రిశ్రేష్ఠుడైన సుమంత్రునితో — "సుమంత్రాః బ్రహ్మవాదులైన ఋత్విక్కులను, సుయజ్ఞుడు మొదలగువారిని, పురోహితుడైన వసిష్ఠుని, ఇతరులైన బ్రాహ్మణోత్తములను శీఘ్రముగా రప్పింపుము" అని వలెకెను. 4, 5

మూ. తతః సుమన్త్రస్త్వరితం గత్వా త్వరితవిక్రమః,
సమానయత్స తాన్ సర్వాన్ సమస్తాన్ వేదపారగాన్. 6

ప్ర. అ. తా. చూ. శ్లో. 6. సర్గ. 8. (నుమంతుడు వారి నందరిని తీసి
కొనివచ్చెను.) 6

మూ. తాన్ పూజయిత్వా ధర్మాత్మా రాజా దశరథస్తదా,
ధర్మార్థసహితం యుక్తం శక్త్యం వచనమబ్రవీత్. 7

మమ లాలవ్యమానస్య పుత్రార్థం నాస్తివై సుఖమ్,
తదర్థం హయమేదేన యశ్యామీతి మతిర్మమ. 8

ప్ర. అ. తా. చూ. శ్లో. 7, 8. సర్గ. 8. (దశరథుడు వారిని వూడించి
“నంతానముకొరకై అశ్వమేదము చేయగోరుచున్నాను” అని వరికెను.) 7, 8

మూ. తదహం యష్టమిచ్ఛామి శాస్త్రదృష్టేన కర్మణా,
ఋషిపుత్రప్రభావేన కామాన్ ప్రాప్స్యామి చాప్యహమ్. 9

ప్ర. అ. తత్=ఆ తారణమువలన, శాస్త్రదృష్టేన=శాస్త్రవిహిత మైన,
కర్మణా=విరానముచే, యష్టమ్ ఇచ్ఛామి=యాగము చేయవలెనని కోరుచున్నాను.
ఋషిపుత్రప్రభావేన=ఋషికుమారుని ప్రభావముచే, అహమ్=నేను, కామాన్=కోరి
తలను, ప్రాప్స్యామి చ=పొందగలను కూడ.

తా. అందుచే యథావిధిగ యాగము చేయగోరుచున్నాను. ఋశ్యశృంగుని
ప్రభావముచే నా కోరికలు తీరును. 9

మూ. తతః సాధ్వీతి తద్వాక్యం బ్రాహ్మణాః ప్రత్యపూజయన్,
వసిష్ఠవ్రతముఖాః సర్వే పార్థివస్య ముఖాచ్ఛృణ్వ. 10

ప్ర. అ. తా. చూ. శ్లో. 10. సర్గ. 8. 10

మూ. ఋశ్యశృంగపురోగాశ్చ ప్రత్యూచర్షవతిం తదా,
సంతారాః సంక్రియంతాం తే తురగశ్చ విముద్యతామ్. 11

ప్ర. అ. ఋశ్యశృంగపురోగాః=ఋశ్యశృంగుడు మొదలైనవాడు, తదా=
అప్పుడు, నృపతిమ్=రాజును గూర్చి, ప్రత్యూచః=వరికిరి. సంతారాః=యెల్ల

సంభారములు, సంభ్రయస్తామ్ = సమకూర్చబడుగాక, తే = నీయొక్క, తురగః = అశ్వము, విముచ్యతాం చ = విడువబడుగాక.

తా. ఋశ్యశృంగాదులు రాజుతో ఇట్లనిరి — “యజ్ఞసంభారములను సమకూర్చుము. అశ్వమును విడువుము.” 11

మూ. సర్వథా ప్రాప్స్యసే పుత్రాంశ్చత్వారోఽమితవిక్రమాన్,
యస్య తే ధార్మికీ బుద్ధిరీయం పుత్రార్థమాగతా. 12

ప్ర. అ. యస్య తే = ఏ నీకు, పుత్రార్థమ్ = పుత్రులకొరకై, ఉయమ్ = ఈ, ధార్మికీ బుద్ధిః = ధర్మసంపత్త మైన బుద్ధి, ఆగతా = కలిగినదో, అట్టి నీవు, సర్వథా = తప్పక, అమితవిక్రమాన్ = అనంతవరాక్రమవంతు లైన, చత్వారః = నలుగురు, పుత్రాన్ = పుత్రులను, ప్రాప్స్యసే = పొందగలవు.

తా. నీకు పుత్రులకొరకై ధర్మసంపత్త మైన బుద్ధి జనించినందులకు, నీకు తప్పక అనంతవరాక్రమవంతు లగు నలుగురు పుత్రులు జనింపగలరు. 12

మూ. తతః ప్రీతోఽథవద్రాజా శ్రుత్వా తద్ద్విజభాషితమ్,
అమాత్యాంశ్చాబ్రవీద్రాజా హర్షజేదం శుభాక్షరమ్. 13

ప్ర. అ. తా. చూ. శ్లో. 13. సర్గ. 3. (హర్షజే = సంతోషముతో, శుభాక్షరమ్ = మంచి అక్షరములుగల, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్), ఈ మాటలకు సంతసించిన దశరథుడు అమాత్యులతో ఇట్లు వలికెను. 13.

మూ. గురూణాం వచనాచ్ఛ్రీమం సంభారాః సంభ్రయన్తు మే,
సమర్థాధిష్ఠితశ్చాశ్వః సోపాధ్యాయో విముచ్యతామ్. 14

ప్ర. అ. తా. చూ. శ్లో. 14. సర్గ. 3. 14.

మూ. సరయ్యాశ్చోత్తరే రీరే యజ్ఞభూమిర్విధీయతామ్,
శాస్త్రయశ్చాభివర్ధనాం యథాకల్పం యథావిధి. 15.

శక్యః ప్రాప్తమయం యజ్ఞః సర్వేణాపి మహీషిణా,
నాపరాధో భవేత్కష్టో యద్యస్మిన్ కతుస్తతమే. 16.

చిద్రం హి మృగయన్తేఽత్ర విధ్యాంసో బ్రహ్మరాక్షసాః,
నిహతస్య చ యజ్ఞస్య సద్యః కర్తా వినశ్యతి.

17

తద్యథా విదిహార్యం మే క్రతురేష సమావ్యతే,
తథా విధానం క్రియతాం సమర్థాః కరణేష్విహ.

18

ప్ర. అ. తా. చూ. శ్లో. 15, 16, 17, 18. వర్. 8.

15-18

తథేతి చ తతః సర్వే మన్త్రిణః ప్రత్యఘాటయన్,
పార్థివేన్ద్రస్య తద్వాక్యం యథాజ్ఞప్రమకుర్వత.

19

ప్ర. అ. తతః=ఏమ్మట, మన్త్రిణః=మంత్రులు, సర్వే=అందరును, పార్థివేన్ద్రస్య=రాజశ్రేష్ఠునియొక్క, తత్ వాక్యమ్=ఆ వాక్యమును, తథేతి=అటు లనే చేయగలము అని, ప్రత్యఘాటయన్ = అధిసందించిరి. యథాజ్ఞప్రమ్ = అజ్ఞాపించిన ప్రకారము, అకుర్వత=చేసిరి.

తా. మంత్రు లందరును దశరథుని మాటలను అధిసందించి, ఆరథు అజ్ఞాపించిన విధముగ చేసిరి.

19

మూ. తతో ద్విజాసే ధర్మజ్ఞమస్తువన్ పార్థివర్షభమ్,
అనుజ్ఞాతాస్తతస్సర్వే పునర్దగ్మర్యథాగతమ్.

20

ప్ర. అ. తతః=ఏమ్మట, తే ద్విజాః = ఆ బ్రాహ్మణులు, ధర్మజ్ఞమ్ = ధర్మము నెరిగిన, పార్థివర్షభమ్=రాజశ్రేష్ఠుని, అస్తువన్=స్తుతించిరి, అనుజ్ఞాతాః= అనుజ్ఞ ఈయబడినవారై, తతః = అరణినుండి, పునః = పునః, యథా గతమ్=వచ్చిన విధముననే, దగ్మః=వెళ్లిరి.

తా. ఏమ్మట ఆ బ్రాహ్మణులు ధర్మజ్ఞు లైన దశరథుని కొనియాడి, అతని అనుజ్ఞ గైకొని, స్వస్థానములకు తిరిగి వెళ్లిరి.

20

మూ. గతేన్ద్రథ ద్విజాగ్రేషు మన్త్రిణస్తాన్నరాధివ,
విసర్జయిత్వా స్వం వేశ్మ ప్రవివేశ మహాద్యుతి.

21

ఇత్యాదౌ శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
ద్వాదశః సర్గః.

ప్ర. అ. అతః=అటు పిమ్మట, ద్విజాగ్రేషుః=బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠులు, గతేషు
నత్పు=వెళ్ళినవా రగుచుండగా, మహాద్యుతిః = గొప్ప కాంతి గల, నరాధిపః=
రాజు, తాన్ మన్త్రిణః=ఆ మంత్రులను, వినర్హయిత్వా=వంపివేసి, స్వం వేళ=
తన=గృహమును, ప్రవివేళ=ప్రవేశించెను.

ఈ. బ్రాహ్మణులు వెదలిపోయిన పిమ్మట, లేజక్కారి యగు దశరథుడు
మంత్రులను కూడ వంపివేసి తన గృహమును ప్రవేశించెను. 21

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో
వందెండవసర్గ నమాప్తము.

అథ త్రయోదశః సర్గః

మూ. పునః ప్రాప్తే వసంతే తు పూర్ణస్సంవత్సరోఽభవత్,
వ్రసవార్థం గతో యష్టుం హయమేధేన వీర్యవాన్.

1

ప్ర. అ. పునః=మరల, వసంతే=వసంతర్తువు, ప్రాప్తే నతి=వచ్చినదగు
చుండగా, సంవత్సరః=సంవత్సరము, పూర్ణః అభవత్=నిండెను. వీర్యవాన్=
వరాక్రమవంతు డైన దశరథుడు, వ్రసవార్థమ్ = సంతానము కొరకు, హయ
మేదేన=ఆశ్వమేధముచే, యష్టుమ్ = దేవతల హుతేయటకు, గతః = యజ్ఞ
శాలలో ప్రవేశించెను.

తా. సంవత్సరము పూర్తయై తిరిగి వసంతఋతువు వచ్చినది. దశరథుడు
సంతానముకొరకై ఆశ్వమేధయాగము చేయు సంకల్పముతో యజ్ఞశాలలో ప్రవేశిం
చెను.

1

వి. 'మొదటి వసంతఋతువునందు, చిత్రాపూర్ణిమయందు సాంగ్రహణేష్టి
చేసి, వ్రతినత్తునందు బ్రహ్మారణ మేధ్యాశ్వబంధన స్నాపన ప్రోక్షణ విమోచ
నాదులు చేయవలెను. అట్లు చేసి నలుగురు ఋత్విక్కులు సిద్ధముగా ఉండవలెను'
అని శ్రౌతసూత్రములో చెప్పిన విధముగ "సావిత్రమస్తాకపారం ప్రాతర్నిర్యవతి"
అనునియమము ననుసరించి వ్రతినము సావిత్రాదికర్మములు చేయుచుండవలెను.
ఈ విధముగ ఒక సంవత్సరము పూర్తి యైన తరువాత మరల వ్రతానదీక్ష
ప్రాశంభ మగును.

మూ. అభివాద్య వసిష్ఠం చ న్యాయతః ప్రతిపూజ్య చ,

అబ్రవీత్ ప్రశ్రితం వాక్యం వ్రసవార్థం ద్విజోత్తమమ్.

2

ప్ర. అ. ద్విజోత్తమమ్=బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠు డైన, వసిష్ఠమ్=వసిష్ఠుని, అభి
వాద్య=నమస్కరించి, న్యాయతః = కాస్త్రానుసారముగా, ప్రతిపూజ్య చ =
పూజించి, వ్రసవార్థమ్=సంతానము కొరకు, ప్రశ్రితమ్ = విషయముతో కూడిన,
వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెను.

తా. దశరథుడు బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠుడైన వసిష్ఠుని నమస్కరించి, యథా శాస్త్రముగ వూరించి, పుత్రార్థియై, వినయపూర్వకముగ ఇట్లు వలికెను. 2.

మూ. యజ్ఞో మే క్రియతాం బ్రహ్మన్ యథోక్తం మునిపుష్పన,
యథా న విష్ణుః క్రియతే యజ్ఞాజ్ఞేషు విధీయతామ్. 3

ప్ర. అ. మునిపుష్పన = మునిశ్రేష్ఠుడైన, బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రాహ్మణోత్తమా; మే = నాయొక్క, యజ్ఞః = యజ్ఞము, యథోక్తమ్ = శాస్త్రోక్తరీతిగా, క్రియతామ్ = చేయబడుగాక, యజ్ఞాజ్ఞేషు = యజ్ఞముయొక్క అంగములయందు, విష్ణుః = విష్ణుము, యథా = ఏ విధముగ, న క్రియతే = చేయబడదో, ఆ విధముగ, విధీయతామ్ = చేయబడుగాక.

తా. ఓ మునినత్తమా! నా యజ్ఞము యథాశాస్త్రముగ జరుగునట్లును, యజ్ఞాంగములలో ఎట్టి విష్ణుములు కలుగ కుండునట్లును చూడుము. 3

మూ. భవాన్ స్నిగ్ధః సుహృన్మహ్యం గురుశ్చ పరమో మతః,
వోధవోఽథవలా చైవ భారో యజ్ఞస్య చోద్యతః. 4

ప్ర. అ. భవాన్ = నీవు, మహ్యమ్ = నాకు, స్నిగ్ధః = స్నేహముగల, సుహృత్ = మిత్రుడవు. పరమః = గొప్పవాడును, మహాన్ = పూజ్యుడును అగు, గురుః = పురోహితుడవు. యజ్ఞస్య = ఈ యజ్ఞముయొక్క, ఉద్యతః = ప్రారంభింపబడిన, భారః = భారము, భవతైవ = నీ చేతనే, వోధవ్యః = వహింపదగినది.

తా. నీవు నా విషయమున స్నేహముగల మిత్రుడవు; పూజ్యుడవైన ఉత్తమ పురోహితుడవు; ప్రారంభింపబడిన ఈ యజ్ఞకార్యభారమును నీవే వహింపవలెను. 4

మూ. తథేతి చ స రాజానమబ్రవీద్ద్యిజనత్రమః,
కరిష్యే సర్వమేవై తద్భవతా యత్సమర్థితమ్. 5

ప్ర. అ. ద్యిజనత్రమః = బ్రాహ్మణోత్తముడైన, నః = అవసిష్ఠుడు, తవతా = నీ చేత, యత్ = ఏది, సమర్థితమ్ = ప్రార్థింపబడినచో, లేదా నిర్ణయింపబడినచో, ఏతత్ = దీనిని, సర్వమ్ = సమస్తమును, తతా = ఆ విధముగనే.

తరిష్యే=చేయగలను, ఇరి=అని, రాజాసమ్=రాజును గూర్చి, అబ్రహీమ్ = వలితెను.

రా. అంతయు నీవు కోరి నట్లే చేసెదను అని అబ్రాహ్మతోతముడు దశరథునితో వలితెను.

మూ. తతోబ్రహ్మీర్దిజాన్వృద్ధాన్యజ్ఞకర్మసు నిష్ఠితాన్,
స్థాపత్యే నిష్ఠితాన్తైవ వృద్ధాన్ వరమదార్మికాన్. 6

కర్మానికాన్ శిల్పకరాన్ వర్తకీన్ ఖనకానపి,
గణకాన్ శిల్పినతైవ తదైవ నటనర్తకాన్. 7

తథా శుచీన్ శాస్త్రవిదః పురుషాన్ సుబహుశ్రుతాన్,
యజ్ఞకర్మ సమీహంతాః భవన్తో రాజశాసనాత్. 8

ఇష్టకా బహుసాహస్రీ శ్రీఘమాసీయతామితి,
భవకార్యాః క్రియంతాః చ రాజ్ఞాః బహుగుదాన్వితాః. 9

[ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, యజ్ఞకర్మసు = యజ్ఞమునకు సంబంధించిన వనులందు, నిష్ఠితాన్ = నమద్దులైన, వృద్ధాన్ = వృద్ధులైన, ద్విజాన్ = బ్రాహ్మణులను, వృద్ధాన్ = వృద్ధులును, వరమదార్మికాన్ = చాలదార్మికులైన, స్థాపత్యే = బాస్తుకర్మయందు, నిష్ఠితాన్తైవ = నమద్దులను, కర్మానికాన్ = కార్య నిర్వాహకులను, శిల్పకరాన్ = ఇటికలు మొదలైనవి నిర్మించువారిని, వర్తకీన్ = వాడంగులను, ఖనకానపి = త్రవ్వవారిని, గణకాన్ = లెక్కలు కట్టువారిని, శిల్పినతైవ = చిత్రాదులను నిర్మించు శిల్పులను, తదైవ = మరియు, నటనర్తకాన్ = నటులను, నర్తకులను (రసము నభినయించువారు నటులు, భావము లభినయించువారు నర్తకులు), తథా = మరియు, శుచీన్ = పరిశుద్ధ మైన తరిత్రగరి, శాస్త్రవిదః = శాస్త్రవేత్తలను, సుబహుశ్రుతాన్ = చాల విషయములను విని తెలిసికొనిన, పురుషాన్ = పురుషులను గూర్చి, భవన్తః = మీరు, రాజశాసనాత్ = రాజాజ్ఞవలన, యజ్ఞకర్మ = యజ్ఞమునకు కర్మను, సమీహంతామ్ = చేయుటకు నిర్దయించుదుగాక. బహుసాహస్రీ = అనేకనహస్రముల సంఖ్యలో ఉన్న, ఇష్టకా =

ఇటుక, శ్రీమమ్ = శ్రీమముగా, అనీయతామ్ = తీసికొని రావడుగాక, రాజ్ఞామ్ = రాజులకు, ఐహగుణాన్వితాః = అనేకగుణములతో కూడిన, ఔవకార్యాః = రాత్కారికనివాసతవనములు, క్రియంతామ్ = చేయవడుగాక. అని, అబ్రవీత్ = వలికెను.

తా. పిమ్మట వసిష్ఠుడు యజ్ఞకర్మలయందు ఆరితేరిన వృద్ధులైన బ్రాహ్మణులను, వాస్తుకర్మయందు ప్రజ్ఞ గల వరమధార్మికులైన వృద్ధులను, వివిధకర్మదారులను, ఇటికలు మొదలగువాటిని నిర్మించు శిల్పకారులను, వడ్రంగులను, శ్రవ్యువారిని, లెక్కలుకట్టువారిని, చిత్రలేఖనాదినిపుణులైన శిల్పులను, నటులను, సర్తకులను, వరిశుద్ధ మైన చరిత్ర గల శాస్త్రవేత్తలను అనేకవిషయముల అనుభవము గల పురుషులను, పిలిపించి ఇట్లా జ్ఞాపించెను— "మీరందరును రాజాజ్ఞానుసారముగా యజ్ఞమునకు సంబంధించిన పనులు చేయుటకు వూనుకొనుడు. అనేక సహస్రముల ఇటికను తెప్పించుడు. అధికులుగా రాజోవు రాజుల నివాసమునకై వివిధవస్తుసామగ్రితో కూడిన రాత్కారికతవనములను నిర్మింపుడు." 6-9

మూ. బ్రాహ్మణావసథాశ్చైవ కర్తవ్యాః శతశః కుభాః,

తక్ష్యాన్నపానైర్పహుభిః సముపేతాః సునిష్ఠితాః.

10

ప్ర. అ. కుభాః = మంగళకర మైనవియు, ఐహుభిః = అనేక మైన, తక్ష్యాన్నపానైః = తక్ష్యములతోడను, పానీయములతోడను; సముపేతాః = కూడిన వియు, సునిష్ఠితాః = చక్షుగ నెరికొల్పబడినవియు అగు, బ్రాహ్మణావసథాః శైవ = బ్రాహ్మణుల కొరలైన గృహములు కూడ, శతశః = వందలకొలది, కర్తవ్యాః = నిర్మింపదగినవి.

తా "బ్రాహ్మణుల నివాసముకొరలైన వందలకొలది అంద మైన గృహములను నిర్మించి, అనేకవిధముల తక్ష్య-ఆన్న-పానాదులను సమకూర్చుడు". 10

మూ. తథా పౌరజనస్యాపి కర్తవ్యాః బహువిస్తరాః,

ఆవాసా బహుభక్ష్యా వై సర్వకామైరుపస్థితాః.

11

ప్ర. అ. తథా = అట్లే, పౌరజనస్యాపి = పౌరజనులకొరలైన, బహువిస్తరాః = బాని వైశాల్యము గలవియు, బహుభక్ష్యాః = అనేకములైన తక్ష్యములు కలవియు, సర్వకామైః = సమస్తభోగ్యవస్తువులతో, ఉపస్థితాః = కూడిన, ఆవాసాః = నివాసగృహములు, కర్తవ్యాః = చేయదగినవి.

తా. "పౌరజనులకొరకు కూడ, అతివిశాలములును, వివిధతక్కుతోగాదు. లతో కూడినవియు అగు నివాస గృహములను నిర్మింపుడు." 11

మూ. తథా జానపదస్యాపి జనస్య బహుళోభనమ్,
దాతవ్యమన్నం విధివత్సత్కృత్య న తు లీలయా. 12

ప్ర. అ. తథా=అట్లే, జానపదస్య=గ్రామములకు నంబంధించిన, జనస్యాపి=జనులకు కూడ, బహుళోభనమ్=దారి మంచి దైన, అన్నమ్=అన్నము, విధివత్=యతోచితముగ, సత్కృత్య=సత్కరించి, దాతవ్యమ్=ఇవ్వదగినది. లీలయా తు=అనాదరముతో మాత్రము, న=కాదు.

తా. "అట్లే గ్రామములనుండి వచ్చిన జనులను యతోచితరీతిని సత్కరించి, వారికి మంచి ఆహారమును ఇవ్వవలెను. అనాదరముగా ఇవ్వకూడదు." 12

మూ. సర్వే వర్తా యథా పూజాం ప్రాప్నువన్తి సుసత్కృతాః,
న దావజ్ఞా వ్రయోక్తవ్యా కామక్రోధవశాదపి. 13

ప్ర. అ. సర్వే=అన్ని, వర్తాః=వర్తములవారును, సుసత్కృతాః=బాగుగా సత్కరింపబడినవారై, యథా=ఏ విధముగా, పూజామ్=పూజను, ప్రాప్నువన్తి=పొందెదరో, అట్లు చేయవలెను. కామక్రోధవశాదపి=కామమువలన గాని క్రోధమువలన గాని, అవజ్ఞా=అనాదరము, న వ్రయోక్తవ్యా=చేయదగినది కాదు.

తా. "అన్ని వర్తములవారును బాగుగా సత్కరింపబడినవారై పూజ లందుకొను నట్లు చూడవలెను, వారిలో ఎవరైన కామక్రోధాదులను చూపినను వారిని అవమానింపరాదు." 13

మూ. యజ్ఞకర్మసు యే వ్యగ్రాః పురుషాః శిల్పినస్తథా,
తేషామపి వికేషేణ పూజా కార్యా యథాక్రమమ్.
తే చ స్యుః సంతృతాః సర్వే వసుధిర్భోజనేన చ. 14

ప్ర. అ. యే పురుషాః=ఏ పురుషులును, తథా=మరియు, శిల్పినః=శిల్పిలును, యజ్ఞకర్మసు=యజ్ఞకర్మలయందు, వ్యగ్రాః=నిమగ్నులై యుండురో

తేషామపి=వారికి కూడ, విశేషేణ=ప్రధానముగ, యథాక్రమమ్=క్రమానుసారముగ, అనగా యథోచితముగ, పూజా=పూజ, కార్యా=చేయదగినది, తే నర్వే=వారందరును, వసుధి=ధనములచేతను, భోజనేన చ=భోజనముచేతను, సంభృతాః=నింపబడినవారు, స్మృః=అగుదురుగాక.

తా. "యజ్ఞమునకు సంబంధించిన వసులు నిర్వహించుచున్న పురుషులను, శిల్పులను విశేషరీతిని, వారి వారి అర్హతల ననుసరించి నత్కరించవలెను. వారికి వలసి సంత ధనము నిచ్చి భోజనము పెట్టవలెను." 14

మూ. యథా సర్వం సువిహితం న కించిత్ పరిహీయతే,

తథా భవంతః కుర్వంత ప్రీతిస్సిగ్ధేన చేతసా.

15

ప్ర. అ. సర్వమ్ = అంతయు, యథా = ఎట్లు, సువిహితమ్ = చక్కగా నిర్వహింపబడినదై ఆగునో, కించిత్ = ఏమియు, న పరిహీయతే = విడువబడదో, తథా = ఆ విధముగ, భవంతః = మీరు, ప్రీతిస్సిగ్ధేన = ప్రేమతో అర్థమైన, చేతసా = చిత్తముతో, కుర్వంత = చేయుదురుగాక.

తా. "అన్ని వసులును సరిగా జరుగు నట్లును, ఏమియు లోటు రానట్లును, మీరు, ప్రేమార్థమైన మనస్సుతో, ఏర్పరుపవలెను." 16

మూ. తతః సర్వే సమాగమ్య వసిష్ఠ మిదమబ్రువన్,

16

యథోక్తం తత్సవిహితం న కించి త్పరిహీయతే,

యథోక్తం తత్కరిష్యామో న కించిత్ పరిహాస్యతే.

17

ప్ర. అ. తతః = ఏమైన, సర్వే = అందరును, సమాగమ్య = వచ్చి, వసిష్ఠమ్ = వసిష్ఠుని గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రువన్ = పలికిరి, యథా = ఏ విధముగా, ఉక్తమ్ = చెప్పబడినదో, తత్ = అది, ఆ విధముగ, సువిహితమ్ = బాగుగా ఏర్పరుపబడినది. కించిత్ = ఏదియు, న పరిహీయతే = విడువబడుటలేదు, యథోక్తమ్ = ఏ విధముగా చెప్పబడినదో, తత్ = దానిని, ఆ విధముగ, కరిష్యామః = చేయగలము, కించిత్ = ఏమియు, న పరిహాస్యతే = విడువబడదు.

రా. ఏమ్మట వారందరును వచ్చి వసిష్ఠునితో ఇట్లు చెప్పిరి. "రాము చెప్పిన విధమున గృహనిర్మాణాదికము జరుగుచున్నది. ఏ లోటును లేదు. కాము చెప్పిన విధమున అన్నదానాదికము కూడ ఏ లోటును లేకుండ, చేయ గలము"

16, 17

మూ. తతః సుమన్త్రమాసీయ వసిష్ఠో వాక్యమబ్రవీత్,
నిమన్త్రయస్య నృపతీన్ పృథివ్యాం యే చ ధార్మికాః. 18

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, సుమన్త్రమ్ = సుమన్త్రుని, అసీయ = పిలిపించి, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను, పృథివ్యామ్ = భూమియందు, ధార్మికాః = ధార్మికు లైన, యే = ఏ రాజు లున్నారో, అట్టి, నృపతీన్ = రాజులను, నిమన్త్రయస్య = ఆహ్వానించుము.

రా. పదవ వసిష్ఠుడు సుమన్త్రుని పిలిపించి ఇట్లు చెప్పెను. "ఈ భూమం దలములో నున్న ధార్మికు లైన రాజుల నందరిని ఆహ్వానింపుము". 18

మూ. బ్రాహ్మణాన్ క్షత్రియాన్ వైశ్యాన్ శూద్రాన్ శ్రైవ సహస్రశః,
సమానయస్య సత్కృత్య సర్వదేశేషు మానవాన్. 19

ప్ర. అ. సర్వదేశేషు = సమస్తదేశములందు ఉన్న, మానవాన్ = మానవు లను, బ్రాహ్మణాన్ = బ్రాహ్మణులను, క్షత్రియాన్ = క్షత్రియులను, వైశ్యాన్ = వైశ్యులను, శూద్రాన్ శ్రైవ = శూద్రులను, సహస్రశః = వేలకొలది, సత్కృత్య = సత్కరించి, సమానయస్య = తీసికొనిరమ్ము.

రా. "మన రాజ్యములోనివారినే కాక, సమస్తదేశములలో ఉన్న వేల కొలది బ్రాహ్మణక్షత్రియవైశ్యశూద్రులను కూడ గౌరవపూర్వకముగా తీసికొని రమ్ము." 19

మూ. మిథిలాధిపతిః శూరం జనకం సత్యవిక్రమమ్,
నిష్ఠితం సర్వకాస్త్రేషు తథా వేదేషు నిష్ఠితమ్. 20

తమానయ మహాబాగం స్వయమేవ సుసత్కృతమ్,
పూర్వసంబంధినం జ్ఞాత్వా తతః పూర్వం బ్రవీమి తే. 21

ప్ర. అ. మిథిలాధిపతిమ్ = మిథిలకు ప్రభువును, కూరమ్ = కూరుడును, నత్కవిక్రమమ్ = యథార్థ మైన పరాక్రమము కలవాడును, నర్వళాస్త్రేషు = నకలకాస్త్రములందును, నిష్ఠితమ్ = నమర్చుడును, తథా = మరియు, వేదేషు = వేదములందు, నిష్ఠితమ్ = నమర్చుడును, మహాభాగమ్ = గొప్ప భాగ్యము కలవాడును అగు, తం జనకమ్ = అ జనకమహారాజును, పూర్వనంబన్వినమ్ = పూర్వనంబంధము కలవానినిగా, జ్ఞాత్వా = తెలుసుకొని, నునత్కృతమ్ = భాగుగా నత్కరింపబడిన వానినిగా చేసి, స్వయమేవ = స్వయముగనే, ఆనయ = తీసుకొని రమ్ము, తతః = అ కారణమువలననే, పూర్వమ్ = ముందుగా, తే = నీకు, బ్రవీచి = చెప్పుచున్నాను.

రా. “కూరుడును, నత్కపరాక్రమవంతుడును, నర్వవేదకాస్త్రములలో నిష్టాచుడును, మహాభాగ్యవంతుడును అగు, మిథిలాధిపతి యైన జనకుడు, మనకు పూర్వనంబంది యను విషయమును గుర్తు ఉంచుకొని, తగు విధములగు నత్కారములతో, స్వయముగ తీసికొని రమ్ము. మనకు పూర్వనంబంది యగుటచే ఆయన విషయమును నీకు ముందుగా చెప్పుచున్నాను.” 20, 21

మూ. తథా కాశీవతిం స్నిగ్ధం సతతం ప్రీయవాదినమ్,
వయస్యం రాజసింహస్య స్వయమేవానయస్య హ. 22

ప్ర. అ. తథా = మరియు, స్నిగ్ధమ్ = స్నేహశీలుడును, సతతమ్ = ఎల్లప్పుడు, ప్రీయవాదినమ్ = ప్రీయముగా మాటలాడువాడును, రాజసింహస్య = రాజశ్రేష్ఠుడైన దశరథునియొక్క, వయస్యమ్ = మిత్రుడును అగు, కాశీవతిమ్ = కాశీరాజును, స్వమేవ = స్వయముగనే, అనయస్య హ = తీసికొనిరమ్ము.

రా. “స్నేహశీలుడును, ఎల్లప్పుడును ప్రీయముగ వలకువాడును, మన మహారాజుకు మిత్రుడును అగు కాశీరాజును కూడ నీవు స్వయముగ వెళ్లి వింది, తీసికొని రమ్ము.” 22

మూ. తథా తేకయరాజానం వృద్ధం పరమధార్మికమ్,
శ్వశురం రాజసింహస్య సపుత్రం త్వమిహానయ. 23

ప్ర. అ. తథా = మరియు, పరమధార్మికమ్ = చాల ధార్మికుడును, రాజసింహస్య = దశరథునియొక్క, శ్వశురమ్ = మామగారును అగు, వృద్ధమ్ = వృద్ధు

తైన, కేకయరాజానం=కేకయరాజును, నపుత్రమ్=పుత్రనమేతముగా, త్వమ్= నీవే స్వయముగ, ఇహ=ఇచటకు, అనయ=తీసికొని రమ్ము.

తా. పరమధార్మికుడును, మన మహారాజుగారి మామగారును అగు వృద్ధుడైన కేకయదేశరాజును కూడ, పుత్రనమేతముగ తీసికొని రమ్ము. 23

మూ. అల్లేశ్వరం మహాభాగం రోమపాదం సునత్కృతమ్,
వయస్యం రాజసిఃహస్య సమానయ యశస్వినమ్. 24

ప్ర. అ. అల్లేశ్వరమ్=అంగదేశమునకు వ్రదు వైనవాడును, మహాభాగమ్=మహాభాగ్యవంతుడును, రాజసిహస్యం=రాజశ్రేష్ఠుడైన దశరథుని యొక్క, వయస్యమ్=మిత్రుడును, యశస్వినమ్=యశఃశాలియు అగు, రోమపాదమ్=రోమపాదుని, సునత్కృతమ్=బాగుగా నత్కరింపబడినవానినిగా చేసి, సమానయ=తీసికొనిరమ్ము.

తా. అంగదేశాధిపతియు, మహాభాగ్యవంతుడును అయిన రోమపాదుడు, మన మహారాజునకు మిత్రుడు. ఆ యశఃశాలిని గూడ బాగుగా నత్కరించి తీసికొనిరమ్ము. 24

మూ. ప్రాచీనాన్ సిన్ధుసౌవీరాన్ సౌరాష్ట్రేయాంశ్చ పార్థివాన్,
దాక్షిణాత్యాన్నరేన్ద్రాంశ్చ సమస్తానానయస్య హ. 25

ప్ర. అ. ప్రాచీనాన్=తూర్పుదిక్కున ఉన్న దేశాల రాజులను, సిన్ధుసౌవీరాన్=సింధుసౌవీరదేశరాజులను, సౌరాష్ట్రేయాన్=సురాష్ట్రదేశమునకు సంబంధించిన, పార్థివాన్=రాజులను, దాక్షిణాత్యాన్=దక్షిణదేశమునకు సంబంధించిన, నరేన్ద్రాంశ్చ=రాజులను, సమస్తాన్=అందరిని, అనయస్య హ=తీసికొని రమ్ము (అహ్వానింపుము).

తా. తూర్పుదేశాలరాజులను, సింధుసౌవీరసౌరాష్ట్రదేశాలరాజులను, దక్షిణదేశరాజులను, అందరిని తీసికొనిరమ్ము. 25

మూ. సన్తి స్నిగ్ధాశ్చ యే చాన్యే రాజానః వృథీవీతలే,
తానానయ యథాక్షిప్తం సానుగాన్ సహదాన్తవాన్. 26

ప్ర. అ. పృథివీతలే=భూమండలమునందు, స్నిగ్ధా=మిత్రు లైన, యే
త=ఏ, అన్యే=ఇతరు లైన, రాజాను=రాజులు గలరో, తాన్=వారిని, సాసు
గాన్=అనుచరసహితముగా, సహవాన్తవాన్=బంధునమేతముగా, యథాక్షిప్తమ్=
వీలగునంత తొందరగా, ఆనయ=తీసికొనిరమ్ము.

తా. మన రాజ్యముతో స్నేహసంబంధము గల భూతలమునందలి ఇతర
రాజుల నందరిని గూడ, వారి పరివారబంధువులతో సహా, వీలైనంత త్వరగా
తీసికొనిరమ్ము (అహ్వనింపుము). 26

మూ. వసిష్ఠవాక్యం తచ్చుత్వా సుమన్త్రస్త్వరితస్తవా,
వ్యాధిశత్రురుషాంస్తత్ర రాజ్ఞామానయనే శుభాన్. 27

ప్ర. అ. తత్=అ, వసిష్ఠవాక్యమ్=వసిష్ఠుని వాక్యమును, శ్రుత్వా=
విని, సుమన్త్రః=సుమంతుడు, తదా=అప్పుడు, త్వరితః=తొందరపడుచున్న
వాడై, తత్ర=అచటికి, రాజ్ఞామ్=రాజులయొక్క, ఆనయనే=తీసికొనివచ్చుట
యందు (కొరకు), శుభాన్=నడ్డుబంతు లైన, పురుషాన్=పురుషులను, వ్యాధి
శత్=ఆజ్ఞాపించెను.

తా. వసిష్ఠుని ఆజ్ఞప్రకారము, సుమంతుడు రాజులను తీసికొని వచ్చుటకై
నడ్డుబంతు లగు పురుషులను వెంటనే పంపెను. 27

మూ. న్యయమేవ హి ధర్మాత్మా వ్రయయౌ మునిశాసనాత్,
సుమన్త్రస్త్వరితో భూత్వా సమానేతుం మహీక్షితః. 28

ప్ర. అ. ధర్మాత్మా=ధర్మాత్ము డగు, సుమన్త్రః=సుమంతుడు, ముని
శాసనాత్=మునియొక్క శాసనమువలన, త్వరితః భూత్వా=తొందరకలవాడై,
మహీక్షితః=రాజులను, సమానేతుమ్= తీసికొనివచ్చుటకు, న్యయమేవ=
న్యాయముగానే, వ్రయయౌ=వెళ్లెను.

తా. వసిష్ఠుని ఆజ్ఞప్రకారము, ధర్మాత్ము డైన సుమంతుడు జనకతేకయ
రాజులను న్యాయముగ తీసికొనివచ్చుటకై శీఘ్రముగా వెళ్లెను. 28

మూ. తే చ కర్మాన్తాస్సర్వే వసిష్ఠాయ చ ధీమతే,
సర్వం నివేదయన్తి స్మ యజ్ఞే యదుపకల్పితమ్. 29

ప్ర. అ. తే=ఆ, కర్మాన్నికా=కర్మకారులు, నర్వే=అందరును, యజ్ఞే=యజ్ఞముకొరకై, యత్=ఏది, ఉపకర్పితమ్=చేయబడినదో, నర్వమ్=దాని నంతను, దీమతే=బుద్ధిమంతులైన, వసిష్ఠాయ=వసిష్ఠునకు, నివేదయన్తి స్మ=చెలిపిరి.

తా. ఆ యా కార్యములందు నియుక్తులైన కర్మకారులందరును తాము యజ్ఞము విషయమున దేసిన వసుల నన్నింటిని వసిష్ఠునకు విన్నవించిరి. 29

మూ. తతః ప్రీతో ద్విజశ్రేష్ఠస్తాన్ సర్వానిదమ్బవీత్,
అవజ్ఞయా న దాతవ్యం కస్య చిల్లీలయాపి వా. 30
అవజ్ఞయా కృతం హన్యాద్దాతారం నాత్ర సంశయః.

ప్ర. అ. తతః=పిమ్మట, ప్రీతః=సంతోషించిన, ద్విజశ్రేష్ఠః=బ్రాహ్మణ శ్రేష్ఠుడు, తాన్ సర్వాన్=వారి నందరిని గూర్చి, ఇదమ్=ఈ వాక్యమును, అదమ్బవీత్=వలికెను. కస్య చిత్=ఎవనికిని, అవజ్ఞయా=అనాదరముతో గాని, లీలయాపి వా=అశ్రద్ధతో గాని, న దాతవ్యమ్=ఇవ్వకూడదు. అవజ్ఞయా=అనాదరముతో, కృతమ్=చేయబడిన దానము, దాతారమ్=దాతను, హన్యాత్=చంపును. నాత్ర=ఈ విషయమున, సంశయః=సంశయము, న=లేదు.

తా. అది విని సంతోషించిన వసిష్ఠుడు వారితో ఇట్లనెను. “ఎవ్వరి కైన వీరైన ఇచ్చు నపుడు, అనాదరముగ గాని, అశ్రద్ధగ గాని ఇవ్వకూడదు. అనాదరముతో దేసిన దానమునకు వలికముగ దాత నశించును.” 30

మూ. తతః కైశ్చిదహోరాత్రైరువయాతా మహీక్షితః,
ఐహవాని రత్నాన్యాదాయ రాజ్ఞో దశరథస్య వై. 31

ప్ర. అ. తతః=పిమ్మట, మహీక్షితః=రాజులు, రాజ్ఞః దశరథస్య=దశరథమహారాజునకు, ఐహవాని = అనేక మైన, రత్నాని = రత్నములను; అదాయ=ఠీసికొని, కైశ్చిత్=కొన్ని, అహోరాత్రైః=దినములలో, ఉపయారాః=వచ్చిరి.

తా. అంతట కొన్ని దినములలో, నానాదేశములకు చెందిన రాజులు, దశరథమహారాజునకు ఉపాయనముగా అనేకరత్నములను ఠీసికొని, అయోధ్యా నగరము చేరిరి. 31

మూ. తతో వసిష్ఠః సుప్రీతో రాజానమిదమబ్రవీత్. 82:

ఉపయాతా నరవ్యాఘ్రం రాజానస్తప శాసనాత్,
మయాపి సత్కృతాః సర్వే యథార్హం రాజసత్తమాః. 83:

ప్ర. అ. తతః=విమ్మట, సుప్రీతః=మిక్కిలి నంతసించిన, వసిష్ఠః=వసిష్ఠుడు. రాజానమ్=దశరథుని గూర్చి, ఇదమ్=ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్=వలికెను, నరవ్యాఘ్రం=ఓ నరశ్రేష్ఠుడా. తవ=నీ యొక్క, శాసనాత్=శాసనము వలన, రాజానః=రాజులు, ఉపయాతాః=వచ్చినారు. రాజసత్తమాః=రాజశ్రేష్ఠులైన, సర్వే = వారందరును, యథార్హమ్=యోగ్యతానుసారముగా, మయా = నాచేత, సత్కృతాః అపి=సత్కరింపబడినవారు కూడ.

కా. అప్పుడు వసిష్ఠుడు నంతోషించి దశరథునితో ఇట్లనెను :- “ఓ. నరశ్రేష్ఠుడా : నీ అల్ల ప్రకారము రాజు లందరును వచ్చినారు. నేను వారి నందరిని తగు రీతిని సత్కరించినాను. 82, 83

మూ. యజ్ఞీయం చ కృతం రాజన్ పురుషైః సుసమాహితైః,
నిర్యాతు చ భవాన్యష్టమ్ యజ్ఞాయతనమన్తికాత్. 84

ప్ర. అ. రాజన్ = ఓ రాజా : సుసమాహితైః = మిక్కిలి సావధానదిత్తులైన, పురుషైః = పురుషులచేత, యజ్ఞీయమ్ = యజ్ఞమునకై కావలసిన కార్యమంతయు, కృతమ్ = చేయబడినది. భవాన్ = నీవు, యష్టమ్ = యాగము చేయుటకై, అన్తికాత్ = నమివమున నున్న, యజ్ఞాయతనమ్ = యజ్ఞశాలను గూర్చి, నిర్యాతు = బయలు వెడలెదవుగాక.

కా. రాజా : కర్మదారులు సావధానదిత్తులై యజ్ఞమునకై కావలసిన సాధన సామగ్రిని నమకూర్చినారు. ఇంక నీవు యజ్ఞము ప్రారంభించుటకై, నమివముననే ఉన్న యాగశాలకు బయలుదేరుము. 84

మూ. సర్వకామైరుపహృతైరుపేతం వై సమస్తతః,
ద్రష్టుమర్హసి రాజేన్ద్ర మనసేవ వినిర్మితమ్. 85

ప్ర. అ. రాజేన్ద్రః=ఓ రాజశ్రేష్ఠుడా : ఉపహృతైః = చేర్చబడిన, సర్వకామైః = సమస్తభోగ్యవస్తువులతోడను, సమస్తతః = అంతటను, ఉపేతమ్ =

కూడినదియు, మనసా = మనస్సుచే, వినిర్మితమ్ ఇవ = నిర్మించబడినట్లున్న ఈ యాగకాలను, ద్రష్టమ్ = చూచుటకు, అర్హసి = రగియున్నావు.

తా. ఓ రాజేంద్రా । నమకూర్చిన నమస్తతోగ్యవస్తువులలో అంతటను నిండి, మనస్సుచే నిర్మించబడినదా అన్నట్లు ఆశ్చర్యకర మగు ఈ యాగకాలను చూడుము." 35

మూ. తతా వసీష్ఠవచనా దృశ్యశృణ్వస్య చోథయోః,
శుభే దివసనక్షత్రే నిర్యాతో జగదీవతిః. 36

ప్ర. అ. తతా = అట్లు, వసీష్ఠవచనాత్ = వసిష్ఠుని వాక్యమువలనను, ఋశ్యశృణ్వస్య ద = ఋశ్యశృంగుని వాక్యమువలనను, చోథయోః = చారిత్రరియొక్క వచనమువలన, జగదీవతిః = భూతర్త, శుభే = శుభ మైన, దివసనక్షత్రే = దివసమునందు, నక్షత్రమునందు, నిర్యాతః = బయలువెడలెను.

తా. (ఋశ్యశృంగుడు కూడ వసిష్ఠుడు చెప్పినవిధముననే చెప్పెను). ఆ వసిష్ఠఋశ్యశృంగుల వచనము ననుసరించి, దశరథుడు శుభనక్షత్రముతో కూడిన శుభదివసమునందు, యాగకాలలో ప్రవేశించుటకై బయలుదేరెను. 36

వి. రామాయణకాలమువారికి వారములు తెలియవు. అందుచే శుభవారము చేర్చుట అసంగతము.

మూ. తతో వసిష్ఠవ్రముఖాస్సర్వ ఏవ ద్వితోత్తమాః,
ఋశ్యశృణ్ణం పురస్కృత్య యజ్ఞకర్మారథం స్థదా,
యజ్ఞవాటగతాః సర్వే యథాశాస్త్రం యథావిధి. 37

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
త్రయోదశః సర్గః.

ప్ర. అ. తతో = ఏమిట, వసిష్ఠవ్రముఖాః = వసిష్ఠుడు మొదలైన, సర్వే ఏవ = నమస్తమైన ఋత్విక్కులును, సర్వే = నమస్తమైన, ద్వితోత్తమాః = బ్రాహ్మణ శ్రేష్ఠులును, యజ్ఞవాటగతాః = యజ్ఞవాటమును చేరినవారై, యథాశాస్త్రమ్ =

కాస్త్రానుసారముగాను, యథావిధి = విధిప్రకారముగాను, తదా = అప్పుడు, ఋశ్యశృంగమ్ = ఋశ్యశృంగుని, పురస్కృత్య = ముందు ఉంచుకొని, యజ్ఞకర్మ = యజ్ఞకర్మను, అరభన్ = ప్రారంభించిరి.

తా. ఏమ్మట వసిష్ఠుడు మొదలైన వారందరును యాగశాలలో ప్రవేశించి, ఋశ్యశృంగుని ముందు ఉంచుకొని, యథాశాస్త్రముగ, కల్పోక్తప్రకారమున యాగమును చేయ ప్రారంభించిరి.

87

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయజాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో పదమూడవసర్గ సమాప్తము.

అథ చతుర్దశః సర్గః

మూ. అథ సంవత్సరే పూర్ణే తస్మిన్ ప్రాప్తే తురణ్ణమే,
సరయ్యాశ్చోత్తరే తీరే రాజ్ఞో యజ్ఞోఽభ్యవర్తత. 1

ప్ర. అ. అథ = అటు విమ్మట, సంవత్సరే = సంవత్సరము, పూర్ణే నతి = నిండిన దగుచుండగా, తస్మిన్ = అ, తురణ్ణమే = అశ్వము, ప్రాప్తే నతి = వచ్చిన దగుచుండగా, సరయ్యా = సరయూనది యొక్క, ఉత్తరే తీరే = ఉత్తరపు తీర్థమునందు, రాజ్ఞః = రాజయొక్క, యజ్ఞశ్చ = యాగము, అభ్యవర్తత = ప్రారంభమైనది.

తా. సంవత్సరము పూర్తి యై అశ్వము తిరిగి వచ్చినది. అప్పుడు సరయూనది ఉత్తరతీరమునందు, దశరథుని యజ్ఞము ప్రారంభ మయ్యెను. 1

మూ. ఋశ్యశృణ్గం పురస్కృత్య కర్మ చక్రుర్ద్విజర్హణః,
అశ్వమేదే మహాయజ్ఞే రాజ్ఞోఽస్య సుమహాత్మనః. 2

ప్ర. అ. సుమహాత్మనః = మిక్కిలి పూజింపదగిన బుద్ధి గల, అన్య రాజ్ఞః = ఈ రాజయొక్క, అశ్వమేదే మహాయజ్ఞే = అశ్వమేధ యాగమునందు, ద్విజర్హణః = బ్రాహ్మణశ్రేణులు, ఋశ్యశృణ్గమ్ = ఋశ్యశృంగుని, పురస్కృత్య = ముందు ఉంచుకొని, కర్మ = కార్యమును, చక్రః = చేసిరి.

తా. మహాత్ముడైన ఆ దశరథుని అశ్వమేధయాగమునందు, బ్రాహ్మణ శ్రేణులు ఋశ్యశృంగుని ముందు ఉంచుకొని, కార్యములు చేసిరి. 2

మూ. కర్మ కుర్వన్తి విధివద్యాజకా వేదపాఠగాః,
యథావిధి యథాన్యాయం పరిక్రామన్తి శాస్త్రతః. 3

ప్ర. అ. వేదపాఠగాః = వేదముల పాఠమును చూచిన, యాజకాః = ఋత్విక్కులు, విధివత్ = యథాశాస్త్రముగ, కర్మ = కార్యమును, కుర్వన్తి = చేసిరి, యథావిధి = వేదములలో ఉన్న విధివాక్యముల ననుసరించి, యథాన్యాయమ్ = న్యాయమును అనుసరించి, శాస్త్రతః = శాస్త్రములో చెప్పిన విధమున, పరిక్రామన్తి = నంపరించిరి.

తా. వేదములలో మహావందితులైన ఋత్విక్కులు కర్మ లన్నియు యథా శాస్త్రముగ అచరించిరి. వారు వేదవిదుల ప్రకారము, వ్యాయానుసారము నంచరించిరి. 3

మూ. ప్రవర్గ్యం శాస్త్రతః కృత్వా తతైవోపసదం ద్విజాః,
చక్రుశ్చ విధివత్సర్వమధికం కర్మ శాస్త్రతః. 4

ప్ర. అ. ద్విజాః=బ్రాహ్మణులు, ప్రవర్గ్యమ్=ప్రవర్గ్యమును, శాస్త్రతః=శాస్త్రానుసారముగా, కృత్వా=చేసి, తతైవ=మరియు, ఉపసదమ్=ఉపసదమును కూడ, విధివత్ = యథావిధిగా చేసి, అధికమ్ = ఇంకను ఇతర మైన, సర్వం కర్మ=కర్మ సంతను, శాస్త్రతః=శాస్త్రప్రకారముగా, చక్రుః=చేసిరి.

తా. బ్రాహ్మణులు అశ్వమేదాంగము లగు ప్రవర్గ్యమును, ఉపసదమును, తదితరకర్మలను శాస్త్రానుసారము నిర్వర్తించిరి. 4

మూ. అభిపూజ్య తతో హృష్టాః సర్వే చక్రుర్యథావిధి,
ప్రాతఃసవనపూర్వాణి కర్మాణి మునిపుణ్ణవాః. 5

ప్ర. అ. తతో=పిమ్మట, మునిపుణ్ణవాః=మునిశ్రేష్ఠులు, సర్వే=అందరును, హృష్టాః=సంతోషముకలవారై, అభిపూజ్య=ఆయా దేవతలను పూజించి, ప్రాతః సవనపూర్వాణి = ప్రాతఃసవనము మొదలైన, కర్మాణి=కర్మలను, యథావిధి=యథాశాస్త్రముగా, చక్రుః=చేసిరి.

తా. ఆ మునిశ్రేష్ఠులందరును సంతృప్తాంతరంగులై, అహూతులైన దేవతలను పూజించి, ప్రాతఃసవనాదికర్మలను యథావిధిగ చేసిరి. 5

మూ. ఐన్ద్రీశ్చ విధివద్దత్తో రాజా చాభిమతోఽనఘః,
మార్ద్యన్తినం చ సవనం ప్రావర్తత యథాక్రమమ్. 6

ప్ర. అ. ఐన్ద్రీశ్చ = ఇంద్రదేవతను ఉద్దేశించిన హవిస్సు, విధివత్ = యథాశాస్త్రముగా, దత్తః=ఇవ్వబడినది, అనఘః=దోషరహితమైన, రాజా చ=సోమలత కూడ, అభిమతః=సలగగొట్టి రసము రీయబడినది, మార్ద్యన్తినమ్=మార్ద్యమైన మైన, (మర్ద్యాహ్నము చేయదగిన) సవనమ్ = సవనము, యథాక్రమమ్=క్రమానుసారముగ, ప్రావర్తత=ఆరిగెను.

తా. ఇంద్రునకు హవిర్యాగములను నమర్పించి నిట్టవృత్తి మైన సోమంతను వంగకొట్టి రసము తీసిరి. ఈ విధముగ మాధ్యందిన నవనము యదాశాస్త్రముగ చేయబడెను. 6

మూ. తృతీయసవనం చైవ రాజ్ఞోఽన్య సుమహాత్మనః,
చక్రపతే శాస్త్రతో దృష్ట్యా తథా బ్రాహ్మణపుష్కవాః. 7

ప్ర. అ. తథా=అట్లే, తే బ్రాహ్మణపుష్కవాః=ఆ బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠులు, శాస్త్రతః=శాస్త్రమునుండి, దృష్ట్యా=చూచి, సుమహాత్మనః=చాలి పూజ్య మైన బుద్ధిగల, అన్య రాజ్ఞః=ఈ దశరథమహారాజు యొక్క, తృతీయసవనం చైవ=తృతీయ నవనమును కూడ, చక్రః=చేసిరి.

తా. ఆ బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠులు, బుద్ధికారి యగు ఆ దశరథుని తృతీయసవన మును కూడ యదాశాస్త్రముగ పూర్తిచేసిరి. 7

మూ. న బాహుతమథూ తత స్థలితం వాపి కించన,
దృశ్యతే బ్రహ్మవత్సర్వం శేమయుక్తం పి చక్రిరే. 8

ప్ర. అ. తత్ర=ఆ యజ్ఞమునందు, అహుతమ్=దోషములతో కూడిన హోమము, నాథూత్=జరుగలేదు. కించన=ఏదియు, స్థలితమ్=పొరబాటుకూడ, నాథూత్=జరుగలేదు. సర్వమ్=అంతయు, బ్రహ్మవత్=మంత్రయుక్తముగానే, దృశ్యతే=కనబడుచున్నది. శేమయుక్తమ్=శేమముతో కూడిన విధముననే, చక్రిరే పి=చేసిరి కదా.

తా. ఆ యజ్ఞములో హోమములను చేయుటలో కాని, మరి ఏ ఇతర కర్మలలో గాని, ఒక్క పొరబాటు కూడ జరుగలేదు. అంతయు మంత్రపూర్వ శ్రమగ జరిగెను. అన్నియు శేమకరములుగా ఉండునట్లు చేసిరి. 8

మూ. న తేష్యహస్సు క్రాన్తో వా మృధితో వాపి దృశ్యతే,
నావిద్వాన్ బ్రాహ్మణస్తత్ర నాశతానువరస్తథా. 9

ప్ర. అ. తేషు=ఆ, అహస్సు=దీపములలో, క్రాన్తః=అరిసినవాడు, న=కనబడడు. మృధితో వాపి=లేదా అకలిగొన్నవాడు, న=కనబడడు,

తత్ర=అచట, అవిద్యాన్=విద్యాంనుడుకాని, బ్రాహ్మణః=బ్రాహ్మణుడు, న=కనబడడు. తథా=అట్లే, అశతానుచరః=నూర్గురు అనుచరులు లేనివాడు (అనగా కూడా నూర్గురు శిష్యులు లేని బ్రాహ్మణుడు), న=కనబడడు.

తా. ఆ దివసములలో అలసినవాడు గాని, ఆకలిగొన్నవాడు గాని, విద్యా విహీనుడైన బ్రాహ్మణుడు గాని, నూరుగురు శిష్యులు కూడ లేని బ్రాహ్మణుడు కాని, కనబడలేడు. 9.

మూ. బ్రాహ్మణా భుజ్జలే నిత్యం నాథవస్తశ్చ భుజ్జలే,
రావసా భుజ్జలే చాపి శ్రమణా భుజ్జలే తథా. 10

ప్ర. అ. నిత్యమ్=నిత్యము, బ్రాహ్మణాః=బ్రాహ్మణులు, భుజ్జలే=భుజించుచుండిరి. నాథవస్తశ్చ=ప్రభువులు కలివారును, అనగా దాసులును, భుజ్జలే=భుజించుచుండిరి. రావసాశ్చాపి=మునులు కూడ, భుజ్జలే=భుజించుచుండిరి. తథా=మరియు, శ్రమణాః=సంన్యాసులును, భుజ్జలే=భుజించుచుండిరి.

తా. ఆ యాగము జరిగినన్నాళ్ళును, బ్రాహ్మణులు, దాసులు, మునులు, సంన్యాసులు అందరును తృప్తిగా భుజించుచుండిరి. 10

వి. శ్రమణులనగా — "చతుర్థమాశ్రమం ప్రాప్తాః శ్రమణా నామ తే స్మృతాః" అను స్మృతివాక్యము ననుసరించి సంన్యాసు లని అర్థము. అందుచే దీనికి బౌద్ధసంన్యాసు లని అర్థము చెప్పి, రామాయణము బౌద్ధమతావిర్భావానంతరము వ్రాయబడినది అని చెప్పుట అయ్యుక్త మని కొందరి అభిప్రాయము.

మూ. వృద్ధాశ్చ వ్యాధితాశ్చైవ శ్రీయో బాలాస్తతైవ చ,
అనిశం భుజ్జమానానాం న తృప్తిరుపలభ్యతే. 11

ప్ర. అ. వృద్ధాః=ముసలివారును, వ్యాధితాశ్చైవ=రోగపీడితులును, శ్రీయః=శ్రీలును, తతైవ చ=మరియు, బాలాః=బాలులును, (భుజ్జలే=తినుచుండిరి), అనిశమ్=ఎల్లప్పుడును, భుజ్జమానానామ్=తినుచున్న వీరికి, తృప్తిః=తృప్తి, న ఉపలభ్యతే=పొందబడుటలేదు.

తా. వృద్ధులును, రోగముతో బాధపడుచున్నవారును, శ్రీలును, బాలురును తినుచుండిరి. ఈ విధముగ నిరంతరము భుజించుచున్నను వారికి తృప్తి

కలుగుటలేదు. భోజనము అంత మధురముగా ఉన్నదని భావము. లేదా—ఇంత మంది ఈ విధముగ నిరంతరము భుజించుచున్నను వడ్డించువారికిని, దశరథునకును, తృప్తి కలుగుట లేదు అని భావము. 11

మూ. దీయతాం దీయతామన్నం వాసాంసి వివిధాని చ,

ఇతి సంఘోదితాస్తత్ర తథా చక్రురనేకశః.

12

ప్ర. అ. అన్నమ్=అన్నము, దీయతాం, దీయతామ్ = ఇవ్వబడుగాక, ఇవ్వబడుగాక. వివిధాని=అనేకవిధము లైన, వాసాంసి చ=వస్త్రములును, ఇవ్వబడుగాక. ఇతి=ఈ విధముగా, తత్ర=ఆ యాగభూమియందు, సంఘోదితాః=ప్రేరేపింపబడినవారై, అనేకశః=అనేకవిధములుగ, తథా=ఆ విధముగ, చక్రుః=చేసిరి.

తా. "అన్నము పెట్టండి పెట్టండి; అనేకవిధము లైన వస్త్రాలు కూడ వంచిపెట్టండి, వంచిపెట్టండి", అని దశరథమంత్రాధ్యులచే ప్రేరితులై, అచటివారు. ఆ విధముగ చేసిరి. 12

మూ. అన్నకూటాశ్చ బహవో దృశ్యన్తే వర్వతోపమాః,

దివసే దివసే తత్ర సిద్ధస్య విధిపత్రదా.

13

ప్ర. అ. తత్ర=అచట, తదా=అప్పుడు, విధిపత్=తగురీతిని, సిద్ధస్య=సిద్ధ మైన, అన్నకూటాః=భోజ్యపదార్థముల రాసులు, బహవః=అనేకము, వర్వతోపమాః=వర్వతముల వలె, దివసే దివసే=ప్రతిదివసమునందు, దృశ్యన్తే=కనబడు చుండెను.

తా. అచట ప్రతిదినమునందు, శ్రద్ధగా వండిన భోజ్యపదార్థముల రాసులు. అనేకములు వర్వతము వలె కనబడు చుండెను. 13

మూ. నానాదేశా దనుప్రాప్తాః పురుషాః స్త్రీగణాస్తథా,

అన్నపానైః సువిహితాస్తస్మిన్యజ్ఞే మహాత్మనః.

14

ప్ర. అ. మహాత్మనః=ఆ మహాత్మునియొక్క, తస్మిన్ యజ్ఞే=ఆ యజ్ఞమునందు, నానాదేశాః=అనేకదేశములనుండి, అనుప్రాప్తాః=వచ్చిన, పురుషాః=

పురుషులును, తదా=మరియు, శ్రీగణా=శ్రీనముదాయములును, అన్నపానైః= అన్నపానములచే, సువిహితా=బాగుగా తృప్తిపొందింపబడిరి.

తా. దశరథుని యజ్ఞమునందు నానాదేశములనుండి వచ్చిన శ్రీపురుషులు, అన్నపానములచే తృప్తి పొందింపబడిరి. 14

మూ. అన్నం హి విధివత్స్వారు వ్రశంసన్తి ద్విజర్షభాః,
అహో తృప్తాః స్మ తద్రం తే ఇతి శుశ్రావ రాఘవః 15

ప్ర. అ. ద్విజర్షభాః=బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠులు, విధివత్=వందపలసిన పద్ధతిలో వండిన, స్వారు=మదుర మైన, అన్నమ్=అన్నమును, వ్రశంసన్తి=వ్రశంసించిరి, రాఘవః=దశరథుడు, — “అహో=అహో, తృప్తాః స్మః=నంతృప్తుల మైనాము; తే=నీకు, తద్రమ్=తద్ర మగుగాక,” ఇతి=ఈ విధమగు మాటలను, శుశ్రావ=వినెను.

తా. యథావిధిగ వండిన, మదుర మైన అన్నమును దుజించిన బ్రాహ్మణ శ్రేష్ఠులు, “అహో : తృప్తి చెందినాము. నీకు మంగళ మగుగాక” అని పలుకుచుండగా, దశరథుడు విని ఆనందించెను. 15

మూ. స్వరజ్జ్వలాశ్చ పురుషా బ్రాహ్మణాన్ పర్యవేషయన్,
ఉపాసతే చ తానన్తే సుమృద్ధమణికుణ్డలాః. 16

ప్ర. అ. స్వరజ్జ్వలాః=బాగుగా అరింకరించుకొనిన, పురుషాః=పురుషులు, బ్రాహ్మణాన్=బ్రాహ్మణులకు, పర్యవేషయన్=వడ్డించిరి. సుమృద్ధమణికుణ్డలాః=మంచి కాంతి గల మణులతో కూడిన మండలములు గల, అన్యే చ=మరి కొందరు, తాన్=వారిని, ఉపాసతే చ=సేవించిరి.

తా. చక్కగా అరింకరించుకొనిన పురుషులు బ్రాహ్మణులకు వడ్డించుచున్నప్పుడు, మంచి మణికుండలములు ధరించిన మరి కొందరు ఆ వడ్డించువారికి సాహాయ్యము చేసిరి. 16

మూ. కర్మాన్తరే తదా విప్రా హేతువాదాన్ బహూనపి,
ప్రాహుశ్చ వాగ్మినో ధీరాః వరస్పరజిగీషయా. 17

ప్ర. అ. తదా=అప్పుడు, వాగ్మినః=వాక్పాదుర్యము కల, దీరాః=బుద్ధి
కాలు లైన, విప్రాః=బ్రాహ్మణులు, తదా=అప్పుడు, కర్మాంతరే=కర్మల మధ్య
యందు, వరస్పరణిగీషయా=వరస్పరము జయించవలె నను కోరికతో,
ఐహాన్=అనేక మైన, హేతువాదాన్=యుక్తివాదములను, ప్రాహః చ=వలికిరి
కూడ.

తా. కర్మకును కర్మకును మధ్య అవకాశము లభించినపుడు, వాక్పాదుర్యము
కలవారును, బుద్ధికాలులును అగు బ్రాహ్మణులు, ఒండొరులను జయించవలె నను
అభిలాషతో అనేకశాస్త్రములకు సంబంధించిన వాగ్వాదములను చేసిరి. 17

మూ. దివసే దివసే తత్ర సంస్తరే కుశలా ద్విజాః,
సర్వకర్మాణి చక్రుస్తే యథాశాస్త్రం ప్రచోదితాః. 18

ప్ర. అ. సంస్తరే=యజ్ఞమునందు, కుశలాః=నేర్పరు లైన, ద్విజాః=
బ్రాహ్మణులు, దివసే దివసే = వ్రతించినమునందును, తత్ర = అచట, ప్రచో
దితాః=వసిష్ఠాదులచే పేర్కొనబడినవారై, సర్వకర్మాణి=సర్వకర్మలను, యథా
శాస్త్రమ్=శాస్త్రానుసారముగ, చక్రుః=చేసిరి.

తా. అచట, యజ్ఞకర్మలలో నేర్పు గల బ్రాహ్మణులు, వ్రతించినము
నందును, సర్వకర్మలను, వసిష్ఠాదుల వర్యవేక్షణములో, యథాశాస్త్రముగ నిర్వ
ర్తించిరి. 18

మూ. నాషడక్లవిదత్రాసీన్నావతో నానిహుశ్రుతః,
సదస్యోస్తస్య వై రాజ్ఞో నావాదకుశలా ద్విజాః. 19

ప్ర. అ. అత్ర=ఈ యాగశాలలో, అషడక్లవిత్=ఆరు వేదాంగములు
తెలియని వాడు, నానీత్=లేకుండెను. అవ్రతః=వ్రతానుష్ఠానము చేయని వాడు,
న = లేకుండెను. అనిహుశ్రుతః = అధికశాస్త్రపరిచయము లేనివాడు, న =
లేకుండెను. తస్య=అ, రాజ్ఞః=రాజయొక్క, సదస్యాః=సదస్యులు, అవాద
కుశలాః=శాస్త్రవాదములో కుశలులు కానివారు, న వై=లేకుండిరి.

తా. అచట షడంగవేత్త కానివాడు కాని, వ్రతానుష్ఠానము చేయనివాడు

గాని, ఐహుశాస్త్రవరిచయము లేనివాడు గాని లేకుండెను. దశరథుని యజ్ఞ
నదస్సులో శాస్త్రవాదకౌశలము లేని బ్రాహ్మణు లెవ్వరును నదస్సులుగా
లేకుండిరి.

19

మూ. ప్రాప్తే యూపోత్రయే తస్మిన్ షడ్వైల్లాః వాదిరాస్తథా,
తావన్తో బిల్వసహితాః పర్జినశ్చ తథావరే.

20

శ్లేష్మాతకమయస్త్యేకో దేవదారుమయస్తథా.

ద్వావేవ విహితౌ తత్ర బాహువ్యస్తపరిగ్రహౌ.

21

ప్ర. అ. తస్మిన్=ఆ యజ్ఞమునందు, యూపోత్రయే=యూవస్తంభము
లను ఎత్తవలసిన నమయము, ప్రాప్తే నతి=వచ్చిన దగుచుండగా, షైల్వాః=
బిల్వదారువుతో చేసిన, షట్=ఆరు యూవస్తంభములును, తథా=మరియు, బిల్వ
సహితాః=బిల్వస్తంభములకు దగ్గరగా ఉండు, తావన్తః=అంత సంఖ్యయే గల,
వాదిరా=చంద్రకణ్ఠతో చేసిన స్తంభములును, తథా=మరియు, పర్జినః చ=
పలాశదండనిర్మితము లగు, అవరే=మరి కొన్ని స్తంభములును, ఏకః=ఒక,
శ్లేష్మాతకమయః=శ్లేష్మాతకదారువుతో చేసిన స్తంభము, తథా=మరియు, దేవ
దారుమయః=దేవదారువు కణ్ఠతో చేసిన రెండు స్తంభములును, (శాస్త్రానుసారము
దేవదారుస్తంభములు రెండు గాన ఏకవచన మున్నను ద్వివచనార్థము చెప్ప
బడినది). నిలువబడినవి. తత్ర=అదట, ద్వా=రెండు స్తంభములు, బాహు
వ్యస్తపరిగ్రహౌ=రావిన రెండు బాహువులచే స్పృశింపదగినవిగా, విహితౌ=
నిర్మింపబడినవి.

కా. ఆ యజ్ఞములో యూవస్తంభములను నిలుపవలసిన నమయము
వచ్చినది. ఆరు మారేడుకణ్ఠతో చేసిన యూవములు, ఆరు చంద్రకణ్ఠతో చేసిన
యూవములును, మోదుగ కణ్ఠతో చేసిన యూవములు ఆరును, శ్లేష్మాతకవృక్షము
కణ్ఠతో చేసిన ఒక యూవము, దేవదారుచెట్టు కణ్ఠతో చేసిన యూవములు రెండును
నిలువబడినవి. ఒక యూవమునకును యూవమునకును మధ్య బారెడు దూరము
ఉండు నట్లు నిలువబడినవి.

20, 21

మూ. కారిలాః సర్వ ఏవై తే శాస్త్రశ్లేర్జ్జుకోవిదైః.

కోభార్థం తస్య యజ్ఞస్య కాఞ్చనాంజ్కృతా భవన్.

22

ప్ర. అ. శాస్త్రజ్ఞేః=శాస్త్రము నెరిగిన, యజ్ఞకోవిదైః=యజ్ఞమును గూర్చి
బాగుగా తెలిసిన వారిచేత, కారితాః=చేయించబడిన, తే నర్వే ఏవ=ఆ యావ
స్తంభము లన్నియు, తన్య యజ్ఞన్య=ఆ యజ్ఞముయొక్క, శోబార్థమ్=శోభ
కొరకు, కాఞ్చనాంబ్జ్పతాః=బంగారముచే అలంకరింపబడినవై, అతవన్=అ
యినవి.

తా. యజ్ఞప్రవీణులు యథాశాస్త్రముగ చేయించిన ఆ యావస్తంభములను,
యజ్ఞములో శోభగా ఉండుటకై బంగారముతో అలంకరించిరి. 22

మూ. ఏకవింశతియూపాస్తే ఏకవింశత్యరత్నయః.

వాసోభిరేకవింశద్విరేకైకం సమలంబ్జ్పతాః. 23

ప్ర. అ. ఏకవింశత్యరత్నయః=ఇరువదియొక్క అరత్నుల ఎత్తు గల,
తే=ఆ, ఏకవింశతియూపాః=ఇరువదియొక్క యూపములు, ఏకవింశద్విః=
ఇరువదియొక్క, వాసోభిః=వస్త్రములచే, ఏకైకమ్=ఒక యూపమునకు ఒక
వస్త్రము చొప్పున, సమలంబ్జ్పతాః=అలంకరింపబడినవి.

తా. ఇరువదియొక్క అరత్నుల ఎత్తు ఉన్న ఆ ఇరువదియొక్క యూప
స్తంభములను ఇరువదియొక్క వస్త్రములు చుట్టి అలంకరించిరి. 23

వి. 'అరత్ని' అనగా మోచేయినుండి చిటికెన వ్రేలి చివరి వరకును ఉన్న
హస్తభాగము. మూడ.

మూ. విన్యస్తా విధివత్సర్వే శిల్పిభిః సుకృతా దృతాః,

అష్టాశ్రయః సర్వ ఏవ శ్శక్ష్మరూపసమన్వితాః. 24

ప్ర. అ. సర్వే=అవి అన్నియు, శిల్పిభిః=శిల్పిలచేత, సుకృతాః=
బాగుగా చేయబడినవి, దృతాః=దృఢముగా నున్నవి, అష్టాశ్రయః=ఎనిమిది
అంచులు కలవి, శ్శక్ష్మరూపసమన్వితాః=నున్నని రూపము కలవి. సర్వే ఏవ=
ఆ స్తంభము లన్నియు, విధివత్=యథాశాస్త్రముగా, విన్యస్తాః=నిలువబడినవి.

తా. ఆ స్తంభములు నున్నగా, దృఢముగా, ఎనిమిది అంచులు ఉండు
నట్లుగా శిల్పిలచే చక్కగ నిర్మింపబడినవి. వాటి నన్నింటిని యథాశాస్త్రముగ
నిలిపిరి. 24

మూ. అద్వాదితాస్తే వాసోభిః పుష్పైర్గన్ధైశ్చ భూషితాః,

సప్తర్షయో దీప్తిమన్తో విరాజన్తే యథా దివి.

25

[ప్ర. అ. వాసోభిః=వస్త్రములచేత, అద్వాదితాః=అద్వాదింపబడినవియు, పుష్పైః=పుష్పములచేతను, గన్ధైశ్చ=గంధములచేతను, భూషితాః=అలంకరింపబడినవియు అగు, తే=ఆ యూవములు, దీప్తిమన్తః=కాంతిగలవై, దివి=ఆకాశమునందు, సప్తర్షయః యథా=సప్తర్షుల వలె, విరాజన్తే=ప్రకాశించుచున్నవి.

తా. వస్త్రములు కప్పి, పుష్పనుగంధాదులతో అలంకరించిన ఆ యూవస్తంభములు, ఆకాశమునందు సప్తర్షుల వలె, దీప్తిమంతములై ప్రకాశించినవి. 25

మూ. ఇష్టకాశ్చ యథాన్యాయం కారితాశ్చ ప్రమాణతః,

చిత్తోఽగ్నిర్బ్రాహ్మణైస్తత్ర కుశలైః శుల్పకర్మణి.

26

[ప్ర. అ. తత్ర=అచట, యథాన్యాయమ్=శాస్త్రానుసారముగా, ప్రమాణతః=కావలసిన కొంత ప్రకారము, ఇష్టకాః=ఇదికలు, కారితాః=చేయించబడినవి. తత్ర=అచట, శుల్పకర్మణి=ఒంటిపేట త్రాడుతో కొంతలు వేయుట అను వనియందు, కుశలైః=నేర్పరులైన, బ్రాహ్మణైః=బ్రాహ్మణులచేత, అగ్నిః=అగ్నివేదిక, చిత్తః=ఇటుకలను వేర్చి కట్టబడినది.

తా. శాస్త్రముతో చెప్పిన కొంత ప్రకారము నిర్మించిన ఇదికలు పేర్చి, శుల్పకర్మయందు నిపుణులైన బ్రాహ్మణులు అగ్నివేదికలు కట్టరి. 26

వి. ఒంటిపేట త్రాడుకు శుల్ప మని పేరు. వేరువేరు యజ్ఞములలో వేరు వేరు కొంతలతో, వేరు వేరు ఆకారములలో వేదికలు కట్టవలెను. అందుచే ఈ శుల్పము నహాయముతో త్యామితి (త్యా=తూమి, మితి=కొంత) చేసి వేదికలు కట్టెడివారు.

మూ. సచిత్యో రాజసింహస్య సంచితః కుశలైర్ద్విజైః,

గరుడో రుక్మవక్షో వై త్రిగుణోఽష్టాదశాత్మకః.

27

[ప్ర. అ. కుశలైః=నేర్పరులైన, ద్విజైః=బ్రాహ్మణులచేత, రుక్మవక్షః=అంగారు రెక్కలు కలదియు, త్రిగుణః=మూడు రెట్లు కలదియు, అష్టా

దశాత్మకః=వదునెనిమిది అను సంఖ్యలో ఉన్నదియు అగు, గరుడః=గరు
డాకార మైన వేది, రాజసింహస్య=రాజశ్రేష్ఠుడైన దశరథునియొక్క, నచిత్యః=
నిత్యాగ్నితో కూడినది, నంచితః=పేర్పబడినది.

తా. దశరథుని దిత్యాగ్నిని ఉంచుటకు వీలుగా, నేర్పు గల బ్రాహ్మణులు
గరుడాకార మైన వేదికను నిర్మించిరి. దీనిని ఇతరవేదికలకంటె మూడు రెట్లు
ఇదికలు ఎక్కువగా ఉంచి కట్టుటచే మొత్తము వద్దెనిమిది వదున లైనవి.

వి. ఆశ్వమేధములో అగ్నిని ఉంచవలసిన వేదికచుట్టూ గరుడాకారములో
నిర్మించుదు. ఆ గరుత్మంతుడు యాచుదిశకు అభిముఖముగా ఉండి, రెక్కలను,
పుచ్చమును విస్తృతము చేసి క్రిందికి తలవంచి యాచుచున్నట్లు ఉండును.
ఇదికలను పేర్చుటకు 'చయనము' అని పేరు. వాజసనేయశాఖ (శుక్లయజుర్వేద
శాఖ)కు చెందినవారు చేయు ఇతరయజ్ఞములలో ఈ వేదిక కట్టు సపుడు ఆరు
వరసలు (వస్త్రాసరములు) వేయుదురు. ఆశ్వమేధములో దానికి మూడు రెట్లు
(6 × 3 = 18) వేయుదురు. అందుచే "అష్టాదశాత్మకః" అని చెప్పబడినది.
కృష్ణయజుర్శాఖకు చెందినవారు ఇతరయజ్ఞములలో ఐదు వస్త్రాసరములను, ఆశ్వ
మేధములో (5 × 3 = 15) వదిపేను వస్త్రాసరములను వేయుదురు. దశరథుడు
శుక్లయజుర్శాఖకు చెందినవాడని దీనిని వట్టి తెలియుచున్నది. 'చిత్యః' అనగా ఈ
విధముగా చయనము చేసిన వేదికపై నెరికొల్పబడిన అగ్ని అని యర్థము. 27

మూ. నియుక్తా సుత వశవ సతదుద్దిశ్య దైవతమ్,

ఉరగాః పక్షిణశ్చైవ యథాశాస్త్రం ప్రచోదితాః.

28

ప్ర. అ. తత్ర=అచట, యథాశాస్త్రమ్=శాస్త్రానుసారముగా, ప్రచో
దితాః=విహితము లైన, వశవాః=వశువులును, ఉరగాః=నర్పములును, పక్షి
ణశ్చైవ=పక్షులును, తత్తత్=ఆ యా, దైవతమ్ ఉద్దిశ్య=దేవతను ఉద్దేశించి,
నియుక్తాః=కట్టబడినవి.

తా. శాస్త్రములో చెప్పిన విధానము ననుసరించి, ఆ యా దేవతలకొరకై,
వశువులును, నర్పములును కట్టబడినవి. 28

మూ. కామిత్రే తు హయస్తత తథా జలచరాశ్చ యే,
ఋత్విగ్నిః సర్వమేవైతన్నియుక్తం శాస్త్రతస్తదా

28

[ప్ర. అ. కామిత్రే తు=వశువిశననకర్మయందు (వశువులను చంపి చేయు కర్మయందు) మాత్రము, తత్ర=అచట, హయః=అశ్వము, తథా=మరియు, యే=ఏ, జలచరా=కూర్మాదిజలచరము లున్నవో అవియు, ఏతత్సర్వమ్=ఇది యంతయు (ఇవి అన్నియు), ఋత్విగ్నిః=ఋత్విక్కులచేత, శాస్త్రతః=శాస్త్రాను సారముగా, నియుక్తమ్=కట్టబడెను.

తా. ఇంతలో వశువిశననము చేయు నమయము వద్ద నవుడు, అశ్వమును, కొన్ని జలచరములను, ఋత్విక్కులు శాస్త్రానుసారముగా యూహములకు బం దించిరి.

29

వి. అశ్వమేధమున అనేకము లైన అరణ్యమృగములను, గ్రామ్యమృగము లను బలియిచ్చెదరు. వాటిలో అరణ్యమృగాదులను కొన్నింటిని అగ్నికి ప్రదక్షిణము చేయించి విడిచివేయుదురు. గ్రామ్యమృగములను మాత్రమే చంపుదురు.

మూ. వశూనాం త్రిశతం తత్ర యూపేషు నియతం తదా,

అశ్వరత్నోత్తమం తస్య రాజ్ఞో దశరథస్య చ.

30

[ప్ర. అ. తదా=అప్పుడు, తత్ర=అచట, వశూనామ్=వశువులయొక్క, త్రిశతమ్=మూడుశతములును, తస్య=ఆ, దశరథస్య రాజ్ఞః=దశరథమహారాజు యొక్క, అశ్వరత్నోత్తమమ్ = రత్నముల వంటి అశ్వములలో శ్రేష్ఠ మైన అశ్వము, యూపేషు=యూహస్తంభములయందు, నియతమ్=కట్టబడెను.

తా. మూడువందల వశువులను, దశరథుని ఉత్తమాశ్వమును యూహ స్తంభములకు కట్టిరి.

30

మూ. కౌసల్యా తం హయం తత్ర పరివర్య సమస్తతః,

కృపాతైర్విశకా సైనం త్రిభిః పరమయా ముదా.

31

[ప్ర. అ. తత్ర=అచట, కౌసల్యా=కౌసల్య, తమ్=ఆ, హయమ్=అశ్వ మును, సమస్తతః=అంతటను, పరివర్య=ప్రదక్షిణము చేసి, పరమయా=గొప్ప

దైన, ముదా=నంతోషముతో, త్రిలిః=మూడు, కృపాజైః=కత్తులచేత, ఏనమ్=దీనిని, విశకాన=చంపెను.

తా. కౌనల్య అ అశ్వమునకు ప్రదక్షిణము చేసి, దానిని మూడు కత్తులతో చంపెను.

వి. "యజమానుని భార్యలు ఐంగారు నూదులతో అశ్వమును గ్రుచ్చ వలెను" అని శాస్త్ర ముండుటచే కౌనల్యయే కాక సుమిత్రా కైకేయిలు కూడ ఐంగారు నూదులతో (కృపాజైః) అంతకు పూర్వమే చంపబడిన అశ్వమును గ్రుచ్చిరి, అని గోవిందరాజులు.

81

మూ. పత త్రిదా తదా సార్థం సుస్థితేన చ చేతసా,
అవసద్రజనీమేకాం కౌనల్యా ధర్మకామ్యయా.

82

ప్ర. అ. తదా=అప్పుడు, కౌనల్యా = కౌనల్య, సుస్థితేన = స్థిర మైన, చేతసా=చిత్తముతో, ధర్మకామ్యయా=ధర్మాచరణ శ్రద్ధతో, పతత్రిదా సార్థమ్=గుఱ్ఱముతో కూడ, ఏకామ్=ఒక, రజనీమ్=రాత్రి, అవసత్=నివసించెను.

తా. ధర్మశ్రద్ధావతి యగు కౌనల్య స్థిర మైన చిత్తముతో, ఒక రాత్రి ఆ అశ్వనమీవమున కాస్త్రోక్తరీతిని నివసించెను.

82

మూ. హోతాధ్వర్యస్తతోద్ధాతా హస్తేన సమయోజయన్,
మహిష్యా వరివృత్త్యా చ వాచాతాం చ తథాపరామ్.

83

ప్ర. అ. హోతా=హోతయు, అధ్వర్యః=అధ్వర్యుడు, తథా=మరియు, ఉద్ధాతా= ఉద్ధాతయు, మహిష్యా=వట్టిమహిషితోను, వరివృత్త్యా చ=వరివృత్తి తోను, వాచాతామ్ = వాచాత అనెడు, అపరామ్ = మరియొకతెను, హస్తేన=హస్తముతో, సమయోజయన్=కూర్చిరి, అనగా గ్రహించిరి.

తా. హోత, అధ్వర్యులు, ఉద్ధాత అను ఋత్విక్కులు, రాజమహిషిని, వరివృత్తిని, వాచాతను, గ్రహించిరి.

వి. రాజాతోపాటు రాజ్యాధిపేకమును పొందిన భార్య మహిషి. ఉపేక్షిత భార్య వరివృత్తి, భోగినీస్త్రీ (ఉంపుడుకత్తె) వాచాత. రాజుకు పాత్ర అందించు

నది పారాకరి. “కృతాభిషేకా మహిషీ పరివృత్తిరుపేక్షితా, వాచితా తోగిని. పాత్రప్రదా పారాకరి మతా” (వైజయంతి). అశ్వమేధములో యజమానుడు ఈ నలుగురు స్త్రీలను నలుగురు ఋత్విక్కులకును దక్షిణగా ఇవ్వవలె నట. వారు వాళ్లను వరిగ్రహించి, వారికి బదులుగా మరొక వస్తువు నేదైన తీసికొని, వారిని తిరిగి యజమానునకు ఇచ్చివేయుదురు. ఈ శ్లోకములో బ్రహ్మ అనే ఋత్విక్కునూ, పారాకరిని చెప్పకపోయినను వారిని గూడ చెప్పి నట్లు గ్రహించవలె నని గోవిందరాజులు వ్రాసిరి.

83.

మూ. పత త్త్రిణ సస్య వపాముద్ధృత్య నియతేన్ద్రియః,

ఋత్విక్పరమసంపన్నః శ్రవయామాస శాస్త్రతః.

84.

ప్ర. అ. నియతేన్ద్రియః=నిగ్రహింపబడిన ఇంద్రియములు కలవాడును, పరమసంపన్నః=మిక్కిలి శాస్త్రజ్ఞానసంపన్నుడును అగు, ఋత్విక్=ఋత్విక్కు, తస్య=ఆ, పత త్త్రిణః=అశ్వముయొక్క, వపామ్=వవను, ఉద్ధృత్య=తీసి, శాస్త్రతః=శాస్త్రానుసారముగా, శ్రవయామాస=పక్కముచేసెను.

తా. ఇంద్రియనిగ్రహవంతుడును, ఉత్తమజ్ఞానసంపన్నుడును అగు ఋత్విక్కు, ఆ అశ్వముయొక్క వవను తీసి, యథాశాస్త్రముగ పక్కము చేసెను.

84

మూ. దూమగన్ధం వపాయాస్తు జ్జిమతి స్మ నరాధిపః,

యథాకాలం యథాన్యాయం నిర్దుదన్ పావమాత్మనః.

85.

ప్ర. అ. నరాధిపః=రాజా, యథాకాలమ్=కాలానుసారముగా, యథాన్యాయమ్=శాస్త్రానుసారముగా, అత్మనః=తనయొక్క, పావమ్=పావమును, నిర్దుదన్=తొలగింపుకొనుచు, వపాయాః=వవయొక్క, దూమగన్ధమ్=దూమము యొక్క గంధమును, జ్జిమతి స్మ=వాసన చూచెను.

తా. దళరథుడు, తగిన సమయమున, శాస్త్రానుసారముగ, తన పావమును తొలగింపుకొనుటకై వపాదూమగంధమును వాసనచూచెను.

85

మూ. హయస్య యాని చాణ్గాని తాని సర్వాణి బ్రాహ్మణాః,

అగ్న్యై ప్రాస్యంతి విధివత్సమస్తాః షోడశ ర్విజః.

86.

ప్ర. అ. హయన్య=అశ్వముయొక్క, యాని=ఏ, అత్తాని=వివిధములైన అవయవములు గలవో, తాని నర్వాణి=హదిని అన్నింటిని, నమస్త్రాః=మంత్రములతో కూడిన, ఋత్విజః=ఋత్విక్కులైన, షోడశ=పదహారుగురు, బ్రాహ్మణాః=బ్రాహ్మణులు, అగ్నో=అగ్నియందు, ప్రాన్యన్తి=హోమము చేసిరి.

తా. పదహారుగురు ఋత్విక్కులు, అశ్వముయొక్క వివిధాంగములను, నమంత్రకముగ అగ్నిలో హోమము చేసిరి. 36

మూ. వ్యక్షశాఖాసు యజ్ఞానామన్యేషాం క్రియతే హవిః,
అశ్వమేధస్య యజ్ఞస్య వైతసో భాగ ఇష్యతే. 37

ప్ర. అ. అన్యేషామ్=ఇతరములైన, యజ్ఞానామ్=యజ్ఞములయొక్క, హవిః=హవిస్సు, వ్యక్షశాఖాసు=అవ్యక్తకొమ్మలయందు, క్రియతే=ఉంచబడును. అశ్వమేధస్య యజ్ఞస్య=అశ్వమేధ యజ్ఞముయొక్క, భాగః=హవిర్భాగము, వైతసః=ప్రబృలితీగయందు సంస్థరింపబడునదిగ, ఇష్యతే=విధింపబడుచున్నది.

తా. ఇతరయజ్ఞములలో హవిస్సును అవ్యక్తకొమ్మలపై ఉంచి సంస్కరింపవలెను. అశ్వమేధమునందు మాత్రము ప్రబృలితీగపై ఉంచి సంస్కరింపవలెను. 37

మూ. త్ర్యహోఽశ్వమేధః సంఖ్యాతః కల్పసూత్రేణ బ్రాహ్మణైః,
చతుష్టోమమహస్తస్య ప్రథమం వరికల్పితమ్. 38

ప్ర. అ. బ్రాహ్మణైః=బ్రాహ్మణులచేత, కల్పసూత్రేణ=కల్పసూత్రము శ్లోకారము, అశ్వమేధః=అశ్వమేధము, త్ర్యహః=మూడురోజుల పాటు చేయవలసినదిగా, సంఖ్యాతః=రెప్పబడినది. తస్య=దానియొక్క, ప్రథమమ్=మొదటిదైన, ఆహః=దివనము, చతుష్టోమః=చతుష్టోమ మని, వరికల్పితమ్=ఏర్పరుపబడినది.

తా. కల్పసూత్రానుసారముగా అశ్వమేధము మూడు దినములలో చేయవలసిన యజ్ఞము, మొదటి దివనమునకు చతుష్టోమ మని పేరు. 38

మూ. ఉక్త్యం ద్వితీయం సంఖ్యాతమర్హితం తతోత్తరమ్,
కారితాస్త్ర బహవో విహితాః శాస్త్రదర్శనాత్. 39

ప్ర. అ. ద్వితీయమ్ = రెండవది, ఉక్త్యమ్ = ఉక్త్యమనియు, తథా = మరియు, ఉత్తరమ్ = తరువాతది, అతిరాత్రమ్ = అతిరాత్ర మనియు, సంఖ్యా తమ్ = చెప్పబడినది. తత్ర = అ అశ్వమేధమునందు, శాస్త్రదర్శనాత్ = శాస్త్రము యొక్క దర్శనమువలన, విహితాః = విధింపబడిన, ఐహవః = అనేక క్రతువులు, శారితాః = చేయింపబడినవి.

తా. రెండవ దివనమునకు ఉక్త్య మనియు, మూడవదానికి అతిరాత్ర మనియు పేర్లు. శాస్త్రానుసారముగా విహితము లగు అనేకము లైన ఉత్తర క్రతువులను కూడ దశరథుడు ఆ నమయమున చేయించెను. 39.

మూ. జ్యోతిష్టోమాయుషీ చైవమతిరాత్రో వినిర్మితౌ.

అభిజీద్విశ్వజిచ్చైవమప్తోర్యామో మహాక్రతుః.

40.

ప్ర. అ. జ్యోతిష్టోమాయుషీ = జ్యోతిష్టోమాయుర్యాగములు, ఏవమ్ = మరియు, అతిరాత్రౌ = అతిరాత్రయాగములును, నిర్మితౌ = వినిర్మింపబడినవి. అభి జిత్ = అభిజిద్వాగము, విశ్వజిత్ = విశ్వజిద్వాగము, ఏవమ్ = మరియు, అప్తో ర్యామః = అప్తోర్యామ మను పేరు గల, మహాక్రతుః = మహాక్రతువు, చేయబడినవి.

తా. జ్యోతిష్టోమ ఆయుర్యాగములు, రెండు అతిరాత్రములు, అభిజిద్వాగ విశ్వజిద్వాగములు, అప్తోర్యామ మను మహాక్రతువు చేయబడినవి. 40.

మూ. ప్రాచీం హోత్రే దదౌ రాజా దిశం స్వకులవర్ధనః,

అధ్వర్యవే వ్రతీచీం తు బ్రహ్మణే దక్షిణాం దిశమ్.

41

ఉద్గాత్రే చ తతోదీచీం దక్షిణైషా వినిర్మితా,

అశ్వమేదే మహాయజ్ఞే స్వయంభూవిహితే పురా.

42.

ప్ర. అ. స్వకులవర్ధనః = తన వంశమును వృద్ధి పొందించు, రాజా = దశరథమహారాజా, హోత్రే = హోతకు, ప్రాచీం దిశమ్ = తూర్పు దిక్కును, దదౌ = ఇచ్చెను. అధ్వర్యవే = అధ్వర్యునకు, వ్రతీచీమ్ = వశ్యపదిక్కును, బ్రహ్మణే = బ్రహ్మకు, దక్షిణాం దిశమ్ = దక్షిణదిక్కును, తథా = మరియు, ఉద్గాత్రే = ఉద్గాతకు, ఉదీచీమ్ = ఉత్తరదిక్కును, ఇచ్చెను. పురా = పూర్వము, స్వయంభూవిహితే = బ్రహ్మచేత విధింపబడిన, అశ్వమేదే మహాయజ్ఞే = అశ్వమేద యజ్ఞమునందు, ఏషా = ఈ, దక్షిణా = దక్షిణ, వినిర్మితా = నిర్మింపబడినది.

తా. తన వంశమునకు అభివృద్ధి చేకూర్చు దశరథమహారాజా తూర్పు దిక్కునందున్న దేశమును హోతకును, వశ్యమదిక్కునందున్న దేశమును అధ్వర్యు నకును, దక్షిణదిక్కునందున్న దేశమును బ్రహ్మకును, ఉత్తరదిక్కునం దున్న దేశమును ఉద్ధాతకును ఇచ్చివేసెను. పూర్వము బ్రహ్మ విడిచిదిగిన అశ్వమేధ యాగములో ఈ విధముగ దక్షిణ ఈయవలె నని నిర్ణయింపబడినది. 41, 42

మూ. క్రతుం సమావ్య తు తదా న్యాయతః పురుషర్షభః,
ఋత్విగ్యో హి దదౌ రాజా తాం ధరాం క్రతువర్తనః. 43

ప్ర. అ. పురుషర్షభః = పురుషశ్రేష్ఠు డైన, రాజా = రాజా, క్రతువర్తనః = క్రతువును వృద్ధి పొందించుచు, క్రతుమ్ = క్రతువును, సమావ్య = పూర్తి చేసి, తదా = అప్పుడు, న్యాయతః = శాస్త్రానుసారముగా, తాం ధరామ్ = ఆ భూమిని, ఋత్విగ్యః = ఋత్విక్కులకు, దదౌ = ఇచ్చెను.

తా. పురుషశ్రేష్ఠు డైన దశరథుడు ఆ క్రతువును పూర్తిచేసి, దాని వలము వరిపూర్ణముగ లభించుటకై, ఈ భూమి సంతను ఋత్విక్కులకు దానము చేసెను. 43

మూ. ఋత్విజస్త్రబ్రువన్ సర్వే రాజానం గతకల్మషమ్,
భవానేవ మహిం కృత్స్నామేకో రక్షితుమర్హతి. 44

ప్ర. అ. సర్వే = సమస్త మైన, ఋత్విజస్త్రు = ఋత్విక్కు లైతే, గతకల్మ షమ్ = పాపరహితు డైన, రాజానమ్ = రాజునుగూర్చి, అబ్రువన్ = పలికిరి, భవాన్ = నీవు, ఏకః ఏవ = ఒక్కడవే, కృత్స్నామ్ = సమస్త మైన, మహిమ్ = భూమిని, రక్షితుమ్ = రక్షించుటకు, అర్హసి = తగియున్నావు.

తా. తాని, ఆ ఋత్విక్కు లందరును, పాపరహితు డైన ఆ దశరథునితో జట్టనిరి :- "ఈ భూమి సంతను రక్షింప గలవాడవు నీవొక్కడవే". 44

మూ. న భూమ్యా కార్యమస్మాకం న హి శక్తాః స్మ పాలనే,
రతాః స్వార్థాయకరణే వయం నిత్యం హి భూమివ.
నిష్క్రయం కించిదేవేహ ప్రయచ్ఛతు భవానిరి. 45

ప్ర. అ. భూమిప=ఓరాజా, భూమ్యా=భూమిచేత, అస్మాకమ్=మాకు, శార్యమ్=వని, న=లేదు. పాలనే=పాలించుటయందు, శక్తా=నమ్మరుము, న హి=కాము. పయమ్=మేము, నిత్యమ్=ఎల్లప్పుడును, స్వాధ్యాయకరణే=స్వాధ్యాయాధ్యయనమునందు, రతా హి=ఆనక్షులము కదా : తవాన్ = నీవు, ఇహ=ఈ భూమివిషయమున, కించిత్=ఏదైన, నిష్క్రియమ్=మూల్యమును, ప్రయచ్ఛతు=ఇచ్చెదవుగాక.

తా. "భూమిని పరిపాలించు ఓ దశరథమహారాజా. ఎల్లప్పుడు స్వాధ్యాయాధ్యయనము చేసికొనుచుండు మాకు భూమితో పని లేదు. ఈ భూమికి బదులుగ, స్వర్పముగ, ఏదైన ధనము నిమ్ము."

వి. నిష్క్రియమ్=ఏదైన ఒకదానికి బదులు ఇచ్చు ధనము మొ. 45

మూ. మణిరత్నం సువర్ణం వా గావో యద్వా సముద్యతమ్, 46
తత్రప్రయచ్ఛ నరశ్రేష్ఠ ధరణ్యా న ప్రయోజనమ్.

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ=నరులలో శ్రేష్ఠుడా : మణిరత్నమ్=శ్రేష్ఠ మైన మాణిక్యము గాని, సువర్ణం వా=బంగారము గాని, గావా=గోవులు గాని, యద్వా=ఏది, సముద్యతమ్=సిద్ధముగా నున్నదో, తత్=అది గాని, ప్రయచ్ఛ=ఇమ్ము. ధరణ్యా=భూమితో, ప్రయోజనమ్=ప్రయోజనము, న=లేదు.

తా. "శ్రేష్ఠ మైన మాణిక్యము గాని, బంగారము గాని, గోవులు గాని, ఏ వస్తువు లభ్యమో అది గాని ఇమ్ము. మాకు భూమితో ప్రయోజనము లేదు." 46

మూ. ఏవముక్తో నరపత్నిర్పూహ్యతై ర్వేదపారగైః. 47

గవాం శతసహస్రాణి దశ తేభ్యో దదౌ నృపః,

శతకోటిః సువర్ణస్య రజతస్య చతుర్ధుజమ్. 48

ప్ర. అ. నరపత్నిః=నరులకు ప్రియులైన, నృపః=రాజా, వేదపారగైః=వేదముల పారమును చూచిన, బ్రాహ్మణైః = బ్రాహ్మణులచేత, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్తః=వలకబడిన వాడై, తేభ్యః = వారికి, గవామ్ = గోవుల యొక్క, దశ శతసహస్రాణి=వది లక్షలను, సువర్ణస్య=బంగారముయొక్క,

శతకోటిః = నూరు కోట్లను, రజతస్య = వెండియొక్క, చతుర్థణమ్ = నాలుగు
రెట్లను, దదౌ = ఇచ్చెను.

తా. వేదములలో నిష్ఠాతు లైన ఆ బ్రాహ్మణులు ఇట్లు చెప్పగా, దశరథుడు
వారికి వది లక్షల గోవులను, వంద కోట్ల బంగారునాణెములను, నాలుగు వందల
కోట్ల వెండినాణెములను ఇచ్చెను. 48

మూ. ఋత్విజశ్చ తతః సర్వే వ్రదదుః సహితా వసు,
ఋశ్శశ్శక్లాయ మునయే వసిష్ఠాయ చ ధీమతే. 49

ప్ర. ఆ. తతః = అటు పిమ్మట, ఋత్విజః = ఋత్విక్కులు, సర్వే =
అందరును, సహితాః = కలిసినవారై, వసు = ఆ ధనమును, ఋశ్శశ్శక్లాయ
మునయే = ఋశ్శశ్శక్లంగమునికిని, ధీమతే = బుద్ధిమంతుడైన, వసిష్ఠాయ చ =
వసిష్ఠునకును, వ్రదదుః = ఇచ్చిరి.

తా. ఆ ఋత్విక్కు లందరును కలిసి ఆ ధనమును ఋశ్శశ్శక్లంగునకును,
బుద్ధిమంతుడైన వసిష్ఠునకును ఇచ్చిరి. 49

మూ. తతస్త్వి న్యాయతః కృత్వా వ్రవిభాగం ద్విజోత్రమా,
సుప్రీతమనసః సర్వే వ్రత్యూచర్ముదితా భృశమ్. 50

ప్ర. ఆ. తతః = అటుపిమ్మట, సుప్రీతమనసః = భాగుగా నంతోషించిన
మనస్సులు గల, తే = ఆ, ద్విజోత్రమాః = బ్రాహ్మణోత్తములు, సర్వే = అంద
రును, న్యాయతః = న్యాయముగా, వ్రవిభాగమ్ = పంపకమును, కృత్వా =
చేసి, భృశమ్ = మిక్కిలి, ముదితాః = నంతోషించినాము అని, వ్రత్యూయః =
తరిగి పలికిరి.

తా. అంతట నంతోషించిన మనస్సులు గల ఆ బ్రాహ్మణోత్తము లంద
రును న్యాయానుసారముగ ఆ ధనమును పంపకొని, "దారి ఆనందించితిమి"
అని రాజుతో పలికిరి. 50

మూ. తతః వ్రసర్పకేభ్యస్తు హిరణ్యం సుసమాహితః,
జామ్బూనదం కోదీసంఖ్యం బ్రాహ్మణేభ్యో దదౌ తదా. 51

ప్ర. అ. తతః = అటు పిమ్మట, తదా = అప్పుడు, సుసమాహితః = రాం-
శ్రద్ధకంఠవాదై, ప్రసర్పకేభ్యః = యాగము చూచుటకై వచ్చిన, బ్రాహ్మజేభ్యః =
బ్రాహ్మణులకు, కోటిసంఖ్యమ్ = కోటి సంఖ్య గల, జామ్యూనదమ్ = ఐంగార
మును, దదౌ = ఇచ్చెను.

తా. పిమ్మట, దశరథుడు శ్రద్ధాయుక్తుడై యాగమును చూచుటకై వచ్చిన.
బ్రాహ్మణులకు, కోటి ఐంగారు నాడెము లిచ్చెను. 51

మూ. దర్శిద్రాయ ద్విజాయాథ హస్తాభరణము త్రమమ్,
కస్మై చిద్యాచమానాయ దదౌ రాఘవసన్తనః. 52

ప్ర. అ. అథ = అటు పిమ్మట, రాఘవసన్తనః = దశరథుడు, యాచమా-
నాయ = యాచించుచున్న, కస్మైచిత్ = ఒకానొక, దర్శిద్రాయ = దర్శిడు లైన,
బ్రాహ్మణాయ = బ్రాహ్మణునకు, ఉత్తమమ్ = ఉత్తమమైన, హస్తాభరణమ్ =
హస్తాభరణమును, దదౌ = ఇచ్చివేసెను.

తా. ఇంతలో ఒక దర్శిద్రబ్రాహ్మణుడు వచ్చి యాచించగా, దశరథు-
డాతనికి తన చేత నున్న ఆభరణమును ఇచ్చివేసెను. 52

మూ. తతః ప్రీతేషు నృపతిః ద్విజేషు ద్విజవత్సరః,
ప్రణామమకరో తేషాం హర్షవర్షాకులేక్షణః. 53

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, ద్విజవత్సరః = బ్రాహ్మణులయందు ప్రేమగల,
నృపతిః = రాజా, ద్విజేషు = బ్రాహ్మణులు, ప్రీతేషు నత్సు = సంతసించినవారగు
చుండగా, హర్షవర్షాకులేక్షణః = ఆనందముతో వ్యాకులమైన చూపులుకలవాడై,
తేషామ్ = వారియొక్క (వారికి), ప్రణామమ్ = నమస్కారమును, అకరోత్ =
చేసెను.

తా. బ్రాహ్మణులయందు అధికప్రేమ గల దశరథుడు, వారందఱును
సంతృప్తిపొంది నట్లు చూచి, ఆనందముచే వ్యాకులము లైన చూపులతో, వారికి
నమస్కరించెను. 53.

మూ. తస్యాశిషోఽథ విధివద్రాహ్మణైః సముదీరితాః,
ఉదారస్య నృవీరస్య ధరణ్యాం ప్రణతస్య చ. 54

ప్ర. అ. అతః = అనంతరము, ఉదారస్య = దానశీలుడును, స్వవీరస్య = మానవులలో గొప్ప వీరుడును, ధరణ్యామ్ = భూమిపై, ప్రణతస్య = వంగి నమస్కరించుచున్నవాడును అగు, తస్య = అతనికి, బ్రాహ్మణైః = బ్రాహ్మణులచేత, విధివత్ = యథాశాస్త్రముగా, ఆశీషః = ఆశీర్వాచనములు, సముదీరితాః = వంకబడినవి.

తా. సాష్టాంగప్రణామము చేయుచున్న, ఆ మహారాజ యైన దశరథుని బ్రాహ్మణులు యథాశాస్త్రముగ ఆశీర్వాదించిరి. 54

మూ. తతః ప్రీతమనా రాజా ప్రాప్య యజ్ఞమనుత్తమమ్,
పాపాపహం స్వర్ణయనం దుష్కరం పార్థివర్షభైః. 55

ప్ర. అ. తతః = విమ్మట, రాజా = రాజు, పాపాపహమ్ = పాపములను తొలగించునదియు, స్వర్ణయనమ్ = స్వర్ణమును చేర్చునదియు, పార్థివర్షభైః = శ్రేష్ఠులైన రాజులచేతకూడ, దుష్కరమ్ = చేయ శక్యము కానిదియు, అనుత్తమమ్ = అత్యుత్తమ మైనదియు అగు, యజ్ఞమ్ = యజ్ఞమును, ప్రాప్య = పొంది, ప్రీతమనాః = సంతోషించిన మనస్సు కలివా డయ్యెను.

తా. అశ్వమేధయాగము నర్చపాపములను తొలగించును. స్వర్ణమునకు దీసికొని వెళ్లును. గొప్ప రాజులు కూడ దీనిని చేయజాలరు. అట్టి అత్యుత్తమ మైన అశ్వమేధయాగము పూర్తిచేసికొని దశరథుడు బాం నంతసింఠెను. 55

మూ. తతోఽబ్రవీదృశ్యశృణ్వః రాజా దశరథస్తదా,
కులస్య వర్ధనం త్వం తు కర్తుమర్హసి సువ్రత. 56

ప్ర. అ. తతః = విమ్మట, దశరథః రాజా = దశరథమహారాజు, తదా = అప్పుడు, ఋశ్యశృణ్వమ్ = ఋశ్యశృంగుని గూర్చి, అబ్రవీత్ = వలికెను. సువ్రత = మంచి వ్రతము కలివారా : కులస్య = కులమునకు, వర్ధనమ్ = వృద్ధి కలిగించు కర్మను, కర్తుమ్ = చేయుటకు, అర్హసి = తగిఉన్నావు.

తా. విమ్మట దశరథుడు "ఓ మహామనీ : నా వంశముయొక్క వృద్ధికి హేతు వగు కర్మను చేయుము" అని ఋశ్యశృంగుని ప్రార్థించెను. 56

మూ. తథేతి చ స రాజానమువాచ ద్విజనత్రయః,

భవిష్యన్తి సుతా రాజశ్చత్వారసే కులోద్వహః.

57

ఇత్యార్షే, శ్రీమద్రామాయణే, ఆదికావ్యే బాలకాండే చతుర్థశః సర్గః.

ప్ర. అ. ద్విజనత్రయః = అ బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠుడు, తథేతి = అటులనే చేయించెదను అని, రాజానమ్ = రాజును గూర్చి, ఉవాచ = వలికెను, రాజన్ = ఓ రాజాః, తే = నీకు, కులోద్వహః = కులము నుద్ధరించు, చత్వారః = నలుగురు, సుతా = కుమారులు, భవిష్యన్తి = పుట్టగలరు.

తా. "ఓ రాజా : అటులనే చేయించెదను. నీకు వంశోద్ధారకు లైన నలుగురు కుమారులు పుట్టగలరు" అని ఋశ్యశృంగుడు వలికెను.

57

"బాలానందిని" యను శ్రీమద్రామాయకాండ్రవ్యాఖ్యానమునందు,
బాలకాండలో చతుర్థశఃసర్గ (14) నమావ్రము.

అథ పంచవశః సర్గః

మూ. మేధావీ తు తతో ధ్యాత్వా స కించిదిదముత్తరమ్,
 రబ్ధసంజ్ఞస్తతస్తం తు వేదజ్ఞో నృవమబ్రవీత్.

1.

ప్ర. అ. తతః=ఏమ్మట, మేధావీ=మేధావంతుడును, వేదజ్ఞః=వేదములు
 ఎరిగినవాడును అగు, సః=అతడు, కించిత్=కొంచెము, ధ్యాత్వా=ఆలోచించి,
 తతః=ఏమ్మట, రబ్ధసంజ్ఞః=పొందబడిన స్మృతికలవాడై, తమ్=అ, నృవమ్=
 రాజును గూర్చి, అబ్రవీత్=వలెకెను.

తా. మేధావంతుడును, సకలవేదనిష్ఠాతుడును అగు ఋశ్యశృంగుడు.
 కొంచెము ఆలోచించి, ఏ కర్మ చేసిన బాగుండునో గుర్తు చేసికొని దశరథునితో
 ఇట్లనెను.

1

మూ. ఇష్టిం తేహం కరిష్యామి పుత్రీయాం పుత్రకారణాత్,
 అథర్వశిరసి ప్రోక్తైర్మనైః సిద్ధాం విధానతః.

2

ప్ర. అ. అహమ్=నేను, తే=నీకు, పుత్రకారణాత్=పుత్రులు కలుగుటకై.
 అథర్వశిరసి=అథర్వశిరస్సు అను వేదభాగమునందు, ప్రోక్తైః=చెప్పబడిన,
 మనైః=మంత్రములచేత, సిద్ధామ్=ఏర్పడునదియు (చేయబడునదియు), పుత్రీ
 యామ్=పుత్రులను ఇవ్వగలదియు అగు, ఇష్టిమ్=యాగమును, విధానతః=
 కాస్త్రానుసారముగ, కరిష్యామి=చేయగలను.

తా. "నీకు పుత్రులు కలుగుటకై, పుత్రీయేష్టిని చేయించెదను. దీనిని అథర్వ
 శిరస్సు అనెడు వేదభాగములో నున్న మంత్రములచే చేయించవలెను."

2

మూ. తతః ప్రాక్రమ్య రామిష్టిం పుత్రీయాం పుత్రకారణాత్,
 జుహోవ దాగ్నో తేజస్వి మన్త్రదృష్టేన కర్మణా.

3

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, పుత్రకారణాత్ = పుత్రులకొరకై, పు
 యామ్ = పుత్రులను కలిగించు, రామ్ ఇష్టిమ్ = అ ఇష్టిని, ప్రాక్రమ్య = ప్రారం

చింది, తేజస్వి = బ్రహ్మతేజస్సు గల ఆ ఋశ్యశృంగుడు, మంత్రదృష్టేన = మంత్రోక్తమైన, కర్మణా = కర్మచేత, అగ్ని = అగ్నియందు, జాహవ చ = హోమము చేసెను.

తా. బ్రహ్మతేజోవంతు డగు ఋశ్యశృంగుడు, దశరథునకు పుత్రులు కలుగుటకై, పుత్రీయేష్టిని ప్రారంభించి, మంత్రోక్తవిధానముతో అగ్నిలో హోమము చేసెను. ౩

మూ. తతో దేవాః సగన్ధర్వాః సిద్ధాశ్చ వరమర్షయః,
భాగవతిగ్రహార్థం వై సమవేతా యథాచిరి. 4

ప్ర. అ. తతః = విష్ణుడు, సగన్ధర్వాః = గంధర్వులతో కూడిన, దేవాః = దేవతలును, సిద్ధాశ్చ = సిద్ధులును, వరమర్షయః = గొప్ప ఋషులును, యథాచిరి = యథాశాస్త్రముగా, భాగవతిగ్రహార్థం = యజ్ఞభాగములను స్వీకరించుటకు, సమవేతా వై = కంసిరి.

తా. అంతట, దేవతలును, గంధర్వులును, సిద్ధులును, వరమర్షులును, శాస్త్రానుసారముగా తమ తమ యజ్ఞభాగములను స్వీకరించుటకై అచట కలిసిరి. 4

మూ. తాః సమేత్య యథాన్యాయం తస్మిన్ సదసి దేవతాః,
అబ్రువన్ లోకకర్తారం బ్రహ్మణం వచనం మహత్. 5

ప్ర. అ. తాః = ఆ, దేవతాః = దేవతలు, యథాన్యాయమ్ = న్యాయానుసారముగా, తస్మిన్ = ఆ, సదసి = సదస్సునందు, సమేత్య = కలిసి, లోకకర్తారమ్ = లోకములను సృజించు, బ్రహ్మణమ్ = బ్రహ్మదేవుని గూర్చి, మహత్ = పూజ్యమైన, వచనమ్ = వచనమును, అబ్రువన్ = వరికిరి.

తా. ఆ దేవతలందరును శాస్త్రానుసారముగ ఆ సదస్సులో చేరి, సకల లోకస్రష్ట యగు బ్రహ్మదేవుని నవీచించి, పూజ్యమైన వాక్యములు వరికిరి. 5

మూ. భగవన్ త్యక్తసాదేన రావణో నామ రాక్షసః,
సర్వాన్నో బాధతే వీర్యా చ్ఛాసితం తం న శక్నుమా. 6

ప్ర. అ. భగవన్ = ఓ భగవంతుడా : రావణో నామ = రావణు డనెడు, రాక్షసః = రాక్షసుడు, త్వత్ప్రసాదేన = నీ అనుగ్రహముచేత, వీర్యాత్ = పరాక్రమము వలన, నః = మమ్ములను, నర్హాన్ = అందరిని, బాధతే = బాధించుచున్నాడు. తమ్ = బానిసి, కాసిరుమ్ = శిషించుటకు, న శక్నుమః = నమద్దులము కాజాలకున్నాము.

తా. ఓ : భగవంతుడా : రావణు డనెడు రాక్షసుడు, నీ పరవ్రసాదము వలన కలిగిన పరాక్రమముతో మమ్ముల నందరిని బాధించుచున్నాడు. అతనిని శిషింపజాలకున్నాము. 6

మూ. త్వయా తస్మై పరో దత్తః ప్రీతేన భగవన్ పురా.

మానయన్తశ్చ తం నిత్యం సర్వం తస్య క్షమామహే.

7

ప్ర. అ. భగవన్ = భగవంతుడా : పురా = పూర్వము, ప్రీతేన = నంతో ప్రిందిన, త్వయా = నీచేత, తస్మై = బానికి, పరః = పరము, దత్తః = ఇవ్వబడినది. తమ్ = ఆ పరమును, మానయన్తః = గౌరవించుచు, తస్య = అతనియొక్క, సర్వమ్ = ననున మైన దుష్టత్వమును, నిత్యమ్ = ఎల్లప్పుడును, క్షమామహే = క్షమించుచున్నాము.

తా. భగవంతుడా : పూర్వ మాతని తపస్సుకు నంతనిందిన నీవు అతనికి పర మిచ్చితివి. ఆ పరమును గౌరవించుచు మేము అతడు చేయు అవతారమును సర్వదా క్షమించుచున్నాము. 7

మూ. ఉద్యోజయతి లోకాంత్రీసుచ్చిరాన్ ద్వేష్టి దుర్మతిః,

శక్రం త్రిదశరాజానం ప్రదర్శయితుమిచ్ఛతి.

8

ప్ర. అ. దుర్మతిః = ఆ దుర్మతి, త్రీన్ = మూడు, లోకాన్ = లోకములను, ఉద్యోజయతి = పీడించుచున్నాడు. ఉచ్చిరాన్ = ఉన్నతవదములలో ఉన్నవారిని, ద్వేష్టి = ద్వేషించుచున్నాడు. త్రిదశరాజానమ్ = దేవరాజైన, శక్రమ్ = ఇంద్రుని, ప్రదర్శయితుమ్ = అవమానించుటకు, ఇచ్ఛతి = ఇచ్ఛించుచున్నాడు.

తా. దుర్బుద్ధి యైన ఆ రావణుడు మూడు లోకములను పీడించుచున్నాడు. లోకపాలులతో ద్వేషము వహించుచున్నాడు. దేవాదీకు డైన ఇంద్రుని కూడ అవమానింప చూచుచున్నాడు. 8

మూ. ఋషీన్యజాన్యగన్తర్యానసురా బ్రాహ్మణాన్తథా,
అతిక్రామతి దుర్ధర్షో వరదానేన మోహితః.

9

ప్ర. అ. దుర్ధర్షః = ఎదిరింప శక్యము కాని అతడు, వరదానేన = వరదానముచేత, మోహితః = గర్వితుడై, ఋషీన్ = ఋషులను, యజాన్ = యజులను, నగన్తర్యాన్ = గంధర్వులతో కూడిన, అనురాన్ = అనురులను, తథా = మరియు, బ్రాహ్మణాన్ = బ్రాహ్మణులను, అతిక్రామతి = అవమానించుచున్నాడు.

తా. వరముచే కన్ను గానక, ఆ రావణుడు, ఋషులను, గంధర్వులను, అనురులను, బ్రాహ్మణులను అవమానించుచున్నాడు. కాని నెవ్వరును, జయింప జాలకున్నారు.

9

మూ. నైనం సూర్యః ప్రతపతి పార్శ్వే వాతి న మారుతః,
చలోర్మిమాలీ తం దృష్ట్వా సముద్రోఽపి న కమ్పతే.

10

ప్ర. అ. ఏనమ్ = వీనిని, సూర్యః = సూర్యుడు, న ప్రతపతి = తపింప చేయుటలేదు. మారుతః = గాలి, పార్శ్వే = దగ్గర, న వాతి = వీచుటలేదు. చలోర్మిమాలీ = చంచలము లైన తరంగవంతులు గల, సముద్రోఽపి = సముద్రుడు కూడ, తమ్ = అతనిని, దృష్ట్వా = చూచి, న కమ్పతే = కదలుటలేదు.

తా. సూర్యుడు ఈతనికి వేడి కలిగించడు. వాయువు అతని ప్రక్క మనలుటకు భయపడును. ఎల్లప్పుడును చలించు తరంగవంతులు గల సముద్రుడు కూడ ఈతనిని చూడగనే సంభించిపోవును.

10

మూ. తన్మహన్నో భయః తస్మాద్రాక్షసాద్ధోరదర్శనాత్,
వధార్థం తస్య భగవన్నుపాయం కిర్తుమర్హసి.

11

ప్ర. అ. తత్ = ఆ భారణమువలన, హోరదర్శనాత్ = హోర మైన దర్శనము గల, తస్మాత్ = ఆ, రాక్షసాత్ = రాక్షసునినుండి, నః = మాకు, మహత్ = గొప్ప, భయమ్ = భయము. భగవన్ = భగవంతుడా : తస్య = వానియొక్క, వధార్థమ్ = వధకారతై, ఉపాయమ్ = ఉపాయమును, కర్తుమ్ = చేయుటకు, అర్హసి = తగుదువు.

రా. వాని దర్శనమే చాం హార మైనది. అట్టి వానినుండి మాకు గొప్ప
తయము వచ్చివడినది. తగవంతుడా : వానిని చంపుటకై ఏదైన ఒక ఉపాయ
మును చేయుము. 11

మూ. ఏవముక్తః సురైః సర్వైశ్చిన్తయిత్వా తతోబ్రవీత్,
హస్తాయః విదితస్తస్య వధోపాయో దురాత్మనః. 12

ప్ర. అ. సర్వైః=నమస్త మైన, సురైః=దేవతలచేత, ఏవము=ఈవిధ
ముగా, ఉక్తః=పరికరించిన బ్రహ్మదేవుడు, చిన్తయిత్వా=ఆలోచించి, తతః=
అటుపిమ్మట, అబ్రవీత్=వలెనెను. తస్య=అ, దురాత్మనః=దురాత్మునియొక్క,
అయమ్=ఈ, వధోపాయః = చంపుటకు ఉపాయము, విదితః = తెలిసినది.
హస్త=ఆహా :

రా. దేవతల మాటలు విని బ్రహ్మదేవుడు ఆలోచించి, ఇట్లు వలెనెను.
“ఆహా ! ఈ దురాత్ముని చంపుటకు ఒక ఉపాయము తోచినది.” 12

మూ. తేన గన్ధర్వయజ్ఞానాం దేవదానవరాక్షసామ్,
అవధ్యోఽస్మితి వాగుక్తా తథేత్యుక్తం చ తన్మయా. 13

ప్ర. అ. తేన=వానిచేత, గన్ధర్వయజ్ఞానామ్=గంధర్వులకు యజ్ఞంకు,
దేవదానవరాక్షసామ్=దేవతలకు దానవులకు రాక్షసులకు, అవధ్యః=చంపకకృము
కానివాడను, అస్మి=అగుదును గాక, ఇతి=అని, వాక్=వాక్కు, ఉక్తా=పరిక
రించినది. మయా చ=నా చేత కూడ, తత్=అది, తథా=అట్లే అగుగాక అని,
ఉక్తమ్=చెప్పబడినది.

రా. దేవదానవరాక్షసగంధర్వయజ్ఞం చేతిలో నాకు రావు లేకుండు
గాక అని ఆతడు వలుకగా, అట్లే అగుగాక అని నే నంటిని. 13

మూ. నాకీ రయదవజ్ఞానాత్తద్రక్షో మానుషాం సదా,
తస్మాత్స మానుషాద్వధ్యో మృత్యుర్నాన్యోఽస్య విద్యతే. 14

ప్ర. అ. తత్ రక్షః=ఆ రాక్షసుడు, అవజ్ఞానాత్ = అనాదరమువలన,
తదా = అప్పుడు, మానుషాన్ = మనుష్యులను, న అతీతయత్ = చెప్పలేదు.

తస్మాత్ = ఆ కారణమువలన, సః = అతడు, మానుషాత్ = మనుష్యునివలన,
వధ్యః = చంపదగినవాడు. అన్యః = వానికి, అన్యః = మరియొక, మృత్యుః =
మరణహేతువు, న విద్యతే = లేదు.

రా. అప్పు డా రాక్షసుడు మనుష్యుల విషయమై ఆనాదరముచే వారిని
పేర్కొనలేదు. కావున ఆ రాక్షసుడు మనుష్యుని చేతిలో చచ్చుటకు అవకాశ
మున్నది. మరొక మరణోపాయము లేదు. 14

మూ. ఏతచ్ఛ్రుత్వా ప్రీయం వాక్యం బ్రహ్మణా నముదాహృతమ్,
దేవా మహర్షయః సర్వే ప్రహృష్టాస్తేఽభవంస్తదా. 15

ప్ర. ఆ. తదా = అప్పుడు, బ్రహ్మణా = బ్రహ్మచేత, నముదాహృతమ్ =
చెప్పబడిన, ఏతత్ = ఈ, ప్రీయమ్ = ప్రీయమైన, వాక్యమ్ = వాక్యమును,
శ్రుత్వా = విని, తే దేవాః = ఆ దేవతలును, మహర్షయః = మహర్షులును, సర్వే =
అందరును, ప్రహృష్టాః అభవన్ = నంతసిందిరి.

రా. బ్రహ్మచేతుడు పల్కిన ఈ ప్రీయవాక్యమును విని, దేవతలును,
మహర్షులును, అందరును చాల నంతసిందిరి. 15

మూ. ఏతస్మిన్ననరే విష్ణురుపయాతో మహాద్యుతిః,
శఙ్ఖచక్రగదాపాణిః పీతవాసా జగత్పతిః. 16

ప్ర. ఆ. ఏతస్మిన్ = ఈ, అనరే = అవకాశమునందు, మహాద్యుతిః =
గొప్ప కాంతికరివాడును, శఙ్ఖచక్రగదాపాణిః = శంఖచక్రగదలు హస్తములందు
కరివాడును, పీతవాసాః = వచ్చని వస్త్రమును ధరించినవాడును, జగత్పతిః =
జగత్తుకు ప్రభువును అయిన, విష్ణుః = విష్ణువు, ఉపయాతః = వచ్చెను.

రా. ఇంకలో, గొప్ప కాంతి కరివాడును జగత్తున కంతకును ప్రభువును
అయిన విష్ణువు శంఖచక్రగదాహస్తుడై, పీతాంబరధారియై అచటికి వచ్చెను. 16

మూ. బ్రహ్మణా చ సమాగమ్య తత్ర తస్మై సమాహితః,
తమద్రువన్ సురాస్పర్యే సమభిష్టాయ సన్నతాః. 17

ప్ర. అ. బ్రహ్మజా = బ్రహ్మలో, నమాగమ్య = కలిసి, తత్ర = అచట, నమాపితః = ఏకాగ్రుడై, తస్మై = ఉండెను. సురా = దేవతలు, సర్వే = అందరును, నన్నరా = నమస్కరించుచున్నవారై, తమ్ = అతనిని, నమవిష్టాయ = స్తుతించి, అబ్రువన్ = ఇట్లు వరికిరి.

తా. విష్ణువు బ్రహ్మను కలిసి, మౌనముగా నిలబడెను. అంతట దేవత అందరును నమస్కరించి స్తుతించుచు ఆ విష్ణువుతో ఇట్లనిరి. 17

మూ. త్వాం నియోజ్యామహే విష్ణో రోకానాం హితకామ్యయా,
రాజ్ఞో దశరథస్య త్వమయోధ్యాధిపతేః ప్రభోః. 18

ధర్మజ్ఞస్య వదాన్యస్య మహర్షినమతేజసః,
తస్య భార్యాసు తస్యప్రప్రీక్తికీర్త్యవమాసు త.
విష్ణో పుత్రత్యమాగచ్ఛ కృత్వాత్మానః చతుర్విధమ్. 19

ప్ర. అ. విష్ణో = ఓ విష్ణూః రోకానామ్ = రోకములయొక్క, హితకామ్యయా = హితమునందు కోరికచేత, త్వామ్ = నిన్ను, నియోజ్యామహే = నియమించుచున్నాము. విష్ణో = ఓ : విష్ణూ : త్వమ్ = నీవు, అయోధ్యాధిపతేః = అయోధ్యకు అధిపతియు, ప్రభోః = ప్రభువును, ధర్మజ్ఞస్య = ధర్మముల నెరిగినవాడును, వదాన్యస్య = బెదార్యవంతుడును, మహర్షినమతేజసః = మహర్షితో నమాన మైన తేజస్సు కలవాడును అగు, తస్య దశరథస్య రాజ్ఞః = ఆ దశరథమహారాజుయొక్క, ప్రీక్తికీర్త్యవమాసు = ప్రీ, క్తి, కీర్తి అను దక్షపుత్రికలతో నమానులైన, తస్యప్ర = ముగ్గురు, భార్యాసు = భార్యలయందు, ఆత్మానమ్ = తనను, చతుర్విధమ్ = నాలుగు విధము లైనవానినిగా, కృత్వా = చేసి, పుత్రత్యమ్ = పుత్రత్యమును, ఆగచ్ఛ = పొందుము.

తా. ఓ విష్ణూః రోకముల హితముకొరకై నిన్ను ఒక కార్యము చేయుటకై వేడుచున్నాము. అయోధ్యాధిపతి యైన దశరథుడు ధర్మజ్ఞుడు. బెదార్యవంతుడు, మహర్షి వంటి తేజస్సు కలవాడు, సత్పురుషు. నీవు నాలుగు విధములుగా ఏర్పడి ప్రీ-క్తి-కీర్తి వంటి అతని ముగ్గురి భార్యలతో పురుషులుగా అవిర్భవించుము. 18, 19

మూ. చత్ర త్వం మానుషో భూత్వా వ్రవృద్ధం లోకకణ్ఠకమ్, 20
అవధ్యం దైవతైర్విష్టో సమరే జహి రావణమ్.

ప్ర. అ. విష్టో = ఓ విష్ణూ, త్వమ్ = నీవు, తత్ర = దశరథభార్యలయందు, మానుషః = మనుష్యుడుగా, భూత్వా = జనించి, వ్రవృద్ధమ్ = పెచ్చు పెరిగి పోవు చున్నవాడును, లోకకణ్ఠకమ్ = లోకములకు కంటకము వంటి వాడును, దైవతైః = దేవతలచేత, అవధ్యమ్ = చంప శక్యము కానివాడును అగు, రావణమ్ = రావణుని, సమరే = యుద్ధమునందు, జహి = చంపుము.

తా. ఓ విష్ణూ : నీవు ఆ దశరథభార్యలయందు మనుష్యుడుగా జన్మించి, మిరిమిరిపోవుచున్నవాడును, లోకములకు కంటకము వలె నున్నవాడును, దేవతలచేత చంప శక్యముకానివాడును అగు రావణుని యుద్ధమునందు సంహరించుము. 20

మూ. స హి దేవాంశ్చ గన్ధర్వాన్ సిద్ధాంశ్చ మునిసత్తమాన్, 21
రాక్షసో రావణో మూర్ఖో వీర్యోత్సేతేన బావతే.

ప్ర. అ. సః = ఆ, మూర్ఖః = మూర్ఖుడైన, రాక్షసః = రాక్షసుడైన, రావణః = రావణుడు, దేవాంశ్చ = దేవతలను, గన్ధర్వాన్ = గంధర్వులను, సిద్ధాంశ్చ = సిద్ధులను, మునిసత్తమాన్ = మునిశ్రేష్ఠులను, వీర్యోత్సేతేన = వీర్యగర్వముచే, బాధతే హి = బాధించుచున్నాడు కదా.

తా. మూర్ఖుడైన రాక్షసుడు, ఆ రావణుడు, వీర్యమదముచే, దేవతలను, గంధర్వులను, సిద్ధులను, మునిశ్రేష్ఠులను బాధించుచున్నాడు. 21

మూ. ఋషయశ్చ తతస్సేన గన్ధర్వాప్సరసస్తథా, 22
క్రీడన్తో నన్దనవనే కూరేణ లిల హింసితాః.

ప్ర. అ. తతః = ఆ పరాక్రమగర్వమువలన, తేన = ఆ, కూరేణ = కూరునిచేత, ఋషయశ్చ = ఋషులును, తథా = మరియు, నన్దనవనే = వందనవనమునందు, క్రీడన్తః = క్రీడించుచున్న, గన్ధర్వాప్సరసః = గంధర్వులు, అప్సరసలును, హింసితాః లిల = హింసింపబడినారుకదా.

తా. ఆ కూర్చుడు, ఎందరో ఋషులను, నందనవనములో విహరించుచున్న గంధర్వులను, అవ్వరసలను హింసించినాడు కదా । 22

మూ. వదార్థం వయమాయారాస్తస్య వై మునిభిః సహ, 23
సిద్ధగన్ధర్వయశ్చ తతస్త్వాం శరణం గతాః.

ప్ర. అ. వయమ్=మేము, సిద్ధగన్ధర్వయశ్చ=సిద్ధులు, గంధర్వులు, ఋషులును, మునిభిః సహ=మునులతో, తన్య=వావియొక్క, వదార్థమ్=వధకొరకై, ఆయారాః=వచ్చిఉన్నాము. తతః=ఆ కారణమువలన, (మేమందరమును), త్వామ్=నిన్ను, శరణం గతాః=శరణు పొందినాము.

తా. కావున, సిద్ధగంధర్వయశులును, మేమును, మునులతో కలిసి నిన్ను వేడుకొనుటకై ఇచటికి వచ్చినాము. మేమందరము నిన్ను శరణు పొందుచున్నాము. 23

మూ. త్వం గతిః పరమా దేవ సర్వేషాం నః పరఃతప, 24
వధాయ దేవశత్రూణాం నృణాం లోకే మనః కురు

ప్ర. అ. పరంతప=శత్రువులను బాధించు, దేవ=ఓ విష్ణుదేవుడా : త్వమ్=నీవే, నః సర్వేషామ్=మాకందరికిని, పరమా=శ్రేష్ఠమైన, గతిః=గతియైనవాడవు, దేవశత్రూణామ్=రాక్షసులయొక్క, వధాయ=నంహారముకొరకు, నృణాం లోకే=మనుష్యలోకమునందు, మనః=మనస్సును, కురు=చేయుము.

తా. ఓ : శత్రువినాశకా : నీవే మాకు అందరికిని అత్యుత్తమ మైన గతివి. రాక్షసనంహారము చేయుటకై నరలోకమున జనింప విశ్వయము చేయుము. 24

మూ. ఏవము క్తస్తు దేవేశో విష్ణుత్రిదశపుణ్ణవః, 25
ఏతామహపురోగాంస్తాన్ సర్వలోకనమస్కృతః,
అబ్రవీత్త్రిదశాన్ సర్వాన్ సమేతాన్ ధర్మసంహితాన్. 26

ప్ర. అ. త్రిదశపుణ్ణవః=దేవతలలో శ్రేష్ఠుడును, సర్వలోకనమస్కృతః=సర్వలోకములదే నమస్కరింపబడినవాడును, దేవేశః=దేవతల ప్రభువును ఆగు, విష్ణుః=విష్ణువు, ఏవమ్=ఈ విధముగా, ఉక్తః=వలకబడినవారై, సమేతాన్=అచట కలిసినవాడును, ధర్మసంహితాన్=ధర్మముతో కూడినవాడును, ఏతామహ

పురోగాన్ = బ్రహ్మ మొదలైన, తాన్ = ఆ, సర్వాన్ = నమస్త మైన, త్రిదశాన్ = దేవతలను గూర్చి, అబ్రహీన్ = పరితెను.

తా. దేవతల వ్రదుపును, దేవతాశ్రేష్ఠుడును, సర్వలోకములచే నమస్కరింపబడినవాడును, అగు విష్ణువు, ఈ విధముగా ప్రార్థింపబడినవారై, ధర్మమును అనుసరించువారగు అచటికి చేరిన బ్రహ్మాది దేవతల నందరిని ఉద్దేశించి ఇట్లు పలికెను. 25, 26.

మూ. భయం త్యజత భద్రం వో హితార్థం యుధి రావణమ్,
సపుత్రపౌత్రం సామాత్యం సమిత్రజ్ఞాతిభాన్తవమ్. 27

హత్వా కూరం దురాత్మానం దేవర్షిజాం భయావహమ్,
దశవర్షసహస్రాణి దశవర్షశతాని చ,
వత్సాని మానుషే లోకే పాలయన్ పృథివీమామ్. 28

ప్ర. అ. భయమ్ = భయమును, త్యజత = విడవండి, భద్రమ్ = శేషముగు గాక. వః = మీయొక్క, హితార్థమ్ = హితముకొరకు, సపుత్రపౌత్రమ్ = పుత్ర పౌత్రులతో కూడినవాడును, సామాత్యమ్ = అమాత్యులతో కూడినవాడును, సమిత్రజ్ఞాతిభాన్తవమ్ = మిత్రులతో జ్ఞాతులతో బంధువులతో కూడినవాడును, కూరమ్ = కూరుడును, దురాత్మానమ్ = దుష్టస్వభావము కలవాడును, దేవర్షిజామ్ = దేవతలకును ఋషులకును, భయావహమ్ = భయము కలిగించు వాడును అగు, రావణమ్ = రావణుని, యుధి = యుద్ధమునందు, హత్వా = చంపి, ఇమామ్ = ఈ, పృథివీమ్ = భూమిని, పాలయన్ = పాలించుచు, దశవర్ష సహస్రాణి = పదివేల సంవత్సరములును, దశవర్షశతాని చ = పది వందల సంవత్సరములును, మానుషే లోకే = మనుష్యలోకమునందు, వత్సాని = నివసింపగలను.

తా. "భయము విడిచిపెట్టుడు. మీకు శేష మగును. మీ హితము కొరకై నేను, కూరుడును, దురాత్ముడును, దేవతలకు (మీకును) ఋషులకు భయము కలిగించువాడును అగు రావణుని, వాని పుత్ర-పౌత్ర-అమాత్య-మిత్ర-జ్ఞాతి-బంధువులను, యుద్ధమునందు సంహరించి, పదకొండువేల సంవత్సరములు మర్త్య లోకములో నివసించి, ఈ భూమిని పాలింపగలను." 27, 28.

మూ. ఏవం దత్వా వరం దేవో దేవానాం విష్ణురాత్మవాన్,
మానుషే చిన్తయామాస జన్మభూమిమతాత్మనః. 29

ప్ర. అ. ఆత్మవాన్ = ఉత్తమబుద్ధికలవాడగు, విష్ణుః దేవః = విష్ణుదేవుడు, దేవానామ్ = దేవతలకు, ఏవమ్ = ఈవిధముగా, వరమ్ = వరమును, దత్వా = ఇచ్చి, అతః = ఏమ్మట, ఆత్మనః = తనకు, మానుషే = మనుష్యలోకమునందు, జన్మభూమిమ్ = అవతరించుటకు తగిన స్థానమును గూర్చి, చిన్తయామాస = ఆలోచించెను.

తా. బుద్ధిమంతుడగు విష్ణుదేవుడు దేవతలకు ఈ విధముగా వరమునిచ్చి, తాను మనుష్యలోకములో అవతరించుటకు తగిన స్థానమును గూర్చి ఆలోచించెను. 29

మూ. తతః పద్మవలాళాక్షః కృత్వాత్మానం చతుర్విధమ్,
పితరం రోచయామాస తదా దశరథః నృపమ్. 30

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, పద్మవలాళాక్షః = పద్మపు రేకుల వంటి కన్నులు గల విష్ణువు, తదా = అప్పుడు, ఆత్మానమ్ = తనను, చతుర్విధమ్ = నాలుగు విధములుగా, కృత్వా = చేసి, దశరథం నృపమ్ = దశరథమహారాజును, పితరమ్ = తండ్రినిగా, రోచయామాస = ఇష్టపడెను.

తా. అంత, పద్మము రేకుల వంటి నేత్రములు గల ఆ విష్ణువు, అప్పుడు, తనను నాలుగు విధములుగా చేసి, దశరథుని తన తండ్రిగా చేసికొనుటకు ఇష్టపడెను. 30

మూ. తతో దేవాః సగన్ధర్వాస్సరుద్రాః సావ్యరోగణాః,
స్తుతిభిర్దివ్యరూపాభిస్తుష్టువుర్మధుసూదనమ్. 31

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, సగన్ధర్వాః = గంధర్వులతో కూడిన, సరుద్రాః = రుద్రులతో కూడిన, సావ్యరోగణాః = అస్సరఃస్త్రీల సముదాయముతో కూడిన, దేవాః = దేవతలు, దివ్యరూపాభిః = దివ్యమైన రూపముగల, స్తుతిభిః = స్తోత్రముల చేత, మధుసూదనమ్ = మరువు అను రాక్షసుని చంపిన విష్ణువును, తుష్టువుః = నుతించిరి.

తా. అంతట దేవతలును, గంధర్వులును, దుద్రులును అవ్వరశ్రీ గణములును దివ్యము లగు స్తోత్రములతో ఆ విష్ణువును స్తుతించిరి. 81

మూ. తముద్ధతం రావణముగ్రతేజనం
 వ్రవృద్ధదర్పం త్రిదశేశ్వరద్విషమ్,
 విరావణం సాధు తవస్వీకణ్ణకం
 తవస్వీనాముద్ధర తః భయావహమ్. 82

ప్ర. అ. ఉద్ధతమ్ = విజృంభించినవాడును, ఉగ్రతేజనమ్ = భయంకరమైన వరాక్రమము కలవాడును, వ్రవృద్ధ దర్పమ్ = వృద్ధిపొందిన దర్పము కలవాడును, త్రిదశేశ్వరద్విషమ్ = దేవేంద్రుని ద్వేషించుచున్నవాడును, తవస్వీకణ్ణకమ్ = మహర్షులకు కంటకము పంటివాడును, తవస్వీనామ్ = మహర్షులకు, భయావహమ్ = భయము కలిగించువాడును, అగు, తమ్ = వ్రసిద్ధు డైన, తమ్ = ఆ, రావణమ్ = రావణుని, సాధు = చక్కగా, ఉద్ధర = ఉన్మూలించుము.

తా. భయంకరమైన వరాక్రమము గల ఆ రావణుడు వృద్ధిపొందిన గర్వముతో విజృంభించుచున్నాడు. ఇంద్రుని ద్వేషించుచున్నాడు. లోకములను వీడ్చించుచున్నాడు. మునులను బాధించుచు నర్హుడా వారికి భయహేతు వగుచున్నాడు. అట్టివానిని పూర్తిగ ఉన్మూలించుము. 82

మూ. తమేవ హర్షా నబలః నబాన్ధవం
 విరావణం రావణమగ్ర్యపౌరుషమ్
 స్వర్లోకమాగచ్ఛ గతజ్వరశ్చీరం
 సురేన్ద్రగుప్తం గతదోషకల్మషమ్. 83

ఇర్వార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
 పంచదశః సర్గః.

ప్ర. అ. నబలమ్ = నైన్యముతో కూడినవాడును, నబాన్ధవమ్ = లండు పులితో కూడినవాడును, విరావణమ్ = లోకములను వీడ్చించువాడును, అగ్ర్యపౌరుషమ్ = శ్రేష్ఠమైన పౌరుషము కలవాడును అగు, తమ్ ఏవ = ఆ,

రావణమ్ = రావణుని, హత్యా = చంపి, చిరమ్ = చిరకాలము, గతజ్వరః = పోయిన వ్యథ కలవాడవై, సురేంద్రగుప్తమ్ = దేవేంద్రునిచే రక్షింపబడినదియు, గతదోషకల్మషమ్ = పోయిన దోషములును కల్మషములును గల, స్వర్లోకమ్ = స్వర్గలోకమును గూర్చి, ఆగచ్ఛ = రమ్ము.

రా. గొప్ప పౌరుషము కలవాడును, లోకములను ఏడ్పించువాడును అగు ఆ రావణుని, సైన్యబాంధవాదినహితముగ చంపి, బాలకాలము పాటు ఏ చింతలు లేనివాడవై, దేవేంద్రునిచే రక్షింపబడినదియు, దోషములు కాని, పాపములు కాని లేనిదియు అగు స్వర్గలోకమునకు తిరిగి రమ్ము. ౪౪

వి. “సురేంద్రగుప్తమ్” అనుదానిని సురేంద్ర+గుప్తమ్ అని వివరిసి, సురేంద్ర = ఓ సురశ్రేష్ఠుడా, గుప్తమ్ = రహస్యమైనదియు, చిరమ్ = పురాతనమైనదియు అగు, స్వర్లోకమ్ = వైకుంఠమును, ఆగచ్ఛ = చేరుము — అని కొందరి వ్యాఖ్య. విష్ణువు వైకుంఠనివాసి అని ఈ మట్టములో రామాయణములో ఎక్కడను లేదు. ఈ అర్థము లన్నియు అర్హాచీనములైన సంప్రదాయములను వట్టి చెప్పునవి.

‘బాలానందిని’ యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలోని పదునైదవసర్గ నమాప్తము.

అథ షోడశః సర్గః

మూ. తతో నారాయణో దేవో నియుక్తః సురసత్తమైః,
జానన్తపి సురానేవం శ్లక్ష్యం వచనమబ్రవీత్.

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, సురసత్తమైః = దేవతాశ్రేష్ఠులచేత, నియుక్తః = ఈ విధముగా నియమింపబడిన, నారాయణః దేవః = విష్ణువు, జానన్తపి = తెలిసినవాడే అయినను, సురాన్ = దేవతలను గూర్చి, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, శ్లక్ష్యమ్ = మృదువైన, వచనమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వరికెను.

తా. ఈ విధముగ దేవతలచే నియుక్తుడైన విష్ణువు, తెలిసినవాడే యైనను, తెలియనట్లు దేవతలతో, మదురముగా ఇట్లనెను. 1

మూ. ఉపాయః కో వదే తస్య రావణస్య దురాత్మనః,
ఋషుహం తం సమాస్థాయ నిహన్యామృషీకణ్ఠకమ్. 2

ప్ర. అ. దురాత్మనః = దురాత్ముడైన, తస్య రావణస్య = ఆ రావణుని యొక్క, వదే = వధవిషయమున, ఉపాయః = ఉపాయము, కః = ఏమిః యమ్ = ఏ ఉపాయమును, ఆస్థాయ = అవలంబించి, ఋషీకణ్ఠకమ్ = ఋషులకు బాధను కలిగించుచున్న, తమ్ = వానిని, అహమ్ = నేను, నిహన్యామ్ = చంపుదునో.

తా. ఋషులకు బాధలను కలిగించుచున్న, దురాత్ముడైన రావణుని వధించుటకు ఉపాయమేమి? ఆ ఉపాయముదే నేను రావణుని వధించెదను. 2

మూ. ఏవముక్తాస్సురాః సర్వే వ్రత్యూచర్విష్టుమవ్యయమ్,
మానుషీం తనుమాస్థాయ రావణం జహి సంయుగే. 3

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్తాః = పలికబడిన, సురాః = దేవతలు, సర్వే = అందరును, అవ్యయమ్ = నాశరహితుడైన, విష్టుమ్ = విష్టువును గూర్చి, వ్రత్యూచః = తిరిగి పలికిరి. మానుషీమ్ = మనుష్యసంబంధ మైన,

తనుమ్ = శరీరమును, అస్థాయ = అవలంబించి, సంయుగే = యుద్ధమునందు, రావణమ్ = రావణుని, ఇహి = సంహరించుము.

రా. "మనుష్యశరీరమును ధరించి, యుద్ధరంగమున రావణుని వధింపుము" అని దేవతలు ప్రత్యుత్తర మిచ్చిరి. 3

మూ. స హి తేపే తవ స్త్రీవం దీర్ఘకాలమరిన్దమ,
యేన తుష్టిః కథవద్భ్రహ్మ లోకకృత్లోకపూర్వజః. 4

ప్ర. అ. ఆరిందమ = ఓ శత్రువినాశకుడా! నః = ఆతడు, దీర్ఘకాలమ్ = చాలకాలము, స్త్రీవమ్ = స్త్రీవమైన, తవః = తవస్సును, తేపే = చేసెను (తపించెను). యేన = దేనిచేత, లోకకృత్ = లోకములను సృష్టించినవాడును, లోక పూర్వజః = లోకములకు ముందు పుట్టినవాడును అగు, బ్రహ్మ = బ్రహ్మదేవుడు, తుష్టిః = సంతోషించినవాడై, అథవత్ = అయినో.

రా. "ఓ! శత్రువినాశకా! ఆ రావణుడు చాలకాలము స్త్రీవమైన తవస్సు చేయగా, సర్వలోకములకందెను పూర్వము జనించిన వాడును, సకలలోకనవ్దయు అగు బ్రహ్మదేవుడు ఆ తవస్సునకు సంతోషించెను." 4

మూ. సః తుష్టః వ్రదదౌ తస్మై రాక్షసాయ వరం ప్రభుః,
నానావిధేభ్యో భూతేభ్యో భయం నాన్యత మానుషాత్.
అవజ్ఞాతాః పురా తేన వరదానే హి మానవాః. 5

ప్ర. అ. సంతుష్టః = సంతోషించిన, వ్రభుః = ఆ సర్వసమర్థుడు, తస్మై = ఆ, రాక్షసాయ = రాక్షసునకు, మానుషాత్ అన్యత = మనుష్యుడు తప్ప, నానావిధేభ్యః = అనేకవిధములైన, భూతేభ్యః = ప్రాణులనుండి, భయమ్ = భయము, స = లేడు, అని, వరమ్ = వరమును, వ్రదదౌ = ఇచ్చెను. పురా = పూర్వము, వరదానే = వరదానసమయమునందు, తేన = వానిచేత, మానవాః = మానవులు, అవజ్ఞాతాః = అనాదరము చేయబడినారు.

రా. "సంతోషించిన ఆ బ్రహ్మదేవుడు — "మనుష్యులు తప్ప మరి ఏ ఇతరప్రాణులనుండియు నీకు భయము లేకుండుగాక" అని ఆ రాక్షసునకు.

వరము నిచ్చెను, ఎందువల్ల ననగా, వరదాననమయమున ఆతడు (రావణుడు) మానవుల విషయమున అనాదరమును చూపెను.” 5

మూ. ఏవః పితామహోత్తస్మాద్వరం ప్రాప్య స దర్శితః, 6
ఉత్పాదయతి లోకాఃశ్రీన్ శ్రీయశ్చాప్యవకర్షతి,
తస్మాత్తస్య వదో దృష్టో మానుషేభ్యః వరంతవ. 7

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఈ విధముగా, తస్మాత్ = అ, పితామహాత్ = బ్రహ్మ దేవునినుండి, వరమ్ = వరమును, ప్రాప్య = పొంది, నః = ఆతడు, దర్శితః = గర్వింబినవాడై, శ్రీన్ = మూడు, లోకాన్ = లోకములను, ఉత్పాదయతి = పీడించుచున్నాడు, శ్రీయః = శ్రీలను, అవకర్షతి చ = బలాత్కరించుచున్నాడు కూడా. తస్మాత్ = ఆకారణమువలన, వరంతవ = ఓ శత్రునంహరకుడా! తస్య = వానియొక్క, వదః = వద, మానుషేభ్యః = మనుష్యులనుండి, దృష్టః = చూడబడినది.

తా. “ఈ విధముగ బ్రహ్మ దేవునినుండి వరమును పొంది, ఆతడు దృష్టుడై మూడు లోకాలను పీడించుచున్నాడు. శ్రీలను బలాత్కరించుచున్నాడు. వానిని నంహరింపగలవారు మనుష్యులు మాత్రమే.” 6, 7

మూ. ఇత్యేతద్వచనం శ్రుత్వా సురాజాం విష్ణురాత్మవాన్, 8
పితరః రోచయామాస తదా దశరథం నృపమ్.

ప్ర. అ. ఇతి = ఈ విధముగా, సురాజామ్ = దేవతలయొక్క, పితర్ = ఈ, నరనమ్ = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, ఆత్మవాన్ = బుద్ధిమంతుడైన, విష్ణుః = విష్ణువు, తదా = అప్పుడు, దశరథం నృపమ్ = దశరథమహారాజును, పితరమ్ = తండ్రినిగా, రోచయామాస = ఇవ్వవడెను.

తా. బుద్ధిమంతుడైన విష్ణువు దేవతల ఈ వాక్యమును విని, అప్పుడు, దశరథుని తండ్రిగా చేసికొనవలె నని ఇచ్చయించెను. 8

మూ. స రావ్యపుత్రో నృపతిస్తస్మిన్ కాలే మహాద్భుతః, 9
అయశ్చుత్రియాపిష్ఠిః పుత్రేష్పురరిసూదనః.

ప్ర. అ. తస్మిన్ కాలే = ఆ సమయమునందు, మహాద్యుతిః = గొప్ప కాంతి కలవాడును, అరిసూదనః = శత్రువులను నశింపజేయువాడును అగు, నః స్వవతిః = ఆ రాజు, అపుత్రః = పుత్రులు లేనివాడై, పుత్రేష్టుః = పుత్రులను పొందదలచినవాడై, పుత్రీయామ్ ఇష్టిమ్ = పుత్రులను కలిగించు ఇష్టిని, అయజత్ = యజించెను. (చేసెను).

తా. గొప్ప తేజస్సు కలవాడును, శత్రుసంహారకుడును అగు దశరథుడు, పుత్రులు లేక పోవుటచే, అదే సమయమున, పుత్రులను ఇచ్చు ఒక యాగమును చేయుచుండెను. 9.

మూ. స కృత్వా నిశ్చయం విష్టురామన్త్య చ పితామహమ్,
అన్తర్ధానం గతో దేవైః పూజ్యమానో మహర్షిభిః. 10

ప్ర. అ. సః = ఆ, విష్టుః = విష్టువు, నిశ్చయమ్ = నిశ్చయమును, కృత్వా = చేసి, పితామహమ్ = బ్రహ్మదేవుని, అమన్త్యః = వీడ్కొని, దేవైః = దేవతలచేతను, మహర్షిభిః = మహర్షులచేతను, పూజ్యమానః = పూజింపబడుచున్న వాడై, అన్తర్ధానం గతః = అంతర్ధానము పొందెను.

తా. విష్టువు ఈ విధముగా నిశ్చయించుకొని, బ్రహ్మదేవుని వీడ్కొని, దేవతలచేతను, మహర్షులచేతను పూజింపబడుచున్నవాడై అంతర్ధానము పొందెను. 10.

మూ. తతో వై యజమానస్య పావకాదతులప్రభమ్,
ప్రౌదుర్భూతం మహద్భూతం మహావీర్యం మహాబలమ్. 11

కృష్ణరక్తామృరధరం రక్తాస్యం దున్దుభిస్వనమ్,
స్నిగ్ధహర్యక్షతనుజశ్మశ్రు ప్రవరమూర్ధజమ్. 12

శుభలక్షణసమృన్నం దివ్యాభరణభూషితమ్,
శైలశృంగసముత్పేదం దృవజార్దూలవిక్రమమ్. 13

దివాకరసమాకారం దీప్తానలశిరోవమమ్,
తప్తజామ్బూనదమయీం రాజతాంతవరిచ్ఛదమ్. 14

దివ్యపాయససంపూర్ణాం పాత్రీం వత్సీమివ ప్రీయామ్,

ప్రగృహ్య విపులాం దోర్భ్యాం స్వయం మాయామయీమివ. 15

ప్ర. అ. తతః = అటుపిమ్మట, యజమానస్య = యాగము చేయుచున్న ఆ దళరథునియొక్క, పావతాత్ = అగ్నినుండి, అతులప్రభమ్ = సాటిలేని కాంతి కలదియు, మహావీర్యమ్ = గొప్ప వీర్యము కలదియు, మహాబలమ్ = గొప్ప బలము గలదియు, కృష్ణరక్తాచ్ఛుర ధరమ్ = నల్లని ఎఱ్ఱని వస్త్రములను ధరించినదియు, రక్తాస్యమ్ = ఎఱ్ఱని ముఖము కలదియు, దుండుభివ్యనమ్ = దుండుభిర్వని వంటి ధ్వని కలదియు, స్నిగ్ధహర్యక్షతనుజ శ్మశ్రుప్రవరమూర్ధజమ్ = మెత్తగా నున్న సింహరోమసదృశములైన మీనములును శ్రేష్ఠములైన కేశములును కలదియు, శుభలక్షణసంపన్నమ్ = శుభ లక్షణములతో కూడినదియు, దివ్యాభరణభూషితమ్ = దివ్యములైన ఆభరణములచే ఆరింకరింపబడినదియు, కైలశృణ్ణసముత్స్పదమ్ = పర్వతశిఖరము వంటి ఔన్నత్యము కలదియు, దృప్తకార్దులవిక్రమమ్ = గర్వించిన పెద్దపులి వంటి నడక గలదియు, దివాకరసమాకారమ్ = సూర్యునితో సమాన మైన ఆకారము కలదియు, దీప్తానలశిఖోవమమ్ = ప్రజ్వలించుచున్న అగ్నిశిఖతో సమాన మైనదియు అగు, మహత్ = గొప్ప, భూతమ్ = భూతము, తప్తజాన్బూసదమయీమ్ = కరిగిన బంగారముతో చేయబడిన, రాజతాన్తవరిచ్ఛదామ్ = వెండితో చేయబడిన సూత కల, దివ్యపాయససంపూర్ణామ్ = దివ్యపాయసముతో నిండిన, మాయామయీమివ = మాయానిర్మితమా అన్నట్లున్న, విపులామ్ = పెద్దదైన, పాత్రీమ్ = పాత్రను, ప్రీయామ్ = ప్రీయురాలైన, వత్సీమివ = భార్యనువలె, స్వయమ్ = స్వయముగ, దోర్భ్యామ్ = రెండుచేతులతో, ప్రగృహ్య = గ్రహించి, ప్రాదుర్భూతమ్ = ఆవిర్భవించెను.

తా. దళరథుడు యజ్ఞము చేయుచుండగా ఆ అగ్నికుండమునుండి సాటి లేని కాంతి గల ఒక మహాభూతము ఆవిర్భవించెను. దాని బలవరాక్రమములు అసాధారణములు. అది నలుపు—ఎరువురంగులు గల వస్త్రమును ధరించెను. ముఖము ఎఱ్ఱగ నుండెను. దాని కంఠధ్వని దుండుభిర్వని వలె గంభీరముగ నుండెను. మెత్తగా నున్న దాని రోమములును, మీనములును, వెండుకలును సింహములూ రంగులతో ఉండెను. పర్వతశిఖరము వంటి ఔన్నత్యము గల ఆ

భూతముయొక్క నడక దర్శముతో కూడిన పెద్దపులి నడక వలె నుండెను. దాని ఆకారము నూర్చుని ఆకారమువలెను, అది ప్రజ్వలించుచున్న అగ్నిశిఖవలెను ఉండెను. ఆ భూతము తన రెండు చేతులతో ఒక మేలిమి బంగారు పాత్రను, ప్రేయురాలైన భార్యను వలె, అత్యాదరముతో ధీసీకొనివచ్చెను. దివ్యపాయనముతో నిండి యున్న ఆ బంగారుపాత్రపై వెండి పూత యుండెను. అది మాయచే నిర్మించబడినదా అన్నట్లు అత్యద్భుతముగ నుండెను. 11-15

మూ. సమవేత్త్యాబ్రవీద్వాక్యమిదం దశరథం సృవమ్,
ప్రాజాపత్యం నరం విద్ధి మామిహాభ్యాగతం సృవ. 16

ప్ర. అ. దశరథం సృవమ్ = దశరథమహారాజాను, సమవేత్క్య = చూచి, ఇదమ్ = ఈ, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను. సృవ = ఓ రాజా. ఇహ = ఇచటికి, అభ్యాగతమ్ = వచ్చిన నన్ను, ప్రాజాపత్యం = ప్రజాపతి నుండి వచ్చిన, (ప్రజాపతికి సంబంధించిన), నరమ్ = పురుషునిగా, విద్ధి = తెలుసుకొనుము.

రా. ఆ భూతము దశరథమహారాజాను చూచి ఇట్లు పలికెను. “ఓ రాజా! నేను ప్రజాపతి వంశగా ఇచటకు వచ్చినాను”. 16

మూ. తతః పరం తదా రాజా ప్రత్యువాచ కృతాజ్ఞలిః,
భగవన్ స్వాగతం తేఽస్తు కిమహం కరవాణి తే. 17

ప్ర. అ. తతః పరమ్ = అటుపిమ్మట, తదా = అప్పుడు, రాజా = రాజా, కృతాజ్ఞలిః = కట్టబడిన దోసిలి కలవాడై, ప్రత్యువాచ = తిరిగి పలికెను. భగవన్ = ఓ పూజ్యుడా. తే = నీకు, స్వాగతమ్ = స్వాగతము, అస్తు = అగు గాక. అహమ్ = నేను, తే = నీకు, కిమ్ = ఏమి, కరవాణి = చేయుదును.

రా. ఏదవ ఆ రాజా దేతులు జోడించి — “పూజ్యుడా! నీకు స్వాగతము. నీ కొరకు నేనేమి చేయుదును?” అని పలికెను. 17

మూ. అథో పునరిదం వాక్యం ప్రాజాపత్యో నరోఽబ్రవీత్,
రాజన్నర్చయతా వేదానద్య ప్రావ్రమిదం త్వయా. 18

ప్ర. అ. అథో = అటుపిమ్మట, ప్రజానత్యః సరః = ప్రజానతి వంపగా వచ్చిన ఆ పురుషుడు, పునః = మరల, ఇదమ్ = ఈ, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెనెను. రాజన్ = ఓరాజా, దేవాన్ = దేవతలను, అర్యయతా = పూజించుచున్న, త్వయా = నీచేత, అద్యః = ఈ రోజున, ఇదమ్ = ఇది, ప్రాప్తమ్ = పొందబడినది.

రా. ఆ ప్రజానత్యపురుషుడు ఇట్లు వ్రత్యుత్తర మిచ్చెను. “రాజా : నీవు దేవతలను అర్చించుచున్నందుకు ఫలితముగా నేడు ఇది నీకు లభించినది.” 18

మూ. ఇదం తు సృవశార్థుల పాయసం దేవనిర్మితమ్,
ప్రజాకరం గృహణ త్వం ధన్యమారోగ్యవర్ధనమ్. 19

ప్ర. అ. సృవశార్థం = ఓ రాజశ్రేష్ఠుడా, దేవనిర్మితమ్ = దేవతల చేత నిర్మింపబడినదియు, ప్రజాకరమ్ = సంతానమును ఇచ్చునదియు, ధన్యమ్ = ధనము నిచ్చునదియు, అరోగ్యవర్ధనమ్ = ఆరోగ్యమును వృద్ధి పొందించునదియు అగు, ఇదమ్ = ఈ, పాయసమ్ = పాయసమును, త్వమ్ = నీవు, గృహణ = గ్రహించుము.

రా. “ఓ రాజశ్రేష్ఠుడా! ఈ పాయసము దేవతలు నిర్మించినది. సంతానము నిచ్చును; ధనమును ఇచ్చును; ఆరోగ్యమును పెంచును; దీనిని తీసికొనుము.” 19

మూ. భార్యాణామనురూపాణామశ్నీతేతి ప్రయచ్ఛ వై,
రాసు త్వం ప్రాప్స్యసే పుత్రాన్ యదర్థం యజసే నృప. 20

ప్ర. అ. సృప = ఓరాజా : అశ్నీత = భుజింపుడు, ఇతి = అని చెప్పి, అను రూపాణామ్ = తగిన, భార్యాణామ్ = భార్యలకు, ప్రయచ్ఛ వై = ఇమ్ము. యదర్థమ్ = ఏ పుత్రులకొరకై, యజసే = యాగము చేయుచున్నావో, పుత్రాన్ = అట్టి పుత్రులను, తాను = వారియందు, త్వమ్ = నీవు, లప్స్యసే = పొందగలవు.

రా. “రాజా! ‘తినుడు’ అని చెప్పి ఈ పాయసమును తగిన భార్యల కిమ్ము. నీవు పుత్రులకొరకై యాగము చేయుచున్నావు కదా. ఆ భార్యలయందు నీకు పుత్రులు జనించగలరు.” 20

మూ. తథేతి నృపతిః ప్రీతః కిరసా వ్రతిగృహ్య తామ్,
పాత్రీం దేవాన్నసంపూర్ణాం దేవదత్తాం హిరణ్మయ్యామ్. 21

ప్ర. అ. నృపతిః = రాజు, తదేతి = అటుంజే చేసెదను అని వలికి,
 తామ్ = ఆ, దేవాన్ననంపూర్ణామ్ = దేవతలచే వండబడిన అన్నముతో నిండినదియు,
 దేవదత్తామ్ = దేవతలచేత ఇవ్వబడినదియు, హిరణ్మయీమ్ = బంగారు వికార
 మైనదియు అగు, పాత్రీమ్ = పాత్రను, శిరసా = శిరస్సుతో, ప్రతిగృహ్య = స్వీక
 రించి, ప్రీతః = సంతోషించెను.

తా. దశరథుడు, దేవతలు వండిన అన్నముతో నిండిన, దేవతలు వంపిన,
 ఆ బంగారు పాత్రను శిరస్సు వంచి, నవినయముగ అందికొని సంతోషించెను. 21

మూ. అభివాద్య చ తమూతమద్భుతం ప్రియదర్శనమ్,
 ముదా వరమయా యుక్తశ్చకారాభివ్రదక్షిణమ్. 22

ప్ర. అ. వరమయా = గొప్పదైన, ముదా = సంతోషముతో, యుక్తః =
 కూడినవాడై, అద్భుతమ్ = అశ్చర్యకర మైనదియు, ప్రియదర్శనమ్ = సంతోష
 జనకమైన దర్శనము కలదియు అగు, తత్ భూతమ్ = ఆ భూతమును, అభి
 వాద్య = నమస్కరించి, అభివ్రదక్షిణమ్ = వ్రదక్షిణమును, చకార = చేసెను.

తా. మిక్కిలి సంతోషించిన దశరథుడు, చూచెడివారికి సంతోషము
 కలిగించు, ఆ అద్భుతమైన భూతమునకు వ్రదక్షిణము చేసి నమస్కరించెను. 22

మూ. తతో దశరథః ప్రాప్య పాయసః దేవనిర్మితమ్,
 బభూవ వరమప్రీతః ప్రాప్య విత్తమివాధనః. 23

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, దశరథః = దశరథుడు, దేవనిర్మితమ్ =
 దేవతలచే నిర్మింపబడిన, పాయసమ్ = పాయసమును, ప్రాప్య = పొంది, విత్తమ్ =
 ధనమును, ప్రాప్య = పొంది, అరసః జవ = దరిద్రుడు వలె, వరమప్రీతః =
 మిక్కిలి సంతసించినవాడు, బభూవ = ఆయెను.

తా. దశరథుడు దేవతలు నిర్మించిన ఆ పాయసము లభించుటచే, ధనము
 లభించిన నిడుపేద వలె చాల సంతసించెను. 23

మూ. తతస్తదద్భుతప్రఖ్యం భూతం వరమతాస్యరమ్,
 సంవర్తయిత్వా తత్ కర్మ తత్రైవా న్తరథీయత. 24

ప్ర. అ. తతః=పిమ్మట, అద్యుతప్రఖ్యామ్ = అద్యుత మైన ఆకారము కందియు, వరమహాన్వరమ్ = మిక్కిలి ప్రకాశించునదియు అగు, తత్ భూతమ్ = ఆ భూతము, తత్ = ఆ, కర్మ = పనిని, సంవర్తయిత్వా = చేసి, తత్రైవ = అచటనే, అంతరదీయత=అంతర్ధానము చెందెను.

తా. అద్యుత మైన ఆకారముతో వరమహాన్వరము మగు ఆ భూతము, ఆ పని చేసి, అచటనే అంతర్ధానము చెందెను. 24

మూ. హర్షరశ్మిభిరుద్ద్యోతం తస్మాన్తఃపురమాబలౌ,
శారదస్యాభిరామస్య చంద్రస్యేవ నభోఽంశులిః 25

ప్ర. అ. హర్షరశ్మిభిః=అనందకిరణములచేత, ఉద్ద్యోతమ్=వెలుగుండు చున్న, తస్య=అతనియొక్క, అంతఃపురమ్ = అంతఃపురము, అభిరామస్య=మనోహరుడైన, శారదస్య = శరత్కాలమునకు సంబంధించిన, చంద్రస్య = చంద్రునియొక్క, అంశులిః=కిరణములచేత, నభః ఇవ=ఆకాశము వలె, అబలౌ=ప్రకాశించెను.

తా. సంతోషకాంతులతో వెలుగుండుచున్న దశరథాంతఃపురము, మనోహరుడైన శరద్చంద్రుని కిరణములచే ఆకాశము వలె ప్రకాశించెను. 25

మూ. సోఽంతఃపురం ప్రవిత్యైవ కౌసల్యామిదమబ్రవీత్,
పాయసం వ్రతిగృహ్ణీష్య పుత్రియం త్విదమాత్మనః. 26

ప్ర. అ. నః=అతడు, అంతఃపురమ్ = అంతఃపురమును, ప్రవిత్యైవ=ప్రవేశించగనే, కౌసల్యామ్ = కౌసల్యను గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్=వరితెను. ఆత్మనః=నీకు, పుత్రియమ్ = పుత్రులను కలుగజేయు, ఇదమ్=ఈ, పాయసమ్=పాయసమును, వ్రతిగృహ్ణీష్య=స్వీకరించుము.

తా. అతడు అంతఃపురములో ప్రవేశించి — “నీకు పుత్రులను కలిగించు ఈ పాయసమును తీసికొనుము” అని కౌసల్యతో వరితెను. 26

మూ. కౌసల్యాయై నరవతిః పాయసార్థం దదౌ తదా,
అర్థాదర్థం దదౌ ఛాపి సుమిత్రాయై నరాదిపః. 27

తైతేయ్యై రావళిష్టార్థం దదౌ పుత్రార్థకారణాత్,
ప్రదదౌ రావళిష్టార్థం పాయసస్యామృతోవమమ్.

28

అనుచిన్త్య సుమిత్రాయై పునరేవ మహీపతిః,

ఏవం తాసాం దదౌ రాజా భార్యాణాం పాయసం వృథక్.

29

ప్ర. అ. తదా=అప్పుడు, నరపతిః=రాజా, కౌసల్యాయై = కౌసల్యకు, పాయసార్థమ్=పాయసములో నగమును, దదౌ=ఇచ్చెను. నరాధిపః = రాజా, ఆర్థాత్=మిగిలిన నగమునుండి, ఆర్థమ్ = నగభాగమును, సుమిత్రాయై అపి= సుమిత్రకు కూడ, దదౌ = ఇచ్చెను. అవళిష్టార్థమ్ = మిగిలిన దానిలో నగమును, పుత్రార్థకారణాత్=పుత్రప్రయోజన మనే కారణము వలన, తైతేయ్యై= తైతేయ్యికి, దదౌ=ఇచ్చెను. మహీపతిః = రాజా, అనుచిన్త్య = ఆలోచించి, పాయసన్య=పాయసముయొక్క, అమృతోవమమ్=అమృతముతో సమాన మైన, అవళిష్టార్థమ్=మిగిలిన నగమును, పునరేవ=మరల, సుమిత్రాయై=సుమిత్రకు, ప్రదదౌ=ఇచ్చెను. ఏవమ్=ఈ విధముగా, రాజా=రాజా, తాసాం భార్యాణామ్=ఆ భార్యలకు, వృథక్=వేరు వేరుగా, పాయసమ్=పాయసమును, దదౌ = ఇచ్చెను.

తా. దశరథుడు అప్పుడు పాయసములో నగముభాగమును కౌసల్య కిచ్చెను. మిగిలిన నగము భాగములోని నగము భాగమును (అనగా నాల్గవ భాగమును) సుమిత్ర కిచ్చెను. మిగిలిన దానిలో నగము భాగమును అనగా ఎనిమిదవ భాగమును తైతేయ్యికి ఇచ్చెను. మిగిలిన ఎనిమిదవ భాగమును మరల ఆలోచించి, సుమిత్రకు ఇచ్చెను. ఈ విధముగా రాజా భార్యలు ముగ్గురికిని వేరు వేరుగా పాయసము నిచ్చెను.

వి. ఈ శ్లోకాలకు ఈ ఆర్థమే వదానుసారి యైన అర్థము. కొందరు వ్యాఖ్యాతలు ఈ ఆర్థాలను ఇటు లాగి అటు లాగి వేరువేరుగా చెప్పి ఉన్నారు. ఆర్యాత్మ రామాయణాదులలో ఉన్న విషయాలను నమన్యయించుటకొరకు, అట్లే నిష్ఠువు నాలుగు భాగాలు అయి దశరథుని నలుగురు కుమారులుగా జనింప నిశ్చయించెను అని వెనుక చెప్పిన దానిని వట్టి పాయసము కూడా ఏ భార్యకు ఎంత భాగము వర్చినది, నాల్గవభాగమా, ఎనిమిదవభాగమా— ఇలాంటి ప్రశ్నలు వేసుకొని వేరు వేరు విధాల వ్యాఖ్యానాలు చేసినారు. నృష్టముగ ఉన్న శ్లోకాల ఆర్థాలను

మన ఇచ్చ వచ్చి నట్లు మాడ్చుచేయుట నమంజనము కాదు. ఇట్టి వ్యాఖ్యానాలు శేవలము అర్చిజ్ఞులకు దిగ్భ్రాంతి కలిగించుటకు మాత్రమే ఉపయోగించును.

"విష్టో వృత్రత్యమాగచ్ఛ కృత్యాత్మానం చతుర్విధమ్" "తతః వర్మపరా కాక్షః కృత్యాత్మానం చతుర్విధమ్" ఇత్యాదివాక్యాలకు విష్ణువు నాలుగు ముక్కలుగా అయిపోయి రామాదిదూపాలలో అనించినా దని కాదు. అనంతస్వరూపానికి భాగము లనగా ఏమి? విష్ణువు రామాద్యవతారము లెత్తినప్పుడు వైకుంఠము కాశీగా ఉండెనా? రాముని రూపములో విష్ణువు వచ్చెను కదా; పరశురాముని విషయమేమైనట్లు. అతడు కూడ విష్ణ్వవతారమే కదా? శ్రీకృష్ణుడు విష్ణ్వవతారమే. మరి బలరాముడు కూడ విష్ణ్వవతారమే అని చెప్పుట కూడ ఉన్నది కదా? రూప రహితుడు, దేశకాలాదివరిచ్యేదాశీతుడు అయిన పరమాత్మ నామరూపాలతో దేశ కాలవరిద్దిన్నుడుగా కనబడుటయే అవతారము. అనంతస్వరూపునకు, అనైవేయునకు భాగకల్పనయే అనంగతము. ఆ పారమేశ్వరశక్తియే వివిధరూపము లలో అవతరించినది అని చెప్పుట యుక్తము. రాముడు విష్ణువులో అర్థభాగ మనీ, లక్ష్మణుడు చతుర్థభాగ మనీ, భరతుడు అష్టమభాగ మనీ, శత్రుఘ్నుడు కూడ అష్టమభాగ మనీ ముందుగా నిర్ణయించుకొని, పాయనము కూడ ఆ విధముగా వందిననే కుదురు నని అనుకొని ఇష్టము వచ్చి నట్లు చేసిన వ్యాఖ్యలు, ఆ వ్యాఖ్యాతలు ఎంతటి ప్రాచీను లైనను, అమోదకరములు కావు. లక్ష్మణుడు ఆదిశేషావతారమని కూడ సంప్రదాయ మున్నది కదా. దాని సమన్వయము చేయుట ఎట్లు? శ్రీరాముడు అర్ధావతార మని చెప్పుట "వేదవేద్యే వరే పుంసి జాతే దశరథాత్మజే" అని విశ్వసించినవారికి అంతగా ఆంగీకారయోగ్యము కాదు. వారికి శ్రీరాముడు పూర్ణావతారము.

27, 28, 29

మూ. తా స్త్రైతత్పాయసం ప్రాప్య నరేన్ద్రసింహోత్తమాః శ్రీయః,

సంమానం మేనిరే సర్వాః ప్రహర్షోదితచేతసః.

80

[వ. అ. నరేన్ద్రస్య = రాజయొక్క, ఉత్తమాః = ఉత్తమలైన, తాః = ఆ, శ్రీయః = భార్యలు, సర్వాః = అందరును, ఏతత్ = ఈ, పాయనమ్ = పాయనమును, ప్రాప్య = పొంది, ప్రహర్షోదితచేతసః = పుట్టిన సంతోషము గల మనస్సులు కలవారై, సంమానమ్ = బహుమానమునుగా, మేనిరే = బాచించిరి.

తా. ఉత్తమగుణవతు లగు ఆ రాజభార్య అందరును ఆ పాయనము

అభించినందులకు చాల నంతోషించిన మనస్సులతో దానిని గొప్ప బహుమానముగా భావించిరి.

80

మూ. తతస్తు తాః ప్రాశ్య తదుత్తమస్త్రియో
మహివలేరుత్తమపాయనం వృతక్,
హుతాశనాదిత్యసమానలేజన
శ్చిరేణ గర్భాన్ ప్రతిపేదిరే తదా.

81

[ప్ర. అ. తతః = ఏన్నుట, మహివలేః = రాజయొక్క, తాః ఉత్తమస్త్రియః = ఆ ఉత్తమభార్యలు, తత్ = ఆ, ఉత్తమపాయనమ్ = ఉత్తమ మైన పాయనమును, వృతక్ = వేరుగా, ప్రాశ్య = కుజించి, హుతాశనాదిత్యసమానలేజనః = అగ్నితోడను సూర్యునితోడను సమానమైన లేజన్సుకలవారై, చిరేణ = చాల కాలమునకు, తదా = అప్పుడు, గర్భాన్ = గర్భములను, ప్రతిపేదిరే = పొందిరి.

తా. ఉత్తమగుణవతు లగు ఆ దళరతుని భార్యలు ఆ ఉత్తమ మైన పాయనమును కుజించి, అగ్నియొక్కదియగు వంటి లేజన్సుతో ఒప్పుచు, చాలకాలము తరువాత, అప్పుడు గర్భములను పొందిరి.

వి. 'చిరేణ' అనగా ఎప్పుడో పుత్రవతులు కావలసిన వారు. ఇంతకాలము వకు ఇప్పుడు గర్భవతు లైరి అని భావము.

81

మూ. తతస్తు రాజా ప్రసమీక్ష్య తాః స్త్రియః
ప్రరూఢగర్భాః ప్రతిలబ్ధమానసః,
బహువ హృష్టస్త్రిదివే యథా హరిః
సురేంద్రసిద్ధిర్ని గదాచిహ్నాచిరః.

82

ఇత్యాదే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
షోడశః సర్గః.

[ప్ర. అ. తతః = ఏన్నుట, రాజా = రాజు, ప్రరూఢగర్భాః = అచిరమైందిన గర్భములు గల, తాః స్త్రియః = ఆ భార్యలను, ప్రసమీక్ష్య = చూచి,

వ్రతిలక్ష్మమానసః = మరల పొందబడిన మనస్సు కలవాడై, త్రిదివే = స్వర్గము నందు, సురేంద్రసిద్ధర్షిగజాభిషాటితః = దేవేంద్రునిచేతను, సిద్ధులచేతను, ఋషి గణములచేతను పూజింపబడిన, హరిః యతా = విష్ణువు వలె, హృష్టః = సంతసించినవాడు, బహువ = అయెను.

రా. దశరథుడు గర్భవతు లైన బార్యులను చూచి స్వస్థుడై, స్వర్గము నందు దేవేంద్రసిద్ధర్షిష్యాదులచే పూజింపబడిన విష్ణువు వలె సంతసించెను.

వి. కొందరు వ్యాఖ్యాతలు 'హరిః' అనగా ఇంద్రు డనియు, "సురేంద్ర" అనగా దేవతాశ్రేష్ఠులనియు అర్థము వ్రాసిరి. విష్ణువు వైకుంఠములో నుండును. గాని స్వర్గములో ఎట్లుండు నని వారి ఆశయము. వాల్మీకి ఎచ్చటను వైకుంఠమును పేర్కొనలేడు. హరిః అహ్మదులందరును స్వర్గనివాసులే. 32

"బాలానందిని" యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలోని పదియారవ సర్గ సమాప్తము.

అథ సప్తదశః సర్గః

మూ. పుత్రత్యం తు గతే విష్ణౌ రాజ్ఞస్తస్య మహాత్మనః,
ఉవాచ దేవతాః సర్వాః స్వయమ్యూర్పగవానిదమ్.

1

ప్ర. అ. విష్ణౌ = విష్ణువు, మహాత్మనః = మహాత్ముడైన, తస్య రాజ్ఞః = ఆ రాజాయొక్క (నకు), పుత్రత్యమ్ = పుత్రత్వమును, గతే నతి = పొందినవాడగు చుండగా, తగవాన్ = తగవంతుడైన, స్వయంభూః = బ్రహ్మదేవుడు, సర్వాః = నమస్త మైన, దేవతాః = దేవతలను గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, ఉవాచ = పలికెను.

తా. విష్ణువు దశరథమహారాజునకు పుత్రుడగుటకు నిర్ణయించుకొనిన విష్ణుట బ్రహ్మదేవుడు దేవత లందరితో జట్లు చెప్పెను.

1

మూ. సత్యసంధస్య వీరస్య సర్వేషాం నో హితైషిణః.
విష్ణోః సహాయాన్ బలినః సృజధ్వం కామదూషిణః.

2

ప్ర. అ. సత్యసంధస్య = సత్య మైన ప్రతిజ్ఞకలవాడును, వీరస్య = వీరు డును, సః సర్వేషామ్ = మన అందరియొక్క, హితైషిణః = హితమును కోరు వాడును అగు, విష్ణోః = విష్ణువునకు, సహాయాన్ = సహాయభూతు లైన, బలినః = బలవంతు లైన, కామదూషిణః = కోరిన దూషములు ధరించ గలిగిన పుత్రులను, సృజధ్వమ్ = సృష్టించుడు.

తా. సత్యసంధుడును, మహావీరుడును, మన అందరి హితమును కోరు వాడును అగు విష్ణువునకు సహాయులుగ ఉండుటకై, బలవంతులును, కామదూష యును అగు పుత్రులను సృజింపుడు.

2

మూ. మాయావిదశ్చ కూరాంశ్చ వాయువేగసమాన్ జవే,
నయజ్ఞాన్ బుద్ధిసంవన్నాన్ విష్ణుతుల్యవరాక్రమాన్,
అసంహార్యానుపాయజ్ఞాన్ దివ్యసంహనసాన్నిధాన్,
సర్వాస్త్రగుణసంవన్నాన్ అమృతప్రాశనానివ.

3

4

అవ్వరస్సు చ ముఖ్యాసు గన్దర్వాణాం తనూమ చ,
సృజధ్వం హరిరూపేణ పుత్రాంస్తుల్యపరాక్రమాన్.

౮

ప్ర. అ. మాయావిదః చ = మాయల నెరిగిన వారును, కూరాన్ చ = కూరులును, జవే = వేగమునందు, వాయువేగనమాన్ = వాయువేగముతో నమానులును, నయజ్ఞాన్ = నీతి తెలిసినవారును, బుద్ధినంపన్నాన్ = బుద్ధితో కూడిన వారును, విష్ణుతుల్యపరాక్రమాన్ = విష్ణువుతో నమానమైన పరాక్రమము కల వారును, అనంహార్యాన్ = సంహరింప శక్యము కానివారును, ఉపాయజ్ఞాన్ = ఉపాయము తెలిసినవారును, దివ్యసంహననాన్వితాన్ = దివ్యమైన శరీరములతో కూడిన వారును, నర్వాత్రగుణనంపన్నాన్ = నమస్తమైన అత్రగుణములతో కూడిన వారును, అమృతప్రాశనానివ = అమృతమును తుణిచిన వారితో నమానులును, తుల్యపరాక్రమాన్ = మీతో నమాన మైన పరాక్రమము కలవారును అగు, పుత్రాన్ = పుత్రులను, ముఖ్యాసు = ముఖ్యులైన, అవ్వరస్సు చ = అవ్వరనలయందును, గన్దర్వీణామ్ = గంధర్వస్త్రీల, తనూమ చ = శరీరములందును, హరిరూపేణ = వానరరూపమున, సృజధ్వమ్ = సృష్టింపుడు.

తా. అన్ని మాయలు తెలిసినవారు, కూరులు, వాయువేగముతో నమానమైన వేగము కలవారు, నీతిజ్ఞులు, బుద్ధినంపన్నులు, విష్ణువుతో నమానమైన పరాక్రమము కలవారు, చంప శక్యము కానివారు, వివిధోపాయజ్ఞులు, దివ్య శరీరములు కలవారు, నర్వాత్రముల శక్తివంటి శక్తి కలవారు, అమృతమును తుణిచినవారు వలె తుత్తిపాసాదులు లేనివారు, మీతో నమానమైన పరాక్రమము కలవారు అగు పుత్రులను, ఉత్తమావ్వరస్త్రీలయందును, గంధర్వస్త్రీలయందును, వానరరూపమున నృజింపుడు.

వి. పార్వతి శపించుటచే దేవతలు తమ భార్యలయందు సంతానమును పొందజాలరు. అందుచే "అవ్వరనలందును, గంధర్వస్త్రీలయందును" అని చెప్పబడినది. "నీకు వానరులవలన భయము కలుగు గాక" అని నందిశిష్యుడు రావణుని శపించెను. అందుచే "వానరరూపులైన పుత్రులను కనుడు" అని చెప్పబడినది (గోవిందరాజ మహేశ్వరతీర్థులు).

శి-శి

మూ. పూర్వమేవ మయా సృష్టో జామృవాన్మృషపుంగుః,
జృమ్భమాణస్య సహసా మమ వక్త్రాఃరజాయత.

౯

ప్ర. అ. జాన్మవాన్ = జాంబవంతు డనెడు, ఋక్షపుష్పవః = ఋక్షశ్రేష్ఠుడు, పూర్వమేవ = పూర్వమునందే, మయా = నాచేత, సృష్టః = సృజింపబడినాడు, జృమ్భమాణస్య = ఆవులించుచున్న, మమ = నాయొక్క, వక్త్రాత్ = ముఖము నుండి, నహసా = హటాత్తుగా, ఆశాయత = పుట్టెను.

తా. ఎలుగుబంటులలో శ్రేష్ఠుడైన జాంబవంతుని నేను చారిత్రము క్రితమే సృజించి ఉన్నాను. నేను ఆవులించినపుడు అతడు నా ముఖమునుండి హటాత్తుగా ఆవిర్భవించినాడు. 6

మూ. తే తథోక్తా భగవతా శత్రుత్రిశుత్య శాసనమ్,
జనయామాసురేవం తే పుత్రాన్వానరరూపిణః. 7

ప్ర. అ. భగవతా = బ్రహ్మదేవునిచేత, తథా = అవిధముగా, ఉక్తః = వలకబడిన, తే = వారు, తత్ = ఆ, శాసనమ్ = ఆజ్ఞను, ప్రతిశ్రుత్య = అంగీకరించి, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, వానరరూపిణః = వానరరూపములుగల, పుత్రాన్ = పుత్రులను, జనయామాసుః = పుట్టించిరి.

తా. బ్రహ్మదేవుని ఆజ్ఞప్రకారము ఆ దేవతలు వానరరూపములలో ఉన్న పుత్రులను సృజించిరి. 7

మూ. ఋషయశ్చ మహాత్మానః సిద్ధవిద్యార్థరోరగాః,
చారణాశ్చ సుతాన్విరాన్ సస్యజుర్యనదారిణః. 8

ప్ర. అ. మహాత్మానః = మహాత్ములైన, ఋషయశ్చ = ఋషీశ్వరులును, సిద్ధవిద్యార్థరోరగాః = సిద్ధవిద్యార్థర. ఉరగులును, చారణాః = చారణులును, విరాన్ = వీరులైన, వనదారిణః = వానరరూపులగు, సుతాన్ = కుమారులను, సస్యజుః = స్యజించిరి.

తా. మహావీర్యవంతు లగు ఋషులు, సిద్ధులు, విద్యార్థులు, ఉరగులు, చారణులు కూడ వీరు లైన కుమారులను వానరరూపములలో సృజించిరి. 8

మూ. వానరేన్ద్రం మహేన్ద్రాత్పిన్దో వాలినమూర్తితమ్,
సుగీవం జనయామాస తపన సవతాం వరః. 9

ప్ర. అ. ఇన్ద్రః = ఇంద్రుడు, మహేన్ద్రాగ్రమ్ = మహేంద్రపర్వతముతో నమానుడును, తిర్థితమ్ = దృఢ మైన భేదము కలవాడును అగు, వారినమ్ = వారి యను పేరు గల, వానరేన్ద్రమ్ = వానరరాజును, జనయామాన = పుట్టించెను. తవతామ్ = వేడిమిని కలిగించువారిలో, వరః = శ్రేష్ఠు డైన, తవనః = సూర్యుడు, సుగ్రీవమ్ = సుగ్రీవుని, (పుట్టించెను).

తా. దేవేంద్రుడు మహేంద్రపర్వతము వంటి శరీరము కలవాడును, మహాబలవంతుడును అగు వారి యనెడు వానరేంద్రుని పుట్టించెను. దేవతాబలంతో గొప్పవా డైన సూర్యుడు సుగ్రీవుని పుట్టించెను. 9

మూ. బృహస్పతిస్త్యజనయత్రారం నామ మహాహరిమ్,
సర్వవానరముఖ్యానాం బుద్ధిమన్తమనుత్తమమ్. 10

ప్ర. అ. బృహస్పతిస్తు = బృహస్పతి యైతే, సర్వవానరముఖ్యానామ్ = నమస్త మైన వానరశ్రేష్ఠులలో, అనుత్తమమ్ = తనను మించినవారు లేని, బుద్ధిమన్తమ్ = బుద్ధిమంతు డైన, తారం నామ = తారుడను పేరు గల, మహాహరిమ్ = గొప్ప వానరుని, అజనయత్ = పుట్టించెను.

తా. బృహస్పతి, వానరశ్రేష్ఠు లందరిలోను మహాబుద్ధిమంతు డైన తారుడనే గొప్ప వానరుని నృజించెను. 10

మూ. ధనదస్య సుతః శ్రీమాన్ వానరో గంధమాదనః,
విశ్వకర్మా త్వజనయన్సలం నామ మహాహరిమ్. 11

ప్ర. అ. శ్రీమాన్ = శాంతి గల, గంధమాదనః = గంధమాదను డనెడు, వానరః = వానరుడు, ధనదస్య = కుబేరునియొక్క, సుతః = కుమారుడు. విశ్వకర్మా య = విశ్వకర్మయైతే, నలం నామ = నలుడనెడు, మహాహరిమ్ = గొప్ప వానరుని, అజనయత్ = పుట్టించెను.

తా. కుబేరుడు శ్రీమంతు డగు గంధమాదను డనెడు కుమారుని నృజించెను. విశ్వకర్మ నలుడనెడు పేరు గల గొప్ప వానరుని పుట్టించెను. 11

మూ. పావకస్య సుతః శ్రీమాన్ నీలోఽగ్నిసదృశవ్రతః,
తేజసా యశసా వీర్యాదత్యరిచ్యత వానరాన్. 12

ప్ర. అ. పావకన్య=అగ్నియొక్క, సుతః=కుమారుడును, శ్రీమాన్=శ్రీమంతుడును, అగ్నినదృశవ్రతః=అగ్నిలో నమాన మైన కాంతి కలవాడును అగు, నీలః=నీలుడు, తేజసా=తేజస్సుచేతను, యశసా=కీర్తిచేతను, వీర్యాత్=వరాక్రమమువలనను, వానరాన్=జతరవానరులను, అత్యరిచ్యత=అతిశయించి ఉండెను.

తా. శ్రీమంతుడును, అగ్నిలో నమాన మైన తేజస్సు కలవాడును, అగ్ని కుమారుడును అగు నీలుడు తేజఃకీర్తివీర్యములచే జతరవానరుల నందరిని మించి ఉండెను. 12

మూ. రూపద్రవిణసంవన్నావశ్వినౌ రూపసంమతౌ,
మైన్దం చ ద్వివిధం లైవ జనయామాసతుః స్వయమ్. 13

ప్ర. అ. రూపద్రవిణసంవన్నౌ=రూప మనెడు ధనముచే నమ్ముడు లైన, అశ్వినౌ=అశ్వినీదేవతలు, స్వయమ్=తాము, రూపసంమతౌ=రూపముచే గౌరవించబడిన, మైన్దం చ=మైందుని, ద్వివిధం లైవ=ద్వివిధుని, జనయామాసతుః=పుట్టించిరి.

తా. సౌందర్య మనెడు ధనము గల అశ్వినీదేవతలు, వ్రశస్త్ర సౌందర్య వంతు లగు మైందుడు, ద్వివిధుడు అను వానరులను పుట్టించిరి. 13

మూ. వరుణో జనయామాస సుషేణం వానరర్షభమ్,
శరభం జనయామాస పరన్యసు మహాబలిమ్. 14

ప్ర. అ. వరుణః=వరుణుడు, సుషేణమ్=సుషేణు డనెడు, వానరర్షభమ్=వానరశ్రేష్ఠుని, జనయామాస=పుట్టించెను, పరన్యసు=పరన్యసుడైతే, మహాబలిమ్=గొప్ప బలము గల, శరభమ్=శరభుని, జనయామాస=పుట్టించెను.

తా. వరుణుడు సుషేణు డనెడు వానరశ్రేష్ఠుని, పరన్యసుడు మహాబలకాలి యగు శరభుని పుట్టించిరి. 14

మూ. మారుతస్యాత్మజః శ్రీమాన్ హనుమాన్నామ వీర్యవాన్,
వజ్రసంహననోపేతో వైనతేయసమో జనే. 15

ప్ర. అ. శ్రీమాన్ = శ్రీమంతుడును, వీర్యవాన్ = వరాక్రమశాలియు, వజ్రనంహననోపేతః = వజ్రమువంటి దేహము కలవాడును, జవే = వేగమునందు, చైనతేయనమః = గరుత్మంతునితో నమానుడును అగు, హనుమాన్ నామ = హనుమంతు డను పేరు గల వానరుడు, మారుతన్య = వాయుదేవునియొక్క, అత్మజః = కుమారుడు.

తా. వాయుదేవునకు శ్రీమంతుడును, వీర్యవంతుడును, వజ్రము వంటి దేహము కలవాడును, వేగమునందు గరుత్మంతునితో నమానుడును అగు హనుమంతుడు కుమారుడుగ జనిందెను. 15

మూ. తే సృష్టౌ బహుసాహస్రౌ దశశ్రీవవధే రతాః,
అవమేయబలా వీరా విశ్రాంతాః కామరూపిణః. 16

ప్ర. అ. దశశ్రీవవధే = రావణుని వధించుటయందు, రతాః = ఆసక్తి కలవాడును, అవమేయబలాః = కొంచ శక్యము కాని బలము కలవారును, విశ్రాంతాః = వరాక్రమవంతులును, కామరూపిణః = స్వేచ్ఛానుసారముగా వివిధ రూపములను దరించకలవారును, బహుసాహస్రౌ = అనేకవేలసంఖ్య కలవారును అగు, తే వీరాః = ఆ వీరులు, సృష్టౌ = సృజింపబడినారు.

తా. అమేయ మైన బలవరాక్రమములు గలవారును, కామరూపులును అగు వేలకొలది వీరులు దశశ్రీవుని వధకొరకై సృష్టించబడిరి. 16

మూ. మేరుమన్దరసంకాశా వపుష్మన్తో మహాబలాః,
ఋక్షవానరగోపుర్వాః శీవప్రమేవాభిజ్ఞరే. 17

ప్ర. అ. మేరుమన్దరసంకాశాః = మేరుమందరపర్వతములతో నమానులును, వపుష్మన్తః = మంచిదేహములు కలవారును, మహాబలాః = గొప్ప బలము కలవారును అగు, ఋక్షవానరగోపుర్వాః = ఎలుగుబంటులు, వానరులు, కొండ ముప్పులు, శీవప్రమేవ = శీవుడుగనే, అభిజ్ఞరే = పుట్టిరి.

తా. మేరుమందరపర్వతముల వలె మహోన్నతము లైన దేహములుగల, మహాబలవంతు లగు ఋక్ష-వానర-గోపుర్వులు శీవుడుగనే జనిందిరి. 17

మూ. యన్య దేవన్య యద్రూపం వేషో యశ్చ పరాక్రమః,
అజాయత సమస్తేన తన్య తన్య సుతః పృథక్.

18

ప్ర. అ. యన్య = ఏ, దేవన్య = దేవునకు, యత్ = ఏ, రూపమ్ = రూపమో, వేషః = ఏ వేషమో, పరాక్రమశ్చ = పరాక్రమము కూడ, యః = ఏడియో, తన్య తన్య = ఆ యా దేవునియొక్క, సుతః = కుమారుడు, పృథక్ = వేరుగా, తేన = ఆ దేవునితో, సమః = సమానుడై, అజాయత = పుట్టెను.

తా. ఏ దేవునకు ఏ రూపము, ఏ వేషము, ఏ పరాక్రమము ఉండెనో ఆ దేవుని కుమారుడు కూడ అదే రూపము, అదే వేషము, అదే పరాక్రమము కలిగి ఉండెను.

18

మూ. గోలాళ్గారీషు చోర్పన్నాః కేచిత్కమతవిక్రమాః,
ఋషీషు చ తథా జాతా వానరాః కిన్నరీషు చ.

19

ప్ర. అ. సంతుతవిక్రమాః = బహుమానింపబడిన పరాక్రమము గల, కేచిత్ = కొందరు, వానరాః = వానరులు, గోలాళ్గారీషు = ఆడ కొండముచ్చులయందు, ఉర్పన్నాః = పుట్టినారు. తథా = అట్లే, (మరికొందరు వానరులు), ఋషీషు = ఆడ ఎలుగుబంటులయందును, కిన్నరీషు చ = కిన్నరశ్రీలయందును, జాతాః = పుట్టినారు.

తా. కొవియాడదగిన పరాక్రమము గల కొందరు గోలాంగూరిశ్రీలయందును, కొందరు ఋషశ్రీలయందును, కిన్నరశ్రీలయందును జనించిరి.

19

మూ. దేవా మహర్షిగన్ధర్వాస్త్రాస్త్రా యతా యశస్వినః,
నాగాః కింపురుషాశ్చైవ సిద్ధవిద్యాధరోరగాః.

20

ఐహవో జనయామాసుర్భృష్టాస్త్ర సహస్రకః,
వానరాన్ సుమహాకాయాన్ సర్వాన్వై వనదారిణి.

21

అవ్వరస్సు చ ముఖ్యాసు తథా విద్యాధరీషు చ,
నాగకన్యాసు చ తథా గన్ధర్విణాం తనూషు చ.

22

ప్ర. అ. దేవాః = దేవతలు, మహర్షిగన్ధర్వాః = మహర్షులు గంధర్వులు,

తార్థాః = గరుడులు, యజ్ఞః = యజ్ఞులు, యశస్వినః = కీర్తి గల, నాగాః = నాగులు, కింపురుషాశ్చైవ = కింపురుషులును, సిద్ధవిద్యారకోరగాః = సిద్ధులు, విద్యారదులు ఉరగులు, బహవః = అనేకులు, హృష్టాః = సంతసించినవారై, తత్ర = ఆ సమయమున, ముఖ్యాను = ప్రధానలైన, అవ్వరస్సు = అవ్వరసం యందును, తథా = మరియు, విద్యారధరీషు చ = విద్యారధర్మీయందును, నాగ కన్యాను = నాగకన్యలయందు, తథా = మరియు, గన్ధర్వీనామ్ = గంధర్వధర్మీయందును, తనూషు చ = శరీరములయందును, సుమహాకాయాన్ = గొప్పదేహములు కల వారును, వనదారిణః = వనములయందు సంచరించువారును అగు, నర్వాన్ = సమస్తమైన, వానరాన్ = వానరులను, సహస్రశః = వేలకొలది, జనయామానుః = పుట్టించిరి.

తా. ఆ సమయమున దేవ-సుహర్షి-గంధర్వ-తార్థ్య-యజ్ఞ-నాగ-కింపురుష-సిద్ధ-విద్యారధ-ఉరగులు అనేకులు దారి సంతసించినవారై ప్రధాన లైన అవ్వరసంయందును, విద్యారధ-నాగ-గంధర్వధర్మీయందును, గొప్ప దేహములు కలవారును, వనములలో సంచరించువారును అగు వానరులను వేలకొలది న్పుట్టించిరి.

20, 21, 22

మూ. కామరూపబలోపేతా యథాకామం విధారిణః,

సింహశార్థూలసదృశా దర్శేణ చ బలేన చ.

23

ప్ర. అ. (ఆ వానరులు). కామరూపబలోపేతాః = స్వేచ్ఛానుసారము లభించు రూపము కలవారు, బలవంతులు, యథాకామమ్ = స్వేచ్ఛగా, విధారిణః = సంచరించువారు. దర్శేణ చ = దర్శముచేతను, బలేన చ = బలముచేతను, సింహ శార్థూలసదృశాః = సింహములతోడను, పులులతోడను సమానులు.

తా. ఆ వానరు లందరును ఇచ్చవచ్చిన రూపము దరించగలరు. బలాదులు, స్వేచ్ఛగా సంచరించువారు, దర్శబలములచే సింహశార్థూలములతో సమానులు.

23

మూ. శిలావహరణాః సర్వే సర్వే పాదవయోధినః,

నలదంష్ట్రాయుధాః సర్వే సర్వే సర్వాత్మకోవిదాః.

24

ప్ర. అ. నర్వే=అందరును, శిలావహరణాః = శిలలే ఆయుధములుగా కలవారు. నర్వే = అందరును, పాదపయోధినః = వృక్షములతో యుద్ధము చేయు వారు. నర్వే = అందరును, నఖదంష్ట్రాయుధాః=గోళ్ళు, కోరలు ఆయుధములుగా కలవారు. నర్వే=అందరును, నర్వాత్రకోవిదాః = అన్ని అస్త్రములను గూర్చి తెలిసినవారు.

తా. ఆ వానరులందరును యుద్ధములలో శిలలు, వృక్షములు, గోళ్ళు, కోరలు...వీటిని ఆయుధములుగా ఉపయోగించెడివారు. వారికి అన్ని అస్త్రములను గూర్చియు తెలియును. 24

మూ. విచాలయేయుః కైలేన్ద్రాన్ భేదయేయుః స్థిరాన్ ద్రుమాన్,
క్షోభయేయుశ్చ వేగేన సముద్రం సరితాం పరిమ్. 25

ప్ర. అ. కైలేన్ద్రాన్=చర్యతశ్రేష్ఠములను, విచాలయేయుః=కదర్చివేయ గలరు. స్థిరాన్=స్థిరముగా నున్న, ద్రుమాన్ = వృక్షములను, భేదయేయుః = బ్రద్ధలుకొట్టగలరు. వేగేన=వేగముచేత, సరితాం పరిమ్ = నదుల పరి యైన, నముద్రమ్=నముద్రమును, క్షోభయేయుః=క్షోభింపదేయగలరు.

తా. ఆ వానరు లందరును మహాచర్యతములను ఉపివేయగలరు. స్థిరములైన మహావృక్షములను పెరిలింపగలరు. వేగముచే, నకలనదులకును గమ్యస్థానమైన నముద్రమును కూడ కలకపెట్టగలరు. 25

మూ. దారయేయుః క్షితిం వద్యామాప్తవేయుర్మహార్థవమ్,
నభస్థలం విశేయుశ్చ గృహ్ణీయురపి తోయదాన్. 26

ప్ర. అ. వద్యామ్=పాదములచేత, క్షితిమ్=భూమిని, దారయేయుః=రీర్చివేయగలరు. మహార్థవమ్ = మహానముద్రమును, అప్తవేయుః = దుమికి దాటగలరు. నభస్థలమ్=అకాశమును, విశేయుశ్చ = ప్రవేశింపగలరు. తోయదానపి=మేఘములను కూడ, గృహ్ణీయుః=గ్రహింపగలరు.

తా. వారు పాదములచేత భూమిని రీర్చివేయగలరు. నముద్రమును దాటగలరు. అకాశములో ప్రవేశించి మేఘములను కూడ గ్రహింపగలరు. 26

మూ. గృహ్ణీయు రపి మాతశ్శాన్మత్తాన్ ప్రప్రజతో వనే,
నర్దమానాశ్చ నాదేన పాతయేయుర్విహ్లామాన్. 27

ప్ర. అ. వనే = అరణ్యమునందు, ప్రవ్రజితః = నంచరించుచున్న, మత్తాన్ = మడించిని, మాతజ్ఞాన్ అపి = ఏనుగులను కూడ, గృహ్తీయుః = వట్టుకొనగలడు, నర్థమానాః = ద్యోనిదేయుడున్నవారై, నాదేన = ద్యోనిజేత, విహజ్జమాన్ = వశులను, పాతయేయుః = వడిపోవునట్లు చేయగలడు.

తా. అరణ్యములలో నంచరించు మతగజములను కూడ వట్టుకొనగలడు. వానరుల అరవులు విని వశులు క్రిందకు వడిపోవును కూడ. 27

మూ. ఈదృశానాం వ్రసూతాని హరీజాం కామరూపిణామ్,
శతం శతసహస్రాణి యూథపానాం మహాత్మనామ్. 28

ప్ర. అ. కామరూపిణామ్ = ఇష్ట మైన రూపములను ధరింప గలిగిన వారును, యూథపానామ్ = సేనానాయకులును, మహాత్మనామ్ = అధికతైర్య వంతులును, అగు, ఈదృశానామ్ = ఇట్టి, హరీజామ్ = వానరులయొక్క, శతమ్ = నూరు, శతసహస్రాణి = లక్షలు, వ్రసూతాని = పుట్టించబడినవి.

తా. కామరూపులును, సేనానాయకులును, మహాత్ములును, అగు ఇట్టి వానరులు నూరులక్షలు (కోటిమంది) సృష్టించబడిరి. 28

మూ. తే వ్రరానేషు యూథేషు హరీజాం హరియూథపాః,
బభూవుర్యూథపశ్చేష్టా వీరాంశ్చాజనయన్ హరీన్. 29

ప్ర. అ. తే = అ, హరియూథపాః = వానర సేనానాయకులు, హరీజామ్ = వానరులయొక్క, వ్రరానేషు = వ్రరానములైన, యూథేషు = సేనలయందు, యూథపశ్చేష్టాః = సేనానాయకులలో ముఖ్యులుగా, బభూవుః = అయిరి. వీరాన్ = వీరులైన, హరీన్ = వానరులను, అజనయన్ చ = పుట్టించిరి.

తా. ఆ వానర సేనానాయకులు వానరుల ముఖ్య సేనలకు నాయకులై, వీరులగు వానరులను పుట్టించిరి. 29

మూ. అన్యే ఋషవతః ప్రస్థానవతస్తుస్పహసశః,
అన్యే నానావిధాన్ శైలాన్ భేజిరే కాననాని చ. 30

ప్ర. అ. అన్యే = కొందరు వానరులు, సహస్రకః = వేలకొంది, ఋక్ష
వతః = ఋక్షవత్సర్వతముయొక్క, ప్రస్థాన్ = చేరియలను, అవతన్తుః = అశ్ర
యించి యుండిరి. అన్యే = మరి కొందరు, నానావిధాన్ = అనేకవిధములైన,
తైరాన్ = వర్వతములను, తాననాని చ = అడవులను, వేడిరే = పొందిరి.

తా. వేలకొంది వానరులు కొందరు ఋక్షవత్సర్వతము పైన నివసించిరి,
మరి కొందరు అనేక వర్వతములపైనను, అడవులందును నివసించిరి. 80

మూ. సూర్యపుత్రం చ సుగ్రీవం శక్రపుత్రం చ వాలినమ్.
బ్రాతరావుపతన్తుస్తే సర్వ ఏవ హరీశ్వరా.
నలం నీలం హనూమన్తమన్యాంశ్చ హరియూథపాన్.

ప్ర. అ. తే = ఆ, హరీశ్వరాః = వానరులు, సర్వే = అందరును,
బ్రాతరా = సోదరులైన, సూర్యపుత్రమ్ = సూర్యుని కుమారుడైన, సుగ్రీవమ్ =
సుగ్రీవుని, శక్రపుత్రమ్ = ఇంద్రుని పుత్రుడైన, వాలినం చ = వాలిని, నలమ్ =
నలుని, నీలమ్ = నీలుని, హనూమన్తమ్ = హనుమంతుని, అన్యాన్ = ఇతరులైన,
హరియూథపాంశ్చ = వానరసేనానాయకులను, ఉవతన్తుః = సేవించిరి.

తా. ఆ వానరశ్రేష్ఠులందరు, ఇంద్రసూర్యుల కుమారులును సోదరులును
అగు వాలిసుగ్రీవులను, నలుని, నీలుని, హనుమంతుని, తదితరవానరసేనా
నాయకులను సేవించుచుండిరి. 81

మూ. తే తార్క్ష్యులంసంవన్నాః సర్వే యుద్ధవిశారదాః.
విచరంతోఽర్థయన్ దర్పాత్సింహవ్యాఘ్రమహోరగాన్,

ప్ర. అ. తార్క్ష్యులంసంవన్నాః = గరుత్మంతుని వంటి అలము కలివారును,
యుద్ధవిశారదాః = యుద్ధమునందు నమద్దులును అగు, తే సర్వే = వారందరును,
విచరన్తః = నంచరించుచు, దర్పాత్ = గర్వము వలన, సింహవ్యాఘ్రమహోర
గాన్ = సింహములను, వ్యాఘ్రములను, మహానర్పములను, అర్థయన్ = వీడిందిరి.

తా. గరుత్మంతుని వంటి అలము కలివారును, యుద్ధనమద్దులును అగు

అ వానరు లందరును సంచరించుచు, దర్శముచేత, సహవాక్యముచుహారగము
లను పీడించిరి. అనగా వాటికి ఊద భయము కలుగు నట్లు సంచరించిరి. 82

మూ. రాంశ్చ సర్వాన్ మహాబాహుర్వాల్లి విపులవిక్రమః,
జుగోప భుజవీర్యేణ ఋషగోపుచ్చవానరాన్. 83

ప్ర. అ. మహాబాహుః=గొప్ప బాహువులు కలవాడును, విపులవిక్రమః=
గొప్ప పరాక్రమము కలవాడును అయిన, వాల్లి=వారి, తాన్=ఆ, సర్వాన్=
నమస్త మైన, ఋషగోపుచ్చవానరాన్=ఋషగోపుచ్చ (కొండముచ్చి) వానరు
లను, భుజవీర్యేణ=భుజపరాక్రమముచేత, జుగోప=రక్షించెను.

తా. గొప్ప బాహువులుగల, అధికపరాక్రమవంతు లైన వారి తన భుజ
బలముచేత ఆ ఋషగోపుచ్చవానరులను రక్షించెను. 83

మూ. తైరియం వృథివీ కూరైః సవర్వతవనార్థవా,
కీర్తా వివిధసంస్థానైర్నానావ్యజ్ఞనలక్షణైః. 84

ప్ర. అ. కూరైః=కూరులును, వివిధసంస్థానైః=అనేకవిధము లైన శరీర
ములు కలవాడును, నానావ్యజ్ఞనలక్షణైః=నానావిధములైన దేహములకు సంబం
ధించిన గుర్తులును, జాతికి సంబంధించిన గుర్తులును కలవాడును అగు, తైః=
వారిచేత, సవర్వతవనార్థవా=వర్వత-వన-నముద్రములతో కూడిన, ఇయమ్=
ఈ, వృథివీ=భూమి, కీర్తా=వ్యాప్త మైనది.

తా. అనేకవిధము లైన శరీరవిర్మాణములును, అనేక విధము లైన దేహ,
జాత్యాదిదిహ్నుములును గల ఆ కూరు లైన వానరులు, వర్వత-వన-నముద్ర
నహిత మగు ఈ భూమిని ఆవరించి ఉండిరి. 84

మూ. తై ర్మేఘబృన్హదలకూటకర్తై
ర్మహాబలైర్వానరయూథపాలైః,
బభూవ భూర్యీమశరీరరూపై
స్సమావృతా రామసహాయహేతోః. 85

ఇత్యాద్యే శ్రీమద్రామాయణే, ఆదికావ్యే
సప్తదశః సర్గః.

ప్ర. అ. మేఘబృన్హవంకూటకల్పైః = మేఘనముదాయములతోడను
వర్వతశిఖరములతోడను నమానులైన, మహాబల్పైః = గొప్ప బలము గల, భీమ
శరీరదూపైః = భయంకర మైన శరీరములు ఆకారములు గల, తైః = అ, వానర
యాథపాతైః = వానర సేనానాయకులచేత, భూః = భూమి, రామనహాయ హేతోః =
రామునకు నహాయము చేయుటకై, నమావృతాః = ఆవరింపబడినది, బభూవ =
అయెను.

కా. మేఘముల గుంపులతోడను వర్వతశిఖరములతోడను వమానులును,
మహాబలవంతులును, భయంకరము లైన శరీరములు కలవారును, రామునికి
సాహాయ్యము చేయుటకై ఆవిర్భవించినవారును అగు ఆ వానర సేనానాయకులచే
ఈ భూమి యంతయు ఆవరింపబడి యుండెను. 35

“కాలానన్ధిని” యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు
కాలకాండలో సప్తదశసర్గ నమాప్తము.

అథ అష్టాదశః సర్గః

మూ. నివృత్తే తు క్రతౌ తస్మిన్ హయమేదే మహాత్మనః,
ప్రతిగృహ్య సురా భాగాన్ ప్రతిజగ్ముర్యథాగతమ్.

1

ప్ర. అ. మహాత్మనః = మహాత్ముడైన దశరథునియొక్క, తస్మిన్ = అ, హయమేదే = అశ్వమేధ మనెడు, క్రతౌ = యాగము, నివృత్తే నతి = పూర్తి కాగా, సురా = దేవతలు, భాగాన్ = భాగములను, ప్రతిగృహ్య = స్వీకరించి, యథాగతమ్ = వచ్చినట్లుగానే, ప్రతిజగ్ము = తిరిగి వెళ్లిరి.

తా. మహాత్ముడైన దశరథుడు ప్రారంభించిన అశ్వమేధపుక్రతామేష్టులు పూర్తి యైనవి. దేవతలు హవిర్యాగములను తీసికొని తమ తమ స్థానములకు వెడలిపోయిరి.

1

మూ. సమాప్తదీక్షానియమః పత్నీగణసమన్వితః,
ప్రవివేశ పురీం రాజా సతృత్యులంబాహనః.

2

ప్ర. అ. పత్నీగణసమన్వితః = భార్యల సముదాయముతో కూడిన, రాజా = రాజు, సమాప్తదీక్షానియమః = సమాప్త మైన దీక్షానియమములు కలవాడై, సతృత్యులంబాహనః = తృత్యులతో, సేనలతో, వాహనములతో కూడినవాడై, పురీమ్ = పట్టణమును, ప్రవివేశ = ప్రవేశించెను.

తా. పత్నీసమేతుడైన దశరథుడు యాగదీక్షానియమములను పూర్తి చేసికొని, తృత్యులంబాహనాదులతో ఆయోధ్యానగరమును ప్రవేశించెను.

2

మూ. యథార్హం పూజితాస్తేన రాజ్ఞా వై వృథీవీశ్వరా,
ముదితాః ప్రయయుర్దేశాన్ ప్రణమ్య మునిపుణ్ణవమ్.

3

ప్ర. అ. వృథీవీశ్వరా = రాజులు, తేన రాజ్ఞా = ఆ రాజుడేత, యథార్హమ్ = తగు విధముగా, పూజితాః = పూజింపబడినవారై, ముదితాః = సంతోషించినవారై, ముని పుణ్ణవమ్ = మునిశ్రేష్ఠుని, ప్రణమ్య = నమస్కరించి, దేశాన్ = తమదేశములను గూర్చి, ప్రయయుః = వెళ్లిరి.

తా. యాగమునకు అవసరమైన వచ్చిన రాజు లందరును, తగు విధముగ దళరతునితేత పూజింపబడినవారై, వసిష్ఠునకు నమస్కారము చేసి, సంతోషముతో న్యదేశములకు వెళ్ళిరి.

3

మూ. శ్రీమతాం గద్యతాం తేషాం న్యపురాణి పురాతనః,

ఐలాని రాజ్ఞాం శుభ్రాణి వ్రహ్మస్థాని చకాశిరే.

4

ప్ర. అ. తతః పురాత్ = ఆ వట్టిజమునుండి, న్యపురాణి = తమ పురము లను గూర్చి, గద్యతామ్ = వెళ్ళుచున్న, శ్రీమతామ్ = శ్రీమంతు లైన, తేషామ్ = అ, రాజ్ఞామ్ = రాజులయొక్క, శుభ్రాణి = శుభ్రముగా నున్న, వ్రహ్మస్థాని = చందసించిన, ఐలాని = సైన్యములు, చకాశిరే = వ్రకాశించినవి.

తా. ఆయోధ్యాపురినుండి తమ పురములకు ఐదులుదేరిన ఆ రాజుల సైన్యములు, శుభ్రములై ఆనందముకలవై వ్రకాశించినవి.

వి. 'శుభ్రాణి' అనుదానికి దళరతు డిచ్చిన వస్త్రాదులచే తెల్లగా నున్నవి అని కొందరివ్యాఖ్య. ఆంధకంధె-సైనికులు ఆందరును ఒక నియమిత మగు వేషమును (Uniform) ధరింతురు గాన వారు వ్రయాజముదేసి పోవుచున్నప్పుడు చాల ఆందముగా కనబడి రనియు, అదియే శుభ్రత్వ మనియు చెప్పుట యుక్తము.

4

మూ. గతేషు వృథివీశేషు రాజా దళరథస్తదా,

ప్రవివేశ పురీం శ్రీమాన్ పురస్కృత్య ద్వితోత్తమాన్.

5

ప్ర. అ. వృథివీశేషు = రాజులు, గతేషు నత్పు = తిరిగి వెళ్ళిపోయినవారగు చుండగా, తదా = అప్పుడు, శ్రీమాన్ = శోభాయుక్తుడైన, రాజా దళరథః = దళరథమహారాజా, ద్వితోత్తమాన్ = బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠులను, పురస్కృత్య = ఎదుట ఉంచుకొని, పురీమ్ = నగరమును, ప్రవివేశ = ప్రవేశించెను.

తా. రాజులు వెడలిపోయినవిదవ శ్రీమంతు డగు దళరథమహారాజా, నద్రాహ్మణులను ముందిడుకొని నగరము ప్రవేశించెను.

5

మూ. శాస్త్రయా వ్రయయా సార్థం ఋశ్యశృణ్ణః సుపూజితః,

అన్వీయమానో రాజ్ఞాథ సానుయాత్రేణ ధీమతా.

6

ప్ర. అ. అథ=ఏమట, ఋశ్యశృణ్ణః=ఋశ్యశృంగుడు, సుహజితః= బాగుగా వూజింపబడినవాడై, సానుయాత్రేణ=అనుచరులతో కూడిన, రీమరా= రీమంతు డైన, రాజ్ఞా=రోమపాదునిచేత, అన్వీయమానః=అనుసరింపబడుచున్న వాడై, శాన్తయా సార్థమ్=శాంతతోకూడ, ప్రయయా=వెళ్లెను.

రా. దశరథుని నుండి బాగుగా వూజుల నందుకొనిన ఋశ్యశృంగుడు కూడ, పరివారనమేతు డైన రోమపాదుడు అనుసరింప, శాంతతో కూడ తిరిగి న్యస్తానమునకు వెళ్లెను. 6

మూ. ఏవం విస్మజ్య రాన్పర్వా నాజ్ఞా సంపూర్ణమానసః,
ఉవాస సుఖిత సత్ర పుత్రోక్త్యత్తిం విచిన్తయన్. 7

ప్ర. అ. రాజ్ఞా=దశరథుడు, ఏవమ్=ఈ విధముగా, రాన్ పర్వాన్= వారినందరిని, విస్మజ్య=పంపివేసి, సంపూర్ణమానసః=నిండిన మనస్సు కల వాడై, పుత్రోక్త్యత్తిమ్=పుత్రుల ఉత్పత్తిని గూర్చి, విచిన్తయన్=ఆలోచించుచు, తత్ర=అచట, సుఖితః=సుఖవంతుడై, ఉవాస=నివసించెను.

రా. దశరథుడు ఈ విధముగా వారి నందరిని పంపివేసి, ఆనందముతో నిండిన మనస్సు కలవాడై, కుమారుల ఉత్పత్తికై ఎదురు చూచుచు, సుఖముగా నుండెను. 7

మూ. తతో యజ్ఞే సమాప్తే తు ఋతూనాం షట్పమత్యయుః,
తతశ్చ ద్వాదశే మాసే చైత్రే నావమితే తిథౌ, 8

నక్షత్రేఽదితిదైవత్యే స్వోర్వసంస్థేషు పశ్యసు,
గ్రహేషు కర్కటే లగ్నే వాక్పరావిష్టునా సహ, 9

ప్రోద్యమానే జగన్పాథం సర్వలోకనమస్కృతమ్,

కౌసల్యాజనయద్రామం సర్వలక్షణసంయుతమ్, 10

విష్ణోరర్థం మహాభాగం పుత్రమైశ్వాకవర్ధనమ్.

ప్ర. అ. తతః=ఏమట, యజ్ఞే=యజ్ఞము, సమాప్తే=సమాప్తమైన తరువాత, ఋతునామ్=ఋతువులయొక్క, షట్=ఆరు (ఆరుఋతువులు),

సమత్యయః = గడిచినవి, తతః = ఏమృత, ద్వాదశే మాసే = పండ్రెండవ మాసమునందు, చైత్రే = చైత్రమునందు, నావమి కే తిథౌ = నవమితిథియందు, అదితివైవర్త్యే = అదితి దేవతగా గల, నక్షత్రే = నక్షత్రమునందు, వజ్రాసు = బడు, గ్రహేషు = గ్రహములు, స్వోచ్ఛసంస్థేషు = తమ తమ ఉచ్ఛస్థానములందు ఉండగా, కర్కటే రిగ్నే = కర్కటరిగ్నమునందు, వాక్పతౌ = బృహస్పతి, ఇన్ధునా సహ = చంద్రునితోకూడ, ప్రోద్యమానే = ఉదయించుచుండగా, కౌసల్యా = కౌసల్య, జగన్నాథమ్ = సకలజగత్తులకును ప్రభు వైనవాడును, సర్వలోకనమ స్కృతమ్ = సర్వలోకములదే సమస్కరింపబడినవాడును, సర్వలక్షణసంయు తమ్ = సకలలక్షణములతో కూడినవాడును, విష్ణోః = విష్ణుపుయొక్క, అర్థమ్ = అంశయైనవాడును, మహాభాగమ్ = గొప్పభాగ్యము కలివాడును, ఇష్యాకవర్త నమ్ = ఇష్యాకువంశీయులను వృద్ధిపొందించువాడును అగు, రామమ్ = రాముని, పుత్రమ్ = పుత్రునిగా, అజనయత్ = కనెను.

అ. యజ్ఞము పూర్తియైన తరువాత ఆరు ఋతువులు గడచినవి. అనగా ఒక సంవత్సరము చాలవరకు పూర్తియైనది. తరువాత వచ్చిన పండ్రెండవ మాస మగు చైత్రమాసమునందు, పునర్వసునక్షత్రయుక్తనవమితిథియందు, బడు గ్రహములు తమ తమ ఉచ్ఛస్థానములందుండగా-అనగా సూర్యకుజ-గురు-శుక్ర-శనిలు-తమ ఉచ్ఛస్థానములగు మేష-మకర-కర్కటక-మీన-తులా-రాశు లందుండగా-గురుడు చంద్రునితో కలిసి యున్న కర్కటరిగ్నమునందు, కౌసల్య, సకలజగన్నాథుడును, సర్వలోకనమస్కృతుడును, సర్వలక్షణసంపన్నుడును, విష్ణుపు యొక్క అంశ యైనవాడును, మహాభాగ్యవంతుడును, ఇష్యాకువంశవర్తను డును అగు రాముని పుత్రునిగా కనెను.

వి. విష్ణువునకు అంశకల్పన వ్యావహారికము. విష్ణ్వర్ణాంశభూతుడు సకల జగన్నాథుడు కాజాండు. సకలజగన్నాథుడైనచో అర్థాంశత్వ మయుక్తము. శ్రీరాముడు మహావిష్ణుపుయొక్క పూర్ణావతారము. 10

మూ. కౌసల్యా శుశుభే లేన పుత్రేజామితలేజసా. 11
యథా పలేణ దేవానా మదితిర్లజపాణినా.

ప్ర. అ. కౌసల్యా = కౌసల్య, అమితలేజసా = అమితమైన లేజస్సు గల,

తేన పుత్రేణ = ఆ పుత్రునిచేత, దేవానామ్ = దేవతలలో, వరేణ = శ్రేష్ఠుడైన,
వజ్రపాణినా = దేవేంద్రునిచేత, అదితిః యథా = అదితివలె, కుకుభే = ప్రకాశించెను.

తా. అమితమైన లేటస్సు గల ఆ కుమారునితో కౌనల్య, దేవతలలో
శ్రేష్ఠుడైన దేవేంద్రునితో అతని తల్లియైన అదితివలె ప్రకాశించెను.

మూ. భరతో నామ కైకేయ్యాం జజ్ఞే సత్యవరాక్రమః, 12
సాక్షాద్విష్ణోశ్చతుర్భాగః సర్వైః సముదితో గుఱైః.

ప్ర. అ. సత్యవరాక్రమః = సత్య మైన వరాక్రమము కలవాడును,
సాక్షాత్ = సాక్షాత్తు, విష్ణోః = విష్ణువుయొక్క, చతుర్భాగః = నాల్గవ భాగ మైన
వాడును, సర్వైః = సమస్త మైన, గుఱైః = గుణములతో, సముదితః = కూడిన
వాడును అగు, భరతో నామ = భరతు డనెడు పుత్రుడు, కైకేయ్యామ్ =
కైకేయియందు, జజ్ఞే = పుట్టెను.

తా. సత్యవరాక్రమముడును, సాక్షాత్తు విష్ణువుయొక్క నాల్గవభాగ మైన
వాడును, సమస్త సద్గుణ సంపన్నుడును అగు భరతు డను పుత్రుడు కైకేయి
యందు జనించెను. 12

మూ. ఆథ లక్ష్మణశత్రుహ్నౌ సుమిత్రాజనయత్పుత్రో, 13
వీరౌతా సర్వాశ్రమకలౌ విష్ణోరర్థసమన్వితౌ.

ప్ర. అ. ఆథ = విమ్మట, సుమిత్రా = సుమిత్ర, వీరౌ = వీరులును,
సర్వాశ్రమకలౌ = నకరాశ్రమములందును నేర్పు కలవారును, విష్ణోః = విష్ణువుయొక్క,
అర్థసమన్వితౌ = అంశములతో కూడినవారును అగు, లక్ష్మణశత్రుహ్నౌ =
లక్ష్మణశత్రుఘ్ను లనెడు, సుతౌ = కుమారులను, అజనయత్ = కనెను.

తా. విమ్మట సుమిత్ర, నకరాశ్రమములందును నేర్పు కలవారును, విష్ణువు
యొక్క అంశతో కూడినవారును, వీరులును అగు లక్ష్మణశత్రుఘ్ను లను సుతు
లను కనెను.

మూ. పుష్కే జాతస్తు భరతో వీనలగ్నే ప్రసన్నధీః, 14
సార్వే జాతౌ తు సౌమిత్రీ కుశీరేభ్యుదితే రవౌ.

ప్ర. అ. ప్రసన్నదీ = ప్రసన్న మైన బుద్ధి గల, తరతః = తరతుడు, పుష్కే = పుష్కమీనక్షత్రమునందు, మీనలగ్న = మీనలగ్నమునందు, జాతః = పుట్టెను, సౌమిత్రి = సుమిత్రాకుమారులు, సార్వే = అశ్రేషానక్షత్రమునందు, కుశీరే = కర్కటకలగ్నమునందు, రవౌ = సూర్యుడు, ఆత్మదిశే = ఉదయించిన వాడగుచుండగా, అనగా మరునాడు అని అర్థము (కొందరు వ్రాసి నట్లు మధ్యాహ్న వసయమున అని కాదు) జాతౌ = పుట్టిరి.

కా. నిర్మల మైన బుద్ధి గల తరతుడు పుష్కమీనక్షత్రమునందు, మీన లగ్నమున పుట్టెను. మరునాడు లక్ష్మణశత్రుములు, అశ్రేషానక్షత్రమునందు, కర్కటకలగ్నమున మధ్యాహ్నవసయమున పుట్టిరి. 14

మూ. రాజ్ఞః పుత్రా మహాత్మానశ్చత్వారో జ్ఞిరే వృథక్, 15
గుణవన్తోఽనురూపాశ్చ రుచ్యా ప్రోష్ఠవదోవమాః.

ప్ర. అ. గుణవన్తః = గుణములు కలవారును, అనురూపాః = తగినవారును, మర్యా = కాంతిచేర, ప్రోష్ఠవదోవమాః = పూర్వాభాద్రోతరాభాద్రనక్షత్రములతో నమానులును, మహాత్మానః = గొప్ప బుద్ధి కలవారును అగు, రాజ్ఞః = రాజా యొక్క, చత్వారః = నలుగురు, పుత్రాః = పుత్రులు, వృథక్ = నేరు వేరుగా, జ్ఞిరే = పుట్టిరి.

కా. ఈ విధముగ దశరథునకు, గుణవంతులును, అనురూపులును, పూర్వాభాద్రోతరాభాద్రములు అను నాలుగు నక్షత్రముల వంటి కాంతి కల వారును, బుద్ధిమంతులును అగు నలుగురు పుత్రులు జనించిరి. 15

మూ. జగుః కలః చ గన్ధర్వా నస్మతుశ్చావృరోగణాః, 16
దేవదున్తుభయో నేదుః పుష్పవృష్టిశ్చ భాచ్ఛృణా,
ఉత్సవశ్చ మహానాసీదయోధ్యాయాం జనాకులః. 17

ప్ర. అ. గన్ధర్వాః = గంధర్వులు, కలమ్ = మధురముగా, జగుః = శానముచేసిరి. అవృరోగణాః = అవ్వరాశ్రీనమాహములు, నస్మతుః = నాట్యము చేసినవి. దేవదున్తుభయః = దేవతల దుండుకులు, నేదుః = మ్రోగినవి, భాచ్ = అకాశమునుండి, పుష్పవృష్టిశ్చ = పుష్పవర్షము కూడ, చ్యుతా = వడినది, అయో

ర్యాయామ్ = అయోధ్యలో, జనాకులః = జనులచే వ్యాకుల మైన, నుహాన్ = గొప్ప, ఉర్సవశ్చ = ఉర్సవము కూడ, ఆసీత్ = అయెను.

తా. ఆ సమయమున గంధర్వులు మధురముగా గానము చేసిరి. అప్పు రనలు నాట్యము చేసిరి. దేవదుందుతులు మ్రోగినవి. అభాశమునుండి పుష్ప వర్షము కురిసినది. అయోధ్యలో ఎందరో జనులు పొల్లొనిన గొప్ప ఉర్సవము జరిగినది. 17

మూ. రథ్యాశ్చ జననంబాధా నటనర్తకసంకులాః,
గాయనైశ్చ విరావిణ్యో వాదనైశ్చ తథాపరైః. 18

ప్ర. అ. రథ్యాః = వీధులు. జననంబాధాః = జనులచేత ఇరులైనవిగాను, నటనర్తకసంకులాః = నటులతోడను నర్తకులతోడను వ్యాప్త మైనవి గాను, గాయ నైశ్చ = గానముచేయువారిచేతను, వాదనైః = వాద్యములు మ్రోగించువారిచేతను, తథా = మరియు, ఆపరైః = ఇతరులైన వందిమాగధాదులచేతను, విరావిణ్యః = బాగుగా ధ్వని చేయుచున్నవిగాను, అయినవి.

తా. జనులతో కిక్కిరిసి ఉన్న వీధు లన్నియు నటనర్తకాదులతో నిండి పోయినవి. గాయకుల ధ్వనులు, వాద్యధ్వనులు వందిమాగధాదులు చేయు ధ్వనులును మిన్ను ముట్టినవి. 18.

మూ. ప్రదేయాశ్చ దదౌ రాజా సూతమాగధవన్ధినామ్,
బ్రాహ్మణేత్యో దదౌ విత్తం గోధనాని సహస్రశః. 19

ప్ర. అ. రాజా = రాజు, సూతమాగధవన్ధినామ్ = పౌరాణికులకును, వంశ వళిని కీర్తిండువారికిని, స్తోత్రపాఠము చేయువారికిని, ప్రదేయాన్ త = ఇవ్వదగిన పారిశోషికములను, దదౌ = ఇచ్చెను, బ్రాహ్మణేత్యః = బ్రాహ్మణులకొరకు, విత్తమ్ = ధనమును, సహస్రశః = వేలకొలది, గోధనాని = గోవు లనెడు ధనము లను, దదౌ = ఇచ్చెను.

తా. దశరథుడు సూత-మాగధ-వంతులకు పారిశోషికములను వంది పెచ్చెను. బ్రాహ్మణులకు అధికసంఖ్యాకము లగు గోవులను, రదితరవస్తువులను. దానము చేసెను. 19.

మూ. అతీత్యైకాదశాహః తు నామకర్మ తథాకరోత్,
 యేషం రామః మహాత్మానం భరతం కైకయాసుతమ్. 20

సౌమిత్రం లక్ష్మణమితి శత్రుఘ్న మవరం తథా,
 వసిష్ఠం వరమప్రీతో నామాని కురుతే తదా. 21

ప్ర. అ. తథా = మరియు, ఏకాదశాహమ్ = పదకొండు రోజులు, అతీత్య = రాటి, నామకర్మ = నామకరణమును, ఆకరోత్ = చేసెను, మహాత్మానమ్ = మహాత్ముడైన, జ్యేష్ఠమ్ = పెద్దకుమారుని, రామమ్ = రామునిగాను, కైకయాసుతమ్ = కైకయాపుత్రుని, భరతమ్ = భరతునిగాను, సౌమిత్రమ్ = ఒక సుమిత్రాకుమారుని, లక్ష్మణమితి = లక్ష్మణుని గాను, అవరమ్ = రెండవ సుమిత్రాకుమారుని, శత్రుఘ్నమ్ = శత్రుఘ్నుని గాను, వరమప్రీతః = మిక్కిలి సంతోషించిన, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, తదా = అప్పుడు, నామాని = పేర్లను, కురుతే = చేసెను.

తా. పదకొండు దినముల తరువాత నామకరణము జరిగెను. అనంద భరితహృదయుడైన వసిష్ఠుడు జ్యేష్ఠ ధగు కౌనల్యాపుత్రునకు రాము డనియు, కైకయాపుత్రునకు భరతు డనియు, సుమిత్రాపుత్రులకు లక్ష్మణశత్రుఘ్ను లనియు నామదేయములు చేసెను.

వి. “రమన్తే నర్వే జనాః గుడైః అస్మిన్ ఇతి రామః”. అను వ్యుత్పత్తి చేత, “నర్వజనులును నర్దుజములను బట్టి ఎవని విషయమున అనందవంతు లగుదురో అతడు రాముడు” అని “రామ” శబ్దార్థము. లక్ష్మీః అన్య అస్తీతి లక్ష్మణః” — సంపద, శోభ కలవాడు లక్ష్మణుడు. “లిఖర్తితి భరతః” — రాజ్యమును భరించినవాడు కావున భరతుడు. “శత్రూన్ హస్తీతి శత్రుఘ్నః” — శత్రువులను చంపువాడు శత్రుఘ్నుడు.

క్షత్రియులకు జాతాశౌచము వంద్రెందు దినము లని శ్రుతులలో ఉన్నది. క్షత్రియులకు నామకరణము పదమూడవ దినమున చేయవలె నని స్మృతులలో నున్నది. అందుచే “ఏకాదశాహమ్” అను పదమునకు లక్ష్మణ శత్రుఘ్నులు పుట్టిన తరువాత పదకొండు రోజులు ఛాదిన తరువాత అని అర్థము చెప్పుకొనవలె నని గోవిందరాజుల వ్యాఖ్య. అట్లైనను రామభరతులు పుట్టిన పదమూడవ దినమైనను సౌమితులు పుట్టిన వంద్రెండవ దినమే కదా? వారి జన్మాశౌచ

మట్టే ఉన్నది కదా. స్మృతికర్త యైన వసిష్ఠుడు వీణాదళదీపసానంతరము నామ కరణము చేసినా దని చెప్పినపుడు మనకు ఈవికల్పము లెందులకు? రామభరతు లకు ఒకనాడు, సౌమిత్రులకు మరొకనాడు నామకరణములు చేసి ఉండవచ్చును కదా? తాతకర్మకు వలె నామకరణమునకు కూడ సూతక నిషేధము ఆనాడు లేదేమో? మన భావాలు, సంప్రదాయాలు, ఆచారాలు ప్రాచీనగ్రంథాలలో చెప్పి వ్యాఖ్యానించుట యుక్తము కాదు. వాక్యార్థమును యథాతథముగా గ్రహించి ఇది అనాది పరిస్థితి కదా అని అనుకొనుట యుక్తము. 22

మూ. బ్రాహ్మణాన్ తోజయామాస పౌరాన్ జానవదానపి,
అదదాద్బ్రాహ్మణానాం చ రత్నైశ్చమమమితం బహు. 22
తేషాం జన్మక్రియాదీని సర్వకర్మాణ్యకారయత్.

[ప్ర. అ. బ్రాహ్మణాన్ = బ్రాహ్మణులను, పౌరాన్ = నగరములలో ఉన్న వారిని, జానవదానపి = గ్రామీణులను, తోజయామాస = భుజింపచేసెను, బ్రాహ్మ జానాం = బ్రాహ్మణులకు, అమితమ్ = అమితమైన, బహు = అత్యధిక మైన, రత్నైశ్చమ్ = రత్ననముదాయమును, అదదాత్ = ఇచ్చెను, తేషాం = ఆ పుత్రు లకు, జన్మక్రియాదీని = జన్మక్రియమొదలైన, సర్వకర్మాణి = నమస్తకర్మలను, అకారయత్ = చేయించెను.

తా. దళరథుడు బ్రాహ్మణులకును, పౌరులకును, జానవదులకును సంత ర్పణములు చేసి బ్రాహ్మణులకు అత్యధిక మగు రత్ననముదాయమును దానము చేసెను. ఈ విధముగ దళరథుడు కుమారులకు తాతకర్మ-నామకరణ-అన్న ప్రాశన-చోలోపనయనాదినంస్థారము లన్నియు యథాకాలముగ చేయించెను. 22

మూ. తేషాం తేతురివ జ్యేష్ఠో రామో రతికరః పితుః, 23
బభూవ భూయో భూతానాం స్వయం భూరివ సంమతః.

[ప్ర. అ. తేషామ్ = వారిలో, జ్యేష్ఠః = పెద్దవాడైన, రామః = రాముడు, తేతురివ = ర్పణము వలె, పితుః = తండ్రికి, భూయః = మిక్కిలి, రతికరః = ప్రీతిజనకుడై, స్వయంభూరివ = బ్రహ్మదేవుడు వలె, భూతానామ్ = నకంప్రాణుల కును, సంమతః = ఆదరపాత్రుడు, బభూవ = ఆయెను.

తా. వారిలో పెద్దవాడైన రాముడు ధ్వజము వలె నర్హునియై, తండ్రికి చాల ప్రీతిని కలిగించెను. బ్రహ్మదేవుడు వలె నమస్తప్రాణుల ఆదరమును చూరకొనెను. 23

మూ. సర్వే వేదవిదః కూరాస్సర్వే లోకహితే రతాః, 24
సర్వే జ్ఞానోపసంపన్నాః సర్వే సముదితా గుణైః.

ప్ర. అ. సర్వే=అందరును, వేదవిదః=వేదవేత్తలే, కూరా=కూరులే, సర్వే=అందరును, లోకహితే=లోకక్షేమమునందు, రతాః=ఆసక్తి కలవారే, సర్వే=అందరును, జ్ఞానోపసంపన్నాః=జ్ఞానముతో కూడినవారే, సర్వే=అందరును, గుణైః=సద్గుణములతో, సముదితాః=కూడినవారే.

తా. అ దశరథపుత్రులందరును వేదవేత్తలే, అందరును కూరులే, అందరును జ్ఞానసంపన్నులే. అందరును సద్గుణశోభితులే. అందరును లోకక్షేమమునందు ఆసక్తి కలవారే. 24

మూ. తేషామపి మహారేణా రామః సర్వవరాక్రమః, 25
ఇష్టః సర్వస్య లోకస్య శశాంక్కు ఇవ నిర్మలః.

ప్ర. అ. తేషామపి=వారందరిలోకిని, మహారేణా=గొప్ప రేణును, కలవాడును, సర్వవరాక్రమః=వ్యర్థము కాని వరాక్రమము కలవాడును, అగు, రామః=రాముడు, నిర్మలః=కలంకరహితు డగు, శశాంక్కుః ఇవ=చంద్రుడు వలె, సర్వస్య=నమస్త మైన, లోకస్య=లోకమునకు, ఇష్టః=ఇష్టమైనవాడు.

తా. వారందరిలో కూడ, మహారేణఃశాలియు, సర్వవరాక్రమముడును అగు రాముడు, నిర్మలులైన చంద్రుడు వలె నకలలోకమునకు ఇష్టుడై ఉండెను. 25

మూ. గణస్కన్ధేఽశ్వవృష్ఠే చ రథచర్యాను సమ్మతః, 26
ధనుర్వేదే చ నిరతః పితృభుకూషణే రతః.

ప్ర. అ. గణస్కన్ధే=వీనుగ మూపు నెక్కుటయందును, అశ్వవృష్ఠే చ=గుఱ్ఱము వీపుపై ఎక్కి ప్రయాణములు చేయుటయందును, రథచర్యాను=రథము యొక్క నడకలయందును, సమ్మతః=నమ్మత దని అందరిచేతను అంగీకరింప

బడినవాడు, ధనుర్వేదే చ=ధనుర్వేదమునందు కూడ, నిరతః=ఆనక్తి కలవాడు, పితృకుశూషణే = తలిదండ్రుల సేవ చేయుటయందు, రతః = ఆనక్తి కలవాడు.

తా. రాముడు గణాశ్వరథములపై నెక్కి యుద్ధము చేయుటయందు నమర్థుడని పేరెన్నిక గనెను. అతడు ధనుర్వేదమునందు శ్రద్ధ కలవాడు. పితృ సేవచేయుటయందు ఆనక్తి కలవాడు. 26

మూ. బాల్యాత్ప్రతృతి సుస్నిగ్ధో లక్ష్మణో లక్ష్మీవర్ధనః, 27
రామస్య లోకరామస్య బ్రాతుర్జ్యేష్ఠస్య నిత్యశః.

ప్ర. అ. లక్ష్మీవర్ధనః = సంపదను వృద్ధిపొందించు, లక్ష్మణః = లక్ష్మణుడు, బాల్యాత్ ప్రతృతి = బాల్యమునుండియు, లోకరామస్య = లోకమునకు మనోహరుడును, జ్యేష్ఠస్య బ్రాతుః = జ్యేష్ఠసోదరుడును అగు, రామస్య = రాముని విషయమున, నిత్యశః = ఎల్లప్పుడును, సుస్నిగ్ధః = బాగుగా స్నేహము కలవాడై, ఉండెను.

తా. సంపదలను వృద్ధిపొందించు లక్ష్మణుడు, చిన్నతనము నుండియు, లోకములకు మనోహరుడును, జ్యేష్ఠసోదరుడును అగు రాముని విషయమున నర్థుడా అత్యధిక స్నేహము కలవాడై ఉండెను. 27

మూ. సర్వప్రియకరస్తస్య రామస్యాపి శరీరతః, 28
లక్ష్మణో లక్ష్మీనంపన్నో బహిఃప్రాణ ఇవావరః.

ప్ర. అ. లక్ష్మీనంపన్నః = శోభానంపన్నుడైన, లక్ష్మణః = లక్ష్మణుడు, శరీరతః అపి = శరీరమును కూడ ఆర్పించి, సర్వప్రియకరః = సమస్తవిధములగు ప్రీయములను చేయుచు, తస్య = అ, రామస్య = రామునకు, అవరః = రెండవ, బహిఃప్రాణ ఇవ = బైట నంచరించు ప్రాణము వలె ఉండెను.

తా. రామునకు నకలప్రియములను చేకూర్చుటలై శరీరమును కూడ ఆర్పించుటకు వెనుతీయని లక్ష్మీనంపన్నుడైన లక్ష్మణుడు రామునకు, బైట నంచరించు చున్న మరి యొక ప్రాణమా అన్నట్లు అపార స్నేహస్పరుడయ్యెను. 28

మూ. న చ లేన వినా నిద్రాం లభతే పురుషోత్తమః, 29
మృష్టమన్న ముపాసీత మశ్నాతి న చ తం వినా.

ప్ర. అ. పురుషోత్తమః = పురుషశ్రేష్ఠుడైన రాముడు, లేన వినా = అ
లక్షణుడు లేకుండ, నిద్రామ్ = నిద్రను, న లభతే = పొందడు, ఉపాసీతమ్ =
తీసికొనిరాబడిన, మృష్టమ్ = శ్రేష్ఠ మైన, అన్నం చ = అన్నమును కూడ, తం
వినా = అతడు లేకుండ, న అశ్నాతి = భుజింపడు.

తా. లక్షణుడు ప్రక్కన లేకున్నచో శ్రీరాముడు నిద్రపోయెడివాడు
కాదు. అతడు లేనిచో మధుర మైన ఆహారమును కూడ భుజింపెడివాడు
కాదు.

మూ. యదా హి హయమాదూఢో మృగయాం యాతి రామవః, 30
తదైనం వృష్ణతోఽన్వేతి సధనుః పరిపాలయన్.

ప్ర. అ. రామవః = రాముడు, హయమ్ = అశ్వమును, అరుహ్య = ఎక్కి,
యదా = ఎప్పుడు, మృగయాం = వేటనుగూర్చి, యాతి = వెళ్లెనో, తదా =
అప్పుడు, నః = ఆ లక్షణుడు, ధనుః = ధనుస్సును, పరిపాలయన్ = రరించిన
వాడై, ఏనమ్ = ఈ రాముని, వృష్ణతః = వెనుకనే, అన్వేతి = అనునరించి వెళ్లును.

తా. రాముడు అశ్వము నెక్కి వేటకై బయల్పెడలినపుడు లక్షణుడు
ధనుస్సు చేత బాని అతని వెనుకనే వెళ్లెడివాడు. 30

మూ. భరతస్యాపి శత్రుమ్నో లక్ష్మణావరణో హి సః, 31
ప్రాతైః ప్రీయతరో నిత్యం తస్య దాసీత్తథా ప్రీయః.

ప్ర. అ. లక్ష్మణావరణః = లక్షణుని తమ్ముడైన, నః = ఆ, శత్రుమ్నుః =
శత్రుమ్ముడు, భరతస్యాపి = భరతునకు, నిత్యమ్ = ఎల్లప్పుడును, ప్రాతైః =
ప్రాణములచేత, ప్రీయతరా = ఎక్కువ ఇష్ట డయ్యెను, (భరతుడు, తస్య చ =
ఆ శత్రుమ్మునకు కూడ, తదా = ఆ విధముగవే, ప్రీయః = ఇష్టుడు, అసీత్ =
అయెను.

తా. అట్లే లక్షణుని తమ్ముడైన శత్రుమ్ముడు భరతునకు ప్రాణముల

కంటె ఎక్కువ ప్రయు డయ్యెను. శత్రుమ్మునకు తరతుడును అట్లే ప్రయు డయ్యెను. 81

మూ. స చతుర్విరూపాభాగైః పుత్రైర్దశరథః పిత్రైః, 82
బభూవ వరమప్రీతో దేవైరివ పితామహః.

ప్ర. అ. సః = ఆ దశరథుడు, మహాభాగైః = మహాభాగ్యవంతులైన, చతుర్విః = నలుగురు, పుత్రైః = పుత్రులతో, పితామహః = బ్రహ్మదేవుడు, దేవైః = దేవతలతో వలె, వరమప్రీతః = చాల సంతసించినవాడు, బభూవ = అయెను.

తా. భాగ్యశాలులును, ప్రియులును అగు ఆ నలుగురు కుమారులతో దశరథుడు, దేవతలతో బ్రహ్మదేవుడు వలె చాల సంతోషించెను. 83

మూ. తే యదా జ్ఞాననంపన్నాః సర్వైః సముదితా గుణైః, 83
ప్రేమన్తః కీర్తిమన్తశ్చ సర్వజ్ఞా దీర్ఘదర్శినః.

తేషామేవంప్రభావానాం సర్వేషాం దీప్తతేజసామ్, 84
పితా దశరథో హృష్టో బ్రహ్మ లోకాధిపో యథా.

ప్ర. అ. తే = వారు, యదా = ఎప్పుడు, జ్ఞాననంపన్నాః = జ్ఞానముతో కూడినవారుగాను, సర్వైః = సమస్త మైన, గుణైః = గుణములతో, సముదితాః = కూడినవారుగాను, ప్రేమన్తః = రజ్జు కలవారుగాను, కీర్తిమన్తశ్చ = కీర్తి కలవారు గాను, సర్వజ్ఞాః = అన్నియు తెలిసిన వారుగాను, దీర్ఘదర్శినః = దూరముగా ఆలోచించ గలవారుగాను, (అయితో, అప్పుడు), ఏవంప్రభావానామ్ = ఇట్టి ప్రభావము గల, దీప్తతేజసామ్ = ప్రకాశించుచున్న తేజస్సు గల, తేషాం సర్వేషామ్ = వారు అందరి విషయమునను, పితా = తండ్రి యైన, దశరథః = దశరథుడు, లోకాధిపః = లోకాధిపతి యైన, బ్రహ్మ యథా = బ్రహ్మదేవుడు వలె, హృష్టః = సంతోషించెను.

తా. ఆ కుమారు లందఱును జ్ఞాననంపన్నులు, సర్వగుణభూషితులు, తప్య వనులు చేయుటకు సిగ్గుపడెడువారు, కీర్తిని సంపాదించినవారు, అన్ని విషయము లందును జ్ఞానము సంపాదించినవారు, దీర్ఘాలోచన చేయ నమర్తులై యుండిరి. ఇట్టి ప్రభావము గల తేజస్సులు అగు ఆ పుత్రులను చూచుకొని దశరథమహారాజు నకలలోకవ్రతు వగు వ్రజావతి వలె నంతుష్టాంతరంగు డయ్యెను. 84

మూ. తే చాపి మనుజవ్యాఘ్రా వైదికాధ్యయనే రతా,
పితృకుశ్రూషణరతా ధనుర్వేదే చ నిష్ఠితా.

85

ప్ర. అ. తే = ఆ, మనుజవ్యాఘ్రాః అవి = మనుష్యశ్రేణులు కూడ, వైదికాధ్యయనే = వేదాధ్యయనమునందు, రతాః = శ్రద్ధావంతులుగను, పితృకుశ్రూషణరతాః = తలిదండ్రులకు కుశ్రూష ధేయుటయందు అనక్తి కలవారుగాను, ధనుర్వేదే = ధనుర్వేదమునందు, నిష్ఠితాశ్చ = నిష్ఠాతులుగను ఉందిరి.

తా. ఆ రామలక్ష్మణదశరథశత్రుఘ్నులు వేదాధ్యయనమందు శ్రద్ధావంతులై, తలిదండ్రులను సేవించుటయందు అనక్తి కలవారై, ధనుర్వేదమునందు కూడ నైపుణ్యమును సంపాదించిరి.

86

మూ. అథ రాజా దశరథస్తేషాం చారక్రియాం వ్రతి,
చింతయామాస ధర్మాత్మా సోపాధ్యాయః సబాన్ధవః.

88

ప్ర. అ. అథ = ఏమృత, ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ముడైన, రాజా దశరథః = దశరథమహారాజా, సోపాధ్యాయః = పురోహితునితో కూడినవాడై, సబాన్ధవః = బంధువులతో కూడినవాడై, తేషామ్ = ఆ కుమారులయొక్క, చారక్రియాం వ్రతి = వివాహమును గూర్చి, చింతయామాస = ఆలోచించెను.

తా. ఒకనాడు, దశరథమహారాజా, పురోహితునితోడను, బంధువులతోడను కలిసి ఆ కుమారుల వివాహమును గూర్చి ఆలోచించుచుండెను.

89

మూ. తస్య చింతయమానస్య మన్త్రిమధ్యే మహాత్మనః,
అభ్యగచ్ఛన్మహాతేజా విశ్వామిత్రో మహామునిః.

97

ప్ర. అ. మహాత్మనః = పూజ్యమైన బుద్ధి గల, తస్య = ఆ దశరథుడు, మన్త్రిమధ్యే = మంత్రిల మధ్యయందు, చింతయమానస్య = ఆలోచించుచుండగా, మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు గల, విశ్వామిత్రః మహామునిః = మహాముని యైన విశ్వామిత్రుడు, అభ్యగచ్ఛత్ = వచ్చెను.

తా. బుద్ధికాలి యగు దశరథుడు మంత్రిలతో ఆలోచించుచుండగా, మహాతేజ్కారి యగు విశ్వామిత్రమహాముని అచటకు వచ్చెను.

97

మూ. స రాజ్ఞో దర్శనాకాంక్షీ ద్వారాధ్యక్షానువాచ హ. 38

శ్రీఘమాఖ్యాత మాం ప్రాప్తం కౌశికం గాధినః సుతమ్.

ప్ర. అ. స = అతడు, రాజ్ఞః = రాజయొక్క, దర్శనాకాంక్షీ = దర్శనమును కోరుచున్నవారై, ద్వారాధ్యక్షన్ = ద్వారపాలకులను గూర్చి, ఉవాచ హ = వలికెను. "గాధినః = గాధియొక్క, సుతమ్ = కుమారుడును, కౌశికమ్ = కుశికవంశమునందు పుట్టినవాడును అగు, మామ్ = నన్ను, ప్రాప్తమ్ = వచ్చినవానినిగా, శ్రీఘమ్ = శ్రీఘముగా, ఆఖ్యాత = చెప్పుడు."

తా. రాజదర్శనమును కోరుచున్న అతడు, ద్వారపాలకులతో "కుశికవంశీయుడును, గాధికుమారుడును అగు విశ్వామిత్రుడు వచ్చినాడు అని శ్రీఘముగ చెప్పుడు" అని వలికెను. 38

మూ. తత్రుత్వా వచనం త్రాసాద్రాజ్ఞో వేశ్మ ప్రదుద్రువుః, 39

సంభ్రాంతమనసః సర్వే తేన వాక్యేన చోదితాః.

ప్ర. అ. తత్ = ఆ, వచనమ్ = వాక్యమును, త్రుత్వా = విని, సర్వే = బారందరును, సంభ్రాంతమనసః = కలతపడినమనస్సుకలవారై, తేన = ఆ, వాక్యేన = వాక్యముచేత, చోదితాః = ప్రేరేపింపబడినవారై, రాజ్ఞః = రాజయొక్క, వేశ్మ = గృహమునుగూర్చి, ప్రదుద్రువుః = పరుగెత్తిరి.

తా. ఆ మాట విసగనే ద్వారపాలకు లందరును, ఆ వాక్యముచే ప్రేరేపింపబడినవారై, భయపడిన చిత్తముతో, రాజగృహమునకు పరుగెత్తి వెళ్లిరి. 39

మూ. తే గత్వా రాజభవనం విశ్వామిత్రమృషీం తదా,

ప్రాప్తమావేదయామాసుర్నృపాయైష్యాకవే తదా. 40

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, తే = వారు, రాజభవనమ్ = రాజగృహమును గూర్చి, గత్వా = వెళ్లి, తదా = అప్పుడు, విశ్వామిత్రమ్ ఋషీమ్ = విశ్వామిత్ర మహర్షిని, ప్రాప్తమ్ = వచ్చినవానినిగా, ఐష్యాకవే = ఐష్యాకువంశీయుడైన, నృపాయ = దళరతునకు, ఆవేదయామానుః = తెలిపిరి.

రా. వాడు రాజప్రాసాదము చేరి విశ్వామిత్రమహర్షి వచ్చినాడని దళరథు
నకు తెలిపిరి. 40

మూ. తేషాం తద్వచనం శ్రుత్వా సపురోధాః సమాహితః, 41
ప్రత్యుజ్జగామ తం హృష్టో బ్రహ్మణమివ వాసవః.

ప్ర. అ. తేషామ్ = ఆ ద్వారపాలకులయొక్క, తత్ = ఆ, వచనమ్ =
వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, హృష్టః = సంతసించిన ఆ దళరథుడు, సపురోధాః =
పురోహితులతో కూడినవాడై, సమాహితః = సావధానచిత్తుడై, తమ్ = ఆతనిని,
వాసవః = దేవేంద్రుడు, బ్రహ్మణమివ = బ్రహ్మను వలె, ప్రత్యుజ్జగామ =
ఎదుర్కొనెను.

రా. వారి మాటలు విన్న దళరథుడు, సంతసించి, పురోహితనమేతుడై,
సావధానచిత్తుడై, దేవేంద్రుడు బ్రహ్మకు వలె, ఆతనికి ఎదురేగెను. 41

మూ. తం దృష్ట్వా జ్వలితం దీప్తతవసం సంశితవ్రతమ్, 42
ప్రహృష్టవదనో రాజా తతోఽర్ఘ్యముపహరయత్.

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, రాజా = రాజా, జ్వలితమ్ = ప్రకాశించుచున్న
వాడును, దీప్తతవసమ్ = ప్రకాశించుచున్న తవస్సు కలవాడును, సంశితవ్రతమ్ =
తీవ్రము లైన నియమములు కలవాడును అగు, తమ్ = ఆతనిని, దృష్ట్వా = చూచి,
ప్రహృష్టవదనః = వికసించిన ముఖముకలవాడై, అర్ఘ్యమ్ = అర్ఘ్యమును, ఉప
హరయత్ = ఇచ్చెను.

రా. గొప్పతవశక్తితో ప్రజ్వలించుచున్నవాడును, కడినవ్రతములను
అచరించువాడును అగు ఆ విశ్వామిత్రుని చూచి దళరథుడు అనందముచే విక
సించిన ముఖము కలవాడై, అర్ఘ్యము నమర్పించెను. 42

మూ. స రాజ్ఞః ప్రతిగృహ్యార్ఘ్యం శాస్త్రదృష్టేన కర్మణా, 43
కుశలం బావ్యయం చైవ వర్యవృచ్ఛన్నరాధివమ్.

ప్ర. అ. నః = ఆరడు, శాస్త్రదృష్టేన = శాస్త్రమునందు చూడబడిన,
కర్మణా = విధానముచేత, రాజ్ఞః = రాజానుండి, అర్ఘ్యమ్ = అర్ఘ్యమును, ప్రతి

గృహ్య=స్వీకరించి, నరాధిపమ్=రాజును, కుశలం చ=కుశలమును, అవ్యయం
దైవం=ఎట్టి లోటు లేకపోవుటను గూర్చి, వర్యవృచ్చత్ = ప్రశ్నించెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు శాస్త్రోక్తరీతిని దశరథమహారాజు నమర్చించిన
అర్ఘ్యము స్వీకరించి, “ఎట్టి ఆవదలును లేక కుశలముగా నున్నావా ?” అని అతనిని
ప్రశ్నించెను. 43

మూ. పురే కోశే జనవదే బాన్ధవేషు సుహృత్సు చ, 44
కుశలం కౌశికౌ రాజ్ఞః వర్యవృచ్చత్సదార్మికః.

ప్ర. అ. సుదార్మికః = మంచి దార్మికు డైన, కౌశికః = విశ్వామిత్రుడు,
రాజ్ఞః = రాజుయొక్క, పురే = పట్టణములందును, కోశే = ధనాగారమునందును,
జనవదే = గ్రామములందును, బాన్ధవేషు = బంధువులందును, సుహృత్సు చ =
మిత్రులందును, కుశలం = కుశలమును, వర్యవృచ్చత్ = ప్రశ్నించెను.

తా. మిక్కిలి దార్మికు డైన విశ్వామిత్రుడు — “నీ రాజ్యములోని నగరము
లందును, గ్రామములందును, అందరును క్షేమముగా ఉన్నారా ? ధనాగారము
నమృద్ధముగా ఉన్నదా ? నీ సుహృద్బాంధవు లందరును క్షేమమే కదా.” అని
దశరథుని ప్రశ్నించెను. 44

మూ. అపి తే సన్నతాః సర్వే సామంతా రివవో జితాః, 45
దైవం చ మానుషం దాపి కర్మ తే సాధ్వనుష్ఠితమ్.

ప్ర. అ. సామంతాః = సామంతరాజులు, సర్వే = అందరును, తే = నీకు,
అపి సన్నతాః = పంగి ఉన్నారా ? రివవః = శత్రువులు, జితాః = జయింపబడి
నారా ? తే = నీయొక్క, దైవతం = దేవతానుగ్రహముకొరకు దేయు, కర్మ =
కర్మయు, మానుషం దాపి = మనుష్యవ్రత్యత్సాధ్య మగు కర్మయు, సాధు =
చక్కగా, అనుష్ఠితమ్ = చేయబడినదా ?

తా. నీకు సామంతరాజు లందరును లొంగి ఉన్నారా ? శత్రువుల నందరిని
జయించినావా ? దేవతాప్రీతికర మైన యజ్ఞయాగాదులను, మానవవ్రత్యత్సాధ్య
మైన సామదానభేదదండాద్యుపాయములను చక్కగ అనుష్ఠించుచున్నావా ? 45

మూ. వసిష్ఠః చ సమాగమ్య కుశలం మునిపుట్లవః, 46
ఋషీంశ్చ తాన్ యథాన్యాయం మహాథాగానువాచ హ.

ప్ర. ఆ. మునిపుట్లవః=మునిశ్రేష్ఠుడు, వసిష్ఠః చ=వసిష్ఠుని, తాన్=ఆ, మహాథాగాన్ = మహానుభావులైన, ఋషీంశ్చ=ఋషులను, యథాన్యాయమ్ = న్యాయానుసారముగా, సమాగమ్య=నమివించి, కుశలమ్=శ్రేమమును, ఉవాచ=వలికెను. (ప్రశ్నించెను).

తా. ఆ మునిపుంగవుడు, వసిష్ఠుని, అచట నున్న మహానుభావు లగు ఇతర ఋషులను నమివించి, న్యాయానుసారముగా వారి కుశల మడిగెను. 46

మూ. తే సర్వే హృష్టమనస స్తస్య రాజ్ఞో నివేశనమ్, 47
వివిభుః పూజితా స్తత్ర నిషేదుశ్చ యథార్హతః.

ప్ర. ఆ. తే సర్వే=వారందరును, హృష్టమనసః=నంతోషించిన మనస్సు కలవారై, తస్య=ఆ, రాజ్ఞః=రాజాయొక్క, నివేశనమ్=గృహమును, వివిభుః=ప్రవేశించిరి, తత్ర = అచట, యథార్హతః=యోగ్యతానుసారముగా, పూజితాః=పూజింపబడినవారై, నిషేదుశ్చ = కూర్చుండిరి.

తా. ఆ ఋషులందరును నంతసించి దశరథుని గృహమును ప్రవేశించిరి. అచట యోగ్యతానుసారముగా పూజింపబడినవారై కూర్చుండిరి. 47

మూ. అథ హృష్టమనా రాజా విశ్వామిత్రం మహామునిమ్, 48
ఉవాచ పరమోదారో హృష్టస్తమభిపూజయన్.

ప్ర. ఆ. అథ=అటు పిమ్మట, పరమోదారః = మిక్కిలి బెదార్యవంతుడైన, రాజా=రాజా, హృష్టమనాః=నంతోషించిన మనస్సు కలవారై, తమ్=ఆ, మహామునిమ్=మహాముని యైన, విశ్వామిత్రమ్=విశ్వామిత్రుని, అభిపూజయన్=పూజించుచున్నవారై, హృష్టః=నంతసించినవారై, ఉవాచ = వలికెను.

తా. గొప్పదాత యైన దశరథుడు విశ్వామిత్రుని రాకచే నంతోషించిన మనస్సు కలవారై, ఆ విశ్వామిత్రమహామునిని పూజించి, నంతోషముతో ఇట్లనెను. 48

మూ. యథాఽమృతస్య సంప్రాప్తిర్యథా వర్షమనూదతే 49
 యథా నదృశదారేషు పుత్రజన్మావ్రజస్య చ,
 ప్రణవృత్తస్య యథా రాథో యథా హర్షో మహోదయే, 50
 తథైవాగమనం మన్యే స్వాగతం తే మహామునే.

ప్ర. అ. మహామునే = ఓ మహామునీ : అమృతస్య = అమృతముయొక్క, సంప్రాప్తిః = ప్రాప్తి, యథా = ఎట్లో, అనూదతే = నీళ్లులేని ప్రదేశమునందు, వర్షమ్ = వర్షము, యథా = ఎట్లో, అవ్రజస్య = సంతానములేనివానికి, నదృశదారేషు = తగిన భార్యయందు, పుత్రజన్మ = పుత్రోత్పత్తి, యథా = ఎట్లో, ప్రణవృత్తస్య = పొగొట్టుకొనిన వస్తువుయొక్క, రాథః = రాథము, యథా = ఎట్లో, మహోదయే = గొప్ప అభివృద్ధి కలిగినపుడు, హర్షః = సంతోషము, యథా = ఎట్లో, తే = నీయొక్క, అగమనమ్ = రాక, తథా ఏవ = అట్లే అని, మన్యే = కలచుచున్నాను, స్వాగతమ్ = నీకు స్వాగత మగుగాక.

తా. ఓ మహామునీ ! నీ రాక అమృతప్రాప్తి వంటిది. నీళ్లు లేనిచోట బానలు కురియుట వంటిది. సంతానము లేనివానికి అనుకూల యగు భార్యయందు పుత్రుడు జనించుటవంటిది. పొగొట్టుకొనిన వస్తువు మరల దొరకుట వంటిది. గొప్ప అభివృద్ధి లభించినపుడు కలుగు హర్షము వంటిది. నీకు స్వాగతము అగు గాక. 49, 50

మూ. కం చ తే వరమం కామం కరోమి కిము హర్షితః, 51
 పాత్రభూతోఽసి మే బ్రహ్మన్ దిష్ట్యా ప్రాప్తోఽసి కౌళిక,
 అద్య మే సఫలం జన్మ జీవితం చ సుజీవితమ్. 52

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రాహ్మణోత్తమా ! హర్షితః = సంతోషించిన నేను, తే = నీకు, వరమమ్ = ఉత్తమ మైన, కం కామమ్ = నీ కోరికను, కిము = నీ విధముగా, కరోమి = చేయుదును, మే = నాకు, పాత్రభూతః = సర్వాత్రగా, అసి = అయి ఉన్నావు, కౌళిక = ఓ విశ్వామిత్రుడా, దిష్ట్యా = దైవవశముచేత, ప్రాప్తః అసి = వచ్చినావు, అద్య = ఈనాడు, మే = నాయొక్క, జన్మ = జన్మ, సఫలమ్ = సఫల మైనది, జీవితం చ = జీవితము కూడ, సుజీవితమ్ = మంచి జీవితము.

తా. ఓ విశ్వామిత్రుడా! సంకోషించిన నేను నీకు ఏ కోరికను, ఎట్లు తీర్చవలెనో చెప్పుము. నీవు నస్త్రాత్రపు, నా అదృష్టముచే వచ్చినావు, ఈనాడు నా అన్న నవల మైనది. జీవితము సుజీవిత మైనది. 52

మూ. పూర్వం రాజర్షిశబ్దేన తవసా ద్యోతితవ్రతః,

బ్రహ్మర్షిత్వమునుప్రాప్తః పూజ్యోనీ బహుధా మయా. 53

ప్ర. పూర్వమ్=పూర్వము, రాజర్షిశబ్దేన=రాజర్షి అనే శబ్దముచే, ద్యోతితవ్రతః=నూచింపబడిన శక్తి గల నీవు, అను = అనంతరమునందు, తవసా=తవస్సుచేత, బ్రహ్మర్షిత్వమ్ = బ్రహ్మర్షిత్వమును, ప్రాప్తః=పొందినావు, మయా=నాచేత, బహుధా=అనేక విధములుగా, పూజ్యః=పూజింపదగినవాడవు, అసి=అయి ఉన్నావు.

తా. మొదట నీకు రాజర్షి అను బిరుదము ఉండెడిది. అది నీ శక్తివి నూచించునది. పిదప తవస్సుచేత బ్రహ్మర్షిత్వమును పొందినావు. నీవు నాకు నర్హుడా పూజ్యుడవు. 54

మూ. తదదృశ్యమిదం బ్రహ్మన్ పవిత్రం వరమం మమ,

శుభశ్చేత్రగతశ్చాహం తవ సందర్శనాత్పతో. 55

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్=ఓ బ్రాహ్మణోత్తమా! తత్=ఆ కారణము వలన, ఇదమ్=ఈ నీ యాగమనము, అదృశ్యమ్ =చాల అశ్రవ్యజనక మైనది, మమ=నాకు, వరమమ్ =గొప్ప, పవిత్రమ్ =పవిత్ర మైనది, ప్రతో = ఓ వ్రతూ! తవ=నీ యొక్క, సందర్శనాత్=దర్శనమువలన, ఆహమ్=నేను, శుభశ్చేత్రగతశ్చ=పుణ్యశ్చేత్రములో నున్నవాడను.

తా. నీవు వచ్చుట చాల అశ్రవ్యజనకము. నాకు చాల పవిత్రత్వమును చేకూర్చుచున్నది. నీ దర్శనమువలన నేను పుణ్యశ్చేత్రములో నివసింపి వట్లున్నది. 56

మూ. బ్రూహి యత్ప్రార్థితం తుభ్యం కార్యమాగమనం వ్రతి,

ఇచ్ఛామ్యనుగృహీతోఽహం త్వదర్థపరివృద్ధయే. 57

ప్ర. అ. ఆగమనం ప్రతి = ఇచటికి వచ్చుటను గూర్చి, తుత్కమ్ = నీకు, ప్రార్థితమ్ = కోరబడిన, యత్ = ఏ, కార్యమ్ = కార్యమున్నదో, దానిని, బ్రూహి = చెప్పుము, అహమ్ = నేను, అనుగృహీతః = అనుగ్రహించబడినవాడనై, త్వదర్థ వరివృద్ధయే = నీ కార్యము యొక్క వృద్ధికొరకు, ఇచ్ఛామి = కోరుచున్నాను.

తా. నీవు ఏ కార్యమును కోరి ఇచటకు వచ్చితివో చెప్పుము. అజ్ఞానముగ అనుగ్రహము చేయుము. నీ కార్యమును సాధించుటకు సిద్ధముగా నున్నాను. 55

మూ. కార్యస్య న విమర్శం చ గన్తుమర్హసి కౌశిక,
కర్తా బాహమశేషేణ దైవతం హి భవాన్యమ. 56

ప్ర. అ. కౌశిక = విశ్వామిత్రుడా. కార్యస్య = కార్యము విషయమున, విమర్శమ్ = ఆలోచనను, గన్తుమ్ = పొందుటకు, న అర్హసి = తగవు, అహమ్ = నేను, విశేషేణ = పూర్తిగా, కర్తా చ = ఆ కార్యము చేయగలవాడను. భవాన్ = నీవు, మమ = నాకు, దైవతం హి = దేవతపు కదా.

తా. విశ్వామిత్రా. నీవు వచ్చిన కార్యము దాం గొప్పది కావచ్చును. అయినను సందేహింపకుము. నేను దానిని పూర్తిగ నెరవేర్చెదను. నీవు నాకు దైవతము వంటి వాడవు. 56

మూ. మమ బాయమనుప్రాప్తో మహానభ్యుదయో ద్విజ,
తవాగమనః కృత్స్నో ధర్మశ్చానుత్తమో మమ. 57

ప్ర. అ. ద్విజ = ఓబ్రాహ్మణోక్తమా. మమ = నాకు, అయమ్ = ఈ, మహాన్ = గొప్ప, అభ్యుదయః = అభివృద్ధి, అనుప్రాప్తః = లభించినది. మమ = నాకు, తవ ఆగమనః = నీ రాకవల్ల కలిగిన, కృత్స్నః = ననునైన, ధర్మః = ధర్మము, అనుత్తమః = దాం గొప్పది.

తా. ఓ బ్రాహ్మణశిష్యా : ఈనాడు నాకు గొప్ప అభ్యుదయము లభించి వది. నీ రాకవలన నాకు కలిగిన ఈ ధర్మము దాం గొప్పది. 57

మూ. ఇతి హృదయసుఖం నిశమ్మ వాక్యం.

శ్రుతిసుఖమాత్మవతా విసితముక్తమ్,

ప్రథితగుణయశా గుణైర్విశిష్టః

వరమణుషీః వరమం జగామ హర్షమ్.

58

ఇత్యార్థే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే

అష్టాదశః సర్గః.

ప్ర. అ. ఆత్మవతా = బుద్ధిమంతు డగు దశరథునిచేత, ఇతి = ఈ విర
ముగా, విసీతమ్ = వినయపూర్వకముగా, ఉత్తమ్ = వలకబడిన, హృదయ
సుఖమ్ = హృదయమునకు సుఖకర మైన, శ్రుతిసుఖమ్ = చెవులకు సుఖకర మైన,
వాక్యమ్ = వాక్యమును, నిశమ్య = విని, ప్రథితగుణయశాః = ప్రసిద్ధ మైన గుణ
ములును కీర్తియు కలవాడును, గుణైః = నద్గుణములచే, విశిష్టః = శ్రేష్ఠుడును
అయిన, వరమణుషీః = గొప్పవా డైన ఋషి, వరమమ్ = గొప్ప, హర్షమ్ =
నంతోషమును, జగామ = పొందెను.

తా. బుద్ధిమంతు డగు దశరథుడు వినయపూర్వకముగా పలికిన, శ్రోత్ర
ములకును, హృదయమునకును సుఖమును కలిగించువాక్యములను విని, ప్రసిద్ధము
లైన గుణములు కీర్తి కలవాడును, నద్గుణములచే శ్రేష్ఠుడును అగు విశ్వామిత్రుడు
తాం ఆనందించెను. 58

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవాఙ్మ్యానమునందు బాలకాండలో
వరునెనిమిదవ సర్గ సమాప్తము.

అథ ఏకోనవింశః సర్గః

మూ. తచ్చుర్వా రాజసింహస్య వాక్యమద్భుతవిస్తరమ్,
హృష్టరోమా మహాతేజా విశ్వామిత్రోఽత్యభాషత. 1

ప్ర. అ. రాజసింహస్య = రాజశ్రేష్ఠునియొక్క, తత్ = ఆ, అద్భుతవిస్తరమ్ = అశ్చర్యకరమును విస్తృతమును అగు, వాక్యమ్ = వాక్యమును, త్తుర్వా = విని, మహాతేజా = గొప్ప తేజస్సు గల, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, హృష్టరోమా = గగుర్పొడిచిన రోమములు కలవాడై, అత్యభాషత = పలికెను.

తా. ఆ రాజశ్రేష్ఠుని అశ్చర్యకరములును, విస్తృతములును అగుమాటలు విని, మహాతేజఃశాలి యగు విశ్వామిత్రుడు ఆనందముచే గగుర్పాటు కలిగిన శరీరముకలవాడై, ఇట్లు పలికెను. 1

మూ. సదృశం రాజశార్దూల తవైతద్భువి నాన్యథా,
మహావంశవ్రసూతస్య వసిష్ఠవ్యవదేశినః. 2

ప్ర. అ. రాజశార్దూల = ఓ రాజశ్రేష్ఠుడా. భువి = భూమియందు, మహావంశవ్రసూతస్య = గొప్పవంశమునందు పుట్టినవాడును, వసిష్ఠవ్యవదేశినః = వసిష్ఠుని ఉపదేశములను పొందినవాడును అగు, తవ = నీకు, ఏతత్ = ఇదియే, సదృశమ్ = తగియున్నది. అన్యథా = మరి యొక విధముగా నైనచో, న = కాదు.

తా. ఓ రాజశ్రేష్ఠుడా. మహావంశమునందు పుట్టి వసిష్ఠుని ఉపదేశములను పొందుచున్న నీవు ఈ విధముగ మాటలాడుటయే యుక్తము. మరొక విధముగ మాటలాడుట ఆనంభావ్యము. 2

మూ. యత్తు మే హృద్గతం వాక్యం తస్య కార్యస్య నిశ్చయమ్,
కురుష్య రాజశార్దూల భవ సత్యవ్రతిశ్రవాః. 3

ప్ర. అ. రాజశార్దూల = రాజశ్రేష్ఠుడా, మే = నా యొక్క, హృద్గతమ్ = మనస్సులో ఉన్న, యత్ = ఏ కార్యము, వాక్యమ్ = చెప్పదగియున్నదో, తస్య = ఆ,

కార్యన్య=కార్యము యొక్క, నిశ్చయమ్ = నిశ్చయమును, తురుష్వ = చేయుము, నత్యవ్రతిశ్రవా=నత్యమైన వ్రతిశ్ర కలవాడవు, భవ=అగుము.

తా. ఓ రాజశ్రేష్ఠా ! నా మనస్సులో నున్న కార్యమును చెప్పెదను. దానిని తప్పక చేయుము. వ్రతిశ్రను నిరబెట్టుకొనుము. 3

మూ. ఆహం నియమమాతిష్ఠే సిద్ధ్యర్థం పురుషర్షభ,
తస్య విఘ్నకరో ద్యౌ తు రాక్షసౌ కామరూపిణౌ. 4

ప్ర. ఆ. పురుషర్షభ = పురుషశ్రేష్ఠుడా ! ఆహమ్=నేను, సిద్ధ్యర్థమ్ = సిద్ధికొరకు, నియమమ్=నియమమును, అతిష్ఠే=అవలంబించి ఉన్నాను. తు=కాని, కామరూపిణౌ=స్వేచ్ఛారూపము గల, ద్యౌ=ఇద్దరు, రాక్షసౌ=రాక్షసులు, తస్య = దానికి, విఘ్నకరో=విఘ్నము చేయువారుగా ఉన్నారు.

తా. ఓ పురుషశ్రేష్ఠుడా : నేను ఒక సిద్ధికొరకై ఒక నియమమును అవలంబించి ఉన్నాను. కాని కామరూపవంతు లగు ఇద్దరు రాక్షసులు దానికి విఘ్నము చేయుచున్నారు. 4

మూ. వ్రతే మే బహుశశ్చీర్థే నమాప్త్యాం రాక్షసావిహౌ,
మారీచశ్చ సుబాహుశ్చ వీర్యవంతౌ సుశిషీతౌ,
సమాంసరుదిరో ఘేణ వేదిం తామభ్యవర్షతామ్. 5

ప్ర. ఆ. బహుశః = రాంవరకు, చీర్ణే = చేయబడిన, మే=నాయొక్క. వ్రతే = వ్రతమునందు, నమాప్త్యామ్ = నమాప్తినమయమునందు, వీర్యవంతౌ = వరాక్రమవంతులును, సుశిషీతౌ = బాగుగా అభ్యాసము చేసినవారును అగు, మారీచశ్చ = మారీచుడును, సుబాహుశ్చ = సుబాహువు, సమాంసరుదిరోఘేణ = మాంసముతో కూడిన రక్తవ్రవాహముతో, తామ్=అ, వేదిమ్ = వేదిని, అభ్యవర్షతామ్ = వర్షించిరి.

తా. నా వ్రతము నమాప్తి చెందు నమయమునకు, వీర్యవంతులును, సుశిషీతులును అగు మారీచనుబాహువులు వచ్చి, మాంసముతో కూడిన రక్తవ్రవాహముతో యజ్ఞవేదికను వర్షించుచుండిరి. 5

మూ. అవధూతే యథా భూతే తస్మిన్నియమనిశ్చయే,
కృతశ్రమో నిరుత్సాహస్తస్మాద్దేశాదపాక్రమే.

6

ప్ర. అ. తస్మిన్ = అ, నియమనిశ్చయే = దీక్షాసంకల్పము, అవధూతే = పాడుచేయబడినదై, తథా భూతే = ఆ విధముగా అయిపోగా, కృతశ్రమః = అంత శ్రమ చేసిన నేను, నిరుత్సాహః = భగ్నోత్సాహుడనై, తస్మాత్ = అ, దేశాత్ = దేశమునుండి, అపాక్రమే = తొలగివచ్చినాను.

తా. ఆ ప్రతసంకల్పము విప్పితమై అట్లయిపోయినది. దానికై ఇంత శ్రమవడిన నేను భగ్నోత్సాహుడనై ఆ దేశమును వదిలి వచ్చితిని.

6

మూ. న త మే క్రోధముత్సప్తుః బుద్ధిర్భవతి పార్థివ,
తథాభూతా హి సా చర్యా న శావస్తత ముచ్యతే.

7

ప్ర. అ. పార్థివ = ఓరాజాః, క్రోధమ్ = కోపమును, ఉత్సప్తుమ్ = విడచుటకు (చూపుటకు), మే = నాకు, బుద్ధిః = బుద్ధి, న భవతి = కలుగుటలేదు. సా = ఆ, చర్యా = ప్రతచర్య, తథాభూతా హి = అట్టిదికదా, తత్ర = ఆ యాగ నమయమునందు, శావః = శాపము, న ముచ్యతే = విడువబడదు.

తా. ఓ రాజా. ఆ నమయమున కోపము చూపుటకు బుద్ధి కలుగుటలేదు. ఆ యజ్ఞము అట్టిది. అట్టి యజ్ఞములలో శాపము ఇవ్వకూడదు.

7

మూ. స్యృపుత్రం రాజశార్దూల రామం సత్యవరాక్రమమ్,
కాకవక్షధరం కూరం జ్యేష్ఠం మే దాతుమర్హసి.

8

ప్ర. అ. రాజశార్దూల = ఓ రాజశ్రేష్ఠుడా. సత్యవరాక్రమమ్ = సత్య మైన వరాక్రమము కలవాడును, కాకవక్షధరమ్ = జానవములను ధరించుచున్న వాడును, కూరమ్ = కూరుడును, స్యృపుత్రమ్ = నీ కుమారు డైన, జ్యేష్ఠమ్ = పెద్దవా డైన, రామమ్ = రాముని, మే = నాకు, దాతుమ్ = ఇచ్చుటకు, అర్హసి = తగి యున్నావు.

తా. ఓ రాజశ్రేష్ఠుడా. కూరుడును, సత్య మైన వరాక్రమము కల వాడును, జానవములు ధరించు శౌమరవయస్సులో నున్నవాడు అగు, నీ జ్యేష్ఠ కుమారు డైన రాముని నా కిమ్ము.

8

మూ. శక్తో హ్యేష మయా గుప్తో దివ్యేన స్వేన తేజసా, 9
రాక్షసా యే వికర్తారస్తేషామపి వినాశనే.

ప్ర. అ. మయా = నాచేత, గుప్తః = రక్షించబడిన, ఏషః = ఈతడు,
దివ్యేన = దివ్యమైన, స్వేన = తననంబంద మైన, తేజసా = తేజస్సుచేత, యే =
ఏ, వికర్తారః = విఘ్నముచేయు, రాక్షసాః = రాక్షసులు కలలో, తేషామపి =
వారియొక్క కూడ, వినాశనే = నశింపజేయుటయందు, శక్తః = నమర్తుడు కదా.

తా. నాచే రక్షించబడిన ఈ రాముడు, తన నహజదివ్యతేజస్సుచేత,
విఘ్నతారు లగు రాక్షసులను నంహరింప నమర్తుడు. 9

మూ. శ్రేయశ్చాన్యై వ్రదాస్యామి బహురూపం న సంశయః, 10
త్రయాణామపి లోకానాం యేన ఖ్యాతిం గమిష్యతి.

ప్ర. అ. అన్యై = ఈతనికి, బహురూపమ్ = అనేకవిధము లైన, శ్రేయశ్చ =
శ్రేయస్సును కూడ, వ్రదాస్యామి = ఇచ్చెదను. సంశయః = సంశయము, న =
లేదు, యేన = దేనిచేత, త్రయాణామ్ = మూడు, లోకానామపి = లోకములలో,
ఖ్యాతిమ్ = ప్రసిద్ధిని, గమిష్యతి = పొందగలడో.

తా. రామునకు అనేకవిధము లైన శ్రేయస్సును ఇవ్వగలను. దానిచే ఇతడు
మూడు లోకములలో కీర్తిని పొందగలడు. నందేహము లేదు. 10

మూ. న చ తౌ రామమాసార్థ్య శక్తౌ స్థాతుం కథం చన, 11
న చ తౌ రాఘవాదన్యో హస్తుముత్సహతే పుమాన్.

ప్ర. అ. తౌ = ఆ మారీచసుఖాహులు, రామమ్ = రాముని, ఆసార్థ్య =
పొంది, కథం చన = ఏ విధముగను, స్థాతుమ్ = నిలుచుటకు, న శక్తౌ = నమర్తులు
తారు. రాఘవాత్ = రామునికంటె, అన్యః = ఇతరుడైన, పుమాన్ = పురుషుడు,
తౌ = వారిని, హస్తుమ్ = చంపుటకు, న ఉత్సహత్ = నమర్తుడు కాడు.

తా. ఆ మారీచసుఖాహువులు రాముని ఎదుట ఏ విధముగను నిలువ
జాలరు. రాముడు తప్ప మరెవ్వరును వారిని చంపజాలరు. 11

మూ. వీర్యోత్పిక్తౌ హి తౌ పాపౌ కాంపాశవశం గతౌ. 12
రామస్య రాజకార్దుల న పర్వాప్తౌ మహాత్మనః.

ప్ర. అ. వీర్యోత్పిక్తౌ = వీర్యముచేత గర్వించిన, తౌ = ఆ, పాపౌ = పాపాత్ములు, కాంపాశవశం = యమపాశముయొక్క వశమును, గతౌ = పొందినారు, రాజకార్దుల = ౬ రాజశ్రేష్ఠుడా, మహాత్మనః = మహాత్ములైన, రామస్య = రామునను, న పర్వాప్తౌ = సరిపడువారు కారు.

తా. ౬ రాజశ్రేష్ఠుడా : పరాక్రమముచే గర్వించిన ఆ మారీచసుబాహువులు యముని పాశములకు వశులు కావలసి యున్నది. వారు మహాత్ములైన రామునకు యుద్ధమునందు కారు. 12

మూ. న చ పుత్రకృతస్నేహం కర్తుమర్హసి పార్థివ, 13
అహం తే వ్రతిజానామి హతౌ తౌ విద్ధి రాక్షసౌ.

ప్ర. అ. పార్థివ = ౬రాజా : పుత్రకృతమ్ = పుత్రునియందు చేయబడు, స్నేహమ్ = స్నేహమును, కర్తుమ్ = చేయబడు, న అర్హసి = తగవు. తౌ = ఆ, రాక్షసౌ = రాక్షసులను, హతౌ = చంపబడినవారినిగా, విద్ధి = తెలుసుకొనుము, అహమ్ = నేను, తే = నీకు, వ్రతిజానామి = వ్రతిజులను చేయుచున్నాను.

తా. ౬ రాజా : రామునియందున్న పుత్రస్నేహముచే వెనుదీయకుము. ఆ రాక్షసులు రామునిచే సంహరింపబడినారనియే నిశ్చయించుకొనుము. నేను నీకు వ్రతిజులని తెప్పుచున్నాను.

మూ. అహం వేద్మి మహాత్మానం రామం సత్యవరాక్రమమ్, 14
వసిష్ఠోఽపి మహాతేజా యే చేమే తపసి స్థిరా.

ప్ర. అ. మహాత్మానమ్ = మహాత్ముడును, సత్యవరాక్రమమ్ = సత్యమైన వరాక్రమము కలిపాడును అగు, రామమ్ = రాముని గూర్చి, అహమ్ = నేను, వేద్మి = ఎరుగుదును, మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు గల, వసిష్ఠోఽపి = వసిష్ఠుడును, యే = ఏ, తపసి స్థిరాః = తపస్సులో నున్న, ఇమే = ఈ మహర్షులు గలరో, వీరును (ఎరుగుదురు).

తా. మహాత్ముడును, సత్యవరాక్రమముడును అగు రాము తెట్టివాడో నాకు తెలియును, వసిష్ఠునకు తెలియును. ఈ మహర్షులకు తెలియును, రాముడు నీ

కుమారు డగుటచే నీవాతనిని సామాన్యునిగ తలవవచ్చును. అతని యథార్థ స్వరూపము మావంటి తపోధనులకు మాత్రమే తెలియును. 14

మూ. యది తే ధర్మలాభం చ యశశ్చ వరమం భువి, 15
స్థితమిచ్చసీ రాజేన్ద్రో రామం మే దాతుమర్హసి.

ప్ర. అ. రాజేన్ద్రో = ఓ రాజశ్రేష్ఠుడా : తే = నీకు, ధర్మలాభమ్ = ధర్మము యొక్క లాభమును, ఇచ్చసీ యది = కోరినదైతే, వరమమ్ = గొప్పదైన, యశశ్చ = కీర్తిని కూడ, భువి = భూమియందు, స్థితమ్ = ఉంచుదానినిగా, (ఇచ్చసీ యది = కోరినదైతే), రామమ్ = రాముని, మే = నాకు, దాతుమ్ = ఇచ్చుటకు, అర్హసి = తగియున్నావు.

తా. ఓ రాజేంద్రా! నీవు ధర్మము కావలె నని కోరినదైతే, నీ గొప్ప కీర్తి భూలోకమున స్థిరముగా నుండ వలె నని నీకు అభిలాష ఉన్నదైతే, రాముని నా కిమ్ము. 15

మూ. యది హ్యనుజ్ఞాం కాకుత్స్థ దదతే తవ మన్త్రిణః, 16
వసిష్ఠప్రముఖాః సర్వే తతో రామం విసర్జయ.

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ = ఓ కకుత్స్థవంశీయుడా : తవ = నీ యొక్క, మన్త్రిణః = మంత్రులును, వసిష్ఠప్రముఖాః = వసిష్ఠుడు మొదలుగా గల, సర్వే = అందరును, అనుజ్ఞామ్ = అనుజ్ఞను, దదతే యది = ఇచ్చినదైతే, తతః = అటు పిమ్మట, రామమ్ = రాముని, విసర్జయ = ఇమ్ము.

తా. దశరథమహారాజా : నీ మంత్రులును వసిష్ఠాదులును అనుజ్ఞ ఇచ్చిననే రాముని పంపుము. 16

మూ. అభిప్రేతమసంసక్తమాత్మజం దాతుమర్హసి, 17
దశరాత్రం హి యజ్ఞస్య రామం రాజీవలోచనమ్.

ప్ర. అ. అభిప్రేతమ్ = ఇష్టదైన, ఆత్మజమ్ = కుమారుడును, రాజీవలోచనమ్ = వద్దములవంటి నేత్రములు కలవాడును అగు, రామమ్ = రాముని,

అనంశక్తమ్ = అంశ్యము లేకుండగా, యజ్ఞస్య = యజ్ఞముయొక్క, దశరా
త్రమ్ = పదిదినములు, దారుమ్ = ఇచ్చుటకు, అర్హసి = తగితిన్నావు.

తా. పద్యవ్రతవికారాకు దైన, నీ ప్రయత్నము దైన రాముని పది దిన
ములు ఇరుగు యాగమును రక్షించుటకై, అంశ్యము చేయక నా కిమ్ము. 17

మూ. నాశ్లేఠి కాలో యజ్ఞస్య యథాయం మమ రాఘవ,
తథా కురుష్వ తద్రం తే మా చ శోతే మనః కృథాః. 18

ప్ర. అ. రాఘవ=ఓ దశరథమహారాజా : మమ=నాయొక్క, యజ్ఞస్య=
యజ్ఞముయొక్క, ఆయం కాలః = ఈ సమయము, యథా = ఎట్లు, నాశ్లేఠి =
దాటిపోకుండ ఉండునో, తథా = ఆ విధముగా, కురుష్వ = చేయుము, శోతే =
దుఃఖమునందు, మనః = మనస్సును, మా కృథాః = చేయకుము.

తా. దశరథమహారాజా : నా యజ్ఞసమయము దాటిపోకుండునట్లు చూడుము.
నీకు డేమి మగును. దుఃఖింపకుము. 18

మూ. ఇత్యేవముక్త్యా ధర్మాత్మా ధర్మార్థసహితం వచః,
విరరామ మహారేజాః విశ్వామిత్రో మహామునిః. 19

ప్ర. అ. ధర్మాత్మా=ధర్మాత్ముడును, మహారేజాః = గొప్ప రేజుస్సుకల
వాడును, మహామునిః = మహామునియు అగు, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు,
ఇత్యేవమ్ = ఈ విధముగా, ధర్మార్థసహితమ్ = ధర్మార్థములతో కూడిన,
వచః = వాక్కును, ఉక్త్యా = పలికి, విరరామ = విరమించెను.

తా. ధర్మాత్ముడును, మహారేజాఃకాలియు అగు విశ్వామిత్ర మహాముని,
ఈ విధముగ ధర్మార్థసహిత మగు వాక్యము పలికి ఉరకుండెను. 19

మూ. స తన్నిశమ్య రాజేన్ద్రో విశ్వామిత్రవచః శుభమ్,
శోకమథ్యగమశ్రివం వ్యధీదత భయాన్వితః. 20

ప్ర. అ. స = ఆ, రాజేన్ద్రః=రాజుశ్రేష్ఠుడు, శుభమ్ = శుభకర మైన,
తత్=ఆ, విశ్వామిత్రవచః=విశ్వామిత్రుని వాక్యమును, నిశమ్య=విని, శ్రివమ్=

తీవ్ర మైన, శోకమ్=శోకమును, అభ్యగమత్=పొందెను. భయాన్నితః=భయముతో కూడినవాడై, వ్యవీధత=క్రంగిపోయెను.

తా. దశరథుడు విశ్వామిత్రుడు వలికిన ఆ శుభకర మగు వాక్కును విని, తీవ్ర మైన శోకమును పొంది భయముతో క్రంగిపోయెను. 20

మూ. ఇతి హృదయమనోవిచారణం
మునివచనం తదతీవ శుశ్రువాన్,
నరపతిరభవన్మహాస్తదా
వ్యథితమనాః ప్రచరాం దాసనాత్.

21

ఇత్యాదౌ శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
ఏకోనవింశః సర్గః.

ప్ర. అ. ఇతి = ఈ విధముగా, హృదయమనోవిచారణమ్ = హృదయమును మనస్సును దీర్చివేయు, తత్ = అ, మునివచనమ్ = మునివాక్యమును, శుశ్రువాన్ = వినిన, మహాన్ = పూజ్యుడైన, నరపతిః = రాజా, తదా = అప్పుడు, వ్యథితమనాః = వ్యత చెందిన మనస్సు కలవాడు, అభవత్ = ఆయెను, ఆననాత్ = ఆననమునుండి, చరాల చ = చలించిపోయెను కూడ.

తా. విశ్వామిత్రుడు వలికిన ఆ మాటలు దశరథుని హృదయమును మనస్సును దీర్చివేసినవి. ఆ మాటలు విన్న ఆ రాజు మనస్సుతో వ్యత చెందెను. ఆననమునుండి చలించెను. 21

'బాలానందిని' యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవాఙ్మయమునందు
కాలకాండలో పందొమ్మిదవసర్గ నమాంతము.

అథ వింశః సర్గః

మూ. త్రస్సుర్వా రాజశాద్ధూతో విశ్వామిత్రస్య బాషితమ్.

ముహూర్తమివ నిస్సంజ్ఞః సంజ్ఞావానిదమబ్రవీత్.

1

ప్ర. అ. రాజశాద్ధూరిః = ఆ రాజశ్రేష్ఠుడు, విశ్వామిత్రస్య = విశ్వామిత్రుని యొక్క, తత్ బాషితమ్ = ఆ వాక్యమును, త్రస్వా = విని, ముహూర్తమివ = క్షణకాలముపాటు, నిస్సంజ్ఞః = సంజ్ఞ కోల్పోయినవాడై, సంజ్ఞావాన్ = మరల సంజ్ఞ పొంది, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. విశ్వామిత్రుని మాటలు వినగానే దశరథుడు క్షణకాలముపాటు నిశ్చేష్టుడయ్యెను. మరల సంజ్ఞ పొంది ఇట్లు పలికెను.

1

మూ. ఊనషోడశవర్షో మే రామో రాజీవలోచనః,

న యుద్ధయోగ్యతామస్య పశ్యామి సహ రాక్షసైః.

2

ప్ర. అ. రాజీవలోచనః = పద్మముల వంటి నేత్రములు గల, మే = నా యొక్క, రామః = రాముడు, ఊనషోడశవర్షః = పదహారు సంవత్సరములకంటె తక్కువ వయస్సువాడు. అస్య = ఈతనికి, రాక్షసైః సహ = రాక్షసులతో కూడ, యుద్ధయోగ్యతామ్ = యుద్ధము చేయు యోగ్యతను, న పశ్యామి = చూడను.

తా. రాజీవలోచనుడైన నా రామునకు పదహారు సంవత్సరములు కూడ నిండ లేదు. ఈతనికి రాక్షసులతో యుద్ధము చేయు యోగ్యత ఉన్నదని నేను భావించను.

వి. ఆరణ్యకాండములో మారీచుడు రాముని గూర్చి రావణునితో — “విశ్వామిత్రయాగ రక్షణకాలమునాటికి రామునకు పండ్రెండు ఏండ్ల వయస్సు” అని చెప్పనున్నాడు. — “బాలో ద్వాదశవర్షోయమకృతాత్మశ్చ రాఘవః”. దానిని వట్టి ఇతడు “ఊనషోడశవర్షః” అనగా “పండ్రెండేండ్ల వయస్సువాడు” అని యర్థము. (గోవిందరాజులు).

2

మూ. ఇయమశౌహిణీ పూర్ణా యస్యాహం వతిరీశ్వరః,

అనయా సంవృతో గత్వా యోద్ధాహం తైర్నిశాచరైః.

3

ప్ర. అ. పూర్ణా=నిండిన, ఇయమ్=ఈ, అక్షపాణి=అక్షపాణి ఉన్నది. యస్యాః=దీనికి, అహమ్=నేను, వతిః=అధివతినో; ఈశ్వరః=నియమించు వాడనో. ఆనయా=ఈ అక్షపాణితో, సంవృతః=కుడినవాడనై, గత్వా=వెళ్లి, అహమ్=నేను, రైః=ఆ, నిశాచరైః=రాక్షసులతో, యోద్ధా=యుద్ధము చేయ గలను.

తా. ఇదిగో; ఈ అక్షపాణి పూర్ణముగ నున్నది. దీనికి నేను అధివతినై; నియామకుడను. దీనితో వెళి నేను రాక్షసులతో యుద్ధము చేయగలను. 3

మూ. ఇమే కూరాశ్చ విక్రాంతా భృత్యా మేఽస్త్రివిశారదాః,

యోగ్యా రక్షోగజైర్యోద్ధుం న రామః సేతుమర్హసి.

4

ప్ర. అ. మే=నాయొక్క, భృత్యాః=భృత్యులైన, ఇమే=ఈ సైనికులు, కూరాశ్చ=కూరులు; విక్రాంతాః=పరాక్రమము కలవారు; అస్త్రివిశారదాః=అస్త్రము లందు నేర్పు గలవారు; రక్షోగజైః=రాక్షసగణములతో, యోద్ధుమ్=యుద్ధము చేయుటకు, యోగ్యాః=తగినవారు. రామమ్=రాముని, సేతుమ్=దీసికొనివెళ్లు టకు, నార్హసి=తగవు.

తా. నా పోషణలో నున్న ఈ సైనికులు కూరులు; విక్రమవంతులు; అస్త్ర ములందు నమడ్దులు. వీరు రాక్షసులతో యుద్ధము చేయుటకు యోగ్యులు. నీవు రాముని దీసికొని వెళ్లవందు. 4

మూ. అహమేవ ధనుష్పాణిగోప్తా సమరమూర్ధని,

యావత్ప్రాణాన్ ధరిష్యామి తావద్యోత్యే నిశాచరైః.

5

ప్ర. అ. అహమేవ=నేనే, ధనుష్పాణిః=ధనుస్సు హస్తమునందు కల వాడనై, గోప్తా=రక్షించగలవాడను. యావత్=ఎంతవరకు, ప్రాణాన్=ప్రాణ ములను, ధరిష్యామి=ధరించునో, తావత్=అంతవరకు, సమరమూర్ధని= యుద్ధముయొక్క అగ్రభూమియందు, నిశాచరైః = రాక్షసులతో, యోత్యే = యుద్ధము చేయగలను.

తా. ధనుర్ధారిని నేనే యాగమును రక్షించెదను. నా ప్రాణము లున్నంత వరకును యుద్ధాగ్రమునందు రాక్షసులతో యుద్ధము చేసెదను. 5

మూ. నిర్విఘ్నా వ్రతచర్యా సా భవిష్యతి సురక్షితా,
అహం తత్రాగమిష్యామి న రామం నేతుమర్హసి.

6

ప్ర. అ. అహమ్=నేను, తత్ర=అచటికి, ఆగమిష్యామి=వచ్చెదను, సా=ఆ, వ్రతచర్యా=వ్రతానుష్ఠానము, సురక్షితా=భాగుగా రక్షింపబడినదై, నిర్విఘ్నా=విఘ్నములు లేనిది, భవిష్యతి=కాగలదు. రామమ్=రాముని, నేతుమ్=తీసికొని వెళ్లుటకు, నార్హసి=రగవు.

తా. నేనే అచటికి వచ్చి, యాగమును రక్షించి అది నిర్విఘ్నముగ కౌన సాగునట్లు చేసెదను. రాముని తీసికొనివెళ్లవలదు.

6

మూ. ఐలో హ్యకృతవిద్యశ్చ న చ వేత్తి ఐలాబలమ్,
న చాత్రబరసంయుక్తో న చ యుద్ధవిశారదః,
న చాసౌ రక్షసాం యోగ్యః కూటయుద్ధా హి తే ద్రువమ్.

7

ప్ర. అ. హి=ఏలననగా, (రాముడు), బాలః=బాలుడు; అకృతవిద్యశ్చ=భాగుగా నేర్వబడని విద్యలు కలవాడు; ఐలాబలమ్=ఐలాబలములను, న వేత్తి=ఎరుగడు; అత్రబరసంయుక్తః చ=అత్రబరముతో కూడినవాడు కూడ, న=కాదు; యుద్ధవిశారదః చ=యుద్ధమునందు నేర్పు కలవాడు కూడ, న=కాదు; అసౌ=అతడు, రక్షసామ్=రాక్షసులకు, యోగ్యః=తగినవాడు, న=కాదు; తే=వారు, ద్రువమ్=నిశ్చయముగా, కూటయుద్ధాః హి=కవటయుద్ధము కలవారు కదా :

తా. నా రాముడు చిన్నవాడు; పూర్తిగ విద్యలను నేర్వలేదు; శత్రువుల ఐలాబలములను గుర్తింపజాలడు; అంకను అత్రబరమును సంపాదించలేదు. యుద్ధమునందు నేర్పు లేని వాడు. రాక్షసులు తప్పక కవటయుద్ధము చేయుదురు. అందుచే వారితో యుద్ధముచేయుటకు రాముడు తగినవాడు కాదు.

7

మూ. వివ్రయుక్తో హి రామేణ ముహూర్తమపి నోత్సహే,
శీవితుం మునిశారూల న రామం నేతుమర్హసి.

8

ప్ర. అ. రామేణ=రామునితో, వివ్రయుక్తః=వియోగము పొందినవాడనై, ముహూర్తమపి=క్షణకాల మైనను, శీవితుమ్=శీవించుటకు, నోత్సహే=నమర్దు.

దను కాను. మునిశార్థుల=మునిశ్రేష్ఠుడా । రామమ్=రాముని, నేతుమ్=తీసికొని వెళ్ళుటకు, వార్హసి=రగవు.

తా. ఓ మునిశ్రేష్ఠా : రాముడు లేనిచో క్షణకాల మైనను జీవింపజాలను. రాముని తీసికొనివెళ్ళవలదు. 8

మూ. యది వా రాఘవం బ్రహ్మన్ నేతుమిచ్చసి సువ్రత, 9
చతురజ్గనమాయుక్తం మయా చ సహితం నయ.

ప్ర. ఆ. సువ్రత = మంచి వ్రతము కలవాడా : బ్రహ్మన్=ఓ బ్రాహ్మణుడా : వా=లేక, రామమ్=రాముని, నేతుమ్=తీసికొనివెళ్ళుటకు, ఇచ్చసి యది=ఇచ్చయించుచున్నదైతే, చతురజ్గనమాయుక్తమ్=చతురంగబలముతో కూడిన వానిని, మయా చ=నాతో కూడ, సహితమ్=కూడినవానిని, నయ=తీసికొని వెళ్ళము.

తా. ఉత్తమవ్రతవంతుడవైన ఓ విశ్వామిత్రా : రామునే తీసికొని వెళ్ళవలె నని నీకు ఇచ్చ ఉన్నచో, అతనితో పాటు చతురంగబలమును, నన్ను కూడ తీసికొనివెళ్ళము. 9

మూ. షష్టిర్వర్షసహస్రాణి మమ జాతన్య కౌశిక, 10
దుఃఖేనోత్పాదితశ్చాయం న రామం నేతుమర్హసి.

ప్ర. ఆ. కౌశిక=ఓ విశ్వామిత్రుడా : జాతన్య=పుట్టిన, మమ=నాకు, షష్టిః=అరువది, వర్షసహస్రాణి=సంవత్సరముల సహస్రములు, కదచినవి. అయమ్=ఈతడు, దుఃఖేన=అరిశ్రమచేత, ఉత్పాదితః=కనబడినాడు. రామమ్=రాముని, నేతుమ్=తీసికొనివెళ్ళుటకు, న అర్హసి=రగవు.

తా. విశ్వామిత్రా : అరవైవేల సంవత్సరముల వయస్సునందు, ఎంతో శ్రమవడి ఈతనిని కన్నాను. రాముని తీసికొని వెళ్ళవలదు. 10

మూ. చతుర్థామాత్యజానాం హి ప్రీతిః పరమికా మమ, 11
జ్యేష్ఠం ధర్మప్రధానం చ న రామం నేతుమర్హసి.

ప్ర. అ. చతుర్థామ్ = నలుగురు, అర్థశానామ్ = కుమారుల విషయమున, మమ = నాకు, వరమితా = గొప్ప, ప్రితి హి = ప్రేమ ఉన్నది కదా. జ్యేష్ఠమ్ = పెద్దవాడును, ధర్మవ్రధానం చ = ధర్మవిషయమున వ్రధానుడును అగు, రామమ్ = రాముని, నేతుమ్ = తీసికొని వెళ్లుటకు, నార్హసి = తగవు.

తా. నలుగురు కుమారుల విషయమునందును నాకు గొప్ప ప్రేమ ఉన్నది. కాని జ్యేష్ఠుడును, అందుచే ధర్మవిషయమున వ్రధానుడును అగు రాముని తీసికొనితెళవలదు.

11

మూ. కింవీర్యా రాక్షసాస్తే చ కన్య పుత్రాశ్చ తే చ తే, 12
కథంప్రమాణాః కే చైతాన్ రక్షన్తి మునిపుంగవ.

ప్ర. అ. మునిపుంగవ = మునిశ్రేష్ఠుడాః : తే రాక్షసాః = ఆ రాక్షసులు, కిం వీర్యాః = ఎట్టి వీర్యము కలవారు? కన్య = ఎవనియొక్క, పుత్రాః = పుత్రులు? తే = వారు, తే = ఎవరు? కథంప్రమాణాః = ఎంతటిప్రమాణము కలవారు? ఏతాన్ = వీరిని, కే = ఎవరు, రక్షన్తి = రక్షించుచున్నారు?

తా. ఓ మునిశ్రేష్ఠుడా! ఆ రాక్షసుల వరాక్రమ మెట్టిది? వారు ఎవరూ? ఎవరి కుమారులు? వారి ప్రమాణము ఎంత? వారిని ఎవరు రక్షించుచున్నారు?

12

మూ. కథం చ ప్రతికర్తవ్యం తేషాం రామేణ రక్షసామ్, 13
మామకైర్వా బలైర్బ్రహ్మన్ మయా వా కూటయోధినామ్.

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = బ్రాహ్మణుడా! కూటయోధినామ్ = కవటయుద్ధము చేయు, తేషాం రక్షసామ్ = ఆ రాక్షసుల విషయమున, రామేణ = రామునిచేత కాని, మామకైః = నా సంబంధ మైన, బలైః వా = సైన్యములచేత గాని, మయా వా = నాచేత కాని, కథమ్ = ఎట్లు, ప్రతికర్తవ్యమ్ = ప్రతిక్రియ చేయదగినది?

తా. ఓ విశ్వామిత్రా! కవటయుద్ధము చేయు ఆ రాక్షసుల విషయమున రాముడు కాని, నా సైన్యములు కాని, నేను కాని ఎట్లు ప్రతిక్రియ చేయవలసి యుండును?

13

మూ. సర్వం మే శంస భగవన్ కథం తేషాం మయా రజే, 14

స్థాతవ్యం దుష్టభావానాం వీర్యోత్పితా హి రాక్షసాః.

తస్య తద్యతనః శ్రుత్వా విశ్వామిత్రోఽభ్యభాషత. 15

ప్ర. ఆ. భగవన్ = ఓ పూజ్యుడా; దుష్టభావానామ్ = దుష్టస్వభావులైన, తేషామ్ = వారియెదుట, మయా = నాచేత, రజే = యుద్ధమునందు, కథమ్ = ఎట్లు, స్థాతవ్యమ్ = ఉండదగినది; సర్వమ్ = ఈ విషయమునంతను, మే = నాకు, శంస = చెప్పుము, రాక్షసాః = రాక్షసులు, వీర్యోత్పితాః హి = వీర్యముచేత గర్వితులు కదా. తస్య = ఆతనియొక్క, తత్ = ఆ, వచనమ్ = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, అభ్యభాషత = పలికెను.

తా. దుష్టస్వభావులైన ఆ రాక్షసులతో యుద్ధమునందు నే నెట్లు మెలగ వలెను? ఈ విషయము లన్నియు చెప్పుము. రాక్షసులు పరాక్రమముచే గర్వింతు చుండురు కదా? దళరథుని మాటలు విని విశ్వామిత్రుడు ఇట్లు పలికెను. 15

మూ. పౌరిన్ద్యవంశవ్రథవో రావణో నామ రాక్షసః,

స బ్రహ్మణా దత్తవరస్త్రిలోక్యం బాధతే భృశమ్, 16

మహాబలో మహావీర్యో రాక్షసైర్బహువిర్వృతః,

ప్ర. ఆ. పౌరిన్ద్యవంశవ్రథవః = పౌరిన్ద్యుని వంశమునందు పుట్టుక గల, రావణో నామ = రావణు డను పేరు గల, రాక్షసః = రాక్షసుడు (ఉన్నాడు). మహాబలః = గొప్ప బలము కలవాడును, మహావీర్యః = గొప్ప పరాక్రమము కల వాడును అగు, నః = ఆరడు, బ్రహ్మణా = బ్రహ్మచేత, దత్తవరః = ఇవ్వబడిన వరముగలవాడై, బహుబిః = అనేకులైన, రాక్షసైః = రాక్షసులతో, వృతః = కూడిన వాడై, త్రిలోక్యమ్ = మూడులోకములను, భృశమ్ = మిక్కిలి, బాధతే = బాధించు చున్నాడు.

తా. పౌరిన్ద్యవంశమునందు జనించిన రావణుడను రాక్షసు డున్నాడు. మహాబలవంతుడును, మహావీర్యవంతుడును అగు ఆరడు బ్రహ్మనుండి వరమును పొంది, బాధించుచు రాక్షసులతో కలిసి, మూడు లోకములను మిక్కిలి వీడించు చున్నాడు. 16

మూ. క్రూయతే హి మహావీర్యో రావణో రాక్షసాధిపః, 17
సాక్షాద్వైశ్రవణబ్రాహ్మ పుత్రో విశ్రవసో మునేః.

ప్ర. అ. సాక్షాత్=సాక్షాత్తు, వైశ్రవణబ్రాహ్మ=కుబేరుని సోదరుడును, విశ్రవసః=విశ్రవసు డనె, మునేః=మునియొక్క, పుత్రః=పుత్రుడును, రాక్షసాధిపః=రాక్షసుల ప్రభువును ఐన, రావణః=రావణుడు, మహావీర్యః=గొప్ప వరాక్రమము కలవాడుగా, క్రూయతే=వినబడుచున్నాడు.

తా. రాక్షసరా జైన ఆ రావణుడు విశ్రవసు డను మునియొక్క పుత్రుడు, సాక్షాత్తు కుబేరుని సోదరుడు. అతడు గొప్ప వరాక్రమము కలవా డని విను చున్నాము. 17

మూ. యదా న్యయం న యజ్ఞస్య విఘ్నకర్తా మహాబలః, 18
తేన సంబోధితౌ ద్వౌ తు రాక్షసౌ సుమహాబలా, 19
మారీచశ్చ సుబాహుశ్చ యజ్ఞవిఘ్నం కరిష్యతః.

ప్ర. అ. మహాబలః=గొప్పబలముగల ఆ రావణుడు, యదా=ఎప్పుడు, న్యయమ్=న్యయముగా, యజ్ఞస్య=యజ్ఞమునకు, విఘ్నకర్తా=విఘ్నముచేయు వాడు, న=కాఠో, తేన=వానిచేత, సంబోధితౌ=ప్రేరేపించబడిన, మారీచశ్చ=మారీచుడును, సుబాహుశ్చ=సుబాహువు అనెడు, ద్వౌ=ఇద్దరు, రాక్షసౌ=రాక్షసులు, విఘ్నమ్=విఘ్నమును, కరిష్యతః=చేయగలరు.

తా. మహాబలు జైన అతడు న్యయముగా యజ్ఞమునకు విఘ్నము చేయడు కాని, అతనిచే ప్రేరేపింపబడిన మారీచసుబాహువు అనెడు ఇద్దరు రాక్షసులు యజ్ఞవిఘ్నము చేయుచుండురు. 18-19

మూ. ఇత్యుక్తో మునినా తేన రాక్షోవాచ మునిం తదా, 20
న హి శక్తోఽస్మి సంగ్రామే స్థారుం తస్య దురాత్మనః.

ప్ర. అ. ఇతి=ఈ విధముగా, తేన మునినా=ఆ మునిదేత, ఉక్తః=వరిక బడిన, రాక్షా=రాక్షా, తదా=అప్పుడు, మునిమ్=మునినిగూర్చి, ఉవాచ=వలి తెను. సంగ్రామే=యుద్ధమునందు, తస్య=ఆ, దురాత్మనః=దురాత్ముని ఎదుట, స్థారుమ్=నిలుచుటకు, శక్తః న అస్మి=నమర్హుడను కాను.

తా. విశ్వామిత్రుడు ఇట్లు చెప్పగా విని దశరథుడు అతనితో ఇట్టినెను. నేను యుద్ధమునందు ఆ దురాత్ముని ఎదుట నిలువజాలను. 20

మూ. స త్వం ప్రసాదం దర్మజ్ఞ కురుష్వ మమ పుత్రతే,
మమ చైవాల్పభాగ్యస్య దైవతం హి భవాన్ గురుః. 21

ప్ర. అ. దర్మజ్ఞ=దర్మములు తెలిసినవాడా: న: త్వమ్= అట్టి, నీవు, మమ=నాయొక్క, పుత్రతే=చిన్ని కుమారునియందును, అల్పభాగ్యస్య=అల్పమైన భాగ్యము గల, మమ చ=నా విషయమునందును, ప్రసాదమ్=అనుగ్రహమును, కురుష్వ=చేయుము. గురుః=గురువైన, భవాన్=నీవు, దైవతం హి=దైవతము కదా?

తా. నర్మదర్మములును తెలిసిన ఓ విశ్వామిత్రా! నీవు నా చిన్నికొమారునియందును, అల్పభాగ్యుడ నైన నాయందును అనుగ్రహము చూపుము. గురువైన నీవు దైవము కదా. 21

మూ. దేవదానవగన్ధర్వా యశాః పతగవన్మగాః,
న శక్తా రావణం సోధుం కిం పునర్మానవా యుధి. 22

ప్ర. అ. దేవదానవగన్ధర్వాః = దేవదానవగంధర్వులు కాని, యశాః = యశులు కాని, పతగవన్మగాః=పక్షులును నర్పములును గాని, యుధి=యుద్ధమునందు, రావణమ్=రావణుని, సోధుమ్=నహించుటకు, న శక్తాః = నమడ్దులు కారు. మానవాః=మానవులు, కిం పునః=చెప్పనేల?

తా. దేవదానవగంధర్వయశపతగవన్మగులు కూడ ఎదుట నిలిచి రావణునితో యుద్ధము చేయజాలరు. మానవుల మాట చెప్పవలెనా? 22

మూ. స హి వీర్యవరాః వీర్యమారతే యుధి రాక్షసః,
తేన దాహం న శక్రోఽస్మి సంయోద్ధుం తస్య వా బలైః. 23
సఖిలో వా మునిశ్రేష్ఠ సహితో వా మమాత్మజైః.

ప్ర. అ. న: రాక్షసాః=ఆ రాక్షసుడు, యుధి = యుద్ధమునందు, వీర్యవ

రామ్=వీర్యవంతులయొక్క, వీర్యమ్=వీర్యమును, ఆచక్షే హి=గ్రహించి వేయునుకదా, మునిశ్రేష్ఠ=ఓమునిశ్రేష్ఠుడా, నదిలో వా=నైన్యముతో కూడిన వాడనైనను, మమ=నాయొక్క, ఆర్మతైః=కుమారులతో, నహిలో వా=కూడిన వాడనైనను, అహమ్=నేను, తేన=వానితో గాని, తన్య=అతనియొక్క, బలైః వా=నైన్యముతో గాని, సంయోధ్యమ్=యుద్ధముచేయుటకు, శక్తః=సమర్థుడను, నాస్మి=కాను.

రా. ఆ రాక్షసుడు యుద్ధములో వీర్యవంతుల వీర్యమును గ్రహించి వేయును. ఓ మునిశ్రేష్ఠా! నైన్యముతో కూడినవాడనై గాని, నా కుమారులతో కలిసి గాని, నేను, అతనితో గాని, అతని నైన్యముతో గాని యుద్ధము చేయజాలను.

23.

మూ. కథమవ్యమరవ్రవఖ్యం సంగ్రామాజామకోవిదమ్, 24

బాలం మే తనయం బ్రహ్మన్ నైవ దాస్యామి పుత్రకమ్.

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్=ఓబ్రాహ్మణోత్తమా, అమరవ్రవఖ్యమ్=దేవతలతో నమానుడును, సంగ్రామాజామ్=యుద్ధములకు, అకోవిదమ్=ఎరుగనివాడును, బాలమ్=బాలుడును, పుత్రకమ్=పుంసామనరకమునుండి రక్షించువాడును అగు, మే=నాయొక్క, తనయమ్=కుమారుని, కథమపి=ఏ విధముగను, నైవ దాస్యామి=ఇవ్వనే ఇవ్వను.

రా. విశ్వామిత్రా! బాలు డైన నా కుమారుడు దేవతలతో నమానుడు. యుద్ధవరిచయము లేనివాడు. పున్నామనరకమునుండి నన్ను ఉద్ధరించువాడు. వీనిని ఏమైనను నీ కీయజాలను.

24

మూ. అథ కాలోవమో యుద్ధే సుతా సున్దోవసున్దయో, 25

యజ్ఞవిఘ్నకరో తౌ తే నైవ దాస్యామి పుత్రకమ్.

ప్ర. అ. అథ=మరియు, తే=నీయొక్క, యజ్ఞవిఘ్నకరో=యజ్ఞమునకు విఘ్నము చేయు, సున్దోవసున్దయో! సుతా=సుందోవసుండుల కుమారులు, యుద్ధే=యుద్ధమునందు, కాలోవమో=యమునితో నమానులు, పుత్రకమ్=నా కుమారుని, నైవ దాస్యామి=ఇవ్వను.

తా. నీకు యజ్ఞవిష్ణుముచేయు ఆ సుందోవసుందకుమారులైన మారీచ
సుబాహువులు యుద్ధమునందు యమునివంటివారు. అందుచే నా కుమారుని నీకు
ఇవ్వజాలను. 25

మూ. మారీచశ్చ సుబాహుశ్చ వీర్యవన్తౌ సుశిషితౌ, 26
తయోరన్యతరేణాహం యోద్ధా స్యామ్ ససుహృద్గణః.

[ప్ర. అ. మారీచశ్చ=మారీచుడును, సుబాహుశ్చ=సుబాహువును, వీర్య
వన్తౌ=వరాక్రమవంతులు. సుశిషితౌ=బాగుగా అభ్యాసము చేసినవారు. అహమ్=
నేను, ససుహృద్గణః=మిత్రగణముతో కూడినవాడనై, తయోః=వారిలో, అన్య
తరేణ=ఒకరితో, యోద్ధా=యుద్ధముచేయువాడను, స్యామ్=అగుదును.

తా. మారీచసుబాహువులు వరాక్రమవంతులు మాత్రమే కాదు; మంచి
నేర్పుకలిగివారు కూడ. స్నేహితులతో నహితుడ నైన నేను వారిలో ఒకరితో
మాత్రమే యుద్ధము చేయగలను. 26

మూ. ఇతి నరపతిజల్పనార్థిజేన్ద్రమ్ 27
కుశికసుతం సుమహాన్ వివేక మన్యుః,
సుహృత ఇవ మఖేఽగ్నిరాజ్యనిక్తః
సమభవదుజ్జ్వలితో మహర్షివహ్నిః.

ఇత్యాదే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
వింశః సర్గః.

[ప్ర. అ. ఇతి=ఈ విధముగా, నరపతిజల్పనార్థం=రళరతుని అనంబద్ధ
ప్రలాపమువలన, ద్విజేన్ద్రమ్=ద్విజశ్రేష్ఠుడైన, కుశికసుతమ్=విశ్వామిత్రుని,
సుమహాన్=దాల గొప్ప డైన, మన్యుః=కోపము, వివేక=ఆవహించెను. మహర్షి
వహ్నిః=మహర్షి యనెడు అగ్ని, మఖే=యజ్ఞమునందు, సుహృతః= బాగుగా
హోమము చేయబడిన, అజ్యనిక్తః=నేతిచే తడువబడిన, అగ్నిరివ=అగ్ని వలె,
ఉజ్జ్వలితః=ప్రజ్వలించినది, సమభవత్=అయెను.

కా. రళరళువి అనంబద్ధప్రలాపములు వినగనే ద్విజశ్రేష్ఠులైన విశ్వామిత్రుడు మిక్కిలి కోదావిష్టుడయ్యెను. యజ్ఞమునందు బాగుగా హోమము చేసి, నేతిచే తడువబడిన అగ్ని వలె, విశ్వామిత్రుణ్ణి ప్రజ్వలించెను. 27

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధర్వాఖ్యానమునందు బాంకాండలో శిరువదప సర్గ నమాప్తము.

అథ ఏకవింశః సర్గః

మూ. తత్రచ్యుత్వా వచనం తస్య స్నేహవర్యాకులాక్షరమ్,
సమన్యః కౌశికో వాక్యం ప్రత్యువాచ మహీవతిమ్.

1

ప్ర. అ. తస్య=ఆతనియొక్క, స్నేహవర్యాకులాక్షరమ్=పుత్రస్నేహముచే తడబడుచున్న అక్షరములు గల, తత్ వచనమ్=ఆ వచనమును, త్రుత్వా=విని, కౌశికః=విశ్వామిత్రుడు, సమన్యః=క్రోధముతో కూడినవాడై, మహీవతిమ్=రాజాను గూర్చి, వాక్యమ్=వాక్యమును, ప్రత్యువాచ=తిరిగి వలికెను.

తా. పుత్రస్నేహముచే తడబడుచున్న అక్షరములు గల తత్వరథుని మాటలు విని, విశ్వామిత్రుడు కుర్చుట్టడె ఆతనితో ఇట్లనెను.

1

మూ. పూర్వమర్థం ప్రతిశ్రుత్య ప్రతిజ్ఞాం హేతుమిచ్ఛసి,
రాఘవాణామయుక్తోఽయం కులస్యాస్య వివర్యయః.

2

ప్ర. అ. పూర్వమ్=మొదట, అర్థమ్=వస్తువును, ప్రతిశ్రుత్య=ప్రతిజ్ఞ చేసి, ప్రతిజ్ఞామ్=ప్రతిజ్ఞను, హేతుమ్=విడచుటకు, ఇచ్ఛసి=కోరుచున్నావు. ఆయమ్=ఈ, వివర్యయః=ప్రతిజ్ఞాభంగము, రాఘవాణామ్=రఘువంశరాజుల, అన్యః=ఈ, కులస్య=కులమునకు, ఆయుక్తః=తగినది కాదు.

తా. అడిగినది ఇచ్చెద నని మొదట ప్రతిజ్ఞ చేసి ఇప్పుడు ప్రతిజ్ఞను విడువ వలె ననుకొనుచున్నావు. ఇది రఘువంశరాజులు చేయవలసినది కాదు.

2

మూ. యదీదం తే క్షమం రాజన్ గమిష్యామి యథాగతమ్,
మిత్యాప్రతిజ్ఞః కాకుత్స్థ సుభీ భవ సదాన్తవః

3

ప్ర. అ. రాజన్=ఓ రాజా! ఇదమ్=ఇది, తే=నీకు, క్షమం యది=తగినదైతే, యథాగతమ్=వచ్చినదై, గమిష్యామి=వెళ్లెదను. కాకుత్స్థః=ఓ కకుత్స్థ

పంశమునందు జనించినవాడా. మిథ్యావ్రతిజ్ఞః=అనత్య మైన వ్రతిజ్ఞకల సీపు, నజాన్యవః=బంధునమేతుడవై, సుఖీ=సుఖవంతుడవై, భవ=ఉండుము.

తా. ఓ రాజా! నీకు ఇదే యుక్త మని తోచినచో నేను వచ్చినట్లే తిరిగి వెళ్లెదను. ఓ కాకుత్స్థా! చేసిన వ్రతిజ్ఞను నిలుపుకొనజాలని సీపు, బంధునహితుడవై సుఖముగా నుండుము. 3

మూ. తస్య రోషవరీతస్య విశ్వామిత్రస్య ధీమతః,

చచాల వసుధా కృత్వాన్ వివేశ చ భయం సురాన్. 4

ప్ర. అ. ధీమతః=ధీమంతుడైన, తస్య=ఆ, విశ్వామిత్రస్య = విశ్వామిత్రుడు, రోషవరీతస్య=రోషముచే అవహింపబడి యుండగా, కృత్వాన్=నమస్త మైన, వసుధా=భూమి, చచాల=చలించెను, సురాన్=దేవతలను, భయమ్=భయము, వివేశ=ప్రవేశించెను.

తా. ధీమంతుడైన ఆ విశ్వామిత్రుడు కోరిరావిస్తుడు కాగానే, భూమి యంతయు కంపించెను. దేవతలు కూడ భయపడిరి. 4

మూ. త్రస్తరూపం తు విజ్ఞాయ జగత్సర్వం మహాన్యషిః,

న్యవతిం సువ్రతో ధీరో వసిష్ఠో వాక్యమబ్రవీత్. 5

ప్ర. అ. సువ్రతః=మంచివ్రతము కలవాడును, ధీరః=ధీరుడును, మహాన్యషిః=మహర్షియు అయిన, వసిష్ఠః=వసిష్ఠుడు, సర్వమ్ = నమస్త మైన, జగత్=జగత్తును, త్రస్తరూపమ్=మిక్కిలి భయపడినదానినిగా, విజ్ఞాయ=తెలిసికొని, న్యవతిమ్=రాజును గూర్చి, వాక్యమ్=వాక్యమును, అబ్రవీత్=వలికెను.

తా. ఉత్తమవ్రతుడును, ధీరుడును అగు వసిష్ఠమహర్షి జగత్తు అంతయు మిక్కిలి భయపడిన దను విషయమును గ్రహించి రాజుతో ఇట్లు వలికెను. 5

మూ. ఇశ్వాకూజాం కులే జాతః సాక్షాద్దర్మ ఇవావరః,

ధృతిమాన్ సువ్రతః శ్రీమాన్న దర్శం హతుమర్హసి. 6

ప్ర. అ. ఇశ్వాకూజామ్ = ఇశ్వాకువంశీయుం, కులే = పంశమునందు,

కాలః = పుట్టినవాడవును, సాక్షాత్ = సాక్షాత్తుగా, అవరః = రెండవ, ధర్మః
ఇవ = ధర్మదేవతవంటివాడవును, దృతిమాన్ = దైర్యవంతుడవును, సువ్రతః =
ఉత్తమమైన వ్రతము కలవాడవును, శ్రీమాన్ = శ్రీమంతుడవును అగు నీవు,
ధర్మమ్ = ధర్మమును, హతుమ్ = విడచుటకు, న అర్హసి = తగవు.

కా. రాక్షా! నీవు ఇక్ష్వాకువంశములో పుట్టినావు. సాక్షాత్తు, అవర ధర్మ
దేవత వంటివాడవు, దైర్యవంతుడవు. ఉత్తమవ్రతము కలవాడవు. శ్రీమంతుడవు.
నీ విట్లు ధర్మమును విడచుట తగదు. 6

మూ. త్రిమ లోకేషు విఖ్యాతో ధర్మాత్మా ఇతి రాఘవ,
స్వధర్మం ప్రతిపద్యస్య నాధర్మః వోదుమర్హసి. 7

ప్ర. అ. రాఘవ = ఓ దశరథా! ధర్మాత్మా ఇతి = ధర్మాత్ముడవు అని,
త్రిమ లోకేషు = మూడులోకములందును, విఖ్యాతః = ప్రసిద్ధిపొందినావు.
స్వధర్మమ్ = స్వధర్మమును, ప్రతిపద్యస్య = పొందుము. అధర్మమ్ = అధర్మ
మును, వోదుమ్ = వహించుటకు, న అర్హసి = తగవు.

కా. దశరథా! ధర్మాత్ముడ వని మూడు లోకములందును ప్రసిద్ధి పొంది
యున్నావు. స్వధర్మమును ఆచరింపుము. అధర్మము చేయకుము. 7

మూ. సంశ్రుత్యైవం కరిష్యామీత్యకుర్వాణస్య రాఘవ,
ఇష్టాపూర్తవదో భూయాత్తస్మాద్రామం విసర్జయ. 8

ప్ర. అ. రాఘవ = దశరథా! ఏవం కరిష్యామి = ఇట్లు చేసెదను, ఇతి = అని,
సంశ్రుత్యైవం = ప్రతిజ్ఞ చేసి, ఆకుర్వాణస్య = చేయనివానికి, ఇష్టాపూర్తవదః =
యజ్ఞాదులయొక్కయు, వాపీకూవతటాకాదులయొక్కయు వినాశము, భూయాత్ =
అగును. తస్మాత్ = ఆ కారణమువలన, రామమ్ = రాముని, విసర్జయ = వంపుము.

కా. దశరథా! ఇట్లు చేసెదను అని మొదట చెప్పి, విమ్ముట అట్లు చేయని
వానికి ఇష్టాపూర్తములు చేసిన వచ్చు పుణ్యము నశించును. కావున విశ్వామిత్రు
నితో రాముని వంపుము. 8

మూ. కృతాశ్రమకృతాశ్రమం వా నైనం శత్యన్తి రాక్షసాః,
గుప్తం కుశికపురేణి జ్వలనేనామృతం యథా. 9

ప్ర. అ. కృతాత్మమ్=అత్తములు నేర్పినవాడైనను, అకృతాత్మం షా= అత్తములు నేర్వనివాడైనను, కుశికపుత్రేణ = విశ్వామిత్రునిచే, గుప్తమ్ = రక్షింపబడిన, ఏనమ్=ఈ రాముని, జ్వలనేన=అగ్నిచే రక్షింపబడిన, అమృతం యథా=అమృతమును వలె, రాక్షసాః=రాక్షసులు, న శక్యన్తి=ఏమియు చేయ జాలరు.

తా. రాముడు అత్తములు నేర్పినను, నేర్వకపోయినను, విశ్వామిత్రుని రక్షణములో నున్నంతవరకు, అగ్నిచే రక్షింపబడిన అమృతమును వలె రాక్షసులు ఇతనిని ఏమియు చేయజాలరు. 9

మూ. ఏష విగ్రహవాన్ ధర్మ ఏష పీఠ్యవతాం వరః,
ఏష బుద్ధ్యాఽదికో లోకే తవసశ్చ పరాయణమ్. 10

ప్ర. అ. ఏషః=ఇతడు, విగ్రహవాన్=శరీరము దాల్చిన, ధర్మః = ధర్మము. ఏషః=ఇతడు, పీఠ్యవతామ్=పీఠ్యవంతులలో, వరః=శ్రేష్ఠుడు. ఏషః=ఇతడు, బుద్ధ్యా=బుద్ధిచేత, లోకే=లోకమునందు, అధికః=అందరికంటెను గొప్పవాడు, తవనః=తవస్సుకు, పరాయణమ్=అత్యుత్తమస్థానము.

తా. ఈ విశ్వామిత్రుడు మూర్తీకవించిన ధర్మము. పరాక్రమవంతులలో శ్రేష్ఠుడు. ఇతడు బుద్ధిచే అందరికంటె గొప్పవాడు. తవస్సుకు గొప్ప నిధి. 10

మూ. ఏషోఽస్త్రిన్ వివిధాన్యేత్తి త్రైలోక్యే సచరాచరే,
నైవమన్యః పుమాన్యేత్తి న చ వేత్స్యన్తి కేచన. 11

ప్ర. అ. ఏషః=ఇతడు, వివిధాన్=అనేకవిధములైన, అస్త్రిన్=అత్తములను, వేత్తి = తెలిసికొనియున్నాడు. ఏవమ్=ఈవిధముగ, సచరాచరే=చరాచరములతో కూడిన, త్రైలోక్యే=లోకత్రయమునందు, అన్యః పుమాన్=ఇతర పురుషుడు, న వేత్తి = ఎరుగడు. కేచన=ఎవరును. న వేత్స్యన్తి చ=ఎరుగబోరు కూడ.

తా. ఈతడు అనేకవిధములైన అత్తములు తెలిసినవాడు; చరాచరాత్మకమైన మూడు లోకములందును ఈతనికి తెలిసిన విధమున మరి ఎవ్వరికిని తెలియవు. తవిష్యత్తులో కూడ ఎవ్వరును తెలియజాలరు. 11

మూ. న దేవా నర్షయః కే చిన్నాసురా న చ రాక్షసాః,
గన్ధర్వయక్షప్రవరాః సకిన్నరమహోరగాః.

12

ప్ర. అ. దేవాః=దేవతలు, న(వేత్స్యన్తి)=తెలిసికొనజాలరు. ఋషయః=ఋషులు, కేదిత్=ఎవరును, న=తెలియజాలరు. అసురాః=అసురులు, న=తెలియజాలరు. రాక్షసాః=రాక్షసులు, న=తెలియజాలరు. సకిన్నరమహోరగాః=కిన్నరులతోడను మహోరగులతోడను కూడిన, గన్ధర్వయక్షప్రవరాః=గంధర్వులును యక్షశ్రేష్ఠులును, (తెలియజాలరు).

తా. ఈ విశ్వామిత్రునికు తెలిసిన యస్త్రములు దేవతలకు గాని, ఋషులకు గాని, అసురులకు గాని, రాక్షసులకు గాని, గంధర్వయక్షకిన్నరమహోరగులకు గాని తెలియవు.

12

మూ. సర్వాస్త్రాణి భృశాశ్వస్య పుత్రాః వరమధార్మికాః,
కౌశికాయ పురా దత్తా యదా రాజ్యం ప్రకాసతి.

13

ప్ర. అ. భృశాశ్వస్య=భృశాశ్వనియొక్క, వరమధార్మికాః=వరమధార్మికులైన, పుత్రాః=పుత్రులైన, సర్వాస్త్రాణి=సకలస్త్రములును, యదా=ఎప్పుడు, పురా=పూర్వము, రాజ్యమ్=రాజ్యమును, ప్రకాసతి=కాసించుచుండెనో, అప్పుడు, కౌశికాయ=విశ్వామిత్రునికు, దత్తాః=ఇవ్వబడినవి.

13

తా. వరమధార్మికులైన భృశాశ్వపుత్రులగు అస్త్రములన్నియు, విశ్వామిత్రుడు పూర్వము రాజ్యము దేయుచున్నపుడు, అతనికి ఈయబడినవి.

13

మూ. తేఽపి పుత్రా భృశాశ్వస్య ప్రజావతిసుతాసుతాః,
నైకరూపా మహావీర్యా దీప్తిమన్తో జయావహాః.

14

ప్ర. అ. ప్రజావతిసుతాసుతాః=దక్షప్రజావతి కుమార్తెల సుతులైన, భృశాశ్వస్య=భృశాశ్వని, పుత్రాః=పుత్రులైన, తేఽపి=అ అస్త్రములు కూడ, నైకరూపాః=అనేకమైన రూపములు కలవి, మహావీర్యాః=గొప్ప వీర్యము కలవి, దీప్తిమన్తాః=కాంతిగలవి. జయావహాః=జయమును ఇచ్చునవి.

తా. భృశాభ్యునకును, దక్షప్రజాపతియొక్క కుమార్తెలకును పుత్రులుగా ఉదయించిన ఆ ఆశ్రములు, అనేకరూపములు కలవి; గొప్ప పరాక్రమము గలవి. కాంతి గలవి, జయమును చేకూర్చునవి. 14

మూ. జయా చ సుప్రథా చైవ దక్షకన్యే సుమధ్యమే,
తే సువాతేఽశ్రశస్త్రిణి(జాః)శతం పరమభాన్వరమ్. 15

ప్ర. ఆ. జయా చ = జయయు, సుప్రథా చ = సుప్రథయు అనెడు, సుమధ్యమే = (మంచినడుములుగల) స్త్రీలు, దక్షకన్యే = దక్షుని కన్యలు, తే = వారు, అశ్రశస్త్రిణామ్ = అశ్రశస్త్రములయొక్క, పరమభాన్వరమ్ = మిక్కిలి ప్రకాశించుచున్న, శతమ్ = శతమును, సువాతే = కనిరి.

తా. జయ, సుప్రథ అనెడు ఇరువురు దక్షప్రజాపతియొక్క కుమార్తెలు. వారు చాల ప్రకాశించు నూరు ఆశ్రములను కనిరి.

వి. శస్త్రమనగా హింసిండునది. అశ్ర మనగా ఇతరులపై వినరునది. అశ్రశస్త్రము లనగా ఇరట శత్రువులను హింసిండుటకై ఉపయుక్తము లగు అశ్రము లని అర్థము. 15

మూ. పంచాశతం సుతాన్ లేభే జయా నామ వరాన్ పురా,
వధాయాసురనైన్యానామమేయాన్ కామరూపిణః. 16

ప్ర. ఆ. పురా = పూర్వము, జయా నామ = జయ అను నామె, అసుర నైన్యానామ్ = అసుర నైన్యములయొక్క, వధాయ = వధకొరకు, ఆమేయాన్ = ఇంత అని చెప్పకకముకాని పరాక్రమముకల, కామరూపిణః = స్వేచ్ఛా రూపము గల, వరాన్ = శ్రేష్ఠులైన, పంచాశతమ్ = ఏబదిమంది, సుతాన్ = పుత్రు లను, లేభే = పొందెను.

తా. పూర్వము, జయ, అసుర నైన్యములను సంహరించుటకై, ఏబది మంది పుత్రులను కనెను. వారు అవ్రహేయ మైన పరాక్రమము కలవారు. శ్రేష్ఠులు. స్వేచ్ఛప్రకారము రూపములను ధరింప నమర్దులు. 16

మూ. సుప్రథాజనయచ్ఛాపి పుత్రాన్ పంచాశతం పునః,
సంహారాన్నామ దుర్ధర్షాన్ దురాక్రమాన్ బలీయసః. 17

ప్ర. అ. సుప్రభాపి=సుప్రభ కూడ, దుర్దర్శాన్=ఎదిరింపశక్యము కాని వారును, దురాక్రామాన్=అక్రమింప శక్యము కానివారును, బలీయనః=ఎక్కువ బలముకలవారును అగు, పునః=ఇంకను, వజ్రాశతమ్=ఏలదిమంది, పుత్రాన్=పుత్రులను, అజనయత్=కనెను.

తా. సుప్రభకూడ, నంహాదు లను పేరు గల మరి యేలదిమంది పుత్రులను కనెను. వారు చాల బలవంతులు. ఎదిరించి జయింప శక్యము కానివారు. 17

మూ. తాని చాస్త్రాణి వేత్త్యేష యథావత్ కుశికాత్మజః,
అపూర్వాజాం చ జననే శక్తో భూయః స ధర్మవిత్. 18

ప్ర. అ. ఏషః=ఈ, కుశికాత్మజః=విశ్వామిత్రుడు, తాని=ఆ, అస్త్రాణి=అస్త్రములను, యథావత్=చక్కగా, వేత్తి=ఎరుగును, ధర్మవిత్=ధర్మ వేత్త యైన, నః=అతడు, భూయః=ఇంకను, అపూర్వాజామ్=క్రిత అస్త్రముల యొక్క, జననే చ=పుట్టించుటయందు గూడ, శక్తః=సమర్థుడు.

తా. ఆ అస్త్రము లన్నియు ఈ కుశికనందనునకు చక్కగ తెలియును. ధర్మవేత్త యగు ఈతడు క్రిత అస్త్రములను పుట్టించుటకు కూడ సమర్థుడు. 18

మూ. ఏవంపీర్యో మహాతేజా విశ్వామిత్రో మహాయశా,
న రామగమనే రాజన్ సంశయం కర్తుమర్హసి. 19

ప్ర. అ. మహాతేజాః=గొప్ప తేజస్సు కలవాడును, మహాయశాః=గొప్ప కీర్తికలవాడును అగు, విశ్వామిత్రః=విశ్వామిత్రుడు, ఏవంపీర్యః=ఇట్టి వీర్యము కలవాడు. రాజన్=ఓ రాజాః రామగమనే=రాముని గమనము విషయమున, సంశయమ్=సంశయమును, కర్తుమ్=చేయుటకు, నార్హసి=తగవు.

తా. ఓ దశరథమహారాజాః గొప్పతేజస్సు, కీర్తియు గల విశ్వామిత్రు డిం తది ప్రభావశాలి. కావున రాముని వంపుట విషయమున నందేహింపకుము. 19

మూ. తేషాం నిగ్రహణే శక్తః స్వయం చ కుశికాత్మజః,
తవ పుత్రహితార్థాయ త్వాము పేత్యాభియాచతే. 20

ప్ర. అ. కుశికాత్మజః = విశ్వామిత్రుడు, న్యయం చ = న్యయముగనే, తేషామ్ = వారియొక్క, నిగ్రహజే = నిగ్రహించుటయందు, శక్తః = నమర్తుడు, తవ = నీయొక్క, పుత్రహితార్థాయ = పుత్రుని హితముకొరకై, త్యామ్ = నిన్ను, ఉపేత్య = పోంది, యాచతే = యాచించుచున్నాడు.

తా. విశ్వామిత్రుడు ఆ రాక్షసునిను న్యయముగనే నిగ్రహింపగల్గినను, నీ కుమారునకు మేలు చేయుటకై నీవద్దకు వచ్చి యాచించుచున్నాడు. 20

మూ. ఇతి మునివచనాత్ప్రసన్నచిత్తో
రముష్యవతస్తు ముమోద భాస్వరాజ్ఞః,
గమనమభిరురోచ రాఘవస్య
వ్రతిరయశాః కుశికాత్మజాయ బుద్ధ్యా.

21

ఇత్యార్థే శ్రీమద్రామాయజే ఆదికావ్యే బాలకాండే
ఏకవింశః సర్గః.

ప్ర. అ. రముష్యువః = దశరథుడు, ఇతి = ఈ విధముగా, మునివచనాత్ = మునివాక్యమువలన, ప్రసన్నచిత్తః = ప్రసన్న మైన చిత్తము కలవాడై, భాస్వరాజ్ఞః = ప్రకాశించుచున్న శరీరముకలవాడై, ముమోద = నంతసించెను. వ్రతిరయశాః = ప్రసిద్ధ మైన కీర్తి గల ఆ దశరథుడు, కుశికాత్మజాయ = విశ్వామిత్రునికొరకై, రాఘవస్య = రామునియొక్క, గమనమ్ = గమనమును, బుద్ధ్యా = బుద్ధిచేత, అభిరురోచ = అంగీకరించెను.

తా. ప్రసిద్ధ మైన కీర్తి గల దశరథుడు వసిష్ఠుని మాటలచే ప్రసన్న మైన చిత్తముకలవాడయ్యెను. నంతోషముతో ఆతని శరీర ముప్పొంగెను. రాముని విశ్వామిత్రునితో వంపుటకు అంగీకరించెను. 21

“బాలానన్దినీ” అను శ్రీమద్రామాయకాండప్రవ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండములో
ఇరువదియొకటవ సర్గ నమాప్తము.

అథ ద్వావింశః సర్గః

మూ. తథా వసిష్ఠే బ్రువతి రాజా దశరథః స్వయమ్,
ప్రహృష్టవదనో రామమాజుహావ సలక్ష్మణమ్.

1

ప్ర. అ. వసిష్ఠే=వసిష్ఠుడు, తథా=అ విధముగా, బ్రువతి=చెప్పగా,
రాజా దశరథః = దశరథమహారాజా, ప్రహృష్టవదనః = వికసించిన ముఖము
కలవాడై, స్వయమ్=స్వయముగ, సలక్ష్మణమ్=లక్ష్మణునిమేతు డైన, రామమ్=
రాముని, ఆజుహావ=పీలించెను.

తా. వసిష్ఠుడు అట్లు పలుకగా, దశరథుడు నంతసించి, లక్ష్మణునిమేతు
డైన శ్రీరాముని స్వయముగ పిలుచుకొనినచె్చెను.

1

మూ. కృతస్త్వస్త్వయనం మాత్రా పిత్రా దశరథేన చ,
పురోధసా వసిష్ఠేన మజ్జితైరభిమన్రితమ్.

2

స పుత్రం మూర్ధ్న్యపామ్రాయ రాజా దశరథః ప్రియమ్,
దదౌ కుశికపుత్రాయ సుప్రీతేనాస్తరాత్మనా.

3

ప్ర. అ. స=ఆ, దశరథః రాజా=దశరథమహారాజా, మాత్రా=తల్లి
చేతను, పిత్రా=తండ్రియైన, దశరథేన చ=దశరథునిచేతను (తనచేతను), కృత
స్త్వస్త్వయనమ్=చేయబడిన స్త్వస్త్వయనము కలిగినవాడును, పురోధసా=పురో
హితు డైన, వసిష్ఠేన=వసిష్ఠునిచేత, మజ్జితైః=మంగళకరము లగు మంత్రములచే,
అభిమన్రితమ్ = అభిమంత్రించబడినవాడును, ప్రియమ్ =ప్రియుడును అగు,
పుత్రమ్=పుత్రుని, మూర్ధ్ని=శిరస్సుపై, ఉపామ్రాయ=వానన చూచి, సుప్రీ
తేన=దాం నంతసించిన, అస్తరాత్మనా=హృదయముతో, కుశికపుత్రాయ=
విశ్వామిత్రునకు, దదౌ=ఇచ్చెను.

తా. కౌసల్యయు దశరథుడును రామునకు స్త్వస్త్వయనము చేసిరి. వసి
ష్ఠుడు మంగళకరము లగు మంత్రోదఘాదులతో రాముని అభిమంత్రించెను.

దశరథుడు ఆ ప్రియపుత్రుని శిరస్సుపై వానన చూచి, (ముద్దిడికొని), చాల నంత
నొందిన అంతరాత్మతో విశ్వామిత్రున కిచ్చెను. 2, 3

మూ. తతో వాయుః సుఖస్సర్కౌ నీరజస్కో వవౌ తదా,
విశ్వామిత్రగతం దృష్ట్వా రామం రాజీవలోచనమ్. 4

ప్ర. అ. తతః=పిమ్మట, రాజీవలోచనమ్=పద్మముల వంటి నేత్రములు
గల, రామమ్=రాముని, విశ్వామిత్రగతమ్=విశ్వామిత్రుని అనుసరించినవానినిగా,
దృష్ట్వా=చూచి, తదా=అప్పుడు, వాయుః=వాయువు, సుఖస్సర్కః=సుఖకర
మైన స్పర్శగలదై, నీరజస్కః=పరాగములేనిదై, వవౌ=వీచెను.

తా. కమలలోచను డగు రాముడు విశ్వామిత్రుని అనుసరింపగనే వాయువు
పరాగము లేక, సుఖస్పర్శకరమై వీచెను. 4

మూ. పుష్పవృష్టిర్మహాత్యాసీద్దేవదున్తుభినిస్సన్తైః,
శఙ్ఖదున్తుభినిర్హోషః ప్రయాతే తు మహాత్మని. 5

ప్ర. అ. మహాత్మని=మహాత్ము డైన విశ్వామిత్రుడు, ప్రయాతే తు=బయలు
దేరగనే, మహాతీ=గొప్ప, పుష్పవృష్టిః=పుష్పవృష్టియు, దేవదున్తుభినిస్సన్తైః=
దేవదుండుకుల ధ్వనులతో కలిసిన, శఙ్ఖదున్తుభినిర్హోషః=శంఖములయొక్కయు
దుండుకుల యొక్కయు ధ్వని, ఆసీత్=అయెను.

తా. మహాత్ము డైన విశ్వామిత్రుడు బయలుదేరగనే గొప్ప పుష్పవర్షము
కురిసెను. దేవతలు దుండుకులు మ్రోయించిరి. దశరథుని ప్రాసాదములో
కూడ శంఖదుండుభిధ్వనులు మిన్ను ముద్దెను. 5

మూ. విశ్వామిత్రో యయ్యాగే వతతో రామో ధనుర్ధరః,
కాకపక్షధరో ధన్వీ తం చ సౌమిత్రరన్యగాత్. 6

ప్ర. అ. విశ్వామిత్రః=విశ్వామిత్రుడు, అగ్రే=ముందు, యయౌ=
నడచెను. తతః=అతనివెనుక, ధనుర్ధరః=ధనుస్సును ధరించిన, రామః=
రాముడు, (నడచెను). కాకపక్షధరః=జనపములను ధరించిన, ధన్వీ=ధనుస్సు
గల, సౌమిత్రః=రిష్టుణుడు, తమ్=ఆ రాముని, అన్యగాత్=అనుసరించి నడచెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు ముందు నడువగా, అతని వెనుక ధనుర్దరు డైన రాముడును, అతని వెనుక కాకవక్షధారియు, ధనుర్దరుడును అగు రామరక్షణుడును వెళ్ళిరి. 6

మూ. కలాపినో ధనుష్పాణీ శోభయానో దిశో దశ,
విశ్వామిత్రం మహాత్మానం త్రిశీర్షావివ వన్నగో,
అనుజగ్మతురక్షుద్రో పితామహమివాశ్వినో. 7

ప్ర. అ. కలాపినో = అంబులపొదులను దరించినవారును. ధనుష్పాణీ = ధనుస్సులు హస్తములందు కలవాడును, దశ = వది, దిశః = దిక్కులను, శోభయానో = ప్రకాశింపజేయుచున్నవారును, అక్షుద్రో = అనర్ప మైన రూపవీర్యాది ప్రభావము కలవాడును, త్రిశీర్షా = మూడు శిరస్సులు గల, వన్నగో ఇవ = సర్పములు వలె ఉన్న రామరక్షణులు, మహాత్మానమ్ = మహాత్ము డైన, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, అశ్వినో = అశ్వినీదేవతలు, పితామహమివ = బ్రహ్మ దేవుని వలె, అనుజగ్మతుః = అనుసరించి వెళ్ళిరి.

తా. రెండేసి అమ్మలపొదులను, ధనుస్సును దరించిన ఆ రామరక్షణులు మూడేసి తలలు గల సర్పముల వలె ఉండిరి. వాడు నడచుచుండగా వది దిక్కులును ప్రకాశించినవి. అట్టి అనర్పరూపవీర్యాదిప్రభావు లగు రామరక్షణులు విశ్వామిత్రుని అనుసరించి వెళ్లనపుడు ఇద్దరు అశ్వినీదేవతలు బ్రహ్మదేవుని వెనుక నడచిపోవుచున్నట్లుండెను. 7

మూ. తదా కుశికపుత్రం తు ధనుష్పాణీ స్వలంకృతో,
బద్ధగోదాజ్ఞులిలాణౌ బద్ధవంతౌ మహాద్భుతీ.
కుమారౌ చారువపుషౌ భ్రాతరౌ రామలక్ష్మణౌ, 8

అనుయాతో శ్రీయా దీప్తౌ శోభయేతామనిన్ధితౌ,
స్థాణుం దేవమివాచిన్త్యం కుమారావిచ పావకీ. 10

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, ధనుష్పాణీ = ధనుస్సులు హస్తములందు కలవాడును, స్వలంకృతో = చక్కగా అలంకరించబడినవాడును, బద్ధగోదా

జ్ఞానిత్రాణో = కట్టబడిన ఉడుముతోలుతో చేసిన వ్రేళ్ళతోడుగులు కలవారును,
 బద్ధవస్త్రో = బద్ధములు కలవారును, మహాద్యురీ = గొప్పకాంతి కలవారును,
 కుమారో = బాలురును, చారువపుషో = అందమైన శరీరములు కలవారును,
 క్రియా = శోభతో, దీప్తో = ప్రకాశించుచున్నవారును, అనిన్దిరో = దోషములు
 లేనివారును అగు, బ్రాతరో = సోదరులైన, రామలక్ష్మణో = రామలక్ష్మణులు,
 అనుయాతో = అనునరించి వెళ్లుచున్నవారై, పావకీ = అగ్నివలన జనించిన,
 కుమారో = స్కంద-విశాఖులు, ఆదిన్త్యమ్ = హిమంవరానిప్రభావముగల,
 దేవమ్ = దేవుడైన, స్థాణుమ్ ఇవ = ఈశ్వరుని వలె, కుశికపుత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని,
 శోభయేరామ్ = ప్రకాశింపజేసిరి.

తా. బాలులైన ఆ రామలక్ష్మణులు, ధనుస్సులు ధరించి యుండిరి. చక్కగ
 అలంకరింపబడిరి. వ్రేళ్ళకు ఉడుముతోలుతో చేసిన తోడుగులను ధరించిరి.
 బద్ధములు ధరించి యుండిరి. గొప్ప కాంతితో ప్రకాశించుచుండిరి. చక్కని
 అకారముతో, అపూర్వసౌందర్యముతో ఒప్పుచుచుండిరి. ఎట్టి దోషములును లేక
 యుండిరి. వారు అనునరించి వెళ్లుచు, అగ్నినుండి జనించిన స్కందవిశాఖులు
 ఆదింధ్రప్రభావు డగు ఈశ్వరుని అనునరించి ఆతనిని ప్రకాశింపజేసి నట్లు,
 విశ్వామిత్రుని ప్రకాశింపజేసిరి. 8-10

వి. “తతోఽభవచ్చయూర్మిః కథేన భగవాన్ ప్రతుః, స్కన్తో విశాఖః
 కాకశ్చ నైగమేషశ్చ వృషభః” (అంత భగవంతు డగు కుమారస్వామి స్తంధుడు,
 విశాఖుడు, కాకుడు, నైగమేషుడు అను నాలుగు రూపములు ధరించెను) అని
 భారతమున చెప్పబడినది. ఇతడు రామలక్ష్మణులు స్కందవిశాఖులతో పోల్చి
 బడినారు (గోవిందరాజులు).

మూ. అద్యర్థయోజనం గత్వా సరయ్యా దక్షిణే తతః,

రామేతి మధురాం వాణీం విశ్వామిత్రోఽభ్యభాషత.

ప్ర. అ. అద్యర్థయోజనమ్ = ఒకటిన్నర యోజనముల దూరము, గత్వా =
 వెళ్లి, సరయ్యా = సరయూనదియొక్క, దక్షిణే తతః = దక్షిణమునైపున నున్న
 శీరమునందు, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, రామ ఇతి = ‘ఓ రామా’ అని, మధు
 రామ్ = మధుర మైన, వాణీమ్ = వాక్కును, అభ్యభాషత = వలెనెను.

తా. ఒకటిన్నర యోజనముల దూరము నడచి సరయూదక్షిణశీరము

చేరిన పిమ్మట విశ్వామిత్రుడు — “ఓ రామా!” అని మధురముగ పిలిచి ఇట్లు నెను. 11

మూ. గృహాణ వత్స సలిలం మా భూత్కాలస్య వర్యయః,
మన్తగ్రామం గృహాణ త్వం బలామతిబలాం తథా. 12

వత్స = ఓ వత్సా! సలిలమ్ = ఉదకమును, గృహాణ = గ్రహించుము.
కాలస్య = కాలముయొక్క, వర్యయః = కదలిపోవుట, మాభూత్ = కాకుండుగాక.
త్వమ్ = నీవు, మన్తగ్రామమ్ = మంత్రముల సముదాయమును, తథా = మరియు,
బలామ్ = బలను, అతిబలామ్ = అతిబలను, గృహాణ = గ్రహింపుము.

తా. వత్సా! ఆచమనము చేయుము. మంత్రముల సముదాయమును,
బల, అతిబల అనెడు విద్యలను ఇచ్చెదను, తీసికొనుము. 12

మూ. న శ్రమో న జ్వరో వా తే న రూపస్య వివర్యయః,
న చ సుప్తం ప్రమత్తం వా ధర్మయశ్యన్తి నైర్యతాః. 13

ప్ర. అ. తే = నీకు, శ్రమః = శ్రమ, న = కలుగదు. జ్వరో వా =
జ్వరముకూడ, న = కలుగదు. రూపస్య = రూపముయొక్క, వివర్యయః = మార్పు,
న = కలుగదు. సుప్తమ్ = నిద్రపోవుచున్నవాడనైనా, ప్రమత్తం వా = ఏమరుపాటుతో
ఉన్నవాడ నైనా నిన్ను, నైర్యతాః = రాక్షసులు, న ధర్మయశ్యన్తి = బాధింపజాలరు.

ఈ విద్యలు గ్రహించినచో, నీకు శ్రమ కాని, జ్వరము కాని, రూపములో
మార్పు గాని కలుగదు. నీవు నిద్రపోవుచున్నను, ఏమరి యున్నను రాక్షసులు
నిన్నేమియు చేయజాలరు. 13

మూ. న బాహ్యో సదృశో వీర్యే పృథివ్యామస్తి కశ్చన,
త్రిషు లోకేషు వై రామ న భవేత్సదృశస్తవ. 14

ప్ర. అ. రామ = ఓ రామా! బాహ్యో = బాహ్యులయొక్క, వీర్యే = వీర్యము
నందు, సదృశః = నీతో నమాన మైనవాడు, కశ్చన = ఎవ్వడును, పృథివ్యామ్ =
భూమియందు, నాస్తి = లేడు. త్రిషు = మూడు, లోకేషు = లోకములందు, తవ =
నీకు, సదృశః = నమానుడు, న భవేత్ = ఉండడు.

రా. రామా : బాహువీర్యములో నీతో నమానుడు ఈ వృథివిలో ఎవ్వ
డును లేడు. నీతో నమానుడు మూడు లోకములలో కూడ ఉండబోడు. 14

మూ. స సౌభాగ్యే న దాక్షిణ్యే న జ్ఞానే బుద్ధినిశ్చయే,
నోత్తరే ప్రతివక్తవ్యే సమో లోకే తవానమ. 15

ప్ర. ఆ. అనమ = ఓ దోషరహితుడా. సౌభాగ్యే = సౌందర్యమునందు, తవ = నీకు, నమః = నమానుడు, లోకే = లోకమునందు, న = ఉండడు. దాక్షిణ్యే = సామర్థ్యమునందు, స = ఉండడు. జ్ఞానే = జ్ఞానమునందు గాని, బుద్ధినిశ్చయే = బుద్ధిచేత నిశ్చయింపవలసినపుడు గాని, న = ఉండడు. ఉత్తరే = ప్రత్యుత్తరము, ప్రతివక్తవ్యే = చెప్పవలసి వచ్చినపుడు, స = ఉండడు.

రా. దోషరహితుడ వగు ఓ రామా : సౌందర్యమునందు గాని, సామర్థ్యమునందు గాని, జ్ఞానమునందు గాని, బుద్ధిచే నిశ్చయింపవలసినపుడు గాని, నమానము చెప్పవలసినపుడు గాని, నీకు నరివద్యువాడు ఈ లోకములో ఉండడు. 15

మూ. ఏతద్విద్యార్థ్యయే లభ్యే భవితా నాస్తి తే సమః,
బలా త్యతిబలా చైవ సర్వజ్ఞానస్య మాతరౌ. 16

ప్ర. ఆ. ఏతద్విద్యార్థ్యయే = ఈ విద్యార్థ్యయము, లభ్యే సతి = పొందబడగా, తే = నీకు, నమః = నమానుడు, నాస్తి = లేడు. స భవితా = ఉండబోడు. బలా = బలయు, త్యతిబలా చైవ = అతిబలయు, సర్వజ్ఞానస్య = నమస్తజ్ఞానమునకును, మాతరౌ = తల్లిలు.

రా. ఈ విద్యార్థ్యయము లభించిన ఏమ్మట నీకు నముడు ఇపుడు లేడు. భవిష్యత్తులో కూడ ఉండడు. ఈ బలాతిబలలు సర్వజ్ఞానమును కలుగజేయును. 16

మూ. ఘృత్విపాసే న తే రామ భవిష్యేతే నరోత్తమ,
బాలామతిబలాం చైవ పతతః పథి రాఘవ. 17

ప్ర. ఆ. నరోత్తమ = సరుంలో ఉత్తముడా, రాఘవ = రఘువంశోద్భవుడా : రామ = ఓ రామా : పథి = మార్గమునందు, బాలామ్ = బలను, అతి-

బలాం లైన = అరిగింను, వరతః = జపించుచున్న, తే = నీకు, శుర్పిపానే = అకలిదప్పులు, న భవిష్యేతే = కలుగవు.

రా. ఓ సరోత్తమా : రామవా ! నీవు మార్గమునందు ఈ బలారిగింలను జపించినచో నీకు అకలిదప్పికలు కలుగవు. 17

మూ. విద్యాద్వయమధీయానే యశశ్చావ్యతులం త్వయి,
పిరామహసుతే హ్యేతే విద్యే తేజస్సమన్వితే. 18

ప్రవాతుః తవ కాకుత్స్థ సదృశ స్త్వం హి ధార్మిక.

ప్ర. అ. విద్యాద్వయమ్ = విద్యాద్వయమును, అధీయానే = జపించిన (అధ్యసించిన) త్వయి = నీయందు, అతులమ్ = సాటిలేని, యశశ్చ = కీర్తికూడ, (కలుగును). కాకుత్స్థ = కాకుత్స్థవంశమునందు పుట్టిన, ధార్మిక = ధార్మికుడవైన ఓ రామా ! తేజస్సమన్వితే = తేజస్సుతోకూడిన, పిరామహసుతే = పిరామహుని కుమార్తెనైన, ఏతే విద్యే = ఈ విద్యలను, తవ = నీకు, ప్రవాతుమ్ = ఇచ్చుటకు, త్వమ్ = నీవే, సదృశః = తగినవాడవు.

రా. ఈ విద్యాద్వయమును జపించినచో నీకు సాటి లేని కీర్తి కూడ లభించును. ధార్మికుడ వైన ఓ రామా ! తేజోవంశము లైన ఈ విద్యలు బ్రహ్మదేవుని పుత్రులు. వీటిని ఇచ్చుటకు నీవే తగినవాడవు. 18

మూ. కామః బహుగుణాః స్వర్ణే త్వయ్యేతే నాత్ర సంశయః,
తవసా సంభృతే యే తే బహురూపే భవిష్యతః. 19

ప్ర. అ. ఏతే = ఈ, బహుగుణాః = అనేకగుణములు, స్వర్ణే = అన్నియు, కామమ్ = అధికముగా, త్వయి = నీయందున్నవి. అత్ర = ఈ విషయమున, సంశయః = సంశయము, న = లేదు. తవసా = తవస్సుచే, సంభృతే = పోషించబడిననై, ఏతే = ఈవిద్యలు, బహురూపే = అనేకరూపములుకలవి, భవిష్యతః = కాగలవు.

రా. ఓ త్రమగుణము లన్నియు నీయందు అధికముగా నున్నవి. సందేహము లేదు. ఈ విద్యలను తవస్సుచే పోషించినచో వివిధఫలములను ఇవ్వగలవు. 19

మూ. తతో రామో జలం స్పృష్ట్వా ప్రహృష్టవదనః కచిః, 20
ప్రతిజగ్రాహ తే విద్యే మహర్షేర్పావితాత్మనః.

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, రామః = రాముడు, జలమ్ = ఉదకమును, స్పృష్ట్వా = స్పృశించి, కచిః = పచ్చిరుదై, ప్రహృష్టవదనః = వికసించిన ముఖము కలవాడై, పావితాత్మనః = పరిశుద్ధమైన మనస్సుగల, మహర్షేః = మహర్షినుండి, తే = ఆ, విద్యే = విద్యలను, ప్రతిజగ్రాహ = స్వీకరించెను.

తా. రాముడు అచమనము చేసి, కుచియై, అనందముచే వికసించిన ముఖము కలవాడై, పరిశుద్ధమనస్కుడైన ఆ మహర్షినుండి ఆ రెండు విద్యలను స్వీకరించెను. 20

మూ. విద్యానముదితో రామః శుశుభే భూరివిక్రమః, 21
సహస్రరశ్మిర్భగవాన్ శరదీవ దివాకరః.

గురుకార్యాణి సర్వాణి నియుజ్య కుశికాత్మజే, 22
ఈషుస్తాం రజనీం తత్ర సరయ్యాం సుసుఖం త్రయః.

ప్ర. అ. భూరివిక్రమః = గొప్ప వరాక్రమము గల, రామః = రాముడు, విద్యానముదితః = విద్యలతో కూడినవాడై, కుశికాత్మజే = విశ్వామిత్రుని విషయమున, సర్వాణి = నమస్త మైన, గురుకార్యాణి = గురువు విషయమున జేయవలసిన కార్యములను, నియుజ్య = చేసి, శరది = శరత్కాలమునందు, సహస్రరశ్మిః = వేయి కిరణములు గల, భగవాన్ = తగవంతుడైన, దివాకరః = ఇవ = సూర్యుడు వలె, శుశుభే = ప్రకాశించెను. త్రయః = వారు ముగ్గురును, తత్ర = అచట, సరయ్యామ్ = సరయూతీరమునందు, సుసుఖమ్ = చాల సుఖముగా, తాం రజనీమ్ = ఆ రాత్రి, ఈషుః = ఉండిరి.

తా. అధికవరాక్రమశాలి యగు రాముడు, విద్యలను గ్రహించిన పిమ్మట, విశ్వామిత్రుని విషయమున మంత్రాచార్యుని విషయమున ప్రవర్తించవలసిన విధముగ ప్రవర్తించుచు, శరత్కాలమునందు సూర్యుడు వలె ప్రకాశించెను. వారు ముగ్గురును ఆ రాత్రి సరయూతీరమున సుఖముగా నివాసము చేసిరి. 21, 22

మూ. దశరథ నృపనూనున త్తమాభ్యాం
 తృణశయనేఽనుచితే సహోషితాభ్యామ్,
 కుశికసుతవచోఽనురాలితాభ్యాం
 సుఖమివ సా విబధౌ విభావరీ చ.

28.

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
 ద్వావింశః సర్గః.

ప్ర. అ. అనుచితే = అరవాటు లేని, తృణశయనే = గడ్డివక్క పైన,
 సహోషితాభ్యామ్ = కలిసి శయనించిన, కుశికసుతవచోనురాలితాభ్యామ్ = విశ్వా
 మీత్రుని వాక్కులచే లాలనచేయబడిన, దశరథనూనున త్తమాభ్యామ్ = దశరథ
 పుత్రశ్రేష్ఠులైన ఆ రామలక్ష్మణులకు, సా = ఆ, విభావరీ చ = రాత్రి కూడ,
 సుఖమివ = సుఖముగానే, విబధౌ = తోచినది.

తా. రామలక్ష్మణులు పూర్వ మెన్నడును అరవాటు లేని తృణశయనము
 పై కలిసి శయనించిరి. విశ్వామిత్రుని బుజ్జగింపుమాటలచే వారికి ఆ రాత్రి
 కూడ సుఖముగనే ఉండెను.

28.

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవాఙ్మయమునందు, బాలకాండములో
 ఇరువది రెండవ సర్గ నమాప్తము.

అథ త్రయోవింశః సర్గః

మూ. ప్రథాతాయాః తు శర్వర్యాః విశ్వామిత్రో మహామునిః,
అద్యభావత కాకుత్స్థా శయానౌ పర్వసంస్తరే.

1

ప్ర. అ. శర్వర్యామ్ = రాత్రి. ప్రథాతాయామ్ = తెల్లవారగా, మహా
మునిః = మహాముని యైన, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, పర్వసంస్తరే = పర్వ
శయనమునందు, శయానౌ = శయనించుచున్న, కాకుత్స్థా = రామలక్ష్మణులను
గూర్చి, అద్యభావత = పలికెను.

తా. రాత్రి గడచి తెల్లవారుచున్నది. అప్పుడు విశ్వామిత్రమహర్షి పర్వ
శయనముపై శయనించి యున్న రామలక్ష్మణులతో ఇట్లు పలికెను.

1

మూ. కౌసల్యా సుప్రతా రామ పూర్వాసన్ధ్యా ప్రవర్తతే,
ఉత్తిష్ఠ నరశార్థూల కర్తవ్యం దైవమాప్నోకమ్.

2

ప్ర. అ. కౌసల్యాసుప్రతాః = కౌసల్యయొక్క ఉత్తమనంతానమైన,
రామ = ఓరామా! పూర్వాసంధ్యా = పూర్వసంధ్య, ప్రవర్తతే = ప్రవర్తించుచున్నది.
నరశార్థూల = ఓ నరశ్రేష్ఠుడా! ఉత్తిష్ఠ = లేము, దైవమ్ = దేవతానంబుది యైన,
అప్నోకమ్ = ప్రసాదించు చేయరగిన కర్మ, కర్తవ్యమ్ = చేయరగినది.

తా. కౌసల్యా నత్పుత్రుగ్ధ వైన ఓ రామా! ప్రాతఃకాలసంధ్య వచ్చినది.
ఓ నరశ్రేష్ఠుడా! లేము. సంధ్యావస్తనాదినిత్యకర్మ చేయవలసి యున్నది.

2

మూ. తస్యర్షేః పరమోదారం పరః శ్రుత్వా నృపాత్మజౌ,
స్నాత్వా కృతోదకౌ వీరౌ జేవతుః పరమం జవమ్.

3

ప్ర. అ. వీరౌ = వీరులైన, నృపాత్మజౌ = రాజకుమారులు, తస్య ఋషేః =
ఋషిశ్వరునియొక్క, పరమోదారమ్ = మిక్కిలి అంద మైన, పరః = బాధను,
శ్రుత్వా = విని, స్నాత్వా = స్నానము చేసి, కృతోదకౌ = అర్ఘ్యప్రదానము చేసిన
బారై, పరమమ్ = గొప్పదైన, జవమ్ = గాయత్రీజపమును, జేవతుః = జపించిరి.

తా. వీరులైన ఆ రామలక్ష్మణులు విశ్వామిత్రుని ఆ మధురవాక్యము విని, లేచి, స్నానము చేసి, నూర్మనకు అర్ఘ్యప్రదానము చేసి, అయ్య తమమగు, గాయత్రీ మంత్రమును జపించిరి.

మూ. కృతాహ్నికౌ మహావీర్యా విశ్వామిత్రః తపోధనమ్,
అభివాద్యాభిసంహృష్టౌ గమనాయాచితస్తతుః.

4

ప్ర. అ. మహావీర్యా = గొప్ప పరాక్రమము గల ఆ రామలక్ష్మణులు, కృతాహ్నికౌ = దేయబడిన నిత్యకర్మలు కలవారై, అభిసంహృష్టౌ = ఉత్సాహవంతులై, తపోధనమ్ = తపస్సే ధనముగా గల, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, అభివాద్య = నమస్కరించి, గమనాయ = ప్రయాణమునకు, అచితస్తతుః = నన్నద్దులైరి.

తా. రామలక్ష్మణులు సంధ్యావందనాదినీత్యకర్మలను పూర్తి చేసికొని, విశ్వామిత్రమహర్షికి నమస్కరించి, ఉత్సాహముతో ప్రయాణోన్ముఖు లయిరి. 4

మూ. తౌ ప్రయాతౌ మహావీర్యా దివ్యాం త్రివథగాం నదీమ్,
దదృశాలే తతస్తత సరయ్యాః సజ్గమే శుభే.

5

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, మహావీర్యా = మహావీర్యవంతులగు ఆ రామలక్ష్మణులు, ప్రయాతౌ = కొంతదూరమువెళ్ళినవారై, తత్ర = అచట, శుభే = పవిత్ర మైన, సరయ్యాః = సరయానదియొక్క, సంగమే = సంగమమునందు, త్రివథగామ్ = మూడు మార్గములతో ప్రవహించు, దివ్యామ్ = స్వర్గమునందు వుట్టిన, నదీమ్ = నదిని, దదృశాలే = చూచిరి.

తా. మహావీర్యు లగు రామలక్ష్మణులు కొంత దూరము ప్రయాణము చేసిన పిమ్మట పవిత్ర మగు సరయానదీ సంగమస్థానమునందు గంగానదిని చూచిరి.

మూ. తత్రాశ్రమపదం పుణ్యమ్ యుషీణామగ్ర్యలేజసామ్,
ఐహవర్షసహస్రాణి తవ్యరాం పరమం తవః.

6

ప్ర. అ. తత్ర = అచట, ఐహవర్షసహస్రాణి = ఎన్నో వేలసంవత్సరములు, పరమమ్ = గొప్ప, తవః = తవస్సును, తవ్యరామ్ = దేవుడున్న,

అగ్ర్యతేజసామ్ = గొప్ప తేజస్సు గల, ఋషీదామ్ = ఋషీశ్వరుల, పుణ్యమ్ =
వచిత్రమైన, అశ్రమవదమ్ = అశ్రమస్థానమును, (చూచిరి).

తా. అచట కొన్ని వేల సంవత్సరములనుండి గొప్ప తపస్సు చేయు
చున్న, శ్రేష్ఠ మైన తేజస్సు గల ఋషుల అశ్రమమును చూచిరి. 6

మూ. తం దృష్ట్వా పరమప్రీతౌ రాఘవౌ పుణ్యమాశ్రమమ్,
ఊచతుస్తం మహాత్మానం విశ్వామిత్రపితరం వచః. 7

ప్ర. అ. తమ్ = ఆ, పుణ్యమ్ = వచిత్ర మైన, అశ్రమమ్ = అశ్రమమును,
దృష్ట్వా = చూచి, పరమప్రీతౌ = ధార నంతసించిన, రాఘవౌ = రామలక్ష్మణులు,
మహాత్మానమ్ = మహాత్ముడైన, తం విశ్వామిత్రమ్ = ఆ విశ్వామిత్రుని గూర్చి,
ఐదమ్ = ఈ, వచః = వాక్కును, ఊచతుః = వరికిరి.

తా. ఆ పుణ్యాశ్రమమును చూడగనే సంతుష్టాంతరంగులైన రామలక్ష్మ
ణులు విశ్వామిత్రునితో ఇట్లు వరికిరి. 7

మూ. కస్యాయమాశ్రమః పుణ్యః కోన్వస్మిన్వసతే పుమాన్,
తగవన్ శ్రోతుమిచ్ఛావః పరం కౌతూహలం హి నౌ. 8

ప్ర. అ. తగవన్ = ఓ పూజ్యుడా! ఆయమ్ = ఈ, పుణ్యః = వచిత్ర మైన,
అశ్రమః = అశ్రమము, కన్య = ఎవనిది? అస్మిన్ = దీనియందు, కః సు = ఏ,
పుమాన్ = పురుషుడు, వసతే = నివసించుచున్నాడు? శ్రోతుమ్ = వినుటకు,
ఇచ్ఛావః = ఇచ్ఛించుచున్నాము. నౌ = మాకు, పరమ్ = గొప్ప, కౌతూ
హలం హి = వేడుక ఉన్నది కదా.

తా. ఓ పూజ్యుడా! వచిత్ర మైన ఈ అశ్రమము ఎవ్వనిది? దీనిలో
ఎవ్వడు నివసించుచున్నాడు? మాకు విన వేడుకగా నున్నది. 8

మూ. తయో స్తద్వచనం శ్రుత్వా వ్రహ్మ మునిపుష్లవః,
అబ్రవీచ్ఛాయతాం రామ యస్యాయం పూర్వ అశ్రమః. 9

ప్ర. అ. మునిపుష్లవః = మునిశ్రేష్ఠుడు, తయోః = వారియొక్క, తత్
వచనమ్ = ఆ వచనమును, శ్రుత్వా = విని, వ్రహ్మ = నవ్వి, అబ్రవీత్ = పలి

కెను, పూర్వే = పూర్వకాలమునందు, అయమ్ అశ్రమః = ఈ అశ్రమము, యన్య = ఎవనితో, బ్రూయతామ్ = వినబడుగాక.

తా. వారి మాటలు విని, విశ్వామిత్రుడు నవ్వి, పూర్వము ఈ అశ్రమమెవ్వరితో చెప్పెదను, వినుడు" అని పలికెను.

మూ. కన్తర్పో మూర్తిమానాసీత్ కామ ఇత్యుచ్యతే బుధైః,
తవన్యన్తమిహ స్థాణుం నియమేన సమాహితమ్. 10

కృతోద్వాహం తు దేవేశం గచ్ఛంతం సమరుద్గణమ్,
ధర్షయామాస దుర్మేధా హుంకృతకృ మహాత్మనా. 11

[ప్ర. అ. కన్తర్పః = మన్మథుడు, మూర్తిమాన్ = దేహముకలవాడై, అసీత్ = ఉండెను, బుధైః = వండితులచేత, కామః ఇరి = కాము దని, ఉచ్యతే = చెప్పబడుచున్నాడు. దుర్మేధాః = చెడ్డ బుద్ధి గల ఆ మన్మథుడు, ఇహ = ఇచట, తవన్యన్తమ్ = తవస్సుచేయుచున్నవాడును, నియమేన = నియమముచే, సమాహితమ్ = ఏకాగ్రచిత్తుడై ఉన్నవాడును, కృతోద్వాహమ్ = చేయబడిన వివాహము కలవాడై, సమరుద్గణమ్ = దేవతాసమూహసమేతముగా, గచ్ఛంతమ్ = వెళ్లుచున్నవాడును, దేవేశమ్ = దేవతాప్రభువును అగు, స్థాణుమ్ = శివుని, ధర్షయామాస = ఎదిరించెను. మహాత్మనా = మహాత్ముడైన ఆ శివునిచేత, హుంకృతకృ = హుంకరించబడెను.

తా. మన్మథుడు మూర్తిమంతుడై ఉండెడివాడు. అతనికి కాముడని పేరు. నియమముచే సమాహితచిత్తుడై ఇచట తవస్సు చేయుచున్నవాడును, వివాహము చేసికొని దేవతాసమేతుడై వెళ్లుచున్నవాడును, నకలదేవతలకు ప్రభువును అగు శివుని, దుష్టబుద్ధి యగు ఆ మన్మథుడు ఎదిరించెను. అప్పుడు శివుడు హుంకరించి కోపముగా చూడెను. 10, 11

వి. మన్మథుడు శివుని తవస్సు చేయుచుండగా ఎదిరిందినాడు కాని వివాహము చేసికొని దేవతలతో కలిసి వెళ్లుచున్నప్పుడు కాదు. అందుచేత "కృతోద్వాహమ్" ఇత్యాదిపాదమునకు "వివాహము చేసికొనబోవువాడును, దేవతాగణ

ముతో కలిసి వెళ్లబోవువాడును" అని కొందరు వ్యాఖ్యానము వ్రాసిరి. కాని ఇచట నున్న పదములకు ఆ అర్థము రాదు. మరికొందరు లేని పోని అర్థాలు కల్పించి "ప్రాణవాయువును నిగ్రహించి తవస్సు చేయుచున్నవాడు" అని మరొక అర్థము చెప్పి ఉన్నారు. అది అంతకంటె అనంగతము. ఇట్టి అర్థములు చెప్పుట వాల్మీకి హృదయమును గ్రహించుటకాదు. మన హృదయమును చూపుటమాత్రమే అగును. శివుడు హిమాచలముపై తవస్సు చేయుచుండగా మన్మథుడు తపో విష్ణుము చేయ నెంచి నా డని పురాణాంతరప్రసిద్ధము. ఇచట అంగదేశములో శివుడు తవస్సు చేసినట్లు వర్ణింపబడినది. ఈ విరోధము ఉండనే ఉన్నది. దీనికి నమారానముగా కల్పాంతరములో అట్లు జరిగే ఉండవచ్చును అని ఒక వ్యాఖ్యాత వ్రాసినాడు. వాస్తవమున అన్ని కల్పములందును రామాయణ కారతపురాణ కథలు అనేకవర్యాయములు జరిగిన వని చెప్పు వాదము అర్థరహితము. అప్పుడు శాస్త్ర పురుషకారములకు వైయర్థ్య ముపొందించినట్లగును. అన్ని కల్పాలలోను జగత్సృష్టి ఒకే విధముగ జరుగు పక్షమున ఈ పాపపుణ్యాదిచింత ఎందులకు ? ఈ పురుషకారప్రబోధ మెందులకు ? ఒక సినెమాను అనేకవర్యాయములు చూపినట్లు ఈ జగత్సృష్టి అని కదా ఈ వాదములోని ఆశయము. కృత్వాచింతదే ఈ వాదమును అంగీకరించినను అన్ని కల్పాలలోను శివుడు ఒకే చోట తవస్సు చేయవలెను. అన్నియు ఒకే విధముగా జరుగవలెను. ఈ మార్పులు ఎట్లు వచ్చును ? అందుచేత ఈ శ్లోకమున అక్షరార్థ మెట్లు ఉన్నదో అట్లే చెప్పుకొన వలెను. రామాయణము ప్రకారము—శివుడు ఈ ప్రాంతములో తవస్సు చేసె ననియు, వివాహము చేసికొనిన పిమ్మట జీవతంతో కలిసి వెళ్లుచుండగా మన్మథుడు ఐహవా తన ప్రభావముచేతనే శివుడు వివాహము చేసికొనె నని భీరములు వలుకగా అతనిని శివుడు తన్మము చేసె ననియు చెప్పవలెను. గ్రంథము ఎట్లున్నదో అట్లు వ్యాఖ్య వ్రాయుట ఉచితము. అది ప్రాచీనములై, భారతము శ్రుతాను శ్రవికముగ వచ్చు రామాయణాదిగ్రంథములలో పాఠకాదుల ప్రమాదముచే అనేక నూత్నశ్లోకపాదాదులు ప్రవేశించుటతో నమన్వయము కుదరకపోవచ్చును. పూర్వదేశరామాయణాదులలో సర్గసంఖ్యాకాండవిభాగాదులే మారిపోయినవి కదా ! అందుచే శ్రమపడి గ్రంథార్థమును మార్పుట అనావశ్యకము. ఆ నమన్వయమేదైన ఉన్నదో అది గ్రంథమునకు బైట చెప్పుకొనవచ్చును. వాస్తవమున "కృతోద్వాహమ్" ఇత్యాదిపాదము ప్రక్షిప్తమని అంగీకరించినచో అర్థము చక్కగ కుదురును.

మూ. ఆవదగ్ధస్య రోదేణ చక్షుషా రఘునన్దన,

వ్యశీర్యస్త శరీరాత్స్వార్థ్యగాత్రాణి దుర్మతే.

12

ప్ర. అ. రఘునన్దన = ఓ రామా! రోదేణ = రుద్రునికి నంబందించిన, చక్షుషా = నేత్రముచే, ఆవదగ్ధస్య = కాల్చివేయబడిన, దుర్మతే = దుర్మతి యైన మన్మథునియొక్క, స్వార్థ = తనయొక్క, శరీరాత్ = శరీరమునుండి, నర్వ గాత్రాణి = అన్ని అవయవములును, వ్యశీర్యస్త = దారిపోయినవి.

తా. శివుని నేత్రముచే కాల్చివేయబడిన ఆ దుర్మతి అవయవము లన్నియు అతని శరీరమునుండి జారిపోయినవి. 12

మూ. తస్య గాత్రం హతం తత్ర నిర్దగ్ధస్య మహాత్మనా,

అశరీరః కృతః కామః క్రోధాద్దేవేశ్వరేణ హి.

13

ప్ర. అ. మహాత్మనా = మహాత్ముడైన శివునిచేత, నిర్దగ్ధస్య = కాల్చివేయబడిన, తస్య = అతనియొక్క, గాత్రమ్ = శరీరము, తత్ర = అచట, హతమ్ = నశించిపోయినది. దేవేశ్వరేణ = ఆ దేవతాధీశునిచేత, క్రోధాత్ = కోపమువలన, కామః = మన్మథుడు, అశరీరః = శరీరము లేనివాడుగా, కృతః = చేయబడినాడు.

తా. శివునిచే కాల్చివేయబడిన మన్మథుని శరీరము నశించినది. ఈ విధముగ శివుడు కోపించి మన్మథుని శరీరము లేనివానినిగా చేసెను. 13

మూ. అనన్త ఇతి విఖ్యాత స్తదాప్రభృతి రాఘవ,

స బాణవిషయః శ్రీమాన్ యత్రాణ్ణం వ్రముమోచ హ.

14

ప్ర. అ. రాఘవ = ఓ రామా! తదాప్రభృతి = అది మొదలు, అనన్తః ఇతి = అనంగుడు (శరీరములేనివాడు) అని, విఖ్యాతః = ప్రసిద్ధుడయ్యెను. యత్ర = ఎచట, అన్తమ్ = శరీరమును, వ్రముమోచ హ = విడచెనో, నః చ = ఆ దేశము, శ్రీమాన్ = శ్రీయుత మైన, అణ్ణవిషయః = అంగదేశము అని, విఖ్యాతః = ప్రసిద్ధుడైనది.

రా. అది మొదలు మన్నడునికి ఆనంగు డని ప్రసీద్ధి వచ్చినది. అతడు దేహమును (అంగమును) విడదిన దేశమునకు అంగదేశ మని పేరు వచ్చినది. 14

మూ. తస్యాయమాశ్రమః పుణ్యస్తస్యేమే మునయః పురా,
శిష్యా ధర్మవరా నిత్యం తేషాం పాపం న విద్యతే. 15

ప్ర. అ. ఆయమ్ = ఇది, తస్య = ఆ శివునియొక్క, పుణ్యః = పుణ్య మైన, ఆశ్రమః = ఆశ్రమము. పురా = పూర్వము, తస్య = ఆ శివునియొక్క, శిష్యాః = శిష్యు లైన, ఇమే = ఈ, మునయః = మునులు, నిత్యమ్ = ఎల్లప్పుడును, ధర్మవరాః = ధర్మవరాయణులు. తేషామ్ = వారికి, పాపమ్ = పాపము, న. విద్యతే = లేదు.

రా. ఇది శివుడు తపస్సు చేసిన పుణ్య మైన ఆశ్రమము. ఈ మును లందఱును పూర్వము. అనగా శివుడు ఇచట నున్నపుడు, ఆ శివుని శిష్యులుగా నుండెడివారు. నిత్యము ధర్మవరాయణులు. వీరికి పాపము అనునది లేదు. 15.

వి. "తస్య కామన్య స్థాజోర్వా" — అనగా మన్నడునియొక్క లేదా స్థానిపు యొక్క ఆశ్రమము. "పురా పూర్వకాలమారభ్య" = పూర్వకాలమునుండియు, వీరు "సంతానవరమృరయా శిష్యాః" — సంతానవరంపరాక్రమమున శిష్యులు. ప్రత్యక్షముగ శిష్యులు కాదు. దారి కాలమునకు పూర్వము వీరి పూర్వపురుషులు ఆయనకు శిష్యులు. "అత ఏవ ధర్మవరాః" — అనగా వారి పూర్వపురుషులనుంచి వీరు ఇంత దూర మైనారు గాన ధర్మవరులు. "అత ఏవ పాపం తేషాం న విద్యతే. పూర్వం దుద్రశిష్యా ఆవి సంప్రతి తచ్చిష్యత్వకృతం పాపం న విద్యతే ఇత్యర్థః" — కావుననే వారిలో పాపము లేదు. అనగా పూర్వము వీరి ప్రాచీను లెవరో రుద్రునకు శిష్యు లైనను, ఇప్పుడు వీరికి రుద్రులకు శిష్యు లగుటవలన కలుగు పాపము లేదు అని యర్థము." ఇది గోవిందరాజులు విశదీకరించిన వాల్మీకి భావము : మన్నడుని ఆశ్రమము కావున ఇది పుణ్యాశ్రమము కావచ్చును కాని స్థానిపు ఆశ్రమమునకు పుణ్యత్వ మేమిది అని మొదట 'తస్య' అనగా 'కామన్య' అని వ్యాఖ్యానించినారు. తప్పనిసరిపడ "స్థాజోర్వా" అన్నారు. 'పురా శిష్యాః' 'ధర్మవరా' "తేషాం పాపం న విద్యతే" అను వదాలకు వారు చెప్పిన ఆర్థము నృప్తమే. పురాణమిత్యే వ న సాధు నర్వమ్" అనే దృష్టితో ప్రాచీన మైనంత మాత్రాన ప్రమాణము లని

మనవారు భావించు వ్యాఖ్యానాలు ఎట్లున్నవో చూపుటకై అప్రస్తుతప్రసంగము చేయవలసివచ్చినది.

మూ. ఇహోద్య రజసిం రామ వసేమ శుభదర్శన,

పుణ్యయోః సరితోర్మద్యే శ్వస్తదిష్ఠ్యామహే వయమ్. 16

ప్ర. అ. శుభదర్శన = శుభకరమైన దర్శనము గల, రామ = రాముడా! వయమ్ = మనము, అద్య = ఈనాడు. రజసిమ్ = రాత్రి, ఇహ = ఇచట, పుణ్యయోః = పుణ్యము లైన, సరితోః = సదులయొక్క, మద్యే = మధ్యమందు, వసేమ = నివసించెదము. శ్వః = రేపు, తదిష్ఠ్యామహే = దాచెదము.

తా. శుభకరదర్శనుడ వైన ఓ రామా! ఈ రాత్రి, వవిత్రములైన గంగా నరయూనదుల మధ్య, ఇచట ఉండి రేపు గంగానదిని దాచెదము. 16

మూ. అభిగచ్ఛామహే సర్వే శుచయః పుణ్యమాశ్రమమ్,

స్నానాశ్చ కృతజప్యాశ్చ హుతహవ్యా నరోత్తమ. 17

ప్ర. అ. సరోత్తమ = ఓ సరశ్రేష్ఠుడా! సర్వే = మన మందరము, స్నానాశ్చ = స్నానము చేసినవారమై, కృతజప్యాశ్చ = జపము చేసినవారమై, హుత హవ్యాః = హోమము చేయబడిన హవ్యము కలవారమై, శుచయః = వవిత్రులమై, పుణ్యమ్ = పుణ్యమైన, ఆశ్రమమ్ = ఆశ్రమమును, అభిగచ్ఛామహే = ప్రవేశించెదము.

తా. ఓ సరోత్తమా! మన మందరము స్నానజపహోమాదులు చేసికొని, వరిశుద్ధులమై ఈ పుణ్యాశ్రమమును ప్రవేశింతము. 17

మూ. రేషాం సంవదతాం తత్ర తపోదీర్ఘేణ చక్షుషా,

విజ్ఞాయ పరమప్రీతా మునయో హర్షహగమన్. 18

ప్ర. అ. తత్ర = అచట, రేషామ్ = వారు, సంవదతామ్ = సంభాషించుకొను చుండగా, మునయః = మునులు, తపోదీర్ఘేణ = తపస్సుచేత దీర్ఘమైన, చక్షుషా = నేత్రముచే, విజ్ఞాయ = తెలిసికొని, పరమప్రీతాః = మిక్కిలి సంతసించినవారై, హర్షమ్ = ఆనందమును, అగమన్ = పొందిరి.

రా. రామలక్ష్మణవిశ్వామిత్రులు మాటలాడుచుండగా, ఆ అశ్రమములోని మనులు తవస్సుచే ఎంత దూర మైనను ప్రవరించు దృష్టిచే (జ్ఞానముచే) తెలిసికొని, చాల సంకసించినవారై, ఆనందము పొందిరి. 18

మూ. అర్ఘ్యం పాద్యం తథాతిథ్యం నివేద్య కుశికాత్మజే,
రామలక్ష్మణయోః పశ్చాదకుర్యన్నతిథిక్రియామ్. 19

ప్ర. అ. అర్ఘ్యమ్ = అర్ఘ్యమును, పాద్యమ్ = పాదోదకమును, తథా = మరియు, అతిథ్యమ్ = అతిథినర్తకమును, కుశికాత్మజే = విశ్వామిత్రునియందు, నివేద్య = నమర్పించి, పశ్చాత్ = పిమ్మట, రామలక్ష్మణయోః = రామలక్ష్మణులకు, అతిథిక్రియామ్ = అతిథినర్తకమును, అకుర్యన్ = చేసిరి.

రా. వారు ముందుగా విశ్వామిత్రునకు అర్ఘ్యపాద్యములను, అతిథ్యమును నమర్పించి, పిమ్మట రామలక్ష్మణులకు అతిథినర్తకము చేసిరి. 19

మూ. సర్కారం సమనుప్రప్య కథాభిరభిరజ్ఞయన్,
యథార్హ మజపన్ సన్ధ్యామృషయస్తే సమాహితాః. 20

ప్ర. అ. సర్కారమ్ = సర్కారమును, సమనుప్రప్య = పొంది, కథాభిః = కథలదేక, అభిరజ్ఞయన్ = ఆనందింపచేసిరి. తే ఋషయః = ఆ ఋషులు, సమాహితాః = సావధానచిత్తము కలవారై, యథార్హమ్ = తగు విధమున, సన్ధ్యామ్ = సంద్యను, అజపన్ = జపించిరి.

రా. రామలక్ష్మణవిశ్వామిత్రులు వారినుండి సర్కారములు గైకొని కథలదేక ఆనందింపచేసిరి. పిదప ఆ ఋషు లందఱును ఏకాగ్రచిత్తులై, తగు విధమున సంద్యోపాసన చేసిరి. 20

మూ. తత్ర వాసిభిరాసీతా మునిభిః సువ్రతైః సహ,
న్యవసన్ సుసుఖం తత్ర కామాశ్రమవదే తదా. 21

ప్ర. అ. తత్ర = అచట, వాసిభిః = నివసించు, సువ్రతైః = ఉత్తమ వ్రతముగల, మునిభిః = మునులచే, సహ = తమతో కూడ, అసీతాః = తినికొని

వెళ్లబడినవారై, రథా = అప్పుడు, తత్ర = అ, కామాశ్రమవదే = కామాశ్రమము నందు, సుసుఖమ్ = చాలసుఖముగా, న్యవనన్ = నివసించిరి.

రా. ఆ ఆశ్రమములో నివసించు సువ్రతు లగు మునులు రామలక్ష్మణ విశ్వామిత్రులను తమతో ఆశ్రమములోనికి తీసికొనివెళ్లిరి. వారు అచట సుఖముగా నివసించిరి. 21

మూ. కథాభిరభిరామాభిరభిరామౌ నృపాత్మజౌ,
రమయామాన ధర్మాత్మా కౌశికౌ మునిపుంగవః. 22

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
త్రయోవింశః సర్గః.

ప్ర. అ. ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ముడును, మునిపుంగవః = మునిశ్రేష్ఠుడును అగు, కౌశికః = విశ్వామిత్రుడు, అభిరామౌ = మనోహరులైన, నృపాత్మజౌ = రాజకుమారులను, అభిరామాభిః = మనోహరములైన, కథాభిః = కథలచేత, రమయామాన = ఆనందింపచేసెను.

రా. విశ్వామిత్రమహాముని, మనోహరు లగు ఆ రాజకుమారులకు మనో హరము లగు కథలు చెప్పడు ఆనందింపచేసెను. 22

"బాలానన్దినీ" యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో
ఇరువదిమూడవ సర్గ నమాత్రము.

అథ చతుర్వింశః సర్గః

మూ. తతః ప్రభాతే విమలే కృతాహ్నికమరిన్దమా,
విశ్వామిత్రం పురస్కృత్య నద్యాః తీరముపాగతో. 1

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, అరిన్దమా = శత్రునంహారకు లైన, ఆ రామ లక్ష్మణులు, విమలే = వరిశుద్ధ మైన, ప్రభాతే = ప్రాతఃకాలమునందు, కృతాహ్ని కమ్ = చేయబడిన అహ్నికక్రియలు గల, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, పుర స్కృత్య = ఎదుట ఉంచుకొని, నద్యాః = గంగానదియొక్క, తీరమ్ = తీరమును, ఉపాగతో = చేరిరి.

తా. శత్రుమర్దను లగు ఆ రామలక్ష్మణులు, వమిత్ర మైన ప్రాతః కాలమునందు ప్రాతఃకాలకృత్యములు తీర్చుకొని ప్రయాణమునకు సిద్ధముగా ఉన్న విశ్వామిత్రుడు బయలుదేరి ముందు నడవగా గంగానదీతీరము చేరిరి. 1

మూ. తే చ సర్వే మహాత్మానో మునయః సంశితవ్రతాః,
ఉపస్థాప్య శుభాం నావం విశ్వామిత్రమథాబ్రువన్. 2

ప్ర. అ. మహాత్మానః = మహాత్ములును, సంశితవ్రతాః = తీవ్రమైన తపశ్శ్రమ కలవాడును అగు, తే = ఆ, సర్వే = నమన మైన, మునయః = మునులు, శుభామ్ = శుభకర మైన, నావమ్ = నావను, ఉపస్థాప్య = తీసికొనివచ్చి, అథ = అటుపిమ్మట, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రునిగూర్చి, అబ్రువన్ = వరికరి.

తా. తీవ్రతపశ్శ్రమ గల మహాత్ము లైన ఆ మును లందరును మంగళకర మైన నావనొకదానిని తీసికొని వచ్చి విశ్వామిత్రునితో ఇట్లనిరి. 2

మూ. ఆరోహతు భవాన్నావం రాజపుత్రపురస్కృతః,
అరిష్టం గచ్ఛ వన్ధానం మా భూత్కాలవిపర్యయః. 3

ప్ర. అ. భవాన్ = నీవు, రాజపుత్రపురస్కృతః = రాజపుత్రులచే ముందు ఉంచుకొనబడినవాడవై, నావమ్ = నావను, ఆరోహతు = ఎక్కెడవు

గాక. అరిష్టమ్ = శుభము కలుగు నట్లుగా, వన్ధానమ్ = మార్గమును, గచ్ఛ = పొందుము. కారవివర్యయః = కారమునందు మార్పు, మా భూత్ = కాకపోవుగాక.

తా. రామంశ్మజులను వెంటబెట్టుకొని నీవు నావను అధిరోహింపుము. శుభముగా కారవింబము జరుగకుండగా, ప్రయాణము చేయుము. 3

మూ. విశ్వామిత్ర సతేత్యుక్త్వా తాన్యపీనభిపూజ్య చ,
తతార సహితస్తాభ్యాం సరితం సాగరంగమామ్. 4

ప్ర. అ. విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, తథేతి = "అటులనే" అని, ఉక్త్వా = వలికి, తాన్ = అ, ఋషీన్ = ఋషులను, అభిపూజ్య చ = పూజించి, తాభ్యామ్ = రామంశ్మజులతో, సహితః = కూడినవాడై, సాగరంగమామ్ = నముద్రములోనికి ప్రవహించు, సరితమ్ = నదిని, తతార = దాదెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు 'అలాగే' అని చెప్పి, ఆ ఋషీశ్వరులను పూజించి, రామంశ్మజులతో గంగానదిని దాదెను. 4

మూ. తతః శుశ్రావ వై శబ్దమతినంరమ్భవర్ధితమ్,
మధ్యమాగమ్య తోయన్య సహ రామః కనీయసా. 5

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, రామః = రాముడు, తోయన్య = జలముయొక్క, మధ్యమ్ = మధ్యమును, ఆగమ్య = పొంది, అతినంరమ్భవర్ధితమ్ = మిక్కిలి వేగముచే వృద్ధి పొందింపబడిన, శబ్దమ్ = శబ్దమును, కనీయసా సహ = తమ్మునితో కూడ, శుశ్రావ = వినెను.

తా. నదీమధ్యమును చేరిన ఏమ్మట రామంశ్మజులు, మిక్కిలి వేగముచే వృద్ధిపొందింపబడిన ఒక శబ్దమును వినిరి. 5

మూ. అథ రామః సరిన్మధ్యే వప్రచ్ఛ మునిపుణ్ణవమ్,
వారిణో భిద్యమానస్య కిమయం తుములో ధ్వనిః. 6

ప్ర. అ. అథ = ఏమ్మట, రామః = రాముడు, సరిన్మధ్యే = నదీమధ్యమునందు, మునిపుణ్ణవమ్ = మునిశ్రేష్ఠుని, వప్రచ్ఛ = వ్రల్నించెను. భిద్యమానస్య =

తేడింపబడుచున్న, హరిణః = ఉదకముయొక్క, ఆయమ్ = ఈ, తుముః = వ్యాకులమైన, ద్వనిః = ద్వని, కిమ్ = ఏమి?

తా. నదీమధ్యమున రాముడు "నీరు బ్రద్ద లగుచున్నట్లు గంభీర మైన ద్వని వచ్చుచున్నది; ఇది ఏమి?" అని విశ్వామిత్రుని ప్రశ్నించెను. 6

మూ. రామవన్య వచః శ్రుత్వా కౌతూహలసమన్వితః (తమ్),
కథయామాస ధర్మాత్మా తస్య శబ్దస్య నిశ్చయమ్. 7

ప్ర. అ. కౌతూహలసమన్వితమ్ = వేడుకతో కూడిన, రామవన్య = రాముని యొక్క, వచః = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, ధర్మాత్మా = ఆ ధర్మాత్ముడు, తస్య శబ్దస్య = ఆ శబ్దమునకు సంబంధించిన, నిశ్చయమ్ = తత్త్వమును, కథయామాస = చెప్పెను.

తా. వేడుకతో కూడిన రామవాక్యమును విని విశ్వామిత్రుడు ఆ శబ్దము యొక్క తత్త్వమును విశదీకరించెను. 7

మూ. కైలాసవర్వతే రామ మనసా నిర్మితం సరః,
బ్రహ్మణా నరశార్థాల తేనేదం మానసం సరః. 8

ప్ర. అ. నరశార్థాలం = నరశ్రేష్ఠుః రామ = రాముడా, కైలాసవర్వతే = కైలాసవర్వతమునందు, బ్రహ్మణా = బ్రహ్మదేవునిచేత, సరః = నరస్సు, మనసా = మనస్సుచే, నిర్మితమ్ = నిర్మించబడినది. తేన = ఆకారముచేత, ఇదం సరః = ఈనరస్సు, మానసమ్ = మానన మనిదెప్పబడుచున్నది. 8

తా. రామా : బ్రహ్మదేవుడు కైలాసవర్వతముపై, తన మనఃసంకల్ప మాత్రముచే ఒక నరస్సును నిర్మించెను. మనస్సుచే నిర్మించబడుటచే దానికి మానన మని పేరు.

మూ. తస్మాత్సప్తసావ సరసః సాయోధ్యామువగూహతే,
సరఃప్రవృత్తా సరయూః పుణ్యా బ్రహ్మసరశ్చుతా. 9

ప్ర. అ. (యా = ఏ నది), తస్మాత్ = అ, సరసః = నరస్సుమండి, సప్తసావ = ప్రవహించినదో, సా = ఆ నది, ఆయోధ్యామ్ = ఆయోధ్యావర్తిణమును,

ఉపగూహతే = చుట్టుకొనియున్నది. నరప్రవృత్తా = నరస్సనుండి ప్రవహించిన దగుటచే, నరయూః = నరయూనది అని చెప్పబడుచున్నది. బ్రహ్మనరశ్చ్యూతా = బ్రహ్మయొక్క నరస్సనుండి ప్రవహించుటచేత, పుణ్యా = పుణ్య మైన ఆ నది (ఉత్తరశ్లోకముతో అన్వయము).

తా. ఆ నరస్సనుండి పుట్టుటచే "నరయూ" అను పేరు గల నది అయోధ్యను చుట్టి ఉన్నది. బ్రహ్మ సృష్టించిన మానవనరస్సనుండి జనించిన దగుటచే దారి వవిక్ర మైన ఆ నది.

మూ. తస్యామయమతులః శబ్దో జాహ్నువీమభివర్తతే,
వారిసంక్షోభజో రామ ప్రణామం నియతః కురు.

ప్ర. అ. జాహ్నువీమ్ = గంగను, అభివర్తతే = ప్రవహించుచున్నది. అయమ్ = ఈ, అతులః = గొప్ప, శబ్దః = శబ్దము, తస్యాః = ఆ నదియొక్క, వారిసంక్షోభజః = జలముయొక్క సంక్షోభమువలన కలిగినది. రామ = రామా, నియతః = తక్కికలవాడవై, ప్రణామమ్ = నమస్కారమును, కురు = చేయుము.

తా. గంగతో ప్రవహించుచున్నది. ఈ గంధీరధ్వని జలసంక్షోభము వలన కలిగినది. రామా : శ్రద్ధాభక్తియుక్తుడవై ఈ నదీద్వయనంగమమునకు నమస్కారము చేయుము.

మూ. తాభ్యాం తు తావుభౌ క్పిత్వా ప్రణామమతిధార్మికౌ,
తీరం దక్షిణమాసాద్య జగ్మురుర్లమువిక్రమౌ.

ప్ర. అ. అతిధార్మికౌ = మిక్కిలిధార్మికుడైన, తౌ ఉభౌ = వారిరువురును, తాభ్యామ్ = ఆ నదులకు, ప్రణామమ్ = నమస్కారము, క్పిత్వా = చేసి, దక్షిణంధీరమ్ = దక్షిణతీరమును, అసాద్య = పొంది, లమువిక్రమౌ = శ్రీమముగ నడచుచున్నవారై, జగ్మురుః = వెళ్ళిరి.

తా. అతిధార్మికుడైన ఆ రామలక్ష్మణులు ఆ రెండు నదులకును నమస్కారము చేసిరి. గంగానది దక్షిణతీరమును చేరి శ్రీమగమనముతో వ్రయాణము చేసిరి.

మూ. స వనం మోరసంకాశం దృష్ట్వా నృపవరాత్మజః,

అవిప్రహతమైశ్వాకః వప్రచ్ఛమునిపుణ్ణవమ్.

12

ప్ర. అ. బిశ్వాకః = బిశ్వాకువంశమునందు పుట్టిన, నృపవరాత్మజః = రాజశ్రేష్ఠుని కుమారు డైన, సః = అతడు, మోరసంకాశమ్ = భయంకరమైన డియు, అవిప్రహతమ్ = త్రొక్కబడనిదియు అగు, వనమ్ = అరణ్యమును, దృష్ట్వా = చూచి, మునిపుణ్ణవమ్ = మునిశ్రేష్ఠుని, వప్రచ్ఛ = అడిగెను.

తా. రాము దళిల మానవ సంచారము లేని, భయంకర మైన ఒక అరణ్యమును చూచి విశ్వామిత్రుని ప్రశ్నించెను.

12

మూ. అహో వనమిదం దుర్గం ఝల్లికాగణనాదితమ్,

భైరవైః శ్వావదైః పూర్ణం శకునైర్దారుణార్దైః.

13

ప్ర. అ. ఝల్లికాగణనాదితమ్ = ఈల పురుగుల సముదాయముచేత ధ్వనింప చేయబడినదియు, భైరవైః = భయంకరము లైన, శ్వావదైః = మాతుకమ్మగము లతోను, దారుణార్దైః = భయంకర మైన కూతలు గల, శకునైః = బానపక్షుల తోను, పూర్ణమ్ = నిండి యున్న, ఇదమ్ = ఈ, వనమ్ = వనము, దుర్గమ్ = ప్రవేశింపశక్యము కాక ఉన్నది. అహో = ఏమీ ఆశ్చర్యము.

తా. ఓహో! ఈ వనము ప్రవేశింప శక్యము కాక ఉన్నది. ఈల పురుగుల తొలచే ధ్వనింపచేయబడినది. భయంకరము లైన మాతుకమ్మగములతోను, పక్షులు కలిగించు నట్లు కూయుచున్న బానపక్షులతోను నిండి యున్నది. 13

మూ. నానావ్రకారైః శకునైర్వాశ్యద్విరైరవస్యనైః,

సింహవ్యాఘ్రవరాహైశ్చ వారజైశ్చోపశోభితమ్.

14

ప్ర. అ. వాశ్యద్విః = కూయుచున్న, భైరవస్యనైః = భయంకర మైన ధ్వనులు గల, నానావ్రకారైః = అనేకవిధము లైన, శకునైః = పక్షులచేతను, సింహవ్యాఘ్రవరాహైః చ = సింహ-వ్యాఘ్ర-వరాహములచేతను, వారజైః చ = గజములచేతను, ఉపశోభితమ్ = ప్రకాశింపచేయబడినది.

తా. ఈ వనమున అలివయంకర మైన న్వరమంతో కూయుచున్న అనేకవిధము లైన పక్షులు, సింహములు, పెద్దపులులు, అడవిపండ్లు, ఏనుగులు నంచరించుచున్నవి. 14

మూ. ధవాశ్వకర్ణకకుటైర్విల్యతిస్తుకపాటలైః,
సంకీర్ణం బదరీభిశ్చ కిం న్యేతద్దారుణం వనమ్. 15

ప్ర. అ. ధవాశ్వకర్ణకకుటైః = చంద్ర ఇనుమద్ది ఏరుమద్ది చెట్లచేతను, విల్యతిస్తుకపాటలైః = మారేడు తుమ్మికి కలిగొట్టు చెట్లచేతను, బదరీభిశ్చ = రేగు చెట్లచేతను, సంకీర్ణమ్ = వ్యాకులమై యున్నది. ఏతత్ = ఈ, దారుణమ్ = భయంకర మైన, వనమ్ = వనము, కిం ను = ఏది :

తా. ఈ వనము చంద్ర, ఇనుమద్ది, ఏరుమద్ది, మారేడు, తుమ్మికి, కలిగొట్టు, రేగుచెట్లతో దట్టముగ నున్నది. ఈ భయంకర మైన వనము ఏమి : 15

మూ. తమువాచ మహాతేజా విశ్వామిత్రో మహామునిః,
శ్రూయతాం వత్స కాకుత్స్థ యస్యైతద్దారుణం వనమ్. 16

ప్ర. అ. మహాతేజాః = మహాతేజస్సు గల, మహామునిః = మహాముని యైన, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, తమ్ = ఆతనిని గూర్చి, ఉవాచ = పలికెను. వత్స = వత్సా, కాకుత్స్థ = రామా, ఏతత్ = ఈ, దారుణమ్ = భయంకర మైన, వనమ్ = వనము, యస్య = ఎవనిదో, శ్రూయతామ్ = వినబడుగాక.

తా. మహాతేజ్జ్వలి యైన విశ్వామిత్రమహాముని రామునితో — "వత్సా, రామా : భయంకర మైన ఈ వనము ఎవ్వరిదో చెప్పెదను; వినుము" అని పలికెను. 16

మూ. ఏతా జనవదౌ స్థితౌ పూర్వమాస్తాం నరోత్తమ,
మందాశ్చ కరూశాశ్చ దేవనిర్మాణనిర్మితౌ. 17

ప్ర. అ. నరోత్తమ = ౬ నరశ్రేష్ఠుడా : పూర్వమ్ = పూర్వము, దేవనిర్మాణ నిర్మితౌ = దేవతల నిర్మాణముచేత నిర్మితము లైన, మందాః చ = మందము.

కరూళాః క = కరూళము అనెడు, స్వీతౌ = వికారము లైన, ఏతౌ = ఈ, జన
వదౌ = దేశములు, ఆస్తామ్ = ఉండెడివి.

తా. రామా! పూర్వము దేవతలు నిర్మించిన మండము, కరూళము
అనెడు రెండు వికారము లైన, నమృద్ధము లైన దేశములు ఈ ప్రాంతమునందు
ఉండెడివి. 17

మూ. పురా వృత్రవదే రామ మలేన సమభిష్టతమ్,
శుదా చైవ సహస్రాక్షం బ్రహ్మహత్యా సమావిశత్. 18

ప్ర. అ. రామ = ఓరామా! పురా = పూర్వము, వృత్రవదే = వృత్రాసు
డుని చంపినపుడు, మలేన = అశుచిత్వముచేతను, శుదా చైవ = ఆకలిచేతను, సమభి
ష్టతమ్ = నిండిన, సహస్రాక్షమ్ = దేవేంద్రుని, బ్రహ్మహత్యా = బ్రహ్మహత్యా
పాపము, సమావిశత్ = ప్రవేశించెను.

తా. రామా! పూర్వము ఇంద్రుడు వృత్రాసుడుని చంపుటచే ఆతనిని
బ్రహ్మహత్యాపాపము ఆవహించెను. అపు డాతనిని అశుచిత్వము, ఆకలి పీడింప
కొడగినవి. 18

మూ. తమిన్ద్రం స్నావయన్ దేవా ఋషయశ్చ తపోదనాః,
కలశైః స్నావయామాసుర్మలం చాన్య వ్రమోచయన్. 19

ప్ర. అ. తమ్ = ఆ, ఇన్ద్రమ్ = ఇంద్రుని, దేవాః = దేవతలు, స్నావ
యన్ = స్నానము చేయించిరి. తపోదనాః = తపస్సే దనముగా గల, ఋష
యశ్చ = ఋషులును, కలశైః = కలశములచేత, స్నావయామానుః = స్నానము
చేయించిరి. అన్యః = ఇతనియొక్క, మలమ్ = అశుచిత్వమును, వ్రమోచయన్ =
తొలగింపజేసిరి.

తా. దేవతలును, తపశ్శాలు లగు మహర్షులును ఆ ఇంద్రుని తీర్థోదకముల
చేతను, కలశములతో అభిమంత్రితము లైన ఉదకములచేతను, స్నానము
చేయించి ఆతని అశుచిత్వమును తొలగించిరి. 19

మూ. ఇహ భూమ్నాం మలం దత్వా దత్వా కరూళమేవ క
శరీరజం మహేన్ద్రస్య తతో హర్షం వ్రపేదిరే. 20

ప్ర. అ. మహేంద్రస్య = మహేంద్రునియొక్క, శరీరమ్ = శరీరము నుండి పుట్టిన, మలమ్ = అశుచిత్వమును, ఇహ = ఈ, భూమ్యామ్ = భూమి యందు, దత్వా = ఇచ్చి, కారూకమేవ చ = ఆకలిని కూడ, దత్వా = ఇచ్చి, తతః = వీమ్ముట, హర్షమ్ = ఆనందమును, ప్రపేదిరే = పొందిరి.

తా. మహేంద్రుని శరీరమున కున్న అశుచిత్వమును, అతని ఆకలిని ఈ ప్రదేశమునకు ఇచ్చివేసి నంతోషించిరి. 20

మూ. నిర్మలో నిష్కరూషశ్చ శుచిరిన్దో యదాఽతవత్.
దదౌ దేశస్య సుప్రీతో వరం ప్రభురనుత్తమమ్. 21

ప్ర. అ. ఇన్దో = ఇంద్రుడు, యదా = ఎప్పుడు, నిర్మలః = అశుచిత్వము తొలగిపోయినవాడై, నిష్కరూషశ్చ = ఆకలి తొలగిపోయినవాడై, శుచిః = వవిక్రతుడు, అతవత్ = ఆయెనో, అప్పుడు, ప్రభుః = సర్వనమర్థుడైన అతడు, నుప్రీతః = చాల నంతోషించినవాడై, దేశస్య = ఈ దేశమునకు, అనుత్తమమ్ = చాల ఉత్తమ మైన, వరమ్ = వరమును, దదౌ = ఇచ్చెను.

తా. అశుచిత్వము, ఆకలి, తొలగిపోయి శుచి యైన వీమ్ముట సర్వనమర్థుడగు ఇంద్రుడు ఈ దేశము విషయమున చాల నంతసించినవాడై ఒక వర మిచ్చెను. 21

మూ. ఇమౌ జనపదౌ స్ప్రీతో భ్యాతిం లోకే గమిష్యతః,
మలదాశ్చ కరూకాశ్చ మమాజ్ఞమలధారిణౌ. 22

ప్ర. అ. మమ = నా యొక్క, అజ్ఞమలధారిణౌ = శరీరమలమును దరిందిన, ఇమౌ = ఈ, జనపదౌ = దేశములు, స్ప్రీతో = సమృద్ధము లైనవై, మలదాశ్చ = మలద మనియు, కరూకాశ్చ = కరూక మనియు, లోకే = లోకము నందు, భ్యాతిమ్ = ప్రసిద్ధిని, గమిష్యతః = పొందగలవు.

తా. నా శరీరమునందలి అశుచిత్వమును ఆకలిని గైకొనిన ఈ దేశములు, సర్వసమృద్ధములై, మలదము, కరూకము అను నామధేయములలో లోకమునందు భ్యాతిని పొందగలవు. 22

మూ. సాదు సాద్వితి తం దేవాః పాకళాననమబ్రువన్.

దేశస్య పూజాం తాం దృష్ట్వా కృతాం శక్రేణ ధీమతా. 28

[ప్ర. అ. ధీమతా=బుద్ధిమంతులైన, శక్రేణ=దేవేంద్రునిచేత, కృతామ్=చేయబడిన, తామ్=ఆ, దేశస్య=దేశముయొక్క, పూజామ్=పూజను, దృష్ట్వా=చూచి, దేవాః=దేవతలు, సాదు సాదు ఇతి = బాగున్నది బాగున్నది అని, తం పాకళాననమ్ = ఆ ఇంద్రుని గూర్చి, అబ్రువన్ = పలికిరి.

తా. ధీమంతు డగు దేవేంద్రుడు ఆ దేశమునకు చేసిన గౌరవమును చూచి దేవతలు "బాగున్నది, బాగున్నది" అని అనుచు దేవేంద్రుని మెచ్చుకొనిరి. 28

మూ. ఏతో జనవదో స్వీతో దీర్ఘకాలమరిన్దమ,

మరిదాశ్చ కరూళాశ్చ ముదితో ధనధాన్యతః. 29

[ప్ర. అ. అరిన్దమ = ఓ శత్రుసంహారకుడా, మరిదాశ్చ = మరిదము, కరూళాశ్చ = కరూళము అనెడు, స్వీతో = విశాలము లైన, ఏతో = ఈ, జనవదో = దేశములు, దీర్ఘకాలం = చాలకాలము, ధనధాన్యతః = ధనధాన్యములతో, ముదితో = అనందముకలవై ఉండెడివి.

తా. రామా! విశాలము లైన ఈ మరిదకరూళదేశములు చాల కాలము ధనధాన్యనమృద్ధములై ఉండెడివి. 29

మూ. కస్య చిత్స్వథ కాలస్య యక్షీ వై కామరూపిణీ,

బలం నాగసహస్రస్య ధారయన్తి తదా హ్యభూత్. 30

తాటకా నామ భద్రం తే భార్యా సున్దర్య ధీమతః,

మారీచో రాక్షసః పుత్రో యస్యాః శక్రవరాక్రమః. 31

[ప్ర. అ. ఆథ = ఏమృత, కస్య చిత్ కాలస్య = కొంత కాలమునకు, తదా = అప్పుడు, కామరూపిణీ = స్వేచ్ఛాదీన రూపము కలిదియు, నాగసహస్రస్య = వేయి ఏనుగుల యొక్క, బలమ్ = బలమును, ధారయన్తి = ధరించుచున్నదియు, ధీమతః = బుద్ధిమంతులైన, సున్దర్య = సుందునియొక్క, భార్యా = భార్యయు, శక్రవరాక్రమః = దేవేంద్రునివంటి వరాక్రమము గల, మారీచః = మారీచుడనే

రాక్షసుడు, యస్యాః = ఎవ్వలె యొక్క, పుత్రః = పుత్రుడో, అట్టి, తాటకా
నామ = తాటక యనెడు, యక్షి = యక్షిణి, అధూత్ = ఉండెను, తే = నీకు,
తద్రమ్ = క్షేమ మగుగాక.

తా. కొంత కాలమునకు స్వేచ్ఛారూపధారిణి యగు ఒక యక్షిణి ఆవిర్భవించినది. ఆమెకు వేయి వీనుగుల బల మున్నది. ఆమె దీమంతు డైన నుందుని బాధ్య. ఇంద్రునితో నమాన మైన వరాక్రమము గల మారీచు డనే రాక్షసుడు ఆమె కుమారుడు. నీకు క్షేమ మగుగాక. 25, 26

ఋ. వృత్ర బాహుర్మహాపీఠ్యో విపులాన్యతనుర్మహాన్.

రాక్షసో భైరవాకారో నిత్యం త్రానయతే ప్రజాః.

27

ప్ర. అ. వృత్రబాహుః = వరులాలార మైన బాహువులు కలవాడును, మహాపీఠ్యః = గొప్ప వరాక్రమము కలవాడును, విపులాన్యతనుః = విశాల మైన ముఖము శరీరము కలవాడును, మహాన్ = పెద్ద ప్రమాణము కలవాడును, భైరవాకారః = భయంకర మైన ఆకారము కలవాడును అగు, రాక్షసః = ఆ రాక్షసుడు, నిత్యమ్ = ఎల్లప్పుడును, ప్రజాః = ప్రజలను, త్రానయతే = భయ పెట్టుచున్నాడు.

తా. ఆ మారీచుని బాహువులు బలినీ ఉన్నవి. అతడు గొప్ప వరాక్రమము కలవాడు. విశాల మైన ముఖము శరీరము కలవాడు. గొప్ప ప్రమాణము కలవాడు. భయంకరాకారుడు. అట్టి మారీచుడు ఎల్లప్పుడును ప్రజలను బాధించుచున్నాడు. 27

మూ. ఇమో జనపదో నిత్యం వినాశయతి రాఘవ,

మలదాంశ్చ కదూశాంశ్చ తాటకా దుష్టచారిణి.

28

ప్ర. అ. రాఘవ = రామా, దుష్టచారిణి = దుష్ట మైన ప్రవృత్తి గల, తాటకా = తాటక, మలదాంశ్చ = మలదము, కదూశాంశ్చ = కదూశము అనెడు, ఇమో = ఈ, జనపదో = దేశములను, నిత్యమ్ = ఎల్లప్పుడును, వినాశయతి = నశింపజేయుచున్నది.

తా. రామా! దుర్మార్గురా లగు తాటక, నిత్యము, ఈ మండకరూపదేశము లను నశింపజేయుచున్నది.

మూ. సేయం వన్ధానమావృత్య వసత్యధ్యర్థయోజినే,

అత ఏవ న గ న్తవ్యం తాటకాయా వనం యతః. 28

ప్ర. అ. సా = అట్టి, ఇయమ్ = ఈ తాటక, వన్ధానమ్ = మార్గమును, అవృత్య = అడ్డగించి, అధ్యర్థయోజినే = ఒకటిన్నర ఆమడల దూరమున, వసతి = నివసించుచున్నది. యతః = ఏ కారణమువలన, తాటకాయాః = తాటకయొక్క, వనమ్ = వనమో, అత ఏవ = ఆ కారణమువలననే, న గ న్తవ్యమ్ = వెళ్ళ దగినది కాదు.

తా. అట్టి ఈ తాటక మార్గమును అడ్డగించి, ఒకటిన్నర ఆమడల దూరములో నివసించుచున్నది. ఇది తాటకవనము గాన ఈ వనములోనికి ఎవ్వరును పోజాలరు. 29

మూ. స్వభాహుబలమాశ్రిత్య జహీమాః దుష్టచారిణీమ్,

మన్నియోగాదిమం దేశం కురు నిష్కంజకం పునః. 30

ప్ర. అ. స్వభాహుబలమ్ = నీ బాహుబలమును, ఆశ్రిత్య = ఆశ్రయించి, దుష్టచారిణీమ్ = దుర్మార్గురా లైన, ఇమామ్ = ఈమెను, జహీ = చంపుము. మన్నియోగాత్ = నా అజ్ఞవలన, ఇమమ్ = ఈ, దేశమ్ = దేశమును, పునః = మరల, నిష్కంజకమ్ = బాధలు లేనిదానినిగా, కురు = చేయుము.

తా. నీ బాహుబలముచేత ఈ దుర్మార్గురాలిని వధింపుము. నా అజ్ఞను పాలించి ఈ దేశమును, మరల, ఏ బాధలు లేనిదానినిగా చేయుము. 31

మూ. న వా కశ్చిదిమం దేశం శక్నోత్యాగన్తుమీచ్ఛశమ్,

యక్షిజ్యా ఘోరయా రామ ఉత్సాదితమసహ్యయా. 32

ప్ర. అ. రామ = ఓ రామా! ఘోరయా = భయంకరురా లైన, అసహ్యయా = ఎదిరింప శక్యము కాని, యక్షిజ్యా = తాటకచేత, ఉత్సాదితమ్ = నశింపజేయ

బడిన, ఈదృశమ్ = ఇట్టి, ఇమమ్ = ఈ, దేశమ్ = దేశమునుగూర్చి, అగస్తమ్ = వచ్చుటకు, కశ్చిత్ = ఎవ్వడును, న శక్నోతి = నమర్చుడు కాడు.

తా. రామా : ఎవ్వరును ఎదిరింపలేని క్రూరురా లైన తాటకచే ఈ వన మంతయు పాడు పడినట్లు చేయబడినది. ఎవ్వడును ఈ ప్రదేశమునకు బాజాలరు, ౪౧

ఋ. ఏతత్తే సర్వమాఖ్యాతం యతైతద్దారుణం వనమ్,
యశ్చా చోత్సాదితం సర్వమద్యాపి న నివర్తతే. ౪౨

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే
బాలకాణ్డే చతుర్వింశస్సర్గః.

ప్ర. ఆ. ఏతత్ = ఈ, వనమ్ = వనము, సర్వమ్ = అంతయు, దారుణమ్ = భయంకరముగా, యశ్చా = తాటకచేర, యథా = ఏ విధముగా, ఉత్సాదితమ్ = పాడుపడి పోవునట్లు చేయబడినదో, అద్యాపి = ఇప్పటికిని, యథా = ఏ విధముగా, న నివర్తతే = మరలిపోకున్నదో, ఏతత్ సర్వమ్ = ఇది అంతయు, తే = నీకు, అఖ్యాతమ్ = చెప్పబడినది.

తా. తాటక ఈ వనమును ఏ విధముగ పాడుబరచి భయంకర మగు నట్లు చేసినదో, ఈ వనము నింకను ఎట్లు విడువకున్నదో అంతయు నీకు చెప్పినాను. ౪౩

“కాలానందిని” యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవాఙ్మూలమునందు కాలకాండలోని
ఇరువది నాల్గవ సర్గ నమాప్తము.

అథ పఞ్చవింశః సర్గః.

మూ. అథ తస్మాప్రమేయస్య మునేర్వచనము త్తమమ్,
శ్రుత్వా పురుషశార్దూలః ప్రత్యువాచ శుభాః గిరమ్.

ప్ర. ఆ. ఆప్రమేయస్య = ఈహింప శక్యము కాని ప్రభావము గల, తస్య
మునేః = ఆ మునియొక్క, ఉత్తమమ్ = ఉత్తమ మైన, వచనమ్ = వాక్యమును.
శ్రుత్వా = విని, పురుషశార్దూలః = పురుషశ్రేష్ఠుడైన రాముడు, శుభామ్ = శుభ
మైన, గిరమ్ = వాక్కును, ప్రత్యువాచ = తిరిగి పలికెను.

రా. ఆప్రమేయప్రభావు డగు విశ్వామిత్రుని ఉత్తమము లగు మాటలు విని
పురుషశ్రేష్ఠు డైన రాముడు శుభ మైన వాక్కు పలికెను. 1

మూ. అల్పవీర్యా యదా యతః శ్రూయ నే మునిపుష్కవ,
కథం నాగనహస్రస్య ధారయత్యబలా బలమ్.

ప్ర. ఆ. మునిపుష్కవ = మునిశ్రేష్ఠుడా, యతః = యక్షులు, అల్పవీర్యాః =
అల్ప మైన వరాక్రమము కలవారుగా, యదా శ్రూయ నే = వినబడుచుండగా,
అబలా = ఆ స్త్రీ, నాగనహస్రస్య = వేయి ఏనుగులయొక్క, బలమ్ = బలమును,
కథమ్ = ఎట్లు, ధారయతి = ధరించుచున్నది ?

రా. ఓ మునిపుంగవా! యక్షులు అల్పవరాక్రమవంతు లని వినుచుందుము
కదా— ఈ అబలకు నాగనహస్రబలము ఎట్లు వచ్చినది ? 2

మూ. విశ్వామిత్రోఽబ్రవీద్వాక్యం శృణు యేన బలో త్రరా,
వరదానకృతం వీర్యం ధారయత్యబలా బలమ్.

ప్ర. ఆ. విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, వాక్యమ్ = వాక్యమును,
అబ్రవీత్ = పలికెను, అబలా = ఆ అబల, యేన = ఏ కారణముచేత, బలో త్రరా =
బలముచేత గొప్పదో, శృణు = వినుము, (ఆమె) వరదానకృతమ్ = వరదానము

వలన లభించిన, వీర్యమ్ = పరాక్రమమును, బలమ్ = బలమును, భారయతి = దరించుచున్నది.

తా. విశ్వామిత్రుడు ఇట్లు పలికెను— ఆ అబల ఏ కారణముచేత బలము నందు చాల గొప్పదో వినుము. ఆమె వరదానమువలన లభించిన వీర్యమును, బలమును దరించుచున్నది.

మూ. పూర్వమాసీన్మహాయశః సుకేతుర్నామ వీర్యవాన్,

అనపత్యః శుభాచారః స చ తే పే మహత్తమః.

4

ప్ర. అ. పూర్వమ్ = పూర్వము, సుకేతుర్నామ = సుకేతు వను పేరు గల, వీర్యవాన్ = పరాక్రమవంతు డైన, మహాయశః = గొప్ప యశుడు, అసీత్ = ఉండెను, అనపత్యః = సంతానము లేని, సః = ఆతడు, శుభాచారః = శుభ మైన ఆచారముకలవాడై, మహత్ = గొప్ప, తమః = తనస్సు, తే పే = చేసెను.

తా. పూర్వము సుకేతు వనే పరాక్రమవంతు డగు గొప్ప యశు దొక యుండెను. సంతానము లేకపోవుటచే, ఆతడు సదాచారవంతుడై గొప్ప తనస్సు చేసెను.

మూ. పితామహస్తు సుప్రీతస్తస్య యశవతేస్తదా,

కన్యారత్నం దదౌ రామ తాటకాం నామ నామతః.

5

ప్ర. అ. రామ = రామా, తదా = అప్పుడు, పితామహః = బ్రహ్మదేవుడు, సుప్రీతః = చాల సంతోషించినవాడై, తస్య = అ, యశవతే = యశరాజునకు, నామతః = పేరుచే, తాటకాం నామ = తాటక అను ప్రసీద్ధి గల, కన్యారత్నమ్ = శ్రేష్ఠ యైన కన్యను, దదౌ = ఇచ్చెను.

తా. రామా! అప్పుడు బ్రహ్మదేవుడు ఆతని తనస్సునకు చాల సంతోషించి, ఆ యశాధిపతికి తాటక యను కన్యారత్నమును ప్రసాదించెను.

మూ. దదౌ నాగసహస్రస్య బలం చాస్యాః పితామహః,

న త్వేవ పుత్రం యశాయ దదౌ బ్రహ్మ మహాయశః.

6

ప్ర. అ. ఏతామహా = బ్రహ్మదేవుడు, ఆస్యాః = ఈమెకు, నాగనహస్రనన్య = వేయి ఏనుగులయొక్క, బలమ్ = బలమును, దదౌ = ఇచ్చెను, మహాయశాః = గొప్ప కీర్తిగల, బ్రహ్మ = ఆ బ్రహ్మదేవుడు, యజ్ఞాయ = యజ్ఞునకు, పుత్రం తు = పుత్రుని, న దదౌ = ఇవ్వలేదు.

తా. గొప్ప కీర్తి గల బ్రహ్మదేవుడు ఆ తాటకకు వేయి ఏనుగుల బలము ఇచ్చినాడు కాని, ఆ సుకేతునకు పుత్రుని మాత్రము ఇవ్వలేదు. 6

మూ. తాం తు జాతాం వివర్ధస్తీం రూపయౌవనశాలినీమ్,
ఝుర్ఝుపుత్రాయ సున్దాయ దదౌ భార్యాం యశస్వినీమ్. 7

ప్ర. అ. జాతామ్ = పుట్టినదై, వివర్ధస్తీమ్ = పెరుగుచున్న, రూపయౌవన శాలినీమ్ = రూపయౌవనములతో వ్రకాశించుచున్న, యశస్వినీమ్ = కీర్తిగల, తామ్ = ఆమెను, ఝుర్ఝుపుత్రాయ = ఝుర్ఝునికమారుడైన, సున్దాయ = సుందునకు, భార్యామ్ = భార్యనుగా, దదౌ = ఇచ్చెను.

తా. నహస్రనాగబలముతో జనించిన ఆ తాటక పెరిగి, రూపయౌవనము లతో వ్రకాశించుచుండెను. సుకేతువు, కీర్తిమంతురాలగు ఆమెను ఝుర్ఝుని పుత్రుడైన సుందున కిచ్చి వివాహము చేసెను. 7

మూ. కన్యచిత్వథ కాలన్య యశీ పుత్రమజాయత,
మారీచం నామ దుర్ధర్షం యశ్శాపా రాక్షసోఽభవత్. 8

ప్ర. అ. అథ = ఎప్పుడు, కన్యచిత్ కాలన్య = కొంత కాలమునకు, యశీ = తాటక, మారీచం నామ = మారీచు డను పేరు గల, దుర్ధర్షమ్ = ఎదిరింప కత్కము కాని, పుత్రమ్ = కుమారుని, అజాయత = కనెను, యః = ఎవడు, శాపాత్ = శాపమువలన, రాక్షసః = రాక్షసుడుగా, అభవత్ = ఆయెనో.

తా. కొంతకాలమునకు ఆ తాటక మారీచు డనే మహాబలవంతు డగు కుమారుని కనెను. అతడు శాపవశముచేత రాక్షసు డయ్యెను. 8

మూ. సున్దే తు నిహతే రామ సాగస్యమృషీసత్తమమ్,
తాటకా సహ పుత్రేణ వ్రధర్షయితుమిచ్ఛతి. 9

ప్ర. అ. రామ = రామా, నున్దే = నుందుడు, నిహతే = చంపబడినవాడగుచుండగా, సా తాటకా = ఆ తాటక, పుత్రేణ నహ = పుత్రునితో కూడి, ఋషినత్రమమ్ = ఋషిశ్రేష్ఠుడైన, అగస్త్యమ్ = అగస్త్యుని, వ్రధర్వయతుమ్ = ఎదిరించుటకు, ఇచ్చతి = కోరెను.

రా. అగస్త్యుడు నుందుని శపించి చంపగా, తాటకయు మారీచుడును, ఆ ఋషిశ్రేష్ఠుని ఎదిరించుటకై ప్రయత్నించిరి. 9

మూ. భక్షార్థం జాతనంరంభా గర్జన్తి సాభ్యధావత,
ఆపతన్తి తు తాం దృష్ట్వా అగస్త్యో భగవాన్ ఋషిః, 10
రాక్షసత్వం భజస్వేతి మారీచం వ్యాజహర సః.

ప్ర. అ. సా = ఆమె, గర్జన్తి = గర్జించుచున్నదై, జాతనంరంభా = పుట్టిన తొందరకలదై, భక్షార్థమ్ = భక్షించుటకై, అభ్యధావత = అగస్త్యునిమీదికి వెళ్లెను, భగవాన్ = పూజ్యుడైన, సః అగస్త్యః ఋషిః = ఆ అగస్త్య మహర్షి, ఆపతన్తిమ్ = మీదికి వచ్చుచున్న, తామ్ = ఆమెను, దృష్ట్వా = చూచి, రాక్షసత్వమ్ = రాక్షసత్వమును, భజస్య = పొందుము, ఇతి = అని, మారీచమ్ = మారీచుని, వ్యాజహర = వలికెను.

రా. ఆమె గర్జించుచు, భక్షించుటకై తొందరగ అగస్త్యుని మీదికి వెళ్లెను. భగవంతుడైన అగస్త్యమహర్షి మీదికి వచ్చుచున్న ఆమెను చూచి, "రాక్షసుడ వగుదువు గాక" అని మారీచుని శపించెను. 10

మూ. అగస్త్యః వరమక్రుద్ధ స్రాటకామపి శవ్రవాన్. 11

పురాషాదీ మహాయక్షీ విరూపా వికృతాననా,
ఇదం రూపం విహాయాథ దారుణం రూపమస్తు తే. 12

ప్ర. అ. వరమక్రుద్ధః = మిక్కిలి కోపించిన, అగస్త్యః = అగస్త్యుడు, స్రాటకామపి = తాటకను కూడ, శవ్రవాన్ = శపించెను, ఇదమ్ = ఈ, రూపమ్ = రూపమును, విహాయ = విడచి, అథ = ఏమృత, విరూపా = వికృతరూపముకలదానవై, వికృతాననా = వికృత మైన ముఖము కలదానవై, పురాషాదీ = మనుష్యు

అను భక్షించు, మహాయక్షి = మహాయక్షిణివిగ అగుదువు గాక, లే = నీకు, భారుణమ్ = భయంకరమైన, రూపమ్ = రూపము, అస్తు = అగుగాక.

తా. అగస్త్యుడు భారి కోపించి — నీవు ఈ రూపమును విడలి, వికృతమైన రూపము, భయంకరమైన ముఖము కలిపానవై, మనుష్యులను భక్షించు మహాయక్షిణివి అగుదువు గాక. నీకు అతిభయంకరమగు అభారము కలుగుగాక" అని తాటకను కూడ శపించెను. 12

మూ. సైషా శాపకృతామర్షా తాటకా క్రోధమూర్చితా,
దేశముత్సాదయత్యేనమగస్త్యచరితః శుభమ్. 13

ప్ర. అ. శాపకృతామర్షా = శాపముచేత చేయబడిన కోపము గల, సా = అట్టి, ఏషా = ఈ, తాటకా = తాటక, క్రోధమూర్చితా = క్రోధముచేత వ్యాపింపబడినదై, అగస్త్యచరితమ్ = అగస్త్యునిచేత సంపరింపబడిన, శుభమ్ = శుభమైన, ఏనం దేశమ్ = ఈ దేశమును, ఉత్సాదయతి = నశింపచేయుచున్నది.

తా. ఈ శాపముచే తాటకకు కోపము కలిగినది. అత్యధికమైన కోపముతో ఈమె పూర్వము అగస్త్యుడు సంపరించిన ఈ దేశమును నశింపచేయుచున్నది. 13

మూ. ఏనాం రామవ దుర్వృత్తాం యక్షీం వరమదారుణామ్,
గోత్రాహ్మణహితార్థాయ జహి దుష్టపరాక్రమామ్. 14

ప్ర. అ. రామ = రామా, దుర్వృత్తామ్ = దుర్మార్గురాలైన, వరమదారుణామ్ = మిక్కిలి క్రూరురాలైన, దుష్టపరాక్రమామ్ = చెడ్డ పరాక్రమము గల, ఏనామ్ = ఈ, యక్షీమ్ = యక్షిణి, గోత్రాహ్మణహితార్థాయ = గోవులయొక్క బ్రాహ్మణులయొక్క హితముకొరకు, జహి = చంపుము.

తా. రామా! దుర్మార్గురాలు, క్రూరురాలు, దుష్టపరాక్రమవంతురాలు అగు ఈ యక్షిణిని గోత్రాహ్మణుల హితముకొరకై సంహరించుము. 14

మూ. స హ్యేనాం శాపసంస్పృష్టాం కశ్చిదుత్సహతే పుమాన్,
నిహన్తుం త్రిమ లోకేషు త్యామృతే రమునన్తన. 15

ప్ర. అ. రఘునందన = రామా । శావనంస్పృష్టామ్ = శాపముచే న్సృశింప
బడిన, ఏనామ్ = ఈమెను, నిహన్తుమ్ = చంపుటకు, త్యామ్ ఋతే = నీవు తప్ప,
కశ్చిత్ పుమాన్ = ఏ పురుషుడును, త్రిషు లోకేషు = మూడు లోకములందు, న
ఉత్సహతే హి = సమర్థుడు కాదు కదా.

తా. రామా : నీవు తప్ప, మూడు లోకములలో మరెవ్వడును శపింప
బడిన ఈమెను చంపుటకు సమర్థుడు కాదు. 15

మూ. న హి తే శ్రీవధకృతే ఘృణా కార్యా నరోత్తమ,
దాతుర్వర్ణ్యహితార్థాయ కర్తవ్యం రాజసూనునా. 16

ప్ర. అ. నరోత్తమ = నరశ్రేష్ఠుడా । శ్రీవధకృతే = శ్రీవధను గూర్చి,
తే = నీకు, ఘృణా = బాలి, న కార్యా = చేయదగినది కాదు. రాజసూనునా =
రాజకుమారునిచేత, దాతుర్వర్ణ్యహితార్థాయ = నాలుగు వర్ణముల హితము కొరకై,
కర్తవ్యమ్ = కార్యము చేయదగినది.

తా. ఓ నరశ్రేష్ఠుడా ! శ్రీని వధించుటయా అని సంకోచింపకుము.
రాజకుమారుడు దాతుర్వర్ణ్యము వారి హితముకొరకై ఏ వని యైనను చేయ
వలయును. 16

మూ. నృశంసమన్యశంసం వా ప్రజారక్షణారణాత్,
పాతకం వా సదోషం వా కర్తవ్యం రక్షతా సతా. 17

ప్ర. అ. రక్షతా = రక్షించు, సతా = సత్పురుషు డైన రాజుచేత, ప్రజా
రక్షణకారణాత్ = ప్రజారక్షణము కొరకై, నృశంసం వా = క్రూరమైనను,
అన్యశంసం వా = క్రూరము కాకపోయినను, పాతకం వా = పాపమైనను,
సదోషం వా = దోషములతో కూడిన డైనను, కార్యము, కర్తవ్యమ్ = చేయ
దగినదే.

తా. ధర్మాత్ముడైన రాజు, ప్రజారక్షణముకొరకై ఉపయోగించు,
కార్యము, క్రూర మైనను కాకపోయినను, పాపమైనను దోషములతో కూడిన
దైనను చేయదగినదే. 17

మూ. రాజ్యభారనియుక్తానామేష ధర్మస్సనారనః,

అధర్మ్యామ్ జహి కాకుత్స్థః ధర్మో హ్యస్యా న విద్యతే. 18

ప్ర. అ. రాజ్యభారనియుక్తానామ్ = రాజ్యభారమునందు నియుక్తు లైనవారికి, ఏషః = ఇది, సనాతనః = అతిప్రాచీన మైన, ధర్మః = ధర్మము. కాకుత్స్థః = రామా, అధర్మ్యామ్ = అధర్మము గల తాటకను, జహి = చంపుము, అస్యాః = ఈమెకు, ధర్మః = ధర్మము, న విద్యతే హి = లేదు కదా.

తా. ఇది రాజ్యపాలనభారమును వహించువారు పాటించవలసిన అతిప్రాచీన మైన ధర్మము. రామా : ధర్మవిరుద్ధాచరణము గల ఈమెను సంహరించుము. ఈమెయందు ధర్మ మనునదియే లేదు కదా.

మూ. శ్రూయతే హి పురా శక్రో విరోచనసుతాం నృప,

వృథివీం హస్తుమిచ్చన్తీ మందరామభ్యసూదయత్. 19

ప్ర. అ. నృప = రాజా. పురా = పూర్వము, వృథివీమ్ = భూమిని, హస్తుమ్ = చంపుటకు, ఇచ్చన్తీమ్ = కోరుచున్న, విరోచనసుతామ్ = విరోచనుని కుమార్తె యైన, మందరామ్ = మందరను, శక్రః = దేవేంద్రుడు, అభ్యసూదయత్ = సంహరించెను, అని, శ్రూయతే హి = వినబడుచున్నదికదా ?

తా. పూర్వము విరోచనుని కుమార్తె యగు మందర భూమిని చంపగోరి నప్పుడు దేవేంద్రుడు ఆమెను చంపె నని వినుచున్నాము కదా ? 19

మూ. విష్ణునాపి పురా రామ భృగువత్నీ దృఢవ్రతా,

అనిస్త్రీం లోకమిచ్చన్తీ కావ్యమాలా నిషాదితా. 20

ప్ర. అ. రామ = రామా : పురా = పూర్వము, లోకమ్ = లోకమును, అనిస్త్రీమ్ = ఇంద్రుడు లేనిదానినిగా, ఇచ్చన్తీ = కోరుచున్న, దృఢవ్రతా = దృఢ మైన నియమమును అవలంబించిన, కావ్యమాలా = కుక్రుని తల్లి యైన, భృగువత్నీ అపి = భృగుమహర్షియొక్క భార్య కూడ, విష్ణునా = విష్ణువుచేత, నిషాదితా = సంహరింపబడినది.

తా. పూర్వము విష్ణువు కూడ, తోకములో ఇంద్రుడు ఉండకూడ దను కోరికతో దీప్రవ్రతము నాచరించుచున్న, కుక్రారాచార్యుని యైన కృగుమహర్షి బార్యను చంపెను.

20

మూ. ఏతైశ్చాన్యైశ్చ బహుభీ రాజపుత్ర మహాత్మభిః,
అధర్మనహితా నార్యో హతాః పురుషసత్తమైః.

21

ఇత్యాదే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
చంచవింశః సర్గః.

ప్ర. అ. రాజపుత్ర=ఓ రాజకుమారా. మహాత్మభిః = మహాత్ములైన, ఏతైశ్చ=వీరిచేతను, అన్యైః = ఇతరులైన, పురుషసత్తమైశ్చ = పురుషశ్రేష్ఠుల చేతను, బహుభిః=అనేకులచేత, అధర్మనహితాః=అధర్మవతు లగు, నార్యః= శ్రీలు, హతాః=చంపబడినారు.

తా. ఓ రాజపుత్రా : మహాత్ములైన వీరును, ఇంకను ఎందరో పురుష శ్రేష్ఠులును ధర్మవిరుద్ధముగ ప్రవర్తించు శ్రీలను చంపినారు.

21

"బాలానందీని" అను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో ఇరువది ఐదవ సర్గ సమాప్తము.

అథ షడ్వింశః సర్గః

మూ. మునేర్వచనమక్లిబం శ్రుత్వా నరవరాత్మజః,

రాఘవః ప్రాజ్ఞలిర్యూత్వా ప్రత్యువాచ దృఢవ్రతః.

1

ప్ర. అ. దృఢవ్రతః = దృఢమైన నియమములు గల, నరవరాత్మజః = రాజశ్రేష్ఠుని కుమారుడైన, రాఘవః = రాముడు, అక్లిబమ్ = దృఢనిశ్చయ పూర్వక మైన, మునేః = మునియొక్క, వచనమ్ = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, ప్రాజ్ఞలిః = కట్టబడిన దోసిలి కంపాడు, రూత్వా = అయి, ప్రత్యువాచ = తిరిగి పలికెను.

తా. నిశ్చయపూర్వకముగ పలికిన విశ్వామిత్రుని మాటలు విని, దృఢమైన నియమము కంపాడును, రాజశ్రేష్ఠుని కుమారుడును అగు రాముడు, అంజలి పుటించి పలికెను.

1

మూ. పితృర్వచననిర్దేశాఙ్చిరుర్వచనగౌరవాత్,

వచనం తౌశికస్యేతి కర్తవ్యమవిశజ్జయా.

2

ప్ర. అ. పితః = తండ్రిగారియొక్క, వచననిర్దేశాత్ = అజ్ఞాపచనము వలనను, పితః = తండ్రిగారియొక్క, వచనగౌరవాత్ = మాటయందు గౌరవము వలనను, తౌశికస్య = విశ్వామిత్రునియొక్క, వచనమ్ ఇతి = వాక్య మనెడు కారణమువలనను, అవిశజ్జయా = నందేహము లేకుండగ, కర్తవ్యమ్ = చేయదగినదే.

తా. మా తండ్రిగారి అజ్ఞాపరచనను, అయిన వాక్యమునందు నా కున్న గౌరవమువలనను, నీ వాక్య మగుటవలనను ఈ కార్యము నిన్సందేహముగ చేయదగినది.

మూ. అనుశిష్టోఽస్మ్యయోర్యాయాం గురుమధ్యే మహాత్మనా,

పితౄ దశరథేనాహం నావజ్ఞేయం హి తద్యచః.

3

ప్ర. అ. అయోధ్యాయామ్ = అయోధ్యలో, గురుమధ్యే = పెద్దరి మధ్య
యందు, మహాత్మనా = మహాత్ముడైన, పిత్రా = తండ్రి యైన, దశరథేన = దశ
రథునిచేత, అహమ్ = నేను, అనుశీప్తః అన్మి = అజ్ఞాపింపబడితిని, తద్వచః =
ఆయనవాక్యము, నాపజ్ఞేయం హి = ఉల్లంఘింపదగినది కాదు కదా?

తా. అయోధ్యానగరములో, వసిష్ఠాదిగురుజనుల మధ్య, మహాత్ము డైన
మా తండ్రి దశరథమహారాజు “విశ్వామిత్రుడు చెప్పినట్లు చేయుము” అని
అజ్ఞాపించినాడు. ఆయన మాటను ఉల్లంఘింపరాదు కదా ? ౩

మూ. సోఽహం పితృర్వచః శ్రుత్వా శాసనాద్బ్రహ్మవాదినః,
కరిష్యామి స నన్దేహ స్తాటకావరముత్తమమ్. 4

ప్ర. అ. నః అహమ్ = అట్టి నేను, పితుః = తండ్రియొక్క, వచః =
వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, బ్రహ్మవాదినః = వేదాధ్యయనసంపన్నుడ వైన
నీయొక్క, శాసనాత్ = ఆజ్ఞవలన, ఉత్తమమ్ = ఉత్తమ మైన, తాటకావరమ్ =
తాటకయొక్క వరను, కరిష్యామి = చేయగలను; నన్దేహః = నందేహము, స =
లేదు.

తా. నేను తండ్రిగారి ఆజ్ఞప్రకారము, బ్రహ్మవాది వైన నీ మాట పాటించి
తప్పక తాటకను సంహరించెదను. 4

గోబ్రాహ్మణహితార్థాయ దేశస్యాస్య సుఖాయ చ,
తవ ప్రేక్షాప్రమేయస్య వచనం కర్తుముద్యతః. 5

ప్ర. అ. గోబ్రాహ్మణహితార్థాయ = గోబ్రాహ్మణుల హితముకొరకును,
అన్య = ఈ, దేశస్య = దేశముయొక్క, సుఖాయ చ = సుఖముకొరకును, అప్ర
మేయస్య = అప్రమేయమైన శక్తి గల, తవ = నీయొక్క, వచనమ్ = వాక్యమును,
కర్తుమ్ = చేయుటకు, ఉద్యతః = సిద్ధముగ నున్నాను.

తా. గోబ్రాహ్మణుల సుఖము కొరకును, ఈ దేశముయొక్క సుఖము
కొరకును, అప్రమేయప్రభావుడ వగు నీ ఆజ్ఞప్రకారము చేయుటకు సిద్ధముగా
నున్నాను. 5

మూ. ఏవముక్త్యా ధనుర్మధ్యే బద్ధ్యా ముష్టిమరిన్దమః,
జ్యాశబ్దమకరో తీవ్రం దిశశ్శబ్దేన నాదయన్.

౪

ప్ర. అ. ఆరిందమః = శత్రువులను నశింపజేయు రాముడు, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్త్యా = వలికి, ధనుర్మధ్యే = ధనుస్సుయొక్క మధ్యమునందు, ముష్టిమ్ = పిడికిలిని, బద్ధ్యా = బంధించి, శబ్దేన = శబ్దముచేత, దిశః = దిక్కులను, నాదయన్ = ధ్వనింపజేయుచు, తీవ్రమ్ = తీవ్రమైన, జ్యాశబ్దమ్ = నారియొక్క శబ్దమును, అకరో = చేసెను.

తా. శత్రుసంహారకు డగు రాముడు ఈ విధముగ వలికి, పిడికిలితో ధనుర్మధ్యమునందు గట్టిగా వట్టి, దిక్కులు ప్రతిధ్వనించునట్లు తీవ్రమైన టంకార ధ్వనిని చేసెను.

6

మూ. తేన శబ్దేన విత్రస్తాస్తాటకావనవాసినః,

తాటకా చ సుసంక్రుద్ధా తేన శబ్దేన మోహితా.

7

ప్ర. అ. తాటకావనవాసినః = తాటకయొక్క అరణ్యముతో నివసించు నర్వప్రాణులును, తేన శబ్దేన = ఆ ధ్వనిచేత, విత్రస్తాః = భయపడినవి, తాటకా చ = తాటక కూడ, తేన శబ్దేన = ఆ శబ్దముచేత, సుసంక్రుద్ధా = రాం కోపించినదై, మోహితా = మోహింపజేయబడినది.

తా. తాటకావనములో అన్ని ప్రాణులును ఆ ధ్వనికి భయపడినవి. తాటక కూడ ఆ శబ్దముచేత మిక్కిలి కోపించి దిగ్రాంతి చెందెను.

7

మూ. తం శబ్దమభినిర్దాయ రాక్షసీ క్రోధమూర్చితా,

త్రుత్వా బాభ్యద్రవద్వేగాద్యతః శబ్దో వినిస్సృతః.

8

ప్ర. అ. రాక్షసీ = ఆ రాక్షసి, తం శబ్దమ్ = ఆ శబ్దమును, త్రుత్వా = విని, క్రోధమూర్చితా = క్రోధావిష్టురాలై, అభినిర్దాయ = ఆలోచించి, యతః = ఏ వైపు నుండి, శబ్దః = శబ్దము, వినిస్సృతః = బయలుదేరినదో, అ వైపునకు, వేగాత్ = వేగమువలన, బాభ్యద్రవత్ = వరుగెత్తెను.

తా. ఆ శబ్దము వినగనే కోపావిష్టురై న తాటక, క్షణకాల మాలోచించి ఆ శబ్దమువచ్చిన వైపు శ్రీఘ్రముగ వరుగెత్తెను.

8

మూ. తాం దృష్ట్వా రామహః క్రుద్ధాం వికృతాం వికృతాననామ్,
ప్రమాదేనాతివృద్ధాం చ లక్ష్మణం సోఽభ్యభాషత. 9

ప్ర. అ. నః రామహః = ఆ రాముడు, క్రుద్ధామ్ = కోపగించినదియు,
వికృతామ్ = వికారముగా ఉన్నదియు, వికృతాననామ్ = వికృత మైన ముఖము
కలిగియు, ప్రమాదేన = ప్రమాదముచేత, అతివృద్ధాం చ = చాల పెద్దదియు
ఆగు, తామ్ = ఆమెను, దృష్ట్వా = చూచి, లక్ష్మణం = లక్ష్మణునిగూర్చి, అభ్య
భాషత = వలికెను.

తా. వికారముగా ఉన్న ముఖముతో, పెద్ద దేహముతో నున్న కోపించిన
ఆమెను చూచి రాముడు లక్ష్మణునితో ఇట్లనెను. 9

మూ. పశ్య లక్ష్మణ యశ్చిజ్ఞా తైరవం దారుణం వపుః,
భిద్యేరన్ దర్శనాదస్యా భీరూణాం హృదయాని చ. 10

ప్ర. అ. లక్ష్మణ = లక్ష్మణాః యశ్చిజ్ఞాః = ఈ యశ్చిజ్ఞయొక్క, తైర
వమ్ = భయంకర మైన, దారుణమ్ = క్రూరమైన, వపుః = శరీరమును, పశ్య =
చూడుము, అస్యా = ఈమెయొక్క, దర్శనార్ = దర్శనమువలన, భీరూణామ్ =
విరికివారియొక్క, హృదయాని = హృదయములు, భిద్యేరన్ = నగిలిపోవును.

తా. లక్ష్మణాః ఈ యశ్చిజ్ఞ అకారము ఎంత భయంకరముగను క్రూర
ముగను ఉన్నదో చూడుము. ఈమెను చూడగనే విరికివార్ల గుండెలు నగిలి
పోవును. 10

మూ. ఏనాం పశ్య దురాధర్షాం మాయాబలనమన్వితామ్,
వినివృత్తాం కరోమ్యద్య హృతకర్ణాగ్రనాసికామ్. 11

ప్ర. అ. దురాధర్షామ్ = ఎదిరింప శక్యము కానిదియు, మాయాబలనమన్వి
తామ్ = మాయాబలముతో కూడినదియు ఆగు, ఏనామ్ = ఈమెను, హృత
కర్ణాగ్రనాసికామ్ = హరింపబడిన చెవులు నాసికాగ్రము కలిగి, వినివృత్తామ్ =
మరలిపోవుచానినిగా, అద్య = ఇప్పుడు, కరోమి = చేయుదును, పశ్య = చూడుము.

తా. మాయాబలముచే ఎదిరింప శక్యము కాక ఉన్న ఈమెను,

చెవులును నాసాగ్రమును ణండించి నెనుకకు మరలిపోవు నట్లు చేసెదను చూడుము. 11

మూ. న హ్యేనాముత్సహే హస్తుం శ్రీస్వభావేన రషీరామ్,
వీర్యం చాస్యాం గతిం చాపి హనిష్యామీతి మే మతిః. 12

శ్రీస్వభావేన = శ్రీఅగుటచే, రషీరామ్ = రషింపబడిన, ఏనామ్ = ఈమెను, హస్తుమ్ = చంపుటకు, న ఉత్సహే = యత్నించను. అస్యామ్ = ఈమెయందలి, వీర్యమ్ = పరాక్రమమును, గతిం చాపి = గమనశక్తిని, హనిష్యామీతి = తొంగిం చెదను అని, మే = నాయొక్క, మతిః = అభిప్రాయము.

రా. ఆడు దగుటచే ఈమెను రషించుచున్నది. ఈమెను చంపుటకు యత్నింపక ఈమె పరాక్రమమును, గమనశక్తిని నశింపజేయ వలె నని అనుకొను చున్నాను.

మూ. ఏవం బ్రువాణే రామే రు తాటకా క్రోధమూర్చితా,
ఉద్యమ్య బాహూ గర్జన్తి రామమేవాభ్యధావత. 13

ప్ర. అ. రామే = రాముడు, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, బ్రువాణే = వలుకు చుండగనే, తాటకా = తాటక, క్రోధమూర్చితా = కోపముచే వ్యాపింపబడినదై, బాహూ = బాహువులను, ఉద్యమ్య = ఎత్తి, రామమేవ = రాముని గూర్చియే, అభ్యధావత = వరుగెత్తెను.

రా. రాముడు ఇట్లు వలుకుచుండగనే తాటక క్రోధావిష్టురాలై, చేరులు ఎత్తి, గరించుచు, రామునిమీదికే వరుగెత్తెను. 13

మూ. విశ్వామిత్రస్తు బ్రహ్మర్షిర్హంకారేణాభిభర్తస్య తామ్,
స్వస్తి రామవయోరస్తు జయం చైవాభ్యధావత. 14

ప్ర. అ. బ్రహ్మర్షిః = బ్రహ్మర్షియైన, విశ్వామిత్రస్తు = విశ్వామిత్రుడైతే, తామ్ = ఆమెను, హంకారేణ = హంకారముచేత, అభిభర్తస్య = భయపెట్టి, రామవయోః = రామంక్ష్మణులకు, స్వస్తి = శేషము, అస్తు = అగుగాక అనియు, జయం చైవ = విజయమును, అభ్యధావత = వలెకెను.

రా. బ్రహ్మర్షి యైన విశ్వామిత్రుడు హంకారముచేత ఆమెను అదరించి,
"రామలక్ష్మణులకు న్యస్త అగుగాక" అని పలికి "జయము కలుగు గాక" అని
కూడ పలికెను. 14

మూ. ఉద్ధూనానా రణో మోరః తాటకా రామవాపుటో,
రణోమోహేన మహతా ముహూర్తం సా వ్యమోహయత్. 15

ప్ర. అ. సా తాటకా = ఆ తాటక, మోరమ్ = భయంకర మైన, రణః =
పరాగమును, ఉద్ధూనానా = చిమ్ముచు, రామవౌ = రామలక్ష్మణులను, ఉచౌ =
ఉద్ధరిసి, ముహూర్తమ్ = క్షణకాలము పాటు, మహతా = గొప్ప, రణోమోహేన =
పరాగముచే కలిగిన మోహముచే, వ్యమోహయత్ = మోహింపజేసెను.

రా. ఆ తాటక భయంకర మైన పరాగమును చిమ్ముచు, ఆ రామలక్ష్మణు
లను, క్షణకాలము పాటు, ఆ పరాగముతో ఏమియు తోదకుండ చేసెను. 15

మూ. తతో మాయాః సమాస్థాయ శిలావర్షేణ రాఘవౌ,
అవాకిరత్సుమహతా తతశ్చక్రోధ రాఘవః. 16

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, మాయామ్ = మాయను, సమాస్థాయ =
అవలంబించి, సుమహతా = చాల గొప్పదైన, శిలావర్షేణ = రాళ్ల వర్షముచేత,
రాఘవౌ = రామలక్ష్మణులను, అవాకిరత్ = వెదజల్లెను, తతః = అటు ఏమ్మట,
రాఘవః = రాముడు, చక్రోధ = కోపించెను.

రా. ఏమ్మట మాయాప్రభావముచే రామలక్ష్మణులపై గొప్ప శిలావర్షమును
కురిపించెను. దానితో రామునకు కోపము వచ్చెను. 16

మూ. శిలావర్షం మహత్తస్యాః శరవర్షేణ రాఘవః,
ప్రతిహత్యోవదావన్త్యాః కరో చిచ్ఛేద వృత్తిభిః. 17

ప్ర. అ. రాఘవః = రాముడు, తస్యాః = ఆమెయొక్క, మహత్ = గొప్ప
దైన, శిలావర్షమ్ = శిలావర్షమును, శరవర్షేణ = బాణవర్షముచేత, ప్రతిహత్య = కొట్టి

వేసి, ఉపదావస్త్యాః = పరుగెత్తి మీదికి వచ్చుచున్న ఆమెయొక్క, కరో = హస్తములను, పత్రిభిః = బాణములచేత, చిచ్ఛేద = చేరించెను.

తా. రాముడు, ఆమె కురిపించిన శిలావర్షమును బాణవర్షముచేత వారిం చెను. ఆమె మీదికి వచ్చుచుండగా ఆమె హస్తములను బాణములచే చేరిం చెను. 17

మూ. తతశ్చిన్నభుజాం శ్రాస్తామభ్యాశే పరిగర్భతీమ్,
సౌమిత్రికరోత్రోగ్రాద్ధృతకర్ణాగ్రనాసికామ్. 18

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, చిన్నభుజామ్ = చేరింపబడిన భుజములు కలదియు, శ్రాస్తామ్ = అరిసిపోయినదియు, అభ్యాశే = సమీపమునందు, పరి గర్భతీమ్ = గర్జించుచున్న ఆమెను, సౌమిత్రిః = లక్ష్మణుడు, క్రోధాత్ = క్రోధము వలన, హృతకర్ణాగ్రనాసికామ్ = చేరింపబడిన కర్ణములు, నాసికాగ్రము కల దానినిగా, అకరోత్ = చేసెను.

తా. చేతులు తెగి, అరిసిపోయి, సమీపమునందు గర్జించుచున్న ఆ లాటక చెవులను, ముక్కును, లక్ష్మణుడు క్రోధముతో చేరించివేసెను. 18

మూ. కామరూపధరా సద్యః కృత్వా రూపాణ్యనేకశః,
అన్తర్ధానం గతా యశ్చ మోహయన్తివ మాయయా,
అశ్మవర్షం విముఞ్చన్తి భైరవం విచచార హ. 19

ప్ర. అ. కామరూపధరా = ఇద్దానుసారముగ రూపములను ధరించు ఆ లాటక, సద్యః = వెంటనే, ఆనేకశః = అనేక విధములుగ, రూపాణి = రూప ములను, కృత్వా = చేసి, అశ్మవర్షమ్ = శిలావర్షమును, విముఞ్చన్తి = విడచుచు, భైరవమ్ = భయంకరముగా, విచచార హ = నంచరించెను.

తా. ఇష్టము ప్రకారము రూపములను ధరింపగల ఆ లాటక అనేక విధములైన రూపములను ధరించుచు, రాళ్ళవాన కురిపించుచు, అతిభయం కరముగ నంచరించెను. 19

మూ. తతస్తావశ్మవర్షేణ కిర్యమాణౌ సమస్తతః,
దృష్ట్వా గాధిసుతః శ్రీమానిదం వచనమబ్రవీత్. 20

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, నమస్తతః = అంతటను, అశ్వవర్షణ = రాళ్ల
వానచేత, కిర్యమాణా = కప్పబడుచున్న, తా = ఆ రామరిష్మజులను, దృష్ట్యా =
చూచి, శ్రీమాన్ = కాంతి గల, గాధిసుతః = విశ్వామిత్రుడు, ఇదం వచనమ్ =
ఈ వచనమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. నలువైపులనుండి రాళ్లవానచే కొట్టబడుచున్న ఆ రామరిష్మజులను
చూచి విశ్వామిత్రుడు ఇట్లు పలికెను. 20

మూ. అంః తే పృణయా రామ పాపైషా దుష్టచారిణీ, 21
యజ్ఞవిఘ్నకరీ యక్షీ పురావర్తతి మాయయా.

ప్ర. అ. రామ = రామా । తే = నీకు, పృణయా = జాలిచేత, అలమ్ =
బాలును, పాపా = పాపాత్మురాలును, దుష్టచారిణీ = దుర్మాద్గురాలును, యజ్ఞ
విఘ్నకరీ = యజ్ఞములకు విఘ్నము చేయునదియు అగు, ఏషా యక్షీ = ఈ
యక్షిణి, మాయయా = మాయచేత, పురావర్తతి = వృద్ధి పొందగలదు.

తా. "రామా : ఈమెపై జాలి చూవకుము. యజ్ఞములకు విఘ్నము
చేయు, పాపాత్మురాలు, దుర్మాద్గురాలు అయిన ఈ యక్షిణి మాయాబలముచే
వృద్ధి పొందగలదు. 21

మూ. వద్యతాం తావదేవైషా పురా సన్ధ్యా ప్రవర్తతే. 22
రక్షాంసి సన్ధ్యాకారేషు దుర్ధర్షాణి భవన్తి వై.

ప్ర. అ. సన్ధ్యా = సంధ్య, పురా ప్రవర్తతే = ప్రవర్తింప నున్నది, తావ
దేవ = అంతలోనే, ఏషా = ఈమె, వద్యతామ్ = చంపబడుగాక, సన్ధ్యాకారేషు =
సంధ్యాకాలములయందు, రక్షాంసి = రాక్షసులు, దుర్ధర్షాణి = ఎదిరింప శక్యము
కానివారు, భవన్తి వై = అగుదురు.

తా. సంధ్యాకాలము రాబోవుచున్నది. ఈ లోపుగనే ఈమెను చంపి
వేయుము. సంధ్యాకాలమునందు రాక్షసులను ఎదిరింప శక్యము కాదు. 22

మూ. ఇత్యుక్తస్తు తదా యక్షిమశ్మవృష్ట్యాభివర్షిమ్, 23
దర్శయన్ శబ్దవేధిత్యం తాం దురోధ స సాయతైః ।

ప్ర. అ. ఇతి = ఈ విధముగ, ఉక్తః = పలుకబడిన, నః = ఆ రాముడు, తదా = అప్పుడు, శబ్దవేధిత్యమ్ = శబ్దవేధిత్యమును, దర్శయన్ = చూపుచున్న వాడై, అశ్మవృష్ట్యా = రాళ్ల వానచే, అభివర్షదీమ్ = వర్షించుచున్న, తామ్ = ఆ, యక్షిమ్ = తాటకను, సాయతైః = బాణములచే, రురోద = అడ్డగించెను.

తా. విశ్వామిత్రు డిట్లు చెప్పగా రాముడు తన శబ్దవేధిత్య సామర్థ్యమును చూపుచు, రాళ్లవాన కురిపించుచున్న ఆ తాటకను బాణములచే అడ్డు పెట్టెను. 23

వి. శబ్ద మెచటినుండి వచ్చుచున్నదో దానినిబట్టి ఆ శబ్దము చేయు వ్యక్తి కనబడకున్నను ఆతనిని కొట్టగల సామర్థ్యము శబ్దవేధిత్యము.

మూ. సా రుద్ధా శరణాలేన మాయాబలసమన్వితా, 24
అభిదు ద్రావ కాకుత్స్థమ్ లష్మణం చ వినేదుషీ.

ప్ర. అ. శరణాలేన = బాణనముదాయముచేత, రుద్ధా = అడ్డుకొనబడిన, మాయాబలసమన్వితా = మాయాబలము గల, సా = ఆమె, వినేదుషీ = గర్జించుచు, కాకుత్స్థమ్ = రాముని, లష్మణం చ = లష్మణుని గూర్చి, అభిదుద్రావ = వరుగెత్తెను.

తా. మాయాబలము గల ఆ తాటక బాణజాలముచే అడ్డుకొనబడినదై, గర్జించుచు రామలష్మణుల మీదికి వరుగెత్తికొని వచ్చెను. 24

మూ. తామాపతన్తి వేగేన విక్రాంతామశనీమివ, 25
శరేణోఽసి వివ్యాధ సా పపాత మమార చ.

ప్ర. అ. విక్రాంతామ్ = పరాక్రమము చూపుచు, అశనీమివ = పిడుగు వలె, వేగేన = వేగముతో, అపతన్తిమ్ = వచ్చి మీద పడుచున్న, తామ్ = ఆమెను, శరేణ = బాణముతో, ఉరసి = వక్షస్థలమునందు, వివ్యాధ = కొట్టెను, సా = ఆమె, పపాత = క్రిందవడిపోయెను, మమార చ = మరణించెను కూడ.

తా. పరాక్రమము చూపుచు పిడుగు వలె వేగముగ వచ్చి మీద పడు చున్న ఆమెను రాముడు, బాణముచే, వక్షస్థలమునందు కొట్టెను. ఆమె క్రింద వడి చనిపోయెను. 25

మూ. తాం హతాః భీమసంక్కాశాః దృష్ట్వా సురపతిస్తదా, 26
సాధు సాద్వితి కాకుత్స్థం సురాశ్చ సమపూజయన్.

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, సురపతిః = దేవేంద్రుడును, సురాశ్చ = దేవతలును, హతామ్ = చంపబడిన, భీమసంక్కాశామ్ = భయంకరురాలుగా ఉన్న, తామ్ = ఆమెను, దృష్ట్వా = చూచి, సాధు సాధు, ఇతి = "బాగు బాగు" అని, కాకుత్స్థమ్ = రాముని, సమపూజయన్ = పూజించిరి.

తా. భయంకరురాలైన ఆ రాుక మరణమును చూచి, దేవతలును, దేవేంద్రుడును, "బాగు బాగు" అని రాముని ప్రశంసించిరి. 26

మూ. ఉవాచ పరమప్రీతః సహస్రాక్షః పురస్తతః, 27
సురాశ్చ సర్వే సంహృష్టాః విశ్వామిత్రమథాబ్రువన్.

ప్ర. అ. అథ = పిమ్మట, సహస్రాక్షః = వేయి నేత్రములు గల, పురస్తతః = దేవేంద్రుడు, పరమప్రీతః = చాల సంతోషించినవారై, ఉవాచ = పలికెను, సర్వే = నమస్తమైన, సురాశ్చ = దేవతలును, సంహృష్టాః = సంతోషించినవారై, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని గూర్చి, అబ్రువన్ = పలికిరి.

తా. సహస్రాక్షుడైన దేవేంద్రుడు దేవత లందరును కూడ సంతసించి విశ్వామిత్రునితో ఇట్లు పలికిరి. 27

మూ. మునే కౌశిక భద్రః తే సేన్ద్రాస్సర్వే మరుద్గణాః, 28
తోషితాః కర్మణానేన స్నేహాః దర్శయ రాఘవే.

ప్ర. అ. కౌశికమునే = ఓ విశ్వామిత్రమహాముని, తే = నీకు, భద్రమ్ = క్షేమ మగుగాక, సేన్ద్రాః = ఇంద్రునితో కూడిన, సర్వే = నమస్తమైన, మరుద్గణాః = దేవతలు, అనేన = ఈ, కర్మణా = కర్మచేత, తోషితాః = సంతోషింప చేయబడినారు, రాఘవే = రాముని విషయమున, స్నేహమ్ = స్నేహమును, దర్శయ = చూపుము.

తా. విశ్వామిత్రమహర్షిః నీకు క్షేమ మగుగాక. ఈ వనిచేత నకల దేవతలును, ఇంద్రుడును చాల సంతోషింపచేయబడినారు. రామునియందు ప్రేమను చూపుము. 28

మూ. ప్రజాపతేర్భృశాశ్వస్య పుత్రాన్ సత్యవరాక్రమాన్,
తపోబలభృతాన్ బ్రహ్మన్ రామవాయ నివేదయ.

28

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రహ్మర్షీ । ప్రజాపతేః = ప్రజాపతీయైన, భృశాశ్వస్య = భృశాశ్వనియొక్క, పుత్రాన్ = పుత్రులును, సత్యవరాక్రమాన్ = సత్యమైన వరాక్రమము కలవియు, తపోబలభృతాన్ = తపోబలముచే పోషింపబడినవియు, అగు అశ్రములను, రామవాయ = రామునకు, నివేదయ = ఇమ్ము.

తా. ఓ మహర్షీ : ప్రజాపతీ యైన భృశాశ్వని పుత్రులును, సత్యమైన వరాక్రమము కలవియు, తపోబలముచే పోషింపబడినవియు అగు అశ్రములను రామునకు ఉపదేశింపుము.

29

మూ. పాత్రభూతశ్చ తే బ్రహ్మాన్స్తవానుగమనే దృతః,
కర్తవ్యం చ మహత్కర్మ సురాణాం రాజసూనునా.

30

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రహ్మర్షీ । తవ = నీ యొక్క, అనుగమనే = అనుసరించి వెళ్లుటయందు, దృతః = స్థిరు డైన ఈ రాముడు, తే = నీకు, పాత్రభూతః చ = సత్పాత్ర మైనవాడు, రాజసూనునా = ఈ రాజకుమారునిచే, సురాణామ్ = దేవతలయొక్క, మహత్ = గొప్ప, కర్మ = పని, కర్తవ్యం చ = చేయతగి యున్నది కూడ.

తా. ఓ విశ్వామిత్రా : తక్షితో, స్థిరచిత్తముతో నిన్ను అనుసరించి వచ్చుచున్న ఈ రాముడు అశ్రములను ఉపదేశించుటకు తగిన సత్పాత్రము. ఈ రాముడు గొప్ప దేవకార్యమును చేయవలసి యున్నది.

30

మూ. ఏవముక్త్యా సురాః సర్వే హృష్టాః జగ్ముర్యథాగతమ్,
విశ్వామిత్రం పురస్కృత్య తతః సన్ధ్యా ప్రవర్తతే.

31

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్త్యా = పలికి, సురాః = దేవతలు, సర్వే = అందరును, హృష్టాః = సంతసించినవారై, విశ్వామిత్రం = విశ్వామిత్రుని, పురస్కృత్య = పూజించి, యథాగతమ్ = వచ్చినట్లు, జగ్ముః = వెళ్లిరి, తతః = విమ్మట, సన్ధ్యా = సంధ్య, ప్రవర్తతే = ప్రవర్తించెను.

తా. ఈ విధముగ పరికి, దేవత లందఱును నంతసించినవారై, విశ్వామిత్రుని పూజించి తమ తమ స్థానములకు వెళ్లిపోయిరి. ఏమ్మట నంద్యానమయ మయ్యెను. 81

మూ. తతో మునివరః ప్రీత స్తాటకావధతోషితః, 82
మూర్ధ్ని రామముపాశ్రూయ ఇదం వచనమబ్రవీత్.

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, మునివరః = మునిశ్రేష్ఠుడు, ప్రీతః = ప్రీతి యుక్తుడై, తాటకావధతోషితః = తాటకయొక్క నంహారముచేత నంతోషింప చేయబడినవారై, రామమ్ = రాముని, మూర్ధ్ని = శిరస్సుపై, ఉపాశ్రూయ = వానన చూచి, ఇదం వచనమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. ఏమ్మట తాటకానంహారముచే నంతోషించిన విశ్వామిత్రుడు రాముని శిరస్సుపై వానన చూచి ఇట్లు పలికెను. 82

మూ. ఇహోద్య రజనీం రామ వసేమ శుభదర్శన, 83
శ్వః ప్రథాతే గమిష్యామ సదాశ్రమవదం మమ.

ప్ర. అ. శుభదర్శన = శుభమైన దర్శనము గల, రామ = రామా, అద్య = ఈనాడు, రజనీమ్ = ఈ రాత్రి, ఇహ = ఇచట, వసేమ = నివసించెదము, శ్వః = రేపు, ప్రథాతే = ప్రాతఃకాలమున, మమ = నా యొక్క, తత్ = అ, అశ్రమవదమ్ = అశ్రమమును గూర్చి, గమిష్యామః = వెళ్లెదము.

ప్ర. అ. దర్శనమాశ్రమమున శుభముల నిచ్చు ఓ రామాః ఈ రాత్రి ఇచటనే నివసించి రేపు ప్రాతఃకాలమున నా అశ్రమమునకు వెళ్లెదము. 83

మూ. విశ్వామిత్రవచః శ్రుత్వా హృష్టో దశరథాత్మజః, 84
ఉవాస రజనీం తత్ర తాటకాయా వసే సుఖమ్.

ప్ర. అ. విశ్వామిత్రవచః = విశ్వామిత్రుని మాటలను, శ్రుత్వా = విని, దశరథాత్మజః = రాముడు, హృష్టః = నంతసించినవారై, తత్ర = అ, తాటకాయా వసే = తాటకయొక్క వనమునందు, సుఖమ్ = సుఖముగా, రజనీమ్ = ఆ రాత్రి, ఉవాస = నివసించెను.

రా. రాముడు విశ్వామిత్రుని మాటలు విని సంతోషించి, ఆ రాత్రి తాట శావనములో సుఖముగా నివసించెను. ౩౪

నూ. ముక్తశావః పనః తచ్చ తస్మిన్నేవ తదాహని,
రమణీయః విబ్రభాజ యథా చైతరతః వనమ్. ౩౫

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, తస్మిన్ = ఆ, అహని ఏవ = దినమునందే, తర్ = ఆ, వనం త = వనము కూడ, ముక్తశావమ్ = విడువబడిన శావము కలదై, చైతరతమ్ = చైతరత మనెడు, వనమ్ = వనము, యథా = ఎట్లో, అట్లే, రమణీయమ్ = సుందర మైనదై, విబ్రభాజ = ప్రకాశించెను.

రా. ఆ వనముకూడ, ఆ దినమునందే శావమునుండి విముక్తమై కుబేరుని చైతరతోద్యాసము పలె సుందరమై ప్రకాశించెను. ౩౬

నూ. నిహత్య తాం యక్షసుతాం స రామః
ప్రశస్యమానః సురసిద్ధ సః మైః,
ఉవాస తస్మిన్మునినా సహైవ,
ప్రథాతవేలాః ప్రతిబోధ్యమానః. ౩౭

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయదే ఆదికావ్యే బాలకాండే
షడ్వింశః స్కంధః.

ప్ర. అ. సః రామః = ఆ రాముడు, తామ్ = ఆ, యక్షసుతామ్ = యక్షుని కుమార్తెను, నిహత్య = చంపి, సురసిద్ధసంమైః = దేవతలయొక్కయు సిద్ధుల యొక్కయు సంఘములచేత, ప్రశస్యమానః = ప్రశంసించబడు చున్నవారై, మునినా సహ = విశ్వామిత్రునితో కూడ, తస్మిన్నేవ = ఆ వనమునందే, ప్రథాతవేలామ్ = ప్రాచీనకాలమున, ప్రతిబోధ్యమానః = మేల్కొలుపబడు చున్నవారై, ఉవాస = నివసించెను.

రా. రాముడు తాటకను చంపి, దేవతలు సిద్ధులు మొదలగు వారిచే ప్రశంసించబడుచు, విశ్వామిత్రునితో ఆ రాత్రి, ఆ వనమునందే వసించెను. ప్రథాతనమయమున విశ్వామిత్రుడు అరనిని మేల్కొలిపెను. ౩౮

“బాలానందిని” అను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యయందు బాలకాండలో
ఇరువది యారవ స్కంధ నమాప్తము.

అథ స పవిత్రతః సర్గః

మూ. అథ తాం రజనీముష్య విశ్వామిత్రో మహాయశా,
ప్రహస్య రాఘవః వాక్యమువాచ మధురాక్షరమ్.

1

ప్ర. అ. అథ = ఏమ్మట, మహాయశాః = గొప్ప కీర్తి గల, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, తాం రజనీమ్ = ఆ రాత్రి, ఉష్య = ఉండి, ప్రహస్య = నవ్వి, రాఘవమ్ = రాముని గూర్చి, మధురాక్షరమ్ = మధురమైన అక్షరములు వ్రాసిన, వాక్యమ్ = వాక్యమును, ఉవాచ = పలికెను.

తా. మహాయశస్సుగల విశ్వామిత్రుడు ఆ రాత్రి ఉండి నివసించి, మధునాడు, చిరునవ్వు నవ్వుచు, రామునితో, మధురముగ ఇట్లనెను.

పరితృష్టోఽస్మి భద్రః తే రాజపుత్ర మహాయశః,
ప్రీత్యా వరమయా యతో దదామహస్రాణి సర్వశః.

ప్ర. అ. మహాయశః = గొప్ప కీర్తి గల, రాజపుత్రః = రాజు, పరితృష్టః = సంతోషించినవాడను, అస్మి = అయినాను, తే = నీకు, భద్రమ్ = శేషము అగు గాక, వరమయా = గొప్ప, ప్రీత్యా = ప్రేమతో, యతః = హాడినవాడనై, అత్రణి = అత్రములను, సర్వశః = పూర్తిగా, దదామి = ఇచ్చెదను.

తా. గొప్ప కీర్తి గల రామా! నాకు చాల సంతోషము కలిగినది. నీకు శేషము మగుగాక. నీకు ప్రేమపూర్వకముగా అత్రములను పూర్తిగా ఇచ్చెదను. 2

మూ. దేవాసురగణాన్వాపి సగన్ధర్వోరగానపి,
యైరపి తాన్ పసహ్యజౌ పశీక్ష్మత్య బుభుషి,
తాని తివ్యాని భద్రః తే దదామహస్రాణి సర్వశః.

3

ప్ర. అ. యైః = ఏ అత్రములచేత, దేవాసురగణాన్వాపి = దేవాసురనముదాయము నైనను, సగన్ధర్వోరగానపి = గంధర్వులతో హాడిన ఉరగులనైనను, అమిత్రాన్ = శత్రువులను, అజౌ = యుద్ధమునందు, పసహ్య = బలాత్కారముగ,

పశిక్పత్య = పశము చేసికొని, జయివ్యసి = జయింపగలవో, తాని = అట్టి, దివ్యాని = దివ్యములైన, అస్రాజీ = అస్త్రములను, సర్వక = పూర్తిగా, దదామి = ఇచ్చెదను. తే = నీకు, దద్రమ్ = షేమ మగుగాక.

తా. దేవ-అనుర-గంధర్వ ఉరగాదులు ఎవ్వరు శత్రువులుగా వచ్చినను యుద్ధరంగమునందు, వేటి సాహాయ్యముచే, వారిని బలాత్కారముగ పశము చేసికొని జయింపగలవో, అట్టి, దివ్యాస్త్రములను పరిపూర్ణముగ నీకివ్వగలను. నీకు షేమ మగుగాక.

౪

మూ. దణ్ణచక్రం మహద్వివ్యం తవ దాస్యామి రాఘవ, 4
 ధర్మచక్రం తతో వీర కాలచక్రం తతైవ చ,
 విష్ణుచక్రం తథాత్యుగమైస్త్రిమస్త్రం తతైవ చ. 5
 వజ్రమస్త్రం సరశ్రేష్ఠ శైవం కూలవరం తథా,
 అస్త్రం బ్రహ్మశిరశ్చైవ ఐషికమపి రాఘవ. 6
 దదామి తే మహాబాహో బ్రాహ్మమస్త్రమను త్తమమ్.

ప్ర. అ. రాఘవ = రామా, మహాత్ = గొప్పరైన, దివ్యమ్ = దివ్య మైన, దణ్ణచక్రమ్ = దండచక్రమును, తవ = నీకు, దాస్యామి = ఇవ్వగలను. సరశ్రేష్ఠ = సరులలో శ్రేష్ఠుడా, మహాబాహో = గొప్ప బాహువులు గలవాడా, వీర = ఓవీరుడా, రాఘవ = రామా : తతో = నీముట్ట, ధర్మచక్రమ్ = ధర్మచక్రమును, తతైవ చ = మరియు, కాలచక్రమ్ = కాలచక్రమును, తథా = మరియు, విష్ణుచక్రమ్ = విష్ణుచక్రమును, తతైవ చ = మరియు, ఐస్త్రిమ్ అస్త్రమ్ = ఇంద్రాస్త్రమును, వజ్రమ్ అస్త్రమ్ = వజ్రాస్త్రమును, తథా = మరియు, శైవమ్ = శివుని సంబంధమైన, కూలవరమ్ = శ్రేష్ఠ మైన కూలమును, బ్రహ్మశిరః = బ్రహ్మశిరస్సు అనెడు, అస్త్రమ్ = అస్త్రమును, ఐషికమపి = ఐషికాస్త్రమును, అనుత్తమమ్ = అతిశ్రేష్ఠమైన, బ్రాహ్మమ్ అస్త్రమ్ = బ్రహ్మాస్త్రమును, తే = నీకు, దదామి = ఇచ్చెదను.

తా. సరశ్రేష్ఠుడవు, మహాబాహుడవు అయిన ఓ రామా : నీకు-ధర్మ చక్ర-కాలచక్ర-విష్ణుచక్రములను, అత్యుగ్ర మైన ఇంద్రాస్త్రమును, వజ్రాస్త్రమును, శివుని శ్రేష్ఠ మైన కూలమును, బ్రహ్మశిరోస్త్రమును, ఐషికాస్త్రమును, అనుత్తమ మైన బ్రహ్మాస్త్రమును ఇచ్చెదను.

మూ. గదే ద్వే చైవ కాకుత్స్థ మోదకీ శిఖరీ ఉభే,
ప్రదీప్తే నరకార్థూల ప్రయచ్ఛామి నృపాత్మజ.

7

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ = కకుత్స్థవంశమునందు జన్మించిన నరకార్థూల =
నరశ్రేష్ఠుడైన, నృపాత్మజ = రామాః ప్రదీప్తే = ప్రజ్వలించుచున్న, ద్వే = రెండు,
మోదకీ శిఖరీ = మోదకీ శిఖరీ అనెడు, గదే = గదంను, ఉభే = రెండింటినీ,
ప్రయచ్ఛామి = ఇచ్చెదను.

రా. నరశ్రేష్ఠుడ వైన రామాః మోదకీ, శిఖరీ అనెడు ప్రజ్వరిల్లు చున్న
రెండు గదలను కూడ ఇచ్చెదను.

7

మూ. ధర్మపాశమహం రామ కాలపాశం తథైవ చ,
పాశం వారుణమస్త్రం చ దదామ్యహమను త్తమమ్.

8

ప్ర. అ. రామ = రామాః అహమ్ = నేను, ధర్మపాశమ్ = ధర్మపాశమును,
తథైవ చ = మరియు, కాలపాశమ్ = కాలపాశమును, వారుణమ్ = వరుణునికి
సంబంధించిన, పాశమ్ = పాశమును, అనుత్తమమ్ = అత్యుత్తమమైన, అస్త్రం
చ = అస్త్రమును దదామి = ఇచ్చెదను.

రా. రామాః నేను ధర్మపాశమును, కాలపాశమును, వారుణపాశమును,
గొప్ప దైన వారుణాస్త్రమును ఇచ్చెదను.

మూ. అశనీ వ్యే ప్రయచ్ఛామి శుష్కార్థే రఘునన్దన,
దదామి చాస్త్రం వైనాకమస్త్రం నారాయణం తథా.

9

ప్ర. అ. రఘునన్దన = రామా, శుష్కార్థే = శుష్కము (ఎందుచే),
అర్హము (తగిది) అనెడు, ద్వే = రెండు, అశనీ = ఏడుగులను, వైనాకమ్
అస్త్రమ్ = వైనాకాస్త్రమును, తథా = మరియు, నారాయణమ్ అస్త్రమ్ =
నారాయణాస్త్రమును, దదామి = ఇచ్చెదను.

రా. రామాః : శుష్కము, అర్హము అనెడు రెండు ఏడుగులను, వైనా
కాస్త్రమును, నారాయణాస్త్రమును ఇచ్చెదను.

9

మూ. అగ్నేయమస్త్రం దయితం శిఖరం నామ నామతః, 10
వాయవ్యం ప్రథనం నామ దదామి చ తవానమ.

ప్ర. అ. అనమ=దోషరహితుడ, నామతః=పేరుచేత, శిఖరం నామ=శిఖర మను పేరుగల, దయితమ్=అగ్నికి ఇవ్వమైన, అగ్నేయమ్ అస్త్రమ్=అగ్నిదేవతాక మైన అస్త్రమును, ప్రథనం నామ=ప్రథన మను పేరు గల, వాయవ్యమ్=వాయవాస్త్రమును, తవ=నీకు, దదామి=ఇచ్చెదను. 10

రా. దోషరహితుడ వైన రామా! శిఖర మను పేరు గలిదియు, అగ్నికి దారి ఇవ్వ మైనదియు అగు అగ్నేయాస్త్రమును, ప్రథన మను పేరు గల వాయవాస్త్రమును ఇచ్చెదను.

మూ. అస్త్రం హయశిరో నామ క్రౌంచాస్త్రం తథైవ చ. 11
శక్తిద్యయం చ కాకుత్స్థ దదామి తవ రాఘవ.

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ=కకుత్స్థవంశోద్భవుడ వైన, రాఘవ = రామా, హయ శిరో నామ=హయశిరస్సు అను పేరు గల, అస్త్రమ్=అస్త్రమును, తథైవ చ=మరియు, క్రౌంచాస్త్రమ్ = క్రౌంచాస్త్రమును, శక్తిద్యయం చ=రెండు శక్తులను, తవ=నీకు, దదామి=ఇచ్చెదను.

రా. కకుత్స్థవంశోద్భవుడ వైన రామా! హయశిరస్సు అను అస్త్రమును, క్రౌంచాస్త్రమును, రెండు శక్తులను ఇచ్చెదను. 11

మూ. కజ్జాశం ముసలం ఘోరం కాపాలమథ కఙ్కణమ్, 12
ధారయన్త్యసురా యాని దదామోతాని సర్వశః.

ప్ర. అ. ఘోరమ్=భయంకర మైన, కజ్జాశమ్=కంకాశ మనెడు, ముసలమ్=రోకలిని, కాపాలమ్=కాపాల మనెడు ముసలమును, అథ=మరియు, కఙ్కణమ్=కంకణ మనెడు ముసలమును, యాని=వేటిని, అసురాః=అసురులు, ధారయన్తి=ధరింతురో, ఏతాని=అట్టి, ఈ ముసలములను, సర్వశః=పూర్తిగా, దదామి=ఇచ్చెదను.

రా. అసురులు ధరింతు కంకాశము, కాపాలము, కంకణము అను ముసలములను గూడ పూర్తిగ ఇచ్చెదను. 12

మూ. వైద్యారరఁ మహాత్మఁ చ సన్దసం నామ నామతః,
అసీరత్నఁ మహాదాహో దదామి చ నృపాత్మజ.

13

[ప్ర. అ. మహాదాహో = గొప్ప బాహువులు గల, నృపాత్మజ = ఓరాజు కుమారా : వైద్యారరమ్ = వైద్యారరమనెడు, మహాన్ద్రం చ = మహాన్ద్రమును, నామతః = పేరుచేత, సన్దసం నామ = నందన మనెడు, అసీరత్నమ్ = శ్రేష్ఠ మైన బిడ్డమును, దదామి = ఇచ్చెదను.

తా. వైద్యారర మనెడు మహాత్మమును నందన మనెడు శ్రేష్ఠమైన బిడ్డమును ఇచ్చెదను.

13.

మూ. గాన్ధర్వమత్తఁ దయితఁ మానవం నామ నామతః,
ప్రస్వావనప్రళమనే దద్మి సౌరం చ రాఘవ.

14

[ప్ర. అ. రాఘవ = రామా : గాన్ధర్వమ్ = గాన్ధర్వ మనెడు, అత్తమ్ = అత్తమును, నామతః = పేరుచేత, మానవం నామ = మానవ మనెడు, దయితమ్ = ఇష్టమైన అత్తమును, ప్రస్వావన ప్రళమనే = నిద్రకలిగించునదియు నిద్ర తొలగించునదియు అగు రెండు (గాంధర్వమానవ) అత్తములను, సౌరం చ = సౌరాత్తమును, దద్మి = ఇచ్చెదను.

తా. రామా : నిద్ర కలిగించునదియు, నిద్ర తొలగించునదియు అగు గాంధర్వమానవాత్తములను సౌరాత్తమును ఇచ్చెదను.

14

మూ. దర్పణఁ శోషణం చైవ సంతాపనవిలాపనే,
మదనం చైవ దుర్ధర్షం కందర్పదయితం తథా,

15

పైశాచమత్తఁ దయితం మోహనం నామ నామతః,
చరీచ్చ నరకార్థూల రాజపుత్ర మహాయశః.

16

[ప్ర. అ. మహాయశః = గొప్ప యశస్సు కలవాడా, నరకార్థూల = నరశ్రేష్ఠుడా, రాజపుత్ర = రామా : దర్పణమ్ = గర్వించుచేయు దర్పణాత్తమును, శోషణం చైవ = ఎండించుచేయు శోషణాత్తమును, సంతాపన విలాపనే = తాప

మును కలిగించు నంతావనాస్త్రమును వింపింపజేయు విలావనాస్త్రమును, తథా = మరియు, దుర్ధర్షమ్ = ఎదిరింప శక్యము కాని, కన్తర్పదయితమ్ = మన్మథునికి ఇష్టమైన, మదనం చ = మదనాస్త్రమును, నామతః = పేరుచేత, మోహనం నామ = మోహనమును ప్రసిద్ధి గల, దయితమ్ = పితృచములకు ఇష్టమైన, ప్రేతాచమ్ అస్త్రమ్ = పితృచములకు సంబంధించిన అస్త్రమును, ప్రతీచ్య = తీసికొనుము.

తా. నరశ్రేష్ఠుడవును, కీర్తిమంతుడవును, అగు రామా । దర్పణ-శోషణ-సంతాపన-విలావనాస్త్రములను, మన్మథునకు ఇష్టమైనదియు ఎదిరింప శక్యము కానిదియు అగు మదనాస్త్రమును, పితృచములకు సంబంధించినదియు, వారికి ఇష్టమైనదియు అగు మోహనాస్త్రమును, గ్రహింపుము. 16

మూ. తామసం నరశార్దుల సౌమనం చ మహాబల, 17

సంవర్ధం చైవ దుర్ధర్షం మౌనలం చ నృపాత్మజ,

సత్యమస్త్రం మహాబాహో తథా మాయాధరం వరమ్, 18

ఘోరం లేఱవ్రథం నామ త్వష్టదస్త్రం సుదామనమ్,

దారుణం చ భగస్యాపి శితేషుమథ మానవమ్.

ప్ర. అ. నరశార్దుల = నరశ్రేష్ఠుడా, మహాబల = గొప్ప బలము కలవాడా, నృపాత్మజ = రామా, తామసమ్ = తామసాస్త్రమును, సౌమనం చైవ = సౌమనాస్త్రమును, దుర్ధర్షమ్ = ఎదిరింప శక్యము కాని, సంవర్ధం చైవ = సంవర్ధాస్త్రమును, మౌనమ్ = మౌనలాస్త్రమును, సత్యమ్ అస్త్రమ్ = సత్యాస్త్రమును, వరమ్ = శ్రేష్ఠమైన, మాయాధరమ్ = మాయాధరాస్త్రమును, నరలేఖోపకర్షణమ్ = వరుల లేఱస్సును లాగివేయు, ఘోరమ్ = భయంకరమైన, లేఱవ్రథం నామ = లేఱ వ్రథ మనెడి అస్త్రమును, శిశిరం నామ = శిశిరమనెడి పేరు గల, సౌమ్యాస్త్రమ్ = సౌమ్యదేవతాకమైన అస్త్రమును, సుదామనమ్ = సుదామన మను పేరు గల, త్వష్టః = త్వష్టయొక్క, అస్త్రమ్ = అస్త్రమును, భగన్య = భగనియొక్క, దారుణమ్ = భయంకరమైన, శితేషుమ్ = చాడియైన వాణ రూపములో నున్న శితేష్వస్త్రమును, అథ = మరియు, మానవమ్ = మానవాస్త్రమును, ప్రతీచ్యన్య = గ్రహింపుము.

తా. ౬ నరశ్రేష్ఠుడా, మహాబలశాలిః రామా! తామససౌమనాస్త్రములను, ఎదిరింప శక్యము కాని సంవర్ధాస్త్రమును, మౌనలాస్త్రమును, సత్యాస్త్రమును,

మాయాధరాస్త్రమును, ఇతరుల తేజస్సును అకర్షించు మోర మైన తేజః
ప్రభాస్త్రమును, సోమదేవతాక మైన శిశిరాస్త్రమును, త్వష్టదేవతాకమైన
సుదామనాస్త్రమును, భగనియొక్క దారుణ మైన శిరేషువు (బాణము)ను,
మరియు మానవాస్త్రమును గ్రహింపుము.

మూ. ఏతాన్ రామ మహాబాహో కామరూపాన్ మహాబలాన్, 20
గృహాణ పరమోదారాన్ శ్రివమేవ నృపాత్మజ.

ప్ర. అ. మహాబాహో = గొప్పబాహువులు కలవాడా : నృపాత్మజ =
రాజకుమారా : రామ = రామా : కామరూపాన్ = స్వేచ్ఛాదీన రూపములుగల,
మహాబలాన్ = గొప్పబలముగల, పరమోదారాన్ = చాల గొప్ప వైన, ఏతాన్ =
ఈ అస్త్రములను, శ్రివమేవ = శ్రీధుముగ, గృహాణ = దీసికొనుము.

తా. మహాబాహూ : రాజకుమారా : రామా : ఇష్టము వచ్చిన రూప
ములు దరింపగలవియు, చాల గొప్పవియు, గొప్ప బలము కలవియు అగు ఈ
అస్త్రములను వెంటనే గ్రహింపుము. 20

మూ. స్థితస్తు ప్రాజ్ఞుతో భూర్వా శుచిర్మునివరస్తదా, 21
దదౌ రామాయ సుప్రీతో మత్త్రగ్రామమనుత్తమమ్.

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, మునివరః = మునిశ్రేష్ఠుడు, శుచిః = పరి
శుద్ధుడై, ప్రాజ్ఞుః = తూర్పువైపు ముఖము కలవాడుగా, స్థితః = ఉన్నవాడు,
భూర్వా = అయి, సుప్రీతః = చాల ప్రవన్నుడై, రామాయ = రామునకు, అను
త్తమమ్ = చాల ఉత్తమ మైన, మత్త్రగ్రామమ్ = మంత్రనముదాయమును, దదౌ =
ఇచ్చెను.

తా. అప్పుడు మునిశ్రేష్ఠు డైన విశ్వామిత్రుడు శుచియై ప్రవన్నుడియై,
పూర్వాలిముఖుడై అత్యుత్తమ మగు అస్త్రనముదాయమును రామున కిచ్చెను.

మూ. సర్వసంగ్రహణం తేషాం దైవతైరపి దుర్లభమ్, 22
రాన్యస్సాగ్రిణి తదా విప్రౌ రామవాయ న్యవేదయత్.

ప్ర. అ. తేషామ్=ఏ అస్త్రముల యొక్క, నర్వసంగ్రహమ్=వరి
పూర్ణస్వీకారము, లైవలైరవి=దేవతంచేత కూడ, దుర్లభమ్=దుర్లభ మైనదో,
తాని=అట్టి, అస్త్రాణి=అస్త్రములను, తదా=అప్పుడు, విప్రః=విశ్వామిత్రుడు,
రామవాయ=రామునకు, న్యవేదయత్=తెలిపెను.

ప్ర. అ. ఏ అస్త్రములను సాంగోపాంగములుగ వరిపూర్ణముగ స్వీక
రించుట అనునది దేవతలకు కూడ దుర్లభమో అట్టి అస్త్రములను విశ్వామిత్రుడు
రామునకు ఇచ్చెను. 22

మూ. జపతస్తు మునేస్తస్య విశ్వామిత్రస్య దీమతః, 23
ఉపతస్థుర్మహార్హాణి సర్వాణ్యస్త్రాణి రామవమ్.

ప్ర. అ. దీమతః=బుద్ధిశాలి యైన, తస్య=అ, విశ్వామిత్రస్య మునేః=
విశ్వామిత్రమహాముని, జపతః=జపము చేయుచుండగా, మహార్హాణి=పూజ్యము
లైన, అస్త్రాణి=అస్త్రములు, సర్వాణి=అన్నియు, రామవమ్=రాముని, ఉప
తస్థుః=(చేరినవి) సేవించినవి.

తా. దీమంతు డైన ఆ విశ్వామిత్రుడు జపించు చుండగా, పూజనీయము
లైన అస్త్రము లన్నియు రాముని సేవించినవి.

మూ. ఊచుశ్చ ముదితాః సర్వే రామః ప్రాజ్ఞాలయస్తదా, 24
ఇమే స్మః వరమోదారాః కింకరాస్తవ రామవ.

ప్ర. అ. వరమోదారాః=మిక్కిలి ఉదారు లైన, సర్వే=ఆ అస్త్ర
దేవతలందరును, తదా=అప్పుడు, ప్రాజ్ఞాలయః=దోసిలి కట్టినవారై, ఊచుశ్చ=
వలికిరి కూడ, రామవ=రామా, ఇమే=ఈ మేము, తవ=నీయొక్క, కింక
రాః=కింకరులముగా, స్మః=అయి ఉన్నాము.

తా. వరమోదారు లైన ఆ అస్త్రదేవత లందరును, అప్పుడు, నమస్క
రించుచు, "రామా ! మేమందరము నీ కింకరులము" అని పలికిరి.

మూ. ప్రతిగృహ్య చ కాకుత్స్థః సమాలభ్య చ పాణినా, 25
మానసా మే భవిష్యద్వమితి రానభ్యచోదయత్.

ప్ర. అ. కాకుత్స్థః=రాముడు, ప్రతిగృహ్య=స్వీకరించి, పాణినా=హస్తముతో, సమాంత్య=స్పృశించి, మే=నాయొక్క, మానసాః=మనస్సునందు నంచరించువారుగా, తవిష్యధ్యమ్=అగుదురుగాక, ఇతి=అని, రాన్=వారిని, అభ్యచోదయత్=ఆజ్ఞాపించెను.

రా. రాముడు ఆ అస్త్రములను స్వీకరించి, హస్తముచే ఆ అస్త్రదేవతలను స్పృశించి—“నా మనస్సులో నంచరించుచుందురు గాక” అని ఆ దేవతలను ఆజ్ఞాపించెను.

ఘా. తతః ప్రీతమనా రామో విశ్వామిత్రం మహామునిమ్, 28
అభివాద్య మహాతేజాః గమనాయోపచక్రమే.

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
సప్తవింశః సర్గః.

ప్ర. అ. తతః = తిమ్మట, మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు గల, రామః = రాముడు, ప్రీతమనాః = నంతోషించిన మనస్సు కలవారై, విశ్వామిత్రం మహామునిమ్ = విశ్వామిత్రమహర్షిని, అభివాద్య = నమస్కరించి, గమనాయ = ప్రయాణము చేయుటకు, ఉపచక్రమే = ప్రారంభించెను.

రా. అటుతిమ్మట మహాతేజఃశాలి యగు రాముడు నంతోషించి, విశ్వామిత్రమహర్షికి నమస్కరించి ప్రయాణ మయ్యెను.

‘బాలానందిని’ యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు, బాలకాండలో ఇరువదియేడవ సర్గ నమాప్తము.

అథ అష్టావింశః సర్గః

మూ. వ్రతిగృహ్య తతోఽస్త్రాణి వ్రహ్మవదనః కుచిః,
గచ్ఛన్నేవ చ కాకుత్స్థో విశ్వామిత్రమథాబ్రవీత్.

ప్ర. అ. కాకుత్స్థః=రాముడు, కుచిః=వవిత్రుడై, అస్త్రాణి=అస్త్రములను, వ్రతిగృహ్య=స్వీకరించి, తతః=పిమ్మట, వ్రహ్మవదనః=వికసించిన ముఖము కంపించె, గచ్ఛన్నేవ=నడచి వెళ్లుచునే, అథ = అటుపిమ్మట, విశ్వామిత్రమ్=విశ్వామిత్రుని గూర్చి, అబ్రవీత్=వలెకెను.

తా. రాముడు వవిత్రుడై అస్త్రములను గ్రహించి, ఆనందించి, నడచి వెళ్లుచునే విశ్వామిత్రునితో ఇట్లనెను.

మూ. గృహీతాస్త్రోఽస్మి తగవన్ దురాధర్షః సురైరపి,
అస్త్రాణాం త్వహమిచ్ఛామి సంహారం మునిపుష్టవ.

ప్ర. అ. తగవన్=పూజ్యుడా, గృహీతాస్త్రః=గ్రహింపబడిన అస్త్రములు గల నేను, సురైరపి = దేవతలచేత కూడ, దురాధర్షః = ఎదిరింపశక్యముకాని వాడనుగా, అస్మి = అయిఉన్నాను. మునిపుష్టవ = ఓ మునిశ్రేష్ఠుడా! అహమ్=నేను, అస్త్రాణామ్ = అస్త్రములయొక్క, సంహారమ్ = ఉపసంహారమును కూడ, ఇచ్ఛామి=తెలుసుకొనగోరుచున్నాను.

తా. పూజ్యుడా, అస్త్రములను స్వీకరించి ఇప్పుడు నేను దేవతలచేత కూడ ఎదిరింప శక్యముకానివాడ నైతిని. మునిశ్రేష్ఠాః అస్త్రముల ఉపసంహారమును కూడ తెలిసికొనగోరుచున్నాను.

మూ. ఏవం బ్రువతి కాకుత్స్థే విశ్వామిత్రో మహామునిః,
సంహారం వ్యాజహోరాథ ధృతిమాన్ సువ్రతః కుచిః.

ప్ర. అ. కాకుత్స్థే = రాముడు, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, బ్రువతి=చలు కగా, అథ=పిమ్మట, ధృతిమాన్=దైర్యవంతుడును, సువ్రతః=మంచి వ్రతము

కలవాడును, భువి=వరిశుద్ధుడును అగు, విశ్వామిత్రః మహామునిః=విశ్వామిత్ర
మహర్షి, సంహారమ్=ఉపసంహారమును, వ్యాఘ్రహార=చెప్పెను,

తా. రాముని మాటలను అంగీకరించి విశ్వామిత్రమహర్షి అస్తమించి
ఉపసంహారమును కూడ ఉపదేశించెను. 3

మూ. సత్యవన్తం సత్యకీర్తిం ధృష్టం రథసమేవ చ,
ప్రతిహారతరం నామ వరాజ్ఞుఖమవాజ్ఞుఖమ్. 4

అశ్వాక్షవిషమౌ చైవ దృఢనాభసునాభకౌ,
దశాక్షశతవక్త్రౌ చ దశశీర్షశతోదరౌ. 5

పద్మనాభమహానాభౌ దున్దునాభసునాభకౌ,
త్యోతిషం కృశనం చైవ సైరాశ్యవిమలాపుభౌ. 6

యోగన్తరహరిద్రౌ చ దైత్యప్రళమనౌ తథా,
సార్పిర్మాతీ దృతిర్మాతీ వృత్తిమాన్ రుచిరస్తథా. 7

పితృసౌమనసం చైవ విదూరమకరాపుభౌ,
కరవీరకరం చైవ ధనధాన్యౌ చ రాఘవ. 8

కామరూపం కామరుచిం మోహమావరణం తథా,
జృమ్భకం సర్వనాథం చ సస్తానవరణౌ తథా. 9

భృశాశ్వరనయాన్ రామ భాస్వరాన్కామరూపిణః,
ప్రతీచ్ఛ మమ భద్రం తే పాత్రభూతోఽసి రాఘవ. 10

ప్ర. అ. రాఘవ=రఘువంశమునందు పుట్టిన, రామ=రామా, సత్యవన్తమ్=
సత్యవంతమును, సత్యకీర్తిమ్ = సత్యకీర్తిని, ధృష్టమ్=ధృష్టమును, రథసమ్=
రథసమును, ప్రతిహారతరమ్=ప్రతిహారతరమును, వరాజ్ఞుఖమ్ = వరాజ్ఞుఖ
మును, అవాజ్ఞుఖమ్=అవాజ్ఞుఖమును, అశ్వాక్షవిషమౌ=అశ్వాక్షమును, విషమ
మును, దృఢనాభసునాభకౌ=దృఢనాభమును, నునాభమును, దశాక్షశతవక్త్రౌ
చ=దశాక్షమును, శతవక్త్రమును, దశశీర్షశతోదరౌ=దశశీర్ష-శతోదరమును,

వద్మనాథమహానాథౌ = వద్మనాథమును, మహానాథమును, దుచ్చనాథసునాథకౌ =
 దుందునాథమును, సునాథమును, త్కొతిషమ్ = త్కొతిషమును, కృశనం చైవ =
 కృశనమును, ఉటౌ = రెండు, నైరాశ్యవిమలౌ = నైరాశ్యవిమలములను, యోగం
 ధరహరిద్రౌ చ = యోగంధరమును హరిద్రమును, దైత్యవ్రళమనౌ = దైత్యమును,
 వ్రళమనమును, సార్పిర్మాలి = సార్పిర్మాలి యనుదానిని, ధృతిః = ధృతిని, మాలి =
 మాలిని, వృత్తిమాన్ = వృత్తిమంతమును, తథా = మరియు, రుచిరః = రుచిర మను
 దానిని, పితృసౌమననం చైవ = పితృసౌమననమును, ఉటౌ = రెండు, విదూత
 మకరౌ = విదూతమకరములను, కరవీరకరం చైవ = కరవీరకరమును, ధన
 ధాన్యౌ = ధనధాన్యములను, కామరూపమ్ = కామరూపమును, కామరుచిమ్ =
 కామరుచిని, మోహమ్ = మోహమును, రథా = మరియు, అవరణమ్ =
 అవరణమును, జృమ్భకమ్ = జృంభకమును, సర్వనాథం చ = సర్వ
 నాథమును, తథా = మరియు, సంతానవరణౌ = సంతానవరణములను, ఖన్దరాన్ =
 వ్రకాశించునట్టియు, కామరూపిణః = కామరూపము గల, భృశాశ్వతనయాన్ =
 భృశాశ్వని కుమారు లైన అస్త్రములను, మమ = నానుండి, వ్రతీచ్ఛ = గ్రహిం
 చుము. తే = నీకు, తద్రమ్ = షేమ మగుగాక. పాత్రభూతః = సత్పాత్రవుగా,
 అసి = ఆయు ఉన్నావు.

తా. రామా! భృశాశ్వని కుమారులును, వ్రకాశించునవియు, కామరూపము
 కలవియు అగు సర్వవంతము, సత్యకీర్తి, దృష్టము, రథనము, ప్రతిహారతరము,
 పరాజ్ఞానిము, అవాజ్ఞానిము, లక్షాక్షము, విషమము, దృఢనాథము, సునాథము,
 దశాక్షము, శతవక్త్రము, దశశీర్షము, శలోదరము, వద్మనాథము, మహానాథము,
 దుందునాథము, సునాథము, త్కొతిషము, కృశనము, నైరాశ్యము, విమలము,
 యోగంధరము, హరిద్రము, దైత్యము, వ్రళమనము, సార్పిర్మాలి, ధృతి, మాలి,
 వృత్తిమంతము, రుచిరము. పితృ సౌమననము, విదూతము, మకరము, కరవీర
 కరము, ధనము, ధాన్యము, కామరూపము, కామరుచి, మోహము, అవరణము,
 జృంభకము, సర్వనాథము, సంతానము, వరణము, అను అస్త్రములను నా
 వద్ద నుండి స్వీకరించుము. నీకు షేమ మగునుగాక, నీవు సత్పాత్ర మైనవాడవు.

మూ. భారమిత్యేవ కాకుత్స్థః ప్రహృష్టేనాస్తరాత్మనా,

దివ్యభాస్వరదేహశ్చ మూర్తిమన్తః సుఖవ్రదాః.

మూ. కేచిదజ్ఞానసదృశాః కేచిద్దూమోపమాస్తథా,
చన్ద్రాగ్గ్రసదృశాః కేచిత్ప్రహ్వజ్ఞలిపుటాస్తథా. 12

రామం ప్రాజ్ఞలయో భూత్వాఽబ్రువన్ మధురభాషిణః,
ఇమే స్మ నరకార్థూల శాది కిం కరవామ తే. 13

ప్ర. అ. కాకుత్స్థః = రాముడు, ప్రహృష్టేన = సంతసించిన, అస్త
రాత్మానా = హృదయముతో, "బాధమ్" = తప్పక (అట్లు చేసెదను) ఇత్యేవ = అని,
పలికి, (ఆ అస్త్రములను గ్రహించెను). దివ్యభాస్వరదేహాః చ = దివ్యము లైన
ప్రకాశించుచున్న దేహములు కలిపారును, మూర్తిమంతః = మూర్తిని దరించిన
వాడును, సుఖప్రదాః = సుఖము నిచ్చువారును, కేచిత్ = కొందరు, అజ్ఞాన
సదృశాః = బొగ్గు వలె నున్నవారును, తథా = మరియు, కేచిత్ = కొందరు,
దూమోపమాః = దూమము వలె ఉన్నవారును, కేచిత్ = కొందరు, చన్ద్రాగ్గ్ర
సదృశాః = చంద్రునితోడను సూర్యునితోడను సమానులును, తథా = మరియు,
ప్రహ్వజ్ఞలిపుటాః = వంగిన దోసిళ్లు కలిపారును అగు అస్త్రదేవతలు, ప్రాం
జలయః భూత్వా = కట్టబడిన దోసిలికలవారయి, మధురభాషిణః = మధురముగా
మాటలాడుచున్నవారై, రామమ్ = రాముని గూర్చి, అబ్రువన్ = పలికిరి. నర
కార్థూల = ఓ నరశ్రేష్ఠుడా ! ఇమే స్మ = ఇదిగో, ఇరట నున్నాము. శాది =
అజ్ఞాపించుము. తే = నీకు, కిమ్ = ఏమి, కరవామ = చేయుదుము.

తా. రాముడు సంతసించిన హృదయముతో "అట్లుంటే గ్రహించెదను"
అని పలికి ఆ అస్త్రములను గ్రహించెను. ఆ అస్త్రదేవతలతో కొందరు ఎఱ్ఱగా
కాలిన బొగ్గునిప్పుల వలె నుండిరి. కొందరు దూమమువలెను, కొందరు చంద్ర
సూర్యుల వలెను ఉండిరి. దివ్యము లైన ప్రకాశించుచున్న దేహములు చార్చి
సుఖమును కలిగించు ఆ అస్త్రదేవతలు, వినయముతో చెతులు కట్టి మధుర
ముగా మాటలాడుచు రామునితో ఇట్లనిరి. "ఓ నరశ్రేష్ఠుడా ! ఇదిగో మే మిరట
ఉన్నాము. ఏమి చేయవలెనో అజ్ఞాపింపుము"

మూ. మానసాః కార్యకాలేష సాహాయ్యం మే కరిష్యథ,
గమ్యతామితి తానాహ యథేష్ఠం రఘునందనః. 14

ప్ర. అ. మానసా = నా మనస్సులో నున్నవారలై, కార్యకాలేషు = కార్యనమయములయందు, మే = నాకు, సాహాయ్యమ్ = సాహాయ్యమును, కరిష్యత = చేయగలదు. యథేష్ఠమ్ = ఇష్టము వచ్చినట్లుగా, గమ్యతామ్ = వెళ్ళడు, ఇతి = అని, రమునన్దనః = రాముడు, తాన్ = ఆ అన్త్రదేవతలను గూర్చి, ఆహ = వలెకెను.

తా. "మీరు నా మనస్సులో మెదలుచు పనిపడునప్పుడు నాకు సాహాయ్యము చేయుడు. యథేష్ఠముగ వెళ్ళడు" అని రాముడు ఆ అన్త్రములతో వలెకెను.

మూ. అథ తే రామమామన్త్ర్యి కృత్వా చాపి ప్రదక్షిణమ్,
ఏవమన్వీతి కాకుత్స్థముక్త్యా జగ్ముర్యథాగతమ్. 15

ప్ర. అ. అథ = పిమ్మట, తే = ఆ దేవతలు, ఏవమ్ అన్తు = అటులనే అగుగాక, ఇతి = అని, కాకుత్స్థమ్ = రాముని గూర్చి, ఉక్త్యా = పలికి, ప్రదక్షిణమ్ = ప్రదక్షిణ నమస్కారమును, కృత్వా = చేసి, రామమ్ = రాముని, అమన్త్ర్యి = అడిగి, యథాగతమ్ = వచ్చినట్లుగనే, జగ్ముః = వెళ్ళిరి.

తా. ఆ దేవతలు - "అటులనే చేసెదము" అని పలికి, రామునికి ప్రదక్షిణనమస్కారము చేసి, సెలవు గైకొని, వచ్చినట్లుగనే వెళ్ళిపోయిరి. 15

మూ. స చ తాన్ రామవో జ్ఞాత్వా విశ్వామిత్రం మహామునిమ్,
గర్భన్నేవాథ మదురం శ్లక్షం వచనమబ్రవీత్. 16

ప్ర. అ. సః రామవః = ఆ రాముడు, తాన్ = ఆ ఉపనంహారమంత్రములను, జ్ఞాత్వా = తెలిసికొని, అథ = పిమ్మట, గర్భన్నేవ = నడచుచునే, విశ్వామిత్రం మహామునిమ్ = విశ్వామిత్రమహర్షిని గూర్చి, మదురమ్ = మదురము, శ్లక్షమ్ = మృదువు అయిన, వచనమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెకెను.

తా. రాముడు ఉపనంహారమంత్రములను తెలిసికొని, నడచుచునే, విశ్వామిత్రమహర్షితో మదురము, మృదువు అయిన వచనమును వలెకెను. 16

మూ. కిం న్యేత న్మేఘసంకాశం పర్వతస్యావిదూరతః,
వృక్షవృణ్ణమితో భాతి పరం కౌతూహలం హి మే. 17

దర్శనీయం మృగాకీర్ణం మనో రమయతీవ చ,
నానావ్రకారైః శకునైర్వల్లనాదైరలంకృతమ్.

18

[ప్ర. అ. ఇతః=ఇటు వైపు, పర్వతస్య = పర్వతమునకు, అవిదూరతః = నమీపమున, మేఘసత్కాశమ్ = మేఘములో సమానమైనదియు, దర్శనీయమ్ = అంద మైనదియు, మృగాకీర్ణమ్ = మృగములచే వ్యాప్త మైనదియు, అతీవ = మిక్కిలి, మనోరమమ్ = మనస్సుకు ఆనందము కలిగించునదియు, వల్లనాదైః = మనోహర మైన ధ్వని గల, నానావ్రకారైః = అనేక విధము లైన, శకునైః = పక్షులచేత, అలంకృతమ్ = అలంకరించబడినదియు అగు, వృక్ష వల్లమ్ = వృక్షసముదాయము, లాతి = ప్రకాశించుచున్నది. ఏతత్ = ఇది, కిం ను = ఏమి ? మే = నాకు, పరమ్ = గొప్ప, కౌతూహలం హి = వేడుక ఉన్నది కదా ?

తా. ఇటు వైపు. పర్వతమునకు కొంచెము దూరమున ఒక వృక్షముల గుంపు మేఘమువలె చూడ ముద్దుటగా నున్నది. ఇది మృగములతో నిండి యున్నది. చాల మనోరంజకముగ నున్నది. మధురనాదములు గల నానా విధపక్షులు ఇందు నంచరించుచున్నవి. ఇది ఏమి ? నాకు వినుటకు చాల కుతూహలముగ నున్నది.

17, 18

మూ. నిస్సృతాః స్మ మునిశ్రేష్ఠ కాంతారాద్రోమహర్షణాత్,
అనయా త్వవగద్యామి దేశస్య సుఖవత్తయా,
సర్వం మే శంస భగవన్ కస్యాశ్రమవదం త్విదమ్.

19

[ప్ర. అ. మునిశ్రేష్ఠ = ఓ మునిశ్రేష్ఠుడా, అనయా = ఈ, దేశస్య = దేశముయొక్క, సుఖవత్తయా = సుఖవంతముగా ఉండుటచేత, రోమహర్షణాత్ = గగుర్పాటు కలిగించు, కాంతారాత్ = ఆడవినుండి, నిస్సృతాః = బైటకు వచ్చినాము అని, అవగద్యామి = తెలిసికొనుచున్నాను. ఇదమ్ = ఇది, కస్య = ఎవనియొక్క, అశ్రమవదమ్ = అశ్రమము ? భగవన్ = పూజ్యుడా, సర్వమ్ = సమస్తమును, మే = నాకు, శంస = దెప్పుము.

తా. ఓ మునిసత్తమా : ఈ ప్రదేశము సుఖకరముగా నుండుటచే

భయంకర మైన ఆ అరణ్యమునుండి బైటకు వచ్చినా మని అనుకొనుచున్నాను. ఈ ఆశ్రమ మెవరిది ? ఓ వూజ్కారా ! అంతయు నాకు తెలుపుము.

మూ. సంప్రాప్తా యత్ర తే పాపా బ్రహ్మహ్నా దుష్టచారిణః. 20

తవ యజ్ఞస్య విఘ్నాయ దురాత్మానో మహామునే,

భగవన్ తస్య కో దేశః సా యత్ర తవ యాజ్ఞికీ, 21

రక్షితవ్యా క్రియా బ్రహ్మన్మయా వధ్యాశ్చ రాక్షసాః,

ఏతత్సర్వం మునిశ్రేష్ఠ శ్రోతుమిచ్ఛామ్యహం ప్రభో. 22

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే

అష్టావింశః సర్గః.

[ప్ర. అ. మహామునే=ఓ మహామునీ, భగవన్=ఓ వూజ్కారా !

బ్రహ్మన్=ఓ బ్రాహ్మణోత్తమా : బ్రహ్మహ్నాః=బ్రహ్మహత్య చేయువారును,

దుష్టచారిణః=దుర్మార్గులును, దురాత్మానః=దుష్టస్వభావులును అగు, తే పాపాః=

ఆ పాపాత్ములు, యత్ర=ఎచటికి, తవ=నీయొక్క, యజ్ఞస్య=యజ్ఞము

యొక్క, విఘ్నాయ=విఘ్నముకొరకు, సంప్రాప్తాః=వచ్చినారో, తవ=నీ

యొక్క, యాజ్ఞికీ=యజ్ఞసంబంధ మైన, క్రియా=క్రియ, మయా=నాచేత,

రక్షితవ్యా=రక్షింపదగియున్నదో, రాక్షసాః చ=రాక్షసులు కూడ, వధ్యాః=

చంపదగి యున్నారో, తస్య దేశః=ఆ యజ్ఞముయొక్క ప్రదేశము, కః=ఏది?

మునిశ్రేష్ఠ=ఓ మునిశ్రేష్ఠుడా ! ప్రభో=ఓ సర్వనమర్తుడా ! అహమ్=నేను,

ఏతత్సర్వమ్=ఇది అంతయు, శ్రోతుమ్=వినుటకు, ఇచ్ఛామి=కోరు

చున్నాను.

రా. వూజ్కార వైన ఓ మహామునీ : బ్రహ్మహత్య చేయువారును, దుర్మార్గులును,

దుష్టస్వభావులును అగు ఆ పాపాత్ములు ఎక్కడకు వచ్చి నీ యజ్ఞము

నకు విఘ్నము చేయుచుందురు ? నేను నీ యాగమును సంరక్షింప వలసిన

ప్రదేశ మేది ? నేను రాక్షసుల నెక్కడ చంపవలసి యున్నది ? సర్వనమర్తుడ

వగు ఓ మునిశ్రేష్ఠా : ఇది యంతయు వినవలె నని కోరుచున్నాను. 20, 21, 22

'బాలానందిని' అను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో

ఇరువదియెనిమిదవ సర్గ నమాన్తము.

అథ ఏకోనస్త్రింశః సర్గః

మూ. అథ తస్మాప్రమేయస్య తద్వనం పరివృచ్ఛతః,
విశ్వామిత్రో మహాశేజా వ్యాఖ్యాతుముపచక్రమే.

1

ప్ర. అ. అథ = ఏమట, తత్ = అ, వనమ్ = వనమును గూర్చి, పరి
వృచ్ఛతః = ప్రశ్నించుచున్న, ఆప్రమేయస్య = ఆప్రమేయ ప్రభావుడైన, తన్య =
ఆ రామునకు, మహాశేజా = గొప్పశేజుగల, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు,
వ్యాఖ్యాతుమ్ = చెప్పుటకు, ఉపచక్రమే = ప్రారంభించెను.

రా. ఆ వనమును గూర్చి, ఆప్రమేయప్రభావు డగు రాముడు ప్రశ్నింపగా,
మహాశేజుకారి యగు విశ్వామిత్రుడు చెప్పుట కుపక్రమించెను.

1

మూ. ఇహ రామ మహాబాహో విష్ణుర్దేవవరః ప్రభుః,
వర్షాణి సుబహూనీహ తథా యుగశతాని చ,
తవశ్చరణయోగార్థమువాస సుమహాతపాః.

2

ప్ర. ఆ. మహాబాహో = గొప్ప బాహువులు గల, రామ = ఓ రామా,
ఇహ = ఇచట, దేవవరః = దేవతలలో శ్రేష్ఠుడును, ప్రభుః = సర్వసమర్థు
డును, సుమహాతపాః = గొప్ప తపస్సు గలవాడును ఆగు, విష్ణుః = విష్ణువు,
సుబహూని = అనేకమైన, వర్షాణి = సంవత్సరములను, యుగశతాని చ =
వందలకొంది యుగములను, తవశ్చరణయోగార్థమ్ = తపస్సు చేయుటకై,
ఉవాచ = నివసించెను.

రా. మహాబాహువులు గల ఓరామా! దేవతాశ్రేష్ఠుడును, సర్వశక్తుడును
ఆగు విష్ణువు, రాల సంవత్సరముల పాటు, వందలకొంది యుగముల పాటు,
మహాతపస్సు చేయుచు ఈ వనములో నివసించెను.

2

మూ. ఏష పూర్వాశ్రమో రామ వామనస్య మహాత్మనః,
సిద్ధాశ్రమ ఇతి ఖ్యాతః సిద్ధో హ్యేత మహాతపాః.

3

ప్ర. అ. రామ = రామా, ఏషః = ఇది, మహాత్మనః = మహాత్ముడైన, వామనస్య = వామనునియొక్క, పూర్వాశ్రమః = పూర్వాశ్రమము, సిద్ధాశ్రమః ఇతి = సిద్ధాశ్రమము అని, ఖ్యాతః = ప్రసిద్ధ మైనది. హి = వీరిననగా, మహాతపాః = గొప్ప తపస్సు గల కాశ్యపుడు, అత్ర = ఇచట, సిద్ధః = తపస్సిద్ధిని పొందెను.

తా. రామా! ఇది వామనావతారమునకు పూర్వము వామనుడు (విష్ణువు) నివసించిన అశ్రమము. ఇచట కాశ్యపుడు తపస్సిద్ధి పొందుటచే దీనికి సిద్ధాశ్రమ మని పేరు.

మూ. ఏతస్మిన్నేవ కాలే తు రాజా వైరోచనిర్బలిః, 4
నిర్జిత్య దైవతగణాన్ సేన్ద్రాంశ్చ సమరుద్ధజాన్,
కారయామాన తద్రాజ్యం త్రిమ లోకేషు విశ్రుతః. 5

ప్ర. అ. ఏతస్మిన్ = ఈ, కాలే ఏవ = కాలమునందే, వైరోచనిః = విరోచనునికుమారు డైన, రాజా = రాజైన, బలిః = బలి, సేన్ద్రాన్ = ఇంద్రునితో కూడిన, సమరుద్ధజాన్ = మరుత్తుల గణములతో కూడిన, దైవతగణాన్ = దేవతా నముదాయములను, నిర్జిత్య = జయించి, త్రిషు = మూడు, లోకేషు = లోకముల యందు, విశ్రుతః = ప్రసిద్ధుడై, తత్ = అ, రాజ్యమ్ = రాజ్యమును, కారయామానః = చేసెను.

తా. విష్ణువు ఈ అశ్రమములో తపస్సు చేయుచున్న కాలమున, విరోచనుని కుమారు డైన బలిచక్రవర్తి ఇంద్ర-మరుద్ధజాదినహితముగా దేవతలను జయించి, మూడు లోకములలో ప్రసిద్ధుడై, రాజ్య మేలెను. 4, 5

మూ. బలేస్తు యజమానస్య దేవాః సాగ్నిపురోగమాః,
సమాగమ్య స్వయం దై వ విష్ణుమూచురిహ శ్రమే. 6

ప్ర. అ. బలేః = బలిచక్రవర్తి, యజమానస్య = యాగము చేయుచుండగా, సాగ్నిపురోగమాః = అగ్నిదేవుడు ముందు గల, దేవాః = దేవతలు, ఇహ = ఈ, అశ్రమే = అశ్రమమునందు, విష్ణుమ్ = విష్ణువును, స్వయమ్ = స్వయముగ, సమాగమ్య = నమివించి, ఊచుః = వలికిరి.

తా. బలిచక్రవర్తి యాగము చేయుచుండగా అగ్ని మొదలైన దేవతలు ఈ ఆశ్రమములో నున్న విష్ణువును నమివించి ఇట్లు వలికిరి. 6

మూ. బలిర్వైరోచనిర్విష్టో యజతే యజ్ఞముత్తమమ్,
అసమాప్తే క్రతౌ తస్మిన్స్వకార్యమభివద్యతామ్. 7

ప్ర. అ. విష్టో = ఓ విష్ణూ, వైరోచనిః = విరోచని కుమారు డైన, బలిః = బలిచక్రవర్తి, ఉత్తమమ్ = గొప్ప, యజ్ఞమ్ = యజ్ఞమును, యజతే = చేయుచున్నాడు. రస్మిన్ = అ, క్రతౌ = యజ్ఞము, అసమాప్తే = సమాప్తము కాకుండ గనే, స్వకార్యమ్ = స్వకార్యము, అభివద్యతామ్ = సంపాదించబడుగాక.

తా. ఓవిష్ణూ, విరోచనుని పుత్రు డైన బలి గొప్ప యజ్ఞము చేయుచున్నాడు. అ యజ్ఞము పూర్తి కాక మునుపే స్వకార్యమును, అనగా నీవార మగు మా కార్యమును, సంపాదించుము. 7

మూ. యే చైనమభివాజ్చన్తి యాచితార ఇత స్తతః,
యచ్చ యత్ర యథావచ్చ సర్వం తేభ్యః ప్రయచ్ఛతి. 8

ప్ర. అ. యే = ఏ, యాచితారః = యాచకులు, ఇత స్తతః = ఇటునుంచి అటునుంచి, ఏనమ్ = ఈతనిని, అభివాజ్చన్తి = కోరుచున్నారో, యచ్చ = ఏది, యత్ర = ఎచట, యథావచ్చ = ఏ విధముగ ఉన్నదో, సర్వమ్ = దాని సంతను, తేభ్యః = వారలకు, ప్రయచ్ఛతి = ఇచ్చుచున్నాడు.

తా. నలుమూలలనుండి వచ్చిన యాచకులు, ఇతనిని యాచించినదో, ఏది ఎచట, ఏ విధముగ నున్నదో దాని సంతను అచట అ విధముగనే ఇచ్చి వేయుచున్నాడు. 8

మూ. స త్వం సురహితార్థాయ మాయాయోగముపాగతః,
వామనత్వం గతో విష్టో కురు కల్యాణముత్తమమ్. 9

ప్ర. అ. విష్టో = ఓ విష్ణూ, సః త్వమ్ = అట్టి నీవు, సురహితార్థాయ = దేవతల హితముకొరకై, మాయాయోగమ్ = మాయాసంబంధమును, ఉపాగతః =

పొందినవాడవై, వామనత్వమ్ = వామనత్వమును, గతః = పొందినవాడవై, ఉత్తమమ్ = ఉత్తమ మైన, కల్యాణమ్ = కల్యాణమును, కురు = చేయుము.

తా. ఓ విష్ణూ! నీవు దేవతల హితముకొరకై మాయచే వామనరూపము దాల్చి, ఉత్తమ మైన కల్యాణకరకార్యమును చేయుము. 9

మూ. ఏతస్మిన్నుత్తరే రామ కాశ్యపోఽగ్నిసమప్రభః,
అదిత్యా నహితో రామ దీప్యమాన ఇవౌజసా. 10

దేవీసహాయో భగవాన్ దివ్యం వర్షనహస్రకమ్,
ప్రతం సమాప్య వరదం తుష్టావ మధుసూదనమ్. 11

ప్ర. అ. రామ = రామా! ఏతస్మిన్ అన్తరే = ఈ షడ్య, అగ్నిసమప్రభః = అగ్నితో నమాన మైన కాంతి గలవాడును, అదిత్యా = అదితితో, నహితః = కూడిన వాడును, ఓజసా = కాంతిచేత, దీప్యమానః ఇవ = మండుచున్నవాడువలె ఉన్న వాడును, భగవాన్ = భగవంతుడును అగు, కాశ్యపః = కాశ్యపుడు, అదిత్యా = అదితితో, నహితః = కూడినవాడై, దివ్యం వర్షనహస్రకమ్ = వేయి దేవతా సం వత్సరములు, ప్రతమ్ = ప్రతమును, సమాప్య = పూర్తిచేసికొని, వరదమ్ = వరములనిచ్చు, మధుసూదనమ్ = విష్ణువును, తుష్టావ = స్తుతించెను.

తా. రామా! ఇంతలో, అగ్నితో నమాన మైన కాంతికలవాడు, అదితితో కూడినవాడు, లేజన్ముతో దేదీప్యమానుడు, మాహాత్మ్యము కలవాడును ఆయిన కాశ్యపుడు వేయి దివ్యవర్షములు చేసిన ప్రతమును తార్యాసాహాయ్యముతో పూర్తి చేసికొని, వరదు లైన మహావిష్ణువును స్తుతించెను. 10, 11

మూ. తపోమయం తపోరాశిం తపోమూర్తిం తపాత్మకమ్,
తవసా ర్వాం సుతప్తేన వశ్యామి పురుషోత్తమమ్. 12

ప్ర. అ. తపోమయమ్ = ఆత్మధిక మగు తపస్సు కలవాడవు, తపో రాశిమ్ = తపస్సుయొక్క రాశివి, తపోమూర్తిమ్ = తవస్సే మూర్తిగా కలవాడవు, తపాత్మకమ్ = తపఃస్వరూపుడవు, పురుషోత్తమమ్ = పురుషశ్రేష్ఠుడవు ఆయిన, ర్వామ్ = నిన్ను, సుతప్తేన = బాగుగా చేయబడిన, తవసా = తపస్సుచేత, వశ్యామి = యాదుచున్నాను.

రా. ఓ పురుషోత్తమా! నీవు తపోమయుడవు. తవస్సుయొక్క రాశిని. తవస్సు నీ మూర్తి. నీవు తవ! న్యరూపుడవు. అట్టి నిన్ను తాగుగ తవస్సు చేసి. నేను నేను చూడగలుగుచున్నాను. 12

వి. 'తపో' శబ్దమునకు జ్ఞాన మని అర్థము గ్రహించి విష్ణువు జ్ఞానము యుడు, జ్ఞానరాశి, జ్ఞానమూర్తి, జ్ఞానన్యరూపుడు అని కొందరు అర్థము చెప్పిరి.

మూ. శరీరే తవ వశ్యామి జగత్సర్వమిదం వ్రతో,
త్వమనాదిరనిర్దేశ్యస్వామహం శరణం గతః. 13

ప్ర. అ. వ్రతో=ఓ వ్రతూ! తవ = నీయొక్క, శరీరే = శరీరమునందు, ఇదమ్ = ఈ, సర్వం జగత్ = సకలజగత్తును, వశ్యామి = చూచుచున్నాను. త్వమ్ = నీవు, అనాదిః = ఆదిలేనివాడవు; అనిర్దేశ్యః = వర్తింపశక్యముకాని వాడవు. అహమ్ = నేను, త్వామ్ = నిన్ను, శరణం గతః = శరణు పొందినాను.

రా. ఓ వ్రతూ, ఈ వ్రవంతము నంతను నీ శరీరములో చూచుచున్నాను. నీకు ఆది లేదు. నీ విద్దివాద వని వర్తింప శక్యము కాదు. నిన్ను నేను శరణు జొచ్చుచున్నాను. 13

మూ. తమువాచ హరిః ప్రీతః కాశ్యపం ధూతకల్మషమ్,
వరం వరయ తద్రం తే వరాహ్నోఽసి మతో మమ. 14

ప్ర. అ. హరిః = విష్ణువు, ప్రీతః = నంతసించినవాడై, ధూతకల్మషమ్ = తొంగింపబడిన పాపములు గల, తమ్ = అ, కాశ్యపమ్ = కాశ్యపుని గూర్చి, ఉవాచ = పలికెను. వరమ్ = వరమును, వరయ = కోరుము, తే = నీకు, తద్రమ్ = షేమము అగుగాక. వరాహ్నః = వరమునకు తగినవాడవుగా, మమ = నాకు, మతః = ఇష్టుడవు, అసి = అయి ఉన్నావు.

రా. విష్ణువు నంతోషించి ఎట్టి పాపములును లేని ఆ కాశ్యపునితో ఇట్లు నెను. వరమును కోరుకొనుము. నీకు షేమ మగుగాక. నీవు వరము నీయ తగిన వాడవని నేను నమ్ముచున్నాను. 14

మూ. తచ్చుత్తా వచనం తస్య మారీచః కాశ్యపోబ్రవీత్,
అదిత్యా దేవతానాం చ మమ చైవానుయాచతః, 15
వరం వరద సుప్రీతో దాతుమర్హసి సువ్రత.

ప్ర. అ. తస్య = విష్ణువుయొక్క, తత్ వచనమ్ = ఆ వచనమును, త్తా = విని, మారీచః = మరీచుని కుమారు డైన, కాశ్యవః = కాశ్యపుడు, అబ్రవీత్ = పలికెను. వరద = వరములనిచ్చువాడా, సువ్రత = మంచి వ్రతము కలవాడా, అదిత్యాః = అదితికిని, దేవతానాం చ = దేవతలకును, అను యాచతః = వారందరిని అనునరించి యాచించుచున్న, మమ చ = నాకును, సుప్రీతః = బాగుగ అనుగ్రహించినవాడవై, వరమ్ = వరమును, దాతుమ్ = ఇచ్చుటకు, అర్హసి = తగియున్నావు.

తా. మరీచుని కుమారు డైన కాశ్యపుడు విష్ణువు మాటలు విని ఇట్లు పలికెను. ఓ వరదుడా, మంచి వ్రతము కలవాడా, నీవు అనుగ్రహించి, అది తికిని, దేవతలకును, వారితో పాటు నిన్ను ప్రార్థించుచున్న నాకును వరము నిమ్ము. 15

మూ. పుత్రత్వం గచ్ఛ భగవన్నదిత్యా మమ చానమ. 16
బ్రాతా భవ యవీయాన్స్త్యం శక్రస్యాసురసూదన,
శోకారానాం తు దేవానాం సాహాయ్యం కర్తుమర్హసి. 17

ప్ర. అ. భగవన్ = భగవంతుడా, అనమ = దోషములు లేనివాడా, అది త్యాః = అదితికిని, మమ చ = నాకును, పుత్రత్వమ్ = పుత్రత్వమును, గచ్ఛ = పొందుము. అసురసూదన = అసురసంహారము చేయువాడా, త్యమ్ = నీవు, శక్రస్య = దేవేంద్రునకు, యవీయాన్ = చిన్నవాడైన, బ్రాతా = సోదరుడవుగా, భవ = అగుము. శోకారానామ్ = శోకముచే ఆదులైన, దేవానామ్ = దేవతలకు, సాహాయ్యమ్ = సాహాయ్యమును, కర్తుమ్ = చేయుటకు, అర్హసి = తగి యున్నావు.

తా. ఓ భగవంతుడా, దోషరహితుడా, అదితికిని, నాకును పుత్రుడ వగుము. ఓ శక్రుసూదనా, దేవేంద్రునకు తమ్ముడ వగుము. శోకపీడితు లైన దేవతలకు సాహాయ్యము చేయుము. 16, 17

మూ. ఆయం సిద్ధాశ్రమో నామ వ్రసాదా తై ధవిష్యతి,
సిద్ధే కర్మణి దేవేశ ఉత్తిష్ఠ భగవన్నితః.

18

ప్ర. అ. దేవేశ = ఓదేవతావ్రతా, కర్మణి = నా తపస్సు, సిద్ధే = నవం
మైన దగుచుండగా, ఆయమ్ = ఇది, తై = నీయొక్క, వ్రసాదాత్ = అనుగ్ర
హమువలన, సిద్ధాశ్రమో నామ = సిద్ధాశ్రమ మను పేరు గలిది, ధవిష్యతి =
కాగలదు. భగవన్ = ఓ భగవంతుడా, ఇతః = ఇచటినుండి, ఉత్తిష్ఠ = లేమ్ము.

తా. నీవు నాకు పుత్రుడవుగ జనించుటచే నా తపస్సు నవంము కాగానే
ఇది నీ అనుగ్రహమువలన సిద్ధాశ్రమ మను పేరు గలిది కాగలదు. భగవం
తుడా! ఇచటినుండి లేమ్ము. నా పుత్రుడవు అగుము.

18

మూ. అథ విష్ణుర్మహాలేజా ఆదిత్యాం సమజాయత,
వామనం రూపమాస్థాయ వైరోచనిముపాగమత్.

19

ప్ర. అ. అథ = ఏప్పుట, మహాలేజా = గొప్ప లేజస్సు గల, విష్ణుః =
విష్ణువు, ఆదిత్యామ్ = ఆదిరియందు, సమజాయత = పుట్టెను. వామనం
రూపమ్ = వామనరూపమును, అస్థాయ = ధరించి, వైరోచనిమ్ = బలిచక్రవర్తిని,
ఉపాగమత్ = సమీపించెను.

తా. అంత విష్ణువు ఆదిరిపుత్రుడుగ జనించి, వామనరూపము ధరించి,
బలిచక్రవర్తివద్దకు వెళ్లెను.

19

మూ. త్రీన్ క్రమానథ భిక్షిత్యా వ్రతిగృహ్య చ మానదః,
ఆక్రమ్య లోకాన్ లోకాత్మా సర్వభూతహితే రతః.

20

మహేంద్రాయ పునః ప్రావాన్నియమ్య బలిమోజసా,
త్రైలోక్యం స మహాలేజాశ్చక్రే శక్రవశం పునః.

21

ప్ర. అ. అథ = ఏప్పుట, మానదః = మానమును ఇచ్చువాడును, లేదా
అలిమానమును తొంగించువాడును, లోకాత్మా = లోకస్వరూపుడును, సర్వ
భూతహితే = సమస్తభూతముల హితమునందు, రతః = అనన్త కంవాడును

అగు విష్ణువు, త్రిన్=మూడు, క్రమాన్=అడుగులను, భిక్షిత్వా=యాచించి, వ్రతిగృహ్య చ=స్వీకరించి, లోకాన్ =లోకములను, అశ్రమ్యు = అశ్రమించి, ఐలిమ్ = ఐలిని, ఓజసా = తేజస్సుచేత, నియమ్యు = బంధించి, మహేష్వాయ = మహేంద్రునకు, పునః=మరల, ప్రాదాత్ = ఇచ్చెను. మహాలేఖాః = గొప్ప తేజస్సు గల, నః=ఆ విష్ణువు, త్రైలోక్యమ్ = మూడు లోకములను, పునః= మరల, శక్రవశమ్ = ఇంద్రునికి వశ మైనదానినిగా, చక్రే = చేసెను.

తా. గౌరవమును ఇచ్చువాడును, లేదా అభిమానమును తొలగించు వాడును, నర్వలోకన్యరూపుడును, నర్వరూతములకును హితమును చేయుట యందు ఆనక్తి కలవాడును అగు ఆ విష్ణువు, మూడు అడుగులు యాచించి, వాటిని వ్రతిగ్రహించి, మూడు లోకములను అశ్రమించి, పరాశ్రమముచే ఐలిని బంధించి, మరల మహేంద్రునకు ఇచ్చెను. ఈ విధముగ మహాలేఖాళి యగు ఆ విష్ణువు, త్రైలోక్యమును మరల దేవేంద్రుని వశ మగు నట్లు చేసెను.

20, 21

మూ. తేనైష పూర్వమాక్రాంత అశ్రమః శ్రమనాశనః,
మయాపి భక్త్యా తస్యైష వామనస్యోవభుజ్యతే.

22

ప్ర. ఆ. శ్రమనాశనః=శ్రమను తొలగించు, ఏషః = ఈ, అశ్రమః = అశ్రమము, తేన = ఆ వామనునిచేత, పూర్వమ్ = పూర్వము, అక్రాంతః = అధిష్ఠింప బడినది. తస్య = ఆ, వామనస్య = వామనుని యొక్క, భక్త్యా = భక్తి చేత, మయాపి = నాచేత కూడ, ఏషః = ఈ అశ్రమము, ఉవభుజ్యతే = ఆనుట వింపబడు చున్నది.

తా. పూర్వము వామనుడు శ్రమను తొలగించు ఈ అశ్రమములో ఉండెడి వాడు. వామనునిపై నున్న భక్తిచేత నేను కూడ ఈ అశ్రమములో నివసించు చున్నాను.

22

మూ. ఏతమాశ్రమమాయాన్తి రాక్షసా విఘ్నకారిణః,
అత్రైవ పురుషవ్యాఘ్ర హస్తవ్యా దుష్టదారిణః.

23

ప్ర. ఆ. పురుషవ్యాఘ్ర = ఓపురుషశ్రేష్ఠుడా, విఘ్నకారిణః = విఘ్నములు చేయు, రాక్షసాః = రాక్షసులు, ఏతమ్ = ఈ, అశ్రమమ్ = అశ్రమమును గూర్చి,

అయాన్రి=వచ్చుచున్నాడు. దుష్టచారిణః=ఆ దుష్కార్యులు, అత్రైవ=ఇచటనే, హస్తవ్యాః=చంపదగినవారు.

రా. ఓ పురుషశ్రేష్ఠుడా ! యజ్ఞమునకు విఘ్నము చేయు రాక్షసులు ఈ ఆశ్రమమునకే వచ్చుచున్నాడు. వారిని ఇక్కడనే చంపవలసి యున్నది.

మూ. అద్య గచ్ఛామహే రామ సిద్ధాశ్రమమనుత్తమమ్,
తదాశ్రమవదం తాత తవాప్యేతద్యథా మమ.

24

ప్ర. అ. రామ=రామా : అద్య = ఇపుడు, అనుత్తమమ్ = అత్యుత్తమమైన, సిద్ధాశ్రమమ్ = సిద్ధాశ్రమమును గూర్చి, గచ్ఛామహే = వెళ్లదము. తాత = నాయనా : తత్ = ఆ, ఏతత్ = ఈ, అశ్రమవదమ్ = అశ్రమము, మమ = నాకు, యథా = ఎట్లో, తవాపి = నీకును, తథా = అట్లే.

రా. రామా : ఇపుడు ఆ అత్యుత్తమమైన సిద్ధాశ్రమములో ప్రవేశించదము. నాయనా : ఈ ఆశ్రమము నాకెట్లో నీకును అట్లే.

వి. ఇపుడు నేనిచట నుండి తవన్ను చేయుటచే ఇది నాకు సొంతమైనది. వామనావతారమునకు పూర్వము నీవు కూడ తవన్ను చేసిన ఆశ్రమమే తాన ఇది నీకును సొంతమే అని భావము (తిలకవ్యాఖ్య).

24

మూ. ప్రవిశన్నాశ్రమవదం వ్యరోచత మహామునిః,
శశీవ గతనీహారః పునర్వసునమఞ్చితః.

25

ప్ర. అ. ఆశ్రమవదమ్ = ఆశ్రమమును, ప్రవిశన్ = ప్రవేశించుచున్న, మహామునిః = మహాముని, గతనీహారః = మంచు తొంగిపోయిన, పునర్వసునమఞ్చితః = పునర్వసునక్షత్రములతో కూడిన, శశీవ = చంద్రుడు వలె, వ్యరోచత = ప్రకాశించెను.

రా. రామలక్ష్మణులతో ఆశ్రమములోనికి ప్రవేశించుచున్న విశ్వామిత్ర మహాముని, మంచు తొంగి పునర్వసునక్షత్రములతో కూడిన చంద్రుడు వలె ప్రకాశించెను.

25

మూ. తం దృష్ట్వా మునయః సర్వే సిద్ధాశ్రమనివాసినః,
ఉత్పత్యోత్పత్య సహసా విశ్వామిత్రమపూజయన్. 26

ప్ర. అ. సిద్ధాశ్రమనివాసినః = సిద్ధాశ్రమమునందు నివసించుచున్న,
మునయః=మునులు, సర్వే = అందరును, తమ్ = అతనిని, దృష్ట్వా = చూచి,
ఉత్పత్య ఉత్పత్య = ఎగిరి ఎగిరి, సహసా = క్రమముగా, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వా
మిత్రుని, అపూజయన్ = పూజించిరి.

తా. సిద్ధాశ్రమములో నివసించు మును లందరును విశ్వామిత్రుని చూచి,
తొందరగా పరుగెత్తి వెళ్లి అతనిని పూజించిరి. 26

మూ. యథార్హం చక్రీరే పూజాం విశ్వామిత్రాయ ధీమతే,
తతైవ రాజపుత్రాభ్యామకుర్వన్మతిధిక్రియామ్. 27

ప్ర. అ. ధీమతే = బుద్ధిమంతుడైన, విశ్వామిత్రాయ = విశ్వామిత్రునకు,
యథార్హమ్ = తగు విధముగా, పూజామ్ = పూజను, చక్రీరే = చేసిరి. తతైవ =
అట్లే, రాజపుత్రాభ్యామ్ = రాజపుత్రులకు, అతిధిక్రియామ్ = అతిథినత్కారమును,
అకుర్వన్ = చేసిరి.

తా. ధీమంతు డగు విశ్వామిత్రునకు తగు విధముగ పూజ చేసిరి. అట్లే
రాజపుత్రులకు కూడ అతిథిపూజ చేసిరి. 27

మూ. ముహూర్తమథ విశ్రాంతౌ రాజపుత్రావరిన్దమౌ,
ప్రాజ్ఞలీ మునిశార్దులమూచతూ రమునన్దనౌ. 28

ప్ర. అ. అథ = ఏప్పుడు, అరిన్దమౌ = శత్రువులను వీడించువాడును, రాజ
పుత్రౌ = దశరథమహారాజపుత్రులును అగు, రమునన్దనౌ = రామలక్ష్మణులు,
ముహూర్తమ్ = ధృఢకాలముపాటు, విశ్రాంతౌ = విశ్రమించినవారై, ప్రాజ్ఞలీ = కట్ట
బడిన దోసిట్లు కలవారై, మునిశార్దులమ్ = మునిశ్రేష్ఠు డైన విశ్వామిత్రునిగూర్చి,
అవతుః = పలికిరి.

తా. ఏప్పుడు, శత్రునంహారకు లైన రామలక్ష్మణులు ధృఢకాలము
విశ్రాంతి తీసికొని విశ్వామిత్రునకు నమస్కరించి ఇట్లు పలికిరి. 28

మూ. అద్వైత దీక్షాం ప్రవిశ తద్రం తే మునిపుణ్ణవ,
సిద్ధాశ్రమోఽయం సిద్ధః స్యాత్సత్యమస్తు వచస్తవ. 29

ప్ర. అ. మునిపుణ్ణవ = ఓ మునిశ్రేష్ఠా, అద్వైత = ఈ నాదే, దీక్షామ్ = దీక్షను, ప్రవిశ = ప్రవేశించుము. తే = నీకు, తద్రమ్ = క్షేమమగుగాక. ఆయమ్ = ఈ, సిద్ధాశ్రమః = సిద్ధాశ్రమము, సిద్ధః = సిద్ధికంది, స్యాత్ = అగుగాక. తవ = నీయొక్క, వచః = వాక్యము, సత్యమ్ అస్తు = సత్య మగుగాక.

తా. ఓ మునిశ్రేష్ఠా ఈ రోజుననే యజ్ఞదీక్షతో ప్రవేశింపుము. నీకు క్షేమ మగుగాక. ఈ సిద్ధాశ్రమము సిద్ధిప్రదమై సార్థకనామదేయ మగుగాక. నీ వరచనము సత్య మగుగాక. 29

మూ. ఏవముక్తో మహాతేజా విశ్వామిత్రో మహాన్ ఋషిః,
ప్రవివేశ తదా దీక్షాం నియతో నియతేన్ద్రియః. 30

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్తః = పంకబడిన, మహాతేజాః = గొప్పతేజస్సుగల. విశ్వామిత్రః మహాన్ ఋషిః = విశ్వామిత్రమహర్షి, తదా = అప్పుడు, నియతః = నియమము అవలంబించినవాడై, నియతేన్ద్రియః = నిగ్రహింపబడిన ఇంద్రియములు కలవాడై, దీక్షామ్ = దీక్షను, ప్రవివేశ = ప్రవేశించెను.

తా. మహాతేజఃశాలి యైన విశ్వామిత్రమహర్షి వారి వాక్యము విని, నియమము నవలంబించి, ఇంద్రియములను నిగ్రహించి యజ్ఞదీక్షతో ప్రవేశించెను. 30

మూ. కుమారావపి తాం రాత్రిముషిత్యా సుసమాహితా,
ప్రభాతకాలే చోర్జాయ పూర్వాం సన్ధ్యాముపాస్య చ, 31

స్పృష్టోదకౌ తుచీ జవ్యం సమావ్య నియమేన చ.

హుతాగ్నిహోత్ర మాసీనం విశ్వామిత్ర మవన్తతామ్. 32

ఇత్యార్షే శ్రీమద్దామాయజే ఆదికావ్యే బాలకాండే,

ఏకోనత్రింశః సర్గః.

ప్ర. అ. కుమారో అపి=రామంశ్శబ్దాలు కూడ, తామ్ = ఆ, రాత్రిమ్ = రాత్రి, సునమాహిరో=దారి సావధానచిత్తులుగ, ఉపిత్వా = ఉండి, ప్రభాతకాలే= ప్రాతఃకాలమునందు, ఉత్థాయ=లేచి, స్పృష్టోదకౌ=స్పృశింపబడిన ఉదకము కలవారై, శుచీ=పవిత్రులై, పూర్వాం నన్యామ్=ప్రాతఃకాలనంద్యను, ఉపాన్య= ఉపాసించి, నియమేన = నియమపూర్వకముగ, జన్యమ్ = మంత్రజపమును, నమాన్య=పూర్తిచేసి, హతాగ్నిహోత్రమ్ = అగ్నిహోత్రమును చేసిన, అసీనమ్= కూర్చున్న, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, అవస్థతామ్ = నమస్కరించిరి.

తా. రామంశ్శబ్దాలు ఆ రాత్రి యంతయు సావధానచిత్తులై ఉండి, ప్రాతఃకాలమున లేచి, ఆచమనము చేసి, ప్రాతఃకాలనంద్య నుపాసించి, నియమ పూర్వకముగ గాయత్ర్యాదిమంత్రముల జపము చేసి, అగ్నిహోత్రము చేసికొని ఉపవిష్టుడై యున్న విశ్వామిత్రుని నమివించి నమస్కరించిరి. 31, 32

“జాలానందిని” యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు జాలకాండలో ఇరువదితొమ్మిదవ స్థగ నమాప్తము.

అథ త్రింశః సర్గః

మూ. అథ తౌ దేశకాలజ్ఞౌ రాజపుత్రావరిన్దమౌ,

దేశే కాలే చ వాక్యజ్ఞావబ్రూతాం కౌశికం వచః.

1

ప్ర. అ. అథ = ఏమృత, దేశకాలజ్ఞౌ = దేశకాలములను ఎరిగినవారును, అరిన్దమౌ = శత్రునంహారకులును, దేశే = దేశమునందును, కాలే చ = కాలమునందును, వాక్యజ్ఞౌ = వాక్యములను ఎరిగినవారును అగు, తౌ = ఆ, రాజపుత్రౌ = రామలక్ష్మణులు, కౌశికమ్ = విశ్వామిత్రునిగూర్చి, వచః = వాక్యమును, అబ్రూతామ్ = పలికిరి.

తా. ఏమృత, ఏ దేశమునందు ఏ కాలమునందు ఎట్లు మనలుకొనవలెనో తెలిసినవారును, శత్రునంహారనమర్థులును, ఏ దేశమునందు, ఏ కాలమునందు ఎట్లు మాటలాడవలెనో తెలిసినవారును అగు రామలక్ష్మణులు విశ్వామిత్రునితో ఇట్లు పలికిరి.

1

మూ. భగవన్ శ్రోతుమిచ్ఛావో యస్మిన్ కాలే నిశాచరౌ,

సంరక్షణీయౌ తౌ బ్రహ్మన్ నాదివరైత తత్ క్షణమ్.

2

ప్ర. అ. భగవన్ = మాహాత్మ్యముగల, బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రహ్మర్షి, తౌ = ఆ, నిశాచరౌ = రాక్షసులు, యస్మిన్ కాలే = ఏకాలమునందు, సంరక్షణీయౌ = రక్షింపదగినవారో, శ్రోతుమ్ = వినుటకు, ఇచ్ఛావః = ఇచ్ఛయించుచున్నాము. తత్ = ఆ, క్షణమ్ = క్షణము, నాదివరైత = దాదిపోగూడదు.

తా. మహామహిమ గల ఓ బ్రహ్మర్షి: ఆ రాక్షసులనుండి ఎప్పుడు రక్షింపవలెనో వినగోరుచున్నాము. ఆ కాలము దాదిపోగూడదు కదా?

వి. "సంరక్షణీయౌ" అను పదమునకు రక్షింపదగినవారు అని అర్థము. రాక్షసులు సంరక్షణీయులు కాదు. అందుచేత కొందరు వ్యాఖ్యాతలు వివరీత లక్షణచేత "చంపదగినవారు" అని గాని, రక్షణ మనగా ఇష్టప్రాప్తి అనిష్టనివృత్తి గాన ఇచట అనిష్టనివృత్తి అను అర్థమును గాని గ్రహింపవలె నని చెప్పినారు.

(గోవిందరాజులు). తిలకవ్యాఖ్యలో “యజ్ఞరక్షణమున కై నివారించదగినవారు” అను అర్థము చెప్పబడినది. కాని “కృత్యబుద్ధిఁ బహులమ్” అను సూత్రముచే “స్నాన్త్యనేవేతి స్నానీయం చూర్ణమ్” “దీయతే అన్యై దానీయః విప్రః” ఇత్యాదులలో కరణసంప్రదానార్థాలలో “అనీయర్” ప్రత్యయము వచ్చినట్లు, “రక్షన్తి అథ్యామితి రక్షణీయౌ” అనగా “ఎవరినుండి రక్షించుకో వారు” అను అపాదానార్థములో అనీయర్ ప్రత్యయము వచ్చిన దని నమర్చింపవచ్చును. 2.

మూ. ఏవం బ్రువాణౌ కాకుత్స్థా త్వరమాణౌ యుయుత్సయా,
సర్వే తే మునయః ప్రీతాః ప్రళళంసుర్నృపాత్మజౌ. 3.

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఈ విధముగా, బ్రువాణౌ = వలుకుచున్న, యుయుత్సయా = యుద్ధముచేయవలె ననెడు ఇచ్చదేత, త్వరమాణౌ = తొందరపడుచున్న, నృపాత్మజౌ = రాజకుమారులను, తే = ఆ, మునయః = మునులు, సర్వే = అందరును, ప్రీతాః = సంతసించినవారై, ప్రళళంసుః = ప్రళంసించిరి.

తా. ఈ విధముగ వలుకుచు, యుద్ధము చేయుటకై తొందరపడుచున్న ఆ రామలక్ష్మణులను ఆ మును లందరును సంతసించిన వారై ప్రళంసించిరి. 3.

మూ. అద్యవ్రథృతి వ్రతాత్రం రక్షతం రాఘవౌ యువామ్,
దీక్షాం గతో హ్యేష ముని ర్మౌనిత్వం చ గమిష్యతి. 4

ప్ర. అ. రాఘవౌ = రామలక్ష్మణులారా : యువామ్ = మీరు, అద్యవ్రథృతి = నేడు మొదలు, వ్రతాత్రమ్ = ఆరు రాత్రులు, రక్షతమ్ = రక్షించుడు. ఏషః = ఈ, మునిః = ముని, దీక్షామ్ = దీక్షను, గతో = పొందినాడు. మౌనిత్వం చ = మౌనమును కూడ, గమిష్యతి = పొందగలడు.

తా. రామలక్ష్మణులారా : నేడు మొదలు ఆరు రాత్రులు మీరు యాగ రక్షణము చేయుడు. విశ్వామిత్రుహర్షి దీక్ష వహించినాడు గాన మౌనమును పాదించును. 4

మూ. తౌ తు తద్వచనం శ్రుత్వా రాజపుత్రౌ యశస్వినౌ,
అనిద్రౌ వగహౌరాత్రం తపోవనమరక్షరామ్. 5

ప్ర. అ. యశస్వి నౌ = కీర్తిగల, తౌ = ఆ, రాజపుత్రౌ = రాజకుమారులు, తత్ = అ, వచనమ్ = వచనమును, క్రత్వా = విని, షడహోరాత్రమ్ = ఆరు రేయింబవట్లు, అనిద్రౌ = నిద్ర లేనివారై, తపోవనమ్ = తపోవనమును, అరక్ష తామ్ = రక్షించిరి.

తా. కీర్తిమంతులైన రామలక్ష్మణులు వారి వాక్యము విని, ఆరు రేయింబవట్లు, నిద్ర లేని వారై, ఆ తపోవనమును రక్షించిరి. 6

మూ. ఉపాసాశ్చక్రతుర్వీరౌ యత్ర వరమదన్వినౌ,
రరక్షతుర్మునివరం విశ్వామిత్రమరిన్దమా. 6

ప్ర. అ. వరమదన్వినౌ = గొప్ప ధనుర్ధరులైన, వీరౌ = ఆ వీరులు, యత్ర = నన్నద్దలై ఉపాసాశ్చక్రతుః = నమీవముననే ఉండిరి. అరిన్దమా = శత్రునంహారకులైన వారు, విశ్వామిత్రం మునివరమ్ = విశ్వామిత్రమహర్షిని, రరక్షతుః = రక్షించిరి.

తా. ధనుర్ధరులైన ఆ వీరులు నన్నద్దలై ఆ విశ్వామిత్రుని నమీవముననే ఉండి ఆ మునిశ్రేష్ఠుని రక్షించిరి. 6

మూ. అథ కాలే గతే తస్మిన్ షష్ఠేఽహని సమాగతే,
సౌమిత్రమబ్రవీరామౌ యత్తో ధవ సమాహితః. 7

ప్ర. అ. అథ = విమ్మట, తస్మిన్ = అ, కాలే = కాలము, గతే = కడచిన దగు చుండగా, షష్ఠే = ఆరవ, ఆహని = దివనము, సమాగతే = వచ్చిన దగు చుండగా, రామః = రాముడు, సౌమిత్రమ్ = లక్ష్మణుని గూర్చి, యత్రః = నన్నద్దడవై, సమాహితః = ఏమరిపాటు లేనివాడవై, ధవ = ఉండుము, అని, ఉవాచ = వలికెను.

తా. అయిడు దివనములు కడచి ఆరవ దివనము వచ్చినది. అప్పుడు రాముడు లక్ష్మణునితో — "నన్నద్దడవై, అవమత్తుడవై ఉండుము" అని వలికెను. 7

మూ. రామస్యైవం బ్రువాణస్య త్వరితస్య యుయుత్సయా,
వ్రజత్వారి తతో వేదిః సోపార్యాయపురోహితా. 8

ప్ర. అ. యుయుత్సయా = యుద్ధము చేయవలె నను అభిలాషచే, త్వరితస్య = తొందరపడుచున్న, రామస్య = రాముడు, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, బ్రువాణస్య = వలుకుచుండగా, తతః = పిమ్మట, సోపార్థాయ పురోహితా = ఋత్విక్కులతోను పురోహితునితోను కూడిన, వేదిః = వేది, ప్రజ్ఞాం = ప్రజ్ఞులించెను.

తా. రాముడు యుద్ధాభిలాషతో తొందరపడుచు ఈ విధముగా వలుకుచుండగానే, ఋత్విక్కులతోను, పురోహితునితోను కూడిన యజ్ఞవేదిక భగ్గున మండెను.

మూ. సదర్పచమసస్రుక్కా సనమిత్సుమౌచ్చయా,
విశ్వామిత్రేణ సహితా వేదిర్జ్ఞాం సర్విజా.

ప్ర. అ. సదర్పచమసస్రుక్కా = దర్పలతోను, చమనములతోను (పానపాత్రలు) స్రుక్కులతోను (హోమము చేయు గరిదెలు) కూడినదియు, సనమిత్సుమౌచ్చయా = సమిధలతోను పుష్పనముదాయముతోను కూడినదియు, విశ్వామిత్రేణ = విశ్వామిత్రునితో, సహితా = కూడినదియు, సర్విజా = ఋత్విక్కులతో కూడినదియు అగు, వేదిః = వేది, జ్ఞాం = ప్రజ్ఞులించెను.

తా. దర్పలతో, చమనములతో, స్రుక్కులతో, సమిధలతో, పుష్పనముదాయముతో, విశ్వామిత్రునితో, ఋత్విక్కులతో కూడిన వేదిజ్ఞులించినది.

వి. యాగవేది హటాత్తుగా జ్వలించుట ఉత్పాతము. అనగా రావోపు అవదను సూచించునది.

మూ. మన్తవచ్చ యథాన్యాయం యజ్ఞోఽసౌ సంప్రవర్తతే,
అకాశే చ మహాన్ శబ్దః ప్రాదురాసీద్భయావహః.

ప్ర. అ. అసౌ = ఈ, యజ్ఞః = యజ్ఞము, మన్తవత్ = మంత్రపూర్వకముగాను, యథాన్యాయమ్ = శాస్త్రానుసారముగాను, సంప్రవర్తతే = జరుగుచుండెను. అకాశే = అకాశమునందు, భయావహః = భయమును కలిగించు, మహాన్ శబ్దః = గొప్ప ర్వని, ప్రాదురాసీత్ = పుచ్చెను.

తా. ఆ యజ్ఞము మంత్రపూర్వకముగాను, శాస్త్రానుసారముగాను. జరుగుచుండెను. ఇంతలో, ఆకాశమునందు, భయంకర మైన ఒక శబ్దము వినిపించెను. 10

మూ. ఆవార్య గగనం మేమో యథా ప్రావృషి నిర్గతః,
తథా మాయాం వికుర్వాణౌ రాక్షసావత్యధావరామ్. 11

ప్ర. ఆ. ప్రావృషి = వర్షాకాలమునందు, నిర్గతః = బయలుదేరిన, మేఘః = మేఘము, యథా = ఎట్లో, తథా = అట్లు, గగనమ్ = ఆకాశమును, ఆవార్య = కప్పివేసి, రాక్షసౌ = రాక్షసులు, మాయామ్ = మాయను, వికుర్వాణౌ = చేయుచు, అత్యధావరామ్ = పరుగెత్తివచ్చిరి.

తా. వర్షాకాలమున బయలుదేరిన మేఘము వలె ఆకాశమును ఆవరించి, మారీచసుబాహువులు, మాయావికారములను చూపుచు పరుగెత్తి వచ్చిరి. 11

మూ. మారీచశ్చ సుబాహుశ్చ తయోరనుచరాశ్చ యే,
ఆగమ్య భీమనజ్కాశౌ రుధిరౌఘమవాస్యజన్. 12

ప్ర. ఆ. భీమనజ్కాశౌ = భయంకరులైన, మారీచశ్చ = మారీచుడును, సుబాహుశ్చ = సుబాహువు, తయోః = వారిద్దరియొక్క, యే = ఏ, అనుచరాః = అనుచరులుగలరో వారును, ఆగమ్య = వచ్చి, రుధిరౌఘమ్ = రక్తప్రవాహమును, అవాస్యజన్ = వర్షించిరి.

తా. భయంకరులైన మారీచసుబాహువులును, వారి అనుచరులును వచ్చి రక్తప్రవాహమును వర్షించిరి. 12

మూ. సా తేన రుధిరౌఘేణ వేదిర్జజ్జ్వాల మణ్డితా,
సహసాబ్ధిరుతో రామస్తావవశ్యతతో దివి. 13

ప్ర. ఆ. తేన = ఆ, రుధిరౌఘేణ = రక్తప్రవాహముచేత, మణ్డితా = నింపబడిన, సా = ఆ, వేదిః = వేది, జజ్జ్వాల = ప్రజ్వలించెను. తతః = నీమ్మట, వహసా = కీచముగా, అబ్ధిరుతః = ఎదురుగా పరుగెత్తి వచ్చిన, రామః = రాముడు, దివి = ఆకాశమునందు, తాన్ = వారిని, అవశ్యత్ = చూచెను.

తా. రత్నప్రవాహముచే నింపబడిన ఆ వేది ప్రజ్వరిల్లెను, అంతలో, శ్రీమముగ వరుగెత్తి వచ్చిన రాముడు ఆకాశమునందు ఆ రాక్షసులను చూచెను.

మూ. తావావతంత్రా సహసా దృష్ట్వా రాజీవలోచనః,
లక్ష్మణం త్వత్తినంప్రేక్ష్య రామో వచనమబ్రవీత్.

14

ప్ర. అ. రాజీవలోచనః = పద్మములవంటి నేత్రములు గల, రామః = రాముడు, సహసా = శ్రీమముగా, అవతంత్రా = వచ్చిపడుచున్న, తౌ = వారిని, దృష్ట్వా = చూచి, లక్ష్మణమ్ = లక్ష్మణుని, అత్తినంప్రేక్ష్య = చూచి, వచనమ్ = వచనమును, అబ్రవీత్ = వరికెను.

తా. కమలలోచనుడైన రాముడు శ్రీమముగ వచ్చి పడుచున్న ఆ మారీచ నుబాహువులను చూచి, లక్ష్మణునితో ఇట్లనెను.

14

మూ. పశ్య లక్ష్మణ దుర్వృత్తాన్ రాక్షసాన్ పీశితాశనాన్,
మానవాస్త్రసమాధూతాననిలేన యథా ఘనాన్.

15

ప్ర. అ. లక్ష్మణ = ఓ లక్ష్మణాః దుర్వృత్తాన్ = దెడ్డ నడవడిక కల వారును, పీశితాశనాన్ = మాంసమే ఆహారముగా కలవారును అగు, రాక్షసాన్ = రాక్షసులను, అనిలేన = వాయువుచేత, ఘనాన్ యథా = మేఘములను వలె, మాన. వాస్త్ర సమాధూతాన్ = మానవాస్త్రముచే ఎగురగొట్టిబడుచుండగా, పశ్య = చూడుము.

తా. లక్ష్మణాః దుర్మాద్గుణులును, మాంస భక్షకులును అగు ఈ రాక్షసులను, వాయువు మేఘములను ఎగురగొట్టినట్లు, మానవాస్త్రముచే ఎగురగొట్టి నేయుచున్నాను; చూడుము.

15

మూ. మానవం పరమోదారమస్త్రం పరమభాన్వరమ్,
చిక్షేవ పరమక్రుద్ధో మారీచోరసి రాఘవః.

16

ప్ర. అ. రాఘవః = రాముడు, పరమోదారమ్ = రార గొప్పదియు, పరమ భాన్వరమ్ = ఎక్కువ ప్రకాశించుచున్నదియు అగు, మానవమ్ అస్త్రమ్ =

మానవాత్మమును, వరమక్రుద్ధః=చాల కోపగించినవాడై, మారీచోరసి=మారీచుని వక్షస్థలముపై, చిక్షేవ = వినరెను.

రా. రాముడు చాల కోపించి, మంచి సామర్థ్యము కలదియు, మిక్కిలి ప్రకాశించుచున్నదియు అగు మానవాత్మమును మారీచుని వక్షస్థలముపై ప్రయోగించెను. 16

మూ. స తేన వరమాస్త్రేణ మానవేన సమాహరః,
సంపూర్ణం యోజనశతం శీప్తః సాగరసంప్లవే. 17

ప్ర. అ. తేన = ఆ, మానవేన = మానవ మనెడు, వరమాస్త్రేణ = గొప్ప అస్త్రముచేత, సమాహరః = కొట్టబడిన, సః = ఆ మారీచుడు, సంపూర్ణం = పూర్తిగా, యోజనశతమ్ = నూరు యోజనముల దూరము, సాగరసంప్లవే = పొరుచున్న నముద్రజలమునందు, శీప్తః = విసిరివేయబడెను.

రా. గొప్పదైన ఆ మానవాత్మముచేత కొట్టబడినవాడై ఆ మారీచుడు పూర్తిగ నూరు యోజనముల దూరములో నముద్రజలపురమునందు పడవేయబడెను.

వి. “స తేన” అను చోట ‘స’ అనునది గాయత్రీమంత్ర ద్వితీయాక్షరము. వెయ్యి శ్లోకములు పూర్తియైన తరువాత ద్వితీయ సహస్ర ప్రారంభ శ్లోకమున నిక్షిప్త మైనది. 17

మూ. వివేతనం విఘ్నార్జనం శీతేషుబలతాడితమ్,
నిరస్తం దృశ్య మారీచం రామో లక్ష్మణమబ్రవీత్. 18

ప్ర. అ. శీతేషుబలతాడితమ్ = ఆ చర్లని అస్త్రముచే కొట్టబడినవాడును, వివేతనమ్ = చైతన్యము కోల్పోయినవాడును, విఘ్నార్జనమ్ = రిరిగి పోవుచున్న వాడును, నిరస్తమ్ = దూరమున పడవేయబడినవాడును అగు, మారీచమ్ = మారీచుని, దృశ్య = చూచి, రామః = రాముడు, లక్ష్మణమ్ = లక్ష్మణునిగూర్చి, అబ్రవీత్ = పలికెను.

రా. ఆ చర్లని బాణముచేత కొట్టబడి, చైతన్యము కోల్పోయి, గిట్టున

తిరిగిపోవుచు దూరముగా వడవేయబడిన ఆ మారీచుని చూచి, రాముడు లక్ష్మణునితో ఇట్లనెను.

ఏ. మానవాత్మము సంధించిన బాణము శత్రువును చంపక, చైతన్య రహితుని చేయుటచే అది శీతేషు వని చెప్పబడినది. 18

మూ. పశ్య లక్ష్మణ శీతేషుం మానవం ధర్మసంహితమ్,
మోహయిత్వా నయత్యేనం న చ ప్రాజ్ఞైర్వ్యయుజ్యత. 19

ప్ర. ఆ. లక్ష్మణ = లక్ష్మణా. ధర్మసంహితమ్ = ధర్మముతోకూడిన, మానవం శీతేషుమ్ = మానవాత్మము సంధించిన శీతబాణమును, పశ్య = చూడుము. ఏనమ్ = ఈతనిని, మోహయిత్వా = మోహముకలవానినిగా చేసి, నయతి = తీసికొనిపోవుచున్నది. ప్రాజ్ఞైః = ప్రాణములతో, న వ్యయుజ్యత = వియుక్తుడు కాలేడు.

తా. లక్ష్మణా. ధర్మము ననుసరించి యున్న ఈ మానవాత్మము సంధించిన చల్లని బాణమును చూడుము. ఇది వీనికి మోహము కలుగజేసి తీసికొని పోవుచున్నది. కాని ఇతని ప్రాణములు రీయలేదు. 19

మూ. ఇమానపి వధిష్యామి నిర్భుజాన్ దుష్టచారిణః,
రాక్షసాన్ పాపకర్మస్థాన్ యజ్ఞహ్నాన్ రుధిరాశనాన్. 20

ప్ర. ఆ. నిర్భుజాన్ = జాలిలేనివారును, దుష్టచారిణః = దుష్టముగా ప్రవర్తించువారును, పాపకర్మస్థాన్ = పాపకర్మ చేయువారును, యజ్ఞహ్నాన్ = యజ్ఞములను నశింపజేయువారును, రుధిరాశనాన్ = రక్తమును తుణించువారును అగు, ఇమాన్ = ఈ, రాక్షసానపి = రాక్షసులను కూడ, వధిష్యామి = వధించెదను.

తా. జాలి లేనివారు, దుర్మార్గులు, పాపములు చేయువారు, యజ్ఞములను తెరచువారు, రక్తమును త్రాగువారు అయిన ఈ రాక్షసులను కూడ చంపెదను. 20

మూ. సంగృహ్యేత్తం తతో రామో దివ్యమాగ్నేయమద్భుతమ్
సుబాహూరసి చిక్షేవ స విద్ధః ప్రావతద్భువి. 21

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, రామః = రాముడు, దివ్యమ్ = దివ్య మైన
దియు, అద్భుతమ్ = ఆశ్చర్యకర మగునదియు అగు, అగ్నేయమ్ అత్రమ్ =
అగ్నేయాత్రమును, నంగృహ్య = గ్రహించి, సుఖాహారసి = సుఖాహార యొక్క
వక్షస్థలమునందు, చిక్షేవ = వినలెను, నః = అతడు, విద్ధః = కొట్టబడినవాడై,
భుం = భూమిపై, ప్రావతత్ = పడెను.

రా. పిమ్మట రాముడు దివ్యము, ఆశ్చర్యకరము అయిన అగ్నేయాత్ర
మును గ్రహించి, సుఖాహార వక్షస్థలముపై ప్రయోగించెను. అతడు దాని దెబ్బ
తని నేరిపై కూలెను. 21

మూ. శేషాన్ వాయవ్యమాదాయ నిజహాన మహాయశాః
రామవః పరమోదారో మునీనాం ముదమావహన్, 22.

ప్ర. అ. మహాయశాః = గొప్ప కీర్తికలవాడును, పరమోదారః = మిక్కిలి
ఉదాదుడును అయిన, రామవః = రాముడు, మునీనామ్ = మునులకు, ముదమ్ =
ఆనందమును, ఆవహన్ = కలిగించుచు, వాయవ్యమ్ = వాయవాత్రమును,
ఆదాయ = గ్రహించి, శేషాన్ = మిగిలిన రాక్షసులను, నిజహాన = చంపెను.

రా. గొప్ప కీర్తిగల, పరమోదారుడైన రాముడు, మునులకు ఆనందము
కలిగించుచు, మిగిలిన రాక్షసులను, వాయవాత్రము ప్రయోగించి చంపెను. 22

మూ. స హత్యా రాక్షసాన్ సర్వాన్ యజ్ఞఘ్నాన్ రఘునన్దనః,
ఋషీభిః పూజితస్తత్ర యథేన్ద్రో విజయే పురా. 23.

ప్ర. అ. నః రఘునన్దనః = ఆ రాముడు, యజ్ఞఘ్నాన్ = యజ్ఞములను దెరచు,
రాక్షసాన్ = రాక్షసులను, సర్వాన్ = అందరిని, హత్యా = చంపి, పురా = పూర్వము,
విజయే = విజయము కలిగినప్పుడు, ఇన్ద్రో యథా = ఇంద్రుడు వలె, తత్ర =
అచట, ఋషీభిః = ఋషులచేత, పూజితః = పూజింపబడెను.

రా. యజ్ఞవిఘ్నకరు లగు ఆ రాక్షసుల నందరిని సంహరించిన రాముని,
పూర్వము విజయము కలిగి నపుడు దేవేంద్రుని పూజించి నట్లు ఋషు లందరును
ప్రశంసించిరి. 23.

మూ. అథ యజ్ఞే సమాప్తే తు విశ్వామిత్రో మహామునిః,

నిరీతికా దిశో దృష్ట్వా కాకుత్స్థ మిదమబ్రవీత్.

24

ప్ర. ఆ. అథ=విష్కట, యజ్ఞే=యజ్ఞము, సమాప్తే = సమాప్తమైనదగు చుండగా, విశ్వామిత్రః మహామునిః=విశ్వామిత్రమహర్షి, నిరీతికా=ఈతిబాధలు లేని, దిశః=దిక్కులను, దృష్ట్వా=చూచి, కాకుత్స్థమ్=రాముని గూర్చి, ఇదమ్=ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్=వలెకెను.

తా. యజ్ఞము సమాప్త మైన విష్కట విశ్వామిత్రమహాముని ఈతిబాధ లన్నియు తొలగిపోయిన దిక్కులను చూచి, రామునితో ఇట్లనెను. 24

మూ. కృతార్థోఽస్మి మహాబాహో కృతం గురువచ స్త్వయా

సిద్ధాశ్రమమిదం సత్యం కృతం రామ మహాయశః.

ఇత్యార్థే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే

త్రింశః సర్గః.

ప్ర. ఆ. మహాబాహో=గొప్ప బాహువులు కలివాడా, కృతార్థః=సెరవేరిన శార్థము కలివాడను, అస్మి=అయితని. త్వయా=నీచేత, గురువచః=తండ్రి వాక్యము, కృతమ్=చేయబడినది, మహాయశః=గొప్ప కీర్తిగల, రామ=రామా, ఇదమ్=ఈ, సిద్ధాశ్రమమ్=సిద్ధాశ్రమము. సత్యమ్=సత్య మైనదిగా, కృతమ్=చేయబడినది.

తా. ఓ మహాబాహూ! నేను తలపెట్టిన పని పూర్తి యైనది. నీవు తండ్రి గారి ఆజ్ఞను నిర్వహించితివి. గొప్ప కీర్తిగల రామా! ఈ సిద్ధాశ్రమమును సత్య మైన పేరు గల దానినిగా చేసితివి. 25

'బాలానందిని' యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు

బాలకాండలో మువ్వదవనర్గ సమాప్తము.

అథ ఏకత్రింశః సర్గః

మూ. అథ తాం రజనీం తత్ర కృతార్థౌ రామలక్ష్మణౌ,
ఊషతుర్ముదితౌ వీరౌ ప్రహృష్టేనానరాత్మనా.

1

ప్ర. అ. అథ = ఏమట, కృతార్థౌ = చేయబడిన కార్యము కలవాడును, ముదితౌ = సంతసించినవాడును, వీరౌ = వీరులును అగు, రామలక్ష్మణౌ = రామలక్ష్మణులు, తామ్ = ఆ, రజనీమ్ = రాత్రి, ప్రహృష్టేన = మిక్కిలి సంతోషించిన, ఆనరాత్మనా = మనస్సుతో, తత్ర = అచట, ఊషతుః = నివసించిరి.

తా. తమ కార్యమును పూర్తిచేసి ఆనందముతో కూడిన వీరులైన రామలక్ష్మణులు, ఆ రాత్రి, ఆనందముతో నిండిన మనస్సుతో, ఆ అశ్రమమునందు నివసించిరి.

1

మూ. ప్రభాతాయాం తు శర్వర్యాం కృతపౌర్వాష్టాకక్రియా,
విశ్వామిత్రమృషీంశ్చాన్యన్ సహితావభిజగ్ముతుః.

2

ప్ర. అ. శర్వర్యామ్ = రాత్రి, ప్రభాతాయామ్ = తెల్లవారగనే, కృతపౌర్వాష్టాకక్రియా = పూర్వాష్టమునకు సంబంధించిన క్రియలను చేసికొన్నవారై, సహితౌ = కలిసినవారై, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, అన్యన్ = ఇతరులైన, ఋషీంశ్చ = ఋషులను గూర్చి, అభిజగ్ముతుః = వెళ్లిరి.

తా. రాత్రి తెల్లవారగనే ప్రాతఃకాలము చేయదగిన సంధ్యావందనాదులు పూర్తిచేసికొని, ఇద్దరును కలిసి, విశ్వామిత్రుని వద్దకును, ఇతరఋషులవద్దకును వెళ్లిరి.

మూ. అభివాద్య మునిశ్రేష్ఠం జ్వలంతమివ పావకమ్,
ఊషతుర్ముదురోదారం వాక్యం మధురభాషితౌ.

3

ప్ర. అ. మధురభాషితౌ = మధురముగా మాటలాడు ఆ రామలక్ష్మణులు, జ్వలంతమ్ = ప్రజ్వలించుచున్న, పావకమ్ ఇవ = అగ్ని వలె ఉన్న, ముని

శ్రేష్ఠమ్ = విశ్వామిత్రుని, అభివాద్య = నమస్కరించి, మధురోచారమ్ = మధురము ఉదారము అయిన, వాక్యమ్ = వాక్యమును, ఉచయః = పలికిరి.

తా. మధురముగా మాటలాడు స్వభావముగల ఆ రామలక్ష్మణులు, ప్రత్యక్షించు చున్న అగ్ని వలె ఉన్న విశ్వామిత్రునకు నమస్కరించి, మధురమును, ఉదారమును అగు వాక్యమును పలికిరి. 3

మూ. ఇహా స్మ మునిశార్దూల కింకరౌ సముపస్థితౌ,
అజ్ఞాపయ యథేష్ఠం వై శాసనం కరవామ కిమ్. 4

ప్ర. అ. మునిశార్దూల = మునిశ్రేష్ఠుడా, కింకరౌ = కింకరుల మైన, ఇహా = ఈ మేము, సముపస్థితౌ స్మ = వచ్చి ఉన్నాము. యథేష్ఠమ్ = నీకు ఇష్టము వచ్చిన విధముగ, అజ్ఞాపయ = అజ్ఞాపించుము. కిమ్ = ఏ, శాసనమ్ = శాసనమును, కరవామ = చేయుదుము.

తా. ఓ మునిశ్రేష్ఠా : ఇదిగో కింకరులము వచ్చినాము. నీకు ఏది ఇష్టమో అజ్ఞాపింపుము. ఏ అజ్ఞను చేయవలెను ? 4

మూ. ఏవముక్తాస్తతస్తాభ్యాం సర్వ ఏవ మహర్షయః,
విశ్వామిత్రం పురస్కృత్య రామం వచనమబ్రువన్. 5

ప్ర. అ. రాభ్యామ్ = వారిరువురిచేత, ఏవమ్ = ఈ విధముగనే, ఉక్తాః = పలికబడిన, మహర్షయః = మహర్షులు, సర్వే ఏవ = అందరును, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, పురస్కృత్య = పురస్కరించుకొని, రామమ్ = రాముని గూర్చి, వచనమ్ = వాక్యమును, అబ్రువన్ = పలికిరి.

తా. రామలక్ష్మణులు తమతో కూడ ఇట్లు పలుకగా ఆ మహర్షులందరును, విశ్వామిత్రుని అనుజ్ఞను పొంది రామునితో ఇట్లనిరి. 5

మూ. మైథిలస్య నరశ్రేష్ఠ జనకస్య తవిష్యతి,
యజ్ఞః పరమధర్మివ్యస్తస్య యాస్యామహే వయమ్. 6

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ = నరులలో శ్రేష్ఠుడా : మైథిలస్య = మిథిలారాజైన, జనకస్య = జనకునియొక్క, పరమధర్మివ్యః = మిక్కిలి ధర్మముతోకూడిన, యజ్ఞః =

యజ్ఞము, తపిష్యతి=కాగరిదు, వయమ్ = మేము, తన్య = ఆ యజ్ఞమునకు, యాస్యానుపా=వెళ్ళగలము.

తా. రామా! మితిరాధివతి యైన జనకుడు మిక్కిలి ధర్మ నంతుల మైన యజ్ఞము చేయనున్నాడు. మేము ఆ యజ్ఞమునకు వెళ్ళెదము. 6

మూ. త్వం దైవ నరకాత్మాలస్సహస్మాభిర్గమిష్యసి,
అద్యుతం ధనురత్నం చ తత్ర తద్ద్రష్టుమర్హసి. 7

ప్ర. ఆ. నరకాత్మాలః=నరశ్రేష్ఠుడ వైన, త్వం చ=నీవు కూడ, అస్మాలిః నహ=మాతోకూడ, గమిష్యసి=రాగంవు. తత్ర=అచట, అద్యుతమ్=అశ్రుర్య కరమైన, తత్=ఆ, ధనురత్నం చ = శ్రేష్ఠ మైన ధనస్సును, ద్రష్టుమ్ = చూచుటకు, అర్హసి=తగియున్నావు.

తా. నరశ్రేష్ఠుడ వైన నీవు కూడ మాతో ఆచటికి వచ్చినచో అచట, అశ్రుర్యకర మైన శ్రేష్ఠ మైన ధనస్సును చూడగలవు. 7

మూ. తద్ధి పూర్వం నరశ్రేష్ఠ దత్తం సదసి దైవతైః,
అప్రమేయబలం హేరం మఖే వరమథాస్యరమ్. 8

ప్ర. ఆ. నరశ్రేష్ఠ=నరులలో శ్రేష్ఠుడ వైన రామా, అప్రమేయబలమ్=లెక్కింప రాని బలము గలదియు, హేరమ్=ధయంకర మైనదియు, వరమ థాన్యరమ్=మిక్కిలి ప్రకాశించునదియు అగు, తత్=ఆ ధనస్సు, పూర్వమ్=పూర్వము, దైవతైః=దేవతలచేత, మఖే = యుద్ధమునందు, సదసి = నదలో, దత్తమ్=ఇవ్వబడినది.

తా. రామా! అప్రమేయ మైన బలముగల, ధయంకర మైన, గొప్ప ప్రకాశముగల ఆ ధనస్సును పూర్వము దేవతలు యజ్ఞనదస్సులో ఇచ్చిరి. 8

మూ. నాన్య దేవా న గన్ధర్వా నాసురా న చ రాక్షసాః,
కర్తుమారోవణం శక్తా న కథం చన మానుషాః. 9

ప్ర. అ. అన్యః=ధనస్సుయొక్క, ఆరోపణమ్ = ఆరోపణమును (నారి కట్టుటను) శర్తుమ్=చేయుటకు, దేవాః=దేవతలు, న శక్తాః = నమర్థులు కారు. గన్ధర్వాః=గంధర్వులు, న=నమర్థులు కారు. అనురాః = అనురులు, న=నమర్థులు కారు. రాక్షసాః చ = రాక్షసులును, న = నమర్థులు కారు. మానుషాః=మనుష్యులు, కథంచన=ఏ విధముగను, న=నమర్థులు కారు.

తా. దేవతలు గాని, గంధర్వులు గాని, అనురులు గాని, రాక్షసులు గాని అ ధనస్సును వంచి నారి కట్టజాలరు. మనుష్యుల మాట చెప్పవనియే లేదు. 9

మూ. ధనుషస్తస్య పీఠ్యం తు జిజ్ఞాసన్తో మహీక్షితః,
న శేకురారోపయతుం రాజపుత్రా మహాబలాః. 10

ప్ర. అ. రాజపుత్రాః = రాజవంశములందు జనించిన, మహాబలాః = మహాబలవంతులైన, మహీక్షితః=రాజాలు, తస్య ధనుషః=ఆ ధనస్సు యొక్క, పీఠ్యమ్ = శక్తిని, జిజ్ఞాసన్తః = తెలియదలచినవారై, ఆరోపయతుమ్ = ఎక్కు పెట్టుటకు, న శేకుః = నమర్థులు కాలేదు.

తా. రాజవంశములందు పుట్టిన, మహాబలకాలు లగు ఎందరో రాజాలు ఆ ధనస్సు శక్తిని పరీక్షింప గోరి, ప్రయత్నించి, ఎక్కు పెట్టలేక పోయిరి. 10

మూ. తద్ధనుర్నరకార్థూల మైథిలస్య మహాత్మనః,
తత్ర ద్రక్ష్యసి కాకుత్స్థ యజ్ఞం చాద్భుతదర్శనమ్. 11

ప్ర. అ. నరకార్థూల = నరశ్రేష్ఠుడా, కాకుత్స్థ = రామా, మహాత్మనః = మహాత్ముడైన, మైథిలస్య = జనకునియొక్క, తత్ ధనుః = ఆ ధనస్సును, అద్భుతదర్శనమ్ = ఆశ్చర్యకరమైన దర్శనము గల, యజ్ఞం చ = యజ్ఞమును, తత్ర = అచట, ద్రక్ష్యసి = చూడగలవు.

తా. నరశ్రేష్ఠుడ వైన రామా : అచటికి వెళ్లి, మహాత్ముడైన దశరథుని ధనస్సును, ఆశ్చర్యకరమైన యజ్ఞమును చూడగలవు. 11

మూ. తద్ది యజ్ఞఫలం తేన మైథిలేనో తమం ధనుః,
యాచితం నరకార్థూల సునాథం సర్వదైవతైః. 12

ప్ర. అ. నరకార్థం = నరశ్రేష్ఠుడా, నునాతమ్ = దృఢమైన మధ్య ప్రదేశము గల, తత్ = ఆ, ఉత్తమం దనుః = ఉత్తమ మైన దనస్సు, తేన = ఆ, మైథిలేన = మిథిలాధిపతి యైన దేవరాకునిచేత, నర్వదైవతైః = నకలదేవతల నుండి, యజ్ఞపరిష్ = యజ్ఞపరిష్కారముగా, యాచితం హి = యాచింపబడినది కదా.

తా. రామా ! మిథిలాధిపతి యైన దేవరాకుడు, దృఢ మైన మధ్యభాగము గల ఆ దనస్సును, దేవతలనుండి, యజ్ఞమునకు పరిష్కారముగా యాచించి గ్రహించెను. 12

మూ. ఆయాగభూతం నృపతేస్తస్య వేళ్మని రాఘవ,
అర్చితం వివిధైర్గంధైర్దూపైశ్చాగురుగన్ధిభిః. 13

ప్ర. అ. రాఘవ = రామా ! తస్య = ఆ, నృపతేః = రాజయొక్క, వేళ్మని = గృహమునందు, ఆయాగభూతమ్ = ధనురుత్పవములలో వ్రధానముగ పూజింపబడిన దనస్సుగా అయిన ఆ దనస్సు, వివిధైః = అనేక విధములైన, గన్ధైః = గంధములచేతను, అగురుగన్ధిభిః = అగురుగంధములతో కూడిన, దూపైశ్చ = దూపములచేతను, అర్చితమ్ = పూజింపబడినది.

తా. రామా ! ఆ దనస్సు మిథిలాధిపతి గృహములో వ్రధానపూజ్య మగు దనస్సుగా ఉండి, వివిధము లైన గంధములచేతను, అగురుదూపములచేతను పూజింపబడుచున్నది. 13

మూ. ఏవముక్త్యా మునివరః ప్రస్థానమకరోత్తదా,
సర్వినంఘః సకాకుత్స్న ఆమస్త్యో వనదేవతాః. 14

ప్ర. అ. మునివరః = మునిశ్రేష్ఠుడు, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్త్యా = పలికి, సర్వినంఘః = ఋషినంఘముతో కూడినవాడై, సకాకుత్స్నః = రామలక్ష్మణులతో కూడినవాడై, వనదేవతాః = వనదేవతలను, ఆమస్త్యో = పరికరించి, తదా = అప్పుడు, ప్రస్థానమ్ = ప్రయాణమును, అకరోత్ = చేసెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు ఈ విధముగ పలికి, ఋషినంఘముతోను, రామ లక్ష్మణులతోను కూడినవాడై, వనదేవతల సెలవు గైకొని బయలుదేరెను. 14

మూ. స్వస్తి వోఽస్తు గమిష్యామి సిద్ధః సిద్ధాశ్రమాదహమ్,
ఉత్తరే జాహ్నువీతీరే హిమవంతః శిరోచ్ఛయమ్.

15

ప్ర. అ. (ఓ వనదేవతలారా), హః=మీకు, స్వస్తి=శేషము, అగుగాక. సిద్ధః=సిద్ధించిన కార్యముగల, ఆహమ్=నేను, సిద్ధాశ్రమాత్ = సిద్ధాశ్రమము నుండి, ఉత్తరే జాహ్నువీతీరే = గంగానదియొక్క ఉత్తరతీరమునందు, హిమ వంతమ్=హిమవంతు డనెడు, శిరోచ్ఛయమ్=వర్వతమును గూర్చి, గమిష్యామి= వెళ్లెదను.

తా. ఓ వనదేవతలారా : ఈ సిద్ధాశ్రమములో నాకు నంకల్పసిద్ధి కలిగి నది. ఇచటి నుండి గంగానదికి ఉత్తరతీరమునం దున్న హిమవత్పర్వతమునకు వెళ్లెదను. మీకు శేష మగుగాక.

15.

మూ. ప్రదక్షిణం తతః కృత్వా సిద్ధాశ్రమమును త్రమమ్,
ఉత్తరాం దిశముద్దిశ్య ప్రస్థాతుమువచక్రమే.

16

ప్ర. అ. తతః=సిమ్మట, అను త్రమమ్ = మిక్కిలిశ్రేష్ఠ మైన, సిద్ధా శ్రమమ్ = సిద్ధాశ్రమమును, ప్రదక్షిణం కృత్వా = ప్రదక్షిణము చేసి, ఉత్తరాం దిశముద్దిశ్య = ఉత్తరదిక్కును గూర్చి, ప్రస్థాతుమ్ = ప్రయాణము చేయుటకు, ఉవచక్రమే = ప్రారంభించెను.

తా. సిమ్మట అత్యుత్తమ మైన ఆ సిద్ధాశ్రమమునకు ప్రదక్షిణముచేసి, ఉత్తరము వైపు ప్రయాణమై వెళ్లెను.

16

మూ. తం ప్రయాంతం మునివరమన్వయాదనుసారిణామ్,
శకటిశతమాత్రం తు ప్రాయేణ బ్రహ్మవాదినామ్.

17

ప్ర. అ. ప్రయాంతమ్ = వెళ్లుచున్న, తమ్ = అ, మునివరమ్ = ముని శ్రేష్ఠుని, అనుసారిణామ్ = అనుసరించుచున్న, బ్రహ్మవాదినామ్ = వేద విద్వాంసులయొక్క, ప్రాయేణ = దాదాపు, శకటిశతమాత్రమ్ = నూరుబండ్లు, అన్వయాత్ = అనుసరించి వెళ్లెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు ప్రయాణమై వెళ్లుచుండగా, అతనిని అనుసరించు బ్రహ్మవాదుల దాదాపు నూరు శకటములు అతనిని వెంటబడించినవి.

17

మూ. మృగపక్షిగణాశ్చైవ సిద్ధాశ్రమనివాసినః,
అనుజగ్ముర్మహాత్మానం విశ్వామిత్రం మహామునిమ్.
నివర్తయామాస తతః పక్షినంఘాన్ మృగానపి.

18

ప్ర. అ. సిద్ధాశ్రమనివాసినః = సిద్ధాశ్రమములో నివసించు, మృగపక్షి
గణాశ్చైవ = మృగపక్షిగణములు, మహాత్మానమ్ = మహాత్ము డైన, విశ్వా
మిత్రం మహామునిమ్ = విశ్వామిత్ర మహర్షిని, అనుజగ్ముః = అనునరించి వెళ్ళినవి.
పక్షినంఘాన్ = పక్షుల సముదాయములను, మృగానపి = మృగములను కూడ
నివర్తయామాస = మరలిపోవునట్లు చేసెను.

తా. సిద్ధాశ్రమములో నున్న మృగపక్షులు కూడ మహాత్ము డగు ఆ విశ్వా
మిత్ర మహామునిని అనునరించి వెళ్ళినవి. విశ్వామిత్రుడు ఆ పక్షులను, మృగము
లను కూడ వెనుకకు పంపివేసెను.

18

మూ. తే గత్వా దూరమధ్యానం లమ్పమానే దివాకరే,
వాసం చక్ర మునిగణాః శోణాకూలే సమాహితాః.

19

ప్ర. అ. తే = ఆ, మునిగణాః = మునిగణములు, దూరమ్ అధ్యానమ్ =
దూరమార్గమును, గత్వా = వెళ్ళి, దివాకరే = సూర్యుడు, లమ్పమానే = వ్రేలాడు
చుండగా, సమాహితాః = అందరును కలిసి, శోణాకూలే = శోణమనెడు నదము
యొక్క తీరమునందు, వాసమ్ = నివాసమును, చక్రుః = చేసిరి.

తా. ఆ మునులు చాల దూరము ప్రయాణము చేసి, సాయంత్రమున,
శోణనదతీరమున అందరును కలిసి నివాసము చేసిరి.

19

మూ. తేఽన్తంగతే దినకరే స్నాత్వా హతహతాశవాః,
విశ్వామిత్రం పురస్కృత్య నిషేధురమితౌజసాః.

20

ప్ర. అ. అమితౌజసాః = గొప్ప రేణువు గల, తే = వారు, దినకరే =
సూర్యుడు, అన్తంగతే = అన్తమించినవా డగుచుండగా, స్నాత్వా = స్నానము
చేసి, హతహతాశవాః = హామము చేయబడిన అగులు కలివారై, విశ్వా

మిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, పురస్కృత్య = పురస్కరించుకొని, నిషేధః = కూర్చుండిరి.

రా. గొప్ప తేజస్సు గల ఆ ఋషి రెండరును, సూర్యాస్తమయానంతరము అగ్నిహోమములు చేసికొని, విశ్వామిత్రుని పురస్కరించుకొని కూర్చుండిరి. 20

మూ. రామోఽపి సహసౌమిత్రీర్మునీస్తానభివూజ్య చ,
అగ్రతో నిషసారాథ విశ్వామిత్రస్య ధీమతః. 21

ప్ర. అ. సహసౌమిత్రీః = రక్షణనమేతుడైన, రామః అపి = రాముడు కూడ, తాన్ = ఆ, మునీన్ = మునులను, అభివూజ్య = పూజించి, అథ = ఏప్పుట, ధీమతః = ధీమంతుడైన, విశ్వామిత్రస్య = విశ్వామిత్రునియొక్క, అగ్రతః = ఎదుట, నిషసార = కూర్చుండెను.

రా. రక్షణనమేతు డైన రాముడు ఆ మునులను పూజించి, ఏప్పుట, విశ్వామిత్రుని ఎదుట కూర్చుండెను. 21

మూ. అథ రామో మహాశేజాః విశ్వామిత్రం మహామునిమ్,
వప్రచ్య నరశార్దూలః కౌతూహలసమన్వితః. 22

ప్ర. అ. అథ = ఏప్పుట, మహాశేజాః = గొప్ప తేజస్సు గల, నరశార్దూలః = నరశ్రేష్ఠు డైన, రామః = రాముడు, కౌతూహలసమన్వితః = వేడుకతో కూడిన వాడై, మహామునిమ్ = మహాముని యైన, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, వప్రచ్య = అడిగెను.

రా. ఏప్పుట, మహాశేజాఃకారి యైన రాముడు, వినవేడుకతో, విశ్వామిత్ర మహామునిని ఇట్లు ప్రశ్నించెను. 22

మూ. భగవన్ కోన్యాయం దేశః సమృద్ధవనశోభితః,
శ్రోతుమిచ్ఛామి భద్రం తే వక్తుమర్హసి తత్త్వతః. 23

ప్ర. అ. భగవన్ = ఓ పూజ్యుడా, సమృద్ధవనశోభితః = సమృద్ధము లైన వనములతో శోభింపచేయబడిన, అయమ్ = ఈ, దేశః = దేశము, తః సు = ఏది ?

శ్రోతమ్ = విసుటకు, ఇర్పామి = కోరుచున్నాను. తే = నీకు, తద్రమ్ = షేమ మగు
గాక. తత్త్వతః = యతార్థముగ, వక్తుమ్ = చెప్పుటకు, ఆర్హసి = తగియున్నావు.

తా. ఓ పూజాదా, పంపుష్పాదులతో నమృద్ధ మైన వనముచే శోభించు
చున్న ఈ వ్రదేశము పేరేమి? నేను చిన గోరుచున్నాను, దీనిగూర్చి
చెప్పుము. 24

మా. చోదితో రామవాక్యేన కథయామాన సువ్రతః, 24
తస్య దేశస్య నిఖిలమృషీమధ్యే మహాతపాః.

ఇత్యార్హే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాణ్డే
ఏకత్రింశః సర్గః.

ప్ర. ఆ. సువ్రతః = ఉత్తమ మైన వ్రతము గల, మహాతపాః = గొప్ప
తపస్సు గల విశ్వామిత్రుడు, రామవాక్యేన = రాముని వాక్యముచేత, చోదితః =
ప్రేరేపింపబడినవాడై, ఋషీమధ్యే = ఋషుల మధ్యయందు, తస్య = ఆ, దేశస్య =
దేశముయొక్క, నిఖిలమ్ = నకలవృత్తాంతమును, కథయామాన = చెప్పెను.

తా. ఉత్తమవ్రతుడును, మహాతపఃశాలియు అగు ఆ విశ్వామిత్రుడు,
రాముని వాక్యముచే ప్రేరేపింపబడి, ఆ దేశమునకు నందించిన నకలవృత్తాంత
మును ఋషుల మధ్య ఇట్లు చెప్పబొడగెను. 24

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు, బాలకాండలో
ముప్పదియొకటవ సర్గ నమావ్రము.

అథ ద్వాత్రింశః సర్గః

మూ. బ్రహ్మయోనిర్మహానాసీక్కుశో నామ మహాతపాః,
అక్లిష్టప్రతదర్మజ్ఞః సజ్జనప్రతిపూజకః.

1

ప్ర. అ. బ్రహ్మయోనిః = బ్రహ్మ కారణముగా కలవాడును, మహాతపాః = గొప్ప తపస్సు కలవాడును, అక్లిష్టప్రతదర్మజ్ఞః = తాదీంపరితని ప్రతములు కలవాడును ధర్మములను ఎరిగినవాడును, సజ్జనప్రతిపూజకః = సజ్జనులను పూజించువాడును, మహాన్ = గొప్పవాడును అగు, కుశో నామ = కుశు డను పేరు గల రాజు, ఆసీత్ = ఉండెను.

తా. బ్రహ్మకుమారు లైన కుశ డను ఒక మహాపురుషుడు ఉండెను. తతడు గొప్ప తపస్సు కలవాడు, ఎన్నడును నియమములకు భంగము కలిగించని వాడు. ధర్మములను ఎరిగినవాడు. సజ్జనులను పూజించువాడు.

1

మూ. స మహాత్మా కులీనాయాం యుక్తాయాం సుగుణోల్పదాన్,
వైదర్యామ్ జనయామాస చతురః సదృశాన్ సుతాన్.
కుశామృమ్ కుశనాభం చ అదూర్తరజసమ్ వసుమ్.

2

ప్ర. అ. స మహాత్మా = ఆ మహాత్ముడు, కులీనాయామ్ = నక్కలము నందు పుట్టినదియు, యుక్తాయామ్ = తనకు తగినదియు అగు, వైదర్యామ్ = విదర్బరాజకుమారి యందు, కుశామృమ్ = కుశాంబుని, కుశనాభం చ = కుశ నాభుని, అదూర్తరజసమ్ = అదూర్తరజసుని, వసుమ్ = వసువును, సుగుణోల్పదాన్ = సుగుణములతో నిండిన, సదృశాన్ = తనకు తగిన, చతురః = నలుగురు, సుతాన్ = కుమారులను, జనయామాస = పుట్టించెను.

తా. ఆ మహాత్మునకు నక్కలనంజారురాలును, తనకు తగినదియు అగు విదర్బరాజకుమారియందు కుశాంబుడు, కుశనాభుడు, అదూర్తరజసుడు, వసువు అనెడు సుగుణవంతు లైన, తనతో సమాను లైన, నలుగురు కుమారులు జనించిరి.

2

మూ. దీప్తియుక్తాన్ మహోత్సాహాన్ క్షతధర్మచిక్కిర్షయా,
తానువాచ కుశః పుత్రాన్ ధర్మిష్ఠాన్ సత్యవాదినః.

8

ప్ర. కుశః = కుశుడు, దీప్తియుక్తాన్ = కాంతితో కూడినవారును, మహోత్సాహాన్ = గొప్ప ఉత్సాహము కలవారును, ధర్మిష్ఠాన్ = ధర్మనిరతులును, సత్యవాదినః = సత్యము వలకువారును అగు, తాన్ = ఆ, పుత్రాన్ = పుత్రులను గూర్చి, క్షతధర్మచిక్కిర్షయా = క్షత్రధర్మమును అచరింపవలె ననెడు అభిలాషచే, ఉవాచ = వలెకెను.

తా. కుశమహారాజా, రాజధర్మమును అనుష్ఠింప వలె ననెడు అభిలాషచే, ప్రతాపవంతులును, గొప్ప ఉత్సాహము కలవారును, ధర్మనిరతులును, సత్యమునే వలకువారును అగు ఆ పుత్రులతో ఇట్లు వలెకెను.

9

మూ. క్రియతాం పాలనం పుత్రా ధర్మం ప్రాప్స్యథ పుష్కలమ్.
ఋషేస్తు వచనం శ్రుత్వా చత్వారో లోకసంమతాః,
నివేశం చక్రిరే సర్వే పురాణాం నృపరాస్తదా.

4

5

ప్ర. అ. పుత్రాః = పుత్రులారా, పాలనమ్ = పాలనము, క్రియతామ్ = చేయబడుగాక. పుష్కలమ్ = అధికమైన, ధర్మం = ధర్మమును, ప్రాప్స్యథ = పొందగలరు. తదా = అప్పుడు, ఋషేః = ఆ ఋషియొక్క, వచనమ్ = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, లోకసంమతాః = లోకమునందు పూజ్యులైన, చత్వారః = నలుగురు, నృపరాః = సరశ్రేష్ఠులు, సర్వే = అందరును, పురాణామ్ = పట్టణములయొక్క, నివేశమ్ = నిర్మాణమును, చక్రిరే = చేసిరి.

తా. "పుత్రులారా! పాలనము చేయుదు. అత్యధిక మైన ధర్మమును పొందెదరు." ఆ ఋషి మాటలు విని, లోకముచే పూజింపబడిన ఆ సరశ్రేష్ఠులు నలుగురును పట్టణముల నిర్మాణము చేసిరి.

4, 5

మూ. మహామృస్తు మహాతేజాః కౌశామ్బీమకరోర్నురీమ్,
కుశనాథస్తు ధర్మాత్మా పురం చక్రే మహోదయమ్.

8

ప్ర. అ. మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు గల, మహామృస్తు = మహాంబులైతే, కౌశామ్బీమ్ = కౌశాంబి యనెడు, పురీమ్ = పట్టణమును, అకరోత్ = నిర్మించెను.

ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ముడైన, కుశనాథస్తు = కుశనాథుడైతే, మహోదయమ్ = మహోదయ మనే పేరు గల, పురమ్ = పట్టణమును, చక్రే = నిర్మించెను.

తా. సుహోదేవకృతి యగు కుశాంబుడు కౌంభావీనగరమును, ధర్మాత్ముడైన కుశనాథుడు మహోదయపురమును నిర్మించిరి. 6

మూ. అదూర్తరజసో రామ ధర్మారణ్యం మహీవతిః,
చక్రే పురవరం రాజా వసుశ్చక్రే మహోదయమ్. 7

ప్ర. అ. రామ = రామా, అదూర్తరజసః = అదూర్తరజసుడనే పేరుగల, మహీవతిః = రాజా, ధర్మారణ్యమ్ = ధర్మారణ్య మనెడు, పురవరమ్ = శ్రేష్ఠ మైన పురమును, చక్రే = నిర్మించెను. రాజా = రాజైన, వసుః = వసువు, మహోదయమ్ = మహోదయ మనెడు పురమును, చక్రే = నిర్మించెను.

తా. రామా! అదూర్తరజసుడు ధర్మారణ్య మనెడు నగరశ్రేష్ఠమును, వసురాజు మహోదయపురమును నిర్మించిరి. 7

మూ. ఏషా వసుమతీ రామ వసోస్తస్య మహాత్మనః,
ఏతే కైలవరాః పఞ్చ వ్రకాశ నై సమంతతః. 8

ప్ర. అ. రామ = రామా, ఏషా = ఇది, మహాత్మనః = మహాత్ముడైన, తస్య వసోః = ఆ వసువుయొక్క, వసుమతీ = భూమి. సమంతతః = దీవిరుట్టును, పఞ్చ = ఐదు, కైలవరాః = శ్రేష్ఠ మైన వర్మతములు, వ్రకాశ నై = వ్రకాశించుచున్నవి.

తా. రామా! ఇది ఆ మహాత్ముడైన వసువు భూమి. దీని చుట్టును ఐదు ఉత్తమ వర్మతములు వ్రకాశించుచున్నవి. 8

మూ. సుమాగధీ నదీ రమ్యా మగధాన్ విశ్రుతా యయా,
పఞ్చానాం కైలముఖ్యానాం మధ్యే మాలేవ శోభతే. 9

ప్ర. అ. రమ్యా = సుందరమైన, విశ్రుతా = ప్రసిద్ధమైన, సుమాగధీ నదీ = మగధదేశమునందు పుట్టిన శోణనది, మగధాన్ = మగధదేశమును, ఆయయా =

పొందినది. వజ్రానామ్=ఇదు, శైలముఖ్యానామ్=ముఖ్యమైన శైలములయొక్క, మద్యే=మధ్యయందు, మాలేవ=మాల వలె, రాజతే=వ్రకాశించుచున్నది.

తా. మగధదేశమునందు పుట్టిన, రమ్య మైన, ప్రసిద్ధ మైన శోణనది: మగధదేశమును పొందినది. ఇది ఇదు శైలముల మధ్య పుష్పమాల వలె వ్రకాశించుచున్నది. 9

మూ. నైషా హి మాగధీ రామ వసోస్తస్య మహాత్మనః,
పూర్వాభిచరితా రామ సుశ్రేతా సస్యమాలినీ. 10

ప్ర. అ. రామ=రామ, సా = ఆ, ఏషా = ఈ, మాగధీ = శోణనది, మహాత్మనః=మహాత్ము డైన, తస్య=ఆ, వసోః = వసువునకు సంబంధించినది, పూర్వాభిచరితా = తూర్పునుండి ప్రవహించుచున్నది. సుశ్రేతా = మంచి శ్రేతములు కంది. సస్యమాలినీ=సస్యపంక్తులు కంది.

తా. రామా! ఈ శోణనది ఆ వసువునకు సంబంధించినది. తూర్పునుండి వశ్చిమము వైపు ప్రవహించుచున్నది. దీని దీర్ఘప్రాంతములందు మంచి సస్యము లతో నిండిన పొలము లున్నవి. 10

మూ. కుశనాథస్య రాజర్షిః కన్యాశతమనుత్రమమ్,
జనయామాస ధర్మాత్మా మృతార్థ్యాం రమునన్దన. 11

ప్ర. అ. రమునన్దన = రామా, ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ముడును, రాజర్షిః= రాజర్షియు అయిన, కుశనాథస్త్ర=కుశనాథుడైతే, మృతార్థ్యామ్=మృతార్థియందు, అనుత్రమమ్ = శ్రేష్ఠమైన, కన్యాశతమ్ = కన్యాశతమును, జనయామాస= పుట్టించెను.

తా. రామా! ధర్మాత్ముడును, రాజర్షియు అగు కుశనాథుడు, మృతార్థి యను అవ్వరశ్రీయందు అత్యుత్తమ లైన నూరుగురు కన్యలను కనెను. 11

మూ. తాస్త్ర యౌవనకాలినో దూవవత్యః స్వలక్ష్మితాః,
ఉద్యానభూమిమాగమ్య ప్రావృషీవ శతహదాః. 12

గాయన్త్యో నృత్యమానాశ్చ వాదయన్త్యశ్చ సర్వశః,

అమోదం పరమం జగ్ముర్వరాభరణభూషితాః.

18

[ప్ర. అ. యౌవనశాలిన్యః = యౌవనముతో ప్రకాశించుచున్న, రూప
వత్సః = సౌందర్యవతు లైన, తాః = ఆ కన్యకలు, స్వలక్ష్మణాః = బాగుగా
అలంకరించుకున్నవారై, ఉద్యానభూమిమ్ = ఉద్యానప్రదేశమును, ఆగమ్య = చేరి,
ప్రావృషి = వర్షాకాలమునందు, శతహ్రదాః ఇవ = మెరుపుల వలె ప్రకాశించుచు,
గాయన్త్యః = గానము చేయుచున్నవారై, నృత్యమానాశ్చ = నాట్యము చేయుచున్న
వారై, వాదయన్త్యః = వీణాదులను మ్రోగించుచున్నవారై, సర్వాభరణభూషితాః =
నమస్తము లైన అలంకారములచే అలంకరింపబడినవారై, సర్వశః = అన్ని
వైపుల తిరుగుచు, పరమమ్ = గొప్ప, అమోదమ్ = అనందమును, జగ్ముః =
పొందిరి.

తా. యౌవనముతో ప్రకాశించుచున్న, రూపవతు లగు ఆ కన్యకులు
నకలాభరణములతో చక్కగ అలంకరించుకొని, వర్షాకాలమునందు మెరుపు
లీగలవలె ప్రకాశించుచు, ఉద్యానములో సలుమూలం విహరించుచు, గానము
చేయుచు, నాట్య మాడుచు, వాద్యములను మ్రోగించుచు గొప్ప అనందమును
పొందిరి.

12, 13

మూ. అథ తాశ్చారుసర్వాజ్ఞో రూపేణాప్రతిమా భువి,

ఉద్యానభూమిమాగమ్య తాలా ఇవ ఘనాస్తరే.

14

[ప్ర. అ. అథ = పిమ్మట, తాశ్చారుసర్వాజ్ఞాః = సుందరమైన నకలావయవములు
కల, రూపేణ = సౌందర్యముచేత, భువి = భుమియందు, అప్రతిమాః = సాటిలేని,
తాః = ఆ కన్యకులు, ఉద్యానభూమిమ్ = ఉద్యానప్రదేశమును, ఆగమ్య = పొంది,
ఘనాస్తరే = మేఘముల మధ్య, తాలాః ఇవ = నక్షత్రములవలె, (ప్రకాశించిరి).

తా. అందమైన నకలావయవములు కలిగి భూలోకమునందు సాటి లేని
రూపము గల ఆ కన్యకలు, ఉద్యానమును చేరి, మేఘమధ్యమునందు,
నక్షత్రముల వలె ప్రకాశించిరి.

14

మూ. తాః సర్వగుణసంపన్నా రూపయోవసంయుతాః,
దృష్ట్వా సర్వాత్మకో వాయురిదం వచనమబ్రవీత్.

15

ప్ర. అ. సర్వాత్మకః=అంతటను సంచరించు, వాయుః=వాయుదేవుడు, సర్వగుణసంపన్నాః = అన్ని నద్గుణములతో కూడినవారును, రూపయోవన సంయుతాః = రూపముతోడను యోవనముతోడను కూడినవారును అగు, తాః= వారినీ, దృష్ట్వా=చూచి, ఇదమ్ = ఈ, వచనమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్= పలికెను.

తా. అంతటను సంచరించు వాయుదేవుడు, సర్వగుణసంపన్నులై, రూపయోవనములతో ప్రకాశించుచున్న ఆ కన్యలను చూచి ఇట్లు పలికెను.

15

మూ. అహం వః కామయే సర్వా భార్యా మమ భవిష్యథ,
మానుష స్త్యజ్యతాం భావో దీర్ఘమాయురవాప్స్యథ.

16

ప్ర. అ. అహమ్=నేను, వః=మిమ్ములను, సర్వాః=అందరిని, కామయే=కోరుచున్నాను. మమ=నా యొక్క, భార్యాః=భార్యలుగా, భవిష్యథ=కాగలరు. మానుషః=మనుష్యసంబంధ మైన, భావః=స్వభావము, త్యజ్యతామ్ = విడువబడు గాక. దీర్ఘమ్=దీర్ఘ మైన, ఆయుః = ఆయుర్దాయమును, అవాప్స్యథ=పొందుడు.

తా. నేను మిమ్ముల నందరిని కోరుచున్నాను. నా భార్యలు కందు. నన్ను వివాహము చేసికొనినచో మనుష్యత్వము పోయి మీకు దీర్ఘాయువు లభించును.

16

మూ. చలం హి యోవనం నిత్యం మానుషేష విశేషతః,
అక్షయ్యం యోవనం ప్రాప్తా అమర్యశ్చ భవిష్యథ.

17

ప్ర. అ. నిత్యమ్=ఎల్లప్పుడును, యోవనమ్=యోవనము, చలం హి=అస్థిర మైనది. మానుషేష=మనుష్యులలో, విశేషతః = అధికముగ అస్థిరము. అక్షయ్యమ్=అంతు లేని, యోవనమ్ = యోవనమును, ప్రాప్తా=పొందినవారై, అమర్యః చ=దేవతాశ్రీలుగాకూడ, భవిష్యథ=కాగలరు.

తా. యౌవన మనునది అస్థిరము. మనుష్యులలో ఇంకను అస్థిరము. నన్ను పెండ్లాడినచో కాశ్యత మైన యౌవనముతో దేవతాశ్రీలుగా కాగలరు. 17

మూ. తస్య తద్వచనం శ్రుత్వా వాయోరక్తిష్టకర్మణః,
అవహస్య తతో వాక్యం కన్యాశతమథాబ్రవీత్. 18

ప్ర. అ. తతః=ఏమ్మట, అక్తిష్టకర్మణః = అడ్డు పెట్టిబడని కర్మగల, తస్య వాయోః=ఆ వాయుదేవునియొక్క, తత్ = ఆ, వచనమ్ = వాక్యమును, శ్రుత్వా=విని, అవహస్య=వరిహసించి, కన్యాశతమ్=కన్యకల శతము, అథ=అటుఏమ్మట, వాక్యమ్=వాక్యమును, అబ్రవీత్=వలికెను.

తా. ఏ పనిచేయుటకైనను అడ్డు లేని ఆ వాయువు మాటలు విని, ఆ నూర్గుడు కన్యలు వరిహసహర్వకముగా ఇట్లనిరి. 18

మూ. అనృత్యరసి భూతానాం సర్వేషాం త్వం సురోత్తమ,
ప్రభావజ్ఞాః స్మ తే సర్వాః కిమస్మానవమన్యసే. 19

ప్ర. అ. సురోత్తమ=ఓ దేవతాశ్రేష్ఠుడా, త్వమ్ = నీవు, సర్వేషామ్=నమస్త మైన, భూతానామ్=భూతములయొక్క, అస్తః=లోపల, చరసి=నంచ రించుచున్నావు. సర్వాః=మేనుండరము, తే=నీయొక్క, ప్రభావజ్ఞాః=ప్రభావ మును ఎరిగిన వారముగా, స్మ = అయి ఉన్నాము. అస్మాన్ = మమ్ములను, కిమ్ అవమన్యసే=ఎందుకు అవమానము చేయుచున్నావు ?

తా. ఓ సురోత్తమా! నీవు సర్వప్రాణులలోపల నంచరించువాడవు. నీ ప్రభావము మాకందరకును తెలియును. మమ్ములను ఎందుకు ఇట్లు అవమానించు చున్నావు ? 19

మూ. కుశనాథసుతాః సర్వాస్సమర్థాస్త్వాం సురోత్తమ,
స్థానాచ్ఛ్వావయితం దేవం రక్షామస్తు తపో వయమ్. 20

ప్ర. అ. సురోత్తమ=ఓ దేవతాశ్రేష్ఠుడా, సర్వాః వయం=మేనుండరము, కుశనాథసుతాః = కుశనాథుని కుమార్తెలము. దేవమ్ = దేవత వైన, త్వమ్=నిన్ను, స్థానాత్ = నీఅధికారమునుండి, రక్షావయితమ్ = తొలగించుటకు,

నమర్థాః=సామర్థ్యము కలవారము. తు=కాని, తవః = తవస్సును, రక్షామ్= రక్షించుకొనుచున్నాము.

తా. ఓ సుకోతమా! మే మందరమును కుశనాకుని కుమారైలము. నీవు దేవతవే యైనను నిన్ను నీ అధికారమునుండి తొలగించు సామర్థ్యము మా కున్నది గాని తవస్సును రక్షించుకొనుటకై అట్లు చేయుటలేదు. 20

మూ. మా భూత్స కాలో దుర్మేధః పితరం సత్యవాచినమ్,
అవమన్య స్వధర్మేణ స్వయం వరముపాస్మహే. 21

ప్ర. అ. దుర్మేధః=దుష్టబుద్ధి కలవాడా! సత్యవాచినమ్ = సత్యమునే వలెకెడు, పితరమ్=తండ్రిని, అవమన్య=అవమానించి, స్వధర్మేణ=స్వేచ్ఛచేత, స్వయమ్=స్వయముగనే, వరమ్=వరుని, ఉపాన్మహే/= ఎపుడు సేవింతుమో, నః=ఆ, కాలః=కాలము, మాభూత్=రాక పోవుగాక.

తా. ఓ దుర్బుద్ధీ! సత్యవాది యైన తండ్రిని కాదని స్వేచ్ఛానుసారముగా, మేమే న్యయముగ వరుని పొందెడు కాలము ఎన్నటికిని రాకుండు గాక. 21

మూ. పితా హి ప్రభురస్మాకం పరమం దైవతం హి సః,
యన్య నో దాన్యతి పితా స నో భర్తా భవిష్యతి. 22

ప్ర. అ. అస్మాకమ్=మాకు, పితా=తండ్రియే, ప్రభుః హి = ప్రభువు కదా. నః=ఆతడే, పరమమ్=గొప్ప, దైవతమ్=దేవత. పితా = మా తండ్రి, నః=మమ్ములను, యన్య=ఎవనికి, దాన్యతి=ఇవ్వగలదో, నః=ఆతడే, నః= మాకు, భర్తా=భర్తగా, భవిష్యతి=కాగలడు.

తా. మాకు తండ్రియే ప్రభువు; తండ్రియే దేవత; మా తండ్రి మమ్ము లను ఎవరి కిచ్చునో ఆతడే మా భర్త కాగలడు. 22

మూ. తాసాం తద్వచనం శ్రుత్వా వాయుః పరమకోపనః,
ప్రవిశ్య సర్వగత్రాణి బభక్ష భగవాన్ ప్రభుః. 23

ప్ర. అ. తాసామ్=ఆ కన్యలయొక్క, తత్ వచనమ్=ఆ వాక్యమును, శ్రుత్వా=విని, ప్రభుః = నమర్చుడైన, భగవాన్=మాహాత్మ్యముగల, వాయుః=

వాయువు, వరమకోవనః=మిక్కిలి కోవము కలవాడై, నర్యగాత్రాడి = అన్ని అవయవములను, ప్రవిశ్య=ప్రవేశించి, బభక్ష్వా=భగ్నము చేసెను.

తా. ఆ కన్యకల వాక్యము విని, సామర్థ్యవంతు డగు వాయువు చాల కోపించి, అవయవము లన్నింటిలోనికి ప్రవేశించి వాటిని దుర్బలములుగ చేసెను. 23

మూ. తాః కన్యా వాయునా భగ్నా వివిశుర్నృపతేర్గృహమ్,
ప్రావతన్ భువి సంభ్రాంతాః సలజ్ఞాః సాస్రతోచనాః. 24

ప్ర. అ. వాయునా = వాయువుచేత, భగ్నాః = బలవిహీనలుగా చేయబడిన, తాః కన్యాః=ఆ కన్యలు, నృపతేః=రాజాయొక్క, గృహమ్ = గృహమును, వివిశుః=ప్రవేశించిరి. సంభ్రాంతాః = తొట్టువడుచున్నవారై, సలజ్ఞాః=లజ్జతో కూడినవారై, సాస్రతోచనాః = కన్నీళ్లతో కూడిన నేత్రములు కలవారై, భువి=భూమిపై, ప్రావతన్=పడిరి.

తా. వాయువుచేత ఆ విధముగ పీడింపబడిన ఆ కన్యకలు రాజగృహములోనికి ప్రవేశించి, తొట్టువడుచు, కన్నీళ్లు కార్చుచు, సిగ్గువడుచు నేలమీద పడిరి. 24

మూ. స చ తా దయితా దీనాః కన్యాః పరమశోభనాః,
దృష్ట్వా భగ్నాస్తదా రాజా సంభ్రాంత ఇదమబ్రవీత్. 25

ప్ర. అ. సః రాజా=ఆ రాజు, తదా = అప్పుడు, దయితాః = ఇష్టమైన వారును, దీనాః=దీనలును, పరమశోభనాః = మిక్కిలి అందమైనవారును అగు, తాః కన్యాః=ఆ కన్యలను, భగ్నాః = ఆ విధముగ దుర్బలములుగ చేయబడిన వారినిగా, దృష్ట్వా=చూచి, సంభ్రాంతః=కలతచెందినవాడై, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్=పలికెను.

తా. అప్పుడా కుశనాథుడు మిక్కిలి ప్రశాసించు తన ప్రీయపుత్రులు భగ్నులై, చైన్యముతో నుండుట చూచి ఇట్లు పలికెను. 25

మూ. కిమిదం కత్యతాం పుత్ర్యః కో ధర్మమవమన్యతే,
 కుబ్జాః కేన కృతాః సర్వా వేష్టన్తో నాభిభాషత.
 ఏవం రాజా వినిశ్వన్య సమారీం సందధే తతః.

28

ఇత్యాదీ శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
 చారితిః సరః.

ప్ర. అ. పుత్ర్యః = పుత్రికలారా; ఇదమ్ = ఇది, కిమ్ = ఏమి ? కః =
 ఎవడు, ధర్మమ్ = ధర్మమును, అవమన్యతే = అవమానముచేయుచున్నాడు ;
 కత్యతామ్ = చెప్పబడుగాక. సర్వాః = మీరందరును, కుబ్జాః = గూనివాడుగా, కేన =
 ఎవనిచే, కృతాః = చేయబడినారు; వేష్టన్తో = దొర్లుచు, నాభిభాషత = మాటలాడ
 రేమి ; రాజా = రాజు, ఏవమ్ = ఈ విధముగా పలికి, వినిశ్వన్య = నిట్టూర్చి,
 తతః = ఏమ్మట, సమారీమ్ = సావధానత్వమును, సందధే = కూర్చుకొనెను.

రా. “పుత్రికలారా! ఇది యేమి; ఈ విధముగ ధర్మమును అవమానించు
 చున్నవాడు ఎవడు ? చెప్పుడు. మిమ్ముల నందరిని గూనివాళ్ళనుగా చేసినది
 ఎవడు ? నేలపై దొర్లుచు మాటలాడకున్నా రేమి ?” రాజు ఈ విధముగ పలికి,
 నిట్టూర్చి, ఏమి చెప్పెదరో అని వినుటకై సావధానచిత్తుడై ఉండెను. 28

“బాలానన్దినీ”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు బాంకాండములో
 ముప్పది రెండవ సర్గ నమాంతము.

అథ త్రయస్త్రింశః సర్గః

మూ. తస్య తద్వచనం శ్రుత్వా కుశనాభస్య రీమతః
శిరోభిశ్చరణౌ స్పృష్ట్యా కన్యాశతమభాషత.

1

ప్ర. అ. రీమతః = బుద్ధిమంతు డైన, తస్య కుశనాభస్య = ఆ కుశ
నాభునియొక్క, తత్ వచనమ్ = ఆ వచనమును, శ్రుత్వా = విని, కన్యాశతమ్ =
కన్యకంశతము, శిరోభిః = శిరస్సుంచేత, చరణౌ = తండ్రిపాదములను,
స్పృష్ట్యా = స్పృశించి, అభాషత = వలికెను.

తా. బుద్ధిమంతు డైన ఆ కుశనాభుని మాటలు విని, ఆ నూర్గుడు కన్య
బును తండ్రి పాదములకు నమస్కరించి ఇట్లు వలికిరి.

1

మూ. వాయుః సర్వాత్మకో రాజన్ ప్రథర్షయితుమిచ్ఛతి,
అశుభం మార్గమాస్థాయ న ధర్మం వ్రత్యచేక్షతే.

2

ప్ర. అ. రాజన్ = రాజా, సర్వాత్మకః = సర్వవ్యాపియైన, వాయుః =
వాయువు, అశుభమ్ = అశుభమైన, మార్గమ్ = మార్గమును, అస్థాయ = అను
నరించి, ప్రథర్షయితుమ్ = తిరస్కరించుటకు, ఇచ్ఛతి = కోరుచున్నాడు.
ధర్మమ్ = ధర్మమును, న వ్రత్యచేక్షతే = చూచుటలేదు.

తా. తండ్రిః సర్వవ్యాపి యైన వాయువు చెడు మార్గము నవలంబించి
మమ్ములను తిరస్కరించుటకు ప్రయత్నించుచున్నాడు. ధర్మమును లెక్క
లేయుటలేదు.

2

మూ. పితృమత్యః స్మ భద్రం తే స్వచ్ఛన్తే న వయం స్థితాః,
పితరం నో వృణీష్య త్వం యది నో దాన్యతే తవ.

3

ప్ర. అ. వయమ్ = మేము, పితృమత్యః = తండ్రికలవారముగా, స్మ =
ఉన్నాము. తే = నీకు, భద్రమ్ = మంగళమగుకాక, స్వచ్ఛన్తే = స్వారంత్ర్యము
నందు, న స్థితాః = లేము. నః = మమ్ములను, తవ = నీకు, దాన్యతే యది =

ఇచ్చునేమో; త్వమ్ = నీవు, నః = మాయొక్క, ఏతరమ్ = తండ్రిని, వృణీష్య = కోరుము.

తా. “మా తండ్రిగా రున్నారు. నీకు తద్ర మగుగాక. మేము స్వతంత్రము కాము. మా తండ్రి మమ్ములను నీ కిచ్చు నేమో ఆయనను కోరుము.” 3

మూ. తేన పాపానుబంధేన వచనం నప్రతీచ్ఛతా,
ఏవం బ్రువన్త్యః సర్వాః స్మ వాయునా నిహతా భృశమ్. 4

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఈవిధముగా, బ్రువన్త్యః = వలుకుచున్న, సర్వాః = మేమందరము, పాపానుబంధేన = పాపసంబంధము గలవాడును, వచనమ్ = మా మాటను, నప్రతీచ్ఛతా = అంగీకరించని, తేన వాయునా = ఆ వాయువుచేత, భృశమ్ = మిక్కిలి, నిహతాః = కొట్టబడితిమి.

తా. పాపాశయు దైన ఆ వాయువు మేమిట్లు చెప్పగా మా మాటల నంగీకరింపక మమ్ములను ఈ విధముగ పీడించినాడు. 4

మూ. తాసాం తద్వచనం శ్రుత్వా రాజా వరమధార్మికః,
ప్రత్యువాచ మహాశేజాః కన్యాశతమనుత్తమమ్. 5

ప్ర. అ. వరమధార్మికః = వరమధార్మికుడును, మహాశేజాః = గొప్ప శేజును కలవాడును అగు, రాజా = రాజు, తాసామ్ = వారియొక్క, తత వచనమ్ = ఆ వచనమును, శ్రుత్వా = విని, అనుత్తమమ్ = అత్యుత్తమ మైన, కన్యాశతమ్ = కన్యాశతమును గూర్చి, ప్రత్యువాచ = తిరిగివలికెను.

తా. వరమధార్మికుడును, మహాశేజాఃకాలియు అగు కుశనాథుడు వారి మాటలు విని వారితో ఇట్లనెను. 5

మూ. జాన్తం క్షమావరాం పుత్ర్యః కర్తవ్యం సుమహత్కృతమ్,
ఐకమత్యముపాగమ్య కులం ధావేక్షితం మమ. 6

ప్ర. అ. పుత్ర్యః = పుత్రికలారాః క్షమావరామ్ = ఓర్పుకలవారియొక్క, కర్తవ్యమ్ = కర్తవ్యమైన, జాన్తమ్ = క్షమించుట, కృతమ్ = చేయబడినది.

నుమహర్ = ఇది గొప్పకార్యము. ఐకమత్యమ్ = ఐకమత్యమును, ఉపాక్రిత్య = అశ్రయించి, మమ = నాయొక్క, కులం చ = కులము కూడ, అవేక్షితమ్ = చూడబడినది.

తా. పుత్రికలారా! ఓర్పు కలవారు. చేయకగిన క్షమించుట అను గొప్ప పని చేసినారు. ఇది చాల ప్రశంసనీయము. మీరందరును ఒకే విధముగ ఆలోచనతో నావంశగౌరవమును కాపాడినారు. 6

మూ. అలక్ష్మిలో హి నారీణాం క్షమా తు పురుషస్య వా,

దుష్కరం తచ్చ యత్ శాస్త్రం త్రిదశేష విశేషతః.

7

యాదృశీ వః క్షమా పుత్ర్యః సర్వాసామవిశేషతః.

ప్ర. అ. నారీణామ్ = స్త్రీలకు గాని, పురుషస్య వా = పురుషునకు గాని. క్షమా = ఓర్పు, అలక్ష్మిలో హి = అలంకారము కదా. శాస్త్రమ్ ఇతి యత్ = క్షమించుట అనునది ఏది కలదో, తత్ = అది, దుష్కరమ్ = చేయ శక్యము కానిది. త్రిదశేష = దేవతలయందు, అనగా - దేవాంశసంభూతులయందు, విశేషతః = విశేషముగ దుష్కరము. పుత్ర్యః = పుత్రికలారా, వః = మీకు, సర్వాసామ్ = అందరికిని, అవిశేషతః = భేదము లేకుండగ, యాదృశీ = ఎట్టి. క్షమా = ఓర్పు ఉన్నదో, అది ఇంకను దుష్కర మైనది.

తా. స్త్రీల కైనను, పురుషుల కైనను ఓర్పు అనునది అలంకారము కదా! క్షమించుట అనునది చేయశక్యము కాని పని. రూపయోవనాదులు గల దేవతలకు ఓర్పు ఉండుట ఇంకను కష్టము. మీరందరును ఒకే విధమున ఓర్పు చూపుట ఇంకను మెచ్చుకొనవలసిన విషయము. (తన కుమార్తెలు దేవతాస్త్రిం వంటివారు గాన దేవత లని చెప్పినాడు. వారి కల్గి మృతాది అవ్వరన కదా). 7

మూ. క్షమా దానం క్షమా యజ్ఞః క్షమా సత్యం హి పుత్రికాః,

8

క్షమా యశః క్షమా ధర్మః క్షమయా వివృతం జగత్.

ప్ర. అ. క్షమా = ఓర్పు, దానమ్ = దానము. క్షమా = ఓర్పు, యజ్ఞః = యజ్ఞము. పుత్రికాః = పుత్రికలారా! క్షమా = ఓర్పు, సత్యం హి = సత్యము.

శదా : క్షమా = ఓర్పే, యశః = కీర్తి. క్షమా = ఓర్పే, ధర్మః = ధర్మము.
జగత్ = జగత్తు, క్షమయా = ఓర్చుచేత, విష్ణితమ్ = నిలచి ఉన్నది.

తా. పుత్రికలారా ! ఓర్పే దానము; ఓర్పే యజ్ఞము; ఓర్పే నరకము; ఓర్పే
కీర్తి; ఓర్పే ధర్మము. ఓర్చుమీదనే ఈ జగత్తు నిలచి ఉన్నది. 8

మూ. విస్మయ కన్యాః కాకుత్స్థ రాజా త్రిదశవిక్రమః. 9

మన్త్రజ్ఞో మన్తయామాస ప్రదానం సహ మన్త్రిభిః,
దేశకాలౌ ప్రదానస్య సదృశే ప్రతిపాదనమ్. 10

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ = రామా : త్రిదశవిక్రమః = దేవతల వంటి పరాక్ర
మము గల, మన్తజ్ఞః = ఆలోచనను ఎరిగిన, రాజా = రాజా, కన్యాః = కన్యక
లను, విస్మయ = విడచి, మన్త్రిభిః సహ = మంత్రులతో కూడ, ప్రదానమ్ = (కన్య
కల) దానమును గూర్చి, మన్తయామాస = ఆలోచించెను, ప్రదానస్య = కన్యాదానము
నకు, దేశకాలౌ = తగినదేశకాలములను, సదృశే = తగినవానికి, ప్రతిపాదనమ్ =
ఇచ్చుటనుగూర్చి (ఆలోచించెను).

తా. రామా : దేవతలవంటి పరాక్రమము కలవాడును, ఆలోచన చేయు
టలో నమర్చుడును అగు ఆ కుశధ్వజాడు, కన్యకలను లోనికి పంపివేసి, వారి
వివాహమును గూర్చి మంత్రులతో ఆలోచన చేసెను. కన్యాదానము చేయుటకు
తగిన దేశకాలములను గూర్చియు, తగిన వరునకు ఇచ్చుట మొదలగు విషయ
ములను గూర్చియు కూడ ఆలోచించెను. 9, 10

మూ. ఏతస్మిన్నేవ కాలే తు చూళీ నామ మహాతపాః,

ఊర్ధ్వరేతాః శుభాదారో బ్రాహ్మం తప ఉపాగమత్. 11

ప్ర. అ. ఏతస్మిన్ = ఈ, కాలే ఏవ = కాలమునందే, మహాతపాః = గొప్ప
తపస్సుకలవాడును, ఊర్ధ్వరేతాః = పైకి ప్రసరించు రేతస్సు కలవాడును, అనగా
రేతస్థులనము లేనివాడును, శుభాదారః = శుభ మైన ఆదారము కలవాడును అగు,
చూళీ నామ = చూళీ అను మహర్షి, బ్రాహ్మమ్ = వేదోక్త మైన, తపః = తపస్సును,
ఉపాగమత్ = పొందెను.

తా. ఆ కాలమునందే, మహాశవశ్శాలియు, హిర్ద్యరేతస్కుడును, శతమైన
అచారము కలవాడును అగు చూళి అను మహర్షి వేటోక్తరీతిని తవన్ను
చేసెను. 11

మూ. తవ్యన్తం తమృషిం తత్ర గన్ధర్వీ పర్యుపాసతే,
సోమదా నామ భద్రం తే హిర్మిళాతనయా తదా. 12

ప్ర. అ. తదా=అప్పుడు, తత్ర=అచట, తవ్యన్తమ్=తవన్ను చేయు
చున్న, తమ్ ఋషిమ్=ఆ ఋషిని, హిర్మిళాతనయా=హిర్మిళయొక్క కుమార్తె
యైన, సోమదా నామ=సోమద అను, గన్ధర్వీ = గంధర్వస్త్రీ, పర్యుపాసతే=
నేవించెడిది. తే=నీకు, భద్రమ్=మంగళ మగుగాక.

తా. అక్క దాతడు తవన్ను చేయుచుండగా హిర్మిళ కుమార్తె యైన
సోమద అనెడు. గంధర్వస్త్రీ ఆతనికి ఉవచారములు చేయుచుండెను. తామః
ఈ పుణ్యకథను వినుటచే నీకు మంగళ మగుగాక. 12.

మూ. సా చ తం వ్రణతా భూత్వా శుశ్రూషణవరాయణా,
ఉవాస కారే ధర్మిష్ఠా తస్మాస్తుష్టోఽభవద్గురుః. 13

ప్ర. అ. సా చ=ఆమె, తమ్=ఆతని విషయమున, వ్రణతా=వినయ
వంతురాలై, శుశ్రూషణవరాయణా = శుశ్రూషచేయుటయందు శ్రద్ధావంతురాలై,
ధర్మిష్ఠా=ధర్మమునాచరించునదై, ఉవాస=వసించెను. కారే=కొంతకాలమునకు,
గురుః=గురువు, తస్మాః = ఆమె విషయమున, తుష్టః = సంతసించినవాడు,
అభవత్=అయెను.

తా. సోమద ఆ ఋషివిషయమున వినయవంతురాలై, శ్రద్ధాపూర్వకముగ
శుశ్రూష చేయుచు, ధర్మమార్గము ననుసరించి అచట నివసించెను. కొంత
కాలమునకు చూళికి ఆమెపై అనుగ్రహము కలిగెను. 13

మూ. స చ తాం కాలయోగేన ప్రోవాచ రఘునందన,
వరితుష్టోఽన్మి భద్రం తే కిం కరోమి తవ ప్రియమ్. 14

ప్ర. అ. సః చ=ఆ చూశమహర్షి, కాలయోగేన = అమె చేసిన కుశ్రుష
వలించు కాలము వచ్చుటచే, రామ్ = అమెను గూర్చి, ప్రోవాచ = వలికెను.
పరితుష్టః=నంతసిందినవాడను, అన్మి = అయినాను. రే = నీకు, కద్రమ్=
మంగళము అగుగాక. తవ = నీకు, కిమ్ = ఏమి, ప్రయమ్ = ప్రయమును,
కరోమి=చేయుదును ?

తా. రామా : అమె చేసిన కుశ్రుష వలించు కాలము వచ్చినది. ఆ ఋషి
సోమదతో- “నీ విషయమున నంతోషించితిని. నీకు శేష మగుగాక, నీకు ఏమి
ప్రయము చేయవలెను ?” అని వలికెను. 14

మూ. పరితుష్టం మునిం జ్ఞాత్వా గంధర్వీ మధురస్వరా,

ఉవాచ పరమప్రీతా వాక్యజ్ఞా వాక్యకోవిదమ్.

15

ప్ర. అ. మునిమ్ = మునిని, పరితుష్టమ్ = నంతోషించినవానినిగా,
జ్ఞాత్వా=తెలిసికొని, మధురస్వరా=మధుర మైన స్వరముకలదియు, వాక్యజ్ఞా=
వాక్యములను ఎరిగినదియు అగు; గంధర్వీ=ఆ గంధర్వాంగన, పరమప్రీతా=
దారి నంతసిందినదై, వాక్యకోవిదమ్=వాక్యములను ఎరిగిన ఆ మునిని గూర్చి,
ఉవాచ=వలికెను.

తా. మధుర మైన స్వరము కలదియు, మాటలాడుటలో నేర్పు కలదియు
అగు ఆ గంధర్వస్త్రీ ముని అనుగ్రహించినా డని తెలిసి దారి నంతోషించినదై,
మాటలలో నేర్పు గల ఆ మునితో ఇట్లనెను. 15

మూ. లక్ష్మ్య సముదితో బ్రాహ్మ్య బ్రహ్మభూతో మహాతపాః,

బ్రాహ్మణ తవసా యుక్తం పుత్రమిచ్ఛామి దార్మిక.

16

ప్ర. అ. మహాతపాః=గొప్ప తపస్సుగల నీవు, బ్రాహ్మ్య = బ్రాహ్మణ
సంబంధి యైన, లక్ష్మ్య=శోభతో, సముదితః=కూడినవాడవై, బ్రహ్మభూతః=
బ్రహ్మవందివాడవై యున్నావు. దార్మిక = ఓ దార్మికుడా, బ్రాహ్మణ =
బ్రాహ్మణ సంబంధ మైన, తవసా=తవస్సుతో, యుక్తమ్=కూడిన, పుత్రమ్=
పుత్రుని, ఇచ్ఛామి=కోరుచున్నాను.

తా. మహాతనః శాలి నైవ నీవు. బ్రాహ్మణేఃస్సదే బ్రహ్మదేవుని వంటివాడవై ఉన్నావు. ఓ దార్మికుడా! బ్రాహ్మమగు తవస్సుతో కూడిన పుత్రుని కోరుచున్నాను. 16.

మూ. అవతిశ్చాస్మి తద్రం లే భార్యా చాస్మి న కన్య చిత్,
బ్రాహ్మణోవగలాయాశ్చ దాతుమర్హసి మే సుతమ్. 17

ప్ర. అ. అవతిః చ=తర్ర లేనిదాననై, అస్మి = ఉన్నాను. తే=నీకు, తద్రమ్=క్షేమ మగుగాక. కన్య చిత్=ఎవ్వనికని, భార్యా=భార్యగా, నాస్మి=లేను. ఉపగతాయా=నిన్ను ఆశ్రయించి ఉన్న, మే = నాకు, బ్రాహ్మణ=తవస్సులేత (తపోమహిమలేత), సుతమ్=కుమారుని, దాతుమ్ = ఇచ్చుటకు, అర్హసి=తగియున్నావు.

తా. నాకు తర్ర లేదు. నీకు క్షేమ మగుగాక. నే నెవ్వరికిని భార్యను కాను. నిన్ను ఆశ్రయించి ఉన్న నాకు నీ తపోబలముచే కుమారుని ఇమ్ము. 17

మూ. తస్యాః ప్రసన్నో బ్రహ్మర్షిర్దదౌ పుత్రమనుత్రమమ్,
బ్రహ్మదత్త ఇతి ఖ్యాతం మానసం చూళిన స్సుతమ్. 18

ప్ర. అ. తస్యాః=అమెకు, ప్రసన్నః = అనుగ్రహించిన, బ్రహ్మర్షిః=బ్రహ్మర్షి, చూళినః = చూళియొక్క, మానసమ్ = మనస్సంకల్పమువల్లపుట్టిన, సుతమ్=కుమారుడు గాను, బ్రహ్మదత్త ఇతి=బ్రహ్మదత్తు డనియు, ఖ్యాతమ్=ప్రసిద్ధు డైన, అనుత్రమమ్=అత్యుత్తము డైన, పుత్రమ్ = పుత్రుని, దదౌ=ఇచ్చెను.

తా. ప్రసన్ను డైన ఆ బ్రహ్మర్షి అమె కొక అత్యుత్తము డైన పుత్రుని ఇచ్చెను. ఆతడు బ్రహ్మదత్తు డనియు, చూళి మానసపుత్రు డనియు ప్రసిద్ధి పొందెను. 18

మూ. స రాజా సౌమదేయస్త పురీమధ్యవసత్తదా,
కామ్పిల్యాం పరయా లక్ష్మ్యా దేవరాజో యథా దివమ్. 19

ప్ర. అ. సౌమదేయః=సౌమద కుమారు డైన, సః=ఆ, రాజా=రాజా, తదా=అప్పుడు, దేవరాజః = దేవేంద్రుడు, దివం యథా = న్యర్థమును వలె,

కామ్యిర్యామ్=కాంపిర్య అను పేరు గల, పురీమ్ = వట్టిణమును, వరయా= గొప్ప, లక్ష్మ్య=లక్ష్మ్యముతో, అధ్యవనత్=అధిష్ఠించి ఉండెను.

రా. అప్పుడు, సోమదకుమారు డైన ఆ రాజు, దేవరాజు స్వర్గమునందు వలె, కాంపిర్యానగరమునందు ఆత్మధికైక్య్యముతో నివసించెను. 19

మూ. స బుద్ధిం కృతవాన్ రాజా కుశనాథః సుధార్మికః,
బ్రహ్మదత్తాయ కాకుత్స్థ దాతుం కన్యాశతం తదా. 20

ప్ర. ఆ. కాకుత్స్థ=రామా : తదా=అప్పుడు, సుధార్మికః=మంచిధార్మికు డైన, రాజా = రాజైన, నః = ఆ, కుశనాథః = కుశనాథుడు, కన్యాశతమ్= కన్యాశతమును, బ్రహ్మదత్తాయ = బ్రహ్మదత్తునకు, దాతుమ్ = ఇచ్చుటకు, బుద్ధిమ్=అలోచనను, కృతవాన్=దేసినాడు.

రా. రామా : సుధార్మికు డైన ఆ కుశనాథమహారాజు తన నూర్గురు కన్య లను బ్రహ్మదత్తున కీయవలె నని నిశ్చయించెను. 20

మూ. తమాహూయ మహారేజా బ్రహ్మదత్తం మహీవతిః,
దదౌ కన్యాశతం రాజా సుప్రీతేనా నైరాత్మనా. 21

ప్ర. ఆ. మహారేజా=గొప్ప తేజస్సు గల, మహీవతిః = భూమికి ప్రదు డైన, రాజా = ఆ రాజు, తమ్=ఆ, బ్రహ్మదత్తమ్=బ్రహ్మదత్తుని, ఆహూయ= పిలిచి, సుప్రీతేన=రాం సంతసించిన, అనైరాత్మనా = హృదయముతో, కన్యా శతమ్ = కన్యాశతమును, దదౌ = ఇచ్చెను.

రా. మహారేజులారి యగు ఆ కుశనాథ మహారాజు, బ్రహ్మదత్తుని ఆహ్వా నించి, ఆనందభరిత మైన హృదయముతో నూర్గురు కూతుళ్లను అతని కిచ్చి వివాహము చేసెను. 21

మూ. యథాక్రమం తతః పాణీన్ జగ్రాహ రమునన్దన,
బ్రహ్మదత్తో మహీపాలస్తాసాం దేవవతిర్యథా. 22

ప్ర. అ. రఘునన్దన = రామా : దేవవతిర్యథా = దేవేంద్రుని వంటివాడైన, బ్రహ్మదత్తః మహిపతిః = ఆ బ్రహ్మదత్తమహారాజా, తతః = ఏమ్మట, యథాక్రమమ్ = క్రమానుసారముగా, తాసామ్ = ఆ కన్యలయొక్క, పాణీన్ = హస్తములను, జగ్రాహ = పట్టుకొనెను.

తా. రామా : దేవేంద్రునితో నమానుడైన బ్రహ్మదత్తమహారాజా, క్రమానుసారముగా ఆ కన్యల హస్తములను గ్రహించెను. 22

మూ. స్పృష్టమాత్రే తతః పాణౌ వికుణ్ఠా విగతజ్వరాః,
యుక్తాః పరమయా లక్ష్మ్యా బభూః కన్యాశతం తదా. 23

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, పాణౌ = హస్తము, స్పృష్టమాత్రే = స్పృశించిడినంతనే, తదా = అప్పుడు, కన్యాశతమ్ = నూరుగురు కన్యలును, వికుణ్ఠాః = పోయిన గూని కలవారై, విగతజ్వరాః = పోయిన జ్వరము కలవారై, పరమయా = గొప్పదైన, లక్ష్మ్యా = శోభతో, యుక్తాః = కూడినవారై, బభూః = వ్రతాశించిరి.

తా. అతడు హస్తములు స్పృశింపగానే, ఆ నూరుగురు కన్యలును, గూనితోరిగి, జ్వరము శాంతించి, గొప్ప శోభతో వ్రతాశించిరి. 23

మూ. స దృష్ట్వా వాయునా ముక్తాః కుశనాథో మహిపతిః,
బభూవ పరమప్రీతో హర్షం లేభే పునః పునః. 24

ప్ర. అ. మహిపతిః = రాజైన, నః = ఆ, కుశనాథః = కుశనాథుడు, వాయునా = వాయువుచేత, ముక్తాః = విడవబడిన కుమార్తెలను, దృష్ట్వా = చూచి, పరమప్రీతః = చాల నంతోషించినవాడు, బభూవ = అయెను. పునః పునః = మాదిమాదికిని, హర్షమ్ = ఆనందమును, లేభే = పొందెను.

తా. ఆ కుశనాథమహారాజా వాయుదోషము తొరిగిపోయిన కుమార్తెలను చూచి చాలా నంతోషించెను. మాదిమాదికిని ఆనందము పొందెను. 24

మూ. కృతోద్వాహం తు రాజానం బ్రహ్మదత్తం మహిపతిః,
సదారం ప్రేషయామాస సోపాధ్యాయగణం తదా. 25

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, మహివతిః = రాజు, కృతోద్వాహమ్ = చేసికొనబడిన వివాహము కలవాడును, నదారమ్ = భార్యలలో కూడినవాడును, సోపాధ్యాయగణమ్ = ఋత్విక్కుల నముదాయముతో కూడిన వాడును అగు, రాజానమ్ = రాజైన, బ్రహ్మదత్తమ్ = బ్రహ్మదత్తుని, ప్రేషయామాన = తన రాజ్యమునకు వంపెను.

తా. కుశనాథుడు వివాహము చేసికొనిన బ్రహ్మదత్తమహారాజును, భార్య ఋత్విగాదినమేతముగా ఆతని రాజ్యమునకు వంపెను. 25

మూ. సోమదా చ సుసంహృష్టా పుత్రస్య సదృశీం క్రియామ్,
యథాన్యాయం చ గన్తర్యీ స్నుషాస్తాః ప్రత్యనన్తత. 26
స్పృష్ట్యా స్పృష్ట్యా చ తాః కన్యాః కుశనాథం ప్రశస్య చ.

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
త్రయస్త్రింశః సర్గః.

ప్ర. అ. గన్తర్యీ = గంధర్వశ్రీ యైన, సోమదాచి = సోమద కూడ, తా = అ, కన్యాః = కన్యలను, స్పృష్ట్యా స్పృష్ట్యా = మాదిమాదికి స్పృశించి, కుశనాథమ్ = కుశనాథుని, ప్రశస్య చ = ప్రశంసించి, పుత్రస్య = పుత్రుని యొక్క, సదృశీమ్ = యుక్తమైన, క్రియామ్ = క్రియను, తాః = అ, స్నుషాః = కోడళ్లను, ప్రత్యనన్తత = అభినందించెను.

తా. సోమద అ కన్యకలను మాదిమాదికి ఒక్కొక్కరుగ స్పృశించి, వారి రంధ్ర యైన కుశనాథుని ప్రశంసించి, పుత్రుడు చేసిన ఆ యుక్తమైన భార్యమును (అ కన్యల వైభావ్యమును రొంగించుటను, లేదా వివాహక్రియను) అ కోడళ్లను అభినందించెను. 26

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు, బాలకాండములో ముప్పది మూడవ సర్గ నమాప్తము.

ఆథ చతుష్రింశః సర్గః

మూ. కృతోద్వాపే గతే తస్మిన్ బ్రహ్మదత్తే చ రామవ,
అపుత్రః పుత్రలాభాయ పౌత్రీమిష్టిమకల్పయత్.

1

ప్ర. అ. రామవ = రామా । తస్మిన్ = అ, బ్రహ్మదత్తే = బ్రహ్మదత్తుడు,
కృతోద్వాపే = చేయబడిన వివాహము కలవారై, గతే = వెళ్ళినవాడగుచుండగా,
అపుత్రః = పుత్రులు లేని ఆ రాజు, పుత్రలాభాయ = పుత్రులను పొందుట
కొరకు, పౌత్రీమ్ ఇష్టిమ్ = పుత్రకామేష్టిని, అకల్పయత్ = చేసెను.

తా. రామా : బ్రహ్మదత్తుడు వివాహము చేసికొని వెళ్ళిన నీమ్మట,
పుత్రులు లేని కుశనాథుడు, పుత్రుల కొరకై పుత్రకామేష్టిని చేసెను.

1

మూ. ఇష్ట్యాం తు వరమానాయాం కుశనాథం మహిపతిమ్,
ఉవాచ పరమోదారః కుశో బ్రహ్మసుతస్తదా.

2

ప్ర. అ. రదా = అప్పుడు, ఇష్ట్యామ్ = పుత్రకామేష్టి, వరమానాయామ్ =
జరుగుచుండగా, పరమోదారః = మిక్కిలి ఉదారుడైన, బ్రహ్మసుతః = బ్రహ్మ
పుత్రుడైన, కుశః = కుశుడు, కుశనాథమహిపతిమ్ = కుశనాథమహారాజును
గూర్చి, ఉవాచ = పలికెను.

తా. పుత్రకామేష్టి జరుగుచున్న నమయమున మిక్కిలి ఉదారుడును, బ్రహ్మ
పుత్రుడును అగు కుశుడు కుశనాథునితో ఇట్లనెను.

2

మూ. పుత్రస్తే సదృశః పుత్ర భవిష్యతి సుదార్మికః,
గాధిం ప్రాప్యసి తేన త్వం కీర్తిం లోకే చ శాశ్వరామ్.

3

ప్ర. అ. పుత్రః = కుమారుడా । తే = నీకు, సదృశః = తగినవాడును,
సుదార్మికః = మిక్కిలి దార్మికుడును అగు, పుత్రః = కుమారుడు, భవిష్యతి =
పుట్టగలడు. గాధిమ్ = గాధి అనే కుమారుని, ప్రాప్యసి = పొందగలవు,

తేన = ఆతనిచే, త్యమ్ = నీవు, లోకే = లోకమునందు, శాశ్వతామ్ = శాశ్వతమైన, కీర్తిం చ = కీర్తిని కూడ, (పొందగలవు).

రా. కుమారా : నీకు తగిన వాడును, మంచి ధార్మికుడును అగు కుమారుడు జనించగలడు. గాధి యను పేరు గల ఆ కుమారుని ద్వారా నీకు లోకమున శాశ్వత మగు కీర్తి లభింపగలడు.

మూ. ఏవముక్త్యా కుశో రామ కుశనాథం మహీపతిమ్,
జగామాకాశమావిశ్య బ్రహ్మలోకం సనాతనమ్.

ప్ర. అ. రామ = రామా, కుశః = కుశుడు, మహీపతిమ్ = రాజైన, కుశనాథమ్ = కుశనాథుని గూర్చి, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్త్యా = పలికి, ఆకాశమ్ = ఆకాశమును, ఆవిశ్య = ప్రవేశించి, సనాతనమ్ = శాశ్వత మైన, బ్రహ్మలోకమ్ = బ్రహ్మలోకమును గూర్చి, జగామ = వెళ్లెను.

రా. రామా : కుశుడు కుశనాథునితో ఈ విధముగ చెప్పి, ఆకాశమార్గమున శాశ్వత మగు బ్రహ్మలోకమును చేరెను.

మూ. కన్యచిత్త్యథ కాలన్య కుశనాథన్య ధీమతః,
జుష్టే వరమధర్మిష్టో గాధిరిత్యేవ నామతః.

ప్ర. అ. అథ = ఏప్పుడు, కన్యచిత్ కాలన్య = కొంతకాలమునకు, ధీమతః = బుద్ధిమంతు డైన, కుశనాథన్య = కుశనాథునకు, వరమధర్మిష్ఠః = మిక్కిలి ధార్మికుడును, నామతః = పేరుచే, గాధిః ఇత్యేవ = గాధియను, కుమారుడు, జుష్టే = పుట్టెను.

రా. కొంత కాలమునకు, ధీమంతు డైన ఆ కుశనాథునకు, గాధి యను పేరు గల వరమధర్మికు డైన కుమారుడు జనించెను.

మూ. స పితా మమ కాకుత్స్థ గాధిః వరమధర్మికః,
కుశవంశప్రసూతోఽస్మి కౌశికో రమునన్దన.

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ = రామా : పరమధార్మిక : = మిక్కిలిధార్మికు డైన నా : అ, గాధి : = గాధి, మమ = నా యొక్క, పిరా = తండ్రి. రఘునందన = ౬ రామా : కుళవంశప్రసూత : = కుళుని వంశమునందు పుట్టిన నేను, కౌళిక : = కౌళికు డను పేరు గలవాడనుగా, అస్మి = అయి ఉన్నాను.

రా. రామా : పరమధార్మికు డగు ఆ గాధి నా తండ్రి. కుళుని వంశము నందు పుట్టుటచే నాకు కౌళికు డను పేరు వచ్చినది. 6

మూ. పూర్వజా భగినీ చాపి మమ రాఘవ సువ్రతా,
నామ్నా సత్యవతి నామ ఋచకే ప్రతిపాదితా. 7

ప్ర. అ. రాఘవ = రామా, సువ్రతా = మంచి నియమములు కలదియు,
నామ్నా = పేరుచేత, సత్యవతి నామ = సత్యవతి యని ప్రసిద్ధురాలును అగు,
మమ = నా యొక్క, పూర్వజా భగినీ = జ్యేష్ఠసోదరి, ఋచకే = ఋచకునికి,
ప్రతిపాదితా = ఇవ్వబడినది.

రా. రామా : సత్యవతి యను పేరు గల, ఉత్తమవ్రత యగు నా అక్కగారిని ఋచకున కిచ్చి వివాహము చేసిరి. 7

మూ. సశరీరా గతా స్వర్గం భర్తారమనువర్తినీ,
కౌళికీ పరమోదారా పవృత్తా చ మహానదీ. 8

ప్ర. అ. (ఆమె) భర్తారమ్ = భర్తను, అనువర్తినీ = అనునరించుచున్నదై,
సశరీరా = సశరీరురాలుగ, స్వర్గమ్ = స్వర్గమును గూర్చి, గతా = వెళ్ళినది.
పరమోదారా = మిక్కిలి ఉదార మైన, కౌళికీ = కౌళికి అనెడు, మహానదీ = మహా
నదిగ, ప్రవృత్తా చ = ఏర్పడినది.

రా. ఆమె భర్తను అనునరించి సశరీరముగ స్వర్గమునకు వెళ్ళినది. ఆది శ్రేష్ఠ యగు కౌళికిమహానదిగా కూడ ప్రవహించినది. 8

మూ. దివ్యా పుణ్యోదకా రమ్యా హిమవంతముపాశ్రితా,
లోకస్య హితకామార్థం ప్రవృత్తా భగినీ మమ. 9

ప్ర. అ. లోకన్య = లోకముయొక్క, హితకామార్థమ్ = పారలౌకిక హితముకొరకును బహిత సుఖముకొరకును, ప్రవృత్తా = ప్రవహించిన, దివ్య = దివ్యమైన, పుణ్యోదక = పుణ్య మైన ఉదకములు గల, రమ్యా = రమ్యమైన, మమ భగినీ = నా సోదరి యైన కౌశికీనది, హిమవన్తమ్ = హిమవత్పర్వతమును, ఉపాశ్రితా = ఆశ్రయించినది.

తా. లోకమునకు బహితముష్టిక సుఖములను ప్రసాదించుటకై ప్రవహించుచున్నదియు, దేవతాశక్తి కలదియు, పుణ్యోదకము కలదియు, సుందరమైనదియు, నా సోదరియు అగు ఈ కౌశికీనది హిమవత్పర్వతముమీద ప్రవహించుచున్నది.

మూ. తతోఽహం హిమవత్పార్శ్వే వసామి నిరతః సుఖమ్,
భగిన్యామ్ స్నేహసంయుక్తః కౌశిక్యామ్ రఘునన్దన. 10.

ప్ర. అ. రఘునన్దన = రామా, తతః = ఆకారణమువలన, భగిన్యామ్ = సోదరియగు, కౌశిక్యామ్ = కౌశికీయందు, స్నేహసంయుక్తః = స్నేహముతో కూడిన, అహమ్ = నేను, నిరతః = ఆనక్తికలవాడనై, హిమవత్పార్శ్వే = హిమవత్పర్వతము యొక్క పార్శ్వమునందు, సుఖమ్ = సుఖముగా, వసామి = నివసించుచున్నాను.

తా. రామా! ఆకారణముచే, సోదరి యగు కౌశికీయందలి స్నేహముచే నేను హిమవత్పార్శ్వంతమునందు, ఎక్కువ ఆనక్తితో, సుఖముగా నివసించుచున్నాను. 10

మూ. సా తు సత్యవతీ పుణ్యా సత్యే ధర్మే వ్రతిష్ఠితా,
వతివ్రతా మహాభాగా కౌశికీ సరితాం వరా. 11

ప్ర. అ. సా = ఆ, సత్యవతీ = సత్యవతి, పుణ్యా = పుణ్యాత్మురాలు. సత్యే = సత్యమునందు, ధర్మే = ధర్మమునందును, వ్రతిష్ఠితా = స్థిరముగ నిలిచినది. వతివ్రతా = వతివ్రత, మహాభాగా = పూజ్యురాలు. సరితాం వరా = నదులలో శ్రేష్ఠమైన, కౌశికీ = కౌశికిగా, (ఉన్నది).

తా. కౌశికీ యను మహానదిగా ఏర్పడిన, ఆ సత్యవతి పుణ్యమైనది.

నర్కమునందును ధర్మమునందును స్థైర్యము కలది. వతివ్రత, గొప్ప భాగ్యము కలది. 11

మూ. అహం హి నియమాద్రామ హిత్వా తాం సముపాగతః,
సిద్ధాశ్రమమనుప్రాప్య సిద్ధోఽస్మి తవ తేజసా. 12

ప్ర. అ. రామ = రామా : అహమ్ = నేను, నియమాత్ = నియమము వలన, తామ్ = ఆమెను, హిత్వా = విడచి, సముపాగతః = వచ్చినాను. సిద్ధాశ్రమమ్ = సిద్ధాశ్రమమును, అనుప్రాప్య = పొంది, తవ = నీ యొక్క, తేజసా = తేజస్సు చేత, సిద్ధః = కార్యసిద్ధిని పొందినవాడను, అస్మి = అయిఉన్నాను.

తా. రామా : యాగనియమము పూర్తి చేసుకొనుటకై నే నామెను విడచి సిద్ధాశ్రమమునకు వచ్చితిని. నీ తేజస్సుచే కార్యసిద్ధి పొందితిని. 12

మూ. ఏషా రామ మమోత్పత్తిః స్వస్య వంశస్య కీర్తితా,
దేశస్య చ మహాబాహో యన్మాం త్వం పరిపృచ్ఛసి. 13

ప్ర. అ. మహాబాహో = గొప్ప బాహువులు కలవాడా, రామ = రామా, ఏషా = ఈ, మమ = నా యొక్కయు, స్వస్య వంశస్య = నా వంశముయొక్కయు, దేశస్య చ = దేశముయొక్కయు, ఉత్పత్తిః = పుట్టుక, కీర్తితా = చెప్పబడినది. యత్ = దేనినిగూర్చి, త్వమ్ = నీవు, మామ్ = నన్ను, పరిపృచ్ఛసి = అడుగుచున్నావో.

తా. ఓ మహాబాహూ : రామా : నీవు చెప్ప మని నన్ను అడిగితివి కదా; నేను ఎట్లు పుట్టితివో. చెప్పినాను. 13

మూ. గతోర్మరాత్రః కాకుత్స్థ కథాః కథయతో మమ,
నిద్రామఖ్యేహి భద్రం తే మా భూద్విష్నోఽధ్వనీహ నః. 14

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ = రామా : మమ = నేను, కథాః = కథలను, కథయతః = చెప్పుచుండగా, అర్థరాత్రః = అర్థరాత్రి, గతః = కడచినది. నిద్రామ్ = నిద్రను, అఖ్యేహి = పొందుము, తే = నీకు, భద్రమ్ = శ్రేయ మగుగాఁ, ఇహ =

ఇదట, నః = మనకు, అర్హని = మార్గమునందు, విష్ణుః = విష్ణుము, మా
రూత్ = కాకుండుగాక.

తా. రామా : నేను ఈ కథలు చెప్పుటలో అర్థరాత్రి గడచిపోయినది.
ఇక నిద్రపోము. నీకు మంగళ మగుగాక. మనకు ఈ మార్గమధ్యమున ప్రయాణ
విష్ణుము కాకుండుగాక. 14

మూ. నిష్పన్తా సరవః సర్వే నిలీనా మృగవక్షిణః,
నైశేన తమసా వ్యాప్తా దిశశ్చ రమునన్తన. 15

ప్ర. అ. రమునన్తన = రామా : తరవః = వృక్షములు, నిష్పన్తాః =
నిశ్చలముగా నున్నవి. మృగవక్షిణః = మృగములును పక్షులును, సర్వే =
అన్నియు, నిలీనాః = అణగి యున్నవి. దిశశ్చ = దిక్కులు కూడ, నైశేన = రాత్రికి
సంబంధించిన, తమసా = చీకటిచే, వ్యాప్తాః = వ్యాపింపబడినవి.

తా. రామా : వృక్షములు నిశ్చలముగ ఉన్నవి. మృగపక్ష్యాదులు తమ
తమ స్థానములలో కదలకుండ అణగి యున్నవి. రాత్రి చీకటి అన్ని దిక్కు
లందును వ్యాపించినది. 15

మూ. శనైర్వియుజ్యతే సన్ధ్యా నతో నేత్రైరిరివాప్యతమ్,
నక్షత్రతారాగహనం జ్యోతిర్విరవభాసతే. 16

ప్ర. అ. సన్ధ్యా = సంధ్యాకాలము, శనైః = మెల్ల మెల్లగా, వియుజ్య
తే = తొలగిపోయినది. నక్షత్రతారాగహనమ్ = నక్షత్రములతోడను తారల
తోడను నిండిన, సతః = అకాశము, జ్యోతిర్విః = ఈ నక్షత్రములలో, నేత్రైః =
నేత్రములచే, ఆప్యతమ్ ఇవ = కన్పడినది వలె, భాసతే = ప్రకాశించుచున్నది.

తా. మెల్ల మెల్లగా సంధ్య తొలగిపోయినది. నక్షత్రములతోడను, అశ్వి
న్యాదితారాగణముతోడను నిండిన అకాశము, జ్యోతిరూపములైన చాటిచేత
వ్యాప్తమై, నేత్రములతో నిండినట్లు ఉన్నది. 16

మూ. ఉత్తిష్ఠతి చ శీతాంశుః శశీ లోకతమోనుదః,

హృదయన్ పాణినాం లోకే మనాంసి చభయా విభో. 17

ప్ర. అ. విభో = రామప్రభూ! శీతాంశుః = చల్లని కిరణములు గల, శశీ = చంద్రుడు, లోకతమోనుదః = లోకము యొక్క చీకటిని తొలగించుచు, ప్రభయా = కాంతిచేత, లోకే = లోకమునందలి, పాణినామ్ = పాములయొక్క, మనాంసి = మనస్సులను, హృదయన్ = నంతోషపెట్టుచు, ఉత్తిష్ఠతి = పైకి వచ్చుచున్నాడు.

తా. చల్లని కిరణములు గల చంద్రుడు లోకమునందలి చీకటిని తొలగించుచు, కాంతిచేత పాముల మనస్సులను ఆనందింపజేయుచు పైకి వచ్చుచున్నాడు. 17

మూ. నైశాని సర్వభూతాని ప్రచరన్తి తతస్తతః,

యక్షరాక్షససంఘాశ్చ రౌద్రాశ్చ విశితాశనాః. 18

ప్ర. అ. నైశాని = రాత్రి నంచరించు, సర్వభూతాని = సకలప్రాణులును, యక్షరాక్షససంఘాశ్చ = యక్షరాక్షస సంఘములును, రౌద్రాః = భయంకరులైన, విశితాశనాశ్చ = మనుష్యమాంస భక్షకులును, తతస్తతః = అక్కడక్కడ, ప్రచరన్తి = నంచరించుచున్నారు.

తా. రాత్రి నంచరించు సకలప్రాణులును, యక్షులు, రాక్షసులు, భయంకరులైన మనుష్యాశనులును అక్కడక్కడ తిరుగుచున్నారు. 18

మూ. ఏవముత్త్యా మహాలేఖా విరరామ మహామునిః,

సాధు సాధ్వీతి తం సర్వే మునయో హ్యభ్యుపాజయన్. 19

ప్ర. అ. మహాలేఖాః = గొప్ప లేఖస్థు గల, మహామునిః = విశ్వామిత్రుడు, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉత్త్యా = వరికి, విరరామ = విరమించెను. సర్వే = సమస్త మైన, మునయః = మునులు, సాధు సాధు ఇతి = బాగున్నది బాగున్నది అని, తమ్ = ఆతనిని, అభ్యుపాజయన్ = పూజించిరి.

తా. మహాశేషశాలి యగు విశ్వామిత్రుడు ఈ విధముగ వలికి విరమించెను. “బాగున్నది బాగున్నది” అని అనుచు మును బందరును ఆయనను ఈ విధముగ మెచ్చుకొనిరి. 19

మూ. కుశికానామయం వంశో మహాన్ ధర్మవరస్సదా,

బ్రహ్మోపమా మహాత్మానః కుశవంశ్యా నరోత్తమాః. 20

ప్ర. అ. కుశికానామ్ = కుశునిసంభానమునకు చెందిన వారియొక్క, ఆయమ్ = ఈ, వంశః = వంశము, మహాన్ = పూజ్య మైనది. నదా = ఎల్లప్పుడును, ధర్మవరః = ధర్మమునం దానక్తి కలది. కుశవంశ్యాః = కుశుని వంశమునకు చెందిన, నరోత్తమాః = నరోత్తములు, మహాత్మానః = పూజ్యమైన స్వదావము కలవారు. బ్రహ్మోపమాః = బ్రహ్మ దేవునితో సమానులు.

తా. “ఈ కుశవంశము పూజ్య మైనది. సర్వదా ధర్మమునం దానక్తి కలది. కుశవంశమునందు పుట్టిన మానవోత్తములు పూజింపదగిన స్వదావము కలవారు. బ్రహ్మదేవునితో సమానులు.” 20

మూ. విశేషేణ భవానేవ విశ్వామిత్ర మహాయశః,

కౌశికీ సరితాం శ్రేష్ఠా కులోద్భ్యోతకరీ తవ. 21

ప్ర. అ. మహాయశః = గొప్ప కీర్తి గల, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడా, భవానేవ = నీవే, విశేషేణ = విశేషముగా, (మహాత్ముడవు, బ్రహ్మసదృశుడవు). సరితామ్ = నదులలో, శ్రేష్ఠా = శ్రేష్ఠ యైన, కౌశికీ = కౌశికి, తవ = నీయొక్క, కులోద్భ్యోతకరీ = కులమును ప్రకాశింపజేయునది.

తా. “మహాయశఃశాలి వైన ఓ విశ్వామిత్రమహామునీః కుశవంశములోని వారందరిలోను విశేషించి నీవు మహాత్ముడవు, బ్రహ్మతుల్యుడవు. నదులలో శ్రేష్ఠ యైన కౌశికి నీ వంశమునకు వన్నె తెచ్చి పెట్టినది.” 21

మూ. ఇతి తైర్మునిశార్ధాలైః ప్రశస్తః కుశికాత్మజః,

నిద్రాముపాగమచ్ఛ్రీమాన్ శ్రీమానస్తమివాంశుమాన్. 22

ప్ర. అ. ఇతి = ఈ విధముగ, తైః = అ, మునిశార్ధాలైః = ముని శ్రేష్ఠులచేత, ప్రశస్తః = ప్రశంసించబడిన, శ్రీమాన్ = తేజస్సు గల, కుశ

కాత్మజః = విశ్వామిత్రుడు, శ్రీమాన్ = కాంతిగల, అంతుమాన్ = సూర్యుడు,
అస్తమివ = అస్తాదిగ్గిని వలె, నిద్రామ్ = నిద్రను, ఉపాగమత్ = పొందెను.

తా. బ్రహ్మవర్చస్వి యగు విశ్వామిత్రుని ఆమునిశ్రేష్ఠులు ఈ విధముగ
ప్రశంసించిరి. నీమ్మట విశ్వామిత్రుడు, సూర్యుడు అస్తాదిగ్గిని చేరినట్లు నిద్రను
పొందెను. 22

మూ. రామోఽపి సహసౌమిత్రిః కించిదాగతవిస్మయః,
ప్రశస్య మునిశార్దూలం నిద్రాం సమువసేవతే. 23

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
చతుశ్రింశః సర్గః.

ప్ర. అ. సహసౌమిత్రిః = లక్ష్మణునితో కూడిన, రామోఽపి = రాముడు
కూడ, కించిత్ = కొంచెము, అగతవిస్మయః = పొందబడిన ఆశ్చర్యము కల
వాడై, మునిశార్దూలమ్ = మునిశ్రేష్ఠుని, ప్రశస్య = ప్రశంసించి, నిద్రామ్ =
నిద్రను, సమువసేవతే = సేవించెను.

తా. లక్ష్మణునమేతు డగు రాముడు కూడ విశ్వామిత్రుడు చెప్పిన కథ
వినుటచే కొంచెము ఆశ్చర్యము నొంది, ఆయనను ప్రశంసించి, నిద్రించెను. 23.

“దాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో
ముప్పది నాల్గవ సర్గ నమాప్తము.

అథ పఞ్చత్రింశః సర్గః

మూ. ఉపాస్య రాత్రిశేషం తు శోణాకూలే మహర్షిభిః,
నిశాయాం సుప్రభాతాయాం విశ్వామిత్రోఽభ్యభాషత. 1

ప్ర. అ. విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, రాత్రిశేషం = మిగిలిన రాత్రి, మహర్షిభిః = మహర్షులతో కూడ, శోణాకూలే = శోణానదీతీరమున, ఉపాస్య = ఉండి, నిశాయామ్ = రాత్రి, సుప్రభాతాయామ్ = బాగుగా తెల్లవారగా, అభ్యభాషత = పలికెను.

తా. అ రాత్రి అంతయు మహర్షులతో శోణానదీతీరమున కడసి, విశ్వామిత్రుడు, తెల్లవారగనే, ఇట్లు పలికెను. 1

మూ. సుప్రభాతా నిశా రామ పూర్వా సంధ్యా వ్రవర్తతే,
ఉత్తిష్ఠోత్తిష్ఠ తద్రమ్ తే గమనాయాభిరోచయ. 2

ప్ర. అ. రామ = రామా, నిశా = రాత్రి, సుప్రభాతా = బాగా తెల్లవారి నది. పూర్వా సన్ధ్యా = ప్రాతఃకాలనంధ్య, వ్రవర్తతే = వచ్చుచున్నది. ఉత్తిష్ఠ ఉత్తిష్ఠ = లేమ్ము లేమ్ము. తే = నీకు, తద్రమ్ = శుభ మగుగాక. గమనాయ = ప్రయాణమునకు, అభిరోచయ = ఆనంద కలవాడవు అగుము.

తా. రామా : రాత్రి బాగుగా తెల్లవారినది. ప్రాతఃకాలనంధ్య ప్రారంభమైనది. లేమ్ము లేమ్ము. నీకు మంగళ మగుగాక. ప్రయాణమునకు నన్నద్దడవు అగుము. 2

మూ. తద్రుప్రత్యా వచనం తస్య కృత్వా పౌర్వాహ్నికీం క్రియామ్,
గమనం రోచయామాస వాక్యం చేదమువాచ హ. 3

ప్ర. అ. తన్య = ఆతనియొక్క, తత్ వచనమ్ = ఆ వచనమును, కృత్వా = విని, పౌర్వాహ్నికీమ్ = పూర్వాహ్ణమునకు సంబంధించిన, క్రియామ్ = శ్రియను, కృత్వా = చేసి, గమనమ్ = ప్రయాణము చేయుటకు, రోచయా

మాన = ఇష్టపడెను. ఇదమ్ = ఈ, వాక్యం చ = వాక్యమును, ఉవాచ హ = పలికెను.

రా. విశ్వామిత్రుని మాట విని రాముడు, పూర్వాష్టామునందు చేయవలసిన. సంధ్యావందనాదులను పూర్తి చేసికొని, ప్రయాణమునకు సిద్ధుడై, ఇట్లు పలికెను.

మూ. ఆయం శోణః శుభజలో గాధః

కతరేణ పథా బ్రహ్మన్ సంతరిష్యామహే వయమ్.

4.

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = బ్రాహ్మణోత్తమా. శుభజలః = శుభ మైన ఉదకము గలదియు, పురినమణ్ణితః = ఇసుకతిన్నెలచే అలంకరించబడిన, ఆయమ్ = ఈ, శోణః = శోణనదము, గాధః = రోతులేనిది. వయమ్ = మనము, కేన = ఏ, పథా = మార్గముచేత, సంతరిష్యామహే = దాటుదము.

రా. మునీంద్రా! శుభమైన జలము గల ఈ శోణనదము ఇసుకతిన్నెలతో ప్రకాశించుచు, రోతు లేకుండుగ ఉన్నది. మనము దీనిని ఏ మార్గమున దాటవలెను ?

4

మూ. ఏవము కస్త్ర రామేణ విశ్వామిత్రోఽబ్రవీదిదమ్,

ఏష వన్తా మయోద్ధిష్టో యేన యాన్తి మహర్షయః.

5.

ప్ర. అ. రామేణ = రామునిచేత, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్తః = పలికబడిన, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను. మహర్షయః = మహర్షులు, యేన = ఏ మార్గముచేత, యాన్తి = వెళ్లుచున్నారో, ఏషః = ఈ, వన్తాః = మార్గము, మయా = నా చేత, ఉద్దిష్టః = నిశ్చయింపబడినది.

రా. రాముని మాటలు విని విశ్వామిత్రుడు ఇట్లు పలికెను. "మహర్షులు ఏ మార్గమున వెళ్లుచున్నారో ఆ మార్గముననే పోవుదము."

5

మూ. ఏవముక్తా మహర్షయో విశ్వామిత్రేణ ధీమతా,

పశ్యన్తస్తే ప్రయాతా వై వనాని వివిధాని చ.

6

ప్ర. అ. దీమలా = బుద్ధిమంతుడైన, విశ్వామిత్రేణ = విశ్వామిత్రునిచేత, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉతాః = పరికరించిన, తే మహర్షయః = ఆ మహర్షులు, వివిధాని = అనేకవిధములైన, వనాని = వనములను, వశ్యంతః = చూచుచున్నవారై, ప్రయాణాః = వెళ్ళినారు.

తా. విశ్వామిత్రుని మాటలు విన్న మహర్షులు వివిధములైన వనములను చూచుచు, ప్రయాణము చేసిరి. 6

మూ. తే గత్వా దూరమధ్వానం గతేఽర్థదివసే తదా,
జాహ్నువీం సరితాం శ్రేష్ఠాం దదృశుర్మునిసేవితామ్. 7

ప్ర. అ. తే = వారు, దూరమ్ = దూరమైన, అధ్వానమ్ = మార్గమును, గత్వా = వెళ్లి, తదా = అప్పుడు, అర్థదివసే = దివనము యొక్క సగము భాగము, గతే = కడచినదగుచుండగా, మునిసేవితామ్ = మునులచే నేవింపబడినదియు, సరితామ్ = నదులలో, శ్రేష్ఠామ్ = శ్రేష్ఠ మైనదియు అగు, జాహ్నువీమ్ = గంగను, దదృశుః = చూచిరి.

తా. వారు చాల దూరము ప్రయాణము చేసి, మధ్యాహ్న సమయమునందు, నదులలో శ్రేష్ఠ మైనదియు, మునులచే నేవింపబడినదియు అగు గంగను చూచిరి. 7

మూ. తాం దృష్ట్వా పుణ్యసలిలాం హంససారససేవితామ్,
బభూవుర్ముదితాః సర్వే మునయః సహరాఘవాః. 8

ప్ర. అ. పుణ్యసలిలామ్ = పుణ్య మైన ఉదకము కలదియు, హంస సారససేవితామ్ = హంసలచేతను సారసవక్షులచేతను నేవింపబడిన, తామ్ = ఆ గంగానదిని, దృష్ట్వా = చూచి, సహరాఘవాః = రామునితో కూడిన, సర్వే మునయః = మునులందరును, ముదితాః = సంతసించినవారు, బభూవుః = అయిరి.

తా. పుణ్యమైన ఉదకము కలదియు, హంససారసవక్షులతో కూడినదియు అగు ఆ గంగను చూచి, రామంకృతులును, ఆ మునులును సంతోషించిరి. 8

మూ. తస్యా స్తీరే తతశ్చక్రై స్త అవాసవరిగ్రహమ్,
తతః స్నాత్వా యథాన్యాయం సంతర్ప్య పితృదేవతాః. 9

హుత్వా చైవాగ్నిహోత్రాణి ప్రాశ్య చామృతవద్ధవిః,
వివికుర్వాహ్నా వీతీరే కుచౌ ముదితమానసాః,
విశ్వామిత్రం మహాత్మానం పరివార్య నమస్తతః. 10

ప్ర. అ. తతః = తర్వాత, తే = వారు, తస్యాః = ఆ గంగానదియొక్క, తీరే = తీరమునందు, అవాసవరిగ్రహమ్ = నివాసస్థితారమును, చక్రైః = చేసిరి. తతః = తర్వాత, స్నాత్వా = స్నానము చేసి, యథాన్యాయమ్ = యథా శాస్త్రముగా, పితృదేవతాః = పితృదేవతలను, సంతర్ప్య = తృప్తిపరచి, అగ్ని హోత్రాణి హుత్వా = అగ్నిహోత్రములు చేసి, అమృతవత్ = అమృతము వంటి, హవిః = హవిస్సును, ప్రాశ్య = తుణించి, ముదితమానసాః = ప్రశాంత మైన తీత్రములు కలవారై, మహాత్మానమ్ = మహాత్ముడైన, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, నమస్తతః = నలువర్గముల, పరివార్య = చుట్టి, కుచౌ = పవిత్ర మైన, శాహ్నా వీతీరే = గంగానదీతీరమునందు, వివికుః = కూర్చుండిరి.

తా. చారందరును గంగాతీరమున నివసించిరి. స్నానములు చేసి యథా శాస్త్రముగ పితృతర్పణములు చేసిరి. అగ్నిహోత్రములు చేసికొని అమృతదుల్య మగు హవిస్సును తుణించిరి. ప్రశాంతచిత్తులై, పవిత్ర మగు ఆ గంగాతీరమున మహాత్ము డైన విశ్వామిత్రుని పరివేష్టించి కూర్చుండిరి. 9-10

మూ. అథ తత్ర తదా రామో విశ్వామిత్రమథాబివీత్. 11

భగవన్ శ్రోతుపిద్యామి గణ్ఠాం త్రిపథగాం నదీమ్,
త్రైలోక్యం కథమాక్రమ్య గతా నదనదీవతిమ్. 12

ప్ర. అ. అథ = పిమ్మట, రామః = రాముడు, తదా = అప్పుడు, తత్ర = అచట, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని గూర్చి, అబివీత్ = పరిచెను. భగవన్ = పూజ్యుడా, త్రిపథగామ్ = మూడు మార్గములలో ప్రవహించు, గణ్ఠాం నదీమ్ = గంగానదిని గూర్చి, శ్రోతుమ్ = వినుటకు, పిద్యామి = కోరుచున్నాను.

తైలోక్యమ్ = మూడు లోకములను, ఆకర్మ్య = ఆకర్మించి, నదనది
పతిమ్ = నముద్రుని గూర్చి, కథమ్ = ఎట్లు, గతా = వెళ్ళినది :

రా. అంతట రాముడు అచట నుభాసీనుడై యున్న విశ్వామిత్రునితో
ఇట్లనెను. "పూజ్యతా : మూడు మార్గములందు ప్రవహించు గంగను గూర్చి
తెలిసికొనదలచుచున్నాను. ఈ నది మూడు లోకములను ఎట్లు ఆకర్మించినది;
ఎట్లు నముద్రములోనికి వ్రవేళించినది".

వి. తూర్పుగా వ్రవహించి తూర్పునముద్రములో వ్రవేళించునవి నదులు.
పశ్చిమముగా వ్రవహించి పశ్చిమనముద్రములో వ్రవేళించునవి నదములు.
నదులకును నదములకును పతి నముద్రుడు. 12

మూ. తోదితో రామవాక్యేన విశ్వామిత్రో మహామునిః,
వృద్ధిం జన్మ చ గణ్గాయా వక్తుమేవోపచక్రమే. 13

ప్ర. అ. రామవాక్యేన = రాముని వాక్యముచేత, తోదితః = ప్రియమైన
బడిన, విశ్వామిత్రః మహామునిః = విశ్వామిత్రమహర్షి, గణ్గాయాః = గంగ
యొక్క, జన్మ = పుట్టుకను, వృద్ధిం చ = వృద్ధిని, వక్తుమ్ = చెప్పుటకు, ఉప
చక్రమే = పొరలించెను.

రా. రాము డీట్లు ప్రశ్నింపగా విశ్వామిత్రమహాముని గంగానది ఉత్పత్తి,
వృద్ధి మొదలైన విషయములను చెప్ప మొదలిడెను. 13

మూ. శైలేన్ద్రో హిమవాన్నామ రాతూనామాకరో మహాన్,
తస్య కన్యాద్వయం రామ రూపేణావ్రతిమం భువి. 14

ప్ర. అ. రామ = రామా : రాతూనామ్ = రాతువులయొక్క, మహాన్ =
గొప్ప, ఆకరః = గని యైన, హిమవాన్నామ = హిమవంతుడనెడు, శైలేన్ద్రః =
పర్వతరాజు ఉన్నాడు. తస్య = ఆతనికి, రూపేణ = రూపముచేత, భువి =
భూలోకమునందు, అవ్రతిమమ్ = సాదరించి, కన్యాద్వయమ్ = కన్యాద్వయము
ఉన్నది.

రా. రామా : హిమవంతు డనెడు పర్వతరాజు ఉన్నాడు. ఆతడు అనేక

విధము లగు రాకువులకు గొప్ప నిధి. అతనికి వశవంచమునందు సాటిలేని.
సౌందర్యము గల ఇద్దరు కన్యకలు ఉన్నారు. 14

మూ. యా మేరుదుహితా రామ తయోర్మాతా సుమధ్యమా,
నామ్నా మనోరమా నామ వత్సీ హిమవతః ప్రేయా. 15

ప్ర. అ. రామ = రామా; నామ్నా = పేరుచేత, మనోరమా నామ =
మనోరమ అను ప్రసిద్ధి గల, యా = ఏ, మేరుదుహితా = మేరువర్వతము
యొక్క కుమార్తె ఉన్నదో, సుమధ్యమా = అందమైన నడుము గల ఆమె,
హిమవతః = హిమవంతుని యొక్క, ప్రేయా = భార్య. తయోః = ఆ కన్యకల
యొక్క, మారా = తల్లి.

తా. మేరువర్వతము కుమార్తె యైన మనోరమ ఆ హిమవంతుని భార్య.
ఆ కన్యకల తల్లి. 15.

మూ. తస్యాం గజ్జేయమథవజ్జ్యేష్ఠా హిమవతః సుతా,
ఉమా నామ ద్విరీయాభూన్నామ్నా తస్యైవ రామవ. 16

ప్ర. అ. రామ = రామా, ఇయమ్ = ఈ, గజ్జా = గంగ, హిమవతః =
హిమవంతునియొక్క, జ్యేష్ఠా = పెద్దదైన, సుతా = కుమార్తెగా, తస్యామ్ =
మనోరమయందు, అథవత్ = ఇనించెను, తస్యైవ = అతనికే, నామ్నా = పేరు
చేత, ఉమా నామ = ఉమ అను ప్రసిద్ధి గల, ద్విరీయా = రెండవ కుమార్తె,
అభూత్ = ఇనించెను.

తా. రామా: ఈ గంగ హిమవంతునకు, మనోరమయందు పెద్ద
కుమార్తెగా ఇనించినది. అతనికే ఉమ రెండవ కుమార్తెగా ఇనించినది. 16.

మూ. అథ జ్యేష్ఠాం సురాః సర్వే దేవతార్థచిక్రీర్షయా,
తైరేన్ద్రం వరయామాసుర్గజ్ఞాం త్రిపథగాం నదీమ్. 17

ప్ర. అ. అథ = ఏమట, సర్వే సురాః = దేవత లందఱును, దేవతార్థ
చిక్రీర్షయా = దేవతల ప్రయోజనమును చేయ నిచ్చుతో, త్రిపథగామ్ = మూడు
మార్గములలో ప్రవహించు, నదీమ్ = నదియైన, జ్యేష్ఠామ్ = పెద్ద కుమార్తె యైన,
గజ్జామ్ = గంగను, తైరేన్ద్రమ్ = పర్వతరాజును, వరయామాసుః = యాచించిరి.

తా. దేవత లందఱును తమ ప్రయోజనమును సాదించుకొనుటకై, త్వేష్ఠ పుత్రికయు, మూడు మార్గములలో వ్రవహించునదియు అగు గంగను తమ కిమ్మని హిమవంతుని కోరిరి.

17

మూ. దదౌ ధర్మేణ హిమవాన్ తనయాం లోకపావనీమ్,
స్వచ్ఛందవథగాం గజ్ఞాం త్రైలోక్యహితకామ్యయా.

18.

ప్ర. అ. హిమవాన్ = హిమవంతుడు, ధర్మేణ = ధర్మబుద్ధితో, త్రైలోక్యహితకామ్యయా = మూడు లోకములకు హితము చేయవలె ననెడు అభి రాషతో, లోకపావనీమ్ = లోకములను పవిత్రింపజేయునదియు, స్వచ్ఛంద వథగామ్ = తన కిష్ట మైన మార్గమున వ్రవహించునదియు అగు, తనయామ్ = కుమార్తె యైన, గజ్ఞామ్ = గంగను, దదౌ = ఇచ్చెను.

తా. హిమవంతుడు ధర్మమును పాటించి, మూడులోకములకును హితము కలుగవలె ననెడు కోరికతో, లోకములను పవిత్రింపజేయునదియు, స్వేచ్ఛాను సారముగా వ్రవహింప నమర్థురాలును అగు తన త్వేష్ఠపుత్రి యైన గంగను వారి కిచ్చెను.

18

మూ. ప్రతిగృహ్య తతో దేవాస్త్రీలోకహితకారిణా,
గజ్ఞామాదాయ తేఽగచ్ఛన్ కృతార్థేనా న్తరాత్మనా.

19

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, తే దేవాః = ఆ దేవతలు, త్రైలోక్యహిత కారిణా = మూడు లోకములకును హితము చేయబోవువారై, గజ్ఞామ్ = గంగను, ప్రతిగృహ్య = స్వీకరించి, ఆదాయ = తీసికొని, కృతార్థేన = చరితార్థమైన, అన్తరాత్మనా = మనస్సుతో, అగచ్ఛన్ = వెళ్ళిరి.

తా. దేవతలు గంగను హిమవంతుని నుండి ప్రతిగ్రహించి, నఫలమైన కోరిక గల మనస్సుతో, ఆమెను, మూడు లోకములకును హితము చేయబోవు వారై, తీసుకొని వెళ్ళిరి.

19

మూ. యా బాన్ధ్యా కైలదుహితా కన్యాసీద్రమునన్దన,
ఉగ్రం సా ప్రతమాస్థాయ తపస్తే పే తపోధనా.

20

ప్ర. అ. తమనన్దన = రామా : అన్యః = మరియొక, శైలదుహితా = హిమవంతుని పుత్రి యైన, యా = ఏ, కన్యా = కన్య, అనీక = ఉండెనో, సా = ఆమె, తపోధనా = తపోధనురాలై, ఉగ్రమ్ = ఉగ్రమైన, వృతమ్ = వృతమును, ఆస్థాయ = ఆవరించింది, తపః = తపస్సు, తేపే = తేనెను.

తా. రామా : హిమవంతుని రెండవ కుమార్తె యైన ఉమ, తపోధనురాలై, ఉగ్ర మైన వృతమును ఆవరించింది తపస్సు ఆవరించెను. 20

మూ. ఉగ్రేణ తవసా యుక్తాం దదౌ శైలవరః సుతామ్,
రుద్రాయాప్రతిరూపాయ ఉమాం లోకనమస్కృతామ్. 21

ప్ర. అ. శైలవరః = హిమవంతుడు, ఉగ్రేణ = ఉగ్రమైన, తవసా = తపస్సుతో, యుక్తామ్ = కూడినదియు, లోకనమస్కృతామ్ = లోకములచే నమస్కరింపబడినదియు అగు, సుతామ్ = కుమార్తె యైన, ఉమామ్ = ఉమను, అవృతిరూపాయ = సాటిలేని, రుద్రాయ = రుద్రునకు, దదౌ = ఇచ్చెను.

తా. హిమవంతుడు ఉగ్ర మైన తపస్సు చేసిన, సర్వలోకనమస్కృత యైన కుమార్తె యగు ఉమను సాటి లేని రుద్రున కిచ్చి వివాహము చేసెను. 21

మూ. ఏతే తే శైలరాజన్య సుతే లోకనమస్కృతే,
గంగా చ సరితాం శ్రేష్ఠా ఉమాదేవీ చ రాఘవ. 22

ప్ర. అ. రాఘవ = రామా, సరితామ్ = నదులలో, శ్రేష్ఠా = శ్రేష్ఠ మైన, గంగా చ = గంగయు, ఉమాదేవీ చ = ఉమాదేవియు, ఏతే = వీరిద్దరును, శైల రాజన్య = శైలరాజయొక్క, లోకనమస్కృతే = లోకములచే నమస్కరింపబడిన, తే = వ్రసిద్ధ లైన, సుతే = కుమార్తెలు.

తా. రామా : నదులలో శ్రేష్ఠురాలైన గంగ, ఉమాదేవి, వీరిరువురును హిమవంతుని పుత్రికలు, లోకములచే పూజింపబడిన వారు. 22

మూ. ఏతతే సర్వమాఖ్యాతం యథా త్రివధగా నదీ,
ఖం గతా వ్రథమం తాత గతిం గతిమతాం వర. 23

ప్ర. అ. గతిషుతామ్ = అందమైన నడకకలవారిలో, వర = శ్రేష్ఠుడా, తాత = నాయనా, రామా : త్రివక్తగా నదీ = మూడు మార్గము లందు నందరించు గంగానది, ప్రతమమ్ = ముందుగా, యదా = ఏ విధముగా, అమ్ = ఆకాశమును, గతా = పొందినదో, ఏతత్ = ఇది, సర్వమ్ = అంతయు, అత్యాతమ్ = చెప్పబడినది.

రా. అందమైన నడకగలవారిలో శ్రేష్ఠుడా : రామా : గంగానది మొదట ఆకాశమునకు ఎట్లు వెళ్ళినదో ఈ విషయ మంతయు చెప్పినాను. 23.

మూ. సైషో సురనదీ రమ్యా శైలేంద్రస్య సుతా తదా,
సురలోకం సమారూఢా విపాపా జలవాహినీ. 24.

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
వజ్రపుటించః సర్గః

ప్ర. అ. రమ్యా = సుందర మైనదియు, విపాపా = పాపములు లేనిదియు, జలవాహినీ = జలరూపమున ప్రవహించునదియు అగు, సా ఏషా = అట్టి ఈ, శైలేంద్రస్య = హిమవంతుని యొక్క, సుతా = కుమార్తె, తదా = అప్పుడు, సురనదీ = సురనదిగా అయి, సురలోకమ్ = స్వర్గలోకమును, సమారూఢా = ఎక్కినది.

రా. రమ్య మైనదియు, పాపరహితయు అగు ఆ హిమవత్పుట్రిక జలరూపమున ప్రవహించుచు, అప్పుడు స్వర్గమును అదిరోహించి సురనది యైనది. 24.

"బాలానందిని"యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో ముప్పదియైదవ సర్గ నమాప్తము.

అథ షట్త్రింశః సర్గః

మూ. ఉక్తవాక్యే మునో తస్మిన్నుభౌ రామలక్ష్మణౌ,
ప్రతినన్య కథాం వీరాభూచరుమ్మనిపుజ్జవమ్.

1

ప్ర. అ. తస్మిన్ = అ, మునో = ముని, ఉక్తవాక్యే = చెప్పబడిన వాక్యము
కలివాడగుచుండగా, వీరో = వీరులైన, రామలక్ష్మణౌ = రామలక్ష్మణులు,
ఉభౌ = ఇరువురును, కథామ్ = కథను, ప్రతినన్య = అభినందించి, ముని
పుజ్జవమ్ = ఆ మునిశ్రేష్ఠుని గూర్చి, ఉచతుః = పలికిరి.

తా. విశ్వామిత్రుని వాక్యము విని రామలక్ష్మణులు ఆ కథను మెచ్చుకొని.
ఆ మునిపుంగవునితో ఇట్లు పలికిరి.

1

మూ. ధర్మయుక్తమిదం బ్రహ్మన్ కథితం వరమం త్వయా,
దుహితుః శైలరాజన్య జ్యేష్ఠాయా వక్తుమర్హసి.
విస్తరం విస్తరజ్ఞోఽసి దివ్యమానుషసంభవమ్.

2

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రహ్మదేవీ. ధర్మయుక్తమ్ = ధర్మముతో
కూడిన, వరమమ్ = ఉత్తమ మైన, ఇదమ్ = ఇది, త్వయా = నీచేత, కథితమ్ =
చెప్పబడినది. శైలరాజన్య = హిమవంతునియొక్క, జ్యేష్ఠాయాః దుహితుః =
పెద్ద కుమార్తెయొక్క, దివ్యమానుషసంభవమ్ = దేవలోకమునందును, మనుష్య
లోకమునందును జరిగిన, విస్తరమ్ = కథా, విస్తరమును వక్తుమ్ = చెప్పుటకు,
అర్హసి = రగిడిన్నావు. విస్తరజ్ఞః = కథా విస్తరములు తెలిసినవాడవుగా, అసి =
అయితిన్నావు.

తా. మునీంద్రాః ధర్మయుక్త మైన ఈ ఉత్తమకథను చెప్పినావు. హిమ
వంతుని పెద్ద కుమార్తెకు నందించిన, దేవలోకమునుష్యలోకములలో జరిగిన
కథను నవిస్తరముగ చెప్పుము. నీవు కథావిస్తరములు తెలిసినవాడవు కదా.

2

మూ. త్రిన్ పథో హేతునా తేన స్థావయేల్లోకపావనీ,
కథం గతా త్రిపథగా విక్రతా సరిదుత్తమా,
త్రిషు లోకేషు ధర్మజ్ఞ ధర్మలిః కైః సమన్వితా.

3

4

ప్ర. అ. లోకపావనీ = లోకములను వవిత్రింపజేయు గంగ, కేన హేతునా = ఏ కారణముచేత, త్రిన్ = మూడు, పథః = మార్గములను, ప్లావయేత్ = ఉదకముచే నింపినది? ధర్మజ్ఞః = ధర్మములను ఎరిగినవాడా. త్రిపథగా = మూడు మార్గములందు ప్రవహించు, గంగా = గంగ, తైః = ఏ, కర్మభిః = కర్మలతో, అన్వితా = కూడినదై, త్రిమ లోకేషు = మూడు లోకములలో, సరి దుత్తమా = నదులలో ఉత్తమ మైనదిగా, విశ్రుతా = ప్రసిద్ధ మైనది?

తా. లోకపావనీ యైన గంగ ఏ కారణముచేత మూడు మార్గములలో ప్రవహించుచున్నది? ఓ ధర్మజ్ఞాడా. త్రిపథగ యైన ఈ గంగ, ఏ కర్మలను పట్టి, మూడు లోకములలో ఉత్తమనది యని ప్రసిద్ధి పొందినది? 4

మూ. తథా బ్రువతి కాకుత్స్థే విశ్వామిత్రస్తపోధనః,
నిఖిలేన కథాం సర్వా ఋషిమధ్యే న్యవేదయత్. 5

ప్ర. అ. కాకుత్స్థే = రాముడు, తథా = అ విధముగా, బ్రువతి = పలుకుచుండగా, తపోధనః = తపస్సే ధనముగా గల, విశ్వామిత్రుడు, సర్వామ్ = నమస్త మైన, కథామ్ = కథను, నిఖిలేన = పూర్తిగా, ఋషిమధ్యే = ఋషుల మధ్యయందు, న్యవేదయత్ = తెలిపెను.

తా. రాముని మాటలు విని విశ్వామిత్రమహర్షి ఆ కథ సంతను సంపూర్ణముగా, ఋషులమధ్యయందు చెప్పెను. 5

మూ. పురా రామ కృతోద్వాహో నీలకంఠో మహాతపాః,
దృష్ట్వా చ స్పృహయా దేవీం మైథునాయోపచక్రమే. 6

ప్ర. అ. రామ = రామా; పురా = పూర్వము, కృతోద్వాహః = చేసికొనబడిన వివాహము గల, మహాతపాః = మహాతపఃశాలి యైన, నీలకంఠః = శివుడు, దేవీమ్ = దేవిని, దృష్ట్వా = చూచి, స్పృహయా = ఆనక్తితో, మైథునాయ = మైథునమునకు, ఉపచక్రమే = ప్రారంభించెను.

తా. రామా. మహాతపఃశాలి యగు ఈశ్వరుడు పూర్వము వివాహము చేసికొని, దేవిని చూచి, అత్యానక్తితో మైథునమునకు ఉపచక్రమించెను. 6

మూ. శతీకణ్ఠస్య దేవస్య దివ్యం వర్షశతం గతమ్,
న దాపి తనయో రామ తస్యామాసీత్పరంతప.

7

ప్ర. అ. వరంతప = శత్రువును పీడించు, రామ = రామా : దేవస్య = దేవుడైన, శతీకంఠస్య = ఈశ్వరునకు, దివ్యమ్ = దివ్యమైన, వర్షశతమ్ = సంవత్సరముల శతము, గతమ్ = కడచినది. అపిచ = అయినను, తస్యామ్ = ఆమెయందు, తనయః = కుమారుడు, న అసీత్ = పుట్టలేదు.

తా. ఈశ్వరు డీ విధముగ క్రిడించుచుండగా నూరు దివ్య వర్షములు కడచిపోయినవి. కాని ఆ దేవియందు కుమారుడు జనించలేదు.

7

మూ. తతో దేవాః సముద్విగ్నాః పితామహపురోగమా,
యదిహోత్పద్యతే భూతం తి స్తత్ప్రతినహిష్యతే.

8

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, పితామహపురోగమా = బ్రహ్మ మొదలైన, దేవాః = దేవతలు, ఇహ = ఈ దేవియందు, యత్ = ఏ, భూతమ్ = ప్రాణి, ఉత్పద్యతే = పుట్టునో, తత్ = దానిని, కి = ఎవడు, ప్రతినహిష్యతే = నహించగలడు అని, సముద్విగ్నాః = కలత చెందిరి.

తా. “ఈ దేవియందు పుట్టబోవు భూతమును ఎవ్వడైన నహించగలడా?” అని బ్రహ్మదేవుడు మొదలైన దేవత లందరును కలత చెందిరి.

8

మూ. అలిగమ్య సురాస్పర్శే ప్రణివర్త్యేదమబ్రువన్,
దేవదేవ మహాదేవ లోకస్యాస్య హితే రత,
సురాణాం ప్రణిపాతేన ప్రసాదం కర్తుమర్హసి,

9

ప్ర. అ. సురాః = దేవతలు, సర్శే = అందరును, అలిగమ్య = ఈశ్వరుని వద్దకు వెళ్లి, ప్రణివర్త్య = నమస్కరించి, ఇదమ్ = ఈ బాక్యమును, అబ్రువన్ = వలికిరి. దేవదేవ = దేవతలకు దేవుడా, అన్య = ఈ, లోకస్య = లోకముయొక్క, హితే = హితమునందు, రత = అనక్తుడా : మహాదేవ = మహాదేవుడా : సురాణామ్ = దేవతల మైన మా యొక్క, ప్రణిపాతేన = నమస్కారముచేత, ప్రసాదమ్ = అనుగ్రహమును, కర్తుమ్ = చేయుటకు, అర్హసి = తగియున్నావు.

తా. ఈ లోకమునకు హితము చేయుటయందు ఆనక్తిగల, దేవాధిదేవుడ నైన సహదేవాః దేవతలము మేము సమన్వరించుచున్నాము; అను గ్రహింపుము. 9

మూ. న లోకా భారయిష్యన్తి తవ తేజః సురోత్తమ. 10

బ్రాహ్మణ తవసా యుక్తో దేవ్యా సహ తవశ్శర,
త్రైలోక్యహితకామార్థం తేజస్తేజసి భారయ. 11

ప్ర. అ. సురోత్తమ = ఓ దేవతాశ్రేష్ఠుడా, తవ = నీయొక్క, తేజః = తేజస్సును, లోకాః = లోకములు, న భారయిష్యన్తి = దరింపజాలవు. బ్రాహ్మణ = వేదోక్తమైన, తవసా = తవస్సుతో, యుక్తః = కూడినవాడనై, దేవ్యా సహ = పార్వతితో కూడ, తవః = తవస్సును, చర్క = చేయుము. త్రైలోక్యహితకామార్థమ్ = త్రైలోక్యము యొక్క, హితమునందు కోరికతో, తేజః = తేజస్సును, తేజసి = తేజస్సునందు, భారయ = నిలుపుము.

తా. ఓ సురోత్తమా! నీ తేజస్సును లోకములు దరింపజాలవు. దేవితో కూడ వేదోక్తప్రకారమున తవస్సు చేయుము. తేజస్సును నీ తేజస్సునందే దరించి చూడు లోకములకును హితము చేకూర్చుము. 10, 11

మూ. దేవతానాం వచః శ్రుత్వా సర్వలోకమహేశ్వరః,
భాదమిత్యబ్రవీత్సర్వాన్ పునశ్చేదమువాచ హ. 12

ప్ర. అ. సర్వలోకమహేశ్వరః = ఆ సర్వలోక ప్రభువు, దేవతానామ్ = దేవతలయొక్క, వచః = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, భాదమ్ = తప్పక అట్లే అగుగాక, ఇతి = అని, అబ్రవీత్ = వలికెను. పునశ్చ = మరల, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, ఉవాచ హ = వలికెను.

తా. ఆ సర్వలోకమహేశ్వరుడు దేవతల వాక్యము విని తప్పక అట్లనెనే అగుగాక అని వలికి మరల ఇట్లనెను. 12

మూ. భారయిష్యామ్యహం తేజస్తేజస్యేవ సహోమయా,
త్రిదశాః పృథివీ చైవ నిర్వాణమధిగచ్ఛతు. 13

ప్ర. అ. ఉమయా నహ = ఉమాదేవితో గూడ, అహమ్ = నేను, తేజః = తేజస్సును, తేజస్వేవ = తేజస్సునందే, ధారయిష్యామి = ధరించగలను, త్రిదశాః = దేవతలును, పృథివీ తైవ = భూమియు, నిర్వాణమ్ = సుఖమును, అధి గచ్ఛతు = పొందుగాక.

తా. ఉమానహితుడ నైన నేను నా తేజస్సును (తేజస్సును) తేజస్సునందే (నా శరీరమునందే) ధరించెదను. దేవతలును, పృథివియు భయపడకుండురు గాక.

13

మూ. యదిదం ఘభితం స్థానాన్మమ తేతో హ్యనుత్తమమ్,
ధారయిష్యాతి కస్తస్మై బ్రువన్తు సురసత్తమాః.

14

ప్ర. అ. మమ = నా యొక్క, అనుత్తమమ్ = శ్రేష్ఠ మైన, యత్ = ఏ, ఇదమ్ = ఈ, తేజః = తేజస్సు స్థానాత్ = స్వస్థానము నుండి, ఘభితమ్ = ఓభింపచేయబడినదో, తత్ = దానిని, కః = ఎవడు, ధారయిష్యాతి = ధరించ గలడు? సురసత్తమాః = దేవతాశ్రేష్ఠులారా, మే = నాకు, బ్రువన్తు = చెప్పుదురు గాక.

తా. దేవతలారా! స్వస్థానమునుండి చలించిన నా యీ శ్రేష్ఠ మైన తేజస్సును ఎవడు ధరింతురో చెప్పుడు.

14

మూ. ఏవముక్తాః సురాస్సర్వే ప్రత్యూచుర్వృషభద్వజమ్,
యతైజః ఘభితం హ్యేతత్తద్ధరా ధారయిష్యాతి.

15

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్తాః = పలికబడిన, సురాః = దేవతలు, సర్వే = అందరును, వృషభద్వజమ్ = వృషభము ద్వజమునందు గల ఈశ్వరుని గూర్చి, ప్రత్యూచః = తిరిగి పలికిరి. యత్ = ఏ, తేజః = తేజస్సు, ఘభితమ్ = చలించినదో, తత్ = దానిని, ధరా = భూమి, ధారయిష్యాతి = ధరించగలడు.

తా. ఆ మాటలు విని దేవతలు ఈశ్వరునితో ఇట్లు అనిరి — “చలించిన తేజస్సును భూమి ధరించగలడు.”

15

మూ. ఏవముక్తః సురవరిః ప్రముమోచ మహీతలే,
 లేజసా పృథివీ యేన వ్యాప్తా సగిరికాననా.

16

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఈ విధముగ, ఉక్తః = వంకరిడిన, సురవరిః = మహేశ్వరుడు, యేన = ఏ, లేజసా = లేజస్సుజేత, సగిరికాననా = వర్షరముంతో డను అడవులతోడను గూడిన, పృథివీ = భూమి, వ్యాప్తా = వ్యాపింపబడినదో, అట్టి లేజస్సును, మహీతలే = భూమియందు, ప్రముమోచ = విడచెను.

తా. దేవతలు చెప్పిన విధముగ మహేశ్వరుడు లేజస్సును భూమిపై విడువగా అది వర్షతారజ్ఞాదులతో నహ భూమిపై అంతటను వ్యాపించెను. 16

మూ. తతో దేవాః పునరిదమూచుశ్చాథ హుతాశనమ్,
 ప్రవిశ త్వం మహాతేజో రోద్రం వాయుసమన్వితః.

17

ప్ర. అ. తతః = ఆ కారణమువలన, అథ = పిమ్మట, దేవాః = దేవతలు, పునః = మరల, హుతాశమ్ = అగ్నిని, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, ఉచుః = వలికిరి. త్వమ్ = నీవు, వాయుసమన్వితః = వాయువుతో కూడినవాడవై, రోద్రమ్ = రుద్రుని సంబంధ మైన, మహాతేజః = గొప్ప లేజస్సును, ప్రవిశ = ప్రవేశించుము.

తా. అది చూచి దేవతలు "వాయువుతో కూడినవాడవై ఈ ఈశ్వర లేజస్సుతో ప్రవేశించుము" అని అగ్నిని ఆదేశించిరి. 17

మూ. తదగ్నినా పునర్వాప్తం సంజాతః శ్వేతవర్వతః,
 దివ్యం శరవణం చైవ పావకాదిత్యసంనిధమ్.
 యత్ర జాతో మహాతేజః కార్తికేయోఽగ్నిసంతపః.

18

ప్ర. అ. అగ్నినా = అగ్నిజేత, వ్యాప్తమ్ = వ్యాప్త మైన, తత్ = ఆ లేజస్సు, పునః = మరల, శ్వేతవర్వతః = తెల్లని వర్వతముగా, సంజాతః = అయినది. పావకాదిత్యసంనిధమ్ = అగ్నితోడను అదియ్యునితోడను నమానమైన, దివ్యమ్ = దివ్యమైన, శరవణం చైవ = తెల్లుగడ్డి వనము గాను, అయినది. యత్ర = దేనియందు, మహాతేజః = గొప్ప లేజస్సు కలవాడును, అగ్ని

నంభవః = అగ్నినుండి పుట్టినవాడును అగు, కార్తికేయః = కృత్తికాకుమారు.
తైన కుమారస్యామి, జాతః = పుట్టెనో.

రా. ఆ లేటన్ను అగ్నిలేత వ్యాప్తమై శ్వేతవర్వతముగ అయినది. ఆచటనే అగ్న్యాదిర్ములలో నమాన మైన, దివ్య మైన, శరవణము కూడ బయలుదేరినది. దానియందే మహాలేఖఃకాలియు, అగ్నినుండి పుట్టిన వాడును, కృత్తికలకుమాడుడును అగు కుమారస్యామి జనించెను.

వి. కుమారస్యామి అగ్నిచే దరింపబడిన మహేశ్వరలేటన్ను నుండి పుట్టుటచే 'అగ్నినంభవః' అనియు, కృత్తికలు పెందుటచే 'కార్తికేయః' అనియు. చెప్పబడినాడు. 18.

మూ. అథోమాః చ శివం చైవ దేవాః సర్విగణాస్తదా,
పూజయామాసురత్యర్థం సుప్రీతమనసస్తతః. 19

ప్ర. అ. అథ = అట్లుపిమ్మట, సర్విగణాః = ఋషులగణములతో కూడిన, దేవాః = దేవతలు, తతః = అట్లు జరుగుటవలన, సుప్రీతమనసః = చాల సంతోషించిన మనస్సులు కలివారై, తదా = అప్పుడు, ఉమాం చ = ఉమాదేవిని, శివం చైవ = శివుని, అత్యర్థమ్ = మిక్కిలి, పూజయామాసుః = పూజించిరి.

రా. పిమ్మట దేవతలును, మహర్షులును చాల సంతసించినవారై ఉమాదేవిని, పరమేశ్వరుని ఎక్కువగా పూజించిరి. 19.

మూ. అథ శైలసుతా రామ త్రిదశానిదమబ్రవీత్,
సమన్యుతశవత్సర్వాన్ క్రోధసంరక్తలోచనా. 20

ప్ర. అ. రామ = రామా : అథ = పిమ్మట, శైలసుతా = ఉమాదేవి, సమన్యుః = కోపముతో కూడినదై, త్రిదశాన్ = దేవతలను గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వరికెను. క్రోధసంరక్తలోచనా = క్రోధము చేత ఎఱ్ఱ నైన నేత్రములు కలరై, సర్వాన్ = అందరిని, అశవత్ = శపించెను.

రా. రామా : ఉమాదేవి కోపించినదై, ఎఱ్ఱబడిన నేత్రములతో, దేవతలందరిని శపించుచు ఇట్లు వరికెను. 20.

మూ. యస్మాన్నివారితా వైవ సంగతిః పుత్రకామ్యయా,
అపర్యం స్వేషు దారేషు తస్మాన్నోత్పాదయిష్యథ. 21

ప్ర. అ. యస్మాత్ = ఎందువలన, పుత్రకామ్యయా = పుత్రుడు కావలె నను కోరికతో, సంగతిః = మేము చేయుచున్న సంగమము, నివారితా = నివారించ బడినదో, తస్మాత్ = ఆ కారణమువలన, స్వేషు = తమ, దారేషు = తార్యం యందు, అపర్యమ్ = సంతానమును, నోత్పాదయిష్యథ = పుట్టించకుండురుగాక.

తా. "పుత్రుడు కావలె నను కోరికచే మేమిరువురము చేయుచున్న సంభోగము నకు అడ్డు తగిలినారు గాన మీకు మీ తార్యంయందు సంతానము కలుగకుండు గాక." 21

మూ. అద్యవత్పతి యుష్మాకమప్రజాః సన్తు పత్నయః,
ఏవముక్త్యా సురాన్ సర్వాన్ శశావ వృథివీమవి. 22

ప్ర. అ. అద్యవత్పతి = నేడు మొదలు, యుష్మాకమ్ = మీయొక్క, పత్నయః = తార్యలు, అప్రజాః = సంతానము లేనివారుగా, సన్తు = అగుదురు గాక. సర్వాన్ సురాన్ = అందరు దేవతలను, ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉక్త్యా = పలికి, వృథివీమవి = భూమిని కూడ, శశావ = శపించెను.

తా. "నేడు మొదలు మీ తార్యంకు సంతానము కలుగకుండుగాక" దేవతల నందరిని ఈ విధముగ శపించి, ఉమాదేవి వృథివిని గూడ ఇట్లు శపించెను. 22

మూ. అవనే నైకరూపా త్వం బహుభార్యా భవిష్యసి.
న చ పుత్రకృతాం ప్రితిః మత్కోరకలుషీకృతా,
ప్రాప్స్యసి త్వం సుదుర్మేధే మమ పుత్రమనిచ్ఛతి. 24

ప్ర. అ. అవనే = ఓ భూమీ! త్వమ్ = నీవు, నైకరూపా = అనేక రూపములు గలదానవై, బహుభార్యా = చాలామందికి తార్యపు, భవిష్యసి = కాగలవు. సుదుర్మేధే = చాల చెడ్డబుద్ధి కలదానా! మమ = నాకు, పుత్రమ్ = పుత్రుడు కలుగుటకు, అనిచ్ఛతి = ఇష్టపడని, త్వమ్ = నీవు, మత్కోరకలుషీ

కృతా = నా యొక్క క్రోధముచేత వీడిరులారవై, పుత్రకృతామ్ = పుత్రులవలన కలుగు, ప్రీతిం త = అనందమును గూడ, న ప్రాప్స్యసి = పొందవు.

తా. "ఓ దూమీ : నీవు అనేక దూపములు కలదానవు గాను, అనేకులకు భార్యవుగాను అగుదువుగాక. దారి చెడ్డబుద్ధి గలదానా ! నాకు పుత్రుడు జనించుటకు ఇష్టపడని నీవు నా కోపమునకు ఫలితముగా, పుత్రానందమును పొందకుండువుగాక."

24

మూ. తాన్ సర్వాన్ ప్రీతితాన్ దృష్ట్వా సురాన్ సురవతిస్తదా,
గమనాయోవచక్రామ దిశం వరుణపాలితామ్.

25

ప్ర. అ. సురవతిః = సుహేశ్వరుడు, తదా = అప్పుడు, ప్రీతితాన్ = సిగ్గుచెందిన, తాన్ = ఆ, సర్వాన్ = నమస్త మైన, సురాన్ = దేవతలను, దృష్ట్వా = చూచి, వరుణపాలితామ్ = వరుణునిచే పాలింపబడిన, దిశమ్ = దిక్కును. గూర్చి, గమనాయ = వెళ్ళుటకు, ఉవచక్రామ = ఉపక్రమించెను.

తా. అప్పుడు మహేశ్వరుడు సిగ్గుచెందిన సుదుల నందరిని చూచి, అచటి నుండి వళ్ళిమదిక్కు వైపు వెళ్ళుటకు బయలుదేరెను.

25

మూ. స గత్వా తవ ఆరిష్టత్పార్శ్వే తస్యోత్తరే గిరేః,
హిమవత్పర్వతవే శృణ్ణే దేవ్యా సహ మహేశ్వరః.

26

ప్ర. అ. సః = ఆ, మహేశ్వరః = మహేశ్వరుడు, గత్వా = వళ్ళిమము. వైపు వెళ్ళి, తస్య = ఆ, గిరేః = హిమవత్పర్వతముయొక్క, ఉత్తరే = ఉత్తరము నందున్న, పార్శ్వే = పార్శ్వమునందు, హిమవత్పర్వతవే = హిమవత్పర్వతము నందు పుట్టిన, శృణ్ణే = శిఖరమునందు, దేవ్యా సహ = ఉమాదేవితో గూడ, తవః = తవస్సును, ఆరిష్టత్ = చేసెను.

తా. మహేశ్వరుడు హిమవత్పర్వతమునందే వళ్ళిమదిక్కుగా వెళ్ళి, ఆ హిమవత్పర్వతము ఉత్తరపార్శ్వతమునం దున్న శిఖరముపై, ఉమాదేవియై తవస్సు చేసెను.

26

మూ. ఏష తే విస్తరో రామ కైలపుత్ర్యా నివేదితః,
గంగాయాః వ్రతవం చైవ శృణు మే సహ లక్ష్మణః.

27

ఇత్యాదీ శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
షట్తీంశః సర్గః.

ప్ర. అ. రామ = రామా! కైంపుత్రాః = ఉమాదేవికి నంబుండించిన
వీష = ఈ, విస్తరః = కథావిస్తరము, తే = నీకు, కథితః = చెప్పబడినది.
గంగాయాః = గంగయొక్క, వ్రతవం చైవ = వ్రతావమును కూడ, సహలక్ష్మణాః =
లక్ష్మణసహితుడ వైన నీవు, మే = నానుండి, కృణు = వినుము.

తా. రామా : ఉమాదేవికి నంబుండించిన కథ చెప్పితిని. ఇప్పుడు నీవును,
లక్ష్మణుడును, గంగావ్రతావమును వినుడు. 27

"బాలానన్దినీ" యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో
ముప్పదిమూడవ సర్గ సమాప్తము.

అథ సప్తతింశః సర్గః

మూ. తవ్యమానే తపో దేవే దేవాః సర్విగణాః పురా,
సేనాపతిమతీష్పంతః పితామహముపాగమన్.

1

ప్ర. అ. పురా = పూర్వము, దేవే = పరమేశ్వరుడు, తవ = తవ్యమానే = తవస్సు చేయుచుండగా, సర్విగణాః = ఋషిగణములతో కూడిన, దేవాః = దేవతలు, సేనాపతిమ్ = సేనాపతిని, తతీష్పంతః = తోరుచున్నవారై, పితామహమ్ = బ్రహ్మ దేవుని, ఉపాగమన్ = నమిపించిరి.

తా. పూర్వము ఈ విధముగ పరమేశ్వరుడు తవస్సు చేయుచుండగా, దేవతలును, ఋషులును, సేనానాయకుడు తావలె నని కోరుచు బ్రహ్మదేవుని వద్దకు వెళ్లిరి.

1

మూ. తతోఽబ్రువన్ సురాః సర్వే భగవంతం పితామహమ్,
ప్రణీపత్య సురాః సర్వే సేన్యాః సాగ్నిపురోగమాః.

2

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, సేన్యాః = ఇంద్రునితో కూడినవారును, అగ్ని పురోగమాః = అగ్ని ఎదుట కలవారును అగు, సురాః = దేవతలు, సర్వే = అందరును, భగవంతమ్ = భగవంతుడైన, పితామహమ్ = బ్రహ్మదేవుని, ప్రణీపత్య = నమస్కరించి, అబ్రువన్ = పలికిరి.

తా. అగ్నిని ముందు ఉంచుకొని వెళ్లిన ఆ ఇంద్రాదిదేవత లందరును బ్రహ్మదేవునకు నమస్కరించి ఇట్లు పలికిరి.

2

మూ. యో నః సేనాపతిర్దేవ దత్తో భగవతా పురా,
తవః పరమమాస్థాయ తవ్యతే స్మ సహోమయా.

3

ప్ర. అ. దేవ = దేవా. భగవతా = భగవంతుడ వైన నీదేవ, పురా = పూర్వము, నః = మాకు, యః = ఏ, సేనాపతిః = సేనాపతి, దత్తః = ఇవ్వబడినాదో, అతడు. ఉమయా సహ = ఉమాదేవితో కూడ, పరమమ్ = గొప్ప, తవ =

తపస్సును (నియమమును), అస్థాయ = అవలంబించి, తవ్యతే = తపస్సు చేయుచున్నాడు.

తా. పూర్వము నీవు మాకు నేనావతిగా ఇచ్చిన మహేశ్వరుడు ఉమాదేవితో కూడ గొప్పనియమము నవలంబించి తపస్సు చేయుచున్నాడు. 3

మూ. యద్రతానంతరం కార్యం లోకానాం పితకామ్యయా,
సంవిధత్స్వ విధానజ్ఞ త్వం హి నః పరమా గతిః. 4

ప్ర. అ. విధానజ్ఞ = ఉపాయములు తెలిసిన ఓ పితామహః : లోకానామ్ = లోకములయొక్క, పితకామ్యయా = పితమునందు కోరికచే, అత్ర = ఈ విషయమున, అనంతరమ్ = దీని తరువాత, యత్ = ఏది, కార్యమ్ = చేయదగినదో, దానిని, సంవిధత్స్వ = చేయుము. త్వమ్ = నీవు, నః = మాకు, పరమా = గొప్పదైన, గతిః హి = గతి కదా.

తా. ఈ విషయమున లోకజ్ఞముమొరకై ఇపుడేమి చేయవలెనో అది చేయుము. తగు ఉపాయములు నీవే తెలియును. మాకు శరణము నీవే గదా : 4

మూ. దేవతానాం పదః శ్రుత్వా సర్వలోకపితామహః,
సాన్త్యయన్మధురైర్వాత్మైస్త్రిదశానిదమబ్రవీత్. 5

ప్ర. అ. సర్వలోకపితామహః = సమస్తలోకములకును పితామహుడైన బ్రహ్మదేవుడు, దేవతానామ్ = దేవతలయొక్క, పదః = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, మధురైః = మధురములైన, వాత్మైః = వాక్యములచేత, త్రిదశాన్ = అదేవతలను, సాన్త్యయన్ = ఓదార్చుచు, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలికెను.

తా. దేవతల వాక్యము విని పితామహుడు, వారిని మధురములైన మాటలచే ఓదార్చుచు ఇట్లు వలికెను. 5

మూ. శైలపుత్రా యదుక్తం తన్న ప్రజాస్యథ వత్సిమ,
తస్యై వచనమక్లిష్టం సత్యమేతన్న సంశయః. 6

ప్ర. అ. యత్ = ఎందువలన, శైలపుత్రాః = ఉమాదేవిచేత, ఉక్తమ్ = చెప్పబడినదో, తత్ = ఆ కారణమువలన, వత్సిషు = భార్యలయందు, న ప్రజాన్యథ = సంతానమును కనజాలరు. తస్యాః = ఆమెయొక్క, వచనమ్ = వాక్యము, అక్లిష్టమ్ = బాధింపబడనిది. ఏతత్ = ఇది, నత్యమ్ = నత్యము. సంశయః = సంశయము, న = లేదు.

తా. ఉమాదేవి చెప్పిన విధముగ మీకు మీ భార్యలయందు పుత్రులు పుట్టరు. ఆమె మాటకు అడ్డు లేదు. ఇది నత్యము. సందేహము లేదు. 6

మూ. ఇయమాకాశగా గజ్ఞా యస్యాం పుత్రం హుతాశనః,
జనయిష్యతి దేవానాం సేనాపతిమరిన్ద్రమమ్. 7

ప్ర. అ. యస్యామ్ = ఏ గంగయందు, హుతాశనః = అగ్ని, అరింద మమ్ = శత్రువును నశింపజేయు, దేవానామ్ = దేవతలయొక్క, సేనాపతిమ్ = సేనాపతియైన, పుత్రమ్ = పుత్రుని, జనయిష్యతి = పుట్టింపగలదో, ఇయమ్ = అట్టి, ఆకాశగా = ఆకాశమునందు ప్రవహించు చున్న, గజ్ఞా = గంగ ఉన్నది.

తా. ఆకాశమునందు ప్రవహించు ఈ గంగ ఉన్నది కదా. ఈమె యందు అగ్నిదేవుడు, దేవతలకు సేనాపతియై శత్రుసంహారము చేయు పుత్రుని పుట్టించును.

మూ. జ్యేష్ఠా శైలేన్ద్రతనయా మానయిష్యతి తత్పుత్రమ్,
ఉమాయా స్తద్భహుమతం భవిష్యతి న సంశయః. 8

ప్ర. అ. జ్యేష్ఠా = పెద్దదైన, శైలేన్ద్రతనయా = శైలరాజుడుహిత, తత్పుత్రమ్ = ఆ అగ్నియొక్క కుమారుని, మానయిష్యతి = అంగీకరింపగలదు. తత్ = అది, ఉమాయాః = ఉమకు, బహుమతమ్ = బాని ఇవ్వమైనది, భవిష్యతి = కాగలదు. సంశయః = సంశయము, న = లేదు.

తా. హిమవంతుని జ్యేష్ఠపుత్రి యైన గంగ అగ్నిదేవునినుండి ఆ గర్భమును స్వీకరించును. ఇది యంతయు ఉమకు కూడ అంగీకారయోగ్య మగును. సందేహము లేదు. 8

మూ. త్రచ్చుత్వా వచనం తస్య కృతార్థా రమునన్దన,
ప్రణీవత్య సుర్యా సర్వే పితామహమహూజయన్. 9

ప్ర. అ. రఘునన్దన = రామా : సురా = దేవతలు, నర్త్యే = అందరును, తన్య = అతనియొక్క, తత్ = ఆ, వచనమ్ = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, కృతార్థాః = కృతార్థులై, ఏరాసుహమ్ = బ్రహ్మదేవుని, వ్రణిపత్య = నమస్కరించి, ఆహుజయన్ = పూజించిరి.

రా. రామా : ఆ దేవత లందరును బ్రహ్మదేవుని వాక్యము విని, నవరీ కృతఘనోరదులై, ఆయనకు నమస్కరించి పూజించిరి. 9

మూ. తే గత్వా పర్వతం రామ కైలాసం ధాతుమణ్ణితమ్,
అగ్నిం నియోజయామాసుః పుత్రార్థం సర్వదేవతాః. 10

ప్ర. అ. తే = ఆ, సర్వదేవతాః = దేవతలందరును, ధాతుమణ్ణితమ్ = ధాతువులచే అంకరింపబడిన, కైలాసం పర్వతమ్ = కైలాసపర్వతమును గూర్చి, గత్వా = వెళ్లి, పుత్రార్థమ్ = పుత్రునికొరకై, అగ్నిమ్ = అగ్నిదేవుని, నియోజయామాసుః = ఆజ్ఞాపించిరి.

రా. దేవతలందరును ధాతువులచే అంకృత మగు కైలాసపర్వతమునకు పోయి, "పుత్రుని కనుము" అని అగ్నిదేవుని ఆజ్ఞాపించిరి. 10

మూ. దేవతాకార్యమిదం దేవ సంవిధత్స్వ హతాశన,
తైలపుత్ర్యాం మహాతేజో గజ్జాయాం తేజ ఉత్సృజ. 11

ప్ర. అ. దేవ = ప్రకాశమానుడ వగు, హతాశన = అగ్ని : ఉదమ్ = ఈ, దేవతాకార్యమ్ = దేవతాకార్యమును, సంవిధత్స్వ = చేయుము. మహాతేజః = గొప్ప తేజస్సు కలవాడా, తేజః = మహేశ్వరుని తేజస్సును. తైలపుత్ర్యామ్ = హిమవంతుని యగు, గజ్జాయామ్ = గంగయందు, ఉత్సృజ = విడుపుము.

రా. ఓ అగ్నిదేవా : ఈ దేవతాకార్యమును చేయుము. నీయం దున్న మహేశ్వరుని తేజస్సును హిమవంతుని పుత్రి యగు గంగయందు విడుపుము. 11

మూ. దేవతానాం ప్రతిజ్ఞాయ గజ్జామభ్యేత్య పావకః,
గర్భం ధారయ వై దేవి దేవతానామిదం ప్రియమ్. 12

ప్ర. అ. పావకః = అగ్నిదేవుడు, దేవతానామ్ = దేవతలకు, ప్రతిజ్ఞాయ = మాట యిచ్చి, గంగామ్ = గంగను, అత్యేత్య = నమిపించి, దేవి = ఓ దేవీ : గర్భమ్ = గర్భమును, ధారయతై = ధరింపుము. ఇదమ్ = ఈ కార్యము, దేవతానామ్ = దేవతలకు, ప్రియమ్ = ఇష్టమైనది (అని వలికెను).

తా. అగ్నిదేవుడు “అటులనే” అని దేవతలకు మాట యిచ్చి, గంగను నమిపించి-దేవీ! గర్భమును ధరింపుము. ఈ కార్యము దేవతలకు ప్రీయ మైనది అని వలికెను. 12

మూ. తస్య తద్యచనం శ్రుత్వా దివ్యం రూపమధారయత్,
దృష్ట్వా తన్మహిమానం స సమస్తాదివకీర్యత. 18

ప్ర. అ. తస్య = అగ్నియొక్క, తద్ వచనమ్ = ఆ వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, దివ్యమ్ = దివ్యమైన, రూపమ్ = రూపమును, అధారయత్ = ధరించెను. సః = ఆ అగ్ని, తన్మహిమానమ్ = ఆ గంగయొక్క మహిమను, దృష్ట్వా = చూచి, సమస్తాత్ = అంతటను, అవకీర్యత = వ్యాపించెను.

తా. అగ్నిదేవుని మాట విని గంగ దివ్య మైన రూపమును ధరించెను. ఆమె మహిమను చూచి అగ్నిదేవుడు తన దేహము ఆమెపై అంతటను వ్యాపించు నటు చేసెను. 18

మూ. సమస్తతస్తతో దేవీమభ్యషిజ్చత పావకః,
సర్వప్రోతాంసి పూర్ణాని గంగాయా రమునన్దన. 14

ప్ర. అ. రమునన్దన = రామా : తతః = ఏమ్మట, పావకః = అగ్నిదేవుడు, దేవీమ్ = గంగాదేవిని, సమస్తతః = అంతటను, అభ్యషిజ్చత = తనలో నున్న పరమేశ్వరుని వీర్యముచే తడిపెను. గంగాయాః = గంగయొక్క, సర్వప్రోతాంసి = అవయవము లన్నియు, పూర్ణాని = నిండిపోయినవి.

తా. రామా : ఏమ్మట ఆ అగ్నిదేవుడు తనలో నున్న పరమేశ్వరవీర్యము ఆమెయందు అంతటను వ్యాపించు నట్లు విడచెను. దానితో గంగ అవయవము లన్నియు నిండిపోయినవి. 14

మూ. తమువాచ తతో గజ్ఞా సర్వదేవపురోహితమ్,
అశక్తా దారణే దేవ తవ లేజస్సముద్ధతమ్.
దహ్యామానాగ్ని నా తేన సంప్రవ్యథితచేతనా.

15

ప్ర. అ. తతః = విమ్ముట, గజ్ఞా = గంగ, సర్వదేవపురోహితమ్ = సమస్తదేవతలకును అగ్రమునందు నిలువబడు, తమ్ = ఆ, అగ్నిదేవుని గూర్చి, ఉవాచ = వలెకెను. దేవ = ఓ అగ్నిదేవుడా! నముద్ధతమ్ = విజృంభించిన, తవ = నీ యొక్క, లేజః = లేజస్సును, దారణే = దరించుటయందు, అశక్తా = అనమద్ధురాలను, తేన = ఆ, అగ్నినా = అగ్నిచేత, (లేతస్సుచేత), దహ్యామానా = కాల్చివేయబడుచున్న నేను, సంప్రవ్యథితచేతనా = మిక్కిలి క్షోభపెట్టబడిన చైతన్యము కలదానను.

తా. విమ్ముట ఆ గంగ సర్వదేవతలకును ముందుండెడు ఆ అగ్నిదేవునితో ఇట్లు వలెకినది. "అగ్నిదేవా! విజృంభించిన నీ యొక్క ఈ లేజస్సును దరింప జాలను. ఈ లేజస్సు నన్ను దహింపజేయుచున్నది. నాకు స్పృహతప్పిపోవు చున్నది." 15

మూ. అథా బ్రవీదిదం గజ్ఞాం సర్వదేవహుతాశసః,
ఇహ హైమవతే పాదే గర్భోఽయం సంనివేశ్యతామ్.

16

ప్ర. అ. అథ = విమ్ముట, సర్వదేవహుతాశసః = దేవత రందరికొరకును హోమము చేయబడిన హోమద్రవ్యములను తుడిచి అగ్నిదేవుడు, గజ్ఞామ్ = గంగను గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెకెను. అయమ్ = ఈ, గర్భః = గర్భము, ఇహ = ఇచట, హైమవతే = హిమవత్పర్వతమునకు సంబంధించిన, పాదే = సమీపపర్వతమునందు, సంనివేశ్యతామ్ = ఉంచబడు గాక.

తా. అగ్నిదేవుడు గంగతో — "ఈ గర్భమును ఇచట, హిమవత్పర్వత సమీపమునం దున్న చిన్న పర్వతముపై విడువుము" అని చెప్పెను. 16

మూ. శ్రుత్వా త్వగ్నివచో గజ్ఞా తం గర్భమలిథాస్వరమ్,
ఉత్పసర్జ మహాలేజః ప్రోతోభ్యో హి తదానమ.

17

ప్ర. అ. మహాలేఖః = గొప్పలేఖస్సు గలరాదా, అనఘ = పావరహితుడ
వగు రామా. అగ్నివచః = అగ్నియొక్క వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, గజా =
గంగ, తదా = అప్పుడు, అధిరాన్వరమ్ = మిక్కిలి ప్రకాశించుచున్న,
తం గర్భమ్ = ఆగర్భమును, స్రోతోత్థః = అవయవముల నుండి, ఉత్సన్నః =
విడచెను.

తా. దోషరహితుడవు, లేఖఃకాలివి అగు రామా. అపు డా గంగ అగ్ని
దేవుడు చెప్పిన విధమున, మిక్కిలి ప్రకాశించుచున్న ఆ గర్భమును, తన
అవయవములనుండి అచట విడచెను. 17

మూ. యదస్యా నిర్గతం తస్మాత్తప్తజామ్బూనదప్రభమ్,
కాఞ్చనం ధరణీం ప్రాప్తం హిరణ్యమమలం శుభమ్. 18

ప్ర. అ. అస్యా = ఈ గంగానదినుండి, తప్తజామ్బూనదప్రభమ్ =
కరిగిన బంగారమువంటి కాంతి గల, యత్ = ఏలేఖస్సు, నిర్గతమ్ = బయలు
దేరినదై, ధరణీమ్ = భూమిని, ప్రాప్తమ్ = పొందినదో, తస్మాత్ = దానినుండి,
శుభమ్ = శుభ మైన, కాఞ్చనమ్ = బంగారము, అమలమ్ = తెల్లని,
హిరణ్యమ్ = వెండియు, (అభవత్ = పుట్టెను).

తా. ఆ గంగ విడిలిపెట్టగా బయటకు వచ్చి భూమిపై వడిన, కరిగిన
బంగారముతో నమాన మైన కాంతి గల, లేఖస్సు నుండి, మంగళకర మైన
బంగారము, వరిశుద్ధ మైన వెండియు పుట్టెను. 18

మూ. తామ్రం కార్ణాయనం చైవ లైఙ్గ్యాదేవాభ్యజాయత,
మలం తస్యాభవత్తత్ర త్రపు సీసకమేవ చ.
తదేతద్ధరణీం ప్రాప్య నానాధాతురవర్తత. 20

ప్ర. అ. తత్ర = అచట, లైఙ్గ్యాత్ = తీక్షణ్యమునుండి (ఇరము నుండి),
తామ్రమ్ = రాగియు, కార్ణాయనం చైవ = ఇనుము, అభ్యజాయత = పుట్టెను.
తస్య = ఆరేఖస్సు యొక్క, మలమ్ = మలము, త్రపు = తగరము, సీసక
మేవ చ = సీసము, అభవత్ = అయెను, తత్ ఏతత్ = ఆ

ధరణీమ్ = భూమిని, ప్రాప్య = పొంది, నానారాతుః = అనేకవిధములైన దాతువుగా, అవర్తత = వృద్ధిచెందెను.

తా. అచట, రేతస్సులో నున్న జ్వరము నుండి రాగి, జనుము పుట్టినవి. ఆ రేతస్సులోని సులము తగరముగాను, నీనము గాను అయినది. ఈ విధముగ ఆ వీర్యము నేంపై బడి అనేకదాతువుల రూపములలో వృద్ధి పొందినది. 19, 20

మూ. నిక్షిప్తమాత్రే గర్భే తు లేజోభిరభిరణ్ణోరమ్,
సర్వం పర్వతసన్నద్ధం సౌవర్ణమథవద్వనమ్. 21

ప్ర. అ. గర్భే = గర్భము, నిక్షిప్తమాత్రే = ఉంచబడగానే, సర్వమ్ = నమస్తమైన, పర్వతసన్నద్ధమ్ = పర్వతమునందు మొలిచిన, వనమ్ = శరవణము, లేజోభిః = లేజస్సులచేత, అభిరణ్ణోరమ్ = రంజింపచేయబడినదై, సౌవర్ణమ్ = సువర్ణమయముగా, అథవత్ = అయెను.

తా. ఆ గర్భమును అచట విడువగానే పర్వతముపై మొలిచిన శరవణ మంతయు కాంతులచే రంజింపబడినదై, సువర్ణమయ మైపోయినది. 21

మూ. జాతరూపమితి భ్యాతం తదా వ్రభృతి రాఘవ,
సువర్ణం పురుషవ్యాఘ్ర హారాశనసమప్రభమ్. 22
తృణవృక్షలతాగుల్మం సర్వం భవతి కాఞ్చనమ్.

ప్ర. అ. పురుషవ్యాఘ్ర = పురుషులలో శ్రేష్ఠుడా; రాఘవ = రామా; తదావ్రభృతి = అది మొదలు, హారాశనసమప్రభమ్ = అగ్నితో నమాన మైన కాంతి గల, సువర్ణమ్ = బంగారము, జాతరూపమ్ ఇతి = పుట్టిన రూపము గలది అని, భ్యాతమ్ = ప్రసీద్ధ మైనది. సర్వమ్ = నమస్త మైన, తృణ వృక్షలతాగుల్మమ్ = తృణవృక్షలతాగుల్మాదికము, కాఞ్చనమ్ = బంగారముగా, భవతి = అయినది.

తా. పురుషశ్రేష్ఠుడా. రామా: అది మొదలు అగ్నితో నమాన మైన కాంతి గల బంగారము జాతరూపము (పుట్టిన రూపము కలది) అని ప్రసీద్ధి చెందినది. తృణము, వృక్షములు, లతలు, పొదలు, అన్నియు బంగారముగా మారిపోయినవి. 22

మూ. తం కుమారం తతో జాతం సేన్ద్రాః సహ మరుద్గణాః, 23
క్షీరసంభావనార్థాయ కృత్తికాః సమయోజయన్.

ప్ర. అ. తతః=పిమ్మట, జాతమ్ = పుట్టిన, తమ్ = ఆ, కుమారమ్ = కుమారుని, సేన్ద్రాః = ఇంద్రునితో కూడిన, మరుద్గణాః = దేవతాగణములు, సహ = ఒకేకాలమునందు, క్షీరసంభావనాయ = క్షీరమునిచ్చి ఆదరించుటకై, కృత్తికాః = కృత్తికలను, సమయోజయన్ = ఏర్పరచిరి.

తా. అంతట కుమారుడు పుట్టెను. అతనికి కృత్తికలు అందఁడును కలిసి ఒకే కాలమునందు పాలు ఇచ్చి ఆదరించవలె నని, ఇంద్రునమేతులగు దేవతలు ఏర్పాటుదేసిరి. 23

మూ. తాః క్షీరం జాతమాత్రస్య కృత్వా సమయముత్తమమ్, 24
దదుః పుత్రోఽయమస్మాకం సర్వాసామితి నిశ్చితాః.

ప్ర. అ. తాః = ఆ కృత్తికలు, నిశ్చితాః = తమలో రాము నిశ్చయించుకొనినవారై, అయమ్ = ఇతడు, అస్మాకమ్ = మాకు, సర్వాసామ్ = అందరికిని, పుత్రః = పుత్రుడు, అగుగాక అని, ఉత్తమమ్ = గొప్పరైన, సమయమ్ = కట్టుబాటును, కృత్వా = చేసి, జాతమాత్రస్య = అపుడే పుట్టిన ఆ పిల్లవానికి, క్షీరమ్ = చనుబాలను, దదుః = ఇచ్చిరి.

తా. ఆ కృత్తికలు తమలో రాము నిర్ణయము చేసుకొని, "ఈ పిల్లవాడు మా కందఱకును పుత్రుడు కావలెను" అని దేవతలతో ఒక ఉత్తమ మైన ఒప్పంద మేర్పరచుకొని, అపుడే పుట్టిన ఆ పిల్లవానికి చనుబాలు ఇచ్చిరి. 24

మూ. తతస్తు దేవతాః సర్వాః శార్తికేయ ఇతి బ్రువన్, 25
పుత్రస్త్రిలోక్యవిఖ్యాతో భవిష్యతి న సంశయః.

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, సర్వాః = నమన మైన, దేవతాః = దేవతలు, పుత్రః = ఈ పుత్రుడు, శార్తికేయః ఇతి = కృత్తికం పుత్రుడు అని, త్రిలోక్య విఖ్యాతః = మూడు లోకములలో విఖ్యాతుడు, భవిష్యతి = కాగలడు, సంశయః = సంశయము, న = లేదు, ఇతి = అని, బ్రువన్ = వరికిరి.

తా. ఈ పుత్రుడు కార్తికేయుడు (కృత్తికం కుమారుడు) అని మూడు లోకములలో ప్రసిద్ధి పొందును; సందేహము లేదు" అని దేవత లందరును వరికిరి.

మూ. తేషాం తద్యచనం శ్రుత్వా స్కన్నం గర్భవరిసవే, 26
స్నావయన్ పరయా లభ్యా దీవ్యమానం యథానలమ్.

ప్ర. అ. తేషామ్ = ఆ దేవతలయొక్క, తత్ = ఆ, వచనమ్ = వచనమును, శ్రుత్వా = విని, గర్భవరిసవే = గర్భస్రావమునందు, స్కన్నమ్ = జారివడిన వాడును, అనలం యథా = అగ్ని వలె, పరయా = గొప్పదైన, లభ్యా = సౌందర్యముతో, దీవ్యమానమ్ = ప్రకాశించుచున్నవాడును అగు, ఆ పిల్లవానిని, స్నావయన్ = స్నానము చేయించిరి.

తా. దేవత లిట్లు చెప్పగా, గర్భస్రావమునందు జారివడి, అగ్ని వలె శోభతో ప్రకాశించుచున్న ఆ పిల్లవానికి కృత్తికలు స్నానము చేయించిరి. 26

మూ. స్కన్త ఇత్యబ్రువన్ దేవాః స్కన్నం గర్భవరిసవాత్, 27
కార్తికేయం మహాభాగం కాకుత్స్థ జ్వలనోపమమ్.

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ = రామా , జ్వలనోపమమ్ = అగ్నితో నమానుడును, మహాభాగమ్ = గొప్ప భాగ్యము కలవాడును అగు, గర్భవరిసవాత్ = గర్భస్రావము వలన, స్కన్నమ్ = జారి వడిన, కార్తికేయమ్ = కార్తికేయుని, స్కన్తః ఇతి = స్కందుడు అని, అబ్రువన్ = వరికిరి.

తా. రామా , మహాభాగ్యవంతుడును, అగ్నితుల్యుడును, గర్భస్రావము వలన జారి వడినవాడును అగు ఆ కార్తికేయునకు "స్కందుడు" (జారివడినవాడు) అని కూడ పేరు పెట్టిరి. 27

మూ. ప్రాదుర్భూతం తతః క్షీరం కృత్తికానామనుత్తమమ్, 28
షడ్భాం షడాననో భూత్వా జగ్రాహ స్తనజం పయః.

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, కృత్తికానామ్ = కృత్తికంకు, అనుత్తమమ్ = అత్యుత్తమ మైన, క్షీరమ్ = క్షీరము, ప్రాదుర్భూతమ్ = పుట్టినది. షడ్భామ్ =

అడుగురియొక్క, ననఱమ్ = ననములందు పుట్టిన, వయః = పాఠను, వదాననః = అడుముఖములుగలవాడు, కూర్వా = అయి, అగ్రాహ = గ్రహించెను.

తా. అంత ఆ కృత్రికల ననములలో అత్యుత్తమ మైన క్షీరము పుట్టినది. ఆ శిశువు అడుముఖములు కలవాడై, ఆ అడుగురి ననములలో పుట్టిన క్షీరమును ఒక్క నమయముననే త్రాగెను. 28

మూ. గృహీత్వా క్షీరమేకాహ్ని సుకుమారవపుస్తవా,
అజయత్స్వేన వీర్యేణ దైత్యసేనాగణాన్విభుః. 29

ప్ర. ఆ. విభుః = నమద్భు దైన ఆ కుమారుడు, ఏకాహ్ని = ఒక దినము మాత్రమే, క్షీరమ్ = క్షీరమును, గృహీత్వా = గ్రహించి, తదా = అప్పుడు, సుకుమారవపుః = సుకుమార మైన శరీరముకలవాడైనను, స్వేన = తన నంబులందమైన, వీర్యేణ = వరాక్రమముచేత, దైత్యసేనాగణాన్ = దైత్యసేనా నముదాయములను, అజయత్ = జయించెను.

తా. సామర్థ్యశాలి యగు ఆ కుమారుడు ఒక్క దినమునందు మాత్రమే పాలు త్రాగి, సుకుమారశరీరవంతుడైనను, తన వరాక్రమముచే దైత్యసేనలను జయించెను. 29

మూ. సురసేనాగణవతిం తతస్తమతులద్యుతిమ్,
అభ్యషిజ్ఞాన్ సురగణాః సమేత్యాగ్నిపురోగమాః. 30

ప్ర. ఆ. తతః = పిమ్మట, అగ్నిపురోగమాః = అగ్నిమొదలైన, సురగణాః = దేవతాగణములు, సమేత్య = కలిసి, అతులద్యుతిమ్ = సాటి లేని కాంతి గల, తమ్ = అతనిని, సురసేనాగణవతిమ్ = దేవసేనాగణమునకు నాయకునిగా, అభ్యషిజ్ఞాన్ = అభిషేకించిరి.

తా. అగ్నిమొదలగు దేవత లందరును కలిసి సాటి లేని కాంతి గల అతనిని దేవసేనానాయకునిగా అభిషేకించిరి. 30

మూ. ఏష తే రామ గణ్గాయా విసరోఽభిహితో మయా,
కుమారసంభవశ్చైవ ధన్యః పుణ్యస్తతైవ చ. 31

ప్ర. అ. రామ = రామా : మయా = నాచేత, తే = నీకు, గణ్గాయాః = గంగయొక్క, ఏషః = ఈ, విస్తరః = కథావిస్తరము, తత్రైవ = మరియు, ధన్యః = ధన్యత్వమును కలిగించునదియు, పుణ్యః = పవిత్ర మైనదియు అగు, కుమారనందవత్ప్రేవ = కుమారస్వామియొక్క పుట్టుకయు, అభిహతః = చెప్పబడినది.

తా. రామా : గంగకు నందించిన విస్తృతకథను, ధన్యత్వమును కలిగించునదియు, పుణ్యమును అయిన కుమారనందవ వృత్తాంతమును చెప్పితిని.

31

మూ. తక్తశ్చ యః కార్తికేయే కాకుత్స్థ దువి మానవః, 32
అయుష్మాన్ పుత్రపౌత్రైశ్చ స్కన్ధసాలోక్యతాం వ్రజేత్.

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే అధికావ్యే
బాలకాండే సప్తతింశః సర్గః.

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ = రామా : దువి = భూలోకమునందు, యః = ఏ, మానవః = మానవుడు, కార్తికేయే = కుమారస్వామియందు, తక్తః చ = తక్కువో, అతడు, అయుష్మాన్ = అయుర్ధాయవంతుడై, పుత్రపౌత్రైః = పుత్రపౌత్రాదులతో కూడినవాడై, స్కన్ధసాలోక్యతామ్ = స్కందునితో సాలోక్యమును, వ్రజేత్ = పొందును.

తా. రామా : భూలోకమున, కుమారస్వామియందు తక్తి గల మానవుడు దీర్ఘాయుర్ధాయవంతుడై, పుత్రపౌత్రాది సౌఖ్యము లనుభవించి మరణానంతరము స్కందునిలోకము చేరును.

32

"బాలానందిని" అను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యయందు బాలకాండలో ముప్పది యేడవ సర్గ నమాప్తము.

అథ అష్టత్రింశః సర్గః

మూ. తాం కథాం కౌశికో రామే నివేద్య కుశికాత్మజః,
పునరేవావరం వాక్యం కాకుత్స్థమిదమబ్రవీత్.

1

ప్ర. అ. కుశికాత్మజః = కుశవంశీయుడైన గాధి కుమారుడైన, కౌశికః = విశ్వామిత్రుడు, తాం కథామ్ = ఆ కథను, రామే = రామునియందు (నకు), నివేద్య = తెలిపి, పునరేవ = మరల, ఇదమ్ = ఈ, వాక్యమ్ = వాక్యమును, కాకుత్స్థమ్ = రాముని గూర్చి, అబ్రవీత్ = వలెకెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు రామున కీ కథ చెప్పి మరల అతనితో ఇట్లనెను. 1

మూ. అయోధ్యాధివతిః శూరః పూర్వమాసీన్నరాధివః,
నగరో నామ ధర్మాత్మా వ్రజాకామస్య చావ్రజః.

2

ప్ర. అ. పూర్వమ్ = పూర్వము, అయోధ్యాధివతిః = అయోధ్యకు అధిపతియు, శూరః = శూరుడును, ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ముడును అగు, నగరో నామ = నగరు డను పేరు గల, నరాధివః = రాజు, అసీత్ = ఉండెను. సః = అతడు, అవ్రజః = సంతానము లేనివాడై, వ్రజాకామః = సంతానమునందు కోరిక గలవాడై ఉండెను.

తా. పూర్వము అయోధ్యాధిపతియు, శూరుడును, ధర్మాత్ముడును అగు నగరు డను రాజు ఉండెను. సంతానము కలుగకపోవుటచే అతడు సంతానమును కోరుచుండెను. 2

మూ. వైదర్భదుహితా రామ కేశినీ నామ నామతః,
త్యేష్ఠా సగరవర్షి సా ధర్మిష్ఠా సత్యవాదినీ.

3

ప్ర. అ. రామ = రామా. వైదర్భదుహితా = విదర్బదేశరాజయొక్క కుమార్తెయు, నామతః = పేరువలన, కేశినీ నామ = కేశిని యను వ్రసిద్ధి కలదియు.

అగు ఒక ఉత్తమురాలు, జ్యేష్ఠా = పెద్ద దైన, నగరవర్తిగా ఉండెను. సా = ఆమె, దర్మిష్ఠా = చాల దార్మికురాలు, సత్యవాదినీ = సత్యమే వలకునది.

తా. రామా : విదర్బాదీతుని కూతు రగు కేళిని నగరుని పెద్ద భార్య. ఆమె మిక్కిలి దార్మికురాలు. సత్యమునే వలకెడిది. 3

మూ. అరిష్టనేమేర్దుహితా రూపేణాప్రతిమా భువి,
ద్వితీయా సగరస్యాసీత్పత్నీ సుమతिसంజ్ఞికా.

ప్ర. అ. అరిష్టనేమేః = అరిష్టనేమియొక్క, దుహితా = కుమార్తెయు, రూపేణ = రూపముచేత, భువి = భూలోకమునందు, ఆప్రతిమా = సాటి లేనిదియు, అగు, సుమతिसంజ్ఞికా = సుమతి యను పేరు గంది, సగరన్య = నగరుని యొక్క, ద్వితీయా = రెండవ, పత్నీ = భార్యగా, అసీత్ = అయెను.

తా. అరిష్టనేమి కుమార్తెయు, రూపముచే భూలోకమునందు సాటి లేనిదియు అగు సుమతి నగరుని రెండవ భార్య. 4

మూ. తాభ్యాం స హి తదా రాజా వత్సీభ్యాం తవ్రవాన్తవః,
హిమవన్తం సమాసాద్య భృగువ్రన్తవజే గిరౌ.

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, నః = అ, రాజా = రాజు, తాభ్యామ్ = అ, వత్సీభ్యామ్ = భార్యలతో, నహితః = కూడినవారై, హిమవన్తమ్ = హిమవత్పర్వతమును, సమాసాద్య = చేరి, భృగువ్రన్తవజే = భృగువ్రన్తవజ మనెడు, గిరౌ = పర్వతమునందు, తవః తవ్రవాన్ = తవస్సు చేసినాడు.

తా. అపు డా రాజు ఆ భార్య లిద్దరితో కలిసి, హిమవత్పర్వతమునకు పోయి, భృగువ్రన్తవజ మనెడు పర్వతమునందు తవస్సు చేసెను. 5

మూ. అథ వర్షశతే పూర్ణే తవసారాధితో మునీ,
సగరాయ వరం ప్రాదాద్భృగుః సత్యవరాం వరః.

ప్ర. అ. అథ = అటుపిమ్మట, వర్షశతే = నూరు సంవత్సరముల కాలము, పూర్ణే = నిండిన దగుచుండగా, తవసా = తవస్సుచే, అరాధితః = సంతోష పెట్ట

బడిన, నత్యవతాం వరః = నత్యవంతులలో శ్రేష్ఠుడైన, తృగుః మునిః = తృగుమహర్షి, నగరాయః = నగరునకు, వరమ్ = వరమును, ప్రాదాత్ = ఇచ్చెను.

తా. ఇట్లు నూరు సంవత్సరములు గడచినవి. నత్యవంతులలో శ్రేష్ఠుడైన తృగుమహర్షి నగరుని తపస్సునకు సంతోషించి ఆతనికి వర మిచ్చెను. 6.

మూ. అవత్యలాభః సుమహాన్ భవిష్యతి తవానమ,

కీర్తిం చాప్రతిమాం లోకే ప్రాప్స్యసి పురుషర్షభ.

7

ప్ర. అ. అనమ = దోషములు లేనివాడా. తవ = నీకు, సుమహాన్ = చాల గొప్ప డైన, అవత్యలాభః = సంతానప్రాప్తి, భవిష్యతి = కాగలదు. పురుషర్షభ = పురుషశ్రేష్ఠుడా. లోకే = లోకమునందు, అప్రతిమామ్ = సాదా లేని, కీర్తిం చ = కీర్తిని కూడ, ప్రాప్స్యసి = పొందగలవు.

తా. ఓ పుణ్యార్థా : నీకు అత్యధికసంతానప్రాప్తి కలుగును. లోకములో సాదా కేని కీర్తి కూడ లభించును. 7

మూ. ఏకా జనయితా తాత పుత్రం వంశకరం తవ,

షష్ఠీం పుత్రసహస్రాణి అవరా జనయిష్యతి.

8

ప్ర. అ. తాత = నాయనా. ఏకా = ఒక భార్య, తవ = నీయొక్క. వంశకరమ్ = వంశమును నిలుపు, పుత్రమ్ = పుత్రుని, జనయిష్యతి = కనగలదు. అవరా = మరియొకభార్య, షష్ఠీమ్ = అరువది, పుత్రసహస్రాణి = పుత్రసహస్రములను, జనయిష్యతి = కనగలదు.

తా. నాయనా: ఒక భార్య నీ వంశమును నిలుపు ఒక కుమారుని కనగలదు. మరియొక భార్య అరువదివేలమంది కుమారులను కనగలదు. 8.

మూ. భాషమాణం మహాత్మానం రాజపుత్ర్యై వ్రసాద్య తమ్,

కుదయః వరమప్రీతే కృతాజ్ఞలిపుడే తదా.

9

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, వరమప్రీతే = చాల సంతసించిన, రాజపుత్ర్యై = రాజపుత్రికలు, కృతాజ్ఞలిపుడే = కట్టబడిన దోసిలి కలవారై, భాషమాణమ్ =

ఆ విధముగ మాటలాడు చున్న, మహాత్మానమ్ = ఆ మహాత్ముని, వ్రసాద్య = అనుగ్రహింపజేసికొని, తమ్ = ఆతనిని గూర్చి, ఊచకుః = వలికిరి.

తా. అప్పుడా రాజపుత్రుకలు చాల నంతసించి, చేతులు జోడించి, ఆ విధముగ వలికిన ఆ మహాత్ముని అనుగ్రహింపజేసికొని ఇట్లు వలికిరి. 9

మూ. ఏకః కస్యాః సుతో బ్రహ్మన్ కా బహూన్ జనయిష్యతి,
శ్రోతుమిచ్ఛామహే బ్రహ్మన్ సత్యమస్తు వచస్తవ. 10

వ్ర. ఆ. బ్రహ్మన్ = బ్రహ్మర్షిః కస్యాః = ఎవలెకు, ఏకః = ఒక్క, సుతః = కుమారుడు పుట్టును? కా = ఎవలె, బహూన్ = చాల మందిని, జనయిష్యతి = కనును? బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రాహ్మణోత్తమాః శ్రోతుమ్ = వినుటకు, ఇచ్ఛామహే = కోరుచున్నాము, తవ = నీ యొక్క, వచః = వాక్యము, సత్యమ్ ఆస్తు = సత్యమగుగాక.

తా. బ్రహ్మర్షిః మా ఇద్దరిలో ఒక్క కుమారుడు ఎవలెకు కలుగును, చాలమంది ఎవలెకు కలుగుదురు. వినవలె నని కోరుచున్నాము. నీ వాక్యము సత్యమగు గాక. 10

మూ. తయో సద్వచనం శ్రుత్వా భృగుః పరమధార్మికః,
ఉవాచ పరమాం వాణీం న్యవృన్తోఽత్ర విధీయతామ్. 11

వ్ర. ఆ. పరమధార్మికః = మిక్కిలి ధార్మికుడైన, భృగుః = భృగువు, తయోః = వారియొక్క, తత్ వచనమ్ = ఆ వచనమును, శ్రుత్వా = విని, పరమామ్ = ఉత్తమ మైన, వాణీమ్ = వాక్కును, ఉవాచ = వలికెను, ఆత్ర = ఈ విషయమున, న్యవృన్తోః = న్యేర్చ, విధీయతామ్ = చేయబడుగాక.

తా. వారి మాటలు విని పరమధార్మికుడైన ఆ భృగుమహర్షి ఇట్లు వలికెను — “ఈ విషయమున మీరు కోరుకొనుడు”. 11

మూ. ఏకో పంశకరో వాస్తు బహవో వా మహాబలాః,
కీర్తిమన్తో మహాత్సాహాః కా వా కం వరమిచ్ఛతి. 12

ప్ర. అ. వంశకరః = వంశమును నిలుపు, వీకః = ఒక్క పుత్రుడు, అస్తు వా = కలుగవలెనా? మహాబలాః = గొప్ప బలము కలవారును, కీర్తి మత్తః = కీర్తి కలవారును, మహోత్సాహః = గొప్ప ఉత్సాహము కలవారును అగు, బహవో వా = బారిమంది కావలెనా? ఇ వా = మీలో ఎవరు, కమ్ = ఏ, వరమ్ = వరమును, ఇవృత = కోరుచున్నది?

తా. వంశకరు డైన ఒక్క కుమారుడు కావలెనా, మహాబలవంతులును, కీర్తిమంతులును, మహోత్సాహవంతులును అగు బారిమంది పుత్రులు కావలెనా? మీలో ఎవరికి ఏ వరము కావలెను? 12

మూ. మునేస్తు వచనం శ్రుత్వా కేశినీ రమునన్దన,
పుత్రం వంశకరం రామ జగ్రాహ నృపనన్నిధౌ. 13

ప్ర. అ. రమునన్దన = రమువంశీయులను అనందింపజేయువాడా, రామ = రామా, మునేః = మునియొక్క, వచనమ్ = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, కేశినీ = కేశిని, వంశకరమ్ = వంశమును నిలబెట్టువాడైన, పుత్రమ్ = పుత్రుని, నృప నన్నిధౌ = రాజయొక్క సన్నిధియందు, జగ్రాహ = గ్రహించెను.

తా. ఓ రమునందనా! రామా! కేశిని, ముని వాక్యమును విని, రాజా నన్నిధిలో, "నాకు వంశకరు డగు పుత్రుడు కావలెను" అని కోరుకొనెను. 13

మూ. షష్ఠీం పుత్రసహస్రాణి సువర్ణభగినీ తదా,
మహోత్సాహన్ కీర్తిమతో జగ్రాహ సుమతిః సుతాన్. 14

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, సువర్ణభగినీ = గరుత్మంతుని సోదరి యైన, సుమతిః = సుమతి, మహోత్సాహన్ = గొప్ప ఉత్సాహము కలవారును, కీర్తి మతః = కీర్తి కలవారును అగు, షష్ఠీమ్ = ఆరువది, పుత్రసహస్రాణి = పుత్రుల నహస్రములను, సుతాన్ = తన కుమారులనుగా, జగ్రాహ = గ్రహించెను.

తా. అప్పుడు, గరుత్మంతుని సోదరి యగు సుమతి మహోత్సాహవంతులును, కీర్తిమంతులును అగు ఆరువది వేలమంది పుత్రులను కోరెను. 14

మూ. ప్రదక్షిణమృషీం కృత్వా శిరసాభివ్రణమృ చ,
జగ్రామ స్వపుత్రం రాజా సఖారోః రమునన్దన. 15

ప్ర. అ. రఘునన్దని = రామా : నభార్యః = భార్యానహితు దగు, రాజా = రాజు, ఋషిమ్ = ఋషిని, ప్రదక్షిణం కృత్వా = ప్రదక్షిణము చేసి, శిరసా = శిరస్సుచేత, అభిప్రణామ్య = నమస్కరించి, స్వపురమ్ = తన పురమునుగూర్చి, జగామ = వెళ్లెను.

తా. రామా : భార్యానహితు డైన నగరచక్రవర్తి, ఋషికి ప్రదక్షిణనమ స్కారములు చేసి తన పురమునకు వెళ్లెను. 15

మూ. అథ కాలే గతే తస్మిన్ జ్యేష్ఠా పుత్రం వ్యజాయత,
అనమంజ ఇతి త్యాతం తేజినీ సగరాత్మజమ్. 16

ప్ర. అ. అథ = ఏమ్మట, తస్మిన్ కాలే గతే = కొంత కాలము గడచిన ఏమ్మట, జ్యేష్ఠా = జ్యేష్ఠ భార్య యైన, తేజినీ = తేజిని, సగరాత్మజమ్ = నగరుని కుమారు డైన, అనమంజ ఇతి = అనమంజాడు అని, త్యాతమ్ = ప్రసిద్ధు డైన, పుత్రమ్ = పుత్రుని, వ్యజాయత = కనెను.

తా. కొంతకాలము గడచిన ఏమ్మట, జ్యేష్ఠభార్య యైన తేజిని యందు, నగరచక్రవర్తికి అనమంజా డను పేరు గల పుత్రుడు కలిగెను. 16

మూ. సుమతిస్తు నరవ్యాఘ్రం గర్భతుమ్పం వ్యజాయత,
షష్ఠీః పుత్రనహస్రాణి తుమ్పభేదాద్వినిస్సృతాః. 17

ప్ర. అ. నరవ్యాఘ్రం = ఓ నరశ్రేష్ఠా : సుమతిస్తు = సుమతియైతే, గర్భ తుమ్పమ్ = సౌరకాయ వంది గర్భపిండమును, వ్యజాయత = కనెను. తుమ్ప భేదాత్ = ఆ సౌరకాయ వంది గర్భపిండము వగులుటవలన, షష్ఠీః = అరువది, పుత్రనహస్రాణి = పుత్రనహస్రములు, వినిస్సృతాః = బైటకువచ్చినవి.

తా. రామా : సుమతి సౌరకాయ వంది గర్భపిండమును కనెను. ఆ గర్భపిండము వగులగా అరువది వేలమంది పుత్రులు బైటకు వచ్చిరి. 17

మూ. మృతపూర్ణేషు కుమ్రేషు రాత్ర్యస్తాన్వమవర్థయన్,
కాలేన మహతా సర్వే యౌవనం వ్రతి పేదిరే. 18

ప్ర. అ. రాత్ర్యః = పెంపుడు తల్లులు, తాన్ = వారిని, మృతహర్షేషు = నేతితో నిండిన, పాత్రేషు = పాత్రలయందు, సమవర్తయన్ = వృద్ధి పొందిందిరి. నర్మే = చాళందరును, మహతా కాలేన = చాల కాలమునకు, యౌవనమ్ = యౌవనమును, వ్రతిపేదిరే = పొందిరి.

తా. పెంపుడు తల్లులు వారిని నేతితో నింపిన పాత్రలలో ఉంచి పెంచిరి. చాల కాలమునకు వారు యౌవనవంతు లయిరి. 18.

మూ. అథ దీర్ఘ కాలేన రూపయౌవనకాలినః,
షష్ఠీః పుత్రసహస్రాణి సగరస్యాభవంస్తదా. 19

ప్ర. అ. అథ = ఏప్పుడు, దీర్ఘ కాలేన = చాలకాలముచేత, సగరస్యః = సగరునియొక్క, షష్ఠీః పుత్రసహస్రాణి = అరువది వేలమంది పుత్రులును, తదా = అప్పుడు, రూపయౌవనకాలినః = రూపయౌవనములతో ప్రకాశించుచున్న వారుగా, అథవన్ = అయిరి.

తా. సగరుని అరువది వేలమంది కుమారులును దీర్ఘకాలమునకు రూపయౌవనములతో ప్రకాశించుచు పెరిగిరి. 19.

మూ. స చ జ్యేష్ఠో నరశ్రేష్ఠ సగరస్యాత్మసంభవః,
బాలాన్ గృహీత్వా తు జలే సరయ్యా రమునన్తన,
ప్రక్షిప్య వ్రహ్మసన్నిత్యం మజ్జరస్తాన్ సమీక్ష్య వై. 20

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠః = నరులలో శ్రేష్ఠుడా : రమునన్తనః = రామా : జ్యేష్ఠః = పెద్దవాడైన, నః = అ, సగరస్య అత్మసంభవః = సగరుని కుమారుడు, నిత్యమ్ = వ్రతించినము, బాలాన్ = చిన్న పిల్లలను, గృహీత్వా = వట్టుకొని, నరయ్యాః = నరయూనదియొక్క, జలే = జలమునందు, ప్రక్షిప్య = వదలేసి, నిమజ్జతః = మునిగిపోవుచున్న, తాన్ = వాళ్లను, సమీక్ష్య = చూచి, వ్రహ్మసన్ = వర్షుడు, (ఆనందించుచుండెడివాడు).

తా. నరశ్రేష్ఠా : రామా : సగరుని జ్యేష్ఠకుమారుడు వ్రతించినము, చిన్నపిల్లలను వట్టుకొని, నరయూనదీ జలములోనికి విసరివేసి, వాళ్లమునకలు కొట్టుచుండగా చూచి ఆనందించుచుండెడి వాడు. 20.

మూ. ఏవం పావనమాచారః సజ్జన్తప్రతిపాదకః, 21.
పౌరాణామహితే యుక్తః పుత్రో నిర్వాసితః పురాత్.

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఈ విధముగా, పావనమాచారః = పావప్రవృత్తి కల వాడును, సజ్జన్తప్రతిపాదకః = సజ్జనులను బాధించువాడును, పౌరాణామ్ = పౌరులయొక్క, అహితే = హితముకాని కార్యమునందు, రతః = ఆనక్తి గల, పుత్రః = పుత్రుడు, పురాత్ = పురమునుండి, నిర్వాసితః = వెదరిగొట్టబడెను.

తా. ఈ విధముగ పావకార్యములు చేయుచు, సజ్జనులను బాధించుచు, పౌరులకు అహితము చేయుటలో ఆనకు దైన ఆ పుత్రుని, సగరుడు వట్టణము నుండి వెదరిగొట్టెను. 21

మూ. తస్య పుత్రోఽంశుమాన్నామ అనమంజస్య వీర్యవాన్, 22
సంమతః సర్వలోకస్య సర్వస్యాపి ప్రీయంవదః.

ప్ర. అ. తస్య = ఆ, అనమంజస్య = అనమంజుని యొక్క, పుత్రః = పుత్రుడును, వీర్యవాన్ = వరాక్రమవంతుడును అగు, అంశుమాన్ నామ = అంశు మంతుడు అనునతడు, సర్వలోకస్య = సమస్తలోకమునకును, సంమతః = ఇష్టుడు. సర్వస్యాపి = అందరికిని, ప్రీయంవదః = ప్రీయము మాటలాడువాడు.

తా. ఆ అనమంజుని కుమారుడు అంశుమంతుడు. అతడు వరాక్రమము కలవాడు. సకలలోకమునకును ఇష్టుడు. అందరితోను ప్రీయముగా మాటలాడు వాడు. 22

మూ. తతః కాలేన మహతా మతిః సమభిజాయత, 23
సగరస్య నరశ్రేష్ఠ యజ్ఞేయమితి నిశ్చితా.

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠః = ఓ రామా ! తతః = పిమ్మట, మహతా కాలేన = దారి కాలము చేత, సగరస్య = సగరునకు, యజ్ఞేయమ్ ఇతి = యాగము చేయుదును అని, నిశ్చితా = నిశ్చితమైన, మతిః = బుద్ధి, సమభిజాయత = పుట్టినది.

తా. పురుషశ్రేష్ఠాః పిమ్మట దారికాలమునకు, సగరునకు యజ్ఞము చేయ వలె నని అలోచన కలిగెను. 23

మూ. స కృత్వా నిశ్చయం రామ సోపాధ్యాయగణస్తదా, 24
యజ్ఞకర్మణి వేదజ్ఞో యష్టం సముపచక్రమే.

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
అష్టత్రింశః సర్గః.

ప్ర. ఆ. రామ = రామా : రదా = అప్పుడు, వేదజ్ఞః = వేదముల నెరిగిన,
నః = ఆరడు, సోపాధ్యాయగణః = ఉపాధ్యాయనహితుడై, యజ్ఞకర్మణి =
యజ్ఞానుష్ఠానము విషయమున, నిశ్చయమ్ = నిశ్చయమును, కృత్వా = చేసి,
యష్టమ్ = యాగము చేయుటకు, సముపచక్రమే = ఉపక్రమించెను.

రా. రామా : అప్పుడు వేదజ్ఞుడైన ఆ సగరుడు ఉపాధ్యాయులతో కూడ
యజ్ఞానుష్ఠానము విషయమున నిశ్చయించుకొని యాగము చేయ ప్రారంభిం
చెను. 24

“బాలానందిని” అను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో
ముప్పది యెనిమిదవ సర్గ సమాప్తము.

అథ ఏకోనచత్వారింశః సర్గః

మూ. విశ్వామిత్రవచః శ్రుత్వా కథానే రమునన్దనః.

ఉవాచ పరమప్రీతో మునిం దీప్తమివానలమ్.

1

ప్ర. అ. రమునన్దనః = రాముడు, విశ్వామిత్రవచః = విశ్వామిత్రుని వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, పరమప్రీతః = చాల నంతసించినవాడై, కథానే = కథయొక్క అంతమునందు, దీప్తమ్ = ప్రజ్వలించుచున్న, అనరిమివ = అగ్ని వలె ఉన్న, మునిమ్ = విశ్వామిత్రుని గూర్చి, ఉవాచ = పలికెను.

తా. రాముడు విశ్వామిత్రుని వచనమును విని, చాల నంతసించి, కథాంతమున, ప్రజ్వలించుచున్న అగ్ని వలె ఉన్న అతనితో ఇట్లు నెను.

1

మూ. శ్రోతుమిచ్ఛామి తద్రం తే విస్తరేణ కథామిమామ్,

పూర్వకో మే కథం బ్రహ్మన్ యజ్ఞం వై సముపాహరత్.

2

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠాః ఇమామ్ = ఈ, కథామ్ = కథను, విస్తరేణ = నవిస్తరముగ, శ్రోతుమ్ = వినుటకు, ఇచ్ఛామి = కోరుచున్నాను. తే = నీకు, తద్రమ్ = మంగళ మగుగాక. మే = నా యొక్క, పూర్వకః = పూర్వీకుడు, యజ్ఞమ్ = యజ్ఞమును, కథమ్ = ఎట్లు, సముపాహరత్ = చేసెను ?

తా. ఓ బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠాః మా పూర్వపురుషులైన సగరచక్రవర్తి యజ్ఞము ఎట్లు చేసెనో నవిస్తరముగా విన గోరుచున్నాను.

2

మూ. విశ్వామిత్రస్తు కాకుత్స్థమువాచ ప్రహసన్నివ,

శ్రూయతాం విస్తరో రామ సగరస్య మహాత్మనః.

3

ప్ర. అ. విశ్వామిత్రస్తు = విశ్వామిత్రుడు, ప్రహసన్నివ = నవ్వుచు, కాకుత్స్థమ్ = రామునిగూర్చి, ఉవాచ = పలికెను, మహాత్మనః = మహాత్ముడైన,

నగరస్య = నగరునియొక్క, విస్తరః = కథావిస్తరము, క్రూయతామ్ = చినుకుగాక.

తా. విశ్వామిత్రుడు చిరునవ్వు నవ్వి రామునితో జట్టు పలికెను. రామా : మహాత్ములైన నగరుని కథావిస్తరమును తెప్పెదను, చినుము.

మూ. శంకరశ్మశురో నామ హిమవానదలోత్రమః,

విన్ధ్యవర్వతమాసాద్య నిరీక్షేతే వరస్సరమ్.

4

ప్ర. అ. శంకరశ్మశురః = శివుని మామగారైన, హిమవాన్నామ = హిమవంతు డను పేరుగల, ఆచలోత్రమః = వర్వతశ్రేష్ఠము, విన్ధ్యవర్వతమ్ = వింధ్యవర్వతమును, ఆసాద్య = పొంది ఉన్నది. ఆ రెండు వర్వతములును, వరస్సరమ్ = వరస్సరము, నిరీక్షేతే = చూచుకొనుచున్నవి.

తా. మహేశ్వరుని మామగా రైన హిమవత్పర్వత మను వర్వతశ్రేష్ఠము వింధ్యవర్వతమును చూపుల ద్వారా పొంది ఉన్నది. అట్లే వింధ్యము దానిని పొంది యున్నది. ఆ రెండు వర్వతములును, వరస్సరము చూచుకొనుచుండును.

వి. హిమవద్వింధ్యవర్వతముల నడుమ మరే వర్వతమును అడ్డు లేక పోవుటచేతను, ఆ రెండును చాల ఎత్తైన వగుటచేతను హిమవత్పర్వతము వింధ్య వర్వతమును పొంది, వింధ్యము హిమవత్పర్వతమును పొంది ఉన్న దనియు, ఆ రెండును ఒకదాని నొకటి చూచుచు నిలిచి ఉన్న వనియు చెప్పబడిన దని యాఖ్యాతలు.

4

మూ. తయోర్మధ్యే వ్రవృత్తౌఽరూద్యన్త స్స పురుషోత్తమ,

స హి దేశో నరవ్యాఘ్ర వ్రశస్తో యజ్ఞకర్మణి.

5

ప్ర. అ. పురుషోత్తమ = ౧. పురుషశ్రేష్ఠుడా : నా = అ, యజ్ఞః = యజ్ఞము, తయోః = అ హిమవద్వింధ్యముల, మధ్యే = మధ్యయందు, వ్రవృత్తః = తిరిగినది. నరవ్యాఘ్ర = నరశ్రేష్ఠుడా : నా = అ, దేశః = దేశము, యజ్ఞకర్మణి = యజ్ఞకర్మయందు, వ్రశస్తః హి = వ్రశస్త మైనది కదా :

తా. రామా : ఆ యజ్ఞము ఆ రెండు వర్వతముల మధ్య నున్న దేశము

నందు జరిగినది. ఏం నన, యజ్ఞము చేయుటకు ఆ దేశము దాం ప్రకన్త
మైనది. 5

మూ. తస్యాశ్వచర్యాం కాకుత్స్థ దృఢధన్వా మహారథః,
అంకుమానకరోత్తాత సగరస్య మథే స్థితః. 6

ప్ర. అ. తాత = తండ్రి. కాకుత్స్థ = రామా; దృఢధన్వా = దృఢ
మైన ధనస్సు కలిపాడును, మహారథః = మహారథుడును అగు, అంకుమాన్ =
అంకుమంతుడు, సగరస్య = సగరునియొక్క, మథే = మఠమునందు, స్థితః =
ఉన్నవాడై, తస్య = ఆ యజ్ఞముయొక్క, అశ్వచర్యామ్ = అశ్వముయొక్క
అనునరణమును, అకరోత్ = చేసెను.

తా. రామా: దృఢ మైన ధనస్సు కలిపాడును, మహారథుడును అగు
అంకుమంతుడు, సగరుని అల్ల వ్రతారము యజ్ఞాశ్వమును రక్షించుచు దాని
ననుసరించెను. 6

మూ. తస్య పర్వణి తం యజ్ఞం యజమానస్య వాసవః,
రాక్షసిం తనుమాస్థాయ యజ్ఞీయాశ్వమపాహరత్. 7

ప్ర. అ. వాసవః = ఇంద్రుడు, రాక్షసిమ్ = రాక్షససంబంధ మైన,
తనుమ్ = శరీరమును, అస్థాయ = గ్రహించి, పర్వణి = ఉక్త్యదిపనమునందు,
యజ్ఞం యజమానస్య = యజ్ఞము చేయుచున్న, తస్య = సగరునియొక్క,
యజ్ఞీయాశ్వమ్ = యజ్ఞమునకు సంబంధించిన అశ్వమును, అపాహరత్ =
అవహరించెను.

తా. దేవేంద్రుడు రాక్షసరూపమును ధరించి, ఉక్త్యదిపన మనువర్సము
నందు, సగరుని యజ్ఞాశ్వమును అవహరించెను. 7

మూ. ప్రాయమాజే తు కాకుత్స్థ తస్మిన్న శ్వే మహాత్మనః,
ఉపార్థాయగణాః సర్వే యజమానమథాబ్రువన్. 8

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ = రామా; మహాత్మనః = మహాత్ము డైన ఆ సగరుని
యొక్క, తస్మిన్ శ్వే = ఆ అశ్వము, ప్రాయమాజే = హరింపబడుచుండగా,

అథ = ఏమృత, సర్వే = సమస్త మైన, ఉపార్థాయగణాః = ఋత్విక్కులు,
యజమానమ్ = యజమానుని గూర్చి, అబ్రువన్ = పలికిరి.

తా. రామా ! మహాత్ముడైన నగరుని యజ్ఞీయాశ్వము అవహరింపబడు
చుండగా ఋత్విక్కు లందరును యజమానునితో ఇట్లనిరి.

మూ. అయం వర్షణీ వేగేన యజ్ఞీయాశ్వోఽవసీయతే,
హర్తారం జహి కాకుత్స్థ హయశ్రైవోవసీయతామ్. 9

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ = ఓ నగరచక్రవర్తి, వర్షణీ = ఉష్ణాహవర్షమునందు,
అయమ్ = ఈ, యజ్ఞీయాశ్వః = యజ్ఞాశ్వము, వేగేన = వేగముచేత,
అవసీయతే = తీసికొనిపోబడుచున్నది. హర్తారమ్ = అవహరించువానిని,
జహి = చంపుము. హయశ్చ = అశ్వము. ఉవసీయతామ్ = తీసికొనిరాబడుగాక.

తా. నగరచక్రవర్తి ! వర్షమునందు ఈ యజ్ఞాశ్వమును ఎవ్వరో వేగముగ
అవహరించి తీసికొనిపోవుచున్నారు. అవహరించువానిని సంహరించి యజ్ఞా
శ్వమును తీసికొనిరమ్ము. 9

మూ. యజ్ఞచ్ఛిద్రం భవత్యేతత్సర్వేషామశివాయ నః,
తతథా క్రియతాం రాజన్ యథాఽచ్ఛిద్రః క్రతుర్భవేత్. 10

ప్ర. అ. ఏతత్ = ఈ, యజ్ఞచ్ఛిద్రమ్ = యజ్ఞావరాధము, నః = మనకు,
సర్వేషామ్ = అందరికిని, అశివాయ = అమంగళకరము, తవేత్ = అగును.
తత్ = ఆకారణమువలన, రాజన్ = రాజా ! క్రతుః = ఈక్రతువు, అచ్ఛిద్రః =
అవరాధరహితమై, యథా = ఎట్లు, తవేత్ = అగునో, తథా = అప్రకారము,
క్రియతామ్ = చేయబడుగాక.

తా. రాజా ! ఈ యజ్ఞావరాధము మన అందరికిని అమంగళకరము.
అందువలన యజ్ఞములో అవరాధము కలుగకుండు నట్లు చేయుము. 10

మూ. ఉపార్థాయవచః శ్రుత్వా తస్మిన్ సదసి పార్థివః,
షష్ఠీం పుత్రసహస్రాణి వాక్యమేతదువాచ హ. 11

ప్ర. అ. పార్థివః = ఆ రాజు, ఉపాధ్యాయవచః = ఋత్విక్కుల వాక్యమును, క్రత్వా = విని, తస్మిన్ నదసి = ఆ యజ్ఞనదస్సునందు, వృష్టిం = అరువది, పుత్రనహస్రాణి = పుత్రుల నహస్రములను, ఏతత్ వాక్యమ్ = ఈ వాక్యమును, ఉవాచ హ = పలికెను.

తా. నగరుడు ఋత్విక్కుల వాక్యములు విని, ఆ యజ్ఞనదస్సులో, అరువదివేలమంది కుమారులతో ఇట్లనెను. 11

మూ. గతిం పుత్రా న వశ్యామి రక్షసాం పురుషర్షభా,
మన్తపూతైర్మహాభాగైరాస్థితో హి మహాక్రతుః. 12

ప్ర. అ. పురుషర్షభాః = పురుషశ్రేష్ఠు లైన, పుత్రాః = పుత్రులారా, రక్షసామ్ = రాక్షసులకు, గతిమ్ = ఇచట ప్రవేశమును, న వశ్యామి = చూడను. హి = ఏలననగా, మహాక్రతుః = ఈ మహాయజ్ఞము, మన్తపూతైః = మంత్రములచే వచ్చితి లైన, మహాభాగైః = మహాత్ములచేత, ఆస్థితః = అధిష్ఠింపబడినది.

తా. పురుషశ్రేష్ఠు లైన పుత్రులారా : ఇచటకు రాక్షసులు రాజుల రని నా విశ్వాసము. ఏలననగా ఈ క్రతువును బరిపించువారు మంత్రములచే వచ్చితి లైన మహానుభావులు. 12

మూ. తద్గచ్ఛత విదిన్యర్థం పుత్రకా తద్రమస్తు వః,
సముద్రమాలినీం సర్వాం వృథివీమనుగచ్ఛత. 13

ప్ర. అ. పుత్రకాః = కుమారులారా, తత్ = అకారణము వలన, గచ్ఛత = వెళ్ళుదు. వః = మీకు, తద్రమ్ = మంగళము, అస్తు = అగుగాక. సముద్ర మాలినీమ్ = సముద్రము లనెడు మాలి గల, సర్వామ్ = నమస్త మైన, వృథివీమ్ = భూమిని, అనుగచ్ఛత = వెదకుదు.

తా. పుత్రులారా : మీకు మంగళ మగుగాక. మీరందరును బయలు పేరుదు. సముద్రములచే చుట్టుబడి యున్న భూమి నంతను వెదకుదు. 13

మూ. ఏతైకయోజనం పుత్రా విస్తారమధిగచ్ఛత,

యావత్తురగసన్తర్కస్తావత్తనత మేదిసీమ్.

14

తం తైవ హయహరారం మార్గమాజా మమాజ్ఞయా.

ప్ర. అ. పుత్రాః = పుత్రులారా : ఏతైకయోజనమ్ = ఒక్కొక్క యోజనము చొప్పున, విస్తారమ్ = భూవైశాల్యమును, అధిగచ్ఛత = తీసికొనుడు. మమ = నాయొక్క, ఆజ్ఞయా = ఆజ్ఞచేత, తమ్ = ఆ, హయహరారమ్ = ఆశ్వమును హరించినవానిని, మార్గమాజాః = అన్వేషించుచున్నవారై, తురగ సందర్కః = ఆశ్వముయొక్క దర్శనము, యావత్ = ఎప్పటికి అగునో, తావత్ = అంతవరకును, మేదిసీమ్ = భూమిని, తనత = త్రవ్వుడు.

తా. పుత్రులారా : మీరు ఒక్కొక్కరు ఒక్కొక్క యోజనము చొప్పున భూమియొక్క విస్తారమును పంతుకొని, ఆశ్వమును హరించినవానిని వెదకుచు, గుఱ్ఱము కనబడు నంతవరకును భూమిని త్రవ్వుడు. ఇది నా యాజ్ఞ. 14

మూ. దీక్షితః పౌత్రసహితః సోపాధ్యాయగణో హ్యహమ్,

15

ఇహ స్థాస్థ్యామి భద్రం వో యావత్తురగదర్శనమ్.

ప్ర. అ. దీక్షితః = దీక్ష వహించిన, అహమ్ = నేను, పౌత్రసహితః = పౌత్రునితో కూడినవాడనై, సోపాధ్యాయగణః = ఋత్విగ్గణముతో కూడినవాడనై, యావత్తురగదర్శనమ్ = గుఱ్ఱము కనబడు నంతవరకును, ఇహ = ఇచ్చటనే, స్థాస్థ్యామి = ఉండగలను. వః = మీకు, భద్రమ్ = శేష మగుగాక.

తా. గుఱ్ఱము కనబడువరకును, దీక్ష వహించిన నేను, ఋత్విక్కులును, పౌత్రుడును ఇచ్చటనే ఉండగలము. 15

మూ. ఇత్యుక్తా హృష్టమనసో రాజపుత్రా మహాబలా,

16

జగ్ముర్మహితలం రామ పితృర్యవనయన్త్రితాః.

ప్ర. అ. రామ = రామా : ఇతి = ఈ విధముగా, ఉక్తః = పరికరించిన, మహాబలా = మహాబలవంతు లైన, రాజపుత్రాః = రాజపుత్రులు, హృష్ట

మననః = సంకసించిన మనస్సు కలవారై, పితుః = తండ్రియొక్క, వరసయన్రితా = వాక్కుచే నియమితులై, మహితలమ్ = భూతలమును గూర్చి, జగ్ముః = వెళ్ళిరి.

తా. నగరుడు ఇట్లు వలుకగనే మహాలింగాలు లగు ఆ రాజపుత్రులు ఉత్సాహవంతులై, తండ్రి ఆజ్ఞ ప్రకారము భూమి సంతను వెదకుటకు వెళ్ళిరి. 16

మూ. యోజనాయామవిస్తారమేతైకో ధరణీతలమ్, 17

బిభిదుః పురుషవ్యాఘ్ర వజ్రస్సర్పసమైర్షితైః.

ప్ర. ఆ. పురుషవ్యాఘ్ర = ఓ పురుషశ్రేష్ఠుడా : ఏతైకః = ఒక్కొక్కడు, యోజనాయామవిస్తారమ్ = ఒక యోజనము పొడవు ఒక యోజనము వెడల్పు గల, ధరణీతలమ్ = భూప్రదేశమును, వజ్రస్సర్పసమైః = వజ్రముయొక్క సర్పతో సమానమైన, సఖైః = గోళ్లతో, బిభిదుః = బ్రద్దలు కొట్టిరి.

తా. రామా : ఒక్కొక్కడు ఒక నలుచదురపు యోజనము చొప్పున భూప్రదేశమును వజ్రము వంటి సారము గల నఖములతో బ్రద్దలుగొట్టిరి. 17

మూ. శూలైరశనికలైశ్చ హలైశ్చాపి సుదారుజైః, 18

బిద్యమానా వసుమతీ ననాద రఘునన్దన.

ప్ర. ఆ. రఘునన్దన = రామా : అశనికలైః = వజ్రాయుధముతో సమానమైన, శూలైః = శూలములతోడను, సుదారుజైః = చాల తయంకర మైన, హలైశ్చ = నాగళ్లతోడను, బిద్యమానా = తేదించబడుచున్న, వసుమతీ = భూమి, ననాద = ధ్వనిచేసెను.

తా. వా రీవిధముగ వజ్రముల వంటి శూలములచేతను, తయంకర మైన నాగళ్ల చేతను భూమిని తేదించుచుండగా గొప్ప ధ్వని బయలుదేరెను. 18

మూ. నాగానాం మథ్యమానానామసురాణాం చ రాఘవ, 19

రాక్షసానాం చ దుర్దర్శః సత్త్వానాం నినదోఽభవత్.

ప్ర. ఆ. రాఘవ = రామా : మథ్యమానానామ్ = సరిగగొట్టబడుచున్న, నాగానామ్ = నర్పములయొక్క, అసురాణాం చ = అసురులయొక్కయు, రాక్ష

సానాం చ = రాక్షసులయొక్కయు, సత్వానామ్ = ఇతరజంతువుల యొక్కయు, దుర్దర్శః = నహింవరాని, నిసదః = ధ్వని, అథవత్ = ఆయెను.

తా. రామా : వారు భూమిని శ్రవ్యచుండగా ఎన్నియో నర్కములు, అనురులు, రాక్షసులు, ఇతరజంతువులు నరిగిపోవుటచే నహింవరాని ఆర్తధ్వని ఐదులుదేరినది. 19

మూ. యోజనానాం సహస్రాణి వష్టిం తు రఘునన్దన, 20
విభిదుర్ధరణిం వీరా రసాతలమనుత్తమమ్.

ప్ర. అ. రఘునన్దన = రామా : వీరాః = ఆ వీరులు, యోజనానామ్ = యోజనములయొక్క, వష్టిం సహస్రాణి = అరువది వేలు, రరణిమ్ = భూమిని, అనుత్తమమ్ = గొప్పదైన, రసాతలమ్ = రసాతలమునుగా, విభిదుః = శ్రవ్యిరి.

తా. రామా : ఆ వీరులు అరవైవేల యోజనముల భూమి పాతాళమై పోవునట్లుగా శ్రవ్యిరి. 20

మూ. ఏవం వర్వతసంబాధం జమ్బూద్వీపం నృపాత్మజాః, 21
ఖనన్తో నృపశార్దూల సర్వతః పరిచక్రముః.

ప్ర. అ. నృపశార్దూల = రాజశ్రేష్ఠుఁడా : నృపాత్మజాః = నగరుని కుమారులు, వర్వతసంబాధమ్ = పర్వతములచేత ఇరుకైన, జమ్బూద్వీపమ్ = జంబూద్వీపమును, ఏవమ్ = ఈ విధముగ, ఖనన్తః = శ్రవ్యచున్నవారై, నర్వతః = అంతటను, పరిచక్రముః = నంచరించిరి.

తా. రామా : నగరుని కుమారులు పర్వతములతో ఇరుకుగా ఉన్న జంబూద్వీపమును ఈ విధముగ శ్రవ్యచు అంతటను నంచరించిరి. 21

మూ. తతో దేవాః సగన్ధర్వాః సాసురాః సహవన్నగాః, 22
సంక్రతాన్తమనసః సర్వే పితామహముపాగమన్.

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, సగన్ధర్వాః = గంధర్వులతో కూడిన, సాసురాః = అనురులతో కూడిన, సహవన్నగాః = నర్కములతో కూడిన, దేవాః =

.దేవతలు, సర్వే = అందరును, సంక్రాంతమననః = కలకదెందిన మనస్సు కల
వారై, పితామహమ్ = బ్రహ్మదేవుని, ఉపాగమన్ = చేరిరి.

తా. ఏమ్మట దేవతలు, గండర్వులు, అసురులు, వన్నగులు అందరును
కలకదెంది బ్రహ్మదేవుని వద్దకు వెళ్ళిరి. 22

మూ. తే వ్రసాద్య మహాత్మానం విషణ్ణవదనాస్తదా, 23
ఊచుః పరమసంత్రస్తాః పితామహమిదం వచః.

ప్ర. ఆ. పరమసంత్రస్తాః = మిక్కిలి భయపడిన వారును, విషణ్ణ
వదనాః = దిగులు చెందిన ముఖము కలవారును అగు, తే = వారు, మహాత్మానమ్ =
మహాత్ములైన, పితామహమ్ = బ్రహ్మదేవుని, వ్రసాద్య = అనుగ్రహింపచేసి
కొని, ఇదం వచః = ఈ వాక్యమును, ఊచుః = వలికిరి.

తా. మిక్కిలి భయముతో దిగులుచెందిన ముఖములు గల వారందరును
మహాత్ములైన బ్రహ్మదేవుని అనుగ్రహింపచేసికొని ఇట్లు వలికిరి. 23

మూ. భగవన్ పృథివీ సర్వా ఖన్యతే సగరాత్మజైః, 24
బహవశ్చ మహాత్మానో హన్యంతే తలవాసినః.

ప్ర. ఆ. భగవన్ = ఓ భగవంతుడా : సర్వా = సమస్త మైన, పృథివీ =
భూమి, సగరాత్మజైః = సగరుని కుమారులచేత, ఖన్యతే = త్రవ్వబడుచున్నది.
తలవాసినః = పాతాలములో నివసించు, బహవః = చాలమంది, మహాత్మానః =
మహాత్ములు, హన్యంతే = చంపబడుచున్నారు.

తా. భగవంతుడా. సగరకుమారులు భూమి సంతను త్రవ్వినేయు
చున్నారు. పాతాలములో నివసించు ఎందరో మహాత్ములను చంపినేయు
చున్నారు. 24

మూ. అయం యజ్ఞహనోఽస్మాకమనేనాశ్చోఽపనీయతే, 25
ఇతి తే సర్వభూతాని నిప్పున్తి సగరాత్మజాః.

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే అదికావ్యే బాలకాండే
ఏకోనచత్వారింశః సర్గః.

వ్ర. అ. అయమ=వీడు, నః=మనయొక్క, యజ్ఞహవః = యజ్ఞమును పొందుచేసినవాడు. అవేన=వీనిచేత, అశ్వః=అశ్వము, అవనీయతే=అవహరింప. బడుచున్నది. ఇతి=అని అనుచు, తే సగరత్మజాః=ఆ సగరకుమారులు, సర్వ భూతాని=సమస్త భూతములను, నిమ్నన్తి=చంపుచున్నారు.

తా. "వీడే మన అశ్వమును అవహరించుచున్నాడు. మన యజ్ఞమును చెరచినవాడు వీడే" అని అనుచు ఆ సగరకుమారులు కనబడిన వ్రతి ఒక్క ప్రాణిని చంపుచున్నారు. 25.

"కాలానందివి" యను శ్రీమద్రామాయణాంధవ్యాఖ్యానమునందు కాలకాండలోని ముప్పది తొమ్మిదవ సర్గ నమాప్తము.

అథ చత్వారింశః సర్గః

మూ. దేవతానాః వచః శ్రుత్వా భగవాన్వై పితామహః,
ప్రత్యువాచ సునంతప్రాన్ కృతాంతబలమోహితాన్.

1

ప్ర. అ. భగవాన్=పూజ్యుడైన, పితామహః = బ్రహ్మదేవుడు, దేవతానామ్=దేవతలయొక్క, వచః = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, కృతాంతబలమోహితాన్=రైవముయొక్క బలముచే మోహితులును, సునంతప్రాన్ = దారిద్ర్యము చెందినవారును అగు వారిని గూర్చి, ప్రత్యువాచ=తిరిగి వలికెను.

తా. దేవతల వాక్యము విని బ్రహ్మదేవుడు, రైవబలముచేత మోహము చెంది, మిక్కిలి దయపడిన వారితో ఇట్లనెను.

1

మూ. యస్యేయం వసుధా కృత్స్నా వాసుదేవస్య ధీమతః,
కాపిలం రూపమాస్థాయ ధారయత్యనిశం ధరామ్.
తస్య కోపాగ్నినా దగ్ధా తవిష్యన్తి నృపాత్మజాః.

2

ప్ర. అ. కృత్స్నా=నమస్త మైన, ఇయం వసుధా=ఈ భూమి, యస్య=వీ, ధీమతః=ధీమంతుడైన, వాసుదేవస్య=వాసుదేవునకు సంబంధించినదో, అ వాసుదేవుడు, కాపిలం రూపమ్=కపిలుడను రూపమును, ఆస్థాయ = ధరించి, అనిశమ్=ఎల్లప్పుడును, ధరామ్ = భూమిని, ధారయతి = ధరించుచున్నాడు. నృపాత్మజాః=నగరుని కుమారులు, తస్య = అతని యొక్క, కోపాగ్నినా = కోపాగ్నిచేత, దగ్ధాః=కార్చిబడినవారు, తవిష్యన్తి=కాగలరు.

తా. ఈ నమస్తభూమియు వీ వాసుదేవునకు చెందినదో అట్టి వాసుదేవుడు, కపిలావతారము నెత్తి సర్వదా ఈ భూమిని ధరించుచున్నాడు. ఈ నగరకుమారులు ఆ కపిలుని కోపాగ్నిచే తన్నము కాగలరు.

2

మూ. పృథివ్యాశ్చాపి నిర్వేదో దృష్ట ఏవ సనాతనః,
సగరస్య చ పుత్రాణాం చినాశోఽదీర్ఘజీవినామ్.

3

ప్ర. అ. వృథివ్యాః=భూమియొక్క, నిర్భేదః=భేదము, అదీర్ఘజీవి
నామ్=అల్పాయుర్దాయవంతులైన, నగరస్య పుత్రాణామ్ = నగరపుత్రుల, వినా
శశ్య=వినాశము, ననాతనః=పురాతనముగా, దృష్ట ఏవ=చూడబడినదే.

తా. ఈ విధముగా భూమి త్రవ్వబడు ననియు, అల్పాయుర్దాయవంతు
లైన నగరకుమారులు నశించెద రనియు ఏ నాడో నిర్ణయించబడినది. 3

మూ. పితామహవచః శ్రుత్వా త్రయస్త్రింశదరిందమ,
దేవా, వరమసంహృష్టాః పునర్జగ్ముర్యథాగతమ్. 4

ప్ర. అ. అరిందమ = శత్రువులను సంహరించువాడః పితామహవచః =
బ్రహ్మదేవుని వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, త్రయస్త్రింశక్ దేవాః = ముప్పది
ముగ్గురు దేవతలు, వరమసంహృష్టాః = మిక్కిలి సంతసించినవారై, యథా
గతమ్ = వచ్చిన విధముగనే, పునః = మరల, జగ్ముః = వెళ్ళిరి.

తా. రామా ! ముప్పదిముగ్గురు దేవతలును, ఇతరులును, బ్రహ్మదేవుని
మాటలు విని, చాల సంతోషించి, తమ తమ స్థానములకు వెళ్ళిపోయిరి. 4

వి. ఎనమండుగురు వసువులు, పదకొండుగురు రుద్రులు, పందెండుగురు
అదిత్యులు, ఇద్దరు అశ్వినులు కలిసి ముప్పదిముగ్గురు దేవతలు.

మూ. నగరస్య చ పుత్రాణాం ప్రాదురాసీన్మహాత్మనామ్,
వృథివ్యాం బిద్యమానాయాం నిర్వాతసమనిస్వనః. 5

ప్ర. అ. మహాత్మనామ్ = మహాత్ములైన, నగరస్య పుత్రాణామ్ = నగరుని
కుమారులకు, వృథివ్యామ్ = భూమి, బిద్యమానాయామ్ = బ్రద్ధలుకొట్టబడు
చుండగా, నిర్వాతసమనిస్వనః = పిడుగు వంటి ధ్వని, ప్రాదురాసీత్ = పుట్టెను
(వినబడెను).

తా. ఈ విధముగ భూమిని బ్రద్ధలుకొట్టచున్నప్పుడు నగరకుమారులకు
పిడుగు వంటి ధ్వని, చాల వినాశమును సూచించుచు, వినబడెను.

మూ. తతో బిర్త్వా మహీం సర్వే కృత్వా చాభివదక్షిణమ్,
సఖితాః సగరాః సర్వే పితరం వాక్యమబ్రువన్. 6

ప్ర. అ. కరః = పిమ్మట, నర్వే = అందరును, మహీమ్ = భూమిని, విత్త్యా = వేదించి. అవిప్రదక్షిణమ్ = ప్రదక్షిణము, కృత్వా = చేసి, నర్వే నగరాః = ఆ నగరకుమారు లందరును, సహితాః = కలిసినవారై, వితరమ్ = తండ్రిని గూర్చి, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రువన్ = వలికిరి.

తా. ఆ నగరకుమారు లందరును భూమిని వేదించి ఒక చుట్టు తిరిగి వచ్చిరి. అశ్వము కనబడలేదు. అంత వారందరును కలిసి తండ్రి వద్దకు పోయి ఇట్లు చెప్పిరి.

మూ. పరిక్రాంతా మహీ సర్వా సత్త్వవన్తశ్చ సూదితాః, 7

దేవదానవరక్షాన్సి పికాచోరగకిన్నరాః,

న చ పశ్యామహేఽశ్వం తమశ్వహర్తారమేవ చ, 8

కిం కరిష్యామ తద్రం తే బుద్ధిరత్ర విచార్యతామ్.

ప్ర. అ. సర్వా = సమస్త మైన, మహీ = భూమి, పరిక్రాంతా = సంపరింపబడినది, సత్త్వవన్తః చ = అరివంతులైన, దేవదానవరక్షాన్సి = దేవతలు, దానవులు రాక్షసులు, పికాచోరగకిన్నరాః = పికాచములు, ఉరగులు, కిన్నరులు, సూదితాః = చంపబడినారు. అశ్వమ్ = అశ్వమును, అశ్వహర్తారమేవ చ = అశ్వమును అపహరించినవానిని, న పశ్యామహే చ = చూడజాలి మైతిమి. కిమ్ = ఏమి, కరిష్యామ = చేయుదుము, తే = నీకు, తద్రమ్ = తేమ మగుగాక. అత్ర = ఈ విషయమున, బుద్ధిః = బుద్ధి, విచార్యతామ్ = ఆలోచింపబడుగాక.

తా. భూనుండరి సుంతయు తిరిగితిమి. అరివంతులైన ఎందరో దేవదానవరాక్షసపికాచోరగకిన్నరులను పరిమార్చితిమి. ఆ గుఱ్ఱముగాని, దాని నపహరించినవాడు గాని కనబడలేదు. ఇపు డేమి చేయవలెనో ఆలోచించి చెప్పుము. నీకు తద్ర మగుగాక.

7, 8

మూ. తేషాం తద్వచనం శ్రుత్వా పుత్రాణాం రాజసత్తమః, 9

సమన్యురబ్రవీద్వాక్యం సగరో రఘునన్దన.

ప్ర. అ. రఘునన్దన = రామా, తేషామ్ = ఆ, పుత్రాణామ్ = పుత్రుల యొక్క, తద్వచనమ్ = ఆ వచనమును, శ్రుత్వా = విని, రాజసత్తమః = ఆ

రాజశ్రేష్ఠు డైన, నగరః = నగరుడు, నమన్యుః = కోపముతో కూడినవారై,
వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

రా. రామా : పుత్రుల మాటలు విని, రాజశ్రేష్ఠు డైన నగరుడు కోపముతో
కూడినవారై ఇట్లు పలికెను. 9

మూ. భూయః ఖనత భద్రం వో నిర్బిద్య వసుధాతలమ్, 10
అశ్వహరారమాసాద్య కృతార్థాశ్చ నివర్తథ.

ప్ర. అ. వసుధాతలమ్ = భూమిని, నిర్బిద్య = భేదించి, భూయః = మరల,
ఖనత = త్రవ్వుడు. అశ్వహరారమ్ = ఆశ్వమును హరించినవానిని, ఆసాద్య =
పొంది, కృతార్థాః = చరితార్థులై, నివర్తథ = మరలి రండు. వః = మీకు,
భద్రమ్ = మంగళ మగుగాక.

రా. మరల త్రవ్వి భూతలమును భేదింపుడు. ఆశ్వమును హరించినవానిని
వట్టుకొని, ఆశ్వము పూర్తియైన పిమ్మటనే తిరిగి రండు. 10

మూ. పితుర్వచనమాసాద్య సగరస్య మహాత్మనః, 11
షష్ఠిః పుత్రసహస్రాణి రసాతలమభిద్రవన్.

ప్ర. అ. పితుః = తండ్రి యైన, మహాత్మనః = మహాత్ము డైన, సగరస్య =
సగరునియొక్క, వచనమ్ = వచనమును, ఆసాద్య = పొంది, షష్ఠిః = ఆరువది,
పుత్రసహస్రాణి = పుత్రుల సహస్రములు, రసాతలమ్ = పాతలమును గూర్చి,
అభిద్రవన్ = శీఘ్రముగ పోయిరి.

రా. తండ్రియైన సగరుని ఆజ్ఞ ననుసరించి ఆ ఆరువదివేల మంది
కుమారులును పాతాళలోకమునకు శీఘ్రముగ పోయిరి. 11

మూ. ఐన్యమానే తతస్తస్మిన్ దదృశుః పర్వతోవమమ్, 12
దిశాగణం విదూపాశ్చం దారయన్తం మహితలమ్.

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, తస్మిన్ = ఆ ప్రదేశము, ఐన్యమానే = త్రవ్వ
బడుచుండగా, పర్వతోవమమ్ = పర్వతముతో సమాన మైనదియు, మహితలమ్ =

భూతలమును, ధారయస్తమ్ = దరించుచున్నదియు నగు, విరూపాక్షమ్ = విరూపాక్ష మను పేరు గల, దిశాగణమ్ = దిగ్గణమును, దదృకుః = చూచిరి.

తా. ఆ ప్రదేశమును శ్రవ్యచున్నపుడు వారికి అచట పర్వతమువంటి ప్రమాణము గల విరూపాక్ష మను దిగ్గణము కనబడెను. అది భూతలమును మోయుచుండెను.

మూ. సవర్వతవనాం కృత్వాం పృథివీం రఘునన్దన, 18
శిరసా ధారయామాస విరూపాక్షో మహాగణః.

ప్ర. అ. రఘునన్దన = రామా : విరూపాక్షః = విరూపాక్ష మను పేరు గల, మహాగణః = ఆ మహాగణము, సవర్వతవనామ్ = పర్వతములతోడను పనము లతోడను కూడిన, కృత్వామ్ = నమస్త మైన, మహిమ్ = భూమిని, శిరసా = శిరస్సుచేత, ధారయామాస = దరించెను.

తా. రామా : విరూపాక్ష మనెడు ఆ దిగ్గణము పర్వతవనాదినహితముగా ఈ భూమి సంతను తన శిరస్సుపై మోయుచుండును. 18

మూ. యదా పర్వణి కాకుత్స్థ విశ్వార్థం మహాగణః, 14
భేదాచ్ఛాలయతే శీర్షం భూమికంపస్తదా భవేత్.

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ = రామా, మహాగణః = ఆ మహాగణము, పర్వణి = పర్వకాలమునందు, యదా = ఎప్పుడు, విశ్వార్థమ్ = విశ్రాంతికొరకై, భేదాత్ = అలనటవలన, శీర్షమ్ = శిరస్సును, చాలయతే = కదల్పునో, తదా = అప్పుడు, భూమికంపః = భూకంపము, భవేత్ = అగును.

తా. రామా : ఆ మహాగణము అలనట కలిగినపుడు అప్పుడప్పుడు, విశ్రాంతికొరకై శిరస్సును కదల్పుచుండును. అప్పుడు భూకంపము కలుగు చుండును. 14

మూ. తం తే వ్రదక్షిణం కృత్వా దిశాపాలం మహాగణమ్, 15
మానయన్తో హి తే రామ జగ్ముర్విత్త్యా రసాతలమ్.

ప్ర. అ. రామ = రామా : తే = వారు, తమ్ = ఆ, దిశాపాలం
మహాగజమ్ = దిగ్గజమును, ప్రదక్షిణం కృత్వా = ప్రదక్షిణము చేసి, మానయన్తః =
పూజించుచున్నవారై, బిత్వా = భూమిని భేదించుకొని, రసారంమ్ =
పాతాలమును గూర్చి, జగ్ముః = వెళ్ళిరి.

రా. రామా : వారు ఆ దిగ్గజమునకు ప్రదక్షిణము చేసి, పూజించి,
భూమిని భేదించుకొనుచు పాతాలమునకు పోయిరి. 15

మూ. తతః పూర్వాం దిశం బిత్వా దక్షిణాం బిభిదుః పునః. 16

దక్షిణస్యామపి దిశి దదృశుస్తే మహాగజమ్,

మహావద్భం మహాత్మానం సుమహాత్పర్వతోపమమ్, 17

శిరసా చారయన్తమ్ తే విస్మయం జగ్మురుత్తమమ్,

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, పూర్వమ్ = తూర్పుదైన, దిశమ్ = దిక్కును,
బిత్వా = త్రవ్వి, పునః = మరల (ఏమ్మట). దక్షిణామ్ = దక్షిణదిక్కును,
బిభిదుః = భేదించిరి. తే = వారు, దక్షిణస్యాం దిశ్యపి = దక్షిణదిక్కునందు కూడ,
సుమహాత్పర్వతోపమమ్ = గొప్పపర్వతముతో నమాన మైనదియు, శిరసా = శిరస్సు
చేత, చారయన్తమ్ = భూమిని ధరించుచున్నదియు, మహాత్మానమ్ = పూజ్య
మైన న్యథావముకందియు అగు, మహావద్భమ్ = మహావద్భ మనే, మహాగజమ్ =
గొప్ప వీనుగును, దదృశుః = చూచిరి. తే = వారు, ఉత్తమమ్ = గొప్ప,
విస్మయమ్ = ఆశ్చర్యమును, జగ్ముః = పొందిరి.

రా. ఏమ్మట తూర్పుదిక్కును తరువాత దక్షిణ దిక్కును భేదించిరి. దక్షిణ
దిక్కునందు కూడ వారు గొప్ప పర్వతముతో నమాన మైన మహావద్భ మనెడు
మహాగజమును చూచిరి. అది కూడ శిరస్సుపై భూమిని మోయుచుండెను.
రానిని జూచి వారు చాల ఆశ్చర్యము చెందిరి. 16, 17

మూ. తతః ప్రదక్షిణం కృత్వా సగరస్య మహాత్మనః, 18

షష్ఠిః పుత్రసహస్రాణి వశ్చిమాం బిభిదుర్దిశమ్.

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, మహాత్మనః = మహాత్ముడైన, సగరస్య =
శగరునియొక్క, షష్ఠిః పుత్రసహస్రాణి = అరవైవేలమంది పుత్రులు, ప్రదక్షిణం

కృత్యా = ప్రదక్షిణము చేసి, పశ్చిమాం దిశమ్ = పశ్చిమదిక్కును, దిభిరుః =
జేదించిరి.

రా. పిమ్మట మహాత్ము డైన నగరుని అరువదివేలమంది కుమారులు,
ఆ దిగ్గజమునకు ప్రదక్షిణము చేసి, పశ్చిమదిక్కునందు శ్రవ్విరి. 18

మూ. పశ్చిమాయామపి దిశి మహాన్తమరలోపమమ్,
దిశాగణం సౌమనసం దదృశుస్తే మహాబలాః. 19

ప్ర. ఆ. మహాబలాః = గొప్ప బలముగల, తే = వారు, పశ్చిమాయాం
దిశ్యపి = పశ్చిమదిక్కునందు గూడ, మహాన్తమ్ = గొప్పదియు, అరలోపమమ్ =
వర్వతముతో నమాన మైనదియు అగు, సౌమనసమ్ = సౌమనస మను పేరు గల,
దిశాగణమ్ = దిగ్గజమును, దదృశుః = చూచిరి.

రా. మహాబలవంతు లైన ఆ నగరపుత్రులు పశ్చిమదిక్కునందు కూడ
వర్వతనమాన మైన సౌమనసమనెడు దిగ్గజమును చూచిరి. 19

మూ. తం తే ప్రదక్షిణం కృత్యా వృష్ట్యా దాపి నిరామయమ్,
ఖనన్తః సమువక్రాస్తా దిశం హైమవతీం తతః. 20

ప్ర. ఆ. తే = వారు, తమ్ = దానిని, ప్రదక్షిణం కృత్యా = ప్రదక్షిణము
చేసి, నిరామయమ్ = ఆరోగ్యమును, వృష్ట్యా = అడిగి, ఖనన్తః = శ్రవ్యులు
న్నవారై, తతః = అక్కడినుండి, హైమవతీం దిశమ్ = ఉత్తరదిక్కును గూర్చి
సమువక్రాస్తాః = వెళ్లిరి.

రా. వారు ఆ దిగ్గజమునకు ప్రదక్షిణనమస్కారములు చేసి, కుశలప్రశ్న
చేసి, అచటినుండి, భూమిని శ్రవ్యకొనుచు ఉత్తరము వైపు వెళ్లిరి.

మూ. ఉత్తరస్యాం రముశ్రేష్ఠ దదృశుర్హిమపాణ్డరమ్,
భద్రం భద్రేణ వపుషా ధారయన్తం మహిమిమామ్. 21

ప్ర. ఆ. రముశ్రేష్ఠ = రామాః ఉత్తరస్యామ్ = ఉత్తరదిక్కునందు,
హిమపాణ్డరమ్ = మంచు వలె తెల్లగా నున్నదియు, భద్రేణ వపుషా = మంగళకర

మైన శరీరముతో, ఇమామ్ = ఈ, మహిమ్ = భూమిని, ధారయంతమ్ = ధరించుచున్నదియు అగు, భద్రమ్ = భద్రమనెడు దిగ్గజమును, దదృశుః = చూచిరి.

తా. రామా : ఉత్తరదిక్కునందు, వారు, మంగళకర మైన శరీరముతో ఈ భూమిని మోయుచున్న, మంచువలె తెల్లగా ఉన్న భద్రమనెడు దిగ్గజమును చూచిరి.

21

మూ. సమాలభ్య తతః సర్వే కృత్వా చైనం వ్రదక్షిణమ్, 22
షష్ఠీః పుత్రసహస్రాణి బిభిదుర్వసుధాతలమ్.

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, సర్వే = సమస్త మైన, షష్ఠీః పుత్రసహస్రాణి = నగదుని అరువదివేలమంది పుత్రులు, ఏనమ్ = దీనిని, సమాలభ్య = స్పృశించి, వ్రదక్షిణం చ = వ్రదక్షిణము కూడ, కృత్వా = చేసి, వసుధాతలమ్ = భూమిని, బిభిదుః = భేదించిరి.

తా. ఏమ్మట ఆ నగదుని అరువదివేలమంది కుమారులును ఆ దిగ్గజమును స్పృశించి, వ్రదక్షిణసమస్కారములు చేసి భూమిని త్రవ్వెరి.

22

మూ. తతః ప్రాగుత్తరాం గత్వా సాగరాః వ్రథితాం దిశమ్, 23
రోషాదత్యఖనన్ సర్వే వృథివీం సగరాత్మజాః.

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, సాగరాః = నగరకుమారులు, వ్రథితామ్ = వ్రసిద్ధ మైన, ప్రాగుత్తరాం దిశమ్ = ఈశాన్యదిక్కును గూర్చి, గత్వా = వెళ్లి, సర్వే = సమస్త మైన, సగరాత్మజాః = నగదుని కుమారులు, రోషాత్ = కోపము వలన, వృథివీమ్ = భూమిని, అత్యఖనన్ = త్రవ్వెరి.

తా. ఏమ్మట ఆ నగరకుమారు లందరును వ్రసిద్ధ మైన ఈశాన్యదిక్కునకు వెళ్లి, కోపముతో భూమిని త్రవ్వెరి.

23

మూ. తే తు సర్వే మహాత్మానో భీమవేగా మహాబలాః, 24
దదృశుః కపిలం తత్ర వాసుదేవం సనాతనమ్.

24

హయం చ తస్య దేవస్య చరన్తమవిదూరతః, 25
ప్రహర్షమతులం ప్రాప్తాః సర్వే తే రమునన్దన.

ప్ర. అ. మహాత్మానః = గొప్ప బుద్ధి గలవారును, భీమవేగాః = భయం
కరమైన వేగము గలవారును, మహాబలాః = గొప్ప బలము కలవారును అగు,
తే సర్వే = వారందరును, తత్ర = అచట, కపిలమ్ = కపిలావలారములో నున్న,
ననాతనమ్ = పురాణపురుషుడైన, వాసుదేవమ్ = వాసుదేవుని, తస్య దేవస్య =
ఆ దేవునకు, అవిదూరతః = సమీపమున, చరన్తమ్ = మేయుచున్న, హయం
చ = గుఱ్ఱమును, దర్శకుః = చూచిరి. రమునన్దన = రామా! తే సర్వే = వారందరును,
అతులమ్ = సాటి లేని, ప్రహర్షమ్ = సంతోషమును, ప్రాప్తాః = పొందినారు.

తా. రామా! భయంకర మైన వేగము గొప్ప బలము గల ఆ మహాత్ములు
అందరును అచట కపిలరూపములో నున్న ననాతనపురుషుడైన శ్రీమహావిష్ణువును,
అతని సమీపమున గడ్డి మేయుచు తిరుగుచున్న ఆశ్వమును చూచిరి. ఆ
ఆశ్వము కనబడగనే వారి సంతసించిరి. 24, 25

మూ. తే తం హయవరం జ్ఞాత్వా క్రోధవర్యాకులేక్షణాః, 26
ఋనిత్రలాంగలధరా నానావృక్షశిలాధరా,
అత్యధావన్త సంక్రుద్ధాస్తిష్ఠ తిష్ఠేతి చాబ్రువన్. 27

ప్ర. అ. తే = వారు, తమ్ = ఆ, హయవరమ్ = ఆశ్వశ్రేష్ఠమును, జ్ఞాత్వా =
గుర్తించి, క్రోధవర్యాకులేక్షణాః = క్రోధముచే వ్యాకుల మైన నేత్రములు కలవారై,
ఋనిత్రలాంగలధరాః = గునపములను నాగళ్లను ధరించినవారై, నానావృక్ష
శిలాధరాః = అనేకవిధములైన వృక్షములను శిలలను ధరించినవారై, సంక్రుద్ధాః =
కోపించినవారై, అత్యధావన్త = అతని మీదికి వరుగెత్తిరి. తిష్ఠ తిష్ఠ = ఆగుము
ఆగుము, ఋతి = అని, అబ్రువన్ చ = వరికిరి కూడ.

తా. వారు ఆ గుఱ్ఱమును గుర్తించిరి. వారి కళ్లు కోపముచే ఎఱ్ఱవారివని.
గునపములను, నాగళ్లను, వృక్షములను, శిలలను ధరించి అగు మాగుము అని
వలుకుచు ఆ కపిలునిమీదికి వరుగెత్తి వెళ్లిరి. 26, 27

మూ. అస్మాకం త్వం హి తురగం యజ్ఞీయం హృతచానసి,
దుర్మేరస్త్వం హి సంప్రాప్తాన్ విద్ధి నః సుగరాత్మజాన్. 28

ప్ర. అ. దుర్మేధః = ఓ దుర్బుద్ధి, త్వమ్ = నీవు, అస్మాకమ్ = మా యొక్క, యజ్ఞీయమ్ = యజ్ఞమునకు సంబంధించిన, తురగమ్ = తురంగమును, హృతవాన్ అసి = హరించినావు. సంప్రాప్తాన్ = ఇవటికి వచ్చిన, నః = మమ్ములను, నగరాత్మజాన్ = నగరుని కుమారులనుగా, విద్ధి = తెలుసుకొనుము.

తా. దుర్బుద్ధిః నీవు మా యజ్ఞాశ్వమును హరించినావు. మేము ఎవరను కొంటివి; నగరచక్రవర్తి కుమారులము. 28

మూ. శ్రుత్వా తు వచనం తేషాం కపిలో రమునన్దన,
రోషేణ మహతావిష్టో హంకారమకరోత్తదా. 29

ప్ర. అ. రమునన్దన = రామా. కపిలః = కపిలుడు, తేషామ్ = వారి యొక్క, వచనమ్ = వచనమును, శ్రుత్వా = విని, తదా = అప్పుడు, మహతా = గొప్ప, రోషేణ = రోషముతో, అవిష్టః = కూడినవాడై, హంకారమ్ = హంకారమును, అకరోత్ = చేసెను.

తా. రామా. కపిలుడు వారి మాటలు విని కోపావిష్టుడై హంకారము చేసెను. 29

మూ. తతస్సేనావ్రమేయేన కపిలేన మహాత్మనా,
భన్మరాశీకృతాః సర్వే కాకుత్స్థ సగరాత్మజాః. 30

ఇత్యార్థే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
చత్వారింశః సర్గః.

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ = రామా; తతః = పిమ్మట, అవ్రమేయేన = హింసించరాని ప్రభావము కల, మహాత్మనా = మహాత్ముడైన, తేన కపిలేన = ఆ కపిలుని చేత, సర్వే = సమస్తమైన, సగరాత్మజాః = నగరపుత్రులు, భన్మరాశీకృతాః = భన్మరాశిగా చేయబడినారు.

తా. రామా: అవ్రమేయప్రభావశాలి యైన, మహాత్ముడైన ఆ కపిలుడు హంకరించగనే ఆ నగరపుత్రులందరును భన్మమై పోయిరి. 30

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో నలుబదియవ సర్గ నమాప్తము.

అథ ఏక చత్వారింశః సర్గః

మూ. పుత్రాంశ్చిరగతాన్ జ్ఞాత్వా సగరో రఘునందన,
నప్తారమబ్రవీద్రాజా దీవ్యమానం స్వతేజసా.

1

ప్ర. అ. రఘునందన = రామా : సగరః రాజా = సగరచక్రవర్తి, పుత్రాన్ = పుత్రులను, చిరగతాన్ = చిరకాలము క్రితము వెళ్ళినవారినిగా, జ్ఞాత్వా = తెలుసుకొని, స్వతేజసా = సహజ మైన తేజస్సుతో, దీవ్యమానమ్ = ప్రజ్వరిల్లుచున్న, నప్తారమ్ = పోత్రుని గూర్చి, అబ్రవీత్ = వలెనెను.

తా. రఘునందనా । తన కుమారులు వెళ్ళి చాలకాల మైన దని గుర్తించిన సగరచక్రవర్తి సహజతేజస్సుతో ప్రకాశించుచున్న మనుమ దైన అంకుమంతునితో ఇట్లనెను.

1

మూ. శూరశ్చ కృతవిద్యశ్చ పూర్వైస్తుల్యోఽని తేజసా,
పితౄణాం గతిమన్విచ్ఛ యేన చాశ్శోఽవహరితః.

2

ప్ర. అ. శూరశ్చ = శూరుడవును, కృతవిద్యశ్చ = నేర్వబడిన విద్యలు కలవాడవును అగు నీవు, తేజసా = తేజస్సుచేత, పూర్వైః = పూర్వపురుషులతో, తుల్యః = సమానుడవుగా, అసి = అయి ఉన్నావు. పితౄణామ్ = నీ తండ్రుల యొక్క, గతిమ్ = మార్గమును, అన్విచ్ఛ = వెదకుము. అశ్వః = ఆశ్వము, యేన = ఎవనిచేత, అవహరితః = అవహరింపబడినదో, (వాని మార్గమును గూడ వెదకుము).

తా. నీవు శూరుడవు. విద్య లన్నియు నేర్చినవాడవు. తేజస్సుచే పూర్వ పురుషులతో సమానుడవు. నీవు వెళ్ళి నీ పితండ్రుల జాడను, ఆశ్వమును అవహరించినవాని జాడను తెలిసికొని రమ్ము.

2

మూ. అన్తర్బాహని సత్త్వాని వీర్యవన్తి మహాన్తి చ,

తేషాం త్వం ప్రతిమాతార్థం సాస్త్రం గృహీష్య కాఝకమ్.

3

ప్ర. అ. అన్తర్బాహుని = భూమిలోపలనుండు, నత్త్యాని = ప్రాణులు, వీర్యవన్తి = పరాక్రమముగలవి, మహాన్తి చ = దారి గొప్పవి కూడ. త్వమ్ = నీవు, లేషామ్ = వాటియొక్క, ప్రతిమాతార్థమ్ = సంహారముకొరకు, సాత్రమ్ = అత్రములతో కూడిన, కాయ్మకమ్ = ధనస్సును, గృహీష్వ = గ్రహింపుము.

రా. భూమిలోపల నుండు ప్రాణులు పరాక్రమము, మహాప్రమాణము కలవై ఉండును. వాటిని చంపుటకై ధనస్సును, అత్రములను తీసికొని వెళ్ళుము. ౩

మూ. అభివాద్యాభివాద్యాన్ స్త్వం హత్వా విఘ్నకరానపి,

సిద్ధార్థః సన్ నివర్తస్య మమ యజ్ఞస్య పారగః.

4

ప్ర. అ. త్వమ్ = నీవు, అభివాద్యాన్ = నమస్కరింపదగినవారిని, అభివాద్య = నమస్కరించి, విఘ్నకరాన్ = విఘ్నము చేయువారిని, హత్వా అపి = చంపి, సిద్ధార్థః సన్ = సిద్ధమైన కార్యము కలవాడవై, మమ = నాయొక్క, యజ్ఞస్య = యజ్ఞముయొక్క, పారగః = పారమును పొందిచువాడవై, నివర్తస్య = తిరిగి రమ్ము.

రా. నీవు నమస్కరింపదగినవారికి నమస్కారము చేయుచు, విఘ్నమును చేసినవారిని చంపుచు, కార్యమును పూర్తి చేసికొని తిరిగి వచ్చి, నా యజ్ఞమును కుదముట్టింపుము. 4

మూ. ఏవముక్తోఽంశుమాన్ సమ్యక్సగరేణ మహాత్మనా,

ధనురాదాయ ఖడ్గం చ జగామ లఘువిక్రమః.

5

ప్ర. అ. అంశుమాన్ = అంశుమంతుడు, మహాత్మనా = మహాత్ము డైన, సగరేణ = సగరునిచేత, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, సమ్యక్ = బాగుగా, ఉక్తః = పలికబడినవాడై, ధనుః = ధనస్సును, ఖడ్గం చ = ఖడ్గమును, ఆదాయ = గ్రహించి, లఘువిక్రమః = శీఘ్రగమనముకలవాడై, జగామ = వెళ్ళెను.

రా. మహాత్ము డైన సగరచక్రవర్తి ఈ విధముగ చక్కగా బోధింపగా, అంశుమంతుడు ధనస్సును ఖడ్గమును గ్రహించి శీఘ్రముగ వెళ్ళెను. 5

మూ. స ఖాతం పితృభిర్మార్గమన్తర్బాహుం మహాత్మభిః,

ప్రావద్యత సరశ్రేష్ఠ తేన రాజ్ఞాభిబోధితః.

6

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ = నరులలో శ్రేష్ఠుడా : నః = అతడు, రాజ్ఞా = రాజు
చేత, అభిరోదితః = ప్రేరేపింపబడినవాడై, మహాత్మభిః = మహాత్ములైన,
పితృభిః = తండ్రులచేత, అనర్హముమ్ = భూమిలోనల, తాతమ్ = త్రవ్వబడిన,
మార్గమ్ = మార్గమును, ప్రావద్యత = పొందెను.

తా. ఓ నరోత్తమా : నగరునిచే ఆజ్ఞప్తుడై ఆ అంకుమంతుడు భూమిలోనల
తన పినతండ్రులు త్రవ్విన మార్గమును అనుసరించి వెళ్లెను. 6

మూ. దైత్యదానవరక్షోభిః పిశాచపతగోరగైః,
పూజ్యమానం మహారేణా దిశాగజమవశ్యత. 7

ప్ర. అ. మహారేణాః = గొప్ప తేజస్సుగల అతడు, దైత్యదానవరక్షోభిః =
దైత్యులచేత, దానవులచేత, రాక్షసులచేత, పిశాచపతగోరగైః = పిశాచములచేత,
పక్షులచేత నర్పములచేత, పూజ్యమానమ్ = పూజింపబడుచున్న, దిశాగజమ్ =
దిగ్గజమును, అవశ్యత = చూడెను.

తా. మహారేణఃకాలి యగు అంకుమంతుడు దారిలో దిగ్గజమును చూడెను.
దైత్యదానవరక్షపిశాచపతగోరగులు దానిని పూజించుచుండిరి. 7

మూ. స తం ప్రదక్షిణం కృత్వా పృష్ఠ్యా రాపి నిరామయమ్,
విత్యాన్ స పరివప్రచ్ఛ వాణిహరారమేవ చ. 8

ప్ర. అ. సః = అతడు, తమ్ = దానిని, ప్రదక్షిణం కృత్వా = ప్రదక్షిణము
చేసి, నిరామయమ్ = ఆరోగ్యమును, పృష్ఠ్యా రాపి = అడిగి, నః = అతడు,
విత్యాన్ = తండ్రులను గూర్చియు, వాణిహరారమేవ చ = అశ్వమును అవహరించిన
దానిని గూర్చియు, పరివప్రచ్ఛ = ప్రశ్నించెను.

తా. అతడు ఆ దిగ్గజమునకు ప్రదక్షిణనమస్కారములు చేసి, కుశల
ప్రశ్న కూడ వేసి, తన పినతండ్రులను గూర్చియు, అశ్వమును అవహరించిన
దానిని గూర్చియు అడిగెను. 8

మూ. దిశాగజస్తు తచ్చుత్వా వ్రత్యాహంకుమరో వచః,
అసమంజ కృతార్థస్త్యం సహశ్యః శ్రీమమేష్యసి. 9

ప్ర. అ. దిశాగజస్తు = ఆ దిగ్గజ మైతే, అంశమరః = అంశమందుని యొక్క, తత్ = ఆ, వచనమ్ = వచనమును, శ్రుత్వా = విని, ప్రత్యాహ = తిరిగి వలికెను. ఆనమంజ = ఆనమంజాని పుత్రుడా : త్వమ్ = నీవు, కృతార్థః = కృతార్థుడవై, నహశ్యః = అశ్యముతో కూడినవాడవై, శీఘ్రమ్ = శీఘ్రముగా, ఏష్యసి = రాగలవు.

తా. అంశమందుని వచనము విని దిగ్గజము — “ఓ అంశమంతా : నీవు కృతార్థుడవై, అశ్యముతో శీఘ్రముగ తిరిగి రాగలవు” అని చెప్పెను. 9

మూ. తస్య తద్వచనం శ్రుత్వా సర్వానేవ దిశాగజాన్,
యథాక్రమం యథాన్యాయం వ్రష్టుం సమువచక్రమే. .0

ప్ర. అ. తస్య = దానియొక్క, తత్ వచనమ్ = ఆవాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, సర్వానేవ = సమస్త మైన, దిశాగజాన్ = దిగ్గజములను, యథాక్రమమ్ = క్రమానుసారముగా, యథాన్యాయమ్ = న్యాయానుసారముగా, వ్రష్టుమ్ = అడుగుటకు, ఉవచక్రమే = ఉచక్రమించెను.

తా. అంశమందుడు ఆ దిగ్గజము మాట విని, మిగిలిన దిగ్గజములను కూడ ఒకదాని తరువార ఒకదానిని, న్యాయానుసారముగ ప్రశ్నించుటకు ప్రారంభించెను. 10.

మూ. తైశ్చ సర్వైర్దిశాపాలైర్వాక్యజ్ఞైర్వాక్యకోవిదైః,
పూజితస్సహయశ్చైవ గన్తాసీత్యభివోదితః. 11

ప్ర. అ. వాక్యజ్ఞైః = వాక్యములను ఎరిగిన, వాక్యకోవిదైః = వాక్యము లందు సమర్థములైన, సర్వైః = సమస్త మైన, తైః దిశాపాలైః = ఆ దిగ్గజముల చేత, పూజితః = పూజింపబడినవాడై, సహయః = అశ్యముతో కూడినవాడవై, గన్తాసి = వెళ్లగలవు, ఇతి = అని, అభివోదితః = ప్రేరేపింపబడెను.

తా. ఆ దిగ్గజము లన్నియు మాటలతో సారమును గ్రహింపగల్గినవి. ఎట్లు మాటలాడవలెనో బాగుగ తెలిసినవి. అట్టి ఆ దిగ్గజములు అతనిని అదరించి, “అశ్యముతో తిరిగి వెళ్లదవు” అని వలికి ప్రోత్సహించినవి. 11.

మూ. తేషాం తద్వచనం శ్రుత్వా జగామ లఘువిక్రమః,
భస్మరాశీకృతా యత్ర పితరస్తస్య సాగరాః.

12

ప్ర. అ. తేషామ్ = వాటియొక్క, తద్వచనమ్ = ఆ మాటను, శ్రుత్వా = విని, లఘువిక్రమః = శీఘ్ర మైన గమనము కలిపాడై, తస్య = అతనియొక్క, పితరః = తండ్రులైన, సాగరాః = నగరకుమారులు, యత్ర = ఎచట, భస్మరాశీకృతాః = భస్మరాశిగా చేయబడినారో, అచటికి, జగామ = వెళ్లెను.

తా. ఆ దిగ్గజముల మాటలు విని, నగరకుమారులైన తన పితరంద్రులు భస్మరాశిగా పడి ఉన్న చోటికి శీఘ్రముగా వెళ్లెను.

12

మూ. స దుఃఖవశమాపన్నస్తస్యమంజసుతస్తదా,
చుక్రోశ పరమార్తస్తు వదాతేషాం సుదుఃఖితః.

13

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, స = ఆ, అనమజ్ఞసుతః = అనమంజుని కుమారుడు, దుఃఖవశమ్ = దుఃఖమునకు వశత్వమును, అపన్నః = పొందినవాడై, పరమార్తః = మిక్కిలి పీడితుడై, తేషామ్ = వారియొక్క, వదాత్ = వధవలన, సుదుఃఖితః = చాల దుఃఖితుడై, చుక్రోశ = ఏడ్చెను.

తా. అప్పు డా అంకుమంతుడు దుఃఖపరవశుడై, వారు మరణించి నందులకు చాల బాధపడుచు ఏడ్చెను.

13

మూ. యజ్ఞీయం హం హం తత్ర చరన్తమవిదూరతః,
దదర్శ పురుషవ్యాఘ్రే దుఃఖశోకనమన్వితః.

14

ప్ర. అ. దుఃఖశోకనమన్వితః = దుఃఖశోకములతో కూడిన, పురుష వ్యాఘ్రః = ఆ పురుషశ్రేష్ఠుడు, అవిదూరతః = నమీవమునందు, చరన్తమ్ = మేయుచున్న, యజ్ఞీయం హయమ్ = యజ్ఞాశ్వమును, దదర్శ = చూచెను.

తా. దుఃఖముతో ఏడ్చుచున్న ఆ అంకుమంతుడు అచట దగ్గరనే మేయుచు తిరుగు చున్న యజ్ఞాశ్వమును చూచెను.

14

మూ. స తేషాం రాజపుత్రాణాం కర్తుకామో జలక్రియామ్,
సలిలార్ధీ మహాతేజా న దాపశ్యజ్జలాశయమ్.

15

ప్ర. అ. మహాదేవాః = గొప్ప దేవస్సు గల, నః = అతడు, తేషామ్ = అ, రాజపుత్రాణామ్ = రాజపుత్రులకు, జలక్రియామ్ = జలతర్పణములను, కర్తుకామః = చేయ కోరిక గలవారై, నలిరాత్రి = ఉదకమును కోరుచు, జరాళయమ్ = జరిస్తానమును, న చ అవశ్యక్ = చూడలేదు.

తా. అ అంశమందుడు నగరపుత్రులకు జలతర్పణము లివ్వవలె నని తలచెను. ఉదకమునకై అన్వేషింపగా అచట జరాళయ మేదియు కనబడలేదు. 15

మూ. విసార్య నిపుణాం దృష్టిం తతోఽవశ్యత్థగాధిపమ్,
పితృణాం మాతులం రామ సువర్ణమనిలోపమమ్. 16

ప్ర. అ. రామ = రామాః తతః = ఏమ్మట, నిపుణామ్ = నమర్త మైన, దృష్టిమ్ = దృష్టిని, విసార్య = వ్రనరింపదేసి, పితృణామ్ = పితరుల యొక్క, మాతులం = మేనమామయు, ఐగాధిపమ్ = వషిరాజాను, అనిలోప మమ్ = వాయునమానుడును అగు, సువర్ణమ్ = గరుత్మంతుని, అవశ్యక్ = చూచెను.

తా. ఏమ్మట అతడు వ్రయత్నపూర్వకముగ దృష్టిని వ్రనరింపదేసి చూడగా, అచట వషిరాజా, వాయునమానుడు, పితరుల మేనమామయు. అయిన గరుత్మంతుడు కనబడెను. 16

మూ. స చై నమః బవీద్యాక్యం నై నతేయో మహాబలః,
మా శుచః పురుషవ్యాఘ్ర వధోఽయం లోకసంమతః. 17

ప్ర. అ. మహాబలః = గొప్ప బలము గల, నః = అ, చై నతేయః = గరుత్మంతుడు, ఏనమ్ = ఈతనిని గూర్చి, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెకెను. పురుషవ్యాఘ్ర = పురుషశ్రేష్ఠుడాః మా శుచః = దుఃఖింపకుము. అయం వధః = ఈ వధ, లోకసంమతః = లోకమునకు ఇష్టమైనదే.

తా. మహాబలంబారి యగు చై నతేయుడు ఇట్లు వలెకెను. ఓ అంశమందుడాః దుఃఖింపకుము. మీ పితరుల మరణమునకు లోకు లందరును హర్షించు చున్నారు. 17

మూ. కపిలేనావ్రమేయేన దగ్ధా హిమే మహాబలాః,
సలిలం నార్దన్ ప్రాజ్ఞ దాతుమేషాం హి లోకికమ్. 18

ప్ర. అ. మహాబలాః = గొప్ప బలము గల, ఇమే = వీరు, అవ్రమేయేన = అమేయ మైన వ్రథావము గల, కపిలేన = కపిలునిచేత, దగ్ధాః హి = కార్చి బడినారుకదా. ప్రాజ్ఞ = ఓ బుద్ధిమంతుడా! లోకికమ్ = లోకికమైన, సలిలమ్ = ఉదకమును, దాతుమ్ = ఇచ్చుటకు, నార్దన్ = తగవు.

తా. మహాబలవంతులైన నీ వినతంధ్రులను అవ్రమేయ మైన వ్రథావము గల కపిలుడు కార్చి వేసినాడుకదా. ఓ బుద్ధిమంతుడా! వీరికి లోకిక మైన ఉదకమును ఇచ్చుట యుక్తము కాదు.

వి. "చణ్డాలాదుదకాత్సర్వాద్వైద్యుఃకాత్ప్రాహ్మణాదపి,
దంష్ఠ్రిభ్యశ్చ వశభ్యశ్చ మరణం పానకర్మణామ్,
ఉదకం విణదానం చ ఏతేభ్యో యద్విధీయతే,
నోపతివృత్తి తత్సర్వమన్తరిషే వినశ్యతి."

(పాపాత్ములకు చందాలుడు, ఉదకము, పిడుగు, బ్రాహ్మణుడు, కోరలుగల జంతువులు, వశువులు, వీటివలన మరణము కలుగును. వారికి చేసిన జలతర్పణ సింధదానాదులు వారికి చెందక ఆకాశమునందే నశించును అని ధర్మశాస్త్రములలో చెప్పిన విధమున వీరు బ్రాహ్మణుని వలన మరణించినవా రగుటచే సాధారణజల తర్పణములు వీరికి ముట్ట వని భావము (గోవిందరాజులు). 18

మూ. గణ్గా హిమవతో జ్యేష్ఠా దుహితా పురుషర్షభ,
తస్యాం కురు మహాబాహో పితౄణాం తు జలక్రియామ్. 19

ప్ర. అ. పురుషర్షభ = పురుషశ్రేష్ఠుడా, హిమవతః = హిమవంతుని యొక్క, జ్యేష్ఠా = పెద్ద కుమార్తె యైన, గణ్గా = గంగ ఉన్నది. మహాబాహో = గొప్ప బాహువులు కలవాడా! పితౄణామ్ = వినతంధ్రులకు, జలక్రియామ్ = జలతర్పణమును, తస్యామ్ = ఆ గంగయందు, కురు = చేయుము.

తా. ఓ పురుషశ్రేష్ఠా! హిమవంతుని జ్యేష్ఠపుత్రిక యగు గంగానదిలో నీ వినతంధ్రులకు జలతర్పణము లిమ్ము. 19

మూ. భస్మరాశీకృతానేతాన్పావయేల్లోకపావనీ,
తయా క్లిన్నమిదం భస్మ గణ్ణయా లోకకాంతయా, 20
షష్ఠిం పుత్రసహస్రాణి స్వర్గలోకం నయిష్యతి,

ప్ర. అ. లోకపావనీ = లోకములను పవిత్రము చేయు ఆ గంగ,
రాశీకృతాన్ = భస్మరాశిగా చేయబడిన, ఏతాన్ = వీరిని, పావయేత్ = పవిత్రింప
చేయును. లోకకాంతయా = లోకమునకు ఇష్టరా లైన, తయా = ఆ, గణ్ణయా = గంగ
చేత, క్లిన్నమ్ = తడవబడిన, ఇదం భస్మ = ఈ భస్మ, షష్ఠిం పుత్రసహస్రాణి =
అరవైవేలమంది పుత్రులను, స్వర్గలోకం = స్వర్గలోకమును, నయిష్యతి =
పొందించగలదు.

తా. ఆ లోకపావనీ భస్మరాశులుగా చేయబడిన వీరి నందరిని పవిత్రింప
చేయును. లోకమునకు ఇష్టరా లైన ఆ గంగచే తడవబడిన ఈ భస్మము
నగడుని అరువదివేలమంది కుమారులను స్వర్గలోకము చేరును. 20

మూ. గచ్ఛ దాశ్వం మహాభాగ తం గృహ్య పురుషర్షభ,
యజ్ఞం వైతామహం వీర సంవర్తయితుమర్హసి. 21

ప్ర. అ. మహాభాగ = గొప్ప టాగ్యము కలవాడా : పురుషర్షభ =
పురుషశ్రేష్ఠుడా : తమ్ = ఆ, దాశ్వమ్ = అశ్వమును, గృహ్య = గ్రహించి,
గచ్ఛ = వెళ్లుము. వీర = వీరుడా : వైతామహమ్ = నీ వీతామహుని సంబంధ మైన,
యజ్ఞమ్ = యజ్ఞమును, సంవర్తయితుమ్ = జరిగించుటకు, అర్హసి = తగిఉన్నావు.

తా. మహాభాగ్యులారీ వైన ఓ పురుషశ్రేష్ఠుడా : ఈ గుఱ్ఱమును తీసికొని
వెళ్లి నీ వీతామహుడు ప్రారంభించిన యజ్ఞము జరిపింపుము. 21

మూ. సుపర్ణవచనం శ్రుత్వా సోఽంశుమాసతివీర్యవాన్,
త్వరితం హయమాదాయ పునరాయాన్మహాయశాః. 22

ప్ర. అ. అతివీర్యవాన్ = మిక్కిలి పరాక్రమముగల, మహాయశాః =
గొప్ప కీర్తిగల, నః = ఆ, అంశుమాన్ = అంశుమంతుడు, సుపర్ణవచనమ్ =
గరుత్మంతుని వాక్యము, శ్రుత్వా = విని, త్వరితమ్ = శీఘ్రముగా, హయమ్ =
గుఱ్ఱమును, ఆదాయ = గ్రహించి, పునః = తిరిగి, ఆయాత్ = వచ్చెను.

తా. పీఠ్యవంతుడును, మహాయశశ్శాలియు ఆగు ఆ అంశుమంతుడు
గరుత్మంతుడు చెప్పిన విధమున గుఱ్ఱమును తీసికొని తన పురము చేరెను. 22

మూ. తతో రాజానమాసాద్య దీక్షితం రమునన్దన,
న్యవేదయద్యథావృత్తం సువర్ణవచనం తథా. 23

ప్ర. అ. రమునన్దన=రామా : తతః=పిమ్మట, దీక్షితమ్=దీక్షవహించి
ఉన్న, రాజానమ్=రాజును, అసాద్య=పొంది, యథావృత్తమ్=ఎట్లు జరిగినదో
అట్లు, తథా = మరియు, సువర్ణవచనమ్ = గరుత్మంతుని వాక్యమును,
న్యవేదయత్ = తెలిపెను.

తా. రామా : అంశుమంతుడు, యజ్ఞదీక్షితుడైన నగరచక్రవర్తి వద్దకు
వెళ్లి జరిగిన విషయమును, గరుత్మంతుని మాటలను అతనికి తెలిపెను. 23

మూ. తచ్ఛ్రుత్వా ఘోరసంకాశం వాక్యమంశుమతో నృపః,
యజ్ఞం నిర్వర్తయామాస యథాకల్పం యథావిధి. 24

ప్ర. అ. నృపః=రాజు, అంశుమతః = అంశుమంతునియొక్క, ఘోర
సంకాశమ్ = ఘోరమైన, వాక్యమ్ = వాక్యము, శ్రుత్వా = విని, యథా
కల్పమ్ = వద్దతిప్రకారము, యథావిధి = శాస్త్రప్రకారము, యజ్ఞమ్ =
యజ్ఞమును, నిర్వర్తయామాస=జరిపించెను.

తా. నగరచక్రవర్తి అంశుమంతుని నుండి ఆ ఘోర మైన వార్త విని
దారి విచారించెను. యజ్ఞమును శాస్త్రోక్తప్రకారము, చేయవలసిన వద్దతిలో పూర్తి
చేసెను. 24

మూ. స్వపురం చాగమచ్ఛ్రీమానిష్ఠయజ్ఞో మహిపతిః,
గణ్గాయాశ్చాగమే రాజా నిశ్చయం నాద్యగచ్ఛత. 25

ప్ర. అ. శ్రీమాన్=శ్రీమంతుడైన, మహిపతిః = రాజు, ఐష్టయజ్ఞః=
యజ్ఞింపడిన యాగము కలవారై, స్వపురమ్ = తన పురమును, ఆగమత్ =
చేరెను. రాజా=రాజు, గణ్గాయాః=గంగయొక్క, ఆగమే=రాకవిషయమున,
నిశ్చయమ్=నిశ్చయమును, నాద్యగచ్ఛత=పొందలేడు.

తా. నగరచక్రవర్తి యజ్ఞము పూర్తి చేసికొని నగరములో ప్రవేశించెను. గంగను తీసికొనివచ్చుటకు ఉపాయ మేదియు అతడు కానజాలకపోయెను.

మూ. అకృత్యా నిశ్చయం రాజా కాలేన మహతా మహాన్, 28.
త్రింశద్వర్షసహస్రాణి రాజ్యం కృత్వా దివం గతః.

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
ఏకచత్వారింశః సర్గః.

ప్ర. అ. మహాన్ = గొప్పవాడైన, రాజా = ఆ రాజు, మహతా. కాలేన = బాలకాలముచేత కూడ, నిశ్చయమ్ = నిర్ణయమును, అకృత్యా = చేయకయే, త్రింశద్వర్షసహస్రాణి = ముప్పది వేల సంవత్సరములు, రాజ్యమ్ = రాజ్యము, కృత్వా = చేసి, దివమ్ = స్వర్గమునుగూర్చి, గతః = వెళ్లెను.

తా. గొప్పవాడైన ఆ నగరచక్రవర్తి బాలకాలమునకు గూడ గంగను తీసికొని వచ్చు ఉపాయము కానజాలక, ముప్పదివేల సంవత్సరములు రాజ్యము చేసి స్వర్గమునకు వెళ్లెను. 28.

'బాలానందిని' యను శ్రీమద్రామాయాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు, బాలకాండలో ఇరువదియేడవ సర్గ నమాప్తము.

అథ ద్విచత్వారింశః సర్గః

మూ. కాలధర్మం గతే రామ సగరే వ్రకృతీజనాః,
రాజానం రోచయామాసురంశుమన్తం సుదార్మికమ్. 1

ప్ర. అ. రామ = రామా : సగరే = సగరచక్రవర్తి, కాలధర్మమ్ = మరణమును, గతే = పొందినవాడగుచుండగా, వ్రకృతీజనాః = మంత్రులును, వ్రజలును, సుదార్మికమ్ = మిక్కిలి దార్మికుడైన, అంశుమన్తమ్ = అంశుమంతుని, రాజానమ్ = రాజులుగా, రోచయామాసుః = అంగీకరించిరి.

రా. రామా : సగరచక్రవర్తి మరణించిన పిమ్మట, మంత్రులును వ్రజలును, దార్మికు డైన అంశుమంతుని రాజుగా చేసిరి. 1

మూ. స రాజా సుమహానాసీదంశుమాన్తమునన్తన,
తస్య పుత్రో మహానాసీద్దిలీవ ఇతి విశ్రుతః. 2

ప్ర. అ. రమునన్తన = రామా : స = అ, అంశుమాన్ = అంశుమంతుడు, సుమహాన్ = చాల గొప్ప, రాజా = రాజుగా, అసీత్ = ఆయెను. తస్య = ఆతనికి, దిలీవః ఇతి = దిలీపుడని, విశ్రుతః = ప్రసిద్ధు డైన, మహాన్ = పూజ్యు డైన, పుత్రః = పుత్రుడు, అసీత్ = కలిగెను.

రా. రామా : ఆ అంశుమంతుడు గొప్ప రాజుగా ఉండి రాజ్యము చేసెను. ఆతనికి దిలీపు డను పూజ్యు డైన కుమారుడు కలిగెను. 2

మూ. తస్మిన్ రాజ్యం సమావేశ్య దిలీపే రమునన్తన,
హిమవద్బిభరే పుణ్యే తపస్తేపే సుదారుణమ్. 3

ప్ర. అ. రమునన్తన = రామా : తస్మిన్ = అ, దిలీపే = దిలీపునిమీద, రాజ్యమ్ = రాజ్యమును, సమావేశ్య = నిలిపి, పుణ్యే = పవిత్రమైన, హిమవద్బిభరే = హిమవత్పర్వతముయొక్క శిఖరమునందు, సుదారుణమ్ = మిక్కిలి తీవ్ర మైన, తపః = తపస్సును, తేపే = చేసెను.

తా. రామా : అంశమందుడు రాజ్యభారమును దిలీపునకు అప్పచెప్పి, పుణ్య మైన హిమవర్షర్వతశీఖరముపై తీవ్ర మైన తవస్సు చేసెను. 3

మూ. ద్వాత్రింశచ్చ సహస్రాణి వర్షాణి సుమహాయశాః,
తపోవనం గతో రామ స్వర్గం లేభే తపోదనః. 4

ప్ర. అ. రామ = రామా : సుమహాయశాః = గొప్ప కీర్తి గల ఆ అంశ మందుడు, ద్వాత్రింశత్ సహస్రాణి = ముప్పదిరెండువేల, వర్షాణి = సంవత్స రములు, తపోవనమ్ = తపోవనమును, గతః = పొందినవాడై, తపోదనః = తవస్సే ధనముగా కలవాడై, స్వర్గమ్ = స్వర్గమును, లేభే = పొందెను.

తా. రామా : గొప్ప తవస్సు గల ఆ అంశమందుడు ముప్పదిరెండువేల సంవత్సరములు తపోవనములో నివసించి, తవస్సు అనెడు ధనము నార్జించి, స్వర్గమును పొందెను. 4

మూ. దిలీవస్తు మహాశేఖాః శ్రుత్వా పైతామహం వధమ్,
దుఃఖోపహరయా బుద్ధ్యా నిశ్చయం నాథ్యగచ్ఛత. 5

ప్ర. అ. మహాశేఖః = గొప్ప శేఖస్సు కల, దిలీవస్తు = దిలీపుడైతే, పైతామహమ్ = పితామహుల సంబంధ మైన, వధమ్ = వధను, శ్రుత్వా = విని, దుఃఖోపహరయా = దుఃఖముచే పీడింపబడిన, బుద్ధ్యా = బుద్ధిలో, నిశ్చయమ్ = నిర్ణయమును, నాథ్యగచ్ఛత = పొందలేడు.

తా. మహాశేఖశాలి యగు దిలీపుడు తన పితామహుల వధవృత్తాంతమును విని, చాల విచారించి, గంగను తీసికొనివచ్చుటకు ఉపాయమును నిర్ణయింప జాలకపోయెను. 5

మూ. కథం గణ్గావతరణం కథం తేషాం జలక్రియా,
తారయేయం కథం చై నానితి చిన్తాపరోఽభవత్. 6

ప్ర. అ. గణ్గావతరణమ్ = గంగయొక్క అవతరణము, కథమ్ = ఎట్లు చేయవలెను : తేషామ్ = వారికి, జలక్రియా = జలంతర్పణము, కథమ్ = ఎట్లు : వినాన్ = వీరిని, తథమ్ = ఎట్లు, తారయేయమ్ = తరింపజేయుదును : ఇతి = ఇట్లు, చిన్తావరః = విచారములో నిండినవాడు, అభవత్ = ఆయెను.

తా. గంగను ఎట్లు తేవలెను ? వీరికి జలధర్మము లెట్లు ఈయవలెను ?
వీరిని ఎట్లు తరింపజేయవలెను ? అను అలోచనలతో వాదవడెను. 6.

మూ. తస్య చింతయతో నిత్యం ధర్మేణ విదితాత్మనః,
పుత్రో భగీరథో నామ జజ్ఞే వరమధార్మికః. 7

ప్ర. అ. విదితాత్మనః = ప్రసిద్ధ మైన బుద్ధి కలవాడును, ధర్మేణ =
ధర్మముచేత, నిత్యమ్ = నిత్యము, చింతయతః = గంగానయనమును గూర్చి
అలోచించుచున్న, తస్య = అతనికి, భగీరథో నామ = భగీరథు డను పేరు గల,
వరమధార్మికః = మిక్కిలి ధార్మికు డైన, పుత్రః = పుత్రుడు, జజ్ఞే = పుట్టెను.

తా. ధర్మమార్గమున గంగానయనమును గూర్చి నిత్యము అలోచించు
చున్న, ప్రసిద్ధ మైన బుద్ధి గల ఆ దిలీపునకు, వరమధార్మికు డైన, భగీరథు
డనెడు కుమారుడు జనించెను. 7

మూ. దిలీపస్తు మహాశేజా యజ్ఞైర్వహభిరిష్టవాన్,
త్రింశద్వర్షసహస్రాణి రాజా రాజ్యమశాసయత్. 8

ప్ర. అ. మహాశేజా = గొప్ప తేజస్సు గల, దిలీపస్తు = దిలీపుడు,
విహారిః = అనేక మైన, యజ్ఞైః = యజ్ఞములచేత, ఇష్టవాన్ = యజించినాడు.
రాజా = ఆ రాజు, త్రింశద్వర్షసహస్రాణి = మువ్వుదివేల సంవత్సరములు,
రాజ్యమ్ = రాజ్యమును, అశాసయత్ = శాసించెను.

తా. మహాశేజులాలి యగు ఆ దిలీపుడు అనేకయజ్ఞములు చేసి, మువ్వుది
వేల సంవత్సరములు రాజ్యము పాలించెను. 8.

మూ. అగత్వా నిశ్చయం రాజా తేషాముద్ధరణం వ్రతి,
వ్యాధినా నరశార్థూల కాలధర్మము పేయివాన్. 9

ప్ర. అ. నరశార్థూల = నరశ్రేష్ఠుడః రాజా = దిలీపమహారాజు, తేషామ్ =
వారియొక్క, ఉద్ధరణం వ్రతి = ఉద్ధరణమును గూర్చి, నిశ్చయమ్ =
నిశ్చయమును, అగత్వా = పొందజాలక, వ్యాధినా = మనోవ్యథతో, కాల
ధర్మమ్ = మరణమును, ఉపేయివాన్ = పొందినాడు.

తా. రామా : ఆ దిలీపుడు నగరపుత్రులను ఉద్ధరించు మార్గము తెలియక
ఆ మనోవ్యథతోడనే మరణించెను. 9

మూ. ఇన్ద్రలోకం గతో రాజా స్వార్థితేనైవ కర్మణా,
రాజ్యే భగీరథం పుత్రమభిషిచ్య నరర్షభః. 10

ప్ర. ఆ. నరర్షభః = నరశ్రేష్ఠుడైన, రాజా = ఆ రాజు, పుత్రమ్ =
పుత్రుడైన, భగీరథమ్ = భగీరథుని, రాజ్యే = రాజ్యమునందు, అభిషిచ్య =
అభిషేకించి, స్వార్థితేనైవ = తనచేతనే ఆర్థింపబడిన, కర్మణా = కర్మచేత,
ఇన్ద్రలోకమ్ = ఇంద్రలోకమును గూర్చి, గతః = వెళ్ళినాడు.

తా. దిలీపమహారాజు పుత్రుడైన భగీరథుని రాజ్యమునందు అభిషిక్తుని
చేసి, న్యాయముగ సంపాదించిన పుణ్యకర్మలచే న్యర్థము చేరెను. 10

మూ. భగీరథస్తు రాజర్షిర్ధార్మికో రఘునన్దన,
అనవత్యో మహాశేఖాః ప్రజాకామః స ద్వాప్రజా. 11

ప్ర. ఆ. రఘునన్దన = రామా, ధార్మికః = ధార్మికుడును, మహాశేఖాః =
గొప్పశేఖస్సు కలవాడును, రాజర్షిః = రాజును ఋషియును అయిన, భగీరథస్తు =
భగీరథుడైతే, అనవత్యః = సంతానములేనివాడు. నః = అతడు, ప్రజాకామః =
సంతానమునందు కోరిక కలవాడైనను, అప్రజాః = సంతానము లేనివాడుగనే
ఉండెను.

తా. రామా : ధార్మికుడును, మహాశేఖాళారియు, రాజర్షియు అగు
భగీరథునకైతే సంతానము లేదు. అతనికి సంతానము కావలెనని కోరిక యుండె
డిది గాని సంతానము మాత్రము కలుగలేదు. 11

మూ. మన్త్రిష్వారాయ తద్రాజ్యం గङ్గావతరణే రతః,
స తపో దీర్ఘమాతివృద్ధోకరే రఘునన్దన,
ఊర్ధ్వబాహుః పశ్చతపా మాసహరో ణిలేన్ద్రియః. 12

ప్ర. ఆ. రఘునన్దన = రామా : నః = అతడు, గంగావతరణే = గంగను
దింపుటయందు, రతః = అనతి కలవాడై, తద్రాజ్యమ్ = ఆ రాజ్యమును,

మన్త్రిమః=మంత్రులయందు, అధాయ=ఉంది, ఊర్ధ్వబాహుః = పైకి ఎత్తబడిన బాహువులు కలవాడై, వజ్రకపాః = వందాగ్నిమధ్య తవన్ను చేయుచున్నవాడై, మాసాహరః = మాసమున కొకసారి అహారము కలవాడై, జితేంద్రియః = జయించబడిన ఇంద్రియములు గలవాడై, గోకర్ణే = గోకర్ణ శ్రేత్రమునందు, దీర్ఘమే = దీర్ఘ మైన, తవః=తవస్సును, అతిష్ఠత్ = చేసెను.

రా. రామా : ఆ భగీరథుడు గంగను స్వర్గమునుండి భూలోకమునకు తేవలె నను నిర్ణయముతో రాజ్యభారమును మంత్రులకు అప్పగించి గోకర్ణ శ్రేత్రమునకు పోయెను. అచట దేతులను పైకెత్తి, జితేంద్రియుడై, మాసమున కొక సారి మాత్రమే అహారము తుణించుచు, గ్రీష్మమునందు వందాగ్నిమధ్య భారభారము తవన్ను చేసెను.

వి. గ్రీష్మమునందు నాల్గు దిక్కులందు నాలుగు అగ్నులు ఉంచుకొని అకాశమున నున్న సూర్యుని వైపు చూచుచు చేయు తపన్ను వందాగ్ని తపన్ను.

మూ. తన్య వర్షనహస్రాణి హేరే తవనీ తిష్ఠతః, 13

అతీరాని మహాబాహో తన్య రాజ్ఞో మహాత్మనః,

సుప్రీతో భగవాన్ బ్రహ్మ ప్రజానాం వతిరీశ్వరః. 14

ప్ర. అ. మహాబాహుః = గొప్ప బాహువులు గల రామా : తన్య=అతడు, హేరే తవనీ=హేరమైన తవస్సుతో, తిష్ఠతః=ఉండగా, వర్షనహస్రాణి = వేరికొంది సంవత్సరములు, అతీరాని = కడచిపోయినవి. ప్రజానామ్ = ప్రజలకు, వతిః = ప్రభువును, ఈశ్వరః = నమస్కరించును అగు, భగవాన్ బ్రహ్మ=భగవంతుడైన బ్రహ్మదేవుడు, తన్య = ఆ, మహాత్మనః = సుహృత్తుడైన, రాజ్ఞః = రాజునకు, సుప్రీతః = చాల సంతసించినవాడు అయ్యెను.

తా. రామా : భగీరథుడు హేర మైన తపన్ను చేయుచుండగా, వేరికొంది సంవత్సరములు కడచిపోయినవి. ప్రజలకు వతియు, నమస్కరించును అగు భగవంతుడైన బ్రహ్మదేవుడు మహాత్ముడైన ఆ రాజు విషయమున సంతోషించెను. 13, 14

మూ. తతః సురగణైః సార్థముపాగమ్య పిరామహః,

భగీరథం మహాత్మానం తవ్యమానమథాబ్రవీత్. 15

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, పితామహః = బ్రహ్మదేవుడు, సురగణైః = దేవతాగణములతో కూడ, ఉపాగమ్య = వచ్చి, అథ = ఏమ్మట, తవ్యమానమ్ = తవన్ను చేయుచున్న, మహాత్మానమ్ = మహాత్ముడైన, భగీరథమ్ = భగీరథుని గూర్చి, అబ్రవీత్ = వలెకెను.

తా. బ్రహ్మదేవుడు దేవతాగణములతో కలిసి వచ్చి తవన్ను చేయుచున్న మహాత్ముడైన ఆ భగీరథునితో ఇట్లు పలికెను. 15

మూ. భగీరథ మహాభాగ ప్రీతస్తేఽహం జనేశ్వర,
తవసా చ సుతప్తేన వరం వరయ సువ్రత. 16

ప్ర. అ. మహాభాగ = మహాభాగ్యవంతుడ వైన, జనేశ్వర = మహారాజాః, భగీరథ = భగీరథుడా, తే = నీయొక్క, సుతప్తేన = బాగుగా చేయబడిన, తవసా = తవన్నుచేత, అహమ్ = నేను, ప్రీతః = సంతసించినాను. సువ్రత = మంచి నియమము కలవాడా. వరమ్ = వరమును, వరయ = కోరుకొనుము.

తా. మహాభాగ్యవంతుడ వగు ఓ భగీరథ మహారాజా. నీవు చేసిన గొప్ప తవన్నుకు సంతసించినాను. ఓ సువ్రతుడా! వరమును కోరుకొనుము. 16

మూ. తమువాచ మహాదేజాః సర్వలోకపితామహమ్,
భగీరథో మహాభాగః కృతాజ్ఞలిరువస్థితః. 17

ప్ర. అ. మహాదేజాః = గొప్ప దేవస్సుగల, మహాభాగః = గొప్ప భాగ్యము గల, భగీరథః = భగీరథుడు, కృతాజ్ఞలిః = దోసిరికట్టినవాడై, ఉపస్థితః = సమీపించిన వాడై, తమ్ = ఆ, సర్వలోకపితామహమ్ = సమస్తలోకములకును పితామహుడైన బ్రహ్మదేవుని గూర్చి, ఉవాచ = వలెకెను.

తా. మహాదేజఃకాలియు, మహాభాగ్యవంతుడును ఆగు భగీరథుడు, బ్రహ్మదేవుని సమీపించి, చేతులు జోడించి, ఆతనితో ఇట్లనెను. 17

మూ. యది మే భగవన్ ప్రీతో యద్యస్తి తవసః ఫలమ్,
సగరస్యాత్మజాః సర్వే మత్తస్ఫులిలమాప్నుయూః. 18

ప్ర. అ. తగవన్ = తగవంతుడా : మే = నా విషయమున, ప్రీతిః
యది = సంతసిందినదైతే, తవనః = తవస్తునకు, వరిమ్ = వరిము, అన్తి యది =
ఉన్నదైతే, నగరన్య = నగరునియొక్క, ఆత్మజాః = కుమారులు, సర్వే =
అందరును, మత్తః = నా నుండి, సలిరిమ్ = ఉదకమును, అష్టయుః =
పొందుదురుగాక.

తా. తగవంతుడా : నీకు నాపై అనుగ్రహము కలిగినచో, తవస్తుకు
వరి మున్నచో, నగరుని కుమారు అందరికిని నేను జలతర్పణములు చేయగల్గుదును
గాక. 18

మూ. గణ్గాయాః సలిరిక్లిన్నే భస్మన్యేషాం మహాత్మనామ్,
స్వర్గం గచ్ఛేయురత్యంతం సర్వే మే వ్రవితామహః. 19

ప్ర. అ. ఏషామ్ = ఈ, మహాత్మనామ్ = మహాత్ములయొక్క, భస్మని =
భస్మము, గణ్గాయాః = గంగయొక్క, సలిరిక్లిన్నే = ఉదకముచేత తడువబడిన
దగుచుండగా, మే = నా యొక్క, సర్వే = నమస్త మైన, వ్రవితామహః = వ్రవితా
మహాలు, అత్యంతమ్ = కాశ్యతముగా, స్వర్గమ్ = స్వర్గమునుగూర్చి, గచ్ఛేయుః =
వెళ్ళుదురుగాక.

తా. మహాత్ము లైన మా వ్రవితామహు లందరును, వారి భస్మము గంగా
జలముచే తడువబడి సంతసే కాశ్యతముగ స్వర్గమును చేరుదురు గాక. 19

మూ. దేయా చ సన్తతిర్దేవ నావసీదేత్కులం చ నః,
ఇష్వాకూటాం కులే దేవ ఏష మేఽస్తు వరః వరః. 20

ప్ర. అ. దేవ = దేవా : ఇష్వాకూటామ్ = ఇష్వాకువంశీయులయొక్క,
కులే = కులమునందు, సన్తతిః = సంతానము, దేయా = ఇవ్వదగినది. నః =
మా యొక్క, కులిమ్ = కులము, నావసీదేత్ = నశింపకుండుగాక. ఏషః =
ఇది, మే = నా యొక్క, వరః = మరియొక, వరః = వరము, అస్తు = అగు
గాక.

రా. దేవా : నా రెండన వర మేమనగా— ఇష్టాకు వంశీయుల మైన మా కులమునందు నంతానము కలుగవలెను. మా వంశ మెన్నటిని నశించ కూడదు. 20

మూ. ఉత్తవాక్యం తు రాజానం సర్వలోకపితామహః,
వ్రత్యువాచ కులాం వాణీం మదురాం మదురాక్షరామ్. 21

ప్ర. అ. సర్వలోకపితామహః = సమస్త లోకములకును పితామహులైన బ్రహ్మదేవుడు, ఉత్తవాక్యమ్ = ఈ విధముగా పరికరించిన వాక్యము గల, రాజానమ్ = రాజును గూర్చి, కులామ్ = కుల మైన, మదురామ్ = మదురమైన, మదురాక్షరామ్ = మదురమైన అక్షరములు గల, వాణీమ్ = వాక్కును, వ్రత్యువాచ = తిరిగి పలికెను.

రా. భగీరథుడు ఇట్లు పలుకగా విని, బ్రహ్మదేవుడు, భగీరథునితో, మంగళకరమైన, మదురాక్షర మైన, మదురమైన ఈ వచనము పలికెను. 21

మూ. మనోరథో మహానేష భగీరథ మహారథ,
ఏవం భవతు భద్రం తే ఇష్టాకుకులవర్ధన. 22

ప్ర. అ. మహారథ = మహారథుడ వైన, భగీరథ = భగీరథుడా : ఏషః = ఈ, మనోరథః = కోరిక, మహాన్ = చాల గొప్పది. ఇష్టాకుకులవర్ధన = ఇష్టాకుకులమును వృద్ధి పొందించినవాడా : ఏవమ్ = ఇట్లు, భవతు = అగుగాక. తే = నీకు, భద్రమ్ = మంగళ మగుగాక.

రా. మహారథుడ వైన భగీరథుడా, ఈ కోరిక చాల గొప్పది. దుర్లభ మైనది. ౧. ఇష్టాకుకులవర్ధనా : ఇట్లే అగుగాక. నీకు శ్రేయ మగుగాక. 22

మూ. ఇయం ప్రామవతీ గంగా జ్యేష్ఠా హిమవతః సుతా,
తాం వై చారయితుం శక్తో హరస్తత్ర నియుజ్యతామ్. 23

ప్ర. అ. ప్రామవతీ = హిమవంతునినుండి వృద్ధిన, ఇయమ్ = ఈ, గంగా = గంగ, హిమవతః = హిమవంతునియొక్క, జ్యేష్ఠా సుతా = పెద్ద కూతురు, తామ్ = ఆమెను, చారయితుమ్ = దరించుటకు, శక్తః = సమర్థుడైన, హరః = శివుడు, తత్ర = ఆ కార్యమునందు, నియుజ్యతామ్ = నియమింపబడు గాక.

రా. హినువంతుని పెద్దకూతురైన గంగను వహింప నమర్తుడు శివుడొక్కడే. అందుచే అతనిని ఆ కార్యమునందు నియోగింపవలెను. 23

మూ. గణ్గాయాః పతనం రాజన్ వృథివీ న సహిష్యతి,
తాం తై ధారయతుం వీర సాన్యం వశ్యామి శూలిసః. 24

ప్ర. అ. రాజన్ = రాజా : గణ్గాయాః = గంగ యొక్క, పతనమ్ = పతనమును, వృథివీ = భూమి, న సహిష్యతి = నహింపజాలదు. వీర = ఓ వీరుడా : తామ్ = ఆమెను, ధారయతుమ్ = దరించుటకు, శూలిసః = ఈశ్వరుని కంటె, అన్యమ్ = అన్యుని, న వశ్యామి = చూడను.

రా. రాజా : గంగ క్రిందికి పడుచున్నపుడు ఆ పడుటను భూమి నహింపజాలదు. ఓ వీరుడా : ఆ గంగను దరించుటకు ఈశ్వరుడు తప్ప మరెవ్వరును నాకు కనబడుటలేదు. 24

మూ. తమేవముక్త్యా రాజానం గణ్గాం చాభిష్య లోకకృత్,
జగామ త్రిదివం దేవః సహ దేవైర్మరుద్ధతైః. 25

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
ద్వితీయాంశః సర్గః.

ప్ర. అ. లోకకృత్ = బ్రహ్మదేవుడు, తమ్ = ఆ, రాజానమ్ = రాజును గూర్చి, ఏవమ్ = ఈవిధముగా, ఉక్త్యా = వలికి, గణ్గాం చ = గంగను కూడ, అభిష్య = మాటలాడి, సహ దేవైః = దేవతలతో గూడిన, మరుద్ధతైః = మరుద్గణములతో కూడ, త్రిదివమ్ = స్వర్గమును గూర్చి, జగామ = వెళ్లెను.

రా. బ్రహ్మదేవుడు తగిరతునితో ఇట్లు చెప్పి, గంగతో కూడ మాటలాడి, దేవతలతోడను, మరుద్గణములతోడను స్వర్గమునకు వెళ్లెను. 25

‘బాలానందిని’ అను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో నలుబదియెండవ సర్గ నమాప్తము.

ఆథ త్రిచత్వారింశః సర్గః

మూ. దేవదేవే గతే తస్మిన్ సోఽంగుష్ఠాగ్రనిపీడితామ్,
కృత్వా వసుమతీం రామ సంవత్సరముపాసత.

1

ప్ర. అ. రామ = రామాః తస్మిన్ = అ, దేవదేవే = దేవతలకు దేవతయైన బ్రహ్మదేవుడు, గతే = వెళ్ళినవాడగుచుండగా, నః = అతడు, వసుమతీమ్ = భూమిని, అంగుష్ఠాగ్రనిపీడితామ్ = కారి బొటనవ్రేలుచేత పీడింపబడిన, వానినిగా, కృత్వా = చేసి, సంవత్సరమ్ = సంవత్సరము కాలము, ఉపాసత = ఉపాసించెను.

రా. రామాః బ్రహ్మదేవుడు వెళ్ళిన పిదప, అ దగ్గరకును సంవత్సర కాలము భూమిపై కారి బొటనవ్రేలుతో నింది తవస్సు చేసెను.

1

మూ. ఆథ సంవత్సరే పూర్ణే సర్వలోకనమస్కృతః,
ఉమావతిః పశువతి రాజానమిదమబ్రవీత్.

2

ప్ర. అ. ఆథ = పిమ్మట, సంవత్సరే = ఒక సంవత్సరము, పూర్ణే = నిండగా, సర్వలోకనమస్కృతః = నమస్తలోకములచేరను నమస్కరింపబడిన, వాడును, ఉమావతిః = ఉమయొక్క భర్తయు అగు, పశువతిః = ఈశ్వరుడు, రాజానమ్ = రాజును గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వరితెను.

రా. సంవత్సరకాలము పూర్తి యైన పిమ్మట, సర్వలోకములకును పూజనీయుడగు ఉమావతియైన, మహేశ్వరుడు రాజుతో ఇట్లు వరితెను.

2

మూ. ప్రీతస్తేఽహం నరశ్రేష్ఠ కరిష్యామి తవ ప్రీయమ్,
శిరసా దారయిష్యామి శైలరాజసుతామహమ్.

3

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ = 1 నరశ్రేష్ఠుడాః అహమ్ = నేను, తే = నీకు, ప్రీతః = నంతసించినాను, తవ = నీకు, ప్రీయమ్ = ప్రీయమైన వాక్యమును,

శరిష్ఠామి = దేయగలను. అహమ్ = నేను, శైలరాజనుతామ్ = హిమవంతుని కుమార్తె యైన గంగను, శిరసా = శిరస్సుచేత, ధరయిష్ఠామి = ధరించెదను.

తా. ౬ నరశిష్ఠా : నీ తపస్సునకు నంతసిందినాను. గంగను శిరస్సుచే నహించి నీకు ప్రీయము చేకూర్చెదను. 3

మూ. తతో హైమవతీ గంగా సర్వలోకనమస్కృతా,
తదా సారిమహద్రూపం కృత్వా వేగం చ దుస్సహమ్, 4
ఆకాశాదపతద్రామ శివే శివశిరస్యుత.

ప్ర. ఆ. రామ = రామా : తరః = పీఠముట, హైమవతీ = హిమవంతుని కుమార్తె యగు, సర్వలోకనమస్కృతా = నమస్తలోకములచేతను నమస్కరింప బడిన, గంగా = గంగ, తదా = అప్పుడు, అతిమహత్ = చాల గొప్ప దైన, దూపమ్ = రూపమును, దుస్సహమ్ = నహింపశక్యము కాని, వేగం చ = వేగమును, కృత్వా = చేసి, ఆకాశాత్ = ఆకాశమునుండి, శివే = వనిత్రమైన, శివశిరసి = శివుని శిరస్సుపైన, అపతత్ ఉత = పడెను.

తా. రామా : పీఠముట ఆ హిమవత్పురియు, సర్వలోకములచే నమస్కరింపబడినదియు అగు గంగ, గొప్ప ఆకారమును, నహింప శక్యముకాని వేగమును పహించి ఆకాశమునుండి, వనిత్ర మైన శివుని శిరస్సుపై పడెను. 4

మూ. అచింతయచ్చ సా దేవీ గంగా పరమదుర్ధరా,
విశామ్యహం హి పాతాలం స్రోతసా గృహ్య శక్కిరమ్. 5

ప్ర. ఆ. పరమదుర్ధరా = ధరించుటకు చాల కష్టమైన, సా = ఆ, దేవీ = దేవియైన, గంగా = గంగ, అచింతయచ్చ = ఆలోచించెను కూడ. అహమ్ = నేను, స్రోతసా = నావ్రవాహముచేత, శక్కిరమ్ = శంకరుని, గృహ్య = గ్రహించి, పాతాలమ్ = పాతాలమును, విశామి = ప్రవేశించును.

తా. ధరించుటకు చాలకష్టమైన ఆ గంగాదేవి. “నా వ్రవాహమునందు శివుని గ్రహించి ఆతనితో నహి పాతాలమును ప్రవేశించెదను” అని తలచెను. 5

మూ. తస్మావలేవనం జ్ఞాత్వా క్రుద్ధస్త తగవాన్ హరః,
తిరోభావయితుం బుద్ధిం చక్రే త్రిణయనస్తదా.

6.

ప్ర. అ. త్రిణయనః=మాడు నేత్రములు గల, తగవాన్ = తగవంతుడైన, హరః=ఈశ్వరుడు, తస్మాః=ఆ గంగయొక్క, వలేవనమ్=గర్వమును, జ్ఞాత్వా = తెలుసుకొని, తదా = అప్పుడు, తిరోభావయితుమ్ = కనబడకుండ చేయుటకు, బుద్ధిమ్ = బుద్ధిని, చక్రే = చేసెను.

రా. అప్పుడు, మాడు నేత్రములు గల తగవంతుడైన ఈశ్వరుడు అమె గర్వమును తెలిసికొని, అమె కనబడకుండ చేయవలె నని నిశ్చయించుకొనెను.

6

మూ. సా తస్మిన్ పతితా పుణ్యా పుణ్యే రుద్రస్య మూర్ధని,
హిమవత్ప్రతిమే రామ జటామణ్డలగహ్వరే.

7

ప్ర. అ. రామ=రామాః సా = ఆ, పుణ్యా = పుణ్యనది యైన గంగ, హిమవత్ప్రతిమే = హిమవత్ప్రవృత్తముతో నమాన మైన, జటామణ్డలగహ్వరే = జటామండలముచే గుహ వలె నున్న, తస్మిన్=ఆ, రుద్రస్య = శివునియొక్క, పుణ్యే = పవిత్రమైన, మూర్ధని = శిరస్సుపై, పతితా = పడినది.

రా. రామాః పవిత్రమైన ఆ గంగ, హిమవత్ప్రవృత్తముతో నమానమైనదియు, జటామండల మనెడు గుహలు కందియు ఆగు, శివుని పవిత్రమగు శిరస్సుపై పడినది.

7

మూ. సా కథంచిన్మహీం గన్తుం నాశక్నోద్యత్నమాస్థితా,
నైవ నిర్గమనం లేభే జటామణ్డలమోహితా.

8

ప్ర. అ. సా = ఆ గంగ, యత్నమ్ = ప్రయత్నమును, అస్థితా = అవలంబించినను, కథంచిత్ = ఏ విధముగను, మహీమ్ = భూమిని, గన్తుమ్ = పొందుటకు, న శక్నోత్ = నమర్దురాలు కాలేదు. జటామణ్డలమోహితా = జటామండలముచే మోహితురాలై, నిర్గమనమ్ = బయటవడుటను, న లేభే = పొందలేదు.

రా. ఆ గంగ ఎంత ప్రయత్నించినను తూమిమీద వడలేకపోయెను,
ఆ జటామండలములో చిక్కుకొని బైటకు రాజాలకపోయెను. 8

మూ. తత్రైవాబ్రమృమద్దేవీ సంవత్సరగణాన్ బహూన్,
తామవశ్యన్ పునస్తత్ర తవః పరమమాస్థితః. 9

ప్ర. ఆ. దేవీ=ఆగంగ, బహూన్=అనేకము లైన, సంవత్సరగణాన్=సంవత్సరముదాయములను, 'తత్రైవ=అచటనే, అబంత్రమత్=తిరిగెను. తామ్=ఆ గంగను, అవశ్యన్=చూడనివాడై, (తగిరతుడు), పునః=మరల, తత్ర=అచట, పరమమ్=గొప్ప, తవః=తవస్సును, ఆస్థితః=ఆవలంబించెను.

రా. ఆ గంగ ఎన్నో సంవత్సరములు ఆ జటాజాటమునందే తిరిగెను.
ఆమె కనబడకపోవుటచే తగిరతుడు మరల దీప్రతవన్ను చేసెను. 9

మూ. అనేన తోషితశ్చాసీదత్యర్థం రమునన్దన,
విసస్థర్థ తతో గజ్ఞాం హరో విన్దుసరః వ్రతి. 10

ప్ర. ఆ. రమునన్దన = రామా, అనేన = ఈ తవస్సుచేర, హరః = శివుడు, అత్యర్థమ్ = మిక్కిలి, తోషితః చ = సంతోషపెట్టబడినవాడు, అభూత్ = ఆయెను. తతః = ఏమ్మట, గజ్ఞామ్ = గంగను, విన్దుసరః వ్రతి = విందుసరస్సును గూర్చి, విసస్థర్థ = విడచెను.

రా. రామా, దీనిచేర శివుడు చాం సంతసించినవాడై, విందుసరః ప్రాంతమునందు గంగను విడచెను. 10

మూ. తస్యాం విస్సృజ్యమానాయాం సప్త స్రోతాంసి జ్జిరే, 11

హ్లాదినీ పావనీ చైవ నశినీ చ తథాపరా,

తీస్రః ప్రాచీం దిశం జగ్ముర్గజ్ఞాః శివజలాః శుభాః. 12

ప్ర. ఆ. తస్యామ్=ఆ గంగ, విస్సృజ్యమానాయామ్=విడవబడుచుండగా, సప్త=ఏడు, స్రోతాంసి=ప్రవాహములు, జ్జిరే=పుట్టినవి, హ్లాదినీ=హ్లాదినియు,

పావనీ చైవ = పావనియు, తతా = మరియు, అవరా = మరియుక, నళిని
త = నళినియు అను, శివణరాః = మంగళవ్రత మైన జలము గల, తిన్రః =
మూడు, శుభాః = శుభమైన, గణ్గాః = గంగలు, ప్రాచీమ్ = తూర్పుదిక్కును
గూర్చి, జగ్ముః = వెళ్ళినవి.

తా. శివుడు గంగను విడచి నప్పుడు ఏడు వ్రవాహములు పుట్టినవి,
వాటిలో ప్లాదినీ, పావనీ, నళిని అను పవిత్రజలము గల శుభము లైన మూడు
గంగలు తూర్పు వైపు ప్రవహించినవి. 11, 12

మూ. సుచక్షుశ్చైవ సీతా చ సిన్ధుశ్చైవ మహానదీ,
తిస్రస్త్వీతా దిశం జగ్ముః ప్రతీచీం తు శుభోదకాః. 13

ప్ర. అ. సుచక్షుః = సుచక్షువు, సీతా చ = సీతయు, సిన్ధుః = సింధు
వనెడు, మహానదీ చ = మహానదియు, శుభోదకాః = శుభ మైన ఉదకము గల,
వీతాః = ఈ, తిస్రః = మూడును, ప్రతీచీం దిశమ్ = పశ్చిమదిక్కును గూర్చి,
జగ్ముః = వెళ్ళినవి.

తా. సుచక్షువు, సీత, సింధునది అనెడు శుభోదకములు గల మూడు
నదులును పశ్చిమదిక్కునకు ప్రవహించినవి. 13

మూ. సప్తమీ చాన్యగా త్తాసాం భగీరథమథో నృపమ్,
భగీరతోఽపి రాజర్షిర్దివ్యం శ్యన్తనమాస్థితః,
ప్రాయాదగ్రే మహాతేజా గణ్గా తం చావ్యనువ్రజత్. 14

ప్ర. అ. అథో = మరియు, తాసామ్ = వాటిలో, సప్తమీ = ఏడవది,
భగీరథం నృపమ్ = భగీరథమహారాజును, అన్యగాత్ = అనునరించి వెళ్లెను.
మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు గల, రాజర్షిః = రాజర్షి యైన, భగీరతోఽపి =
భగీరథుడుకూడ, దివ్యమ్ = దివ్యమైన, శ్యన్తనమ్ = రథమును, అస్థితః =
అధిష్టించినవాడై, అగ్రే = ఎదుట, ప్రాయాత్ = వెళ్లెను. గణ్గా చ = గంగయు,
తమ్ = ఆతనిని, అనువ్రజత్ = అనునరించి వెళ్లెను.

తా. వాటిలో ఏడవ వ్రవాహము భగీరథుని అనునరించెను. మహాతేజాః

శాలియు, రాజర్షియు అగు తగ్గిరతుడు దివ్య మైన రథము నెక్కి ముందు వెళ్ళగా గంగ అతని వెనుక వెళ్ళెను. 14

మూ. గగనాచ్ఛక్తిరశిరస్తతో ధరణీమాశ్రితా, 15
వ్యసర్పత జలం తత్ర తీవ్రశబ్దపురస్కృతమ్.

ప్ర. అ. గగనాత్ = అకాశమునుండి, శంకరశిరః = శంకరుని శిరస్సును, తత్రః = అచటనుండి, ధరణీమ్ = భూమిని, ఆశ్రితా = ఆశ్రయించినది. తత్ర = అచట, జలమ్ = జలము, తీవ్రశబ్దపురస్కృతమ్ = తీవ్రమైన శబ్దముతో కూడినదై, వ్యసర్పత = వ్యాపించెను.

తా. గంగ అకాశమునుండి శివుని శిరస్సును, అచటనుండి భూమిని చేరినది. అచట జలము తీవ్రశబ్దముతో ప్రవహించెను. 15

మూ. మర్త్యకర్పవనం మైశ్చ శింశుమారగతైస్తదా, 16
వతద్విః పరితైశ్చాన్యై ర్య్యరోచత వసున్ధరా.

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, వసున్ధరా = భూమి, పరితైః = పడినవియు, వతద్విశ్చ = వడుచున్నవియు అగు, మర్త్యకర్పవనం మైశ్చ = మర్త్యముల యొక్క తాబేళ్లయొక్క నముదాయములచేతను, శింశుమారగతైశ్చ = మొనల్ల నముదాయములచేతను, ఆన్యైః = ఇతరమైన జల జంతువులచేతను, వ్యరోచత = ప్రకాశించెను.

తా. అప్పుడు భూమిపై కొన్ని మర్త్యములు, తాబేళ్లు, మొనల్లు మొదలైనవి పడినవి, కొన్ని వడుచున్నవి. వాటితో భూమి ప్రకాశించెను. 16

మూ. తతో దేవర్షిగన్ధర్వా యక్షసిద్ధగణాస్తదా, 17
వ్యలోకయన్ తే తత గగనాదాం గరాం తథా.

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, దేవర్షిగన్ధర్వాః = దేవతలు, ఋషులు, గంధర్వులు, యక్షాః = యక్షులు, తే = ఆ, సిద్ధగణాః = సిద్ధుల గణములు, తదా = అప్పుడు, తథా = అవిధముగా, గగనాత్ = అకాశమునుండి, గామ్ = భూమిని, గణామ్ = పొందిన గంగను, వ్యలోకయన్త = చూచిరి.

తా. అవు తా గంగ ఆశాశమునుండి భూమిపై వడుచుండగా, దేవ-
ముని-గంధర్వ-యక్ష-సిద్ధాదులు ఆశ్చర్యముతో చూచిరి. 17

మూ. విమానైర్నగరాకారైర్హయైర్గజవరైస్తదా,
పారిష్టవగతైశ్చాపి దేవతాస్తత విష్ణితాః. 18

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, దేవతాః = దేవతలు, నగరాకారైః =
నగరములవంటి, విమానైః = విమానములతోడను, పారిష్టవగతైః = వేగిరపాటు
చెందిన, హయైః = గుఱ్ఱములతోడను, గజవరైః = శ్రేష్ఠము లైన ఏనుగుల
తోడను, తత్ర = అచట, విష్ణితాః = నిలిచిరి.

తా. నగరములవంటి విమానములపైనను, తొందరగా నున్న గుఱ్ఱముల
మీదను, ఏనుగులమీదను ఎక్కి వచ్చిన దేవతలు అచట నిలిచి ఉండిరి. 18

మూ. తదద్యుతతమం తోశే గగ్గావతనముత్తమమ్,
దిర్భక్షవో దేవగణాః సమీయురమితౌజసాః. 19

ప్ర. అ. తోశే = లోకమునందు, అద్యుతతమమ్ = అత్యాశ్చర్యకర మైన,
ఉత్తమమ్ = ఉత్తమ మైన, గగ్గావతనమ్ = గంగావతరణమును, దిర్భక్షవః =
చూడ అరిలాష కలవారై, అమితౌజసః = గొప్ప శేషస్సు గల, దేవగణాః =
దేవగణములు, సమీయుః = వచ్చిరి.

తా. లోకములో అత్యాశ్చర్యకర మైన ఉత్తమ మైన ఆ గంగావతరణ
మును చూచుటకై గొప్ప శేషస్సు గల దేవత లందరును వచ్చిరి. 19

మూ. సంవతర్దిః సురగణైశేషాం చాభరణౌజసా,
శతాదిత్యమివాభాతి గగనం గతతోయదమ్. 20

ప్ర. అ. గతతోయదమ్ = తొంగిన మేఘములు గల, గగనమ్ =
ఆకాశము, సంవతర్దిః = వేగముగా వచ్చుచున్న, సురగణైః = దేవతాగణముల
చేతను, శేషామ్ = వారియొక్క, అభరణౌజసా = అభరణముల కాంతిచేతను,
శతాదిత్యమివ = సూర్యులు సూర్యులు కంటి వలె, అభాతి = ప్రకాశించుచున్నది.

తా. మేములు లేని అకాశముమీద సురగములు వచ్చి చేరగా వారి అలంకారముల కాంతిచేత నూర్గురు నూర్కులున్నంత కాంతి కలిగెను. 20

మూ. శింశుమారోరగగజైర్మీనైరపి చ చజ్జలైః, 21
విద్యుద్విరివ విక్షిప్తమాకాశమథవత్తదా.

[ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, శింశుమారోరగగజైః = మొనకలయొక్కయు, సర్పములయొక్కయు సముదాయములచేతను, చజ్జలైః = చంచలము లైన, మీనైరపి చ = మినములచేతను, అకాశమ్ = అకాశము, విద్యుద్విరివ = మెరపులచేత, విక్షిప్తమివ = వ్యాప్త మైనది వలె, అథవత్ = ఆయెను.

తా. అప్పుడు మొనకలు, సర్పములు, మీనములు కదలుచు పడుచుండగా అకాశము మెరపులచే వ్యాప్తమైన ట్లుండెను. 21

మూ. పాణ్డరైః సలిలోత్పిడైః కీర్యమాటైః సహస్రదా, 22
శారదాభైరివాకిర్థం గగనం హంససంప్లవైః.

[ప్ర. అ. సహస్రదా = వేయివిధములుగా, కీర్యమాటైః = చిమ్మలడుచున్న, పాణ్డరైః = తెల్లని, సలిలోత్పిడైః = నీటినురుగులతో, గగనమ్ = అకాశము, హంససంప్లవైః = హంసలయొక్క గుంపులచేతను, శారదాభైః = శరత్కాల మేములచేతను, అకిర్థమివ = వ్యాప్త మైనది వలె ఉండెను.

తా. వేయి విధములుగా చిమ్మలడుచున్న నీటి నురుగులతో అకాశము, హంసల సముదాయములచేతను, శరత్కాలమేములచేతను వ్యాప్త మైనది వలె ఉండెను. 22

మూ. క్వచిద్ద్రితతరం యాతి కుడిలం క్వచిదాయతమ్, 23
వినతం క్వచిదుద్ధూతం క్వచిద్యాతి శనైః శనైః.

[ప్ర. అ. క్వచిత్ = కొన్ని చోట్ల, ద్రితతరమ్ = అతి క్రిమముగా, యాతి = ప్రవహించుచున్నది. క్వచిత్ = కొన్ని చోట్ల, కుడిలం యాతి = వంకరగా ప్రవహించుచున్నది. క్వచిత్ = కొన్నిచోట్ల, అయతమ్ = పొడవుగా, ప్రవహించుచున్నది. క్వచిత్ = కొన్నిచోట్ల, వినతమ్ = వంగి ప్రవహించు

చున్నది. క్వచిత్ = కొన్ని చోట్ల, ఉద్భాతమ్ = పైకి లేచుచు ప్రవహించుచున్నది.
 క్వచిత్ = కొన్ని చోట్ల, శనై శనై = మెల్లిమెల్లిగా, యాది = వెళ్లుచున్నది.

తా. ఆ గంగ కొన్ని చోట్ల శీమ్రముగను, కొన్ని చోట్ల మెల్లగను, కొన్ని
 చోట్ల వంకరగను, కొన్ని చోట్ల పొడవుగను, కొన్ని చోట్ల క్రిందికిని, కొన్ని
 చోట్ల పైకిని ప్రవహించుచున్నది. 23

మూ. సలిలేనైవ సలిలం క్వచిదభ్యాహతం పునః, 24
 ముహూర్తార్థముఖం గత్వా వపాత వసుధాతలమ్.

ప్ర. అ. క్వచిత్ = కొన్ని చోట్ల, సలిలమ్ = నీరు, సలిలేనైవ = నీటి
 లేతనే, అభ్యాహతమ్ = కొట్టుబడినదై, ముహూః = మాటి మాటికిని, ఉర్ధ్వము
 థమ్ = ఉర్ధ్వముఠముగా, గత్వా = వెళ్లి, పునః = మరల, వసుధాతలమ్ =
 భూమిని గూర్చి, వపాత = వడెను.

తా. కొన్ని చోట్ల నీటితో నీరు డికొని, పైకెగసి, మరల భూమిపై
 వడురుండెను. 24

మూ. తచ్ఛక్కిరశిరోబ్రహ్మం బ్రహ్మం భూమితలే పునః, 25
 వ్యరోచత తదా తోయం నిర్మలం గతకల్మషమ్.

ప్ర. అ. శక్కిరశిరోబ్రహ్మమ్ = శంకరుని శిరస్సుపై పడినదియు, పునః =
 మరల, భూమితలే = భూమిపై, బ్రహ్మమ్ = పడిన, గతకల్మషమ్ = కాలవ్యము
 లేని, నిర్మలమ్ = నిర్మల మైన, తత్ = ఆ, తోయమ్ = ఉదకము, తదా =
 అప్పుడు, వ్యరోచత = ప్రకాశించెను.

తా. ఆకాశమునుండి శంకరుని శిరస్సుపై బడి, నిమ్మట భూమిపై బడిన
 ఆ కల్మషము లేని ఉదకము నిర్మలముగా ప్రకాశించెను. 25

మూ. తత్ర దేవర్షిగన్ధర్వా వసుధాతలవాసినః, 26
 భవాజ్జవతితం తోయం పవిత్రమితి వస్సృజుః.

ప్ర. అ. తత్ర = అచట, దేవర్షిగన్ధర్వాః = దేవతలు, ఋషులు,
 గంధర్వులు, వసుధాతలవాసినః = భూమిపై నివసించువారును, భవాజ్జవతితమ్ =

ఈశ్వరుని శరీరమునుండి వారిన, తోయమ్ = ఆ ఉదకము, వవిత్రమ్ ఇతి = వవిత్ర మైవది అని, వస్పృశః=స్పృశించిరి.

తా. శివుని శరీరమునుండి వడిన దగుటచే జలము వవిత్ర మైన దను. అభిప్రాయముతో, అచట దేవముషిగందర్వులును, భూమిపై నివసించువాడును. దానిని స్పృశించిరి. 26.

మూ. శాపాత్ప్రవతితా యే చ గగనాద్యసుధాతలమ్, 27
కృత్వా తత్రాభిషేకం తే బభూవుర్గతకర్మషాః.

ప్ర. అ. యే చ=ఎవరు, శాపాత్=శాపమువలన, గగనాత్=అకాశము నుండి, వసుధాతలమ్ = భూతలమునుగూర్చి, ప్రవతితాః = వడినారో, తే = వారు, తత్ర = దానియందు, అభిషేకమ్ = స్నానమును, కృత్వా = చేసి, గతకర్మషాః=తొలగిన కర్మ షములు కలవారు, బభూవుః = ఆయిరి.

తా. శాపవశముచేత స్వర్గమునుండి భూలోకములో వడినవారు గంగలో స్నానము చేసి, పావరహితు లైరి. 27

మూ. దూతపాపాః పునస్తేన తోయేనాథ సుఖాన్వతా, 28
పునరాకాశమావిశ్య స్వాన్ లోకాన్ ప్రతిపేదిరే.

ప్ర. అ. తేన=ఆ, సుఖాన్వతా = బాగుగా ప్రకాశించుచున్న, తోయేన= జలముచేత, దూతపాపాః = కడిగి వేయబడిన పాపములు కలవారై, పునః = మరల, అకాశమ్ = అకాశమును, అవిశ్య = ప్రవేశించి, అథ = ఏమృట, పునః=మరల, స్వాన్ = తమ, లోకాన్ = లోకములను, ప్రతిపేదిరే = పొందిరి.

తా. ప్రకాశించుచున్న ఆ జలము పాపము లన్నింటిని కడిగివేయగా, వారు అకాశములోనికి ఎగిరి తమ లోకములు చేరిరి. 28

మూ. ముముదే ముదితో లోకస్తేన తోయేన భాన్వతా, 29
కృతాభిషేకో గ్లాహం బభూవ విగతక్లమః.

ప్ర. అ. తోక = చనము, కాన్యతా = వ్రకాశించుచున్న, తేన = అ, తోయేన = ఉదకముచేత, ముముదే = నంతసించెను, ముదిత = నంతసించినదై, గణ్గాయామ్ = గంగయందు, కృతాభిషేక = దేయబడిన స్నానము గలదై, విగతక్లమః = తొలగిన శ్రమ కలదై, ఐహవ = ఆయెను.

తా. వ్రకాశించు చున్న ఆ జలమును చూచి జను లందరును చాల నంతసించి, ఆ గంగతో స్నానము చేసి శ్రమమును పోగొట్టుకొనిరి. 29

మూ. భగీరథోఽపి రాజర్షిర్దివ్యం స్యన్దనమాస్థితః, 80
ప్రాయాదగ్రే మహారేజా గణ్గా తం పృష్ఠతోఽన్యగాత్.

ప్ర. అ. రా. చూ. శ్లో. 14. గణ్గా = గంగ, తమ్ = వానిని, పృష్ఠతః = వెనుక, అన్యగాత్ = అనునరించెను. 80

మూ. దేవాః సర్విగణాః సర్వే దైత్యదానవరాక్షసాః, 81
గన్ధర్వ యక్షప్రవరాః సకిన్నరమహారగాః,
సర్వాశ్చావృరసో రామ భగీరథరథానుగామ్, 82
గణ్గామన్యగమన్ ప్రీతాః సర్వే జలచరాశ్చ యే.

ప్ర. అ. రామ = రామా, సర్విగణాః = ఋషిగణములతో కూడిన, దేవాః = దేవతలును, సర్వే = సమస్త మైన, దైత్యదానవరాక్షసాః = దైత్యదానవ రాక్షసులును, సకిన్నరమహారగాః = కిన్నరులతోడను, మహారగులతోడను కూడిన, గన్ధర్వయక్షప్రవరాః = గంధర్వులును శ్రేష్ఠులైన యక్షులును, సర్వాః = సమస్త మైన, అవృరసః = అవృరసలును, ప్రీతాః = సంతోషించినవారై, భగీరథరథానుగామ్ = భగీరథుని రథమును అనునరించి పోవుచున్న, గణ్గామ్ = గంగను, అన్యగమన్ = అనునరించిరి. యే = ఏ, జలచరాశ్చ = జలచరములున్నవో, సర్వే = అవి అన్నియు, అనునరించినవి.

తా. రామా : భగీరథుని అనునరించి గంగ వెళ్లుచుండ గా, జలచరములే కాక, దేవ-ఋషి-దైత్య-దానవ-రాక్షస-గంధర్వ-యక్ష-కిన్నర-మహారగ-అవృరసలు గూడ ఆ గంగ వెంట వెళ్లిరి. 81, 82

మూ. యతో భగీరథో రాజా తతో గంగా యశస్వినీ,
జగామ సరితాం శ్రేష్ఠా సర్వప్రావప్రజాశినీ.

88

ప్ర. అ. రాజా = రాజైన, భగీరథః = భగీరథుడు, యతః = ఎటు వైపు వెళ్లెనో, యశస్వినీ = యశఃశాలినియు, సరితాం శ్రేష్ఠా = నదులలో శ్రేష్ఠురాలును, సర్వప్రావప్రజాశినీ = నమస్తప్రావములను నశింపజేయునదియు అగు, గంగా = గంగ, తతః = అటువైపునకే, జగామ = వెళ్లెను.

తా. భగీరథుడు ఎటు వైపు వెళ్లెనో, యశస్వినీయు, నదీశ్రేష్ఠయు, సర్వప్రావవినాశినియు అగు గంగ కూడ అటు వైపునకే ప్రవహించుచు వెళ్లెను. 89

మూ. తతో హి యజమానస్య జహ్నోరద్యుతకర్మణః,
గంగా సంప్లావయామాస యజ్ఞవాటం మహాత్మనః.

90

ప్ర. అ. తతః = పీఠ్మటి, గంగా = గంగ, యజమానస్య = యజ్ఞము చేయుచున్న, అద్యుతకర్మణః = అద్యుతమైన కర్మ గల, మహాత్మనః = మహాత్ముడైన, జహ్నోః = జహ్ను మహర్షియొక్క, యజ్ఞవాటమ్ = యజ్ఞశాంసు, సంప్లావయామాస = నీటిలో ముంచివేసెను.

తా. ఆ విధముగ ప్రవహించుచు వెళ్తుచున్న గంగ మార్గమధ్యమున అద్యుత మైన కర్మ కలవాడును, మహాత్ముడును అగు జహ్నుమహర్షి యజ్ఞము చేయుచుండగా ఆ యజ్ఞవాటమును ముంచివేసెను. 91

మూ. తస్యావలేపనం జ్ఞాత్వా క్రుద్ధో యజ్ఞా తు రాఘవ,
అపిబచ్చ ఇలం సర్వం గంగాయాః పరమాద్యుతమ్.

92

ప్ర. అ. రాఘవ = రామా : యజ్ఞా = యాగముచేయుచున్న ఆ జహ్ను మహర్షి, తస్యః = ఆమెయొక్క, వలేపనమ్ = గర్వమును, జ్ఞాత్వా = తెలుసుకొని, క్రుద్ధః = కోపగించినవాడై, గంగాయాః = గంగయొక్క, సర్వమ్ = నమస్తమైన, ఇలమ్ = ఇలమును, పరమాద్యుతమ్ = చాల అశ్రద్ధకర మగునట్లుగా, అపిబత్ = త్రాగివేసెను.

తా. రామా : యజ్ఞముచేయుచున్న ఆ జహ్నుమహర్షి గంగ గర్వమును చూచి, కోపించి ఆ గంగాజలము నంతను త్రాగివేసెను. అది చాల అశ్చర్య కరముగ నుండెను. 36

మూ. తతో దేవాః సగన్ధర్వా ఋషయశ్చ సువిస్మితాః, 36

పూజయన్తి మహాత్మానం జహ్నుం పురుషనత్తమమ్,

గङ్గాం చాపి నయన్తి స్మ దుహితృత్వే మహాత్మనః. 37

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, సగన్ధర్వాః = గంధర్వులతో కూడిన, దేవాః = దేవతలును, ఋషయశ్చ = ఋషులును, సువిస్మితాః = చాల అశ్చర్యపడినవారై, పురుషనత్తమమ్ = పురుషశ్రేష్ఠుడైన, మహాత్మానమ్ = మహాత్ముడైన, జహ్నుమ్ = జహ్నుమహర్షిని, పూజయన్తి = పూజించుచున్నారు. గङ్గాం చ = గంగను కూడ, మహాత్మనః = మహాత్ముడైన జహ్నుమహర్షియొక్క, దుహితృత్వే = దుహితగా అగుటను, నయన్తి = పొందించుచున్నారు.

తా. పిమ్మట, దేవతలును, గంధర్వులును, ఋషులును చాల అశ్చర్యము చెందినవారై, పురుషశ్రేష్ఠుడైన, మహాత్ముడైన, జహ్నుమహర్షిని పూజించిరి. గంగను ఆ మహాత్ముని కుమార్తెనుగా చేయ నిర్ణయించిరి. 36, 37

మూ. తతస్తుష్టో మహాతేజాః శ్రోత్రాభ్యామన్యజత్పునః,

తస్మాజ్జహ్నుసుతా గङ్గా ప్రోచ్యతే జాహ్నువీతి చ. 38

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, తుష్టః = సంతసించిన, మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు గల ఆ జహ్నుమహర్షి, పునః = మరల, శ్రోత్రాభ్యామ్ = చెవులనుండి, అన్యజత్ = నృణించెను, తస్మాత్ = ఆ కారణమువలన, గङ్గా = గంగ, జహ్ను సుతా = "జహ్నుసుత" అనియు, జాహ్నువీతి చ = "జాహ్నువి" అనియు, ప్రోచ్యతే = చెప్పబడుచున్నది.

తా. పిమ్మట మహాతేజస్సు గల ఆ జహ్నుమహర్షి సంతసించినవారై, మరల చెవులనుండి గంగను విడచెను. అందుచే గంగకు "జహ్నుసుత" అనియు, "జాహ్నువి" అనియు పేర్లు వచ్చినవి. 38

మూ. జగము చ పునర్గజ్ఞా భగీరథవధానుగా,
సాగరం చాపి సంప్రాప్తా సా సరిత్రవరా తదా, 38
రసాతలముపాగచ్ఛత్సిద్ధ్యర్థం తస్య కర్మణః.

ప్ర. అ. గజ్ఞా = గంగ, పునః = మరల, భగీరథవధానుగా = భగీరథుని మార్గమును అనునరించినదై, జగము = వెళ్లెను. తదా = అప్పుడు, సా = ఆ, సరిత్రవరా = నదులలో శ్రేష్ఠ మైన గంగ, సాగరం = సముద్రమును, సంప్రాప్తాపి = పొందిన దైనను, తస్య = ఆ, కర్మణః = వనియొక్క, సిద్ధ్యర్థమ్ = సిద్ధి కొరకు, రసాతలమ్ = పాతాళమును, ఉపాగచ్ఛత్ = పొందెను.

తా. నదులలో శ్రేష్ఠ యైన ఆ గంగ మరల భగీరథుని అనునరించి, వెళ్లి సముద్రములో ప్రవేశించి, నగరపుత్రులను తరింప చేయుట అను వని పూర్తి చేయుటకు పాతాళమునకు వెళ్లెను. 39

మూ. భగీరథోఽపి రాజర్షిరజ్ఞామదాయ యత్నతః,
ఏతామహాన్ భన్మకృతానపశ్యద్దీనచేతనః. 40

ప్ర. అ. రాజర్షిః = రాజర్షి యైన, భగీరథోఽపి = భగీరథుడు కూడ, యత్నతః = ప్రయత్నమువలన, గజ్ఞామ్ = గంగను, అదాయ = తీసికొని వెళ్లి, దీనచేతనః = దీన మైన మనస్సు కలిపాడై, భన్మకృతాన్ = భన్మముగా చేయబడిన, ఏతామహాన్ = తాతలను, అపశ్యత్ = చూచెను.

తా. రాజర్షి యైన భగీరథుడు ఇంత ప్రయత్నము చేసి, గంగను తీసికొని వెళ్లెను. అచట భన్మమై పడి యున్న ఏతామహాలను చూచి, దుఃఖితుడయ్యెను. 40

మూ. అథ తద్భస్మవాం రాశిం గజ్ఞాసలిలముత్తమమ్,
ప్రావయద్ధూతపాప్మానః స్వర్గం ప్రాప్తా రఘూత్తమ. 41

ఇత్యార్థే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
త్రిచత్వారింశః సర్గః.

ప్ర. అ. రమూర్తమ = రామా, అత = విష్ణుడు, ఉత్తమమ్ = ఉత్తమ మైన, గంగానరిమ్ = గంగాజలము, తత్ = అ, తన్మనామ్ = తన్మలయొక్క, రాశిమ్ = రాశిని, స్థావయత్ = ముందెను, ధూతపాపాః = కడిగి వేయబడిన పాపములు కలవారై, స్వర్గమ్ = స్వర్గమును, ప్రాప్తాః = చేరినారు.

తా. రామా : ఉత్తమ మైన ఆ గంగోదకము ఆ తన్మరాశిని తడవగా నగరకుమారు లందరును, పాపములు నశించి, స్వర్గము చేరిరి. 41

'బాలానందిని' యను శ్రీమద్రామాయతాంత్రివ్యాఖ్యానమునందు
కాలకాండలో నలుబదిమూడవ సర నమా పము.

అథ చతుశ్చత్వారింశః సర్గః

మూ. స గత్వా సాగరం రాజా గజ్జయానుగతస్తదా,
ప్రవివేశ తలం భూమేర్యత్ర తే భన్మసాత్కృతాః.

1

ప్ర. అ. స = ఆ, రాజా = రాజు, తదా = అప్పుడు, గజ్జయా = గంగ
చేత, అనుగతః = అనుసరింపబడినవాడై, సాగరమ్ = సముద్రమును గూర్చి,
గత్వా = వెళ్లి, యత్ర = ఎచట, తే = ఆ నగరకుమారులు, భన్మసాత్ =
భన్మముగా, కృతాః = చేయబడినారో అక్కడ, భూమే = భూమియొక్క,
తలమ్ = అడుగు బాగమును, ప్రవివేశ = ప్రవేశించెను.

తా. అప్పుడు, గంగానది తన వెనుకనే వచ్చుచుండగా, భగీరథుడు
సముద్రమునకు వెళ్లి, అచటినుండి, నగరకుమారులు భన్మమై పడి ఉన్న
పాతాళలోకములో ప్రవేశించెను.

1

మూ. భన్మన్యథాప్తతే రామ గజ్జాయాః సలిలేన వై,
సర్వలోకప్రభుర్బ్రహ్మ రాజానమిదమబ్రవీత్.

2

ప్ర. అ. అథ = విమ్మట, భన్మని = భన్మము, గజ్జాయాః = గంగ
యొక్క, సలిలేన = నీటిచేత, అప్తతే = ముంచబడగా, సర్వలోకప్రభుః =
సమస్తలోకములకును ప్రభు వైన, బ్రహ్మ = బ్రహ్మ, రాజానమ్ = రాజును
గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెనెను.

తా. గంగాజలము భన్మమును ముంచెత్తిన విమ్మట, సకలలోక ప్రభు
వైన బ్రహ్మదేవుడు భగీరథునితో ఇట్లు వలెనెను.

2

మూ. తారితా నరకార్థూల దివం యాతాశ్చ దేవవర్,
షష్ఠీః పుత్రసహస్రాణి సగరస్య మహాత్మనః.

3

ప్ర. అ. నరకార్థూల = సరశేశురః, మహాత్మనః = మహాత్ములైన,
సగరస్య = సగరునియొక్క, షష్ఠీః పుత్రసహస్రాణి = అరవై వేలమంది

కుమారులు, తారితాః = తరింప చేయబడినారు. దేవవత్ = దేవతలవలె, దివమ్ = స్వర్గమును గూర్చి, యాతాః = వెళ్ళినారు.

తా. కుమారులైన నగరుని అరువదివేలమంది కుమారులును తరింపబడినవారై, దేవతల వలె స్వర్గమునకు వెళ్ళినారు. 3.

మూ. సాగరస్య జలం లోకే యావత్ స్థాస్యతి పార్థివ,
సగరస్యాత్మజాస్తావత్స్వర్గే స్థాస్యన్తి దేవవత్. 4.

ప్ర. అ. పార్థివ = రాజాః సాగరస్య = సముద్రముయొక్క, జలమ్ = జలము, లోకే = లోకమునందు, యావత్ = ఎంతవరకు, స్థాస్యతి = ఉండగలదో, తావత్ = అంతవరకును, సగరస్య ఆత్మజాః = నగరుని కుమారులు, దేవవత్ = దేవతల వలె, స్వర్గే = స్వర్గమునందు, స్థాస్యన్తి = ఉండగలరు.

తా. రాజాః లోకములో సాగరజల మున్నంతవరకును, నగరకుమారులు దేవతల వలె స్వర్గములో ఉండగలరు. 4.

మూ. ఇయం చ దుహితా జ్యేష్ఠా తవ గంగా భవిష్యతి,
త్వత్కృతేన చ నామ్నాథ లోకే స్థాస్యతి విశ్రతా. 5.

ప్ర. అ. ఇయమ్ = ఈ, గంగా = గంగ, తవ = నీ యొక్క, జ్యేష్ఠా = పెద్ద, దుహితా = కుమార్తెగా, భవిష్యతి = భాగలదు, అథ = ఇటు ఏమ్మట, త్వత్కృతేన = నీచే ఏర్పడిన, నామ్నా = పేరుతో, లోకే = లోకమునందు, విశ్రతా = ప్రసిద్ధురాలై, స్థాస్యతి = ఉండగలదు.

తా. ఈ గంగ నీకు పెద్దకుమార్తె భాగలదు. నీ పేరుతో సంబంధించిన "భాగీరథి" అను పేరుతో లోకమునందు ప్రసిద్ధి పొందగలదు. 5.

మూ. గంగా త్రిపథగా రాజన్ దివ్యా భాగీరథీతి చ,
త్రీన్ పథో భావయన్తీతి తతస్త్రిపథగా స్మృతా. 6.

ప్ర. అ. రాజన్ = రాజా, దివ్యా = స్వర్గలోకమునకు సంబంధించిన, గంగా = గంగ, త్రిపథగా = త్రిపథగ యనియు, భాగీరథీతి చ = భాగీరథి అనియు,

ప్రసిద్ధి చెందును. శ్రీన్ = మూడు, వధః = మార్గములను, తావయన్తి = వవిక్రము చేయుచు ప్రవహించుచున్నది, ఇతి = అని, తతః = ఆ తారణమువలన, త్రివధగా = 'త్రివధగ' అని, స్మృతా = చెప్పబడినది.

తా. రాజా : గంగ త్రివధగ అనియు, తాగీరథి యనియు ప్రసిద్ధి పొందును. మూడు మార్గములను, అనగా, స్వర్గలోక-భూలోక-పాతాళలోక మార్గములను తన ప్రవాహముచే వవిక్రింపజేయుచున్నది గాన త్రివధగ అని చెప్పబడుచున్నది.

మూ. పితామహానాం సర్వేషాం త్వమత్ర మనుజేశ్వర,
కురుష్య సలిలం రాజన్ ప్రతిజ్ఞామవవర్ణయ.

7

ప్ర. అ. మనుజేశ్వర = మనుజులకు ప్రభు లైన, రాజన్ = రాజా : త్వమ్ = నీవు, ఈ గంగయందు, సర్వేషామ్ = సమస్త మైన, పితామహానామ్ = పితామహులకు, సలిలం కురుష్య = జలతర్పణము లిమ్ము. ప్రతిజ్ఞామ్ = ప్రతిజ్ఞను, అవవర్ణయ = పూర్తిచేసికొనుము.

తా. తగీరథా, ఈ గంగాజలముతో నీ పితామహులందరికిని తర్పణములు చేసి నీ ప్రతిజ్ఞను నిలుపుకొనుము.

7

మూ. పూర్వకేణ హి తే రాజన్స్తేనాతియశసా తదా,
ధర్మిణాం ప్రవరేణాపి నైష ప్రాప్తో మనోరథః.

8

ప్ర. అ. రాజన్ = రాజా, తే = నీయొక్క, పూర్వకేణ = పూర్వ పురుషుడును, అతియశసా = గొప్ప కీర్తి కలవాడును, ధర్మిణామ్ = ధర్మ వంతులలో, ప్రవరేణ = శ్రేష్ఠుడును అగు, తేనాపి = ఆ నగరచక్రవర్తిచేత కూడ, తదా = అప్పుడు, ఏషః = ఈ, మనోరథః = మనోరథము, న ప్రాప్తః = పొందబడలేదు.

తా. రాజా : గొప్ప కీర్తి గలవాడును, ధర్మికులలో శ్రేష్ఠుడును అయిన నీ పూర్వపురుషుడు నగరచక్రవర్తి కూడ అనాడు, ఈ కోరికను దీర్చుకొన జాలక పోయెను.

8

మూ. తదైవాంకుమరా తాత లోకే ప్రతిమతేజసా,
గంగా ప్రార్థయరా నేతుం ప్రతిజ్ఞా నాపవర్ణితా.

9

ప్ర. అ. తాత = నాయనా : తదైవ = అదే, లోకే = లోకమునందు,
అప్రతిమతేజసా = సాటి లేని తేజస్సు కలిపాడును, గణ్గామ్ = గంగను, అనేకుమ్ =
తీసికొనివచ్చుటకు, ప్రార్థయతా = కోరుచున్నవాడును అగు, అంశమతా =
అంశమందునిచేత కూడ, ప్రతిజ్ఞా = ప్రతిజ్ఞ, నావపర్జితా = పూర్తిచేయబడలేదు.

తా. లోకములో సాటి లేని తేజస్సు గల అంశమందును కూడ గంగను
తీసుకొని రావలె ననెడు ప్రతిజ్ఞను పూర్తిచేసికొనలేకపోయెను. 9

మూ. రాజర్షిణా గుణవరా మహర్షినమతేజసా,
మత్తుల్యతపసా దైవ క్షత్రధర్మస్థితేన చ,
దిరీపేన మహాబాగా తవ పిత్రాతితేజసా,

పునర్న శక్తితాననేతుం గణ్గాం ప్రార్థయతోఽనఘ. 11

ప్ర. అ. అనఘ = దోషములు లేనివాడా. రాజర్షిణా = రాజర్షియు,
గుణవరా = గుణవంతుడును, మహర్షినమతేజసా = మహర్షితో సమాన మైన తేజస్సు
కలిపాడును, మత్తుల్యతపసా = నాతో సమాన మైన తపస్సు కలిపాడును,
క్షత్రధర్మస్థితేన = క్షత్రియధర్మమునందున్నవాడును, అతితేజసా = గొప్ప తేజస్సు
కలిపాడును, గణ్గామ్ = గంగను, ప్రార్థయతా = ప్రార్థించినవాడును అగు,
తవ పిత్రా = నీ తండ్రియైన, దిరీపేన = దిరీపునిచేత, అనేతుం పునః =
తీసికొనివచ్చుటకైతే, న శక్తితా = శక్యము కాలేదు.

తా. ౬ పుణ్యాత్ముడా : రాజర్షియు, గుణవంతుడును, మహర్షులతో
సమాన మైన తేజస్సు కలిపాడును, నా వంటి తపస్సు కలిపాడును, క్షత్రియ
ధర్మమును అవలంబించినవాడును, మంచి తేజస్సు కలిపాడును, అగు నీ తండ్రి
దిరీపుడు గంగను తీసుకొని రావలె నని కోరెను గాని తీసికొనిరాలేక
పోయెను. 10, 11

మూ. సా త్వయా నమతిక్రాన్తా ప్రతిజ్ఞా పురుషర్షత,

ప్రాప్తోఽసి పరమం లోకే యశః పరమసంమతమ్. 12

ప్ర. అ. పురుషర్షత = పురుషశ్రేష్ఠుడా : సా = ఆ, ప్రతిజ్ఞా = ప్రతిజ్ఞ,
త్వయా = నీచేత, నమతిక్రాన్తా = చాలబడినది, లోకే = లోకమునందు, పరమ

నమతమ్ = మిక్కిలి పూజ్య మైన, వరమమ్ = గొప్ప, యశః = కీర్తిని,
ప్రాప్తః అసి = పొందినావు.

తా. పురుషశ్రేష్ఠుడా : ఆ వ్రతిజ్ఞును నీవు దాట గలిగినావు. లోకములో
దారి మెచ్చుకొన దగిన గొప్ప కీర్తిని సంపాదించుకొనినావు. 12

మూ. యచ్చ గణ్ణావరణం త్వయా కృతమర్హిన్తమ,
అనేన చ భవాన్ ప్రాప్తో ధర్మస్యాయతనం మహత్. 13

ప్ర. అ. అర్హిన్తమ = ఓ శత్రువినాశకుడా, త్వయా = నీచేత, యత్ = ఏ,
గణ్ణావరణమ్ = గంగను దింపుట చేయబడినచో, అనేన = దీనిచేత, భవాన్ =
నీవు, ధర్మస్య = ధర్మముయొక్క, మహత్ = గొప్ప, ఆయతనమ్ = వ్రతిష్ఠను,
ప్రాప్తః = పొందినావు.

తా. భగీరథా : నీవు గంగను క్రిందికి దింపుటవలన గొప్ప ధర్మవ్రతిష్ఠను
చేసినవాడ వైనావు. 13

మూ. స్థావయస్వ త్వమాత్మానం నరోత్తమ సదోచితే,
సలిలే పురుషవ్యాఘ్ర కుచిః పుణ్యఫలో భవ. 14

ప్ర. అ. నరోత్తమ = నరులలో ఉత్తముడా : పురుషవ్యాఘ్ర = పురుష
శ్రేష్ఠుడా : ఉచితే = తగిన, సలిలే = గంగాజలమునందు, నదా = ఎల్లప్పుడును,
త్వమ్ = నీవు, ఆత్మానమ్ = నిన్ను, స్థావయస్వ = ముంచుకొనుము. కుచిః =
వవిత్తుడవై, పుణ్యఫలా = పుణ్య మైన ఫలముకలవాడవు, భవ = అగుము.

తా. నరోత్తముడవైన భగీరథా : స్నానోచిత మైన ఈ గంగాజలము
సందు నిత్యము స్నానము చేసి వవిత్తుడవై, పుణ్యార్థుడవు అగుము. 14

మూ. ఏరామహానాం సర్వేషాం పురుష్య సలిలక్రియామ్,
స్వస్తి తేఽస్తు గమిష్యామి స్వం లోకం గమ్యతాం నృప. 15

ప్ర. అ. సర్వేషామ్ = నమస్త మైన, ఏరామహానామ్ = ఏరామహాలకు,
సలిలక్రియామ్ = జలతర్పణమును, కురుష్య = చేయుము. తే = నీకు, స్వస్తి =

శ్రీమ మగుగాక. గమిష్యామి = నేను వెళ్లెదను, నృవ = రాజు : న్వం లోకమ్ = నీ లోకమును గూర్చి, గమ్యతామ్ = వెళ్లెదవుగాక.

రా. రాజు : నీ పితామహు లందరికిని జరితర్పణము చేయుము. నీకు శ్రీమ మగుగాక. నేను వెళ్లెదను. నీవు కూడ నీ లోకమునకు వెళ్లుము. 15

మూ. ఇత్యేవముక్త్వా దేవేశ, సర్వలోకపితామహః,
యథాగతం తథాగచ్ఛద్దేవలోకం మహాయశాః. 16

ప్ర. అ. సర్వలోకపితామహః = నమస్త్రలోకములకును పితామహుడును, మహాయశాః = గొప్ప కీర్తికలవాడును అగు, దేవేశః = దేవతలకు ప్రభు వైన బ్రహ్మదేవుడు, ఇత్యేవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్త్వా = పలికి, యథాగతం తథా = వచ్చిన విధముననే, దేవలోకమ్ = దేవలోకమును గూర్చి, ఆగచ్ఛత్ = వెళ్లెను.

రా. నమస్త్రలోకములకును పితామహు డైన ఆ బ్రహ్మదేవుడు ఈ విధముగ పలికి న్వర్గలోకమునకు మరలి వెళ్లెను. 16

మూ. భగీరథోఽపి రాజర్షిః కృత్వా సలిలముతమమ్,
యథాక్రమం యథాన్యాయం సాగరాజాం మహాయశాః. 17

కృతోదకః శుచీ రాజా న్వపురం ప్రవివేశ హ,
సమృద్ధార్థో రఘుశ్రేష్ఠ స్వరాజ్యం ప్రశశాన హ. 18

ప్ర. అ. రాజర్షిః = రాజర్షియు, మహాయశాః = గొప్ప కీర్తి కలవాడును, రాజా = రాజును అగు, భగీరథోఽపి = భగీరథుడు కూడ, యథాక్రమమ్ = క్రమానుసారముగాను, యథాన్యాయమ్ = న్యాయానుసారముగాను, సాగరాజామ్ = నగరపుత్రులకు, ఉత్తమమ్ = ఉత్తమ మైన, సలిలమ్ = ఉదకమును, కృత్వా = చేసి, కృతోదకః = హూర్తి చేయబడిన ఉదకక్రియ కలవాడై, శుచిః = పవిత్రుడై, న్వపురమ్ = తనపట్టణమును, ప్రవివేశ హ = ప్రవేశించెను. రఘుశ్రేష్ఠః = రామా : సమృద్ధార్థః = తీరిన కోరికగలవాడై, స్వరాజ్యమ్ = తన రాజ్యమును, ప్రశశాన హ = పరిపాలించెను.

రా. రామా : గొప్ప కీర్తి గల భగీరథుడు నగరకుమారు లందరికిని క్రమానుసారముగా శాస్త్రము ననుసరించి జరితర్పణములు చేసి, పవిత్రుడై తన

పురమును ప్రవేశించెను. ఈ విధముగ చరిత్రాద్భుతై తన రాజ్యమును పరిపాలించెను. 17, 18

మూ. ప్రముమోద హ లోకస్తం నృపమాసాద్య రాఘవ,
నవ్యశోకః సమృద్ధార్థో బభూవ విగతజ్వరః. 19

[ప్ర. అ. రాఘవ=రామా. తమ్ = అతనిని, నృపమ్ = రాజునుగా, అసాద్య=పొంది, లోకః=లోకము, ప్రముమోద = సంతోషించెను. (అతడు) సమృద్ధార్థః=తీరిన కోరికగలవాడై, విగతజ్వరః=పోయిన మనస్తాపము గలవాడై, నవ్యశోకః=నశించిన శోకముకలవాడు, బభూవ=ఆయెను.

తా. రామా : భగీరథుడు రాజుగా ఉండుటచే లోక మంతయు సంతోషించెను. భగీరథుడు కూడ కోరిక తీరుటచే శోకము, మనస్తాపము తొలగి సుఖముగా నుండెను. 19

మూ. ఏష తే రామ గంగాయా విసరోఽభిహితో మయా,
స్వస్తి ప్రాప్నుహి భద్రం తే సన్ధ్యాకాలోఽతివర్తతే. 20

[ప్ర. అ. రామ=రామా : గంగాయాః = గంగయొక్క, ఏషః=ఈ, విస్తరః=కథావిస్తరము, మయా=నాచేత, తే=నీకు, అభిహితః=చెప్పబడినది. స్వస్తి=మంగళమును, ప్రాప్నుహి=పొందుము, తే=నీకు, భద్రమ్=శేమమగుగాక. సన్ధ్యాకాలః=సంధ్యా సమయము, అతివర్తతే=దాటి పోవుచున్నది.

తా. రామా : గంగను గూర్చి విస్తృత మైన కథను చెప్పినాను. దీనిని వినుటచే మంగళమును పొందుము. నీకు శేమ మగుగాక. సంధ్యాకాలము దాటి పోవుచున్నది. ఇక సంధ్యావందనాదికము చేసికొందము. 20

మూ. ధన్యం యశస్యమాయుష్యం పుత్ర్యం స్వర్గమతీవ చ,
యః శ్రావయతి విప్రేషు క్షత్రియేష్వితరేషు చ,
ప్రియనే పితరస్తస్య ప్రియనే దైవతాని చ. 21

ప్ర. అ. ధన్యమ్ = ధనము నిచ్చునదియు, యశస్యమ్ = యశస్సును కలిగించునదియు, ఆయుష్యమ్ = ఆయుస్సును పెంచునదియు, పుత్రమ్ = పుత్రులను ఇచ్చునదియు, అశీవ = మిక్కిలి, స్వర్గమ్ = స్వర్గమును చేర్చునదియు అగు ఈ ఉపాఖ్యానమును, యః = ఎవడు, విప్రేషు = బ్రాహ్మణులకును, క్షత్రియేషు = క్షత్రియులకును, ఇతరేషు చ = ఇతరులకును, బ్రాహ్మణి = వినిపించునో, తస్య = వానియొక్క, పితరః = పితృదేవతలు, ప్రీయన్తే = సంతోషింతురు, దైవతాని చ = దేవతలు కూడ, ప్రీయన్తే = సంతోషింతురు.

తా. ఈ గంగావతరణవృత్తాంతము ఐశ్వర్యమును, యశస్సును, ఆయుర్దాయమును, పుత్రులను, స్వర్గమును ఇచ్చును. దీనిని బ్రాహ్మణులకును, క్షత్రియులకును, ఇతరులకును వినిపించువాని విషయమున ఆతని పితృదేవతలును, దేవతలును సంతోషింతురు. 21

మూ. ఇదమాఖ్యానమవ్యక్తో గణ్గావతరణః కథమ్, 22

యః శృణోతి చ కాకుత్స్థ సర్వాన్ కామానవాప్నుయాత్,

సర్వే పాపాః ప్రణశ్యన్తి ఆయుః కీర్తిశ్చ వర్ధతే. 23

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే

చతుశ్చత్వారింశః సర్గః.

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ = రామా : ఇదమ్ = ఈ. కథమ్ = కథ మైన, గణ్గావతరణమ్ = గంగావతరణ మనెడు, అఖ్యానమ్ = అఖ్యానమును, యః = ఎవడు, అవ్యక్తః = ఏకాగ్రచిత్తు డై, శృణోతి = వినునో, అతడు, సర్వాన్ = సమస్త మైన, కామాన్ = కామములను, అవాప్నుయాత్ = పొందును. సర్వే = సమస్త మైన, పాపాః = పాపములు, ప్రణశ్యన్తి = నశించును. ఆయుః = ఆయుర్దాయము, కీర్తిశ్చ = కీర్తియు, వర్ధతే = వృద్ధి పొందును.

తా. రామా : పవిత్ర మైన ఈ గంగావతరణ కథను వినువాడు సమస్త కామములను పొందగలడు. ఆతని పాపము లన్నియు నశించును. ఆయుర్దాయము, కీర్తి వృద్ధి పొందును. 22, 23

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు, బాలకాండలో నలుదిదిసార్లవ సర్గ సమాప్తము.

అథ పఞ్చచత్వారింశః సర్గః

మూ. విశ్వామిత్రవచః శ్రుత్వా రాఘవః సహ లక్ష్మణః,
విన్మయం వరమం గత్వా విశ్వామిత్రమథాబ్రవీత్.

1

ప్ర. అ. నహలక్ష్మణః = లక్ష్మణునితో కూడిన, రాఘవః = రాముడు, విశ్వామిత్రవచః = విశ్వామిత్రుని యొక్క వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, వరమమ్ = గొప్ప, విన్మయమ్ = ఆశ్చర్యమును, గత్వా = పొంది, అథ = ఏమట, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని గూర్చి, అబ్రవీత్ = వలెనెను.

తా. లక్ష్మణునితో కలిసి రాముడు, విశ్వామిత్రుని మాటలను విని, చాల ఆశ్చర్యము చెంది అతనితో ఇట్లనెను.

1

మూ. అత్యద్భుతమిదం బ్రహ్మన్ కథితం వరమం త్వయా,
గంగావతరణం పుణ్యం సాగరస్నాపి పూరణమ్.

2

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠుడా : త్వయా = నీచేత, కథితమ్ = చెప్పబడిన, వరమమ్ = గొప్ప దైన, ఇదమ్ = ఈ, గంగావతరణమ్ = గంగయొక్క ఆవతరణము, పుణ్యమ్ = పుణ్యమైన, సాగరస్నానం = నముద్రము యొక్క, పూరణమ్ = నింపుటయు, అత్యద్భుతమ్ = చాల ఆశ్చర్యకర మైనది.

తా. ఓ బ్రహ్మరీ, నీవు నీవు చెప్పిన ఈ గొప్ప దైన గంగావతరణము, సాగరమును నింపుటయు చాల ఆశ్చర్యకరములు.

2

మూ. తస్య సా శర్వరీ సర్వా సహ సౌమిత్రిజా తదా,
జగామ చిన్తయానన్య విశ్వామిత్రకథాం శుభామ్.

3

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, తస్య = ఆరాముడు, సౌమిత్రిజా సహ = లక్ష్మణునితో, శుభామ్ = శుభమైన, విశ్వామిత్రకథామ్ = విశ్వామిత్రుడు చెప్పిన కథను గూర్చి, చిన్తయానన్యం = ముచ్చటించుచుండగా, సా = ఆ, సర్వా = నమస్త మైన, శర్వరీ = రాత్రి, గతా = కడచినది.

రా. విశ్వామిత్రుడు చెప్పిన కథను గూర్చి రామంక్కణు లిరువుడును ముచ్చటించుకొనుచుండగనే రాత్రి కడచిపోయినది. 3

మూ. తతః ప్రథాతే విమలే విశ్వామిత్రం మహామునిమ్,
ఉవాచ రాఘవో వాక్యం కృతాహ్నికమరిన్దమః. 4

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, అరిన్దమః = శత్రువులను నశింపజేయు, రాఘవః=రాముడు, విమలే=స్వచ్ఛ మైన, ప్రథాతే = ప్రాతఃకాలమునందు, కృతాహ్నికమ్ = చేయబడిన ఆహ్నికకృత్యములు గల, మహామునిమ్ = మహాముని యైన, విశ్వామిత్రమ్=విశ్వామిత్రుని గూర్చి, వాక్యమ్=వాక్యమును, ఉవాచ=పలికెను.

రా. అంతట, శత్రుసంహారదక్షు డగు రాముడు, ప్రశాంత మైన ప్రాతః కాలమునందు, ఆహ్నికకృత్యము లన్నియు పూర్తి చేసికొని కూర్చున్న విశ్వామిత్రునితో ఇట్లనెను. 4

మూ. గతా భగవతీ రాత్రిః శ్రోతవ్యం పరమం శ్రుతమ్,
క్షణభూతేవ నౌ రాత్రిః సంవృత్యేయం మహాతపః. 5
ఇహూం చింతయతోః సర్వాః నిభిలేన కథాం తవ.

ప్ర. అ. మహాతపః=గొప్ప తపస్సు కలవాడా : పరమమ్=గొప్పదైన, శ్రోతవ్యమ్=వినదగినది, శ్రుతమ్ = వినబడినది, భగవతీ = పూజ్యురాలైన, రాత్రిః=రాత్రి, గతా=కడచినది, తవ=నీయొక్క, ఇహూమ్=ఈ, సర్వామ్=నమస్త మైన, కథామ్=కథనుగూర్చి, చింతయతోః=ఆలోచించుచున్న, నౌ = మా ఇద్దరికిని, ఇయమ్ = ఈ, రాత్రిః=రాత్రి, క్షణభూతేవ = ఒక్క క్షణ మాత్రము వలె, సంవృతా=కడచిపోయినది.

రా. ఓ మహాతపఃకారి! వినదగిన గొప్ప ఉపాఖ్యానమును వింటిమి. పూజ్యురాలైన రాత్రి కడచినది. నీవు చెప్పిన ఈ కథ నంతను ఆలోచించుచుండగా, మా ఇద్దరికిని ఈ రాత్రి ఒక్క క్షణము వలె కడచిపోయినది. 5

మూ. తరామ సరితాం శ్రేష్ఠాం పుణ్యాం త్రివధగాం నదీమ్,
నౌరేషా హి సుఖాస్తీర్తా ఋషీజాం పుణ్యకర్మణామ్,
భగవత్సమిహ ప్రాప్తం జ్ఞార్వా త్వరితమాగతా. 6

ప్ర. అ. నరితామ్ = నదులలో, శ్రేష్ఠామ్ = శ్రేష్ఠ మైన, పుణ్యామ్ = పుణ్యమైన, త్రివథగామ్ = చూడు మార్గములలో ప్రవహించు, నదీమ్ = గంగా నదిని, తరాసు = దాటుదము. సుఖాస్తీర్ణా = సుఖముగా కప్పబడిన, పుణ్యకర్మ డామ్ = పుణ్యకర్మ గల, ఋషీడామ్ = ఋషులయొక్క, ఏషా = ఈ, నాః = నావ, ఓగవంతమ్ = పూజ్యుడ వైన నిన్ను, ఇహ = ఇచటికి, ప్రాప్తమ్ = వచ్చిన వానినిగా, జ్ఞాత్వా = తెలిసికొని, త్వరితమ్ = శ్రుముగా, అగరా హి = వచ్చి యున్నది కదా.

తా. నదులలో శ్రేష్ఠ మైన, పుణ్య మైన, ఈ గంగానదిని దాటుదము. నీవు ఇచటికి వచ్చినట్లు తెలియగనే, ఈ పుణ్యార్థులైన ఋషీశ్వరుల నావను, చక్కగ మెత్తని రావ మొదలైనవాటిచే కప్పి తీసికొని వచ్చినారు. 6, 7

మూ. తస్య తద్వచనం శ్రుత్వా రాఘవస్య మహాత్మనః,

సంతారం కారయామాస సర్దినంఘః సరాఘవః.

8

ప్ర. అ. తస్య = అ, మహాత్మనః = మహాత్ముడైన, రాఘవస్య = రాముని యొక్క, తత్ = అ, వచనమ్ = వచనమును, శ్రుత్వా = విని, సర్దినంఘః = ఋషీనంఘముతో కూడినవాడై, సరాఘవః = రామలక్ష్మణులతో కూడినవాడై, సంతారం = దాటుటను, కారయామాస = చేయించెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు మహాత్ముడైన రాముని మాటలు విని ఋషులతోను, రామలక్ష్మణులతోను రాను నదిని దాటుటకు ఏర్పాటు చేయించెను. 8

మూ. ఉత్తరం తీరమాసాద్య సంపూజ్యర్షిగణం తదా,

గంగాకూలే నివిష్టాస్తే విశాలాం దదృశుః పురీమ్.

9

ప్ర. అ. ఉత్తరం తీరమ్ = ఉత్తరమున నున్న ఒడ్డును, అసాద్య = పొంది, తదా = అప్పుడు, ఋషిగణమ్ = ఋషినముదాయమును, సంపూజ్య = పూజించి, గంగాకూలే = గంగాతీరమునందు, నివిష్టాః = విడిచివేసియున్న, తే = వారు, విశాలాం పురీమ్ = విశాల అను పురమును, దదృశుః = చూచిరి.

తా. ఉత్తరతీరమును చేరి, నావచే తమను దాటించిన ఋషులను పూజించి. గంగాకూలమున విడిచి యున్న వారు విశాలానగరమును చూచిరి. 9

మూ. తితో మునివరస్తూర్థం జగము సహ రామవః,

వికాలాం నగరీం రమ్యాం దివ్యాం స్వర్గోపమాం తదా. 10

ప్ర. అ. తతః=ఏమ్మట, మునివరః=మహాముని, సహ రామవః = రామంక్షుణ్ణులతో కూడినవాడై, తదా=అప్పుడు, రమ్యామ్ = సుందర మైన దియు, దివ్యామ్=ప్రకాశించుచున్నదియు, స్వర్గోపమామ్ = స్వర్గముతో నమాన మైనదియు అగు, వికాలానగరీమ్ = వికాల యనెడు నగరమును గూర్చి, తూర్థమ్ = శీఘ్రముగా, జగము=వెళ్లెను.

తా. ఏమ్మట, విశ్వామిత్రుడు, రామంక్షుణ్ణులమేతుడై, రమ్యము, దివ్యము, స్వర్గతుల్యము అగు వికాలానగరమునకు శీఘ్రముగ వెళ్లెను. 10

మూ. అథ రామో మహాప్రాజ్ఞో విశ్వామిత్రం మహామునిమ్,

వవ్రచ్చ ప్రాజ్ఞలిర్భూత్వా వికాలాముత్తమాం పురీమ్. 11

ప్ర. అ. అథ = ఏమ్మట, మహాప్రాజ్ఞః = గొప్ప బుద్ధిమంతుడైన, రామః = రాముడు, ప్రాజ్ఞలిః = కట్టబడిన దోసిరికలవాడు, భూత్వా = అయి, మహామునిమ్=మహాముని యైన, విశ్వామిత్రమ్=విశ్వామిత్రుని, ఉత్తమామ్ = ఉత్తమ మైన, వికాలాం పురీమ్=వికాలానగరమునుగూర్చి, వవ్రచ్చ=అడిగెను.

తా. మహాబుద్ధికాలి యగు రాముడు వికాలానగరమును గూర్చి విశ్వామిత్రుని నవినయముగ ప్రశ్నించెను. 11

మూ. కతరో రాజవంశోఽయం వికాలాయాం మహామునే,

శ్రోతుమిచ్ఛామి భద్రం తే వరం కౌతూహలం హి మే. 12

ప్ర. అ. మహామునే=ఓమహామునీః వికాలాయామ్ = ఈవికాలానగరము నందు, అయమ్=ఈ, రాజవంశః=రాజవంశము, కతరః=ఏది : శ్రోతుమ్ = వినుటకు, ఇచ్ఛామి = ఇచ్ఛించుచున్నాను, తే = నీకు, భద్రమ్ = మంగళ మగుగాక. మే=నాకు, వరమ్ = గొప్ప, కౌతూహలం హి=అనర్థి ఉన్నది కదా.

తా. మహామునీ : ఇప్పుడు ఈ వికాలానగరమును ఏ రాజవంశమునకు చెందిన వారు పాలించుచున్నారో వినిగోరుచున్నాను. నాకు చాల వినివేడుకగా ఉన్నది. నీకు మంగళ మగుగాక. 12

మూ. తస్య తద్వచనం శ్రుత్వా రామస్య మునిపుష్కవః,
అఖ్యాతుం తత్సమా రేభే విశాలస్య పురాతనమ్.

18

ప్ర. అ. మునిపుష్కవః = మునిశ్రేష్ఠుడు, తస్య = ఆ, రామస్య = రాముని యొక్క, తత్ = ఆ, వచనమ్ = వచనమును, శ్రుత్వా = విని, విశాలస్య = విశాలనగరముయొక్క, పురాతనమ్ = ప్రాచీన మైన, తత్ = ఆ అఖ్యానమును, అఖ్యాతుమ్ = చెప్పుటకు, సమా రేభే = ప్రారంభించెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు రాముని వచనము విని ప్రాచీన మైన విశాలపుర వృత్తాంతమును చెప్పుటకు ప్రారంభించెను.

18

మూ. శ్రూయతాం రామ శక్రస్య కథాం కథయతః కథామ్,
అస్మిన్ దేశే తు యద్వృత్తం తదపి శృణు రామవ.

14

ప్ర. అ. రామవ = రామాః శక్రస్య = దేవేంద్రునియొక్క, కథామ్ = కథ మైన, కథామ్ = కథను, కథయతః = చెప్పుచున్న నానుండి, శ్రూయతామ్ = విన యడుగాక, అస్మిన్ దేశే = ఈ దేశమునందు, యత్ = ఏది, వృత్తమ్ = జరిగినదో, తదపి = దానిని కూడ, శృణు = వినుము.

తా. రామాః : కథ మైన దేవేంద్రుని కథ చెప్పెదను, వినుము. ఈ ప్రదేశములో ఏమి జరిగినదో వినుము.

14

మూ. పూర్వం కృతయుగే రామ దితేః పుత్రా మహాబలాః,
అదితేశ్వ మహాభాగ వీర్యవన్తః సుధార్మికాః.

15

ప్ర. అ. మహాభాగ = మహాభాగ్యవంతుడా : రామ = రామాః పూర్వమ్ = పూర్వము, కృతయుగే = కృతయుగమునందు, దితేః = దితియొక్క, పుత్రాః = పుత్రులును, అదితేశ్వ = అదితియొక్క పుత్రులును, మహాబలాః = గొప్ప బలము కలవారుగను, వీర్యవన్తః = వీర్యవంతులుగను, సుధార్మికాః = దారి దార్మికులుగను, ఉండెడివారు.

తా. మహాభాగ్యులారీ వగు రామాః : పూర్వము కృతయుగమునందు దితిపుత్రులును, అదితిపుత్రులును మహాబలవంతులై, వీర్యవంతులై, వరమ దార్మికులై ఉండెడి వారు.

15

మూ. తతస్తేషాం నరశ్రేష్ఠ బుద్ధిరాసీన్మహాత్మనామ్,
అమరా అజరాత్రైవ కథం స్యామ నిరామయాః.

16

ప్ర. అ. తతః=పిమ్మట, నరశ్రేష్ఠ=ఓ నరశ్రేష్ఠుడా, మహాత్మనామ్=మహాత్ములైన, తేషామ్=వారికి, అజరా = మునలితనము లేనివారమై, అమరాత్రైవ=మరణము లేనివారమై, నిరామయాః=రోగములు లేనివారము, కథమ్=ఎట్లు, స్యామ=అగుదుము అని, బుద్ధిః=బుద్ధి, అసీత్=అయెను.

తా. నరశ్రేష్ఠుడ వైన రామా : "మనకు మునలితనము, మరణము, రోగములు లేకుండ ఉండవలెను. ఇందుకు ఉపాయ మేమి" అని ఆ మహాత్ములు ఆలోచించసాగిరి.

16.

మూ. తేషాం చింతయతాం రామ బుద్ధిరాసీన్మహాత్మనామ్,
క్షీరోదమథనం కృత్వా రసం ప్రాప్స్యమ తత్ర వై.

17

ప్ర. అ. రామ=రామా : చింతయతామ్=ఈ విధముగా ఆలోచించుచున్న, తేషామ్=ఆ, మహాత్మనామ్=మహాత్ములకు, బుద్ధిః=బుద్ధి, అసీత్ = కలిగెను. క్షీరోదమథనమ్=క్షీరనముద్రమథనమును, కృత్వా=చేసి, తత్ర=దానిచుండు, రసమ్=అమృతమును, ప్రాప్స్యమ=పొందెదము.

తా. ఈ విధముగ ఆలోచించగా ఆలోచించగా, వారికి, మనము క్షీరనముద్రమును మఱింది, అచట అమృతమును పొందెదము" అను అభిప్రాయము కలిగినది.

17

మూ. తతో నిశ్చిత్త మథనం యోక్త్రం కృత్వా చ వాసుకిమ్,
మన్థానం మన్థరం కృత్వా మమన్థరమిలౌజసః.

18

ప్ర. అ. తతః=పిమ్మట, అమితౌజసః=గొప్ప తేజస్సు గల ఆ దైత్యాదిత్యులు, మథనమ్=మఱించుటను, నిశ్చిత్తం=నిశ్చయించి, వాసుకిమ్=వాసుకిని, యోక్త్రమ్=త్రాడునుగా, కృత్వా = చేసి, మన్థరమ్=మందర వర్షతమును, మన్థానమ్=కవ్వమునుగా, కృత్వా=చేసి, మమన్థః=మఱిందిరి.

తా. విమ్మట, అమిత మైన తేజస్సు గల వారందఱును మదనము చేయ వలె నని నిశ్చయించి, వానుకిని త్రాడుగా చేసి, మందరవర్షతమును కవ్వముగా చేసి మధింపసాగిరి.

18

మూ. అథ వర్షసహస్రేణ యోక్త్రసర్పశిరాంసి చ,
వమన్యలివిషం తత దదంతుర్దశనైః శిలాః.

19

ప్ర. అ. అథ = విమ్మట, వర్షసహస్రేణ = వేయి సంవత్సరములకు, యోక్త్రసర్పశిరాంసి = త్రాడుగా ఉన్న సర్పముయొక్క శిరస్సులు, తత = అచట, అలివిషమ్ = అధిక మైన విషమును, వమన్తి = కక్కుచున్నవి. శిలాః = శిలలను, దశనైః = దంతములచేత, దదంతుః = కరచినవి.

తా. విమ్మట వేయి సంవత్సరములు గడచినవి. అప్పుడు త్రాడుగా ఉన్న వానుకి శిరస్సులు విషమును కక్కుచు దంతములచే శిలలను కరవ ప్రారంభించినవి.

19

మూ. ఉత్పాతాగ్నిసంకాశం హాలాహలమహావిషమ్,
తేన దగ్ధం జగత్సర్వం సదేవాసురమానుషమ్.

20

ప్ర. అ. అగ్నిసంకాశమ్ = అగ్నితో నమానమైన, హాలాహలమహావిషమ్ = హాలాహల మనెడు మహావిషము, ఉత్పాత = బయలుదేరెను. తేన = దానిచేత, సదేవాసురమానుషమ్ = దేవాసురమనుష్యనపిత మైన, సర్వం జగత్ = జగత్తు అంతయు, దగ్ధమ్ = కార్చిబడినది.

తా. అగ్నితో నమాన మైన హాలాహలమహావిషము బయలుదేరి దేవాసురమనుష్యనపితముగా జగత్తు నంతను కార్చివేయ మొదలిడినది.

20

మూ. అథ దేవా మహాదేవం శక్కిరం శరణార్థినః,
జగ్ముః పశుపతిం రుద్రం త్రాపి త్రాపీతి తుష్టవుః.

21

ప్ర. అ. అథ = విమ్మట, దేవా = దేవతలు, శరణార్థినః = శరణము కోరుచు, మహాదేవమ్ = గొప్ప దేవుడును, శంకరమ్ = సుఖమును కలిగించు

వాడును, వకువతిమ్ = నమస్తజీవులకు ప్రభువైనవాడును అగు, రుద్రమ్ = రుద్రుని గూర్చి, అగ్న్యః = వెళ్ళిరి. బ్రాహ్మ బ్రాహ్మ = రక్షింపుము రక్షింపుము, ఇతి = అని, తున్మన్తః = స్తుతించిరి.

తా. అంత దేవత లందరును శరణువేడుచు మహాదేవుడును, నర్వజీవు లకును వతియు అగు శంకరుని దగ్గరకు వెళ్లి “రక్షింపుము రక్షింపుము” అని వల్కుచు స్తుతించిరి. 21

మూ. ఏషముక్తస్తతో వేదైర్దేవదేవేశ్వరః ప్రభుః,
ప్రాదురాసీత్ తతోఽత్రైవ శంఖచక్రధరో హరిః. 22

ప్ర. అ. తతః = విష్ణుట, ప్రభుః = ప్రభువైన, దేవదేవేశ్వరః = దేవ దేవేశ్వరుడు, దేవైః = దేవతలచేత, ఏనమ్ = ఈ విధముగ, ఉక్తః = వలకలకెను. తతః = విష్ణుట, శంఖచక్రధరః = శంఖచక్రములను ధరించిన, హరిః = విష్ణువు, అత్రైవ = ఇచటనే, ప్రాదురాసీత్ = ప్రత్యక్ష మాయెను.

తా. దేవత లందరును నర్వరక్షణమర్థు డగు ఆ దేవదేవేశ్వరునితో ఈ విధముగ వలికిరి. ఇంతలో శంఖచక్రధారి యైన హరి అచటనే ప్రత్యక్ష మాయెను. 22

మూ. ఉవాచైనం స్మితం కృత్వా రుద్రం కూలభృతం హరిః,
దైవతైర్మథ్యమానే తు యత్పూర్వం సమువస్థితమ్. 23

త్వదీయం హి సురశ్రేష్ఠ సురాణామగ్రకోఽసి యత్,
అగ్రహాణామిమాం మత్వా గృహాణేదం విషం వ్రతో. 24

ప్ర. అ. హరిః = విష్ణుమూర్తి, స్మితం కృత్వా = చిరునవ్వు నవ్వి, కూల భృతమ్ = కూలమును ధరించిన, ఏనమ్ = ఈ, రుద్రమ్ = రుద్రుని గూర్చి, ఉవాచ = వలికెను. సురశ్రేష్ఠః = దేవతలలో శ్రేష్ఠుడా, దైవతైః = దేవతలచేత, మథ్యమానే = మధనము చేయబడుచుండగా, యత్ = ఏది, పూర్వమ్ = ముందుగా, సమువస్థితమ్ = వచ్చినదో, అది, త్వదీయం హి = నీది కదా. యత్ = ఏ కారణము వలన, సురాణామ్ = దేవతలలో, అగ్రహః = ముందు పుట్టినవాడవుగా, అని = అయి

ఉన్నావో. ప్రలో = ఓ నమద్ధుడా, ఇమామ్ = దీవీని, అగ్రపూజామ్ = అగ్ర
పూజనుగా, మత్తా = తలచి, ఇదమ్ = ఈ, విషమ్ = విషమును, గృహణ =
గ్రహించుము.

తా. హరి చిరునవ్వు నవ్వుచు, కూలపాణి యైన శివునితో ఇట్లనెను. “ఓ
సురశ్రేష్ఠుడా : నీవు దేవత లందరికన్నను ముందు పుట్టినవాడవు. అందుచేత
దేవతలు మఠించుచున్నపుడు ముందుగ పుట్టినది నీకే చెందవలెను. కావున, ఓ
నమద్ధుడా : దీవీని అగ్రపూజగా ఎంచి ఈ విషమును గ్రహించుము.” 23, 24

మూ. ఇత్యుక్త్వా చ సురశ్రేష్ఠస్తత్రైవా నరరీయత,
దేవతానాం భయం దృష్ట్వా శ్రుత్వా వాక్యం తు శార్థిణః,
హాలాహలవిషం ఘోరం స జగ్రాహామృతోపమమ్. 25

ప్ర. అ. సురశ్రేష్ఠః = దేవతాశ్రేష్ఠుడైన విష్ణువు, ఇతి = ఈ విధముగా,
ఉక్త్వా = పలికి, తత్రైవ = అచటనే, అనరరీయత = అంతర్ధానము చెందెను.
నః = ఆ శివుడు, దేవతానామ్ = దేవతలయొక్క, భయమ్ = భయమును,
దృష్ట్వా = చూచి, శార్థిణః = విష్ణువుయొక్క, వాక్యమ్ = వాక్యమును, శ్రుత్వా =
విని, ఘోరమ్ = భయంకర మైన, హాలాహలవిషమ్ = హాలాహలవిషమును,
అమృతోపమమ్ = అమృతతుల్యమునుగా, జగ్రాహ = గ్రహించెను.

తా. విష్ణువు ఈ విధముగా పలికి అచటనే అంతర్ధానము చెందెను. శివుడు
దేవతలకు కలిగిన భయమును చూచి, విష్ణువు చెప్పిన ప్రకారము, ఘోర మైన
ఆ హాలాహలమును అమృతమును వలె గ్రహించెను. 25

మూ. దేవాన్విసృజ్య దేవేశో జగామ భగవాన్ హరః,
తతో దేవాసురాస్సర్వే మమన్థూ రమునన్తన. 26

ప్ర. అ. దేవేశః = దేవతాప్రభు వైన, భగవాన్ = భగవంతుడైన,
హరః = శివుడు, దేవాన్ = దేవతలను, విసృజ్య = విడచి, జగామ = వెళ్లెను. రము
నన్తన = రామా. తతః = ఏమ్మట, సర్వే = నమస్త మైన, దేవాసురాః = దేవత
లును అసురులును, మమన్థూ = మఠించిరి.

రా. రామా : దేవాధిపతియు, భగవంతుడును ఆయిన శివుడు, దేవతలను.
వీడ్కొని వెళ్ళిపోగా దేవాసురు లందరును మరల మథింపమొదలిడిరి. 26.

మూ. ప్రవివేశాథ పాతాళం మన్థానః పర్వతోనఘ,
తతో దేవాః సగన్ధర్వాస్తుష్టుపుర్మదుసూదనమ్. 27.

ప్ర. ఆ. అనఘ = దోషములు లేనివాడా, ఆథ = ఏమ్మట, మన్థానః
పర్వతః = కవ్వముగా ఉన్న పర్వతము, పాతాళమ్ = పాతాళమును, ప్రవివేశ =
ప్రవేశించెను. తతః = ఏమ్మట, సగన్ధర్వాః = గంధర్వులతో కూడిన, దేవాః =
దేవతలు, మదుసూదనమ్ = విష్ణువును, తుష్టువుః = సుతించిరి.

రా. ఎట్టి దోషములును లేని ఓ రామా : కవ్వముగా ఉన్న ఆ పర్వతము
పాతాళమును ప్రవేశించెను. ఏమ్మట దేవతలును గంధర్వులును విష్ణువును
స్తుతించిరి. 27.

మూ. త్వం గతిః సర్వభూతానాం విశేషేణ దివౌకసామ్,
పాలయాస్మాన్మహాబాహో గిరిముద్ధరుమర్తసి. 28.

ప్ర. ఆ. మహాబాహో = గొప్ప బాహువులు కలవాడా : త్వమ్ = నీవు,
సర్వభూతానామ్ = అన్ని భూతములకును, గతిః = గతివి. విశేషేణ = ప్రధాన
ముగా, దివౌకసామ్ = దేవతలకు గతివి. ఆస్మాన్ = మమ్ములను, పాలయ =
పాలించుము. గిరిమ్ = పర్వతమును, ఉద్ధరుమ్ = ఎత్తుటకు, అర్తసి = రగి
యున్నావు.

రా. ఓ మహాబాహూ : నీవే సర్వభూతములకును గతి యైనవాడవు..
ప్రధానముగ దేవతలకు నీవే గతి. పర్వతము నెత్తి మమ్ము రక్షింపుము. 28.

మూ. ఇతి శ్రుత్వా హృషీకేశః కామతం రూపమాస్థితః,
పర్వతం పృష్ఠతః కృత్వా శిశ్నే తత్రోదధౌ హరిః. 29.

ప్ర. ఆ. హృషీకేశః = ఇంద్రియములకు ఆధిపతి యైన (ప్రపరకు డైన),
హరిః = విష్ణువు, ఇతి = ఈ వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, కామతం రూపమ్ =
తాబేలు రూపమును, ఆస్థితః = ఠరిందినవాడై, పర్వతమ్ = పర్వతమును.

వృష్ణతః = వీపుపై, కృత్యా = ఉంచి, తత్ర = అచట, ఉదదౌ = సముద్రమునందు, శిశ్యే = శయనించెను.

తా. ఇంద్రియములను శక్తిని కూర్చువాడగు హరి ఈ వాక్యమును విని, కూర్మరూపమును ధరించి, ఆ పర్వతమును వీపుపై మోయుచు సముద్రములో శయనించెను. 29

మూ. పర్వతాగ్రే తు లోకాత్మా హస్తేనాక్రమ్య కేశవః,
దేవానాం మధ్యతః స్థిత్వా మమన్థ పురుషోత్తమః. 30

ప్ర. అ. లోకాత్మా = సకలలోకస్వరూపు దైవః; పురుషోత్తమః = పురుషులలో ఉత్తము దైన, కేశవః = విష్ణువు, దేవానామ్ = దేవతలయొక్క, మధ్యతః = మధ్యయందు, స్థిత్వా = ఉండి, పర్వతాగ్రే = పర్వతముయొక్క అగ్రమునందు, హస్తేన = హస్తముచేత, అక్రమ్య = ఆక్రమించి, మమన్థ = మఠించెను.

తా. సకలలోకాత్ముడును, పురుషోత్తముడును అగు ఆ కేశవుడు, తాను దేవతల మధ్య కూడ నిలిచి, పర్వతాగ్రమును అన్ని పట్టుకొని మఠించెను. 30

మూ. అథ వర్షసహస్రేణ సదన్తః సకమన్తలుః,
పూర్వః ధన్వంతరిర్నామ అవ్వరాశ్చ సువర్చసః. 31

ప్ర. అ. అథ = విష్ణుట, వర్షసహస్రేణ = వేయి సంవత్సరముల రుద్ర వార, సదన్తః = దండముతో కూడినవాడును, సకమన్తలుః = కమండలముతో కూడినవాడును అగు, ధన్వంతరిర్నామ = ధన్వంతరి అను నరడును, సువర్చసః = మంచి తేజస్సు గల, అవ్వరాశ్చ = అవ్వరలును, పూర్వమ్ = ముందుగా, (బైటకు వచ్చిరి).

తా. ఈ విధముగా వేయి సంవత్సరములు కడచినవి. అంతట ముందుగా, దండకమండలువులలో కూడిన ధన్వంతరియు, మంచి కాంతి గల అవ్వరః శ్రీలును బైటకు వచ్చిరి. 31

మూ. అప్పు నిర్నాథనాదేవ రసాత్తస్మాద్వరశ్రీయః,
ఉత్పేతుర్మనుజశ్రేష్ఠ రస్మాదవ్వరసోఽథవన్. 32

ప్ర. అ. మనుజుశ్రేష్ఠ = మనుష్యులలో శ్రేష్ఠుడ వైన రామా, అప్పు = ఉదకమునందు, నిర్మథవాక్ = మథించుటవలన, తస్మాక్ = అ, రసాక్ = రసమునుండి, వరశ్రీయః = ఉత్తమ మైన శ్రీలు, ఉత్పేకుః = బయలుబెడలిరి. తస్మాక్ = ఆ కారణమువలన, అవ్వరనః = అవ్వరనలుగా, అథవన్ = అయిరి.

తా. మనుజుశ్రేష్ఠుడ వైన రామాః బలమును మథించగా ఆ రసమునుండి ఆవిర్భవించుటచే అశ్రీలకు అవ్వరనలను పేరు వచ్చినది. 82

మూ. షష్ఠీః కోట్యోఽథవస్తాసామవ్వరాణాం సువర్చసామ్,
అసంఖ్యేయాస్తు కాకుత్స్థ యాస్తాసాం పరిచారికాః. 83.

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ = రామా. సువర్చసామ్ = మంచి కాంతిగల, తాసామ్ = ఆ, అవ్వరాణామ్ = అవ్వరశ్రీల, షష్ఠీః కోట్యః = అరువది కోట్లు, అథవన్ = అయిరి. తాసామ్ = వారియొక్క, యాః = ఏ, పరిచారికాః = పరిచారికలు. గలరో వారు, అసంఖ్యేయాః = లెక్కింపశక్యము కానివారు.

తా. రామాః మంచి కాంతి గల అరువది కోట్లమంది అవ్వరశ్రీలు పుట్టిరి. వారికి లెక్కింపశక్యము కాని పరిచారిక లుండిరి. 83.

మూ. న తాః స్మ పరిగృహ్ణాన్తి సర్వే తే దేవదానవాః,
అప్రతిగ్రహణాత్తాశ్చ సర్వాః సాధారణాః స్మృతాః. 84

ప్ర. అ. సర్వే = నమన మైన, తే = ఆ, దేవదానవాః = దేవదానవులు, తాః = ఆ శ్రీలను, న పరిగృహ్ణాన్తి స్మ = వివాహమాడ రైరి. అప్రతిగ్రహణాత్ = వివాహమాడక పోవుటవలన, తాః = ఆ, సర్వాః = అందరును, సాధారణాః = సాధారణశ్రీలుగా, స్మృతాః = చెప్పబడిరి.

తా. దేవదానవులలో ఎవ్వరును ఆ అవ్వరనలను వివాహమాడ లేదు. అందుచే ఆ అవ్వరనలు అందరికి సాధారణులు (వేళ్ళలు) అని చెప్పబడుచున్నారు. 84

మూ. పదుణస్య రతః కన్యా వారుణీ రఘునన్దన,
ఉత్పపాఠ మహాభాగా మార్గమాణా పరిగ్రహమ్. 85

ప్ర. అ. రఘునన్ధన = రామా : తతః = పిమ్మట, వరుణన్య = వరుణుని యొక్క, కన్యా = కన్యాయిన, మహాభాగా = గొప్పభాగము గల, వారుణీ = వారుణి (మదిర), పరిగ్రహమ్ = స్వీకారమును, మార్గమాణా = అన్వేషించుచు, ఉత్సపాత = బైటకువచ్చెను.

తా. రామా : పిమ్మట వరుణుని కూతురును, మహాభాగ్యవరియు అగు వారుణి (మద్యదేవత) తనను ఎవరు స్వీకరించెదరా అని వెదకుకొనుచు బైటకు వచ్చెను. 35

మూ. దితేః పుత్రా న తాం రామ జగృహర్వరుణాత్మజామ్,
అదితేస్తు సుతా వీర జగృహస్తామనిన్దితామ్. 36

ప్ర. అ. రామ = రామా : తామ్ = ఆ, వరుణాత్మజామ్ = వారుణిని, దితేః = దితియొక్క, పుత్రాః = పుత్రులు, న జగృహః = స్వీకరించలేదు. వీర = ఓ వీరుడా : అనిన్దితామ్ = దోషరహిత యైన, తామ్ = ఆమెను, అదితేః = అదితియొక్క, సుతాః తు = కుమారులైతే, జగృహః = గ్రహించిరి.

తా. వీరుడ వైన రామా : ఆ వారుణిని దైత్యులు స్వీకరించలేదు. కాని అనిందిత యగు ఆమెను అదితిపుత్రులు స్వీకరించిరి. 36

మూ. అసురాస్తేన దైతేయాః సురాస్తేనాదితేః సుతాః,
హృష్టాః ప్రముదితాశ్చానన్ వారుణీగ్రహణాత్ సురాః. 37

ప్ర. అ. తేన = ఆ కారణముచేత, దైతేయాః = దితికుమారులు, అసురాః = అసురులు (సుర = మర్కము, లేనివారు) అయినారు. అదితేః = అదితియొక్క, సుతాః = కుమారులు, సురాః = సురులైనారు. సురాః = దేవతలు, వారుణీ గ్రహణాత్ = వారుణిని స్వీకరించుటవలన, హృష్టాః = నంతసించినవారుగను, అనన్ = అయిరి.

తా. సురను గ్రహింపకపోవుటచే దైత్యులు అసురులైనారు; గ్రహించుటచే దేవతలు సురులైనారు. వారుణిని గ్రహించి సురులు నంతసించిరి; దాని అనందించిరి. 37

మూ. ఉచ్చైఃశ్రవా హయశ్రేష్ఠో మణిరత్నం చ కౌస్తుభమ్,
ఉదతిష్ఠన్నరశ్రేష్ఠ తథైవామృతము త్రమమ్.

38

[ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ = నరులలో శ్రేష్ఠుడా, ఉచ్చైఃశ్రవాః = ఉచ్చైః
శ్రవమను, హయశ్రేష్ఠః = శ్రేష్ఠ మైన అశ్వము, కౌస్తుభమ్ = కౌస్తుభమనెడు,
మణిరత్నం చ = శ్రేష్ఠ మైన మాణిక్యము, తథైవ = మరియు, ఉత్తమమ్ =
ఉత్తమ మైన, అమృతమ్ = అమృతము, ఉదతిష్ఠన్ = జైటకు వచ్చినవి.

రా. రామా : ఉచ్చైఃశ్రవ మనెడు శ్రేష్ఠ మైన అశ్వము, కౌస్తుభ మనెడు
శ్రేష్ఠ మైన మాణిక్యము, ఉత్తమ మైన అమృతము కూడ జైటకు వచ్చినవి. 38

మూ. అథ తస్య కృతే రామ మహానాసీర్క్కులక్షయః,
అదితేస్తు తతః పుత్రా దితేః పుత్రానసూదయన్.

39

[ప్ర. అ. రామ = రామా : అథ = ఏమిట, తస్య కృతే = ఆ అమృతము
కొరకై, మహాన్ = గొప్ప, కులక్షయః = కులక్షయము, అసీత్ = అయెను. తతః =
ఏమిట, అదితేః పుత్రాః = దేవతలు, దితేః పుత్రాన్ = దైత్యులను, అనూదయన్ =
నశింపజేసిరి.

రా. రామా : ఆ అమృతముకొరకై గొప్ప కులక్షయము జరిగినది.
దేవతలు దైత్యులను చంపివేసిరి. 39

మూ. ఏకతోఽభ్యాగమన్ సర్వే హ్యనురా రాక్షసైః సహ,
యుద్ధమాసీన్మహామోరం వీర త్రైలోక్యమోహనమ్.

40

[ప్ర. అ. వీర = ఓ వీరుడా : సర్వే = నమస్త మైన, అనురా = దైత్యులు,
రాక్షసైః సహ = రాక్షసులతో కూడ, ఏకతః = ఒకవైపు, అభ్యాగమన్ = చేరిరి.
త్రైలోక్యమోహనమ్ = మూడు లోకములను మోహపెట్టు, మహామోరమ్ =
రాల తయంకర మైన, యుద్ధమ్ = యుద్ధము, అసీత్ = అయెను.

రా. దైత్యు లందరును, రాక్షసులును ఒక వక్షముగా చేరిరి. మూడు
లోకములకు విప్ర్రాంతి కలిగించు అతిమోర మైన యుద్ధము జరిగెను. 40

మూ. యదా క్షయం గతం సర్వం తదా విష్ణుర్మహాబలః,
అమృతం సోఽహరత్తూర్ణం మాయామాస్థాయ మోహినీమ్. 41

ప్ర. అ. యదా=ఎప్పుడు, సర్వమ్ = అంతయును, క్షయం గతమ్ = క్షయమును పొందినదో, తదా=అప్పుడు, మహాబలః=గొప్ప బలము గల, సః విష్ణుః=ఆ విష్ణువు, మోహినీమ్=మోహినీరూప మగు, మాయామ్ = మాయను, ఆస్థాయ=ఆవలంబించి, తూర్ణమ్=శీఘ్రముగా, అమృతమ్ = అమృతమును, అహరత్=హరించెను.

తా. అంతయు క్షయ మైన తరువాత మహాబలు డైన విష్ణువు మాయా మోహినీరూపము ధరించి, శీఘ్రముగా అమృతమును హరించెను. 41

మూ. యే గతాభిముఖం విష్ణుమక్షయం పురుషోత్తమమ్,
సంపిష్టాస్తే తదా యుద్ధే విష్ణునా ప్రభవిష్ణునా. 42

ప్ర. అ. అక్షయమ్=నాశరహితుడును, పురుషోత్తమమ్=పురుషశ్రేష్ఠుడును అయిన, విష్ణుమ్=విష్ణువునుగూర్చి, యే=ఏ డై త్కులు, యుద్ధే=యుద్ధమునందు, అభిముఖమ్=ఎదురుగా, గతాః=వెళ్లి నారో, తే=వారు, ప్రభవిష్ణునా = నమర్తు డైన, విష్ణునా=విష్ణువుచేత, సంపిష్టాః=నలిపివేయబడిరి.

తా. కొందరు డై త్కులు నాశరహితుడును, పురుషోత్తముడును అయిన విష్ణువును యుద్ధములో ఎదిరించగా వారి నందరిని నమర్తు డైన విష్ణువు సంహరించెను. 42

మూ. అదితేరాత్మజా వీరా దితేః పుత్రాన్నిజమ్మిరే,
తస్మిన్ మోరే మహాయుద్ధే దైతేయాదిత్యయోర్భుశమ్. 43.

ప్ర. అ. దైతేయాదిత్యయోః = దైత్యులయొక్క దేవతలయొక్క, తస్మిన్=ఆ, మోరే=తయంకర మైన, మహాయుద్ధే = మహాయుద్ధమునందు, వీరాః=వీరు డైన, అదితేః ఆత్మజాః=అదితీకుమారు డైన దేవతలు, దితేః పుత్రాన్=దితీకుమారులను, నిజమ్మిరే=చంపిరి.

తా. దైత్యులకును దేవతలకు జరిగిన ఆ ఘోరసంగ్రామమునందు నీరు
లైన దేవతలు దైత్యులను చంపిరి. 43.

మూ. నిహత్య దితిపుత్రాంశ్చ రాజ్యం ప్రాప్య పురందరః,
శశాస ముదితో లోకాన్ సర్వసంఘాన్ సదారణాన్. 44

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
పంచచత్వారింశః సర్గః.

ప్ర. అ. పురందరః=దేవేంద్రుడు, దితిపుత్రాన్=దైత్యులను, నిహత్య=
చంపి, రాజ్యమ్=రాజ్యమును, ప్రాప్య=పొంది, ముదితః=నంతోషించిన వాడై,
సర్వసంఘాన్=ఋషి సంఘములతో కూడిన, సదారణాన్=దారణలతో కూడిన,
లోకాన్=లోకములను, శశాస=పరిపాలించెను.

తా. దేవేంద్రుడు దైత్యులను సంహరించి, రాజ్యమును పొంది, నంతో
షించినవాడై, ఋషులు, దారణులు మొదలైన వారితో కూడిన లోకాలను పరి
పాలించెను. 44

“బాలానందిని” యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవాఙ్మోక్షమునందు బాలకాండలో
నందై యొదవ సర్గ నమాప్తము.

అథ షట్పత్వారింశః సర్గః

మూ. హతేషు తేషు పుత్రేషు దితిః వరమదుఃఖితా,
మారీచం కాశ్యవం రామ భర్తారమిదమబ్రవీత్.

1

ప్ర. అ. రామ = రామా ; తేషు = ఆ, పుత్రేషు = పుత్రులు, హతేషు = చంపబడినవారగుదుండగా, దితిః = దితి, వరమదుఃఖితా = మిక్కిలి దుఃఖించినదై, భర్తారమ్ = భర్త యైన, మారీచమ్ = మరీచిపుత్రు డైన, కాశ్యవమ్ = కాశ్యపుని గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

రా. రామా : ఈ విధముగ కుమారు లందరును చంపబడుట చూచి దితి రాని దుఃఖించుచు, మరీచి కుమారుడును, తన భర్తయు అగు కాశ్యపునితో ఇటనెను.

1

మూ. హతపుత్రాన్మీ భగవంస్తవ పుత్రైర్మహాబలైః,
శక్రహస్తారమిచ్ఛామి పుత్రం దీర్ఘతపోర్ధితమ్.

2

ప్ర. అ. భగవన్ = పూజ్యుడా ! మహాబలైః = మహాబలు లైన, పుత్రైః = నీకుమారు లైన దేవతలచేత, హతపుత్రా = చంపబడిన పుత్రులు కలదానను, అన్మీ = అయితిని. శక్రహస్తారమ్ = దేవేంద్రుని చంపగల, దీర్ఘతపోర్ధితమ్ = దీర్ఘతపస్సుచేత బలము గల, పుత్రమ్ = పుత్రుని, ఇచ్ఛామి = కోరుచున్నాను.

రా. భగవంతుడా : మహాబలు లైన నీ కుమారు లైన దేవతలు నా పుత్రులను చంపివేసినారు. నాకు దీర్ఘతపస్సుచే బలము గలవాడును దేవేంద్రుని చంపగలవాడును అగు కుమారుడు కావలెను.

2

మూ. సాహం తవశ్చరిష్యామి గర్భం మే దాతుమర్హసి,
ఈశ్వరం శక్రహస్తారం త్వమనుజ్ఞాతుమర్హసి.

౪

ప్ర. అ. సా అహమ్ = అట్టి నేను, తవః = తవస్సును, తరిష్యామి = అచరించెదను. త్వమ్ = నీవు, ఈశ్వరమ్ = లోకనాయకుడును, శక్రహ

స్తారమ్ = దేవేంద్రుని చంపువాడును అగు, గర్భమ్ = గర్భమును (పుత్రుని),
మే = నాకు, దాతుమ్ = ఇచ్చటకు, అర్హసి = తగియున్నావు. అనుజ్ఞారుమ్ =
తవస్సుకై అనుజ్ఞ ఇచ్చుటకు, అర్హసి = తగి యున్నావు.

తా. నాకు లోకములకు నాయకుడును, ఇంద్రుని చంపువాడును అగు
కుమారుని ఇమ్ము. నేను తవస్సు చేసెదను. అనుజ్ఞ ఇమ్ము. 3

మూ. తస్యాస్తద్వచనం శ్రుత్వా మారీచః కాశ్యపస్తదా,
వ్రత్యువాచ మహాశేజా దితిం వరమదుఃఖితామ్. 4

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, మారీచః = మరీచియొక్క కుమారుడును,
మహాశేజాః = గొప్ప శేజున్న కలవాడును అగు, కాశ్యపః = కాశ్యపుడు, తస్యాః =
ఆమెయొక్క. తత్ వచనమ్ = ఆ వచనమును, శ్రుత్వా = విని, వరమదుఃఖి
తామ్ = మిక్కిలి దుఃఖించిన, దితిమ్ = దితిని గూర్చి, వ్రత్యువాచ = తిరిగి
పలికెను.

తా. మహాశేజశ్చారి, మరీచికుమారుడును అయిన కాశ్యపుడు ఆమె
వచనమును విని, అతిదుఃఖితురంగు ఆమెతో ఇట్లనెను. 4

మూ. ఏవం భవతు భద్రం తే శుచిర్భవ తపోధనే,
జనయిష్యసి పుత్రం త్వం శక్రహస్తారమాహవే. 5

ప్ర. అ. తపోధనే = 5 తపోధనురాలా. ఏవమ్ = ఇట్లే, భవతు =
అగుగాక. తే = నీకు, భద్రమ్ = శేషము (అగుగాక), శుచిః = నవిత్రురాలవు,
భవ = అగుము. త్వమ్ = నీవు, ఆహవే = యుద్ధమునందు, శక్రహస్తారమ్ =
దేవేంద్రుని చంప గల, పుత్రమ్ = పుత్రుని, జనయిష్యసి = కనగలవు.

తా. తపోధనురాలా. ఇట్లే అగుగాక. నీకు శేష మగు గాక. యుద్ధములో
దేవేంద్రుని చంపగల కుమారుని కనగలవు. 5

మూ. పూర్ణే వర్షసహస్రే తు శుచిర్భవతి భవిష్యసి,
పుత్రం తైలోక్యభరారం మత్తస్త్వం జనయిష్యసి. 6

ప్ర. అ. త్వమ్ = నీవు, కుచిః = పవిత్రురాలవుగా, భవిష్యసి యది = ఉన్నట్లయితే, వర్తనహస్రే = వేయి సంవత్సరముల కాలము, పూర్ణే = నిండిన దగుచుండగా, మత్తః = నావంస, త్రైలోక్యతర్రారమ్ = నూడు లోకములకును ప్రభువైన, పుత్రమ్ = పుత్రుని, జనయిష్యసి = కనగలవు.

తా. నీవు పవిత్రముగా ఉన్నచో, వేయి వర్షములు నిండగనే, నూడు లోకములకును ప్రభు వైన కుమారుని నావంస కనగలవు. 6.

మూ. ఏవముక్త్యా మహారేణాః పాణినా స మమార్జ రామ్,
సమాలభ్య తతః స్వస్తీత్యుక్త్యా స తపసే యయా. 7

ప్ర. అ. మహారేణాః = గొప్ప రేణుస్సు గల, సః = ఆ కాశ్యపుడు, ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉక్త్యా = పలికి, రామ్ = ఆమెను, పాణినా = హస్తముతో, మమార్జ = తుడిచెను. సమాలభ్య = స్పృశించి, తతః = ఏమ్మట, స్వస్తీ ఇతి = శేమ మగుగాక అని, ఉక్త్యా = పలికి, సః = అతడు, తపసే = తపస్సుకొరకు, యయా = వెళ్లెను.

తా. ఆ మహారేణికాలి, ఈ విధముగా పలికి అదితినీ హస్తముతో స్పృశించి, శరీర మంతయు తడవి శేమ మగుగాక అని పలికి తపస్సు చేసు కొనుటకై వెడలిపోయెను. 7

మూ. గతే తస్మిన్నరశ్రేష్ఠ దితిః పరమహర్షితా,
కుశప్లవనమాసాద్య తపస్తే పే సుధారుణమ్. 8

ప్ర. అ. సరశ్రేష్ఠ = ౬ సరశ్రేష్ఠుడా. తస్మిన్ = ఆ కాశ్యపుడు, గతే సతి = వెళ్ళగా, దితిః = దితి, పరమహర్షితా = దారి నంతోషించినదై, కుశప్లవనమ్ = కుశప్లవన మను శ్మేతమును, ఆసాద్య = పొంది, సుధారుణమ్ = దారి తీవ్ర మైన, తపః = తపస్సును, తేపే = చేసెను.

తా. రామా. ఆ మహర్షి వెళ్లిన తరువాత, దితి దారి నంతసించి, కుశప్లవన మనెడు శ్మేతము చేరి అరితీవ్ర మైన తపస్సు చేసెను. 8

మూ. తవ స్తస్యాం హి కుర్వన్త్యాం పరిచర్యాం చకార హ,
సహస్రాక్షో నరశ్రేష్ఠ పరయా గుణసంపదా. 9

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ = నరులలో శ్రేష్ఠుడా । తస్యామ్ = ఆమె, తపః
చరన్త్యామ్ = తపస్సు చేయుచుండగా, నహస్రాక్షః = దేవేంద్రుడు, వరయా =
గొప్ప, గుణనంపదా = గుణనంపదతో, పరిచర్యామ్ = సేవను, చకార హ =
చేసెను.

తా. రామా : ఆమె తపస్సు చేయుచున్నప్పుడు దేవేంద్రుడు ఉత్తమ
మైన గుణనంపదతో సేవ చేసెను. 9

మూ. అగ్నిం కుశాన్ కాష్ఠమవః ఫలం మూలం తదైవ చ,
న్యవేదయత్సహస్రాక్షో యద్వాన్యదపి కాంక్షితమ్. 10

ప్ర. అ. నహస్రాక్షః = దేవేంద్రుడు, అగ్నిమ్ = అగ్నిని, కుశాన్ =
కుశలను, కాష్ఠమ్ = కద్దెలను, అవః = ఉదకమును, ఫలమ్ = ఫలమును,
తదైవ చ = మరియు, మూలమ్ = దుంపలను, కాంక్షితమ్ = కోరబడిన, అన్యత్ =
ఇతర మైనది, యచ్ఛ = ఏది యుండునో, దానిని, న్యవేదయత్ = ఆమెకు
నమకూర్చెను.

తా. దేవేంద్రుడు అగ్ని, కుశములు, సమిధలు, ఉదకము, ఫలములు,
మూలములు, మొదలైన కావలసిన వదార్థముల నన్నింటిని ఆమెకు నమకూర్చుచు
సేవ చేయుచుండెను. 10

మూ. గాత్రసంవహనైశ్చైవ శ్రమావనయనైస్తథా,
శక్రః సర్వేషు కాలేషు దితిం పరిచరార హ. 11

ప్ర. అ. శక్రః = దేవేంద్రుడు, గాత్రసంవహనైః చ ఏవ = ఒక్క వట్టుట
చేతను, తథా = మరియు, శ్రమావనయనైః = శ్రమను తొలగించుటచేతను,
సర్వేషు కాలేషు = నమస్తకాలములందును, దితిమ్ = దితిని, పరిచరార హ =
ఉపచరించెను.

తా. ఒకలు వట్టుట, శ్రమ దీర్చుట మొదలగు పనులు చేయుచు దేవేంద్రుడు
అన్ని కాలములందును దితికి ఉపచారములు చేసెను. 11

మూ. అథ వర్షసహస్రే తు రశోనే రఘునన్దన,
దితిః పరమసంప్రీతా సహస్రాక్షమథాబ్రవీత్. 12

ప్ర. అ. రఘునన్ధన = రామా : అత = విష్ణుడు, వర్షనహస్రే = వేయి నంవత్సరముల కాలము, దళి = పది తక్కువగా ఉండగా, దిలి = దిలి, వరమ సంప్రీతా = చాల నంతనీంచినదై, నహస్రాక్షమ్ = దేవేంద్రుని గూర్చి, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. రామా : ఈ విరముగ తొమ్మిదివందలకొంతై నంవత్సరములు గడచినవి. అప్పుడు దిలి చాల నంతనీంచినదై దేవేంద్రునితో ఇట్లు పలికెను. 12

మూ. యాచితేన సురశ్రేష్ఠ తవ పిత్రా మహాత్మనా,
వరో వర్షసహస్రాస్తే దత్తో మమ సుతం ప్రతి. 13

ప్ర. అ. సురశ్రేష్ఠ = ఓ దేవతాశ్రేష్ఠుడా : యాచితేన = కోరబడిన, మహాత్మనా = మహాత్ముడైన, తవ = నీయొక్క, పిత్రా = తండ్రిచేత, వర్ష సహస్రాస్తే = వేయినంవత్సరముల అంతమున, సుతం ప్రతి = కుమారుని గూర్చి, మమ = నాకు, వరః = వరము, దత్తః = ఇవ్వబడినది.

తా. దేవతలలో శ్రేష్ఠుడ వైన ఓ ఇంద్రుడా : నేను కోరగా, నీ తండ్రి, వేయి నంవత్సరముల తరువాత కుమారుడు కలుగగలడని నాకొక వరము విచ్చెను. 13

మూ. తవశ్చరన్త్యా వర్షాణి దళ వీర్యవతాం వర
అవశిష్టాని తద్రం తే త్రాతరం ద్రక్ష్యసే తతః. 14

ప్ర. అ. వీర్యవతామ్ = పరాక్రమవంతులలో, వర = శ్రేష్ఠుడ వైన ఓ ఇంద్రా : తవః = తవస్సు, తరన్త్యాః = అవరించుచున్న నాకు, దళ = పది, వర్షాణి = నంవత్సరములు, అవశిష్టాని = మిగిలినవి. తతః = అటువిష్ణుడు, త్రాతరమ్ = సోదరుని, ద్రక్ష్యసే = చూడగలవు. తే = నీకు, తద్రమ్ = మంగళ మగుగాక.

తా. వీర్యవంతులలో శ్రేష్ఠుడ వైన ఓ దేవేంద్రా : నేను తవస్సు చేయ ప్రారంభించిన తరువాత వేయి నంవత్సరములు పూర్తి అగుటకు ఇంకను పది నంవత్సరములు ఉన్నవి. పది నంవత్సరముల తరువాత సోదరుని చూడగలవు. నీకు శుభమగుగాక. 14

మూ. తమహం త్వత్కృతే పుత్ర సమాధాస్యే జయోత్సుకమ్,
తైలోక్యవిజయం పుత్ర సహ భోష్యసి విజ్వరః. 15

ప్ర. అ. పుత్ర = కుమారా. తమ్ = ఆతనిని, త్వత్కృతే = నీకొరకై, జయోత్సుకమ్ = జయమునందు వేడుక కలవానినిగా, సమాధాస్యే = చేయగలను. పుత్ర = కుమారా. విజ్వరః = దుఃఖము లేని వాడనై, తైలోక్యవిజయమ్ = చూడు లోకముల విజయమును, సహ భోష్యసి = కలిసి అనుభవించగలవు.

రా. కుమారా. నీకొరకై ఆతని యందు జయబిలాషను కలిగించెదను. నీవు ఆతనితో కలిసి, ఎట్టి వాదలును లేక, చూడు లోకములను జయించి ఆ విజయానందమును అనుభవించగలవు. 15

మూ. ఏవముక్త్యా దితిః శక్రం ప్రాప్తే మధ్యం దివాకరే,
నిద్రయాపహృతా దేవీ పాదౌ కృత్వాత శీర్షతః. 16

ప్ర. అ. దితిః దేవీ = దితిదేవి, శక్రమ్ = దేవేంద్రుని గూర్చి, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్త్యా = వరికి, దివాకరే = నూర్కుడు, మధ్యమ్ = అకాశమధ్యమును, ప్రాప్తే = పొందినవాడగుచుండగా, అత = ఏమ్మట, పాదౌ = పాదములను, శీర్షతః = శిరస్సు వైపు, కృత్వా = చేసి, (ఉంచి), నిద్రయా = నిద్రచేత, అపహృతా = అవహరింపబడినది.

రా. దితిదేవి దేవేంద్రునితో జట్లు వరికి మధ్యాహ్నసమయమునందు, తల వైపు పాదము లుంచుకొని నిద్రాపరవశ అయెను.

వి. ఎక్కువ నిద్ర రాగా ముందుకు వంగుటచే శిరస్సు పాదములకు తగిలి ఆవరితుడురాలయ్యె నని కొందరు వ్యాఖ్యాతలును, శయ్యపై తలవైపు కాళ్లు పెట్టుకొని నిద్రించుటచే అట్లయ్యె నని కొందరును, మధ్యాహ్నసమయమున వ్రతమును మరచి నిద్రించుటచే అట్లయ్యె నని కొందరును వ్యాఖ్యానించిరి. 16

మూ. దృష్ట్వా తామశుచిం శక్రః పాదతః కృతమూర్ఛజామ్,
శిరస్థానే కృతౌ పాదౌ జహాస చ ముమోద చ. 17

ప్ర. అ. శక్రః = దేవేంద్రుడు, పాదతః = పాదముల నైపు, కృతమూర్త
జామ్ = ఉంచబడిన తేజములు గల, అశుచిమ్ = అవవిశ్రుతా లైన, తామ్ =
అమెను, దృష్ట్యా = చూచి, శిరఃస్థానే = శిరస్సు ఉంచు స్థానమునందు, కృతః =
ఉంచబడిన, పాదా = పాదములను, (చూచి), అహాన = నవ్వెను. ముమోద
చ = అనందించెను కూడ.

తా. శిరఃస్థానమునందు పాదము బుంచి, పాదములపై తేజములు పడు
నట్లు వంగి నిద్రించుచున్న అవశిష్టురూ రగు అమెను చూచి, దేవేంద్రుడు
అనందముతో నవ్వుకొనెను. 17

మూ. తస్యాః శరీరవివరం వివేక చ పురందరః,
గర్భం చ సప్తదా రామ బిభేద వరమాత్మవాన్. 18

ప్ర. అ. రామ = రామా : పురన్దరః = ఇంద్రుడు, తస్యాః = అమెయొక్క,
శరీరవివరమ్ = శరీరరంద్రమును, వివేక చ = ప్రవేశించెను. వరమ్ = మిక్కిలి,
అత్మవాన్ = బుద్ధిగల (దైర్యముగల) అతడు, గర్భమ్ = గర్భమును,
సప్తదా = ఏడు విధములుగా, బిభేద = భేదించెను.

తా. రామా : మిక్కిలి దైర్యము గల ఆ ఇంద్రుడు అమె శరీరవివరమును
ప్రవేశించి, గర్భమును ఏడు ముక్కలుగ విడిచెను. 18

మూ. బిద్యమానస్తతో గర్భో వప్రజేణ శతవర్షణా,
దురోద సున్వరం రామ తతో దితిరబుధ్యత. 19

ప్ర. అ. రామ = రామా : తతః = ఏమ్మట, శతవర్షణా = నూరు
అంచులు గల, వప్రజేణ = వప్రముచేత, బిద్యమానః = విడిచివదిలుచున్న,
గర్భః = గర్భము, సున్వరమ్ = అధిక మైన స్వరము కలుగునట్లుగా, దురోద =
ఏదైనను. తతః = ఏమ్మట, దితిః = దితి, అబుధ్యత = లేచెను.

తా. రామా : నూరంచులు గల వప్రముచే విడిచివదిలిన ఆ గర్భము
విగ్గరగా ఏదైనను. దితి మేల్కొనెను. 19

మూ. మా రుదో మా రుదశ్చేతి గర్భం శక్రోఽత్యభాషత,
విభేద చ మహారేణా రుదన్తమపి వానవః.

20

ప్ర. అ. మా రుదః=ఏదవకుము, మా రుదః=ఏదవకుము, ఇతి=అని,
శక్రః = దేవేంద్రుడు, గర్భమ్ = గర్భమును, అత్యభాషత = పలికెను.
మహారేణాః = గొప్ప రేణుస్సు గల, వానవః = దేవేంద్రుడు, రుదన్తమపి =
ఏడ్చుచున్నను, విభేద చ = భేదించెను కూడ.

తా. మహారేణుస్సు గల ఆ దేవేంద్రుడు ఏడ్చుచున్న ఆ గర్భమును
"ఏదవకుము, ఏదవకుము" అని అనుచునే భేదించెను.

20

మూ. న హన్తవ్యో న హన్తవ్య ఇత్యేవం దితిరబ్రవీత్,
నిష్పపాత తతః శక్రో మాతుర్వచనగౌరవాత్.

21

ప్ర. అ. దితిః = దితి, న హన్తవ్యః న హన్తవ్యః = చంపదగడు చంప
దగడు, ఇత్యేవమ్ = అని, అబ్రవీత్ = పలికెను. తతః = ఏమ్మది, శక్రః =
దేవేంద్రుడు, మాతుః వచనగౌరవాత్ = తల్లియొక్క వచనమునందు గౌరవము
వలన, నిష్పపాత = బైటకు వచ్చెను.

తా. "చంపవదు చంపవదు" అని దితి వలుకగా, తల్లి మాటపై
గౌరవముచే దేవేంద్రుడు బైటకు వచ్చెను.

21

మూ. ప్రాంజలిర్వజ్రసహితో దితిం శక్రోఽత్యభాషత,
అకుచిర్దేవి సుప్తాసి పాదయోః కృతమూర్ధజా.

22

ప్ర. అ. వజ్రసహితః = వజ్రసహితుడైన, శక్రః = ఇంద్రుడు, ప్రాంజ
లిః = దోసిలి ఒగ్గినవాడై, దితిమ్ = దితిని గూర్చి, అత్యభాషత = పలికెను.
దేవి = ఓ దేవి : పాదయోః = పాదములపై, కృతమూర్ధజా = ఉంచబడిన శేకములు
కలధావనై, అకుచిః = అవవిరుదారవై, సుప్తా అసి = నిద్ర పోతివి.

తా. వజ్రమును దరిందిన ఇంద్రుడు దితితో ఇట్లు పలికెను. "ఓ దేవి :
నీవు శేకములు పాదములకు తగులునట్లుగా వరుండి నిద్రించితివి.

22

మూ. తదన్తరమహం లభ్యా శక్రహస్తారమాహవే,
అభిదం సప్తదా దేవి తస్మే త్వం క్షస్తుమర్హసి.

28

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
వచ్చత్వారింశః సర్గః.

ప్ర. అ. అహమ్ = నేను, తత్ = అ, అన్తరమ్ = అవకాశమును,
లభ్యా = పొంది, అహవే = యుద్ధమునందు, శక్రహస్తారమ్ = ఇంద్రుని చంపనున్న
వానిని, సప్తదా = ఏడు ఐందములుగా, అభిదమ్ = లేదించితిని. దేవి = ఓ దేవీ !
మే = నాయొక్క, తత్ = ఆ కార్యమును, త్వమ్ = నీవు, క్షస్తుమ్ = క్షమించుటకు,
అర్హసి = తగియున్నావు.

తా. ఆ అవకాశమును చూచుకొని నేను, యుద్ధములో నన్ను సంహరింప
నున్న ఆ పిల్లవానిని ఏడు ముక్కలుగా ఐండించితిని. ఇందులకు నన్ను
క్షమింపుము.

28

“బాలానన్దిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండములో
సంభృతరచ సర్గ సమాప్తము.

ఆథ సప్తచత్వారింశః సర్గః

మూ. సప్తదా తు కృతే గర్భే దితిః వరమదుఃఖితా,

సహస్రాక్షం దురాధర్షం వాక్యం సానునయాఽబ్రవీత్.

1

ప్ర. అ. గర్భే = గర్భము, సప్తదా = ఏడు ముక్కలుగా, కృతే = చేయబడిన దగుచుండగా, దితిః = దితి, వరమదుఃఖితా = మిక్కిలి దుఃఖించినదై. దురాధర్షమ్ = ఎదిరింప శక్యముకాని, సహస్రాక్షమ్ = దేవేంద్రుని గూర్చి సానునయా = అనునయముతో కూడినదై, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెకెను.

తా. ఈ విధముగ గర్భము ఏడు ముక్కలుగ విడిచివదిలినందులకు దుఃఖించుచు దితి, ఎదిరింప శక్యము కానివాడైన దేవేంద్రునితో అనునయ పూర్వకముగా ఇట్లు వలెకెను.

1

మూ. మమాపరాధార్థకోఽయం సప్తదా విఫలీకృతః,

నాపరాధోఽస్మి దేవేశ తవాత్ర బలసూదన.

2

ప్ర. అ. బలసూదన = బలానుధుని సంహరించిన, దేవేశ = దేవేంద్రాః మమ = నాయొక్క, అపరాధాత్ = అపరాధమువలన, అయమ్ = ఈ, గర్భః = గర్భము, సప్తదా = ఏడు భాగములుగా, విఫలీకృతః = వ్యర్థము చేయబడినది. అత్ర = ఈ విషయమున, తవ = నీయొక్క, అపరాధః = అపరాధము, నాస్మి = లేదు.

తా. బలానుధుని సంహరించిన ఓ దేవేంద్రాః నా అపరాధముచేతనే నా గర్భము ఏడు ముక్కలు చేయబడి వ్యర్థ మైనది. ఇందులో నీ అపరాధము లేదు.

2

మూ. ప్రియం తు కర్తుమిచ్ఛామి మమ గర్భవివర్యయే,

మరుతాం సప్త సప్తానాం స్థానపాలా భవన్త్విమే.

3

ప్ర. అ. గర్భవివర్థయే = గర్భమునకు కలిగిన ఈ అవద విషయమున, మమ = నాకు, ప్రియమ్ = ప్రియము, కర్తుమ్ = చేయుటకు, ఇచ్ఛామి = కోరుచున్నాను. ఇమే = ఈ, నవ్ర = ఏడు ఖండములు, నప్తానామ్ = ఏడుగురైన, మరుతామ్ = మరుత్తుల, స్థానపాలాః = స్థానపాలకులుగా, తవన్తు = అగుగాక.

తా. గర్భము విషయమున అనుకున్న దానికి వ్యతిరేకముగ జరిగినది. అందుచే నీవు నాకొక ప్రియమును చేయవలె నని కోరుచున్నాను. ఈ గర్భ ఖండములు ఏడును ఏడు మారుతసానములకు పాలకు లగు గాక.

వి. అంతరిక్షమునందు అవహ—వ్రవహ—నంవహ — ఉద్యహ—వివహ—వరివహ—వరావహము లనే ఏడు వాతస్కంధములున్న వనియు అవి నక్షత్ర మండలాదులకు ఆధారములై ఉన్న వనియు పౌరాణిక సంప్రదాయము. 3

మూ. వాతస్కందా ఇమే సప్త చరన్తు దివి పుత్రక,
మారుతా ఇతి విఖ్యాతా దివ్యరూపా మమాత్మజాః. 4

ప్ర. అ. పుత్రక = కుమారుడా : నవ్ర = ఏడుగురైన, ఇమే = ఈ, మమ = నాయొక్క, ఆత్మజాః = కుమారులు, దివ్యరూపాః = దివ్య రూపములు కలివారై, వాతస్కందాః = వాతస్కంధములకు అధిష్ఠానదేవతలై, మారుతాః ఇతి = మారుతులు అని, విఖ్యాతాః = ప్రసిద్ధులై, దివి = అంతరిక్షమునందు, చరన్తు = నంచరింతురుగాక.

తా. కుమారా : నా ఏడుగురు కుమారులును దివ్యరూపములు ధరించి, వాతస్కంధములకు అధిష్ఠానదేవతలై, మారుతు లను పేరుతో అంతరిక్షము నందు నంచరించెదరు గాక. 4

మూ. బ్రహ్మలోకం చరత్వేక ఇన్ద్రలోకం తథావరః,
దివి వాయురితి ఖ్యాత స్తృతీయోఽపి మహాయశాః. 5

ప్ర. అ. ఏకః = ఒకడు, బ్రహ్మలోకమ్ = బ్రహ్మలోకమును (నందు), చరతు = నంచరించుగాక. తథా = అట్లే, అవరః = మరియొకడు, ఇన్ద్రలోకమ్ = ఇంద్రలోకమునందును, మహాయశాః = గొప్పకీర్తిగల, తృతీయోఽపి = మూడవ

వాడు కూడ, వాయురితి=వాయువు అని, భ్యాతః=వ్రసిద్ధుడై, దివి=అంతరిక్షము. నందు, తిరుగుగాక.

తా. వీరితో ఒకడు బ్రహ్మలోకమునందును, ఒకడు ఇంద్రలోకము. నందును, మహాకీర్తిశాలి యగు మూడవవాడు వాయు వను పేరుతో అంతరిక్షము. నందును నంచరించుగాక.

మూ. చత్వారస్తు సురశ్రేష్ఠ దిశో వై తవ శాసనాత్,
సంచరిష్యన్తి భద్రం తే దేవభూతా మమాత్మజాః.

ప్ర. అ. సురశ్రేష్ఠ=దేవతలలో శ్రేష్ఠుడ వైన ఇంద్రాః చత్వారః= నలుగురు, మమ ఆత్మతాః=నా కుమారులు, తవ=నీయొక్క, శాసనాత్ = ఆజ్ఞవలన, దేవభూతాః=దేవతలుగా అయి, దిశః=దిక్కులను, సంచరిష్యన్తి= సంచరింపగలరు.

తా. ఒ దేవేంద్రాః మిగిలిన నా నలుగురు కుమారులు నీ ఆజ్ఞ ప్రకారము. దేవతలై, నాలుగు దిక్కులందును నంచరింతురు గాక.

మూ. త్వత్కృతేనైవ నామ్నా చ మారుతా ఇతి విశ్రుతాః.

ప్ర. అ. త్వత్కృతేనైవ=నీచేతనే భేయపడిన, నామ్నా = పేరుతో, మారుతాః ఇతి = మారుతులు అని, విశ్రుతాః = ప్రసిద్ధి పొందినవా రగుదురు. గాక.

తా. నీవు ఖండించుచున్నప్పుడు వీర్లు ఏడ్చుచుండగా 'మా రుదః, (వీర్యకుము) అని నీవు అని ఉందివి. అందుచే అదే పేరుతో వీరు 'మారుత' అని ప్రసిద్ధి చెందగలరు.

మూ. తస్యాస్తద్వచనం శ్రుత్వా సహస్రాక్షః పురన్దరః,
ఉవాచ ప్రాంజలిర్వాక్యం దిలిం బరినిమాదనః.

ప్ర. అ. సహస్రాక్షః=వేయి నేత్రములు గలవాడును, బరినిమాదనః= బలానురుని సంహరించినవాడును అగు, పురన్దరః=దేవేంద్రుడు, తస్యః=ఆమె

యొక్క, తత్ = అ, వచనమ్ = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, ప్రాజ్ఞానిః = కట్ట
బడిన దోసిలి కలవాడై, దితిమ్ = దితిదేవిని గూర్చి, వాక్యమ్ = వాక్యమును,
ఉవాచ = వరికెను.

తా. బలానురనంహరియు, నహస్రాక్షుడును అగు దేవేంద్రుడు ఆ దితి
వాక్యములు విని, దోసిలి ఒగ్గి నమస్కరించుచు ఇట్లనెను. 7

మూ. సర్వమేతద్యథోక్తం తే భవిష్యతి న సంశయః, 8
విచరిష్యన్తి భద్రం తే దేవభూతాస్తవాత్మజాః.

ప్ర. అ. తే = నీకు (నీచేత), యథా = ఏ విధముగా, ఉక్తమ్ = చెప్ప
బడినదో, ఏతత్ = ఇది, సర్వమ్ = అంతయు, భవిష్యతి = తాగండు, సంశయః =
సంశయము, న = లేదు. తవ = నీయొక్క, అత్మజాః = కుమారులు, దేవ
భూతాః = దేవతలై, విచరిష్యన్తి = నంచరించగలరు. తే = నీకు, భద్రమ్ =
మంగళము అగు గాక.

తా. అంతయు నీవు చెప్పిన విధముననే జరుగగలదు. సంశయము లేదు.
నీ కుమారులు దేవతలై నంచరించగలరు. నీకు శేష మగుగాక. 8

మూ. ఏవం తౌ నిశ్చయం కృత్వా మాతాపుత్రౌ తపోవనే, 9
జగ్ముతృప్రీదివం రామ కృతార్థావితి నః శ్రుతమ్.

ప్ర. అ. రామ = శ్రీరామాః, తౌ = ఆ, మాతాపుత్రౌ = తల్లియు
కుమారుడును, తపోవనే = తపోవనమునందు, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, నిశ్చ
యమ్ = నిశ్చయమును, కృత్వా = చేసి, కృతార్థౌ = కృతార్థులై, దివమ్ =
న్వర్గమును గూర్చి, జగ్ముతః = వెళ్లిరి. ఇతి = ఈ విధముగ, నః = మాకు
(మాచేత) శ్రుతమ్ = వినబడినది.

తా. శ్రీరామాః, ఆ తల్లియు కుమారుడును, తపోవనమునందు ఈ
విధముగ నిశ్చయము చేసి, కృతార్థులై, న్వర్గమునకు వెళ్లి రని విని
యున్నాము. 9

మూ. ఏష దేశస్య కాకుత్స్థ మహేంద్రాధ్యుషితః పురా, 10
దితిం యత్ర తవ సిద్ధామేవం వరిచదార సః.

ప్ర. అ. తాకుత్త్వ = శ్రీరామా : ఏషః = ఇతి, పురా = పూర్వము, మహేంద్రాద్భ్యుషితః = మహేంద్రునిచే అరిష్టింపబడిన (మహేంద్రుడు నివసించిన), నః = ఆ, దేశః = దేశము. యత్ర = ఎచట, నః = అతడు, తవసిద్ధామ్ = తవస్సునందు ప్రసిద్ధురా రగు, దితిమ్ = దితిని, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉపచర = ఉపచరించెనో.

తా. రామా : పూర్వము మహేంద్రుడు నివసించిన ఆ దేశ మిదియే. ఇచటనే దితి తవస్సు చేయుచుండగా అతడు ఆమెకు ఉపచారములు చేసెను. 10

మూ. ఇష్వాకోస్తు నరవ్యాఘ్ర పుత్రః పరమధార్మికః, 11

అలంబుసాయాముత్పన్నో విశాల ఇతి విక్రతః,

తేన దాసీదిహ స్థానే విశాలేతి పురీ కృతా. 12

ప్ర. అ. నరవ్యాఘ్ర = పురుషశ్రేష్ఠుడ వైన శ్రీరామా : ఇష్వాకో = ఇష్వాకుపుత్రుడు, అలంబుసాయామ్ = అలంబునయందు, పరమధార్మికః = ఎక్కువ ధార్మికుడును, విశాల ఇతి = విశాలు డని, విక్రతః = ప్రసిద్ధి పొందిన వాడును అగు, పుత్రః = పుత్రుడు, ఉత్పన్నః = పుట్టివాడు. తేన = అతనిచేత, ఇహ = ఈ, స్థానే = స్థానమునందు, విశాలేతి = విశాల అను, పురీ = వట్టణము, కృతా = చేయబడినది, అసీత్ = అయెను.

తా. రామా : ఇష్వాకునకు అలంబునయందు జనించిన విశాలు డనే పరమధార్మికు డైన కుమారుడు, ఈ ప్రదేశమునందు విశాల అను పురిని నిర్మించెను. 11, 12

మూ. విశాలస్య సుతో రామ హేమచన్ద్రో మహాబలః,

సుచన్ద్ర ఇతి విఖ్యాతః హేమచన్ద్రాదనన్తరః. 13

ప్ర. అ. రామ = రామా, మహాబలః = మహాబలకారి యగు, హేమచన్ద్రః = హేమచంద్రుడు, విశాలస్య = విశాలునియొక్క, సుతః = కుమారుడు. హేమచన్ద్రాత్ = హేమచంద్రునికంటె, అనన్తరః = తరువాతివాడు, సుచన్ద్ర ఇతి = సుచంద్రు డని, విఖ్యాతః = ప్రసిద్ధుడు.

తా. రామా ! మహాబలికాలి యగు హేమచంద్రుడు విశాలుని కుమారుడు. హేమచంద్రుని తరచిత (అతని కుమారుడు), సుచంద్రు డని వ్రసిద్ధి చెందెను. 13

మూ. సుచంద్రతనయో రామ దూమాశ్వ ఇతి విశ్రుతః,
దూమాశ్వతనయశ్చాపి సృంజయః సమవద్యత. 14

ప్ర. అ. రామ = రామా, సుచంద్రతనయః = సుచంద్రుని కుమారుడు, దూమాశ్వ ఇతి = దూమాశ్వ డని, విశ్రుతః = వ్రసిద్ధి పొందెను. సృంజయః = సృంజయు డనెడు వాడు, దూమాశ్వతనయః = దూమాశ్వని కుమారుడుగా, సమవద్యత = జనించెను.

తా. రామా ! సుచంద్రుని కుమారుడు దూమాశ్వడు. అతని కుమారుడు సృంజయుడు. 14

మూ. సృంజయస్య సుతః శ్రీమాన్ సహదేవః ప్రతాపవాన్,
కుశాశ్వః సహదేవస్య పుత్రః పరమధార్మికః. 15

ప్ర. అ. శ్రీమాన్ = శ్రీమంతుడును, ప్రతాపవాన్ = ప్రతాపవంతుడును అగు, సహదేవః = సహదేవుడు, సృంజయస్య = సృంజయునియొక్క, సుతః = కుమారుడు. పరమధార్మికః = గొప్ప ధర్మాత్ము డైన, కుశాశ్వః = కుశాశ్వడు, సహదేవస్య = సహదేవునియొక్క, పుత్రః = కుమారుడు.

తా. శ్రీమంతుడు, ప్రతాపవంతుడు అయిన సహదేవుడు సృంజయుని కుమారుడు, పరమధార్మికు డైన కుశాశ్వడు సహదేవుని కుమారుడు. 15

మూ. కుశాశ్వస్య మహాశేజా సోమదత్తః ప్రతాపవాన్,
సోమదత్తస్య పుత్రస్టు కాకుత్స్థ ఇతి విశ్రుతః. 16

ప్ర. అ. మహాశేజా = గొప్ప శేజస్సుకలవాడును, ప్రతాపవాన్ = ప్రతాపవంతుడును అగు, సోమదత్తః = సోమదత్తుడు, కుశాశ్వస్య = కుశాశ్వని యొక్క, (కుమారుడు). సోమదత్తస్య = సోమదత్తునియొక్క, పుత్రః = పుత్రుడు, కాకుత్స్థః ఇతి = కాకుత్స్థ డని, విశ్రుతః = వ్రసిద్ధుడు.

రా. కుశాశ్వునకు, మహాశేఖఃకాలియు, ప్రతాపవంతుడును అగు.
సోమదత్తుడును, సోమదత్తునకు శాశుత్సుడును పుత్రులుగా జనించిరి. 16

మూ. తస్య పుత్రో మహాశేఖః సప్రమృత్యేష పురీమిమామ్,
ఆవసత్యమరప్రఖ్యః సుమతిర్నామ దుర్లభః. 17

ప్ర. అ. సంప్రతి = ఇప్పుడు, ఇమామ్ = ఈ, పురీమ్ = వట్టణమును,
(నందు), తస్య = ఆ ఇశ్వాకుపుయొక్క, పుత్రః = పుత్రుడును, మహాశేఖః =
గొప్ప శేఖస్సు కలవాడును, అమరప్రఖ్యః = దేవతలతో సమానుడును, దుర్లభః =
జయింప శక్యము కానివాడును అగు, సుమతిర్నామ = సుమతి ఆసునతడు,
ఆవసతి = నివసించుచున్నాడు.

రా. గొప్ప శేఖస్సు కలవాడును, దేవతాసమానుడును, జయింప శక్యము
కానివాడును అగు, ఇశ్వాకుకుమారు డగు సుమతి, ఇప్పుడు ఈ నగరమును
పాలించుచున్నాడు. 17

మూ. ఇశ్వాకోస్తు ప్రసాదేన సర్వే వైశాలికా నృపాః,
దీర్ఘాయుషో మహాత్మానో వీర్యవన్తస్సుధార్మికాః. 18

ప్ర. అ. ఇశ్వాకోః = ఇశ్వాకుపుయొక్క, ప్రసాదేన = అనుగ్రహముచేత,
వైశాలికాః = విశాలానగరమునకు సంబంధించిన, నృపాః = రాజులు, సర్వే =
అందరును, దీర్ఘాయుషాః = దీర్ఘాయుర్దాయము కలవారు, మహాత్మానః =
మహాత్ములు, వీర్యవన్తః = పరాక్రమము కలవారు, సుధార్మికాః = బాగుగా

రా. విశాలానగరరాజులందరును, ఇశ్వాకుప్రభావముచేత, దీర్ఘాయుర్దాయ
వంతులై, మహాత్ములై, వీర్యవంతులై, ధార్మికులై ఉప్పుచుందురు. 18

మూ. ఇహోద్య రజనీం రామ సుఖం వత్స్యామహే వయమ్,
శ్వః ప్రథితే నరశ్రేష్ఠ జనకం ద్రష్టుమర్హసి. 19

ప్ర. అ. రామ = రామా, అద్య = నేడు, రజనీమ్ = రాత్రి, వయమ్ =
మనము, ఇహ = ఇచటనే, సుఖమ్ = సుఖముగా, వత్స్యామహే = నివసించెదము.

నరశ్రేష్ఠః=ఓ నరశ్రేష్ఠుడా, శ్వః=శేపు, ప్రఖలే=ప్రఖలాతాంమున, జనకమ్=జనకుని, ద్రష్టుమ్=చూచుటకు, అర్హసి=తగిఉన్నావు.

తా. రామా ! ఈ రాత్రి మనము ఇచటనే సుఖముగ నివసించెదము. శేపు ఉదయమున జనకమహారాజును చూచెదము. 19.

మూ. సుమతిస్తు మహాతేజా విశ్వామిత్రముపాగతమ్,
శ్రుత్వా నరవరశ్రేష్ఠః ప్రత్యుద్గచ్ఛన్మహాయశాః. 20

ప్ర. అ. మహాతేజాః=గొప్ప తేజస్సు కలవాడును, మహాయశాః=గొప్ప యశస్సు కలవాడును, నరవరశ్రేష్ఠః=నరవరులలో శ్రేష్ఠుడును అగు, సుమతిస్తు=సుమతి యైతే, విశ్వామిత్రమ్=విశ్వామిత్రుని, ఉపాగతమ్=వచ్చినవానినిగా, శ్రుత్వా=విని, ప్రత్యుద్గచ్ఛత్=ఎదురుగా వెళ్లెను.

తా. మహాతేజుడు, మహాయశుడు, నరవరశ్రేష్ఠుడు అగు సుమతి విశ్వామిత్రుడు వచ్చిన వార్త విని, స్వాగతము చెప్పుటకై ఎదురుగా వెళ్లెను. 20.

మూ. పూజాం చ వరమాం కృత్వా సోపాధ్యాయః సదాన్తవః,
ప్రాక్షాలిః కుశలం వృష్ట్యా విశ్వామిత్రమథాబ్రవీత్. 21

ప్ర. అ. సోపాధ్యాయః=పురోహితునితో కూడినవాడును, సదాన్తవః=బంధునమేరుడును అగు ఆ సుమతి, వరమామ్=గొప్ప, పూజామ్=పూజను, కృత్వా=చేసి, ప్రాక్షాలిః=కట్టబడిన దోసిలి కలవాడై, కుశలమ్=కుశలమును, వృష్ట్యా=అడిగి, అథ=ఏన్నుట, విశ్వామిత్రమ్=విశ్వామిత్రుని గూర్చి, అబ్రవీత్=వలెకెను.

తా. బంధుపురోహితాది సమేతు డైన ఆ సుమతి విశ్వామిత్రుని ఆధికముగ పూజించి, అంజలి మఱించి, కుశలప్రశ్నపూర్వకముగ ఇట్లు వలెకెను. 21

మూ. తన్యోస్మ్యనుగృహీతోఽస్మి యస్య మే విషయం మునిః,
సంప్రాప్తో దర్శనం చైవ నాస్తి ధన్యతరో మమ. 22

ఇత్యాదౌ శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
సప్తచత్వారింశః సర్గః.

ప్ర. అ. యన్యః = ఏ. మే = నాయొక్క, విషయమ్ = దేశమును, మునిః = ముని (నీవు), సంప్రాప్తః = వచ్చినావో, దర్శనం లైవ = దర్శనము కూడ (ఇచ్చినావో), అర్థే నేను, ధన్యః = ధన్యుడను, అస్మి = అయి ఉన్నాను. అనుగృహీతః = అనుగ్రహించబడిన వాడను, అస్మి = అయి ఉన్నాను. మమ = నాకంటె, ధన్యతరః = ఎక్కువ ధన్యుడు, నాస్తి = లేడు.

తా. నీవు మా దేశమునకు వచ్చి దర్శనమిచ్చినందులకు నేను చాల ధన్యుడ నైతిని. అనుగ్రహించబడినవాడ నైతిని. నన్ను మించిన ధన్యాత్ము డెవ్వడును లేడు.

22

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధర్వాఖ్యానమునందు, బాలకాండలో
సంభవేదవ సర్ నమా ప్రము.

అథ అష్టదత్వారింశః సర్గః

మూ. వృష్ట్యా తు కుశలం తత్ర వరస్సరసమాగమే,
కథాన్తే సుమతిర్వాక్యం వ్యాజహార మహామునిమ్.

1

ప్ర. అ. తత్ర = అచట, వరస్సరసమాగమే = వరస్సరముతో (ఒండా
దులతో) సమాగమమునందు, సుమతిః = సుమతి, కుశలమ్ = శ్రేయమును,
వృష్ట్యా = అడిగి, కథాన్తే = కథాంతమునందు, మహామునిమ్ = మహామునిని
గూర్చి, వాక్యమ్ = వాక్యమును, వ్యాజహార = వరికెను.

తా. అచట వారు వరస్సరము కలిసి నపుడు సుమతి శ్రేయసమారామములను
అడిగి, కొంత సంభాషణము జరిగిన పిమ్మట మహామునితో ఇట్లు వరికెను. 1

మూ. ఇమౌ కుమారౌ తద్రం తే దేవతుల్యవరాక్రమౌ,
గజసింహగతి వీరౌ శార్థూలవృషభోపమౌ.

2

వద్మవత్రవికాలాశ్చ ఖడ్గతూజీధనుర్ధరౌ,
అశ్వినావివ రూపేణ సముపస్థితయౌవనౌ.

3

యద్యచ్ఛయైవ గాం ప్రాప్తౌ దేవలోకాదివామరౌ,
కథం వద్యామిహ ప్రాప్తౌ కిమర్థం కస్య వా మునే.

4

ప్ర. అ. మునే = విశ్వామిత్రమహామునిః. తే = నీకు, తద్రమ్ = మంగళము
అగు గాక. దేవతుల్య వరాక్రమౌ = దేవతలతో సమాన మైన వరాక్రమము కల
వారును, గజసింహగతి = గజసింహములవంటి గమనము కలవారును, వీరౌ =
వీరులును, శార్థూలవృషభోపమౌ = శార్థూలవృషభముల వలె ఉన్నవారును,
వద్మవత్రవికాలాశ్చ = రామరఘువుల రేకుల వలె వికాల మైన నేత్రములు కల
వారును, ఖడ్గతూజీధనుర్ధరౌ = ఖడ్గములను, అంబులపొడులను, ధనస్సులను
ధరించినవారును, రూపేణ = రూపముచేత, అశ్వినావివ = అశ్వినీదేవతల వలె
ఉన్నవారును, సముపస్థితయౌవనౌ = సమీపించిన యౌవనము కలవారును.

దేవలోకాక = దేవలోకమునుండి, యదృచ్ఛయైవ = ఇచ్చాను సారముగనే,
గామ్ = భూమిని, ప్రాప్తౌ = పొందిన, అమరావివ = దేవతల వలె ఉన్న,
ఇహ = ఈ, కుమారౌ = కుమారులు, ఇహ = ఇచటికి, వద్వ్యామ్ = పాదముల
చేతనే (నడచి), కథమ్ = ఎట్లు, కిమర్థమ్ = ఎందుకు, అనుప్రాప్తౌ = వచ్చి
నారు? కన్య వా = ఎవనికి సంబంధించినవారు?

తా. ఓ మునీ! నీకు క్షేమ మగు గాక. ఈ కుమారు లిరువురును,
దేవతలతో సమాన మైన పరాక్రమము కలవారుగా కనపడుచున్నారు. ఏనుగ
వలె, సింహము వలె నడచుచున్నారు. వీరులు. శార్దూలము వలెను, వృషభము
వలెను ఉన్నారు. వీరి నేత్రములు వద్మవత్రముల వలె విశాలముగ నున్నవి.
శిథ్లములను, అంబులపొదులను, ధనస్సులను ధరించి ఉన్నారు. యౌవనము
ప్రారంభ మగుచున్నది. సౌందర్యమున ఆశ్వినిదేవతలను పోలి యున్నారు.
స్వేచ్ఛగా దేవలోకమునుండి భూలోకమునకు దిగి వచ్చిన ఆశ్వినిదేవతల వలె
ఉన్నారు. వీరు ఎవరి కుమారులు? కాలి నడకతో ఇచటకు ఎట్లు వచ్చినారు?
ఎందుకు వచ్చినారు?

2-4

మూ. భూషయన్తావిమం దేశం. చన్ద్రసూర్యావివామృరస్,

పరస్పరస్య సదృశౌ ప్రమాణ్ణేతదేష్టితే.

5

కిమర్తం చ మునిశేష సంప్రాప్తౌ దుర్గమే పథి,

వరాయుధధరౌ వీరౌ శ్రోతుమిచ్ఛామి తత్త్వతః.

6

ప్ర. అ. మునిశేష = ఓ మునిశ్రేష్ఠులూ! ప్రమాణ్ణేతదేష్టితే = ప్రమాణము
చేతను, భావములచేతను, దేష్టలచేతను, పరస్పరస్య = ఒండురులకు, సదృశౌ =
సమానులును, చన్ద్రసూర్యౌ = చంద్రసూర్యులు, అమృరమివ = ఆకాశమును
వలె, ఇహమ్ = ఈ, దేశమ్ = దేశమును, భూషయన్తా = అలంకరించు
చున్నవారును, వరాయుధధరౌ = శ్రేష్ఠము లైన అయుధములను ధరించిన
వారును అగు, వీరౌ = ఈ వీరులు, దుర్గమే = నడవ శక్యము కాని, పథి =
మార్గమునందు, కిమర్థమ్ = ఎందునిమిత్తమై, సంప్రాప్తౌ = వచ్చినారు?
తత్త్వతః = యథార్థముగా, శ్రోతుమ్ = వినుటకు, ఇచ్ఛామి = కోరుచున్నాను.

తా. మునిశ్రేష్ఠా : వీరి ప్రమాణములు, భావములు, చేష్టలు ఒకే విధముగ నున్నవి. చంద్రసూర్యులు ఆకాశమును ఆరింకరించి నట్లు ఈ ప్రదేశమును ఆరింకరించుచున్నాడు. శ్రేష్ఠము లైన ఆయుధములు ధరించిన ఈ వీరులు, దుర్గమ మైన మార్గమునందు ప్రయాణము చేసి ఎందుకు వచ్చినారు? పూర్తిగ విన గోరుచున్నాను.

5, 6

మూ. తస్య తద్యచనం శ్రుత్వా యథావృత్తం న్యవేదయత్,

సిద్ధాశ్రమనివాసం చ రాక్షసానాం వధం తథా.

7

ప్ర. అ. తస్య = ఆతనియొక్క, తత్ వచనమ్ = ఆ వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, సిద్ధాశ్రమనివాసం చ = సిద్ధాశ్రమమునందు నివాసమును, తథా = మరియు, రాక్షసానామ్ = రాక్షసులయొక్క, వధమ్ = వధను, యథావృత్తమ్ = జరిగినది జరిగినట్లుగా, న్యవేదయత్ = తెలిపెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు ఆతని మాటలు విని, సిద్ధాశ్రమనివాసము, రాక్షస వధము మొదలైన వృత్తాంతమును జరిగినది జరిగినట్లుగా తెలిపెను.

7

మూ. విశ్వామిత్రవచః శ్రుత్వా రాజా వరమహర్షితః,

అతిథీ వరమౌ ప్రాప్తౌ పుత్రౌ దశరథస్య తౌ,

8

పూజయామాస విధివత్సత్కారార్థౌ మహాబలౌ.

ప్ర. అ. రాజా = రాజైన సుమతి, విశ్వామిత్రవచః = విశ్వామిత్రుని వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, వరమహర్షితః = మిక్కిలి సంతసించినవారై, వరమౌ = శ్రేష్ఠులైన, అతిథీ = అతిథులుగా, ప్రాప్తౌ = వచ్చినవారును, నత్కారార్థౌ = నత్కారమునకు తగినవారును, మహాబలౌ = గొప్ప బలము కల వారును అగు, తౌ = ఆ, దశరథస్య పుత్రౌ = దశరథసుతులను, విధివత్ = యథాశాస్త్రముగా, పూజయామాస = పూజించెను.

తా. సుమతి విశ్వామిత్రుని మాటలు విని భార సంతోషించి, గొప్ప బలముకలవారును, నత్కారము చేయదగినవారును, ఉత్తమాతిథులుగా వచ్చిన వారును అగు ఆ దశరథకుమారులను యథావిధిగా పూజించెను.

8

మూ. తతః పరమసత్కారం సుమతేః ప్రాప్య రామవౌ,
ఉష్య తత్ర నిశామేకాం జగ్ముతుర్మిథిలాం తతః.

9

ప్ర. అ. రామవౌ = రామలక్ష్మణులు, తతః = ఆ, సుమతేః = సుమతి
సుండి, పరమసత్కారమ్ = గొప్ప సత్కారమును, ప్రాప్య = పొంది, తత్ర =
అచట, ఏకామ్ = ఒక, నిశామ్ = రాత్రి, ఉష్య = ఉండి, తతః = ఏమ్మట,
మిథిలామ్ = మిథిలను గూర్చి, జగ్ముతుః = వెళ్ళిరి.

తా. రామలక్ష్మణులు ఆ సుమతి చేసిన సత్కారము లందికొని, ఒక
రాత్రి అచట నివసించి, ఏమ్మట మిథిలకు వెళ్ళిరి.

9

మూ. తాం దృష్ట్వా మునయః సర్వే జనకస్య పురీం శుభామ్,
సాదు సాద్వితి శంసన్తో మిథిలాం సమపూజయన్.

10

ప్ర. అ. సర్వే = నమస్త మైన, మునయః = మునులు, జనకస్య = జనక
మహారాజ యొక్క, తామ్ = ఆ, శుభామ్ = శుభ మైన, పురీమ్ = పట్టణమును
దృష్ట్వా = చూచి, సాదు సాదు ఇతి = బాగున్నది బాగున్నది అని, శంసన్తః =
వ్రశంసించుచు, మిథిలామ్ = ఆ మిథిలను, సమపూజయన్ = పూజించిరి.

తా. విశ్వామిత్రాదిమును లందరును శుభ మైన ఆ జనకరాజపురిని
చూచి బాగున్నది, బాగున్నది అని మెచ్చుకొనుచు ఆ మిథిలను పూజించిరి.

10

మూ. మిథిలోవవనే కూన్యమాశ్రమం దృశ్య రామవః,
పురాణం నిర్జనం రమ్యం వప్రచ్య మునిపుణ్ణవమ్.

11

ప్ర. అ. రామవః = రాముడు, మిథిలోవవనే = మిథిలానమీవమున
నున్న వనమునందు, పురాణమ్ = ప్రాచీన మైనదియు, నిర్జనమ్ = జనులు లేనిదియు,
రమ్యమ్ = సుందర మైనదియు, కూన్యమ్ = కూన్యమును అగు, ఆశ్రమమ్ =
ఆశ్రమమును, దృశ్య = చూచి, మునిపుణ్ణవమ్ = మునిశ్రేష్ఠు డైన విశ్వామిత్రుని,
వప్రచ్య = అడిగెను.

తా. రాముడు, మిథిలానమీవమునం దున్న వనమునందు, ప్రాచీనము,
నిర్జనము, సుందరము, కూన్యము అయిన ఆశ్రమమును చూచి మునిశ్రేష్ఠు డైన
విశ్వామిత్రుని వ్రశించెను.

11

మూ. శ్రీమదాశ్రమసంకాశం కిం నిర్విరం మునివర్జితమ్, 12
శ్రోతుమిద్వాపి భగవన్ కస్యాయం పూర్వ ఆశ్రమః.

ప్ర. అ. భగవన్ = ఓ పూజ్యుడా : శ్రీమత్ = శోభాయుక్త మైనదియు, ఆశ్రమసంకాశమ్ = ఆశ్రమముతో నమాన మైనదియు, మునివర్జితమ్ = మునులతో కూన్య మైనదియు అగు, ఇదమ్ = ఇది, కిం ను = ఏమి : పూర్వః = ప్రాచీన మైన, అయమ్ = ఈ, ఆశ్రమః = ఆశ్రమము, కన్య = ఎవరిది : శ్రోతుమ్ = వినుటకు, ఇద్వాపి = కోరుచున్నాను.

రా. ఓ పూజ్యుడా : ఇది ఆశ్రమమువలె కనబడుచున్నది. ఇందు మునులెవ్వరును లేరు. ఇది ఏమి : ప్రాచీన మైన ఈ ఆశ్రమము ఎవరిది : వినగోరుచున్నాను. 12

మూ. తచ్చుర్వా రాఘవేణోక్తం వాక్యం వాక్యవిశారదః, 13
ప్రత్యువాచ మహాతేజా విశ్వామిత్రో మహామునిః.

ప్ర. అ. వాక్యవిశారదః = వాక్యములందు నేర్పు గలవాడును, మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు కలవాడును అగు, విశ్వామిత్రః మహామునిః = విశ్వామిత్రమహాముని, రాఘవేణ = రామునిచేత, ఉక్తమ్ = వలకబడిన, వాక్యమ్ = వాక్యమును, తచ్చుర్వా = విని, ప్రత్యువాచ = తిరిగి వలికెను.

రా. మాటలలో నేర్పు గల మహాతేజఃశాలి యగు విశ్వామిత్ర మహాముని రాముని మాటలు విని ఇట్లు వలికెను. 13

మూ. హస్త తే కథయిష్యామి శృణు తత్త్వేన రాఘవ, 14
యస్యేదమాశ్రమవదం శస్త్రం కోపాన్మహాత్మనా.

ప్ర. అ. రాఘవ = రామా. మహాత్మనా = మహాత్ము డైన, (ఎవనిచేత) కోపాత్ = కోపమువలన, శస్త్రమ్ = శపింపబడిన, ఇదమ్ = ఈ, ఆశ్రమవదమ్ = ఆశ్రమము, యన్య = ఎవనిదో, తత్త్వేన = యథార్థముగా, తే = నీకు, కథయిష్యామి = చెప్పగలను. శృణు = వినుము, హస్త = ఎంత అనందము.

తా. రామా ! చాలా సంతోషము: ఈ అశ్రమము ఎవ్వరిదో, ఏ మహాత్ముడు కోవముచే దీనిని శపించెనో యథార్థముగా, చెప్పెదను, వినుము. 14

మూ. గౌతమస్య నరశ్రేష్ఠ పూర్వమాసీన్మహాత్మనః 15
అశ్రమో దివ్యసంకాశః సురైరపి సుపూజితః.

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ = ఓ నరశ్రేష్ఠా : దివ్యసంకాశః = దేవలోకాశ్రమములో నమాన మైన, సురైరపి = దేవతలచేత గూడ, సుపూజితః = బాగుగా పూజింపబడిన, అశ్రమః = ఈ అశ్రమము, పూర్వమ్ = పూర్వము, మహాత్మనః = మహాత్ములైన, గౌతమస్య = గౌతమునిదిగా, అసీత్ = ఉండెను.

తా. రామా ! దేవతలు కూడా పూజించు దివ్య మైన ఈ అశ్రమము పూర్వము మహాత్ములైన గౌతమునిచే యుండెను. 15

మూ. స చేహ తవ అతిష్ఠదహల్యానహితః పురా, 16
వర్షపూగాననేకాంశ్చ రాజపుత్ర మహాయశః.

ప్ర. అ. మహాయశః = గొప్ప కీర్తి గల, రాజపుత్ర = రాజకుమారా, పురా = పూర్వము, నః = అతడు, అహల్యానహితః = అహల్యానమేతుడై, అనేకాన్ = అనేకములైన, వర్షపూగాన్ = సంవత్సర నముదాయములను, ఇహ = ఇచట, తవః = తవస్సు, అతిష్ఠత్ = అచరించెను.

తా. గొప్ప కీర్తి గల ఓ రాజకుమారా ! పూర్వ మాతడు అహల్యానమేతుడై, ఇచట, అనేక సంవత్సరముల పాటు తవస్సు చేసెను. 16

మూ. తస్యాన్తరం విదిత్వా తు సహస్రాక్షః శచీవరిః, 17
మునివేషదరోఽహల్యామిదం వచనమబ్రవీత్.

ప్ర. అ. శచీవరిః = శచీదేవికి భర్త యైన, సహస్రాక్షః = దేవేంద్రుడు, తన్య = అతనియొక్క, అంతరమ్ = అవకాశమును, విదిత్వా = తెలిసికొని, మునివేషదరః = ఆ గౌతమమునియొక్క వేషమును ధరించినవారై, అహల్యామ్ = అహల్యాను గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. శరీరతి యైన దేవేంద్రుడు ఆ ముని లేని నమయము చూచి, అతని వేషము దరించి అహంకారో జట్టు వలికెను. 17

మూ. ఋతుకాలం ప్రతిష్ఠనే నార్థినః సుసమాహితే, 18
సంగమం త్వహమిద్భామి త్వయా సహ సుమధ్యమే.

ప్ర. అ. సుసమాహితే = చక్కగా నృప్తింపబడినదానా : అర్థినః = భోగమును కోరువాడు, ఋతుకాలమ్ = ఋతుకాలమును, న ప్రతిష్ఠనే = ఎదురుచూడరు. సుమధ్యమే = మంచి నడుము కలదానా : అహమ్ = నేను, త్వయా సహ = నీతో కూడ, సంగమమ్ = సంగమమును, ఇద్భామి = కోరుచున్నాను.

తా. సుందరీ : కాముకులు ఋతుకాలమునకై వేచి యుండరు. మంచి నడుము కలదానా : నీ సంగమమును కోరుచున్నాను. 18

మూ. మునివేషం సహస్రాక్షం విజ్ఞాయ రఘునన్దన, 19
మతిం చకార దుర్మేధా దేవరాజకుతూహలాత్.

ప్ర. అ. రఘునన్దన = రామా : దుర్మేధాః = దుదృఢి గల ఆమె, ముని వేషమ్ = మునివేషరారి యగు వానిని, సహస్రాక్షమ్ = దేవేంద్రునిగా, విజ్ఞాయ = తెలుసుకొని, దేవరాజకుతూహలాత్ = దేవతావ్రతు వైన ఆ యింద్రునియందు ఆసక్తివలన, మతిం చకార = అంగీకరించెను.

తా. మునివేషరారి యగు అతడు దేవేంద్రు డని తెలిసి కూడ, దుదృఢి యైన ఆమె దేవరాజు కదా అను మక్కువచే నమ్మరించెను. 19

మూ. అథాబ్రవీన్నరశ్రేష్ఠ కృతార్థేనాన్తరాత్మనా, 20
కృతార్థాస్మి సురశ్రేష్ఠ గచ్ఛ శీఘ్రమితః ప్రభో,
అత్మానం మాం చ దేవేశ సర్వితా రక్ష గౌరమాత్. 21

ప్ర. అ. సరశ్రేష్ఠ = నరులలో శ్రేష్ఠుడా : అథ = ఏమట్లు, ఆమె, కృతార్థేన = నెరవేరిన వని గల, అన్తరాత్మనా = అంతఃకరణముతో, అబ్రవీత్ = వలికెను. సురశ్రేష్ఠ = ౬ దేవతాశ్రేష్ఠుడా : కృతార్థా = కృతార్థురాలను, అస్మి =

అయిరిని, ప్రథో = ఓ ప్రథూ : ఇతః = ఇవడినుండి, శీఘ్రమ్ = శీఘ్రముగా, గచ్ఛ = వెళ్ళుము. దేవేశ = దేవరాజా : ఆర్మానం చ = తనను, మాం చ = నన్నును, నర్వథా = అన్ని విధముల, గౌతమాత్ = గౌతమునినుండి, రక్ష = రక్షింపుము.

తా. రామా : పిమ్మట, అహల్య, కృతార్థ మైన అంతరంగముతో ఇట్లు వలికెను. దేవతలలో శ్రేష్ఠుడా : కృతార్థురాల నైరిని. ఓ ప్రథూ : ఇవడినుండి శీఘ్రముగా వెళ్ళిపోము. ఓ దేవరాజా : నిన్ను, నన్ను కూడ గౌతమునినుండి అన్ని విధముల రక్షించుము. 20, 21

మూ. ఇన్ద్రస్త్రి ప్రహసన్ వాఙ్మహాల్యామిదమబ్రవీత్,
సుశ్రోణీ వరితుష్టోఽస్మి గమిష్యామి యథాగతమ్. 22:

ప్ర. అ. ఇన్ద్రస్త్రి = ఇంద్రుడైతే, ప్రహసన్ = నవ్వుచు, అహల్యామ్ = అహల్యను గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలికెను, సుశ్రోణీ = అంద మైన పిరుదులు గలదానా, వరితుష్టః అస్మి = సంతసించినాను, యథాగతమ్ = వచ్చినట్లుగానే, గమిష్యామి = వెళ్ళగలను.

తా. ఇంద్రుడు నవ్వుచు, అహల్యతో— “ఓ సుందరీ : నంతోషించిరిని, వచ్చినట్లే వెళ్ళెదను” అని వలికెను. 22

మూ. ఏవం సంగమ్య తు తయా నిశ్చక్రామోటజాత్తతః,
స సంత్రమాత్వత్సన్ రామ శక్కితో గౌతమం వ్రతి. 23

ప్ర. అ. రామ = రామా : ఏవమ్ = ఈ విధముగా, తయా = ఆమెతో, సంగమ్య = సంగమము చేసి, నః = అతడు, సంత్రమాత్ = భయమువలన, త్వరన్ = తొందరపడుచు, గౌతమం వ్రతి = గౌతముని గూర్చి, శక్కితః = శంకించుచున్నవాడై, ఉటజాత్ = వర్జకాలనుండి, నిశ్చక్రామ = బయలుదేరినాను.

తా. రామా : అతడి విధముగ అహల్యసంగమము చేసి, గౌతము దెక్కిత వచ్చుచో యని శంకించుచు, భయమువలన తొందరపడుచు, వర్జకాల నుండి బైటకు వచ్చెను. 23

మూ. గౌతమం సందదర్శిత ప్రవిశంతం మహామునిమ్,

దేవదానవదుర్ధర్షం తపోబలసమన్వితమ్,

24

తీర్థోదకవరిక్లిన్నం దీప్యమానమివాసలమ్,

గృహీతసమిధం తత్ర సకుశం మునిపుష్కవమ్.

25

ప్ర. ఆ. అథ = పిమ్మట, దేవదానవదుర్ధర్షమ్ = దేవతలచేత గాని దానపు
లచేత గాని ఎదిరింపక క్కము కానివాడును, తపోబలసమన్వితమ్ = తపో
బలముతో కూడినవాడును, తీర్థోదకవరిక్లిన్నమ్ = తీర్థోదకముచేత తడిసిన
వాడును, దీప్యమానమ్ = ప్రజ్వలించుచున్న, అసలమివ = అగ్నివలె నున్న
వాడును, గృహీతసమిధమ్ = గ్రహింపబడిన సమిధలు కలవాడును, సకుశమ్ =
కుశలతో కూడినవాడును, మునిపుష్కవమ్ = మునులలో శ్రేష్ఠుడును అగు,
గౌతమం మహామునిమ్ = గౌతమమహామునిని, తత్ర = అచట, ప్రవిశంతమ్ =
ప్రవేశించుచుండగా, సందదర్శ = చూచెను.

తా. అంతట, దేవదానవులచే ఎదిరింప కక్కముకాని వాడును, తపో
బలవంతుడును, తీర్థోదకముచే తడిసి ఉన్నవాడును, అగ్నివలె ప్రకాశించు
చున్నవాడును మునులలో శ్రేష్ఠుడును అగు గౌతమ మహాముని సమిధలను కుశ
లను గ్రహించి ఉటజమునందు ప్రవేశించుచుండగా చూచెను. 24, 25

మూ. దృష్ట్వా సురవతిస్త్రస్తో వివర్ణవదనోఽథవత్,

అథ దృష్ట్వా సహస్రాక్షం మునివేషధరం మునిః.

26

దుర్వృత్తం వృత్తసంవన్నో రోషోద్వచనమబ్రవీత్.

ప్ర. ఆ. సురవతిః = దేవేంద్రుడు, దృష్ట్వా = చూచి, త్రస్తః = భయ
పడినవాడై, వివర్ణవదనః = రంగుమారిన ముఖము కలవాడు, అథవత్ =
అయ్యెను. అథ = పిమ్మట, వృత్తసంవన్నః = సుంచి నడవడిక గల, మునిః =
ముని, మునివేషధరమ్ = మునివేషమును ధరించినవాడును, దుర్వృత్తమ్ =
చెడు నడవడిక కలవాడును అగు, సహస్రాక్షమ్ = దేవేంద్రుని, దృష్ట్వా =
చూచి, రోషాత్ = కోపమువలన, వచనమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ =
వలికెను.

తా. ఆ మునిని చూడగనే దేవేంద్రుని ముఖము వెలవెలబారెను. ఉత్తమ చరిత్రకాలి యగు ఆ ముని, మునివేషములో ఉన్న దుష్టచరిత్రుడగు ఆ ఇంద్రుని చూచి కోపముతో ఇట్లు పలికెను. 26.

మూ. మమ రూపం సమాస్థాయ కృతవానసి దుర్మతే, 27.
ఆకర్తవ్యమిదం తస్మాద్విఫల స్త్యం భవిష్యసి.

ప్ర. ఆ. దుర్మతే = ఓ దుర్మతి, మమ = నాయొక్క, రూపమ్ = రూపమును, సమాస్థాయ = గ్రహించి, ఇదమ్ = ఈ, ఆకర్తవ్యమ్ = చేయరానివని, కృతవాన్ అసి = చేసినావు. తస్మాత్ = ఆ కారణమువలన, త్వమ్ = నీవు, విఫలః = వృషణములు లేనివాడవు, భవిష్యసి = కాగలవు.

తా. ఓ దుర్మతి: నా రూపమును దరించి ఈ విధ మైన దుష్టకార్యము నాచరించినందులకు నీ వృషణములు పడిపోవుగాక. 27

మూ. గౌతమేనైవముక్తస్య సరోషేణ మహాత్మనా, 28.
పేతతుర్వృషణౌ భూమౌ సహస్రాక్షస్య తత్తజాత్.

ప్ర. ఆ. సరోషేణ = కోపముతో కూడిన, మహాత్మనా = మహాత్ముడైన, గౌతమేన = గౌతమునిచేత, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్తస్య = పరికరించిన, సహస్రాక్షస్య = దేవేంద్రునియొక్క, వృషణౌ = వృషణములు, తత్తజాత్ = వెంటనే, భూమౌ = భూమిపై, పేతతుః = పడినవి.

తా. గౌతముడు కోపముతో ఇట్లు పలుకగనే ఇంద్రుని వృషణములు వెంటనే నేలపై పడినవి. 28

మూ. తథా శప్త్యా స వై శక్రమహాల్యామపి శవ్రవాన్. 29

ఇహ వర్షసహస్రాణి బహూని త్వం వసిష్యసి,

వాయుభక్షా నిరాహారా తవ్యన్తీ భస్మకాయినీ, 30

అదృక్యా సర్వభూతానా మాశ్రమేన్మిన్నివర్ప్యసి.

ప్ర. ఆ. నః = అరడు, శక్రమ్ = దేవేంద్రుని, తథా = ఆ విధముగా, శప్త్యా = శపించి, అహర్యామపి = అహరించు కూడ, శవ్రవాన్ = శపించినాడు.

త్వమ్ = నీవు, ఇహ = ఇచట, ఇహాని = అనేక మైన, వర్షనహస్రాడి = వేల
కొలది సంవత్సరములను, వసిష్యసి = నివసించగలవు. వాయుభజా = వాయువునే
భక్షించు చున్నదానవై, నిరాహారా = ఆహారము లేనిదానవై, తన్మళాయినీ =
తన్మమునందు శయనించుచున్నదానవై, తప్యన్తీ = తవన్ను చేయుచు, నర్వ
భూతానామ్ = నకలభూతములకును, అదృశ్యా = అదృశ్యులారవై, అస్మిన్ =
ఈ, అశ్రమే = అశ్రమమునందు, నివత్స్యసి = నివసించగలవు.

రా. గౌతముడు ఇంద్రుని ఆ విధముగ శపించి ఆహారము కూడ ఈ
విధముగా శపించెను. "దారి వేలసంవత్సరముల పాటు ఇచటనే నివసించెదవు.
ఎవ్వరికిని కనబడకుండగ తన్మములో వడి యుండి, ఆహార మేమియు లేక,
వాయువును మాత్రమే భక్షించుచు, తవన్ను చేయుచు ఈ అశ్రమమునందు
నివసించెదవు." 29, 80.

మూ. యదా చైతద్వనం ఘోరం రామో దశరథాత్మజః, 81
ఆగమిష్యతి దుర్ధర్షదా పూతా భవిష్యసి.

ప్ర. ఆ. దశరథాత్మజః = దశరథుని కుమారుడును, దుర్ధర్షః = ఎదిరింప
శక్యము కానివాడును అగు, రామః = రాముడు, యదా = ఎప్పుడు, ఘోరమ్ =
భయంకర మైన, ఏతత్ వనమ్ = ఈ వనమును గూర్చి, ఆగమిష్యతి =
రాగలఁడు, తదా = అప్పుడు, పూతా = పవిత్రులారవు, భవిష్యసి = కాగలవు.

రా. దశరథకుమారు చైన రాముడు భయంకర మైన ఈ వనములో
ప్రవేశించగనే నీవు కుద్దులారవు కాగలవు. 81

మూ. తస్యాతిథ్యేన దుర్వృతే లోభమోహవివర్జితా, 82
మత్సకాశే ముదా యుక్తా స్వం వపుర్ధారయిష్యసి.

ప్ర. ఆ. దుర్వృతే = దెడ్డ నడవడిక కలదానా, తన్య = ఆ రామునకు,
అతిథ్యేన = అతిథ్యముచేయుటచేత, లోభమోహవివర్జితా = లోభమోహములు
కొంగి పోయినదానవై, ముదా = సంతోషముతో, యుక్తా = కూడినదానవై,
మత్సకాశే = నా నమీవమునందు, స్వమ్ = నీనందింపమైన, వపుః = శరీరమును,
ధారయిష్యసి = ధరింపగలవు.

తా. ఓ దుక్కరికురాలా : నీవు ఆ రామునకు అతిథినక్కారములు చేసిన తరువాత లోభమోహములు తొలగి, సంశోషవంతురాలవై, స్వస్వరూపము దరించి నాతో నివసించగలవు. 82

మూ. ఏవముత్తా మహాతేజా గౌతమో దుష్టచారిణీమ్, 83

ఇమమాశ్రమముత్సృజ్య సిద్ధచారణసేవితే,

హిమవచ్చిఖరే పుణ్యే తపస్తేపే మహాతపాః. 84

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామానుజే ఆచికావ్యే బాలకాండే

అష్టచత్వారింశః సర్గః.

ప్ర. అ. మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు కలవాడును, మహాతపాః = గొప్పతపస్సు కలవాడును అగు, గౌతమః = గౌతముడు, దుష్టచారిణీమ్ = చెడు ప్రవర్తన గల ఆమెను గూర్చి, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉత్తా = పలికి, ఇమమ్ = ఈ, ఆశ్రమమ్ = ఆశ్రమమును, ఉత్సృజ్య = విడచి, సిద్ధచారణ సేవితే = సిద్ధులచేతను చారణులచేతను సేవించబడిన, పుణ్యే = పుణ్య మైన, హిమవచ్చిఖరే = హిమవత్పర్వత శిఖరమునందు, తపః = తపస్సును, తేపే = చేసెను.

తా. మహాతేజఃశాలియు, మహాతపః సంపన్నుడును అగు ఆ గౌతముడు చెడ్డగా ప్రవర్తించిన ఆ అహల్యతో ఈ విధముగ పలికి, ఈ ఆరణ్యమును విడచి, సిద్ధులును చారణులును నివసించు హిమవర్పర్వత శిఖరమునకు పోయి, అచట తపస్సు చేసెను. 83, 84

“బాలానన్దినీ” యను శ్రీమద్రామానుజాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో నలభె ఎనిమిదవ సర్గ నమావము.

అథ ఏకోనపఞ్చాశః సర్గః

మూ. అఫలస్తు తతః శక్రో దేవానగ్నిపురోగమాన్,
అబ్రవీత్ సప్తదనః సర్దిసజ్ఞాన్ సచారణాన్.

1

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, అఫలః = వృషణములు లేని, శక్రః = దేవేంద్రుడు, త్ర సప్తదనః = ధయవడిన ముఖము కలవాడై, సర్దిసజ్ఞాన్ = ఋషి సంఘములతో కూడిన వాడును, సచారణాన్ = చారణులతో కూడిన వాడును అగు, అగ్నిపురోగమాన్ = అగ్ని మొదలైన, దేవాన్ = దేవతలను గూర్చి, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. వృషణములు వడిపోవుటచే దిగులు వెందిన దేవేంద్రుడు, అగ్ని మొదలగు దేవతలతోను ఋషిసంఘములతోను, చారణులతోను ఇట్లు పలికెను. 1

మూ. కుర్వతా తవసో విష్ణుం గౌతమస్య మహాత్మనః,
క్రోధముత్పాద్య హి మయా సురకార్యమిదం కృతమ్.

2

ప్ర. అ. మహాత్మనః = మహాత్ము డైన, గౌతమస్య = గౌతమునకు, క్రోధమ్ = కోవమును, ఉత్పాద్య = పుట్టించి, తవనః = తవస్సునకు, విష్ణుమ్ = విష్ణుమును, కుర్వతా = చేసిన, మయా = నాచేత, ఇదమ్ = ఈ, సురకార్యమ్ = దేవతలకార్యము, కృతమ్ = చేయబడినది.

తా. మహాత్ము డైన గౌతమునకు కోవము కలిగించి ఆతని తవస్సునకు విష్ణుము చేయుట ద్వారా నేను దేవతాకార్యమును సాధించితిని. 2

మూ. అథలోఽన్మి కృతస్తేన క్రోధాత్సా చ నిరాకృతా,
శావమోక్షేణ మహతా తపోఽస్సావహ్నతం మయా.

ప్ర. అ. తేన = ఆతనిచేత, క్రోధాత్ = కోవమువలన, అపః = వృషణములు లేనివాడను, కృతః అన్మి = చేయబడితిని, సా చ = ఆ అహర్య కూడ, నిరాకృతా = నిరాకరించబడినది. మహతా = గొప్పదైన, శావమోక్షేణ =

కావము నిచ్చుటచేత, అన్య = ఈతనియొక్క, తవః = తవన్ను, మయా = నా చేత, ఆవహృతమ్ = ఆవహరింపబడినది.

తా. కోవముతో నన్నారకు వృషణములు లేనివానినిగా చేసి, ఆ అహల్యనుకూడ పరిత్యజించినాడు. ఈ విధముగ అతడు గొప్ప కావము నిచ్చు నట్లు చేసి నే నారని తవన్నును హరించితిని. 3.

మూ. తస్మాత్సరవరాః సర్వే సర్వసంఘాః సచారణాః,
సురసాహ్యకరం సర్వే సఫలం కర్తుమర్హథ.

ప్ర. అ. తస్మాత్ = ఆ కారణమువలన, సర్వసంఘాః = ఋషిసంఘము లతో కూడిన, సచారణాః = చారణులతో కూడిన, సర్వే = నమస్త మైన, సుర వరాః = దేవతాశ్రేణులారా : సురసాహ్యకరమ్ = దేవతలకు సహాయము చేసిన నన్ను, సఫలమ్ = వృషణములు కలవానినిగా, కర్తుమ్ = చేయుటకు, అర్హథ = తగి యున్నాడు.

తా. అందుచేత, ఓ దేవతాశ్రేణులారా, ఋషులారా, చారణులారా, మీరందరును, దేవకార్యము చేసిన నాకు మరల వృషణములు వచ్చు నట్లు చేయుడు. 4.

మూ. శతక్రతోర్వచః శ్రుత్వా దేవాః సాగ్నిపురోగమాః,
ఏత్యదేవానుపేత్యాహుస్సహ సర్వైర్మరుద్గజైః.

ప్ర. అ. సాగ్నిపురోగమాః = అగ్ని మొదలైన, దేవాః = దేవతలు, శతక్రతోః = దేవేంద్రునియొక్క, వచః = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, సర్వైః = నమస్త మైన, మరుద్గజైః సహ = దేవగణములతో కూడ, ఏత్యదేవాన్ = ఏత్య దేవతలను, ఉపేత్య = నమిపించి, ఆహుః = వరికిరి.

తా. అగ్ని మొదలైన దేవతలు ఇంద్రుని మాటలు విని, మరుద్గణము లతో కలిసి ఏత్యదేవతల దగ్గరకు వెళ్లి ఈ విధముగ వరికిరి. 5.

మూ. అయం మేషః సవృషణః శక్రో హ్యవృషణః కృతః,
మేషస్య వృషణౌ గృహ్య శక్రా యాతు ప్రయచ్ఛత.

ప్ర. అ. ఆయమ్ = ఈ, మేషః = మేషము, (గొట్టె), నవృషణః = వృషణములతో కూడినది. శక్రః = దేవేంద్రుడు, అవృషణః = వృషణములు లేనివాడుగా, కృతః హి = చేయబడినాడు కదా. మేషన్య = మేషముయొక్క, వృషణౌ = వృషణములను, గృహ్య = స్వీకరించి, అశు = వెంటనే, శక్రాయ = దేవేంద్రునకు, ప్రయచ్ఛత = ఇవ్వండి.

తా. యజ్ఞములో మీ భాగముగా లభించు మేషమున కున్న వృషణములను తీసి వృషణములు లేని దేవేంద్రునకు ఇవ్వండి. 6

మూ. అఫలస్తు కృతో మేషః పరాం తుష్టిం వ్రదాన్యతి,
భవతాం హర్షణార్థాయ యే చ దాన్యన్తి మానవాః. 7

ప్ర. అ. అఫలః = వృషణములు లేనిదిగా, కృతః = చేయబడినను, మేషః = మేషము, భవతామ్ = మీకు, పరామ్ = గొప్ప, తుష్టిమ్ = ఆనందమును, వ్రదాన్యతి = ఇవ్వగలడు. యే మానవాః = ఏ మానవులు, దాన్యన్తి = ఇచ్చెదరో, (వారికి), హర్షణార్థాయ = సంతోష పెట్టుటకు, (నమర్థము కాగలదు).

తా. మేషము వృషణములు తీసివేసినను అది మీకు చాలి సంతోషమును ఇవ్వగలదు. మీకు అట్టి మేషమును నమర్పించు మానవులకు కూడ సంతోష వ్రదము కాగలదు. అనగా అట్టి మేషమును మీకు నమర్పించి మానవులు ఇష్ట ఫలమును పొందగలరు. 7

మూ. అగ్నేస్తు వచనం శ్రుత్వా పితృదేవాః సమాగతాః,
ఉత్పాట్య మేషవృషణౌ సహస్రాక్షే న్యవేశయన్. 8

ప్ర. అ. సమాగతాః = వచ్చిన, పితృదేవాః = పితృదేవతలు, అగ్నేః = అగ్నియొక్క, వచనమ్ = వచనమును, శ్రుత్వా = విని, మేషవృషణౌ = మేషముయొక్క వృషణములను, ఉత్పాట్య = పెకలించి, సహస్రాక్షే = దేవేంద్రునియందు, న్యవేశయన్ = ఉంచెరి.

తా. అగ్ని మాటలు విన్న పితృదేవత లందరును కలిసి, మేషవృషణములు తీసి సహస్రాక్షునకు అతికించిరి. 8

మూ. తదా వ్రత్యురి కాకుత్స్థ పితృదేవాః సమాగతాః,

అఫలాన్ కుళ్లాతే మేషాన్ ఫల్లె సైషామయోజయన్.

9

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ = రామా : సమాగతాః = కలిసిన, పితృదేవాః = పితృ దేవతలు, తదావ్రత్యురి = అది మొదలు, అఫలాన్ = వృషణములు లేని, మేషాన్ = మేషములను, కుళ్లాతే = కుడించుచున్నారు. సైషామ్ = ఆ మేషముల యొక్క, ఫల్లెః = వృషణములతో, అయోజయన్ = (దేవేంద్రుని) కూర్చిరి.

తా. రామా : పితృదేవత లందరును మేషముల వృషణములను ఇంద్రునకు అరికిందినారు గాన, అది మొదలు వృషణములు లేని మేషములనే కుడించు చున్నారు.

9

మూ. ఇన్ద్రోస్తు మేషవృషణ స్తవావ్రత్యురి రాచువ,

గౌతమస్య వ్రథావేణ తపసశ్చ మహాత్మనః.

10

ప్ర. అ. రాచువ = రామా : మహాత్మనః = మహాత్ముడైన, గౌతమస్య = గౌతమునియొక్క, తపనః = తపస్సుయొక్క, వ్రథావేణ = వ్రథావముచేత, ఇన్ద్రోః కు = ఇంద్రుడైతే, తదావ్రత్యురి = అదిమొదలు, మేషవృషణః = మేషవృషణములు కరిచా డైనారు.

తా. రామా : మహాత్ముడైన గౌతముని తపఃవ్రథావముచే, అదిమొదలు ఇంద్రుడు మేషవృషణు డైనాడు.

10

మూ. తదాగచ్ఛ మహాలేజ అశ్రమం పుణ్యకర్మణః,

తారయైనాం మహాబాగామహాల్యాం దేవరూపిణీమ్.

11

ప్ర. అ. మహాలేజః = గొప్ప లేజస్సు కరిచాడా : తత్ = ఆకారణము వలన, పుణ్యకర్మణః = పుణ్యకర్మ గల గౌతమునియొక్క, అశ్రమమ్ = అశ్రమమును గూర్చి, అగచ్ఛ = రమ్ము. మహాబాగామ్ = గొప్ప బాగ్యము కరిదియు, దేవరూపిణీమ్ = దేవతల వంటి రూపము కరిదియు అగు, ఏనామ్ = ఈ, అహల్యామ్ = అహరించును, తారయ = తరింపజేయుము.

తా. మహారేణఃకాలి వైన రామాః పుణ్యాత్ము దైన గౌతముని ఆశ్రమము ప్రవేశించి, మహాభాగ్యవంతురాలును, దేవతల వంటి రూపము కలదియు అగు ఈ ఆహార్యము తరింపదేయుము. 11

మూ. విశ్వామిత్రవచః శ్రుత్వా రామపః సహలక్ష్మణః,
విశ్వామిత్రం పురస్కృత్య తమాశ్రమమథావిశత్. 12

ప్ర. ఆ. సహలక్ష్మణః = లక్ష్మణునితో కూడిన, రామపః = రాముడు, విశ్వామిత్రవచః = విశ్వామిత్రుని వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, ఆత = పిమ్మట, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, పురస్కృత్య = ముందిడుకొని, తమ్ = ఆ, ఆశ్రమమ్ = ఆశ్రమమును, ఆవిశత్ = ప్రవేశించెను.

తా. లక్ష్మణసమేతు దైన రాముడు, విశ్వామిత్రుని మాటలు విని ఆతని వెనుక నడచుచు ఆ ఆశ్రమములో ప్రవేశించెను. 12

మూ. దదర్శ చ మహాభాగాం తవసా ద్యోతితప్రభామ్,
లోకైరపి సమాగమ్య దుర్నిరీష్యాం సురాసురైః, 13

ప్రయత్నాన్నిర్మితాం దాత్రా దివ్యాం మాయామయీమివ,
సతుషారావృతాం సాత్రాం పూర్ణచన్ద్రప్రభామివ. 14
మధ్యేంధసో దురాధర్షాం దీప్తాం సూర్యప్రభామివ,

ప్ర. ఆ. మహాభాగామ్ = గొప్ప భాగ్యము కలదియు, తవసా = తవన్ను చేత, ద్యోతితప్రభామ్ = ప్రకాశింపజేయబడిన కాంతి కలదియు, లోకైరపి = అసురుచేతను, సురాసురైః = దేవతలచేతను అసురులచేతను, సమాగమ్య = నమీవించి, దుర్నిరీష్యామ్ = చూడ శక్యము కానిదియు, దాత్రా = బ్రహ్మచేత, ప్రయత్నాత్ = ప్రయత్నమువలన, నిర్మితామ్ = సృజింపబడినదియు, దివ్యామ్ = దివ్యమైనదియు, మాయామయీమివ = మాయారూపమైనది వలె ఉన్నదియు, సతుషారావృతామ్ = మంచుచేత కప్పబడినదియు, సాత్రామ్ = మేఘముతో కూడినదియు అగు, పూర్ణచన్ద్రప్రభామివ = పూర్ణచంద్రకాంతి వలె ఉన్నదియు, అమృతమ్ = నీటియొక్క, మధ్యేంధ = మధ్యయండు, దురాధర్షామ్ = ఎదిరింపరాని,

దీప్తామ్ = ప్రకాశించుచున్న, సూర్యప్రకామిత = సూర్యకాంతి వలె ఉన్నదియు
అగు ఆ అహల్యను, సః = ఆ రాముడు, దదర్శ చ = చూడెను.

తా. రాముడు, తవన్సుచేత వృద్ధిపొందిన తేజస్సు గల, మహాభాగ్యవతి
యగు ఆ అహల్యను చూచెను. ఆమె మానవులు కాని, దేవతలు గాని అనురులు
గాని నమీపించి చూడజాలని విధముగనుండెను. బ్రహ్మ ఆమెను ప్రయత్న పూర్వక
ముగ నృణించెనా అన్నట్లు దివ్యరూపవంతురాలై ఉండెను. మాయాస్వరూపిణి
వలె ఉండెను. మంచు, మేఘములు కప్పిన పూర్ణచంద్రకాంతి వలెను, జలమధ్యము
నందు ప్రతిబింబించిన సూర్యకాంతివలెను పైకి నృప్తముగ కనబడ కున్నను
ఎదిరింపరాని తేజస్సుతో ప్రకాశించుచుండెను. 13, 14

మూ. సా హి గౌతమవాక్యేన దుర్నిరీష్యా బభూవ హ, 15
త్రయాణామపి లోకానాం యావద్రామస్య దర్శనమ్.

ప్ర. ఆ. సా = ఆమె, గౌతమవాక్యేన = గౌతమనియొక్క వాక్యముచేత,
రామస్య = రామునియొక్క, దర్శనం యావత్ = దర్శన మగునంతవరకు,
త్రయాణామపి లోకానామ్ = మూడు లోకములకును, దుర్నిరీష్యా = చూడ
శక్యము కానిది, బభూవ హ = అయినది.

తా. గౌతమవాక్యముచే ఆమె, రామదర్శన మగునంత వరకును, మూడు
లోకములలో నివసించువారి కెవ్వరికిని కూడ చూడ శక్యము కాకుండెను. 15

మూ. కావస్యాన్తముపాగమ్య తేషాం దర్శనమాగతా, 16
రాఘవౌ తు తతస్తస్యాః పాదౌ జగృహతుస్తదా.

ప్ర. ఆ. కావస్య = కావముయొక్క, అన్తమ్ = అంతమును, ఉపాగమ్య =
పొంది, తేషామ్ = వారియొక్క, దర్శనమ్ = దర్శనమును, అగతా = పొంది
నది. తతః = పిమ్మట, రాఘవౌ = రామలక్ష్మణులు, తదా = అప్పుడు, తస్యాః =
ఆమెయొక్క, పాదౌ = పాదములను, జగృహతుః = గ్రహించిరి.

తా. ఆ కావము అంత మగుటచే ఆమె వారికి కనబడెను. పిమ్మట
రామలక్ష్మణులు ఆమె పాదములు స్పృశించి నమస్కరించిరి. 16

మూ. స్మరన్తీ గౌతమవచః ప్రతిజగ్రాహ సా చ తా, 17
 పాద్యమర్త్యం తథాతిథ్యం చకార సునమాహితా,
 ప్రతిజగ్రాహ కాకుత్స్థో విధిదృష్టేన కర్మణా. 18

ప్ర. అ. సా చ = అమె కూడ, గౌతమవచః = గౌతముని వాక్యమును, స్మరన్తీ = స్మరించుచున్నదై, తా = వారిని, ప్రతిజగ్రాహ = నగౌరవముగా ఆహ్వానించెను. సునమాహితా = సావరానదిత్తురాలై, పాద్యమ్ = పాద్యమును, అర్త్యమ్ = అర్త్యమును, తథా = మరియు, అతిథ్యమ్ = అతిథ్యమును. విధిదృష్టేన = శాస్త్రదృష్ట మైన, కర్మణా = విధానముచే, చకార = చేసెను. కాకుత్స్థః = రాముడు, ప్రతిజగ్రాహ = స్వీకరించెను.

తా. ఆహార్య గౌతముని మాటలు స్మరించి, వారిని నగౌరవముగా ఆదరించుచు, శాస్త్రోక్తప్రకారమున, సావరాన మైన మనస్సుతో అర్త్యపాద్యాదులు నమర్పించి అతిథిపూజ చేసెను. రాముడు ఆ నక్కారమున నన్నింటిని స్వీకరించెను. 17, 18

మూ. పుష్పవృష్టిర్మహాత్యాసీద్దేవదున్దుభినిస్సన్వయైః,
 గన్ధర్వావృరసాం చైవ మహానాసీర్షమాగమః. 19

ప్ర. అ. దేవతలు దుందుభినిస్సన్వయైః = దేవతల దుందుభిర్వసులతో కూడ, మహతీ = గొప్ప, పుష్పవృష్టిః = పుష్పవర్షము, అసీత్ = అయెను. గన్ధర్వావృరసాం చైవ = గంధర్వులయొక్కయు అవ్వరనలయొక్కయు, మహాన్ = గొప్ప, నమాగమః = నమాగమము, అసీత్ = అయెను.

తా. దేవతలు దుందుభులు మ్రోగించి పుష్పవృష్టి కురిపించిరి. గంధర్వులు పాటలు పాడగా అవ్వరనలు నాట్యము చేసిరి. 19

మూ. సాధు సాద్వితి దేవాస్తామహాల్యాం సమపూజయన్,
 రపోబలవిశుద్ధాక్షీం గౌతమస్య వశానుగామ్. 20

ప్ర. అ. గౌతమస్య = గౌతమునియొక్క, వశానుగామ్ = వశములో ఉన్నదియు, రపోబలవిశుద్ధాక్షీమ్ = రపోబలముచే విశుద్ధ మైన శరీరముగలదియు

అగు, రామ్ = ఆ, అహర్యామ్ = అహర్యను, దేవా = దేవతలు, సాదు సాదు ఇతి = బాగు బాగు అని, నమఃపూజయన్ = పూజించిరి.

తా. గౌతముని ఆదేశము ప్రకారము మోరతవస్సు చేయుటచే వరికుద్ద మైన శరీరము గల ఆ అహర్యను దేవత లందరును బాగు బాగు అని మెచ్చు కొనిరి. 20

మూ. గౌతమోఽపి మహాతేజా అహర్యానహితః సుతీ,
రామం సంపూజ్య విధివత్తపస్థే పే మహాతపాః. 21

ప్ర. ఆ. మహాతపాః = గొప్ప తపస్సు గల, మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు గల, గౌతమోఽపి = గౌతముడు కూడా, అహర్యానహితః = అహర్యతో ఖాడినవాడై, సుతీ = సుఖవంతుడై, రామమ్ = రాముని, విధివత్ = యథా శాస్త్రముగా, సంపూజ్య = పూజించి, తపః తేపే = తపస్సు చేసెను.

తా. గొప్ప తపస్తేజస్సులు గల గౌతముడు కూడ అహర్యను స్వీకరించి, నంతోషించినవాడై, రాముని యథావిధిగా పూజించి తపస్సు చేసికొనుచుండెను. 21

మూ. రామోఽపి వరమాం పూజాం గౌతమస్య మహామునేః,
సకాశాద్విధివత్ప్రాప్య జగామ మిథిలాం తతః. 22

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
ఏకోనవంచాశః సర్గః.

ప్ర. ఆ. రామోఽపి = రాముడు కూడ, గౌతమస్య మహామునేః = గౌతమ మహామునియొక్క, సకాశాత్ = నమీనమునుండి, వరమామ్ = గొప్ప, పూజామ్ = పూజను, విధివత్ = యథాశాస్త్రముగా, ప్రాప్య = పొంది, తతః = అచటినుండి, మిథిలామ్ = మిథిలను గూర్చి, జగామ = వెళ్లెను.

తా. రాముడు ఆ గౌతమమహాముని యథావిధిగా చేసిన పూజను అందు కొని మిథిలకు వెళ్లెను. 22

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో నంతైతొమ్మిదవ సర్గ నమాప్తము.

అథ పఞ్చాశః సర్గః

మూ. తతః ప్రాగుతరాం గత్వా రామః సౌమిత్రిణా సహ,
విశ్వామిత్రం పురస్కృత్య యజ్ఞవాటముపాగమత్.

1

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, రామః = రాముడు, సౌమిత్రిణా సహ = లక్ష్మణునితో కూడ, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, పురస్కృత్య = పురస్కరించుకొని, ప్రాగుతరామ్ = ఈశాన్యదిక్కునుగూర్చి, గత్వా = వెళ్లి, యజ్ఞవాటమ్ = యజ్ఞవాటికను, ఉపాగమత్ = పొందెను.

తా. పిమ్మట, లక్ష్మణునితో కూడ దైన రాముడు విశ్వామిత్రుని వెంట నడచుచు ఈశాన్యదిక్కు వైపు వ్రయాణము చేసి, (జనకుని) యజ్ఞవాటమును చేరెను.

1

మూ. రామస్తు మునిశార్థూలమువాచ సహ లక్ష్మణః,
సాధ్వీ యజ్ఞసమృద్ధిర్హి జనకస్య మహాత్మనః.

2

ప్ర. అ. సహ లక్ష్మణః = లక్ష్మణునితో కూడ, రామస్తు = రాముడైతే, మునిశార్థూలమ్ = మునిశ్రేష్ఠుని గూర్చి, ఉవాచ = వరికెను. మహాత్మనః = మహాత్ముడైన, జనకస్య = జనకునియొక్క, యజ్ఞసమృద్ధిః = యజ్ఞముయొక్క సంపదముల సంపద, సాధ్వీ = మంచిది కదా ?

తా. లక్ష్మణునితో కూడ దైన రాముడు విశ్వామిత్రునితో ఇట్లు వరికెను. మహాత్ముడైన జనకుని యజ్ఞ, సంపదలు చాల ఉత్తమముగా ఉన్నవి.

2

మూ. బహునీహ సహస్రాణి నానాదేశనివాసీనామ్,
బ్రాహ్మణానాం మహాతాగ వేదార్థయనశాలినామ్.

3

ఋషివాటాశ్చ దృశ్యన్తే శకదీశతసంకులాః,

దేశో విధీయతాం బ్రహ్మన్ యత్ర వత్స్యామహే వయమ్.

4

ప్ర. అ. మహాభాగ=పూజ్యుడా : ఇహ=ఇచట, నానాదేశనివాసినామ్ = నానాదేశములందు నివసించువారును, వేదార్థయనశాలినామ్=వేదార్థయనముతో ప్రకాశించువారును అగు, బ్రాహ్మణానామ్ = బ్రాహ్మణులయొక్క, సహస్రాజీ= సహస్రములును, శకటిశతనంకులాః = వందలకొలది బండ్లతో ఇరుకైన, ఋషివాటిశ్చ = ఋషుల నివాసప్రదేశములు, దృశ్యనే = చూడబడుచున్నవి. బ్రహ్మన్=ఓ మహామునీ : వయమ్=మనము. యత్ర=ఎచట, నత్స్యామహే= నివసించగలమో, అట్టి, దేశః = ప్రదేశము, విధీయతామ్=నిర్ణయింపబడుగాక.

రా. మహామునీ : ఇచట, నానాదేశములనుండి వచ్చిన, అర్థయన నంపన్నులైన బ్రాహ్మణులు వేలకొలది ఉన్నారు. వందల కొలది శకటము లతో ఇరుకుగా ఉన్న ఋషివాటికలు కనబడుచున్నవి. ఇచట మనము నివసించు టకు అను వగు ప్రదేశమును నిర్ణయింపుము. 4

మూ. రామస్య వచనం శ్రుత్వా విశ్వామిత్రో మహామునిః,

నివేశమకరోద్దేశే వివిక్తే సలిలాన్వితే.

5

ప్ర. అ. మహామునిః = మహాముని యైన, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, రామస్య=రామునియొక్క, వచనమ్=వచనమును, శ్రుత్వా=విని, సలిలాన్వితే= నీటితో కూడినదియు, వివిక్తే = జనసంపూర్ణ రహితమును అగు, దేశే = ప్రదేశము నందు, నివేశమ్ = విడిదిని, అకరోత్ = చేసెను.

రా. విశ్వామిత్రుడు రాముని మాటలు విని, జలసమృద్ధమై, జనసంపూర్ణము లేని ప్రదేశమునందు విడిది చేసెను. 5

మూ. విశ్వామిత్రమను ప్రాప్తం శ్రుత్వా స నృపతిస్తదా,

శరానన్తం పురస్కృత్య పురోహితమనిన్దితమ్.

6

ప్రత్యుజ్జగామ సహసా వినయేన సమన్వితః.

ప్ర. అ. సః=ఆ, నృపతిః=రాజా, తదా=అప్పుడు, విశ్వామిత్రమ్=విశ్వా మిత్రుని, అనుప్రాప్తమ్=వచ్చినవానినిగా, శ్రుత్వా=విని, అనిన్దితమ్ = దోష అహతుడును, పురోహితమ్=పురోహితుడును అగు, శరానన్తమ్ = శరానందుని,

పురస్కృత్య = ఎదుట ఉంచుకొని, వినయేన = వినయముతో, నమస్కృతః = కూడినవాడై, నహసా = వెంటనే, వ్రత్యుజ్జగామ = ఎదురు వెళ్లెను.

తా. జనకమహారాజా విశ్వామిత్రుడు వచ్చినట్లు విని, పుత్రార్ముడును, పురోహితుడును అయిన శతానందుని ముందరిడికొని, నవినయముగా ఎదురేగెను.

మూ. ఋత్విజోఽపి మహాత్మానస్తర్వ్యమాదాయ సత్వరమ్, 7
విశ్వామిత్రాయ రర్మేణ దదర్శన్త్రపునస్కృతమ్.

ప్ర. అ. మహాత్మానః = మహాత్ములైన, ఋత్విజోఽపి = ఋత్విక్కులు కూడ, సత్వరమ్ = శీఘ్రముగా, తర్వ్యమ్ = పూజాద్రవ్యమును, ఆదాయ = గ్రహించి, మంత్రపురస్కృతమ్ = మంత్రపూర్వకముగా, రర్మేణ = ధర్మము చేత, విశ్వామిత్రాయ = విశ్వామిత్రునకు, దదూః = ఇచ్చిరి.

తా. మహాత్ములైన ఋత్విక్కులు శీఘ్రముగా పూజాద్రవ్యములు తీసికొని వచ్చి మంత్రపూర్వకముగా, ధర్మానుసారముగా విశ్వామిత్రునకు నమర్పించిరి.

మూ. ప్రతిగృహ్య చ తాం పూజాం జనకస్య మహాత్మనః, 8
వవ్రచ్చ కుశలం రాజ్ఞో యజ్ఞస్య చ నిరామయమ్.

ప్ర. అ. మహాత్మనః = మహాత్ముడైన, జనకస్య = జనకునియొక్క, తామ్ = ఆ, పూజామ్ = పూజను, ప్రతిగృహ్య = స్వీకరించి, రాజ్ఞః = రాజుయొక్క, కుశలమ్ = కుశలమును, యజ్ఞస్య = యజ్ఞముయొక్క, నిరామయం చ = ఎట్టి బాధలు లేకుండుటను, వవ్రచ్చ = అడిగెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు, మహాత్ముడైన ఆ జనకుడు దేసిన పూజలను అందికొని, “నీవు కుశలముగా నున్నావా? యజ్ఞము ఎట్టి లోపములును లేక జరుగుచున్నదా?” అని ప్రశ్నించెను.

మూ. స తాంశ్చాపి మునీన్ వృష్ట్యా సోపార్యాయపురోధనః, 9
యథాన్యాయం తతః సర్వైః సమాగచ్ఛత్ ప్రహృష్టవత్.

ప్ర. అ. నః = విశ్వామిత్రుడు, సోపాధ్యాయపురోధనః = ఉపాధ్యాయులలోను పురోహితులలోను కూడిన, మునీన్ = మునులను, యథాన్యాయమ్ = న్యాయానుసారముగా, వృష్ట్యా = కుశలాదికమును అడిగి, తతః = ఏమ్మట. ప్రహృష్టవత్ = నంతోషించినవాడై, నర్త్యైః = వారి అందరితోటిని, సమాగచ్ఛత్ = కలిసి ఉండెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు ఉపాధ్యాయులను, పురోహితుని, మునులను న్యాయానుసారముగ కుశలప్రశ్నము చేసి వారందరితో కలిసి అనందముతో నుండెను. 9.

మూ. అథ రాజా మునిశ్రేష్ఠం కృతాంజలిరభాషత, 10
ఆసనే భగవానాస్తాం సప్తైభిర్మునిపుణ్ణవైః.

ప్ర. అ. అథ = ఏమ్మట, రాజా = రాజు, కృతాంజలిః = దోసిలి కట్టినవాడై, మునిశ్రేష్ఠమ్ = మునిశ్రేష్ఠుని గూర్చి, అభాషత = వలెకెను. భగవాన్ = పూజ్యుడవైన నీవు, ఏలిః = ఈ, మునిపుణ్ణవైః సహ = మునిశ్రేష్ఠులతో కూడ, ఆసనే = అసనమునందు, అస్తామ్ = కూర్చుండువుగాక.

తా. ఏమ్మట జనకుడు అంజలి పుటించి విశ్వామిత్రునిలో ఇట్లు వలెకెను. "ఓ పూజ్యుడా : మునులతో గూడ నీవు అసనముపై కూర్చుండుము." 10

మూ. జనకస్య వచః శ్రుత్వా నిషసాద మహామునిః, 11
పురోధా ఋర్విజత్యైవ రాజా చ సహ మన్రితిః.

ప్ర. అ. జనకస్య = జనకునియొక్క, వచః = వాక్కును, శ్రుత్వా = విని, మహామునిః = మహాముని, నిషసాద = కూర్చుండెను. పురోధా = పురోహితుడును, ఋర్విజత్యైవ = ఋత్విక్కులును, మన్రితిః సహ = మంత్రులతో కూడ, రాజా చ = రాజును, (కూర్చుండిరి).

తా. జనకుని వాక్యము విని విశ్వామిత్రుడు కూర్చుండెను. ఏమ్మట, పురోహితుడైన శతానందుడును, ఋత్విక్కులును, రాజును, మంత్రులును కూర్చుండిరి. 11

మూ. ఆసనేషు యథాన్యాయమువవిష్టాన్ సమస్తతః, 12
దృష్ట్వా స నృపతిస్తత్ర విశ్వామిత్రమథాబ్రవీత్.

ప్ర. అ. అథ = ఏమట, నః = ఆ, నృవతిః = రాజా, తత్ర = అచట, నమస్తతః = నలు వైపుల, యథాన్యాయమ్ = న్యాయానుసారముగా, అననేషు = ఆననములయందు, ఉవవిష్టాన = కూర్చున్న వారినందరిని, దృష్ట్యా = చూచి, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని గూర్చి, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. వారందరును న్యాయానుసారముగ ఉచితాననములపై కూర్చున్న ఏమట ఆనకుడు విశ్వామిత్రునితో ఇట్లు పలికెను. 12

మూ. అద్య యజ్ఞసమృద్ధిర్యే సఫలా దైవతైః కృతా, 13
అద్య యజ్ఞఫలం ప్రాప్తం భగవద్దర్శనాన్మయా.

ప్ర. అ. అద్య = ఈనాడు, మే = నాయొక్క, యజ్ఞసమృద్ధిః = యజ్ఞ సంపద, సఫలా = ఫలము కలిదిగా, దైవతైః = దేవతలదేత, కృతా = చేయబడినది. అద్య = ఈనాడు, భగవద్దర్శనాత్ = పూజ్యుడ వైన నీయొక్క దర్శనమువలన, మయా = నాదేత, యజ్ఞఫలమ్ = యజ్ఞముయొక్క ఫలము, ప్రాప్తమ్ = పొందబడినది.

తా. ఈనాడు దేవతలు సర్వాంగసంపన్న మైన నా యజ్ఞమును సఫలము చేసినారు. పూజ్యుడ వైన నీ దర్శనము లభించినది గాన ఈనాడు నా యజ్ఞము సఫల మైనది. 13

మూ. ధన్యోస్మ్యనుగృహీతోఽస్మి యన్య మే మునిపుల్లవ, 14
యజ్ఞోపసదనం బ్రహ్మన్ ప్రాప్తోఽసి మునిభిః సహ.

ప్ర. అ. మునిపుల్లవ = మునిశ్రేష్ఠుడ వైన, బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రాహ్మణోత్తమా మునిభిః సహ = మునులతో కూడ, యన్య = ఏ, మే = నాయొక్క, యజ్ఞోపసదనమ్ = యజ్ఞస్థానమును గూర్చి, ప్రాప్తః అసి = పచ్చినావో, అర్థి నేను, ధన్యః అస్మి = ధన్యుడ నైతిని. అనుగృహీతః అస్మి = అనుగ్రహింపబడినవాడ నైతిని.

తా. మునిశ్రేష్ఠుడ వగు విశ్వామిత్రా! మునులతో కలిసి నీవు నా యజ్ఞ వాటమునకు వచ్చుటచే నేను ధన్యుడ నైతిని, అనుగ్రహపాత్ర మైతిని. 14

మూ. ద్వాదశాహం తు బ్రహ్మర్షే శేషమాహుర్మనీషిణః, 15.
తతో బాగార్థినో దేవాన్ ద్రష్టుమర్హసి కౌశిక.

ప్ర. అ. బ్రహ్మర్షే=ఓ బ్రహ్మర్షి; మనీషిణః=విద్వాంసులు, ద్వాదశాహం
తు = వంద్రెండు రోజులు మాత్రమే, శేషమ్ = శేషించినదానినిగా, ఆహుః =
చెప్పుచున్నారు. కౌశిక = విశ్వామిత్రా; తతః = అటువీమ్మట, బాగార్థినః =
బాగములను కోరుచున్న, దేవాన్ = దేవతలను, ద్రష్టుమ్ = చూచుటకు, అర్హసి =
తగియున్నావు.

రా. బ్రహ్మర్షి వైన విశ్వామిత్రా; ఈ యజ్ఞము పూర్తి యగుటకు ఇంక
వంద్రెండు దినములే ఉన్న వని వండితులు చెప్పుచున్నారు. వీమ్మట యజ్ఞ
బాగములకొరకు వచ్చు దేవతలను చూడగలవు. 15.

మూ. ఇర్ఘ్యక్వా మునిశార్థాలం ప్రహృష్టవదనస్తదా, 16
పునస్తం పరివప్రచ్య ప్రాజ్ఞలిః ప్రణతో నృపః.

ప్ర. అ. నృపః = రాజా, మునిశార్థాలమ్ = మునిశ్రేష్ఠుని గూర్చి, ఇరి =
ఈ విధముగా, ఉక్వా = వలికి, తదా = అప్పుడు, ప్రహృష్టవదనః = నంత
సిందిన ముఖము కలవాడై, ప్రాజ్ఞలిః = కట్టబడిన రోసిలి కలవాడై, ప్రణతః =
నమస్కరించుచు, పునః = మరల, తమ్ = ఆతనిని. పరివప్రచ్య = అడిగెను.

రా. జనకమహారాజా విశ్వామిత్రునితో ఈ విధముగా వలికి, నంతోషముతో
వికసించిన ముఖము కలవాడై, రోసిలి యొగ్గి నమస్కరించుచు, మరల
విశ్వామిత్రుని ఈ విధముగ ప్రశ్నించెను. 16.

మూ. ఇమా కుమారౌ తద్రం తే దేవతుల్యవరాక్రమా, 17

గణసింహగతి వీరౌ శార్థాలవృషతోవమా,
వద్మవత్రవిశాలాక్షౌ ఖడ్గతూణీధనుర్దరౌ. 18.

అశ్వినావిప రూపేణ సముపస్థితయౌవనౌ,
యదృచ్ఛయైవ గాం ప్రాప్తౌ దేవరోకాదివామరౌ. 19.

కథం వద్యామిహ ప్రాప్తౌ కిమర్థం కస్య వా మునే.

ప్ర. అ. మునే = విశ్వామిత్రా : తే = నీకు, భద్రమ్ = మంగళ మగు గాక. దేవకుల్యవరాక్రమా = దేవతలతో నమాన మైన పరాక్రమము కలవారును, గజసింహగతీ = గజసింహముల గమనమువంటి గమనము కలవారును, వీరా = వీరులును, శార్థాలవృషభోపమా = శార్థాలముతోడను, వృషభముతోడను నమానులును, వద్భవత్రవిశాలాఽ = రామరఘ్నం రేకుం వలె విశాల మైన నేత్రములు కలవారును, ఖడ్గతూజీధనుర్ధరా = ఖడ్గములను, అంబులపొదులను, ధనస్సులను ధరించినవారును, రూపేజ = రూపముదేత, అశ్వినావివ = అశ్వినీ దేవతల వలె ఉన్నవారును, నముపస్థితయౌవనౌ = నమీపించిన యౌవనము కలవారును, దేవలోకాత్ = దేవలోకమునుండి, యదృచ్ఛయా = స్వేచ్ఛాను సారముగా, గామ్ = భూమిని, ప్రిప్తై = చేరిన, అమరౌ ఇవ = దేవతల వలె ఉన్నవారును అగు, ఇమౌ = ఈ, కుమారౌ = బాలులు, ఇహ = ఇరటికి, కథమ్ = ఎట్లు, కిమర్థమ్ = ఎందుకు, పద్మ్యామ్ = పాదములచేత, ప్రాప్తౌ = వచ్చినారు : కన్య వా = ఎవరికి సంబంధించినవారు :

రా. విశ్వామిత్రా : (నీకు కేను మగు గాక.) దేవతలతో నమాన మైన పరాక్రమము కలవారును, గజసింహముల నడక వంటి నడక కలవారును, వీరులును, శార్థాలవృషభములతో యులులును, వద్భవత్రముల వలె విశాల మైన నేత్రములు కలవారును, ఖడ్గములను అంబులపొదులను ధనస్సులను ధరించినవారును, అశ్వినీదేవతల వంటి సౌందర్యము కలవారును, యౌవనము నమీపించుచున్నవారును, దేవలోకమునుండి భూలోకమునకు దిగి వచ్చిన దేవతల వలె ఉన్నవారును, అగు ఈ బాలుడు ఎవరివాడు : ఇరటికి కాలి నడకనే వచ్చినా లేమి : ఎందుకు వచ్చినాడు?

17-19

మూ. వరాయుధధరా వీరా కన్య పుత్రౌ మహామునే, 20

భూషయన్తావిమం దేశం చన్ద్రసూర్యావివామృరమ్,

పరస్పరస్య సదృశౌ ప్రమాణేజ్జితచేష్టితైః, 21

కాకవక్షధరా వీరా శ్రోతుమిద్దామి తత్త్వతః.

ప్ర. అ. మహామునే = ఓ మహామునీ : వరాయుధధరా = శ్రేష్ఠ మైన అయుధములను ధరించిన, వీరా = ఈ వీరులు, కన్య = ఎవనియొక్క, పుత్రౌ =

వృత్తులు. చన్ద్రసూర్యౌ = చంద్రసూర్యులు, అమృరమివ = అకాశమును వలె,
 ఇమమ్ = ఈ, దేశమ్ = ప్రదేశమును, భూషయన్తై = అలంకరించుచున్న
 వారును, ప్రమాణేజ్జితవేష్టితైః = ప్రమాణముచేతను, అభిప్రాయనూచనంచేతను,
 చేష్టలచేతను, వరన్సరన్య = ఒకరికొకరు, సర్పశౌ = పోలికగలవారును,
 కాకవక్షధరౌ = కానవములను ధరించినవారును అగు, వీరౌ = ఈ వీరులను గూర్చి,
 తత్త్వతః = యథార్థముగా, శ్రోతుమ్ = వినుటకు, ఇచ్ఛామి = ఇచ్చయించు
 చున్నాను.

రా. మహామునీ : శ్రేష్ఠ మైన ఆయుధములను ధరించిన ఈ వీరులు
 ఎవని కుమారులు : కానవములను ధరించిన ఈ వీరులు ప్రమాణమునందును,
 ఇంగితములందును, చేష్టలందును ఒకరి నొకరు పోలియున్నారు. చంద్రసూర్యులు
 అకాశమును ప్రకాశింపజేసి నట్లు ఈ ప్రదేశమును ప్రకాశింప జేయుచున్నారు.
 ఈ వీరులను గూర్చి తెలిసికొన దలచుచున్నాను. 20, 21

మూ. తస్య తద్వచనం శ్రుత్వా జనకస్య మహాత్మనః, 22
 న్యవేదయన్మహాత్మానౌ పుత్రౌ దశరథస్య తౌ.

ప్ర. అ. మహాత్మనః = మహాత్ము డైన, తన్య = ఆ, జనకస్య = జనకుని
 యొక్క, తత్ = ఆ, వచనమ్ = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, తౌ = ఆ,
 మహాత్మానౌ = మహాత్ములగు, దశరథస్య = దశరథునియొక్క, పుత్రౌ =
 వృత్తులనుగా, న్యవేదయత్ = తెలిపెను.

రా. విశ్వామిత్రుడు మహాత్ము డైన జనకుని మాటలు విని, ఆ మహాత్ము
 లిరువురును దశరథకుమారు లని తెలిపెను. 22

మూ. సిద్ధాశ్రమనివాసం చ రాక్షసానాం వధం తథా. 23

తద్భాగమనమవ్యక్తం విశాలాయాశ్చ దర్శనమ్,
 అహల్యాదర్శనం చైవ గౌతమేన సమాగమమ్. 24

మహాధనుషి జిజ్ఞాసాం కర్తుమాగమనం తథా,
 ఏతత్సర్వం మహారేణా జనకాయ మహాత్మనే,
 నివేద్య విరరామాథ విశ్వామిత్రో మహామునిః. 25

ఇత్యార్థే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
పంచాశః సర్గః.

ప్ర. అ. మహాశేఖః = గొప్ప శేఖస్సు గల, మహామునిః = మహాముని యైన, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, సిద్ధాశ్రమనివాసం చ = సిద్ధాశ్రమమునందు నివాసమును, తథా = మరియు, రాక్షసావామ్ = రాక్షసులయొక్క, వధమ్ = వధను, అవ్యగ్రమ్ = నిర్భయముగా, రత్ = ఆ, ఆగమనమ్ = వచ్చుటను, విశాలాయాః = విశాలానగరముయొక్క, దర్శనమ్ = దర్శనమును, అహల్యా దర్శనం చైవ = అహల్యాదర్శనమును, గౌతమేవ = గౌతమునితో, నమాగమమ్ = నమాగమమును, తథా = మరియు, మహాథమశ్చ = గొప్ప దైన శివధనస్సునందు, జ్ఞాసామ్ = పరీక్షను, కర్తుమ్ = చేయుటకొరకు, ఆగమనమ్ = వచ్చుటను, వితత్సర్వమ్ = దీని నంతను, మహాత్మువే = మహాత్ము డైన, జనకాయ = జనకునకు, నివేద్య = తెలిపి, ఆథ = ఏమృత, విరరామ = విరమించెను.

తా. మహాశేఖఃకారి యగు విశ్వామిత్రమహాముని, రామలక్ష్మణులు నిర్భయముగ సిద్ధాశ్రమమునకు వచ్చి, అచట నివసించి రాక్షసులను సంహరించుట, విశాలానగరమును చూచుట, అహల్యానందర్శనము, గౌతమునితో నమాగమము, శివధనస్సును పరీక్షించుటకై మిథిలకు వచ్చుట మొదలగు విషయము లన్నియు జనకమహారాజునకు తెలిపెను. 28-29

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు కాలకాండలో
ఏకదశ సర్గ నమాప్తము.

అథ ఏకపక్షాశ్చకః సర్గః

మూ. తస్య తద్వచనం శ్రుత్వా విశ్వామిత్రస్య ధీమతః,
హృష్టరోమా మహాతేజాః శతానన్తో మహాతపాః.

1

గౌతమస్య సుతో జ్యేష్ఠస్తవసా ద్యోతితవ్రతః,
రామనందర్శనాదేవ వరం విస్మయమాగతః.

2

ప్ర. అ. ధీమతః = బుద్ధిమంతు డైన, తస్య = ఆ, విశ్వామిత్రస్య = విశ్వామిత్రునియొక్క, తచ్ = ఆ, వచనమ్ = వచనమును, శ్రుత్వా = విని, మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు కలవాడును, మహాతపాః = గొప్ప తపస్సు కలవాడును, గౌతమస్య = గౌతమునియొక్క, జ్యేష్ఠః సుతః = పెద్దకుమారుడును, తవసా = తపస్సుచేత, ద్యోతితవ్రతః = ప్రకాశించుచున్న కాంతి కలవాడును అగు, శతానన్తః = శతానందుడు, హృష్టరోమాః = గగుర్పాటు చెందినవాడై, రామనందర్శనాదేవ = రాముని చూడగనే, వరమ్ = గొప్ప, విస్మయమ్ = ఆశ్చర్యమును, ఆగతః = పొందినాడు.

తా. మహాతేజశ్శాలియు, మహాతపస్వియు, తపస్సుతో ప్రకాశించుచున్న వాడును అగు గౌతమజ్యేష్ఠపుత్రు డైన శతానందుడు, బుద్ధిమంతు డగు విశ్వామిత్రుని మాటలు విని, గగుర్పాటు చెందిన శరీరముతో, రాముని చూడగనే అత్యాశ్చర్యవంతు డయ్యెను.

1, 2

మూ. స తౌ నిషణ్ణౌ సంప్రేక్ష్య సుఖాసీనౌ నృపాత్మజౌ,
శతానన్తో మునిశ్రేష్ఠం విశ్వామిత్రమత్రాగ్రవీర్.

3

ప్ర. అ. అథ = ఏమిట, స = ఆ, శతానన్తః = శతానందుడు, నిషణ్ణౌ = నమిషమునం దున్నవారును, సుఖాసీనౌ = సుఖముగా కూర్చున్నవారును అగు, తౌ = ఆ, నృపాత్మజౌ = రాజకుమారులను, సంప్రేక్ష్య = చూచి, మునిశ్రేష్ఠమ్ = మునులలో శ్రేష్ఠు డైన, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని గూర్చి, అగ్రవీర్ = వలికెను.

తా. శతానందుడు నమీపమునందే నుభముగా కూర్చున్న ఆ రాజకుమారులను చూచి మునిశ్రేష్ఠుడైన విశ్వామిత్రునితో ఇట్లు పలికెను. 3.

మూ. అపి తే మునిశార్దుల మమ మాతా యశస్వినీ,
దర్శితా రాజపుత్రాయ తపో దీర్ఘముపాగతా. 4

ప్ర. అ. మునిశార్దుల = మునిశ్రేష్ఠుడా : దీర్ఘమ్ = దీర్ఘ మైన, తపః = తపస్సును, ఉపాగతా = పొందినదియు, యశస్వినీ = యశస్సుకలదియు అగు, మమ = నాయొక్క, మాతా = తల్లి, తే = నీచేత, రాజపుత్రాయ = రాజకుమారునకు, అపి దర్శితా = చూపబడినదా ?

తా. ౩ మునిశ్రేష్ఠా : శీవ్రతపస్సు చేయుచున్న, యశస్వినీ యగు మా తలిని రామునకు చూపితివా ? 4

మూ. అపి రామే మహారేజా మమ మాతా యశస్వినీ,
వన్యైరుపాహరత్పూజాః పూజార్థే సర్వదేహినామ్.

ప్ర. అ. మహారేజాః = గొప్ప తేజస్సు కలదియు, యశస్వినీ = కీర్తి కలదియు అగు, మమ మాతా = నా తల్లి, సర్వదేహినామ్ = సకలప్రాణులకును, పూజార్థే = పూజించుటకు తగిన, రామే = రామునియందు, వన్యైః = వనము నందు లభ్యము లగు వస్తువులచే, పూజామ్ = పూజను, అపి ఉపాహరత్ = దేసినదా ?

తా. గొప్ప తేజస్సు, యశస్సు గల మా తల్లి సర్వప్రాణులచేతను పూజింపదగిన రాముని వలములందు లభించి పూజించినదా ? 5

మూ. అపి రామాయ కథితం యథావృత్తం పురాతనమ్,
మమ మాతృహారేణో దైవేన దురనుష్ఠితమ్. 6

ప్ర. అ. మహారేజః = గొప్ప తేజస్సుకలవాడా : మమ = నాయొక్క, మాతృ = తల్లివిషయమున, దైవేన = దైవముచేత, దురనుష్ఠితమ్ = దెడ్డగా చేయబడిన, పురాతనమ్ = పూర్వము జరిగిన విషయము, యథావృత్తమ్ = జరిగినది జరిగినట్లుగా, రామాయ = రామునకు, అపి కథితమ్ = చెప్పబడినదా ?

తా. మహాదేవశాలి వైన విశ్వామిత్రా : విధిబలముచే మా తల్లి విషయమున జరిగిన వృత్తాంతము నంతను రామునకు యథాకథముగ రెప్పినాచా : 6

మూ. అపి కౌశిక భద్రం తే గురుణా మమ సంగతా,
మమ మాతా మున్మిత్రేష్ఠ రామసందర్శనాదితః. 7

ప్ర. అ. కౌశిక = విశ్వామిత్రుడా : తే = నీకు, భద్రమ్ = మంగళమగుగాక. మున్మిత్రేష్ఠ = మున్మిత్రుడా : మమ మాతా = నా తల్లి, రామసందర్శనాదితః = రామునియొక్క దర్శనాదికమువలన, మమ గురుణా = నా తండ్రితో, అపి సంగతా = కలిసినదా :

తా. మున్మిత్రేష్ఠుడ వైన విశ్వామిత్రా : రాముని యాచి అలిత్యాదు లిచ్చుటచే వనియ్యురా వైన మా తల్లి మా తండ్రిగారిని దేసినదా : 7

మూ. అపి మే గురుణా రామః పూజితః కుశికాత్మజ,
ఇహగతో మహాతేజాః పూజాం ప్రాప్తో మహాత్మనః. 8

ప్ర. అ. కుశికాత్మజ = విశ్వామిత్రా : రామః = రాముడు, మే గురుణా = నా తండ్రిచేత, అపి పూజితః = పూజింపబడినాడా : ఇహ = ఇచటికి, అగతః = వచ్చిన, మహాతేజాః = గొప్ప రేఖన్పు గల నా తండ్రి, మహాత్మనః = మహాత్ముడైన రామునినుండి, పూజామ్ = పూజను, అపి ప్రాప్తః = పొందినాడా :

తా. కుశికసందనా : నా తండ్రి రాముని పూజించినాడా : అచటికి వచ్చిన నా తండ్రిని ఈ మహాత్ముడు గౌరవించినాడా : 8

మూ. అపి శాస్తేన మనసా గురుర్మే కుశికాత్మజ,
ఇహగతేన రామేణ ప్రయతేనాభివాదితః. 9

ప్ర. అ. కుశికాత్మజ = విశ్వామిత్రా : ఇహ = ఇచటికి, అగతేన = వచ్చిన, ప్రయతేన = వరిశుద్ధుడైన, రామేణ = రామునిచేత, మే గురుః = నా తండ్రి, శాస్తేన = శాంతమైన, మనసా = మనస్సుతో, అపి అభివాదితః = నమస్కరించి వరిచినాడా :

తా. విశ్వామిత్రాః ఆ ఆశ్రమమును చేరిన పరిశుద్ధు డగు రాముడు శాంత మైన మనస్సుతో నా శత్రుని వూటించినారా ? 9.

మూ. తత్రుత్వా వచనం తస్య విశ్వామిత్రో మహామునిః,
ప్రత్యువాచ శతానన్తం వాక్యజ్ఞో వాక్యకోవిదమ్. 10.

ప్ర. అ. మహామునిః = మహాముని యైన, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, తస్య = ఆతనియొక్క, తత్ = ఆ, వచనమ్ = వచనమును, త్రుత్వా = విని, వాక్యజ్ఞః = వాక్యజ్ఞునము కల ఆరడు, వాక్యకోవిదమ్ = వాక్యము నేరిగిన, శతానన్తమ్ = శతానందుని గూర్చి, ప్రత్యువాచ = తిరిగి పలికెను.

తా. మాట రాడుటలో నేర్చు గల విశ్వామిత్రమహాముని ఆ మాటలు విని, మాటలలో నేర్చు గల ఆ శతానందునితో ఇట్లు పలికెను. 10.

మూ. నాతిక్రాంతం మునిశ్రేష్ఠ యత్కర్తవ్యం కృతం మయా
సంగతా మునినా పఠ్నీ భార్గవేదేవ రేణుకా. 11

ప్ర. అ. మునిశ్రేష్ఠ = మునిశ్రేష్ఠుడా. న అతిక్రాన్తమ్ = (ఏ వనియు) విడువబడలేదు. మయా = నాచేత, యత్ = ఏది, కర్తవ్యమ్ = చేయదగినదో, అది, కృతమ్ = చేయబడినది. రేణుకా = రేణుకాదేవి, భార్గవేదేవ = ఇమదగ్నితో వలె, పఠ్నీ = (భార్య) అహరి, మునినా = గౌతమునితో, సంగతా = కలిసినది.

తా. మునిశ్రేష్ఠుడ వైన శతానందా. చేయదగిన దంతయు చేసినాను, ఏమియు విడువలేదు. రేణుకాదేవి ఇమదగ్నిని చేరినట్లు అహరి గౌతముని చేరినది. 11.

మూ. తత్రుత్వా వచనం తస్య విశ్వామిత్రస్య భాషితమ్,
శతానన్తో మహారేణా రామం వచనమబ్రవీత్. 12.

ప్ర. అ. తస్య = ఆ, విశ్వామిత్రస్య = విశ్వామిత్రుని యొక్క, భాషితమ్ = వలకబడిన, తత్ = ఆ, వచనమ్ = వాక్యమును, త్రుత్వా = విని, మహారేణా = గొప్ప రేణుస్సు గల, శతానన్తః = శతానందుడు, రామమ్ = రాముని గూర్చి, వచనమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. విశ్వామిత్రుని మాటలను విని మహాశేషశాలి యగు శతానందుడు రామునితో ఇట్లనెను. 12

మూ. స్వాగతం తే నరశ్రేష్ఠ దిష్ట్యా ప్రాప్తోఽసి రాఘవ,
విశ్వామిత్రం పురస్కృత్య మహద్విమవరాజితమ్. 13

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ = నరులలో శ్రేష్ఠుడ వైన. రాఘవ = రామా, అవరాజితమ్ = వరాజయము లేని, మహద్విమ్ = మహర్షి యైన, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, పురస్కృత్య = పురస్కరించుకొని, దిష్ట్యా = దైవవశముచేత, ప్రాప్తః = వచ్చితివి. తే = నీకు, స్వాగతమ్ = స్వాగతము.

తా. నరశ్రేష్ఠుడ వైన రామా! ఆడ్డు లేని మహిమ గల విశ్వామితర్ని మహర్షిని అనునరించి దైవవశముచే (నూ అదృష్టముచే) ఇచటికి వచ్చితివి. నీకు స్వాగతము. 13

మూ. అదిన్త్యకర్మా తవసా బ్రహ్మర్షిరతులవదః,
విశ్వామిత్రో మహాశేజా వేత్స్యేనం వరమాం గతిమ్. 14

ప్ర. అ. మహాశేజా = గొప్ప శేషస్సు గల, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, అదిన్త్యకర్మా = ఊహింప శక్యము కాని వస్తులు కలవాడు. తవసా = తవస్సు చేత, బ్రహ్మర్షిః = బ్రహ్మర్షి, అతులవదః = సాటి లేని కాంతి కలవాడు. ఏనమ్ = ఈతనిని, వరమామ్ = గొప్ప, గతిమ్ = గతినిగా, వేత్సి = ఎరుగుదువు.

తా. గొప్ప శేషస్సు గల ఈ విశ్వామిత్రుని కార్యములు మనసా కూడ ఊహింప శక్యము కానివి. తవస్సుచేత బ్రహ్మర్షి యైనాడు. ఈతని వ్రతావము సాటిలేనిది. ఈతనినే ఉత్తమగతిగా గ్రహించినావు. 14

మూ. నాస్తి ధన్యతరో రామ త్వతోఽన్యో భువి కశ్చన,
గోప్తా కుశికపుత్రస్తే యేన తత్తం మహత్తవః. 15

ప్ర. అ. రామ = రామా, భువి = ఈ భూలోకమునందు, త్వత్తః = నీకంటె, ధన్యతరః = ఎక్కువ ధన్యుడు, అన్యః = మరి యొకడు, కశ్చన = ఒక్కడును, నాస్తి = లేడు. యేన = ఎవనిచేత, మహత్ = గొప్ప, తవః =

తవస్సు, తత్తమ్ = చేయబడినదో, అట్టి, కుశికపుత్రః = విశ్వామిత్రుడు, తే = నీకు, గోప్రా = రక్షకుడు.

తా. రామా : గొప్ప తవస్సు చేసిన విశ్వామిత్రుడు నీకు రక్షకుడుగా ఉన్నాడు. అందుచే నీకంటె ధన్యుడు మరెవ్వడును ఈ లోకములో లేడు. 15

మూ. బ్రూయతాం బాధిదాస్యామి కౌశికస్య మహాత్మనః,
యథాబలం యథావృత్తం తస్మే నిగదతః శృణు. 16

ప్ర. అ. మహాత్మనః = మహాత్ము డైన, కౌశికస్య = విశ్వామిత్రుని, బలమ్ = బలము, యథా = ఎట్లో, వృత్తమ్ = చరిత్రము, యథా = ఎట్లో, బాధిదాస్యామి = చెప్పెదను. తత్ = దానిని, నిగదతః = చెప్పుచున్న, మే = నా నుండి, శృణు = వినుము.

తా. విశ్వామిత్రుని బల మెంతటిదో, ఆతని చరిత్ర ఎట్టిదో చెప్పెదను, వినుము. 16

మూ. రాజాధూదేష ధర్మాత్మా దీర్ఘకాలమరిన్దమః,
ధర్మజ్ఞః కృతవిద్యశ్చ వ్రజానాం చ హితే రతః. 17

ప్ర. అ. ఏషః = ఇతడు, ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ముడును, అరిన్దమః = శత్రువులను అణచినేయ వాడును, ధర్మజ్ఞః = ధర్మములు తెలిసినవాడును, కృతవిద్యః = విద్యల నభ్యసించినవాడును, వ్రజానామ్ = వ్రజరయొక్క, హితే = హితము నందు, రతః = ఆసక్తి కలవాడును అగు, రాజా = రాజాగా, దీర్ఘకాలమ్ = చాల కాలము, అధూత్ = ఉండెను.

తా. ఈ విశ్వామిత్రుడు, చాలకాలము పాటు, ధర్మాత్ముడును, శత్రు వినాశకుడును, ధర్మవేత్తయు, నకలవిద్యలను అభ్యసించిన వాడును, వ్రజర మేలు కోరువాడును అగు రాజాగా ఉండెను. 17

మూ. వ్రజాపతిసుతశ్చాసీత్కుశో నామ మహీవతిః,
కుశస్య పుత్రో బలవాన్ కుశనాథస్సురార్మికః. 18

ప్ర. అ. ప్రజావతిసుతః = ప్రజావతియొక్క కుమారుడైన, కుశో
నామ = కుశుడను పేరు గల, మహీవతిః = రాజు, అసీత్ = ఉండెను. ఐరవాన్ =
ఐరవంతుడును, సుధార్మికః = మంచి ధర్మాత్ముడును అగు, కుశనాథః = కుశ
నాథుడు, కుశన్య = కుశనియొక్క, పుత్రః = పుత్రుడు.

తా. ఐరవ్వాపుత్రుడైన కుశు డనెడు రాజు ఉండెను. ఆ కుశునకు,
ఐరవంతుడును, ధార్మికుడును అగు కుశనాథు డను కుమారు డుండెను. 18

మూ. కుశనాథసుతస్త్వాసీద్ధాధిరిత్యేవ విశ్రుతః,

గాధేః పుత్రో మహాశేజా విశ్వామిత్రో మహామునిః. 19

ప్ర. అ. గాధిః ఇత్యేవ = గాధి అని, విశ్రుతః = ప్రసిద్ధుడైన, కుశనాథ
సుతః తు = కుశనాథుని కుమారుడు. అసీత్ = ఉండెను. మహాశేజాః = గొప్ప
శేజస్సు గల, మహామునిః = మహాముని యైన విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు,
గాధేః = గాధియొక్క, పుత్రః = కుమారుడు.

తా. ప్రసిద్ధు డగు గాధి కుశనాథుని కుమారుడు. మహాశేజ్జాలి యైన
ఈ విశ్వామిత్రముని ఆ గాధియొక్క కుమారుడు. 19

మూ. విశ్వామిత్రో మహాశేజాః పాలయామాన మేదిసీమ్,

ఐహవర్షనహస్రాణి రాజా రాజ్యమకారయత్. 20

ప్ర. అ. మహాశేజాః = గొప్ప శేజస్సు గల, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు,
మేదిసీమ్ = భూమిని, పాలయామాన = పరిపాలించెను. రాజా = ఈ రాజు,
ఐహవర్షనహస్రాణి = దారి వేరి సంవత్సరములు, రాజ్యమ్ = రాజ్యమును,
అకారయత్ = చేసెను.

తా. మహాశేజ్జాలి యగు విశ్వామిత్రుడు రాజై దారి వేరి సంవత్స
రములు రాజ్యము చేసెను. 20

మూ. కదాచిత్తు మహాశేజా యోజయిత్వా వరూధిసీమ్,

అశ్వాసాణీపరివృతః పరిచక్రామ మేదిసీమ్. 21

ప్ర. అ. మహాశేఖాః = గొప్ప శేఖను గల ఆ విశ్వామిత్రుడు, కదాచిత్ = ఒకానొకప్పుడు, వరూధినీమ్ = సేనను, యోజయిత్వా = కూర్చు కొని, అశ్వహిణీవరివృతః = అశ్వహిణివ్రమాణము గల సైన్యముతో కూడిన వారై, మేధినీమ్ = భూమిని, వరిచక్రము = చుట్టు తిరిగెను.

రా. మహాశేఖఃకాలి యగు విశ్వామిత్రుడు ఒకప్పుడు సైన్యమును నమ కూర్చుకొని, అశ్వహిణి వ్రమాణముతో నున్న సైన్యము వెంట రాగా భూమి అంతయును తిరిగెను. 21

మూ. నగరాణి సరాష్ట్రాణి సరితశ్చ తథా గిరీన్.

ఆశ్రమాన్ క్రమశో రామ విచరన్సాజగామ హ. 22

వసిష్ఠస్యాశ్రమవదం నానావృక్షసమాకులమ్,

నానామృగగణాకీర్ణం సిద్ధచారణసేవితమ్. 23

దేవదానవగన్ధర్వైః కిన్నరైరుపశోభితమ్,

ప్రకానహరిణాకీర్ణం ద్విజసంక్తునిషేవితమ్. 24

బ్రహ్మర్షిగణసంక్కిరం దేవర్షిగణసేవితమ్,

తవశ్చరణసంసిద్ధైరగ్నికల్పైర్మహాత్మభిః. 25

అబృక్షైర్వాయుభక్షైశ్చ శీర్ణవర్ణాశనైస్తథా,

వలమూలాశనైర్దానైరితరోష్ఠేరీతస్థియైః. 26

ఋషిభిర్వాలిలీలైశ్చ జవహోమవరాయణైః,

అన్యైర్వైతాననైశ్చైవ సమస్తాదుపశోభితమ్. 27

ప్ర. అ. రామ = రామా : సరాష్ట్రాణి = రాష్ట్రములతో కూడిన, నగరాణి = నగరములను, సరితః = నదులను, తథా = మరియు, గిరీన్ = పర్వతములను, ఆశ్రమాన్ = ఆశ్రమములను, క్రమశః = క్రమముగా, విచరన్ = సంచరించుచు, నానావృక్షసమాకులమ్ = అనేకవిధము లైన వృక్షములతో అకుల మైనదియు,

నానామృగగణాకీర్ణమ్ = అనేక విధములైన మృగగణములతో నిండినదియు,
 సిద్ధదారణసేవితమ్ = సిద్ధులదేతను దారుణులదేతను సేవింపబడినదియు, దేవ
 దానవగన్ధర్వైః = దేవదానవగంధర్వులతోను, కిన్నరైః = కిన్నరులతోను, ఉప
 శోభితమ్ = ప్రకాశించుచున్నదియు, ప్రకాంతహరిణాకీర్ణమ్ = ప్రకాంతము లైన
 లేళ్లతో కూడినదియు, ద్విజనన్తునిషేవితమ్ = పశుల నముదాయముచే సేవింప
 బడినదియు, బ్రహ్మర్షిగణనకీర్ణమ్ = బ్రహ్మర్షుల నముదాయముచే వ్యాప్త
 మైనదియు, దేవర్షిగణసేవితమ్ = దేవర్షుల నముదాయముచే సేవింపబడినదియు,
 తవశ్చరణసంసిద్ధైః = తవస్సును అవరించుటచే సిద్ధి పొందినవారును, అగ్ని
 కల్పైః = అగ్ని తుల్యులును, మహాత్మభిః = మహాత్ములును, అబ్జైః = ఉద
 కమును మాత్రమే భక్షించువారును, వాయుభక్షైశ్చ = వాయువును మాత్రమే
 భక్షించువారును, తథా = మరియు, కీర్ణపర్ణాశనైః = రాలిన అకురే అహారముగా
 కలవారును, ఫలనూలాశనైః = ఫలములను దుంపలను తినువారును, దాన్తైః =
 మనోనిగ్రహము కలవారును, తీతరోషైః = జయింపబడిన కోపము కలవారును,
 జితేన్ద్రియైః = జయించబడిన ఇంద్రియములు కలవారును అగు, ఋషీభిః =
 ఋషీశ్వరులతోను, జవహోమనరాయణైః = జవహోమములందు ఆనక్తు లగు,
 వారిభిర్భైః = వారిభిల్లులతోను, (బ్రహ్మయొక్క వారమునుండి వుట్టిన ఋషులు
 వారిభిల్లులు), అన్తైః = ఇతరు లైన, వైఖానసైశ్చైవ = బ్రహ్మయొక్క
 నరములనుండి వుట్టిన వైఖానసులతోడను, నమస్తాత్ = అంరటను, ఉపశో
 భితమ్ = ప్రకాశింపజేయబడిన, పసిష్ఠన్య = పసిష్ఠునియొక్క, ఆశ్రమపదమ్ =
 ఆశ్రమస్థానమును, అజగామ = చేరెను.

కా. రామా : విశ్వామిత్రుడు నగరములందును, రాష్ట్రములందును నదీగిరి
 ప్రాంతములందును, ఆశ్రమములందును క్రమముగా సంపరిండుచు వసిష్ఠుని ఆశ్ర
 మమును చేరెను. ఆ ఆశ్రమము నానావిధము లగు వృక్షములతోడను, వక్షిగణము
 లతోడను వ్యాప్త మై యుండెను. అచట సిద్ధ-దారణ-దేవ-దానవ-గంధర్వ-కిన్న
 రులు నివసించుచుండిరి. ప్రకాంతములైన లేళ్లతోను, పక్షినముదాయముల
 తోను ఉప్పుచుండెను. బ్రహ్మర్షిగణములు, దేవర్షిగణములు ఆ ఆశ్రమమును ఆశ్ర
 యించి ఉండిరి. తవస్సు నావరించి సిద్ధి పొందిన వారును, అగ్నితో నమానులును,
 మహాత్ములును, మనస్సును నిగ్రహించిన వారును, రోషమును జయించినవారును
 జితేంద్రియులును అగు ఋషులు అచట నివసించుచుండిరి. వారిలో కొందరు నీరు

మాత్రమే భక్షింప కొందరు వాయువునే భక్షించుచుండిరి. కొందరు రాలిన అకులను మాత్రమే ఆహారముగా తీసికొనెడివారు. మరి కొందరు వండ్లు, డుంపలు మాత్రమే ఆహారముగా తీసుకొనెడివారు. జవహోమములందు అనర్థి గల వారి బిల్బులు, ఇతరులైన వైఖానసులును దీనికి శోభ కలిగించుచుండిరి. 22-27

మూ. వసిష్ఠస్యాశ్రమవదం బ్రహ్మలోకమివావరమ్,
దదర్శ జయతాం శ్రేష్ఠో విశ్వామిత్రో మహాబలః. 28

ఇత్యాదే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే
బాలకాండే ఏకవింశతః సర్గః.

[ప్ర. అ. జయతామ్=జయించువారిలో, శ్రేష్ఠః=శ్రేష్ఠుడును, మహాబలః=మహాబలవంతుడును అగు, విశ్వామిత్రః=విశ్వామిత్రుడు, ఆవరమ్=రెండవ, బ్రహ్మలోకమివ=బ్రహ్మలోకము వలె సున్న, వసిష్ఠస్య=వసిష్ఠనియొక్క, ఆశ్రమవదమ్=ఆశ్రమమును, దదర్శ=చూచెను.

తా. విజయవంతులలో శ్రేష్ఠుడును, మహాబలశాలియు అగు విశ్వామిత్రుడు రెండవ బ్రహ్మలోకము వలె సున్న వసిష్ఠాశ్రమమును చూచెను. 28

"బాలానందిని" అను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో ఏబది ఒకటవ సర్గ నమాప్తము.

అథ ద్విపక్షాశః సర్గః

మూ. స దృష్ట్యా వరమప్రీతో విశ్వామిత్రో మహాబలః,
వ్రణతో వినయా ద్వీరో వసిష్ఠం జవలాం వరమ్.

1

ప్ర. అ. మహాబలః = గొప్ప బలము కలవాడును, వీరః = వీరుడును, అగు, నః = అ, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, జవలామ్ = జవము దేయు మును. లో, వరమ్ = శ్రేష్ఠు డైన, వసిష్ఠమ్ = వసిష్ఠుని, దృష్ట్యా = చూచి, వరమ. ప్రీతః = చాల నంతసించినవాడై, వినయాత్ = వినయము వలన, వ్రణతః = నమస్కరించెను.

తా. గొప్ప బలము కలవాడును, వీరుడును అగు ఆ విశ్వామిత్రుడు మునులలో శ్రేష్ఠు డైన వసిష్ఠుని చూచి చాల నంతసించి, నవినయముగా నమస్కరించెను.

1

మూ. స్వాగతం తవ చేత్యుక్తో వసిష్ఠేన మహాత్మనా,
ఆననం దాస్య భగవాన్ వసిష్ఠోఽస్యాదిదేశ హ.

2

ప్ర. అ. తవ = నీకు, స్వాగతమ్ = స్వాగతము, ఇతి = అని, మహాత్మనా = మహాత్ముడైన, వసిష్ఠేన = వసిష్ఠునిచేత, ఉత్తక్చ = పరికరించెను కూడ. భగవాన్ = భగవంతుడైన, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, అన్యః = ఈతనికి, ఆననం చ = ఆననమును కూడ, వ్యాదిదేశ హ = ఇచ్చెను.

తా. మహాత్ముడును, పూజ్యుడును అగు వసిష్ఠుడు ఆతనికి స్వాగతము వలికి ఆనన మిచ్చెను.

2

మూ. ఉపవిష్టాయ చ తదా విశ్వామిత్రాయ ధీమతే,
యథాన్యాయం మునివరః ఫలమూలముపాహరత్.

3

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, మునివరః = మునిశ్రేష్ఠుడు, ఉపవిష్టాయ = కూర్చున్న, ధీమతే = బుద్ధిమంతు డైన, విశ్వామిత్రాయ = విశ్వామిత్రునకు,

యథాన్యాయమ్ = న్యాయానుసారముగా, ఫలమూలమ్ = ఫలమూలములను,
ఉపాహరత్ = నమర్పించెను.

తా. అప్పుడు మునిశ్రేష్ఠుడైన వసిష్ఠుడు కూర్చున్న, బుద్ధిమంతుడైన
విశ్వామిత్రునకు న్యాయానుసారముగా ఫలమూలములను నమర్పించెను. 3

మూ. వ్రతిగృహ్య తు తాం పూజాం వసిష్ఠా రాజసత్తమః,
తపోగ్నిహోత్రశిష్యేషు కుశలం వర్యవృచ్ఛత. 4

విశ్వామిత్రో మహారేణా వనస్పతిగణే తథా,
సర్వత్ర కుశలం దాహ వసిష్ఠో రాజసత్తమమ్. 5

ప్ర. అ. రాజసత్తమః = రాజులలో శ్రేష్ఠుడును, మహారేణా = గొప్ప
తేజస్సు కలవాడును అగు, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, వసిష్ఠాత్ = వసిష్ఠుని
నుండి, తామ్ = ఆ, పూజామ్ = పూజను, వ్రతిగృహ్య = స్వీకరించి, తపోగ్ని
హోత్రశిష్యేషు = తపస్సునందు, అగ్నిహోత్రమునందును, శిష్యులందును,
తథా = మరియు, వనస్పతిగణే = వృక్షనముదాయమునందును, కుశలమ్ =
కుశలమును, వర్యవృచ్ఛత = అడిగెను. వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడుకూడ, సర్వత్ర =
అన్నింటియందును, కుశలమ్ = కుశలమును, రాజసత్తమమ్ = ఆ రాజశ్రేష్ఠుని
గూర్చి, దాహ = చెప్పెను.

తా. మహారేణాకాలి యగు ఆ విశ్వామిత్రమహారాజా వసిష్ఠుడు చేసిన ఆ
పూజను స్వీకరించి — “మీ తపస్సునకును, అగ్నిహోత్రమునకును, శిష్యులకును,
వృక్షనముదాయమునకును క్షేమమా” అని ప్రశ్నించెను. “అన్నియు క్షేమముగా
నున్నవి” అని వసిష్ఠుడు ఆతనికి చెప్పెను. 4, 5

మూ. సుతోపవిష్టం రాజానం విశ్వామిత్రం మహాతపాః,
వప్రచ్ఛ జవతాం శ్రేష్ఠో వసిష్ఠో బ్రహ్మణః సుతః. 6

ప్ర. అ. జవతామ్ = జవము చేయువారిలో, శ్రేష్ఠః = శ్రేష్ఠుడును,
మహాతపాః = గొప్ప తపస్సు కలవాడును, బ్రహ్మణః = బ్రహ్మయొక్క, సుతః =
కుమారుడును అగు, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, సుతోపవిష్టమ్ = సుఖముగా కూర్చున్న,
రాజానమ్ = రాజైన, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, వప్రచ్ఛ = అడిగెను.

తా. మహాశవశ్యాబియు, మునులలో శ్రేష్ఠుడును, బ్రహ్మపుత్రుడును అగు. వసిష్ఠుడు నుభాసీను డై ఉన్న విశ్వామిత్రమహారాజును ఇట్లు అడిగెను. 6.

మూ. కచ్చిత్రే కుశలం రాజన్ కచ్చిద్ధర్మేణ రజ్జయన్,
వ్రజాః పాలయసే వీర రాజవృత్తేన ధార్మిక, 7

ప్ర. అ. రాజన్ = ఓ రాజా : తే = నీకు, కుశలం కచ్చిత్ = క్షేమమే కదా : ధార్మిక = ధార్మికుడ వైన, వీర = వీరుడా : వ్రజాః = వ్రజలను, ధర్మేణ = ధర్మముచేత, రజ్జయన్ = రంజింపచేయుచు, రాజవృత్తేన = రాజధర్మానుసారముగా, పాలయసే కచ్చిత్ = పరిపాలించుచున్నావా :

తా. రాజా : నీకు క్షేమమే కదా : ధార్మికుడ వైన ఓ వీరుడా : ధర్మముచే. వ్రజలను రంజింపచేయుచు, శాశిని రాజవృత్తానుసారము పాలించుచున్నావా :

వి. "న్యాయేనార్జన మర్థవ్య కర్తనం పాలనం తథా
నత్పాత్రే న్రతిగర్హిత రాజవృత్తం చతుర్విధమ్".

అని చెప్పినట్లు, ధనమును న్యాయముగా అర్జించుట, దానిని వృద్ధి పొందించుట, రక్షించుట, నత్పాత్రంకు ఇచ్చుట అనునది "రాజవృత్తము". 7

మూ. కచ్చిత్రే సంకృతా భృత్యాః కచ్చిత్తిష్ఠన్తి శాసనే,
కచ్చిత్రే విజితాః సర్వే రివవో రిపునూదన. 8

ప్ర. అ. తే = నీయొక్క, భృత్యాః = పోష్యవర్గములోనివారు, సంకృతాః = భాగ్యుగా పోషింపబడుచున్నారా : శాసనే = నీ ఆజ్ఞయందు, తిష్ఠన్తి కచ్చిత్ = ఉంటున్నారా : రిపునూదన = శత్రువులను సంహరించు వాడా : తే = నీయొక్క, రివవః = శత్రువులు, సర్వే = అందరును, విజితాః కచ్చిత్ = జయింపబడినారా :

తా. నీవు నీ భృత్యులను చక్కగా పోషించుచున్నావా : వారు నీ ఆజ్ఞను అతిక్రమించక ఉన్నారా : ఓ శత్రుసంహారకా : నీ శత్రువుల నందరిని జయించితివా :

మూ. కచ్చిద్భలేషు కోశేషు మిత్రేషు చ వరంతవ,
కుశలం తే నరవ్యాఘ్ర పుత్రపౌత్రే తవానమ, 9

ప్ర. అ. వరంతవ = శత్రువులను వీడించువాడా : అనఘ = పాపములు లేనివాడా : సరస్వత్రు = సరశ్రేష్ఠుడా : లతేపు = నేనలయందును, కోశపు = రసాగారములందును, మిత్రేపు = మిత్రులందును, తవ = నీయొక్క, పుత్రపౌత్రే = పుత్రపౌత్రులందును, లే = నీకు, కుశంమ్ = కుశలమా :

తా. శత్రునంతరకు డవు, పావరహితు డవు అయిన ఓ వురుష శ్రేష్ఠుడా : నీ నేనలు, కోశములు, మిత్రులు, పుత్రపౌత్రాదులును కుశలమా : 9

మూ. సర్వత్ర కుశలం రాజా వసిష్ఠః ప్రత్యుదాహరత్,
విశ్వామిత్రో మహారేజా వసిష్ఠం వినయాన్వితః. 10

ప్ర. అ. మహారేజా = గొప్ప రేజుస్సు గల, రాజా = రాజైన, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, వసిష్ఠమ్ = వసిష్ఠుని గూర్చి, వినయాన్వితః = వినయముతో కూడినవారై, వసిష్ఠం వ్రతి = వసిష్ఠుని గూర్చి, సర్వత్ర = అంతటను, కుశంమ్ = కుశలమును, ఉదాహరత్ = చెప్పెను.

తా. మహారేజ్యులి యైన విశ్వామిత్రమహారాజా అంతటను కుశలమే అని వసిష్ఠునకు నవినయముగ నివేదించెను. 10

మూ. కృత్వోటో సుచిరం కాలం ధర్మిష్ఠౌ తా కథాః కుభాః,
ముదా వరమయా యుక్తా ప్రీయేతాం తౌ పరస్పరమ్. 11

ప్ర. అ. ధర్మిష్ఠౌ = ధర్మశక్తుడైన, తౌ ఉటౌ = వారిరువురును, వరమయా = గొప్ప, ముదా = సంతోషముతో, యుక్తా = కూడినవారై, సుచిరం కాలమ్ = చాలాకాలము, కుభాః = కుటస్తైన, తా కథాః = ఆ యా విషయములను గూర్చిన సంతాపములను, కృత్వా = చేసి, పరస్పరమ్ = ఒకరినొకరు, ప్రీయేతామ్ = సంతసించుచేసికొనిరి.

తా. ధర్మనిష్ఠు లైన వారిరువురును మిక్కిలి అనందముతో చాల నేపు ఆ యా విషయములను గూర్చి సంతాపములు చేసికొని ఒకరి నొకరు సంతోష పెట్టుకొనిరి. 11

మూ. తతో వసిష్ఠో భగవాన్ కథానై రమునన్దన,
విశ్వామిత్రమిదం వాక్యమునాచ ప్రహసన్తివ. 12

ప్ర. అ. రఘునందన = రామా, తతః = ఏమ్మట, తగదాన్ = పూజ్యుడైన, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, కథానై = సంభాషణము ముగిసిన తరువాత, ప్రహసన్నివ = నవ్వుచు, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ, వాక్యమ్ = వాక్యమును, ఉవాచ = పలికెను.

రా. రామా : సంభాషణాంతమునందు, పూజ్యుడైన వసిష్ఠుడు నవ్వుచు విశ్వామిత్రునితో ఇట్లనెను. 12

మూ. ఆతిథ్యం కర్తుమిచ్ఛామి బలస్యాస్య మహాబల,
తవ చైవాప్రమేయస్య యథార్హం సంప్రతీచ్య మే. 18

ప్ర. అ. మహాబల = గొప్ప బలము కలవాడా : అన్య = ఈ, బలన్య = నైన్యమునకును, అప్రమేయస్య = సాటిలేని, తవ చైవ = నీకును, యథార్హమ్ = తగు విధముగా, ఆతిథ్యమ్ = ఆతిథ్యమును, కర్తుమ్ = చేయుటకు, ఇచ్ఛామి = ఇచ్చయించుచున్నాను. మే = నానుండి, సంప్రతీచ్య = అంగీకరింపుము.

రా. సాటి లేనివాడ వైన ఓ విశ్వామిత్రా : మహాబల కాలి వైన నీకును, నీ నైన్యమునకును యతోచితముగ ఆతిథినక్కారము చేయ గోరుచున్నాను. దీనిని స్వీకరింపుము. 18

మూ. సత్క్రియాం తు భవానేతాం ప్రతీచ్యతు మయోద్యతామ్,
రాజా త్వమతిథిశ్రేష్ఠః పూజనీయః ప్రయత్నతః. 14

ప్ర. అ. భవాన్ = నీవు, మయా = నాచేత, ఉద్యతామ్ = ఇవ్వబడుచున్న, సత్క్రియామ్ = సత్కారమును, ప్రతీచ్యతు = అంగీకరించువుగాక. రాజా = రాజా వైన, త్వమ్ = నీవు, ప్రయత్నతః = ప్రయత్న పూర్వకముగా, పూజనీయః = పూజించ దగిన, అతిథిశ్రేష్ఠః = శ్రేష్ఠాతిథివి.

రా. నీవు నేనిచ్చుచున్న ఈ సత్కారమును స్వీకరింపుము. రాజావైన నీవు ఉత్తముడైన ఆతిథివి. అందుచే నిన్ను ప్రయత్నపూర్వకముగ పూజించ వలసి యున్నది. 14

మూ. ఏవముతో వసిష్ఠేన విశ్వామిత్రో మహామతిః,
కృతమిత్యబ్రవీరాజా ప్రియవాక్యేన మే త్వయా. 15

ప్ర. అ. వసిష్ఠేన = వసిష్ఠునిచేత, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్తః = వలకబడిన, మహామతిః = గొప్పబుద్ధిగల, రాజా = రాజైన, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, త్వయా = నీచేత, ప్రయవాక్యేన = ప్రయవాక్యముచేతనే, కృతమ్ = అతిత్యము చేయబడినది, ఇతి = అని, అబ్రవీత్ = వరితెను.

తా. వసిష్ఠుని మాటలు విన్న బుద్ధికారి యగు విశ్వామిత్రుడు ఇట్లు వరితెను :- "నీవు ప్రయ మైన మాటలు వలికితివి. ఇదియే నాకు అతిత్యము". 15

మూ. ఫలమూలేన భగవన్విద్యతే య త్రవాశ్రమే,
పాద్యేనాచమనీయేన భగవద్దర్శనేన చ, 16

సర్వథా చ మహాప్రాజ్ఞ పూజార్హేణ సుపూజితః,
గమిష్యామి నమస్తేఽస్తు మైత్రేదేవస్య చతుషా. 17

ప్ర. అ. భగవన్ = పూజ్యుడా. యత్ = ఏది, తవ = నీయొక్క, అశ్రమే = ఆశ్రమమునందు, విద్యతే = ఉన్నదో, అర్చి, ఫలమూలేన = ఫలమూలాదికముచేతను, పాద్యేన = పాద్యముచేతను, అచమనేన చ = అచమనముచేతను, భగవద్దర్శనేన = పూజ్యుడ వైన నీ దర్శనముచేతను, పూజార్హేణ = పూజార్హుడవైన నీ చేత, సర్వథా = అన్ని విధముల, సుపూజితః = బాగుగా పూజింపబడితిని. మహాప్రాజ్ఞ = గొప్ప జ్ఞానము కలవాడా. గమిష్యామి = నేను వెళ్లెదను. తే = నీకు, నమః = నమస్కారము, అస్తు = అగుగాక. మైత్రేణ = స్నేహపూర్వ మైన, చతుషా = నేత్రముతో, ఈశస్య = చూచుచుండుము.

తా. మహాప్రాజ్ఞుడవైన నీ పూజ్యుడా. నీ ఆశ్రమములో లభించు ఫలమూలాదికమును, పాద్యమును, అచమనమును ఇర్చి, పూజార్హుడవైన నీవు నన్ను సర్వవిధముల నత్యరించితివి. ఇదియే చాలును; నేను వెళ్లెదను. స్నేహపూర్వ మైన దృష్టితో చూచుచుండుము. 16, 17

మూ. ఏవం బ్రువంత రాజానం వసిష్ఠః పునరేవ హి,
న్యమన్తయత రర్మాత్మా పునః పునరుదారధీః. 18

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఈ విధముగా, బ్రువంతమ్ = మాటలాడుచున్న, రాజానమ్ = రాజును, రర్మాత్మా = రర్మాత్ముడును, ఉదారధీః = ఉదార మైన

బుద్ధి కలివాడును అగు, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, వ్రతశేవ = పురం, వ్రతః వ్రతః =
మాదిమాదికిని, న్యమంత్రయత = అహ్వానించెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు ఇట్లు వలికినను, దర్మాత్ముడును, ఉదారబుద్ధియు
అగు వసిష్ఠుడు ఆతిథ్యము స్వీకరింపు మని ఆశనిని మాదిమాదికిని నిర్వం-
ధించెను. 18.

మూ. బాధమిత్యేవ గాధేయో వసిష్ఠం వ్రత్యువార హ,
యథాప్రియం భగవత సతాస్తు మునిపుంగవ. 19.

ప్ర. అ. గాధేయః = విశ్వామిత్రుడు, వసిష్ఠమ్ = వసిష్ఠుని గూర్చి,
మునిపుంగవ = మునిశ్రేష్ఠుడా : బాధమ్ = తప్పక అటులనే చేసెదను. భగవతః =
పూజ్యుడ వైన నీకు, యథా = ఏ విధముగా, అభిమతమ్ = సంమతమో, తథా =
అట్లే, అస్తు = అగుగాక.

తా. చివరికి విశ్వామిత్రుడు, వసిష్ఠునితో, "మునిశ్రేష్ఠా : నీకు ఎట్లు
ప్రియమో అట్లే తప్పక అగును గాక" అని వలికెను. 19.

మూ. ఏవఘుక్తో మహాతేజా వసిష్ఠో జవరాం వరః,
అభాహావ తతః ప్రీతః కల్మాషీం ధూతకల్మషః. 20.

ప్ర. అ. మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు గల, జవరాం వరః = మునీశ్వరు-
లలో గొప్పవాడైన, ధూతకల్మషః = తొలగించబడిన పాపములుగల, వసిష్ఠః =
వసిష్ఠుడు, ప్రీతః = సంతసించినవాడై, తతః = ఏమట్టి, కల్మాషీమ్ = చిత్త-
వర్జము గల దేనువును, అభాహావ = పిరిచెను.

తా. మహాతేజ్కారియు, మునులలో గొప్పవాడును, పాపములను నశింప
చేయువాడును అగు వసిష్ఠుడు విశ్వామిత్రుని మాటలు విని సంతోషించి, చిత్త-
వర్జము గల కామదేనువును పిరిచెను. 20.

మూ. ఏహ్యేహి శబరే శ్రీవ్రం శృణు రాపి వతో మమ,
సబలస్యాస్య రాజర్షేః కర్తుం వ్యవసితోఽస్మహమ్. 21
తోజనేన మహార్షేణ సత్కారం సంవిదర్ష్య మే.

ప్ర. అ. శబలే = చిత్తవర్ణము గల ఓ రేనువాః క్షిప్రమ్ = క్షిప్రముగా.
 ఏహి ఏహి = రమ్మ రమ్మ. మమ = నాయొక్క, వచః = వాక్కును, శృణు చ
 ఆపి = వినుము. ఆహమ్ = నేను, మహార్థేణ = శ్రేష్ఠ మైన, భోజనేన = భోజనము
 చేత, నబిరన్య = సేనతో కూడిన, అన్య = ఈ, రాజర్షేః = రాజర్షికి, నత్కారమ్ =
 నత్కారమును, తర్తుమ్ = చేయుటకు, వ్యవసితః అన్య = నిశ్చయించితిని.
 మే = నాకు, సంవిదత్స్వ = ఏర్పాటు చేయుము.

తా. ఓ శబలా! రమ్మ రమ్మ. నా మాట వినుము. నేను సేనానమేకు
 దైన ఈ రాజర్షికి శ్రేష్ఠ మైన భోజన మొనగి నత్కారింప నిశ్చయించినాను.
 తగిన ఏర్పాటు చేయుము. 21

మూ. యస్య యస్య యథాకామం వృడ సేష్యభిపూజితమ్, 22:
 తత్సర్వం కామధుక్ క్షిప్రమభివర్ష కృతే మమ.

ప్ర. అ. కామధుక్ = ఓ కామరేనువాః । యస్య యస్య = ఎవరెవరికి,
 (యద్యత్ = ఏది ఏది), వృడ సేను = ఆరు రసములలో, అభిపూజితమ్ =
 ఇష్టమైనదో, తత్సర్వమ్ = దానిసంతను, యథాకామం = ఆతడు కోరిన
 విధముగ, మమ కృతే = నా నిమిత్తమై, క్షిప్రమ్ = క్షిప్రముగా, అభివర్ష =
 వర్షించుము.

తా. ఎవరికి ఏది ఇష్టమో దానిని ఆతని కోరిక ప్రకారము, నాకుగాను,
 క్షిప్రముగా ఇమ్ము. 22

మూ. ర సేనాన్నేన పానేన లేహ్యచోష్యేణ సంయుతమ్, 23:
 అన్నానాం నిచయం సర్వం సృజస్య శబలే త్వర.

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
 ద్వివంశాశః సర్గః.

ప్ర. అ. శబలే = ఓ శబలా! ర సేన = రసముతోడను, అన్నేన =
 అన్నముతోడను, పానేన = త్రాగదగిన వాటితోడను, లేహ్యచోష్యేణ = నాకదగిన

కాడితోడను, పీర్చదగిన దానితోడను, సంయుతమ్ = కూడిన, సర్వమ్ =
సమస్త మైన, అన్నానామ్ = అన్నముల యొక్క, విచయమ్ = సముదాయమును,
నృజన్వ = నృప్తించుము, త్వర = తొందరపడుము.

తా. ౬ శబరా : రసాయనములతోను, తివదగినవి, కాగదగినవి, నాక
దగినవి, పీర్చదగినవి మొదలయిన వదార్థములతోను కూడిన అహారసముదాయ
మును శిఘ్రముగా నమకూర్చుము. ౨౩

‘శబరానందిని’యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో
వీరిదిరెండవ సర్గ నమాప్తము.

అథ త్రివజ్ఞాశః సర్గః

మూ. ఏవముక్తా వసిష్ఠేన శబలా శత్రునూదన,

విదధే కామరుక్మామాన్యస్య యస్య యథేప్పితమ్.

F

ప్ర. అ. శత్రునూదన = శత్రువులను సంహరించు రామా : వసిష్ఠేన = వసిష్ఠునిచేత, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్తా = వలకలడిన, కామరుక్ = కోరిన, వస్తువులను పిడికెడు, శబలా = చిత్రవర్ణము గల ఆ దేనువు, యస్య యస్య = ఎవనికి ఎవనికి, యథా = ఎట్లు, ఈప్పితమ్ = ఇవ్వమో, ఆ విధముగా, కామాన్ = కామములను, విదధే = నమకూర్చెను.

తా. రామా : ఆ కామదేనువు వసిష్ఠుడు చెప్పిన విధముగ ఎవరెవరికి వీరి ఇవ్వమో దాని సంతయు నమకూర్చెను. 1

మూ. ఇతూన్మదూన్స్తథా లాజాన్ మైరేయాంశ్చ వరాననాన్,

పానాని చ మహార్థాణి భక్ష్యాంశ్చోద్భావదాన్స్తథా.

2

ప్ర. అ. ఇతూన్ = చెరకుగడలను, మదూన్ = తేనెలను, తథా = మరియు, లాజాన్ = పేరాలను, వరాననాన్ = మంచి పాత్రలు గల, మైరేయాన్ చ = మద్యములను, మహార్థాణి = శ్రేష్ఠ మైన, పానాని చ = పానములను, ఉద్భావదాన్ = అనేక లేదములు గల, భక్ష్యాంశ్చ = తినుబండారములను, నృజిందెను.

తా. ఆ కామదేనువు, చెరకు గడలు, తేనెలు, పేరాలు, మంచి పాత్రలలో పోసిన మద్యములు, శ్రేష్ఠము లైన పానీయములు, అనేక విధము లైన భక్ష్యములు నృజిందెను. 2

మూ. ఉష్టాద్యస్యోదనస్యాత్ర రాశయః వర్వతోవమాః,

మృష్టాన్నాని చ సూపాశ్చ దధికుల్యాస్తతైవ చ.

3

నానాస్వాదురసానాం చ షాడబానాం తతైవ చ,

భాజనాని సుపూర్ణాని గౌదాని చ సహస్రశః.

4

ప్ర. అ. అత్ర = ఇచట, ఉష్టార్థన్య = వేడిలో కూడిన, ఉదనన్య = అన్నముయొక్క, వర్వతోపమా = వర్వతముల వంటి, రాశయః = రాశులును, మృష్టాన్నాని చ = శ్రేష్ఠము లైన అన్నములును, నూపాశ్చ = వప్పులును, తతైవ = మరియు, దధికుల్యాః = పెరుగు కాలువలును, నానాస్వాదురసానామ్ = అనేక విధము లైన మధుర మైన రసము గల, పాదతానామ్ = ప్రదనభక్త్యముల యొక్క, నుష్టార్థాని = బాగుగా నిండిన, బాణాని = పాత్రలును, గౌడాని చ = బెల్లముతో చేసిన పదార్థములును, సహస్రకః = వేలకొరిది, (ఏర్పడినవి).

తా. అచట పర్వతముల వంటి వేడిగా ఉన్న అన్నరాశులును, మధు రాన్నములును, నూపములును, పెరుగు కాలువలును, వివిధ రసములను దేర్చి వండిన పదార్థములతో నింపబడిన పాత్రలును, బెల్లముతో చేసిన పదార్థములును వేలకొరిది ఏర్పడినవి.

4

మూ. సర్వమాసీత్సుసంతుష్టం హృష్టపుష్టజనాయుతమ్,

విశ్వామిత్రబలం రామ వసిష్ఠేనాభితర్పితమ్.

5

ప్ర. అ. రామ = రామా, విశ్వామిత్రబలమ్ = విశ్వామిత్ర నైన్యము, సర్వమేవ = అంతయు, వసిష్ఠేన = వసిష్ఠునిచేత, అభితర్పితమ్ = తృప్తిపొందింప బడినదై, సుసంతుష్టమ్ = బాగుగా సంతోషించినది గాను, హృష్టపుష్టజ నాయుతమ్ = బాగుగా తిని సంతసించిన జనులతో నిండినదిగాను, అసీత్ = అయిను.

తా. రామా, ఈ విధముగా వసిష్ఠుని ఆతిథ్యముచే విశ్వామిత్రుని నైన్య ములోనివా రందరును భుజించి, సంతృప్తి చెంది, అనందించిరి.

5

మూ. విశ్వామిత్రోఽపి రాజర్షిర్హృష్టః పుష్టస్తదాభవత్,

సాన్తఃపురవరో రాజా సత్రాహ్మణపురోహితః.

6

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, సాన్తఃపురవరః = శ్రేష్ఠ మైన అంతః పురముతో కూడిన, సత్రాహ్మణపురోహితః = బ్రాహ్మణపురోహితులతో కూడిన, రాజర్షిః = ఋషి వంటి రాజైన, విశ్వామిత్రః రాజాపి = విశ్వామిత్ర మహారాజా

కూడ, హృద్ధః = నంతసిందినవాడును, పుష్టః = తృప్తి చెందినవాడును, అభవత్ = అయెను.

తా. రాజర్షి యైన విశ్వామిత్రుడును, అతని అంతఃపురకాంతలును, అతనితో వచ్చిన బ్రాహ్మణపురోహితాదులును, తృప్తి చెంది ఆనందించిరి. 6

మూ. సామాత్యో మన్తినహితః సత్పత్యః పూజితస్తదా,
యుక్తః పరమహర్షేణ వసిష్ఠమిదమబ్రవీత్. 7

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, పూజితః = పూజింపబడినవాడును, సామాత్యః = అమాత్యులతో కూడినవాడును, మన్తినహితః = మంత్రులతో కూడినవాడును, సత్పత్యః = తృప్తులతో కూడినవాడును అగు విశ్వామిత్రుడు, పరమహర్షేణ = గొప్ప సంతోషముతో, యుక్తః = కూడినవాడై, వసిష్ఠమ్ = వసిష్ఠుని గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. ఆమాత్య-మంత్రి - తృప్తసమేతముగ వసిష్ఠుని పూజ లందుకొన్న విశ్వామిత్రుడు సంతోషించి వసిష్ఠునితో ఇట్లు పలికెను. 7

మూ. పూజితోఽహం త్వయా బ్రహ్మన్ పూజార్హేణ సుసత్కృతః,
క్రూయతామభిధాస్యామి వాక్యం వాక్యవికారద. 8

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రాహ్మణోత్తమా : పూజార్హేణ = పూజింప దగిన, త్వయా = నీచేత, అహమ్ = నేను, పూజితః = పూజింపబడితిని. సుసత్కృతః = తాగుగా సత్కరింపబడితిని. వాక్యవికారద = వాక్యములందు నేర్చు గలవాడా. వాక్యమ్ = వాక్యమును, అభిధాస్యామి = చెప్పగలను ; క్రూయతామ్ = వినబడు గాక.

తా. ఓ బ్రాహ్మణోత్తమా : పూజార్హుడ వైన నీవు నన్ను పూజించి సత్కరించినావు. ఓ వాక్యవికారదుడా : నేనొక మాట చెప్పెదను. వినుము. 8

మూ. గవాం శతసహస్రేణ దీయతాం శబలా మమ,
రత్నం హి భగవన్నేత్రదత్తహారీ చ పార్థివః,
తస్మాన్నే శబలాం దేహి మామైషా ధర్మతో ద్విజ. 9

ప్ర. అ. గవామ్ = గోవులయొక్క, శతసహస్రేణ = నూరువేలకు,
శబలా = శబరి, మను = నాకు, దీయతామ్ = ఇవ్వబడుగాక. తగవన్ = ఓ
పూజ్యుడా : ఏతత్ = ఇది, రత్నం హి = రత్నము కదా. పార్థివః = రాజా,
రత్నహారి = రత్నములను ధరించువాడు. ద్విజ = ఓ బ్రాహ్మణుడా, తస్మాత్ =
ఈ కారణము వలన, శబలామ్ = ఈ శబరిను, మే = నాకు, దేహి = ఇమ్ము.
ఏషా = ఇది, ధర్మతః = ధర్మానుసారముగా, మమ = నాకు చెందినది.

శా. ఓగోవుల నిచ్చెదను ; ఈ శబరిను నా కిమ్ము. ఓ పూజ్యుడా :
ఈ దేనువు రత్నము వందిది. రత్నములు రాజా సొమ్ము. అందుచే ఇది నాకు
చెందవలసి యున్నది. కావున ఈ దేనువును నా కిమ్ము. 9

మూ. ఏవము క్తస్తు భగవాన్ వసిష్ఠో మునిన త్తమః, 10
విశ్వామిత్రేణ ధర్మాత్మా వ్రత్యువార మహివతిమ్.

ప్ర. అ. విశ్వామిత్రేణ = విశ్వామిత్రునిచేత, ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉక్తః =
వలక బడిన, భగవాన్ = పూజ్యుడైన, ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ముడైన, మునిన త్తమః =
మునులలో శ్రేష్ఠుడైన, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, మహివతిమ్ = రాజునుగూర్చి,
వ్రత్యువార = తిరిగి వలికెను.

శా. ధర్మాత్ముడైన వసిష్ఠమహాముని, విశ్వామిత్రుని మాటలు విని అతని
కిట్లు బదులు చెప్పెను. 10

మూ. నాహం శతసహస్రేణ నాపి కోటిశతైర్గవామ్, 11
రాజన్ దాస్యామి శబలాం రాశిభీ రజతస్య చ.

ప్ర. అ. రాజన్ = రాజా : అహమ్ = నేను, గవామ్ = గోవులయొక్క,
శతసహస్రేణ = లక్షలకు, శబలామ్ = శబరిను, న దాస్యామి = ఇవ్వను. కోటి
శతైః అపి = వందల కొంది కొటల అవులకు బదులుగా కూడ, న = ఇవ్వను.
రజతస్య = వెండియొక్క, రాశిభిః చ = రాకులచేత కూడ, (ఇవ్వను).

శా. రాజా : నీవు లక్షలకొంది అవు లిచ్చినను, కొన్ని వందల కోట్లు
అవు లిచ్చినను, వెండి రాకు లిచ్చినను నేనీ శబరిను ఇవ్వను. 11

మూ. న వరిత్యాగమర్త్యేయం మత్సకాకాదరిందమ, 12
కాశ్వరీ శబలా మహ్యం కీర్తిరాత్మవతో యథా.

ప్ర. అ. అరిందమ = శత్రువులను వీడించువాడా; ఇయమ్ = ఈ దేనువు, మత్సకాకాత్ = నా నమీవమునుండి, వరిత్యాగమ్ = విడచుటను గూర్చి, న అర్థా = తగినది కాదు. ఆత్మవతః = బుద్ధికాలికి లేదా దైర్యకాలికి, కీర్తిః యథా = కీర్తి వలె, శబలా = శబలం, మహ్యమ్ = నాకు, కాశ్వరీ = కాశ్వర మైనది.

తా. శత్రునంహరకుడ వైన ఓ విక్ర్యామిత్రా! ఈ దేనువు నానుండి దూర మగుటకు పిలు లేదు. ఈ దేనువునకును నాకును ఉన్న సంబంధము బుద్ధిమంతున కును కీర్తికిని గల సంబంధము వలె కాశ్వర మైనది. 12

మూ. అస్యాం హవ్యం చ కవ్యం చ ప్రాణయాత్రా తతైవ చ, 13
ఆయత్తమగ్నిహోత్రం చ బలిహోమస్తతైవ చ.

ప్ర. అ. హవ్యం చ = (దేవతల కీయదగిన) హవ్యము, కవ్యం చ = (వీత్యదేవతల కీయ దగిన) కవ్యము, తతైవ చ = మరియు, ప్రాణయాత్రా = నా ప్రాణయాత్రయు, అగ్నిహోత్రం చ = అగ్నిహోత్రము, బలిః = భూతబలియు, తతైవ చ = మరియు, హోమః = హోమము, అస్యామ్ = ఈ దేనువునందు, ఆయత్తమ్ = ఆధారపడి యున్నది.

తా. హవ్యము, కవ్యము, నా ప్రాణయాత్ర, అగ్నిహోత్రము, భూతబలి, హోమము—ఇవి అన్నియు ఈ దేనువుపై ఆధారపడి యున్నవి. 13

మూ. స్వాహాకారవషట్కారౌ విద్యాశ్చ వివిధాస్తథా, 14
ఆయత్తమత్ర రాజర్షే సర్వమేతన్న సంశయః.

ప్ర. అ. రాజర్షే = ఓ రాజర్షి, స్వాహాకారవషట్కారౌ = 'స్వాహా' "వషట్" అనునవియు, తథా = మరియు, వివిధాః = అనేకవిధము లైన, విద్యాః = విద్యలును, ఏతత్ సర్వమ్ = ఇది అంతయు, అత్ర = ఈ దేనువునందు, ఆయత్తమ్ = ఆధారపడి యున్నది, సంశయః = సంశయము, న = లేదు.

తా. ఓ రాజురీ : స్వాహాకారవషట్కారములు, (అనగా దేవతాదులకు హవిరాదులు అర్పించుట అని అర్థము) నానావిధము లైన విద్యలు, ఇవన్నియు ఈ కామదేనువు మీదనే ఆధారపడి యున్నవి. సందేహము లేదు. 14

మూ. సర్వస్వమేతత్పత్యేన మమ తుష్టికరీ సదా, 15
కారణైర్బహుభీ రాజస్మ దాస్యే శబలామ్ తవ

ప్ర. అ. ఏతత్ = ఇది, సత్యేన = నిజముగ, మమ = నాయొక్క, సర్వస్వమ్ = సర్వస్వము. సదా = ఎల్లప్పుడును, తుష్టికరీ = ఆనందము కలిగించునది. రాజన్ = రాజా. బహుభిః = అనేకమైన. కారణైః = కారణములచేత, శబలామ్ = శబలను, తవ = నీకు, స దాస్యే = ఇవ్వను.

తా. రాజా. నిజముగ ఈ దేనువు నా సర్వస్వము. నాకు ఆనందము కలిగించునది. ఇంకను అనేక కారణములను బట్టి కూడ ఈ దేనువును నీకు ఇవ్వను. 15

మూ. వసిష్ఠేనైవము కస్తు విశ్వామిత్రోఽబ్రవీత్తతః, 16
సంరబ్ధతరమతరం వాక్యం వాక్యవిశారదః.

ప్ర. అ. వాక్యవిశారదః = మాటలలో నేర్పరి యైన, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, వసిష్ఠేన = వసిష్ఠునిచేత, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్తః = పంకజదీనవాడై, తతః = అటుపిమ్మట, అత్యర్థమ్ = మిక్కిలి, సంరబ్ధతరమ్ = తొందరబాటుతో కూడిన, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. మాటలలో నేర్పరి యైన విశ్వామిత్రుడు వసిష్ఠుని మాటలు విని, మిక్కిలి తొందరబాటుతో ఇట్లు పలికెను. 16

మూ. ప్రైరణ్యకఞ్శ్యగైవేయాన్ సువర్ణాఙ్గశఘాషితాన్, 17
దదామి కుఞ్జరాన్సైషాం సహస్రాణి చతుర్దశ.

ప్ర. అ. ప్రైరణ్యకఞ్శ్యగైవేయాన్ = ఐంగారు నడుము త్రాళ్ళను మెడ త్రాళ్ళను గల, సువర్ణాఙ్గశఘాషితాన్ = ఐంగారు అంకుశములచే అంకరింప

బడిన, కుళ్ళరాన్ = ఏనుగులను, తేషామ్ = అట్టి ఏనుగులయొక్క, చతుర్థశనహ-
స్రాణి = వదునాలుగు వేలను, దదామి = ఇచ్చెదను.

తా. బంగారు నడుముత్రాళ్ళను మెడత్రాళ్ళను గలవియు, బంగారు అంకుశ-
ములు కలవియు అగు వదునాలుగు వేల ఏనుగులను ఇచ్చెదను. 17

మూ. హైరద్యానాం రథానాం చ శ్వేతాశ్వానాం చతుర్ముఖామ్, 18
దదామి తే శతాశ్వాష్ట్రే కిజ్జిచీకవిభూషితాన్.

ప్ర. అ. శ్వేతాశ్వానామ్ = తెల్లని గుఱ్ఱములు కలవియు, చతుర్ముఖామ్ =
నాలుగు గుఱ్ఱములు కట్ట వీలైనవియు అగు, హైరద్యానామ్ = బంగారు వికార
మైన, రథానాం = రథములయొక్క, కిజ్జిచీకవిభూషితాన్ = చిరు గంటలచేత
అలంకరించబడిన, అష్ట్రే శతాని = ఎనిమిది వందలను, తే = నీకు, దదామి =
ఇచ్చెదను.

తా. తెల్లని గుఱ్ఱములు కలవియు, నాలుగేసి గుఱ్ఱములు కట్టదగినవియు,
చిరు గంటలచే అలంకరించబడినవియు అగు ఎనిమిది వందల బంగారురథము
లను నీ కిచ్చెదను. 18

మూ. హయానాం దేశజాతానాం కులజానాం మహాజసామ్, 19
సహస్రమేకం దశ చ దదామి తవ సువ్రత.

ప్ర. అ. సువ్రత = మంచి వ్రతము కలవాడా : దేశజాతానామ్ = మంచి
దేశమునందు పుట్టినవియు, కులజానామ్ = మంచి కులమునందు పుట్టినవియు,
మహాజసామ్ = గొప్ప శక్తికలవియు అగు, హయానామ్ = అశ్వములయొక్క,
ఏకం దశ చ = వదకొండు, సహస్రమ్ = సహస్రమును, తవ = నీకు, దదామి =
ఇచ్చెదను.

తా. మంచి నియమములు కల ఓ మహర్షి : మంచి దేశమునందు, మంచి
జాతీయందు పుట్టిన గొప్ప బలముగల వదకొండువేల అశ్వములను నీ కిచ్చె
దను. 19

మూ. నానాదర్శవిభక్తానాం వయస్థానాం తత్రైవ చ, 20
దదామ్యేకాం గవాం కోటిం శబలా దీయతా మమ.

ప్ర. అ. నానావర్ణవిభక్తానామ్ = అనేక వర్ణములచే వేరువేరుగా ఉన్నవియు, తతైవ చ = మరియు, వయస్థానామ్ = మంచి వయస్సులో ఉన్న, గణామ్ = గోవులయొక్క, ఏకామ్ = ఒక, కోటిమ్ = కోటిని, దదామి = ఇచ్చెదను. మమ = నాకు, శబలా = ఈ శబల, దీయతామ్ = ఇవ్వబడుగాక.

తా. వివిధ వర్ణములు గల, మంచివయస్సులో ఉన్న ఒక కోటి గోవులను ఇచ్చెదను. నాకీ శబలను ఇమ్ము. 20

మూ. యావదిచ్చసి రత్నం వా పిరణ్యం వా ద్విజోత్తమ, 21
తావద్దదామి తత్సర్వం శబలా దీయతాం మమ.

ప్ర. అ. ద్విజోత్తమ = ఓ బ్రాహ్మణశ్రేష్ఠుడా: రత్నం వా = రత్నములను కాని, పిరణ్యం వా = బంగారమును గాని, యావత్ = ఎంత, ఇచ్చసి = కోరుచున్నావో, తత్సర్వమ్ = దాని సంతను, తావత్ = అంత, దదామి = ఇచ్చెదను. శబలా = శబల, మమ = నాకు, దీయతామ్ = ఇవ్వబడుగాక.

తా. బ్రాహ్మణోత్తమా: రత్నములు కాని, బంగారము కాని ఎంత కావలెనవి కోరెదవో అంత ఇచ్చెదను. ఈ శబలను నా కిమ్ము. 21

మూ. ఏవముక్తస్తు భగవాన్ విశ్వామిత్రేణ ధీమతా, 22
న దాస్యోమీతి శబలాం ప్రాహ రాజన్ కథం చన.

ప్ర. అ. ధీమతా = బుద్ధిమంతులైన, విశ్వామిత్రేణ = విశ్వామిత్రునిచేత, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్తః = వలకబడిన, భగవాన్ = పూజ్యుడైన వసిష్ఠుడు, రాజన్ = రాజా: కథంచన = ఏమైనను, శబలామ్ = శబలను, న దాస్యోమి = ఇవ్వను, ఇతి = అని, ప్రాహ = వరికెను.

తా. బుద్ధిమంతులైన విశ్వామిత్రుడు వరికిన మాటలు విని పూజ్యుడైన వసిష్ఠుడు—“రాజా: ఏమైనను శబలను ఇవ్వను” అని వరికెను. 22

మూ. ఏతదేవ హి మే రత్న మేతదేవ హి మే ధనమ్, 23
ఏతదేవ హి సర్వస్యమేతదేవ హి జీవితమ్.

ప్ర. అ. ఏతదేవ = ఇదియే, మే = నాకు, రత్నం హి = రత్నము.
 ఏతదేవ = ఇదియే, మే = నాకు, ధనమ్ = ధనము. ఏతదేవ హి = ఇదియే,
 సర్వస్యమ్ = సర్వస్యము. ఏతదేవ = ఇదియే, జీవితమ్ = జీవితము.

తా. నాకిదియే రత్నము; ఇదే ధనము; ఇదే సర్వస్యము. ఇదే జీవితము. 23

మూ. దర్శశ్చ పూర్ణమానశ్చ యజ్ఞాశ్చైవా వ్రదక్షిణాః, 24
 ఏతదేవ హి మే రాజన్ వివిధాశ్చ క్రియాస్తథా.

ప్ర. అ. రాజన్ = రాజా; మే = నాకు, దర్శశ్చ = దర్శయాగము, పూర్ణ
 మానశ్చ = పూర్ణమానయాగము, అవ్రదక్షిణాః = నరి యైన దక్షిణలు గల,
 యజ్ఞాశ్చ = యజ్ఞములును, తథా = మరియు, వివిధాః = అనేకవిధము లైన,
 క్రియాశ్చ = క్రియలును, ఏతదేవ హి = ఇదియే.

తా. రాజా: నాకు దర్శపూర్ణమానయాగములు, మంచి దక్షిణలు గల
 యజ్ఞములు, వివిధము లైన ఇతరక్రియలును ఈ దేవువే. 24

మూ. అరోమూలాః క్రియాః సర్వా మమ రాజన్న సంశయః, 25
 బహునా కిం వ్రలాపేన స రాస్యే కామదోహినీమ్.

ఇత్యార్థే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
 ద్రిపఞ్చాశః సర్గః.

ప్ర. అ. రాజన్ = రాజా. మమ = నాయొక్క, సర్వాః = సమస్త మైన,
 క్రియాః = క్రియలు, అరోమూలాః = ఇదియే మూలముగలవి. సంశయః =
 సంశయము, స = లేదు. బహునా = అధిక మైన, వ్రలాపేన = నిరుపయోగ
 మైన మాటలచేత, కిమ్ = ఏమి ప్రయోజనము? కామదోహినీమ్ = సర్వకామము
 లను నీదికి ఇచ్చు ఈ దేవువును, స రాస్యే = ఇవ్వను.

తా. రాజా: నాక్రియ లన్నింటికిని ఇదియే ఆధారము. ఇంక ఉప
 యోగము లేని మాట లేల; ఈ కామదేవుని నివ్వను. 25

“బాలానందిని” యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు జానకాండలోని
 ఏకదిమూడవ సర్గ సమాప్తము.

అథ చతుఃపఞ్చాశః సర్గః

మూ. కామదేనుః వసిష్ఠోఽపి యదా న త్యజతే మునిః,
తదాస్య శబలాః రామ విశ్వామిత్రేఽన్వకర్షత.

ప్ర. అ. రామ = రామా : వసిష్ఠః మునిః అపి = వసిష్ఠమని, కామ
దేనుమ్ = కామదేనువును, యదా = ఎప్పుడు, న త్యజతే = ఇవ్వలేదో, తదా =
అప్పుడు, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, శబలామ్ = శబలను, అన్వకర్షత =
లాగెను.

తా. రామా : ఈ విధముగా వసిష్ఠుడు కామదేనువు నిద్రుటకు నిరాకరిం
చగా విశ్వామిత్రుడు ఆ దేనువును బలాత్కారముగా లాగికొనిపోయెను. 1

మూ. సీయమానా తు శబలా రామ రాజ్ఞా మహాత్మనా,
దుఃఖితా చిన్తయామాస రుద నీ శోకకర్షితా.

ప్ర. అ. రామ = రామా : మహాత్మనా = మహాత్ముడైన, రాజ్ఞా = రాజుచేత,
సీయమానా = దీసికొనివెళ్ళబడుచున్న, శబలా = శబల, దుఃఖితా = దుఃఖించినదై,
శోకకర్షితా = శోకముచే కృశించినదై, రుద నీ = ఏడ్చుచున్నదై, చిన్తయామాస =
చింతించెను.

తా. రామా : బలశాలి యగు ఆ రాజు తన నీ విధముగ లాగికొని పోవు
చుండగా ఆ శబల దుఃఖితుడై, ఏడ్చుచు ఇట్లు ఆలోచించెను. 2

మూ. పరిత్యక్తా వసిష్ఠేన కిమహం సుషుహాత్మనా,
యాహం రాజభద్రైర్దీనా హ్రీయేయ భృశదుఃఖితా.

ప్ర. అ. దీనా = దీనురాలును, భృశదుఃఖితా = మిక్కిలి దుఃఖితురాలును
అగు, యా అహమ్ = ఏ నేను, రాజభద్రైః = రాజభటులచేత, హ్రీయేయ = హరింప
బడుచున్నానో, అహమ్ = అట్టి నేను, సుహాత్మనా = మహాత్ముడైన, వసిష్ఠేన =
వసిష్ఠునిచేత, పరిత్యక్తా కిమ్ = విడువబడితిని :

తా. మిక్కిలి దుఃఖముతో దీనురాల నైన నన్ను ఈ రాజభటులు ఈ విధముగా తీసికొనిపోవుచున్నారు. నన్నీ మహాత్ముడైన వసిష్ఠుడు విడిచివేసినాడా యేమి ?

8

మూ. కిం మయావక్యతం తస్య మహర్షేర్పావితాత్మనః,
యన్మామనాగసం భక్తావిష్టాం త్యజతి ధార్మికః.

4

[ప్ర. అ. ధార్మికః = ధార్మికుడైన ఈ వసిష్ఠుడు, అనాగనమ్ = అపరాధము లేనిదానను, భక్తామ్ = భక్తురాలను, ఇష్టామ్ = ఇష్టురాలను అయిన, మామ్ = నన్ను, యత్ త్యజతి = విడిచిపెట్టుచున్నాడే, పావితాత్మనః = పవిత్రమైన అంతఃకరణము గల, తస్య = ఆ, మహర్షేః = మహర్షికి, మయా = నాచేత, కిమ్ = ఏమి, అవక్యతమ్ = అవకారము లేయబడినది ?

తా. పవిత్రహృదయుడైన ఈ మహర్షికి నే నేమి అవకారము చేసినాను? భక్తురాలను, ఇష్టురాలను, ఏ అపరాధము ఎరుగనిదానను అయిన నన్నీ విధముగ విడచివేయుచున్నాడు.

4

మూ. ఇతి సా చింతయిత్వా తు వినిశ్చన్య పునః పునః,
నిర్ధూయ తాం సదా భృత్యాన్ శతశః శత్రుసూదన,
జగామానిలవేగేన పాదమూలం మహాత్మనః.

5

[ప్ర. అ. శత్రుసూదన = శత్రుసంహారకుడైన రామా! సా = ఆ దేనువు, ఇతి = ఈ విధముగా, చింతయిత్వా = ఆలోచించి, పునః పునః = మరలమరల, వినిశ్చన్య = నిట్టూర్చి, తదా = అప్పుడు, తాన్ = ఆ, శతశః = వందలకొలది ఉన్న, భృత్యాన్ = భృత్యులను, నిర్ధూయ = విడిచి, అనిలవేగేన = వాయువేగముతో, మహాత్మనః = మహాత్ముడైన వసిష్ఠునియొక్క, పాదమూలమ్ = పాదనమీవమును గూర్చి, జగామ = వెళ్లెను.

తా. రామా! ఆ దేనువు ఈ విధముగ ఆలోచించి, మరలమరల నిట్టూర్చుచు, వందలకొలది ఉన్న ఆ భృత్యులను విడల్పుకొని వాయువేగముతో వసిష్ఠుని దగ్గరకు పోయెను.

5

మూ. శబలా సా రుదన్తీ చ క్రోశన్తీ చేదమబ్రవీత్,
వసిష్ఠస్యాగ్రతః స్థిత్యా మేఘదున్తుభిరావిణి.

6

ప్ర. అ. సా=ఆ, శబలా=శబల, రుదన్తీ చ=వీడ్చుచున్నదై, క్రోశన్తీ
చ=ఆరచుచున్నదై, వసిష్ఠస్య=వసిష్ఠనియొక్క, అగ్రతః=ఎదుట, స్థిత్యా=
నింది, మేఘదున్తుభిరావిణి = మేఘమువలెను దుందులివలెను ధ్వని చేయు
చున్నదై, ఇదమ్=ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్=వలికెను.

తా. ఆ శబల, వీడ్చుచు, ఆరచుచు వసిష్ఠని ఎదుట నింది మేఘదుందు
తుల వంటి ధ్వనితో ఇట్లు వలికెను.

6

మూ. భగవన్ కిం పరిత్యక్తా త్వయాహం బ్రహ్మణః సుత,
యస్మాద్రాజభృతా మాం హి నయన్తే త్వత్సకాశతః.

7

ప్ర. అ. బ్రహ్మణః=బ్రహ్మయొక్క, సుత=కుమారుడా, భగవన్=
ఓ పూజ్యుడా, అహమ్=నేను, త్వయా=నీచేత, పరిత్యక్తా కిమ్=విడువబడిరినా,
యస్మాత్=ఏ కారణమువలన, రాజభృతా=రాజభృత్యులు, త్వత్సకాశతః=
నీ నవీనమునుండి, మామ్=నన్ను, నయన్తే హి=తీసికొనిపోవుచున్నారు.

తా. బ్రహ్మపుత్రుడ వైన ఓ పూజ్యుడా : ఈ రాజభృత్యులు నన్ను
నీ వద్దనుండి తీసికొని పోవుచున్నారు ; నీవు నన్ను విడిచివేసిరివా ?

7

మూ. ఏవము క్రస్తు బ్రహ్మర్షిరీదం పరనమబ్రవీత్,
శోకసన్తప్తహృదయాం స్యసారమివ దుఃఖితామ్.

8

ప్ర. అ. ఏవమ్=ఈ విధముగా, ఉక్తః = పరికరించిన, బ్రహ్మర్షిః=
బ్రహ్మర్షి, శోకసన్తప్తహృదయామ్ = శోకముచేత తప్త మైన హృదయము గల
ఆ దేనువును గూర్చి, దుఃఖితామ్=దుఃఖించిన, స్యసారమివ = సోదరిని గూర్చి
వలె, ఇదమ్=ఈ, పరనమ్=పరనమును, అబ్రవీత్=వలికెను.

తా. ఈ మాటలు విని ఆ బ్రహ్మర్షి, శోకముచేత తపించుచున్న మనస్సు
గల ఆ దేనువుతో, దుఃఖించుచున్న సోదరితో వలికి నట్లు ఇట్లు వలికెను.

8

మూ. న త్వాం త్కణామి శబలే నాపి మేఽవకృతం త్వయా,

ఏష త్వాం నయతే రాజా బలాన్మత్ పహాబలః.

9

ప్ర. అ. శబలే = ఓ శబలా. త్వామ్ = నిన్ను, న త్కణామి = విడచుట లేదు. త్వయా = నీ చేత, మే = నాకు, న ఆవకృతమసి = ఆవకారము కూడ చేయబడలేదు. మహాబలః = గొప్ప బలము గల, ఏషః = ఈ, రాజా = రాజా, మత్తః = నా నుండి, బలాత్ = బలాత్కారముగా, త్వామ్ = నిన్ను, నయతే = తీసికొని వెళ్ళుచున్నాడు.

తా. ఓ శబలా : నేను నిన్ను విడచుటలేదు. నీవు నా తేమియు ఆవకారము చేయలేదు. మహాబలవంతు డైన ఈ రాజా నిన్ను నా వద్దనుండి బలాత్కారముగ తీసికొని పోవుచున్నాడు.

9

మూ. న హి తుల్యం బలం మహ్యం రాజా త్వద్య విశేషతః,

బలీ రాజా క్షత్రియశ్చ పృథివ్యాః పతిరేవ చ.

10

ప్ర. అ. మహ్యమ్ = నాయొక్క, బలమ్ = బలము, తుల్యమ్ = ఈతని బలముతో తుల్య మైనది, న హి = కాదు కదా. అద్య = ఇప్పుడు, విశేషతః = విశేషముగా, రాజా తు = రాజాగా ఉన్నాడు. రాజా = రాజైన ఇతడు, బలీ = బలవంతుడు. క్షత్రియశ్చ = క్షత్రియుడు. పృథివ్యాః = భూమియొక్క, పతిరేవ చ = ప్రభువుగా కూడ ఉన్నాడు.

తా. నా బలము ఈతని బలముతో తుల్యము కాదు. విశేషించి ఇతడు రాజాగా ఉన్నాడు. రాజైన ఇతడు బలవంతు డైన క్షత్రియుడు, పృథివి కంఠకును ప్రభువు కూడ.

10

మూ. ఇయమశ్ఘోషాణీ పూర్తా సవాజీరథసంక్కులా,

హస్తీధ్వజసమాకీర్తా తేనాసౌ బలవత్తరః.

11

ప్ర. అ. సవాజీరథసంకులా = అశ్వములతో కూడిన రథములతో ఇరుడుగా నున్నదియు, హస్తీధ్వజసమాకీర్తా = ఏనుగులతో ధ్వజములతో వ్యాప్త మైనదియు

అగు. ఇయమ్ = ఈ, అశ్విహిణి = అశ్వహిణి, పూర్ణా = నిండియున్నది. లేన = ఆ
కారణముచేత, ఆసౌ = ఇతడు, బలవత్తరః = చాల బలము కలవాడు.

తా. ఇతనికి అశ్వములతోను, రథములతోను, గజములతోను, ద్వజముల
తోను వ్యావ్ర మైన పూర్తి అశ్వహిణి నేన ఉన్నది. అందుచేత ఇతడు ఎక్కువ
బలము కలవాడు. 11

మూ. ఏవముక్తా వస్మిషేన ప్రత్యువాచ విసీతవత్,
వచనం వచనజ్ఞా సా బ్రహ్మర్షిమమిత వభమ్. 12

ప్ర. అ. వస్మిషేన = వసిష్ఠునిచేత, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్తా = పలక
బడిన, వచనజ్ఞా = మాటలందు నేర్చు గల, సా = ఆ దేనువు. అమితవభమ్ =
అనంత మైన కాంతి గల, బ్రహ్మర్షిమ్ = బ్రహ్మర్షిని గూర్చి. వచనమ్ = వచన
మును, విసీతవత్ = వినయవంతుడగుటగా ఉంది. ప్రత్యువాచ = తిరిగి పలికెను.

తా. వసిష్ఠుని వాక్యమును విని వాక్యములందు నేర్చు గల ఆ దేనువు
అమిత మైన కాంతి గల ఆ బ్రహ్మర్షిని గూర్చి, సవినయముగా ఇట్లు
పలికెను. 12

మూ. న బలం క్షత్రియస్యాహు ర్బ్రాహ్మణో బలవత్తరః,
బ్రహ్మన్ బ్రహ్మబలం దివ్యం న రాత్తు బలవత్తరమ్. 13

ప్ర. అ. క్షత్రియన్య = క్షత్రియుని బలమును, బలమ్ = బలమునుగా,
నాహుః = చెప్పెడు. బ్రాహ్మణః = బ్రాహ్మణుడు, బలవత్తరః = ఎక్కువ బలము
కలవాడు. బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రాహ్మణోత్తమాః క్షత్రాత్ తు = క్షత్రియ బలము
కంటె, బ్రహ్మబలమ్ = బ్రాహ్మణ బలము, దివ్యమ్ = శ్రేష్ఠ మైనది, బల
వత్తరమ్ = అధికబలయుక్తము.

తా. బ్రాహ్మణోత్తమాః క్షత్రియబలము బలము కాదు; బ్రాహ్మణుడు
ఎక్కువ బలముకలవాడు. క్షత్రియబలము కంటె బ్రహ్మబలము దివ్య మైనది;
అధిక మైనది. 13

మూ. అవమేయబలం తుభ్యం న త్వయా బలవత్తరః,
విశ్వాహితో మహావీర్యస్తేజస్తప దురాసదమ్. 14

ప్ర. అ. తుభ్యమ్ = నీకు, అప్రమేయబంమ్ = లెక్కపెట్ట రాని బలమున్నది. మహావీర్యః = మహావీర్య వంతు డైన, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, త్వయా = నీ కంటె, బలవత్తరః = ఎక్కువ బలము కలివాడు, న = కాదు. తవ = నీయొక్క, తేజః = తేజస్సు, దురానదమ్ = సమీపింప శక్యము కానిది.

తా. నీ బలము అంతము లేనిది. ఎంతటి మహావీర్యవంతు డైనను విశ్వామిత్రుడు నీ కంటె అధికబలము కలివాడు కాదు. నీ తేజస్సు సమీపింప శక్యము కానిది. 14

మూ. నియుజ్జ్వల మాం మహాభాగ త్వ ద్దన్యుబలం ధ్విరామ్

తస్య విద్యుబలం యత్రాశయామి దురాత్మనః 15

ప్ర. అ. మహాభాగ = ఓ మహాభాగ్యవంతువా! త్వద్దన్యుబలంధ్విరామ్ = నీ యొక్క బ్రహ్మబలముతో నిండిన, మామ్ = నన్ను, నియుజ్జ్వల = నియమించుము. దురాత్మనః = దుర్బుద్ధి యైన, తస్య = అతనియొక్క, యత్ = వీ, దర్పబంమ్ = దర్పము బలము ఉన్నదో, తత్ = దానిని, నాశయామి = సశింపచేసెదను.

తా. మహాత్మా! నీ బ్రహ్మబలముతో నిండిన నన్ను ఆజ్ఞాపించుము. ఆ దురాత్ముని దర్పమును, బలమును సశింపచేసెదను. 15

మూ. ఇత్తు కసు తయా రామ వసిష్ఠస్త్వ మహాయశః,

నృజన్యేతి తదోవాచ బలః వరబలారుజమ్. 16

ప్ర. అ. రామ = రామా! తయా = ఆమెచేత, ఇతి = ఇట్లు, ఉత్తః = వలకబడిన, మహాయశః = గొప్ప కీర్తి గల, వసిష్ఠః తు = వసిష్ఠుడు, తదా = అప్పుడు, వరబలారుజమ్ = శత్రుబలమును పీడించు, బలమ్ = సేనను, నృజన్య = నృజింపుము, ఇతి = అని, ఉవాచ = వలికెను.

తా. ఆ ధేనువు మాటలు విని, మహాయశఃకారి యగు వసిష్ఠుడు - "శత్రు నైన్యమును సశింపచేయు నైన్యమును నృజింపుము" అని వలికెను. 16

మూ. తస్య తద్వచనం క్రుత్వా సురభిస్సాస్పృశతదా,
తస్యా హంఘ్నరవోత్పృష్టాః పల్లవాః శతశో నృప,
నాశయన్తి బలం సర్వం విశ్వామిత్రస్య వశ్యతః. 17

[ప్ర. అ. తస్య = అతనియొక్క, తత్ = ఆ, వచనమ్ = వచనమును, క్రుత్వా = విని, సా = ఆ, సురభిః = కామదేనువు, తదా = అప్పుడు, అస్పృశత్ = (నైన్యమును) నృశించెను. నృప = రాజా; తస్యాః = ఆ కామదేనువుయొక్క, హంఘ్నరవోత్పృష్టాః = హంఘా అను ద్వనినుండి బయలుదేరిన, పల్లవాః = పల్లవులు, శతశః = వందలకొంది, విశ్వామిత్రస్య = విశ్వామిత్రుడు, వశ్యతః = చూచుచుండగనే, సర్వమ్ = సమస్త మైన, బలమ్ = నైన్యమును, నాశయన్తి = నశింపజేసినారు.

తా. వసిష్ఠుని మాటలు విని ఆ కామదేనువు నైనికులను నృశించెను. రామా : ఆ కామదేనువు యొక్క హంఘాద్వనినుండి పుట్టిన వందలాది పల్లవులు, విశ్వామిత్రుడు చూచుచుండగనే అతని నైన్యము సంతను నశింపజేసిరి. 17

మూ. బలం భగ్నం తతో దృష్ట్వా రథేనాక్రమ్య కౌశికః,
స రాజా వరమక్రుద్ధో రోషవిస్ఫారితేక్షణః,
పల్లవాన్నాశయామాస శస్త్రియద్భావచైరపి. 18

[ప్ర. అ. తతః = విమ్మట, సః = ఆ, రాజా = రాజైన, కౌశికః = విశ్వామిత్రుడు, భగ్నమ్ = నశింపజేయబడిన, బలమ్ = నైన్యమును, దృష్ట్వా = చూచి, వరమక్రుద్ధః = మిక్కిలి కోవగించినవారై, రోషవిస్ఫారితేక్షణః = కోపముచేత పెద్ద వైన వేక్రములు కలవారై, రథేన = రథముచేత, అక్రమ్య = అక్రమించి; ఉద్భావతైః = అనేక విధము లైన, శస్త్రిః = ఆయుధములచేత, పల్లవాన్ = పల్లవులను, నాశయామాస అపి = నశింపజేసెను కూడ.

తా. అంతట విశ్వామిత్రముహూర్తాన తన నైన్యము ఈ విధముగ నశించు చుండగా చూచి, బలం కోపించి, కోపముచేత కళ్లు పెద్దవి చేసి, రథము నధిరోహించి, అనేకవిధములైన ఆయుధములతో పల్లవులను నశింపజేసెను. 18, 19

మూ. విశ్వామిత్రార్థితాన్ దృష్ట్వా పల్లవాంశ్చతశస్తదా,
భూయ ఏవాస్పృశతోపాచ్ఛకాన్ యవనమిత్రాన్. 20

ప్ర. అ. విశ్వామిత్రార్థితాన్ = విశ్వామిత్రునిచేత పీడింపబడిన, శతశః = వందలకొలది, వన్తవాన్ = వన్తవులను, దృష్ట్యా = చూచి, తదా = అప్పుడు, కోపాత్ = కోపమువలన. భూయ ఏవ = మరల, యవనమిత్రితాన్ = యవనులతో కలిసిన, శతాన్ = శతులను, అన్యజత్ = నృతించెను.

తా. అప్పు డా కామరేసువు ఆ వన్తవుల నందరిని విశ్వామిత్రుడు చంపి వేయుట చూచి, కోపముతో, మరల, యవనులను శతులను నృతించెను. 20.

మూ. తైరాసీర్షంవృతా భూమిః శతైర్యవనమిత్రితైః,
ప్రభావద్విర్మహావీర్యైర్హేమకింజల్కసన్నిభైః. 21

ప్ర. అ. ప్రభావద్విః = కాంతి కలవారును, మహావీర్యైః = గొప్ప వరా క్రమము కలవారును, హేమకింజల్కసన్నిభైః = బంగారు కింజల్కములతో నమానులును అగు, తైః = ఆ, యవనమిత్రితైః = యవనులతో కలిసిన, శతైః = శతులచేత, భూమిః = భూమి, సంవృతా = కప్పబడినది, ఆసీత్ = ఆయెను.

తా. కాంతి కలవారును, మహావీర్యవంతులును, బంగారు కింజల్కముల వలె నున్నవారును అగు ఆ యవనులును, శతులును, భూమిని కప్పివేసిరి. 21

మూ. దీర్ఘాసిపట్టనథరైర్హేమవర్ణామృరావృతైః,
నిర్దగ్ధం తర్చలం సర్వం ప్రదీపైరివ పావతైః. 22

ప్ర. అ. దీర్ఘాసిపట్టనథరైః = దీర్ఘము లైన ఖడ్గములను పట్టనములను ధరించినవారును, హేమవర్ణామృరావృతైః = బంగారు రంగు గల వస్త్రములచే అద్భుతంపబడినవారును అగు ఆ శకయవనులచేత, ప్రదీపైః = ప్రజ్వలించు చున్న, పావతైరివ = అగ్నులచేత వలె, తత్ = ఆ, సర్వమ్ = నమస్త మైన, బలమ్ = సైన్యము, నిర్దగ్ధమ్ = దహింపబడినది.

తా. పొడ వైన ఖడ్గములను పట్టనములను చేత వట్టుకొని, బంగారు వస్త్రములను ధరించి నుండుచున్న అగ్నుల వలె ఉన్న ఆ శకయవనులు ఆ సైన్యమునంతను నశింపదేసిరి. 22

మూ. తతోఽస్త్రాణి మహారేణా విశ్వామిత్రో ముమోచ హ
తై సైర్యవనకామౌజాః వన్తవాక్పాకులీకృతాః. 23.

ఇర్వార్థే శ్రీమద్రామాయణే బాలకాండే
చతుఃపఞ్చాశః సర్గః.

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, మహారేణః = గొప్ప చేతుల గల, విశ్వా
మిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, అస్త్రాణి = అస్త్రములను, ముహూచ హ = విడచెను.
తైస్రైః = ఆ యా అస్త్రములచేత, యవన కాఘ్నిజాః = యవనులు కాంబోజ
లును, పల్లవాశ్చ = పల్లవులును, ఆటలీకృతాః = వ్యాకులము చేయబడినారు.

తా. పిమ్మట మహారేణఃకాలి యైన విశ్వామిత్రుడు మహాస్త్రములను వ్రయో
గింపగా యవనులును, కాంబోజులును, పల్లవులును చెల్లాచెడలె పోయిరి. 25

బాలానందిని' యను శ్రీమద్రామాయజాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు, బాలకాండలో
ఏబదివార్లవ సర్గ నమాప్తము.

అథ విజ్ఞానశ్లోకః సర్గః

మూ. తతస్తానామలాన్ దృష్ట్వా విశ్వామిత్రాస్త్రమోహితాన్,
వసిష్ఠశ్చోదయామాస వాసుమన్స్పృజ యోగతః.

1

ప్ర. అ. తతః = తర్వాత, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, విశ్వామిత్రాస్త్రమోహితాన్ = విశ్వామిత్రుని అస్త్రములచే మోహము చెందింపబడిన, ఆకులాన్ = వ్యాకులులైన, లాన్ = వారిని, దృష్ట్వా = చూచి, కామదుక్ = ఓ కామధేనువా! యోగతః = యోగబలమువలన, సృజ = సృజించుము అని, చోదయామాస = ప్రేరేపించెను.

లా. వారందరును విశ్వామిత్రుని అస్త్రములచే మోహితులై చెల్లాచెదలై పోవుట చూచి వసిష్ఠుడు— "ఓ కామధేనువా! యోగశక్తిచేత ఇంకను సృజింపుము" అని ఆ ధేనువును ప్రేరేపించెను.

1

మూ. తస్మా హుమ్భారవాక్తారాః కామౌజా రవిసన్నితాః,
ఊధసస్తథ సంజాతాః పల్లవాః శత్రుపాణయః.

2

యోనిదేశాచ్ఛ యవనాః శకృదేశాచ్ఛవాస్తథా,

రోమకూపేషు చ మ్లేచ్ఛా హరీతాః సకిరాతకాః.

3

ప్ర. అ. తస్మాః = ఆ కామధేనువుయొక్క, హుమ్భారవాత్ = హుంబా ధ్వనినుండి, రవిసన్నితాః = సూర్యునితో నమాను లైన, కామౌజాః = కాంబో జాలు, జారాః = పుట్టిరి. అథ = మరియు, ఊధసః = పొదుగునుండి, శత్రుపాణయః = ఆయుధములు హస్తములందు గల, పల్లవాః = పల్లవులు, సంజాతాః = పుట్టిరి. యోనిదేశాత్ త = యోనినుండి, యవనాః = యవనులు, తథా = మరియు, శకృదేశాత్ = గోమయవ్రదేశమునుండి, శకాః = శకులును, రోమకూపేషు = రోమకూప ములనుండి, మ్లేచ్ఛాః = మ్లేచ్ఛులును, సకిరాతాః = కిరాతులతో కూడిన, హరీతాః = హరితులును (పుట్టిరి).

రా. ఆ కామదేనువు హంబాధ్వని చేయగా దానినుండి నూర్కుని వంటి కాంతి గల కాంతోజాలు పుట్టిరి. పొదుగునుండి అయుధములను హస్తములందు ధరించిన వస్త్రపులును, యోనినుండి యవనులును, గోమయప్రదేశమునుండి శకులును, రోమకూవములనుండి మ్రేచ్చులు, హారీతులు, కిరాతులును పుట్టిరి. 2, 3

మూ. తై సైర్నిమాదితం సర్వం విశ్వామిత్రస్య తత్తడాత్,
సవదాతిగజం సాశ్వం సరథం రఘునన్దన.

4

ప్ర. అ. రఘునన్దన=రామా. తై సైః = ఆయాకాంతోజాదులచేత, తత్తడాత్=వెంటనే, విశ్వామిత్రస్య = విశ్వామిత్రునియొక్క. సవదాతిగజమ్=కారి లంటులతోను ఏనుగులతోను కూడినదియు, సాశ్వమ్=అశ్వములతో కూడినదియు, సరథమ్=రథములతో కూడినదియు అగు, సర్వమ్ = సైన్య మంతయు, నిమాదితమ్=నశింపజేయబడినది.

రా. రామా : ఈ విధముగ జనించిన కాంతోజాదు లందరును పదాతి-గజ-అశ్వ-రథములతో కూడిన విశ్వామిత్ర సైన్యము నంతమ యడములో నశింప జేసిరి.

4

మూ. దృష్ట్యా నిమాదితం సైన్యం వసిష్ఠేన మహాత్మనా,
విశ్వామిత్రసుతానాం చ శతం నానావిధాయుధమ్.

5

అభ్యధావత్సుసంక్రుద్ధం వసిష్ఠం జవరాం వరమ్,
హంకారేజైవ రాన్ సర్వాన్ దదాహ భగవాన్పృషిః.

6

ప్ర. అ. మహాత్మనా=మహాత్ము డైన, వసిష్ఠేన=వసిష్ఠునిచేత, నిమాది తమ్=నశింపజేయబడిన, సైన్యమ్=సైన్యమును, దృష్ట్యా = చూచి, విశ్వామిత్ర సుతానామ్=విశ్వామిత్రుని కుమారులయొక్క, శతమ్ = శతము, నానావిధాయు ధమ్=నానావిధము లైన అయుధములు కలదై, సుసంక్రుద్ధమ్=దూర కోపించినదై, జవరాం వరమ్=మునుంలో శ్రేష్ఠు డైన, వసిష్ఠమ్=వసిష్ఠుని గూర్చి, అభ్యధా వత్=వరుగైతెను. భగవాన్=భగవంతు డైన, పృషిః=వసిష్ఠుమహర్షి, రాన్=అ, సర్వాన్=అందరిని, హంకారేజైవ=హంకారముచేతనే, దదాహ=కార్చివేసెను.

తా. మహాత్ము డైన వసిష్ఠుడు తమ సైన్యమును నశింపజేయుటను చూచి, విశ్వామిత్రుని నూడ్గరు కుమారులు మిక్కిలి కోపించినవారై, అనేకవిధము లైన ఆయుధములను ధరించి, వసిష్ఠమహాముని పైకి దుమికిరి. అతడు వారి నందరిని, హంకారము చేసి, తన్మము చేసెను. 5, 6

మూ. తే సాశ్వరథపాదాలా వసిష్ఠేన మహాత్మనా,
భస్మీకృతా ముహూర్తేన విశ్వామిత్రసుతాస్తదా. 7

ప్ర. అ. రథా = అప్పుడు, సాశ్వరథపాదాలాః = అశ్వములతోడను, రథములతోడను, కాలిబంటులతోడను కూడిన, తే = అ, విశ్వామిత్రసుతాః = విశ్వామిత్రుని కుమారులు, మహాత్మనా = మహాత్ము డైన, వసిష్ఠేన = వసిష్ఠుని చేత, ముహూర్తేన = క్షణకాలముతో, భస్మీకృతాః = తన్మము చేయబడినారు.

తా. ఆ విశ్వామిత్రకుమారుల సందరిని మహాత్ము డైన వసిష్ఠుడు, అశ్వ రథపదారులతో నహా క్షణముతో తన్మము చేసెను. 7

మూ. దృష్ట్వా వినాశితాన్ పుత్రాన్ బలం చ సుమహాయశాః,
సప్రీడశ్చింతయావిప్రో విశ్వామిత్రోఽభపతదా. 8

ప్ర. అ. రథా = అప్పుడు, సుమహాయశాః = గొప్ప కీర్తి గల, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, వినాశితాన్ = నశింపజేయబడిన, పుత్రాన్ = పుత్రులను, బలం చ = సైన్యమును, దృష్ట్వా = చూచి, సప్రీడః = సిగ్గుతో కూడినవారై, చింతయా = విచారముతో, ఆవిప్రో = కూడినవాడు, అభవత్ = అయెను.

తా. ఆ విధముగ తన సైన్య మంతయు, కుమారులును నశించిపోవుట చూచి విశ్వామిత్రుడు సిగ్గుతో చింతాక్రాంతు డయ్యెను. 8

మూ. సముద్ర ఇవ నిర్వేగో భగ్నదంష్ట్ర ఇవోరసిః,
ఉవరక్త ఇవాదిత్యః సద్యో నిప్రవృథతాం గతః. 9

ప్ర. అ. నిర్వేగః = వేగము లేని, సముద్రః ఇవ = సముద్రము వలె, భగ్నదంష్ట్రః = విరిగిపోయిన కోరలు గల, ఉవరక్తః ఇవ = నర్పము వలె, ఉవ

రక్షః = రాహువుచే మ్రింగబడిన, ఆదిత్యః ఇవ = సూర్యుడు వలె, నద్యః = వెంటనే, నిష్ప్రభతామ్ = కాంతిరహితత్వమును, గతః = పొందెను.

తా. వేగము లేని సముద్రము వలె, కోరలు దీనిన పాము వలె, రాహువు మ్రింగిన సూర్యుడు వలె కాంతివిహీను డయ్యెను. 9

మూ. హతపుత్రబలో దీనో యానపక్ష ఇవ ద్విజః,
హతదర్శో హతోత్సాహో నిర్వేదం సమపద్యత. 10

ప్ర. అ. హతపుత్రబలః = చంపబడిన పుత్రులును సైన్యమును గల ఆతడు, యానపక్షః = ఖండింపబడిన రెక్కలు గల, ద్విజః ఇవ = పక్షి వలె, దీనః = దీనుడై, హతదర్శః = తొలగిన దర్శముకలవాడై, హతోత్సాహః = తొలగిన ఉత్సాహము కలవాడై, నిర్వేదమ్ = దుఃఖమును, సమపద్యత = పొందెను.

తా. పుత్రులును సైన్యమును నశిండుటచే ఆతడు రెక్కలు రెగగొట్టిన పక్షి వలె, దీనుడై దర్శోత్సాహములు అడగి దుఃఖమును పొందెను. 10

మూ. స పుత్రమేకం రాజ్ఞాయ పాలయేతి నియుజ్య చ,
వృథివీం క్షత్రధర్మేణ వనమేవాన్యవద్యత. 11

ప్ర. అ. సః = ఆతడు, వృథివీమ్ = భూమిని, క్షత్రధర్మేణ = క్షత్రియ ధర్మానుసారముగా, పాలయ = పాలించుము, ఇతి = అని, ఏకమ్ = ఒక, పుత్రమ్ = పుత్రుని, రాజ్ఞాయ = రాజ్యమునకై, నియుజ్య = నియమించి, వన మేవ = వనమునే, అన్యవద్యత = చేరెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు, "ఈ భూమిని క్షత్రియధర్మానుసారముగా పాలింపుము" అని ఒక కుమారుని నియమించి వనమునకు వెళ్లిపోయెను. 11

మూ. స గత్వా హిమవత్పార్శ్వం కిన్నరోరగ సేవితమ్,
మహాదేవప్రసాదార్థం తపస్తేపే మహతపాః. 12

ప్ర. అ. మహతపాః = గొప్ప తపస్సు గల, సః = ఆతడు, కిన్నరోరగ సేవితమ్ = కిన్నరులచేతను సర్పములచేతను సేవింపబడిన (ఉరగు లనువారు

ఓక జాతి కావచ్చును). హిమవత్పార్వతమ్=హిమవత్పర్వతప్రాంతమును గూర్చి, గత్వా=వెళ్లి, మహాదేవప్రసాదార్థమ్=మహాదేవుని అనుగ్రహముకొరకై, తవ=తవస్సును, తేపే=తపించెను.

రా. మహారవశ్శాలి యగు ఆ విశ్వామిత్రుడు కిన్నరులతోడను ఉరగులతోడను కూడిన హిమవత్పర్వతనమీవము చేరి మహాదేవుని అనుగ్రహము తోడుచు తవస్సు చేసెను. 12

మూ. కేన చిత్స్వత కాలేన దేవేశో వృషభధ్వజః,

దర్శయామాస వరదో విశ్వామిత్రం మహాబలమ్.

13

ప్ర. అ. అథ=విమ్మచు, కేన చిత్ కాలేన=కొంతకాలమునకు, దేవేశః=దేవతావ్రతువైన, వృషభధ్వజః=వృషభము ధ్వజముగా గల శివుడు, వరదః=వరముల నిచ్చువాడై, మహాబలమ్=గొప్ప బలము గల, విశ్వామిత్రమ్=విశ్వామిత్రునకు, దర్శయామాస=తనను చూపించెను.

రా. అంత కొంతకాలమునకు దేవాధీశు డైన వరమేశ్వరుడు మహాబలశాలి యగు విశ్వామిత్రునకు వరముల నిచ్చుటకై ప్రత్యక్ష మాయెను. 13

మూ. కిమర్థం తవ్యసే రాజన్ బ్రూహి యతే వివక్షితమ్,

వరదోఽస్మి వరో యస్తే కాక్షితః సోఽభిధీయతామ్.

14

ప్ర. అ. రాజన్=రాజా. కిమర్థమ్=ఎందుకు, తవ్యసే = తవస్సుదేయు చున్నావు? తే=నీకు, యత్ = ఏది, వివక్షితమ్ = చెప్ప నుద్దేశించబడినదో, తత్=దానిని, బ్రూహి=చెప్పుము. వరదః=వరములనిచ్చువాడను, అస్మి=అయి ఉన్నాను. యః=ఏ, వరః=వరము, తే=నీచేత, కాక్షితః=కోరబడినదో, నః=అది, అభిధీయతామ్=చెప్పబడుగాక.

రా. రాజా. ఎందుకు తవస్సు చేయుచున్నావు? నీవు చెప్పదలచిన దేదియో చెప్పుము. నీకు వరముల నిచ్చెదను. నీవు కోరెడు కోరిక ఏదియో చెప్పుము. 14

మూ. ఏవముక్తస్థు దేవేన విశ్వామిత్రో మహాతపాః,
ప్రణవత్య మహాదేవమిదం వచనమబ్రవీత్.

15

ప్ర. అ. దేవేన=ఈశ్వరునిచేర, ఏవమ్=ఈ విధముగా, ఉక్తః=పంక
బడిన, మహాతపాః=గొప్ప తపస్సు గల, విశ్వామిత్రః=విశ్వామిత్రుడు, మహా-
దేవమ్=మహాదేవుని, ప్రణవత్య=నమస్కరించి, ఇదమ్=ఈ, వచనమ్=వాక్య
మును, అబ్రవీత్=పలికెను.

తా. మహాదేవు డిట్లు పలుకగా విని మహాతపశ్శాలి యగు విశ్వామిత్రుడు
అతనికి నమస్కరించి ఇట్లు పలికెను.

15

మూ. యది తుష్టో మహాదేవ ధనుర్వేదో మమానమ,
సాక్షోపాక్షోవనిషదః సరహస్యః ప్రదీయతామ్.

16

ప్ర. అ. అనమ=దోషములు లేని, మహాదేవ = మహాదేవుడా, తుష్టః
యది = సంతసించినదైతే, సాక్షోపాక్షోవనిషదః = అంగములతోడను, ఉపాంగ
ములతోడను ఉపనిషత్తులతోడను కూడినదియు, సరహస్యః = రహస్యములతో
కూడినదియు అగు, ధనుర్వేదః=ధనుర్వేదము, మమ=నాకు, ప్రదీయతామ్=
ఇవ్వబడుగాక.

తా. "మహాదేవా! నీవు అనుగ్రహించినదైతే, నాకు ధనుర్వేదము నంతను
సాంగోపాంగముగా సరహస్యముగా ఇమ్ము"

16

మూ. యాని దేవేషు బాస్రాణి దానవేషు మహర్షిషు,
గన్ధర్వయక్షరక్షస్సు ప్రతిభాన్తు మమానమ.

17

ప్ర. అ. అనమ=దోషరహితుడా, దేవేషు=దేవతలయందు, దానవేషు=
దానవులయందును, మహర్షిషు = మహర్షులయందును, గన్ధర్వయక్షరక్షస్సు=
గంధర్వులందును, యక్షులందును, రాక్షసులందును, యాని = ఏ, బాస్రాణి=
అస్త్రము బున్నచో, అవి, మమ=నాకు, ప్రతిభాన్తు=స్ఫురింపుగాక.

తా. "పావరహితుడ నైన నీ మహాదేవా! దేవతలకును, దానవులకును,

మహాత్మలకును, గంధర్వయక్షరక్షస్సులకును తెలిసిన అత్రము లన్నియు నాకు స్పృశించుగాక". 17

మూ. తవ ప్రసాదార్పవతు దేవదేవ మమేప్సితమ్,
ఏవమస్త్రితి దేవేశో వాక్యముక్త్యా గతస్తదా. 18

ప్ర. అ. దేవదేవ = దేవతలకు దేవుడ వైన మహాదేవా. తవ = నీ యొక్క, ప్రసాదార్ = అనుగ్రహమువలన, మమ = నా యొక్క, ఈప్సితమ్ = కోరిక, భవతు = సిద్ధించుగాక. ఏవమ్ = ఇటులనే, అస్తు = అగుగాక, ఇతి = అని, దేవేశః = మహాదేవుడు, ఉక్త్యా = పలికి, తదా = అప్పుడు, గతః = వెళ్ళినాడు.

తా. "దేవాదిదేవా. నీ అనుగ్రహమువలన నా కోరిక సిద్ధుగాక". ఈ వాక్యమును విని మహాదేవుడు "అటులనే అగును" అని పలికి వెడలి పోయెను. 18

మూ. ప్రాప్య రాస్రాణి రాజర్షిర్విశ్వామిత్రో మహాబలః,
దర్శేణ మహలా యుక్తో దర్పహర్షోఽభవత్తదా. 19

ప్ర. అ. మహాబలః = గొప్ప బలముకలవాడును, రాజర్షిః = రాజర్షియు, మహలా = గొప్ప, దర్శేణ = దర్శముతో, యుక్తః = కూడినవాడును అగు, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, తదా = అప్పుడు, ఆస్రాణి = అత్రములను, ప్రాప్య = పొంది, దర్పహర్షః = దర్పముతో నిండినవాడు, అభవత్ = అయెను.

తా. మహాబలాళి యగు విశ్వామిత్రుడు స్వతః దర్పముకలవాడు. ఆ అత్రములు లభించగనే ఆతని దర్పము ఇనుమడించెను. 19

మూ. వివర్ధమానో వీర్యేణ సముద్ర ఇవ వర్షణి,
హరమేవ తదా మేనే వసీష్ఠః పుష్కలమమ్. 20

ప్ర. అ. వర్షణి = వర్షమునందు, సముద్ర ఇవ = సముద్రము వలె, వీర్యేణ = వీర్యముచేత, వివర్ధమానః = వృద్ధిపొందుచున్నవాడై, ఋషినత్తమమ్ =

ఋషీశ్రేష్ఠ ధైన, వసిష్ఠమ్ = వసిష్ఠుని, తదా = అప్పుడు, హతమేవ = చంపబడినవానినిగానే, మేనే = తలచెను.

తా. వృద్ధిమావర్జ్యమునందు నముద్రము పొంగి నట్లు వీర్యముచేత వృద్ధి పొందుచున్నవాడై, విశ్వామిత్రుడు— "ఇపు డీక ఈ వసిష్ఠుడు తవ్వక నశింప గలడు" అని తావించెను. 20.

మూ. తతో గత్వాశ్రమవదం ముమోచాస్మాణి పార్థివః,
యైస్తత్రపోవనం సర్వం నిర్దగ్ధం కాత్రతేజసా. 21.

ప్ర. అ. తతః = విమ్ముట, పార్థివః = రాజా, ఆశ్రమవదమ్ = ఆశ్రమమును గూర్చి, గత్వా = వెళ్లి, ఆస్మాణి = అత్రములను, ముమోచ = విడచెను. యైః = వేడిచేత, తత్ = ఆ, సర్వమ్ = సమస్తమైన, తపోవనమ్ = తపోవనము, కాత్రతేజసా = అత్రముల తేజస్సుచేత, నిర్దగ్ధమ్ = కాల్చివేయబడినదో.

తా. విశ్వామిత్రుడు వసిష్ఠాశ్రమమునకు పోయి అత్రములను విడువగా ఆ అత్రముల తేజస్సుచే ఆ తపోవన మంతయు దగ్ధ మయ్యెను. 21.

మూ. ఉదీర్యమాణమత్రం తద్విశ్వామిత్రస్య ధీమతః,
దృష్ట్వా వివద్రుతాః సర్వే మునయః శతశో దిశః. 22.

ప్ర. అ. ధీమతః = బుద్ధిమంతు ధైన, విశ్వామిత్రస్య = విశ్వామిత్రుని యొక్క, తత్ = ఆ, ఉదీర్యమాణమ్ = విజృంభించుచున్న, అత్రమ్ = అత్రమును, దృష్ట్వా = చూచి, శతశః = వందలకొరిది, మునయః = మునులు, సర్వే = అందరును, దిశః = దిక్కులను గూర్చి, వివద్రుతాః = పారిపోయిరి.

తా. ఆ విశ్వామిత్రాత్రములు విజృంభించుట చూచి ఆచట నున్న మునులందరును దిక్కులను వట్టి పారిపోయిరి. 22.

మూ. వసిష్ఠస్య చ యే శిష్యాస్తథైవ మృగపక్షిణాః,
విద్రవన్తి తయాదీతా నానాదిగ్భ్యః సహస్రశః. 23.

ప్ర. అ. పసిష్టస్య = పసిష్టనియొక్క, యే = ఏ, శిష్యాః = శిష్యులు
తలతో వారును, తత్రైవ = మరియు, మృగవక్షిణః = మృగములును పక్షులును,
భయాత్ = ఆ భయకారణమువలన, వీతాః = వీరులై, నహస్రశః =
వేలకొంది, నానాదిగ్భ్యః = అన్నిదిక్కులకును, విద్రవన్తి = పారి
పోయిరి.

తా. పసిష్టని శిష్యులును, వేలకొంది మృగములును, పక్షులును వీరి
దెంచి నలు దిక్కులకును పారిపోయిరి. 23

మూ. పసిష్టస్యాశ్రమవదం శూన్యమాసీన్మహాత్మనః,
ముహూర్తమివ నిశ్శబ్దమాసీదిరిణసన్నిభమ్. 24

ప్ర. అ. మహాత్మనః = మహాత్ములైన, పసిష్టస్య = పసిష్టని యొక్క,
అశ్రమవదమ్ = అశ్రమము, శూన్యమ్ = శూన్యముగ, ఆసీత్ = ఆయెను.
ముహూర్తమివ = క్షణకాలముతో, ఇరిణసన్నిభమ్ = మరుస్థానముతో తుల్య
మైనదై, నిశ్శబ్దమ్ = నిశ్శబ్దము, ఆసీత్ = ఆయెను.

తా. మహాత్ములైన పసిష్టని అశ్రమము, క్షణకాలముతో మరుస్థానము
వలె ప్రాణిశూన్యమును, నిశ్శబ్దమును ఆయెను. 24

మూ. వదతో వై పసిష్టస్య మాభైరితి ముహూర్ముహూః,
నాశయామ్యద్య గాధేయం నీహారమివ భాస్కరః. 25

ప్ర. అ. భాస్కరః = సూర్యుడు, నీహారమివ = పొగమంచును వలె,
గాధేయమ్ = విశ్వామిత్రుని, అద్య = ఇప్పుడు, నాశయామి = నశింపజేయుదును,
మాభైః = భయపడకుడు. ఇతి = అని, పసిష్టస్య = పసిష్టడు, ముహూర్ముహూః =
మాటిమాటికిని, వదతః = పలుకుచుండగనే, (పారిపోయిరి).

తా. "సూర్యుడు మంచును నశింపజేసి నట్లు ఈ విశ్వామిత్రుని నశింప
జేసెదను. భయపడకుడు" అని పసిష్టడు అనుచుండగనే అచటి మునులును,
తదితరప్రాణులును పారిపోయిరి. 25

మూ. ఏవముక్త్యా మహాశేణా వసిష్ఠో జవతాం వరః,
విశ్వామిత్రం తదా వాక్యం సరోషమిదమబ్రవీత్. 26

ప్ర. అ. మహాశేణాః = గొప్ప శేణస్సు గల, జవతాం వరః = మునులలో శ్రేష్ఠుడైన, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉక్త్యా = పలికి, తదా = అప్పుడు, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని గూర్చి, సరోషమ్ = రోషముతో కూడినట్లుగా, ఇదమ్ = ఈ, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. మునులలో శ్రేష్ఠుడును, మహాశేణ్యునియు అగు వసిష్ఠుడు ఈ విధముగా పలికి, క్రోధావిప్లుడై విశ్వామిత్రునితో ఇట్లనెను. 26

మూ. ఆశ్రమం చిరసంవృద్ధం యద్విశాశితవానసి,
దురాధారోఽసి తస్మాద తస్మాత్త్వం న భవిష్యసి. 27

ప్ర. అ. మూఢ = మూడుతా. చిరసంవృద్ధమ్ = చిరకాలమునుండి పెంచబడిన, ఆశ్రమమ్ = ఆశ్రమమును, యత్ = ఏ కారణమువలన, విశాశితవాన్ = నశింపజేసినవాడవు, అసి = అయితివో, తత్ = ఆ కారణమువలన, దురాధారః = దుష్ప్రవర్తన కలవాడవు, అసి = అయితివి, తస్మాత్ = ఆ కారణమువలన, త్వమ్ = నీవు, న భవిష్యసి = ఉండవు.

తా. "ఒరీ! మూఢాత్మా! చిరకాలమునుంచి పెంచిన ఆశ్రమమును నశింపజేసితివి. ఇంతటి దుష్కార్యము చేసితివి. ఇక నీవు జీవించవు". 27

మూ. ఇత్యుక్త్యా పరమక్రుద్ధో దణ్ణముద్యమ్య సత్వరః,
విధూమమివ కాలాగ్నిం యమదణ్ణమివాపరమ్. 28

ఇత్యార్థే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
పంచపంచాశః సర్గః.

ప్ర. అ. ఇతి = ఈ విధముగా, ఉక్త్యా = పలికి, సత్వరః = తొందర కలవాడై, పరమక్రుద్ధః = చాల కోపించినవాడై, విధూమమ్ = ధూమము లేని,

కాలాగ్నిమివ=కాలాగ్ని వలె సున్నదియు, అవరమ్=రెండవ, యమదంఢమివ=యమదంఢము వలె సున్నదియు అగు, దంఢమ్=దంఢమును, ఉద్యమ్య=ఎత్తి, (నిలచెను).

తా. మిక్కిలి కోపించిన వసిష్ఠుడు ఈ విధముగ వలికి దూమము లేని కాలాగ్ని వలె, రెండవ యమదంఢము వలె ఉన్న దంఢమును క్రమముగ వేర దరించి నిలచెను.

28

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు, బాలకాండలో ఏబదియెడవ సర సమా పము.

అథ షట్పఞ్చాశః సర్గః

మూ. ఏవముక్తౌ పసిష్ఠేన విశ్వామిత్రో మహాబలః,
ఆగ్నేయమస్త్రముత్థివ్య తిష్ఠ తిష్ఠేతి చాబ్రవీత్.

1

ప్ర. అ. మహాబలః = గొప్ప బలము గల, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, పసిష్ఠేన = పసిష్ఠునిచేత, ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉక్తః = వంకబడినవాడై, ఆగ్నేయమ్ ఆస్త్రమ్ = ఆగ్నేయాస్త్రమును, ఉత్థివ్య = ఎత్తి, తిష్ఠ తిష్ఠ ఇతి = నిలుపుము, నిలుపుము అని, అబ్రవీత్ చ = పలికెను కూడ.

తా. పసిష్ఠుని వాక్యములు విన్న మహాబలచారి యగు విశ్వామిత్రుడు ఆగ్నేయాస్త్రమును ప్రయోగించుచు, “నిలుపుము, నిలుపుము” అని పలికెను. 1

మూ. బ్రహ్మదణ్డం సముత్థివ్య కాలదణ్డమివాపరమ్,
పసిష్ఠో తగవాన్ క్రోధాదిదం వచనమబ్రవీత్.

2

ప్ర. అ. తగవాన్ = పూజ్యుడైన, పసిష్ఠః = పసిష్ఠుడు, అపరమ్ = రెండవ, కాలదణ్డమివ = యమదండము వలె నున్న, బ్రహ్మదణ్డమ్ = బ్రహ్మదండమును, సముత్థివ్య = ఎత్తి, క్రోధాత్ = కోపముతో, ఇదమ్ = ఈ, వచనమ్ = వచనమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. పూజ్యుడైన పసిష్ఠుడు రెండవ కాలదండము వలె నున్న బ్రహ్మదండము నెత్తి కోపముతో ఇట్లు పలికెను. 2

మూ. శ్మశ్రణస్తో స్థితోఽస్మ్యేష యర్చులం తద్విదర్శయ,
నాశయామ్యద్య తే దర్చం శత్రుస్య తవ గాథిజ.

3

ప్ర. అ. శ్మశ్రణస్తో = ఓ దుష్టశ్మత్రియాః ఏషః = ఈ నేను, స్థితః అస్మి = నిలిచి ఉన్నాను. యత్ = ఏ, బలమ్ = బల మున్నదో, తత్ = దానిని, విదర్శయ = చూపుము. గాథిజ = ఓ గాథికుమారుడా. ఆద్యః = ఇప్పుడు, తే = నీయొక్క

దర్పమ్ = దర్పమును, తవ = నీయొక్క, శత్రున్య = ఆయుధముయొక్క, దర్పమును, నాశయామి = నశింపజేసెదను.

తా. ఓ దుష్టక్షత్రియా : నీ కున్న బల మేదియో చూపుము. ఇప్పుడు నీ దర్పమును, నీ శత్రుముల దర్పమును నశింపజేసెదను. 3.

మూ. క్వ చ తే క్షత్రియబలం క్వ చ బ్రహ్మబలం మహాత్,
పశ్య బ్రహ్మబలం దివ్యం మమ క్షత్రియపాంసన. 4

ప్ర. అ. క్షత్రియపాంసన = ఓ క్షత్రియాధమా : తే = నీయొక్క, క్షత్రియబలమ్ = క్షత్రియబలము, క్వ = ఎక్కడ : మహాత్ = గొప్పదైన, బ్రహ్మబలమ్ = బ్రహ్మబలము, క్వ చ = ఎక్కడ : మమ = నాయొక్క, దివ్యమ్ = దివ్యమైన, బ్రహ్మబలమ్ = బ్రహ్మబలమును, పశ్య = చూడుము.

తా. ఓ క్షత్రియాధమా : నీ క్షత్రియబల మెక్కడ. గొప్పదైన బ్రహ్మబల మెక్కడ : దివ్య మైన నా బ్రహ్మబలమును చూడుము. 4

మూ. తస్యాత్రం గాదిపుత్రస్య ఘోరమాగ్నేయముద్యతమ్,
బ్రహ్మదత్తేన తద్భాతమగ్నేర్వేగ ఇవామృతా. 5

ప్ర. అ. తన్య = అ, గాదిపుత్రన్య = విశ్వామిత్రునియొక్క, ఉద్యతమ్ = ప్రయోగింపబడిన, తత్ = అ, అగ్నేయమ్ = అగ్నేయ షను, అత్రమ్ = అత్రము, అమృతా = నీటివేర, అగ్నేః = అగ్నియొక్క, వేగః ఇవ = వేగము వలె, బ్రహ్మదత్తేన = బ్రహ్మదండముచేత, తానమ్ = శాంతిందినది.

తా. విశ్వామిత్రుడు ప్రయోగించిన భయంకర మైన ఆ బ్రహ్మాత్రము. అగ్ని వేగము ఉదకముచే శాంతించి నట్లు బ్రహ్మదండముచే శాంతిందెను. 5.

మూ. వారుణం చైవ రోద్రం చ బన్ధం పాశవతం తథా,
ఐషికం చాపి చిక్షేవ కుపితో గాదినన్దనః. 6.

ప్ర. అ. కుపితః = కోపించిన, గాదినన్దనః = విశ్వామిత్రుడు, వారుణం చైవ = వారుణాత్రమును, రోద్రం చ = రోద్రాత్రమును, బన్ధం చ = బంధాత్రమును,

తథా = మరియు, పాశువతమ్ = పాశువరాస్త్రమును, ఐషికం దావి = ఐషికాస్త్రమును, చిక్షేప = ప్రయోగించెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు కోపించి వారుణ—రౌద్ర—బండ్ర—పాశువత—ఐషికాస్త్రములను ప్రయోగించెను. 6

మూ. మానవం మోహనం చైవ గాన్ధర్వం స్వావనం తథా,
బృహ్మణం మాదనం చైవ సనావనవిలాపనే. 7

శోషణం దారణం చైవ వజ్రమస్త్రం సుదుర్జయమ్,
బ్రహ్మపాశం కాలపాశం వారుణం పాశమేవ చ. 8

పైనాకాస్త్రం చ దయితం శుష్కార్ద్రే అశనీ ఉభే,
దణ్డాస్త్రమథ ప్రేళాచం క్రౌచ్చమస్త్రం తథైవ చ. 9

దర్మచక్రం కాలచక్రం విష్ణుచక్రం తథైవ చ,
వాయవ్యం మథనం చైవ అస్త్రం హయశిరస్తథా. 10

శక్తిద్యయం చ చిక్షేప క్షాశం ముసలం తథా,
వైద్యాధరం మహాస్త్రం చ కాలాస్త్రమథ దారుణమ్. 11

త్రిశూలమస్త్రం మోరం చ కాపాలమథ కజ్జణమ్,
ఏతాన్యస్త్రాణి చిక్షేప సర్వాణి రమునన్దన. 12
వసిష్ఠే జవతాం శ్రేష్ఠే తదద్యుతమివాభవత్.

ప్ర. అ. రమునన్దన = రామా : మానవమ్ = మానవాస్త్రమును, మోహనం చైవ = మోహము కలిగించు అస్త్రమును, గాన్ధర్వమ్ = గాంధర్వమును, తథా = మరియు, స్వావనమ్ = నిద్రకలిగించు అస్త్రమును, బృహ్మణమ్ = అపూరితము కలిగించు అస్త్రమును, మాదనం చైవ = మత్తు కలిగించు అస్త్రమును, సనావన విలాపనే = తావమును విలాపమును కలిగించు అస్త్రములను, శోషణమ్ = ఎండించుచేయు అస్త్రమును, దారణం చైవ = చీల్చుచేయు అస్త్రమును, సుదుర్జయమ్ = ఏమాత్రము జయించుకక్కము కాని, వజ్రమ్ అస్త్రం చ =

వజ్రాస్త్రమును, బ్రహ్మపాశమ్ = బ్రహ్మపాశమును, కాలపాశమ్ = కాల
పాశమును, వారుణం పాశమేవ చ = వరుణపాశమును, పైనాకాస్త్రమ్ = పైనా
కాస్త్రమును, దయితం చ = దయితాస్త్రమును, శుష్కార్ధే = శుష్కము (ఎండినది)
అర్ధము (తడిసినది) అను, ఉజే = రెండు, అశనీ = వజ్రములను, అథ =
మరియు, దణ్డాస్త్రమ్ = దండాస్త్రమును, పైశాచమ్ = పైశాచమును, తతైవ
చ = మరియు, క్రౌంచాస్త్రమ్ = క్రౌంచాస్త్రమును, ధర్మచక్రమ్ = ధర్మ
చక్రమును, కాలచక్రమ్ = కాలచక్రమును, తతైవ చ = మరియు, విష్ణుచక్రమ్ =
విష్ణుచక్రమును, వాయవ్యమ్ = వాయవ్యమును, మథనం చైవ = మథనమును,
తథా = మరియు, హయశిరః అస్త్రమ్ = హయశిరస్సు అను అస్త్రమును,
కంకాళమ్ = కంకాళము, తథా = మరియు, మునలమ్ = మునలము అనెడు, శక్తి
ద్వయం చ = రెండు శక్తులను, చిక్షేప = ప్రయోగించెను. వైద్యాధరమ్ = వైద్యా
ధర మనెడు, మహాస్త్రం చ = మహాస్త్రమును, అథ = అటుపిమ్మట, వారుణమ్ =
వరుణంకరమైన, కాలాస్త్రమ్ = కాలాస్త్రమును, ఘోరమ్ = ఘోరమైన, త్రిశూలమ్
అస్త్రమ్ = త్రిశూలాస్త్రమును, అథ = మరియు, కాపాలమ్ = కాపాలమును,
కంకణమ్ = కంకణాస్త్రమును, ఏలాని = ఈ, సర్వాణి = సమస్త మైన, అస్థాణి =
అస్త్రములను, జవరాం శ్రేష్ఠే = మునులలో శ్రేష్ఠుడైన, వసిష్ఠే = వసిష్ఠునిపై,
చిక్షేప = ప్రయోగించెను. తత్ = అది, అదృశమివ = చాలాశృర్యకరము,
అథవత్ = అయెను.

తా. రామా : ఆ విశ్వామిత్రుడు, మానవ-మోహన-గాంధర్వ-స్వావన-
అపంధి-మాదన-సంతాపన-విలాపన-శోషణ-ధారణ-వజ్రాస్త్రములను, బ్రహ్మ
పాశ-వరుణపాశములను, పైనాక-దయితాస్త్రములను, శుష్కము, అర్ధము
అను రెండు వజ్రములను, దండ-పైశాచ క్రౌంచాస్త్రములను, ధర్మచక్ర-
కాలచక్ర-విష్ణుచక్రములను, వాయవ్య-మథన-హయశిరోస్త్రములను, కంకాళ-
మునలము లను రెండు శక్తులను, వైద్యాధర-కాల-త్రిశూల-కాపాల-కంకణా
స్త్రములను ప్రయోగించెను. 7-12.

మూ. తాని సర్వాణి దణ్డేన గ్రసతే బ్రహ్మణః సుతః. 18.

తేషు శాస్త్రేషు బ్రహ్మస్త్రం ఓ ప్రవాన్ గాథినస్థసః,

ప్ర. అ. బ్రహ్మణః సుతః = బ్రహ్మకుమారు డైన వసిష్ఠుడు, తాని

సర్వాణి = వాటి నన్నింటిని, దణ్డేన = దండముచేత, గ్రసతే = మ్రింగివేసెను.
 లేను = ఆ ఆత్మములు, కాస్తేను = కాంతించగా, గాధినన్దనః = విశ్వామిత్రుడు,
 బ్రహ్మత్రమ్ = బ్రహ్మత్రమును, ఓవవాన్ = ప్రయోగించినాడు.

రా. వసిష్ఠుడు ఆ ఆత్మముల నన్నింటిని దండముచే మ్రింగివేసెను.
 ఆ ఆత్మము లన్నియు కాంతించగా, విశ్వామిత్రుడు బ్రహ్మత్రము ప్రయో
 గించెను. 13

మూ. తదత్త్రముద్యతం దృష్ట్వా దేవాః సాగ్నిపురోగమాః. 14

దేవర్షయశ్చ సంభ్రాంతా గన్ధర్వాః సమహారగాః,
 తైలోక్యమాసీత్సంతప్తం బ్రహ్మస్తే సముదీరితే. 15

ప్ర. ఆ. ఉద్యతమ్ = ప్రయోగించబడిన, తత్ = ఆ, ఆత్మమ్ =
 ఆత్మమును, దృష్ట్వా = చూచి, సాగ్నిపురోగమాః = అగ్నితో కూడిన, దేవాః =
 దేవతలును, దేవర్షయః చ = దేవర్షులును, సమహారగాః = మహారగులతో
 కూడిన, గన్ధర్వాః = గంధర్వులును, సమ్భ్రాంతాః = కలతచెందిరి. బ్రహ్మస్తే =
 బ్రహ్మత్రము, సముదీరితే = ప్రయోగించబడిన దగుదుండగా, తైలోక్యమ్ =
 మూడు లోకములు, సంతప్తమ్ = తపింపబడినవి, అసీత్ = ఆయెను.

రా. ఆ ఆత్మము ప్రయోగించుటను చూచి అగ్నిదిదేవతలును, దేవర్షులును,
 గంధర్వులును, మహారగులును, కలత చెందిరి. బ్రహ్మత్రము ప్రయోగించగనే
 ముల్లోకములును తాద చెందెను. 15

మూ. తదవ్యస్త్రం మహామోరం బ్రాహ్మం బ్రాహ్మణ లేజసా,
 వసిష్ఠో గ్రసతే సర్వం బ్రహ్మదణ్డేన రామవ. 16

ప్ర. ఆ. రామవ = రామా : వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, బ్రాహ్మణ లేజసా =
 బ్రహ్మలేజస్సుచేత, బ్రహ్మదణ్డేన = బ్రహ్మదండముచేత, మహామోరమ్ = అతి
 తయంకర మైన, తత్ = ఆ, బ్రాహ్మమ్ ఆత్మమి = బ్రహ్మత్రమును కూడ,
 సర్వమ్ = పూర్తిగా, గ్రసతే = మ్రింగివేసెను.

రా. రామా : వసిష్ఠుడు, బ్రహ్మలేజః ప్రభావముచే, బ్రహ్మదండముచేత,
 ఆ అతితయంకర మైన బ్రహ్మత్రమును కూడ పూర్తిగా మ్రింగివేసెను. 16

మూ. బ్రహ్మత్రయం గ్రహమానన్య వసిష్ఠస్య మహాత్మనః,
తైలోక్యమోహనం రోద్రం రూపమాసీత్సుదారుణమ్. 17

ప్ర. అ. బ్రహ్మత్రయమ్ = బ్రహ్మత్రయమును, గ్రహమానన్య = మ్రింగుచున్న, మహాత్మనః = మహాత్ముడైన, వసిష్ఠస్య = వసిష్ఠునియొక్క, రూపమ్ = రూపము, తైలోక్యమోహనమ్ = చూడు లోకములను మూర్ఛనొందించునదిగాను, రోద్రమ్ = భయంకర మైనదిగాను, సుదారుణమ్ = చాల చారుణముగాను, ఆసీత్ = ఆయెను.

తా. బ్రహ్మత్రయమును మ్రింగుచున్న నమయమున ఆ మహాత్ము డైన వసిష్ఠుని రూపము రోద్రమై, అతిచారుణమై, ముల్లోకములను మూర్ఛ నొందించునదిగా ఉండెను. 17

మూ. రోమకూపేషు సర్వేషు వసిష్ఠస్య మహాత్మనః,
మరీచ్య ఇవ నిష్పేతు రగ్నేర్దూమాకులార్చిషః. 18

ప్ర. అ. మహాత్మనః = మహాత్ముడైన, వసిష్ఠస్య = వసిష్ఠునియొక్క, సర్వేషు = నమనమైన, రోమకూపేషు = రోమకూపములందును, దూమాకు లార్చిషః = దూమముతో నిండిన జ్వాలలు గల, అగ్నేః = అగ్నియొక్క, మరీచ్యః = కిరణములు, నిష్పేతురివ = బయల్పెడలిన ట్లుండెను.

తా. మహాత్ము డైన వసిష్ఠుని రోమకూపములనుండి దూమముతో నిండిన జ్వాలలు గల అగ్నికిరణములు బయల్పెడలి నట్లు కనబడెను. 18

మూ. ప్రాజ్వలద్బ్రహ్మదణ్డశ్చ వసిష్ఠస్య కరోద్యతః,
విదూమ ఇవ కాలాగ్నిర్యమదణ్డ ఇవావరః. 19

ప్ర. అ. వసిష్ఠస్య = వసిష్ఠునియొక్క, కరోద్యతః = హస్తమునందు ఎత్త బడిన, బ్రహ్మదణ్డశ్చ = బ్రహ్మదండము, విదూమః = దూమములేని, కాలాగ్ని రివ = ప్రలయకాలాగ్ని వలె, అవరః = మరి యొక, యమదణ్డః ఇవ = యమ దండము వలె, ప్రాజ్వలత్ = నుండివడెను.

తా. వసిష్ఠుని హస్తములో నున్న బ్రహ్మదండము దూమము లేని ప్రలయ కాలాగ్ని వలె, రెండవ యమదండము వలె ప్రజ్వలరిల్లెను. 19

మూ. తతోఽస్తువన్ మునిగణా వసిష్ఠం జవతాం వరమ్,
అమోఘం తే బలం బ్రహ్మన్ తేజో ధారయ తేజసా. 20

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, మునిగణాః = మునిసముదాయములు, జవతాం వరమ్ = మునులలో శ్రేష్ఠులైన, వసిష్ఠమ్ = వసిష్ఠుని, అస్తువన్ = స్తుతించిరి. బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రాహ్మణాః : తే = నీయొక్క, బలమ్ = బలము, అమోఘమ్ = శ్రేష్ఠమైనది. తేజః = తేజస్సును, తేజసా = తేజస్సుచేత, ధారయ = ధరించుము.

తా. ఆపుడు మునిగణములు మునిశ్రేష్ఠులైన వసిష్ఠునితో ఇట్లు వలికిరి. "మహామునీ! నీ బలము అద్భుతమైనది. నీ తేజస్సును నీ తేజస్సునందే నిగ్రహించుము". 20

మూ. నిగృహీత స్వయా బ్రహ్మన్ విశ్వామిత్రో మహాతపాః,
ప్రసీద జవతాం శ్రేష్ఠ లోకాస్సన్తు గతవ్యథాః. 21

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రాహ్మణాః : త్వయా = నీచేత, మహాతపాః = గొప్ప తపస్సు గల, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, నిగృహీతః = నిగ్రహించబడినాడు. జవతాం శ్రేష్ఠ = మునులలో శ్రేష్ఠుడాః : ప్రసీద = అనుగ్రహింపుము. లోకాః = లోకములు, గతవ్యథాః = తొలగినవ్యథ కలవిగా, సన్తు = అగుగాక.

తా. బ్రాహ్మణోత్తమాః! నీవు మహాతపఃశాలి యైన విశ్వామిత్రుని నిగ్రహించితివి. ఓ మునిశ్రేష్ఠాః! అనుగ్రహింపుము. లోకముల బాధ తొలగుగాక. 21

మూ. ఏవముక్తో మహాతేజాః శమం చక్రే మహాతపాః,
విశ్వామిత్రోఽపి సకృతో వినిశ్య స్వేదమబ్రవీత్. 22

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్తః = పలకబడిన, మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు గల, మహాతపాః = గొప్ప తపస్సు గల వసిష్ఠుడు, శమమ్ = శాంతిని, చక్రే = చేసెను. సకృతః = అవమానింపబడిన, విశ్వామిత్రః అపి = విశ్వామిత్రుడు కూడ, వినిశ్యన్య = నిట్టూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. మహాతేజశ్శాలియు, మహాతపశ్శాలియు అగు వసిష్ఠుడు వారి మాటలు

విని శాంతించెను. ఈ విధముగ భంగపాటు చెందిన విశ్వామిత్రుడు నిట్టూర్పును
జట్టు వలికెను. 22

మూ. దిగ్బలం క్షత్రియబలం బ్రహ్మతేజోబలం బలమ్,
ఏకేన బ్రహ్మదణ్డేన సర్వాస్త్రాణి హతాని మే. 23

ప్ర. అ. క్షత్రియబలమ్ = క్షత్రియబలమును గూర్చి, దిక్ = నింద అగు
గాక. బ్రహ్మతేజోబలమ్ = బ్రహ్మతేజస్సుయొక్క బలమే, బలమ్ = బలము.
ఏకేన = ఒక్క, బ్రహ్మదణ్డేన = బ్రహ్మదండముచేత, మే = నాయొక్క, సర్వా
స్త్రాణి = అన్ని అస్త్రములును, హతాని = కొట్టబడినవి.

తా. ధీ : క్షత్రియబల మేమి బలము : బ్రహ్మతేజోబలమే నిజమైన
బలము. ఒక్క బ్రహ్మదండము నా అస్త్రముల నన్నింటిని మ్రొంగివేసినది
కదా : 23

మూ. తదేతత్సమవేద్యాహః ప్రసన్నేన్ద్రియమానసః,
తపో మహత్సమాస్థాస్యే యద్యై బ్రహ్మత్వకారణమ్. 24

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికాండే చాలకాండే
షట్పంచాశః సర్గః.

ప్ర. అ. తత్ = ఆ కారణము వలన, ఏతత్ = ఈ విషయమును, సమ
వేద్య = చూచి, అహమ్ = నేను, ప్రసన్నేన్ద్రియమానసః = ప్రసన్న మైన ఇంద్రియ
ములును మనస్సును కలిపాడనై, యత్ = ఏది, బ్రహ్మత్వకారణమ్ = బ్రాహ్మ
త్వమునకు కారణమో అట్టి, మహత్ = గొప్ప, తపః = తపస్సును, సమాస్థాస్యే =
అవలంబింపగలను.

తా. ఇప్పుడు నే నీ విషయమును గ్రహించితిని. అందుచేత మనస్సును
ఇంద్రియములను నిర్మలముగ ఉంచుకొని, నాకు బ్రాహ్మత్వము నొనగు తీవ్ర
తపస్సు చేసెదను. 24

‘బాలానందిని’ యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు
బాలకాండలో ఏబదియారవ సర్గ నమాప్తము.

అథ సప్తపఞ్చాశః సర్గః

మూ. తతః సంతప్తహృదయః స్మరన్నిగ్రహమాత్మనః,
వినిశ్చ్యస్య వినిశ్చ్యస్య కృతవైరో మహాత్మనా.

1

స దక్షిణాం దిశం గత్వా మహిష్యా సహ రాఘవ,
తతావ వరమం ఘోరం విశ్వామిత్రో మహాత్తపః,
ఫలమూలాశనో దాన్తశ్చకార సుమహాత్తపః.

2

ప్ర. అ. రాఘవ=రామాః తతః=తర్వాంత, మహాత్మనా=మహాత్ముడైన
వసిష్ఠునితో, కృతవైరః = చేయబడిన వైరము గల, నః=అ, విశ్వామిత్రః=
విశ్వామిత్రుడు, సంతప్తహృదయః = తపింపచేయబడిన హృదయము కలవాడై,
అత్మనః=తనయొక్క, నిగ్రహమ్ = పరాధవమును, స్మరన్ = స్మరించుచు,
వినిశ్చ్యస్య వినిశ్చ్యస్య=మాటిమాటికి నిట్టూర్చి, మహిష్యా సహ=జ్యేష్ఠభార్యతో
కూడ, దక్షిణాం దిశమ్ = దక్షిణదిక్కును గూర్చి, గత్వా = వెళ్లి, వరమం
ఘోరమ్=మిక్కిలి ఘోర మైన, మహత్=గొప్ప, తపః=తపస్సును, తతావ=
చేసెను. ఫలమూలాశనః=ఫలమూలములను ఆహారముగ గ్రహించుచు, దాన్తః=
ఇంద్రియనిగ్రహము గలవాడై, సుమహత్=గొప్ప, తపః=తపస్సు, చకార=
చేసెను.

తా. ఈ విధముగ మహాత్ముడైన వసిష్ఠునితో వైరము పెట్టుకొనిన అ
విశ్వామిత్రుడు తనకు కలిగిన పరాధవమును స్మరించుచు, బాధపడుచున్న మన
స్సుతో మాటి మాటికి నిట్టూర్చుచు, జ్యేష్ఠభార్యతో కూడ దక్షిణదిక్కునకు
వెళ్లి, ఫలములు మూలములు మాత్రమే ఆహారముగా గొనుచు, ఇంద్రియములను
నిగ్రహించుకొని అతి తీవ్ర మైన తపస్సు చేసెను.

1, 2

మూ. అథాస్య జ్ఞిరే పుత్రాస్సత్యధర్మపరాయణాః,
హవిష్యంతో మధుస్యంతో దృఢనేత్రో మహారథః.

3

ప్ర. అ. అథ=నిమ్మట, అన్యః=ఈతనికి, హవిష్యంతః = హవిష్యందుడు,
మధుస్యంతః=మధుస్యందుడు, దృఢనేత్రః = దృఢనేత్రుడు, మహారథః=మహా

రతుడు అను, నర్కధర్మవరాయణః=నర్కధర్మములం దాన క్తి గల, పుత్రాః=పుత్రులు, బట్టిరే=పుట్టిరి.

తా. పిమ్మట, ఈ విశ్వామిత్రునకు హవిష్యండుడు, మధుస్యండుడు, దృఢనేత్రుడు, మహారతుడు అను నర్కధర్మవరాయణులైన నలుగురు కుమారులు పుట్టిరి.

మూ. పూర్ణే వర్షసహస్రే తు బ్రహ్మ లోకపితామహః,
అబ్రహ్మధురం వాక్యం విశ్వామిత్రం తపోధనమ్.

ప్ర. అ. వర్షసహస్రే=వేయి సంవత్సరములు, పూర్ణే = నిండగా, లోకపితామహః=లోకములకు పితామహుడైన, బ్రహ్మ=బ్రహ్మదేవుడు, తపోధనమ్=తవస్సే ధనముగా గల, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని గూర్చి, మధురమ్=మధుర మైన, వాక్యమ్=వాక్యమును, అబ్రహ్మ=వలికెను.

తా. వేయి సంవత్సరములు పూర్తి యైనవి. అప్పుడు నర్కలోకములకును పితామహుడైన బ్రహ్మదేవుడు ప్రత్యక్షమై తపోధనుడైన విశ్వామిత్రునితో మధుర మైన వాక్యము వలికెను.

మూ. జితా రాజర్షిలోకాస్తే తవసా కుశికాత్మజ,
అనేన తవసా త్వాం తు రాజర్షిరితి విద్మహే.

ప్ర. అ. కుశికాత్మజ=విశ్వామిత్రాః తే=నీయొక్క, తవసా=తవస్సుచేత, రాజర్షిలోకాః = రాజర్షిలోకములు, జితాః=జయింపబడినవి. అనేన=ఈ, తవసా=తవస్సుచేత, త్వామ్ = నిన్ను, రాజర్షిః జతి=రాజర్షి అని, విద్మహే=గుర్తించుచున్నాము.

తా. కుశికనందనాః నీవు తవస్సుచేత రాజర్షులు చేత గల్గిన లోకాంను జయించినావు. ఈ తవస్సుచే నీవు రాజర్షి వైనావు.

మూ. ఏవముక్త్యా మహాదేజా జగామ సహ దైవతైః,
త్రివిష్టవం బ్రహ్మలోకం లోకానాం పరమేశ్వరః.

ప్ర. అ. మహాశైలాః=గొప్ప శేషస్సు కలవాడును, లోకానామ్=లోకములకు, వరమేశ్వరః=వరమేశ్వరుడును అయిన బ్రహ్మదేవుడు, నీవమ్=ఈ విధముగా, ఉక్త్యా=పలికి, దైవతైః=దేవతలతో కూడ, బ్రహ్మలోకమ్=బ్రహ్మలోకమైన, త్రివిష్టవమ్=స్వర్గమునుగూర్చి, జగమ్=వెళ్లెను.

తా. మహాశైలాశాలియు, లోకములకు ఆధిపతియు అగు బ్రహ్మ ఈ విధముగ పలికి, దేవతలతో కూడ తన నివాసస్థాన మైన స్వర్గమునకు వెళ్లెను. 6

మూ. విశ్వామిత్రోఽపి తచ్చుక్త్వా హియాః కిచ్చేదవాః
దుఃఖేన మహతావిష్టః సమన్యు రిదమబ్రవీత్.

ప్ర. అ. విశ్వామిత్రోఽపి = విశ్వామిత్రుడు కూడ, తత్ = ఆ వాక్యమును, త్తుక్త్వా = విని, హియా = సిగ్గుతో, కిచ్చేత్ = కొందెము, అవాబ్జుఖః = వంరబడిన ముఖము కలవాడై, మహతా = గొప్ప దైన, దుఃఖేన = దుఃఖముతో, ఆవిష్టః = కూడినవాడై, సమన్యుః = కోపముతో కూడినవాడై, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు ఈ మాటలు విని, సిగ్గుతో తలవంచుకొని, గొప్ప దుఃఖముతో కూడినవాడై, కోపముతో ఇట్లనెను 7

మూ. తవశ్చ సుమహత్తప్తః రాజర్షిరితి మాం విదుః,
దేవాః సర్విగణాః సర్వే నాస్తి మన్యే తవఃఫలమ్.

ప్ర. అ. సుమహత్ = చాల అధిక మైన, తవః = తవస్సు, తప్తమ్ = దేయబడినది, మామ్ = నన్ను, రాజర్షిరితి = రాజర్షి యని, సర్విగణాః = ఋషిగణములతో కూడిన, సర్వే = నమస్త మైన, దేవాః = దేవతలు, విదుః = గుర్తించుచున్నారు. తవఃఫలం = తవస్సుకు ఫలము, నాస్తి = లేదు అని, మన్యే = తలచుచున్నాను.

తా. ఇంత తవస్సు చేసినాను; అయినను, దేవతలును, ఋషిగణములును రాజర్షి యని మాత్రమే నన్ను గుర్తించుచున్నారు. ఇంత తవస్సు చేసి ఫలితమేమియు లేదని తలచుచున్నాను. 8.

మూ. ఇతి నిశ్చిత్య మనసా భూయ ఏవ మహాయశాః,
తవశ్చకార కాకుత్స్థ వరమం వరమాత్మవాన్.

9

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ = రామా : మహాయశాః = గొప్ప కీర్తి కలవాడును, వరమాత్మవాన్ = మంచి బుద్ధి కలవాడును అగు ఆ విశ్వామిత్రుడు, ఇతి = ఈ విధముగా, మనసా = మనస్సుచేత, నిశ్చిత్య = నిశ్చయించి, భూయః ఏవ = మరల, వరమమ్ = గొప్ప, తవః = తవస్సును, చకార = చేసెను.

తా. రామా : గొప్ప కీర్తి కలవాడును, గొప్ప బుద్ధి కలవాడును అగు ఆ విశ్వామిత్రుడు మనస్సుచే ఈ విధముగా నిశ్చయించి మరల తీవ్ర మైన తవస్సు చేయ నారంభించెను.

9

మూ. ఏతస్మిన్నేవ కాలే తు సత్యవాదీ జితేంద్రియః,
త్రిశక్కారితి విఖ్యాత ఇక్షాకుకులవర్ధనః.

10

ప్ర. అ. ఏతస్మిన్నేవ కాలే = ఈ కాలమునందే, సత్యవాదీ = సత్యమును పలుకువాడును, జితేంద్రియః = ఇయింపబడిన ఇంద్రియములు కలవాడును, ఇక్షాకుకులవర్ధనః = ఇక్షాకుకులమును వృద్ధిపొందించువాడును, త్రిశక్కారితి = త్రిశంకువు అని, విఖ్యాతః = ప్రసిద్ధు డైన (రాజు ఉండెను).

తా. ఆ కాలమునందే, సత్యవాదియు, జితేంద్రియుడు, ఇక్షాకు వంశీ యుడును అగు త్రిశంకు వను రాజు ఉండెను.

10

మూ. తస్య బుద్ధిః సముత్పన్నా యజ్ఞేయమితి రామవ.
గచ్ఛేయః స్వశరీరేణ దేవానాం వరమాం గతిమ్.

11

ప్ర. అ. రామవ = రామా : స్వశరీరేణ = స్వశరీరముతో, దేవానామ్ = దేవతలయొక్క, వరమాం గతిమ్ = ఉత్తమగతిని. గచ్ఛేయమ్ = పొందెదను; యజ్ఞేయమ్ = యాగము చేయుదును; అని, తస్య = అతనికి, బుద్ధిః = బుద్ధి సముత్పన్నా = పుట్టినది.

తా. రామా : యజ్ఞము చేసి ఈ శరీరముతోడనే స్వర్గమునకు వెళ్లవలెను అని అతనికి బుద్ధి పుట్టినది.

11

మూ. స వసిష్ఠం సమాహరాయ కథయామాస చిన్త్రితమ్,
అశక్యమితి చాప్యుక్తో వసిష్ఠేన మహాత్మనా.

12

ప్ర. అ. సః=అతడు, వసిష్ఠమ్=వసిష్ఠుని, సమాహరాయ = పిలిపించి,
చిన్త్రితమ్=తన ఆలోచనను, కథయామాస=చెప్పెను. మహాత్మనా = మహాత్ము
డైన, వసిష్ఠేన=వసిష్ఠునిచేత, అశక్యమితి = శక్యముకాదు అని, ఉక్తః అపి=
వలకలదెను కూడ.

తా. అతడు వసిష్ఠుని పిలిపించి తన అభిప్రాయము తెలువగా ఆ
మహాత్ముడు ఇది శక్యము కాదు అని చెప్పెను.

12.

మూ. ప్రత్యాఖ్యాతో వసిష్ఠేన స యయౌ దక్షిణాం దిశమ్,
తతస్తత్కర్మసిద్ధ్యర్థం పుత్రాన్స్తస్య గతో నృపః.

13

ప్ర. అ. వసిష్ఠేన = వసిష్ఠునిచేత, ప్రత్యాఖ్యాతః = నిరాకరింపబడిన.
అతడు, దక్షిణామ్ దిశమ్=దక్షిణదిక్కును గూర్చి, యయౌ=వెళ్లెను. తతః=
పిమ్మట, నృపః=రాజా, తత్కర్మసిద్ధ్యర్థమ్ = ఆ కర్మయొక్క సిద్ధికొరకు,
తస్య=వసిష్ఠునియొక్క, పుత్రాన్=పుత్రులను గూర్చి, గతః=వెళ్ళినాడు.

తా. వసిష్ఠుడు నిరాకరింపగా, ఆ రాజా దక్షిణముగా వెళ్లి అచట అట్టి
యల్లము చేయింపుడని ప్రార్థించుటకై వసిష్ఠపుత్రులవద్దకు వెళ్లెను.

13

మూ. వాసిష్ఠా దీర్ఘతవసస్తపో యత్ర హి తేపిరే,
త్రిశంకుస్సుమహాతేజాశ్శతం పరమభాస్వరమ్,
వసిష్ఠపుత్రాన్ దదృశే తవ్యమానాన్ యశస్వినః.

14

ప్ర. అ. దీర్ఘతవసః=దీర్ఘ మైన తవస్సు గల, వాసిష్ఠా=వసిష్ఠపుత్రులు,
యత్ర=అచట, తవః=తవస్సు, తేపిరే=తేనిరో, అచట, సుమహాతేజాః=గొప్ప
తేజస్సు గల, త్రిశంకుః=త్రిశంకువు, పరమభాస్వరమ్ = మిక్కిలి ప్రకాశించు
చున్న, శతమ్=నూరుగురు, యశస్వినః=కీర్తి గల, తవ్యమానాన్ = తవస్సు
చేయుచున్న, వసిష్ఠపుత్రాన్=వసిష్ఠకుమారులను, దదృశే=చూచెను.

తా. గొప్ప తేజస్సు గల త్రిశంకువు దీర్ఘతవస్సు గల వసిష్ఠకుమారులు
తవస్సు చేయుచున్న అశ్రమమునకు వెళ్లి ఆచట తవస్సు చేయుచున్నవారును,
యశస్సు కలిపారును తేజస్సు కలిపారును అగు నూర్గురు వసిష్ఠపుత్రులను
చూచెను. 14

మూ. సోఽభిగమ్య మహాత్మానః సర్వానేవ గురోః సుతాన్, 15

అభివాద్యానుపూర్వ్యేణ హ్రీయా కిఞ్చిదవాజ్ముఖః,

అబ్రవీత్సుమహాభాగాన్ సర్వానేవ కృతాజ్ఞలిః. 16

ప్ర. అ. నః = అతడు, మహాత్మానః = మహాత్ము లైన, సర్వానేవ =
నమస్త మైన, గురోః సుతాన్ = గురుపుత్రులను, అభిగమ్య = నమివించి, ఆను
పూర్వ్యేణ = వయఃక్రమానుసారముగా, అభివాద్య = నమస్కరించి, హ్రీయా =
సిగ్గుచేత, కిఞ్చిత్ = కొంచెము, అవాజ్ముఖః = వంచబడిన ముఖము కలిపాడై,
కృతాజ్ఞలిః = దేయబడిన దోసిలికలిపాడై, సర్వానేవ = నమస్త మైన, మహా
భాగాన్ = ఆ మహాత్ములను గూర్చి, అబ్రవీత్ = వరితెను.

తా. అతడు మహాత్ము లగు ఆ గురుపుత్రులను నమివించెను. ఆ
మహాత్ముల నందరిని వారి వయఃక్రమము ననుసరించి నమస్కరించి సిగ్గుతో
కొంచెము తలవంచి, దోసిలి యొగ్గి, వారితో ఇట్లనెను. 15, 16

మూ. శరణం వః ప్రవద్యేఽహం శరణ్యాన్ శరణాగతః,

వ్రత్యాభ్యాతోఽస్మి భద్రం వో వసిష్ఠేన మహాత్మనా. 17

ప్ర. అ. శరణాగతః = శరణకొనమై వచ్చిన, అహమ్ = నేను, శర
ణ్యాన్ = రక్షకు లైన, వః = మిమ్ములను, శరణం ప్రవద్యే = శరణపొందు
చున్నాను. వః = మీకు, భద్రమ్ = శేష మగుగాక. మహాత్మనా = మహాత్ము డైన,
వసిష్ఠేన = వసిష్ఠునిచేత, వ్రత్యాభ్యాతః అస్మి = వ్రత్యాభ్యానము చేయబడితిని.

తా. నేను శరణాగతరక్షకు లైన మీవద్దకు శరణము కోరి వచ్చినాను.
మీకు శేష మగుగాక. మహాత్ము డైన వసిష్ఠుడు నా కోరిక నిరాకరించినాడు. 17

మూ. యవృకామో మహాయజ్ఞం తదనుజ్ఞాతుమర్హత,

గురుపుత్రానహం సర్వాన్నమస్కృత్య వ్రసాదయే. 18

ప్ర. ఆ. మహాయజ్ఞమ్ = గొప్ప యజ్ఞమును, యజ్ఞశామః = చేయ కోరిక కలవాడను, తత్ = ఆతారణమువలన, అనుజ్ఞాతుమ్ = అనుజ్ఞ ఇచ్చుటకు, అర్హః = తగియున్నారు. అహమ్ = నేను, గురుపుత్రాన్ = గురుపుత్రులైన, నర్వాన్ = మిమ్ములనందరిని, నమస్కరిత్య = నమస్కరించి, ప్రసాదయే = అనుగ్రహింప చేసుకొనుచున్నాను.

తా. మహాయజ్ఞ మొకటి చేయవలె నని నాకు కోరిక ఉన్నది. అందుకు అనుజ్ఞ ఇవ్వండి. గురుపుత్రులైన మిమ్ముల నందరిని నమస్కరించి వేడుచున్నాను. 18

మూ. శిరసా ప్రణతో యాతే బ్రాహ్మణాన్ తవసిస్థితాన్.

తే మాం భవంతః సిద్ధ్యర్థం యాజయన్తు సమాహితాః. 19

శశరీరో యథాహం హి దేవలోకమవాప్నుయామ్.

ప్ర. ఆ. శిరసా = శిరస్సుచేత, ప్రణతః = నమస్కరించుచున్నవాడనై, తవసిస్థితాన్ = తవస్సు చేయుచున్న, బ్రాహ్మణాన్ = బ్రాహ్మణులైన మిమ్ములను, యాతే = ప్రార్థించుచున్నాను. తే = అట్టి, భవంతః = మీరు, సమాహితాః = సావధానచిత్తులై, మామ్ = నన్ను, సిద్ధ్యర్థమ్ = కార్యసిద్ధికొరకు, యాజయన్తు = యజ్ఞము చేయించెదరు గాక. అహమ్ = నేను, శశరీరః = శరీరముతో కూడినవాడనై, యథా = ఎట్లు, దేవలోకమ్ = దేవలోకమును, అవాప్నుయామ్ = పొందుదునో.

తా. తవస్సు చేయుచున్న బ్రాహ్మణోత్తములు మీరు. మిమ్ములను తలవంచి నమస్కరించి ప్రార్థించుచున్నాను. నేను శశరీరముతో స్వర్గమునకు వెళ్లునట్లు చేయుటకై, మీరు సావధానచిత్తులై, యజ్ఞము చేయించుడు. 19

మూ. ప్రత్యాఖ్యాతో వసిష్ఠేన గతిషున్యాం తపోధనాః,

20

గురుపుత్రాన్పుత్రే సర్వాన్పాహం వశ్యామి కాశ్చన.

ప్ర. ఆ. తపోధనాః = ఓ తపోధనులారా, వసిష్ఠేన = వసిష్ఠునిచేత, ప్రత్యాఖ్యాతః = నిరాకరింపబడిన, అహమ్ = నేను, నర్వాన్ = నమస్త మైన,

గురుపుత్రాన్యతే = గురుపుత్రులు తప్ప, అన్యాయ్ = మరి యొక, గతిమ్ = గతిని, కాన్యన = దేనినీ, న వశ్యామి = చూడను.

తా. ఓ తపోదనురారా : వసిష్ఠుడు నిరాకరించిన పిమ్మట గురుపుత్రులైన మీరు తప్ప నాకు మరొక గతి యేమియును లేదు. 20

మూ. ఇక్ష్వాకూణాః హి సర్వేషాః పురోధాః పరమా గతిః, 21
పురోధసస్తు విద్వాంసస్తారయన్తి సదా నృపాన్.

ఇత్యాదీ శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
సప్తవచ్ఛాశః సర్గః.

ప్ర. ఆ. సర్వేషామ్ = నమస్తమైన, ఇక్ష్వాకూణామ్ = ఇక్ష్వాకువంశీయులకు, పురోధాః = పురోహితుడు, పరమా = గొప్ప లైన, గతిః హి = గతి కదా. విద్వాంసః = విద్వాంసు లైన, పురోధసః = పురోహితులు, సదా = ఎల్లప్పుడును, నృపాన్ = రాజులను, తారయన్తి = తరింపజేయుదురు. తస్మాత్ = ఆ వసిష్ఠుని కంటె, అనన్తరమ్ = తరువాత, భవన్తః = మీరు, సర్వే = అందరును, మమ = నాకు, దైవతమ్ = దేవతలు.

తా. ఇక్ష్వాకువంశీయు లందరికిని పురోహితుడే పరమగతి. విద్వాంసులైన పురోహితులు ఎల్లప్పుడును, రాజులను తరింపజేయుచుందురు. వసిష్ఠుని తరవాత మీరే నాకు దేవతలు. 21

‘బాలానందిని’ అను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో
వీరిదివీడవ సర్గ నమాప్తము.

అథ అష్టపాదాశః సర్గః

మూ. తతస్త్రిశజ్జోర్వచనం శ్రుత్వా క్రోధసమన్వితమ్,
ఋషిపుత్రశతం రామ రాజానమిదమబ్రవీత్.

1

ప్ర. అ. రామ = శ్రీరామాః, త్రిశజ్జో = త్రిశంకువుయొక్క, వచనమ్ = వచనమును, శ్రుత్వా = విని, తతః = పిమ్మట, ఋషిపుత్రశతమ్ = ఋషిపుత్రుల శతము, క్రోధసమన్వితమ్ = కోపముతో కూడినదై, రాజానమ్ = రాజును గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యము, అబ్రవీత్ = వలికెను.

తా. రామాః త్రిశంకుని వచనములు విన్న నూరుగురు ఋషికుమారులును, కోపావిష్టులై రాజుతో ఇట్లు పలికిరి.

1

మూ. ప్రత్యాఖ్యాతో హి దుర్బుధ్దే గురుణా సత్యవాచినా,
తం కథం సమతిక్రమ్య కాళానరముపేయివాన్.

2

ప్ర. అ. దుర్బుధ్దే = ఓ చెడ్డబుద్ధి కలవాడా, సత్యవాచినా = సత్యమును పలికెడు, గురుణా = గురువుచేత, ప్రత్యాఖ్యాతః = నిరాకరింప బడినవాడనై, తమ్ = ఆగురువును, అతిక్రమ్య = అతిక్రమించి, కాళానరమ్ = మరి యొక కాళును, కథమ్ = ఎట్లు, ఉపేయివాన్ = పొందినావు ?

తా. ఓ దుర్బుద్ధిః సత్యవాది యైన గురువు నిరాకరించిన పిమ్మట, అతనిని కాదని మరొకరిని ఎట్లు అశ్రయించుచున్నావు ?

2

మూ. ఇహ్వాకూడాం హి సర్వేషాం పురోదాః పరమో గురుః,
న చాతిక్రమితుం శక్యం వచనం సత్యవాదినః.

3

ప్ర. అ. సర్వేషామ్ = నమస్త మైన, ఇహ్వాకూడామ్ = ఇహ్వాకువంశ రాజుండు, పురోదాః = పురోహితుడు, పరమః = గొప్ప, గురుః = పూజ్యుడు, సత్యవాదినః = సత్యవాదియైన ఆ గురువుయొక్క, వచనమ్ = వాక్యము, అతిక్రమితుమ్ = అతిక్రమించుటకు, న శక్యమ్ = శక్యము కాదు.

తా. ఇష్టాకువంశీయు లందరికిని పురోహితుడే వరమహాజ్ఞాడు. నత్యవాది.
యైన గురువుయొక్క వాక్యము అతిక్రమింపరానిది. 3.

మూ. అశక్యమిది చోవాచ వసిష్ఠో భగవాన్ ఋషిః,
తం వయం వై సమాహర్తుం క్రతుం శక్తాః కథం తవ. 4

ప్ర. అ. భగవాన్=పూజ్యుడైన. వసిష్ఠః ఋషిః=వసిష్ఠమహర్షి. అశక్యమిది=అశక్యమైనది అని, ఉవాచ=చెప్పి ఉన్నాడు. తమ్=అర్థి, క్రతుమ్=యజ్ఞమును, తవ=నీకు, సమాహర్తుమ్=చేయుటకు, వయమ్=మేము, కథమ్=ఎట్లు, శక్తాః=నమర్తులము ?

తా. పూజ్యుడైన వసిష్ఠమహర్షి అశక్యమని చెప్పిన యజ్ఞమును మేము చేయించగలమా ? 4

మూ. బాలికస్త్యం నరశ్రేష్ఠ గమ్యతాం స్వపురం పునః,
యాజనే భగవాన్ శక్తస్త్రిలోక్యస్యాపి పార్థివ.
అవమానం చ తత్కర్తుం తస్య శత్యామహే కథమ్. 5

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ=నరులలో శ్రేష్ఠుడా, త్వమ్=నీవు, బాలికః=మూడుడవు. పునః=మరల, స్వపురమ్ = నీపురమును గూర్చి, గమ్యతామ్=వెళ్లెదవుగాక. పార్థివ=రాజా : భగవాన్ = పూజ్యుడైన వసిష్ఠుడు, త్రిలోక్యస్య=మూడులోకములయొక్క, యాజనేఽపి=యజ్ఞము చేయించుటలో కూడ, శక్తః=నమర్తుడు. తత్=అకారణమువలన, తస్య=ఆతనియొక్క, అవమానమ్=అవమానమును, కర్తుమ్=చేయుటకు, కథమ్=ఎట్లు, శత్యామహే=నమర్తులము కాగలము.

తా. 5. నరశ్రేష్ఠుడా : నీవు మూడుడవు. నీ నగరమునకు తిరిగి వెళ్లము. పూజ్యుడైన వసిష్ఠుడు ముల్లోకములలో ఉన్న ఎవ్వరిచేత నైనను యాగము చేయించ నమర్తుడు. ఆయన కాదనిన తరువాత యాగము చేయించి ఆయనను మేము అవమానించగలమా ? 5

మూ. తేషాం తద్వచనం శ్రుత్వా క్రోధవర్యాకులాక్షరమ్,
స రాజా పునరేవైతానిదం వచన మబ్రవీత్. 6

ప్ర. అ. సః=అ, రాజః=రాజు, క్రోధపర్యాకులేక్షణమ్ = క్రోధముచేత
వ్యాకుల మైన అక్షరములు గల, తత్=అ, వచనమ్=వచనమును, వ్రత్యా=
విని, పునరేవ = మరల, ఇదమ్=ఈ, వచనమ్ = వచనమును, అబ్రవీత్=
వలికెను.

తా. క్రోధముచే అక్షరములు తదలడు చున్న, వారు వలికిన, మాటలు
విని ఆ రాజు మరల ఇటనెను. 6

మూ. వ్రత్యాభ్యాతోఽస్మి గురుజా గురుపు త్రైస్తయైవ చ, 7
అన్యాం గతిం గమిష్యామి స్యసి వోఽస్తు తపోధనాః.

ప్ర. అ. తపోధనాః = ఓ తపోధనులారా : గురుజా = గురువుచేతను,
త్రైస్తయైవ చ=మరియు, గురుపుత్రైశ్చ=గురుపుత్రులచేతను, వ్రత్యాభ్యాతః అస్మి=
నిరాకరింపబడితిని, అన్యామ్=మరి యొక, గతిమ్=గతిని, గమిష్యామి=పొంద
గలను. వః=మీకు, స్యస్తి అస్తు=క్షేమమగుగాక.

తా. ఓ తపోధనులారా : నా గురువు, గురుపుత్రులు కూడ నా కోరికను
నిరాకరించినారు. మరొకగతి చూచుకొనెదను. మీకు క్షేమమగుగాక. 7

మూ. ఋషిపుత్రాస్తు చక్రుత్వా వాక్యం హిరణ్యం హితమ్, 8
శేషః వరమనంక్రుద్ధా శ్చజ్ఞాంత్యం గమిష్యసి.

ప్ర. అ. ఋషిపుత్రాస్తు=ఋషిపుత్రు లైతే, హిరణ్యం హితమ్=హిరణ్య
మైన అభిప్రాయము గల, తత్ = అ, వాక్యమ్=వాక్యమును, వ్రత్యా=విని,
వరమనంక్రుద్ధాః=చాల కోపించినవారై, శ్చజ్ఞాంత్యమ్=చందాలత్యమును, గమి
ష్యసి=పొందగలవు అని, శేషః=శివించిరి.

తా. చెడ్డ అభిప్రాయముతో కూడిన ఆతని మాట విని, వసిష్ఠపుత్రులు
చాల కోపించి, చంటాలుడ వగుదువు గాక అని శివించిరి. 8

మూ. ఏవముక్త్వా మహాత్మానో వివికుస్తే స్వమాశ్రమమ్, 9
అథ రాత్యాం వృధీతాయాం రాజా చ్ఛాలతాం గతః.

ప్ర. అ. మహాత్మానః = మహాత్ములైన, తే = వారు, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉత్తా = పరికి, న్యమ్ = తమనంబుంధ మైన, ఆశ్రమమ్ = ఆశ్రమమును, వివిఖుః = ప్రవేశించిరి. అథ = ఏమృత, రాత్ర్యామ్ = రాత్రి, వ్యరీతాయామ్ = గడచిన దగుచుండగా, రాజా = రాజు, చణ్డాలతామ్ = చండాలత్వమును, గతః = పొందినాడు.

తా. ఈ విధముగ పరికి ఆ మహాత్ములు తమ ఆశ్రమములోనికి వెళ్లి పోయిరి. ఏమృత రాత్రి గడవగానే రాజు చండాలు డై పోయెను. 9

మూ. నీలవస్త్రధరో నీలః పరుషో ధ్వస్తమూర్ధజః, 10
చిత్వమాల్బానులేపశ్చ ఆయసాభరణోభవత్.

ప్ర. అ. నీలవస్త్రధరః = నల్లని వస్త్రములు ధరించి, నీలః = నల్లనివాడు గను, పరుషః = సౌకుమార్యము లేనివాడుగను, ధ్వస్తమూర్ధజః = తగ్గిపోయిన తేశములు కలివాడుగను, చిత్వమాల్బానులేపశ్చ = శ్మశానములోని మాలలను బూడిదను ధరించినవాడుగను, ఆయసాభరణః = ఇనుప అలంకారములు కలివాడుగను, అభవత్ = ఆయెను.

తా. అతడు నల్లనివాడై, నల్లని వస్త్రములు ధరించి, సౌకుమార్యము తొలగి, కురువలైన తేశములతో, శ్మశానమునందలి మాలలను ధరించి, బూడిదను పూసికొని, ఇనుప అభరణములను ధరించి ఉండెను. తెల్లవాడునరికి అతని రాజవస్త్రభూషణాదు లన్నియు ఈ విధముగా మారిపోయెను. 10

మూ. తం దృష్ట్వా మన్త్రిణః సర్వే త్యజ్య చణ్డాలరూపిణమ్, 11
ప్రాద్రవన్ సహిరా రాషు పౌరా యేఽస్యానుగామినః.

ప్ర. అ. రాషు = రామా. చణ్డాలరూపిణమ్ = చండాలరూపము గల, తమ్ = అతనిని, దృష్ట్వా = చూచి, సర్వే = నమస్త్ర మైన, మన్త్రిణః = మంత్రులును, పౌరా = పౌరులును, యే = ఎవరు, అన్య = ఇతనియొక్క, అనుగామినః = అనునరించి ఉండువారో వారును, సహిరా = కలిసిన వారై, ప్రాద్రవన్ = పారి పోయిరి.

కా. రామా ! చందాకరూపము గల ఆతనిని చూచి, మంత్రులును, పౌరులును, ఆతని అనుచరులును, అందరును కలిసి దూరముగ పారిపోయిరి. 11

మూ. ఏకో పీ రాజా కాకుత్స్థ జగామ వరమాత్మవాన్, 12
దహ్యామానో దివార్ద్రాతం విశ్వామిత్రం తపోనిధిమ్.

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ=రామా ! వరమ్ = మిక్కిలి, ఆత్మవాన్=దైర్యము గల, రాజా=రాజా, ఏకః = ఒక్కడే, దివార్ద్రాతమ్ = రాత్రులందును వగటి యందును, దహ్యామానః = దుఃఖముచే దహింపబడుచు, తపోనిధిమ్=తపస్సుకు నిధి యైన, విశ్వామిత్రమ్=విశ్వామిత్రుని గూర్చి, జగామ=వెళ్లెను.

కా. రామా ! మిక్కిలి దైర్యము గల ఆ త్రిశంకుడు ఏకాకియై, దుఃఖముతో కుములుచు, విశ్వామిత్రమహామునివద్దకు వెళ్లెను. 12

మూ. విశ్వామిత్రస్తు తం దృష్ట్వా రాజానం విఫలీకృతమ్, 13
చక్షూరరూపిణం రామ మునిః కారుణ్యమాగతః.

ప్ర. అ. రామ=రామా, మునిః = ముని యైన, విశ్వామిత్రస్తు=విశ్వామిత్రుడై తే, విఫలీకృతమ్=వ్యర్థముగా చేయబడిన, చక్షూరరూపిణమ్ = చందారూపము ధరించిన, తమ్=ఆ, రాజానమ్ = రాజాను, దృష్ట్వా=చూచి, కారుణ్యమ్=కారుణ్యమును, ఆగతః=పొందెను.

కా. రామా ! వసిష్ఠాదులదే విఫలీకృతుడై చందారత్నము చెందిన ఆ రాజాను జూచి విశ్వామిత్రుడు జారి చెందెను. 13

మూ. కారుణ్యార్ప మహాశేఖా వాక్యం వరమధార్మికః, 14
ఇదం జగద్ర తద్రం తే రాజానం హైరరూపిణమ్.

ప్ర. అ. మహాశేఖా = గొప్ప శేఖన్ను గలవాడును, వరమధార్మికః=మిక్కిలి ధార్మికుడును అగు, నః=ఆరడు, కారుణ్యార్థ = కారుణ్యమువలన, హైరరూపిణమ్=హైర మైన రూపము గల, రాజానమ్ = ఆ రాజాను గూర్చి, తే = నీకు, తద్రమ్ = మంగళ మగుగాక అని ముందుగ పలికి, ఇదమ్=ఈ వాక్యమును, జగద్ర=పలికెను.

తా. మహాశేషశ్శాలియు వరమధార్మికుడును అగు విశ్వామిత్రుడు, హార
కూనము గల ఆ త్రిశంకుని చూచి, జాలిగొని, "నీకు భద్ర మగుగాక" అని
అనుచు, ఇట్లు పలికెను. 14

మూ. కిమాగమనకార్యం తే రాజపుత్ర మహాబల,
అయోధ్యాధిపతే వీర కాపాచ్ఛణ్ణాలతాం గతః. 15

ప్ర. ఆ. మహాబలం = గొప్ప బలము గల, రాజపుత్ర = రాజు : తే =
నీయొక్క, అగమనకార్యమ్ = వచ్చుటలోని పని, కిమ్ = ఏమి : అయోధ్యాధి
పతే = అయోధ్యకు అధిపతి యైన, వీర = ఓ వీరుడా : కాపాత్ = కావమువలన,
చణ్ణాలతామ్ = చందాంత్యమును, గతః = పొందినావు.

తా. మహాబలుడ వైన ఓ రాజపుత్రా. నీవు ఎందుకు వచ్చినావు :
అయోధ్యాధిపతి వైన ఓ వీరుడా : పావము : కావమువలన చందాలుడ వైతివి
కదా : 15

మూ. అథ తద్వాక్యమాజ్ఞాయ రాజా చణ్ణాలతాం గతః,
అబ్రవీత్ ప్రాజ్ఞలిర్వాక్యం వాక్యతో వాక్యకోవిదమ్. 16

ప్ర. ఆ. అథ = ఏమృత, చణ్ణాలతామ్ = చందాంత్యమును, గతః = పొందిన,
వాక్యజ్ఞః = మాటలనెరిగిన, రాజా = రాజు, తద్వాక్యమ్ = అతని వాక్యమును,
అజ్ఞాయ = విని, ప్రాజ్ఞలిః = కట్టబడిన దోసిలి కలవాడై, వాక్యకోవిదమ్ =
వాక్యముల నెరిగిన ఆ విశ్వామిత్రుని గూర్చి, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ =
పలికెను.

తా. చందాంత్యమును పొందిన ఆ త్రిశంకుడు ఆ మాటలు విని, మాట
లలో నేర్చు గల ఆ విశ్వామిత్రునితో, దేతులు జోడించి, ఇట్లనెను. 16

మూ. వ్రత్యాభ్యాతోఽస్మి గురుజా గురుపుత్రైస్తతైవ చ,
అనవాప్యైవ తం కామం మయా ప్రాప్తో వివర్యయః. 17

ప్ర. ఆ. గురుజా = గురువుదేతను, తతైవ చ = మరియు, గురుపుత్రైః =
గురుపుత్రులదేతను, వ్రత్యాభ్యాత్ = అస్మి = నిరాకరింపబడితిని, తమ్ = ఆ,

కామమ్ = కోరికను, అనవాప్యైవ = పొందకుండగనే, మయా = నాచేత, వివ
ర్యయః = ఈ వివరీతవలము, ప్రాప్తః = పొందబడినది.

తా. గురువు గురువుత్రులు కూడ నా కోరికను మన్నింపలేదు. ఆ కోరిక
తీరకుండగనే ఈ వివరీతవలమును పొందితిని. 17

మూ. సశరీరో దివ్యం యాయామితి మే సౌమ్య దర్శనమ్,
మయా చేష్టం క్రతుశతం తచ్చ నావావ్యతే ఫలమ్. 18

ప్ర. అ. సౌమ్య = ఓ సౌమ్యుడా : సశరీరః = శరీరముతో కూడిన
వాడనై, దివమ్ = స్వర్గమును గూర్చి, యాయామ్ = వెళ్ళదును, ఇరి = అని,
మే = నాయొక్క, దర్శనమ్ = అభిప్రాయము. మయా = నాచేత, క్రతుశతమ్ =
నూరు క్రతువులు, ఇష్టమ్ = చేయబడినది. తత్ = ఆ, ఫలమ్ = ఫలము, నావా
వ్యతే చ = పొందబడుటలేదు.

తా. ఓ సౌమ్యుడా : ఈ శరీరముతో స్వర్గమునకు వెళ్ళవలె నని నా అభి
ప్రాయము. నూరు యజ్ఞములు చేసితిని కాని ఆ ఫలము లభింపలేదు. 18

మూ. అన్యతం నోక్తపూర్వం మే న చ వశ్యే వదా చన,
కృత్రేవ్యపి గతః సౌమ్య శ్శత్రధర్మేణ తే శపే. 19

ప్ర. అ. సౌమ్య = ఓ సౌమ్యుడా : మే = నాచేత, అన్యతమ్ = అనర్థము,
న ఉక్తపూర్వమ్ = పూర్వము పరికరించలేదు. కదాచన = ఎన్నడును, కృత్రేవ
గతః అపి = కష్టములు లెందినను, న వశ్యే = పంకను. శ్శత్రధర్మేణ =
శ్శత్రుధర్మముచేత, తే = నీకు, శపే = ఒట్టుపెట్టుచున్నాను.

తా. మహామనీ : నే నెన్నడును అనర్థము పనికి ఎరుగను. ఇటుపైన
కూడ ఎన్ని కష్టములు వచ్చినను అబద్ధ మాడను. నా శ్శత్రుధర్మముపై ఒట్టు
పెట్టి చెప్పుచున్నాను. 19

మూ. యజ్ఞైర్బహువిధైరిష్టం ప్రజా ధర్మేణ పాలితాః,
గురవశ్చ మహాత్మానః శీలవృత్తేన రోషితాః. 20

ప్ర. అ. బహువిదైః = అనేకవిధము లైన, యజ్ఞైః = యజ్ఞములచేత, ఇష్టమ్ = యజ్ఞము (దేవతాపూజ) చేయబడినది. వ్రతాః = వ్రతలు, ధర్మేణ = ధర్మముచేత, పాలితాః = పాలింపబడినారు. మహాత్మానః = మహాత్ము లైన, గురవశ్య = పెద్దలు కూడ, శీంవృత్తేన = శీంముచేతను నడవడికచేతను, తోషితాః = నంతోష పెట్టబడిరి.

తా. అనేకవిధము లైన యజ్ఞములు చేసితిని. వ్రతలను ధర్మముగా పాలించితిని. మహాత్ము లగు పెద్దలను మంచి శీంముచేతను నడవడికచేతను నంతోష పెట్టితిని.

20

మూ. ధర్మే వ్రయతమానస్య యజ్ఞం చాహర్తుమిచ్ఛతః, 21
వరితోషం న గచ్ఛన్తి గురవో మునిపుక్లవ.

ప్ర. అ. మునిపుక్లవ = మునిశ్రేష్ఠుడా : ధర్మే = ధర్మమునందు, వ్రయత మానస్య = వ్రయత్నము చేయుచున్నవాడను, యజ్ఞమ్ = యజ్ఞమును, ఆహర్తుమ్ = చేయుటకు, ఇచ్ఛతశ్చ = ఇచ్ఛయించుచున్నవాడను అయిన, నా విషయ మున, గురవః = గురువులు, వరితోషమ్ = నంతోషమును, న గచ్ఛన్తి = పొందుటలేదు.

తా. ఓ మునిశ్రేష్ఠా! నేను ధర్మాచరణమునకై వ్రయత్నించుచు యాగము చేయవలె నని అభిలషింపగా గురువులు అభినందింపకున్నారు.

21

మూ. దైవమేవ వరం మన్యే పౌరుషం తు నిరర్థకమ్. 22
దైవేనాక్రమ్యతే సర్వం దైవం హి పరమా గతిః.

ప్ర. అ. దైవమేవ = దైవమునే, వరమ్ = శ్రేష్ఠ (అం) మైన దానినిగా, మన్యే = తిలచెదను. పౌరుషం తు = పౌరుష మైతే, నిరర్థకమ్ = వ్యర్థ మైనదే. సర్వమ్ = అంతయు, దైవేన = దైవముచేత, అక్రమ్యతే = అక్రమించబడును. దైవమ్ = దైవమే, సరమా = గొప్పదైన, గతిః హి = గతి కదా :

తా. దైవమే ఐంవత్తర మైనది; పురుషప్రయత్నము వ్యర్థము. అంతయు దైవవశమే. దైవమే ఉత్తమగతి. 22

మూ. తస్య మే పరమార్తస్య ప్రసాదమభికాజ్ఞతః, 23
కర్తుమర్హసి భద్రం తే దైవోవహతకర్మణః.

ప్ర. అ. పరమ్ = మిక్కిలి, ఆర్తస్య = పీడితుడును, అభికాజ్ఞతః = ప్రార్థించుచున్నవాడును, దైవోవహతకర్మణః = దైవముచేత కొట్టబడిన కర్మగతి, తస్య = అట్టి, మే = నాకు, ప్రసాదమ్ = అనుగ్రహమును, కర్తుమ్ = చేయుటకు, అర్హసి = తగియున్నావు. తే = నీకు, భద్రమ్ = మంగళ మగుగాక.

తా. దైవముచేత విఫలప్రయత్నముడ నైన నేను మిక్కిలి అర్హుడనై నీ అనుగ్రహమునకై వేడుచున్నాను. అనుగ్రహింపుము. నీకు మంగళ మగును. 23

మూ. నాన్యాం గతిం గమిష్యామి నాన్యః శరణమస్తి మే, 24
దైవం పురుషకారేణ నివర్తయితుమర్హసి.

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
అష్టవచ్ఛాశః సర్గః.

ప్ర. అ. అన్యామ్ = మరి యొక, గతిమ్ = గతిని, న గమిష్యామి = పొందను. మే = నాకు, అన్యః = మరియొకడు, శరణమ్ = రక్షకుడు, నాస్తి = లేడు. దైవమ్ = దైవమును, పురుషకారేణ = పురుషకారముచేత, నివర్తయితుమ్ = మరల్చుటకు, అర్హసి = తగియున్నావు.

తా. నేను మరి యెవ్వరి వద్దకును వెళ్లను. మరొక రక్షకు డెవ్వడును లేడు. పురుషకారముచే దైవమును నివర్తింపజేయుము. 24

"బాలానందినీ" అను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవాఙ్మోక్షానమనందు బాలకాండలో
ఏబది యెనిమిదవ సర్గ నమాప్తము.

అథ ఏకోనశష్టితమః సర్గః

మూ. ఉక్తవాక్యం తు రాజానం కృపయా కుశికాత్మజః,
అబ్రవీన్మధురం వాక్యం సాక్షాచ్ఛృణ్వాలరూపిణమ్.

1

ప్ర. అ. ఉక్తవాక్యమ్ = పలికబడిన వాక్యము కలవాడును, సాక్షాత్ = ప్రక్కముగా, శృణ్వాలరూపిణమ్ = చందాలదూపము గలవాడును అగు, రాజానమ్ = రాజును గూర్చి, కృపయా = జాలితో, కుశికాత్మజః = విశ్వామిత్రుడు, మధురమ్ = మధుర మైన, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. పూర్తిగా చందాలదూపు దైన ఆ రాజు మాటలు విని విశ్వామిత్రుడు జాలించెంది, అతనితో మధుర మైన వాక్యము పలికెను.

1

మూ. ఐశ్వర్యక స్వాగతం వత్స జానామి త్వాం సుధార్మికమ్,
శరణం తే భవిష్యామి మా భైషీర్మ్యవపుష్ణవ.

2

ప్ర. అ. ఐశ్వర్యక = ఇశ్వరకువంశమునందు పుట్టిన, వత్స = ఓ వత్సా, స్వాగతమ్ = నీకు స్వాగత మగుగాక. త్వామ్ = నిన్ను, సుధార్మికమ్ = మంచి ధార్మికునిగా, జానామి = నే నెరుగుదును, నృపపుష్ణవ = ఓ రాజశ్రేష్ఠా, మా భైషీః = భయపడకుము. తే = నీకు, శరణమ్ = రక్షకుడను, భవిష్యామి = కాగలను.

తా. ఇశ్వరకువంశనంజాతుడ వైన ఓ వత్సా : నీకు స్వాగతము. నీవు ధార్మికుడ వని నాకు తెలియును. ఓ రాజశ్రేష్ఠా : నేను నీకు రక్ష నొనగెదను; భయపడకుము.

2

మూ. అహమామన్తయే సర్వాన్మహర్షీన్ పుణ్యకర్మణః,
యజ్ఞసాహ్యకరాన్ రాజన్ తతో యక్ష్యసి నిర్వృతః.

3

ప్ర. అ. అహమ్ = నేను, పుణ్యకర్మణః = పుణ్య మైన కర్మలు గల, యజ్ఞసాహ్యకరాన్ = యజ్ఞమునందు సాహాయ్యము చేయు, సర్వాన్ = నమన

మైన, మహర్షీన్ = మహర్షులను, ఆమస్త్రయే = అహ్వనించెదను. నిర్వృతః = ఆనందముకలవాడవై, యక్షసి = యాగము చేయగలవు.

తా. రాజా : పుత్రార్కు లైన మహర్షులను యజ్ఞముతో సాహాయ్యము చేయుటకై నేను అహ్వనించెదను. నీవు నిశ్చింతగ యజ్ఞము చేయగలవు. ౩

మూ. గురుశావకృతం రూపం యదిదం త్వయి వర్తతే,
అనేన సహ రూపేణ సశరీరో గమిష్యసి. 4

ప్ర. అ. గురుశావకృతమ్ = గురువుయొక్క శావమునేత చేయబడిన, యత్ = ఏ, ఇదమ్ = ఈ, రూపమ్ = రూపము, త్వయి = నీయందు, వర్తతే = ఉన్నదో, అనేన = ఈ, రూపేణ సహ = రూపముతో కూడ, సశరీరః = శరీరనహితుడవై, గమిష్యసి = వెళ్ళగలవు.

తా. గురుశావముచే ఏర్పడిన ఈ రూపముతో, సశరీరుడవై స్వర్గమునకు వెళ్ళగలవు. 4

మూ. హస్తప్రాప్తమహం మన్యే స్వర్గం తవ నరాధిప,
యస్త్వం కౌశికమాగమ్య శరణ్యం శరణాగతిః. 5

ప్ర. అ. నరాధిప = రాజా : యః = ఏ, త్వమ్ = నీవు, శరణ్యమ్ = శరణు పొంద దగిన, కౌశికమ్ = విశ్వామిత్రుని, అగమ్య = చేరి, శరణాగతః = శరణు తొచ్చితివో, తవ = అట్టి నీకు, స్వర్గమ్ = స్వర్గమును, హస్తప్రాప్తమ్ = చేరితి అందినదానినిగా, మన్యే = తలచెదను.

తా. రాజా : శరణాగతరక్షకు డైన విశ్వామిత్రుని శరణు జొచ్చితివి. ఇక స్వర్గము నీ చేతిలో నున్నది. 5

మూ. ఏవముత్తా మహారేజాః పుత్రాన్ వరమధార్మికాన్,
వ్యాదిదేశ మహాప్రాజ్ఞాన్ యజ్ఞసంభారకారణాత్. 6

ప్ర. అ. మహారేజాః = గొప్ప తేజస్సు గల ఆ విశ్వామిత్రుడు, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉత్తా = వరికి, వరమధార్మికాన్ = మిక్కిలి ధార్మికులును, మహా

ప్రాజ్ఞాన్=గొప్ప బుద్ధి కలవారును అగు, పుత్రాన్=పుత్రులను, యజ్ఞసంభార
కారణాత్=యజ్ఞసంభారములను నమకూర్చుటకై, వ్యాధిదేశ=ఆజ్ఞాపించెను.

తా. గొప్ప లేకన్ను గల ఆ విశ్వామిత్రుడు ఈ విధముగ వలికి యజ్ఞ
సంభారములను నమకూర్చు దని, వరమధార్మికులును, గొప్ప బుద్ధిమంతులును
అగు కుమారులను ఆజ్ఞాపించెను. 6

మూ. సర్వాన్ శిష్యాన్ సమాహరాయ వాక్యమేతదువాచ హ,
సర్వాన్ షిగణాన్ తత్త్వా ఆనయధ్వం మమాజ్ఞయా,
సశిష్యసుహృదశ్చైవ సర్త్విణః సఖహక్రుతాన్.

ప్ర. అ. సర్వాన్=నమస్త మైన, శిష్యాన్=శిష్యులను, సమాహరాయ=
పిరిచి, వీత్=ఈ, వాక్యమ్=వాక్యమును, ఉవాచ హ=వలికెను, వత్సాః = ఓ
శిష్యులారా ! మమ=నాయొక్క, ఆజ్ఞయా=ఆజ్ఞదేశ, సశిష్యసుహృదశ్చైవ=
శిష్యులతోడను స్నేహితులతోడను కూడిన, సర్త్విణః=ఋత్విక్కులతో కూడిన,
సఖహక్రుతాన్=సఖ విద్యావంతులతో కూడిన, సర్వాన్=నమస్త మైన, ఋషి
గణాన్=ఋషిగణములను, ఆనయధ్వమ్=తీసికొనిరండి.

తా. విశ్వామిత్రుడు శిష్యు లందరిని పిరిచి ఇట్లు వలికెను. "ఓవత్స
లారా ! నా ఆజ్ఞానుసారముగా వెళ్లి శిష్యులతోడను, స్నేహితులతోడను, ఋత్వి
క్కులతోడను, విద్యావంతులతోడను కూడిన ఋషుల నందరిని తీసికొని
రండు. 7

మూ. యదన్యో వచనం బ్రూతే మద్వాక్యబలచోదితః,
తత్సర్వమభిలేనోక్తం మమాఖ్యేయమనాదృతమ్.

ప్ర. అ. అన్యః=ఇతరుడు, మద్వాక్యబలచోదితః=నా వాక్యముయొక్క
బలముచేత ప్రేరేపింపబడిన వాడై, యత్=ఏ, వచనమ్=వచనమును, బ్రూతే=
వలుకునో, అభిలేన=అందరిచేతను, ఉక్తమ్ = పరికరించిన, అనాదృతమ్=
అనాదరపూర్వక మైన, తత్=ఆ, సర్వమ్=అంతయు, మమ = నాకు, ఆఖ్యే
యమ్=రెప్పగినది.

తా. నా సందేశమును విని ఎవరెవరు అనాదరపూర్వకముగా ఏ మాటలు పలుకుదురో ఆ మాట అన్నియు నాకు చెప్పవలెను. 9

మూ. తస్య తద్వచనం శ్రుత్వా దిశో జగ్ముస్తదాజ్ఞయా, 9
అజగ్మురథ దేశేభ్యః సర్వేభ్యో బ్రహ్మవాదినః.

ప్ర. అ. తస్య=అతని యొక్క, తత్=ఆ, వచనమ్ = వచనమును, శ్రుత్వా=విని, తదాజ్ఞయా=అతని ఆజ్ఞచే, దిశః=దిక్కులను గూర్చి, జగ్ముః= వెళ్ళిరి. అథ=ఏమృత, సర్వేభ్యః=నమస్త మైన, దేశేభ్యః = దేశములనుండి, బ్రహ్మవాదినః=వేదాధ్యయనసంపన్ను లైన మునులు, అజగ్ముః=వచ్చిరి.

తా. విశ్వామిత్రుని అజ్ఞ ప్రకారము శిష్యులు నలుదిక్కులకును వెళ్లి అహ్వనింపగా వేదాధ్యయనసంపన్ను లైన బ్రాహ్మణులు అన్ని దేశములనుండియు వచ్చిరి. 9

మూ. తే చ శిష్యాః సమాగమ్య మునిం జ్వలితతేజసమ్, 10
ఊచుశ్చ వచనం సర్వే సర్వేషాం బ్రహ్మవాదినామ్.

ప్ర. అ. తే=ఆ, శిష్యాః=శిష్యులు, సర్వే=అందరును, సమాగమ్య= తిరిగి వచ్చి, జ్వలితతేజసమ్=ప్రకాశించుచున్న తేజస్సు గల, మునిమ్=విశ్వామిత్రుని గూర్చి, సర్వేషామ్=నమస్త మైన, బ్రహ్మవాదినామ్ = వేదాధ్యయన సంపన్నుల యొక్క, వచనమ్=వాక్యమును, ఊచుశ్చ=చెప్పిరి.

తా. తిరిగి వచ్చిన ఆ శిష్యులందరును, తేజస్సుతో ప్రకాశించుచున్న ఆ విశ్వామిత్రునితో, వేదాధ్యయన సంపన్ను లగు బ్రాహ్మణులందరును పలికిన మాటలను చెప్పిరి. 10.

మూ. శ్రుత్వా తే వచనం సర్వే సమాయాన్తి ద్విజాతయః, 11
సర్వదేశేషు చాగచ్ఛన్ వర్ణయిత్వా మహోదయమ్.

ప్ర. అ. తే=సీయొక్క, వచనమ్=వచనమును, శ్రుత్వా=విని, సర్వే= నమస్త మైన, ద్విజాతయః = బ్రాహ్మణులు, సమాయాన్తి = వచ్చుచున్నారు.

మహాదయం వర్జయిత్వా=మహాదయుని మినహాయించి, సర్వదేశేషు = నమస్త
దేశములం దున్నవారు, ఆగచ్ఛన్=వచ్చిరి.

తా. మీ సందేశము విని బ్రాహ్మణు లందరును వచ్చుచున్నారు. మహా
దయుడు తక్కు, సకలదేశములలోని బ్రాహ్మణులును వచ్చినారు. 11

మూ. వాసిష్ఠం తచ్చతం సర్వం క్రోధపర్యాకులాక్షరమ్, 12
యదాహ వచనం సర్వం శృణు త్వం మునిపుణ్ణవ.

ప్ర. అ. మునిపుణ్ణవ=మునిశ్రేష్ఠుడా : సర్వమ్=నమస్త మైన, తత్=అ,
వాసిష్ఠం శతమ్=వసిష్ఠకుమారుల శతము, క్రోధపర్యాకులాక్షరమ్ = క్రోధముచే
బ్యాకుల మైన అక్షరములు గల, యత్=ఏ, వచనమ్ = వచనమును, ఆహ =
పలికెనో, సర్వమ్=దాని సంతనూ, త్వమ్=నీవు, శృణు=వినుము.

తా. మునిశ్రేష్ఠి : నీ వాక్యము విని వసిష్ఠకుమారులు నూర్చుకును,
ఏమనిరో వినుము. 12

మూ. క్షత్రియో యాజకో యన్య చణ్డాలన్య విశేషతః, 13
కథం సదసి తోకారో హవిస్తన్య సురర్షయః.

ప్ర. అ. యన్య=ఎవనికి, క్షత్రియః=క్షత్రియుడు, యాజకః=యజ్ఞము
చేయుచువాడో, విశేషతః=విశేషించి, చణ్డాలన్య=చండాలు డైన, తన్య=వాని
యొక్క, సదసి=యజ్ఞసదస్సునందు, సురర్షయః = సురులును ఋషులును,
హవిః=హవిస్సును, కథమ్=ఎట్లు, తోక్తారః=కుతించగలదు ?

తా. క్షత్రియుని యాజకునిగా స్వీకరించినవాడు, విశేషించి చండాలుడు,
నమర్పించు హవిస్సును యాగములో దేవతలును, ఋషులును ఎట్లు
గ్రహింతురు ? 13

మూ. బ్రాహ్మణా వా మహాత్మానో భుక్త్వా చణ్డాలభోజనమ్, 14
కథం స్వర్గం గమిష్యన్తి విశ్వామిత్రేణ పాలితాః.

ప్ర. అ. విశ్వామిత్రేణ=విశ్వామిత్రునిచేత, పాలితాః = పాలించబడిన,
మహాత్మానః=మహాత్ము లైన, బ్రాహ్మణాః వా=బ్రాహ్మణు లైనను, చణ్డాల

లోకనమ్ = చందాలుని లోకనమును, తుక్త్వా = తుడిచి, న్వర్గమ్ = న్వర్గమును గూర్చి, కథమ్ = ఎట్లు, గమిష్యన్తి = వెళ్ళగలరు :

తా. విశ్వామిత్రుని మాటలు విని చందాలుని ఆస్నము తుడిచిన మహాత్ములైన బ్రాహ్మణులైనను న్వర్గమున కెట్లు వెళ్ళెదరు : 14

మూ. ఏతద్వచననైష్ఠుర్యమూచుస్సంరక్తలోచనాః, 15
వాసిష్ఠా మునిశార్థూరి సర్వే తే సమహోదయాః.

ప్ర. అ. మునిశార్థూరి = ఓ మునిశ్రేష్ఠాః సమహోదయాః = మహోదయునితో కూడిన, తే = ఆ, సర్వే = నమస్త మైన, వాసిష్ఠాః = వసిష్ఠకుమారులు, సంరక్తలోచనాః = ఎఱ్ఱనైన నేత్రములు కలవారై, ఏతత్ = ఈ వాక్యమును, వచననైష్ఠుర్యమ్ = వచనములో నైష్ఠుర్య ముండునట్లుగా, ఊచుః = పలికిరి.

తా. మునిశ్రేష్ఠాః మహోదయుడును, వసిష్ఠకుమారులందరును, క్రోధముచే ఎఱ్ఱ నైన నేత్రములతో ఈ విధముగ పరుషముగా మాట్లాడిరి. 15

మూ. తేషాం తద్వచసం శ్రుత్వా సర్వేషాం మునిపుంగవః, 16
క్రోధసంరక్తనయనః సరోషమిద మబ్రవీత్.

ప్ర. అ. మునిపుంగవః = ఆ మునిశ్రేష్ఠుడు, తేషాం సర్వేషామ్ = ఆ అందరియొక్క, తత్ = ఆ, వచనమ్ = వచనమును, శ్రుత్వా = విని, క్రోధ సంరక్తనయనః = క్రోధముచే ఎఱ్ఱ నైన నేత్రములు కలవారై, సరోషమ్ = కోపముతో, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. మునిశ్రేష్ఠులైన ఆ విశ్వామిత్రుడు వారి మాటలు విని, క్రోధముతో నేత్రములు ఎఱ్ఱబారగా, ఇట్లు పలికెను. 16

మూ. యే దూషయన్త్యుచ్యంత మాం తప ఉగ్రం సమాస్థితమ్, 17
భస్మీకూతా దురాత్మానో భవిష్యన్తి న సంశయః.

ప్ర. అ. ఉగ్రమ్ = ఉగ్ర మైన, తపః = తపస్సును, అస్థితమ్ = అవలంబించినవాడను, అద్యుచ్ఛమ్ = దుష్టుడు కానివాడను అగు, మామ్ = నన్ను,

యే = ఎవరు, దూషయన్తి = దూషించుచున్నారో, అట్టి, దురాత్మానః =
దురాత్ములు, తస్మీథూతాః = తన్ను మైన బాదుగా, తవిష్యన్తి = కాగలరు.
నంశయః = నంశయము, న = లేదు.

తా. ఎట్టి దోషములును లేక ఉగ్రమైన తపస్సు ఆచరించుచున్న నన్ను
దూషించు ఆ దురాత్ములు తన్నుమై పోయెదరు. నంశయము లేదు. 17

మూ. అద్య తే కాలపాశేన నీరా వైవస్వతక్షయమ్,
సప్తజాతీకతాన్యేవ మృతపాః సన్తు సర్వశః. 18

ప్ర. అ. తే = వారు, అద్య = ఇప్పుడు, కాలపాశేన = యమపాశముచేత,
వైవస్వతక్షయమ్ = యముని గృహమును గూర్చి, నీరా = తీసికొని
వెళ్లబడినవారై, సప్తజాతీకతాన్యేవ = ఏడువందల అన్నముల పాటు, సర్వశః =
అన్ని విధముల, మృతపాః = శవభక్షకులుగా, సన్తు = అగుదురుగాక.

తా. వాళందరును ఈ నారే యమపాశబదులై యమలోకమునకు పోయి
ఏడువందల అన్నముల పాటు శవభక్షకులుగా ఉందురుగాక. 18

మూ. శ్వమాంసనియతాహారా ముష్టికా నామ నిర్వృణాః,
వికృతాశ్చ విరూపాశ్చ లోకాననుచరన్త్విమాన్. 19

ప్ర. అ. నిర్వృణాః = జాలిలేని, ముష్టికాః నామ = ముష్టికు లనే జాతి
వాదుగా పుట్టి, శ్వమాంసనియతాహారాః = కుక్కమాంసమునే నిత్యము భజించుచు,
వికృతాశ్చ = వికారము కలవారై, విరూపాశ్చ = చెడ్డ రూపము కలవారై,
ఇమాన్ = ఈ, లోకాన్ = లోకములను (లో), అనుచరన్తు = నంచరించు
గాక.

తా. వసిష్ఠపుత్రు లందరును జాలి లేని ముష్టికజాతిలో పుట్టి, నిత్యము
కుక్కమాంసమును భజించుచు, వికృతరూపములతో ఈ లోకమునందు నంచరిం
చెదరు గాక. 19

మూ. మహాదయస్తు దుర్బుద్ధిర్మామదూష్యం హ్యదూషయత్, 20
దూషితః సర్వలోకేషు నిషాదత్వం గమిష్యతి.

ప్ర. అ. దుర్బుద్ధిః = చెడ్డ బుద్ధి గల, మహాదయస్తు = మహాదయ
తైతే, అదూష్యమ్ = దూషింపకూడని, మామ్ = నన్ను, అదూషయత్ హి =
దూషించినాడు కదా. సర్వలోకేషు = సకలలోకములందును, దూషితః =
దూషింపబడినవాడై, నిషాదత్వమ్ = నిషాదత్వమును, గమిష్యతి = పొందగలడు.

తా. దూషింపరాని నన్ను దూషించిన మహాదయుడు సకలజనులును
దూషించు నిషాదజాతిలో పుట్టగలడు. 20

మూ. ప్రాణాతిపాతనిరతో నిరనుక్రోశతాం గతః, 21
దీర్ఘకాలం మమ క్రోధాద్దుర్గతిం వర్తయిష్యతి.

ప్ర. అ. మమ = నాయొక్క, క్రోధాత్ = కోపమువలన, ప్రాణాతిపాతని
రతః = ప్రాణములను తీయుటయందు ఆనక్తి కలవాడై, నిరనుక్రోశతామ్ =
దయారాహిత్యమును, గతః = పొందినవాడై, దీర్ఘకాలమ్ = చాల కాలము,
దుర్గతిమ్ = చెడ్డ జీవన విధానమును, వర్తయిష్యతి = అనునరించగలడు.

తా. నా కోపమునకు ఫలితముగ ఆ మహాదయుడు, దయారహితుడై,
ప్రాణములు తీయుటయందు ఆనక్తి కలవాడై, చాలకాలము దుష్ట మైన జీవితము
పొందగలడు. 21

మూ. ఏతావదుక్త్వా పవనం విశ్వామిత్రో మహాతపాః, 22
విరరామ మహారేణా ఋషిమధ్యే మహామునిః.

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
ఏకోనశష్టితమః సర్గః.

ప్ర. అ. మహాతపాః = గొప్ప తపస్సు కలవాడును, మహారేణా =
గొప్ప తేజస్సు కలవాడును, మహామునిః = మహామునియు అగు, విశ్వామిత్రః =

విశ్వామిత్రుడు, ఋషీమధ్యే = ఋషులమధ్యయందు, వీరావత్ = అంతమాత్రము, వచనమ్ = వచనమును, ఉక్త్వా = పలికి, విరరామ = విరమించెను.

తా. మహాశేషశాలి యగు విశ్వామిత్రమహాముని, ఋషుల మధ్య ఇట్లు పలికి విరమించెను. 22

"దాదానందిని" యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవాఙ్మూలమునందు భారతాంధ్రలో ఏది తొమ్మిదవ సర్గ నమాప్తము.

అథ షష్ఠితమః సర్గః

మూ. తపోబలహతాన్ కృత్వా వాసిష్ఠాన్ సమహోదయాన్,
ఋషిమధ్యే మహాతేజా విశ్వామిత్రోఽత్యథాషఠః.

1

ప్ర. అ. మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు గల, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, సమహోదయాన్ = మహోదయునితో కూడిన, వాసిష్ఠాన్ = వసిష్ఠకుమారులను, తపోబలహతాన్ = తపోబలముచేత చంపబడిన వారినిగా, కృత్వా = చేసి, ఋషిమధ్యే = ఋషుల మధ్యయందు, అత్యథాషఠః = వలికెను.

తా. మహాతేజస్సు గల విశ్వామిత్రుడు మహోదయుని, వసిష్ఠకుమారులను ఈ విధముగ శవించి ఋషులతో ఇట్లు వలికెను.

1

మూ. అయమిశ్వాకుదాయాదశ్రీశక్కారితి విశ్రుతః,
ధర్మిష్ఠశ్చ వదాన్యశ్చ మాం దైవ శరణం గతః,
తేనానేన శరీరేణ దేవలోకః పిగీషయా.

2

ప్ర. అ. ఇశ్వాకుదాయాదః = ఇశ్వాకువంశమునందు పుట్టినవాడును, శ్రీశక్కారితి = శ్రీశంకువు అని, విశ్రుతః = ప్రసిద్ధి చెందిన వాడును, ధర్మిష్ఠః = ధర్మాత్ముడును, వదాన్యశ్చ = దాతయు అగు, అయమ్ = ఇతడు, తేన = అట్టి, అనేన = ఈ, శరీరేణ = శరీరముతో, దేవలోకః పిగీషయా = దేవలోకమును జయించవలె ననెడు కోరికతో, మామ్ = నన్ను, శరణం గతః = శరణుజొచ్చినాడు.

తా. ఇతడు ఇశ్వాకువంశమునకు చెందిన శ్రీశంకువు. ధర్మిష్ఠుడు. దాతృత్వము కలవాడు. ఈ శరీరముతోడనే స్వర్గమునకు వెళ్లవలె నను కోరికతో నా సాహాయ్య మురిచినాడు.

2

మూ. యథాయం స్వశరీరేణ స్వర్గలోకం గమిష్యతి,
తథా ప్రవర్త్యతాం యజ్ఞో భవద్విశ్చ మయా సహ.

3

ప్ర. అ. ఆయమ్ = ఈరడు, న్యకరీలేణ = తన శరీరముతో, న్యర్గ
లోకమ్ = న్యర్గలోకమును గూర్చి, యథా = ఎట్లు, గమిష్యతి = వెళ్లగలదో,
తథా = అ విధముగా, తవద్వీః = మీచేత, మయా నహ = నాతో కలిసి, యజ్ఞః =
యజ్ఞము, ప్రవర్తంతామ్ = చేయబడుగాక.

తా. ఈరడు శరీరముతో న్యర్గమును చేరుటకై నేను చేయు యజ్ఞము.
నందు మీరు నహాయవధవలెను. 3

మూ. విశ్వామిత్రవచః శ్రుత్వా సర్వ ఏవ మహర్షయః, 4.
ఊయః సమేత్య సహితా ధర్మజ్ఞా ధర్మసంహితమ్.

ప్ర. అ. ధర్మజ్ఞాః = ధర్మము తెలిసినవారును, సహితాః = అచట నమా-
వేశమైనవారును అగు, నర్వే ఏవ = నమస్త మైన, మహర్షయః = మహర్షులు,
విశ్వామిత్రవచః = విశ్వామిత్రుని వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, సమేత్య = కలిసి,
ధర్మసంహితమ్ = ధర్మయుక్తముగా, ఊయః = పలికిరి.

తా. ధర్మజ్ఞులైన ఆ మహర్షు లందరును విశ్వామిత్రుని మాటలు విని,
(తమలో తాము) ఒక్కొక్కడిగా, ధర్మనామత మైన మాట పలికిరి. 4

మూ. ఆయం కుశికదాయాదో మునిః పరమకోవనః, 5
యదాహ వచనం సమ్యగేతత్కార్యం న సంశయః,
అగ్నికల్పో హి భగవాన్ శావం దాన్యతి రోషితః. 6

ప్ర. అ. కుశికదాయాదః = కుశికుని వంశమునందు పుట్టిన, పరమ
కోవనః = ఎక్కువ కోవన్యభావము గల, ఆయమ్ = ఈ, మునిః = ముని,
యత్ = ఏ, వచనమ్ = వచనమును, అహ = పలుకుచున్నాడో, ఏతత్ = ఇది,
సమ్యక్ = తాగుగా, తార్కమ్ = చేయదగినది, న సంశయః = సంశయము లేదు,
అగ్నికల్పః = అగ్నితో నమాను డైన, భగవాన్ = పూజ్యుడైన ఇతడు, రోషితః =
కోపగింపచేయబడినవాడై, శావమ్ = శావమును, దాన్యతి = ఇవ్వగలడు.

తా. ఈ కుశికుడు దాం కోవన్యభావము కలివాడు. ఈతడు చెప్పిన విధ
ముగ చేయవలెను. ఇతడు అగ్నివలె దీప్తన్యభావుడు. కోవము కలిగించినచో
శపించును. 6.

మూ. తస్మాత్ప్రవర్తతాం యజ్ఞః సశరీరో యథా దివమ్,
గచ్ఛేద్విశ్వాపదాయాదో విశ్వామిత్రస్య తేజసా,
తథా ప్రవర్తతాం యజ్ఞః సర్వే సమధితివృతః. 7

ప్ర. అ. తస్మాత్ = ఆ కారణమువలన, యజ్ఞః = యజ్ఞము, ప్రవర్తతామ్ = జరుపబడుగాక. విశ్వాపదాయాదః = విశ్వాకువంశీయుడైన ఈ త్రిశంకువు, విశ్వామిత్రస్య = విశ్వామిత్రునియొక్క, తేజసా = తేజస్సుచేత, సశరీరః = సశరీరుడై, యథా = ఎట్లు, దివమ్ = స్వర్గమును గూర్చి, గచ్ఛేత్ = వెళ్లనో, తథా = అవిధముగా, యజ్ఞః = యజ్ఞము, ప్రవర్తతామ్ = జరుపబడుగాక. సర్వే = అందరును, సమధితివృతః = ప్రారంభింపుడు.

తా. ఈ త్రిశంకువు విశ్వామిత్రుని తపఃప్రభావముచే సశరీరముగ స్వర్గమునకు వెళ్లటకై యజ్ఞము చేయుడు. అందరును ప్రారంభింపుడు. 7

మూ. ఏవముక్త్యా మహర్షయశ్చ కుస్తాస్తాః క్రియాస్తదా,
యాజకశ్చ మహాతేజా విశ్వామిత్రోఽభవత్క్రతౌ. 8

ప్ర. అ. మహర్షయః = మహర్షులు, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్త్యా = పలికి, తదా = అప్పుడు, తాస్తాః = ఆయా, క్రియాః = క్రియలను, చక్రూః = చేసిరి. క్రతౌ = ఆ యజ్ఞమునందు, మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సుగల, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, యాజకః = యజ్ఞము చేయుచు ప్రధానముర్విక్కుగా, అభవత్ = అయెను.

తా. మహర్షు లీ విధముగ పలికి యజ్ఞమునకు కావలసిన ఆ యా పనులను చేసిరి. మహాతేజశ్శాలి యగు విశ్వామిత్రుడు ఆ క్రతువులో యాజకుడుగా ఉండెను. 8

మూ. ఋత్విజశ్చానుపూర్వ్యేణ మన్తవన్మన్తకోవిదాః,
చక్రూః కర్మాణి సర్వాణి యథాకల్పం యథావిధి. 9

ప్ర. అ. మన్తకోవిదాః = మంత్రములందు ప్రవీణులైన, ఋత్విజశ్చ = ఋత్విక్కులు కూడ, మన్తవత్ = మంత్రనహితముగా, యథాకల్పమ్ = కల్పోక్త ప్రకారముగా, యథావిధి = యథాశాస్త్రముగా, సర్వాణి = సమస్త మైన, కర్మాణి = కర్మలను, అనుపూర్వ్యేణ = క్రమానుసారముగా, చక్రూః = చేసిరి.

తా. మంత్రము లెరిగిన ఋర్విక్కులు కల్పోక్తవశారమున, యథా విధిగా నర్వకర్మలును క్రమము తప్పక మంత్రపూర్వకముగా నిర్వహించిరి. 9

మూ. తతః కాలేన మహతా విశ్వామిత్రో మహాతపః, 10
చకారావాహనం తత్ర భాగార్థం సర్వదేవతాః.

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, మహాతపః = గొప్ప తపస్సు గల, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, మహతా కాలేన = చాల కాలమునకు, తత్ర = అచట, సర్వదేవతాః = సర్వదేవతలను, భాగార్థమ్ = భాగములకొరకు, ఆవాహనం చకార = ఆవాహనము చేసెను.

తా. ఈ విధముగా చాల దినములు గడచిన పిమ్మట మహాతపఃశాలి యగు విశ్వామిత్రుడు నమస్తదేవతలను వారివారియజ్ఞ భాగములను స్వీకరించుటకై ఆహ్వానించెను. 10

మూ. నాభ్యాగమంస్తదాహతా భాగార్థం సర్వదేవతాః, 11
తతః క్రోధసమావిష్టో విశ్వామిత్రో మహామునిః,
స్రువముద్యమ్య సక్రోధస్త్రిశజ్జుమిదమబ్రవీత్. 12

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, అహతాః = పరివణదిన, సర్వదేవతాః = నకరిదేవతలును, భాగార్థమ్ = భాగముల కొరకై, నాభ్యాగమన్ = రాలేడు. తతః = పిమ్మట, క్రోధసమావిష్టః = క్రోధముతోకూడిన, విశ్వామిత్రః మహామునిః = విశ్వామిత్రమహాముని, స్రువమ్ = స్రువమును, ఉద్యమ్య = ఎత్తి, సక్రోధః = క్రోధముతో కూడిన వాడై, త్రిశజ్జుమ్ = త్రిశంకువును గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెనెను.

తా. ఈ విధముగ ఆహ్వానించినను తమ భాగములు గ్రహించుటకై దేవతలు రాకుండుట జూచి, విశ్వామిత్రమహాముని, క్రోధోద్ధీపితుడై, స్రువ మనెను హోమసాధనమును జేత ఎత్తి, త్రిశంకునితో ఇట్లనెను. 11, 12

మూ. పశ్య మే తవసో వీర్యం స్వార్థితిస్య నరేశ్వర, 13
ఏష త్వాం సకరీరేణ నయామి స్వర్గమోజసా.
దుష్పాపం సకరీరేణ దివం గచ్ఛ నరాదిప.

ప్ర. అ. నరేశ్వర=రాజా : స్వార్థితన్య=స్వయముగా సంపాదించబడిన, మే=నాయొక్క, తవన్య=తవస్సుయొక్క, వీర్యమ్ = వీర్యమును, వశ్య=చూడుము. ఏన్య=ఈ నేను, ఓజసా=నా లేజస్సుచేత, త్యామ్=నిన్ను, నశరీరేణ=శరీరనహితముగా, స్వర్గమ్ = స్వర్గమును, నయామి = పొందించెదను. నరాధిప=రాజా : దుష్ప్రావమ్=పొంద శక్యము కాని, దివమ్=స్వర్గమునుగూర్చి, నశరీరేణ=శరీరముతో, గచ్ఛ=వెళ్లుము.

తా. రాజా : నా తపఃప్రభావమును చూడుము. నా తపఃశక్తిచే నిన్ను నశరీరముగా స్వర్గమునకు వంపెదను. నశరీరుడవై ఇతడు లేవ్వరును వెళ్లజాలని స్వర్గమునకు వెళ్లుము. 13

మూ. స్వార్థితం కిం చిదవ్యసీ మయా హి తపసః ఫలమ్, 14
రాజన్ స్వతేజసా తస్య సశరీరో దివం వ్రజ.

ప్ర. అ. రాజన్=రాజా : మయా = నాచేత, స్వార్థితమ్=స్వయముగా సంపాదించబడిన, తవన్య ఫలమ్ = తవస్సుయొక్క ఫలము, కించిదపి=కొంతె మైనను, అన్తి హి=ఉన్నది కదా. తన్య=దానియొక్క, స్వతేజసా=లేజస్సుచేత, నశరీరః = శరీరముతో కూడినవాడవై, దివమ్ = స్వర్గమును గూర్చి, వ్రజ=వెళ్లుము.

తా. రాజా : నేను స్వయముగా సంపాదించిన తపఃఫలము కొంత ఉన్నది. దాని లేజస్సుచే, నశరీరుడవై స్వర్గమునకు వెళ్లుము. 14

మూ. ఉక్తవాక్యే మునౌ తస్మిన్ సశరీరో నరేశ్వరః, 15
దివం జగామ కాకుత్స్థ ముసీనాం పశ్యతాం తదా.

ప్ర. అ. కాకుత్స్థ=రామా, తస్మిన్ = అ, మునౌ=ముని, ఉక్తవాక్యే=పరికరించిన వాక్యము కలివాడగుచుండగా, నరేశ్వరః = రాజా, నశరీరః = శరీరముతో కూడినవాడై, తదా = అప్పుడు, ముసీనామ్=మునులు, పశ్యతామ్=చూచుచుండగా, దివమ్ = స్వర్గమును గూర్చి, జగామ = వెళ్లెను.

తా. విశ్వామిత్రు డీవిధముగా పరికిన వెంటనే ఆ రాజా, ఆ మును లందరును చూచుచుండగా, నశరీరుడై స్వర్గమునకు వెళ్లెను. 15

మూ. దేవలోకగతం దృష్ట్వా త్రిశంకాం పాకశాసనః, 16
సహ సర్వైస్సురగణైరిదం వచనమబ్రవీత్.

ప్ర. అ. దేవలోకగతమ్ = దేవలోకమునకు వచ్చిన, త్రిశంకామ్ = త్రిశంకువును, దృష్ట్వా = చూచి, సర్వైః = సమస్త మైన, సురగణైః సహ = దేవతాగణములతో కూడిన, పాకశాసనః = దేవేంద్రుడు, ఇదమ్ = ఈ, వచనమ్ = వచనమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. దేవతాగణములతోకూడిన దేవేంద్రుడు త్రిశంకువు స్వర్గములో ప్రవేశించుట చూచి ఇట్లనెను. 16

మూ. త్రిశంకా గచ్ఛ భూయ స్త్వం నానీ స్వర్గకృతాలయః, 17
గురుశాపహతో మూఢ వత భూమిమవాక్పిరాః.

ప్ర. అ. త్రిశంకా = ఓ త్రిశంకూ : స్వర్గకృతాలయః = స్వర్గనివాసివి, న అనీ = కావు. త్వమ్ = నీవు, భూయః = మరల, గచ్ఛ = వెళ్లుము. గురుశాప హతః = గురుశాపముచే హతుడ వైన, మూఢ = మూఢుడా : అవాక్పిరాః = తలక్రిందుగా ఉన్నవాడవై, భూమిమ్ = భూమివైపు, వత = వడుము.

తా. ఓ త్రిశంకూ : నీవు స్వర్గనివాసమునకు అడ్డుదపు కావు. తిరిగి పొమ్ము. గురుశాపహతుడ వైన ఓ మూఢాత్మా. తలక్రిందులుగా భూమిపై వడుము. 17

మూ. ఏవముక్తో మహేంద్రేణ త్రిశంకారపతత్పునః, 18
విక్రోశమానస్తాహీతి విశ్వామిత్రం తపోధనమ్.

ప్ర. అ. మహేంద్రేణ = మహేంద్రునిచేత, ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉక్తః = పలక బడిన, త్రిశంకా = త్రిశంకువు, త్రాహి ఇతి = రక్షించుము అని, తపోధనమ్ = మహర్షి యైన, విశ్వామిత్రం = విశ్వామిత్రుని గూర్చి, విక్రోశమానః = అరచుచు, పునః = మరల, అవతత్ = వడెను.

తా. మహేంద్రుడు ఇట్లు పలుకగా, త్రిశంకువు, రక్షింపు మని విశ్వా
మిత్రునితో మొరపెట్టుచు మరల క్రిందికి వడెను. 18

మూ. తచ్చుర్వా వచనం తస్య క్రోశమానస్య కౌశికః, 19
రోషమాహరయతీవ్రం తిష్ఠ తిష్ఠేతి బ్రాబవీత్.

ప్ర. అ. కౌశికః = విశ్వామిత్రుడు, క్రోశమానస్య = అరచుచున్న.
తస్య=అతనియొక్క, తత్=ఆ, వచనమ్ = వచనమును, క్షుర్వా = విని,
తీవ్రమ్=తీవ్రమైన, రోషమ్=కోపమును, ఆహరయత్ = తెప్పించుకొనెను. తిష్ఠ
తిష్ఠ ఇతి=ఆగుము ఆగుము అని, బ్రాబవీత్ చ=వలెనెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు, ఆ విధముగా అరచుచున్న అతని మాటలు విని,
తీవ్రమైన కోపముతో ఆగుము, ఆగుము అని వలెనెను. 19

మూ. ఋషిమధ్యే స తేజస్వీ ప్రజాపతిరివావరః, 20

సృజన్ దక్షిణమార్గస్థాన్ సప్తరీసపరాన్ పునః,
నక్షత్రమాలామపరామసృజత్రోధమూర్చితః, 21

దక్షిణాం దిశమాస్థాయ మునిమధ్యే మహాయశాః.

ప్ర. అ. ఋషిమధ్యే=ఋషులమధ్యమునందున్న, సు=ఆ, తేజస్వీ=తేజశ్శాలి
యైన విశ్వామిత్రుడు, అవరః=రెండవ, ప్రజాపతిః ఇవ = బ్రహ్మవలె, దక్షిణ
మార్గస్థాన్=దక్షిణ మార్గమునందున్న, అపరాన్=వేరైన, సప్తరీసన్=సప్తర్షులను,
సృజన్=సృజించుచు, మునిమధ్యే=మునుల మధ్యయందు, క్రోధమూర్చితః =
కోపముచే చ్ఛాపింపబడినవాడై, దక్షిణాం దిశమ్ = దక్షిణదిక్కును, అస్థాయ=
అక్రయించి, మహాయశాః=గొప్ప కీర్తి గల అతడు, అపరామ్ = మరియొక,
నక్షత్రమాలామ్=నక్షత్రవంతుని, అన్యజత్ = నృజించెను.

తా. ఋషుల మధ్య నున్న ఆ విశ్వామిత్రుడు కోపోద్బింబితుడై, రెండవ
బ్రహ్మ వలె, దక్షిణ దిక్కునందు, ఇతడు లైన సప్తర్షులను, మరియొక నక్షత్రమా
లను నృజించెను. 20, 21

మూ. సృష్ట్యా నక్షత్రవంశం చ క్రోధేన కలుషీకృతః, 22
అన్యమిన్ద్రం కరిష్యామి లోకో వా స్యాదసిన్ద్రకః,
దైవతాన్యపి స క్రోధాత్సప్తం సమువచక్రమే. 23

ప్ర. ఆ. నక్షత్రవంశం చ = నక్షత్రవంశమును కూడ, సృష్ట్యా = సృజించి,
క్రోధేన = క్రోధముచేత, కలుషీకృతః = కలుషముగా చేయబడినవాడై, అన్యమ్ =
మరియుక, ఇన్ద్రమ్ = ఇంద్రుని, కరిష్యామి = చేసెదను; లోకః = లోకము,
అసిన్ద్రకః = ఇంద్రుడు లేని దైనను, స్యాత్ = అగుగాక, (అని వలుకుచు),
నః = ఆరడు, దైవతాన్యపి = దేవతలను కూడ, క్రోధాత్ = కోపమువలన,
సప్తమ్ = సృజించుటకు, సమువచక్రమే = ఉపక్రమించెను.

తా. ఆ విశ్వామిత్రుడు క్రోధముతో నక్షత్రవంశమును కూడ సృజించి,
“మరొక ఇంద్రు నైనను సృజించెదను; లేదా లోకములో ఇంద్రు డైన లేకుండ
వలెను” అని వలుకుచు, దేవతాన్యప్తి కూడ చేయ ప్రారంభించెను. 22, 23

మూ. తతః పరమసంబ్రాంతాస్సర్వీసజ్ఞాస్సరాసురాః,
విశ్వామిత్రం మహాత్మానమూచస్సానునయం వచః. 24

ప్ర. ఆ. తతః = పిమ్మట, పరమసంబ్రాంతాః = మిక్కిలి భయపడిన, సర్వీ
సజ్ఞాః = ఋషీసంఘములలో కూడిన, సురాసురాః = దేవతలును అనురులును,
మహాత్మానమ్ = మహాత్ము డైన, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని గూర్చి,
సానునయమ్ = అనునయముతో కూడినట్లుగా, వచః = వాక్కును, ఊచుః = వలికిరి.

తా. పిమ్మట మిక్కిలి భయపడిన దేవానురులును, ఋషులును మహాత్ము
డైన విశ్వామిత్రుని అనునయించుచు ఇట్లు వలికిరి. 24

మూ. అయం రాజా మహాభాగ గురుకావపరిక్షతః,
సశరీరో దివం యాతుం నార్హత్యేవ తపోధన. 25

ప్ర. ఆ. తపోధన = ఓ మహర్షీ; మహాభాగ = ఓ పూజ్యుడా; గురుకావ
పరిక్షతః = గురుకావముచేత కొట్టబడిన, అయమ్ = ఈ, రాజా = రాజా, సశరీరః =

శరీరసహితుడై, దివమ్ = స్వర్గమును గూర్చి, యాతుమ్ = వెళ్లుటకు, నార్హత్యేవ = అర్హుడు కానే కాదు.

తా. మహాప్రభావశాలి వగు ఓ తపోధనా : గురుకావముచేత దెబ్బ తిన్న ఈ రాజా సశరీరముగా స్వర్గమునకు వెళ్లుటకు అనర్హుడు. 25

మూ. తేషాం తద్వచనం శ్రుత్వా దేవానాం మునిపుష్టవః,
అబ్రవీత్సుమహద్వాక్యం కౌశికః సర్వదేవతాః. 26

ప్ర. అ. మునిపుష్టవః = మునిశ్రేష్ఠులైన, కౌశికః = విశ్వామిత్రుడు, తేషామ్ = ఆ, దేవానామ్ = దేవతలయొక్క, తత్ = ఆ, వచనమ్ = వచనమును, శ్రుత్వా = విని, సర్వదేవతాః = ఆ సకందేవతలను గూర్చి, సుమహత్ = చాల గొప్పదైన, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెనెను.

తా. మునిశ్రేష్ఠులైన ఆ విశ్వామిత్రుడు దేవతల మాటలు విని వారితో ప్రశంసనీయమగు ఓక వచనము వలెనెను. 26

మూ. సశరీరస్య తద్రం వత్రిశజ్జోరస్య కూవతే,
ఆరోహణం ప్రతిజ్ఞాయ నాన్యతం కర్తుముత్సహే. 27

ప్ర. అ. మః = మీకు, తద్రమ్ = మంగళ మగుగాక. సశరీరస్య = శరీరముతో కూడిన, అన్యః = ఈ, త్రిశజ్జోః కూవతే = త్రిశంకు మహారాజానకు, ఆరోహణమ్ = స్వర్గారోహణమును, ప్రతిజ్ఞాయ = ప్రతిజ్ఞ చేసి, అన్యతమ్ = అనత్యమును, కర్తుమ్ = చేయుటకు, న ఉత్సహే = ఇష్టపడను.

తా. దేవతలారా : మీకు జేమ మగు గాక. ఈ త్రిశంకువును సశరీరముగా స్వర్గమునకు వంపెద నని ప్రతిజ్ఞ చేసి ఆ ప్రతిజ్ఞను అనత్యము చేయ నంగీకరింపను. 27

మూ. స్వర్గోఽస్తు సశరీరస్య త్రిశజ్జోరస్య శాశ్వతః,
నక్షత్రాణి చ సర్వాణి మామకాని ద్రువాణ్యథ. 28

యావద్దోకా ధరిష్యంతి తిష్ఠన్వేదాని సర్వశః,
మర్క్యతాని సురాః సర్వే తదనుజ్ఞాతుమర్హత. 29

ప్ర. అ. అన్యః=ఈ, త్రిశంకుః=త్రిశంకువునకు, నశరీరన్యః=శరీరముతో కూడి యుండగనే, శాశ్వతః=శాశ్వత మైన, స్వర్గః=స్వర్గము, అస్తు=అగుగాక. అథ=మరియు, మర్క్మకాని=నారేత సృజింపబడిన, ఏకాని=ఈ, నర్వాణి=నమస్త మైన, నక్షత్రాణి=నక్షత్రములు, మామకాని=నావిగా, సర్వశః=అంతటను, లోకాః=లోకములు, యావత్=ఎంతవరకు, ధరిష్యన్తి = నిలచునో (అంతవరకు), ద్రువాణి=స్థిరములై, తిష్ఠన్తు=ఉండుగాక. సురాః = ఓ దేవతలారా : సర్వే=మీరందరును, తత్=దానిని, అనుజ్ఞాతుమ్ = అనుమతించుటకు, అర్హత=తగియున్నారు.

తా. ఈ త్రిశంకువు నశరీరుడై, శాశ్వతముగా స్వర్గమునందు నివసించవలెను. నేను సృజించిన నక్షత్రము లన్నియు ఈ లోకము లున్నంత వరకును స్థిరముగ ఉండవలెను. ఓ దేవతలారా : మీరు నాకు దీనిని అనుమతింపుడు. 28, 29

మూ. ఏవముక్తాః సురాః సర్వే ప్రత్యూఢుర్మునిపుష్పవమ్,
ఏవం భవతు భద్రం తే తిష్ఠన్తైరాని సర్వశః. 80

గగనే రాన్యనేకాని వైశ్వానరవతాదృహః,
నక్షత్రాణి మునిశ్రేష్ఠ తేషు జ్యోతిష్టు జాఙ్గలన్,
అవాక్పిరాశ్రీశక్కుశ్చ తిష్ఠత్వమరసన్నిభః. 81

ప్ర. అ. ఏవమ్=ఈ విధముగా, ఉక్తాః=పలికబడిన, సర్వే = నమస్త మైన, సురాః=దేవతలు, మునిపుష్పవమ్=మునిశ్రేష్ఠుని గూర్చి, ప్రత్యూఢః=తిరిగి పలికిరి. ఏవమ్=ఇట్లు, భవతు=అగుగాక. మునిశ్రేష్ఠః=ఓ మునిశ్రేష్ఠుడా. తే=నీకు, భద్రమ్=క్షేమ మగుగాక. ఏకాని=ఈ, తాని=ప్రసిద్ధమైన, అనేకాని=అనేక మైన, నక్షత్రాణి = నక్షత్రములు, వైశ్వానరవతాత్ = జ్యోతిశ్చక్రము కంటె, బహిః=వెలుపల, గగనే=అకాశమునందు, సర్వశః=అన్ని వైపుల, తిష్ఠన్తు=ఉండుగాక. తేషు=ఆ, జ్యోతిష్టు=నక్షత్రములమధ్య, జాఙ్గలన్=వ్రహ్మించుడు, త్రిశక్కుశ్చ = త్రిశంకువు కూడ, అమరసన్నిభః = దేవతలతో సమానుడై, అవాక్పిరాః = తలకిందుగ తిష్ఠు=ఉండుగాక

తా. ఆ దేవతలు మునిపుంగవునిలో ఇట్లని ఓ మునిశ్రేష్ఠా! నీవు చెప్పి
స్తే అగును. నీకు భద్ర మగుగాక. నీవు సృష్టించిన నక్షత్రము లన్నియు
శ్శిశ్శిశ్శమునకు వెలువల నుండుగాక. త్రిశంకువు ఆ నక్షత్రముల
దును వ్రకాశించుచు, దేవతాతుల్యుడై, తలకిందుగ నివసించుగాక. 80, 81

మూ. అనుయాస్యన్తి దైతాని జ్యోతింషి నృవసత్తమమ్, 82
కృతార్థం కీర్తిమంతం చ స్వర్గలోకగతం యథా.

ప్ర. అ. ఏతాని=ఈ, జ్యోతింషి చ = నక్షత్రములును, కృతార్థమ్=
రవేరిన వనులు గలవాడును, కీర్తిమంతం చ = కీర్తి కలవాడును అయిన,
నృవసత్తమమ్=రాజశ్రేష్ఠుని, స్వర్గలోకగతం యథా=స్వర్గలోకములో ఉన్న
నిని వలె, అనుయాస్యన్తి=అనునరించగలవు.

తా. చరితార్థుడై కీర్తిమంతు డైన ఈ రాజశ్రేష్ఠుని, ఈ నక్షత్రము
న్నియు స్వర్గములో ఉన్నవానిని అనునరించినట్లు అనునరింపగలవు. 82

మూ. విశ్వామిత్రస్తు ధర్మాత్మా సర్వదేవైరభిష్టతః, 83
ఋషిభిశ్చ మహాతేజా బాధమిత్యాహ దేవతాః.

ప్ర. అ. సర్వదేవైః=నమస్త మైన దేవతలచేతను, ఋషిభిశ్చ=ఋషుల
చేతను, అభిష్టతః=స్తుతించబడిన, మహాతేజాః=గొప్ప తేజస్సు గల, ధర్మాత్మా=
ర్మాత్ము డైన, విశ్వామిత్రస్తు = విశ్వామిత్రు డైతే, దేవతాః = దేవతలను
హరి, బాధమ్ ఇత్యేవ=నరే అని, అహ=వలికెను.

తా. ఈ విధముగా నకందేవతలును, ఋషులును స్తుతించగా, ధర్మాత్ము
లను, తేజోవంతుడును అగు విశ్వామిత్రుడు 'నరే' అని అంగీకరించెను. 83

మూ. తతో దేవా మహాత్మానో మునయశ్చ తపోధనాః, 84
జగ్ముర్యథాగతం సర్వే యజ్ఞస్యాన్తే నరోత్తమ.

ఇత్యార్థే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
షష్ఠితమః సర్గః.

ప్ర. అ. నరోత్తమ=నదురలో ఉత్తముడ వైన రామా : తతః=పిమ్మట, యజ్ఞస్య=యజ్ఞముయొక్క, అన్తే=అంతమునందు, మహాత్మానః=మహాత్ములైన, దేవాః=దేవతలును, తపోధనాః = తపస్సే ధనముగా గల, మునయశ్చ = మునులును, నర్వే=అందరును, యథాగతమ్=వచ్చినట్లుగనే, జగ్ముః = వెళ్ళిరి.

కా. రామా : యజ్ఞము పూర్తి యైన పిమ్మట మహాత్ములైన దేవతలును, తపోధనులైన మునులును తమ తమ స్థానములకు వెళ్ళిపోయిరి. 84

“కాలానందిని” యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు కాలకాండలో
అరువదవ సర్గ నమాప్తము.

అథ ఏకషష్ఠితమః సర్గః

మూ. విశ్వామిత్రో మహాత్మాత ప్రస్థితాన్ ప్రేక్ష్య తాన్ ఋషీన్,
అబ్రవీన్నరకాథూల సర్వాన్స్తాన్వనవాసినః.

1

ప్ర. అ. నరకాథూల=ఓ నరశ్రేష్ఠుడా! అత=ఏమ్మట, మహాత్మా = మహాత్ముడైన, విశ్వామిత్రః=విశ్వామిత్రుడు, ప్రస్థితాన్ = ప్రయాణ మైన, వనవాసినః = వనములందు నివసించు, తాన్=ఆ, సర్వాన్ = నమస్త మైన, ఋషీన్=ఋషులను, ప్రేక్ష్య=చూచి, అబ్రవీత్=వలికెను

తా. రామా! మహాత్ముడైన విశ్వామిత్రుడు, ప్రయాణ మైన ఆ ఋషులందరిని చూచి ఇట్లు వలికెను.

1

మూ. మహాన్విష్ణుః ప్రవృత్తోఽయం దక్షిణామాస్థితో దిశమ్,
దేశమన్యాయం ప్రవత్స్యామస్తత తప్స్యామహే తవః.

ప్ర. అ. దక్షిణాం దిశమ్=దక్షిణ దిక్కును, అస్థితః = అవలంబించినదై, ఆయమ్=ఈ, మహాన్=గొప్ప, విష్ణుః=విష్ణుము, ప్రవృత్తః = ఏర్పడినది. అన్యాయమ్=మరియొక, దిశమ్=దిక్కును, ప్రవత్స్యామః = పొందెదము. తత్ర=అచట, తవః=తవస్సు, తప్స్యామహే=తపించెదము.

తా. ఈదక్షిణపు దిక్కున గొప్ప విష్ణుము సంతవించినది. మరొక దిక్కునకు వెళ్లి అచట తవస్సు చేసెదము.

2

మూ. వశ్చిమాయాం విశాలాయాం పుష్కరేషు మహాత్మనః,
సుఖం తవశ్చరిష్యామః పరం తద్ధి తపోవనమ్.

3

ప్ర. అ. మహాత్మనః=ఓ మహాత్ములారా! విశాలాయామ్=విశాల మైన, వశ్చిమాయామ్=వశ్చిమదిక్కునందు, పుష్కరేషు = పుష్కరశ్రేతమునందు, సుఖమ్=సుఖముగా, తవః=తవస్సు, చరిష్యామః=చేసెదము. తత్=అది, పరమ్=శ్రేష్ఠ మైన, తపోవనం హి=తపోవనము కదా!

తా. ఓ మహాత్ములారా! విశాల మైన వర్షిమదిక్కునకు పోయి, అచట పుష్కరశ్రేణిమునందు తవస్సు చేయుదము. అది ఉత్తమ మైన తపోవనము. 3

మూ. ఏవముక్త్యా మహాలేఖాః పుష్కరేషు మహామునిః,
తవ ఉగ్రం దురాధర్షం తేపే మూలఫలాశనః. 4

ప్ర. అ. మహాలేఖాః=గొప్ప లేఖన్లు గల, మహామునిః=ఆ మహాముని, ఏవమ్=ఇట్లు, ఉక్త్యా=వరికి, పుష్కరేషు=పుష్కరమునందు, మూలఫలాశనః=దుంపలను ఫలములను మాత్రము తుణింపుచు, దురాధర్షమ్=ఎదిరింప శక్యము కాని, ఉగ్రమ్=ఉగ్ర మైన, తవః=తవస్సును, తేపే=తేనెను.

తా. మహాలేఖాళి యైన ఆ విశ్వామిత్రుడు ఇట్లు వరికి, పుష్కర శ్రేణిము దేరి, అచట, మూలఫలములను మాత్రమే తుణింపుచు ఉగ్ర మైన తవస్సు చేసెను. 4

మూ. ఏతస్మిన్నేవ కాలే తు ఆయోధ్యాదివతిర్నృపః,
అన్పురీష ఇతి ఖ్యాతో యష్టుం సమువచక్రమే. 5

ప్ర. అ. ఏతస్మిన్ = ఈ, కాలే ఏవ = కాలమునందే, అన్పురీషః ఇతి = అంబరీషుడు అని, ఖ్యాతః = వ్రసిద్ధు డైన, ఆయోధ్యాదివతిః = ఆయోధ్యావ్రతు వైన, నృపః = రాజా, యష్టుమ్ = యాగముచేయుటకు, సమువచక్రమే = ప్రారంభించెను.

తా. ఈ కాలమునందే ఆయోధ్యాదివతి యైన అంబరీషు డను రాజా యాగము చేయ ప్రారంభించెను. 5

మూ. తస్య వై యజమానస్య వకుమిన్తోఽఽ జహార హ,
వ్రణిష్ఠే తు వశౌ విప్రో రాజానమిదమబ్రవీత్. 6

ప్ర. అ. యజమానస్య = యాగము చేయుచున్న, తస్య = అతనియొక్క, వకుమ్ = వకువును, ఇన్తోః = ఇంద్రుడు, జహార హ = అవహరించెను. వశౌ = వకువు, వ్రణిష్ఠే నతి = కనబడకపోగా, విప్రః = పురోహితుడు, రాజానమ్ = రాజాను గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వరికెను.

తా. అతడు యాగము చేయుచుండగా ఇంద్రుడు వశువును హరించెను. యజ్ఞవశువు కనబడకపోయినతోడనే పురోహితుడు రాజాతో ఇట్లు వలికెను. 6

మూ. వశురద్య హృతో రాజన్ ప్రణవస్తవ దుర్నయాత్,
అరక్షితారం రాజానం ఘ్నన్తి దోషా నరేశ్వర. 7

ప్ర. అ. రాజన్ = రాజా, అద్య = ఇప్పుడు, వశుః = వశువు, హృతః = హరింపబడినది. తవ = నీ యొక్క, దుర్నయాత్ = అదర్శమువలన, ప్రణవస్త = కనబడకుండపోయినది. నరేశ్వర = రాజా : అరక్షితారమ్ = రక్షించని, రాజానమ్ = రాజును, దోషాః = దోషములు, ఘ్నన్తి = చంపును.

తా. 'రాజా : వశువు నెవరో హరించినారు. నీ అదర్శముచే ఇది పోయినది. వశువును రక్షింపజాలని రాజును దోషములు చంపివేయును. 7

మూ. ప్రాయశ్చిత్తం మహద్ధ్యేతన్నరం వా పురుషర్షభ,
ఆనయస్య వశం శీఘ్రం యావత్కర్మ ప్రవర్తతే. 8

ప్ర. అ. పురుషర్షభ = పురుషశ్రేష్ఠుడా : ఏతత్ = ఇది, మహత్ = గొప్ప లైన, ప్రాయశ్చిత్తమ్ = ప్రాయశ్చిత్తము. నరం వా = మనుష్యు నైనను, వశమ్ = వశువునుగా, శీఘ్రమ్ = శీఘ్రముగా, ఆనయస్య = తీసికొనిరమ్ము. కర్మ = కర్మ, యావత్ ప్రవర్తతే = జరుగగలదు.

తా. రాజా : దీనికి దారి పెద్ద ప్రాయశ్చిత్తము చేయవలసి యున్నది. వశువు లభించనితో మనుష్యు నైనను వశువుగా తీసికొని రమ్ము. అప్పుడు యజ్ఞము జరుగగలదు. 8.

మూ. ఉపాధ్యాయవచః శ్రుత్వా స రాజా పురుషర్షభ,
అన్వియేష మహాబుద్ధిః వశం గోభిః సహస్రశః. 9

ప్ర. అ. పురుషర్షభ = ఓ పురుషశ్రేష్ఠుడా : మహాబుద్ధిః = గొప్ప బుద్ధి గల, సః = అ, రాజా = రాజా, ఉపాధ్యాయవచః = ఉపాధ్యాయుని వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, సహస్రశః = వేలగాంచి, గోభిః = గోవులచే, వశమ్ = వశువును, అన్వియేష = అన్వేషించెను.

తా. పురుషశ్రేష్ఠుడ వైన ఓ రామా ! మహాబుద్ధికారి యగు ఆ రాజు ఉపాధ్యాయుని మాటలు విని, వేరికొంది ఆపురి నిద్రి నరవశువును సంపాదించుటకు ప్రయత్నించెను.

9

మూ. దేశాన్ అనవదాన్స్తాఃస్తాన్నగరాణి వనాని చ,

అశ్రమాణి చ పుణ్యాని మార్గమాణో మహిపతిః.

10

స పుత్రసహితం తాత సభార్యం రఘునన్దన,

భృగుతుణ్ణే సమాసీనమృచీకం సందదర్శ హ.

11

ప్ర. అ. తాత = నాయనా ! రఘునన్దన = రామా ! నా = ఆ, మహిపతిః = రాజు, తాన్స్తాన్ = ఆయా, దేశాన్ = దేశములను, అనవదాన్ = వల్లెలను, నగరాణి చ = నగరములను, వనాని చ = వనములను, పుణ్యాని = పుణ్యమైన, అశ్రమాణి చ = ఆశ్రమములను, మార్గమాణో = వెదకుచు, భృగుతుణ్ణే = భృగుతుంగవర్వతమునందు, పుత్రసహితమ్ = పుత్రులతో కూడినవాడును, సభార్యమ్ = భార్యానుమేతుడును, సమాసీనమ్ = కూర్చుని ఉన్న, ఋచీకమ్ = ఋచీకమహర్షిని, సందదర్శ హ = చూచెను.

తా. రామా ! ఆ రాజు ఆయా దేశములందును, వల్లెలందును, నగరములందును, వనిత్ర మైన ఆశ్రమములందును వెదకుచు భృంగతుంగవర్వతముపై భార్యాపుత్రసమేతుడై ను యముగా కూర్చొని ఉన్న ఋచీకమహర్షిని చూచెను.

10, 11

మూ. రఘువాచ మహాదేజాః ప్రణమ్యాభిప్రసాద్య చ,

బ్రహ్మర్షిం తవసా దీప్తం రాజర్షిరమితవ్రతః,

12

పృష్ఠ్వా సర్వత్ర కుశలమృచీకం తమిదం వచః.

ప్ర. అ. మహాదేజాః = గొప్ప తేజస్సు గలవాడును, అమితవ్రతః = అనంత మైన జాంతి కలవాడును అగు ఆ రాజు, తవసా = తవస్సుతో, దీప్తమ్ = ప్రజ్వరిల్లుచున్న, తమ్ = ఆ, బ్రహ్మర్షిమ్ = బ్రహ్మర్షిని, ప్రణమ్య = నమస్కరించి, అభిప్రసాద్య చ = అనుగ్రహింపజేసికొని, సర్వత్ర = అన్నింటియందును,

కుశలమ్ = శేనుమును, వృష్ట్యా = అదిగి, తం ఋచీకమ్ = ఆ ఋచీకుని గూర్చి,
ఇదమ్ = ఈ, వచః = వచనమును, ఉవాచ = వలికెను.

తా. మహాదేవకృతి యగు ఆ రాజా తపస్సుతో ప్రకాశించుచున్న ఆ
ఋచీకుని నమస్కరించి, అనుగ్రహింపజేసికొని, అన్నింటను కుశలవార్త లిడిగి,
ఇట్లు వలికెను. 12

మూ. గవాం శతసహస్రేణ విక్రీణీషే సుతం యది,
పశోరథే మహాభాగ కృతకృత్యోఽస్మి భార్గవ. 13

ప్ర. అ. మహాభాగ = గొప్ప భాగ్యము గల, భార్గవ = భృగువంశ
వంశాదుడ నైన ఆ ఋచీకమునీ : గవామ్ = గోవులయొక్క, శతసహస్రేణ =
నూరువేలవేక, సుతమ్ = నీ కుమారుని, పశోః అర్థే = వశువుకొరకై, విక్రీణీషే
యది = అమ్మినట్లైతే, కృతకృత్యః = కృతకృత్యుడను, అస్మి = ఆగుదును.

తా. మహామునీ : నీవు లక్ష అవులను తీసికొని నీ కుమారుని యజ్ఞవశు
వుగా అమ్మినతో నేను వశుతార్థుడ నగుదును. 13

మూ. సర్వే పరిస్పృతా దేవా యజ్ఞీయం న లభే వశమ్,
దాతుమర్హసి మూర్ధ్యేన సుతమేకమితో మమ. 14

ప్ర. అ. సర్వే = నమనైన మైన, దేవాః = దేవములు, పరిస్పృతాః = సంప
రించబడినవి. యజ్ఞీయమ్ = యజ్ఞసంబంధ మైన, వశమ్ = వశువును, న లభే =
పొందజాలకున్నాను. ఇతః = వీరిలోనుండి, ఏకమ్ = ఒక, సుతమ్ = కుమా
రుని, మూర్ధ్యేన = మూల్యముదేత, మమ = నాకు, దాతుమ్ = ఇచ్చుటకు, అర్హసి =
తగి యున్నావు.

తా. అన్ని దేవములు తిరిగితిని కాని యజ్ఞవశువు లభించలేదు. నీ కుమా
రులలో నుండి ఒకనిని నాకు మూల్యమున కిమ్ము. 14

మూ. ఏవముక్తో మహాదేవా ఋచీక స్త్యజివీద్యవః,
నాహం జ్యేష్ఠం నరశ్రేష్ఠ విక్రీణీయాం కథం చన. 15

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉక్తః = వంకరిదిన, మహాతేజాః = గొప్ప
తేజస్సు గల, ఋచీకన్తు = ఋచీకమహర్షి యైతే, వచః = వచనమును, అబ్రవీత్ =
పలికెను. నరశ్రేష్ఠ = నరులలో శ్రేష్ఠుడా : అహమ్ = నేను, కథం చన = ఎట్లె
నను, జ్యేష్ఠమ్ = పెద్దవానిని, న ఏక్రీజీయామ్ = అమ్మను.

తా. రాజా మాటలు విని ఋచీకుడు “నే నే విధమున నైనను జ్యేష్ఠ
పుత్రుని అమ్మజాలను” అని పలికెను. 15.

మూ. ఋచీకన్య వచః శ్రుత్వా తేషాం మాతా మహాత్మానామ్,
ఉవాచ నరశార్దూలమమృరీషం తవస్యినీ. 16.

ప్ర. అ. ఋచీకన్య = ఋచీకునియొక్క, వచః = వచనమును, శ్రుత్వా =
విని, మహాత్మానామ్ = మహాత్ములైన, తేషామ్ = వారియొక్క, మాతా = తల్లియైన,
తవస్యినీ = తావని, నరశార్దూలమ్ = నరులలో శ్రేష్ఠుడైన, అమృరీషమ్ = అంబ
రీషుని గూర్చి, ఉవాచ = పలికెను.

తా. ఆ మహాత్ముల తల్లి యైన తపోధనురాలు ఋచీకుని మాటలు విని
అంబరీషునితో ఇట్లనెను. 16

మూ. అవిక్రేయం సుతం జ్యేష్ఠం భగవానాహ భార్గవః.
మమాపి దయితం విద్ధి కనిష్ఠం శునకం నృప,
తస్మాత్కనీయసం పుత్రం న దాస్యే తవ పార్థివ. 17.

ప్ర. అ. భగవాన్ = పూజ్యుడైన, భార్గవః = ఋచీకమహాముని, జ్యేష్ఠమ్ =
జ్యేష్ఠుడైన, సుతమ్ = కుమారుని, అవిక్రేయమ్ = అమ్మకూడనివానినిగా, అహ =
చెప్పుచున్నాడు, నృప = రాజా, శునకమ్ = శుకకుడనే, కనిష్ఠమ్ = చిన్న పిల్లవానిని,
మమ = నాకు. దయితమ్ = ఇష్టునిగా, విద్ధి = తెలుసుకొనుము. పార్థివ = రాజా :
తస్మాత్ = ఆ కారణమువలన, కనీయసం పుత్రమ్ = చిన్న కుమారుని, తవ =
నీకు, న దాస్యే = ఇవ్వను.

తా. ఋచీకమహాముని పెద్దకుమారుని అమ్మ వని చెప్పుచున్నాడు. రాజా :
చిన్న కుమారుడైన శునకుడు నాకు ఇష్టుడు. అందుచేత అతనిని నీకు
ఇవ్వను. 17, 18.

మూ. ప్రాయేణ హి నరశ్రేష్ఠ జ్యేష్ఠాః పితృషు పల్లభాః.

మాతృజాం తు కనీయాంసన్తస్మాద్రక్షే కనీయసమ్.

19

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ = ఓ నరశ్రేష్ఠుడా. ప్రాయేణ = సాధారణముగా, జ్యేష్ఠాః = పెద్దవాళ్లు, పితృషు = తండ్రులయందు, పల్లభాః = ప్రియులు మాతృజాం తు = తల్లిరితైతే, కనీయాంసః = చిన్నవాళ్లు ప్రియులు. తస్మాత్ = ఆ కారణము వలన, కనీయసమ్ = చిన్నవానిని, రక్షే = రక్షించెదను.

కా. రాజా : సాధారణముగా జ్యేష్ఠుడు తండ్రికి ఇష్టుడు కాగా చిన్న వాడు తల్లికి ఇష్టు డగును. అందుచేత చిన్నవానిని రక్షించుకొందును. 19

మూ. ఉక్తవాక్యే మునో తస్మిన్ మునివత్త్వాం తతైవ చ,

శునశ్శేషస్వయం రామ మధ్యమో వాక్యమబ్రవీత్.

20

ప్ర. రామ = రామా : తస్మిన్ = అ, మునో = ముని, ఉక్తవాక్యే = పంక బడిన వాక్యము కంఠా దగుచుండగా, తతైవ చ = అట్లే, మునివత్త్వామ్ = మునివత్తి పంకబడిన వాక్యముకందగుచుండగా, మధ్యమః = మధ్యము దైన, శునశ్శేషః = శునశ్శేషుడు, స్వయమ్ = స్వయముగా, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వరికెను.

కా. మునియు, మునివత్తియు వరికిన మాటలు విని మధ్యము దైన శునశ్శేషుడు స్వయముగ ఇట్లు వరికెను. 20

మూ. ఏతా జ్యేష్ఠమప్రితేయం మాతా చాహ కనీయసమ్,

విక్రీతం మధ్యమం మన్యే రాజన్ పుత్రం నయన్య మామ్.

21

ప్ర. అ. రాజన్ = రాజా. ఏతా = తండ్రి, జ్యేష్ఠమ్ = జ్యేష్ఠకుమారుని, అప్రితేయమ్ = అమ్మ శక్యము కాని వానినిగా, అహ = చెప్పుచున్నాడు. మాతా చ = తల్లియు, కనీయసమ్ = చిన్న వానిని అమ్మ పిలు కాని వానినిగా చెప్పుచున్నది. మధ్యమం పుత్రమ్ = మధ్యమ పుత్రుడైన నన్ను, విక్రీతమ్ = అమ్మబడిన వానినిగా, మన్యే = తంచుచున్నాను. మామ్ = నన్ను, నయన్య = తనికొని వెళ్ళము.

రా. రాజా : జ్యేష్ఠకుమారుని అమ్మతాం నని రండిరి చెప్పుచున్నాడు. చిన్నవానిని అమ్మతాం నని తల్లి చెప్పుచున్నది. దీనిని బట్టి మధ్యముద నైన నన్ను అమ్ముచున్నా రని అనుకొనుచున్నాను. అందుచే నన్ను తీసికొని పొమ్ము. 21

మూ. గవాం శతసహస్రేణ శునఃశేపం నరేశ్వరః,
గృహీత్వా వరమప్రీతో జగామ రమునన్తన. 22

ప్ర. అ. రమునన్తన = రామా : నరేశ్వరః = రాజా, గవామ్ = గోవుల యొక్క, శతసహస్రేణ = సూరువేరివేత, శునఃశేపమ్ = శునఃశేపుని, గృహీత్వా = గ్రహించి, వరమప్రీతః = మిక్కిలి సంతసించినవాడై, జగామ = వెళ్లెను.

రా. రామా : ఆ రాజు లక్ష గోవులతో ఆ శునఃశేపుని కొని ఆనందముతో వెళ్లెను. 22

మూ. అమృరీషస్తు రాజర్షీ రథమారోవ్య సత్వరః,
శునఃశేపం మహాతేజా జగామాశు మహాయశాః. 23

ఇర్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
ఏకషష్ఠీతమః సర్గః.

ప్ర. అ. మహాతేజాః = గొప్పతేజస్సు గల, మహాయశాః = గొప్ప కీర్తి గల, రాజర్షిః = రాజర్షి యైన, అమృరీషస్తు = అందరీషుడైతే, సత్వరః = తొందరతో కూడినవాడై, శునఃశేపమ్ = శునఃశేపుని, రథమ్ ఆరోవ్య = రథ మెక్కించి, ఆశు = శ్రీమముగా, జగామ = వెళ్లెను.

రా. గొప్ప తేజోయశస్సులు గల రాజర్షి యైన ఆ అందరీషుడు శునఃశేపుని శ్రీమముగా రథముపై కూర్చుండబెట్టుకొని వెళ్లెను. 23

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు బాలరాండలో ఆరువది యొకటవ సర్గ నమాప్తము.

అథ ద్విషష్టితమః సర్గః

మూ. కునఃశేవం నరశ్రేష్ఠ గృహీత్వా తు మహాయశాః,

వ్యక్రామ్యత్పుష్కరే రాజా మధ్యాహ్నే రమునన్దన.

1

వ్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ = నరులలో శ్రేష్ఠుడ వైన, రమునన్దన = రామా :
మహాయశాః = గొప్ప కీర్తి గల, రాజా = ఆ రాజు, కునఃశేవమ్ = కునశేవుని,
గృహీత్వా = గ్రహించి, మధ్యాహ్నే = మధ్యాహ్నమునందు, పుష్కరే = పుష్క-
రమునందు, వ్యక్రామ్యత్ = విశ్రమించెను.

తా. రామా : ఆ రాజు కునఃశేవుని తీసికొని వెళ్లుచు, మధ్యాహ్నమున
మునందు పుష్కరక్షేత్రమున విశ్రాంతి తీసికొనెను.

1

మూ. తస్య విశ్రమమాణస్య కునఃశేఫో మహాయశాః,

పుష్కరక్షేత్రమాగమ్య విశ్వామిత్రం దదర్శ హ,

తవ్యన్తమృషీభిస్సార్థం మాతులం వరమాతురః.

2

వ్ర. అ. తస్య = ఆతడు, విశ్రమమాణస్య = విశ్రాంతి తీసికొనుచుండగా,
మహాయశాః = గొప్ప కీర్తి గల, కునఃశేఫః = కునఃశేవుడు, వరమాతురః = మిక్కిలి
బాధపడుచున్నవాడై, పుష్కరక్షేత్రమ్ = పుష్కరక్షేత్రమును గూర్చి, ఆగమ్య =
వచ్చి, ఋషిభిః సార్థమ్ = ఋషులతో కూడ, తవ్యన్తమ్ = తనను చేయుచున్న,
మాతులమ్ = తన మేనమామ యైన, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, దదర్శ
హ = చూచెను.

తా. ఆ రాజు విశ్రాంతి తీసికొనుచున్న నమయమున మహాయశ స్వయం
ఆ కునఃశేవుడు మనస్సులో బాధ బాధపడుచు, ఆ పుష్కరక్షేత్రమునందు
ఇతరఋషులతో కలిసి తనను చేసుకొనుచున్న మేనమామ యగు విశ్వా
మిత్రుని దర్శనము చేసెను.

2

మూ. వివర్ణవదనో దీనస్పృహయా చ శ్రమేణ చ,

వపాతాజ్కే మునేరాశు చాక్యం చేరముచాచ హ.

8

ప్ర. అ. తృప్తయా చ = దప్తికదేతను, శ్రమేణ చ = శ్రమచేతను, వివర్ణవదనః = రంగు మారిన ముఖముకలివాడై, దీనః = దీనుడై, అశు = శీఘ్రముగా, మునేః = మునియొక్క, అక్క = ఒడిలో, వపాత = వదెను. ఇదమ్ = ఈ, వాక్యమ్ = వాక్యమును, ఉవాచ హ = పలికెను.

రా. దప్తికదేతను, అలనటచేతను ఎండిపోయిన ముఖముతో, శీఘ్రముగా విశ్వామిత్రుని ఒడిలో వడి ఇట్లు పలికెను. 3

మూ. న మేఽస్తి మాతా న పితా జ్ఞాతయో బాన్ధవాః కుతః, 4
త్రాతుమర్హసి మాం సౌమ్య ధర్మేణ మునిపుంగవ.

ప్ర. అ. సౌమ్య = శాంతుడ వైన, మునిపుంగవ = ఓ మునిశ్రేష్ఠా, మే = నాకు, మాతా = తల్లి, నాస్తి = లేదు. పితా = తండ్రి, న = లేడు. జ్ఞాతయః = జ్ఞాతులును, బాన్ధవాః = బంధువులును, కుతః = ఎక్కడ? మామ్ = నన్ను, ధర్మేణ = ధర్మముచేత, త్రాతుమ్ = రక్షించుటకు, అర్హసి = తగియున్నావు.

రా. ఓ మహామునీ : నాకు తల్లి లేదు. తండ్రి లేడు. ఇంక జ్ఞాతు లైన ఇతర బంధువు లెక్కడ? అందుచే నన్ను ధర్మానుసారముగా రక్షింపుము. 4

మూ. త్రాతా త్వం హి మునిశ్రేష్ఠ సర్వేషాం త్వం హి భావనః, 5
రాజా చ కృతకార్యః స్యాదహం దీర్ఘాయురవ్యయః,
స్వర్గలోకముపాశ్చీయాం తవ సప్తప్రౌ హ్యనుత్తమమ్. 6

ప్ర. అ. మునిశ్రేష్ఠ = ఓ మునిశ్రేష్ఠుడా : త్వమ్ = నీవు, సర్వేషామ్ = అందరికిని, త్రాతా హి = రక్షకుడవు కదా : త్వమ్ = నీవు, భావనః హి = హితము చేయువాడవు కదా? రాజా చ = రాజా, కృతకార్యః = చేయబడిన కార్యము కలివాడు, స్యాత్ = అగుగాక. అహమ్ = నేను, దీర్ఘాయుః = దీర్ఘాయుర్దాయము కలివాడనై, అవ్యయః = నాశముచేనివాడనై, అనుత్తమమ్ = గొప్ప, తవ = తవన్ను, తప్తా = చేసి, స్వర్గలోకమ్ = స్వర్గలోకమును, ఉపాశ్చీయామ్ = అను దవించెదను గాక.

తా. ఓ మహామనీ ! నీవు అందరిని రక్షించువాడవు. అందరికిని హితము చేకూర్చువాడవు. రాజా కార్యము నఫల మగునట్లును, నేను దీర్ఘాయుర్ధాయవంతుడనై, తవస్సు చేసి న్యర్థము చేరకల్గు నట్లును చేయుము. 6, 6

మూ. త్వం మే నాతో హ్యనాథస్య భవ భవ్యేన చేతసా,
పితేవ పుత్రం ధర్మాత్మస్త్రాతుమర్హసి కిల్బిషాత్. 7

ప్ర. అ. అనాథస్య = రక్షకుడు లేని, మే = నాకు, త్వమ్ = నీవు, భవ్యేన = మంగళకర మైన, చేతసా = చిత్తముతో, నాథః = రక్షకుడవుగా, భవ = అగుము. ధర్మాత్మన్ = ధర్మాత్ముడా : పితా = తండ్రి, పుత్రమివ = పుత్రుని వలె, కిల్బిషాత్ = పాపమునుండి, త్రాతుమ్ = రక్షించుటకు, అర్హసి = తగియున్నావు.

తా. ఓ ధర్మాత్మా ! మంగళకర మైన చిత్తముతో, నాకుడు లేని నాకు నాకుడ వగుము. తండ్రి కుమారుని రక్షించి నట్లు నన్నీ అవదనుండి రక్షింపుము. 7

మూ. తస్య తద్వచనం శ్రుత్వా విశ్వామిత్రో మహాతపా,
సాన్త్యయిత్వా బహువిధం పుత్రానిధమువాచ హ. 8

ప్ర. అ. మహాతపాః = గొప్ప రవస్సు గల, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, తస్య = అతనియొక్క, తత్ వచనమ్ = ఆ వచనమును, శ్రుత్వా = విని, బహువిధమ్ = అనేక విధములుగా, సాన్త్యయిత్వా = ఉదార్పి, పుత్రాన్ = పుత్రులను గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, ఉవాచ హ = పలికెను.

తా. అతని మాటలు విన్న విశ్వామిత్ర మహాముని అతనిని బహువిధముల ఉదార్పి తన పుత్రులతో ఇట్లనెను. 8

మూ. యర్కృతే పితరః పుత్రాన్ జనయన్తి శుభార్థినః,
పరలోకహితార్థాయ తస్య కాలోఽయమాగతః. 9

ప్ర. అ. శుభార్థినః = శుభమును కోరు, పితరః = తలిదండ్రులు, యర్కృతే = దేని కొరకై, పరలోకహితార్థాయ = పరలోకమునందు హిత

మనెడు వ్రయోజనము కొరలై, పుత్రాన్ = పుత్రులను, జనయన్తి = కనుచుందురో, తన్య = దానికి, ఆయమ్ = ఈ, కాలః = కాలము, అగతః = వచ్చినది.

తా. మంగళమును కోరు తలిదండ్రులు ఏ వరలోకహితమును కోరి పుత్రులను కనుచుందురో దానిని సాధించు నమయము జపుడు వచ్చినది. 9

మూ. ఆయం బాలో మునిసుతో మత్తః శరణమిచ్చతి,
అన్య జీవితమాత్రేణ ప్రియం కురుత పుత్రకాః. 10

ప్ర. అ. మునిసుతః = మునికుమారు డైన, ఆయమ్ = ఈ, కాలః = కాలుడు, మత్తః = నానుండి, శరణమ్ = శరణమును, ఇచ్చతి = కోరుచున్నాడు. పుత్రకాః = పుత్రులారా : అన్య = ఏనికి, జీవితమాత్రేణ = జీవితమును మాత్ర మిచ్చుటచేత, ప్రియమ్ = ప్రీయమును, కురుత = చేయుడు.

తా. మునిసుడు డైన ఈ బాలుడు రక్షింపు మని నన్ను వేడుచున్నాడు. పుత్రులారా : ఈతనికి జీవితదానము చేసి ప్రీయము చేపొప్పుడు. 10

మూ. సర్వే సుకృతకర్మాణః సర్వే ధర్మవరాయణాః,
పశుభూతా నరేన్ద్రస్య తృప్తిమగ్నేః ప్రయచ్ఛత. 11

ప్ర. అ. సర్వే = మీరందరును, సుకృతకర్మాణః = పుణ్యకర్మ కల వారు. సర్వే = మీరందరును, ధర్మవరాయణాః = ధర్మమునం దానక్షి కల వారు. సరేన్ద్రస్య = రాజానకు, పశుభూతాః = యజ్ఞపశువులై, అగ్నేః = అగ్నికి, తృప్తిమ్ = తృప్తిని, ప్రయచ్ఛత = ఇవ్వండి.

తా. ధర్మవరాయణులైన మీ రందరును పుణ్యకర్మలు చేసి ఉన్నారు. మీరు రాజానకు యజ్ఞపశువులుగా అయి అగ్నికి తృప్తి కలిగింపుడు. 11

మూ. నాథవాంశ్చ కునఃశేపో యజ్ఞశ్చావిమ్నితో భవేత్,
దేవతాస్తర్పితాశ్చ స్యుర్మమ దాపి కృతం వహః. 12

ప్ర. అ. కునఃశేవః = కునశేవుడు, నాథవాన్ చ = రక్షకుడు కలవాడు (అగును). యజ్ఞశ్చ = యజ్ఞము కూడ, అవిమ్నితః = విష్ణుము లేనిది, భవేత్ =

అగును. దేవతాః = దేవతలు, తర్పితాః = తృప్తి పొందింపబడినవారు, స్మః = అగుదురు. మమ = నాయొక్క, వచః = మాట కూడ, కృతమ్ = చేయబడిన దగును.

తా. మీ రట్లు చేసినచో ఈనాశేపునకు రక్షణ ఇచ్చి నట్లగును; యల్లము నిర్విఘ్నముగ కొనసాగును; దేవతలకు తృప్తి లభిండును; నే నిచ్చిన మాట నిలబెట్టుకొని నట్లగును. 12

మూ. మునేస్తు వచనం శ్రుత్వా మధువ్యన్ధాదయః సుతాః,
సాభిమానం నరశ్రేష్ఠ సరీలవిదమబ్రువన్. 13

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ = నరులలో శ్రేష్ఠుడః మధువ్యన్ధాదయః = మధు వ్యండుడు మొదలైన, సుతాః = కుమారులు, మునేః = మునియొక్క, వచనమ్ = వచనమును, శ్రుత్వా = విని, సాభిమానమ్ = అహంకారపూర్వకముగా, సరీలమ్ = పరిహాసపూర్వకముగా, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రువన్ = పలికిరి.

తా. రామా : విశ్వామిత్రుని మాటలు విని ఆతని కుమారు లైన మధు వ్యంధారులు అహంకారముతో పరిహాసపూర్వకముగా ఇట్లనిరి. 13.

మూ. కథమాత్మ సుతాన్తి త్వా త్రాయసేఽన్యసుతం వితో,
ఆకార్యమివ హ్యేషామః శ్వమాంసమివ తోజనే. 14

ప్ర. అ. వితో = ఓ ప్రభూ : ఆత్మ సుతాన్ = తన కుమారులను, హిత్వా = విడచి, అన్యసుతమ్ = ఇతరుల కుమారుని, కథమ్ = ఎట్లు, త్రాయసే = రక్షించు చున్నావు : తోజనే = తోజనమునందు, శ్వమాంసమివ = కుక్కమాంసమును వలె, ఆకార్యమివ = చేయకూడని కార్యమునుగా, హ్యేషామః = చూచుచున్నాము.

తా. రంధ్రీ : తన కుమారులను రక్షించి ఇతరుల కుమారుని రక్షించుట శ్వమాంసము భుజించుటవంటి దని మా అభిప్రాయము. 14

మూ. తేషాం తద్వచనం శ్రుత్వా పుత్రాణాం మునిపుల్లవః,
క్రోధసంరక్తనయనో వ్యాహర్తుముపచక్రమే. 15

ప్ర. అ. మునిపుణ్యవః = ఆ మునిశ్రేష్ఠుడు, తేషామ్ = ఆ, పుత్రాణామ్ = పుత్రులయొక్క, తద్ వచనమ్ = ఆ వచనమును, క్రత్వా = విని, క్రోధనం రక్షనయనః = క్రోధముచే ఎఱుగైన నేత్రములు కలవాడై, వ్యాహర్తుమ్ = వలుకుటకు, ఉపదక్రమే = ప్రారంభించెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు పుత్రుల మాటలు విని, క్రోధముచే ఎఱుగారిన కండ్లతో చారిత్రా నిట్టనెను. 15

మూ. నిస్సార్వసమిదం ప్రోక్తం ధర్మాదపి విగర్హితమ్,
అతిక్రమ్య తు మద్వాక్యం దారుణం రోమహర్షణమ్. 16

ప్ర. అ. మద్వాక్యమ్ = నామాటను, అతిక్రమ్య = అతిక్రమించి, ధర్మాదపి = ధర్మానుసారముగా కూడ, విగర్హితమ్ = నింద్య మైనదియు, దారుణమ్ = భయంకర మైనదియు, రోమహర్షణమ్ = గగుర్పాటు కలిగించు నదియు, అగు, ఇదమ్ = ఈ వాక్యము, నిస్సార్వసమ్ = భయము లేకుండగా, ప్రోక్తమ్ = వలకబడినది.

తా. మీరు నా మాటను అతిక్రమించుటయే కాక, ఎట్టి సంకోచము లేక ధర్మవిరుద్ధమును, భయంకరమును అగు ఈ వాక్యమును వలకినారు. 16

మూ. శ్వమాంసభోజినః సర్వే వాసిష్ఠా ఇవ జాతిషు,
పూర్ణం వర్షసహస్రం తు పృథివ్యామనువత్స్యథ. 17

ప్ర. అ. సర్వే = మీరందరును, శ్వమాంసభోజినః = కుక్కమాంసమును తినుచు, పూర్ణం వర్షసహస్రమ్ = పూర్తిగా జేయి సంవత్సరములు, పృథివ్యామ్ = భూమియందు, వాసిష్ఠా ఇవ = వసిష్ఠకుమారులు వలె, జాతిషు = ముష్టికులను జాతులలో, అనువత్స్యథ = ఉండగలరు.

తా. మీ రందరును వసిష్ఠకుమారుల వలె ముష్టికజాతులందు పుట్టి, కుక్కమాంసమును తినుచు పూర్తిగా జేయి సంవత్సరముల పాలు భూమిపై నుంచరించగలరు. 17

మూ. కృత్యా కావసమాయుక్తాన్ పుత్రాన్ మునివరస్తదా,

కునఃశేఫమువాచారం కృత్యా రక్షాం నిరామయమ్.

18

ప్ర. అ. మునివరః = అ మునిశ్రేష్ఠుడు, పుత్రాన్ = పుత్రులను, కావసమాయుక్తాన్ = కావముతో కూడినవారినిగా, కృత్యా = చేసి, తదా = అప్పుడు, నిరామయమ్ = బాధ లేని విధముగా, రక్షామ్ = రక్షను, కృత్యా = చేసి, అరమ్ = దుఃఖితు డైన, కునఃశేఫమ్ = కునఃశేపుని గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, ఉవాచ = వలెకెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు పుత్రులను ఈ విధముగ శపించి, దుఃఖితు డైన కునఃశేపునకు ఎట్టి బాధయు లేకుండు నట్లు మంత్రాదులచే రక్ష చేసి ఆతనితో ఇట్లనెను.

18

మూ. వవిత్రపాశైరాసక్తో రక్షమాల్యానులేవనః,

వైష్ణవం యూవమాసాద్య వాగ్విరగ్నిముదాహర.

19

ప్ర. అ. వైష్ణవం యూవమ్ = విష్ణుదేవతాక మైన యూవస్తంభమును, అసాద్య = పొంది, వవిత్రపాశైః = పవిత్ర మైన పాశములచే, అనక్షః = కట్టబడిన, రక్షమాల్యానులేవనః = ఎఱ్ఱని మాంలు, మైశ్వాతయు గల నీవు, వాగ్విః = (నే చెప్పబోవు) వాక్కులతో, అగ్నిమ్ = అగ్నిని, ఉదాహర = చెప్పుము (స్తుతింపుము).

తా. నీకు ఎఱ్ఱని పుష్పమాంలు చేసి, ఎఱ్ఱని మైశ్వాత వూసి, పవిత్రములైన పాశములతో వైష్ణవయూవస్తంభమునకు కట్టదురు. అప్పుడు ఈ మంత్రములతో అగ్నిని స్తుతింపుము.

19

మూ. ఇమే తు గాథే ద్వే దివ్యే గాయేథా మునిపుత్రక,

అమృరీషన్య యజ్ఞేఽస్మింస్తతస్పిఠ్ఠిమవాప్స్యసి.

20

ప్ర. అ. మునిపుత్రక = మునికుమారా, అమృరీషన్య = అంబరీషుని యొక్క, అస్మిన్ = ఈ, యజ్ఞే = యజ్ఞమునందు ఇమే = ఈ, ద్వే = రెండు,

దివ్యే = దివ్య మైన, గాథే = గాథలను, గాయేతా = గానము చేయుము. తతః = పిమ్మట, సిద్ధిమ్ = సిద్ధిని, అవాప్స్యసి = పొందగలవు.

తా. ఓ మునికుమారా! అంబరీషుని యజ్ఞముతో శ్రేష్ఠము లైన ఈ రెండు మంత్రములను పఠించినచో నీకు కార్యసిద్ధి లభించును. 20

మూ. శునఃశేఫో గృహీర్వా తే ద్వే గాథే సుసమాహితః,
త్వరయా రాజసింహం తమమ్పరీషమువాచ హ. 21

[ప్ర. అ. శునఃశేఫః = శునఃశేపుడు, సుసమాహితః = సావధానచిత్తుడై, తే = ఆ, ద్వే = రెండు, గాథే = గాథలను, గృహీర్వా = గ్రహించి, రాజసింహమ్ = రాజశ్రేష్ఠు లైన, తమ్ = ఆ, అమ్పరీషమ్ = అంబరీషుని, త్వరయా = తొందరతో, ఉవాచ హ = వలెకెను.

తా. శునఃశేపుడు శ్రద్ధాపూర్వకముగ ఆ రెండు మంత్రములను గ్రహించి రాజశ్రేష్ఠు లైన ఆ అంబరీషుని తొందరపెట్టుచు ఇట్లనెను. 21

మూ. రాజసింహ మహానత్త్య శీఘ్రం గచ్ఛావహే నదః,
నిర్వర్తయన్య రాజేన్ద్రో దీక్షాం చ సముపావిశ. 22

[ప్ర. అ. మహానత్త్య = గొప్ప బలము గల, రాజసింహ = రాజశ్రేష్ఠుడా : నదః = యజ్ఞనదస్సును గూర్చి, శీఘ్రమ్ = శీఘ్రముగా, గచ్ఛావహే = వెళ్లదము. రాజేన్ద్రో = ఓ రాజేంద్రా : దీక్షామ్ = దీక్షను, నిర్వర్తయన్య = నడిపింపుము. సముపావిశ = దీక్షలో కూర్చుండుము.

తా. గొప్ప బలము గల రాజశ్రేష్ఠుడా : యజ్ఞకాలము శీఘ్రముగా వెళ్లదము. దీక్షలో కూర్చుండి యజ్ఞము జరిపింపుము. 22

మూ. తద్వాక్యమృషీపుత్రస్య శ్రుత్వా హర్షసముత్సుకః,
జగామ నృపతిః శీఘ్రం యజ్ఞవాటమతన్ద్రితః. 23

[ప్ర. అ. నృపతిః = రాజా, ఋషీపుత్రస్య = ఋషీపుత్రునియొక్క, తత్ = ఆ, వాక్యమ్ = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, హర్షసముత్సుకః = సంరోషముతో

ఉత్పాహవంతురై, అతస్త్రితః = అలస్యము లేనివారై, యజ్ఞవాటిమ్ = యజ్ఞ
వాటిమును గూర్చి, అగామ = వెళ్లెను.

తా. ఋషిపుత్రుని మాటలు విన్న ఆ రాజా నంతోబోత్పాహవరితురై,
మాంద్యము లేనివారై, శీఘ్రముగా యజ్ఞవాటికకు వెళ్లెను. 23

మూ. సదస్యానుమతే రాజా వవిర్రకృతలక్షణమ్,
వశుం రక్తామ్బరం కృత్వా యూపే తం సమన్తయత్. 24

ప్ర. అ. రాజా = రాజా, సదస్యానుమతే = సత్కుల అనుమతిప్రకారము,
తమ్ = ఆ కునుశేవుని, వవిర్రకృతలక్షణమ్ = దర్శనవిర్రముచే ఏర్పరుపబడిన
గుర్తు గల, రక్తామ్బరమ్ = ఎఱ్ఱని వస్త్రములు గల, వశుమ్ = వశువునుగా,
కృత్వా = చేసి, యూపే = యూప స్తంభమునందు, సమన్తయత్ = కట్టించెను.

తా. ఆ రాజా సదస్యుల అనుమతి పొంది, ఆ కునుశేవునకు దర్శన
విర్రముచే గుర్తు లంది, ఎఱ్ఱని వస్త్రము కట్టి, యజ్ఞవశువునుగా అతనిని
యూప స్తంభమున బంధించివేసెను. 24

మూ. స బద్ధో వాగ్విరగ్రాధిరభితుష్టావ వై సురౌ,
ఇన్ద్రమిన్ద్రానుజం చైవ యథావన్మునిపుత్రకః. 25

ప్ర. అ. బద్ధః = కట్టిబడిన, నః = ఆ, మునిపుత్రకః = మునికుమారుడు,
ఇన్ద్రమ్ = ఇంద్రుని, ఇన్ద్రానుజం చైవ = ఉపేంద్రుని, సురౌ = ఈ ఇద్దరు దేవత
లను, అగ్రాధిః = శ్రేష్ఠము లైన, వాగ్విః = వాక్కులదేత, యథావత్ = యథా
కాత్రముగా, అభితుష్టావ = స్తుతించెను.

తా. యూవమున బంధించబడిన ఆ మునికుమారుడు ఇంద్రుని, ఉపేంద్రుని
శ్రేష్ఠము లైన వాక్కులతో యథాకాత్రముగా స్తుతించెను. 25

మూ. ఏతః ప్రీతః సహస్రాక్షో రహస్యస్తుతిరర్చితః,
దీర్ఘమాయుస్తదా ప్రాదాచ్ఛునఃశేషాయ రాఘవ. 26

ప్ర. అ. రామవ = రామా : రతః = విముట, రహస్యస్తుతితర్పితః = రహస్యముగా స్తుతించుటచే తృప్తిపొందింపబడిన, సహస్రాక్షః = దేవేంద్రుడు, ప్రీతః = సంతసించినవాడై, రదా = అప్పుడు, కునఃశేషాయ = కునఃశేపునకు, దీర్ఘమ్ = దీర్ఘ మైన, ఆయుః = ఆయుర్దాయమును, ప్రారాఢ్ = ఇచ్చెను.

తా. రామా : రహస్యముగా చేసిన స్తుతికి సంతసించి దేవేంద్రుడు కునః శేపునకు దీర్ఘాయువును ప్రసాదించెను. 26

మూ. స చ రాజా నరశ్రేష్ఠ యజ్ఞస్య చ సమావ్రవాన్,
వలం బహగుణం రామ సహస్రాక్షప్రసాదజమ్. 27

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ = నరులలో శ్రేష్ఠుడ వైన, రామ = రామా : సః = ఆ, రాజా ర = రాజా కూడ, సహస్రాక్షప్రసాదజమ్ = దేవేంద్రుని అనుగ్రహము వలన కలిగిన, బహగుణమ్ = బాలరెడ్దైన, యజ్ఞస్య = యజ్ఞముయొక్క, పంమ్ = పంమును, సమావ్రవాన్ = పొందినాడు.

తా. నరశ్రేష్ఠుడ వైన రామా : అంబరీషమహారాజునకు దేవేంద్రుని అనుగ్రహముచే ఎన్నో రెట్లు యజ్ఞపంము లభించెను. 27

మూ. విశ్వామిత్రోఽపి ధర్మాత్మా భూయస్తేపే మహాతపాః,
పుష్కరేషు నరశ్రేష్ఠ దశవర్షశతాని చ. 28

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
ద్వివృష్టితమః సర్గః.

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ = నరులలో శ్రేష్ఠుడః ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ముడును, మహాతపాః = గొప్ప తపస్సు కలవాడును అగు, విశ్వామిత్రోఽపి = విశ్వామిత్రుడు కూడ, పుష్కరేషు = పుష్కరమునందు, దశవర్షశతాని = వేయి సంవత్సరములు, భూయః = మరల, తేపే = తపస్సు చేసెను.

తా. రామా : మహాతపఃశాలియు, ధర్మాత్ముడును అగు విశ్వామిత్రుడు పుష్కరక్షేత్రమునందు మరల వేయి సంవత్సరములపాటు తపస్సు చేసెను. 28

“తాతానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు, బాలకాండలో అధువది రెండవ సర్గ నమాప్తము.

అథ త్రిషష్టితమః సర్గః

మూ. పూర్తే వర్షసహస్రే తు వ్రతస్సాతం మహామునిమ్,
అభ్యాగచ్ఛన్ సురాః సర్వే తవఃఫలచిక్షిర్షవః.

1

ప్ర. అ. వర్షసహస్రే = వేయి సంవత్సరముల కాలము, పూర్తే = నిండిన దగుచుండగా, సర్వే = నమస్త మైన, సురాః = దేవతలు, తవః ఫలచిక్షిర్షవః = తవస్సునకు ఫలమును ఇవ్వగోరినవారై, వ్రతస్సాతమ్ = వ్రతాంతమునందు స్నానము చేసిన, మహామునిమ్ = విశ్వామిత్రుని, అభ్యాగచ్ఛన్ = నమిపించిరి.

తా. వేయి సంవత్సరములు గడచిన ఏమ్మట ఆ మహాముని వ్రతము పూర్తి చేసికొని యుండగా దేవతల లందఱును ఆతని తవస్సునకు ఫలము ఇవ్వ గోరి వచ్చిరి.

1

మూ. అబ్రవీత్పుమహాతేజా బ్రహ్మ సురుచిరం వచః,
ఋషి స్త్యమనీ భద్రం తే స్వార్థితైః కర్మభిః కుతైః.

2

ప్ర. అ. సుమహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు గల, బ్రహ్మ = బ్రహ్మ, సురుచిరమ్ = చాల అంద మైన, వచః = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలికెను. త్యమ్ = నీవు, స్వార్థితైః = నీచేత సంపాదించబడిన, కుతైః కర్మభిః = పుణ్య కర్మలచే, ఋషిః అనీ = ఋషి అయితివి. తే = నీకు, భద్రమ్ = మంగళ మగుగాక.

తా. మహాతేజస్సు గల బ్రహ్మ — “నీవు ఆచరించిన కుతకర్మలచేత, ఋషి వయినావు. నీకు శ్రేయ మగుగాక” అని విశ్వామిత్రునితో మధుర మైన వాక్యమును వలికెను.

2

మూ. తమేవముక్త్వా దేవేశత్రిదివం పునరత్యగత్,
విశ్వామిత్రో మహాతేజా భూయస్తే పే మహాత్మవః.

3

ప్ర. అ. దేవేశః = దేవతల వ్రతులైన బ్రహ్మ, తమ్ = ఆతనిని గూర్చి, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, ఉక్త్వా = వలికి, పునః = తిరిగి, త్రిదివమ్ = స్వర్గమును

గూర్చి, అర్థగార్ = వెళ్లెను. మహాతేజా = గొప్ప తేజస్సు గల, విశ్వామిత్రా = విశ్వామిత్రుడు, దూయః = మరల, మహత్ = గొప్ప, తపః = తపస్సును, తేజే = తేజెను.

తా. బ్రహ్మదేవుడు విశ్వామిత్రునితో ఇట్లు వలికి స్వర్గమునకు వెళ్లి పోయెను. గొప్ప తేజస్సు గల విశ్వామిత్రుడు మరల గొప్ప తపస్సు చేసెను.

వి. ఈ శ్లోకములో "విశ్వామిత్రః" అనుపదములో 'వి' అని గాయత్రి మంత్రములోని మూడవ అక్షరము గ్రహింపబడినది. ౩

మూ. తతః కాలేన మహతా మేనకా వరమాప్సరాః,

పుష్కరేషు సరశ్శేష స్నాతుం సముపచక్రమే. 4

ప్ర. అ. సరశ్శేష = నదులలో శ్రేష్ఠుడః తతః = పిమ్మట, మహతా = గొప్ప, కాలేన = కాలముచేత, మేనకా = మేనక యనెడు, వరమాప్సరాః = గొప్ప అవ్వరత్రి, పుష్కరేషు = పుష్కరమునందు, స్నాతుమ్ = స్నానముచేయుటకు, సముపచక్రమే = ప్రారంభించెను.

తా. రామా! పిమ్మట చాలకాలమునకు మేనక యనెడు గొప్ప అవ్వరన. పుష్కరమునందు స్నాన మాడ మొదలిడెను. 4

మూ. తాం దదర్శ మహాతేజా మేనకాం కుశికాత్మజః,

దూపేదాప్రతిమాం తత్ర విద్యుతం జలదే యథా. 5

ప్ర. అ. మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు గల, కుశికాత్మజః = విశ్వామిత్రుడు, తత్ర = ఆ పుష్కరమునందు, జలదే = మేఘమునందు, విద్యుతం యథా = మెరుపు వలె నున్న, దూపేదా = దూపముచేత, అప్రతిమామ్ = సాటి లేని, తామ్ = ఆ, మేనకామ్ = మేనకను, దదర్శ = చూచెను.

తా. మహాతేజ్ఞుని యగు విశ్వామిత్రుడు, 'ఆ పుష్కరతీర్థములో, మేఘములో మెరుపు వలె నున్న, సాటి లేని దూపము గల ఆ మేనకను చూచెను. 5

మూ. దృష్ట్యా కన్దర్పవళగో మునిస్తామిదమబ్రవీత్,
అవ్వరః స్వాగతం తేఽస్తు వస చేహ మమాశ్రమే, 6
అనుగృహ్ణీష్య తద్రం తే మదనేన సుమోహితమ్.

ప్ర. అ. దృష్ట్యా=చూచి, మునిః=ముని, కన్దర్పవళగః=మన్నుతునకు
వళ మైనవాడై, తామ్=అమెను గూర్చి, ఇదమ్=ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ =
వరికెను. అవ్వరః=ఓ అవ్వరసా : తే=నీకు, స్వాగతమ్ అస్తు=స్వాగత మగు
గాక. మమ=నా యొక్క, ఇహ=ఈ, అశ్రమే=అశ్రమమునందు, వస చ =
నివసింపుము. మదనేన=మన్నుతునిచేత, సుమోహితమ్=అధికముగా మోహితుడ
నైన నన్ను, అనుగృహ్ణీష్య=అనుగ్రహింపుము. తే=నీకు, తద్రమ్=షేను మగు
గాక.

తా. అమెను చూడగానే తామవరవకు దైన విశ్వామిత్రుడు అమెతో
ఇట్లనెను — “ఓ : అవ్వరసా : నీకు స్వాగతము. నా యీ అశ్రమములో నివ
సింపుము. మన్నుతునిచే మిక్కిలి మోహితుడ నైన నన్ను అనుగ్రహింపుము.
నీకు షేను మగుగాక.” 6

మూ. ఇత్యుక్తా సా వరారోహ తత్ర వాసమథాకరోత్.
తస్యాం వసన్త్యాం వర్షాణి వజ్చ పజ్చ చ రాఘవ,
విశ్వామిత్రాశ్రమే రామ సుఖేన వ్యతిచక్రముః. 7

ప్ర. అ. రాఘవ=రామా : సా = ఆ, వరారోహ = త్రీ, ఇతి = ఇట్లు,
ఇత్యుక్తా=వంకబడినదై, తత్ర=అచట, వాసమ్=నివాసమును, అక
రోత్ = చేసెను. రాఘ = రామా : తస్యామ్ = అమె, విశ్వామిత్రాశ్రమే = విశ్వా
మిత్రుని అశ్రమమునందు, వసన్త్యామ్=నివసించుచుండగా, వజ్చ పజ్చ చ =
వది, వర్షాణి=నంవత్సరములు, సుఖేన = సుఖముగా, వ్యతిచక్రముః = గడచి
పోయినవి.

తా. విశ్వామిత్రు డిట్లు పలుకగా ఆ అవ్వరన అచట నివసించెను. అమె
విశ్వామిత్రాశ్రమములో నివసించుచుండగా వది నంవత్సరములు సుఖముగ
గడచిపోయినవి. 7, 8

మూ. అథ కాలే గతే తస్మిన్విశ్వామిత్రో మహామునిః,
సప్రీక ఇవ సంవృత్తశ్చింతాశోకపరాయణః.

9.

ప్ర. అ. అథ = ఏమృత, తస్మిన్ కాలే = ఆ (వది సంవత్సరముల).
కాలము, గతే = గడచిపోయిన దగుచుండగా, మహామునిః = మహాముని యైన,
విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, చింతాశోకపరాయణః = చింతాశోకములతో కూడిన.
వాడై, సప్రీక ఇవ = సిగ్గు కలవాడుగా, సంవృత్తః = అయినాడు.

తా. వది సంవత్సరములు గడచిన తరువాత విశ్వామిత్రమహాముని.
చింతాదుఃఖములతో నిండినవాడై సిగ్గుపడెను.

9.

మూ. బుద్ధిర్మునేః సముత్పన్నా సామర్థ్యా రమునన్దన,
సర్వం సురాజాం కర్మైతత్తపోవహరణం మహత్.

10.

ప్ర. అ. రమునన్దన = రామా : మునేః = మునికి, సామర్థ్యా = శోవముతో
కూడిన, బుద్ధిః = బుద్ధి, సముత్పన్నా = పుట్టినది. ఏతత్ సర్వమ్ = ఇది యంతయు,
మహత్ = గొప్పదైన, తపోవహరణమ్ = తపస్సును ఆవహరించు, సురాజామ్ =
దేవతలయొక్క, కర్మ = కర్మ.

తా. రామా : అవుడు విశ్వామిత్రునకు శోవముతో కూడిన ఆలోచన
ఒకటి కలిగినది — “ఇది అంతయు, నా తపస్సు హరించుటకై దేవతలు
చేసిన వని.”

10.

మూ. అహోరాత్రావదేశేన గతాః సంవత్సరా దళ,
కామమోహాభిభూతస్య విష్ణోఽయం సమువస్థితః.

11.

ప్ర. అ. కామమోహాభిభూతస్య = కామమోహములచేత ఆవహింపబడిన
నాకు, దళ సంవత్సరాః = వది సంవత్సరములు, అహోరాత్రావదేశేన =
వగళ్లు రాత్రులు అను మిషచేత, గతాః = గడచిపోయినవి. ఆయమ్ = ఈ,
విఘ్నః = విఘ్నము, సమువస్థితః = వచ్చినది.

తా. వగలు, రాత్రులు అని అనుకొనుచుండగనే కామమోహముతో దిక్కు

కొనియున్న నాకు వది నంవత్సరములు గడచిపోయినవి. ఈ విధముగ పెద్ద
విష్ణుము వచ్చి వడినది. 11

మూ. వినిశ్చ్యసన్మునివరః వశ్పాత్రాపేన దుఃఖితః,
భీతామవ్వరసం దృష్ట్వా వేపస్తీం ప్రాజ్ఞలిం స్థితామ్. 12

మేనకా మధురైర్వాక్యైర్విస్సృజ్య కుశితాత్మజః,
ఉత్తరం పర్యతం రామ విశ్వామిత్రో జగామ హ. 13

ప్ర. అ. రామ = రామాః మునివరః = మునిశ్రేష్ఠు లైన, కుశితాత్మజః =
కుశికుని కుమారు లైన, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, వశ్పాత్రాపేన =
వశ్పాత్రావముచేత, దుఃఖితః = దుఃఖించినవాడై, వినిశ్చ్యసన్ = నిట్టూర్చుచు,
భీతామ్ = భయపడినదియు, ప్రాజ్ఞలిం స్థితామ్ = దోసిరికట్టి నిలచినదియు,
వేపస్తీమ్ = వణకుచున్నదియు, అవ్వరసమ్ = అవ్వరస యైన, మేనకామ్ =
మేనకను, దృష్ట్వా = చూచి, మధురైః = మధురము లైన, వాక్యైః = వాక్యముల
చేత, విస్సృజ్య = విడచి, ఉత్తరం పర్యతమ్ = హిమవత్పర్వతమును గూర్చి,
జగామ హ = వెళ్లెను.

తా. రామాః విశ్వామిత్రమహాముని వశ్పాత్రావముచే వీడితుడై, నిట్టూర్చు
చున్నవాడై, తన ఎదుట అంజలి మణింది వణకుచు నిలచిన మేనక భయపడిన
దని గ్రహించి, ఆమెను తీయని మాటలతో వంపివేసి, హిమవత్పర్వతమునకు
వెళ్లెను. 12, 13

మూ. స కృత్వా నైష్ఠికీం ఐద్ధిం జేరుకామో మహాయశాః,
కౌశికీతీరమాసాద్య తపస్తేపే సుదారుణమ్. 14

ప్ర. అ. మహాయశాః = గొప్ప కీర్తి గల, సః = అతడు, నైష్ఠికీమ్ =
విష్ణుకు సంబంధించిన, ఐద్ధిమ్ = ఐద్ధిని, కృత్వా = చేసి, జేరుకామః =
జయింపవలె నను కోరిక గలవాడై, కౌశికీతీరమ్ = కౌశికీనదీతీరమును, అసాద్య =
పొంది, సుదారుణమ్ = మిక్కిలి భయంకర మైన, తపః = తపస్సును, తేపే =
చేసెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు నిష్ఠ సవరించింపవలె నని దృఢనిశ్చయము చేసికొని, ఇంద్రియములను (లేదా వసిష్ఠుని) జయింపగోరుచున్నచాడై, తాళికినదీరీరము చేరి అతిరీచ మైన తవస్సు చేసెను. 14

మూ. తస్య వర్షసహస్రం తు ఘోరం తవ ఉపాసతః.

ఉత్తరే వర్షతే రామ దేవతానామభూద్యయమ్.

15

ప్ర. అ. రామ = రామా; తస్య = అతడు, ఉత్తరే వర్షతే = హిమవత్పర్వతముమీద, వర్షసహస్రమ్ = వేయినంపత్సరములు, ఘోరమ్ = ఘోరమైన, తవః = తవస్సును, ఉపాసతః = చేయుచుండగా, దేవతానామ్ = దేవతలకు, తయమ్ = తయము, అభూత్ = కలిగెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు హిమవత్పర్వతముపై వేయి నంపత్సరముల పాటు ఘోరమైన తవస్సు చేయుచుండగా దేవతలకు తయము కలిగెను. 15

మూ. ఆమన్త్రయన్ సమాగమ్య సర్వే సర్దిగజాః సురాః,

మహర్షిశబ్దం లభతాం సాధ్యయం కుశికాత్మజః.

16

ప్ర. అ. సర్దిగజాః = ఋషిగణములతో కూడిన, సర్వే = నమన్త మైన, సురాః = దేవతలు, సమాగమ్య = కలిసి, ఆయమ్ = ఈ, కుశికాత్మజః = విశ్వామిత్రుడు, సాదు = బాగుగా, మహర్షిశబ్దమ్ = మహర్షి అను పేరును, లభతామ్ = పొందుగాక అని, ఆమన్త్రయన్ = అలోచించిరి.

తా. ఋషులును దేవత లందరును కలిసి ఈ విశ్వామిత్రుని "మహర్షి" అనవచ్చును అని నిశ్చయించిరి. 16

మూ. దేవతానాం వచః శ్రుత్వా సర్వలోకపితామహః,

అబ్రవీన్మదురం వాక్యం విశ్వామిత్రం తపోధనమ్.

17

ప్ర. అ. సర్వలోకపితామహః = బ్రహ్మదేవుడు, దేవతానామ్ = దేవతల యొక్క, వచః = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, తపోధనమ్ = తపస్సే ధనముగా గల, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని గూర్చి, మదురమ్ = మదురమైన, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వరితెను.

తా. దేవతలం బలిప్రాయము ననునరించి బ్రహ్మదేవుడు విశ్వామిత్రునితో
మదుర మైన చాక్కము వలికెను. 17

మూ. మహర్షే స్వాగతం వత్స తపసోగ్రేణ తోషితః,
మహత్త్వమృషిముఖ్యత్వం రదామి తవ కౌశిక. 18

ప్ర. అ. మహర్షే = మహర్షి. వత్స = నాయనా. స్వాగతమ్ = స్వాగత
మగుగాక. ఉగ్రేణ = ఉగ్ర మైన, తపసా = తపస్సుచేత, తోషితః = సంతోషించ
బేయబడితిని. కౌశిక = విశ్వామిత్రా. తవ = నీకు, మహత్త్వమ్ = గొప్ప
తనమును, ఋషిముఖ్యత్వమ్ = ఋషులలో శ్రేష్ఠత్వమును, రదామి = ఇచ్చు
చున్నాను.

తా. మహర్షి. నీవు దేసిన ఉగ్ర తపస్సుకు సంతోషించినాను. నీకు
మహత్త్వమును, ఋషిత్వమును, (అనగా మహర్షిత్వమును) ఇచ్చుచున్నాను. 18

మూ. బ్రహ్మణః స వచః శ్రుత్వా సర్వలోకేశ్వరస్య హ,
న విషణ్ణో న సస్తుష్టో విశ్వామిత్రస్తపోదనః. 19

ప్ర. అ. తపోదనః = తపోదను డైన, నః = అ, విశ్వామిత్రః = విశ్వా
మిత్రుడు, సర్వలోకేశ్వరస్య = సర్వలోకాధిపతి యైన, బ్రహ్మణః = బ్రహ్మ
యొక్క, వచః = వాక్కును, శ్రుత్వా = విని, న విషణ్ణః = విషాదము పొంద
లేదు. న సస్తుష్టః = సంతోషించ లేదు.

తా. సర్వలోకాధీశ్వరు డైన బ్రహ్మ మాటలను విన్న అ విశ్వామిత్ర
మహామునికి విషాదము కలుగలేదు. సంతోషము కలుగలేదు. 19

మూ. ప్రాజ్ఞలిః ప్రణతో ధూత్వా సర్వలోకపితామహమ్,
ప్రత్యువార తతో వాచం విశ్వామిత్రో మహామునిః. 20

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, మహామునిః = మహాముని యైన, విశ్వామిత్రః =
విశ్వామిత్రుడు, ప్రాజ్ఞలిః = కట్టబడిన దోసిలి కలవాడై, ప్రణతః = సమ్రుదాగా,

తూర్వా = అయి, సర్వలోకవిలామహమ్ = బ్రహ్మదేవుని గూర్చి, వాచమ్ = వాక్యమును, వ్రత్యువాచ = తిరిగి వలికెను.

తా. విష్ణుట అ విశ్వామిత్ర మహాముని అంజలి ఘడింది, సప్తములై బ్రహ్మదేవునితో ఇట్లనెను. 20

మూ. మహర్షిశబ్దమతులం స్వార్థితైః కర్మభిః కుభైః,

యది మే భగవానాహ తతోఽహం విజితేంద్రియః. 21

ప్ర. అ. భగవాన్ = పూజ్యుడ వైన నీవు, స్వార్థితైః = నాచే చేయబడిన, కుభైః = కుభము లైన, కర్మభిః = కర్మలచేత, అతులమ్ = సాటిలేని, మహర్షి శబ్దమ్ = 'మహర్షి' అను పేరును, మే = నాకు, ఆహ యది = చెప్పినట్లయితే, తతః = అందువలన, అహమ్ = నేను, విజితేంద్రియః = జయింపబడిన ఇంద్రియములు కలవాడను.

తా. నేను దేసిన కుభకర్మలచే నాకు మహర్షిత్వము లభించిన దని పూజ్యుడ వైన నీవు చెప్పుచున్నావు కదా. అందుచే నేను జితేంద్రియుడ నైతిని. 21

మూ. తమువాచ తతో బ్రహ్మ న తావత్త్వం జితేంద్రియః,

యతస్య మునిశార్థూల ఇత్యుక్త్వా త్రిదివం గతః. 22

ప్ర. అ. తతః = విష్ణుట, బ్రహ్మ = బ్రహ్మ, తమ్ = ఆతనిని గూర్చి, ఉవాచ = వలికెను. త్వమ్ = నీవు, జితేంద్రియస్తావత్ = ఇంద్రియములను జయించినవాడవు మాత్రము, న = కాదు. మునిశార్థూల = ఓ మునిశ్రేష్ఠుడా! యతస్య = ఇంకను వ్రయర్చింపుము. ఇతి = ఇట్లు, ఉక్త్వా = వలికి, త్రిదివమ్ = స్వర్గమును గూర్చి, గతః = వెళ్లెను.

తా. "నీవు జితేంద్రియుడవు మాత్రము కావు. ఇంకను వ్రయర్చింపుము" అని బ్రహ్మ విశ్వామిత్రునితో వలికి స్వర్గమునకు వెళ్లెను. 22

మూ. విప్రస్థితేషు దేవేషు విశ్వామిత్రో మహామునిః,

ఊర్ధ్వబాహుర్నిరాలమ్యో వాయుభక్షస్తవశ్చరన్.

23

ప్ర. అ. దేవేషు = దేవతలు, విప్రస్థితేషు నత్సు = ప్రయాణ మైనవా రగు
తుండగా, మహామునిః = మహాముని యైన, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు,
ఊర్ధ్వబాహుః = పైకి ఎత్తబడిన బాహువులు కలవాడై, నిరాలంబః = అలంబ
నము (ఊత) లేనివాడై, వాయుభక్షః = వాయువును తక్షించుచున్నవాడై, తవః
చరన్ = తవస్సు చేయుచు ఉండెను.

తా. దేవత లందఱును వెదలిపోయిన విమ్మట, విశ్వామిత్ర మహాముని,
చేతులు పైకెత్తి అలంబన మేదియు లేకుండ నిలచి, వాయువును మాత్రమే
అహారముగ గొని తవస్సు చేయ మొదలిడెను. 23

మూ. మర్మే వజ్రతపా భూత్వా వర్షాస్వాకాశసంశ్రయః,

శశిరే సలిలస్థాయీ రాత్ర్యహాని తపోధనః.

24

ఏవం వర్షసహస్రం హి తపో హైరముపాగమత్.

ప్ర. అ. తపోధనః = ఆ విశ్వామిత్రమహర్షి, మర్మే = గ్రీష్మర్తువు
నందు, వజ్రతపాః = అయిదు అగ్నుల మధ్య తవస్సు చేయువాడు, భూత్వా =
అయి, వర్షాను = వర్షకాలమునందు, ఆకాశ సంశ్రయః = అయటనే నివసించుచు,
శశిరే = శశిరర్తువునందు, రాత్ర్యహాని = రేయింబగళ్లు, సలిలస్థాయీ = నీటిలో
నిలచినవాడై, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, వర్షసహస్రమ్ = వేయి సంవత్సర
ములు, హైరమ్ = హైర మైన, తతః = తవస్సును, ఉపాగమత్ =
పొందెను.

తా. విశ్వామిత్రమహర్షి గ్రీష్మమునందు వండాగ్నిమధ్య తవస్సు
చేయుచు, వర్షాకాలమునందు అరులైటనే వసించుచు, శతకాలమున రేయింబగళ్లు
జలమునందు నిలచుచు, వేయి సంవత్సరములపాటు హైరతవస్సు చేసెను. 24

మూ. తస్మిన్ సంతవ్యమానే తు విశ్వామిత్రే మహామునౌ,

25

సంభ్రమః సుమహానాసీత్పురాణాం వాసవస్య చ.

ప్ర. అ. మహామునో = మహాముని యైన, తస్మిన్ = అ, విశ్వామిత్రే = విశ్వామిత్రుడు, సంతవ్యమానే = తవము చేయుచుండగా, సురాణామ్ = దేవతలకును, వానవన్య చ = దేవేంద్రునకును, సుమహాన్ = బాం గొప్ప యైన, సంత్రమః = భయము, అసీత్ = కలిగెను.

తా. విశ్వామిత్రమహాముని ఈ విధముగ తవస్సు చేయుట చూచి దేవేంద్రుడును, దేవతలును బాం భయపడిరి. 25

మూ. రమ్యామవ్వరసం శక్రః సహ సర్వైర్మరుద్ధతైః,
ఉవాచాత్మహితం వాక్యమహితం కౌళికస్య చ. 26

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
త్రివష్టితమః సర్గః.

ప్ర. అ. శక్రః = దేవేంద్రుడు, సర్వైః = నమస్త మైన, మరుద్ధతైః సహ = దేవతాగణములతో కూడినవారై, అత్మహితమ్ = తనకు హిత మైనదియు, కౌళికస్య = విశ్వామిత్రునకు, అహితం చ = హితము కానిదియు అగు, వాక్యమ్ = వాక్యమును, రమ్యామ్ = రంభ అనెడు, అవ్వరసమ్ = అవ్వరస్త్రిని గూర్చి, ఉవాచ = పలికెను.

తా. సకలదేవతాసమేతు యైన దేవేంద్రుడు రంభ యను అవ్వరసతో, తనకు హితకరమును, విశ్వామిత్రునకు అహితకరమును అగు వాక్యము పలికెను. 26

“బాలానన్దినీ”యను శ్రీమద్రామాయణాంధర్వాఖ్యానమునందు బాలకాండములో
ఆరువది మూడవ సర్గ నమాప్తము.

అథ చతుఃషష్ఠీతమః సర్గః

మూ. సురకార్యమిదం రమ్యే కర్తవ్యం సుమహత్వయా,
లోభనం కౌళికస్యేహ కామమోహసమన్వితమ్.

1

ప్ర. ఆ. రమ్యే = ఓ రంభా : ఇహ = ఇప్పుడు, కౌళికస్య = విశ్వామిత్రుని యొక్క, (విశ్వామిత్రుని), కామమోహసమన్వితమ్ = కామముచే కలిగిన మోహముతో కూడుకున్నట్లుగా, లోభనమ్ = లోభపెట్టుట యనెడు, సుమహత్ = బాం. గొప్పదైన, ఇదమ్ = ఈ, సురకార్యమ్ = దేవతా కార్యము, త్వయా = నీచేత, కర్తవ్యమ్ = చేయదగినది.

తా. రంభా : విశ్వామిత్రుని కామమోహముచే నీ అళ కల్పించ వలెను.. ఈ గొప్ప దేవతాకార్యమును నీవు చేయవలెను.

1

మూ. తతోక్తా సావ్వరా రామ సహస్రాక్షేణ ధీమతా,
ప్రీళితా ప్రాజ్ఞలిర్యాకళ్యం వ్రత్యువాచ సురేశ్వరమ్.

2

ప్ర. ఆ. రామ = రామా : ధీమతా = బుద్ధిమంతు డైన, సహస్రాక్షేణ = దేవేంద్రునిచేత, తతా = ఆ విధముగా, ఉక్తా = వలకబడిన, సా = ఆ, అవ్వరాః = అవ్వరన, ప్రీళితా = సిగ్గువడు చున్నదై, ప్రాజ్ఞలిః = కట్టబడిన దోసిరి కందై, సురేశ్వరమ్ = దేవేంద్రుని గూర్చి, వాక్యమ్ = వాక్యమును, వ్రత్యువాచ = తిరిగి పలికెను.

తా. రామా : ధీమంతుడైన దేవేంద్రుని మాటలు విని రంభ నిగ్గువడుచు, చేతులు జోడించి అతనితో ఇటు పలికెను.

2

మూ. అయం సురపతే మోరో విశ్వామిత్రో మహామునిః,
మోరముత్సృజతే క్రోధం మయి దేవ న సంశయః,
తతో హి మే భయం దేవ వ్రసాదం కర్తు మర్హసి.

3

ప్ర. అ. నురవలే = ఓ దేవేంద్రా ! అయమ్ = ఈ, మహామునిః = మహాముని యైన, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, హారః = భయంకరుడు. దేవ = ప్రభూ : మయి = నాయందు, హారమ్ = భయంకర మైన, క్రోధమ్ = క్రోధమును, ఉత్స్పృహతే = విడచును. సంశయః = సంశయము, న = లేదు. తతః = ఆకారణమువలన, మే = నాకు, భయమ్ = భయము. దేవ = ప్రభూ ! వ్రసాదమ్ = అనుగ్రహమును, కర్తుమ్ = చేయుటకు, అర్హసి = తగియున్నావు.

తా. ఓ నురాధీశా : విశ్వామిత్రమహాముని యొక్క కోపవ్యభిచారము నాపై తప్పక తన క్రోధమును చూపి నన్ను శపించగలడు. అందుచే నాకు భయము కలుగుచున్నది. నన్ను అనుగ్రహింపుము. 8

మూ. ఏవముక్తస్తయా రామ రమ్యయా బీతయా తదా, 4
తామువాచ సహస్రాక్షో వేవమానాం కృతాజ్ఞలిమ్.

ప్ర. అ. రామ = రామా; బీతయా = భయపడిన, తయా = ఆ, రమ్యయా = రంభచేత, తదా = అప్పుడు, ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉక్తః = వంకరిడిన, సహస్రాక్షః = దేవేంద్రుడు, వేవమానామ్ = వణకుచున్నదియు, కృతాజ్ఞలిమ్ = కట్టబడిన దోసిరి గలదియు అగు, రామ్ = ఆమెను గూర్చి, ఉవాచ = వలికెను.

తా. రామా ! రంభ భయముతో వణకుచు, దేవులు జోడించి వలికిన మాటలు విని దేవేంద్రు డిట్లు వలికెను. 4

మూ. మాత్రైషీ రమ్యే భద్రం తే కురుష్వ మమ శాసనం, 5
కోకిలో హృదయగ్రాహీ మాధవే దుచిరద్రుమే,
అహం కన్దర్పనహితః స్థాస్యామి తవ పార్శ్వతః. 6

ప్ర. అ. రమ్యే = ఓ రంభా ! మా త్రైషీః = భయపడకుము. తే = నీకు, భద్రమ్ = శ్రేయ మగుగాక. మమ = నాయొక్క, శాసనమ్ = అజ్ఞను, కురుష్వ = చేయుము. అహమ్ = నేను, దుచిరద్రుమే = అంద మైన వృక్షములు గల, మాధవే = వనంతర్భువనందు, హృదయగ్రాహీ = హృదయము నాకర్షించు, కోకిలః = కోకిలిగా అయి, కన్దర్పనహితః = మన్నతనమేరుడనై, తవ = నీ యొక్క, పార్శ్వతః = పార్శ్వమునందు, స్థాస్యామి = ఉండగలను.

తా. ఓ రంభా ! భయపడకుము, నీకు శ్వేమ మగును. నా శాసనమును
చేయుము. అంద మైన వృక్షములు గల వనంతర్భువునందు కోకిల రూపము
ధరించి, వెను మున్నగునితో కూడ నీ ప్రక్కనే ఉండును. 6, 6

మూ. త్వం హి రూపం బహుగుణం కృత్వా వరమభాస్వరమ్,
తమృషీం కౌశికం రమ్యే భేదయస్య తపస్వినమ్. 7

[ప్ర. అ. రమ్యే=రంభా; త్వమ్ = నీవు, బహుగుణమ్=అనేక శృంగార
చేష్టాదిగుణములు గల, వరమభాస్వరమ్=మిక్కిలి ప్రకాశించుచున్న, రూపమ్=
రూపమును, కృత్వా = చేసికొని, తపస్వినమ్ = తపశ్శాలి యైన, తమ్ = అ.
ఋషిమ్ = ఋషి యైన, కౌశికమ్ = విశ్వామిత్రుని, భేదయస్య = (తపస్సునుండి).
విడదీయుము.

తా. ఓ రంభా ! అనేక శృంగారచేష్టాదిగుణములు గల రాం ప్రకాశించు
రూపము వహించి విశ్వామిత్రమహర్షి తపస్సుకు భంగము చేయుము. 7

మూ. సా శ్రుత్వా వచనం తస్య కృత్వా రూపమనుత్తమమ్.
లోభయామాస లలితా విశ్వామిత్రం కుదిన్మీతా. 8

[ప్ర. అ. సా = ఆమె, తస్య = ఆతనియొక్క, వచనమ్ = వచనమును,
శ్రుత్వా=విని, అనుత్తమమ్=అత్యుత్తమ మైన, రూపమ్=రూపమును, కృత్వా=
చేసి, లలితా = సుందర మైనదై, కుదిన్మీతా = తెల్లని చిరునవ్వు గలదై, విశ్వా
మిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, లోభయామాస = లోభపెట్టెను.

తా. రంభ దేవేంద్రుని మాటలు విని అత్యుత్తమ మైన రూపమును
ధరించి, సొందర్యవతియై తెల్లని చిరునవ్వు నవ్వుచు విశ్వామిత్రుని లోభింప
చేసెను. 8

మూ. కోకిలస్య చ కుశ్రావ వల్లు వ్యాహరతః స్వనమ్,
సంప్రహృష్టేన మనసా తత ఏనాముదైక్షత. 9

[ప్ర. అ. వల్లు = మరురముగా, వ్యాహరతః=కూయుచున్న, కోకిలస్య=
కోకిలయొక్క, స్వనమ్ = త్వనిని, కుశ్రావ = వినెను. తతః = ఏమృతం.

నంప్రహృష్టేన = నంతసింబిన, మనసా = మనస్సుతో, వినామ్ = ఈమెను,
ఉదైక్షత = చూడెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు కోకిలియొక్క మధురధ్వనిని విని, నంతసింబిన
మనస్సుతో రంభను చూడెను. 9

మూ. అథ తస్య చ శబ్దేన గీతేనావ్రతిమేన చ,
దర్శనేన చ రమ్యాయా మునిస్సన్దేహమాగతః. 10

ప్ర. అ. అథ = పిమ్మట, తస్య = ఆ కోకిలియొక్క, శబ్దేన = కూత
చేతను, అవ్రతిమేన = సాటిచేసి, గీతేన = గానముచేతను, రమ్యాయా = రంత
యొక్క, దర్శనేన చ = దర్శనముచేతను, మునిః = ముని, సన్దేహమ్ = సందేహ
మును, అగతః = పొందెను.

తా. కోకిలిధ్వనియు, మధుర మైన సంగీతధ్వనియు వినబడిన పిమ్మట
రంభ కనబడగనే విశ్వామిత్రునకు సందేహము కలిగెను. 10

మూ. సహస్రాక్షస్య తత్కర్మ విజ్ఞాయ మునిపుష్కవః,
రమ్యాం క్రోధసమావిష్టః శశాప కుశికార్మజః. 11

ప్ర. అ. మునిపుష్కవః = మునిశ్రేష్ఠుడైన, కుశికార్మజః = విశ్వామిత్రుడు,
తత్ = దానిని, సహస్రాక్షస్య = ఇంద్రునియొక్క, తర్మ = వనినిగా, విజ్ఞాయ =
తెలుసుకొని, క్రోధసమావిష్టః = క్రోధముతో కూడినవాడై, రమ్యామ్ = రంభను,
శశాప = శపించెను.

తా. ఇదంతయు ఇంద్రుడు చేసిన వని యని తెలిసికొని విశ్వామిత్ర
మహాముని రంభను ఇట్లు శపించెను. 11

మూ. యన్మాం తోథయసే రమ్యే కామక్రోధఃప్రయైషిణమ్,
దశవర్షసహస్రాణి తైరి స్థాస్యసి దుర్భగే. 12

ప్ర. అ. దుర్భగే = దౌర్భాగ్యవంతురాలైన, రమ్యే = ఓరంభః కామ
క్రోధఃప్రయైషిణమ్ = కామక్రోధములను జయింపవలె నని కోరుచున్న, మామ్ =

నన్ను, యత్ = ఎందువలన, లోతయనే = లోభపెట్టుచున్నావో, అందువలన, దశ = పది, వర్షనహస్రాణి = వేల సంవత్సరములు, శైలీ = జాయిగా, స్థాన్యసి = ఉండగలవు.

తా. దౌర్భాగ్యవంతురా లైన ఓ రంభా : కామక్రోధములను జయించవలె నని కోరుచున్న నన్ను లోభపెట్టుటకై వ్రయత్నించితివి గాన పదివేల సంవత్సరములు జారిచిందవై పడియుండువుగాక. 12

మూ. బ్రాహ్మణః సుమహాశేణా సప్తోబలసమన్వితః,
ఉద్ధరిష్యతి రమ్యే త్వాం మత్క్రోధకలుషీకృతామ్. 13

ప్ర. అ. రమ్యే = రంభా : సుమహాశేణాః = గొప్ప శేషస్సు కలవాడును, తపోబలసమన్వితః = తపోబలముతో కూడినవాడును అగు, బ్రాహ్మణః = బ్రాహ్మణుడు, మత్క్రోధకలుషీకృతామ్ = నా క్రోధముచే పీడింపబడిన, త్వామ్ = నిన్ను, ఉద్ధరిష్యతి = ఉద్ధరించగలడు.

తా. ఓ రంభా : నా కోపమునకు గురి యైన నిన్ను, గొప్ప శేషస్సు కలవాడును, తపోబలసంపన్నుడను అగు ఒక బ్రాహ్మణుడు ఉద్ధరించగలడు. 13

మూ. ఏవముక్త్యా మహాశేణా విశ్వామిత్రో మహామునిః,
అశక్నువన్ దారయితుం క్రోధం సంతాపమాగతః. 14

ప్ర. అ. మహాశేణాః = గొప్ప శేషస్సు కలవాడును, మహామునిః = గొప్ప మునియు అగు, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, క్రోధమ్ = క్రోధమును, దారయితుమ్ = నిగ్రహించుకొనుటకు, అశక్నువన్ = సమర్థుడు కానివాడై, ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉక్త్యా = పలికి, సంతాపమ్ = చింతను, ఆగతః = పొందెను.

తా. విశ్వామిత్రమహాముని కోపము పట్టలేక రంభను ఈ విధముగ శపించి, వశ్యాత్సవము పొందెను. 14

మూ. తస్య కాపేన మహతా రమ్భా శైలీ తదాభవత్.
వచః క్రుత్వా తు కన్ధర్వో మహర్షేః స థ నిర్గతః. 15

ప్ర. అ. రదా = అప్పుడు, మహతా = గొప్పరైన, తన్య = అతనియొక్క, కాపేన = కావముచేత, రమ్మా = రంభ, శైలి = జాయిగా, అభవత్ = ఆయెను. మహర్షే = మహర్షియొక్క, వచః = వచనమును, క్రత్వా = విని, కన్తర్పః = మన్మథుడును, నః త = ఆదేవేంద్రుడును, నిర్గతః = వెడలిపోయిరి.

తా. అతని కావముచేత రంభ వెంటనే శిల బపోయెను. మహర్షి మాటలు విని మన్మథుడును, ఇంద్రుడును పారిపోయిరి. 15

మూ. కోపేన స మహాతేజాస్తపోవహరణే కృతే,

ఇన్ద్రియైరజితై రామ న లేథే శాన్తిమాత్మనః. 16

ప్ర. అ. రామ = రామా, మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సుగల, నః = అతడు, కోపేన = కోపముచేత, తపోవహరణే = తపస్సుయొక్క హరణము, కృతే = చేయబడిన దగుచుండగా, అజితైః = జయించబడని, ఇన్ద్రియైః = ఇంద్రియములచేత, ఆత్మనః = మనస్సుయొక్క, శాన్తిమ్ = శాంతిని, న లేథే = పొందలేదు.

తా. ఇట్లు కోపము కలుగుటచే తపస్సు క్షీణించగా మహాతేజశ్శాలి యగు అవిశ్వామిత్రుడు, ఇంద్రియములను జయించకపోవుటచే మనఃశాంతి పొందజాలక పోయెను. 16

మూ. బభూవాన్య మనశ్చిన్తా తపోఽవహరణే కృతే,

నైవ క్రోధం గమిష్యామి న చ వష్యే కథంచన. 17

ప్ర. అ. తపోవహరణే = తపస్సుయొక్క హరణము, కృతే = చేయబడిన దగు చుండగా, అన్య = ఈతనికి, మనశ్చిన్తా = మనస్సులో ఆలోచన, బభూవ = ఆయెను. క్రోధమ్ = కోపమును, నైవ గమిష్యామి = పొందను. కథంచన = ఎదైనను, న చ వష్యే = మాటలాడను కూడ.

తా. ఇట్లు తపస్సు క్షీణించగా విశ్వామిత్రుడు ఈ విధముగ నిశ్చయించు కొనెను. "నేను కోపము రెండను. ఏమైనను మాట కూడ వలకను". 17

మూ. అథవా నోఽర్చ్యసిష్యామి సంవత్సరశతాన్యపి,
అహం విశోషయిష్యామి హ్యత్మానం విజితేన్ద్రియః. 18

ప్ర. అ. అథవా = లేదా, సంవత్సరశతాన్యపి = నూరు సంవత్సరములైనను, నోఽర్చ్యసిష్యామి = ఊపిరి విడువను. అహమ్ = నేను, విజితేన్ద్రియః = అయిందబడిన ఇంద్రియములు కలవాడనై, అత్మానమ్ = శరీరమును, విశోషయిష్యామి = ఎండించవేసెదను.

తా. “లేదా వందల కొంది సంవత్సరములు ఊపిరి విడవక ఉండి, జితేంద్రియుడనై శరీరమును శుష్కించవేసెదను”. 18

మూ. తావద్భావద్ధి మే ప్రాప్త బ్రాహ్మణ్యం తవసార్థితమ్,
అనుర్చ్యసన్నతుజ్ఞానస్థితేయం శాశ్వతీః సమాః. 19
న హి మే తవ్యమానస్య క్షయం యాస్య ని మూర్తయః.

ప్ర. అ. మే = నాకు, తవసా = తవస్సుచేత, అర్థితమ్ = సంపాదించబడిన, బ్రాహ్మణ్యమ్ = బ్రాహ్మణత్వము, యావత్ = ఎప్పటికి, ప్రాప్తమ్ = ప్రాప్తమగునో, తావత్ = అంతవరకు, అనుర్చ్యసన్ = ఊపిరి విడవనివాడనై, అనుజ్ఞానః = తుడిచివదిలినాడనై, శాశ్వతీః సమాః = శాశ్వత మైన సంవత్సరములు, తిష్ఠేయమ్ = ఉండును. తవ్యమానస్య = తవస్సుచేయుచున్న, మే = నాయొక్క, మూర్తయః = అవయవములు, క్షయమ్ = క్షయమును, న యాస్య ని = పొందవు.

తా. “తవస్సుచేత నాకు బ్రాహ్మణ్యము లభించువరకును అనేక సంవత్సరములు ఊపిరి విడవక, అహరమును పరిత్యజించి ఉండెదను. తవస్సు చేయు సంతవరకును నా అవయవములు క్షించవు”. 19

మూ. ఏవం వర్షసహస్రస్య దీక్షాం స మునిపుంగవః,
చకారావతిమాం తోకే వ్రతిజ్ఞాం రమునన్దన. 20

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే

చతుష్పత్తితమః సర్గః

ప్ర. అ. రఘునన్ధవ = రామా : నః = ఆ, మునిష్యుః = మునిశ్రేష్ఠుడు, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, లోకే = లోకమునందు, అవ్రతిమామ్ = సాటిలేని, వర్ష నహస్రస్య దీక్షామ్ = వేయి సంవత్సరముల దీక్షను గూర్చి, వ్రతిజ్ఞామ్ = వ్రతిజ్ఞును, చళార = చేసెను.

తా. రామా : ఆ విశ్వామిత్ర మహాముని, ఇట్లు, లోకములో ఎన్నడును కని విని ఎరుగని విధముగ వేయి సంవత్సరముల పాటు దీక్షను గూర్చి వ్రతిజ్ఞ చేసెను.

20

“బాలానన్దిని” యను శ్రీమద్రామాయకాండవ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో
అరువదినాల్గవ సర్గ నమాప్తము.

అథ పశ్చిషష్ఠీతమః సర్గః

మూ. అథ హైమవతీం రామ దీశం త్యక్త్వా మహామునిః,
పూర్వాం దీశమనుప్రాప్య తవస్తే పే సుదారుణమ్. 1

ప్ర. అ. రామ = రామా. అథ = ఏమ్మట, మహామునిః = విశ్వామిత్రుడు,
హైమ వతీమ్ = హిమవత్పర్వతముతో సంబంధించిన, దీశమ్ = దిక్కును,
త్యక్త్వా = విడచి, పూర్వాం దీశమ్ = తూర్పు దిక్కును, అనుప్రాప్తః = చేరిన
వాడై, సుదారుణమ్ = చాల తీవ్ర మైన, తవ = తవస్సును, తేపే = చేసెను.

తా. రామా : అటుఏమ్మట విశ్వామిత్రమహాముని ఉత్తరదిక్కు విడచి
తూర్పుదిక్కునకు వెళ్లి ఆచట అతితీవ్ర మైన తవస్సు చేసెను. 1

మూ. మౌనం వర్షసహస్రస్య కృత్వా వ్రతమనుత్తమమ్,
చకరావ్రతిమం రామ తవః వరమదుష్కరమ్. 2

ప్ర. అ. రామ = రామా : వర్షసహస్రస్య = వేయి సంవత్సరముల
యొక్క, అనుత్తమమ్ = గొప్ప దైన, మౌనం వ్రతమ్ = మౌనవ్రతమును,
కృత్వా = చేసి, అవ్రతిమమ్ = సాటి లేని, వరమదుష్కరమ్ = మిక్కిలి
చేయ శక్యముకాని, తవః = తవస్సును, చకర = చేసెను.

తా. రామా : వేయి సంవత్సరముల పాటు చాల గొప్ప దైన మౌన
వ్రతము నవలంబించి, చేయ శక్యము కానిదియు, సాటి లేనిదియు అగు తవస్సు
చేసెను. 2

మూ. పూర్ణే వర్షసహస్రే తు కాష్ఠభూతం మహామునిమ్,
విఘ్నేర్బహుభిరాదూతం క్రోధో నాన్తర ఆవిశత్,
స కృత్వా నిశ్చయం రామ తవ ఆతివృధవ్యయమ్. 3

ప్ర. అ. వర్షసహస్రే = వేయి సంవత్సరముల కాలము, పూర్ణే = నిండగా,
కాష్ఠభూతమ్ = కడై వలె అయిన, మహామునిమ్ = మహామునిని, అవనిః =

అనేక మైన, విష్ణుః = విష్ణుమండేక, అదూతమ్ = కదల్చి వేయబడినను,
క్రోధః = క్రోధము, అస్తరే = హృదయమునందు, న అవిశత్ = ప్రవేశించలేదు.
రామ = రామా : నః = ఆతడు, నిశ్చయమ్ = నిశ్చయమును, కృత్యా = చేసి,
అవ్యయమ్ = నాశములేని, తవః = తనస్సును, అతిష్ఠత్ = చేసెను.

తా. వేయి సంవత్సరములు నిండునరికి విశ్వామిత్రుడు కదై వలె అయెను.
ఎన్ని విష్ణుములు వచ్చినను ఆతని మనస్సుతో క్రోధము కలుగలేదు. అతడు
దృఢనిశ్చయముతో నాశము లేని తనస్సు చేసెను. 3.

మూ. తస్య వర్షసహస్రస్య ప్రతే పూర్ణే మహావ్రతః, 4.
భోక్తుమారణ్యవానన్నం తస్మిన్ కాలే రమూతమ,
ఇన్ద్రో ద్విజాతిర్భూత్వా తం సిద్ధమన్యమయాచత. 5.

ప్ర. అ. రమూతమ = రామా : తస్య = ఆ, వర్షసహస్రస్య = వేయి
సంవత్సరముల, వ్రతే = వ్రతము, పూర్ణే = పూర్ణ మైన దగుచుండగా, మహా
వ్రతః = గొప్ప నియమము గల ఆ విశ్వామిత్రుడు, అన్నమ్ = అన్నమును,
భోక్తుమ్ = తినుటకు, ఆరణ్యవాన్ = ప్రారంభించినాడు, తస్మిన్ = అ, కాలే =
నమయమునందు, ఇన్ద్రః = ఇంద్రుడు, ద్విజాతిః = బ్రాహ్మణుడుగా, భూత్వా =
అయి, తమ్ = ఆతనిని, సిద్ధమ్ = సిద్ధమై యున్న, అన్నమ్ = అన్నమును,
అయాచత = కోరెను.

తా. రామా : వేయి సంవత్సరముల వ్రతము పూర్తి యైన నిమ్మట,
మహావ్రతు డైన విశ్వామిత్రుడు అన్నము తినవలె నని అనుకొనుచుండగా
ఇంద్రుడు బ్రాహ్మణ వేషమున వచ్చి, ఆ సిద్ధాన్నమును యాచించెను. 4, 5.

మూ. తస్మై దత్త్వా తదా సిద్ధం సర్వం విప్రాయ నిశ్చితః,
నిశ్శేషితేఽన్నే భగవానభుక్త్యైవ మహాతపాః. 6.

న కించిదవదద్భివం మౌనవ్రతమువస్థితః,
ఆథ వర్షసహస్రం వై నోచ్యుసన్మునిపుణ్ణవః. 7

ప్ర. అ. భగవాన్ = పూజ్యుడును, మహాతపాః = గొప్ప తపస్సు కల
వాడును, మౌనవ్రతమ్ = మౌనవ్రతమును, ఉపస్థితః = అవలంబించినవాడును.

ఆగు విశ్వామిత్రుడు, నిశ్చితః=దృఢ నిశ్చయము కలవాడై, తదా=అప్పుడు, సిద్ధమ్=సిద్ధముగా నున్న, సర్వమ్ = ఆ అన్నమునంతను, తస్మై = ఆ, విప్రాయ=బ్రాహ్మణునకు, దత్త్యా=ఇచ్చి, అన్నే = అన్నము, నిశ్శేషితే= శేషములేకుండ కుడింపబడగా, అతుత్తైవ = తాను తినకుండగనే ఉండి, వివ్రమ్=ఆ బ్రాహ్మణుని గూర్చి, కించిత్=ఏమియు, న అవదత్=వంకలేదు. అత=అటు ఏమ్మట, మునిపుణ్యవః=ఆ మునిశ్రేష్ఠుడు, వర్షనహస్రం = వేయి సంవత్సరముల పాటు, నోద్యుసత్=ఊపిరి పీల్చలేదు.

తా. మౌనవ్రత మవలంబించిన మహాతమఃశాలి యైన ఆ విశ్వామిత్రుడు సిద్ధాన్నము నంతను ఆ బ్రాహ్మణున కిచ్చివేసెను. అతడు పూర్తిగా కుడిందెను. విశ్వామిత్రుడు భోజనము లేకయే ఉండిపోయెను. ఆ బ్రాహ్మణుని మాత్రము ఏమియు అనలేదు. పిదప వేయి సంవత్సరముల పాటు ఉద్యాననిశ్వాసములను బంధించి తపస్సు చేసెను.

6, 7

మూ. తస్యానుద్యుసమానస్య మూర్ధ్ని ధూమో వ్యజాయత,
తై ర్లోక్యం యేన సంభా నమాదీపితమివాభవత్.

8

ప్ర. అ. అనుద్యుసమానస్య=ఊపిరి పీల్చకుండ ఉన్న, తస్య=విశ్వామిత్రుని యొక్క, మూర్ధ్ని=శిరస్సువై, ధూమః = ధూమము, వ్యజాయత = వుద్రెను. యేన=దేనిచేత, తై ర్లోక్యమ్=ముల్లోకమును, సంభాన్తమ్ = తయ వడినదై, అదీపితమివ=కాల్చబడినది వలె, అభవత్=అయెను.

తా. విశ్వామిత్రు డా విధముగ ఉద్యాననిశ్వాసములను బంధించి యుండగా అతని శిరస్సునుండి ధూమము బయలుదేరెను. దానిచే ముల్లోకములును దహింపబడి నట్లు అయి తయవడిపోయినవి.

6

మూ. తతో దేవాః సగన్ధర్వాః వన్నగాసురరాక్షసాః,
మోహితాస్తేజసా తస్య తవసా మన్దరశ్మయాః,
శశ్మలోపహతాస్పర్శ్యే పితామహమద్రావన్.

9

ప్ర. అ. తతః=ఏమ్మట, దేవాః=దేవతలును, సగన్ధర్వాః=గంధర్వులతో కూడిన, వన్నగాసురరాక్షసాః = వన్నగులు, అనురులు రాక్షసులును, తస్య=

ఆతని యొక్క, తేజసా = తేజస్సుచేత, మోహితా = మోహితులై తవసా = తవస్సుచేత, మన్తరశ్మయః = మంద మైన కాంతి గలవారై, కశ్మలోవహతా = దుఃఖముచే పీడితులై, అథ = ఏమట్లు, సర్వే = అందరును, వీరామహమ్ = బ్రహ్మ దేవుని గూర్చి, అబ్రువన్ = వలికిరి.

తా. అప్పుడు దేవగంధర్వ వన్నగానుర రాక్షసులు ఆ విశ్వామిత్రుని తేజస్సుచే తెలివి తప్పినవారై, ఆతని తవస్సుచే కాంతి తొంగినవారై, పీడితులై బ్రహ్మవద్దకు వెళ్లి ఇట్లు వలికిరి.

మూ. బహువిః కారణైర్దేవ విశ్వామిత్రో మహామునిః, 10
లోభితః క్రోధితశ్చైవ తవసా చాభివర్తతే.

[ప్ర. అ. దేవ = బ్రహ్మదేవా, మహామునిః = మహాముని యైన, విశ్వా మిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, బహువిః = అనేక మైన, కారణైః = కారణములచేత, లోభితః = లోభపెట్టబడినను, క్రోధితశ్చైవ = కోపపెట్టబడినను, తవసా = తవస్సుచే, అభివర్తతే = వృద్ధిపొందుచునే ఉన్నాడు.

తా. వ్రతూః ఈ విశ్వామిత్ర మహామునిని అనేక విధముల లోభపెట్టినను, కోపము కలిగించినను, ఈతని తవస్సు వృద్ధిపొందుచునే ఉన్నది. 10

మూ. న హ్యస్య వృజినం కిందీర్దృశ్యతే సూక్ష్మమవ్యత, 11

న దీయతే యది త్వస్య మనసా యదభీష్పితమ్,

వినాశయతి తైలోక్యం తవసా సచరాచరమ్. 12

[ప్ర. అ. అథ = ఇంక, అన్యః = ఈతని యొక్క, సూక్ష్మమపి = సూక్ష్మ మైన దైనను, వృజినమ్ = పావము, కిందీర్ = ఏదియు, న దృశ్యతే = కనబడుట లేదు. అన్యః = ఈతని యొక్క, మనసా = మనస్సుచేత, యత్ = ఏది, అభీష్పితమ్ = కోరబడినదో అది, న దీయతే యది = ఇవ్వబడక పోయినచో, తవసా = తవస్సుచేత, సచరాచరమ్ = చరాచరములలో కూడిన, తైలోక్యమ్ = మూడు లోకములను, వినాశయతి = నశింపజేయును.

తా. ఈతనిలో కొంచె మైనను పావము కనబడుటలేదు. ఈతడు కోరిన

వరము నీతుకున్నచో తనస్సుచేత చరాచరాత్మక మగు లోకత్రయమును
దహించివేయగలడు. 12

మూ. వ్యాకులాశ్చ దిశః సర్వా న చ కించిత్రకాశతే,
సాగరాః కులితాః సర్వే విశీర్యన్తే చ వర్వతాః. 13

ప్ర. అ. సర్వాః=సమస్త మైన, దిశః=దిక్కులు, వ్యాకులాః=బా
మైనవి. కించిత్=ఏమియు, న ప్రకాశతే=ప్రకాశించుటలేదు. సర్వే = సమస్త
మైన, సాగరాః=సాగరములు, కులితాః=ఊతవడుచున్నవి. వర్వతాః=వర్వత
ములు, విశీర్యన్తే=బ్రద్ధంబగుచున్నవి.

తా. దిక్కు లన్నియు వ్యాకుల మైనవి. ఏమియు ప్రకాశించుటలేదు.
సాగరములు ఊత చెందుచున్నవి. వర్వతములు బ్రద్ధ లగుచున్నవి. 13

మూ. ప్రకమ్పతే చ వృథివీ వాయుర్వాతి భృకాకులః,
బ్రహ్మాన్న ప్రతిజానీమో నాస్తీకో జాయతే జనః. 14

ప్ర. అ. బ్రహ్మాన్ = ఓ బ్రహ్మదేవా! వృథివీ చ = భూమి కూడ,
ప్రకమ్పతే=కంపించుచున్నది. వాయుః = వాయువు, భృకాకులః = వ్యాకుల
మైనదై, వాతి=వీచుచున్నది. న ప్రతిజానీమః=ఏమి చేయవలెనో తెలియజాల
కున్నాము. జనః=జనులు, నాస్తీకః=నాస్తీకులుగా, జాయతే=అగుచున్నారు.

తా. బ్రహ్మదేవా : భూమి కంపించుచున్నది. వాయువు దారి వ్యాకులముగ
వీచుచున్నది. జనులందరును నాస్తీకు లగుచున్నారు. మా కేమియు లోచ
కున్నది. 14

మూ. సంమూఠమివ త్రైలోక్యం సంప్రతులితమానసమ్,
తాస్కరో నిష్ప్రళత్సైవ మహర్షేస్తస్య తేజసా. 15

ప్ర. అ. త్రైలోక్యమ్=మూడు లోకముల సముదాయము, సంప్రతులిత
మానసమ్=ఊతచెందిన మనస్సు కలదై, సంమూఠమివ = మూర్ఛ పొంది
నట్లున్నది. తస్య మహర్షేః = ఆ మహర్షియొక్క, తేజసా = తేజస్సుచేత,
తాస్కరోక్యం=సూర్యుడు కూడ, నిష్ప్రళః=కాంతి విహీనుడుగా ఉన్నాడు.

తా. ధోవించిన మనస్సుతో మూడు లోకములును మార్చు చెంది నట్లున్నవి. ఆ మహర్షి శేషస్సుచేత సూర్యుడు కాంతివిహీను డైనాడు. 15

మూ. బుద్ధిఁ న కురుతే యావన్నాశే దేవ మహామునిః,
తావత్ప్రసాదోఽథ గవానగ్నిరూపో మహాద్యుతిః. 16

ప్ర. ఆ. దేవ = దేవాః మహామునిః = ఈ మహాముని. నాశే = మూడు లోకములను నశింపజేయుటయందు, యావత్ = ఎంతలో, బుద్ధిఁ న కురుతే = నిర్ణయము చేయడో, తావత్ = అంతలో, అగ్నిరూపః = అగ్నిరూపులుడును, మహాద్యుతిః = గొప్ప కాంతికలవాడును అగు, భగవాన్ = ఈ పూజ్యుడైన విశ్వామిత్రుడు, ప్రసాద్యః = సంతోషింపజేయదగినవాడు.

తా. అగ్నిరూపుడును, మహాకాంతిమంతుడును అగు ఈ పూజ్యు డైన మహాముని లోకత్రయనాశము చేయ నిర్ణయించుటకు ముందుగా ఇతనికి కోరిన వరము లిచ్చి వ్రనన్నుని చేయుము. 16

మూ. కాలాగ్నినా యథా పూర్వం త్రైలోక్యం దహ్యతేఽతీతమ్,
దేవరాజ్యం చికిర్షేత దీయతామస్య యన్మతమ్. 17

ప్ర. ఆ. అతీతమ్ = నమ న్నమైన, త్రైలోక్యమ్ = మూడు లోకముల నము రాయము, పూర్వమ్ = పూర్వము, కాలాగ్నినా = కాలాగ్నిచేత, యథా = ఎట్లు దహింపబడినో, అట్లు, దహ్యతే = దహింపబడుచున్నది. దేవరాజ్యమ్ = దేవ రాజ్యమును, చికిర్షేత (యది) చేయదలచినదైతే, అన్య = ఇతనికి, యత్ = ఏది, మతమ్ = ఇష్టమో అది, దీయతామ్ = ఇవ్వబడుగాక.

తా. ముల్లోకములును, పూర్వము వ్రంయాగ్నిచే దహింపబడినట్లు దహింపబడుచున్నవి. ఇతడు దేవలోకరాజ్యము చేయ వలె నని కోరినను ఈతని కేది కావలెనో అది ఇమ్ము. 17

మూ. తతః సురగణాః సర్వే పితామహపురోగమాః,
విశ్వామిత్రం మహర్థానం మధురం వాక్యమబ్రువన్. 18

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, విరామహపురోగమాః = బ్రహ్మదేవుడు మొదలైన, నర్వే = నమస్త మైన, సురగణాః = దేవతలు, మహాత్మానమ్ = మహాత్ముడైన, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని గూర్చి, మధురమ్ = మధురమైన, వాక్యమ్ = వాక్యమును, ఆబ్రువన్ = వరికిరి.

తా. ఏమ్మట బ్రహ్మదేవుడు మొదలగు దేవత లందరును మహాత్ముడైన విశ్వామిత్రునితో మధుర మైన వాక్యము వరికిరి. 18

మూ. బ్రహ్మర్షే స్వాగతం తేఽస్తు తవసా స్మ సుతోషితాః,
బ్రాహ్మణ్యం తవసోగ్రేణ ప్రాప్తవానసి కౌశిక. 19

ప్ర. అ. బ్రహ్మర్షే = ఓబ్రహ్మర్షీః, తే = నీకు, స్వాగతమ్ = స్వాగతము, అస్తు = అగుగాక, తవసా = తవస్సుచేత, సుతోషితాః = భాగుగా నంతోష పెట్టి ఖడినవారము, స్మ = అయినాము. కౌశిక = విశ్వామిత్రా, ఉగ్రేణ = ఉగ్రమైన, తవసా = తవస్సుచేత, బ్రాహ్మణ్యమ్ = బ్రాహ్మణత్వమును, ప్రాప్తవాన్ = పొందినవారవు, అసి = అయితివి.

తా. ఓ బ్రహ్మర్షీ. నీకు స్వాగత మగుగాక. నీ తవస్సుచేత చాల నంతోషించినాము. ఓ విశ్వామిత్రా! ఉగ్రమైన తవస్సుచేత బ్రాహ్మణత్వమును పొందితివి. 19

మూ. దీర్ఘమాయుశ్చ తే బ్రహ్మన్ దదామి సమరద్గణః,
స్వస్తి ప్రాప్నుహి భద్రం తే గచ్ఛ సౌమ్య యథాసుఖమ్. 20

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రాహ్మణాః, నమరుద్గణః = దేవతాగణములతో కూడిన నేను, తే = నీకు, దీర్ఘమ్ = దీర్ఘ మైన, ఆయుశ్చ = ఆయుర్దాయమును కూడ, దదామి = ఇచ్చుచున్నాను, స్వస్తి = శేషమును, ప్రాప్నుహి = పొందుము. భద్రమ్ = భద్ర మగుగాక. సౌమ్య = ఓ సౌమ్యుడా! యథాసుఖమ్ = సుఖముగా, గచ్ఛ = వెళ్లుము.

తా. ఓ బ్రాహ్మణా! దేవతాగణములతో కూడిన నేను నీకు దీర్ఘాయుర్దాయము కూడ ఇచ్చుచున్నాను. శేషమును పొందుము. నీకు భద్ర మగును. ఓ సౌమ్యుడా! నీకు సుఖము కలుగువిధముగ నంచరిందుము. 20

మూ. పితామహవచః శ్రుత్వా సర్వేషాం చ దివౌకసామ్,
కృత్వా వ్రణామం ముదితో వ్యాజహార మహామునిః.

21

ప్ర. అ. మహామునిః = విశ్వామిత్రమహాముని, పితామహవచః = బ్రహ్మ యొక్క వచనమును, సర్వేషామ్ = నమస్త మైన, దివౌకసాం చ = దేవతల వచనమును, శ్రుత్వా = విని, ముదితః = సంతసించినవారై, వ్రణామమ్ = నమస్కారమును, కృత్వా = చేసి, వ్యాజహార = వలికెను.

తా. విశ్వామిత్రుడు బ్రహ్మదిదేవతల మాటలు విని, సంతసించి, నమస్కరించి ఇటు వలికెను.

21

మూ. బ్రాహ్మణ్యం యది మే ప్రాప్తం దీర్ఘమాయుస్తథైవ చ,
ఓంకారశ్చ వషట్కారో వేదాశ్చ వరయన్తు మామ్.

22

ప్ర. అ. మే = నాకు, బ్రాహ్మణ్యమ్ = బ్రాహ్మణ్యము, ప్రాప్తం యది = లభించినదైతే, తథైవ చ = మరియు, దీర్ఘమ్ = దీర్ఘ మైన, ఆయుశ్చ = ఆయుర్దాయము కూడ లభించినదైతే, ఓంకారశ్చ = ఓంకారము, వషట్కారశ్చ = వషట్కారము, వేదాశ్చ = వేదములును, మామ్ = నన్ను, వరయన్తు = వరించుగాక.

తా. నాకు బ్రాహ్మణ్యము, దీర్ఘాయుర్దాయము లభించినచో, ఓంకార వషట్కారములును, వేదములును నన్ను వరించుగాక. నాకు వేదములను ఇతరులకు బోధించు అధికారము, యజ్ఞయాగాదులు చేయించు అధికారము లభించుగాక.

22

మూ. క్షత్రవేదవిదాం శ్రేష్ఠో బ్రహ్మవేదవిదామపి,
బ్రహ్మపుత్రో వసిష్ఠో మామేవం వదతు దేవతాః.
యద్యయం వరమః కామః కృతో యాన్తు సురర్షభాః.

23

ప్ర. అ. దేవతాః = దేవతలారాః క్షత్రవేదవిదామ్ = క్షత్రియులకు యోగ్యములైన ధనుర్వేదాదివిద్యల నెరిగినవారిలోను, బ్రహ్మవేదవిదామపి = బ్రాహ్మణులకు యోగ్యము లైన వేదములను ఎరిగినవారిలోను, శ్రేష్ఠః = శ్రేష్ఠ

దును, బ్రహ్మపుత్రః = బ్రహ్మపుత్రుడును అయిన, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, మామ్ = నన్ను గూర్చి, ఏవమ్ = ఇట్లు, వదతు = వలుకుగాక. అయమ్ = ఈ, వరమః = గొప్పదైన, కామః = కోరిక, కృతః యది = చేయబడినదైతే, సురర్షభాః = సుర శ్రేష్ఠులైన మీరు, యాస్తు = వెళ్తుదురుగాక.

తా. క్షత్రియుల విద్యలను బ్రాహ్మణుల వేదములను ఎరిగినవారిలో శ్రేష్ఠుడును, బ్రహ్మపుత్రుడును అగు వసిష్ఠుడు నన్ను బ్రహ్మర్షి యని అంగీకరించుగాక. నాకి శ్రేష్ఠ మైన వరమును ఇచ్చినచో మీరందరు వెళ్లవచ్చును. 23

మూ. తతః ప్రసాదితో దేవైర్వసిష్ఠో జవతాం వరః, 24
సఖ్యం చకార బ్రహ్మర్షి రేవమస్త్వితి చాబ్రవీత్.

ప్ర. అ. తతః = పిమ్మట, దేవైః = దేవతలచేత, ప్రసాదితః = అనుగ్రహింపఁబడిన, జవతాం వరః = మునులలో శ్రేష్ఠులైన, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, సఖ్యమ్ = స్నేహమును, చకార = చేసెను. ఏవమ్ = ఇట్లు, బ్రహ్మర్షిః = బ్రహ్మర్షి, అస్తు = అగుగాక, ఇతి = అని, అబ్రవీత్ త = పలికెను కూడ.

తా. పిమ్మట దేవతలు బ్రతిమాలుకొనగా వసిష్ఠమహాముని వచ్చి, విశ్వామిత్రునితో మైత్రి చేసికొని, 'నీవు బ్రహ్మర్షివి' అని పలికెను. 24

మూ. బ్రహ్మర్షి స్త్వం న సన్దేహః సర్వం సంవత్స్యతే తవ, 25
ఇత్యుక్త్వా దేవతాశ్చాపి సర్వా ఇగ్ముర్యథాగతమ్.

ప్ర. అ. త్వమ్ = నీవు, బ్రహ్మర్షిః = బ్రహ్మర్షివి. సన్దేహః = సందేహము, న = లేదు. తవ = నీకు. సర్వమ్ = అంతయు, సంవత్స్యతే = నిద్రించును. ఇతి = ఇట్లు, ఉక్త్వా = పలికి, సర్వాః = నమస్త మైన, దేవతాః = దేవతలు, యథాగతమ్ = వచ్చినట్లుగనే, ఇగ్ముః = వెళ్లిరి.

తా. "నీవు బ్రహ్మర్షివే. సందేహము లేదు. నీకు అన్నియు నమకూరును" అని పలికి దేవత లందరును వచ్చిన వారినే వెళ్ళిపోయిరి. 25

మూ. విశ్వామిత్రోఽపి ధర్మార్థా లక్ష్ట్యా బ్రాహ్మణ్యముత్తమమ్, 26
పూజయామాస బ్రహ్మర్షిం వసిష్ఠం జవతాం వరమ్.

ప్ర. అ. ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ము డైన, విశ్వామిత్రోఽసి = విశ్వామిత్రుడు కూడా, ఉత్తమమ్ = ఉత్తమ మైన, బ్రాహ్మణ్యమ్ = బ్రాహ్మణ్యమును, లబ్ధా = పొంది, బ్రహ్మర్షిమ్ = బ్రహ్మర్షియు, జవతామ్ = జవము చేయువారితో, వరమ్ = శ్రేష్ఠుడును అగు, వసిష్ఠమ్ = వసిష్ఠుని, పూజయామాన = పూజించెను.

తా. ధర్మాత్ము డైన విశ్వామిత్రుడు ఉత్తమ మైన బ్రాహ్మణ్యమును నంపాదించి, బ్రహ్మర్షి యైన వసిష్ఠమహామునిని పూజించెను. 26

మూ. కృతకామో మహీం సర్వాం చచార తవసి స్థితః. 27

ఏవం త్వనేన బ్రాహ్మణ్యం ప్రాప్తం రామ మహాత్మనా.

ప్ర. అ. కృతకామః = చేయబడిన కోరికకలవాడై, తవసి = తవస్సునందు, స్థితః = ఉన్నవాడై, సర్వామ్ = సమస్త మైన, మహీమ్ = భూమిని, చచార = నంచరించెను. రామ = రామా. మహాత్మనా = మహాత్ముడైన, అనేన = ఇతనిచేత, ఏవమ్ = ఈ విధముగా, బ్రాహ్మణ్యమ్ = బ్రాహ్మణ్యము, ప్రాప్తమ్ = పొందబడినది.

తా. విశ్వామిత్రు డీ విధముగ కోరికను తీర్చుకొని, తవస్సు అరచించుచు భూనుండలము నంతను నంచరించెను. రామా. ఈ మహాత్ముడు బ్రాహ్మణత్వమును ఈ విధముగ నంపాదించుకొనెను. 27

మూ. ఏష రామ మునిశ్రేష్ఠ ఏష విగ్రహవాన్తవః, 28

ఏష ధర్మవరో నిత్యం వీర్యస్యైష వరాయణమ్.

ప్ర. అ. రామ = రామా. ఏషః = ఇతడు, మునిశ్రేష్ఠః = మునులలో శ్రేష్ఠుడు. ఏషః = ఇతడు, విగ్రహవాన్ = శరీరము గల, తవః = తవస్సు. ఏషః = ఇతడు, నిత్యమ్ = ఎల్లప్పుడును, ధర్మవరః = ధర్మమునందానర్హి గలవాడు. ఏషః = ఇతడు, వీర్యస్య = వరాక్రమమునకు, వరాయణమ్ = గొప్పస్థానము.

తా. రామా : ఇతడు మునులలో శ్రేష్ఠుడు. ఇతడు చూర్తిభవించిన తవస్సు. ఇతడు ఎల్లప్పుడును ధర్మవరుడు. ఇతడు వీర్యమునకు నివాస స్థానము. 28

మూ. ఏవముత్తా మహారేణా విరరామ ద్విజోత్తమః, 29

శతానన్తవచః శ్రుత్వా రామలక్ష్మణసన్నిధౌ,

జనకః ప్రాజ్ఞలిర్వాక్యమువాచ కుశికాత్మజమ్. 30

ప్ర. అ. మహారేణాః = గొప్ప లేకన్ను గల, ద్విజోత్తమః = ద్విజశ్రేష్ఠుడు, ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉత్తా = పలికి, విరరామ = విరమించెను. జనకః = జనకమహారాజు, రామలక్ష్మణసన్నిధౌ = రామలక్ష్మణుల సమీపమునందు, శతానన్తవచః = శతానందుని వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, ప్రాజ్ఞలిః = శట్టబడిన దోసిలికంబువై, కుశికాత్మజమ్ = విశ్వామిత్రుని గూర్చి, వాక్యమ్ = వాక్యమును, ఉవాచ = పలికెను.

తా. మహారేణ్యాలి యగు శతానందుడు ఈ విధముగా పలికి ఉర్రకుండెను. రామలక్ష్మణులతో శతానందుడు చెప్పిన మాటలు విని జనకమహారాజు, లేతులు జోడించి విశ్వామిత్రునితో ఇట్లనెను. 29, 30

మూ. ధన్యోఽస్మ్యనుగృహీతోఽస్మి యస్య మే మునిపుష్కవః,
యజ్ఞం కాకుత్స్థ సహితః ప్రాప్తవానసి రార్మిక. 31

ప్ర. అ. రార్మిక = ధర్మాత్ముడా. మునిపుష్కవః = ఓ మునిశ్రేష్ఠుడా. కాకుత్స్థసహితః = రామలక్ష్మణసమేతుడవై, యస్య = ఏ, మమ = నాయొక్క యజ్ఞమ్ = యజ్ఞమును గూర్చి, ప్రాప్తవాన్ అసి = వచ్చినావో అట్టివేను, ధన్యః అస్మి = ధన్యుడ నైరిని. అనుగృహీతః = అనుగ్రహించబడినవాడను, అస్మి = అయితిని.

తా. రార్మికుడ వైన ఓ మునిపుంగవా. రామలక్ష్మణసమేతుడవై నాయజ్ఞమునకు వచ్చితివి; నేను ధన్యుడ నైతిని. అనుగ్రహపాత్రుడ నైతిని. 31

మూ. పాపితోఽహం త్వయా బ్రహ్మన్ దర్శనేన మహామునే,

గుడా బహువిధాః ప్రాప్తాస్తవ సందర్శనాన్మయా. 32

ప్ర. అ. మహామునే = ఓ మహామునీ. బ్రహ్మన్ = బ్రాహ్మణోత్తమాః. త్వయా = నీచేత, దర్శనేన = దర్శనముచేతనే, అహమ్ = నేను, పాపితః = పవిత్రించబడెయబడితిని. తవ = నీయొక్క, సందర్శనాత్ = దర్శనమువలన, మయా =

నాచేత, బహువిధాః=అనేకవిధము లైన, గుణాః=గుణములు, ప్రాప్తాః=పొంద
బడినవి.

కా. బ్రాహ్మణోత్తముడ నైన ఓ మహామునీ : నీ దర్శనముచే నేను నవి
త్రుడ నైతిని. నీ దర్శనమువలన నేను అనేకవిధము లగు రాతములను
పొందితిని. 82

మూ. విస్తరేణ చ తే బ్రహ్మన్ కీర్త్యమానం మహాతమా,
శ్రుతం మయా మహాశేతో రామేణ చ మహాత్మనా. 83

ప్ర. అ. మహాశేః = గొప్ప శేషస్సు కలవాడా, బ్రహ్మన్=బ్రాహ్మణో
త్తమాః విస్తరేణ=నవిస్తరముగా, కీర్త్యమానమ్=చెప్పబడుచున్న, తే=నీయొక్క,
మహాత్=గొప్ప, తమా=తవస్సు, మయా = నాచేతను, మహాత్మనా=మహాత్ము
డైన, రామేణ=రామునిచేతను, శ్రుతమ్=వినిపించినది.

కా. మహాశేషశ్శాలీ నైవ ఓ బ్రహ్మర్షీ : నీ తవస్సును గూర్చి నవిస్త
రముగ వర్ణించి కథానందుడు చెప్పగా నేనును, మహాత్ము డైన రాముడును
వింటిమి. 83

మూ. సదస్యైః ప్రావ్య చ సదః శ్రుతాసే బహవో గుణాః,
అవ్రమేయం తవస్తుభ్యమ్ ప్రమేయం చ తే బలమ్,
అవ్రమేయా గుణాశ్చైవ నిత్యం తే కుశికాత్మజ. 84

ప్ర. అ. సదస్యైః = నమ్మించేత, సదః = యజ్ఞవాచికను, ప్రావ్య =
పొంది, తే = నీయొక్క, బహవః=అనేక మైన, గుణాః=గుణములు, శ్రుతాః=
వినిపించినవి. తుభ్యమ్ = నీయొక్క, తమాః = తవస్సు, అవ్రమేయమ్ = కొంత
లేనిది. తే = నీయొక్క, బలమ్ = బలము, అవ్రమేయమ్ = కొంతవశక్యము
కానిది. కుశికాత్మజ = విశ్వామిత్రాః. తే = నీయొక్క, గుణాశ్చైవ = గుణములు
కూడ, నిత్యమ్ = నిత్యము, అవ్రమేయాః = కొంతవశక్యము కానివి.

కా. యజ్ఞనదలో ఉన్న నదస్య లందరును నీ గుణములను వినిరి. ఓ
విశ్వామిత్రాః : నీ తవస్సు, నీ బలము, నీ గుణములును కొంతకు అందనివి. 84

మూ. తృప్తిరాశ్చర్యకూటానాం కథానాం నాస్తి మే వితో, 85
కర్మకాలో మునిశ్రేష్ఠ లమ్బతే రవిమణ్డలమ్.

ప్ర. అ. వితో = వ్రతాః : ఆశ్చర్యకూటానామ్ = ఆశ్చర్యకరము లైన, కథానామ్ = కథల విషయమున, మే = నాకు, తృప్తిః = తృప్తి, నాస్తి = లేదు. మునిశ్రేష్ఠ = మునిశ్రేష్ఠుడా : రవిమణ్డలమ్ = సూర్యమండలము, లమ్బతే = క్షేరాదుచున్నది. కర్మకాంః = కర్మానుష్ఠానకాలము (నమీపించినది).

తా. మహర్షాః : ఆశ్చర్యకరము లైన నీ కథలను వినుచుండగా తృప్తి కలుగుట లేదు. ఓ మునిశ్రేష్ఠా : సూర్యుడస్తాదికి పోవుచున్నాడు. కర్మకాలము నమీపించుచున్నది. 85

మూ. శ్వః ప్రభాతే మహాతేజో ద్రవ్యమర్హసి మాం పునః, 86
స్యాగతం తవతాం శ్రేష్ఠ మామనుజ్ఞాతుమర్హసి.

ప్ర. అ. మహాతేజః = గొప్ప తేజస్సు కలవాడా : శ్వః = రేపు, ప్రభాతే = ప్రాతఃకాలమున, మామ్ = నన్ను, పునః = మరల, ద్రవ్యమ్ = చూచుటకు, అర్హసి = తగియున్నావు. తవతామ్ = తవస్సు చేసేవారిలో, శ్రేష్ఠ = శ్రేష్ఠుడా : స్యాగతమ్ = నీకు స్యాగతము. మామ్ = నన్ను, అనుజ్ఞాతుమ్ = అనుజ్ఞ ఇచ్చుటకు, అర్హసి = తగియున్నావు.

తా. గొప్ప తేజస్సు గల మునిశ్రేష్ఠుడా : రేపు ప్రాతఃకాలమున మరల నన్ను చూడుము (నా వద్దకు రమ్ము). నీకు స్యాగతము. నాకు అనుజ్ఞ 86

మూ. ఏవముక్తో మునివరః ప్రశస్య పురుషర్షభమ్, 87
విససర్థాకు జనకం ప్రీతం ప్రీతమనాస్తదా.

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉక్తః = వలకబడిన, ముని వరః = మునిశ్రేష్ఠుడు, ప్రీతమనాః = నంతోపించిన మనస్సు కలవారై, ప్రీతమ్ = నంతనించిన, పురుషర్షభమ్ = పురుష శ్రేష్ఠు డైన, జనకమ్ = జనకుని, ప్రశస్య = ప్రశంసించి, అకు = క్రిమముగా, వినసర్థ = విడవెను.

తా. అనకుడిట్లు వలుకగా నంతసించిన ఆ మహాముని, నంతోష యుక్తుడైన ఆ పురుషశ్రేష్ఠుడగు దశరథుని వ్రతంసించి, వెంటనే అతనికి వెళ్లటకు అనుష్ఠించెను. 87

మూ. ఏవముక్త్యా మునిశ్రేష్ఠం వైదేహో మిథిలాధిపః, 88
వ్రదక్షిణం చకారాశు సోపార్థ్యాయః సబాన్ధవః.

ప్ర. అ. వైదేహః = విదేహదేశాధిపతి యైన మిథిలాధిపః = మిథిలానగర రాజా, మునిశ్రేష్ఠమ్ = ఆ మునిశ్రేష్ఠుని గూర్చి, ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉక్త్యా = వలికి, సోపార్థ్యాయః = ఉపార్థ్యాయునితో కూడినవాడై, సబాన్ధవః = బంధువులతో కూడినవాడై, అశు = శ్రమముగా, వ్రదక్షిణం చకార = వ్రదక్షిణము చేసెను.

తా. అనకమహారాజా ఆ మహామునితో ఇట్లు వలికి అతనికి వ్రదక్షిణ నమస్కారములు చేసెను. అతని ఉపార్థ్యాయులును, బంధువులును కూడ విశ్వామిత్రునికు వ్రదక్షిణ నమస్కారములు చేసిరి. 88

మూ. విశ్వామిత్రోఽపి ధర్మాత్మా సహరామః సలక్ష్మణః, 89
స్వవాటమభిచక్రామ పూజ్యమానో మహర్షిభిః.

ఇత్యాదే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
పంచవర్షాంతము సర్గః.

ప్ర. అ. ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ముడైన, విశ్వామిత్రోఽపి = విశ్వామిత్రుడు కూడ, సహరామః = రామునితో కూడినవాడై, సలక్ష్మణః = లక్ష్మణునితో కూడిన వాడై, మహర్షిభిః = మహర్షులచే, పూజ్యమానః = పూజింపబడుచున్నవాడై, స్వవాటమ్ = తన నివాసస్థానమును గూర్చి, అభిచక్రామ = నడచెను.

తా. ధర్మాత్ముడగు విశ్వామిత్రుడు రామలక్ష్మణసమేతుడై, మహర్షులు పూజింప రస నివాసస్థానమునకు వెళ్లెను. 89

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో అరువదియైదవ సర్గ నమాప్తము.

అథ షట్పాద్యతమః సర్గః

మూ. తతః ప్రథితే విమలే కృతకర్మా నరాధిపః,
విశ్వామిత్రం మహాత్మానమాజుహోవ సరాభువమ్. 1

ప్ర. అ. తతః = విమ్మట, విమలే = తెల్లవారిన, ప్రథితే = ప్రాతః
కాలమునందు, నరాధిపః = రాజు, కృతకర్మా = చేయబడిన ప్రాతఃకాలకృత్య
ములు కరివారై, నరాభువమ్ = రామపుంజీ కూడిన, మహాత్మానమ్ = మహాత్ము
డైన, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని, ఆజుహోవ = పించెను.

తా. తెల్లవారిన విమ్మట జనకమహారాజు ప్రాతఃకాలకృత్యములను దీర్చు
కొని, రామంక్షుజనమేరు డైన, మహాత్ము డైన విశ్వామిత్రుని పిలిపించెను. 1

మూ. తమర్చయిత్వా ధర్మాత్మా శాస్త్రదృష్టేన కర్మణా,
రామవౌ చ మహాత్మానౌ తదా వాక్యమువాచ హ. 2

ప్ర. అ. ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ము డైన జనకుడు, తమ్ = ఆ విశ్వామిత్రుని,
మహాత్మానౌ = మహాత్ము డైన, రామవౌ చ = రామంక్షుజులను, శాస్త్రదృష్టేన =
శాస్త్రమునందు చూడబడిన, కర్మణా = కర్మచేత, తమర్చయిత్వా = పూజించి,
తదా = అప్పుడు, వాక్యమ్ = వాక్యమును, ఉవాచ హ = వలెకెను.

తా. జనకుడు, విశ్వామిత్రుని, రామంక్షుజులను యథావిధిగ పూజించి
ఇట్లు వలెకెను. 2

మూ. భగవన్ స్వాగతం తేస్తు కిం కరోమి తదానమ,
భవానాజ్ఞావయతు మామాజ్ఞాప్యో భవతా హ్యహమ్. 3

ప్ర. అ. భగవన్ = పూజ్యుడా. తే = నీకు, స్వాగతమ్ = స్వాగతము,
అస్తు = అగుగాక. అనమః = సావములు లేనివాడా. తవ = నీకు, కిమ్ = ఏమి,
కరోమి = చేయుదును? భవాన్ = నీవు, మామ్ = నన్ను, అజ్ఞావయతు =

అజ్ఞాపింతువుగాక. అహమ్ = నేను, భవతా = నీచేత, అజ్ఞాప్యః హి = అజ్ఞాపింపదగినవాడను కదా.

రా. పూజ్యాదా : నీకు స్వాగత మగుగాక. పావరహితుడా : నీ కేమి చేయుదును : నేను నీచే అజ్ఞాపింపదగినవాడను. అజ్ఞాపింపుము. 8

మూ. ఏవము క్తస్స ధర్మాత్మా జనకేన మహాత్మనా,
ప్రత్యువాచ మునిర్వీరం వాక్యం వాక్యవిశారదః. 4

ప్ర. అ. మహాత్మనా = మహాత్ము డైన, జనకేన = జనకునిచేత, ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉక్తః = పఠకబడిన, ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ము డైన, వాక్య విశారదః = మాటలలో నేర్పు గల, నః = ఆ, మునిః = విశ్వామిత్రుడు, వీరమ్ = ఆ వీరుని గూర్చి, వాక్యమ్ = వాక్యమును, ప్రత్యువాచ = తిరిగి వలికెను.

రా. మహాత్ము డగు జనకుని మాటలు విని, ధర్మాత్ము డును మాటలలో నేర్పరియు అగు ఆ విశ్వామిత్రు డిట్లు వలికెను. 4

మూ. పుత్రౌ దశరథస్యేషా శ్శ్రీయౌ లోకవిశ్రుతౌ,
ద్రష్టకామౌ దనుఃశ్రేష్ఠం యదేతత్త్వయి తిష్ఠతి. 5

ప్ర. అ. దశరథస్య = దశరథునియొక్క, పుత్రౌ = పుత్రులును, శ్శ్రీయౌ = శ్శ్రీయులును, లోకవిశ్రుతౌ = లోకములో ప్రసిద్ధులును అగు, షమౌ = వీరిరువురు, యత్ = ఏ, దనుఃశ్రేష్ఠమ్ = శ్రేష్ఠ మైన ధనస్సు, త్వయి = నీయందు, తిష్ఠతి = ఉన్నదో, ఏతత్ = దానిని, ద్రష్టకామౌ = చూడ కోరిక గలవాడు.

రా. దశరథుని పుత్రులును, శ్శ్రీయులును, లోకప్రసిద్ధులును అగు ఈ రామంకృష్ణులు నీవద్ద నున్న శ్రేష్ఠ మైన ధనస్సును చూడ దండు చున్నారు. 5

మూ. ఏతద్దర్శయ భద్రం తే కృతకామౌ నృపాత్మజౌ,
దర్శనాదస్య దనుషో యథేష్ఠం వ్రతయాన్యతః. 6

ప్ర. అ. ఏతత్ = ఈ ధనస్సును, దర్శయ = చూపుము. తే = నీకు, తద్రమ్ = డేము మగుగాక. అన్య = ఈ, ధనుషః = ధనస్సు యొక్క, దర్శనాత్ = దర్శనమువలన, కృతకాచా = తీరిన కోరిన గలవారై, నృసింహతా = ఈ రాజకుమారులు, యథేష్ఠమ్ = ఇష్టమువచ్చి నట్లుగా, ప్రతియాన్యతః = తిరిగి వెళ్లగందు.

తా. ఆ ధనస్సును చూపుము. నీకు తద్ర మగుగాక. ఈ రాజకుమారులు దానిని చూచి, కోరిక తీరినవారై వారి ఇష్టము ప్రకారము తిరిగి వెళ్లెదరు. 6

మూ. ఏవము కస్తు జనకః ప్రత్యువాచ మహామునిమ్,
ప్రహయరామస్య ధనుషో యదర్థమిహ తిష్ఠతి. 7

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉక్తః = వలకబడిన, జనకుడు, మహామునిమ్ = మహామునిని గూర్చి, ప్రత్యువాచ = తిరిగి వరికెను. ఇహ = ఇచట, యదర్థమ్ = ఎందు నిమిత్తమై, తిష్ఠతి = ఉన్నదో, అన్య = ఈ, ధనుషః = ధనస్సునకు సంబంధించిన ఆ వృత్తాంతము, ప్రహయరామ్ = వినబడుగాక.

తా. విశ్వామిత్రుని మాటలు విని జనకు డీవిధముగ ప్రతివచనము వరికెను. "ఈ ధనస్సు ఇచట ఎందువలన ఉన్నదో ఆ వృత్తాంతమును చెప్పెదను, వినుము. 7

మూ. దేవరాత ఇని ఖ్యాతో నిమేః షష్ఠో మహీపతిః,
న్యాసోఽయం తస్య భగవన్ హస్తే దత్తో మహాత్మనా. 8

ప్ర. అ. భగవన్ = పూజ్యుడః, నిమేః = నిమిషుండి, షష్ఠః = ఆరవ వారైన, దేవరాతః ఇతి = దేవరాతు ధని, ఖ్యాతః = ప్రసిద్ధు డైన, మహీపతిః = రాజా (ఉండెను). నః అయమ్ = ఆ యీ ధనస్సు, తస్య = ఆ రాజా యొక్క, హస్తే = హస్తమునందు, న్యాసః = దాచి మరల ఇవ్వవలసిన వస్తువుగా, మహాత్మనా = మహాత్ము డైన శివునిచేత, దత్తః = ఇవ్వబడినది.

తా. ఈ ధనస్సును మహాత్ము డైన శివుడు నిమిషక్రవర్తికి ఆరవరా డైన దేవరాతు ధనెడు రాజావద్ద న్యాసముగా ఉంచెను. 8

మూ. దక్షయజ్ఞవదే పూర్వం ధనురాయమ్య వీర్యవాన్,
రుద్రస్తు త్రిదశాన్ రోషాత్పలీంమిదమబ్రవీత్.

9.

ప్ర. అ. పూర్వమ్ = పూర్వము, దక్షయజ్ఞవదే = దక్షయజ్ఞవినాశము చేయు. సమయమున, వీర్యవాన్ = వరాక్రమవంతు డైన, రుద్రః = రుద్రుడు, ధనుః = ధనస్సును, ఆయమ్య = వంది, త్రిదశాన్ = దేవతలను గూర్చి, రోషాత్ = కోపము వలన, నలీంమ్ = విరానముతో కూడినట్లుగా, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వరితెను.

తా. పూర్వము దక్షయజ్ఞధ్వంస చేయుచు వీర్యవంతు డైన రుద్రుడు ధనస్సును వంది, కుపితుడై దేవతలతో ఇట్లనెను.

9.

మూ. యస్మాద్భాగార్థినో భాగాన్నాకర్పయత్ మే సురాః,
వరాల్లాడి మహార్లాడి ధనుషో శాతయామి వః.

10.

ప్ర. అ. సురాః = దేవతలారా, భాగార్థినః = యజ్ఞభాగమును కోరుచున్న, మే = నాకు, యస్మాత్ = ఏ భారణమువలన, భాగాన్ = భాగములను, నాకర్పయత్ = కల్పింపలేదో, అందువలన, వః = మీ యొక్క, మహార్లాడి = విలువైన, వరాల్లాడి = శ్రేష్ఠ మైన ఆవయవములను, ధనుషా = ఈ ధనస్సుతో, శాతయామి = ఖండించెదను.

తా. దేవతలారా, యజ్ఞభాగముల నపేక్షించుచున్న నాకు మీరు యజ్ఞ భాగములను కల్పింపలేదు గాన ఈ ధనస్సుతో మీ శిరస్సులను ఖండించెదను.

10.

మూ. తతో విమనసః సర్వే దేవా వై మునిపుణ్ణవ,
ప్రసాదయన్తి దేవేశం దేషాం ప్రీతోఽథవద్భవః.

11.

ప్ర. అ. మునిపుణ్ణవ = ఓ మునిశ్రేష్ఠాః, తతః = ఏన్నుట, సర్వే = సమస్త మైన, దేవాః = దేవతలు, విమనసః = వ్యాకుల మైన మనస్సు కలవారై, దేవేశమ్ = దేవత డైన శివుని, ప్రసాదయన్తి = అనుగ్రహింపదేసికొనిరి. తవః = శివుడు, దేషామ్ = వారి విషయమున, ప్రీతుః = సంతసించినవాడు, అథవత్ = అయెను.

తా. మహామునీ : పిమ్మట, ఆ దేవత లందఱును తయవడి మహేశ్వరుని అనుగ్రహింపదేనుకొనగా ఆ మహేశ్వరుడు వారి విషయమున అనుగ్రహించెను. 11

మూ. ప్రీతియు కృస్స సర్వేషాం దదౌ తేషాం మహాత్మనామ్,
తదేతద్దేవదేవస్య ధనూరత్నం మహాత్మనః, 12
న్యానభూతం తదా న్యస్తమస్మాకం పూర్వకే విభో.

[ప్ర. అ. స. = మహేశ్వరుడు, ప్రీతియుక్తః = ఆనందముతో కూడిన వాడై, తేషామ్ = ఆ, మహాత్మనామ్ = మహాత్ములకు, దదౌ = ఇచ్చెను, విభో = ప్రభూ : మహాత్మనః = మహాత్ములైన శివునియొక్క, తత్ = ఆ, ఏతత్ = ఈ, ధనూరత్నమ్ = శ్రేష్ఠ మైన ధనస్సు, తదా = అప్పుడు, అస్మాకమ్ = మా యొక్క, పూర్వకే = పూర్వపురుషునియందు, న్యానభూతమ్ = న్యానముగా, న్యస్తమ్ = ఉంచబడినది.

తా. శివుడు దేవతల విషయమున అనుగ్రహించి ఆ ధనస్సును వారికి ఇచ్చివేయగా దానిని దేవతలు మా పూర్వపురుషుని పద్ధ న్యానముగా ఉంచిరి. 12

మూ. అథ మే కృషతః శ్రేత్రం లాగ్నలాదుత్థితా మయా,
శ్రేత్రం శోధయతా లబ్ధా నామ్నా సీతేతి విక్రతా. 13

[ప్ర. అ. అథ = పిమ్మట, మే = నేను, శ్రేత్రమ్ = యాగటూమిని, కృషతః = దున్నుచుండగా, లాగ్నలాత్ = నాగరినుండి, ఉత్థితా = వేచినదియు, నామ్నా = పేరుచేత, సీతేతి = సీత అని, విక్రతా = వ్రసిద్దురాలును అగు కన్య, శ్రేత్రమ్ = ఆ శ్రేత్రమును, శోధయతా = పరిశుద్ధము చేయుచున్న, మయా = నా చేత, లబ్ధా = పొందబడినది.

తా. వేనాకపుడు యజ్ఞటూమిని దున్ని పరిశుద్ధము చేయుచుండగా నాగరి నుండి బైటకు వచ్చిన సీత అను కన్య నాకు లభించినది. 13

మూ. భూరలాదుత్థితా సా తు న్యవర్ధత మమాత్మజా,
వీర్యకుర్కేతి మే కన్యా స్తావితేయమయోనిజా. 14

ప్ర. అ. భూతలాత్ = భూతలమునుండి, ఉర్థితా = లేచిన, సా = ఆమె, మమ = నాయొక్క, ఆత్మజా = కుమార్తెగా, వ్యవర్తత = పెరిగెను. అయోవిజా = శ్రీ గర్భమునుండి పుట్టని, ఇయమ్ = ఈ, కన్యా = కన్య, వీర్యకుల్కా = వీర్యమే కుల్కముగా కలిది అని, మే = నాదేత, స్థాపితా = ఉంచబడినది.

తా. భూమినుండి బైటకు వచ్చిన ఆమె నా కుమార్తెగా పెరిగినది. అయోనిజ యైన ఈమెను వివాహ మాడవలె నన్న వరాక్రమమే కుల్క మని నేను నియమము చేసితిని. 14

మూ. భూతలాదుర్థితాం తాం తు వర్తమానాం మమాత్మజామ్, 15
వరయామాసురాగమ్య రాజానో మునిపుష్టవ.

ప్ర. అ. మునిపుష్టవ = మునిశ్రేష్ఠాః. భూతలాత్ = భూతలమునుండి, ఉర్థితామ్ = లేచినదియు, వర్తమానామ్ = పెరుగుచున్న, తామ్ = ఆ, మమ ఆత్మ జామ్ = నా కుమార్తెను, రాజానః = రాజులు, ఆగమ్య = వచ్చి, వరయామాసుః = వరించిరి.

తా. మహామునీ ! భూతలమునుండి అవిర్భవించి, నా కుమార్తెగా పెరుగు చున్న ఈమెను వివాహ మాడదలచి ఎందరో రాజులు వచ్చిరి. 15

మూ. తేషాం వరయతాం కన్యాం సర్వేషాం వృథివీక్షితామ్, 16
వీర్యకుల్కేతి భగవన్ స దదామి సుతామహమ్.

ప్ర. అ. భగవన్ = పూజ్యుడా ! తేషామ్ = ఆ, సర్వేషామ్ = నమస్తమైన, మహీక్షితామ్ = రాజులు, కన్యామ్ = కన్యను, వరయతామ్ = వరించుచుండగా, వీర్యకుల్కేతి = వీర్యకుల్క యని చెప్పి, అహమ్ = నేను, సుతామ్ = కుమార్తెను, స దదామి = ఇవ్వలేదు.

తా. మహామునీ ! ఆ రాజు లందరును వచ్చి కన్య నిమ్మవి కోరగా, నేను, ఈమె వీర్యకుల్క యని చెప్పి వారి కియలేదు. 16

మూ. తతః సర్వే వృథతయః సమేత్య మునిపుష్టవ, 17
మిథిలామఖ్యపాగమ్య వీర్యజ్ఞాసపస్తదా.

ప్ర. ౩. మునిశ్శ్లవ = మునిశ్రేష్ఠా : తతః = ఏమ్మట, సర్వే = నమస్త
మైన, నృపతయః = రాజులు, సమేత్య = కలిసి, తదా = అప్పుడు, వీర్యజిజ్ఞా
సవః = తమ వీర్యమును తెలిసికొన దలచినవారై, మిథిలామ్ = మిథిలావర్తక
మును గూర్చి, అభ్యుపాగమ్య = వచ్చి, (ఉండిరి).

తా. మునిశ్రేష్ఠా : ఏమ్మట ఆ రాజు లందరును కలిసి తమ లలి మంత
యున్నచో వరీక్షించుకొన గోరి మిథిలకు వచ్చిరి. 17

మూ. తేషాం జిజ్ఞాసమానానాం వీర్యం ధనురుపాహృతమ్. 18
న శేకుర్గ్రహణే తస్య ధనుషస్తోలనేఽపి వా.

ప్ర. ౪. వీర్యమ్ = బలమును, జిజ్ఞాసమానానామ్ = తెలియగోరుచున్న,
తేషామ్ = వారికి, ధనుః = ధనస్సు, ఉపాహృతమ్ = తేబడినది, తస్య = అ,
ధనుషః = ధనస్సుయొక్క, గ్రహణే = గ్రహించుటయందు గాని, తోలనేఽపి =
కదల్చుటయందుగాని, న శేకుః = నమర్దులు కాకపోయిరి.

తా. తమ బలమును వరీక్షించ దలచిన వారికి ధనస్సును చూచగా
రావినీ వట్టుకొనుటకు గాని, కదల్చుటకు గాని వారికి శక్యము కాలదు. 18

మూ. తేషాం వీర్యవలాం వీర్యమర్పం జ్ఞాత్వా మహామునే, 19
ప్రత్యాఖ్యాతా నృపతయస్తన్నితోర తపోదన.

ప్ర. ౫. మహామునే = మహామునీ, తేషామ్ = అ, వీర్యవలామ్ = రాజుల
యొక్క, వీర్యమ్ = బలమును, అర్పమ్ = అర్పమైనదానినిగా, జ్ఞాత్వా =
తెలిసికొని, నృపతయః = ఆ రాజులు, ప్రత్యాఖ్యాతాః = నిరాకరింపబడినారు.
తపోదన = విశ్వామిత్రమహర్షి : తత్ = అవిషయమును, నితోధ = తెలిసి
కొనుము.

తా. ఆ రాజుల బలము అర్ప మైన దని తెలిసికొని నేను వారికి నీత
నీయ నిరాకరించితిని. విశ్వామిత్రమహర్షి : ఈ విషయము తెలిసికొనుము. 19

మూ. తతః పరమకోపేన రాజానో మునిశ్శ్లవ,
న్యరున్ధన్ మిథిలాం సర్వే వీర్యసన్దేహమాగతాః. 20

ప్ర. అ. మునిశ్రేష్ఠుడ = మునిశ్రేష్ఠుడా : తతః = విష్ణుడు, నర్త్యే = నమస్తే మైన, రాజానః = రాజులు, పిర్యనన్దేహమ్ = తమ బలమును గూర్చిన నందేహమును, అగళాః = పొందినవారై, వరమకోపేన = ఎక్కువ కోపముతో, మిథిరామ్ = మిథిరానగరమును, న్యరున్దన్ = ముట్టడించిరి.

తా. మహామునీ : ఈ విధముగ తమ బలము విషయమున నందేహము కలుగగా రాజు లందరును మిక్కిలి కోపించి మిథిరానగరమును ముట్టడించిరి. 20

మూ. ఆత్మానమవదూతం తే విజ్ఞాయ నృపపుణ్ణవాః, 21
రోషేణ మహతావిష్టాః పీడయన్ మిథిరాం పురీమ్.

ప్ర. అ. తే = అ, నృపపుణ్ణవాః = రాజశ్రేష్ఠులు, ఆత్మానమ్ = తమను, అవదూతమ్ = తిరస్కరింపబడినవారినిగా, విజ్ఞాయ = తెలుసుకొని, మహతా = గొప్ప, కోపేన = కోపముతో, అవిష్టాః = కూడినవారై, మిథిరాం పురీమ్ = మిథిరానగరమును, పీడయన్ = వాధించిరి.

తా. ఆ రాజు లందరును ఇది ఒక అవమాన మని భావించి, కోపముతో మిథిరాపురిని వాధించిరి. 21

మూ. తతః సంవత్సరే పూర్ణే క్షయం యాతాని సర్వకః, 22
సాధనాని మునిశ్రేష్ఠ తతోఽహం కృశదుఃఖితః.

ప్ర. అ. మునిశ్రేష్ఠ = మునిశ్రేష్ఠుడా : తతః = విష్ణుడు, సంవత్సరే = సంవత్సరము, పూర్ణే = నిండిన దగుచుండగా, సర్వకః = అంతటను, సాధనాని = జీవనోపకరణములు, క్షయం యాతాని = క్షయము పొందినవి. తతః = అందువలన, అహమ్ = నేను, కృశదుఃఖితః = చాల దుఃఖితుడ నైతిని.

తా. ఈ విధముగా సంవత్సరము గడవగా నగరములో నున్న జీవనోపకరణము లన్నియు తరిగిపోయినవి. దానితో నాకు చాల దుఃఖము కలిగెను. 22

మూ. తతో దేవగణాన్ సర్వాన్ సప్తసాహం వ్రసాదయమ్, 23
దదుశ్చ పరమప్రీరాశ్చతురజ్జలలం సురా.

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, అహమ్ = నేను, తవసా = తవస్సుచేత, సర్వాన్ = నమస్త మైన, దేవగణాన్ = దేవగణములను, వ్రసాదయమ్ = అనుగ్రహింపజేసికొంటిని. సురాః = దేవతలు, పరమప్రీతాః = చాల నంతసించినవారై, చతురజ్జలలమ్ = చతురంగనైస్యమును, దదుః = ఇచ్చిరి.

తా. అప్పుడు నేను తవస్సుచే దేవతల నందరిని అనుగ్రహింపజేసికొనగా వాడు నాకు చతురంగలలమును ఇచ్చిరి. 23

మూ. తతో భగ్నా నృపతయో హన్యమానా దిశో యయుః, 24
ఆవీర్యా వీర్యసన్దిగ్ధాః సామాత్యాః పావకర్మజః.

ప్ర. అ. తతః = ఏమ్మట, ఆవీర్యాః = బలము లేనివారును, వీర్యసన్దిగ్ధాః = బలము విషయమున నందేహము కలవారును, పావకర్మజః = పావకర్మ కలవారును అగు, నృపతయః = రాజులు, హన్యమానాః = కొట్టబడుచున్నవారై, భగ్నాః = ఓడిపోయినవారై, సామాత్యాః = పరివారనమేతులై, దిశః = దిక్కులనుగూర్చి, యయుః = పారిపోయిరి.

తా. తమ బలమును గూర్చి నందేహము గల ఆ వీర్యకూన్యులగు పాపాత్ములైన రాజులు యుద్ధమునందు పరాజితులై, నవరివారముగ దిక్కులు వట్టి పారిపోయిరి. 24

మూ. తదేతన్మునిశార్దూల ధనుః పరమథాన్వరమ్, 25
రామంక్షణయోశ్చాపి దర్శయిష్యామి సువ్రత.

ప్ర. అ. సువ్రత = మంచి వ్రతము గల, మునిశార్దూల = మునిశ్రేష్ఠుడః, తత్ = అ, ఏతత్ = ఈ, పరమథాన్వరమ్ = మిక్కిలి వ్రతాశీరుడున్న, ధనుః = ధనస్సును, రామంక్షణయోశ్చాపి = రామంక్షణాలకు కూడ, దర్శయిష్యామి = చూపగలను.

తా. ఓ మునిశ్రేష్ఠా ! మిక్కిలి ప్రతాపిండు అట్టి ఈ ధనస్సును రామండ్లు
ముందు కూడ చూచగలను. 25

మూ. యద్యస్య ధనుషో రామః కుర్యాదారోపణం మునే,
సుతామయోనిజాం సీతాం దద్యాం దాశరథేరహమ్. 26

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
షట్షష్ఠీతమః సర్గః.

ప్ర. అ. మునే = ఓ మునీ ! రామః = రాముడు, అన్య = ఈ, ధనుషః =
ధనస్సుయొక్క, ఆరోపణమ్ = ఎక్కు పెట్టుటను, కుర్యాద్యది = చేసినట్లయితే,
అయోనిజామ్ = అయోనిజ యైన, సుతామ్ = కుమార్తె యగు, సీతామ్ = సీతను,
అహమ్ = నేను, దాశరథేః = రామునకు, దద్యామ్ = ఇచ్చెదను.

తా. మహామునీ ! రాము డీ ధనస్సును ఎక్కు పెట్టగలిగినచో, అయోనిజ
యగు సీతను ఈతని ఇచ్చెదను. 26

“తాలానందిని” అను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు తాంశాండలో
అరువది ఆరవ సర్గ నమాప్తము.

అథ సప్తషష్ఠీతమః సర్గః

మూ. జనకస్య వచః శ్రుత్వా విశ్వామిత్రో మహామునిః,
ధనుర్ధర్మయ రామాయ ఇతి హోవాచ పార్థివమ్.

1

ప్ర. అ. మహామునిః = మహాముని యైన, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, జనకస్య = జనకునియొక్క, వచః = వాక్యమును, శ్రుత్వా = విని, రామాయ = రామునకు, ధనుః = ధనస్సును, ధర్మయ = చూపుము, ఇతి = అని, పార్థివమ్ = రాజును గూర్చి, ఉవాచ హ = వలెకెను.

తా. విశ్వామిత్రమహాముని జనకుని మాటలు విని, "రామునకు ఆ ధనస్సును చూపుము" అని అరనితో వల్కెను.

1

మూ. తతః స రాజా జనకః సామంతాన్వాదిదేశ హ,
ధనురానీయతాం దివ్యం గంధమాల్యవిభూషితమ్.

2

ప్ర. అ. తతః = ఎప్పుడు, సః = ఆ, రాజా = రాజైన, జనకః = జనకుడు, సామంతాన్ = సామంతరాజులను, వ్యాదిదేశ హ = అజ్ఞాపించెను. గంధమాల్యవిభూషితమ్ = గంధమాల్యములచే అలంకరింపబడిన, దివ్యమ్ = దివ్యమైన, ధనుః = ధనస్సు, అనీయతామ్ = తీసికొనిరాబడుగాక.

తా. విశ్వామిత్రుని వాక్యము విని జనకమహారాజా గంధమాల్యాదులచే అలంకరించిన ఆ దివ్యధనస్సును తీసికొని రండు అని సామంతులను అజ్ఞాపించెను.

2

మూ. జనకేన సమాదిష్ఠాః సదివాః ప్రాచికన్ పురీమ్,
తద్ధనుః పురతః కృత్వా నిర్జగ్ముః పార్థివాణ్ణయా.

3

ప్ర. అ. జనకేన = జనకునిచేత, సమాదిష్ఠాః = అజ్ఞాపించబడిన, సదివాః = మంత్రులు, పురీమ్ = నట్టణమును, ప్రాచికన్ = ప్రవేశించిరి. తద్ధనుః = ఆ ధన

న్పును, పార్థివాజ్ఞయా = రాజాయొక్క అజ్ఞచేత, పురతః = ఎదుట, కృత్వా = ఉంచుకొని, నిర్లగ్నః = బయలుదేరిరి.

తా. జనకుని అజ్ఞ ప్రకారము మంత్రులు నగరమును ప్రవేశించి ఆ ధన న్పును ముందితుకొని బయలుదేరి వచ్చిరి. 3

మూ. నృణాం శతాని వజ్రాశద్వ్యాయతానాం మహాత్మనామ్,
మజ్జాషామన్తచక్రాం తాం సమూహం సై కథంచన. 4

ప్ర. అ. మహాత్మనామ్ = గొప్ప బలము కలిగియున్న, వ్యాయతానామ్ = పొడగియున్న అగు, నృణామ్ = పురుషుల, వజ్రాశక్ = ఏలది, శతాని = వందలు, అన్తచక్రామ్ = ఎనిమిది చక్రములు గల, మజ్జాషామ్ = పెద్దెను, సమూహః = లాగికొని వచ్చిరి. తే = వారు, తామ్ = ఆ పెద్దెను, కథంచన = అతికష్టముగ, (లాగికొనివచ్చిరి).

తా. మంచి బలము కలిగియున్న, దీర్ఘకాయులు అగు ఏలది వందల మంది పురుషులు ఆ ధనస్సు ఉంచిన పెద్దెను అతికష్టముగ లాగికొని వచ్చిరి. 4

మూ. తామాదాయ తు మజ్జాషామాయసీం యత్ర తద్ధనుః,
సురోవమం తే జనకమూచుర్నృపతిమన్రిణః. 5

ప్ర. అ. తే = ఆ, నృపతిమన్రిణః = రాజాయొక్క మంత్రులు, యత్ర = ఏ పెద్దెయందు, తత్ = ఆ, ధనుః = ధనస్సు ఉన్నదో, తామ్ = ఆ, ఆయ సీమ్ = ఇనువదైన, మజ్జాషామ్ = పెద్దెను, తాదాయ = గ్రహించి, సురోవమమ్ = దేవతలతో నమాను దైన, జనకమ్ = జనకమహారాజును గూర్చి, తుమ్ = చరికిరి.

తా. జనకుని మంత్రులు ధనస్సు ఉన్న ఆ ఇనువ పెద్దెను తీసికొనివచ్చి, దేవతా నమాను దైన అతనితో ఇట్లనిరి. 5

మూ. ఇదం ధనుర్వరం రాజన్ పూజితం సర్వరాజభిః,
మిథిలాధిప రాజేన్ద్ర దర్శనీయం యదిచ్చసి. 6

ప్ర. అ. రాజేన్ద్ర = రాజశ్రేష్ఠుడా : మిథిరాదివ = మిథిరావ్రతువైన, రాజన్ = ఓ రాజా : యత్ = దేనిని, దర్శనీయమ్ = చూవదగినదానినిగా, ఇచ్చసి = కోరుచున్నావో, అట్టి, నర్వరాజులిః = నమస్తరాజులచేతను, పూజితమ్ = పూజించబడిన, ధనుర్వరమ్ = శ్రేష్ఠమైన ధనస్సు, ఇదమ్ = ఇదిగో.

తా. రాజులలో శ్రేష్ఠుడ వైన ఓ మిథిరాదివతిః నీవు దేనిని రామునకు చూవదంచుచున్నావో అట్టి, నర్వరాజుపూజిత మగు శ్రేష్ఠధనస్సు ఇదిగో. 6

మూ. తేషాం నృపో వచః శ్రుత్వా కృతాజ్ఞలిరభాషత,

విశ్వామిత్రం మహాత్మానం తౌ చోభౌ రామలక్ష్మణౌ. 7

ప్ర. అ. నృపః = రాజా, తేషామ్ = వారియొక్క, వచః = వాక్యమును. శ్రుత్వా = విని, కృతాజ్ఞలిః = చేయబడిన దోసిలికలవాడై, మహాత్మానమ్ = మహాత్ముడైన, విశ్వామిత్రమ్ = విశ్వామిత్రుని గూర్చియు, తౌ = ఆ, ఉభౌ = ఇద్దరైన, రామలక్ష్మణౌ = రామలక్ష్మణులను గూర్చియు, అభాషత = పలికెను.

తా. రాజా వారి వాక్యము విని, కరములు జోడించి, మహాత్ముడైన విశ్వామిత్రునితోను, రామలక్ష్మణులతోను ఇట్లు పలికెను. 7

మూ. ఇదం ధనుర్వరం బ్రహ్మన్ జనకైరభిపూజితమ్,

రాజభిశ్చ మహావీర్యైరశతైః పూరితుం పురా. 8

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రాహ్మణోత్తమా : జనకైః = జనకవంశీయులచేతను, పురా = పూర్వము, పూరితుమ్ = ఎక్కు పెట్టుటకు, అశతైః = అనమర్థులైన, మహావీర్యైః = గొప్ప వరాక్రమము గల, రాజభిశ్చ = రాజులచేతను, అభిపూజితమ్ = పూజించబడిన, ధనుర్వరమ్ = శ్రేష్ఠ మైన ధనస్సు, ఇదమ్ = ఇదే.

తా. విశ్వామిత్రమహామునీ : మా జనకవంశీయులును, పూర్వము దీనిని ఎక్కు పెట్టిపోయి వివలులైన మహావీర్యవంతు లగు రాజులును పూజించిన శ్రేష్ఠ ధనస్సు ఇదియే. 8

మూ. నైతత్పురగతాః సర్వే నానురా న చ రాక్షసాః,
గన్ధర్వయక్షప్రవరాస్సకిన్నరమహారగాః.

9

ప్ర. అ. ఏతత్ = దీనిని (ఎక్కు పెట్టుటకు) సర్వే = నమస్త మైన, సుర
గతాః = దేవతాగణములు, న = నమస్కరులు కాలేదు. అనురా = అనురులు, న =
నమస్కరులు కాలేదు. రాక్షసాః = రాక్షసులును, సకిన్నరమహారగాః = కింసరులతో
దను, మహారగులతోదను కూడిన, గన్ధర్వయక్షప్రవరాః = గంధర్వయక్షశ్రేష్ఠు
లును, న = నమస్కరులు కాలేదు.

తా. సురగణములు కాని, అనురులు కాని, రాక్షసులు కాని, గంధర్వ-
యక్ష-కిన్నర-మహారగులు గాని దీనిని ఎక్కు పెట్టజాలకపోయిరి.

9

మూ. క్వ గతిర్మానుషాణాం చ ధనుషోఽన్య ప్రపూరణే,
ఆరోపణే సమాయోగే వేవనే తోలనేఽపి వా.

10

ప్ర. అ. అన్య = ఈ ధనస్సుయొక్క, ప్రపూరణే = వంచుటయందుగాని,
ఆరోపణే = నారిని ఎక్కించుటయందు గాని, సమాయోగే = బాణమును సంధిం
చుటయందు గాని, వేవనే = నారిని లాగుటయందు గాని, తోలనేఽపి వా = కద
ల్చుటయందు గాని, మానుషాణామ్ = మనుష్యులకు, గతిః = గతి, క్వ =
ఎక్కడ.

తా. ఈ ధనస్సును వంచుటకు గాని, నారి కట్టుటకు గాని, బాణము
సంధించుటకు గాని, నారిని లాగుటకు గాని, కదల్చుటకు గాని మనుష్యులకు
శక్తి ఎక్కడిది :

10

మూ. తదేతద్ధనుషాం శ్రేష్ఠమానీతం మునిపుష్కవ,
దర్శయైతన్మహారాగ అనయో రాజపుత్రయో.

11

ప్ర. అ. మునిపుష్కవ = మునిశ్రేష్ఠా, తత్ = అట్టి, ఏతత్ = ఈ ధను
షామ్ = ధనస్సులలో, శ్రేష్ఠమ్ = శ్రేష్ఠ మైన ధనస్సు, అనీతమ్ = దీనికొనిరాబడి
నది. మహారాగ = మహారాగ్యవంతుడా : ఏతత్ = దీనిని, అనయో = ఈ,
రాజపుత్రయో = రాజపుత్రులకు, దర్శయ = చూపుము.

తా. ఓ మునిశ్రేష్ఠా : అట్టి ఈ ధనస్సును దీనికొని వచ్చినాడు. దీనిని ఈ రాజపుత్రులకు చూపుము. 11

మూ. విశ్వామిత్రస్తు ధర్మాత్మా శ్రుత్వా జనకభాషితమ్,
వత్స రామ ధనుః పశ్య ఇతి రామవమబ్రవీత్. 12

ప్ర. అ. ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ముడైన, విశ్వామిత్రస్తు = విశ్వామిత్రుడైన, జనకభాషితమ్ = జనకునిమాటను, శ్రుత్వా = విని, వత్స = నాయనా : రామ = రామా : ధనుః = ధనస్సును, పశ్య = చూడుము, ఇతి = అని, రామవమ్ = రామునిగూర్చి, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. ధర్మాత్ముడైన విశ్వామిత్రుడు జనకుని మాటలు విని “వత్సా : రామా : ఆ ధనస్సును చూడు” అని రామునితో పలికెను. 12

మూ. బ్రహ్మర్షేర్వచనాద్రామో యత్ర తిష్ఠతి తద్ధనుః,
మజ్ఞాషాం రామపాపృత్య దృష్ట్యా రనురథాబ్రవీత్. 13

ప్ర. అ. రామః = రాముడు, బ్రహ్మర్షేః = బ్రహ్మర్షియొక్క, వచనాత్ = వచనమువలన, తత్ = ఆ, ధనుః = ధనస్సు, యత్ర = దేనియందు, తిష్ఠతి = ఉన్నదో, తామ్ = అట్టి, మజ్ఞాషామ్ = పెద్దెను, అపాకృత్య = తెరిది, ధనుః = ధనస్సును, దృష్ట్యా = చూచి, అథ = ఎప్పుడు, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. ఆ బ్రహ్మర్షి అదేశానుసారము రాముడు ధనస్సు ఉన్న ఆ పెద్దెను తెరిచి, ధనస్సును చూచి, ఇట్లు పలికెను. 13

మూ. ఇదం ధనుర్వరం బ్రహ్మన్ సంస్సృజామీహ పాణినా,
యత్నవాంశ్య భవిష్యామి తోలనే పూరణేఽపి వా. 14

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = బ్రహ్మర్షి : ఇహ = ఇప్పుడు, ఇదమ్ = ఈ, ధనుర్వరమ్ = శ్రేష్ఠ మైన ధనస్సును, పాణినా = వాస్తముదేత, సంస్సృజామి = సృజించును. తోలనే = కదల్చుటయందు గాని, పూరణేఽపి వా = ఎక్కు పెట్టుటయందు గాని, యత్నవాన్ = ప్రయత్నముకలవాడను, భవిష్యామి = జాగలను.

తా. బ్రహ్మర్షిః ఇమ ర్షి శ్రేష్ఠ మైన ధనస్సును హస్తముతో న్స్పృశించె
దను. దానిని కదల్చుటకు గాని శక్యమైనచో ఎక్కుపెట్టుటకు గాని ప్రయ
త్నించెదను. 14

మూ. బాధమిత్యేవ తం రాజా మునిశ్చ సమభాషత,
లీలయా స ధనుర్మధ్యే జగ్రాహ వచనాన్మునేః. 15

ప్ర. అ. రాజా = రాజును, మునిశ్చ = మునియు, బాధమ్ ఇత్యేవ = నరే
అని, తమ్ = ఆరాముని గూర్చి, సమభాషత = వరిశెను. నః = రాముడు,
మునేః = మునియొక్క, వచనాత్ = వచనమువలన, ధనుః = ధనస్సును, మధ్యే =
మధ్యయందు, లీలయా = ఆనాయానముగా, జగ్రాహ = పట్టుకొనెను.

తా. "అటులే చేయుము" అని జనకమహారాజును, విశ్వామిత్రుడును వరి
శిరి. విశ్వామిత్రుని అట్ల ప్రకారము రాముడు ఆనాయానముగా ఆ ధనస్సును
మధ్యయందు పట్టుకొనెను. 15

మూ. వశ్యతాం నృసహస్రాణాం బహునాం రఘునన్దనః,
ఆరోపయత్స ధర్మాత్మా సలీలమివ తద్ధనుః. 16

ప్ర. అ. ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ము డైన, నః = ఆ, రఘునన్దనః = రాముడు,
సహసానామ్ = అనేకు లైన, నృసహస్రాణామ్ = వేరికొంది జనులు, వశ్యతామ్ =
చూచుచుండగా, తత్ = ఆ, ధనుః = ధనస్సును, సలీలమివ = ఆనాయానముగా,
ఆరోపయత్ = ఎక్కుపెట్టెను.

తా. ధర్మాత్ము డైన ఆ రఘునందనుడు, వేరికొంది జనులు చూచు
చుండగా ఆ ధనస్సును ఆనాయానముగ ఎక్కుపెట్టెను. 16

మూ. ఆరోపయిత్వా ధర్మాత్మా పూరయామాస తద్ధనుః,
తద్భుతజ్ఞ ధనుర్మధ్యే నరశ్రేష్ఠో మహాయశః. 17

ప్ర. అ. ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ము డైన ఆ రాముడు, తత్ = ఆ, ధనుః =
ధనస్సును, ఆరోపయిత్వా = ఎక్కుపెట్టి, పూరయామాస = అకర్ణాంతము

లాగెను. మహాయశః = గొప్ప కీర్తి గల, నరశ్రేష్ఠః = ఆ నరశ్రేష్ఠుడు, తతః = ఆ, ధనుః = ధనస్సును, మర్దే = మర్దయందు, బత్తజ్ఞః = విరచెను.

తా. ధర్మాత్ముడును, మహాయశఃశాలియు, నరశ్రేష్ఠుడును ఆగు ఆ రాముడు ఆ ధనస్సును ఎక్కు పెట్టి, వారిని ఆకర్ణాంతము లాగి దానిని విరచి వేసెను. 17

మీ. తస్య శక్టో మహానాసీన్నిర్వాతసమనిస్వనః,
భూమికమృశ్య సుమహాన్ పర్వతస్యేవ దీర్ఘతః. 18.

ప్ర. అ. తస్య = దానియొక్క, శక్టః = శక్తియు, నిర్వాతసమనిస్వనః = పిడుగుతో నమాన మైన ద్వని కలది గాను, మహాన్ = దారి పెద్దదిగాను, ఆసీత్ = ఆయెను. పర్వతస్య = పర్వతము, దీర్ఘతః ఇవ = బ్రద్ధలగుచున్నపుడు వలె, సుమహాన్ = దారి పెద్దదైన, భూమికమృశ్య = భూకంపము గూడ కలిగెను.

తా. ఆ ధనస్సు విరిగి నపుడు పిడుగు ద్వనితో నమాన మైన గొప్ప ద్వని వచ్చెను. పర్వతము బ్రద్ధలగు చున్నపుడు అదరినట్లు భూమి అదరెను. 18.

మూ. నిపేతుశ్చ నరాః సర్వే తేన శబ్దేన మోహితాః,
వర్షయిత్వా మునివరం రాజానం తౌ చ రాఘవౌ. 19.

ప్ర. అ. తేన = ఆ, శబ్దేన = శబ్దముచేత, మోహితాః = మూర్ఛితులై, మునివరం = విశ్వామిత్రుని, రాజానమ్ = జనకుని, తౌ = ఆ, రాఘవౌ చ = రాఘవులను, వర్షయిత్వా = విడలి, సర్వే = నమస్త మైన, నరాః = మనుష్యులు, నిపేతుః = వడిరి.

తా. విశ్వామిత్ర-జనక-రామలక్ష్మణులు తప్ప మిగిలిన జను లందఱును. ఆ ద్వనికి మూర్ఛితులై క్రింద వడిరి. 19.

మూ. ప్రత్యాశ్వస్తే జనే తస్మిన్రాజా విగతసార్వసః,
ఉపాచ ప్రాజ్ఞలిర్యాక్యం వాక్యజ్ఞో మునిపుష్కవమ్. 20

ప్ర. అ. తస్మిన్ = ఆ, జనే = జనము, ప్రత్యాశ్వస్తే = తొరడిల్లిపదగు.

యందగా, వాక్యజ్ఞః = మాటలలో నేర్చుగల, రాజా = రాజు, విగతసాధ్యనః =
తయము లేనివాడై, ప్రాక్షాలిః = కట్టబడిన దోసిరికలవాడై, మునిపుష్పవమ్ =
మునిశ్రేష్ఠుని గూర్చి, వాక్యమ్ = వాక్యమును, ఉవాచ = వరికెను.

తా. అవట వారందరు యథాపూర్వస్థితికి వచ్చిన ఏమ్మట మాటలలో
నేర్పరి యైన జనకుడు, కంఠారు లేనివాడై, ఆ మునిశ్రేష్ఠునితో ఇట్లు వరి-
కెను. 20.

మూ. భగవన్ దృష్టవీర్యో మే రామో దశరథాత్మజః, 21
అత్యద్భుతమచిన్త్యం చ న తర్కితమిదం మయా.

ప్ర. అ. భగవన్ = పూజ్యాదా : దశరథాత్మజః = దశరథకుమారుడైన,
రామః = రాముడు, మే = నాచేత, దృష్టవీర్యః = చూడబడిన పరాక్రమము.
కలవాడు. అత్యద్భుతమ్ = రాం ఆశ్చర్యకరము, అచిన్త్యం చ = ఈహింపరాని
దియు అగు, ఇదమ్ = ఇది, మయా = నాచేత, న తర్కితమ్ = ఈహింపబడ-
లేదు.

తా. సుహామునీ : దశరథాత్మజాడైన రాముని వీర్యమును ప్రత్యక్షముగ
చూచితిని. అత్యద్భుతము, ఈహింప అశక్యము అగు ఈ కార్య మిట్లు జరుగు-
నని నేను అనుకొనలేదు. 21

మూ. జనకానాం కులే కీర్తిమాహరిష్యతి మే సుతా, 22
సీతా తర్తారమాసాద్య రామం దశరథాత్మజమ్.

ప్ర. అ. మే = నాయొక్క, సుతా = కుమార్తె యైన, సీతా = సీత, దశర-
థాత్మజమ్ = దశరథునికుమారుడైన, రామమ్ = రాముని. తర్తారమ్ = తర్తరముగా,
అసాద్యం = పొంది, జనకానామ్ = జనకులయొక్క, కులే = కులమునందు, కీర్తిమ్ =
కీర్తిని, ఆహరిష్యతి = తీసికొని రాగలడు.

తా. నా కుమార్తె యైన సీత దశరథుని పుత్రుడైన రాముని తర్తరగా
పొంది మా వంశమునకు కీర్తిని తీసికొని రాగలడు. 22.

మూ. మమ సర్వా ప్రతిజ్ఞా చ వీర్యకుర్కేతి కౌశిక, 23
సీతా ప్రాప్తైర్పహుమతా డేయా రామాయ మే సుతా.

ప్ర. అ. కౌళిక = విశ్వామిత్రా : వీర్యకుక్కుతి = వీర్యకుంక అని, మమ = నాయొక్క, ప్రతిష్ఠా చ = ప్రతిష్ఠా కూడ, నత్యా = నిజ మైనది. ప్రాతైః = నాప్రాణములతో, లహమతా = నమముగా అదరింపబడిన, మే = నాయొక్క, సుతా = కుమార్తె యైన, సీతా = సీత, రామాయ = రామునకు, దేయా = ఇవ్వ దగినది.

తా. విశ్వామిత్ర మహామునీ : నా కుమార్తె యగు సీతను వివాహమాడుటకు వీర్యమే కుంక మని నేను చేసిన ప్రతిష్ఠ ఇప్పుడు నత్య మైనది. నా ప్రాణములతో నమానురా లగు ఈమెను రామున కిచ్చెదను. 23

మూ. భవతోఽనుమతే బ్రహ్మన్ శీఘ్రం గచ్ఛన్తు మన్రిణః, 24
మమ కౌళిక భద్రం తే అయోధ్యాం త్వరితా రథైః.

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = ఓ బ్రాహ్మణోత్తమా : కౌళిక = విశ్వామిత్రా : భవతః = నీయొక్క, అనుమతే = అనుమతియందు, మన్రిణః = మంత్రులు, త్వరితాః = తొందర గలవారై, రథైః = రథములచేత, అయోధ్యామ్ = అయోధ్యను గూర్చి, శీఘ్రమ్ = శీఘ్రముగా, గచ్ఛన్తు = వెళ్లెదరుగాక. తే = నీకు, భద్రమ్ = సుంగళ మగుగాక.

తా. విశ్వామిత్రమహర్షి : నీ అజ్ఞ ప్రకారము నా మంత్రులు రథముల నధిరోపించి శీఘ్రముగా అయోధ్యకు వెళ్లెదరుగాక. నీకు భద్ర మగు గాక. 24

మూ. రాజానం ప్రశ్నితైర్వాక్యైరానయన్తు పురం మమ, 25
ప్రదానం వీర్యకుల్కాయాః కథయన్తు చ సర్వశః.

ప్ర. అ. వీర్యకుల్కాయాః = వీర్యకుంక యైన సీతయొక్క, ప్రదానమ్ = రామున కిచ్చుటను, సర్వశః = పూర్తిగా, కథయన్తు = చెప్పుదురుగాక. ప్రశ్నితైః = వినయపూర్వక మైన, వాక్యైః = వాక్యములచేత, రాజానమ్ = రళరథ మహారాజును, మమ = నాయొక్క, పురమ్ = పురమును గూర్చి, అనయన్తు = తీసికొని వచ్చెదరు గాక.

తా. వీర్యకుంక యగు సీతను రామున కీయ నిర్ణయించుట మొదలగు

వృత్తాంతము నంతను నవినయముగ దళరతునకు తెలిపి అతనిని నా నగరము నకు తీసికొని వచ్చెదరు గాక. 25.

మూ. మునిగుప్తౌ చ కాకుత్స్థౌ కథయన్తు నృపాయ వై, 26.
ప్రియమాణం తు రాజానమానయన్తు సుశీఘ్రగా.

ప్ర. అ. కాకుత్స్థౌ = రామలక్ష్మణులను, మునిగుప్తౌ = మునివేత రక్షింప బడినవారినిగా, నృపాయ = దళరతునకు, కథయన్తు = చెప్పెదరుగాక, సుశీఘ్రగా = చాల శీఘ్రముగా పోయినవారై, ప్రియమాణమ్ = ఆనందించు చున్న, రాజానమ్ = రాజును, అనయన్తు = తీసికొని వచ్చెదరుగాక.

కా. శీఘ్రముగ వెళ్లి, రామలక్ష్మణులు విశ్వామిత్రుని సంరక్షణలో నున్నారని దళరతునకు తెలిపి, సంతోషించిన అతనిని తీసికొనివచ్చుదుగాక. 26.

మూ. కౌశికశ్చ తథేత్యాహ రాజా చాభిష్య మన్త్రిణః, 27
అయోధ్యాం ప్రేషయామాస దర్మాత్మా కృతశాసనాన్,
యథావృత్తం సమాఖ్యాతుమానేతుం చ నృపం తదా. 28.

ఇత్యార్థే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
సప్తషష్ఠితమః సర్గః.

ప్ర. అ. కౌశికశ్చ = విశ్వామిత్రుడు కూడ, తథేతి = అటులనే అగుగాక అని, ఆహ = వరితెను, దర్మాత్మా = దర్మాత్ములైన, రాజా చ = అనకుడు కూడ, మన్త్రిణః = మంత్రులను, అభిష్య = సంప్రదించి, తదా = అప్పుడు, యథావృత్తమ్ = జరిగినది జరిగినట్లుగా, సమాఖ్యాతుమ్ = చెప్పుటకును, నృపమ్ = రాజును, ఆనేతుం చ = తీసికొని వచ్చుటకును, కృతశాసనాన్ = అనుచరులను, అయోధ్యామ్ = అయోధ్యను గూర్చి, ప్రేషయామాస = వంపెను.

కా. అటులే చేయు మని విశ్వామిత్రుడు వరుసగా అనకమహారాజు మంత్రులతో సంప్రదించి, దళరతునకు జరిగిన దంతయు తెప్పి అతనిని తీసికొని వచ్చుటకై తన అజ్ఞానిర్యాహులగు తృత్యులను అయోధ్యకు వంపెను. 27-28.

“బాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలో
అరవై ఏడవ సర్గ వమాప్తము.

అథ అష్టషష్టితమః సర్గః

మూ. జనకేన సమార్చిష్టా దూతాస్తే క్లాంతవాహనాః.

త్రిరాత్రముషితా మార్గే తేఽయోధ్యాం ప్రావిశన్ పురీమ్. 1

ప్ర. అ. జనకేన = జనకునిచేత, సమార్చిష్టా = ఆజ్ఞాపింపబడిన, తే = అ, దూతాః = దూతలు, మార్గే = మార్గమునందు, త్రిరాత్రమ్ = మూడు రాత్రులు, ఉషితాః = ఉన్నవారై, క్లాంతవాహనాః = అరిసిపోయిన ఆశ్వములు కంవారై, అయోధ్యాం పురీమ్ = అయోధ్యానగరమును, ప్రావిశన్ = ప్రవేశించిరి.

తా. జనకు డాజ్ఞాపించిన దూతలు మూడు దినములు వ్రయాణము చేసి, అరిసిపోయిన గుఱ్ఱములతో అయోధ్యానగరము చేరిరి. 1

మూ. రాజ్ఞో భవనమాసాద్య ద్వారస్థానిదమబ్రువన్,

శీఘ్రం నివేద్యతాం రాజ్ఞే దూతాన్ జనకస్య చ. 2

ప్ర. అ. రాజ్ఞః = రాజయొక్క, భవనమ్ = భవనమును, ఆసాద్య = పొంది, ద్వారస్థాన్ = ద్వారపాలకులను గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యము, అబ్రువన్ = వలికిరి. జనకస్య = జనకమహారాజయొక్క, దూతాన్ = దూతల మైన, నః = మమ్ములను గూర్చి, శీఘ్రమ్ = శీఘ్రముగా, రాజ్ఞే = రాజుకు, నివేద్యతామ్ = తెలుపబడుగాక.

తా. అరచి రాజభవనమునకు వెళ్లి, ద్వారపాలకులతో - “జనకమహారాజు దూతలు వచ్చినా రని దళరథమహారాజుతో చెప్పుడు” అని వల్కిరి. 2

మూ. ఇత్యుక్తా ద్వారపాలాస్తే రామవాయ న్యవేదయన్,

తే రాజవచనాద్దూతా రాజవేళ్మ ప్రవేశితాః, 3

దదృశుర్దేవసజ్జాశం వృద్ధం దళరథం నృపమ్.

ప్ర. అ. ఇతి = ఇట్లు, ఉక్తాః = వలకబడిన, తే = అ, ద్వారపాలాః = ద్వారపాలులు, రామవాయ = దళరథునకు, న్యవేదయన్ = తెలిపిరి. తే = అ,

దూతాః=దూతలు, రాజవచనాత్ = రాజయొక్క వచనమువలన, రాజవేశ్య= రాజయొక్క గృహమును, ప్రవేశితాః=ప్రవేశపెట్టబడినవారై, దేవనంశాశమ్= దేవతలతో నమానుడును, వృద్ధమ్ = వృద్ధుడును అగు, దశరథం నృపమ్= దశరథమహారాజును, దదృశుః=చూచిరి.

కా. వారి మాటలు విని ద్వారపాలులు దశరథునకు నివేదించిరి. పిమ్మట రాజాజ్ఞ ప్రకారము రాజవచనముతో ప్రవేశించిన ఆ దూతలు దేవతానదృశుడును, వృద్ధుడును అగు దశరథుని చూచిరి. 3

మూ. బద్ధాశ్లాఙ్గిపుటాః సర్వే దూతా విగతసాధ్వసాః, 4
రాజానం ప్రయతా హక్యమబ్రువన్ మధురాక్షరమ్.

ప్ర. ఆ. సర్వే=నమస్త మైన, దూతాః=దూతలు, బద్ధాశ్లాఙ్గిపుటాః=కట్ట బడిన దోసిళ్లు కలివారై, విగతసాధ్వసాః = పోయిన తయము కలివారై, ప్రయతాః = నియమనంపన్నులై, రాజానమ్ = రాజును గూర్చి, మధురాక్షరమ్= మధుర మైన అక్షరములు గల, హక్యమ్ = హక్యమును, అబ్రువన్=వలికిరి.

కా. ఆ దూత లందఱును చేతులు జోడించి, కంగారు పడనివారై, నియమబద్ధులై దశరథునితో మధురాక్షరములు గల హక్యమును వలికిరి. 4

మూ. మైథిలో జనకో రాజా సాగ్నిహోత్రపురస్కృతమ్, 6
కుశలం చావ్యయం చైవ సోపార్థాయపురోహితమ్,
ముహూర్ముహూర్మధురయా స్నేహసంయుక్తయా గిరా, 6
జనకస్త్వాం మహారాజ వృచ్ఛతే సపురన్సరమ్.

ప్ర. ఆ. మహారాజ = ఓ మహారాజాః, మైథిః=మిథిలాధివతి యైన, జనకః రాజా = జనకమహారాజా, సాగ్నిహోత్రపురస్కృతమ్ = అగ్నిహోత్రాధి కర్మలను పురస్కరించు వాడవును, సోపార్థాయపురోహితమ్ = ఉపార్థాయుల తోడను పురోహితులతోడను కూడినవాడవును, సపురన్సరమ్ = ముందు నడచు వరిచారజనముతో కూడినవాడవును అగు, త్వామ్ = నిన్ను, మధురయా=మధుర మైనదియు, స్నేహసంయుక్తయా = స్నేహముతో కూడినదియు అగు, గిరా= బాక్కుతో, కుశలం చ = కుశలమును, అవ్యయం చైవ=నాశము లేకుండుటను, ముహూః = మాటిమాటికిని, వృచ్ఛతే=అడుగుచున్నాడు.

తా. "మహారాజా : మిథిలాధిపతి యైన, జనకమహారాజా, స్నేహపూర్వ మగు మధుర యైన బాక్కుతో, అగ్నిహోత్రాధినిరకుడ వగు నీ యొక్కయు, నీ ఉపాధ్యాయులయొక్కయు, పురోహితులయొక్కయు, వరివారజనము యొక్కయు యోగశేషములను విచారించుచున్నాడు. 5-6

మూ. పృష్ఠ్యా కుశలమవ్యగ్రం వైదేహో మిథిలాధిపః, 7
కౌశికానుమతే వాక్యం భవంతమిదమబ్రవీత్.

ప్ర. అ. మిథిలాధిపః=మిథిలాధిపతి యగు, వైదేహః=జనకుడు, అవ్యగ్రమ్=దిత్రవిశేషము లేకుండగ, కుశలమ్=శేషమును, పృష్ఠ్యా=అడిగి, కౌశికానుమతే = విశ్వామిత్రుని అనుమతి ప్రకారము, భవంతమ్ = నిన్ను గూర్చి, ఇదమ్=ఈ, వాక్యమ్=వాక్యమును, అబ్రవీత్=వలెకెను.

తా. మిథిలాధీశు డగు జనకమహారాజా శ్రద్ధాపూర్వకముగ నిన్ను కుశల ప్రశ్న చేసి, కౌశికుని అనుమతి పొంది, నీతో ఈ మాట చెప్పుచున్నాడు. 7

మూ. పూర్వం ప్రతిజ్ఞా విదితా వీర్యకుల్కా మమాత్మజా, 8
రాజానశ్చ కృతామర్షా నిర్విర్యా విముఖీకృతాః.

ప్ర. అ. అత్మజా=నా కుమార్తె, వీర్యకుల్కా = వీర్యకుల్కము కలిది అను, పూర్వమ్=పూర్వము చేయబడిన, ప్రతిజ్ఞా=ప్రతిజ్ఞ, విదితా=అందరికిని తెలిసినదే, కృతామర్షా=చేయబడిన అమర్షముగల, నిర్విర్యాః = వీర్యరహితులైన, రాజానః ర=రాజులు కూడ, విముఖీకృతాః = విముఖులుగా చేయబడి నారు.

తా. నా పుత్రిక వీర్యకుల్క యని నేను పూర్వము చేసిన ప్రతిజ్ఞ ప్రసిద్ధమే కదా. కోపించి వచ్చిన రాజులు నిర్విర్యులై పరాజితులై పోయిరి. 8

మూ. సేయం మమ సుతా రాజన్ విశ్వామిత్రపురస్సరైః, 9
యదృచ్ఛయా గత్తైర్విరైర్నిర్జితా తవ పుత్రకైః.

ప్ర. అ. రాజన్=రాజా : సో=అ, ఇయమ్=ఈ, మమ=నా యొక్క, సుతా=కుమార్తె, విశ్వామిత్రపురస్సరైః=విశ్వామిత్రుడు ముందు నడచుచాడుగా

గల, యదృచ్ఛయా = దైవవశముచేత, ఆగలై = వచ్చిన, తవ = నీయొక్క, వీలై = వీరుడైన, పుత్రలై = చిన్న పుత్రునిచేత, నిర్జితా = జయించబడినది.

రా. దశరథమహారాజా : అట్టి నా ఈ పుత్రికను విశ్వామిత్రుని వెంట దైవవశముచే మిథిలకు వచ్చిన, వీరుడైన నీ చిన్నికుమారుడు, సంపాదించుకొన్నాడు.

వి. రాముడు వయస్సుచే చిన్నవాడు గావున "పుత్రలై" అని కవ్రత్యయము, గౌరవసూచకముగా బహువచనము వ్రయోగించబడినది. 9

మూ. తచ్చ రాజన్ ధనుర్ధివ్యం మధ్యే భగ్నం మహాత్మనా, 10
రామేణ హి మహారాజ మహత్యాం జననంసది.

ప్ర. ఆ. మహారాజ = రాజులలో గొప్పవాడ వైన, రాజన్ = దశరథా : తత్ = అ, ధివ్యమ్ = ధివ్య మైన, ధనుః = ధనస్సు, మహత్యామ్ = గొప్ప దైన, జననంసది = జనుల నతయందు, మహాత్మనా = మహాత్ము డైన, రామేణ = రామునిచేత, మధ్యే = నడుమ, భగ్నమ్ = విరవబడినది.

రా. దశరథమహారాజా : గొప్ప నతలో, మహాత్ము డైన రాముడు, ఆ ధివ్యధనస్సును మధ్యకు విరచెను. 10

మూ. అస్మై దేయా మయా సీతా వీర్యకుల్కా మహాత్మనే, 11
ప్రతిజ్ఞాం కర్తుమిచ్ఛామి తదనుజ్ఞాతుమర్హసి.

ప్ర. ఆ. వీర్యకుల్కా = వీర్యకుల్క యైన, సీతా = సీత, అస్మై = ఈ మహాత్మనే = మహాత్మునకు, మయా = నాచేత, దేయా = ఇవ్వదగినది. ప్రతిజ్ఞామ్ = ప్రతిజ్ఞను, కర్తుమ్ = చేయుటకు, (నిలుపుకొనుటకు), ఇచ్ఛామి = కోరుచున్నాను. తత్ = అతారణమువలన, అనుజ్ఞాతుమ్ = అనుజ్ఞ ఇచ్చుటకు, అర్హసి = తగియున్నావు.

రా. వీర్యకుల్క యైన సీతను ఈ మహాత్మున కిచ్చి నా ప్రతిజ్ఞను నెరవేర్చుకొనవలెను గాన అందులకు అనుజ్ఞ ఇమ్ము. 11

మూ. సోపాధ్యాయో మహారాజ పురోహితపురఃసరః, 12
శ్రీఘ్రమాగచ్ఛ తద్రం తే ద్రష్టమర్హసి రాఘవౌ.

ప్ర. అ. మహారాజ = మహారాజా. సోపాధ్యాయః = ఋత్విక్కులతో కూడినవాడవై, పురోహితపురఃసరః = పురోహితుడు ముందు నడచువాడుగా కలవాడవై, (పురోహితుని ముందిడుకొని), శ్రీఘ్రమ్ = శ్రీఘ్రముగా, ఆగచ్ఛ = రమ్ము. తే = నీకు, తద్రమ్ = షేమ మగుగాక. రాఘవౌ = రామంక్షుణులను, ద్రష్టమ్ = చూచుటకు, అర్హసి = తగియున్నావు.

తా. దశరథమహారాజాః : నీకు షేమ మగుగాక. నీవు ఉపాధ్యాయ పురోహితనహితుడవై శ్రీఘ్రముగ వచ్చి రామంక్షుణులను చూడుము. 12

మూ. ప్రీతిం చ మమ రాజేన్ద్ర నిర్వర్తయితుమర్హసి,
పుత్రయోరుభయోరేవ ప్రీతిం త్వమపి లవ్యసే. 13

ప్ర. అ. రాజేన్ద్ర = రాజశ్రేష్ఠుడా; మమ = నాకు, ప్రీతిమ్ = అనందమును, నిర్వర్తయితుమ్ = కలిగించుటకు, అర్హసి = తగియున్నావు. త్వమపి = నీవు కూడ, ఉభయోః = ఇరువురు, పుత్రయోః = పుత్రులయొక్క, ప్రీతిమ్ = అనందమును, లవ్యసే = పొందగలవు.

తా. దశరథమహారాజాః : ఇరదికి వచ్చి నాకానందమును కలిగింపుము. నీకు కూడ పుత్రవివాహోత్సవాది దర్శనానందము కలుగగలదు. 13

మూ. ఏవం విదేహాధిపతిర్మధురం వాక్యమబ్రవీత్,
విశ్వామిత్రాభ్యనుజ్ఞాతః శతానన్దమతే స్థితః, 14
ఇత్యుక్త్వా విరలా దూతా రాజగౌరవశక్కితాః.

ప్ర. అ. విదేహాధిపతిః = విదేహదేశరాజా, విశ్వామిత్రాభ్యనుజ్ఞాతః = విశ్వామిత్రునిదే అనుజ్ఞ ఇవ్వబడినవాడై, శతానన్దమతే = శతానందునిమతమునందు, స్థితః = ఉన్నవాడై, ఏవమ్ = ఇట్లు, మధురమ్ = మధుర మైన, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెకెను. దూతాః = దూతలు, ఇతి = ఇట్లు.

ఉత్తా = పరికి, రాజగౌరవశక్తిరాః = రాజుపై గౌరవముదే తయవడుచు,
విరలా = విరమిందిరి.

రా. జనకమహారాజు విశ్వామిత్రుని అనుజ్ఞ పొంది, శతానందుని అను
మతి కూడ గ్రహించి ఈ విధముగ మదురవాక్యమును చెప్పినాడు. దూతలు
ఈ విధముగా జనకుని నందేశమును వినిపించి రాజుపై గల గౌరవముదే అధిక
ముగ మాటలాడ జంకి ఊరకుండిరి. 14

మూ. దూతవాక్యం చ తత్రుత్వా రాజా పరమహర్షితః,
వసిష్ఠం వామదేవం చ మన్రితోఽన్యాంశ్చ సోఽబ్రవీత్. 15

ప్ర. అ. నః = ఆ, రాజా = రాజు, రత్ = ఆ, దూతవాక్యమ్ = దూతం
వాక్యమును, త్రుత్వా = విని, పరమహర్షితః = రాం నంతసించినవాడై, వసిష్ఠమ్ =
వసిష్ఠుని, వామదేవం చ = వామదేవుని, అన్యాన్ = ఇతరు లైన, మన్రిశ్చ =
మంత్రులను గూర్చి, అబ్రవీత్ = పలికెను.

రా. దూతవాక్యములు విన్న దశరథుడు మిక్కిలి నంతసించి, వసిష్ఠ
వామదేవులతోడను, ఇతరమంత్రులతోడను ఇట్లు పలికెను. 15

మూ. గుప్తః కుశికపుత్రేణ కౌసల్యానన్దవర్ధనః,
లక్ష్మణేన సహ భ్రాత్రా విదేహేషు వసత్యసౌ. 16

ప్ర. అ. అసౌ = ఈ, కౌసల్యానన్దవర్ధనః = కౌసల్యానందమును వృద్ధి
పొందించు రాముడు, కుశికపుత్రేణ = విశ్వామిత్రుని వేత, గుప్తః = రక్షింపబడిన
వాడై, భ్రాత్రా = సోదరు లైన లక్ష్మణునితో కూడ, విదేహేషు = విదేహదేశము
నందు, వసతి = నివసిండుచున్నాడు.

రా. కౌసల్యానందవర్ధను లైన మన రాముడు విశ్వామిత్రవరిరక్షితుడై,
సోదరు లైన లక్ష్మణునితో కూడ ఇప్పుడు విదేహదేశమునం దున్నాడు. 16

మూ. దృష్టవీర్యస్తు కాకుత్స్థో జనకేన మహాత్మనా,
సంప్రదానం సుతాయాస్తు రాఘవే కర్తుమిచ్ఛతి. 17

ప్ర. అ. కాకుత్స్థః = రాముడు, మహాత్మనా = మహాత్ముడైన, జనకేన = జనకునిచేత, దృష్టవీర్యః = చూడబడిన వరాక్రమము కలివాడు. (అ జనకుడు), సుతాయాః = కుమార్తెయొక్క, సంప్రదానమ్ = దానమును, రామవే = రాముని యందు, కర్తుమ్ = చేయుటకు, ఉచ్చతి = కోరుచున్నాడు.

రా. మహాత్ముడైన జనకుడు రాముని వరాక్రమమును చూచి తన కుమార్తెను అతని కియ గోరుచున్నాడు. 17

మూ. యది వో రోచతే వృత్తం జనకస్య మహాత్మనః,
పురీం గచ్ఛామహే శీఘ్రం మాతూత్కాలస్య పర్యయః. 18

ప్ర. అ. మహాత్మనః = మహాత్ముడైన, జనకస్య = జనకునియొక్క, వృత్తమ్ = చరితము, హః = మీకు, రోచతే యది = ఇష్టమైనదైతే, శీఘ్రమ్ = శీఘ్రముగా, పురీమ్ = మిథిలాపట్టణమును గూర్చి, గచ్ఛామహే = వెళ్తుదము. తాలస్య = తాలముయొక్క, పర్యయః = జరుగుటాటు, మాతూత్ = తేకపోవుగాక.

రా. మహాత్ముడైన జనకుని ఆచారసంవత్సరమీకు నచ్చిన ట్లయితే నిలంబి మేమియు చేయక శీఘ్రముగ మిథిలాపురికి వెళ్తుదము. 18

మూ. మన్త్రిణో బాధమిత్యాహః సహ సర్వైర్మహద్భిః,
సుప్రీతశ్చాబ్రవీద్రాజా శ్యో యాత్రేతి స మన్త్రిణః. 19

ప్ర. అ. సర్వైః = సమస్త మైన, మహద్భిః సహ = మహద్భులతో గూడ, మన్త్రిణః = మంత్రులు, బాధమితి = మందిరి అని, ఆహః = వలికిరి. సుప్రీతః = మిక్కిలి సంతసించిన, హః = అ, రాజా = రాజు, శ్యః = రేపు, యాత్రా = ప్రయాణము, ఇతి = అని, మన్త్రిణః = మంత్రులను గూర్చి, అబ్రవీత్ = వల్లికిను.

రా. మంత్రులును, మహద్భు లందరును, "తవృక అట్లే చేయుదము" అని వంకగా దళరతుడు చాల సంతసించి "రేపే ప్రయాణము" అని మంత్రులతో అనెను. 19

మూ. మన్మథస్త్రు నరేంద్రస్య రాత్రిం వరమనర్కృతాః,
 ఊమస్తే ముదితాః సర్వే గుణైః సర్వైః సమన్వితాః.

20

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
 అష్టషష్ఠీతమః సర్గః.

ప్ర. ఆ. సర్వైః = నమస్త మైన, గుణైః = గుణములతో, సమన్వితాః =
 కూడిన, లే = ఆ, నరేంద్రస్య = జనకమహారాజాయొక్క, మన్మథస్త్రు = మంతురైతే,
 వరమనర్కృతాః = చాలా నర్కరింపబడినవారై, ముదితాః = సంతసించినవారై,
 రాత్రిమ్ = ఆ రాత్రి, ఊమః = నివసించిరి.

తా. నకలనద్గుణ సంపన్ను లగు ఆనకుని మంతులు మంచి నత్కార
 ముల నంది, సంతసించినవారై ఆ రాత్రి ఆ నగరముననే ఉండిపోయిరి. 20

‘బాలానందినీ’ యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు, బాలకాండలో
 ఆరువదిఎనిమిదవ సర్గ సమాప్తము.

అథ ఏకోనస పత్తితమః సర్గః

మూ. తతో రాత్ర్యాం వ్యతీతాయాం సోపాధ్యాయః సబాన్తవః,
రాజా దళరతో హృష్టః సుమన్తమిదమబ్రవీత్.

1

ప్ర. అ. సోపాధ్యాయః = ఉపాధ్యాయులతో కూడిన, సబాన్తవః = బంధువులతో కూడిన, రాజా = రాజైన, దళరతః = దళరతుడు, హృష్టః = సంతసించిన వాడై, తతః = విమ్ముట, రాత్ర్యామ్ = రాత్రి, వ్యతీతాయామ్ = గడచిన దగుచుండగా, సుమన్తమ్ = సుమన్త్రుని గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెకెను.

తా. రాత్రి గడచిన విమ్ముట, బంధువులతోను, ఉపాధ్యాయులతోను, కూడిన దళరతమహారాజా సంతసించి సుమన్త్రునితో ఇట్లు వలెకెను.

1

మూ. అద్య సర్వే ధనాధ్యక్షా ధనమూదాయ పుష్కలమ్,
వ్రజన్వ్రగే సువిహితా నానారత్నసమన్వితా.

2

ప్ర. అ. అద్య = ఇప్పుడు, సర్వే = నమస్త మైన, ధనాధ్యక్షా = ధనాగారాధ్యక్షులు, పుష్కలమ్ = ఆత్యధిక మైన, ధనమ్ = ధనమును, ఆదాయ = గ్రహించి, నానారత్నసమన్వితా = అనేకవిధములైన రత్నములతో కూడినవారై, సువిహితా = బాగుగా సిద్ధులై, అగ్రే = ముందు, యాన్తు = వెళ్లెదరుగాక.

తా. ధనాధ్యక్షు లందరును పుష్కలముగా ధనము తీసికొని, వివిధ రత్నములను గూడ గ్రహించి, బాగుగా సంసిద్ధులై ముందుగా వెళ్లెదరుగాక.

2

మూ. చతురస్థబలం దాపి శీఘ్రం నిర్మాతు సర్వకః,
మమాజ్ఞాసమకాలం చం యానయుగ్యమను త్తమమ్.

3

ప్ర. అ. మమ = నాయొక్క, అజ్ఞాసమకాలమ్ = అజ్ఞుకు చెందిన, చతురస్థబలమ్ = చతురంగనైర్యము, సర్వకః = నలువైపులనుండి, నిర్మాతు = నిర్మించు

దేరుగాక. అనుత్తమమ్ = శ్రేష్ఠ మైన, యానయుగ్యమ్ = వర్ణకీలు, రథములు మొదలగునవి కూడ, (వియలుదేరుగాక).

తా. నేను అజ్ఞాపించిన క్షణమునందే చతురంగ విద్యనైస్యము, శ్రేష్ఠ మైన వర్ణకీలు రథములు మొదలగునవియు వియలుదేరుగాక. 3

మూ. వసిష్ఠో వామదేవశ్చ జాబాలిరథ కాశ్యవః,
మార్కణ్డేయశ్చ దీర్ఘాయుః ఋషిః కాత్యాయనస్తథా. 4

ఏతే ద్విజాః ప్రయాన్తగ్రే స్యన్తనం యోజయన్త మే,
యథా కాలాత్యయో న స్యాద్ధూరా హి త్వరయన్తి మామ్. 5

ప్ర. అ. వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడును, వామదేవశ్చ = వామదేవుడును, అథ = మరియు, జాబాలిః = జాబాలియు, కాశ్యవః = కాశ్యపుడును, దీర్ఘాయుః = దీర్ఘాయుర్ధాయవంతు డగు, మార్కణ్డేయశ్చ = మార్కండేయుడును, తథా = మరియు, ఋషిః = ఋషి యైన, కాత్యాయనః = కాత్యాయనుడు, ఏతే = ఈ, ద్విజాః = బ్రాహ్మణులు, అగ్రే = ముందు, ప్రయాన్తుః = సడలెదరుగాక. మే = నాయొక్క, స్యన్తనమ్ = రథమును, యోజయన్త = కూర్చుము. కాలాత్యయః = కాలము గడచిపోవుట, యథా = ఎట్లు, న స్యాత్ = కాకుండునో, (అట్లు చేయుము). దూతాః = దూతలు, మామ్ = నన్ను, త్వరయన్తి హి = తొందర పెట్టుచున్నార కదా.

తా. వసిష్ఠుడు, వామదేవుడు, జాబాలి, కాశ్యపుడు, దీర్ఘాయుర్ధాయవంతుడైన మార్కండేయుడు, కాత్యాయనఋషి - ఈ బ్రాహ్మణులందరును ముందు వెళ్లెదరుగాక. నా రథమును కూర్చి శత్రుముగ తీసికొని రమ్ము. విరివియు చేయవలదు. అనకుని దూతలు నన్ను తొందర పెట్టుచున్నారు. 4, 5

మూ. వచనాత్తు నరేన్ద్రస్య సా సేనా చతురక్షణీ,
రాజానమృషీలిః సార్థం ప్రజన్తం వృష్ణతోఽన్యగాత్. 6

ప్ర. అ. నరేన్ద్రస్య = దశరథమహారాజాయొక్క, వచనాత్ = అట్లు వలన, చతురక్షణీ = నాలుగు అంగములు గల, సా = ఆ, సేనా = సేన, ఋషీలిః

సార్థమ్ = ఋషులతో కూడ, వ్రణస్తమ్ = వెళ్లుతున్న, రాజానమ్ = రాజును,
వృష్ణతః = వెనుకనే, అన్యగాత్ = అనునరించి వెళ్లెను.

తా. దశరథమహారాజు ఋషులతో కలిసి వెళ్లుతుండగా, అతని ఆజ్ఞాను
పాఠము చతురంగబలము అతని వెనుకనే వెళ్లెను. 6

మూ. గత్వా చతురహం మార్గం విదేహానభ్యుపేయివాన్,
రాజా తు జనకః శ్రీమాన్ శ్రుత్వా పూజామకల్పయత్. 7

ప్ర. ఆ. చతురహమ్ = నాల్గు దివనముల, మార్గమ్ = మార్గమును, గత్వా =
ప్రయాణము చేసి, విదేహాన్ = విదేహదేశమును, అభ్యుపేయివాన్ = చేరినాడు.
రాజా = రాజైన, శ్రీమాన్ = శ్రీమంతుడైన, జనకః = జనకుడు, శ్రుత్వా = విని,
పూజామ్ = పూజను, అకల్పయత్ = చేసెను.

తా. నాల్గు దివనముల మార్గ ప్రయాణము చేసి, దశరథుడు విదేహ
దేశము దేరగా జనకమహారాజు ఆ విషయము విని, దశరథునకు ఆయా ప్రాంత
ములలో తగు విధముగ నర్కారముల నేర్పరచెను. 7

మూ. తతో రాజానమాసాద్య వృద్ధం దశరథం నృపమ్,
జనకో ముదితో రాజా హర్షం చ వరమం యయౌ. 8

ప్ర. ఆ. తతః = ఏమ్మట, రాజా = రాజైన, ముదితః = సంతసించిన,
జనకః = జనకుడు, నృపమ్ = మనుష్యులకు పాలకుడును, రాజానమ్ = రాజును,
వృద్ధమ్ = వృద్ధుడును అగు, దశరథమ్ = దశరథుని, ఆసాద్య = నమిపించి,
వరమమ్ = గొప్ప, హర్షమ్ = ఆనందమును, యయౌ = పొందెను.

తా. ఏమ్మట జనకమహారాజు వృద్ధుడైన దశరథమహారాజును కలిసి
కొని దారి సంతోషించెను. 8

మూ. ఉవాచ చ నరశ్రేష్ఠో నరశ్రేష్ఠం ముదానింతః,
స్యాగతం తే మహారాజ దిష్ట్యా ప్రాప్తోఽసి రాఘవ,
పుత్రయోరుభయోః పీఠిం రవ్యుసే వీర్యనిర్దితామ్. 9

ప్ర. అ. సరశ్రేష్ఠః = సరశ్రేష్ఠుడైన జనకుడు, ముదా = అనందముతో, అన్వితః = కూడినవాడై, సరశ్రేష్ఠమ్ = సరశ్రేష్ఠుడైన దశరథుని గూర్చి, ఉవాచ = పలికెను. రాఘవః = రఘువంశమునందు వుట్టిన, మహారాజః = దశరథ మహారాజా. తే = నీకు, స్వాగతమ్ = స్వాగత మగుగాక. దిష్ట్యా = భాగ్య వశముచేత, ప్రాప్తః అసి = వచ్చినావు. ఉతయోః = ఇద్దరు, పుత్రయోః = పుత్రులయొక్క, వీర్యనిర్మితామ్ = సరాక్రమముచే ఆయింపబడిన, ప్రీతిమ్ = అనందమును, లప్స్యసే = పొందగలవు.

తా. దశరథమహారాజా. నీకు స్వాగతము. నా భాగ్యవశముచే వచ్చినావు. నీ ఇరువురి కుమారుల సరాక్రమముచే ప్రాప్తించిన అనందమును పొందగలవు.

మూ. దిష్ట్యా ప్రాప్తో మహారేజా వసిష్ఠో భగవాన్పవీః, 10
సహ సర్వైర్ద్విజశ్రేష్ఠైర్దేవైరివ శతశ్రతుః.

ప్ర. అ. మహారేజాః = గొప్ప రేజున్న కలవాడును, భగవాన్ = పూజ్యుడును అగు, వసిష్ఠః ఋషిః = వసిష్ఠమహర్షి, సర్వైః = నమ నమైన, ద్విజశ్రేష్ఠైః = బ్రాహ్మణ్ తములతో కూడ, దేవైః = దేవతలతో, శతశ్రతురివ = దేవేంద్రుడు వలె, దిష్ట్యా = భాగ్యవశముచేత, ప్రాప్తః = వచ్చినాడు.

తా. మహారేజాఃకాలియు, భగవంతుడును అగు వసిష్ఠమహర్షి, బ్రాహ్మణ్ తములతో కలిసి, దేవతలతో కలిసి దేవేంద్రుడు వలె, నా భాగ్యవశమున ఇబడికి వచ్చినాడు.

మూ. దిష్ట్యా మే నిర్మితా విఘ్నా దిష్ట్యా మే పూజితం కులమ్, 11
రాఘవైః సహ సమృన్ధాద్వీర్యశ్రేష్ఠైర్మహాత్మభిః.

ప్ర. అ. వీర్యశ్రేష్ఠైః = వీర్యముచేత శ్రేష్ఠులును, మహాత్మభిః = మహాత్ములును అగు, రాఘవైః సహ = రఘువంశీయులతో కూడ, సంబన్ధాత్ = సంబంధమువలన, దిష్ట్యా = భాగ్యవశముచేత, మే = నాయొక్క, విఘ్నాః = విఘ్న

ములు, నిర్దితాః = జయించబడినవి. దిష్ట్యా = భాగ్యవశముచేత, మే = నాయొక్క, కులమ్ = కులము, పూజితమ్ = పూజించబడినది.

తా. వరాశ్రమముచే శ్రేష్ఠులును మహాత్ములును అగు రమువంశరాజులతో వియ్య మందుటవలన, భాగ్యవశముచే నా విష్ణుము లన్నియు తొలగినవి. భాగ్య వశముచే నా కులము పూజనీయ మైనది. 11

మూ. శ్వః ప్రథాతే నరేన్ద్రేన్ద్ర నిర్వరయితుమర్హసి, 12
యజ్ఞస్యాన్తే నరశ్రేష్ఠ వివాహమృషిసమ్మతమ్.

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ = నరశ్రేష్ఠుడ వైన, నరేన్ద్రేన్ద్ర = రాజాధిరాజాః శ్వః = రేపు, ప్రథాతే = ప్రాతఃకాలము, యజ్ఞస్య = యజ్ఞముయొక్క, ఆన్తే = అంతమునందు, ఋషినంసురమ్ = ఋషులకు అంగీకారయోగ్య మైన, వివాహమ్ = వివాహమును, నిర్వరయితుమ్ = జరుపుటకు, అర్హసి = తగియున్నావు.

తా. మునిశ్రేష్ఠుడ వైన ఓ రాజాధిరాజా. రేపు ప్రాతఃకాలము యజ్ఞము పూర్తి యైన విమ్మట ఋషినంసుర మైన వివాహమును నెరవేర్చుము. 12

మూ. తస్య తద్వచనం శ్రుత్వా ఋషిమధ్యే నరాధివా, 18
వాక్యం వాక్యవిదాం శ్రేష్ఠః ప్రత్యువాచ మహీవతిమ్.

ప్ర. అ. వాక్యవిదామ్ = వాక్యవేత్తలతో, వరః = శ్రేష్ఠుడగు, నరాధివా = రాజా, తస్య = అతనియొక్క, తత్ = ఆ, వచనమ్ = వచనమును, శ్రుత్వా = విని, ఋషిమధ్యే = ఋషుల మధ్యయందు, మహీవతిమ్ = రాజనుగూర్చి, వాక్యమ్ = వాక్యమును, ప్రత్యువాచ = తిరిగి వలికెను.

తా. మాటల నేర్పరులలో శ్రేష్ఠు డగు దళరథమహారాజు అనకుని వచ నము విని, అచటి ఋషు లందఱును వినుచుండగా అతనితో ఇట్లనెను. 18

మూ. వ్రతిగ్రహా దాత్మవశః శ్రుతమేతన్మయా పురా, 14
యథా వక్ష్యసి ధర్మజ్ఞ తత్కరిష్యామహే వయమ్.

ప్ర. అ. వ్రతిగ్రహః = వ్రతిగ్రహము, దాత్మవశః = దాతవశములో ఉన్నది. ఏతత్ = ఇది, పురా = పూర్వము, మయా = నాచేత, శ్రుతమ్ = వినబడి

నది. ధర్మజ్ఞు = ధర్మము నెరిగినవాడా : యతా = ఎట్లు, వక్ష్యసి = చెప్పగలవో, తత్ = అది, వ్యవయమ్ = మేము, కరిష్యామహే = చేయగలము.

తా. ధర్మముల నెరిగిన జనకమహారాజా : వ్రతిగ్రహ మనునది చాత. చేతితో నున్నది. చాత ఇచ్చినప్పుడే కదా వ్రతిగ్రహీత వ్రతిగ్రహించునది. నీ కన్యాదాననిర్ణయాదికమును వినియున్నాము. నీ వెట్లు చెప్పెదవో అట్లే చేసెదము. 14

మూ. ధర్మిష్ఠం చ యశస్యం చ వచనం సత్యవాదినః, 15
శ్రుత్వా విదేహాదివతిః వరం విస్మయమాగతః.

ప్ర. అ. సత్యవాదినః = సత్యవాది యైన దశరథునియొక్క, ధర్మిష్ఠం చ = ధర్మనమ్మతము, యశస్యం చ = యశఃకరము అగు, వచనమ్ = వచనమును, శ్రుత్వా = విని, విదేహాదివతిః = జనకుడు, వరమ్ = మిక్కిలి, విస్మయమ్ = అశ్చర్యమును, ఆగతః = పొందెను.

తా. జనకమహారాజా, సత్యవాది యైన ఆ దశరథుడు వరికిన ధర్మనమ్మతము, యశఃకరము అగు వచనము విని చాల అశ్చర్యపడెను. 15

మూ. తతః సర్వే మునిగణాః వరస్సరసమాగమే, 16
హర్షేణ మహతా యుక్తాస్తాః నిశామవసన్ సుఖమ్.

ప్ర. అ. తతః = విమ్మట, సర్వే = నమస్త మైన, మునిగణాః = మునిగణములు, వరస్సరసమాగమే = వరస్సరము కలియుటయందు, మహతా = గొప్ప, హర్షేణ = సంతోషముతో, యుక్తాః = కూడినవై, తామ్ = ఆ, నిశామ్ = రాత్రిని, సుఖమ్ = సుఖముగా, అవసన్ = నివసించినవి.

తా. ఆ మునీశ్వరు లందరును వరస్సరము కలిసినందులకు చాల సంతసించినవారై, ఆ రాత్రి సుఖముగ గడపిరి. 16

మూ. రాజా చ రామౌ పుత్రౌ నిశామ్య పరిహర్షితః, 17
ఉవాస వరమప్రీతో జనకేన సుపూజితః.

ప్ర. అ. రాజా చ = దశరథమహారాజు, పుత్రౌ = పుత్రులైన, రామవౌ = రామంశ్మయలను, నిశామ్యుః = చూచి, పరిహర్షితః = సంతసించినవాడై, జనశేన = జనకునిచేత, సుపూజితః = దాగుగా పూజింపబడినవాడై, వరమప్రీతః = మిక్కిలి ఆనందించినవాడై, ఉవాచ = నివసించెను.

తా. దశరథమహారాజు పుత్రులైన రామంశ్మయలను చూచి ఆనందభరితుడై, జనకుని సత్కారములకు నంతువ్వుడై నివసించెను. 17

మూ. జనకోఽపి మహాశేఖాః క్రియాం దర్శేణ తత్త్వవిత్, 18
యజ్ఞస్య చ సుతాభ్యాం చ కృత్వా రాత్రిమువాస హ.

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
ఏకోనసప్తతితమః సర్గః.

ప్ర. అ. మహాశేఖాః = గొప్ప శేఖస్సుగం, తత్త్వవిత్ = దర్శనరహస్యముల నెరిగిన, జనకోఽపి = జనకుడు కూడ, యజ్ఞస్య = యజ్ఞముయొక్కయు, సుతాభ్యాం = కుమార్తెలకొరకును, క్రియామ్ = క్రియను, కృత్వా = చేసి, రాత్రిమ్ = రాత్రి, ఉవాచ హ = నివసించెను.

తా. గొప్ప శేఖస్సు కలవాడును, దర్శనరహస్యముల నెరిగినవాడును అగు జనకమహారాజు, యజ్ఞమునకు సంబంధించిన కర్మలను, కుమార్తెల వివాహమునకు సంబంధించిన అంకురాకోపజాదిక్రియలను పూర్తిచేసికొని ఆ రాత్రి గడపెను. 18

“బాలానందిని” యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు బాలకాండలోని
అరువదికొమ్మిదవ సర్గ నమాప్తము.

అథ స పతితమః సర్గః

మూ. తతః ప్రథాతే జనకః కృతకర్మా మహర్షిభిః,
ఉవాచ వాక్యం వాక్యజ్ఞః శతానన్దం పురోహితమ్. 1

ప్ర. అ. తతః=పిమ్మట, ప్రథాతే=ప్రాతఃకాలమున, మహర్షిభిః=మహర్షులచేత, కృతకర్మా=చేయబడినకర్మలుగల, వాక్యజ్ఞః=మాటలలో నేర్పరియైన, జనకః=జనకుడు, పురోహితమ్ = పురోహితుడైన, శతానన్దమ్=శతానందుని గూర్చి, వాక్యమ్=వాక్యమును, ఉవాచ=పలికెను.

తా. ప్రాతఃకాలమున మహర్షులు కర్తవ్యకర్మ లన్నియు చేయించిన పిమ్మట వాక్యకుశలుడైన జనకుడు పురోహితుడైన శతానందునితో ఇట్లనెను. 1

మూ. బ్రాహ్మ మమ మహాతేజా యవీయానతిదార్మికః,
కుశధ్వజ ఇతి భ్యాతః పురీమర్యవసచ్చుభామ్. 2

వార్యాఫలకవర్యస్తాం పిబన్ని శుమతీం నదీమ్,
సాంకాశ్యాం పుణ్యసంకాశాం విమానమివ పుష్పకమ్. 3

ప్ర. అ. అతిదార్మికః = చిక్కిరిదార్మికుడును, కుశధ్వజః ఇతి=కుశధ్వజుడని, భ్యాతః = ప్రసీధితుడును అగు, మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు గల, మమ=నా యొక్క, యవీయాన్=చిన్న, బ్రాహ్మ=సోదరుడు, ఇశుమతీమ్=ఇశుమతి అనెడు, నదీమ్=నదిని, పిబన్=త్రాగుచు, వార్యాఫలకవర్యస్తామ్=నీటిలో నాటబడిన కులములు నరిపాడుగా గల, శుభామ్=శుభమైన, పుణ్యసంకాశామ్=పుణ్యముతో నమానమైన (వరిశుద్ధమైన), సాంకాశ్యామ్ = సాంకాశ్య మనెడు, పురీమ్=పట్టణమును, పుష్పకమ్ = పుష్పక మనెడు, విమానమివ=విమానమును వలె, అర్యవనత్=నివసించియున్నాడు.

తా. మహాతేజశ్శాలియు, అతిదార్మికుడును అగు నా తమ్ముడగు కుశధ్వజుడు, ఇశుమతీజలమును త్రాగుచు (ఇశుమతీనదీతీరమున) నీటిలో

ప్రాలిన ఇసువ కూలములు నరిహద్దుగా గలదియు, వరిశుద్ధ మైనదియు, పుష్పక విమానమువంటిదియు అగు శుభ మైన సాంకాశ్యనగరములో నివసించుచున్నాడు.

వి. "వార్యామలకవర్యస్తామ్" అను పాఠమున "చుట్టును నీటి ఉసిరిక చెట్లు కలది" అని యర్థము. 2, 3

మూ. తమహం ద్రష్టవిచ్చామి యజ్ఞగోస్తా స మే మతః,
ప్రీతిం సోఽపి మహాలేఖా ఇమాం భోక్తా మయా సహ. 4

ప్ర. అ. అహమ్ = నేను, తమ్ = ఆతనిని, ద్రష్టమ్ = చూచుటకు, ఇచ్చామి = కోరుచున్నాను. సః = అతడు, మే = నాయొక్క, యజ్ఞగోస్తా = యజ్ఞమును రక్షించువాడుగా, మతః = అంగీకరింపబడినవాడు. మహాలేఖా = గొప్ప లేఖస్సు గల, సోఽపి = అతడు కూడ, మయా సహ = నాతో కూడ, ఇమామ్ = ఈ, ప్రీతిమ్ = ఆనందమును, భోక్తా = అనుభవించగలడు.

తా. ఆతడు సంభారములను నమకూర్చుట మొదలగు వనుల ద్వారా నాకు యజ్ఞసంరక్షణ చేసినవాడు. ఆతనిని చూడవలె నని అనుకొనుచున్నాను. ఆ మహాలేఖస్యి కూడ నాతో ఈ ఆనందమును అనుభవించవలెను. 4

మూ. ఏవము తై తు వచనే శతానన్తస్య సన్నిధౌ,
ఆగతాః కేచిదవ్యక్తా ఇనకస్తాన్ సమాదిశత్. 5

ప్ర. అ. శతానన్తస్య = శతానందునియొక్క, సన్నిధౌ = సంనిధియందు, ఏవమ్ = ఇట్లు, వచనే = వచనము, ఉత్తే నతి = వంకబడినదగుచుండగా, అవ్యక్తాః = కొందరపాటు లేని, కేచిత్ = కొంతమంది, ఆగతాః = వచ్చిరి. ఇనకః = ఇనకుడు, తాన్ = వారిని, సమాదిశత్ = అల్లాపించెను.

తా. ఇనకుడు శతానందునితో ఇట్లు చెప్పగా అచటికి శతానందుడు పిలువ సంపగా వచ్చిన కొందరు ఉత్సాహవంతు లగు దూతలను ఇనకు బాల్లాపించెను. 5

మూ. శాసనాత్తు నరేన్ద్రస్య వ్రయయుః శ్రీఘవాణిధిః,
సమానేతుం నరవ్యాఘ్రం విష్ణుమిన్ద్రాజ్ఞయా యథా. 6

ప్ర. అ. నరేంద్రస్య = జనకమహారాజాయొక్క, కాననాత్ = అజ్ఞానం, ఇన్ద్రాజ్ఞయా = ఇంద్రుని అజ్ఞచేత, విష్ణుం యథా = విష్ణువును వలె, నరవ్యాఘ్రమ్ = నరశ్రేష్ఠుడైన కుశధ్వజుని, నమానేతుమ్ = తీసికొని వచ్చుటకు, శ్రీమహాజిహ్వి = శ్రీమముగా నడచు గుఱ్ఱములచే, వ్రయయుః = వెళ్ళిరి.

కా. అ దూతలు జనకుని అజ్ఞ ప్రకారము, ఇంద్రుని అజ్ఞ ప్రకారము విష్ణువును వలె, ఆ కుశధ్వజుని తీసికొని వచ్చుటకై శ్రీమముగా వరుగెత్తు అశ్వము లదిరోపించి వెళ్ళిరి.

మూ. సాంకాశ్యం తే సమాగత్య దదృశుశ్చ కుశధ్వజమ్,
న్యవేదయన్యథావృత్తం జనకస్య చ చిన్తితమ్. 7

ప్ర. అ. తే = ఆ దూతలు, సాంకాశ్యమ్ = సాంకాశ్యనగరమును, సమాగమ్య = చేరి, కుశధ్వజమ్ = కుశధ్వజుని, దదృశుశ్చ = చూచిరి, యథావృత్తమ్ = జరిగిన విషయము నంతను, జనకస్య = జనకునియొక్క, చిన్తితమ్ = ఆలోచనను, న్యవేదయన్ త = తెలిపిరికూడ.

కా. వారు సాంకాశ్యమునకు వెళ్లి కుశధ్వజుని చూచి, జరిగిన విషయము నంతను తెలిపి జనకుని అభిప్రాయమును నివేదించిరి.

మూ. తద్వృత్తం నృపతిః క్రత్వా దూతశ్రేష్ఠైర్మహాబలైః,
అజ్ఞయాథ నరేంద్రస్య అజ్ఞగామ కుశధ్వజః. 8

ప్ర. అ. నృపతిః = రాజైన, కుశధ్వజః = కుశధ్వజుడు, మహాబలైః = గొప్పబలముగల, దూతశ్రేష్ఠైః = శ్రేష్ఠులైన దూతలచే తెప్పరిచిన, తత్ = ఆ, వృత్తమ్ = వృత్తాంతమును, క్రత్వా = విని, అతః = వచ్చుట, నరేంద్రస్య = జనకమహారాజాయొక్క, అజ్ఞయా = అజ్ఞచేత, అజ్ఞగామ = వచ్చెను.

కా. కుశధ్వజుడు మహాబలవంతు లగు ఆ దూతలు దెప్పిన వృత్తాంతమును విని జనకుని అజ్ఞ ననుసరించి మిథిరానగరమునకు వచ్చెను.

మూ. స దదర్శ మహాత్మానం జనకం ధర్మవత్సలమ్,
సోఽభివాద్య శతానన్తం రాజానం చాపి ధార్మికమ్,
రాజార్హం వరమం దివ్యమాసనం చాధ్యరోహత. 9

ప్ర. అ. నః = అతడు, ధర్మవత్సంమ్ = ధర్మమునందు ఆనక్తి గల, మహాత్మానమ్ = మహాత్ము డైన, జనకమ్ = జనకుని, దదర్శ = చూచెను. నః = అతడు, శతానన్దమ్ = శతానందుని, ధార్మికమ్ = ధార్మికు డైన, రాజానం చ = జనకుని, అభివాద్య = నమస్కరించి, రాజార్థమ్ = రాజుకు తగిన, వరమమ్ = గొప్ప డైన, దివ్యమ్ = శ్రేష్ఠ మైన, ఆననమ్ = ఆననమును, అద్య రోహత = అధిష్ఠించెను.

తా. ఆ కుశధ్వజుడు, ధర్మనిరతుడును మహాత్ముడును అగు జనకుని చూచెను. శతానందునకును, ధార్మికు డైన జనకునకును అభివాదనము చేసి, రాజోచిత పగు శ్రేష్ఠ మైన ఆననమును అధిష్ఠించెను. 9

మూ. ఉవవిష్టాపుతౌ తౌ తు భ్రాతరావతీతేజసౌ, 10
ప్రేషయామానతుర్వీరౌ మన్త్రిశ్రేష్ఠం సుదామనమ్.

ప్ర. అ. అతితేజసౌ = గొప్ప తేజస్సు గల, తౌ = ఆ, వీరౌ = వీరు డైన, ఉతౌ = ఇద్దరు, భ్రాతరౌ = సోదరులు, ఉవవిష్టౌ = కూర్చున్న వారై, మన్త్రిశ్రేష్ఠమ్ = మంత్రులలో శ్రేష్ఠు డైన, సుదామనమ్ = సుదామనుని, ప్రేషయామానతుః = పంపిరి.

తా. మహాతేజఃశాలులును, వీరులును అగు ఆ సోదరు రిరువురును కూర్చుండి మంత్రులలో శ్రేష్ఠు డైన సుదామనుని (దశరథుని వద్దకు) పంపిరి. 10

మూ. గర్వ మన్త్రివతే శ్రీమమైశ్వాకుమచిత్రవ్రథమ్, 11
ఆత్మతైః సహ దుర్దర్శమానయన్య సమన్త్రిణమ్.

ప్ర. అ. మన్త్రివతే = మన్త్రిశ్రేష్ఠుడా, శ్రీమమ్ = శ్రీమముగా, అచిత్ర వ్రథమ్ = సాటి లేని కాంతి గలవాడగు, ఐశ్వాకుమ్ = దశరథ మహారాజును గూర్చి, గర్వ = వెర్లుము. దుర్దర్శమ్ = ఎదిరింప శక్యము కానివాడును, సమన్త్రిణమ్ = మంత్రులలో కూడిన వాడును అగు ఆతనిని, ఆత్మతైః సహ = కుమారులతో కూడ, సమానయన్య = తీసికొని రమ్ము.

తా. మహామంత్రీ : ఎదిరింప శక్యము కానివాడును, అచిత్ర మైన తేజస్సు కలవాడును అగు దశరథుని వద్దకు వెళ్లి, పుత్రమంత్రీ సమేతముగ ఆతనిని తీసికొని రమ్ము. 11

మూ. ఔవకార్యం స గత్వా తు రఘూజాం కులవర్ధనమ్, 12
దదర్శ శిరసా చై నమద్వివాద్యేదమబ్రవీత్.

ప్ర. అ. నః = అతడు, ఔవకార్యమ్ = విడిదిని గూర్చి, గత్వా = వెళ్లి, రఘూజామ్ = రఘువంశీయుల, కులవర్ధనమ్ = కులమును వృద్ధి పొందించు అదశరతుని, దదర్శ = చూచెను. ఏనమ్ = ఈతనిని, శిరసా = శిరస్సుచేత, అద్వివాద్య = నమస్కరించి, ఇదమ్ = ఈ వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. అతడు విడిదికి వెళ్లి, అచట రఘువంశవర్ధనుడైన దశరతుని చూచి, తం వంది నమస్కరించి ఇట్లు చెప్పెను. 12

మూ. ఆయోధ్యాధిపతే వీర వైదేహో మిథిలాధిపః, 13
స త్వాం ద్రస్తుం వ్యవసితః సోపాధ్యాయపురోహితమ్.

ప్ర. అ. వీర = వీరుడ వైన, ఆయోధ్యాధిపతే = ఆయోధ్యాధీశ. మిథిలాధిపః = మిథిలారాజైన, నః = అ. వైదేహః = జనకుడు, సోపాధ్యాయపురోహితమ్ = ఉపాధ్యాయులతోడను పురోహితులతోడను కూడిన, త్వామ్ = నిన్ను, ద్రస్తుమ్ = చూచుటకు, వ్యవసితః = నిశ్చయించినాడు.

తా. మహావీరుడ వైన దశరథమహారాజాః మిథిలాధిపతి యైన జనక మహారాజా, ఉపాధ్యాయపురోహితసమేతుడ వైన నిన్ను చూడవలె నని అనుకొనుచున్నాడు. 13

మూ. మన్త్రిశ్రేష్ఠవచః శ్రుత్వా రాజా సర్విగణస్తదా, 14
సంస్తురగమత్రత్ర జనకో యత్ర వర్తతే.

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, రాజా = దశరతుడు, మన్త్రిశ్రేష్ఠవచః = మంత్రిశ్రేష్ఠుని వచనమును, శ్రుత్వా = విని, సర్విగణః = ఋషిగణముతో కూడినవాడై, సంస్తుః = బంధువులతో కూడినవాడై, జనకః = జనకుడు, యత్ర = ఎచట, వర్తతే = ఉంటున్నాడో, తత్ర = అచటికి, అగమత్ = వెళ్లెను.

రా. దశరథమహారాజ ముగ్ధుని మాటలు విని, ఐదువుల
తోను కలిసి జనకు డున్న చోటికి వెళ్ళెను. 14

మూ. స రాజా మున్రిసహితః సోపార్థాయః సభాస్థవః, 15
వాక్యం వాక్యవిదాః శ్రేష్ఠో వైదేహమిదమబ్రవీత్.

ప్ర. అ. మున్రిసహితః = ముగ్ధులతో కూడిన, సభాస్థవః = ఐదువు
లతో కూడిన, సః = అ, వాక్యవిదామ్ = వాక్యవేత్తలలో, శ్రేష్ఠః = శ్రేష్ఠుడైన,
రాజా = రాజు, వైదేహమ్ = జనకమహారాజును గూర్చి, ఇదమ్ = ఈ, వాక్యమ్ =
వాక్యమును, అబ్రవీత్ = వలెకెను.

రా. ఐదువులతోడను, ఉపార్థాయులతోడను కూడినవాడును, మాట
లలో నేర్పరియు అగు దశరథుడు జనకునితో ఇట్లు వలెకెను. 15

మూ. విదితం తే మహారాజ ఇక్షాపకులదైవతమ్, 16
వత్రా సర్వేషు కృత్యేషు వసిష్ఠో భగవాన్సృషిః.

ప్ర. అ. మహారాజ = మహారాజా : భగవాన్ = పూజ్యుడైన, వసిష్ఠః =
వసిష్ఠమహర్షి, ఇక్షాపకులదైవతమ్ = ఇక్షాపకులంశములకు దేవత అనియు,
సర్వేషు = నమస్త మైన, కృత్యేషు = కార్యములందు, వత్రా = మాటలాడువా
డనియు, తే = నీకు, విదితమ్ = తెలియును కదా.

రా. మహారాజా : పూజ్యుడైన వసిష్ఠమహర్షి మా వంశమువారికందరిని
దేవత అనియు, అన్ని వనులందును మా వక్షమున మాటలాడువా డనియు నీకు
తెలియును గదా : 16

మూ. విశ్వామిత్రాత్యనుజ్ఞాతః సహ సర్వైర్మహర్షిభిః, 17
ఏష వక్ష్యతి ధర్మాత్మా వసిష్ఠో మే యథాక్రమమ్.

ప్ర. అ. సర్వైః = నమస్త మైన, మహర్షిభిః సహ = మహర్షులతో కూడ,
విశ్వామిత్రాత్యనుజ్ఞాతః = విశ్వామిత్రునిచే అనుజ్ఞ ఇవ్వబడినవాడై, ధర్మాత్మా =
ధర్మాత్ముడైన, ఏషః = ఈ, వసిష్ఠః = వసిష్ఠుడు, యథాక్రమమ్ = క్రమాను
సారముగా, మే = నాయొక్క (వంశమును గూర్చి), వక్ష్యతి = చెప్పగలడు.

రా. విశ్వామిత్రుని అనుజ్ఞను, నకరమహర్షుల అనుజ్ఞను పొంది ధర్మాత్ముడైన వసిష్ఠుడు నా వంశములోని పూర్వపురుషులను గూర్చి యథాక్రమముగా చెప్పగలడు. 17

మూ. ఏవముక్త్యా నరశ్రేష్ఠే రాజ్ఞాం మధ్యే మహాత్మనామ్, 18
తూష్టింభూతే దశరథే వసిష్ఠో భగవాన్పుషిః,
ఉవాచ వాక్యం వాక్యజ్ఞో వైదేహం సపురోధసమ్. 19

[ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠే = నరులలో శ్రేష్ఠుడైన, దశరథే = దశరథుడు, మహాత్మనామ్ = మహాత్ములైన, రాజ్ఞామ్ = రాజులయొక్క, మధ్యే = మధ్యయందు, ఏవమ్ = ఇట్లు, ఉక్త్యా = పలికి, తూష్టింభూతే = మౌనముగా నుండగా, వాక్యజ్ఞః = వాక్యముల నెరిగినవాడును, భగవాన్ = పూజ్యాడును అగు, వసిష్ఠః పుషిః = వసిష్ఠమహర్షి, సపురోధసమ్ = పురోహితులతో గూడిన, వైదేహమ్ = జనకుని గూర్చి, వాక్యమ్ = వాక్యమును, ఉవాచ = పలికెను.

రా. నరులలో శ్రేష్ఠుడగు దశరథుడు ఈ విధముగ పలికి ఊరకుండెను. అప్పుడు మాటలలో నేర్పరి యగు పూజ్యుడైన వసిష్ఠమహర్షి, పురోహితులతో గూడిన జనకమహారాజుతో ఇట్లనెను. 18, 19

మూ. అవ్యక్తప్రభవో బ్రహ్మ శాశ్వతో నిత్య ఆవ్యయః, 20
తస్మాన్మరీచిః సంజజ్ఞే మరీచేః కాశ్యపః సుతః.

[ప్ర. అ. అవ్యక్తప్రభవః = అవ్యక్తమునుండి పుట్టినవాడును, శాశ్వతః = ఎల్లప్పుడు ఉండువాడును, నిత్యః = నిత్యుడును, ఆవ్యయః = వినాశము లేనివాడును అగు, బ్రహ్మ = బ్రహ్మదేవుడు (ఉన్నాడు). తస్మాత్ = అతనినుండి, మరీచిః = మరీచిమహర్షి, సంజజ్ఞే = పుట్టెను. మరీచేః = మరీచినుండి, కాశ్యపః = కాశ్యపుడను, సుతః = కుమారుడు (జనించెను.)

రా. అవ్యక్తమునుండి పుట్టినవాడును, ఎల్లప్పుడు ఉండువాడును, నిత్యుడును, వినాశరహితుడును అగు బ్రహ్మదేవునినుండి మరీచియు, మరీచినుండి కాశ్యపుడనెడు కుమారుడును పుట్టెను. 20

మూ. వివస్వాన్ కాశ్యపాద్ జజ్ఞే మనురైవస్వతః స్మృతః,
మనుః ప్రజావతిః పూర్వమిష్యాకుస్తు మనోస్సుతః. 21

ప్ర. అ. కాశ్యపాత్ = కాశ్యపునినుండి, వివస్వాన్ = సూర్యుడు, జజ్ఞే = పుట్టెను. వైవస్వతః = సూర్యుని కుమారుడు, మనుః = మనువు అని, స్మృతః = చెప్పబడినాడు. మనుః = మనువు, పూర్వమ్ = పూర్వము, ప్రజావతిః = ప్రజావతిగా ఉండెను. ఇష్యాకుః = ఇష్యాకువు, మనోః = మనువుయొక్క, సుతః = కుమారుడు.

తా. కాశ్యపునకు సూర్యుడు జనించెను. సూర్యుని కుమారుడు మనువు. పూర్వము ప్రజావతిగ ఉన్న మనువునకు ఇష్యాకువు అను పుత్రుడు జనించెను. 21

మూ. తమిష్యాకుమయోర్యాయాం రాజానం విద్ధి పూర్వకమ్,
ఇష్యాకోస్తు సుతః శ్రీమాన్ కుషీరిత్యేవ విశ్రుతః. 22

ప్ర. అ. తమ్ = అ, ఇష్యాకుమ్ = ఇష్యాకువును, అయోర్యాయమ్ = అయోర్యయందు, పూర్వకమ్ = మొదటివాడైన, రాజానమ్ = రాజులుగా, విద్ధి = తెలుసుకొనుము. శ్రీమాన్ = శ్రీమంతుడైన, కుషీరిత్యేవ = కుషీ అని, విశ్రుతః = ప్రసిద్ధ మైనవాడు, ఇష్యాకోః = ఇష్యాకువుయొక్క, సుతః = కుమారుడు.

తా. అ ఇష్యాకువు అయోర్యలో మొదటి రాజుగా ఉండెను. శ్రీమంతుడగు కుషీ ఇష్యాకుని పుత్రుడు. 22

మూ. కుక్షేరధాత్మః శ్రీమాన్ వికుషీరుదవద్యత,
వికుషేస్తు మహాతేజా బాణః పుత్రః ప్రతాపవాన్. 23

ప్ర. అ. అథ = ఏమట, కుక్షేః = కుషీరి, శ్రీమాన్ = శ్రీమంతుడైన, వికుషీః = వికుషీ, అర్మః = కుమారుడుగా, ఉదవద్యత = పుట్టెను. మహాతేజాః = గొప్ప తేజస్సు కలవాడును, ప్రతాపవాన్ = ప్రతాపము కలవాడును అగు, బాణః = బాణుడు, వికుషేః = వికుషీయొక్క, పుత్రః = పుత్రుడుగా, పుట్టెను.

తా. విమ్మట కుక్షికి వికుక్షి అను నతడు కుమారుడుగా పుట్టెను. వికుక్షి కుమారుడు, మహారేజుఁడారియు వ్రతావవంతుడును అగు బాణుడు. 23

మూ. బాణస్య తు మహారేజా అనరణ్యః ప్రతాపవాన్,
అనరణ్యార్పురుర్జ్జే త్రిశక్తిస్తు వృతోః సుతః. 24

ప్ర. అ. మహారేజా = గొప్ప రేజున్న కల, ప్రతాపవాన్ = ప్రతాపవంతుడైన, అనరణ్యః = అనరణ్యుడు, బాణస్య = బాణుని కుమారుడు. అనరణ్యార్ = అనరణ్యునినుండి, వృతుః = వృతువు, జ్జే = పుట్టెను. త్రిశక్తిః = త్రిశంకువు, వృతోః = వృతువుయొక్క, సుతః = కుమారుడు.

తా. మహారేజస్య, ప్రతాపవంతుడు అయిన అనరణ్యుడు బాణుని కుమారుడు. అనరణ్యునకు వృతువు, వృతువునకు త్రిశంకువు కుమారుడుగా జనించెను. 24

మూ. త్రిశక్తోరథవత్పుత్రో దున్దుమారో మహాయశాః,
యువనాశ్వసుతస్త్వాసీన్మాన్దాతా వృథివీవతి. 25

ప్ర. అ. త్రిశక్తో = త్రిశంకువునకు, మహాయశాః = గొప్ప కీర్తిగల, దున్దుమారః = దుందుమారుడను, పుత్రః = పుత్రుడు, అథవత్ = పుట్టెను. మాన్దాతా = మాందాత అను, వృథివీవతి = రాజు, యువనాశ్వసుతః = యువనాశ్వుని కుమారుడుగా, అసీత్ = పుట్టెను.

తా. త్రిశంకువునకు దుందుమారు డను గొప్ప కీర్తి గల కుమారుడు పుట్టెను. అతనికి యువనాశ్వ డని కూడ పేరు. మాందాతచక్రవర్తి యువనాశ్వుని కుమారుడు. 25

మూ. మాన్దాతుస్తు సుతః శ్రీమాన్ సుసంధిరుదవద్యత,
సుసన్ధేరవి పుత్రౌ ద్వౌ ద్రువసన్ధిః ప్రసేనజిత్. 26

ప్ర. అ. మాన్దాతుః = మాందాతకు, సుసన్ధిః = సుసంధి అను, శ్రీమాన్ = శ్రీమంతుడైన, సుతః = కుమారుడు, ఉదవద్యత = పుట్టెను. సుసన్ధేరవి = సుసంధికి

కూడ, ద్రువనన్ది=ద్రువనంది అనియు, వ్రసేనణిత్=వ్రసేనణిత్తు అనియు, వౌ=ఇరువురు, పుత్ర=పుత్రులు అనిందిరి.

తా. మాందాతకు నునంది యను శ్రీమంతు డగు కుమారుడు జనించెను. అతనికి ద్రువనంది, వ్రసేనణిత్ అను ఇరువురు కుమారులు జనిందిరి. 26.

మూ. యశస్వీ ద్రువసన్దేస్తు తరతో నామ నామతః,
తరతాతు మహారేణా అసితో నామ జాతవాన్. 27.

ప్ర. అ. ద్రువసన్దేః తు=ద్రువసందికి, నామతః=పేరుచే, తరతః నామ=తరతుడను, యశస్వీ=కీర్తికారియు, తరతాత్ తు=తరతునినుండి, మహారేణా=గొప్ప తేజస్సు గల, అసితో నామ=అసితు డను పేరు గలవాడు, జాతవాన్=పుట్టెను.

తా. ద్రువసందికి కీర్తిమంతు డగు తరతు డను కుమారుడు పుట్టెను. తరతునకు గొప్ప తేజస్సు గల అసితు డను కుమారుడు పుట్టెను. 27

మూ. యస్యైతే వ్రతిరాజాన ఉదవద్యన్త శత్రవః,
హైహయాస్తాంజ్ఞాశ్చ కూరాశ్చ శశిదిన్తవః. 28.

ప్ర. అ. యస్య=ఏ అసితునకు, హైహయా=హైహయులును, తాంజ్ఞాశ్చ=తాంజ్ఞాంములును, కూరా=కూరు లైన, శశిదిన్తవశ్చ=శశిదిన్దువులును. అను, ఏతే=ఈ, వ్రతిరాజానః = ఎదిరించే రాజులు, శత్రవః = శత్రువులుగా, ఉదవద్యన్త=అయిరో.

తా. హైహయ తాంజ్ఞాంశ్చ శశిదిన్దు వంశములకు చెందిన రాజులు. ఈ అసితునకు శత్రువు లైరి. 28.

మూ. తాంస్తు స వ్రతియుధ్యన్ వై యుద్ధే రాజా వ్రవాసితః,
హిమవన్తముపాగమ్య భృగువ్రసవణేఽవసత్.
అసితోఽల్పబలో రాజా మనిధిః సహిత సదా. 29.

ప్ర. అ. సా=ఆ, రాజా=రాజు, తాన్=జారిని, యుద్ధే=యుద్ధమునందు, వ్రతియుధ్యన్=ఎదిరించి యుద్ధము చేయుచు, వ్రవాసితః=రాజ్యమునుండి తొల

గింపబడినాడు. రాజా=రాజైన, అసిరః=అసిరుడు, అర్పణః=అర్ప మైన సేన కలవాడై, మన్రిథిః=మంత్రులతో, సహితః=కూడినవాడై, తదా=అప్పుడు, హిమ వస్తమ్=హిమవత్పర్వతమును, ఉపాగమ్యు=చేరి, భృగువ్రవ్రవణే=భృగువ్రవ్ర వణ మను వ్రదేశమునందు, అవసత్=నివసించెను.

తా. ఆ అసిరమహారాజా శత్రువులతో యుద్ధము చేసి, వరాణసికుడై రాజ్య ప్రస్తు డయ్యెను. అర్ప మైన సైన్యముతోడను, మంత్రులతోడను కలిసి హిమవత్పర్వతమునకు వెళ్లి ఆరట భృగువ్రవ్రవణ మను వ్రదేశమున నివసించెను. 29

మూ. ద్వే చాస్య భార్యే గర్భిణ్యౌ బభూవతురితి శ్రుతమ్, 80
ఏకా గర్భవినాశాయ సవత్స్యై సగరం దదౌ.

ప్ర. అ. అన్య = ఇతనియొక్క, ద్వే=ఇరువురు, భార్యే = భార్యలు, గర్భిణ్యౌ=గర్భవతులై, బభూవతుః=ఉండిరి. ఏకా = ఒక భార్య, గర్భవినా శాయ=గర్భము నశించుటకై, సవత్స్యై=నవతికి, సగరమ్=విషముతో కూడిన ఆహారమును, దదౌ=ఇచ్చెను, ఇతి=అని, శ్రుతమ్=విసబడినది.

తా. ఆ సమయమున ఆరని భార్యలలో ఇద్దరు గర్భవతులై యుండిరి. వారిలో ఒకరై నవతి గర్భము నష్ట మగుటకై ఆమెకు విషముతో కూడిన ఆహార మిచ్చినదట. 80

మూ. తతః శైలవరం రమ్యం బభూవాభిరతో మునిః, 81
భార్గవశ్శ్యవనో నామ హిమవస్తముపాశ్రితః.

ప్ర. అ. తతః=అటుపిమ్మట, రమ్యమ్=రమ్యమైన, శైలవరమ్=శైల శ్రేష్ఠమును గూర్చి, అభిరతః=అభిరుదిగరి, భార్గవః = భృగువంశోద్భవు డైన, శ్యవనో నామ=శ్యవను డను ఋషి, హిమవస్తమ్=హిమవత్పర్వతమును, ఉపా శ్రితః=అశ్రయించినాడు.

తా. ఆ దివసములలో రమ్య మైన పర్వతశ్రేష్ఠమునందు అభిరుది గరి, భృగువంశసంజాతు డగు శ్యవనుడు హిమవత్పర్వతమునకు వచ్చెను. 81

మూ. తత్తైరికా తు మహాభాగా భార్గవం దేవవర్చసమ్, 82
వవన్తే పద్మవక్త్రాక్షీ కాక్షాన్తి సుతమాత్మనః.

[ప్ర. అ. మహాభాగా=గొప్ప భాగ్యము కలదియు, పద్మవక్త్రాక్షీ=పద్మ
వక్త్రముల వంటి కన్నులు కలదియు అగు, తయోః ఏకా = ఆ ఇరువురు రాజ
భార్యలలో ఒకతె, ఆత్మనః=తనకు, సుతమ్=పుత్రుని, కాక్షాన్తి=కోరుచున్నదై,
దేవవర్చసమ్=దేవతల వంటి శాంతి గల, భార్గవమ్ = చ్యవనుని, వవన్తే=నను
స్కరించెను.

తా. గొప్ప భాగ్యము కలదియు, పద్మవక్త్రాక్షీయు అగు ఒక రాజభార్య
తనకు కుమారుడు కావలె నని కోరుచు, దేవతల వంటి శాంతి గల ఆ చ్యవనుని
ననుస్కరించెను. 82

మూ. తమృషీం సాత్యుపాగమ్య కాశిన్తి దాత్యవాదయత్, 83
స తామభ్యవదద్విప్రః పుత్రేష్పుం పుత్రజన్మని.

[ప్ర. అ. సా=ఆ, కాశిన్తి చ = కాశింది అను పేరు గల విషము పెట్టిన
భార్యకూడ, తమ్=ఆ, ఋషిమ్=ఋషిని, సాత్యుపాగమ్య=నమివించి, దాత్యవాద
యత్=ననుస్కరించెను. సః=ఆ, విప్రః=బ్రాహ్మణుడు, తామ్=ఆ, పుత్రే
ష్పుమ్=పుత్రుని కోరు భార్యను గూర్చి, పుత్రజన్మని = పుత్రజన్మవిషయమున,
అభ్యవదత్=వరితెను.

తా. నవతికి విషము పెట్టిన కాశింది కూడ ఆ మునివద్దకు వెళ్లి ననుస్క
రించెను. అతడు పుత్రాభిరాషిణి యగు రాజభార్యతో ఇట్లు చెప్పెను. 83

మూ. తవ కుక్షౌ మహాభాగే సుపుత్రః సుమహాబలః, 84
మహావీర్యో మహాశేషా అదిరాత్సంతవిష్యతి,
గరేణ సహితః శ్రీమాన్మా కుచః కమలేక్షణే. 85

[ప్ర. అ. మహాభాగే=గొప్ప భాగ్యము కలదానా : తవ = నీయొక్క,
కుక్షౌ = కుక్షియందు, సుమహాబలః = రాం గొప్ప బలము కలవాడును, మహా
వీర్యః = గొప్ప వీర్యము కలవాడును, మహాశేషా=గొప్ప శేషుని కలవాడును

అగు, నుపుత్రః = నుపుత్రుడు, (ఉన్నాడు). శ్రీమాన్ = శ్రీమంతుడైన అతడు, గరేణ = విషముతో, నహితః = కూడినవాడై, అరిరాత్ = కొండెము కాలములో, నంజనిష్యతి = పుట్టగలడు ; కమలేక్షణే = వద్మముల వంటి నేత్రములు కందానా, మా కుచః = దుఃఖింపకుము.

తా. "మహాభాగ్యవంతురాలా : మహాబలుడు, మహావీరుడు, మహారేణ స్వీయు అగు నుపుత్రుడు నీ గర్భములో ఉన్నాడు. లక్ష్మ్యర్థవంతుడైన ఆ కుమారుడు కొందరి కాలములో పుట్టగలడు ; దుఃఖింపకుము". 84, 85

మూ. చ్యవనః తు నమస్కృత్య రాజపుత్రీ వతివరా,
వతిశోకాతురా తస్మాత్పుత్రః దేవీ వ్యజాయత. 86

ప్ర. అ. రాజపుత్రీ = రాజపుత్రియు, వతివరా = వతివరయు, వతి శోకాతురా = భర్తృమరణశోకముచే వ్యాకులురాలును అగు, దేవీ = ఆ పట్టమహిషి, చ్యవనః = చ్యవనుని, నమస్కృత్య = నమస్కరించి, తస్మాత్ = ఆ కారణము వలన, పుత్రః = పుత్రుని, వ్యజాయత = కనెను.

తా. రాజపుత్రియు, వతివరయు, భర్తృమరణముచే దుఃఖితురాలును అగు ఆ రాజమహిషి ఈ విధముగ చ్యవనుని అనుగ్రహముచే పుత్రుని కనెను. 86

మూ. నవత్న్యా తు గరస్తస్యై దత్తో గర్భజీహంసయా,
సహ తేన గరేణైవ జాతః స సగరోఽభవత్. 87

ప్ర. అ. నవత్న్యా = నవతివేత, తస్యై = ఆమెకు, గర్భజీహంసయా = గర్భమును హింసించ వలె నను కోరికచే, గరః = విషము, దత్తః = ఇవ్వబడినది. తేన = ఆ, గరేణ సహ ఏవ = గరముతోడనే, జాతః = పుట్టిన, సః = అతడు, సగరః = సగరుడు, అభవత్ = అయెను.

తా. గర్భమును నశింపజేయవలె నను అభిప్రాయముతో నవతి ఆమెకు ఇచ్చిన గరముతో పాటు పుట్టుటచే ఆ పుత్రుడు 'సగరుడు' అయ్యెను. 87

మూ. సగరస్యాసమంజస్తా ఆసమంజా తథాఽకుమాన్,
దిలీపోఽంకుమరః పుత్రో దిలీపస్య భగీరథః. 88

ప్ర. అ. అనమంతః = అనమంజాడు, నగరన్యః = నగరుని కుమారుడు. తథా = మరియు, అనమంజాత్ = అనమంజానివలన, అంతుమాన్ = అంతుమంతుడు జనించెను. దిలీపః = దిలీపుడు, అంతుమతః = అంతుమంతునియొక్క, పుత్రః = పుత్రుడు. తగీరతః = తగీరతుడు, దిలీపన్యః = దిలీపుని కుమారుడు.

తా. నగరుని కుమారుడు అనమంజాడు. అతని కుమారుడు అంతుమంతుడు. అంతుమంతుని పుత్రుడు దిలీపుడు. అతని కుమారుడు తగీరతుడు. 38.

మూ. భగీరథాత్ కకుత్స్థశ్చ కకుత్స్థన్య రముః సుతః,
రమోస్తు పుత్రస్తేజస్వీ వ్రవృద్ధః పురుషోదకః,
కల్మాషపాదో హ్యథవత్తస్మాజ్జాలస్తు శబ్దణః. 39

ప్ర. అ. భగీరథాత్ = భగీరథునినుండి, కకుత్స్థః = కకుత్స్థుడు పుట్టెను. రముః = రమువు, కకుత్స్థన్యః = కకుత్స్థునియొక్క, సుతః = కుమారుడు. తేజస్వీ = తేజఃశాలియైన, వ్రవృద్ధః = వ్రవృద్ధుడు, రమోః = రమువుయొక్క, పుత్రః = పుత్రుడు. అతడే, పురుషోదకః = పురుషోదకుడును, కల్మాషపాదః = కల్మాషపాదుడును, అథవత్ = అయ్యెను. తస్మాత్ = అతనినుండి, శబ్దణః = శంఖణుడు, జాతః = పుట్టెను.

తా. భగీరథునకు కకుత్స్థుడును, అతనికి రమువును పుట్టెను. తేజఃశాలియగు వ్రవృద్ధుడు రమువుయొక్క కుమారుడు. అతడు వసిష్ఠుని కావముచే పురుషోదకుడు (మనుష్యమాంసము తినువాడు) అయ్యెను. అతడు వసిష్ఠునకు వ్రతశాస మిచ్చుటకై జలము గ్రహించెను. అప్పుడు అతని భార్య నివారించుటచే అశాపోదకమును తన పాదములపైననే విడచుటచే కల్మాషపాదుడు (కల్మాషముతో కూడిన పాదములు కలవాడు) అయ్యెను. అతనికి శంఖణుడు పుట్టెను. 39.

మూ. సుదర్శనః శబ్దణస్య అగ్నివర్ణః సుదర్శనాత్,
శ్రీమగస్త్యగ్నివర్ణస్య శ్రీమగస్య మరుః సుతః,
మరోః వ్రశశ్రుకస్త్వాసీదమృరీషః వ్రశశ్రుకాత్. 40

ప్ర. అ. శబ్దణస్య = శంఖణునకు, సుదర్శనః = సుదర్శనుడును, సుదర్శనాత్ = సుదర్శనునివలన, అగ్నివర్ణః = అగ్నివర్ణుడును, అగ్ని

వర్ణన్యః = అగ్ని వర్ణునకు, శీమ్రుగః = శీమ్రుగుడును, శీమ్రుగన్యః = శీమ్రుగునకు, మరుః = మరువు అను, సుతః = కుమారుడును, మరోః = మరువునకు, వ్రశశ్రుకః = వ్రశశ్రుకుడును, వ్రశశ్రుకాత్ = వ్రశశ్రుకునినుండి, అంబరీషః = అంబరీషుడును, ఆసీత్ = పుట్టెను.

తా. శంఖుని కుమారుడు సుదర్శనుడు. సుదర్శనుని కుమారుడు అగ్ని వర్ణుడు. అతని కుమారుడు శీమ్రుగుడు. అతని కుమారుడు మరువు. అతని కుమారుడు వ్రశశ్రుకుడు. వ్రశశ్రుకుని కుమారుడు అంబరీషుడు. 40, 41

మూ. అమృరీషన్యః పుత్రోఽభూన్మహావః వృధివీపతిః,
నహుషన్యః యయాతిస్తు నాభాగస్తు యయాతిజః. 42

వ్ర. అ. వృధివీపతిః = రాజైన, నహుషః = నహుషుడు, అమృరీషన్యః = అంబరీషునియొక్క, పుత్రః = పుత్రుడు, అభూత్ = అయెను. నహుషన్యః = నహుషునికి, యయాతిః = యయాతి పుట్టెను. నాభాగః తు = నాభాగుడు, యయాతిజః = యయాతివలన పుట్టినవాడు.

తా. అంబరీషుని పుత్రుడు నహుషమహారాజు. నహుషునకు యయాతి యను పుత్రుడు జనించెను. అతని కుమారుడు నాభాగుడు. 42

మూ. నాభాగన్యః బభూవాజః అజాద్దశరతోఽభవత్,
అస్మాద్దశరభాజ్ఞాతో వ్రాతరో రామంక్షుజౌ. 43

వ్ర. అ. నాభాగన్యః = నాభాగునకు, అజః = అజు డను కుమారుడు, బభూవః = పుట్టెను. అజాత్ = అజునినుండి, దశరథః = దశరథుడు, అభవత్ = పుట్టెను. అస్మాత్ = ఈ, దశరథాత్ = దశరథునినుండి, వ్రాతరో = సోదరులైన, రామంక్షుజౌ = రామంక్షులు, జాతౌ = పుట్టినారు.

తా. నాభాగునకు అజు డను కుమారుడు కలిగెను. అజుని కుమారుడు దశరథుడు. ఈ దశరథుని కుమారులే ఈ రామంక్షులు. 43

మూ. ఆదివంశవిశ్వానాం రాజ్ఞాం పరమధర్మిణామ్,
ఇన్ద్రాకుకులజాతానాం వీరాణాం సత్యవాదినామ్, 44

రామలక్ష్మణయోరర్థే త్వత్పుత్రే వరయే నృప,
సదృశాభ్యాం నృపశ్రేష్ఠ సదృశే దాతుమర్హసి.

45

ఇత్యార్థే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
సప్తతిలముః సర్గః.

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ=నరులలో శ్రేష్ఠుడ వైన, నృప = రాజా : అదివంశ
విశుద్ధానామ్ = మొదటినుండియు వంశముచే పరిశుద్ధులును, వరమధర్మిణామ్=
మిక్కిలి ధర్మాత్ములును, వీరాణామ్=వీరులును, నత్యవాదినామ్ = నత్యమునే
వలుకువారును అగు, ఇష్యాకుకులజాతానామ్=ఇష్యాకువంశీయులైన, రాజ్ఞామ్=
రాజులకు సంబంధించిన, రామలక్ష్మణయోరర్థే = రామలక్ష్మణులకొరలై,
త్వత్పుత్రే=నీ కుమార్తెలను, వరయే=పరించుచున్నాను. సదృశాభ్యామ్=తగిన
ఈ రామలక్ష్మణులకు, సదృశే=తగిన నీ పుత్రికలను, దాతుమ్ = ఇచ్చుటకు,
అర్హసి=తగి యున్నావు.

కా. నరశ్రేష్ఠుడ వైన జనకమహారాజా : ఆదినుండియు పరిశుద్ధ మైన
వంశము కలవారును, వరమధర్మికులును, వీరులును, నత్యవాదులును అగు
ఇష్యాకువంశీయరాజుల వంశములో జనించిన ఈ రామలక్ష్మణులకొరలై నీ
కుమార్తెలను పరించుచున్నాను. నీ కుమార్తెలకు తగిన వరులైన ఈ రామలక్ష్మణు
లకు, వీరికి తగిన వరులు లైన నీ కుమార్తెల నిచ్చి వివాహము చేయుము. 44

'బాలానందిని' యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్రవ్యాఖ్యానమునందు
బాలకాండలో దెబ్బదవ సర్గ నమాప్తము.

అథ ఏకైక పతితమః సర్గః

మూ. ఏవం బ్రువాణం జనకః ప్రత్యువాచ కృతాజ్ఞాః,
శోతుమర్హసి భద్రం తే కులం నః పరికి ర్తితమ్.

1

ప్ర. అ. ఏవమ్ = ఇట్లు, బ్రువాణమ్ = వలుకుచున్న వసిష్ఠుని గూర్చి,
జనకః = జనకుడు, కృతాజ్ఞాః = చేయబడిన దోసిరి కలవాడై, ప్రత్యువాచ =
తిరిగి వలికెను. తే = నీకు, భద్రమ్ = శ్రేయ మగుగాక. పరికి ర్తితమ్ = చెప్పబడిన,
నః = మాయొక్క, కులమ్ = కులమును గూర్చి, శోతుమ్ = వినుటకు, అర్హసి =
తగియున్నావు.

తా. ఈ విధముగ దశరథుని వంశమును వర్ణించి చెప్పిన వసిష్ఠునితో
జనకుడు, చేతులు జోడించి ఇట్లు వలికెను. నీకు మంగళ మగుగాక. నా వంశ
మును గూర్చి చెప్పుచున్నాను ; వినుము.

1.

మూ. ప్రదానే హి మునిశ్రేష్ఠ కులం నిరవశేషతః,
వక్తవ్యం కులజాతేన తన్ని బోధ మహామునే.

2

ప్ర. అ. మునిశ్రేష్ఠ = మునులలో శ్రేష్ఠుడ వైన, మహామునే = ఓ మహా-
మునీ ; కులజాతేన = నక్కరిమునందు పుట్టినవానిచేత, ప్రదానే = కన్యాదాన.
నమయమునందు, నిరవశేషతః = పూర్తిగా, కులమ్ = కులము, వక్తవ్యం హి =
చెప్పదగినది కదా. తత్ = దానిని గూర్చి, నిబోధ = తెలుసుకొనుము.

తా. మహామునీ : నక్కరిప్రసూతు లైనవాడు, కన్యాదాననమయమున.
తమ కులమును గూర్చి పూర్తిగా చెప్పవలెను. దానిని వినుము.

2.

మూ. రాజాఽకూర్తిషు లోకేషు విక్రతుః స్వేన కర్మణా,
నిమిః పరమధర్మాత్మా సర్వసత్త్వవతాం పరః.

3

ప్ర. అ. స్వేన = తననంబుంధమైన, కర్మణా = కర్మచేత, క్రిషు = మూడు,
లోకేషు = లోకములందు, విక్రతుః = ప్రసిద్ధుడును, పరమధర్మాత్మా = మిక్కిలి

ధర్మాత్ముడును, నర్వనర్త్వవరామ్ = బలము కలవా రందరిలో, వరః = శ్రేష్ఠుడును
అగు, నిమిః = నిమిచక్రవర్తి, అభూత్ = ఉండెను.

తా. తన వసులచే మూడు లోకములందును ప్రసిద్ధుడును, పరమ
ధర్మాత్ముడును, బలము కలవా రందరిలోను శ్రేష్ఠుడును అగు నిమిచక్రవర్తి
ఉండెను.

మూ. తస్య పుత్రో మిథిర్నామ మిథిలా యేన నిర్మితా,
ప్రథమో జనకో నామ జనకాదప్యూదావసుః.

ప్ర. అ. మిథిర్నామ = మిథి అను పేరు గలవాడు, తస్య = అతని
యొక్క, పుత్రః = పుత్రుడు; యేన = ఎవనిచేత, మిథిలా = మిథిల, నిర్మితా =
నిర్మించబడినదో, అతడు, ప్రథమః = మొదటి, జనకః నామ = జనకుడు, జన
కాత్ = జనకునినుండి, ఉదావసుః = ఉదావసువు పుట్టెను.

తా. మిథిలను నిర్మించిన మిథి ఆ నిమిచక్రవర్తి కుమారుడు. ఇతడే
మొట్టమొదటి జనకుడు. అతని కుమారుడు ఉదావసువు.

మూ. ఉదావసోస్తు ధర్మాత్మా జాతో వై నన్దివర్ధనః,
నన్దివర్ధనపుత్రస్తు సుకేతుర్నామ నామతః.

ప్ర. అ. ఉదావసోః తు = ఉదావసువునకు, ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ముడైన,
నన్దివర్ధనః = నందివర్ధనుడు, జాతః = పుట్టెను. నన్దివర్ధనపుత్రః తు = నందివర్ధ
నుని పుత్రుడు, నామతః = పేరుచే, సుకేతుర్నామ = సుకేతు వను ప్రసిద్ధి
గలవాడు.

తా. ఉదావసువునకు ధర్మాత్ము డైన నందివర్ధను డను కుమారుడు కలి
గెను. అతని కుమారుడు సుకేతువు.

మూ. సుకేతోరపి ధర్మాత్మా దేవరాతో మహాబలిః,
దేవరాతస్య రాజర్షేర్బహద్రథ ఇతి స్మృతః.

ప్ర. అ. సుకేతోః అపి = సుకేతువునకు, ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ముడును,
మహాబలిః = గొప్ప బలము కలవాడును అగు, దేవరాతః = దేవరాతుడు పుట్టెను.

రాజర్షి = రాజర్షియైన, దేవరాతస్య = దేవరాతునకు, బృహద్రథః ఇతి = బృహద్రథుడని, న్మృరః = చెప్పబడిన కుమారుడు వుద్దెను.

తా. సుకేతువునకు ధర్మాత్ముడును, మహాబలుడును అగు దేవరాతుడు వుద్దెను. రాజర్షి యైన దేవరాతునకు బృహద్రథుడను పుత్రుడు జనించెను. 6

మూ. బృహద్రథస్య కూరోఽభూన్మహావీరః ప్రతాపవాన్,

మహావీరస్య ధృతిమాన్ సుధృతిః సత్యవిక్రమః.

7

ప్ర. అ. బృహద్రథస్య = బృహద్రథునకు, కూరః = కూరుడును, ప్రతాపవాన్ = ప్రతాపవంతుడును అగు, మహావీరః = మహావీరుడను పుత్రుడు కల్గెను. మహావీరస్య = మహావీరునకు, ధృతిమాన్ = ధైర్యము కలవాడును, సత్యవిక్రమః = సత్య మైన వరాక్రమము కలవాడును అగు, సుధృతిః = సుధృతి వుద్దెను.

తా. బృహద్రథునకు కూరుడును ప్రతాపవంతుడును అగు మహావీరుడు వుద్దెను. మహావీరునకు ధైర్యవంతుడును, సత్య మైన వరాక్రమము కలవాడును, అగు సుధృతి జన్మించెను. 7

మూ. సుధృతేరపి ధర్మాత్మా దృష్టకేతుస్సురార్మికః,

దృష్టకేతోస్తు రాజర్షేర్ధర్మశ్చ ఇతి విశ్రుతః.

8

ప్ర. అ. సుధృతేః = సుధృతికి, ధర్మాత్మా = ధర్మమునందు బుద్ధి కలవాడును, సురార్మికః = బాగుగా రార్మికుడును అయిన, దృష్టకేతుః = దృష్టకేతువు, రాజర్షేః = రాజర్షియైన, దృష్టకేతోః = దృష్టకేతువునకు, హర్యశ్చ ఇతి = హర్యశ్చుడని, విశ్రుతః = వ్రసిద్దుడైన కుమారుడును జన్మించెను.

తా. ధర్మబుద్ధి కలవాడును, ధర్మచరణిలుడును అగు దృష్టకేతువు సుధృతికి కుమారుడుగ జన్మించెను. రాజర్షి యైన దృష్టకేతువునకు హర్యశ్చుడని వ్రసిద్దుడైన పుత్రుడు జనించెను. 8

మూ. హర్యశ్చస్య మమః పుత్రో మరోః పుత్రః వ్రతీంద్రకః,

వ్రతీంద్రకస్య ధర్మాత్మా రాజా కీర్తిరథః సుతః.

9

ప్ర. అ. హర్యక్ష్యన్య = హర్యక్ష్యనకు, మరు = మరువు, పుత్ర = పుత్రుడు. మరో = మరువునకు, ప్రతిన్యక = ప్రతింధకుడు, పుత్ర = పుత్రుడు. ధర్మాత్మా = ధర్మాత్ముడైన, రాజా = రాజైన, కీర్తిరథః = కీర్తిరథుడు, ప్రతిన్యకన్య = ప్రతింధకునియొక్క, సుతః = కుమారుడు.

రా. హర్యక్ష్యనకు మరుడు అను పుత్రుడు జనించెను. మరుని పుత్రుడు ప్రతింధకుడు. ధర్మాత్ముడైన కీర్తిరథమహారాజు ప్రతింధకుని కుమారుడు. 9

మూ. పుత్రః కీర్తిరథస్యాపి దేవమీధ ఇతి స్మృతః,
దేవమీధస్య విబుధో విబుధస్య మహీధ్రకః. 10

ప్ర. అ. కీర్తిరథస్యాపి = కీర్తిరథునియొక్క, పుత్రః = పుత్రుడు, దేవమీధః ఇతి = దేవమీధు డని, స్మృతః = చెప్పబడినాడు. దేవమీధన్య = దేవమీధుని కుమారుడు, విబుధః = విబుధుడు. విబుధన్య = విబుధునకు, మహీధ్రకః = మహీధ్రకుడు కుమారుడు.

రా. కీర్తిరథునికి దేవమీధుడు, దేవమీధునకు విబుధుడు, ఆతనికి మహీధ్రకుడును పుట్టెను. 10

మూ. మహీధ్రకసుతో రాజా కీర్తిరాతో మహాబలః,
కీర్తిరాతస్య రాజర్షేర్మహారోమో వ్యజాయత. 11

ప్ర. అ. మహాబలః = గొప్ప బలము గల, రాజా = రాజైన, కీర్తిరాతః = కీర్తిరాతుడు, మహీధ్రకసుతః = మహీధ్రకుని కుమారుడు. రాజర్షేః = రాజర్షియైన, కీర్తిరాతస్య = కీర్తిరాతునకు, మహారోమః = మహారోముడు, వ్యజాయత = పుట్టెను.

రా. మహీధ్రకునకు మహాబలుడైన కీర్తిరాతు డను కుమారుడు జనించెను. రాజర్షి యైన కీర్తిరాతునకు మహారోముడు పుట్టెను. 11

మూ. మహారోష్ఠుస్తు ధర్మాత్మా స్వర్ణరోమో వ్యజాయత,
స్వర్ణరోష్ఠుస్తు రాజర్షేర్మహారోమో వ్యజాయత. 12

ప్ర. అ. మహారోష్ఠః తు = మహారోష్ఠునకు, స్వర్ణరోమా = స్వర్ణరోముడు, అజాయత = జనించెను. రాజర్షేః = రాజర్షి యైన, స్వర్ణరోష్ఠస్తు = స్వర్ణరోష్ఠునకు, హస్వరోమా = హస్వరోముడు, వ్యజాయత = పుట్టెను.

తా. మహారోమునకు ధర్మాత్ముడైన స్వర్ణరోముడు పుట్టెను. రాజర్షి యైన స్వర్ణరోమునకు హస్వరోముడు పుట్టెను. 12

మూ. తస్య పుత్రద్యయం జట్టే ధర్మజ్ఞస్య మహాత్మనః,
జ్యేష్ఠోఽహమనుతో భ్రాతా మమ వీరః కుశర్వజః. 13

ప్ర. అ. ధర్మజ్ఞస్య = ధర్మజ్ఞ డైన, తస్య = అ, మహాత్మనః = మహాత్మునకు, పుత్రద్యయమ్ = పుత్రద్యయము, జట్టే = పుట్టెను; అహమ్ = నేను, జ్యేష్ఠః = పెద్దవాడను, వీరః = వీరుడైన, కుశర్వజః = కుశర్వజుడు, మమ = నాయొక్క, అనుజః భ్రాతా = తమ్ముడు.

తా. ధర్మము నెరిగిన ఆ మహాత్మునకు జద్దరు పుత్రులు జనించిరి. నేను పెద్దవాడను. వీరు డైన కుశర్వజుడు నా తమ్ముడు. 13

మూ. మాం తు జ్యేష్ఠం పితా రాజ్యే సోఽభిషిచ్య నరాధిపః,
కుశర్వజం సమావేశ్య భారం మయి వనం గతః. 14

ప్ర. అ. పితా = మా తండ్రి యైన, నః నరాధిపః = అ రాజా, జ్యేష్ఠమ్ = పెద్దవాడ నైన, మామ్ = నన్ను, రాజ్యే = రాజ్యమునందు, అభిషిచ్య = అరిష్టేకించి, కుశర్వజమ్ = కుశర్వజుని, భారమ్ = పోషించవలసినవానినిగా, మయి = నాయందు, సమావేశ్య = ఉంచి, వనమ్ = వనమునుగూర్చి, గతః = వెళ్లి నాడు.

తా. మా తండ్రి యైన హస్వరోముమహారాజా జ్యేష్ఠుడ నైన నన్ను రాజ్యాభిషిక్తుని చేసి, కుశర్వజుని పోషణభారమును నాపై ఉంచి వనమునకు పో యెను. 14

మూ. వృద్ధే పితరి స్వర్ణాతే ధర్మేణ ఘరమావహమ్,
 భ్రాతరం దేవసంతాశం స్నేహాత్పశ్యన్ కుశధ్వజమ్. 15

ప్ర. అ. వృద్ధే = వృద్ధుడైన, పితరి = తండ్రి, స్వర్ణాతే నతి = స్వర్ణమునకు వెళ్ళగా, భ్రాతరమ్ = పోదరుడైన, దేవసంతాశమ్ = దేవతలతో నమానుడైన, కుశధ్వజమ్ = కుశధ్వజుని, స్నేహాత్ = స్నేహమువలన, పశ్యన్ = చూచుచు, ధర్మేణ = ధర్మముతో, ఘరమ్ = రాజ్యభారమును, ఆవహమ్ = వహించితిని.

తా. వృద్ధుడైన తండ్రి స్వర్ణస్థుడైన పిమ్మట, దేవనదృశుడైన నా తమ్ముడు కుశధ్వజుని స్నేహముతో చూచుకొనుచు, ధర్మానుసారముగా రాజ్య భారము వహించితిని. 15

మూ. కస్య చిత్త్వథ కాలస్య సాజ్ఞాశ్శ్యాదగమత్పురాత్,
 సుధన్వా పీర్యవానాజా మిథిలామవరోధకః. 16

ప్ర. అ. ఆత = పిమ్మట, కస్యచిత్ కాలస్య = కొంత కాలమునకు, ఖాన్ = వరాక్రమవంతుడైన, సుధన్వా = సుధన్వుడను, రాజా = రాజు, మిథిలామ్ = మిథిలానగరమును, అవరోధకః = ముట్టడింప నున్నవాడై, సాజ్ఞాశ్శ్యాత్ = సాంకాశ్య మనెడు, పురాత్ = పురమునుండి, (మిథిలను) అగమత్ = హొందెను.

తా. కొంత కాలమునకు, వరాక్రమవంతుడగు సుధన్వుడను రాజు సాంకాశ్యపురమునుండి మిథిల పైకి దండెత్తివచ్చెను. 16

మూ. స చ మే ప్రేషయామాస శైవం ధనురనుత్తమమ్,
 నీలా కన్యా చ వద్మాషీ మహ్యం వై దీయతామితి. 17

ప్ర. అ. అనుత్తమమ్ = శ్రేష్ఠ మైన, శైవం ధనుః = శివధనస్సు, వద్మాషీ = వద్మముల వండి వేత్రములుగల, కన్యా = నీ కుమార్తెయైన, నీలా చ = నీతయు, మహ్యమ్ = నాకు, దీయతామ్ = ఇవ్వబడుగాక. ఇతి = అని, నః = అరకు, మే = నాకు, ప్రేషయామాస = కలుగువంపెను.

తా. "శ్రేష్ఠ మగు శివధనస్సును, వద్మవక్త్రాఽఽ యగు నీతను నా కిమ్ము"
అని అతడు నాకు చార్త వంపెను. 17

మూ. తస్యాప్రదానార్పహ్మర్షే యుద్ధమాసీన్మయా సహ,
స హతోఽభిముఖో రాజా సుధన్వా తు మయా రథే. 18

[ప్ర. అ. బ్రహ్మర్షే = బ్రహ్మర్షి : అప్రదానాత్ = ఇవ్యకపోవుటవలన,
తన్య = అతనికి, మయా సహ = నాతో కూడ, యుద్ధమ్ = యుద్ధము, అసీత్ =
జరిగెను. రథే = యుద్ధమునందు, అభిముఖః = నాకు ఎదురుగా వచ్చిన, నః = అ,
సుధన్వా రాజా = సుధన్వరాజా, మయా = నాచేత, హతః = చంపబడినాడు.

తా. నీతాశివధనస్సులను ఇవ్యక పోవుటచే అతనికిని నాకును యుద్ధము
జరుగగా, రథరంగమాన నే నాతనిని వధించితిని. 18

మూ. నిహత్య తం మునిశ్రేష్ఠః సుధన్వానం నరాధిపమ్,
సాత్కాశ్యే బ్రాతరం వీరమభ్యషిజ్ఞం కుశధ్వజమ్. 19

[ప్ర. అ. మునిశ్రేష్ఠః = ఓ మునిశ్రేష్ఠుడా : నరాధిపమ్ = రాజైన, తమ్ = అ,
సుధన్వానమ్ = సుధన్వుని, నిహత్య = చంపి, బ్రాతరమ్ = నా సోదరుడైన, వీరమ్ =
వీరు డైన, కుశధ్వజమ్ = కుశధ్వజుని, సాత్కాశ్యే = సాంకాశ్యమునందు, అత్య
షిజ్ఞమ్ = అభిషేకించితిని.

తా. వసిష్ఠమహామునీ : అ సుధన్వుని సంహరించి, నా సోదరు డైన
ఈ కుశధ్వజుని సాంకాశ్యపురమున రాజ్యాభిషిక్తుని చేసితిని. 19

మూ. కనీయానేష మే బ్రాతా అహం త్యేష్ఠో మహామునే,
దదామి వరమప్రీతో వర్ధ్యో తే మునిపుంగవ.
సీతాం రామాయ తద్రం తే ఊర్మికాం లక్ష్మణాయ చ. 20

[ప్ర. అ. మహామునే = ఓ మహామునీ : ఏషః = ఇతడు, మే = నాయొక్క,
కనీయాన్ = చిన్నబాడైన, బ్రాతా = సోదరుడు. అహమ్ = నేను, త్యేష్ఠః = పెద్ద
వాడను. మునిపుంగవ = ఓ మునిశ్రేష్ఠా : వరమప్రీతః = మిక్కిలి వంతునొందిన
వాడనై, తే = అ, వర్ధ్యో = కన్యలను, దదామి = ఇచ్చుచున్నాను. సీతామ్ = నీతను,

రామాయ=రామునకును, ఊర్మికామ్=ఊర్మికను, లక్ష్మణాయ చ=లక్ష్మణునకును, ఇచ్చుచున్నాను. తే=నీకు, భద్రమ్=మంగళమగు గాక.

తా. మునిశ్రేష్ఠుడ వైన వనిష్ఠా : సోదరులలో నేను పెద్దవాడను. ఇతడు. రిన్నవాడు. కన్య రిద్దరిని అనందపూర్వకముగ ఇచ్చెదను. నీతను రామునకును, ఊర్మికను లక్ష్మణునకును ఇచ్చెదను. 20.

మూ. వీర్యశుల్కాం మమ సుతాం సీతాం సురసుతోవమామ్, 21
ద్వితీయామూర్మికాం చైవ త్రిర్దదామి న సంశయః.

ప్ర. అ. వీర్యశుల్కామ్=వీర్యమే శుల్కముగా గరిదియు, సురసుతోవ. మామ్ = దేవకన్యతో నమానురా లైన, మమ సుతామ్ = నాకుమార్తె యైన, సీతామ్ = సీతను, ద్వితీయామ్ = రెండవ కుమార్తె యైన, ఊర్మికాం చైవ = ఊర్మికను, త్రిః = మూడు సార్లు, దదామి = ఇచ్చుచున్నాను. సంశయః = సంశయము, న = లేదు.

తా. వీర్యశుల్కాయు, దేవకన్యతో నమానురాలును అగు నా పుత్రిక యైన. సీతను, రెండవ కుమార్తె యైన ఊర్మికను ఇచ్చెద నని మూడు వర్యాయములు. నొక్క వక్కాణించుచున్నాను. ఈ విషయమున నందేహము లేదు.

వి. "త్రిః దదామి" అను దానికి "మనోవాక్కాయము లను మూడు. కరణముల చేత ఇచ్చుచున్నాను" అని కొంద రర్థము చెప్పినారు. 21

మూ. దదామి వరమప్రీతో వర్షో తే రఘునన్దన, 22
రామలక్ష్మణయో రాజన్ గోదానం కారయస్య హ,
వీర్యకార్యం చ భద్రం తే తతో వైవాహికం కురు. 23.

ప్ర. అ. రఘునన్దన = దశరథమహారాజా : వరమప్రీతః = చాల సంతసించినవాడనై, తే = ఆ, వర్షో=కన్యలను, దదామి=ఇచ్చుచున్నాను. రాజన్ = రాజా : రామలక్ష్మణయో = రామలక్ష్మణులకు, గోదానమ్ = గోదానవ్రతమును, కారయస్య హ = చేయించుము. వీర్యకార్యం చ = వాందీశ్రాద్ధమును కూడ, కురు = చేయుము. తతో=ఏన్నుట, వైవాహికమ్ = వివాహమును, (చేయుము).

తా. దశరథమహారాజా : ఈ కన్యలను అనందపూర్వకముగా ఇచ్చుచున్నాను. రామలక్ష్మణులకు గోదానమును (నమావర్తనప్రతమును) చేయించుము. నాంద్రీశార్దూమ చేసిన విమ్మట వివాహము జరిపించుము. 22

మూ. మహా హృద్య మహాబాహో తృతీయే దివసే ప్రథో, 23
 పల్లన్యాముతరే రాజన్ తస్మిన్ వైవాహికం కురు,
 రామలక్ష్మణయో రాజన్ దానం కార్యం సుఖోదయమ్. 24

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే తాలకాణ్డే
 ఏకసప్తతితమ, సర్గః.

ప్ర. అ. మహాబాహో = గొప్ప బాహువులు గల, ప్రథో = 1 మహారాజా! అద్య = నేడు, మహా హి = మహానక్షత్రము కదా. రాజన్ = మహారాజా! దివసే = నేటినుండి మూడవ దివసమున, పల్లన్యామ్ = పల్లని యనెడు, తస్మిన్ = అ, ఉతరే = ఉత్తరనక్షత్రమునందు, వైవాహికమ్ = వివాహకార్యమును, కురు = చేయుము, రాజన్ = రాజా, రామలక్ష్మణయో = రామలక్ష్మణులయొక్క, సుఖోదయమ్ = సుఖమే తావిఫలముగా గల, దానమ్ = దానము, కార్యమ్ = చేయదగినది.

తా. దశరథమహారాజా : ఈ దివసమున మహానక్షత్రము కదా. నేటికి మూడవరోజున, ఉత్తరపల్లనీ నక్షత్రమునందు, వివాహము చేయుము. ముందుగా, రామలక్ష్మణుల తావిసుఖపేరు వగు గోహరణ్యభూమ్మాదిదానము కూడ చేయింపవలెను. 23, 24

“తాలానందిని”యను శ్రీమద్రామాయణాంధ్ర వ్యాఖ్యానమునందు, తారకాండలో దెబ్బదిఒకటవ సర్గ నమాప్తము.

అథ ద్విసప్తతితమః సర్గః

మూ. తము క్తవన్తం వై దేహం విశ్వామిత్రో మహామునిః,
ఉవాచ పరనః వీరం వసిష్ఠసహితో నృపమ్.

1.

ప్ర. అ. మహామునిః = మహాముని యైన, విశ్వామిత్రః = విశ్వామిత్రుడు, వసిష్ఠసహితః = వసిష్ఠునితో కూడినవాడై, ఉక్తవన్తమ్ = ఇట్లు పలికిన, వీరమ్ = వీరుడైన, వైదేహమ్ = విదేహాధిపతి యైన, నృపమ్ = జనకమహారాజును గూర్చి, పరనమ్ = పరనమును, ఉవాచ = పలికెను.

తా. విదేహాధిపతి యగు జనకమహారాజు పలికిన మాటలు విని వసిష్ఠుని విశ్వామిత్రు లాతనితో ఇట్లు పలికిరి.

1

మూ. అచిన్త్యాన్యప్రమేయాని కులాని నరపుష్కవ,
ఇష్వాకూజాం విదేహానాం నైషాం తుల్యోఽస్తి కశ్చన.

2.

ప్ర. అ. నరపుష్కవ = నరశ్రేష్ఠుడా, ఇష్వాకూజామ్ = ఇష్వాకురాజుల యొక్కయు, విదేహానాం చ = విదేహరాజులయొక్కయు, కులాని = కులములు, అచిన్త్యాని = ఊహించ శక్యముకానివి. అప్రమేయాని = కొంత పెట్టరానివి. నైషామ్ = ఈ ఇష్వాకు విదేహరాజులకు, తుల్యః = సమాన మైనవాడు, కశ్చన = ఎవ్వరును, నాస్తి = లేడు.

తా. జనకమహారాజు : ఇష్వాకువిదేహవంశములు ఊహించరాని, కొంత పెట్టశక్యము కాని, ప్రభావము కలవి. ఏతద్వంశీయులతో సమాను లెవ్వరును లేరు.

2.

మూ. సదృశో ధర్మసంబంధః సదృశో దూతసమ్పదా,
రామలక్ష్మణయో రాజన్ సీతా చోర్మికయా సహ.

3.

ప్ర. అ. రాజన్ = రాజా, ఊర్మికయా సహ = ఊర్మికతో గూడ, సీతా = సీత, రామలక్ష్మణయో = రామలక్ష్మణులకు (ఇవ్వబడుచున్నది. ఇది), సదృశః =

తగిన, ధర్మనంబునః=వివాహరూప మైన ధర్మనంబంధము. రూపనమ్మదా భ= రూపనంబదచేత కూడ, నదృశః=తగినది.

రా. రాజా : నీరా, ఊర్మికలను రామంక్షణాల కిచ్చి వివాహము చేయుట అనునది వరస్సరకులగౌరవాదులకును, రూపనంబదకును తగిన నంబంధము. ౪

మూ. వక్తవ్యం భ నరశ్రేష్ఠ శ్రూయతాం వచనం మమ,
బ్రాతా యవీయాన్ ధర్మజ్ఞ ఏష రాజా కుశధ్వజః. 4

ప్ర. అ. నరశ్రేష్ఠ=నరులలో శ్రేష్ఠుడా : మమ = నాయొక్క, వక్తవ్యం భ=చెప్పదగిన, వచనమ్=వచనము, శ్రూయతామ్=వినబడుగాక. యవీయాన్ బ్రాతా=నీ తమ్ములైన, ఏషః=ఈ, రాజా=రాజైన, కుశధ్వజః = కుశధ్వజుడు, ధర్మజ్ఞః=ధర్మము తెరిగినవాడు.

రా. నరశ్రేష్ఠుడ వైన జనకపూరాజా : మేము చెప్పదలచిన వచనమును వినుము. నీ తమ్ములైన ఈ కుశధ్వజుడు ధర్మము తెరిగినవాడు. 4

మూ. అన్య ధర్మాత్మనో రాజన్ రూపేణావతిమం భువి,
సుతాద్వయం నరశ్రేష్ఠ వత్స్యార్థం వరయామహే. 5

ప్ర. అ. రాజన్=రాజా : నరశ్రేష్ఠ=నరులలో శ్రేష్ఠుడా : రూపేణ = సౌందర్యము చేత, భువి=భూలోకమునందు, అవ్రతిమమ్ = సాటిలేని, అన్య ధర్మాత్మనః = ఈ ధర్మాత్మునియొక్క, సుతాద్వయమ్ = పుత్రికాద్వయమును, వత్స్యార్థమ్ = భరతశత్రుఘ్నుల భార్య లగుటచే, వరయామహే = వరించు చున్నాము.

రా. జనకనరేంద్రా : భూలోకమునందు సాటి లేని రూపము గలవారగు ఈ ధర్మాత్ముని ఇరువురు పుత్రికలను భరతశత్రుఘ్నులకు భార్యలనుగా వరించు చున్నాము. 5

మూ. భరతస్య కుమారస్య శత్రుఘ్నస్య చ ధీమతః,
వరయామః సుతే రాజన్ తయోరర్జే మహాత్మనోః. 6

ప్ర. అ. రాజన్ = రాజా : కుమారన్య = కుమారుడైన, భరతన్య = భరతుని కొరకును, దీమతః = బుద్ధిమంతుడైన, శత్రుఘ్నన్య చ = శత్రుఘ్నుని కొరకును, మహాత్మనోః = మహాత్ములైన, తయోరర్థే = వారిరువురికొరకును, నుతే = మీ తమ్ముని కుమారులను, వరయామః = వరించుచున్నాము.

రా. రాజా : భరతకుమారుని కొరకును, దీమంతుడైన శత్రుఘ్నుని కొరకును నీ తమ్ముని కుమారులను కోరుచున్నాము. 6

మూ. పుత్రా దశరథస్యేమే రూపయౌవనశాలినః,
లోకపాలసమాః సర్వే దేవతుల్యపరాక్రమాః. 7

ప్ర. అ. ఇమే = ఈ, దశరథన్య పుత్రాః = దశరథుని పుత్రులు, సర్వే = అందరును, రూపయౌవనశాలినః = సౌందర్యముతోడను యౌవనముతోడను ప్రకాశించుచున్నారు. లోకపాలసమాః = లోకపాలులతో నమానులు, దేవతుల్యపరాక్రమాః = దేవతలతో నమాన మైన పరాక్రమము గలవారు.

రా. ఈ దశరథకుమారులందరును రూపయౌవనములతో ప్రకాశించుచున్నవారు. లోకపాలులతో నమానులు, దేవతల వంటి పరాక్రమము గలవారు. 7

మూ. ఉభయోరపి రాజేన్ద్ర సుఖినౌనుబధ్యతామ్,
ఇష్టాకోః కులమవ్యగ్రం భవతః పుణ్యకర్మణః. 8

ప్ర. అ. రాజేన్ద్ర = మహారాజా. ఇష్టాకోః = ఇష్టాకుపుయొక్కయు, పుణ్యకర్మణః = పుణ్యమైన కర్మగం, భవతః = నీయొక్కయు, ఉభయోరపి = ఇద్దరియొక్కయు, కులమ్ = కులము, సుఖినౌన = వివాహనంబంధముచేత, అవ్యగ్రమ్ = దృఢముగా, అనుబధ్యతామ్ = కట్టబడుగాక.

రా. ఇనకమహారాజా : పుణ్యకర్మ గల నీ కులమునకును, ఇష్టాకుకులమునకును ఈ వివాహనంబంధముచే దృఢ మైన బంధము ఏర్పడుగాక. 8

మూ. విశ్వామిత్రవచః శ్రుత్వా వసిష్ఠస్య మతే తదా,
ఇనకః ప్రాజ్ఞలిర్యాక్యమువాచ మునిపుణ్ణవౌ. 9

ప్ర. అ. తదా=అప్పుడు, వసిష్ఠన్య=వసిష్ఠనియొక్క, మతే = అనుష్ఠ
ప్రకారము, విశ్వామిత్రవచః=విశ్వామిత్రుని వాక్యమును, శ్రుత్వా=విడి, జనకః=
జనకుడు, ప్రాజ్ఞలిః=కట్టబడిన దోసిరి కలవాడై, మునిపుష్కవౌ = మునిపుంగవు
లను గూర్చి, వాక్యమ్=వాక్యమును, ఉచాచ=వలెనెను.

తా. వసిష్ఠుని అనుమతి ననుసరించి విశ్వామిత్రుడు వలికిన ఈ మాటలు
విని, జనకమహారాజా, అంజలి ఘటించి, ఆ వసిష్ఠవిశ్వామిత్రులతో నిట్టనెను. 9

మూ. కులం ధన్యమిదం మన్యే యేషాం నో మునిపుష్కవౌ,
సద్యశం కులసమృద్ధం యదాజ్ఞావయథః స్వయమ్. 10

ప్ర. అ. యేషామ్=ఏ, నః=మాకు, సద్యశమ్=తగిన, కులనంబన్యమ్=
కులనంబంధమును, మునిపుష్కవౌ=మునిపుంగవు లైన మీరు, స్వయమ్=స్వయ
ముగా, యత్=ఏకారణమువలన, అజ్ఞావయథః = అజ్ఞాపించుచున్నారో అట్టి,
ఇదమ్=ఈ, కులమ్=కులమును, ధన్యమ్=ధన్య మైనదానినిగా, మన్యే=తలచు
చున్నాను.

తా. మునిశ్రేష్ఠు లైన మీరు మాకు తగిన కులనంబంధమునుగూర్చి స్వయ
ముగ అజ్ఞాపించుచున్నారు. అందుచే మా కులము ధన్య మైనది. 10

మూ. ఏవం భవతు భద్రం వః కుశద్యజసుతే ఇమే,
వర్షీ భజేతాం సహితౌ శత్రుఘ్నభరతావుభౌ. 11

ప్ర. అ. ఏవమ్=ఇట్లు, భవతు=అగుగాక ; వః = మీకు, భద్రమ్=
కుశల మగుగాక. ఇమే=ఈ, కుశద్యజసుతే=కుశద్యజాని కుమార్తెలు, సహితౌ=
కలిసియుండువారైన, శత్రుఘ్నభరతౌ=శత్రుఘ్నభరతులను, ఉభౌ=ఇద్దరిని,
వర్షీ=భార్యలుగా, భజేతామ్=సేవింతురు గాక.

తా. అట్లే అగుగాక. మీకు భద్ర మగుగాక. ఈ కుశద్యజాని కుమార్తెలగు
మాండవీకుతకీర్తులు, కలిసి నంచరించెడు ఈ భరతశత్రుఘ్నులకు (వరుసగ)
భార్యలై వారిని సేవింతురుగాక. 11

మూ. ఏకాహ్న రాజపుత్రీణాం చతస్యాణాం మహామునే,
పాణీన్ గృహ్ణన్తు చత్వారో రాజపుత్రా మహాబలాః.

12

ప్ర. అ. మహామునే = ఓమహామునీ : మహాబలాః = గొప్ప బలముగల,
చత్వారః = నలుగురు, రాజపుత్రాః = రాజపుత్రులు, ఏకాహ్న = ఒకేదినమున,
చతస్యాణామ్ = నలుగురు, రాజపుత్రీణామ్ = రాజపుత్రికలయొక్క, పాణీన్ =
హస్తములను, గృహ్ణన్తు = గ్రహింతురుగాక.

రా. మహామునీ : మహాబలాలు లగు నలుగురు రాజపుత్రులును ఒకే
దినమున నలుగురు రాజపుత్రికలను వివాహ మాడుదురు గాక.

11

మూ. ఉత్తరే దివసే బ్రహ్మన్ పల్లనీభ్యాం మనీషీణః,
వైవాహికం వ్రశంసన్తి తగో యత్ర వ్రజావతిః.

18

ప్ర. అ. బ్రహ్మన్ = బ్రాహ్మణోత్తమా : పల్లనీభ్యామ్ = పూర్వపల్లని,
ఉత్తరపల్లని, అను రెండు పల్లనీనక్షత్రములతో కూడిన దినములలో, యత్ర =
ఏ దినమునందు, వ్రజావతిః = వ్రజావతి యైన (సంతానదాతయైన), తగః =
తగుడు, (దేవతా = దేవతయో), అర్థి, ఉత్తరే దివసే = ఉత్తరపల్లనీనక్షత్రముతో
కూడిన దినమున, వైవాహికమ్ = వివాహకృత్యమును, మనీషీణః = విద్వాంసులు,
వ్రశంసన్తి = వ్రశంసిండుచున్నారు.

రా. బ్రాహ్మణోత్తమాః సంతానదాత యగు తగుడు దేవతగా గల ఉత్తర
నక్షత్రముతో కూడిన దినమున వివాహకృత్యము శ్రేష్ఠ మని బుద్ధిమంతులు
చెప్పుదురుకదా ?

18

మూ. ఏవముక్త్యా వచః సౌమ్యం వ్రత్యుత్థాయ కృతాజ్ఞలిః,
ఉలో మునివరో రాజా జనకో వాక్యమబ్రవీత్.

14

ప్ర. అ. జనకః రాజా = జనకమహారాజా, ఏవమ్ = ఇట్లు, సౌమ్యమ్ =
మరుర మైన, వచః = వచనమును, ఉక్త్వా = పలికి, వ్రత్యుత్థాయ = లేచి, కృతా-
జ్ఞలిః = దేయలడిన దోసలి కలవాడై, ఉలో = ఇద్దరు, మునివరో = మునివరులను
గూర్చి, వాక్యమ్ = వాక్యమును, అబ్రవీత్ = పలికెను.

తా. జనకమహారాజు ఈ విధముగ సోమ్య మగు బాక్యము వలికి, లేది, దోసిరి కట్టి, ఆ మహామును రిరువురితో మరల ఇట్లనెను, 14

మూ. వరో ధర్మః కృతో మహ్యం శిష్యోఽస్మి భవతోః సదా,
ఇమాన్యాసనముఖ్యాని ఆసాతాం మునిపుణ్ణవో. 15

[ప్ర. అ. మహ్యమ్=నాకు, వరః=గొప్ప, ధర్మః=ధర్మము, కృతః=చేయబడినది. సదా=ఎల్లప్పుడును, భవతోః=మీ ఇద్దరికిని, శిష్యః అస్మి=శిష్యుడ నై యున్నాను. మునిపుణ్ణవో=ముని శ్రేష్ఠులైన మీరు, ఇమాని=ఈ, ఆననముఖ్యాని=సింహాసనములను, ఆసాతామ్=అధిష్ఠింతురుగాక.

తా. మీరు నాకు గొప్ప ధర్మకార్యమును నెరవేర్చినారు. నేను ఎల్లప్పుడును మీ శిష్యుడనే. మునిపుంగవులైన మీ రిరువురును ఈ మూడుసింహాసనములను (జనక-దశరథ-కుశధర్మజుల సింహాసనములను) అధిష్ఠింతురు గాక.

వి. సింహాసనము నధిష్ఠింతుట యనగా లక్షణచే అధికారము నిర్వహించుట అని అర్థము, మీ రిరువురును మా ముగ్గురి రాజ్యములపై అధికారము నిర్వహింతురు గాక అని భావము. 16

మూ. యథా దశరథస్థేయం తథాయోధ్యా పురీ మమ,
ప్రభుత్వే నాస్తి సన్దేహో యథార్థం కర్తుమర్హత. 17

[ప్ర. అ. ఇయమ్=ఈ మిథిల. దశరథన్యః=దశరథునకు, యథా=ఎట్లా, అయోధ్యా పురీ=అయోధ్యానగరము, మమ=నాకు, తథా=అట్లే. ప్రభుత్వే=ప్రభుత్వము విషయమున, సన్దేహః=నందేహము, నాస్తి=లేదు, యథార్థమ్=తగు విధముగ, కర్తుమ్=చేయుటకు, అర్హత=తగియున్నారు.

తా. దశరథునకు మిథిలపై అధికార మున్నట్లే నాకును అయోధ్యపై అధికార మున్నది. అందుచేతనే దశరథుని రాజ్యముపై కూడ మీకు అధికారము నిచ్చుచున్నాను. ప్రభుత్వవిషయమున నందేహము లేదు. తగు విధముగ కార్యము నిర్వహింపుడు. 18

మూ. తథా బ్రువతి వైదేహే జనతే రఘునన్దనః,
రాజా దశరథో హృష్టః ప్రత్యువాచ మహీపతిమ్. 17

ప్ర. అ. వైదేహే = విదేహదేశరాజైన, జనతే = జనకుడు, తథా = అట్లు, బ్రువతి = వలకుచుండగా, రఘునన్దనః = రఘువంశానందకరుడైన, రాజా దశరథః = దశరథమహారాజా, హృష్టః = సంతసించినవాడై, మహీపతిమ్ = జనకమహారాజాను గూర్చి, ప్రత్యువాచ = తిరిగి వలికెను.

తా. దశరథమహారాజా జనకుని మాటలను సంతసించి ఆతనితో ఇట్లనెను. 17

మూ. యువానుసంజ్ఞేయగుణౌ భ్రాతరో మిథిలేశ్వరో,
ఋషయో రాజసంఘాశ్చ భవద్వ్యామభివృణిషతః. 18

ప్ర. అ. మిథిలేశ్వరో = మిథిలాధిపతులును, భ్రాతరో = సోదరులును అగు, యువాన్ = పిరిరువురును, అనుసంజ్ఞేయగుణౌ = లెక్కింప శక్యము కాని గుణములు కలవారు, భవద్వ్యామ్ = మీచేత, ఋషయః = ఋషులును, రాజసంఘాశ్చ = రాజసముదాయములును, అభివృణిషతః = పూజింపబడినారు.

తా. "మిథిలాధిపతులైన మీ సోదరు లిరువురును లెక్కింపరాని నద్గుణములు గలవారు. మీ లెందరో ఋషులను, రాజులను పూజించి వారినుండి నద్గుణముల నలవరచుకొనినారు". 18

మూ. స్వస్తీ ప్రాప్నుహి తద్రం తే గమిష్యామి స్వమాలయమ్,
శ్రాద్ధకర్మాణి సర్వాణి విధాస్యామితి బాబ్రవీత్. 19

ప్ర. అ. స్వస్తీ = శేమమును, ప్రాప్నుహి = పొందుము. తే = నీకు, తద్రమ్ = శేమమగుగాక. స్వమ్ = నా సంబంధ మైన, అలయమ్ = నివాసమును గూర్చి, గమిష్యామి = వెళ్లగలను, సర్వాణి = నమస్త్ర మైన, శ్రాద్ధకర్మాణి = శ్రాద్ధకర్మలను, విధాస్యామి చ = చేయగలను. ఇతి = అని, బాబ్రవీత్ = వలికెను.

తా. "నీవు మంగళమును పొందెదవు గాక. నీకు ద్రుత మగు గాక. నా నివాసమునకు వెళ్లెదను. సాందీముఖిశ్రాద్ధాదికర్మలు కూడ చేసెదను" అని వలికెను. 19.

మూ. తమావృష్ట్యా నరపతిం రాజా దశరథస్తదా,
ముసీన్ద్రౌ తౌ పురస్కృత్య జగామాతు మహాయశా. 20

ప్ర. అ. తదా = అప్పుడు, మహాయశా = గొప్ప కీర్తి గల, రాజా దశరథః = దశరథమహారాజా, తమ్ = అ, నరపతిమ్ = రాజును, అవృష్ట్యా = అదీగి, తౌ = అ, ముసీన్ద్రౌ = ముసింద్రులను, పురస్కృత్య = ముందిడుకొని, జగ = శీఘ్రముగా, జగామ = వెళ్లెను.

తా. మహాయశఃశాలి యగు దశరథమహారాజా అప్పుడు, జనకునివద్ద నెంపు గైకొని వసిష్ఠవిశ్వామిత్రులతో నిజనివాసమునకు వెళ్లెను. 20.

మూ. స గత్వా నిలయం రాజా శ్రాద్ధం కృత్వా విధానతః,
ప్రభాతే కార్యముత్థాయ చక్రే గోదానముత్తమమ్. 21

ప్ర. అ. సః = అ, రాజా = రాజా, నిలయమ్ = గృహమును గూర్చి, గత్వా = వెళ్లి, విధానతః = శాస్త్రానుసారముగా, శ్రాద్ధమ్ = శ్రాద్ధమును, కృత్వా = చేసి, ప్రభాతే = ప్రాతఃకాలమున, ఉత్థాయ = లేచి, కార్యమ్ = కార్యము మైన, ఉత్తమమ్ = ఉత్తమ మైన, గోదానమ్ = నమావర్తన(స్నానక)ప్రతమును, చక్రే = చేసెను.

తా. దశరథమహారాజా తన నివాసగృహముచేరి యథాశాస్త్రముగ శ్రాద్ధము చేసి, మరునాడు ప్రాతఃకాలముననే లేచి అప్పుడు చేయవలసిన స్నానకప్రతమును జరిపించెను. 21.

మూ. గవాం శతసహస్రాణి బ్రాహ్మణేర్యో నరాధిపః,
ఏతైకతో దదౌ రాజా పుత్రానుద్దిశ్య రర్మతః. 22

ప్ర. అ. నరాధిపః = నరులకు అధిపతి యగు, రాజా = రాజా, పుత్రాన్ = పుత్రులను, ఏతైకః = ఒక్కొక్కరిని, ఉద్దిశ్య = ఉద్దేశించి, బ్రాహ్మణేభ్యః =

బ్రాహ్మణులకొరకు, గవామ్ = గోవులయొక్క, నహస్రాణి = నహస్రములను,
దర్శతః = దర్శానుసారముగా, దదౌ = ఇచ్చెను.

తా. దశరథమహారాజా ఒక్కొక్క కుమారు నుద్దేశించి ఒక్కొక్క లక్ష
చొప్పున గోవులను బ్రాహ్మణులకు దానము చేసెను. 22

మూ. సువర్ణశృంగాః సమృన్నాః సవత్సాః కాంస్యదోహనాః,
గవాం శతసహస్రాణి చత్వారి పురుషర్షభః. 23

చిత్రమన్యచ్ఛ సుఖహ ద్విజేతోః రమునన్దనః,
దదౌ గోదానముద్దిశ్య పుత్రాణాం పుత్రవత్సలః. 24

ప్ర. అ. పురుషర్షభః = పురుషశ్రేష్ఠుడును, పుత్రవత్సలః = పుత్రులయందు
ప్రేమ కలవాడును అగు, రమునన్దనః = దశరథుడు, పుత్రాణామ్ = పుత్రుల
యొక్క, గోదానమ్ = గోదానవ్రతమును, ఉద్దిశ్య = ఉద్దేశించి, సువర్ణశృంగాః =
బంగారు కొమ్ములు కలవియు, సమృన్నాః = క్షీరసమృద్ధి కలవియు, సవత్సాః =
లేగదూడలతో కూడినవియు, కాంస్యదోహనాః = పాలు పిడుకుటలై కంచుపాత్రలు
కలవియు అగు, గవామ్ = గోవులయొక్క, చత్వారి = నాలుగు, శతసహస్రాణి =
లక్షలను, అన్యత్ = ఇతరమైన, సుఖహ = దారి అధిక మైన, చిత్రం చ =
ధనమును, ద్విజేత్యః = బ్రాహ్మణులకు, దదౌ = ఇచ్చెను.

తా. పురుషశ్రేష్ఠుడును, పుత్రులయందు అత్యధిక ప్రేమకలవాడును అగు
దశరథమహారాజా, బంగారు కొమ్ములు కలవియు, లేగదూడలతో కూడినవియు,
కంచుపాత్రలతో కూడినవియు, క్షీరసమృద్ధములును అగు నాలుగు లక్షల గోవు
లను, అత్యధిక మైన ఇతరద్రవ్యమును, పుత్రుల గోదానవ్రతసమయమున
బ్రాహ్మణులకు దానము చేసెను. 23, 24

మూ. స సుతైః కృతగోదానైర్వృతస్తు నృవతిస్తదా,
లోకపాలైరివాదాతి వృతః సౌమ్యః వజ్రావతిః. 25

ఇత్యార్షే శ్రీమద్రామాయణే ఆదికావ్యే బాలకాండే
ద్విసప్తతితమః సర్గః.